THE CALCULUTTA SANSKRIT SERIES
Edited by
NARENDRACHANDRA VEDANTATIRTHA, M. A.

No. II Vol. IV

VĀLMĪKI-RĀMĀYAṆAM

(Bengal Recension)

KISKINDHYĀKĀṆḌAM

(বাল্মীকীয়ং)

রামায়ণম্

(গৌড়ীয়-পাঠঃ)

লোকনাথ-চক্রবর্ত্তিকৃত-টীকয়া টীকান্তরসারভূয়িষ্ঠ-টিপ্পন্যা
বঙ্গানুবাদ-পাঠান্তরাদিভিশ্চ সমলঙ্কৃতম্

(কিষ্কিন্ধ্যাকাণ্ডম্)

সাংখ্যতীর্থ-মীমাংসাতীর্থ-তত্ত্বরত্ন-শাস্ত্রি-
শ্রীনরেন্দ্রচন্দ্র বেদান্ততীর্থ-এম্-এ-
ভট্টাচার্য্যেণ সংস্কৃতম্

METROPOLITAN PRINTING & PUBLISHING HOUSE, LTD.
90, LOWER CIRCULAR ROAD, CALCUTTA

1936

পাঠসঙ্কলনার্থমুপাত্তানাং পুস্তকানাং পরিচয়ঃ

ক-পুস্তকম্—(মুদ্রিতম্) ইটালীবাস্তব্যেন গোরেসিয়ো-মহাশয়েন সম্পাদিতম্

ঘ-পুস্তকম্—(হস্তলিখিতম্) সংস্কৃত-সাহিত্যপরিষৎ-পুস্তকালয়াৎ প্রাপ্তম্।

ঙ-পুস্তকম্— " " "

ছ-পুস্তকম্— " পঞ্চনদবিশ্ববিদ্যালয়তো লব্ধম্।

ঢ-পুস্তকম্— " ঢাকা "মিউজিয়াম্" ইত্যস্মাল্লব্ধম্।

ণ-পুস্তকম্— " বঙ্গীয়-সাহিত্যপরিষৎ-পুস্তকালয়াৎ প্রাপ্তম্।

উপাত্তনামৈকদেশানাং টীকানাং বিবৃতিঃ

লো-টী—লোকনাথচক্রবর্ত্তি-কৃতা টীকা।

গোঃ রাঃ—, গোঃ— } গোবিন্দরাজ-কৃতা রামায়ণভূষণাখ্যা টীকা।

শিরোঃ—, রাঃ— } রামায়ণ-শিরোমণিনাম্নী টীকা।

তিঃ—তিলক-টীকা।

নিবেদন

করুণাময় পরমেশ্বরের কৃপায় রামায়ণের কিষ্কিন্ধ্যাকাণ্ড সম্পূর্ণ প্রকাশিত হইল।

প্রারম্ভ হইতেই বহুবিধ বাধা-বিঘ্নের ভিতর দিয়া রামায়ণ সম্পাদনের কার্য্য যেরূপ ধীরগতিতে অগ্রসর হইতেছে, তাহাতে রামায়ণের শেষ খণ্ড কতদিনে গ্রাহকগণের হস্তগত হইবে, এই ভাবনায় গ্রাহকগণ সম্ভবতঃ অস্থির হইয়া পড়িয়াছেন। প্রতি মাসে নিয়মিতরূপে রামায়ণের এক এক খণ্ড প্রকাশিত করিবার বিশেষ চেষ্টা সত্ত্বেও অচিন্তিত বাধা-বিপত্তির সংঘটনে রামায়ণ প্রকাশে মধ্যে মধ্যে অনভিপ্রেত কাল-বিলম্ব ঘটিয়া যাইতেছে। বলা বাহুল্য, এই বিশৃঙ্খলা দূর করিতে বদ্ধপরিকর হইয়া আমরা কিয়ৎ পরিমাণে কৃতকার্য্য হইয়াছি। ভরসা করি, ভগবৎ-কৃপায় অচিরেই সম্পূর্ণরূপে শৃঙ্খলা সংস্থাপিত হইবে। আমরা আশা করিতেছি—আগামী দুই বৎসরের মধ্যেই রামায়ণের শেষ খণ্ড পাঠকগণের হস্তে অর্পণ করিয়া ভগবানের আশীর্ব্বাদভাজন হইতে পারিব।

অনিবার্য্য কারণে শ্রদ্ধাস্পদ শ্রীযুক্ত অমরেশ্বর ঠাকুর, এম্, এ, পি-এচ্, ডি, বেদান্তশাস্ত্রী মহাশয় কিষ্কিন্ধ্যাকাণ্ডের ১০শ সর্গ পর্য্যন্ত সম্পাদন করিয়া কলিকাতা সংস্কৃত-গ্রন্থমালা ও রামায়ণ-সম্পাদন কার্য্যের সম্পর্ক ত্যাগ করিতে বাধ্য হওয়ায়, এই গুরুভার আমার ন্যায় ক্ষুদ্র ব্যক্তির উপর ন্যস্ত হইয়াছে। আমি যথাসাধ্য কর্ত্তব্য পালন করিতে চেষ্টা করিতেছি। কৃতকার্য্য হইতে পারিব কিনা ভগবান্ জানেন। রামায়ণ-সম্পাদন কার্য্যে পূর্ব্ববৎ বিষয়-সন্নিবেশ করিতেছি, কিন্তু অধিক পরিমাণে সংস্কৃত-টিপ্পনী সমাবেশে গ্রন্থ-গৌরব সাধন করিতে বিরত হইয়াছি। টীকা ও বঙ্গানুবাদের দ্বারা যেখানে শ্লোকের অর্থ বুঝা দুষ্কর, কেবল তাদৃশ স্থলেই টিপ্পনী সংযোজিত করিতেছি। আশা করি, ইহাতে পাঠকগণের অসুবিধা না হইয়া বরং সুবিধাই হইবে। বিশেষতঃ, ইহাতে গ্রন্থের কলেবর অপেক্ষাকৃত লঘু হওয়ায়, গ্রাহকগণের পক্ষে অপেক্ষাকৃত অল্প মূল্যে সমগ্র-গ্রন্থ ক্রয় করা সম্ভব হইবে।

একাধিক পাঠকের রুচি অনুসারে—শ্লোকের অর্থ প্রাঞ্জল ভাষায় প্রকাশ করিবার উদ্দেশ্যে, ভাষায় যাহাতে অকারণে জটিলতার উদ্ভব না হয়, সে দিকে লক্ষ্য রাখিয়া অনুবাদে সংস্কৃত ভাষার বিশেষণ-বহুল শব্দপ্রয়োগ-রীতি পরিহার করিতে যথা-সম্ভব চেষ্টা করা হইতেছে। জানিনা, ইহা পাঠকগণের কতদূর প্রীতিকর হইবে।

সম্পূর্ণ একটি খণ্ডে রামায়ণের ভূমিকায় রামায়ণ-সম্পর্কিত যাবতীয় ঐতিহাসিক ও দার্শনিকতত্ত্ব প্রভৃতির আলোচনা থাকিবে।

এই দুঃসাধ্য কার্য্যে সোদর-প্রতিম শ্রীযুক্ত হেমন্তকুমার কাব্য-ব্যাকরণ-তর্কতীর্থ মহাশয় নানাপ্রকারে সাহায্য করিয়া আমাকে উপকৃত করিতেছেন। তাঁহার ন্যায় বুদ্ধিমান্ ব্যক্তির সাহায্য ব্যতীত এ কার্য্য সুসম্পন্ন করা আমার পক্ষে সম্ভব নহে। এ জন্য তাঁহার নিকট বিশেষ কৃতজ্ঞ। প্রার্থনা করি, ভগবান্ তাঁহাকে দীর্ঘজীবী করিয়া সুখে রাখুন।

পরিশেষে বক্তব্য এই যে, পাঠকগণ আমার ভুল-ভ্রান্তি উপেক্ষা করিয়া রামায়ণ-পাঠের জন্য এই গ্রন্থের আদর করিলে শ্রম সফল জ্ঞান করিব। ইতি—

শ্রীনরেন্দ্রচন্দ্র দেবশর্ম্মা

কিষ্কিন্ধ্যা-কাণ্ড-সূচী

প্রথম সর্গ। (১)

"সুগ্রীব-বিত্রাস"

মহাবলশালী রাম ও লক্ষ্মণকে বালীর গুপ্তচর অনুমানে সুগ্রীবের শঙ্কা ও সদলবলে মলয়পর্ব্বতে পলায়ন। ভয়-তাড়িত বানরগণের অরণ্য লণ্ডভণ্ড-করণ ও ব্যাঘ্রাদি অন্যান্য বনচর-দিগের ত্রাস, হনুমানের নিকট সুগ্রীবের শঙ্কা-বিবরণ-কথন, বীর ভ্রাতৃদ্বয়ের কাননে প্রবেশের কারণ জানিবার জন্য চতুর হনুমানের রাম-লক্ষ্মণ-সকাশে গমন। (২৯১১—২৯২১)।

দ্বিতীয় সর্গ। (২)

"হনুমদ্‌বাক্য"

বাক্‌চতুর হনুমানের ছদ্মবেশে ঋষ্যমূক পর্ব্বতে রামের নিকট আগমন এবং বিনয়-মধুর সুন্দর বাক্যবিন্যাসে ভ্রাতৃযুগলের স্বর্গীয় রূপ-গুণাবলীর স্তুতি। অতঃপর আত্মপরিচয়-দান ও ভ্রাতাকর্ত্তৃক বিতাড়িত পলায়িত সুগ্রীবের করুণ-কাহিনী বিবৃত করিয়া রামানুগ্রহ লাভ। (২৯২২—২৯২৯)।

তৃতীয় সর্গ। (৩)

"লক্ষ্মণবাক্য"

রামানুগ্রহে ধন্য হনুমানকর্ত্তৃক তাঁহাদের পরিচয় ও আগমনের কারণ-জিজ্ঞাসা। জ্যেষ্ঠের আদেশে লক্ষ্মণের আত্মপরিচয়-দান এবং শাপভ্রষ্ট দনুর কথানুসারে—"সুগ্রীব সীতাপহরণকারীর বিষয় জানেন" এই বিশ্বাসে, সুগ্রীবের সহিত মিলনের একান্ত ইচ্ছা জ্ঞাপন। অতঃপর বীরদ্বয়কে পৃষ্ঠে লইয়া হনুমানের সুগ্রীব-সকাশে যাত্রা। (২৯৩০—২৯৩৭)।

চতুর্থ সর্গ। (৪)

"রাম ও সুগ্রীবের সখ্য"

সুগ্রীবের নিকট হনুমানকর্ত্তৃক রাম-লক্ষ্মণের পরিচয়-প্রদান ও দান-দাক্ষিণ্যাদি গুণাবলীর বর্ণনা। ভার্য্যার উদ্ধারে কৃতসঙ্কল্প রামচন্দ্র যে সুগ্রীবের সহিত সখ্যস্থাপনে অভিলাষী ইহা সুগ্রীবের নিকট জ্ঞাপন। সুগ্রীবের সম্মতি ও উভয়ের সন্তোষ। (২৯৩৮—২৯৪৩)।

পঞ্চম সর্গ। (৫)

"বস্ত্রালঙ্কারোপনয়ন"

রাম ও লক্ষ্মণের অনুপস্থিতিতে রাবণের সীতাপহরণ-কাহিনীর বর্ণনা, সুগ্রীবের সীতা-উদ্ধারে প্রতিজ্ঞা ও রামকে শোকপরিহার করিতে অনুরোধ। অপহৃতা সীতা দেবীর নিক্ষিপ্ত উত্তরীয় বস্ত্র ও আভরণসমূহ রামসকাশে আনয়ন, রামের খেদ ও মূর্চ্ছা, মূর্চ্ছা-ভঙ্গে অতিশয় ক্রোধ। (২৯৪৪—২৯৫১)।

ষষ্ঠ সর্গ। (৬)

"রামানুনয়"

সুগ্রীবকর্ত্তৃক রামের ক্রোধ প্রশমন ও রামকে ধৈর্য্যধারণে অনুরোধ। ধীরতার স্তুতি ও বিহ্বলতার নিন্দা। সুগ্রীবের হিত-কথা শুনিয়া রামের সন্তোষ ও সুগ্রীবকে সীতা-উদ্ধার বিষয়ে যত্নবান্ হওয়ার জন্য অনুরোধ। সুগ্রীবের শক্রবধে রামের প্রতিজ্ঞা; "আমার বাক্যে মিথ্যার স্থান হয় না" দৃঢ়তার সহিত রামের পুনঃ পুনঃ এই উক্তি শ্রবণে সসচিব সুগ্রীবের সন্তোষ। (২৯৫২—২৯৬০)।

সপ্তম সর্গ। (৭)

"সুগ্রীব-সমাগমে রামাবষ্টম্ভ"

রাম বাক্যে সুগ্রীবের সন্তোষ এবং নির্দ্দোষ ও গুণবান্ বয়স্যের গুণ কীর্ত্তন। বালীর ভয়ে সুগ্রীবের সন্ত্রাস ও তৎকৃত অত্যাচার বর্ণন। সুগ্রীব শরণাপন্ন হইলে রামচন্দ্রের বালিবধে প্রতিজ্ঞা। (২৯৬১—২৯৬৭)।

অষ্টম সর্গ। (৮)

"বৈর-নিবেদন"

রামবাক্য শ্রবণ করিয়া সুগ্রীবকর্ত্তৃক মহাবলশালী দুর্দ্ধর্ষ বালীর বীরত্ব কথন ও স্বীয় দুর্দ্দশা-কাহিনী-বর্ণনা। শোকার্ত্ত সুগ্রীবকে রামের সান্ত্বনাদান ও সুগ্রীবের বালীর সহিত বৈর-কারণ কথন—মায়াবী রাক্ষসের সহিত শক্রতা ও তাহার সহিত যুদ্ধব্যপদেশে বালীর বৎসরাধিক কাল পাতালে অবস্থান, বালীকে নিহত মনে করিয়া সুগ্রীবের রাজ্যভার-গ্রহণ, বালীর ক্রোধ ও সুগ্রীবের অবমাননা—ইত্যাদির জ্ঞাপন। (২৯৬৮—২৯৮৭)।

নবম সর্গ। (৯)

"দুন্দুভি-উপাখ্যান"

পুনরাগত ক্রোধান্ধ বালীর প্রতি সুগ্রীবের অনুনয় ও গচ্ছিত রাজ্য ফিরাইয়া দেওয়ার অভিলাষ প্রকাশ; বালীর অবিশ্বাস ও প্রতিজ্ঞাভঙ্গকারী, বিশ্বাসঘাতক ও রাজ্যলোভী বলিয়া

সর্ব্বসমক্ষে সুগ্রীবের একবস্ত্রে নির্ব্বাসন—ইত্যাদির বর্ণনা, রামচন্দ্রের ক্রোধ ও বালি-বধে প্রতিজ্ঞা। সুগ্রীব-কর্ত্তৃক বালীর বীরত্ব, মহাবলশালী দুর্দ্ধর্ষ দুন্দুভির নিধনোপাখ্যান ও ঋষিশাপ-ভীত বালীর ঋষ্যমূক পর্ব্বতে প্রবেশে অক্ষমতা-কথন। রামচন্দ্রের শক্তিতে সুগ্রীবের একান্ত বিশ্বাস ও বালি বধে প্রার্থনা। (২৯৮৮—৩০১৯)।

দশম সর্গ। (১০)

"বালি-বল-প্রখ্যাপন"

সন্ধ্যোপাসনার্থ বালীর সমুদ্রে গমন, দেবকার্য্য-ব্যপদেশে তথায় রাবণের আগমন ও বালীর নিকট যুদ্ধপ্রার্থনা, রাবণকে কক্ষমধ্যে রাখিয়া বালীর সন্ধ্যোপাসনা ও তদনন্তর বালীর অনুমতি-ক্রমে রাবণের গমন ইত্যাদির বর্ণনা। (৩০২০—৩০৩০)।

একাদশ সর্গ। (১১)

"শাল-ভেদ"

সুগ্রীবকে রাম ও বালীর বলের তারতম্য চিন্তা করিতে দেখিয়া স্বীয় সমর-নৈপুণ্যে তদীয় বিশ্বাস উৎপাদনের নিমিত্ত রামের বাণ-ক্ষেপ, শালবৃক্ষসমূহ ও পর্ব্বত ভেদ করিয়া সেই বাণের রসাতলে প্রবেশ এবং হংসরূপে তথা হইতে উত্থিত হইয়া পুনরায় রামচন্দ্রের তূণীরে প্রত্যাগমন। সুগ্রীবকর্ত্তৃক রামচন্দ্রের প্রশংসা। (৩০৩১—৩০৩৪)।

দ্বাদশ সর্গ। (১২)

"বালি-বধ-বিধান"

রামের প্রতি সুগ্রীবের বালি-বধে অনুরোধ। লক্ষ্মণ সহ উভয়ের কিষ্কিন্ধ্যায় গমন, বালীর সহিত সুগ্রীবের যুদ্ধ, যুদ্ধকালে আকৃতি ও বেশ-ভূষার তুল্যতানিবন্ধন বালী ও সুগ্রীবের ভেদ-নির্ণয়ে রামচন্দ্রের অসমর্থতা, সুগ্রীবের পরাজয় ও প্রত্যাবর্ত্তন, সুগ্রীবের কণ্ঠে গজপুষ্পী লতার মালা পরাইয়া দিতে লক্ষ্মণের প্রতি রামের আদেশ ও সেই মালাদ্বারা চিহ্নিত হইয়া পুনরায় রামের সহিত সুগ্রীবের কিষ্কিন্ধ্যাভিমুখে যাত্রা। (৩০৩৫—৩০৪৯)।

ত্রয়োদশ সর্গ। (১৩)

"কিষ্কিন্ধ্যা-গমন"

পথি-মধ্যে নানাবিধ মনোরম দৃশ্য ও সপ্তজনাশ্রম অবলোকন, ঋষিগণের উদ্দেশে সকলের প্রণাম, কিষ্কিন্ধ্যায় উপস্থিত হইয়া সকলের বৃক্ষান্তরালে অবস্থান; সুগ্রীবের অনুরোধে রামের বালি-বধে শপথ ও বালীকে যুদ্ধে আহ্বানার্থ সুগ্রীবের ভীষণ চীৎকার। (৩০৫০—৩০৬৩)।

চতুর্দ্দশ সর্গ। (১৪)

"তারা-বাক্য"

সুগ্রীবের চীৎকারে রুষ্ট হইয়া বালী গুহা-মধ্য হইতে বহির্গমনের উপক্রম করিলে তারার আলিঙ্গন এবং যুদ্ধ না করিয়া মহামূল্য রত্নরাজি উপঢৌকনদ্বারা রামচন্দ্রের সহিত সন্ধি স্থাপন-পূর্ব্বক গুহা পরিত্যাগ করিতে অনুরোধ। (৩০৬৪—৩০৭৪)।

পঞ্চদশ সর্গ। (১৫)

"বালি-বধ"

তারার প্রতি বালীর তিরস্কার। বালীর আদেশে তারার অন্তঃপুরে প্রবেশ। সুগ্রীবের সহিত বালীর যুদ্ধ ও রামের বাণে আহত হইয়া বালীর পতন। (৩০৭৫—৩০৮৫)।

ষোড়শ সর্গ। (১৬)

"বালি-বাক্য"

রাম, লক্ষ্মণ ও সুগ্রীব বালীর নিকট উপস্থিত হইলে রামচন্দ্রের প্রতি বালীর তিরস্কার এবং স্বীয় লাঙ্গুলদ্বারা রাবণের বন্ধন ইত্যাদি পূর্ব্ব ঘটনার উল্লেখে রামচন্দ্রের অভিপ্রেত সীতা-উদ্ধার কার্য্যে স্বীয়-সামর্থ্য প্রকাশ। (৩০৮৬—৩১০৪)।

সপ্তদশ সর্গ। (১৭)

"রাম-বাক্য"

রামকর্ত্তৃক বালিবধের কারণ-নির্দ্দেশ ও বালীকে ধর্ম্মবিষয়ে নানাবিধ উপদেশ-দান, রামের নিকট বালীর ক্ষমা প্রার্থনা ও রামের তাঁহাকে আশ্বাস-প্রদান। ৩১০৫—৩১২৩)।

অষ্টাদশ সর্গ। (১৮)

"তারা-নিষ্পতন"

বালীর মূর্চ্ছা, পতির মৃত্যু-সংবাদ শ্রবণে সপুত্রা তারার গুহা হইতে বহির্গমন, বানরগণের সহিত সাক্ষাৎ, মূর্চ্ছিত পতিকে আলিঙ্গন ও বিলাপ। ৩১২৪—৩১৩৩)।

ঊনবিংশ সর্গ। (১৯)

"তারা-বিলাপ"

শোক-বিহ্বলা তারার স্বামীকে আলিঙ্গনপূর্ব্বক বিলাপ। (৩১৩৪—৩১৪৫)

বিংশ সর্গ। (২০)

"তারানুশোচন"

বানরীগণের তারাকে আশ্বাসপ্রদান, রামচন্দ্রের প্রতি তারার অভিশাপ, স্বামীর মস্তক অঙ্কে স্থাপন করিয়া তারার ক্রন্দন ও সেই রোদনশব্দে বালীর নেত্রোন্মীলন। (৩১৪৬—৩১৫১)।

একবিংশ সর্গ। (২১)

"বালি-প্রাণোদ্গম"

ভ্রাতা সুগ্রীবকে অঙ্গদের প্রতি স্নেহ-পরায়ণ হইতে অনুরোধ করিয়া বালীর তাঁহাকে সুবর্ণ-মাল্য-প্রদান, তদনন্তর পুত্রকে নানাবিধ সদুপদেশ-দান ও মৃত্যু। (৩১৫২—৩১৬০)।

দ্বাবিংশ সর্গ। (২২)

"তারা-ক্রন্দন"

মৃত স্বামীর উদ্দেশে তারার খেদোক্তি ও রোদন। (৩১৬১—৩১৬৯)।

ত্রয়োবিংশ সর্গ। (২৩)

"হনুমদ্‌বাক্য"

শোক-বিহ্বলা তারাকে আশ্বস্ত করিবার নিমিত্ত হনুমানের চেষ্টা। অঙ্গদকে রাজ্যে অভিষিক্ত করিতে তারার প্রতি হনুমানের অনুরোধ ও তারার প্রত্যুত্তর-দান। (৩১৭০—৩১৭২)।

চতুর্বিংশ সর্গ। (২৪)

"বালি-সৎকার"

শোকগ্রস্ত সুগ্রীবকে রামচন্দ্রের সান্ত্বনা-দান। লক্ষ্মণের আদেশে বানরগণকর্ত্তৃক বালীর সৎকারের আয়োজন। তারার বিলাপ ও অঙ্গদকর্ত্তৃক বালীর মৃতদেহে অগ্নিসংযোগ। (৩১৭৩—৩১৮১)।

পঞ্চবিংশ সর্গ। (২৫)

"সুগ্রীবাভিষেক"

রামচন্দ্রের আদেশে সুগ্রীবের নগরমধ্যে প্রবেশ, বানরগণকর্ত্তৃক সুগ্রীবের রাজ্যাভিষেক এবং সুগ্রীব-কর্ত্তৃক অঙ্গদের যৌবরাজ্যাভিষেক। (৩১৮২—৩১৮৯)।

ষড়্‌বিংশ সর্গ। (২৬)

"প্রস্রবণ-গিরিনিবাস"

লক্ষ্মণের সহিত রামচন্দ্রের প্রস্রবণ-গিরিতে আগমন ও তথায় গিরিকুণ্ডে আশ্রয়-গ্রহণ, সীতা-বিরহে ব্যাকুল রামচন্দ্রকে লক্ষ্মণের সান্ত্বনা দান। (৩১৯০—৩১৯৪)।

সপ্তবিংশ সর্গ। (২৭)

"প্রাবৃড়্‌-বর্ণন"

লক্ষ্মণের নিকট রামচন্দ্রের বর্ষাবর্ণনা ও সীতার বিরহে ব্যাকুলতা-প্রকাশ। (৩১৯৫—৩২০০)।

অষ্টাবিংশ সর্গ। (২৮)

"সৈন্য-ব্যপদেশ"

হনুমান্ সুগ্রীবের নিকট সীতান্বেষণের প্রস্তাব করিলে নীলের প্রতি সুগ্রীবের সৈন্য-সংগ্রহের আদেশ। (৩২০১—৩২০৭)।

ঊনত্রিংশ সর্গ। (২৯)

"শরদ্-বিলাপ"

রামচন্দ্রের শরদ্ বর্ণনা ও কামাতুর হইয়া সীতার জন্য সন্তাপ। লক্ষ্মণের সান্ত্বনাবাক্যে তাঁহার হতাশ হৃদয়ে আশা ও উৎসাহের সঞ্চার। (৩২০৮—৩২১৫)।

ত্রিংশ সর্গ। (৩০)

"সুগ্রীবাক্রোশ"

শরৎ সমাগমেও সুগ্রীবকে সীতান্বেষণে উদাসীন দেখিয়া তদুদ্দেশে রামচন্দ্রের ভর্ৎসনা ও আস্ফালন। (৩২১৬—৩২২১)।

একত্রিংশ সর্গ। (৩১)

"লক্ষ্মণ-প্রয়াণ"

সুগ্রীবের প্রতি লক্ষ্মণের ক্রোধ ও তাঁহাকে পূর্ব্ব-প্রতিশ্রুতি স্মরণ করাইবার নিমিত্ত লক্ষ্মণের কিষ্কিন্ধ্যায় গমন; নল, নীল, সুষেণ ও অঙ্গদ প্রভৃতির সহিত সুগ্রীবের মন্ত্রণা। (৩২২২—৩২২৯)।

দ্বাত্রিংশ সর্গ। (৩২)

"হনুমদ্-বাক্য"

মন্ত্রিগণের নিকট সুগ্রীবের কর্ত্তব্য-জিজ্ঞাসা, লক্ষ্মণকে প্রসন্ন করিতে এবং স্বীয় প্রতিজ্ঞা-পালনে বদ্ধ-পরিকর হইতে সুগ্রীবের প্রতি হনুমানের উপদেশ। (৩২৩০—৩২৪৪।

ত্রয়স্ত্রিংশ সর্গ। (৩৩)

"লক্ষ্মণ-প্রবেশ"

লক্ষ্মণের কিষ্কিন্ধ্যায় প্রবেশ; তত্রত্য প্রাসাদ, রাজপথ ও সরোবর প্রভৃতির সৌন্দর্য্য এবং সস্ত্রীক সুগ্রীবের বিলাসিতা দর্শনে তাঁহার ক্রোধ; সসম্মানে সুগ্রীবপ্রভৃতির প্রত্যুদ্গমন ও সুগ্রীবের গৃহে লক্ষ্মণের প্রবেশ। (৩২৩৫—৩২৪৩)।

চতুস্ত্রিংশ সর্গ। (৩৪)

"লক্ষ্মণ-বাক্য"

সুগ্রীব অতিথি লক্ষ্মণের যথারীতি সৎকার করিতে উদ্যত হইলে পাদ্য ও অর্ঘ্যাদি গ্রহণে লক্ষ্মণের অসম্মতি-প্রকাশ ও সুগ্রীবের প্রতি তিরস্কার। (৩২৪৪—৩২৫০)।

পঞ্চত্রিংশ সর্গ। (৩৫)

"তারানুনয়"

শ্রেষ্ঠ বানরগণের আনয়নার্থ সুগ্রীবের দূত-প্রেরণ। রাবণের সৈন্যবল জ্ঞাপনপূর্ব্বক ক্রোধসংবরণ করিতে লক্ষ্মণের প্রতি তারার অনুরোধ। (৩২৫১—৩২৫৭)।

ষট্‌ত্রিংশ সর্গ। (৩৬)

"সুগ্রীব-লক্ষ্মণ-বাক্য"

তারার অনুরোধে লক্ষ্মণের ক্রোধ-পরিহার। সুগ্রীবকর্ত্তৃক স্বীয় স্কন্ধস্থিত মূল্যবান্ মাল্য-ছেদন। সুগ্রীবের নিকট লক্ষ্মণের ক্ষমাপ্রার্থনা। (৩২৫৮—৩২৬১)।

সপ্তত্রিংশ সর্গ। (৩৭)

"হনুমদাদেশ"

সুগ্রীবের আদেশে মহেন্দ্র, হিমালয়, বিন্ধ্য, কৈলাস ও মন্দর প্রভৃতি পর্ব্বত এবং সমুদ্র হইতে বহুসংখ্যক বানর আনয়নার্থ হনুমানের সর্ব্বত্র দূত-প্রেরণ এবং রামচন্দ্রের সাহায্যার্থ চতুর্দ্দিক হইতে অসংখ্য বানরের আগমন। (৩২৬২—৩২৬৮)।

অষ্টাত্রিংশ সর্গ। (৩৮)

"সুগ্রীব-নির্যাণ"

বুদ্ধিমান্ লক্ষ্মণ, প্রধান প্রধান বানর-সেনাপতি ও মন্ত্রিগণের সহিত সুগ্রীবের পরামর্শ। হনুমানের প্রস্তাবানুযায়ী অসংখ্য বানর সমভিব্যাহারে লক্ষ্মণ ও সুগ্রীবের মাল্যবান্ পর্ব্বতে গমন ও রামচন্দ্রের সহিত সাক্ষাৎকার। (৩২৬৯—৩২৭৯)।

উনচত্বারিংশ সর্গ। (৩৯)

"বলাগমন"

অগণিত বানর-সৈন্য সহ সুষেণ, শতবলি, গবয়, গন্ধমাদন, অঙ্গদ ও হনুমান্ প্রভৃতি বানর-সেনাপতিগণের একে একে সুগ্রীব সমীপে উপস্থিতি। (৩২৮০—৩২৮৭)।

চত্বারিংশ সর্গ। (৪০)

"পূর্ব্বদিক্-প্রেষণ"

রামচন্দ্রের নিকট সুগ্রীবের কর্ত্তব্য-জিজ্ঞাসা ও রামচন্দ্রের সীতান্বেষণে আদেশ। সুগ্রীবের আদেশ অনুসারে সহস্র-কোটি বানর সহ 'বিনত'নামক বানর-সেনাপতির পূর্ব্বদিকে গমন। (৩২৮৮—৩৩০২)।

একচত্বারিংশ সর্গ। (৪১)

"দক্ষিণদিগ্-নির্দ্দেশ"

সুগ্রীবকর্ত্তৃক হনুমান্, জাম্ববান্, নীল, নল, চন্দন, শরার্চ্চিষ ও সুহোত্র প্রভৃতি ক্ষিপ্রগামী ও বিক্রমশালী বানরগণের প্রতি দক্ষিণদিকে গমনের আদেশ এবং দক্ষিণদিগ্বর্ত্তী নদ, নদী, পর্ব্বত ও দেশসমূহের বর্ণনা। (৩৩০৩—৩৩১৭)।

দ্বিচত্বারিংশ সর্গ। (৪২)

"অঙ্গুরীয়-প্রদান"

'হনুমান্ই সীতার অনুসন্ধান করিতে সমর্থ হইবে'—এই বিশ্বাসে তাঁহার প্রতি সীতার বিশ্বাস উৎপাদনার্থ নিদর্শনস্বরূপ রামচন্দ্রের স্বনামাঙ্কিত অঙ্গুরীয় প্রদান এবং অঙ্গুরীয় গ্রহণ করিয়া হনুমানের প্রস্থান। (৩৩১৮—৩৩২০)।

ত্রিচত্বারিংশ সর্গ। (৪৩)

"পশ্চিমদিগ্-নির্দ্দেশ"

সীতার অন্বেষণের নিমিত্ত সুগ্রীবের সুষেণকে পশ্চিম দিকে প্রেরণ ও পশ্চিমদিগ্বর্ত্তী নদ, নদী, পর্ব্বত ও দেশসমূহের বর্ণনা। (৩৩২১—৩৩৩৪)।

চতুশ্চত্বারিংশ সর্গ । (৪৪)

"উত্তরদিগ্-নির্দ্দেশ"

সুগ্রীবকর্ত্তৃক উত্তরদিগ্‌বর্ত্তী দেশ, নদী, পর্ব্বত ও সরোবর প্রভৃতির বর্ণনা এবং শতবলির প্রতি উত্তর দিকে গমনের আদেশ। রামচন্দ্র ও সুগ্রীবকে প্রণাম করিয়া শতবলির বহু বানর সমভিব্যাহারে উত্তরাভিমুখে যাত্রা। (৩৩৩৫—৩৩৬০)।

পঞ্চচত্বারিংশ সর্গ । (৪৫)

"বানর-প্রয়াণ"

রামচন্দ্রের প্রস্রবণ-গিরিতে অবস্থান। বল-দর্পিত বানরগণের সীতা-উদ্ধারে প্রতিজ্ঞা ও অবিলম্বে চতুর্দ্দিকে যাত্রা করিবার নিমিত্ত স্ব স্ব সৈন্য সমীপে গমন। (৩৩৬১—৩৩৬৪)।

ষট্‌চত্বারিংশ সর্গ । (৪৬)

"বানর-প্রয়াণ"

সুসজ্জিত বহু সৈন্য সমভিব্যাহারে বানরসেনাপতিগণের সুগ্রীবের নিকট বিদায়গ্রহণ ও তদীয় আদেশ অনুসারে চতুর্দ্দিকে প্রস্থান। (৩৩৬৫—৩৩৬৮)।

সপ্তচত্বারিংশ সর্গ । (৪৭)

"পৃথিবীমণ্ডল-পরিজ্ঞান-নিবেদন"

রামচন্দ্রকর্ত্তৃক সুগ্রীবের পৃথিবী-পর্য্যটনের কারণ-জিজ্ঞাসা ও সুগ্রীবকর্ত্তৃক স্বীয় পৃথিবী-ভ্রমণ-কাহিনী বর্ণনা। (৩৩৬৯—৩৩৭২)।

অষ্টাচত্বারিংশ সর্গ । (৪৮)

"বানর-প্রত্যাগমন"

সুগ্রীবের আদেশ অনুসারে পর্ব্বত, গুহা, দেশ, অরণ্য—সর্ব্বত্র পরিভ্রমণ করিয়াও অকৃত-কার্য্য হইয়া 'বিনত', 'শতবলি' ও 'সুষেণে'র প্রস্রবণ-গিরিতে প্রত্যাবর্ত্তন। (৩৩৭৩—৩৩৭৭)।

একোনপঞ্চাশ সর্গ । (৪৯)

"অসুর-বধ"

সীতানুসন্ধান-নিরত হনুমান্ ও অঙ্গদ প্রভৃতি বানরগণের সহিত মারীচ-পুত্রের সাক্ষাৎ ও অঙ্গদের সহিত যুদ্ধে তাহার মৃত্যু। (৩৩৭৮—৩৩৮৩)।

পঞ্চাশ সর্গ। (৫০)

"দক্ষিণদিকে সীতান্বেষণ"

পর্ব্বত, নদী, ঝরণা, দুর্গ, সানুদেশ, অরণ্য—কোথাও সীতার দর্শন না পাইয়া অঙ্গদের নিকট হনুমানের কর্ত্তব্য-জিজ্ঞাসা ও তাঁহার পরামর্শ অনুসারে বানরগণের বিন্ধ্যপর্ব্বতের দক্ষিণ দিকে বিচরণ। (৩৩৮৪—৩৩৮৯)।

একপঞ্চাশ সর্গ। (৫১)

"বিল-প্রবেশ"

ভ্রমণ করিতে করিতে পরিশ্রান্ত, ক্ষুধার্ত্ত ও তৃষ্ণার্ত্ত বানরগণের এক অন্ধকারাবৃত ভীষণ গহ্বরে প্রবেশ; তথায় একমাস ভ্রমণের পর সুবর্ণময় সাল, প্রিয়ঙ্গু, বকুল ইত্যাদি বৃক্ষ, কমল-শোভিত নদী, সুবর্ণ-নির্ম্মিত বিমান, স্ফটিক-নির্ম্মিত বিশাল গৃহ, স্বর্ণ ও রজতময় ভূতল ইত্যাদি নানাবিধ মনোরম দৃশ্য অবলোকন ও স্বয়ম্প্রভার সহিত সাক্ষাৎ। (৩৩৯০—৩৩৯৭)।

দ্বিপঞ্চাশ সর্গ। (৫২)

"স্বয়ম্প্রভা-সংবাদ"

জিজ্ঞাসু হনুমানের নিকট স্বয়ম্প্রভার আত্মপরিচয় দান ও ময়দানব-নির্ম্মিত সেই গহ্বরের প্রাচীন বৃত্তান্ত কথন এবং তৎপ্রদত্ত ফলমূলাদি ভোজনে বানরগণের ক্ষুধা-তৃষ্ণা-নিবৃত্তি। (৩৩৯৮—৩৪০৬)।

ত্রিপঞ্চাশ সর্গ। (৫৩)

"বিল-নিষ্ক্রমণ"

বহির্গমনের পথ না দেখিয়া বানরগণের আতঙ্ক ও স্বয়ম্প্রভার অনুগ্রহে ভূ-গহ্বর হইতে নিষ্কৃতি। (৩৪০৭—৩৪১১)।

চতুঃপঞ্চাশ সর্গ। (৫৪)

"তার-বাক্য"

সুগ্রীবের নির্দ্ধারিত কাল অতীত হওয়ায় বানরগণের আশঙ্কা ও অঙ্গদের প্রস্তাবানুসারে সকলের প্রায়োপবেশনের সঙ্কল্প। অনন্তর 'তার'কর্ত্তৃক পুনরায় পূর্ব্বোক্ত গহ্বরে প্রবেশের প্রস্তাব ও অঙ্গদ প্রভৃতি অন্যান্য বানরগণের তাহা অনুমোদন। (৩৪১২—৩৪১৬)।

পঞ্চ-পঞ্চাশ সর্গ। (৫৫)

"হনুমদ্‌বাক্য"

বুদ্ধিমান্ এবং তেজস্বী অঙ্গদকে সুগ্রীবের ভয়ে ভীত দেখিয়া বাক্‌পটু হনুমানের তাঁহাকে অভয় দান ও বচন-কৌশলে তাঁহাকে সুগ্রীবের নিকট গমনে সম্মত করিবার চেষ্টা। (৩৪১৭—৩৪২১)।

ষট্‌পঞ্চাশ সর্গ। (৫৬)

"প্রায়োপবেশনারম্ভ"

অঙ্গদকর্ত্তৃক সুগ্রীবের নিন্দা; সুগ্রীবের সমীপে গমনে তাঁহার অসম্মতিপ্রকাশ ও বয়োজ্যেষ্ঠগণকে অভিবাদন করত কুশোপরি উপবেশন। অঙ্গদের সহিত মৃত্যুকামনায় বানরগণের দক্ষিণাগ্রকুশোপরি শয়ন। (৩৪২২—৩৪২৬)।

সপ্ত-পঞ্চাশ সর্গ। (৫৭)

"সম্পাতি-দর্শন"

বানরগণের সহিত সম্পাতীর সাক্ষাৎ; অঙ্গদের মুখে রাম-লক্ষ্মণ ও সীতার বনবাস, দশরথের মৃত্যু, রাবণের সীতাহরণ ও জটায়ুর মৃত্যু প্রভৃতি দুঃসংবাদ শ্রবণে সম্পাতীর শোক এবং বানরগণের নিকট তৎসমুদয়ের কারণ-জিজ্ঞাসা। (৩৪২৭—৩৪৩২)।

অষ্ট-পঞ্চাশ সর্গ। (৫৮)

"অঙ্গদ-বাক্য"

বানরগণের সম্পাতীকে পর্ব্বত-শৃঙ্গ হইতে অবতারণ, অঙ্গদকর্ত্তৃক আত্মপরিচয় দান ও রামচন্দ্রের বনপ্রবেশ হইতে বানরগণের প্রায়োপবেশন পর্য্যন্ত সমস্ত ঘটনার সংক্ষিপ্ত বর্ণনা। (৩৪৩৩—৩৪৩৭)।

ঊনষষ্টিতম সর্গ। (৫৯)

"বার্ত্তোপলব্ধি"

সম্পাতীর আত্মপরিচয় দান, অঙ্গদকর্ত্তৃক রাবণের সন্ধান-জিজ্ঞাসা। সম্পাতিকর্ত্তৃক সীতাহরণ-বৃত্তান্ত-কথন, সমুদ্র লঙ্ঘনপূর্ব্বক সীতা-উদ্ধারের পরামর্শ দান ও বানরগণের নিকট সমুদ্র-সলিলে জটায়ুর উদ্দেশ্যে স্বীয় তর্পণাভিলাষ প্রকাশ। সম্পাতীকে লইয়া বানরগণের সমুদ্রতীরে গমন ও তর্পণাদি সম্পন্ন হইলে পুনরায় তাঁহাকে বিন্ধ্যপর্ব্বতে আনয়ন। (৩৪৩৮—৩৪৪৫)।

ষষ্টিতম সর্গ। (৬০)

"নিশাকর-মুনি-সঙ্কীর্ত্তন"

অঙ্গদের নিকট সম্পাতীর—সূর্য্যকিরণে স্বীয় পক্ষ দগ্ধ হওয়ায় অচেতন অবস্থায় বিন্ধ্যপর্ব্বতে পতন, চৈতন্যলাভের পর দুই শত বৎসর যাবৎ তথায় অবস্থিতি, নিশাকর মুনির সহিত সাক্ষাৎ এবং স্বীয় এতাদৃশ অবস্থার কারণ সম্বন্ধে নিশাকর মুনির প্রশ্ন ইত্যাদি পূর্ব্ব-বৃত্তান্ত কথন। (৩৪৪৬—৩৪৫০)।

একষষ্টিতম সর্গ। (৬১)

"সম্পাতি-বাক্য"

নিশাকর মুনির নিকট আত্মপরিচয় দান-কাহিনী বর্ণনপ্রসঙ্গে সম্পাতিকর্ত্তৃক পুনরায় সবিস্তরে স্বীয় পক্ষদাহের কারণ-কথন, সংজ্ঞাহীন হইয়া বিন্ধ্যপর্ব্বতে পতন ইত্যাদি পূর্ব্বাবস্থার পুনরুল্লেখ এবং মহর্ষির নিকট পক্ষহীন অবস্থায় স্বীয় জীবনে বিতৃষ্ণা-প্রকাশের বিবরণ। (৩৪৫১—৩৪৫৫)।

দ্বিষষ্টিতম সর্গ। (৬২)

"বানরাশ্বাসন"

সম্পাতীর প্রতি নিশাকর মুনির "তোমার পক্ষদ্বয় পুনরায় উদ্ভূত হইবে; আমি পুরাণে শুনিয়াছি তোমাদ্বারা জগতের উপকার সাধিত হইবে—ইক্ষ্বাকুবংশের রাজা দশরথের ঔরসে রামনামক এক পুত্র জন্মগ্রহণ করিবেন, রাবণ তাঁহার ভার্য্যা সীতাকে হরণ করিবে, রামের দূতরূপে সীতান্বেষণে নিযুক্ত বানরগণ তোমার নিকট হইতে সীতার সন্ধান প্রাপ্ত হইবে; তুমি সেই সময়ের প্রতীক্ষায় থাক"; এইরূপ উক্তি। মহর্ষি নিশাকরের বাক্যে আশ্বস্ত হইয়া সম্পাতীর সেই স্থানে অবস্থান। বানরগণের নিকট সম্পাতীর সীতাহরণ বৃত্তান্তকথন এবং তাহাদিগকে আশ্বাস ও উৎসাহ দান। (৩৪৫৬—৩৪৬৭)।

ত্রিষষ্টিতম সর্গ। (৬৩)

"সুপার্শ্বাগমন"

সীতার সন্ধান প্রাপ্ত হইয়া অঙ্গদ ও জাম্ববানের সম্পাতীর নিকট সমুদ্র-লঙ্ঘনের উপায় জিজ্ঞাসা। বার্দ্ধক্যবশতঃ সম্পাতীর স্বীয় অসামর্থ্য প্রকাশ। সম্পাতীর স্মরণে তৎপুত্র সুপার্শ্বের তথায় আগমন এবং পিতার আদেশে বানরদিগকে পৃষ্ঠে লইয়া সমুদ্র পার করিবার অভিলাষ প্রকাশ। অঙ্গদের কৃতজ্ঞতা প্রকাশ, সুপার্শ্বকে পিতার সহিত বিশ্রাম করিতে অনুরোধ এবং নিজে নিজে সমুদ্র-লঙ্ঘনের উপায় উদ্ভাবনের সংকল্প। (৩৪৬৮—৩৪৭২)।

চতুঃষষ্টিতম সর্গ। (৬৪)

"সম্পাতির পক্ষোদ্গম"

সহসা সর্ব্বসমক্ষেই সম্পাতীর পক্ষোৎপত্তি। তদ্দর্শনে বানরগণের মহোল্লাসে রাম-লক্ষ্মণের মাহাত্ম্য-কীর্ত্তন। সম্পাতীর উল্লাস প্রকাশ এবং গতিশক্তি পরীক্ষার অভিপ্রায়ে আকাশে উত্থান; পর্ব্বতশৃঙ্গে আরোহণপূর্ব্বক স্বীয় পক্ষলাভের দৃষ্টান্তে সম্পাতীর পুনরায় বানরগণের নিকট সীতা-প্রাপ্তির সম্ভাবনা-কথন এবং বানরদিগকে সমুদ্রের উত্তর তীরস্থিত অদূরবর্ত্তী মলয়পর্ব্বতে গমন করিয়া তথা হইতে শতযোজন-ব্যাপী সমুদ্র লঙ্ঘন করত ত্রিকূট পর্ব্বতের শিখরস্থ লঙ্কা নগরীতে উপস্থিত হইবার উপদেশ দানপূর্ব্বক স্বীয় পত্নী ও পুত্রাদির বাসস্থান হিমালয় পর্ব্বতের অভিমুখে প্রস্থান। অনন্তর সম্পাতীর উপদেশ অনুসারে বানরগণের মলয়-পর্ব্বতে গমন। (৩৪৭৩—৩৪৭৮)।

কিষ্কিন্ধ্যাকাণ্ড-সূচী সমাপ্ত।

কিষ্কিন্ধ্যাকাণ্ডম্

প্রথমঃ সর্গঃ

তৌ তু দৃষ্ট্বা মহাত্মানৌ ভ্রাতরৌ রামলক্ষ্মণৌ[১]।
সুগ্রীবঃ পরমোদ্বিগ্নঃ সর্ব্বৈরনুচরৈঃ[২] সহ ॥ ১ ॥
চিন্তয়া[৩]ভিপরীতাত্মা নিশ্চিত্য গিরিলঙ্ঘনম্[৪]।
বরায়ুধধরৌ বীরৌ সুগ্রীবঃ প্লবগাধিপঃ[৫]।
ন স চক্রে মনঃ স্থাতুং বীক্ষমাণো মহাবলৌ[৬] ॥ ২ ॥

১। লো-টী নত্বা রঘূত্তমময়ং পরমং মহস্তল্লক্লেশবন্ধুনিচয়াহ্ধতমোহনুনোদম্।
শ্রীলোকনাথবুধ এষ মনোহরাখ্যাং রামায়ণস্য বিদুষাং প্রমুদে তনোতি ॥
কিষ্কিন্ধ্যাকাণ্ডপদ্যানাং ব্যাখ্যানমধুনাদরাৎ।
কলয়ন্তু বুধাঃ কামমুৎসার্য্য পরমৎসরম্ ॥

তত্র কিষ্কিন্ধ্যাশব্দো নির্যকারঃ সযকারশ্চ মূর্দ্ধন্যমধ্যমঃ। তথাহি—কিখিভিরিন্ধ্যাতে ইতি ইনন্তাদলি কৃতে নির্যকারঃ, 'স্বরাদ্ যঃ' ইতি কৃতে সযকারঃ। কিষ্কশব্দশ্চ মূর্ধন্যষকারবান্ ইতি শাব্দিকৈর্ব্যুৎপাদিতম্। পরমোদ্বিগ্নো বভূবেতি শেষঃ। অভিপরীতাত্মা ব্যাপ্তাত্মা। লঙ্ঘনং ত্যাগম্।

২। লো-টী। বীরৌ বীক্ষমাণঃ। গিরৌ স্থাতুম্।

১। টিপ্পনী। মহাত্মানৌ মহাধৈর্য্যৌ। মহাত্মানৌ মহাশরীরৌ ভদ্রাকৃতী ইত্যর্থঃ। গোঃ রাঃ। পরমোদ্বিগ্নঃ নিতরাং ভীতমনস্কঃ অভূদিতি শেষঃ।

২। টিপ্পনী। বরায়ুধধরৌ প্রশস্তায়ুধধারিণৌ বীরৌ রামলক্ষ্মণৌ বীক্ষমাণঃ চিন্তয়া অভিপরীতাত্মা ব্যাপ্তচিত্তঃ প্লবগাধিপঃ বানরাধিপতিঃ সুগ্রীবঃ গিরিলঙ্ঘনং পর্ব্বতাতিক্রমং নিশ্চিত্য তত্র পর্ব্বতে স্থাতুং মনো ন চক্রে নোৎসেহে ইত্যর্থঃ। স্থাতুমেকাগ্রতয়া নিবেষ্টুং মনো নৈব চক্রে। শিরোঃ।

সেই মহাত্মা ভ্রাতৃদ্বয় রাম ও লক্ষ্মণকে অবলোকন করিয়া অনুচরবৃন্দের সহিত সুগ্রীব অতীব উদ্বিগ্ন হইলেন ॥ ১ ॥

প্রশস্তায়ুধধারী মহাবল বীর রামলক্ষ্মণকে দর্শন করিয়া চিন্তাব্যাপ্তহৃদয়

১। অতঃ পরং গ-পুস্তকে' পম্পাসরঃসমীপস্থৌ চীরবল্কলবাসসৌ' ইত্যধিকঃ। ২। ঙ '-র্বনচরৈঃ'। ৩। ঙ-ট-ণ '-ভ্রান্তি-'। ৪। ক '-জ্বনে'। ৫। ক-ণ '-গেশ্বরঃ'। ৬। ঘ 'নরোত্তমৌ', ঙ 'মহাবনে'।

উদ্বিগ্নহৃদয়ঃ সর্ব্বা দিশঃ সমবলোকয়ন্‌।

[১] ব্যবাতিষ্ঠত নৈকস্মিন্‌ দেশে বানরপুঙ্গবঃ ॥ ৩ ॥

স চিন্তয়ামাস বিভুর্ব্বিমৃশ্য চ পুনঃ পুনঃ।

ত্যক্তুকামো গিরেঃ শৃঙ্গং যত্রাসীৎ সমবস্থিতঃ ॥ ৪ ॥

চিন্তয়ন্নেব [২] ধর্ম্মাত্মা হনূমৎপ্রমুখান্‌ হরীন্‌।

মন্ত্রনিশ্চয়তত্ত্বজ্ঞান্‌ সমীপস্থান্‌ [৩] ব্যলোকয়ৎ ॥ ৫ ॥

ততঃ স সচিবেভ্যস্তু [৪] সুগ্রীবঃ প্লবগাধিপঃ।

শশংস পরমোদ্বিগ্নো [৫] ভ্রাতরৌ রামলক্ষ্মণৌ ॥ ৬ ॥

৪। লো-টী। যত্রাসীৎ তৎ শৃঙ্গং ত্যক্তুকামঃ। কুতঃ? যতঃ সমবস্থিতঃ সলক্ষ্মণো রাম উপস্থিত ইত্যর্থঃ। ‘যত্র রামঃ স্থিতো ভবেদি’তি চ ক্বচিৎ পাঠঃ।

৩। টিপ্পনী। একস্মিন্‌ দেশে ন ব্যবাতিষ্ঠত নাবস্থাতুমশক্নোৎ।

৪। টিপ্পনী। বিভুঃ প্রভাবসম্পন্নঃ, স সুগ্রীবশ্চিন্তয়ামাস। পুনঃ পুনর্ব্বিমৃশ্য বিচার্য্য চ যত্র শৃঙ্গে স সমবস্থিত আসীৎ তৎ শৃঙ্গং ত্যক্তুকামঃ, আসীদিতি শেষঃ।

৫। টিপ্পনী। মন্ত্রনিশ্চয়তত্ত্বজ্ঞান্‌ মন্ত্রো মন্ত্রণা নিশ্চয়ঃ সিদ্ধান্তস্তয়োস্তত্ত্বজ্ঞান্‌ স্বরূপজ্ঞান-সমর্থান্‌।

৬। টিপ্পনী। রামলক্ষ্মণৌ শশংস তদ্বিষয়কং বাক্যং জগাদেত্যর্থঃ।

বানরাধিপতি সেই সুগ্রীব পর্ব্বতলঙ্ঘনের নিশ্চয় করত [তথায় আর] অবস্থান করিতে মানস করিলেন না ॥ ২ ॥

সমস্ত দিকে দৃষ্টিনিক্ষেপকারী উদ্বিগ্নহৃদয় বানরশ্রেষ্ঠ [সুগ্রীব] এক স্থানে অবস্থান করিতে পারিলেন না ॥ ৩ ॥

প্রভাবান্বিত সুগ্রীব চিন্তা করিতে লাগিলেন ; এবং বার বার বিচার করিয়া যে পর্ব্বতশিখরে তিনি অবস্থান করিতেছিলেন [সেই] পর্ব্বতশিখর পরিত্যাগ করিতে অভিলাষী হইলেন ॥ ৪ ॥

ধর্ম্মাত্মা সুগ্রীব চিন্তা করিতে করিতেই সমীপস্থ মন্ত্রনিশ্চয়তত্ত্বজ্ঞ (মন্ত্রণা ও সিদ্ধান্তের স্বরূপজ্ঞানে সমর্থ) হনূমৎপ্রমুখ বানরগণের প্রতি দৃষ্টিপাত করিলেন ॥ ৫ ॥

১। ছ ‘ব্যবতি-’, গ ‘ব্যবাতিষ্ঠন্ন কস্মিংশ্চিদ্‌’। ২। ক ‘সহসা’। ৩। চ ‘অলো-’। ৪। ঘ-ঙ ‘-ভ্যশ্চ’। ৫। ঙ ‘গচ্ছন্তৌ’।

এতৌ বনমিদং দুর্গং বালিপ্রণিহিতৌ[১] চরৌ।
ছদ্মনা চীরবসনৌ[২] মনুষ্যাবাগতাবিহ[৩] ॥ ৭ ॥

ততঃ সুগ্রীবসচিবা[৪] দৃষ্ট্বা তৌ বরধন্বিনৌ।
জগ্মুস্তে[৫] শিখরং তস্মাদন্যৎ[৬] প্লবগপুঙ্গবাঃ[৭] ॥ ৮

তে ক্ষিপ্রমভিসংগম্য যূথপা যূথপর্ষভম্।
হরয়ো বানরশ্রেষ্ঠং পরিবার্য্যোপতস্থিরে[৮] ॥ ৯ ॥

৭। লো-টী। প্রণিহিতৌ প্রস্থাপিতৌ। ছদ্মনা কপটেন

৯। লো-টী। অভিসঙ্গম্য মিলিত্বা।

৭। টিপ্পনী। এতৌ দৃশ্যমানৌ জনাবহং বালিপ্রণিহিতৌ বালিনা প্রেষিতৌ চরাবিতি মন্যে ইতি শেষঃ। এতৌ ছদ্মনা কাপট্যেন চীরবসনৌ মনুষ্যৌ সন্তৌ ইহ পর্ব্বতে দুর্গং দুর্গমং বনমাগতৌ।

৮। টিপ্পনী। বরধন্বিনৌ শ্রেষ্ঠধনুর্ধরৌ। জগ্মুঃ, সুগ্রীবেণ সহেতি শেষঃ।

৯। টিপ্পনী। তে যূথপা যূথপতিত্বেনাধিষ্ঠিতা হরয়ো বানরাঃ যূথপর্ষভং যূথপতিপ্রধানং বানরশ্রেষ্ঠং সুগ্রীবম্ অভিসঙ্গম্য তৎসমীপং গত্বা তং পরিবার্য্য উপতস্থিরে উপবিষ্টাঃ।

অনন্তর, সেই পরমোদ্‌বিগ্ন বানরাধিপতি সুগ্রীব সচিবগণের নিকট ভ্রাতৃদ্বয় রাম ও লক্ষ্মণের কথা বলিলেন— ॥ ৬ ॥

'[আমার মনে হয়] এই দুই ব্যক্তি বালিপ্রেরিত চর; ইহারা কপটতা-পূর্ব্বক চীরবসনপরিহিত মনুষ্য হইয়া এতদ্দেশে (অর্থাৎ পর্ব্বতে) এই দুর্গম বনে উপস্থিত হইয়াছে' ॥ ৭ ॥

অতঃপর বানরপ্রধান সুগ্রীবসচিবগণ, সেই শ্রেষ্ঠধনুর্ধরদ্বয়কে দর্শন করিয়া [সুগ্রীবের সহিত] পর্ব্বতের সেই শৃঙ্গ হইতে অন্য শৃঙ্গে গমন করিল ॥ ৮ ॥

সেই যূথপতি বানরগণ অবিলম্বে যূথপতিপ্রধান বানরশ্রেষ্ঠ সুগ্রীবের সমীপে গমনপূর্ব্বক [তাহাকে] পরিবেষ্টন করিয়া উপবেশন করিল ॥ ৯ ॥

১। ণ 'বালিনা প্রহিতৌ নরৌ'। ২। ণ 'প্রচরন্তাবিহাগতৌ'। ৩। ঙ-ছ-ট '-বিতি'। ৪। ণ 'সুগ্রীবসচিবাঃ সর্ব্বে'। ৫। ছ 'প্রজগ্মুস্তে গিরেস্তস্মা-'। ৬। ছ-ণ '-দগ্র্যং'। ৭। ট '-সত্তমাঃ'। ৮। ঙ-ছ-ট-ণ '-বার্য্যাব-'।

এবমেকায়নে দুর্গে প্লবমানা গিরেগিরিম্।
বেগেনাকম্পয়ন্ বৃক্ষান্ গিরীণাং শিখরাণি চ ॥ ১০ ॥
ততঃ শাখামৃগাঃ সর্ব্বে প্লবমানা[2] মহাবলাঃ।
বভঞ্জুঃ পাদপাংস্তত্র পুষ্পিতাংশ্চ বন[3]দ্রুমান্ ॥ ১১ ॥
সালা[4]শ্বকর্ণককুভাস্তিল[5]কার্জ্জুনবঞ্জুলাঃ।
পাতিতাঃ[6] সহসা সর্ব্বে ন্যগ্রোধাশ্বত্থতিন্দুকাঃ ॥ ১২ ॥
ব্যাঘ্রগোকর্ণকপয়ো[7] বরাহা মৃগযূথপাঃ।
ত্রাসিতাঃ সহসা ভীতৈ[8]র্ভীতা দশ দিশো গতাঃ ॥ ১৩ ॥

১০। লো-টী। একায়নে একান্তে ইতি সর্ব্বজ্ঞঃ।

১০। টিপ্পনী। এবং দুর্গে দুর্গমে একায়নে একাশ্রয়ে, সমবেতা ইতি শেষঃ, গিরেগিরিং প্লবমানা উল্লম্ফনেন গচ্ছন্তো বানরা বেগেন বৃক্ষান্ অকম্পয়ন্।

১১। টিপ্পনী। প্লবমানাঃ সর্ব্বে শাখামৃগাঃ পাদপান্ সাধারণবৃক্ষান্ পুষ্পিতান্ পুষ্পসমৃদ্ধান্ বনদ্রুমাংশ্চ বভঞ্জুঃ।

১৩। টিপ্পনী। ভীতৈঃ সুগ্রীবাদিভিঃ সহসা ত্রাসিতা অতো ভীতা ভীতিগ্রস্তা ব্যাঘ্রাদয়ঃ দশ দিশো গতাঃ। গোকর্ণা মৃগবিশেষাঃ।

এইরূপে, দুর্গম এক স্থানে সমবেত (অর্থাৎ দুর্গম স্থানে একত্র সমবেত) বানরগণ পর্ব্বত হইতে পর্ব্বতান্তরে উল্লম্ফনপূর্ব্বক বেগে বৃক্ষ ও গিরিশিখরসমূহ কম্পিত করিতে লাগিল ॥ ১০ ॥

অতঃ পর, মহাবল উল্লম্ফনরত সমস্ত বানরগণ সেই স্থানে [সাধারণ] বৃক্ষসমূহ এবং পুষ্পিত বনবৃক্ষসমূহ ভগ্ন করিতে লাগিল ॥ ১১ ॥

তাহারা তৎক্ষণাৎ, সমস্ত শাল, অশ্বকর্ণ, ককুভ, তিলক, অর্জ্জুন, অশোক, বট, অশ্বত্থ ও তিন্দুক (গাব) বৃক্ষ পাতিত করিল ॥ ১২ ॥

১। ক-পুস্তকে অত আরভ্য একাদশশ্লোকপূর্ব্বার্দ্ধান্তোঽংশঃ 'ততঃ শাখামৃগাঃ সর্ব্বে প্লবমানা মহাবলাঃ। বেগেনাকম্পয়ন্ বৃক্ষান্ গিরীণাং শিখরাণি চ। এবমেকায়নে দুর্গে প্লবমানা গিরেগিরিম্॥' এবং বিপর্য্যস্তো দৃশ্যতে। ২। ঙ 'প্লবগানাং'। ৩। চ 'বর-'। ৪। গ 'শোণাশ্ব-'। ৫। গ '-লকেঙ্গুদবঞ্জুলাঃ'। ৬। ঘ-ঙ 'পতিতাঃ'। ৭। চ-গ '-করিণো'। ৮। গ 'ভীতা ভীতৈর্দ্দশ-'

প্লবমানৈঃ কপিবরৈরপ্রমত্তৈঃ প্রবেগিতৈঃ।[1]
সত্ত্বান্যতিপ্রবিদ্ধানি[2] ত্রাসিতানি[3] হতানি চ ॥ ১৪ ॥
শিখরাচ্ছিখরং গত্বা সুপর্ণানিলবেগিতঃ।[4]
মলয়স্যোত্তরে শৃঙ্গে সুগ্রীবস্তু স্থিতোঽভবৎ ॥[5] ১৫
আপ্লুত্য গিরিদুর্গাণি[6] মলয়স্য বনৌকসঃ।
মার্জ্জার[7]মৃগ[8]শার্দ্দূলাংস্ত্রাসয়ন্তো যযুস্তদা ॥ ১৬ ॥

১৪। লো-টী। প্রবেগিতৈঃ সঞ্জাতবেগৈঃ। কানিচিৎ সত্ত্বানি অতিপ্রবিদ্ধানি অতিতাড়িতানি; কানি চ ত্রাসিতানি, কানি চ হতানি কপিপ্রবীরৈরিত্যন্বয়ঃ।

১৫। লো-টী। প্রপর্ণানিলবেগিতঃ প্রগতানি উড্ডীনানি পর্ণানি পত্রাণি যস্মাৎ সোঽনিল ইব বেগিতো বেগবান্।

১৬। লো-টী। মলয়স্য মার্জ্জারাদীন্ ত্রাসয়ন্তঃ।

১৪। টিপ্পনী। অপ্রমত্তৈরবহিতৈঃ। অতিপ্রবিদ্ধানি অত্যুৎপীড়িতানি।

১৫। টিপ্পনী। সুপর্ণানিলবেগিতঃ সুপর্ণবদ্ অনিলবচ্চ বেগসম্পন্নঃ। সুপর্ণো গরুড়ঃ।

১৬। টিপ্পনী। বনৌকসো বানরাঃ গিরিদুর্গমস্থানানি আপ্লুত্য লম্ফনেনাতিক্রম্য মলয়স্য মার্জ্জারাদীন্ ত্রাসয়ন্তঃ সুগ্রীবসমীপং যযুঃ।

ভীত সুগ্রীবাদিকর্ত্তৃক সহসা ত্রাসিত হইয়া ভীতিগ্রস্ত ব্যাঘ্র, গোকর্ণ (মৃগবিশেষ) এবং কপিগণ, বরাহ এবং মৃগযূথপতিগণ দশ দিকে গমন করিল ॥ ১৩ ॥

বেগসম্পন্ন অপ্রমত্ত (অবহিত) উল্লম্ফনরত কপিপ্রবরগণকর্ত্তৃক [পর্ব্বতবাসী] প্রাণিসমূহ অতিমাত্রায় উৎপীড়িত, ত্রাসিত এবং নিহত হইতে লাগিল ॥ ১৪ ॥

গরুড় এবং বায়ুর তুল্য বেগসম্পন্ন সুগ্রীব [এক] শিখর হইতে [অন্য] শিখরে গমন করিয়া মলয়পর্ব্বতের উত্তর শৃঙ্গে [উপস্থিত হইয়া তথায়] অবস্থান করিতে লাগিলেন ॥ ১৫ ॥

বানরগণ তখন গিরিদুর্গ অর্থাৎ পর্ব্বতের দুর্গম স্থানসমূহ উল্লম্ফনপূর্ব্বক

১। ঙ '-রৈঃ প্রমত্তৈশ্চ'। ২। চ '-স্তত্যাতিবৃদ্ধানি', গ '-স্তভিপ্রবিদ্ধানি'। ৩। চ 'শাসিতানি'। ৪। ঙ-ছ-চ '-গিতাঃ'। ৫। গ '-বঃ স্থলিতোঽ-'। ৬। ঙ '-শৃঙ্গাণি'। ৭। গ 'মাতঙ্গান্ মৃগ-'। ৮। ঙ '-গিরি-'।

ততঃ সুগ্রীবসচিবাঃ[1] পর্ব্বতেন্দ্রং সমাশ্রিতাঃ।
সংগম্য কপিমুখ্যেন স্থিতাঃ প্রাঞ্জলয়স্তদা ॥ ১৭ ॥
ততস্তমুপসংভ্রান্তং[2] বালিকিল্বিষশঙ্কিতম্।
উবাচ[3] হনুমান্ প্রাজ্ঞঃ সুগ্রীবং বাক্যমর্থবৎ ॥ ১৮ ॥
কস্মাদুদ্বিগ্নচেতাস্ত্বং প্রদ্রুতো হরিপুঙ্গব।
তং ঘোরদর্শনং[4] ঘোরং[5] নেহ পশ্যামি বালিনম্ ॥ ১৯ ॥

১৮। লো-টী। বালিকিল্বিষম্ অপরাধঃ।

১৯। লো-টী। প্রদ্রুতঃ শাখায়াঃ শাখান্তরং ভ্রমসি গচ্ছসি। ঘোরং ভয়ানকং দর্শনং নয়নং যস্য তম্, ঘোরং ক্রূরম্।

১৭। টিপ্পনী। ততো হনুমদাদয়ঃ সুগ্রীবসচিবাঃ পর্ব্বতেন্দ্রং মলয়ং সমাশ্রিতা গতাঃ সন্তঃ কপিমুখ্যেন সুগ্রীবেণ সংগম্য মিলিত্বা প্রাঞ্জলয়ঃ স্থিতাঃ।

১৮। টিপ্পনী। বালিকিল্বিষশঙ্কিতং বালিনঃ কিল্বিষাদ্ অনিষ্টাচরণাৎ শঙ্কিতম্ অতঃ উপসম্ভ্রান্তং সন্ত্রাসযুক্তং সুগ্রীবম্ অর্থবদ্ অর্থযুক্তং বাক্যম্ উবাচ।

১৯। টিপ্পনী। প্রদ্রুতঃ শাখাতঃ শাখান্তরে পলায়িতঃ। ঘোরং ঘোরস্বভাবম্।

অতিক্রম করিয়া মলয়পর্ব্বতের মার্জ্জার, মৃগ ও শার্দ্দূলগণকে ত্রাসিত করিয়া [সুগ্রীবসমীপে] গমন করিতে লাগিল ॥ ১৬ ॥

অতঃ পর, সুগ্রীবসচিবগণ পর্ব্বতশ্রেষ্ঠ মলয়ে গমনপূর্ব্বক কপিপ্রবর সুগ্রীবের সহিত মিলিত হইয়া কৃতাঞ্জলিপুটে অবস্থান করিতে লাগিল ॥ ১৭ ॥

অতঃ পর, বালী হইতে অনিষ্ট আশঙ্কা করিয়া আশঙ্কিত সেই সুগ্রীবকে প্রাজ্ঞ হনুমান্ [এই] অর্থযুক্ত বাক্য বলিলেন—॥ ১৮ ॥

হে বানরপুঙ্গব, আপনি কি নিমিত্ত উদ্বিগ্নচিত্ত হইয়া [শাখা হইতে শাখান্তরে] পলায়ন করিতেছেন ? আমি [ত] সেই ঘোরদর্শন ভীষণপ্রকৃতি বালীকে এইস্থানে দেখিতেছি না ॥ ১৯ ॥

১। ঘ-ঙ '-সহিতাঃ'। ২। ঘ-ঙ '-স্তদ্ভয়সং-', ছ-ঢ-ণ '-স্তং ভয়সং-'। ৩। ঢ 'হনুমানব্রবীৎ', অস্য শ্লোকস্য স্থানে ণ-পুস্তকে 'সম্ভ্রমস্ত্বাজ্যতামেষ সর্ব্বৈর্বালিকৃতো মহান্। ঋষ্যমূকো গিরিবরং নেহাস্তি হরিপুঙ্গবঃ।' ইতি পাঠঃ'। ৪। ঢট 'ক্রূরস্বাপক্ষ'। ৫। ক 'ক্রূরং'।

যস্মাত্তব ভয়ং নিত্যং পূর্ব্বজাৎ[1] পাপকর্ম্মণঃ।
স নেহ বালী দুষ্টাত্মা ন তে পশ্যাম্যহং ভয়ম্‌ ॥ ২০ ॥
অহো শাখামৃগত্বং[2] তে ব্যঞ্জিতং প্লবগর্ষভ।
বিনীতৈর[3]ভিবিখ্যাতা[4] সৈব তে লঘুচিত্ততা[5] ॥ ২১ ॥
বুদ্ধিবিজ্ঞানসম্পন্নৈরিঙ্গিতজ্ঞৈর্মহাত্মভিঃ।
ন[6] হ্যবুদ্ধিং[7] গতো রাজা সর্ব্বভূতানি পাতি[8] হ[9] ॥ ২২ ॥

২১। লো-টী। ব্যঞ্জিতং প্রকাশিতম্‌। বিনীতৈর্বিনয়ান্বিতৈঃ প্রাজ্ঞৈর্যা লঘুচিত্ততা অল্প-চিত্ততা অভিবিখ্যাতা ব্যাখ্যাতা, সৈব তে তব।

২২। লো-টী। ন বিদ্যতে বুদ্ধিরিঙ্গিতে পরেঙ্গিতে যস্য সঃ।

২০। টিপ্পনী। যস্মাৎ পূর্ব্বজাদ্‌ অগ্রজন্মনো বালিনঃ। ভয়ং ভয়কারণম্‌।

২১। টিপ্পনী। হে প্লবগর্ষভ বানরশ্রেষ্ঠ, তব শাখামৃগত্বং বানরত্বং বানরস্বভাবসুলভং চাঞ্চল্যমিত্যর্থঃ, ব্যঞ্জিতং প্রকটিতম্‌, যতঃ বিনীতৈঃ প্রাজ্ঞৈর্জনৈর্যা লঘুচিত্ততা চঞ্চলচিত্ততা অভিবিখ্যাতা বর্ণিতা, তে তবাপি সৈব লঘুচিত্ততা পরিলক্ষ্যতে ইতি শেষঃ।

২২। টিপ্পনী। বুদ্ধিবিজ্ঞানসম্পন্নৈঃ বুদ্ধির্বিচারসামর্থ্যং বিজ্ঞানং তজ্জং বিশেষজ্ঞানং তৎসম্পন্নৈঃ ইঙ্গিতজ্ঞৈঃ ইঙ্গিতং পরেষাং হৃদ্‌গতো ভাবস্তজ্‌জ্ঞৈর্মহাত্মভিঃ সর্ব্বভূতানি পাতুং শক্যন্তে ইতি শেষঃ। অবুদ্ধিং বুদ্ধিহীনতাং গতো রাজা সর্ব্বভূতানি ন পাতি রক্ষিতুং ন শক্নোতি।

যে অগ্রজ (জ্যেষ্ঠভ্রাতা) পাপকর্ম্মা বালী হইতে সর্ব্বদা আপনার ভয় বিদ্যমান, সেই দুষ্টাত্মা বালী এইস্থানে নাই; আমি আপনার [কোন] ভয়কারণ দেখিতেছি না ॥ ২০ ॥

হে কপিশ্রেষ্ঠ, আপনার শাখামৃগত্ব (বানরস্বভাবসুলভ চপলতা) প্রকটিত হইয়াছে। প্রাজ্ঞ ব্যক্তিগণ [বানরগণের] যে চঞ্চলচিত্ততার কথা বর্ণনা করেন, আপনার [-ও] সেই চপলচিত্ততাই পরিদৃষ্ট হইতেছে ॥ ২১ ॥

বুদ্ধিবিজ্ঞানসম্পন্ন (বুদ্ধি = বিচারশক্তি, বিজ্ঞান = বিশেষ জ্ঞান) ইঙ্গিতজ্ঞ (যাঁহারা পরের মনোভাব বুঝিতে সমর্থ) মহাত্মগণ সর্ব্বপ্রাণীর রক্ষা করিতে

১। চ 'পুরস্তাৎ'। ২। ঘ '-ত্বাৎ কিং'। ৩। চ-ণ '-রতি-'। ৪। ক-গ '-তৈঃ'। ৫। চ 'চলচি-'। ৬। ঘ 'লঘুবুদ্ধিং', ছ 'ন কুবুদ্ধিং'। ৭। চ '-জ্ঞৌঙ্গিতো'। ৮। ণ 'শাস্তি হ'। ৯। চ 'চ'।

সুগ্রীবস্তু শুভং বাক্যং শ্রুত্বা তত্র হনূমতঃ।
ততঃ শুভতরং[1] বাক্যং হনূমন্তমুবাচ হ ॥ ২৩ ॥
এতৌ দৃষ্ট্বা[2] মহাবীর্য্যৌ ধন্বিনৌ বিপুলৌজসৌ[3]।
দীর্ঘবাহূ বিশালাক্ষৌ ন স্যাৎ কস্য মহদ্[4] ভয়ম্ ॥ ২৪ ॥
বালিপ্রণিহিতাবেতৌ[5] শঙ্কেঽহং পুরুষোত্তমৌ।
বহুমিত্রাশ্চ রাজানশ্ছিদ্রেষু[6] প্রহরন্তি চ ॥ ২৫ ॥

২৫। লো-টী। বালিপ্রণিহিতৌ বিন্যস্তৌ প্রস্থাপিতাবিত্যর্থঃ। 'অথ প্রণিহিতং লব্ধে বিন্যস্তে চ সমাহিতে' ইতি ভূরিঃ। ছিদ্রেষু প্রাপ্তেষু সৎসু।

২৩। টিপ্পনী। শুভং কল্যাণময়ম্।

২৫। টিপ্পনী। বালিপ্রণিহিতৌ বালিপ্রেষিতৌ। রাজানো বহুমিত্রাঃ বহূনি বহুবিধানি মিত্রাণি যেষাং তে। বহুমিত্রা জাত্যন্তরেষ্বপি মিত্রবন্তঃ, যথা দশরথো গৃধ্ররাজেন মিত্রবান্, এবং বালিনোঽপি নরমৈত্র্যং সম্ভাবিতমিতি ভাবঃ। তিঃ। ছিদ্রেষু অবকাশেষু লব্ধেষু প্রহরন্তি স্বার্থ-সাধনায় শত্রোরনিষ্টমাচরন্তীত্যর্থঃ।

পারেন; অবুদ্ধির (বিচারহীনতার) বশবর্ত্তী রাজা সর্ব্বপ্রাণীর রক্ষা করিতে পারেন না ॥ ২২ ॥

সুগ্রীব সেই সময়ে হনুমানের শুভ (কল্যাণময়) বাক্য শ্রবণ করিয়া [প্রত্যুত্তরে] তদপেক্ষা শুভ বাক্য হনুমান্‌কে বলিলেন ॥ ২৩ ॥

মহাবীর্য্য ধনুর্ধারী বিপুলতেজঃসম্পন্ন দীর্ঘবাহু বিশালাক্ষ এই দুই ব্যক্তিকে দেখিয়া কাহার না মহাভয় সমুপস্থিত হয়? ॥ ২৪ ॥

এই পুরুষোত্তমদ্বয়কে আমি বালিপ্রেরিত [চর] বলিয়া আশঙ্কা করিতেছি; রাজাদিগের বহুবিধ মিত্র থাকে (কাজেই বালীর মনুষ্যজাতীয় মিত্র থাকা অস্বাভাবিক নহে); রাজগণ ছিদ্র (সুযোগ) পাইলেই প্রহার অর্থাৎ শত্রুর অনিষ্ট করিয়া থাকেন ॥ ২৫ ॥

১। ক '-কর়ং'। ২। ঙ '-ভাগৌ'। ৩। ঘ 'বিমলৌ চ তৌ'। ৪। ঙ 'মহাভয়ম্'। ৫। গ 'বালিনা প্রহিতা-'। ৬। ক-ঘ '-নঃ শত্রুষু'।

কৃত্যেষু[১] রাজা মেধাবী রাজানো বহুদর্শনাঃ।
ভবন্তি পরহন্তারস্তে জ্ঞেয়াঃ প্রাকৃতেন হি[২]।
তদিমৌ[৩] প্রাকৃতেনৈব[৪] ত্বয়া জ্ঞেয়ৌ প্লবঙ্গম ॥ ২৬ ॥
গতিচেষ্টাবিকারৈশ্চ[৫] রূপতো ভাষিতৈস্তথা।
লক্ষয়স্ব[৬] তয়োর্ভাবং দুষ্টাদুষ্টং[৭] সমাহিতঃ ॥ ২৭ ॥

২৬। লো-টী। কৃত্যেষু কার্য্যেষু মেধাবী বুদ্ধিমান্ বালী। ন কেবলং স এব অন্যেঽপীত্যাহ—রাজান ইতি। 'রাজা চ' ইতি পাঠে বহুদর্শনা অন্যে রাজান ইত্যর্থঃ। প্রাকৃতৈরল্পবুদ্ধিভিঃ। প্রাকৃতেনেব কিমপ্যজানতেব। 'প্রাকৃতেনৈব' ইতি বা পাঠঃ।

২৭। লো-টী। গতির্মার্গঃ, কেন মার্গেণাগমনম্। 'গতিঃ স্ত্রী মার্গদশয়োরি'তি কোষঃ। চেষ্টা ক্রিয়া মৃগয়ারূপা অন্যা বা। বিকারো বাগ্বিকারঃ, স চ একস্মিন্ কথ্যমানে অন্যকথনরূপঃ। রূপতঃ পূর্ব্বরূপপরিত্যাগেন গৃহীতান্যরূপেণ। ভাষিতং দেশভাষা।

২৬। টিপ্পনী। কৃত্যেষু কর্ত্তব্যকার্য্যেষু রাজা বালী মেধাবী বুদ্ধিমান্ নিপুণ ইতি যাবৎ। রাজানঃ বহুদর্শনা বহূপায়জ্ঞাঃ পরহন্তারশ্চ ভবন্তি, তে প্রাকৃতৈঃ হীনবেষধরৈর্নরৈর্জ্ঞেয়াঃ। 'বহুদর্শিনঃ' ইত্যপি কেষাঞ্চন পাশ্চাত্ত্যানাং পাঠঃ। রাজানো বহুদর্শিনো নানাবিধবঞ্চনোপায়জ্ঞাঃ পরহন্তারো ভবন্তি। তে এতে প্রাকৃতৈঃ প্রাকৃতবেষৈশ্চারৈর্জ্ঞেয়া জ্ঞাতব্যান্তরাশয়াঃ। তিঃ। পরহন্তারঃ শত্রুধ্বংসকাঃ। শিরোঃ। তত্তস্মাৎ ত্বয়া প্রাকৃতেনৈব প্রাকৃতবেষেণৈব সতা ইমৌ জ্ঞেয়ৌ কাবিমাবিত্যনুসন্ধেয়ৌ।

২৭। টিপ্পনী। রূপতো রূপেণ সৌম্যেনাসৌম্যেন বাকারেণ ভাষিতৈরন্যোন্যসম্ভাষণেন চ সমাহিত একাগ্রচিত্তঃ সন্ তয়োর্দ্দুষ্টাদুষ্টং ভাবং তয়োর্ভাবো দুষ্টো বা অদুষ্টো বেতি লক্ষয়স্ব জানীহি।

রাজা [বালী] কর্ত্তব্যকার্য্যসমূহে নিপুণ; রাজগণ বহুদর্শন (নানাবিধ উপায়পরিজ্ঞানে কুশল) ও শত্রুধ্বংসক হইয়া থাকেন; প্রাকৃত (অর্থাৎ সাধারণ লোকের) বেশধারী চারের দ্বারা তাঁহাদিগকে জানিতে হয়। কাজেই হে প্লবঙ্গম, তুমি প্রাকৃত (অর্থাৎ সাধারণ লোকের) বেশধারী চার হইয়াই ইহাদিগকে পরিজ্ঞাত হও ॥ ২৬ ॥

হে প্লবঙ্গম, তুমি একাগ্রচিত্ত হইয়া তাহাদের ভাব দুষ্ট কি অদুষ্ট তাহা

১। ক 'বালী', চ 'বহু-'। ২। ক '-তৈর্ন হি'। ৩। চ 'তাবিমৌ'। ৪। ঙ '-নেহ'। ৫। ঙ '-ধিকা-'। ৬। ঘ 'জ্ঞাপয়স্ব'। ৭। ঘ 'দুষ্টতাঞ্চ', ণ 'দুষ্টাদুষ্টঃ'।

বিশ্বাসেন প্রশংসাভিরিঙ্গিতৈশ্চ পুনঃ পুনঃ।
ময়ৈবাভিমুখং স্থিত্বা পৃচ্ছ ত্বং হরিপুঙ্গব ॥ ২৮ ॥
প্রয়োজনং প্রবেশস্য বনস্যাস্য ধনুর্দ্ধরৌ।
পৃচ্ছ ত্বং রূপসম্পন্নৌ কিং কার্য্যমিহ লিপ্সিতম্ ॥ ২৯ ॥

২৮। লো-টী। বিশ্বাসেন বিশ্বাসং জনয়িত্বা প্রশংসাভিরিত্যর্থঃ। ইঙ্গিতৈস্তয়োরিঙ্গিতৈঃ। ইঙ্গিতং বাক্‌চাতুর্য্যং ভ্রূভঙ্গাদিরূপং বা।

২৮। টিপ্পনী। ত্বং ময়ৈব অভিমুখং মদধ্যাসিতদিগভিমুখং যথা স্যাত্তথা স্থিত্বা মম প্রশংসাভিঃ ইঙ্গিতৈস্বমনোভাবপ্রকাশকভঙ্গিভিঃ বিশ্বাসেন তয়োর্বিশ্বাসং জনয়িত্বা তৌ পৃচ্ছ।

২৯। টিপ্পনী। প্রষ্টব্যমাহ—প্রয়োজনমিতি। ইহ অত্র বনে কিং কার্য্যং লিপ্সিতং লব্ধুং সাধয়িতুমিষ্টং তৎ পৃচ্ছ।

[তাঁহাদের] গতি, চেষ্টা, বিকার, রূপ এবং কথার দ্বারা লক্ষ্য কর (গতি = পথ, অর্থাৎ কোন্ পথে ইহারা আগমন করিয়াছে, তাহা জ্ঞাত হইয়া ; চেষ্টা = ক্রিয়া, অর্থাৎ মৃগয়া ইহাদের উদ্দেশ্য অথবা অন্য কোনও কার্য্য, তাহা জ্ঞাত হইয়া ; বিকার = বাক্য বিকৃতি, অর্থাৎ এক কথা বলিতে ইহারা অন্য কথা বলে কি না, তাহা দেখিয়া ; রূপ = আকৃতি, অর্থাৎ ইহারা সৌম্যাকৃতি কি অসৌম্যাকৃতি তাহা দেখিয়া এবং ভাষিত = পরস্পর কথোপকথন অর্থাৎ কথাবার্ত্তায় ইহারা সারল্য বা কাপট্য প্রকাশ করে, তাহা দেখিয়া তুমি জান ইহারা সদভিপ্রায়ে বা অসদভিপ্রায়ে আসিয়াছে) ॥ ২৭ ॥

হে বানরপুঙ্গব, তুমি আমারই অভিমুখে মুখ করিয়া অবস্থান করত পুনঃ পুনঃ [আমার] প্রশংসা করিয়া এবং ইঙ্গিত অর্থাৎ তোমার মনোগত-ভাবপ্রকাশক ভঙ্গি-সমূহের দ্বারা [তাহাদের] বিশ্বাস উৎপাদন করিয়া [তাহাদের নিকট] প্রশ্ন কর ॥ ২৮ ॥

তুমি রূপসম্পন্ন ধনুর্দ্ধরদ্বয়কে এই বনে প্রবেশের প্রয়োজন এবং এখানে তাহারা কি কার্য্য সাধন করিতে ইচ্ছা করে, [তাহা] জিজ্ঞাসা কর ॥ ২৯ ॥

১। ঘ '-বিদি-'। ২। ক-ছ '-মুখঃ'। ৩। ঙ 'পৃ

শুদ্ধাত্মানৌ[1] চ যদি তৌ পশ্যসি[2] প্লবগর্ষভ।
ব্যাভাষিতৈর্ব্বা রূপৈর্ব্বা বিজ্ঞেয়াঽদুষ্টতা[3] তয়োঃ ॥ ৩০ ॥
ইত্যসৌ কপিরাজেন সন্দিষ্টো মারুতাত্মজঃ।
চকার গমনে বুদ্ধিং যত্র তৌ রামলক্ষ্মণৌ ॥ ৩১ ॥
[4]তথেতি কৃত্বা বচনং[5] স তস্য কপেঃ সুভীতস্য[6] দুরাসদস্য।
মহানুভাবো হনুমান্ যযৌ তদা মহাবলো যত্র[7] চ রামলক্ষ্মণৌ ॥ ৩২ ॥
ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে কিষ্কিন্ধ্যাকাণ্ডে সুগ্রীববিত্রাসো নাম
প্রথমঃ সর্গঃ ॥ ১ ॥

৩০। লো-টী। শুদ্ধাত্মানৌ শুদ্ধান্তঃকরণৌ পশ্যসি তদা ব্যাভাষিতৈর্ভাষিতৈঃ রূপৈরাকারৈরদুষ্টতা বিজ্ঞেয়া মনোবাক্‌কায়দুষ্টতা বিজ্ঞেয়েত্যর্থঃ। যদ্বা, ব্যাভাষিতৈ রূপৈশ্চ তয়োরদুষ্টতা বিজ্ঞেয়া তদা শুদ্ধাত্মানৌ পশ্যসীত্যন্বয়ঃ।

৩২। লো-টী। দুরাসদস্যানভিভাব্যস্যাপি দশয়া সুভীতস্য।

৩০। টিপ্পনী। যদি তৌ শুদ্ধাত্মানৌ শুদ্ধান্তঃকরণৌ পশ্যসি জানাসি তদা পুনঃ ব্যাভাষিতৈরন্যোন্যসম্ভাষণৈঃ রূপৈরাকারৈশ্চ তয়োরদুষ্টতা বিজ্ঞেয়া অস্মাস্বপি তৌ শুদ্ধভাবৌ ন বেতি বিজ্ঞেয়মিত্যর্থঃ। বাদ্বয়ং চার্থে।

হে বানরপুঙ্গব, যদি তাহাদিগকে শুদ্ধান্তঃকরণ বলিয়া জানিতে পার, [তাহা হইলে] কথাবার্ত্তায় এবং আকৃতিতে [আমাদের বিষয়ে] তাহাদের অদুষ্টতা পরিজ্ঞাত হইবে (অর্থাৎ তাহাদের সহিত কথাবার্ত্তা বলিয়া এবং তাহাদের আকৃতি দেখিয়া স্থির করিবে তাহারা আমাদিগের সম্বন্ধেও শুদ্ধভাব পোষণ করে কি না)॥৩০॥

কপিরাজ সুগ্রীবকর্ত্তৃক এই ভাবে আদিষ্ট হইয়া মারুতাত্মজ [হনুমান্] রাম ও লক্ষ্মণ যেস্থানে অবস্থান করিতেছিলেন, সেইস্থানে গমনের বুদ্ধি করিলেন ॥ ৩১ ॥

সেই মহানুভাব হনুমান্, দুর্দ্ধর্ষ [হইলেও] অতিভীত সেই কপি [-রাজ] সুগ্রীবের বাক্য শিরোধার্য্য করিয়া মহাবল রাম ও লক্ষ্মণ যেস্থানে অবস্থান করিতেছিলেন, সেই স্থানে গমন করিলেন ॥ ৩২ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের কিষ্কিন্ধ্যাকাণ্ডে সুগ্রীবভীতি-নামক
প্রথম সর্গ সমাপ্ত ॥ ১ ॥

১। ণ 'যদি বা'। ২। ঘ 'যতিবেশধরাবুভৌ'। ৩। ছ 'রুষ্টতা'। ৪। ক-ছ-পুস্তকয়োরয়ং শ্লোকো নাস্তি। ৫। ণ 'তদা কপেরতীব ভীতস্য'। ৬। ঙ 'প্রভী-'। ৭। ঙ-ট-ণ 'হি'।

দ্বিতীয়ঃ সর্গঃ

তত্ত্বু[১] বিজ্ঞায়[২] হনুমান্ সুগ্রীবস্য মহদ্ বচঃ।
পর্ব্বতাদৃষ্যমূকাৎ[৩] স পুপ্লুবে যত্র রাঘবৌ ॥ ১ ॥
স তত্র গত্বা হনুমান্[৪] বলবান্ বানরোত্তমঃ।
উপচক্রাম তৌ বাগ্ভির্ম্[৫]দ্বীভিঃ সত্যবিক্রমঃ ॥ ২ ॥
স্বকং রূপং পরিত্যজ্য ভিক্ষুরূপেণ বানরঃ।
[৬]অথাবভাষে তৌ বীরৌ যথাবৎ প্রশশংস চ ॥ ৩ ॥

২। লো-টী। উপচক্রাম স্তোতুমুপক্রমমকরোৎ।

১। টিপ্পনী। মহদ্ বচঃ গম্ভীরার্থকং বাক্যম্। পর্ব্বতাদৃষ্যমূকাদিতি ঋষ্যমূকং পর্ব্বতং প্রাপ্য, মলয়াদিতি শেষঃ। পুপ্লুবে জগাম।

২। টিপ্পনী। মৃদ্বীভিঃ বাগ্ভিঃ উপলক্ষিতঃ মৃদুং বাচং কথয়ন্নিত্যর্থঃ, তৌ রামলক্ষ্মণৌ উপচক্রাম উপাযযৌ তয়োঃ সমীপং প্রাপেত্যর্থঃ।

৩। টিপ্পনী। অথ উপক্রমণানন্তরম্। যথাবৎ পরমার্থতো ন তু মিথ্যাস্তুতিভিরিত্যর্থঃ, প্রশশংস।

পবনতনয় হনুমান্ সুগ্রীবের সেই বাক্য মহৎ (অর্থাৎ গম্ভীরার্থক) অবধারণ করত [মলয় পর্ব্বত হইতে] ঋষ্যমূক পর্ব্বতে উপস্থিত হইয়া যেস্থানে রামলক্ষ্মণ [অবস্থান করিতেছিলেন] সেই স্থানে গমন করিলেন ॥ ১ ॥

সেই সফলপরাক্রম বলবান্ বানরশ্রেষ্ঠ হনুমান্ সেই স্থানে গমনপূর্ব্বক মৃদু-বাক্যবিশিষ্ট হইয়া (অর্থাৎ মৃদু বাক্য উচ্চারণপূর্ব্বক) তাঁহাদের (রামলক্ষ্মণের) সমীপে উপস্থিত হইলেন ॥ ২ ॥

অতঃ পর বানর [হনুমান্] নিজ রূপ পরিত্যাগপূর্ব্বক ভিক্ষুরূপ ধারণ করিয়া বীর রাম ও লক্ষ্মণকে সম্ভাষণ করিলেন এবং তাঁহাদের যথাযথ (মিথ্যাস্তুতিপরিশূন্য) প্রশংসা করিতে লাগিলেন ॥ ৩ ॥

১। ঙ 'তস্য', ট 'তস্তু'। ২। ছ-ণ 'মতি-'। ৩। ক '-তাদৃক্ষমূলাৎ'। ৪। ণ 'ত্বরিতো হনুমান্ মারুতাত্মজঃ'। ৫। ঘ '-ভির্ত্ত্বর্বীভিঃ', ণ '-ভিঃ স্নিগ্ধাভিঃ'। ৬। ক-ছ 'তথা-'।

দেবরাজপ্রতীকাশৌ তাপসৌ সংশিতব্রতৌ।
দেশং কথমিমং প্রাপ্তৌ ভবন্তৌ বনচারিণৌ ॥ ৪ ॥
ত্রাসয়ন্তৌ মৃগগণানন্যাংশ্চ বনচারিণঃ।
পম্পাতীররুহান্ বৃক্ষান্ বীক্ষমাণৌ[১] নগোত্তমান্ ॥ ৫ ॥
ইমাং নদীং শীতজলাং শোভয়ন্তৌ তপস্বিনৌ।
ধৈর্য্যবন্তৌ সুবর্ণাভৌ[২] কৌ যুবাং চীরবাসসৌ ॥ ৬ ॥
সিংহবিপ্রেক্ষণৌ[৩] বীরৌ সিংহাতিবলসম্মিতৌ[৪]।
শক্রচাপনিভে[৫] চাপে প্রগৃহ্য[৬] বিপুলৈর্ভুজৈঃ ॥ ৭ ॥

। লো-টী। বীর্য্যেণ সুপর্ণাভৌ গরুড়তুল্যৌ।

৭। লো-টী। সিংহবদ্ বিপ্রেক্ষণম্ আলোকনং যয়োস্তৌ। সিংহবলাদপি অতিবলেন সম্মতৌ জ্ঞাতৌ সিংহাদপি বলাধিকাবিত্যর্থঃ; 'সিংহাতিবলসম্মিতাবি'তি পাঠেঽপি স এবার্থঃ।

৪। টিপ্পনী। দেবরাজপ্রতীকাশৌ ইন্দ্রপ্রতিমৌ। সংশিতব্রতৌ কঠোরব্রতচারিণৌ।

৫-৬। টিপ্পনী। ত্রাসয়ন্তৌ ভয়ং প্রাপয়ন্তৌ। পম্পাতীররুহান্ পম্পাতীরসঞ্জাতান্। নগোত্তমান্ পর্ব্বতশ্রেষ্ঠান্। সুবর্ণাভৌ সুবর্ণকান্তিবিশিষ্টৌ। শোভনো বর্ণ আভা কান্তিশ্চ যয়োস্তৌ। তিঃ। সুবর্ণসদৃশশরীরৌ। ক্রতসুবর্ণস্য শ্যামত্বেন দৃশ্যমানত্বাৎ অদ্রুতস্য চ গৌরবর্ণত্বেন দৃশ্যমানত্বাৎ সুবর্ণবর্ণাভাবিতি ন বিরুদ্ধম্, সুবর্ণশব্দেন অবস্থাদ্বয়াপন্নয়োর্গ্রহণে বাধকাভাবাৎ। শিরোঃ। রামস্য শ্যামত্বেঽপি লক্ষ্মণস্য পীতবর্ণত্বাচ্ছত্রিন্যায়াৎ সুবর্ণকান্তিত্বম্। গোঃ রাঃ। শ্লোকদ্বয়ম্ একান্বয়ম্।

৭। টিপ্পনী। সিংহবিপ্রেক্ষণৌ সিংহস্যেব বিপ্রেক্ষণং বীক্ষণং যয়োস্তৌ। সিংহাতিবলসম্মিতৌ সিংহাতিবলঃ সিংহাতিশায়িবলবিশিষ্টস্তৎসম্মিতৌ তদ্বৎ প্রতীয়মানৌ, যদ্বা সিংহ ইবাতি-

দেবরাজপ্রতিম, তাপস, কঠোরব্রতধারী, বনচারী আপনারা দুইজন কেন এইস্থানে আগমন করিয়াছেন ॥ ৪ ॥

মৃগগণ ও অন্যান্য বনচারিগণের ভয়োৎপাদক, পম্পাতীরপ্ররূঢ় বৃক্ষসমূহ ও শ্রেষ্ঠ শ্রেষ্ঠ পর্ব্বতসমূহ-নিরীক্ষণকারী, এই শীতলসলিলা নদীর শোভাসম্পাদক, সুবর্ণকান্তি, চীরবসনপরিহিত, ধৈর্য্যবান্, তপঃপরায়ণ আপনারা দুইজন কে? ॥৫-৬॥

১। ক 'সমন্ততঃ'। ২। ঙ '-পর্ণাভৌ'। ৩। ণ '-বিক্রমিতৌ'। ৪। ঘ '-দর্পিতৌ', ছ-চ '-সম্মতৌ', ণ '-সংহিতৌ'। ৫। ড '-নিবর্হাভৌ'। ৬। ঘ-ট ণ 'বিগৃহ্য'।

শ্রীমন্তৌ রূপসম্পন্নৌ কুঞ্জরর্ষভদর্শনৌ[১]।
মত্তদ্বিপগতিপ্রখ্যৌ দ্যুতিমন্তৌ নরর্ষভৌ ॥ ৮ ॥
প্রভয়া পর্ব্বতেন্দ্রোঽয়ং যুবয়োরবভাসিতঃ[২]।
রাজ্যার্হাবমরপ্রখ্যৌ প্রাপ্তৌ[৩] দেশমিমং কথম্ ॥ ৯ ॥
পদ্মপত্রেক্ষণৌ বীরৌ জটামুকুটধারিণৌ।
যুবামন্যোন্যসদৃশৌ দেবলোকাদিবাগতৌ ॥ ১০ ॥

৮। লো-টী। কুঞ্জরর্ষভা উত্তমকেশাঃ তৈর্দর্শনৌ, কর্ম্মণি যুট্। 'কুঞ্জরঃ কেশদন্তিনো-রি'তি ভূরিঃ। যদ্বা, কুঞ্জরর্ষভস্য মত্তদ্বিপস্যেব দর্শনং যয়োস্তৌ। মত্তদ্বিপগতিপ্রখ্যৌ মত্তদ্বিপস্য যা স্বভাবতো গতিস্তৎপ্রখ্যাবিতি সর্ব্বজ্ঞঃ। যদ্বা, মত্তদ্বিপস্য গতেরিব গতেঃ প্রখ্যা প্রকথনং যয়োস্তৌ।

১০। লো-টী। জটারূপো মুকুটঃ।

বলঃ সমধিকবলবিশিষ্টস্তদ্বৎ প্রতীয়মানৌ। বিপুলৈর্ভুজৈঃ শক্রচাপনিভে ইন্দ্রধনুঃসদৃশে চাপে ধনুষী প্রগৃহ্য ধৃত্বা বর্ত্তমানাবিতি শেষঃ।

৮। টিপ্পনী। কুঞ্জবর্ষভো হস্তিশ্রেষ্ঠস্তস্য দর্শনমিব দর্শনং যয়োঃ। মত্তদ্বিপগতিপ্রখ্যৌ মত্তদ্বিপস্য মত্তহস্তিনঃ গতেরিব গতেঃ প্রখ্যা খ্যাতির্যস্য তথাবিধঃ।

৯। টিপ্পনী। অবভাসিত উদ্ভাসিতঃ। অমরপ্রখ্যৌ দেবতুল্যৌ। রাজ্যার্হৌ রাজ্য-ভোগযোগ্যৌ ভবন্তৌ রাজ্যং হিত্বা কথমিমং দেশম্ অরণ্যমিতি যাবৎ, প্রাপ্তৌ।

আপনারা সিংহের ন্যায় দৃষ্টিবিশিষ্ট, বীর্য্যবান, সিংহাপেক্ষায় অধিকবলশালী [বলিয়া] প্রতীয়মান এবং বিশাল হস্তে ইন্দ্রধনুর সদৃশ ধনুর্দ্বয় গ্রহণ করিয়া বর্ত্তমান ॥ ৭ ॥

মনুষ্যশ্রেষ্ঠ আপনারা দুইজন শ্রীমান্ রূপসম্পন্ন কুঞ্জরর্ষভদর্শন (অর্থাৎ দেখিতে হস্তিশ্রেষ্ঠের ন্যায়), মত্তদ্বিপগতিপ্রখ্য (অর্থাৎ মত্ত হস্তীর গতির ন্যায় গতির খ্যাতি যাঁহার ঈদৃশ) ও দীপ্তিমান্ ॥ ৮ ॥

আপনাদের [দেহ-] প্রভায় এই পর্ব্বতেন্দ্র সমুদ্ভাসিত হইয়াছে। রাজ্যার্হ (রাজ্য ভোগ করিবার উপযুক্ত পাত্র) অমরতুল্য আপনারা এই স্থানে কেন আগমন করিয়াছেন ॥ ৯ ॥

১। চ '-দর্শিনৌ'। ২। ছ '-ভাসতে'। ৩। প 'প্রাপ্তং'।

[1]ভূমৌ নিপতিতৌ নূনং সূর্য্যাচন্দ্রমসৌ যুবাম্।
নিশ্বসন্তৌ বরভুজৌ পীড়য়ন্তৌ প্রজা ইব ॥ ১১ ॥
বিশালবক্ষসৌ সৌম্যৌ মানুষৌ [2]দেবরূপিণৌ।
[3]সিংহস্কন্ধৌ [4]মহাসত্ত্বৌ [5]সমদৌ কুঞ্জরাবিব ॥ ১২ ॥
[6]আয়তৈশ্চ সুবৃত্তৈশ্চ বাহুভিঃ পরিঘোপমৈঃ।
সর্ব্বাভরণভূষার্হৌ মন্যে চাপ্যবিভূষিতৌ ॥ ১৩ ॥

১২। লো-টী। সিংহস্কন্ধৌ সিংহসদৃশস্কন্ধৌ, মহাস্কন্ধৌ মহাকায়ৌ উত্তমকায়াবিত্যর্থঃ। 'স্কন্ধঃ প্রকাণ্ডে কায়ে স্যাদংসে নৃপ-সমূহয়োরি'তি ভূরিঃ।

১৩। লো-টী। আয়তৈরাজানুদীর্ঘৈঃ সুবৃত্তৈঃ সুবর্তুলৈর্বাহুভির্বিশিষ্টৌ। অবিভূষিতাবপি যুবাং সর্ব্বাভরণভূষার্হৌ ভূষিতৌ অহং মন্যে।

১১। টিপ্পনী। ভূপতিতৌ চন্দ্রসূর্য্যাবিব প্রজা লোকান্ পীড়য়ন্তৌ।

১২। টিপ্পনী। মহাসত্ত্বৌ মহাবলবিশিষ্টৌ। পরিঘোপমৈঃ অর্গলবদ্দীর্ঘৈঃ। অবিভূষিতৌ অপি ভবন্তৌ অহং সর্ব্বাভরণভূষার্হৌ সর্ব্বাভরণৈর্যা ভূষা ভূষণং তদর্হৌ তদ্‌যোগ্যৌ মন্যে। 'সর্ব্বভূষণভূষার্হাঃ কিমর্থং ন বিভূষিতাঃ' ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ (৪।৩।১৫)। সর্ব্বভূষণভূষার্হাঃ আভরণস্যাভরণম্'ইত্যুক্তরীত্যা ভূষণান্যপি ভূষয়িতুমর্হাঃ। গোঃ রাঃ।

পদ্মপলাশলোচন, বীর্য্যবান্, জটারূপ-মুকুটধারী, [রূপে] পরস্পর তুল্য আপনারা যেন দেবলোক হইতে আগমন করিয়াছেন ॥ ১০ ॥

[মুহুর্মুহুঃ] নিশ্বাসত্যাগকারী, বিশালবাহু আপনারা ভূপতিত চন্দ্র সূর্য্যের ন্যায় যেন প্রজাবর্গের পীড়া উৎপাদন করিতেছেন ॥ ১১ ॥

[আপনারা] বিশালবক্ষা, সৌম্য [-মূর্ত্তি], দেবরূপী মনুষ্য, সিংহের ন্যায় স্কন্ধবিশিষ্ট, মহাবল, মদমত্ত কুঞ্জরদ্বয়ের তুল্য ॥ ১২ ॥

পরিঘতুল্য আয়ত যুগল বাহুবিশিষ্ট আপনারা অনলঙ্কৃত হইলেও আমি [আপনাদিগকে] সমস্ত অলঙ্কারের দ্বারা ভূষিত হওয়ার উপযুক্ত বলিয়া মনে করি ॥ ১৩ ॥

১। ক পুস্তকে অয়ং শ্লোকো নাস্তি. ণ 'স্বর্গাগ্নি-'। ২। ঙ-ছ 'দিব্য-'। ৩। ক-পুস্তকে অত আরভ্য ত্রয়োদশশ্লোকান্তোঽংশো নাস্তি। ৪। ণ 'মহোরস্কৌ'। ৫। ঙ 'সমর্থৌ'। ৬। ঢ-পুস্তকে অয়ং শ্লোকো নাস্তি।

উভৌ যোগ্যাবহং মন্যে রক্ষিতুং পৃথিবীমিমাম্।
সসাগরবনাং কৃৎস্নাং মেরুবিন্ধ্যবিভূষিতাম্ ॥ ১৪ ॥
[১]এব[২]মর্হাণি [৩]পশ্যামি পার্থিবব্যঞ্জনানি চ।
[৪]লক্ষণাচারনির্ম্মাণৈর্ব্বিশিষ্টানি নরর্ষভৌ ॥ ১৫ ॥
ইমে চ ধনুষী চিত্রে [৫]দ্বিষচ্চিত্তানুতাপনে।
প্রকাশেতে [৬]যথেন্দ্রস্য [৭]বজ্রে হেমপরিষ্কৃতে ॥ ১৬ ॥

১৫। লো-টী। এবমর্হাণি পৃথিবীভোগযোগ্যানি পার্থিবব্যঞ্জনানি রাজচিহ্নানি, হে নরর্ষভৌ যুবয়োর্দৃশ্যন্তে ইতি শেষঃ। লক্ষণস্য শ্রীমতো রাজ্ঞো যে আচারা যানি চ নির্ম্মাণানি সারাণি বলানীত্যর্থঃ, 'লক্ষণং চিহ্ননাম্নোর্না রাঘবে শ্রীমতি ত্রিষু' ইতি কোষঃ। 'নির্ম্মাণং নির্ম্মিতৌ সারে সমঞ্জসে নপুংসকম্' ইতি।

১৬। লো-টী। দ্বিষতাং শত্রূণাং চিত্তানুতাপনে। বজ্রো হীরকম্।

১৫। টিপ্পনী। হে নরর্ষভৌ, এবমর্হাণি যথোক্তকার্য্যক্ষমাণি যথোক্তবিশেষণকপৃথিবীরক্ষাসামর্থ্যসূচকানীত্যর্থঃ, লক্ষণৈঃ করচরণাদিচিহ্নৈঃ, আচারৈর্ব্যবহারৈঃ নির্ম্মাণৈরাকৃতিভিশ্চ করণৈঃ বিশিষ্টানি বিলক্ষণানি নৃপান্তরদুর্লভানীত্যর্থঃ, পার্থিবব্যঞ্জনানি রাজচিহ্নানি চ যুবয়োরিতি শেষঃ, পশ্যামি অহমবলোকয়ামি।

১৬। টিপ্পনী। চিত্রে বিচিত্রে দ্বিষচ্চিত্তানুতাপনে শত্রুচিত্তসন্তাপকরে ইমে ধনুষী হেমপরিষ্কৃতে স্বর্ণবিভূষিতে বজ্রে যথা প্রকাশেতে তথা প্রকাশেতে।

[আপনাদের] উভয়কে [-ই] আমি সসাগরা সকাননা, মেরু ও বিন্ধ্য-পর্ব্বত-বিভূষিতা সমগ্র এই পৃথিবীকে রক্ষা করিবার উপযুক্ত বলিয়া মনে করি ॥ ১৪ ॥

হে নরশ্রেষ্ঠদ্বয়, ঈদৃশকার্য্যার্হ (অর্থাৎ সসাগরাদি-পৃথিবীরক্ষণক্ষমতার সূচক) লক্ষণ (করচরণাদিচিহ্ন), আচার (ব্যবহার) ও নির্ম্মাণ (রচনা অর্থাৎ আকৃতি-) দ্বারা বিলক্ষণ (অর্থাৎ অনন্যসুলভ) আপনাদের রাজচিহ্নসমূহও আমি লক্ষ্য করিতেছি ॥ ১৫ ॥

শত্রুর চিত্তসন্তাপকারী এই বিচিত্র ধনুর্দ্বয়ও স্বর্ণবিভূষিত ইন্দ্রের বজ্রদ্বয়ের ন্যায় দীপ্তি পাইতেছে ॥ ১৬ ॥

১। ঘ-ঢ-পুস্তকয়োরিদমর্দ্ধং নাস্তি। ২। ঙ-ছ '-মস্যানি'। ৩। ণ 'মন্যেঽহং'। ৪। ক-পুস্তকে ইদমর্দ্ধং নাস্তি। ৫। ছ 'দিব্যে'। ৬। ণ 'মহেন্দ্রস্য'। ৭। ঙ 'বাহু', ঢ 'বজ্রহেম-'।

সুপূর্ণা[1] নিশিতৈর্ব্বাণৈস্তূণা[2]শ্চাপি সুদর্শনাঃ।
জীবিতান্তকরৈর্ঘোরৈর্জ্বলদ্ভিরিব পন্নগৈঃ ॥ ১৭ ॥

মহাপ্রভাবৌ বিস্তীর্ণৌ[3] তপ্তহাটকভূষণৌ
খড়্গাবেতৌ বিরাজেতে নির্ম্মুক্তোরগসন্নিভৌ ॥ ১৮ ॥

এবং ময়া ভাষ্যমাণৌ[4] কস্মান্মাং নাভিপশ্যথঃ[5]।
বিবক্ষুং সমনুপ্রাপ্তং কিঞ্চ মাং নাভিজল্পথঃ[6] ॥ ১৯ ॥

সুগ্রীবো নাম ধর্ম্মাত্মা কশ্চিদ্বানরযূথপঃ।
বীরো বিনিকৃতো ভ্রাত্রা জগদ্ ভ্রমতি দুঃখিতঃ ॥ ২০ ॥

১৭। লো-টী। সুবর্ণৈঃ সুবর্ণখচিতৈর্বাণৈস্তূণাঃ প্রকাশন্তে। 'সুদর্শনা' ইতি বা [পাঠঃ]।

১৯। লো-টী। বিবক্ষুং কিঞ্চিদ্ বক্তুমিচ্ছন্তম্ অত এব সমনুপ্রাপ্তম্ আগতম্।

২০। লো-টী। বিনিকৃতো রাজ্যান্নিঃসারিতঃ।

১৭। টিপ্পনী। নিশিতৈস্তীক্ষ্ণৈঃ জীবিতান্তকরৈঃ সর্ব্বপ্রাণিজীবনবিধ্বংসসমর্থৈঃ জ্বলদ্ভিরুদ্দীপ্তৈঃ পন্নগৈঃ সর্পৈরিব বাণৈঃ সুপূর্ণাঃ সুদর্শনাঃ সুদৃশ্যাস্তূণাশ্চ প্রকাশন্তে ইতি পূর্ব্বতোঽধ্যাহারেণান্বয়ঃ। তূণা ইতি বহুবচনম্ একৈকস্য পার্শ্বদ্বয়েঽপি তূণীরদ্বয়সত্ত্বাৎ। গোঃ রাঃ।

১৮। টিপ্পনী। মহাপ্রভাবৌ অতিদীপ্তিবিশিষ্টৌ। তপ্তহাটকভূষণৌ দ্রুতকনকভূষিতৌ। নির্ম্মুক্তোরগসন্নিভৌ নির্ম্মুক্তৌ মুক্তত্বচৌ উরগৌ সর্পৌ তৎসন্নিভৌ তত্তুল্যৌ। নির্ম্মুক্তৌ মুক্তকঞ্চুকৌ। তিঃ।

জীবননাশকর, ভীষণ, উদ্দীপ্ত সর্পবৃন্দের ন্যায়, নিশিতবাণে পরিপূর্ণ আপনাদের সুদৃশ্য তূণীরসমূহও দীপ্তি পাইতেছে ॥ ১৭ ॥

মহাপ্রভাব (অতিদীপ্তিবিশিষ্ট) বিস্তীর্ণ (বিশাল) তপ্তকাঞ্চনভূষিত এই খড়্গদ্বয় ত্যক্তনির্ম্মোক সর্পদ্বয়ের ন্যায় শোভা পাইতেছে ॥ ১৮ ॥

আমাদ্বারা এইরূপে অভিহিত হইয়া [-ও] কেন আমাকে দেখিতেছেন না, কেনই বা [কোনও বিষয়] বলিবার অভিলাষে সমাগত আমার সহিত আলাপ করিতেছেন না ॥ ১৯ ॥

১। ঘ 'সুপূর্ণো', ঙ 'সুবর্ণান্নি-', চ 'সুবর্ণৈনি-', ণ 'সুপূর্ণান্নি-'। ২। ঘ '-স্তূনৌ চ শুভদর্শনৌ', ছ-ট '-স্তূণাশ্চ শুভদর্শনাঃ', ঙ-ণ '-স্তূণাংশ্চ শুভদর্শনান্'। ৩। চ '-কুণ্ডলৌ'। ৪। ণ 'ভাষ-'। ৫। চ-ট '-ভাষথঃ'। ৬। ঘ-চ 'নাভিভাষথ', ণ 'নাথ জ-'।

[১]প্রাপ্তোঽহং প্রেষিতস্তেন সুগ্রীবেণ মহাত্মনা।
[২]রাজ্ঞা বানরমুখ্যাণাং হনূমান্ নাম বানরঃ ॥ ২১ ॥
যুবাভ্যাং সহ ধর্ম্মাত্মা সুগ্রীবঃ সখ্যমিচ্ছতি।
তস্য মাং সচিবং [৩]বিত্তং বানরং পবনাত্মজম্ ॥ ২২ ॥
[৪]ভিক্ষুরূপ[৫]পরিচ্ছন্নং সুগ্রীব[৬]হিতকাম্যয়া।
[৭]মলয়াদিহ সংপ্রাপ্তং কামগং কামরূপিণম্ ॥ ২৩ ॥
এবমুক্ত্বা তু [৮]হনুমাংস্তাবুভৌ রামলক্ষ্মণৌ।
[৯]বাক্যজ্ঞো বাক্যকুশলস্ততো নোবাচ কিঞ্চন ॥ ২৪ ॥

২২। লো-টী। বিদ্ধি জানীহি; তয়োরেকং সম্বোধ্য [এবমুক্তিঃ]। 'বিত্তমি'তি পাঠে জানীতম্।

২০। টিপ্পনী। সুগ্রীবস্যাক্ষুদ্রত্ববোধনায় তৎস্তুতিপূর্ব্বকমুক্তিঃ। বিনিকৃতো নিরস্তঃ। তিঃ। বিনিকৃতো বঞ্চিতঃ। গোঃ রাঃ। বিনিকৃতো নিঃসারিতঃ। শিরোঃ।

২২-২৩। টিপ্পনী। মাং পবনাত্মজং বানরং বিত্তং জানীতম্। তদা মানুষং রূপং কুতস্তত্রাহ—ভিক্ষ্বিতি। ভিক্ষুরূপেণ পরিচ্ছন্নং প্রতিচ্ছন্নম্ আচ্ছাদিতস্বরূপমিত্যর্থঃ।

২৪। টিপ্পনী। বাক্যজ্ঞঃ বিজ্ঞাতবাক্প্রয়োগাবসর ইত্যর্থঃ। বাক্যকুশলঃ বাক্প্রয়োগনিপুণঃ।

সুগ্রীবনামক ধর্ম্মাত্মা এক বীর বানরযূথপতি আছেন; ভ্রাতাকর্ত্তৃক বিতাড়িত হইয়া দুঃখিত তিনি জগৎ পর্য্যটন করিতেছেন ॥ ২০ ॥

বানরপ্রধানগণের রাজা সেই মহাত্মা সুগ্রীবকর্ত্তৃক প্রেষিত হনুমান্ নামে বানর আমি [এই স্থানে] উপস্থিত হইয়াছি ॥ ২১ ॥

ধর্ম্মাত্মা সুগ্রীব আপনাদের সহিত বন্ধুত্ব ইচ্ছা করিতেছেন। সুগ্রীবের হিতকামনায় ভিক্ষুরূপে সমাচ্ছন্ন, মলয় পর্ব্বত হইতে এই স্থানে উপস্থিত, কামগামী কামরূপী পবনপুত্র বানর আমাকে সুগ্রীবের সচিব [বলিয়া] অবগত হউন ॥ ২২-২৩ ॥

১। ক-ঘ 'দূতোঽহং'। ২। ছ 'রাজা'। ৩। ড-ঢ-ণ 'বিদ্ধি'। ৪। ঘ-পুস্তকে অয়ং শ্লোকো নাস্তি। ৫। ঙ-ছ-ণ '-প্রতি-'। ৬। ছ '-প্রিয়-'। ৭। ছ 'ঋষ্যমূকাদিহ প্রাপ্তং'। ৮। চ 'হনুমাংস্তৌ'। ৯। চ 'লোকজ্ঞো'।

ততঃ সঞ্চিন্ত্য মনসা রামো[1] লক্ষ্মণমব্রবীৎ[2]।
সচিবোঽয়ং কপীন্দ্রস্য সুগ্রীবস্য মহাত্মনঃ[3] ॥ ২৫ ॥
তমাভাষস্ব[4] সৌমিত্রে মৎসমীপমুপাগতম্[5]।
বাক্যজ্ঞং[6] মধুরৈর্ব্বাক্যৈঃ কৃতজ্ঞং[7] সত্যবাদিনম্ ॥ ২৬ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে কিষ্কিন্ধ্যাকাণ্ডে হনুমদ্বাক্যং নাম
দ্বিতীয়ঃ সর্গঃ ॥ ২ ॥

২৬। লো-টী। ময়া সহ সুগ্রীবঃ সখ্যমিচ্ছতীতি সত্যবাদিনম্। তঞ্চ সুগ্রীবং সত্যবন্তং জানাতীতি তথা।

বাক্যপ্রয়োগের অবসরজ্ঞ ও বাক্যপ্রয়োগে নিপুণ হনুমান্ সেই রামলক্ষ্মণ উভয়কে এইরূপ বলিয়া অতঃপর [আর] কিছু বলিলেন না ॥ ২৪ ॥

অতঃ পর রাম মনে মনে চিন্তা করিয়া লক্ষ্মণকে বলিলেন,— হে সৌমিত্রে, এই বানর বানরেন্দ্র মহাত্মা সুগ্রীবের মন্ত্রী ; আমার সমীপে সমুপস্থিত, বাক্যজ্ঞ, কৃতজ্ঞ ও সত্যবাদী ইহার সহিত মধুর বাক্যে আলাপ কর ॥ ২৫-২৬ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের কিষ্কিন্ধ্যাকাণ্ডে হনুমদ্‌বাক্য-নামক
দ্বিতীয় সর্গ সমাপ্ত ॥ ২ ॥

১। ঘ-ছ-ণ 'লক্ষ্মণং রাঘবোঽব্রবীৎ'। ২। অতঃ পরং ণ-পুস্তকে 'প্রহৃষ্টবচনং শ্রীমান্ ভ্রাতরং প্রিয়দর্শনম্'। ইত্যধিকম্। ৩। অতঃ পরং ঙ-ণ-পুস্তকয়োঃ 'সৌহৃদং কাঙ্ক্ষমাণস্য মৎসমীপমুপাগতঃ' ইত্যধিকম্। ৪। ছ "স্ব-"। ৫। ঙ-ছ-ঢ-ণ 'সুগ্রীবসচিবং কপিম্'। ৬। ণ 'অভীক্ষমস্তরৈ-'। ৭। ক 'সত্যজ্ঞং'।

তৃতীয়ঃ সর্গঃ

ততঃ[১] প্রহৃষ্টো[২] রামস্য হনূমানিতি তদ্বচঃ।
শ্রুত্বা ব্যথিতভাবং[৩] তং সুগ্রীবং মনসাঽস্মরৎ[৪] ॥ ১ ॥
নামরূপাগমং তস্য প্রাবেদয়ত[৫] বানরঃ।
রামে স কৃতবান্ রাজ্ঞঃ[৬] কৃত্যং[৭] চৈবাভ্যুপায়তঃ[৮] ॥ ২ ॥
রামস্তু[৯] সুমহাপ্রাজ্ঞো[১০][১১] ধনুষ্পাণিরবস্থিতঃ[১২]।
লক্ষ্মণেন সহ ভ্রাত্রা কালে কালবিদাং বরঃ ॥ ৩ ॥

১। লো-টী। কৃতং কর্ম্ম তদ্বান্। 'ততঃ প্রহৃষ্টো রামস্য হনূমানিতি তদ্বচঃ' ইতি চ ক্বচিৎ পাঠঃ। ব্যথিতো ব্যর্থঃ ভাবশ্চেষ্টা যস্য তম্।

২। লো-টী। 'প্রাপ্তোঽহমি'ত্যাদিনা পূর্ব্বমুক্তমপি নামাদিকমনূদ্য পুনঃ পৃচ্ছতি--নামেতি। রাজ্ঞঃ সুগ্রীবস্য কৃত্যং কার্য্যং তস্য স্বস্য নামাদিকং রামে ন্যবেদয়ত। রাজ্ঞঃ কৃত্যঞ্চ সখ্যরূপম্।

৩। লো-টী। রামস্তু পূর্ব্বং লক্ষ্মণমুক্ত্বা কেবলমবস্থিত এব ন কিঞ্চিদুবাচ।

১। টিপ্পনী। রামস্য ইতোবংবিধং বচঃ শ্রুত্বা প্রহৃষ্ট ইত্যন্বয়ঃ। ব্যথিতভাবং ব্যথিতো ব্যথাপূর্ণো ভাবো যস্য তম্।

২। টিপ্পনী। তস্য সুগ্রীবস্য নামরূপাগমং নাম রূপম্ আগমং শাস্ত্রজ্ঞানঞ্চ প্রাবেদয়ত প্রকর্ষেণাকথয়ৎ। অভ্যুপায়তঃ বিবিধানুপায়ানবলম্ব্যেত্যর্থঃ, স হনুমান্ রামে রামবিষয়ে রাজ্ঞঃ সুগ্রীবস্য কৃত্যং সখ্যরূপং কার্য্যং কৃতবান্ সম্পাদয়ামাস।

অতঃ পর, রামের এবংবিধ সেই বাক্য শ্রবণ করিয়া হর্ষান্বিত হনুমান্ [রামাদির দর্শনে] ব্যথিতভাব সেই সুগ্রীবকে মনে মনে স্মরণ করিলেন ॥ ১ ॥

বানর [হনুমান্] সুগ্রীবের নাম রূপ ও শাস্ত্রজ্ঞান [-প্রভৃতি] রামের নিকট বিশেষ করিয়া বলিলেন এবং তিনি [নানা] উপায়ে রামের বিষয়ে নৃপতি সুগ্রীবের [সখ্যরূপ] কার্য্য সম্পন্ন করিলেন ॥ ২ ॥

১। ছ-পুস্তকে অত আরভ্য পঞ্চমশ্লোকান্তোঽংশো নাস্তি। ২। ঘ 'হনুমান্ কৃতবা-', ঙ 'রামস্য কৃত্যবা-', চ 'হনুমানিতি রামস্য', ণ 'হনুমাঞ্চ্ শ্রুতবা-'। ৩। চ-ণ 'তু'। ৪। চ 'স্মরন্'। ৫। ঙ-চ-ণ 'ন্যবে-'। ৬। ঘ-চ-ণ 'প্রাজ্ঞঃ'। ৭। চ 'কৃতং', চ-ট 'সত্যং'। ৮। ঙ '-গমৎ'। ৯। ণ '-শ্চ', চ '-স্তু'। ১০। ঙ 'স ম-'। ১১। চ '-প্রাজ্ঞং'। ১২। ঘ '-ণিমবস্থিতঃ', চ '-ণিমবস্থিতম্'।

ততঃ পরমসংহৃষ্টো হনূমান্ মারুতাত্মজঃ।

প্রত্যুবাচোত্তরং বাক্যং রামং বাক্যবিশারদঃ[১] ॥ ৪ ॥

কিমর্থং ত্বং বনং ঘোরং সিংহব্যাঘ্রসমাকুলম্।

আগতঃ সানুজো দুর্গং পম্পাকাননসেবিতম্ ॥ ৫ ॥

ততস্তদ্বচনং শ্রুত্বা লক্ষ্মণো রামচোদিতঃ।

আচচক্ষে মহাত্মানং বানরং[২] পবনাত্মজম্ ॥ ৬ ॥

রাজা দশরথো নাম ধৃতিমান্[৩] ধর্ম্মবৎসলঃ।

তস্যায়মগ্রজঃ[৪] পুত্রো রামো[৫] নাম মহাযশাঃ ॥ ৭ ॥

৪। লো-টী। ততঃ পূর্ব্বোক্তবচনাৎ।

৩। টিপ্পনী কালবিদাং কস্মিন্ কালে কিং কর্ত্তব্যং তজ্‌জ্ঞানশালিনাং বরঃ শ্রেষ্ঠঃ রামস্তু কালে তস্মিন্ সময়ে ধনুষ্পাণিঃ সন্নেব অবস্থিতঃ নৈবান্যৎ কিঞ্চিদকরোন্নাপি কিঞ্চিদুবাচ।

৪ । টিপ্পনী। উত্তরং বাক্যং বক্ষ্যমাণং বাক্যমিত্যর্থঃ।

৫। টিপ্পনী। দুর্গং দুর্গমম্। পম্পাকাননসেবিতং পম্পাতীরবর্ত্তিভিঃ কাননৈঃ ক্ষুদ্রবনৈঃ সেবিতমন্বিতম্। 'পম্পাকাননমণ্ডিতমি'তি পাশ্চাত্ত্যাঃ (৪।৪।৪)। পম্পাকাননেন পম্পোপবনেন মণ্ডিতম্। গোঃ রাঃ।

৬। টিপ্পনী। রামচোদিতঃ রামেণাদিষ্টঃ, ইঙ্গিতেনেতি শেষঃ; আচচক্ষে উবাচ।

কালবিদ্‌গণের প্রধান সুমহাপ্রাজ্ঞ রাম কিন্তু [তৎ-] কালে ভ্রাতা লক্ষ্মণের সহিত ধনুষ্পাণি [অবস্থায়]-ই অবস্থান করিতে লাগিলেন [অন্য কিছু করিলেন না, বা কিছুই বলিলেন না] ॥ ৩ ॥

অতঃ পর বাক্যবিশারদ পবনাত্মজ হনূমান্ অতিশয় হৃষ্ট হইয়া রামকে উত্তর (বক্ষ্যমাণ) বাক্য বলিলেন—॥ ৪ ॥

সানুজ আপনি কি নিমিত্ত সিংহব্যাঘ্রসঙ্কুল পম্পার [তীরবর্ত্তী] ক্ষুদ্র বনসমূহে সমন্বিত দুর্গম ভীষণ অরণ্যে আগমন করিয়াছেন ? ॥ ৫ ॥

অতঃ পর, তাহার বাক্য শ্রবণানন্তর লক্ষ্মণ রামকর্ত্তৃক আদিষ্ট হইয়া মহাত্মা পবননন্দন বানরকে বলিলেন— ॥ ৬ ॥

১। ট '-বিদাং বরঃ'। ২। ঙ-ছ-ট 'রামং দশরথাত্মজম্', ণ 'হনূমন্তমথো বচঃ'। ৩। ঘ 'বুদ্ধি-'। ৪। ঙ-পুস্তকে ইদমর্দ্ধং অষ্টমশ্লোকশ্চ ন দৃশ্যেতে। ৫। ঘ 'রামনাম'।

ধর্ম্মশীলো মৃদুর্দ্দান্তঃ সর্ব্বভূতহিতে[1] রতঃ।

শরণ্যঃ শরণেচ্ছূনাং পিতুরাদেশপারগঃ ॥ ৮ ॥

পিত্রা হ্যেষ মহাতেজাঃ সত্যসন্ধেন রাঘবঃ।

রাজ্যাদ্[2] ভ্রষ্টো বনে ন্যস্তঃ[3] প্রতিজ্ঞাপারগামিনা ॥ ৯ ॥

ভার্য্যয়া চ মহাতেজাঃ[4] সীতয়াঽনুগতঃ স্বয়ম্।

দিনক্ষয়ে[5][6] মহাতেজাঃ প্রভয়েব দিবাকরঃ ॥ ১০ ॥

পিতা চাস্য[7] মহারাজো মগ্নঃ শোকমহার্ণবে।

সুখার্হঃ[8] স গতঃ স্বর্গং সর্ব্ব[9]লোকহিতাত্মনঃ ॥ ১১ ॥

৯। লো টী। ভ্রষ্টো ভ্রংশিতঃ।

১০। লো-টী। সীতয়া সহ অনুগতঃ, বনমায়াত ইত্যর্থঃ। যথা প্রভয়া সহ দিবাকরোঽস্তং গচ্ছতি তথা।

৮। টিপ্পনী। শরণ্যঃ শরণে হিতঃ। আদেশপারগঃ আদেশস্য পারগঃ পারঙ্গমঃ সম্পূর্ণতয়া পালক ইত্যর্থঃ। 'পিতুর্নিদেশপারগঃ' ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ (৪।৪।৯)। নিদেশো নিয়োগস্তৎপারগঃ, তস্য সমাপ্তকল্পত্বাদেবমুক্তম্। তিঃ।

৯। টিপ্পনী। বনে ন্যস্তঃ স্থাপিতঃ, নির্ব্বাসিত ইতি যাবৎ।

১০। টিপ্পনী। দিনক্ষয়ে দিবাবসানে।

দশরথ-নামে ধৈর্য্যসম্পন্ন ধর্ম্মবৎসল [এক] রাজা ছিলেন, মহাযশা ইনি তাঁহার জ্যেষ্ঠপুত্র, [ইঁহার] নাম রাম ॥ ৭ ॥

ইনি ধর্ম্মশীল, মৃদু, জিতেন্দ্রিয়, নিখিল প্রাণীর হিতসাধনে নিরত, আশ্রয়াভিলাষীদিগের আশ্রয়দানে নিপুণ এবং পিতার আদেশের পারগামী (অর্থাৎ পালক) ॥ ৮ ॥

প্রতিজ্ঞার পারগামী (সম্যক্ পালনকর্ত্তা) সত্যসন্ধ পিতাকর্ত্তৃক মহাতেজাঃ এই রামচন্দ্র রাজ্য হইতে বহিষ্কৃত ও বনে নির্ব্বাসিত হইয়াছেন ॥ ৯ ॥

দিবাবসানে প্রভা যেরূপ মহাতেজঃসম্পন্ন দিবাকরের অনুগমন করে, [রামের] ভার্য্যা সীতা তদ্রূপ স্বয়ংই মহাতেজা রামের অনুগমন করিয়াছেন ॥ ১০ ॥

১। ঙ '-কারকঃ', ণ '-তৎপরঃ'। ২। ক-ঢ 'রাজ্যাভ্র-'। ৩। ক 'ন্যস্তো ময়া সার্দ্ধমিহাগতঃ'। ৪। ক-ঙ 'বিশালাক্ষ্যা'। ৫। ঙ-পুস্তকে ইদমর্দ্ধং নাস্তি, ঢ 'রামো নাম', ণ 'নিশাক্ষয়ে'। ৬। ঘ-ছ '-রাশ্মহা-'। ৭। ঙ '-পাস্য'। ৮। ঘ '-ঈস্য গ-'। ৯। ণ '-তাকুলঃ'।

ভ্রাতরং লক্ষ্মণং নাম মাঞ্চ বিদ্ধি প্লবঙ্গম।
যবীয়াংসম্[1]অনুপ্রাপ্তং গুণৈর্দ্দাস[2]ত্বমাগতম্ ॥ ১২ ॥
[3]ঐশ্বর্য্যেণ বিহীনস্য বনবাসাশ্রিতস্য চ।
[4]রক্ষসাপহৃতা [5]ভার্য্যা ছলেনাস্য মহাদ্যুতেঃ।
[6]তত্তু ন জ্ঞায়তে [7]রক্ষো যেনাস্যাপহৃতা প্রিয়া ॥ ১৩ ॥
দনুর্[8]নাম [9]শ্রিয়ঃ পুত্রঃ শাপাদ্রাক্ষসতাং গতঃ।
[10]সুগ্রীবস্তেন চাখ্যাতঃ সমর্থো বানরাধিপঃ ॥ ১৪ ॥

১৩। লো-টী। তত্তু ন জ্ঞায়তে, রক্ষঃ ক তিষ্ঠতীতি ন জ্ঞায়তে ইত্যর্থঃ

১১। টিপ্পনী। সর্ব্বলোকহিতাত্মনঃ সর্ব্বলোকহিতে সর্ব্বলোকমঙ্গলকরণে আত্মা স্বভাবো যস্য ঈদৃশস্যাস্য রামস্য। সুখার্হঃ সকলসুখযোগ্যঃ পিতেত্যন্বয়ঃ।

১২। টিপ্পনী। হে প্লবঙ্গম হে বানর। যবীয়াংসং কনীয়াংসম্।

১৪। টিপ্পনী। সমর্থঃ কর্ম্মপটুঃ সুগ্রীবস্তেন দনুনা আখ্যাতঃ কথিতঃ, দনুঃ সুগ্রীববিষয়কং কিঞ্চনোক্তবানিত্যর্থঃ। 'দনুর্নাম দিতেঃ পুত্রঃ' ইতি পাশ্চাত্যাঃ (৪।৪।১৫)। দিতেঃ পুত্রঃ পুত্রপ্রায়ঃ, তেন সুগ্রীবঃ সমর্থ ইত্যাখ্যাতঃ। গোঃ রাঃ।

সর্ব্বলোকের হিতকরস্বভাব রামের সুখ [-ভোগ] -যোগ্য পিতা মহারাজ দশরথ শোকমহার্ণবে মগ্ন হইয়া স্বর্গে গমন করিয়াছেন ॥ ১১ ॥

হে প্লবঙ্গম, [রামের] গুণে [তাঁহার] দাসত্বপ্রাপ্ত [হইয়া] অনুগত (অর্থাৎ তাঁহার সহিত বনে আগত) আমাকে [রামের] কনিষ্ঠ ভ্রাতা লক্ষ্মণনামে অবগত হও ॥ ১২ ॥

ঐশ্বর্য্যবিহীন বনবাসাবলম্বী মহাদ্যুতি রামের ভার্য্যাকে [কোনও] রাক্ষস ছলপূর্ব্বক অপহরণ করিয়াছে ; কিন্তু যে ইঁহার প্রিয়াকে অপহরণ করিয়াছে, সেই রাক্ষস কোথায় থাকে তাহা জানা যাইতেছে না ॥ ১৩ ॥

১। ক '-সং মনুপ্রাপ্তং', ঢ '-সমমুপ্রাপ্তং'। ২। ঙ ছ '-র্দ্দাস্যমুপা-'। ৩। ণ 'তস্যৈশ্বর্য্যবি-'। ৪। ক-ছ 'রাক্ষসাপ-', ঘ 'রক্ষসা চ'। ৫। ণ 'সীতা'। ৬। ঘ-ণ 'তস্য', ঙ 'স তু', ঢ 'নূনং'। ৭। ঙ-ছ-ণ 'রক্ষঃপত্নী যেনাস্য সা হৃতা'। ৮। ঢ '-র্নামাত্র যঃ'। ৯। ঢ 'শ্রিযাঃ'। ১০। ঙ '-বো রাজা খ্যাতশ্চ'।

স জ্ঞাস্যতি[1] মহাবীর্য্যস্তব[2] ভার্য্যাপহারিণম্।
এবমুক্ত্বা[3] দনুঃ স্বর্গং গতো দ্যুতিমতাং বরঃ।
এতত্তে সর্ব্বমাখ্যাতং যাথাতথ্যেন পৃচ্ছতঃ[4]॥ ১৫॥
সোঽয়ং দত্ত্বা বহুদ্রব্যং প্রাপ্য চানুত্তমং যশঃ।
লোকনাথঃ পুরা ভূত্বা সুগ্রীবং নাথমিচ্ছতি॥ ১৬॥
চিন্তাভিভূতে রামে তু স্ত্রীহেতোঃ শরণং গতে।
কর্ত্তুমর্হতি সুগ্রীবঃ সাহায্যং সহ যূথপৈঃ॥ ১৭॥

১৫। লো-টী। ভার্য্যাপহারিণং ভার্য্যাপহারিস্থানম্।

১৫। টিপ্পনী। যাথাতথ্যেন যথাযথভাবেন সর্ব্বমাখ্যাতম্।

১৬। টিপ্পনী। বহুধনং দত্ত্বা অযোধ্যাবাসকালে ইতি শেষঃ। পুরা লোকনাথঃ লোকানাং রক্ষকো ভূত্বা ইদানীং স সুগ্রীবং নাথং রক্ষকমিচ্ছতি সুগ্রীবং রক্ষকত্বেন প্রাপ্তুমিচ্ছতীত্যর্থঃ।

১৭। টিপ্পনী। রামে স্ত্রীহেতোঃ স্বপত্ন্যাঃ সীতায়া উদ্ধারহেতোঃ সুগ্রীবং শরণং গতে সতি সুগ্রীবো যূথপৈঃ যূথপতিভির্বানরৈঃ সহ তস্য সাহায্যং কর্ত্তুমর্হতি।

শ্রীর পুত্র দনু শাপবশতঃ রাক্ষসতাপ্রাপ্ত হইয়াছিল; সে বানরাধিপতি কর্ম্মপটু সুগ্রীবের কথা বলিয়াছে॥ ১৪॥

মহাবীর্য্য 'সুগ্রীব তোমার ভার্য্যাপহারীর বিষয় জানিবে' এইরূপ বলিয়া তেজস্বিশ্রেষ্ঠ দনু স্বর্গে গমন করিয়াছে। জিজ্ঞাসাকারী তোমার নিকট এই আমি যথাযথ ভাবে সকল বলিলাম॥ ১৫॥

পূর্ব্বে (অযোধ্যায় বাসকালে) বহু অর্থ দান করিয়া, অনুত্তম যশঃ লাভ করিয়া এবং [সকল] লোকের রক্ষক হইয়া সেই রামচন্দ্র সুগ্রীবকে রক্ষক [-রূপে পাইতে] ইচ্ছা করিতেছেন॥ ১৬॥

স্ত্রীর [উদ্ধারের] নিমিত্ত চিন্তাভিভূত রামচন্দ্র [সুগ্রীবের] শরণাগত হইলে সুগ্রীব যূথপতি বানরগণের সহিত [মিলিত হইয়া তাঁহার] সাহায্য করুন॥ ১৭॥

১। ঙ 'আদাস্যতি'। ২। ঢ '-স্তব'। ৩। ছ '-মুক্তো'। ৪। অতঃ পরং ণ-পুস্তকে 'অহঞ্চৈষ চ মে ভ্রাতা গুরুত্বে শরণং গতৌ। সর্ব্বলোকস্য ধর্ম্মাত্মা শরণ্যঃ শরণার্থিনাম্॥ গুরুর্মে রাঘবঃ শ্রীমান্ সুগ্রীবং শরণং গতঃ। পিতা যস্য পুরা হ্যাসীচ্ছরণ্যো ধর্ম্মবৎসলঃ॥ তস্য পুত্রঃ শরণ্যস্য সুগ্রীবং শরণং গতঃ। প্রসাদেন প্রসীদেয়ুঃ প্রজা যস্য মহাত্মনঃ। স রামো বানরপতেঃ প্রসাদমভিবাঞ্ছতি॥' ইত্যধিকম্।

এবং [1]ব্রুবাণং সৌমিত্রিং করুণং সাশ্রুলোচনম্।
হনুমান্ প্রত্যুবাচেদং [2]লক্ষ্মণাভিমুখস্থিতঃ ॥ ১৮ ॥

[3]ঈদৃশা বুদ্ধিসম্পন্না জিতক্রোধা জিতেন্দ্রিয়াঃ।
নরাঃ [4]কৃতোপকারা[5]স্তু [6]বসুধাং পালয়ন্তি তে ॥ ১৯ ॥

ইত্যেবমুক্ত্বা [7]হনুমাঞ্[8]শ্লক্ষ্ণং মধুরয়া গিরা।
বভাষে[9]ঽথাভিগচ্ছামঃ সুগ্রীবো যত্র বানরঃ ॥ ২০ ॥

স হি রাজ্যাৎ পরিভ্র[10]ষ্টঃ কৃতবৈরশ্চ বালিনা।
হৃতদারো বনে [11]তস্থৌ ভ্রাত্রা [12]চ নিকৃতো ভৃশম্ ॥ ২১ ॥

১৮-১৯। লো-টী। হে লক্ষ্মণ, অভিযাম গচ্ছাম রামসাহায্যকরণার্থম্, যতঃ যে সত্ত্বোপকারা জীবোপকারাস্ত এব বসুধাং পালয়ন্তি। 'কৃতোপকারা' ইত্যপি ক্বচিৎ পাঠঃ।

২১। লো-টী। নিকৃতো বঞ্চিতঃ।

১৯। টিপ্পনী। যে নরা ঈদৃশাঃ রামসদৃশাঃ বুদ্ধিসম্পন্নাঃ জিতক্রোধত্বাদিবিশিষ্টাশ্চ তে বসুধাং পৃথিবীং পালয়ন্তি। কৃতোপকারাঃ কৃতাঃ প্রাণিনাম্ উপকারা যৈস্তে।

২০। টিপ্পনী। মধুরয়া গিরা শ্লক্ষ্ণং কোমলং যথা স্যাত্তথা বভাষে পুনরপীতি শেষঃ।

২১। টিপ্পনী। তস্থৌ তিষ্ঠতি। 'হৃতদারো বনে ত্রস্তো ভ্রাত্রা বিনিকৃতো ভৃশম্' ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ (৪।৪।২৭)। বিনিকৃতো নিঃসারিতঃ। শিবোঃ। বঞ্চিতঃ। গোঃ রাঃ।

লক্ষ্মণ সাশ্রুলোচনে করুণভাবে এইরূপ বলিতে লাগিলে লক্ষ্মণের সম্মুখভাগে অবস্থিত হনুমান্ প্রত্যুত্তরে ইহা বলিলেন—॥ ১৮ ॥

যে সকল মানুষ ঈদৃশ বুদ্ধিসম্পন্ন, জিতক্রোধ, জিতেন্দ্রিয় ও [প্রাণিগণের] উপকারী তাঁহারা পৃথিবী পালন করিয়া থাকেন ॥ ১৯ ॥

হনুমান্ এইপ্রকার বলিয়া মধুরবাক্যে কোমলভাবে [পুনর্ব্বার] বলিলেন—অতঃ পর আমরা যেস্থানে বানর সুগ্রীব রহিয়াছেন, সেই স্থানে যাইব ॥ ২০ ॥

ভ্রাতা বালিকর্ত্তৃক কৃতবৈর, রাজ্য হইতে বহিষ্কৃত ও একান্তরূপে বঞ্চিত সুগ্রীব বনে বাস করিতেছেন ॥ ২১ ॥

১। ঘ '-ণে সৌমিত্রৌ'। ২। ঘ-ঙ-ছ ট ণ 'সুগ্রাবমভিযাম হে'। ৩। ণ 'তাদৃ-'। ৪। ক 'সত্ত্বোপ-'। ৫। ঘ '-স্নাশ্চ'। ৬। ণ। 'বিসৃজেয়ুর্মহীমপি'। ৭। ট 'স কপিঃ'। ৮। ণ 'লক্ষ্মণং শ্লক্ষ্ণয়া'। ৯। ঘ 'হথাব-', ণ 'স্বভি-'। ১০। ছ '-ষ্টো বালিনা কৃতবিগ্রহঃ'। ১১। ক 'ত্রস্তো'। ১২। ঙ-ছ 'বিনি-', ট 'চ কৃতবৈরিণা'।

করিষ্যতি[১] স সাহায্যং রামস্য করুণাত্মনঃ[২]।
সুগ্রীবঃ[৩] সহিতোঽস্মাভির্বৈদেহ্যাঃ[৪] পরিমার্গণে ॥ ২২ ॥
এবং ব্রুবতি তস্মিংস্তু[৫] বানরে পবনাত্মজে।
প্রতিপূজ্য[৬] ততো রামমিদং প্রোবাচ লক্ষ্মণঃ ॥ ২৩ ॥
কপির্যথা সমাচষ্টে হৃষ্টোঽয়ং মারুতাত্মজঃ[৭]।
কৃত্যবান্[৮] সোঽপি সুগ্রীবঃ কৃতকৃত্যাস্তথা বয়ম্ ॥ ২৪ ॥
প্রসন্নমুখবর্ণোঽয়ং ব্যক্তং হৃষ্টশ্চ ভাষতে[৯]।
নানৃতং বক্ষ্যতে বীরো হনূমান্[১০] মারুতাত্মজঃ[১১] ॥ ২৫ ॥

২৩। লো-টী। প্রতিপূজ্য হনুমন্তং প্রশস্য। 'প্রতিগৃহ্যে'তি পাঠে হনুমদ্‌বচঃ প্রতিগৃহ্য।

২২। টিপ্পনী। করুণাত্মনঃ করুণস্বভাবস্য। পরিমার্গণে অন্বেষণে।
২৩। টিপ্পনী। প্রতিপূজ্য হনুমন্তং মানয়িত্বা।
২৪। টিপ্পনী। কপিঃ হনুমান্ যথা সমাচষ্টে কথয়তি তথা জানে ইতি শেষঃ। সোঽপি সুগ্রীবঃ কৃত্যবান্ ত্বৎসাহায্যকেন স্বকার্য্যসাধনেপ্সুঃ অতো বয়মপি কৃতকৃত্যাঃ সিদ্ধস্বপ্রয়োজনাঃ। কৃত্যবান্ স্বতঃ স্বপ্রয়োজনসিদ্ধ্যভিলাষী। শিরোঃ।
২৫। টিপ্পনী। মুখবর্ণো মুখশোভা। অনৃতং মিথ্যা ন বক্ষ্যতে বক্ষ্যতি।

সেই সুগ্রীব আমাদের সহিত মিলিত হইয়া সীতার অন্বেষণবিষয়ে করুণ-স্বভাব রামের সাহায্য করিবেন ॥ ২২ ॥

পবনাত্মজ বানর হনূমান্ এইরূপ বলিতে লাগিলে তাহার প্রতি সম্মান প্রদর্শন করিয়া লক্ষ্মণ অতঃপর রামকে ইহা বলিলেন—॥ ২৩ ॥

হৃষ্টচিত্ত পবনাত্মজ বানর হনূমান্ যেরূপ বলিতেছে তাহাতে [মনে হয়], সেই সুগ্রীবও [আপনার সাহায্যে স্ব-] কার্য্যসাধনাভিলাষী, [এবং তাহাতে] আমরা [-ও] কৃতকৃত্য ॥ ২৪ ॥

প্রসন্নমুখকান্তি ও হৃষ্টচিত্ত হনূমান্ [সমস্ত কথা] স্পষ্টভাবে [-ই] বলিতেছে

১। চ 'স করিষ্যতি'। ২। ঘ 'চ যথেপ্সিতম্', ছ-ণ 'চ তবেপ্সিতম্', চ 'তব চেপ্সিতম্'। ৩। ঙ '-বসহি-'। ৪। চ-ণ '-ণম্'। ৫। চ '-শ্চ'। ৬। ণ '-গৃহ্য'। ৭। ছ 'পবনা-'। ৮। ক-ঘ-চ ণ 'কৃত-'। ৯। ঙ 'বানরঃ'। ১০। ক 'হরিপুঙ্গবঃ', ঙ 'পবনাত্মজঃ'। ১১। অতঃ পরং চ-পুস্তকে 'তথা তু বদতঃ শ্রুত্বা লক্ষ্মণস্য মহাত্মনঃ। অব্রবীৎ প্লবগং রামো দৃশ্যতাং প্লবগেশ্বরঃ॥ ইতি ব্রুবাণং ধর্ম্মজ্ঞং লক্ষ্মণং মারুতাত্মজঃ।' ইত্যধিকম্।

১ ২
ততঃ স সুমহাপ্রাজ্ঞো হনূমানিদমব্রবীৎ।
৩ ৪
স্বং রূপমভিসংপ্রাপ্য সংহৃষ্টো হেমপিঙ্গলঃ ॥ ২৬ ॥
৫
আরুহ্যতাং নৃপশ্রেষ্ঠ মম পৃষ্ঠমরিন্দম।
লক্ষ্মণেন সহ ভ্রাত্রা সুগ্রীবং দ্রষ্টুমর্হসি ॥ ২৭ ॥
৬
এবমুক্ত্বা মহাকায়ো হনূমান্ পবনাত্মজঃ।
৭
জগামাদায় তৌ বীরৌ সুগ্রীবো যত্র বানরঃ ॥ ২৮ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে কিষ্কিন্ধ্যাকাণ্ডে লক্ষ্মণবাক্যং নাম
তৃতীয়ঃ সর্গঃ ॥ ৩ ॥

২৬। লো-টী। যস্ময়াৎ সুগ্রীবঃ পলায়তে রামস্তস্য সাহায্যং যাচতে ইতি প্রহৃষ্টঃ। স্বং স্বীয়ং রূপম্ অভিলষিতং তদভিসংপ্রাপ্য।

২৭। লো-টী। মম পৃষ্ঠং মম পশ্চাদ্ যথা ভবতি তথা আরুহ্যতাম্ আগম্যতাম্। 'পৃষ্ঠং চরমমাত্রে স্যাৎ পশ্চাদবয়বান্তরে' ইতি ভূরিঃ।

২৬। টিপ্পনী। হেমপিঙ্গলঃ স্বর্ণবৎ পিঙ্গলবর্ণঃ।

২৭। টিপ্পনী। হে অরিন্দম শত্রুদমন। ভ্রাত্রা লক্ষ্মণেন সহ মম পৃষ্ঠং পৃষ্ঠদেশঃ আরুহ্যতাম্।

(অর্থাৎ ইহার কথার মধ্যে কোন কিছু গোপন আছে বলিয়া মনে হয় না)। পবননন্দন বীর হনূমান্ মিথ্যা কথা বলিবে না ॥ ২৫ ॥

অতঃপর, অতিমহাপ্রাজ্ঞ স্বর্ণের ন্যায় পিঙ্গলবর্ণ হৃষ্টচিত্ত সেই হনুমান্ নিজ রূপ ধারণ করিয়া ইহা বলিলেন—॥ ২৬ ॥

হে শত্রুদমন নৃপশ্রেষ্ঠ, আপনি ভ্রাতা লক্ষ্মণের সহিত আমার পৃষ্ঠে আরোহণ করুন, সুগ্রীবকে দর্শন করিবেন ॥ ২৭ ॥

এইরূপ বলিয়া মহাকায় পবনাত্মজ হনুমান্ সেই বীরদ্বয়কে লইয়া সুগ্রীব বানর যে স্থানে [আছেন] সেই স্থানে গমন করিলেন ॥ ২৮ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের কিষ্কিন্ধ্যাকাণ্ডে লক্ষ্মণবাক্য-নামক
তৃতীয় সর্গ সমাপ্ত ॥ ৩ ॥

১। ঘ-ঙ-ছ-পুস্তকেষু ষড়্‌বিংশসপ্তবিংশশ্লোকৌ ন স্তঃ, ণ-পুস্তকে ষড়্‌বিংশসপ্তবিংশাষ্টাবিংশশ্লোকপূর্ব্বার্দ্ধ-স্থানে 'ইতি ব্রুবাণং কাকুৎস্থং লক্ষ্মণং মারুতাত্মজঃ' ইতি পাঠঃ। ২। চ 'তু'। ৩। চ 'স্বরূপবচনং প্রাপ্য'। ৪। চ 'প্র-'। ৫। চ 'নর-'। ৬। ঘ 'এবং ব্রুবাণং ধর্ম্মজ্ঞং লক্ষ্মণং মারুতাত্মজঃ', ঙ 'ইতি ব্রুবাণং ধর্ম্মজ্ঞং লক্ষ্মণং মারুতাত্মজঃ', ছ 'ইতি ব্রুবাণে ধর্ম্মজ্ঞে লক্ষ্মণে মারুতাত্মজঃ'। ৭। অতঃ পরং ঘ-ঙ-ছ-ণ-পুস্তকেষু 'স তু ('হি' ণ) বিপুল ('বিমল' ঘ) যশাঃ কপিপ্রবীরঃ পবনসুতঃ কৃতকৃত্যবৎ প্রহৃষ্টঃ। মলয়গিরিবরং ('রাজং' ছ ণ) তমৃষ্যমূকং পুরুষবরৌ প্রতিগৃহ্য সংপ্রতস্থে ॥' ইত্যধিকম্।

চতুর্থঃ সর্গঃ

ঋষ্যমূকাত্তু[১] হনুমান্ গত্বা মলয়পর্ব্বতম্।
কথয়ামাস[২] তৌ বীরৌ সুগ্রীবায় মহাত্মনে॥ ১॥

অয়ং রামো মহাবাহুর্ধীমান্[৩] দশরথাত্মজঃ।
লক্ষ্মণেন সহ ভ্রাত্রা শরণং ত্বামুপাগতঃ॥ ২॥

রাজসূয়াশ্বমেধাভ্যাং বহ্নির্যেনাভিতর্পিতঃ।
দক্ষিণার্থে দদৌ চাপি যো গাঃ[৪] শতসহস্রশঃ॥ ৩॥

তপসা[৫] সত্যবাক্যেন বসুধা যেন পালিতা।
স্ত্রীহেতোস্তস্য[৬] পুত্রোঽয়ং রামস্ত্বাং শরণং গতঃ॥ ৪॥

১। টিপ্পনী। ঋষ্যমূকাৎ মলয়পর্ব্বতং তদেকদেশং মলয়নামকং গিরিং গত্বা। তৌ বীরৌ কথয়ামাস তদ্বীরদ্বয়বিষয়িণীং কথাং কথয়ামাসেত্যর্থঃ। রামলক্ষ্মণদর্শনভীতঃ সুগ্রীবঃ ঋষ্যমূকাদুৎপ্লুত্য গহনং মলয়াখ্যাম্ ঋষ্যমূকপর্য্যন্তপর্ব্বতং গতঃ, হনুমান্ রামলক্ষ্মণৌ তত্র প্রতিষ্ঠাপ্য সুগ্রীবং তত্রানীতবানিতি বোধ্যম্। গোঃ রাঃ।

২। টিপ্পনী। অয়ং রামঃ, তস্য সুগ্রীবদৃষ্টিবিষয়ীভূতত্বাদেবং নির্দ্দেশঃ। ত্বাং শরণম্ উপাগতস্ত্বামাশ্রয়রূপেণ প্রাপ্তঃ।

৩-৪। টিপ্পনী। যেন দশরথেন বহ্নিঃ অভিতর্পিতঃ তৃপ্তিং প্রাপিতঃ, যেন সত্যবাক্যেন তপসা সত্যবাক্যরূপেণ তপসেত্যর্থঃ, বসুধা পৃথিবী পালিতা, তস্য পুত্রো রামঃ স্ত্রীহেতোঃ স্বপত্ন্যা উদ্ধারহেতোস্ত্বাং শরণং গতঃ। তপসা অতিবিচারেণ সত্যবাক্যেন চ। শিরোঃ।

হনুমান্ ঋষ্যমূক পর্ব্বত হইতে মলয় পর্ব্বতে গমন করিয়া মহাত্মা সুগ্রীবের নিকট বীর রামলক্ষ্মণের বিষয় বলিলেন—॥ ১॥

মহাবাহু ধীমান্ দশরথাত্মজ [দৃষ্টিপথবর্ত্তী] এই রাম ভ্রাতা লক্ষ্মণের সহিত আপনাকে আশ্রয়রূপে প্রাপ্ত হইতেছেন॥ ২॥

যিনি রাজসূয় ও অশ্বমেধ যজ্ঞ করিয়া বহ্নিকে পরিতৃপ্ত করিয়াছেন এবং

১। ঘ-ঙ 'ঋষ্যমূকং সমাসাদ্য হনুমান্ পর্ব্বতোত্তমম্', ছ-ঢ 'ঋষ্যমূকং সমাগম্য হনুমান্ পর্ব্বতোত্তমম্', ণ 'ঋষ্যমূকং সমাসাদ্য হনুমান্ মারুতাত্মজঃ'। ২। ঘ-ঢ 'ন্যবেদয়ত'। ৩। খ '-বাহো দীর্ঘবাহুর্জ্জিতেন্দ্রিয়ঃ'। ৪। ঘ 'গাবঃ'। ৫। ক 'ধর্ম্মতঃ'। ৬। ঙ '-যস্য'।

ইক্ষ্বাকূণাং কুলে জাতঃ পিত্রা হ্যেষ মহাত্মনা।
[১]নিযুক্তঃ সত্যসন্ধেন বনবাসায় রাঘবঃ ॥ ৫ ॥
তত্রাস্য বসতোঽরণ্যে পিতুরাদেশকারি
রাবণেন হৃতা [২]সীতা মায়ামাস্থায় রক্ষসা ॥ ৬ ॥
[৩]এবংগতোঽয়ং ধর্ম্মাত্মা [৪]পার্শ্বং তে সমুপাগতঃ
লক্ষ্মণেন সহ ভ্রাত্রা [৫]রামঃ সত্যপরাক্রমঃ ॥ ৭ ॥
[৬]ভবতা রামসৌমিত্রী [৭]রাঘবৌ সখ্যমিচ্ছতঃ।
[৮]পরিগৃহ্যার্চ্চয়স্বেমৌ [৯]যথাবৎ প্রতিনন্দ্য চ ॥ ৮ ॥

৫। টিপ্পনী। সত্যসন্ধেন পিত্রা এষ বনবাসায় নিযুক্ত ইত্যন্বয়ঃ।

৬। টিপ্পনী। অরণ্যে বসতঃ অস্য রামস্য তত্র তস্মিন্ বনবাসকালে।

৭। টিপ্পনী। এবংগত ঈদৃগ্‌দশাপন্নঃ।

৮। টিপ্পনী। রাঘবৌ রঘুবংশোদ্ভবৌ রামসৌমিত্রী রামলক্ষ্মণৌ যথাবদ্ যথাযথভাবেন পরিগৃহ্য গৃহীত্বা প্রতিনন্দ্য চ।

যিনি দক্ষিণার্থ লক্ষ লক্ষ গোদান করিয়াছেন ; যিনি সত্যবাক্যরূপ তপস্যার দ্বারা পৃথিবী পালন করিয়াছেন ; তাঁহার তনয় এই রামচন্দ্র স্ত্রীর [উদ্ধারের] নিমিত্ত আপনার আশ্রয়গ্রহণ করিতেছেন ॥ ৩-৪ ॥

ইক্ষ্বাকুকুলসম্ভূত এই রামচন্দ্র মহাত্মা সত্যসন্ধ পিতাকর্ত্তৃক বনে বাস করিবার নিমিত্ত নিযুক্ত হইয়াছেন ॥ ৫ ॥

পিতার আদেশ [-পালন] -কারী রাম বনে বাস করিতে থাকিলে তৎকালে সীতাকে রাক্ষস রাবণ মায়া অবলম্বনপূর্ব্বক হরণ করিয়াছে ॥ ৬ ॥

ঈদৃশদশাপ্রাপ্ত ধর্ম্মাত্মা সফলপরাক্রম রাম, ভ্রাতা লক্ষ্মণের সহিত আপনার সমীপে উপস্থিত হইয়াছেন ॥ ৭ ॥

রঘুকুলসম্ভূত রামলক্ষ্মণ আপনার সহিত বন্ধুত্ব ইচ্ছা করিতেছেন ; ইহা-দিগকে যথাযথভাবে গ্রহণ ও অভিনন্দন করিয়া সম্মানিত করুন ॥ ৮ ॥

১। ঙ 'নির্মুক্তঃ'। ২। ঙ-ছ-ট 'ভার্য্যা'। ৩। ক-ঘ '-ভূতো-'। ৪। ঙ 'পার্থিবঃ'। ৫। ঘ 'রামোঽয়ং সত্যবিক্রমঃ'। ৬। গ '-বতো'। ৭। ছ-গ 'ভ্রাতরৌ'। ৮। ছ 'প্রতি-'। ৯। ঘ '-থাবদ্ভি-'।

শ্রুত্বা হনুমতো বাক্যং সুগ্রীবো হৃষ্টমানসঃ।
ভয়ং স[1] রাঘবাদ্ ঘোরং[2] প্রজহৌ বিগতজ্বরঃ[3] ॥ ৯ ॥
কৃত্বা চ মানুষং রূপং সুগ্রীবঃ প্লবগাধিপঃ।
দর্শনীয়স্ততো[4] ভূত্বা প্রত্যুবাচ[5] স রাঘবম্ ॥ ১০ ॥
ভবান্ ধর্ম্মবিনীতশ্চ[6] বিক্রান্তঃ[7] সাধুবৎসলঃ।
আখ্যাতা বায়ুপুত্রেণ তত্ত্বেনৈতে[8] ভবদ্‌গুণাঃ ॥ ১১ ॥
তন্মমৈবৈষ সৎকারো লাভশ্চ বদতাং[9] বর।
যদীচ্ছসি[10] সখিত্বং ত্বং বানরেণ ময়া সহ ॥ ১২ ॥

৯। লো-টী। বিগতজ্বরো বিগততাপঃ।

১০। লো-টী। দর্শনীয়ো দ্রষ্টুং যোগ্যঃ।

১১। লো-টী। ধর্ম্মবিনীতঃ স্বভাবতো বিনয়ান্বিতঃ। সর্ব্ববৎসলঃ সর্ব্বপ্রিয়কঃ 'সাধুবৎসলঃ' ইত্যপি ক্বচিৎ পাঠঃ। তত্ত্বং যথার্থম্ আখ্যাতাঃ কথিতাঃ।

১২। লো-টী। সৎকারঃ পূজা।

৯। টিপ্পনী। বিগতজ্বরো বিগতসন্তাপঃ স সুগ্রীবঃ রাঘবাদ্ ভয়ং বালিপ্রেরিতত্ব-সম্ভাবনয়া তস্মাৎ সমুৎপন্নাং ভীতিং প্রজহৌ ত্যক্তবান্।

১১। টিপ্পনী। ধর্ম্মবিনীতঃ ধর্ম্মে শিক্ষিতঃ। তিঃ। ধর্ম্মবিনীতো ধর্ম্মবিষয়কাতিশিক্ষা-বান্। শিরোঃ। বায়ুপুত্রেণ হনুমতা তত্ত্বেন তত্ত্বতঃ এতে ভবদ্‌গুণা আখ্যাতা মৎসমীপে কথিতাঃ।

১২। টিপ্পনী। যদি যৎ। 'যত্ত্বমিচ্ছসি সৌহার্দ্দম্' ইতি পাশ্চাত্যাঃ। বানরেণ তির্য্যগ্-যোনিনা ময়া সহ। সৎকারঃ সম্মানঃ।

হনুমানের বাক্য শ্রবণ করিয়া হৃষ্টচিত্ত বিগতসন্তাপ সেই সুগ্রীব রামচন্দ্র হইতে [পূর্ব্বসম্ভাবিত] ভীষণ ভয় পরিত্যাগ করিলেন ॥ ৯ ॥

অতঃপর বানরাধিপতি সেই সুগ্রীব মানুষের [ন্যায়] আকৃতি ধারণপূর্ব্বক দৃষ্টির বিষয়ীভূত হইয়া রামচন্দ্রকে বলিলেন—॥ ১০ ॥

আপনি ধর্ম্মবিষয়ে শিক্ষালাভ করিয়াছেন, [আপনি] বিক্রমশালী ও সাধুবৎসল; বায়ুপুত্র [হনূমান্] যথার্থভাবে আপনার এই সকল গুণ [আমার নিকট] বলিয়াছে ॥ ১১ ॥

১। ঘ 'রাঘবজং ঘোরং'। ২। চ 'বিজহৌ'। ৩। ঙ '-ক্রমঃ'। ৪। ণ '-তমো'। ৫। ঙ 'চ'। ৬। ছ '-স্তু'। ৭। ঙ '-স্তঃ সত্যবৎ-', চ '-স্তঃ সর্ব্ববৎ-', ণ '-স্তো ধর্ম্মবৎ-'। ৮। ক-ঘ-ঙ 'তত্ত্বমেতে', ছ-ট 'তত্ত্বতো মে'। ৯। চ 'দদতাং'। ১০। চ '-চ্ছসীতি সখ্যং ত্বং'।

যদি তে[১] রোচতে সখ্যং বাহুরেষ প্রসারিতঃ।
গৃহ্যতাং পাণিনা পাণির্ম্মর্য্যাদা[২] বধ্যতাং স্থিরা ॥ ১৩ ॥
এতত্তু বচনং শ্রুত্বা রামঃ সুগ্রীবভাষিতম্।
সংপ্রহৃষ্টমনা[৩] হস্তং পীড়য়ামাস পাণিনা ॥ ১৪ ॥
ততো[৪] রামস্য সুগ্রীবঃ পাণিং জগ্রাহ পাণিনা।
হার্দ্দং[৫] সৌহৃদমালম্ব্য[৬] পরিষ্বজ্য চ পীড়িতম্[৭] ॥ ১৫ ॥

১৩। লো-টী। প্রসারিতো দত্তো বাহুঃ প্রথমতো গৃহ্যতাম্, ততশ্চ ত্বং মে সখা ইতি পাণিনৈব পাণিঃ পাণিগ্রহস্বরূপা মর্য্যাদা বধ্যতাম্।

১৫। লো-টী। হার্দ্দং হৃদ্গতং সৌহার্দ্দং প্রেম আলম্ব্য জ্ঞাত্বা।

১৩। টিপ্পনী। বাহুরেষ প্রসারিতঃ ময়েতি শেষঃ। পাণিনা তবেতি শেষঃ। স্থিরা অবিচাল্যা অনুল্লঙ্ঘনীয়েতি যাবৎ, মর্যাদা মৈত্রীকরণার্থং প্রসারিতঃ পাণির্ন ত্যক্তব্য ইত্যেবংরূপঃ সদাচারঃ বধ্যতাং প্রতিপাল্যতাম্। 'মর্য্যাদা বধ্যতাং ধ্রুবা' ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ (৪।৫।১১)। ধ্রুবা মর্য্যাদা অনুল্লঙ্ঘনীয়োঽন্যোন্যকার্য্যসম্পাদনবিষয়ো নিশ্চয়ঃ বধ্যতাং বুদ্ধ্যা বিচার্য্য প্রতিজ্ঞায়তাম্। তিঃ। ধ্রুবা অচাল্যা মর্য্যাদা গৃহীতকরো ন ত্যক্তব্য ইত্যাকারকসদাচারঃ। শিরোঃ। মর্য্যাদা ব্যবস্থা। গোঃ রাঃ।

১৪। টিপ্পনী। সুগ্রীবভাষিতং সুগ্রীবেণ কথিতং বচনং শ্রুত্বা।

১৫। টিপ্পনী। হার্দ্দং হৃদ্গতম্ অকৃত্রিমমিতি যাবৎ, সৌহৃদং সৌহার্দ্দম্ আলম্ব্য পীড়িতং গাঢ়ং যথা স্যাত্তথা পরিষ্বজ্য আলিঙ্গ্য পাণিনা পাণিং জগ্রাহ। পীড়িতং দৃঢ়ম্। গোঃ রাঃ।

হে বাগ্মিপ্রবর, আপনি যে বানর আমার সহিত সখ্য ইচ্ছা করিতেছেন, ইহা আমার [পক্ষে]-ই সম্মান [-কর] ও লাভ [-জনক] ॥ ১২ ॥

যদি [বানরের সহিত] সখ্য আপনার রুচিকর হয় তবে, এই [আমি] বাহু প্রসারিত করিতেছি ; আপনি [নিজ] হস্তে [আমার] হস্ত গ্রহণ করুন, অনুল্লঙ্ঘনীয় মর্য্যাদা (প্রসারিত হস্ত পরিত্যাগ করা উচিত নহে এইরূপ সদাচার) রক্ষা করুন ॥ ১৩ ॥

রামচন্দ্র সুগ্রীবকথিত এই বাক্য শ্রবণ করত প্রহৃষ্টচিত্ত হইয়া [নিজ] হস্তে [সুগ্রীবের] হস্ত গ্রহণ করিলেন ॥ ১৪ ॥

১। চ 'বো'। ২। ঙ 'ক্রিয়তাং', ছ 'স্থাপ্যতাং'। ৩। গ 'স প্র-'। ৪। ঘ-পুস্তকে ইদমর্দ্ধং নাস্তি। ৫। ঙ 'হার্দ্দাৎ'। ৬। ঘ '-হার্দ্দ'। ৭। ঙ 'পীড়বন্'।

[১] ততো হনূমান্ সন্ত্যজ্য ভিক্ষুরূপমরিন্দমঃ।
[২] স্বেন রূপেণ কাষ্ঠাভ্যাং জনয়ামাস পাবকম্ ॥ ১৬ ॥
দীপ্যমানং ততো বহ্নিং পুষ্পৈঃ সৎকৃত্য সৎকৃতম্।
[৩] তত্রোপন্যস্য চ প্রীতস্তয়োর্ম্মধ্যে [৪] সমেধিতম্ ॥ ১৭ ॥
তমগ্নিং দীপ্যমানস্তু চক্রতুস্তৌ প্রদক্ষিণম্।
সুগ্রীবো রাঘবশ্চৈব বয়স্যত্বমুপাগতৌ ॥ ১৮ ॥

১৭। লো-টী। যৎ কৃতং যচ্চ সখিত্বেন যোজনং কর্ম্ম তদপি কৃতবান্ ইতি শেষঃ। 'সৎকৃতম্' ইতি পাঠে বহ্নিং সর্ব্বেষাং পূজ্যম্। ততস্তয়োর্ম্মধ্যে বহ্নিম্ অপন্যস্য স্থাপয়িত্বা প্রীতো বভূবেতি শেষঃ।

১৮। লো-টী। বয়স্যত্বং সখিত্বম্।

১৭। টিপ্পনী। সৎকৃতং সর্ব্বজনপূজিতম্, সমেধিতং সম্যগ্ বৃদ্ধিং গতং বহ্নিং তয়োর্মধ্যে উপন্যস্য স্থাপয়িত্বা প্রীতো বভূব।

১৮। টিপ্পনী। বয়স্যত্বম্ উপাগতৌ প্রাপ্তৌ তৌ সুগ্রীবো রাঘবশ্চ অগ্নিং প্রদক্ষিণং চক্রতুঃ।

অতঃপর সুগ্রীব হৃদ্‌গত (অর্থাৎ অকৃত্রিম) সৌহার্দ্দ অবলম্বনপূর্ব্বক [রামকে] গাঢ় আলিঙ্গন করিয়া [নিজ] হস্তে রামচন্দ্রের হস্ত গ্রহণ করিলেন ॥ ১৫ ॥

অতঃপর, শত্রুদমন হনূমান্ ভিক্ষুরূপ পরিত্যাগ করিয়া নিজরূপ ধারণপূর্ব্বক কাষ্ঠদ্বয়ের সাহায্যে অগ্নি উৎপাদন করিলেন ॥ ১৬ ॥

অতঃপর, [হনুমান্] দীপ্যমান [সর্ব্বজন-] পূজিত সম্যক্‌রূপে বৃদ্ধিপ্রাপ্ত অগ্নিকে সেই স্থানে পুষ্পদ্বারা অর্চ্চনা করিয়া এবং তাঁহাদের উভয়ের মধ্যে স্থাপন করিয়া প্রীতিলাভ করিলেন ॥ ১৭ ॥

বয়স্যত্ব প্রাপ্ত সেই রাম ও সুগ্রীব দীপ্যমান সেই অগ্নিকে প্রদক্ষিণ করিলেন ॥ ১৮ ॥

১। ক-ঢ 'ততস্তু হনূমান্ দৃষ্ট্বা তয়োঃ সম্বন্ধমীপ্সিতম্', ঘ 'ততোঽপি হনুমাংস্ত্যক্ত্বা ভিক্ষুরূপমরিন্দমঃ', ঙ 'ততো হনূমাংস্তত্যক্ত্বা তীক্ষ্ণরূপমরিন্দমঃ', ণ 'ততো হনুমাংস্ত্যক্ত্বা তং ভিক্ষুরূপমরিন্দমঃ'। ২। ক-ণ 'বিধিবৎ সোঽথ'। ৩। ঘ 'স্থবেদয়ত স প্রীত্যা তয়ো-'। ৪। ঢ-ণ 'সমীরিতম্'।

প্রহৃষ্টমানসৌ[১] বীরৌ তাবুভৌ নরবানরৌ[২] ।
অন্যোন্যমভিপশ্যন্তৌ[৩] ন তৃপ্তিমুপজগ্মতুঃ ॥ ১৯ ॥
ততঃ সর্ব্বাস্ত্রকুশলং[৪] রামং দশরথাত্মজম্ ।
সুগ্রীবঃ প্রাহ[৫] তেজস্বী বাক্যং মেঘনিভস্বনঃ[৬] ॥ ২০ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে কিষ্কিন্ধ্যাকাণ্ডে রামসুগ্রীবসখ্যং নাম
চতুর্থঃ সর্গঃ ॥ ৪ ॥

২০। টিপ্পনী। মেঘনিভস্বনঃ মেঘবদ্ গম্ভীরকণ্ঠধ্বনিঃ

প্রহৃষ্টচিত্ত বীর্য্যবান্ সেই দুই নর ও বানর পরস্পরকে অবলোকন করিয়া তৃপ্তিলাভ করিতে পারিলেন না ॥ ১৯ ॥

অতঃপর, মেঘতুল্য [কণ্ঠ] -ধ্বনি তেজস্বী সুগ্রীব সকল অস্ত্রে নিপুণ দশরথপুত্র রামকে [এই] বাক্য বলিলেন—॥ ২০ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের কিষ্কিন্ধ্যাকাণ্ডে রামসুগ্রীবসখ্য-নামক
চতুর্থ সর্গ সমাপ্ত ॥ ৪ ॥

১। ঘ-ঙ '-মনসৌ'। ২। ক-ঢ 'রাম-'। ৩। ঘ-ঙ '-মভি-'। ৪। ক 'সর্ব্বার্থবিষ্বাংসং'। ৫। ক-ঘ 'স হ'। ৬। ক 'একমনাস্তদা', ছ 'মেঘসমস্বনঃ'।

পঞ্চমঃ সর্গঃ

অয়মাচষ্ট[1] মে রাম সচিবো মন্ত্রসংকৃতঃ[2]।
হনূমান্ যন্নিমিত্তং[3] ত্বং[4] নির্জ্জনং[5] বনমাগতঃ ॥ ১ ॥

লক্ষ্মণেন সহানেন[6] বসতশ্চ বনে তব।
রক্ষসাপহৃতা ভার্য্যা মৈথিলী জনকাত্মজা ॥ ২ ॥

অন্তরপ্রেপ্সুনা[7] দীনা রুদতী রক্ষসা হৃতা।
ত্বয়া বিহীনা শূরেণ লক্ষ্মণেন চ মৈথিলী ॥ ৩ ॥

ভার্য্যাবিয়োগজং দুঃখমচিরাৎ[8] ত্বং বিমোক্ষ্যসে[9]।
অহং তামানয়িষ্যামি নষ্টাং বেদশ্রুতিং[10] যথা ॥ ৪ ॥

৪। লো-টী। বেদশ্রুতিং বেদশ্রবণম্।

১। টিপ্পনী। মন্ত্রসংকৃতঃ মন্ত্রেণ সংকৃতঃ সমাদৃতঃ সুমন্ত্রণানিবন্ধনসম্মানভাগ্ ইত্যর্থঃ। আচষ্ট অব্রবীৎ।

৩। টিপ্পনী। ত্বয়া লক্ষ্মণেন চ বিহীনা মৈথিলী অন্তরপ্রেপ্সুনা হরণাবকাশলাভেচ্ছুনা রক্ষসা হৃতা।

৪। টিপ্পনী। 'নষ্টাং বেদশ্রুতীমিব' ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ (৪।৬.৫)। নষ্টাং মধুকৈটভাপহৃতাং বেদশ্রুতীং শ্রূয়তে ইতি শ্রুতিঃ শব্দঃ বেদরূপশ্রুতীমিব বেদগিরমিব, দীর্ঘ আর্ষঃ। গোঃ রাঃ। আনয়িষ্যামি আনেষ্যামি।

হে রাম, সুমন্ত্রণানিবন্ধন [সর্ব্ব-] সমাদৃত [আমার] এই মন্ত্রী হনূমান্, যন্নিবন্ধন আপনি নির্জ্জন বনে আগমন করিয়াছেন [তাহা] আমাকে বলিয়াছে ॥ ১ ॥

এই লক্ষ্মণের সহিত আপনি বনে বাস করিতে থাকিলে আপনার ভার্য্যা জনকাত্মজা মৈথিলী রাক্ষস [রাবণ] -কর্ত্তৃক অপহৃতা হইয়াছেন ॥ ২ ॥

আপনার ও শৌর্য্যসম্পন্ন লক্ষ্মণের বিহনে [একাকিনী] দীনা রোদনপরায়ণা মৈথিলী, [অপহরণের] সুযোগলাভার্থী রাক্ষসকর্ত্তৃক অপহৃতা হইয়াছেন ॥ ৩ ॥

১। ঢ 'স্বয়-'। ২। ক 'মন্ত্রিসত্তমঃ', ঢ 'মন্ত্রিসংকৃতঃ'। ৩। ঘ 'স্বং', ঙ 'তং'। ৪। ঢ 'বিজনং'। ৫। ঙ '-গতম্'। ৬। ছ '-হায়েন'। ৭। ণ '-রং প্রেপ্-'। ৮। ণ '-মপি চ'। ৯। ছ-ণ '-সি'। ১০। ঘ-ঙ '-তীমিব'।

পাতালং[১] যদি বা নীতা বর্ত্ততে বা নভস্তলে[২]।
অহমানীয় দাস্যামি[৩] তব ভার্য্যামরিন্দম ॥ ৫ ॥
ইদং[৪] তথ্যং মম বচঃ শৃণু[৫] রাঘবসত্তম।
ত্যজ শোকং মহাবাহো সখে সত্যেন তে শপে ॥ ৬ ॥
অনুমানেন[৬] জানামি মৈথিলী সা ন সংশয়ঃ।
হ্রিয়মাণা ময়া দৃষ্টা তদা[৭] ক্রূরেণ রক্ষসা ॥ ৭ ॥
ক্রোশন্তী রাম রামেতি করুণং লক্ষ্মণেতি[৮] চ।
স্ফুরন্তী রাক্ষসস্যাঙ্কে[৯] পন্নগেন্দ্রবধূরিব[১০] ॥ ৮ ॥

৬। লো-টী। মে মম সত্যেন সত্যবচনেন অহং শপে, যদি মিথ্যা ব্রুবে তদা মম সত্য-বচনং নশ্যত্বিত্যর্থঃ।

৬। টিপ্পনী। তথ্যং সত্যং মম বচঃ শৃণু।
৭-৮। টিপ্পনী। তদা তদ্দিনে রাম রামেতি ক্রোশন্তী রাক্ষসস্যাঙ্কে স্ফুরন্তী বিচেষ্টমানা প্রকাশমানা বা যা ময়া দৃষ্টা সা মৈথিলী। শ্লোকদ্বয়মেকান্বয়ম্।

আপনি অচিরেই ভার্য্যাবিয়োগজন্য দুঃখ পরিত্যাগ করিবেন। নষ্ট (মধুকৈটভদ্বারা অপহৃত) বেদবাক্যের ন্যায় আমি সীতাকে আনয়ন করিব ॥ ৪ ॥

হে শত্রুদমন, যদি পাতালে নীতা হইয়া থাকেন, অথবা যদি নভস্থলে থাকেন, আমি আপনার ভার্য্যাকে আনিয়া [আপনার নিকট] সমর্পণ করিব ॥ ৫

হে রাঘবসত্তম, আমার এই সত্য বাক্য শ্রবণ করুন। হে মহা বাহো, হে সখে, আপনি শোক পরিত্যাগ করুন। আমি সত্যদ্বারা আপনার নিকট শপথ করিতেছি ॥ ৬ ॥

অনুমানে বোধ হইতেছে, সেই দিন 'রাম রাম' 'লক্ষ্মণ' ['লক্ষ্মণ'] বলিয়া করুণস্বরে রোদনকারিণী, পন্নগেন্দ্রবধূর ন্যায় রাক্ষসের ক্রোড়ে বিচেষ্টমানা যাঁহাকে আমি ক্রূর রাক্ষসকর্ত্তৃক অপহৃতা হইতে দেখিয়াছি, নিশ্চয় তিনি মৈথিলী ॥ ৭-৮ ॥

১। ণ '-লে'। ২। ঘ 'পর্ব্বতস্থলে'। ৩। ঘ-ঙ '-নাথয়িষ্যামি'। ৪। ঘ 'ইতি'। ৫। ঘ 'শ্রুত্বা'। ৬। ঘ '-নাদ্মি'। ৭। ঙ 'রক্ষসা ক্রূরকর্ম্মণা'। ৮। ঘ 'লক্ষ্মণং'। ৯। ঘ 'রাক্ষসাঙ্কে সা'। ১০। ক 'পন্নগে-'।

আত্মনা পঞ্চমং দৃষ্ট্বা[১] মাং শৈলস্য তটে স্থিতম্।
উত্তরীয়ং তয়া[২] ক্ষিপ্তং শুভান্যাভরণানি চ ॥ ৯ ॥
যান্যস্মাভির্গৃহীতানি তানি তিষ্ঠন্তি[৩] রাঘব।
আনয়িষ্যাম্যহং তানি ত্বমভিজ্ঞাতুমর্হসি ॥ ১০ ॥
ততোঽব্রবীদ্দাশরথিঃ সুগ্রীবং প্রিয়বাদিনম্[৪]।
আনয়স্ব সখে ক্ষিপ্রং কিমর্থং[৫] ত্বং বিলম্বসে ॥ ১১ ॥
এবমুক্তস্তু সুগ্রীবঃ শৈলস্য গহনাং[৬] গুহাম্।
প্রবিবেশ ততঃ ক্ষিপ্রং রাঘবপ্রিয়[৭]কাম্যয়া ॥ ১২ ॥

। লো-টী। শৈলান্তরং শৈলমধ্যঃ। 'মাং শৈলস্য তটে স্থিতম্' ইত্যপি দৃশ্যতে পাঠঃ

৯। টিপ্পনী। আত্মনা পঞ্চমং মন্ত্রিচতুষ্টয়সহিতং মামিত্যর্থঃ। তিঃ। আত্মনা স্বেন পঞ্চমং মন্ত্রিচতুষ্টয়সহিতমিত্যর্থঃ। শিরোঃ। আত্মনা ময়া পঞ্চমম্। গোঃ রাঃ।

১০। টিপ্পনী। তানি তিষ্ঠন্তি অস্মৎসমীপে ইতি শেষঃ। আনয়িষ্যামি আনেষ্যামি। অভিজ্ঞাতুং সীতাসম্বন্ধিত্বেন নিশ্চেতুমিত্যর্থঃ।

১২। টিপ্পনী। গহনাং দুষ্প্রবেশাম্। রাঘবপ্রিয়কাম্যয়া রামচন্দ্রস্য প্রিয়করণেচ্ছয়া।

পঞ্চসংখ্যার পূরকরূপে (অর্থাৎ মন্ত্রিচতুষ্টয়ের সহিত অবস্থিত) আমাকে [ঋষ্যমূক] পর্ব্বতের তটে অবস্থিত দেখিয়া সীতাদেবী উত্তরীয় বস্ত্র ও সুন্দর আভরণসমূহ [আমাদের সম্মুখে] নিক্ষেপ করিয়াছিলেন ॥ ৯ ॥

হে রাঘব, আমরা যাহা [যাহা] পাইয়াছি, সে সকল [আমাদের নিকট] রহিয়াছে। আমি তাহা আনিতেছি, আপনি [তাহা দেখিলে] চিনিতে পারিবেন ॥ ১০ ॥

অতঃপর দাশরথি [রাম] প্রিয়বাদী সুগ্রীবকে বলিলেন—হে সখে, [সেই সকল আভরণ] শীঘ্র আনয়ন কর, কি নিমিত্ত তুমি বিলম্ব করিতেছ? ॥ ১১ ॥

১। ঘ 'মাঞ্চ শৈলতটে', ঙ 'শৈলস্যোপরি মাং'। ২। ঙ 'তথা'। ৩। ঘ 'তিষ্ঠন্তি রঘুনন্দন'। ৪। চ 'প্রেমদর্শনম্'। ৫। ছ-ণ 'চ'। ৬। ঙ '-নাদ্ গুহাৎ'। ৭। ক-ঘ 'রামস্য প্রি-'।

উত্তরীয়ং গৃহীত্বা[১] তু শুভান্যাভরণানি[২] চ।
ইদং পশ্যেতি রামায় দর্শয়ামাস বানরঃ[৩] ॥ ১৩ ॥

সোঽপি[৩] বীক্ষ্যাথ[৪] তদ্বাসঃ সীতায়া ভূষণানি[৫] চ।
অভবদ্ বাষ্পসংপূর্ণঃ সনীহার ইবোড়ুরাট্ ॥ ১৪ ॥

সীতাস্নেহপ্রযুক্তেন[৬] স তু বাষ্পেণ ধর্ষিতঃ।
হা প্রিয়েতি[৭] চ ধৈর্য্যং স উৎসৃজ্য ন্যপতৎ ক্ষিতৌ ॥ ১৫ ॥

হৃদি কৃত্বা তু বহুশস্তমলঙ্কারমার্ত্তবৎ।
বিনিশ্বসংশ্চ[৮] বহুশো ভুজঙ্গ ইব রোষিতঃ ॥ ১৬ ॥

১৪। লো-টী। বাষ্পৈঃ সম্যক্ পূর্ণঃ পূরিতঃ।

১৫। লো-টী। ধর্ষিতোঽভিভূতঃ।

১৪। টিপ্পনী। তদ্বাসস্তদুত্তরীয়ং বস্ত্রম্। উড়ুরাট্ চন্দ্রমাঃ। 'নীহারেণেব চন্দ্রমাঃ' ইতি পাশ্চাত্ত্যপাঠঃ।

১৫। টিপ্পনী। সীতাস্নেহপ্রযুক্তেন সীতাস্নেহাৎ প্রবৃত্তেনেত্যর্থঃ।

অতঃপর, [রামকর্ত্তৃক] এইরূপ অভিহিত হইয়া সুগ্রীব রামচন্দ্রের প্রীতি-সম্পাদনের ইচ্ছায় [সেই] পর্ব্বতের গহন গুহায় প্রবেশ করিলেন ॥ ১২ ॥

বানর [সুগ্রীব] উত্তরীয় ও সুন্দর আভরণ সকল গ্রহণ করিয়া 'এই দেখুন' ইহা বলিয়া রামকে দেখাইলেন ॥ ১৩ ॥

অতঃপর, রামচন্দ্রও সীতার সেই [উত্তরীয়] বস্ত্র ও আভরণসমূহ দর্শন করত বাষ্পদ্বারা সম্যক্ পরিপূরিত হইয়া নীহারাবৃত চন্দ্রের ন্যায় প্রতীয়মান হইলেন ॥ ১৪ ॥

রামচন্দ্র সীতার [প্রতি] স্নেহবশতঃ সমুদ্গত নেত্রজলে অভিভূত হইলেন এবং 'হা প্রিয়ে' ইহা বলিয়া ধৈর্য্য পরিত্যাগ করত ক্ষিতিতলে পতিত হইলেন ॥ ১৫ ॥

১। চ '-ত্বাশু'। ২। ছ 'শুভ্রা-'। ৩। ঙ 'রাঘবম্'। ৩। ঙ 'রামোঽথ দৃষ্ট্বা তদ্বস্ত্রং'। ৪। চ '-ক্ষ্য চ'। ৫। ঘ 'ভরণানি চ'। ৬। ঘ '-যুক্তেন', ক চ '-বৃদ্ধেন'। ৭। ক 'প্রিয়ে জানকীত্যুক্ত্বা ধৈর্য্যং ত্যক্ত্বাপতৎ ক্ষিতৌ', ঘ-ণ 'প্রিয়ে ইতি ধৈর্য্যং'। ৮। ঘ-ঙ-ণ '-সন্ মুহু-', ছ-ঢ '-সন্ স'।

অবিচ্ছিন্নাশ্রুবেগস্তু সৌমিত্রিং বীক্ষ্য রাঘবঃ।
পরিদেবয়িতুং[১] দীনো[২] রামঃ সমুপচক্রমে ॥ ১৭ ॥
পশ্য লক্ষ্মণ বৈদেহ্যা সংত্যক্তং হ্রিয়মাণয়া।
উত্তরীয়মিদং পীতং[৩] শরীরাদ্[৪] ভূষণানি চ ॥ ১৮ ॥
শাদ্বলিন্যাং তদা[৫] ভূমৌ সীতয়া হ্রিয়মাণয়া।
উৎসৃষ্টং ভূষণমিদং তথারূপং হি[৬] লক্ষ্যতে ১৯ ॥

১৯। লো-টী। শাদ্বলিন্যাং শাদ্বলবত্যাম্। তথারূপম্ আর্দ্ররসযুক্তম্।

১৬-১৭। টিপ্পনী। অলঙ্কারমিতি জাত্যৈকবচনম্। আর্ত্তবৎ আর্ত্তম্ আর্ত্তিস্তদ্ বিদ্যতে যত্র তদ্ যথা স্যাত্তথা, সদুঃখমিত্যর্থঃ। রোষিতঃ পাদঘাতাদিনা সঞ্জাতরোষো ভুজঙ্গ ইব বিনিশ্বসন্। পরিদেবয়িতুং বিলপিতুং সমুপচক্রমে আরেভে।

১৯। টিপ্পনী। শাদ্বলিন্যাং ঘাসযুক্তায়াং ভূম্যামিদং ভূষণমুৎসৃষ্টম্, হি যতঃ তথারূপং পৌর্ব্বকালিকরূপবিশিষ্টং দৃশ্যতে। শিরোঃ। শাদ্বলভূম্যুৎসর্গে লিঙ্গমাহ—তথারূপমিতি। অভগ্নতয়া যথাপূর্ব্বরূপমিত্যর্থঃ। তিঃ। অত্র শাদ্বলশব্দেন হরিততৃণান্যুচ্যন্তে, স্বার্থে বলজার্থঃ। তদ্বত্যাং ভূমৌ মৃদুস্থলে উৎসৃষ্টত্বাৎ তথারূপম্ অবিকলরূপং দৃশ্যতে। গোঃ রাঃ।

অবিচ্ছিন্ন-অশ্রুবেগসম্পন্ন রঘুকুলসম্ভূত দীন রামচন্দ্র দুঃখিতভাবে বহুবার সেই অলঙ্কার হৃদয়ে [স্থাপন] করিয়া কোপিত সর্পের ন্যায় বারংবার নিশ্বাস ত্যাগ করিতে করিতে লক্ষ্মণকে দেখিয়া [এইরূপ] বিলাপ করিতে আরম্ভ করিলেন—॥ ১৬-১৭ ॥

হে লক্ষ্মণ, হ্রিয়মাণা সীতাকর্ত্তৃক শরীর হইতে পরিত্যক্ত এই পীতবর্ণ উত্তরীয় ও ভূষণসমূহ দর্শন কর ॥ ১৮ ॥

হ্রিয়মাণা সীতা সেই সময়ে কোমলতৃণবিশিষ্ট ভূমিতে এই ভূষণ পরিত্যাগ করিয়াছিলেন, যে হেতু [এই আভরণ] সেইরূপ (অর্থাৎ কোমল স্থানে পতন-নিবন্ধন অভগ্ন) দেখা যাইতেছে ॥ ১৯ ॥

১। ঙ '-বেদ-'। ২। ঘ 'দীর্ঘং'। ৩। ঙ 'বীতং'। ৪। ছ '-রাভরণানি চ'। ৫। গ 'তথা'। ৬। ক 'হি দৃশ্যতে', চ 'বিল-'।

ক্রহি[1] সুগ্রীব কং দেশং হ্রিয়মাণোপলক্ষিতা।
রক্ষসা তেন রৌদ্রেণ মম প্রাণসমা[2] প্রিয়া ॥ ২০ ॥
ক্ব বা বসতি তদ্রক্ষো মহাব্যসনদং মম।
যন্নিমিত্তমহং সর্ব্বান্[3] নিহনিষ্যামি রাক্ষসান্[4] ॥ ২১ ॥
মৈথিলীং[5] হরতা তেন মাঞ্চ[6] রোষয়তা[7] ভৃশম্।
আত্মনো জীবিতান্তায় মৃত্যুদ্বারমপাবৃতম্ ॥ ২২ ॥
যাদৃশোঽয়ং মম ক্রোধঃ সীতার্থে বানরাধিপ।
অদ্য পশ্যন্তু মে বীর্য্যং দেবাঃ সর্ষিগণাস্তথা[8]।
অনিশং মুঞ্চতো বীর শরানাশীবিষোপমান্ ॥ ২৩ ॥

২০। লো-টী। হ্রিয়মাণা নীয়মানা উপলক্ষিতা দৃষ্টা।

২২। লো-টী। উপাশ্রিতম্ আশ্রিতম্।

২০। টিপ্পনী। কং দেশং কাং দিশং প্রতি। গোঃ রাঃ। কং দেশমুদ্দিশ্যেতি শেষঃ। তিঃ। রৌদ্রেণ ভীষণেন।

২১। টিপ্পনী। ক্ব বা বসতি তদ্বদেতি শেষঃ। মহাব্যসনদং মহাদুঃখপ্রদং তদ্ রক্ষঃ স রাক্ষসঃ।

২২। টিপ্পনী। জীবিতান্তায় জীবননাশায়। অপাবৃতম্ উদ্‌ঘাটিতম্।

২৩। টিপ্পনী। সর্ষিগণা ঋষিগণসমন্বিতাঃ। অনিশং নিরন্তরম্ আশীবিষোপমান্ সর্পতুল্যান্ শরান্ মুঞ্চতঃ মম বীর্য্যম্ অদ্য পশ্যন্ত্বিত্যন্বয়ঃ।

হে সুগ্রীব, বল, কোন্ দিকে সেই ভীষণ রাক্ষস আমার প্রাণতুল্যা প্রিয়াকে অপহরণ করিয়া লইয়া গিয়াছে, দেখিয়াছ ॥ ২০ ॥

[বল,] যাহার (যে রাক্ষসের) নিমিত্ত আমি সকল রাক্ষস বধ করিব, আমার মহাদুঃখপ্রদ সেই রাক্ষস কোথায়ই বা বাস করে ॥ ২১ ॥

মৈথিলীকে হরণ করিয়া এবং [তন্নিবন্ধন] আমারও অতিশয় ক্রোধ উৎপাদন করিয়া সেই রাক্ষস নিজ জীবননাশের জন্য মৃত্যুদ্বার উদ্‌ঘাটিত করিয়াছে ॥ ২২ ॥

১। গ 'তং'। ২। ক-গ '-সম-'। ৩। গ 'সর্ব্বং'। ৪। গ 'তং পুরীম্'। ৫। ঙ '-ত্রানেন'। ৬। ক-ঘ-ঙ-চ 'রোধয়তা'। ৭। ঘ 'পুনঃ'। ৮। ছ 'ঋষি-'।

অদ্য পশ্যন্তু চাপস্য বিস্ফূর্জ্জিতমিবাশনেঃ।
অলাতচক্রবচ্চক্রং[1] ভ্রমতোঽরিনিবর্হণম্[2] ॥ ২৪ ॥
শীঘ্রমাচক্ষ্ব সুগ্রীব যত্রাসৌ রাক্ষসাধমঃ[3]।
দিশং তাং কর্ত্তুমিচ্ছামি নিঃসপত্নাং[4] শরৈরহম্ ॥ ২৫ ॥
যাবৎ সূর্য্যঃ প্রতপতি দিশি তস্যাং ন সংশয়ঃ।
তাবৎ সর্ব্বান্ হনিষ্যামি রাক্ষসান্ ব্রূহি মা চিরম্ ॥ ২৬ ॥
অথবা কিং চিরেণাদ্য[5] জগৎ সর্ব্বমরাক্ষসম্।
করিষ্যে বানরেন্দ্রাহং স্রষ্টা যেন চ রাক্ষসাঃ ॥ ২৭ ॥

২৪। লো-টী। বিস্ফূর্জিতং ধ্বনিম্। 'বিস্ফারিতম্' ইত্যপি দৃশ্যতে পাঠঃ। অলাত-চক্রবৎ চক্রং যথা তথা ভ্রমতঃ।

২৭। লো-টী। স্রষ্টা যেন চ রাক্ষসাস্তমপি হনিষ্যামীত্যর্থঃ।

২৪। টিপ্পনী। তে অরিনিবর্হণং শত্রুনাশকরং চাপস্য ধনুষঃ বিস্ফূর্জ্জিতং প্রভাবমপি পশ্যন্তু।

২৫। টিপ্পনী। যত্র যস্যাং দিশি। নিঃসপত্নাং রিপুহীনাম্।

হে বানরাধিপতে, সীতার নিমিত্ত আমার যেরূপ এই ক্রোধ [উৎপন্ন হইয়াছে] তাহাতে হে বীর, নিরন্তর আশীবিষতুল্য শরসমূহের মোচনকারী আমার বীর্য্যবত্তা অদ্য ঋষিগণসমন্বিত দেবগণ দর্শন করুন ॥ ২৩ ॥

[তাঁহারা] অলাতচক্রের (প্রজ্বলিত অঙ্গারের) ন্যায় চক্রাকারে ভ্রমণকারী [আমার] ধনুকের শত্রুনাশক প্রভাব [-ও] অবলোকন করুন ॥ ২৪ ॥

হে সুগ্রীব, সেই রাক্ষসাধম যে দিকে আছে [তাহা] শীঘ্র বল; আমি শরদ্বারা সেই দিক্ রিপুহীন করিতে ইচ্ছা করি ॥ ২৫ ॥

সূর্য্য যাবৎকাল তাপ প্রদান করেন, আমি তাবৎকালমধ্যে সেই দিকে সকল রাক্ষসদিগকে বধ করিব সন্দেহ নাই। বল, বিলম্ব করিও না ॥ ২৬ ॥

অথবা হে বানরেন্দ্র, বিলম্বে প্রয়োজন কি? অদ্য আমি নিখিল জগৎ রাক্ষসরহিত করিব এবং যে রাক্ষসদিগকে সৃষ্টি করিয়াছে তদ্‌রহিত করিব ॥ ২৭ ॥

১। ঢ '-বচ্চ তচ্চক্রং'। ২। ঘ '-ন্দিবাং'। ৩। ক-ছ '-ধিপঃ'। ৪। ছ 'নিঃসম্পাতাং'। ৫। ঢ।

ইমং ক্রোধং ন শক্যামি[১] ব্যর্থং[২] কর্ত্তুং[৩] সখে[৪] প্রিয়।
রামঃ কপীন্দ্রং সুগ্রীবমিত্যুবাচ রুষান্বিতঃ ॥ ২৮ ॥
তস্য[৫] তৎ ক্রোধতাম্রাক্ষং ভ্রূ[৬]কুটীকুটিলং[৭] মুখম্।
যথা ক্রুদ্ধস্য রুদ্রস্য ত্রিপুরং বৈ নিজঘ্নুষঃ[৮] ॥ ২৯ ॥
দৃষ্ট্বা তে বায়ুপুত্রাদ্যাঃ সর্ব্বে বানরপুঙ্গবাঃ।
ঊচুঃ সর্ব্ব[৯]বিনাশায় ক্রুদ্ধোঽয়মিতি তে মিথঃ ॥ ৩০ ॥
অতীব[১০] রামো দয়িতামনুস্মরন্ স[১১] রোষতাম্রায়ত[১২]দীপ্তলোচনঃ।
জগাদ বাক্যং হরিরাজ[১৩]সন্নিধৌ বিনিশ্বসন্ ক্রুদ্ধ[১৪] ইবোরগাধিপঃ ॥ ৩১ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে কিষ্কিন্ধ্যাকাণ্ডে বস্ত্রালঙ্কারোপনয়নং নাম
পঞ্চমঃ সর্গঃ ॥ ৫ ॥

২৯-৩০। লো-টী। তে বায়ুপুত্রাদ্যা মুখং দৃষ্ট্বা 'তে তব সর্ব্বনাশায় ক্রুদ্ধোঽয়ম্ ইতি সুগ্রীবমূচুঃ।

২৮-২৯। টিপ্পনী। শক্যামি শক্নোমি। ত্রিপুরং ত্রিপুরাসুরং নিজঘ্নুষো হতবতঃ।
৩০। টিপ্পনী। একং 'তে' পদং নিরন্বয়ম্।
৩১। টিপ্পনী। দয়িতাং প্রিয়াম্ অতীব অনুস্মরন্ গম্ভীরভাবেন চিন্তয়ন্। রোষেণ তাম্রে আয়তে দীপ্তে চ লোচনে যস্য সঃ।

হে প্রিয়, হে সখে, আমি [উদ্গত] এই ক্রোধ ব্যর্থ করিতে পারিতেছি না—ক্রোধান্বিত রাম কপীন্দ্র সুগ্রীবকে ইহা বলিলেন ॥ ২৮ ॥

ত্রিপুরনিহন্তা ক্রুদ্ধ রুদ্রের ন্যায় ক্রোধে তাম্রবর্ণনেত্রবিশিষ্ট ভ্রূকুটীকুটিল রামের সেই বদন দর্শন করিয়া বায়ুপুত্রপ্রভৃতি সেই সমস্ত বানরশ্রেষ্ঠগণ 'সর্ব্বধ্বংসের নিমিত্ত রাম ক্রুদ্ধ হইয়াছেন' ইহা পরস্পর বলিতে লাগিলেন ॥ ২৯-৩০ ॥

ক্রোধরক্ত বিস্তৃত ও প্রদীপ্ত লোচনবিশিষ্ট সেই রামচন্দ্র প্রিয়াকে গম্ভীরভাবে চিন্তা করিতে করিতে ক্রুদ্ধ সর্পাধিপতির ন্যায় নিশ্বাস ত্যাগ করত বানররাজের সমীপে [এই] বাক্য বলিলেন— ॥ ৩১ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের কিষ্কিন্ধ্যাকাণ্ডে বস্ত্রালঙ্কারোপনয়ন-নামক
পঞ্চম সর্গ সমাপ্ত ॥ ৫ ॥

১। ছ-ণ 'শক্ষ্যামি', ঢ 'শক্নোমি'। ২। ঙ-ছ-ণ 'বৃথা'। ৩। ঢ 'কর্ত্তুমহং সখে'। ৪। ঙ 'মম'। ৫। ঘ 'স ততঃ'। ৬। ঘ 'ভৃ-'। ৭। ণ '-লাননম্'। ৮। ক 'বিজিঘ্নুষঃ', ঙ-ছ 'বিজঘ্নুষঃ', ণ 'বিনিঘ্নতঃ'। ৯। ণ 'সর্ব্বে বি-'। ১০। ঘ-ণ-পুস্তকয়োরয়ং শ্লোকো নাস্তি, ঙ 'ইতীব'। ১১। ঙ 'বভূব তাম্রা-'। ১২। ছ '-য়তলোচনঃ প্রভুঃ', ঢ '-য়তলোললোচনঃ'। ১৩। ঙ '-মূর্চ্ছিতং'। ১৪। ছ-ঢ 'বদ্ধ'।

ষষ্ঠঃ সর্গঃ

তস্যাথ[১] শময়ন্ ক্রোধং বুদ্ধ্যা সোঽষ্টাঙ্গয়া[২] তদা।
মুখমস্য পরামৃজ্য জলক্লিন্নেন পাণিনা ॥ ১ ॥
পরিষ্বজ্য[৩] চ বাহুভ্যাং স্নেহাদ্[৪] বানরপুঙ্গবঃ।
অব্রবীৎ প্রাঞ্জলির্ব্বাক্যং সদুঃখো[৫] বাষ্পবিক্লবম্ ॥ ২ ॥
ন জানে নিলয়ং তস্য সর্ব্বথা পাপকর্ম্মণঃ[৬]।
সামর্থ্যং বিক্রমং বাপি[৭] দৌষ্কুলেয়স্য বা কুলম্[৮] ॥ ৩ ॥

১। লো-টী। বুদ্ধ্যা অষ্টাঙ্গয়া অষ্টগুণযুক্তয়া।
'শুশ্রূষা শ্রবণঞ্চৈব গ্রহণং ধারণং তথা।
ঊহাপোহার্থবিজ্ঞানং তত্ত্বজ্ঞানঞ্চ ধীগুণাঃ ॥' (কামন্দক০ ৪।৭।২১)।

২। লো-টী। সদুঃখং রামম্। 'সদুঃখঃ' ইত্যপি পাঠো দৃশ্যতে। বাষ্পবিক্লবং বাষ্পবিহ্বলম্।

৩। লো-টী। কুত্র গৃহং ন জানে কিন্তু সামর্থ্যং বিক্রমং জানে। নঞা সহান্বয়ে পরগ্রন্থবিবোধাপত্তেঃ। কুলং গোত্রম্।

৩। টিপ্পনী। তস্য নিলয়াদিকং সর্ব্বথা ন জানে ইত্যন্বয়ঃ। সর্ব্বথা সর্ব্বপ্রকারেণ

অতঃপর, দুঃখসমন্বিত বানরশ্রেষ্ঠ সুগ্রীব তৎকালে অষ্টগুণযুক্ত বুদ্ধিদ্বারা রামচন্দ্রের ক্রোধ প্রশমিত করিয়া, জলসিক্ত হস্তদ্বারা তাঁহার মুখমার্জ্জনা করিয়া এবং স্নেহে বাহুদ্বয়দ্বারা আলিঙ্গন করিয়া অঞ্জলিবন্ধনপূর্ব্বক বাষ্পবিহ্বল রামচন্দ্রকে [এই] বাক্য বলিলেন—॥ ১-২ ॥

সর্ব্বথা পাপকর্ম্মকারী দুষ্কুলসম্ভূত সেই রাক্ষসের আবাসস্থান [জানি না], অথবা সামর্থ্য [জানি না], বিক্রম [জানি না] অথবা বংশ জানি না ॥ ৩ ॥

১। ণ '-থাপনয়ৎ'। ২। ঙ-ছ 'সাষ্টা-'। ৩। চ '-মৃজ্য'। ৪। ণ 'সুহৃদ্বা-'। ৫। ঙ 'স দুঃখৈর্ব্বা-', ণ 'সদুঃখং'। ৬। ঙ '-রক্ষসঃ'। ৭। চ 'চাপি'। ৮। ণ 'ক্রমম্'।

নিশ্চয়েনেত্যর্থঃ, অতএব ন বক্ষ্যমাণেন 'যত্র দেবৈরবধ্যস্য রাবণস্য দুরাত্মনঃ। রাক্ষসাধিপতের্ব্বাসঃ শ্রূয়তে বানরর্ষভাঃ॥' (৪।৪১।৩৭) ইত্যনেন বিরোধঃ, 'শ্রূয়তে' ইত্যনেনানিশ্চয়দ্যোতনাৎ। পাশ্চাত্ত্যপাঠে তু মহান্তং বিরোধম্ আশঙ্ক্য ব্যাখ্যাতৃভির্যথামতি সমাহিতম্। তদংশত উদ্ধ্রিয়তে।

তত্র তিলকঃ—"তস্য পাপরক্ষসঃ নিলয়ং নিলয়স্থানং গুপ্তবাসস্থানং সর্ব্বথা ন জানে, ন হীদৃশং পাপং কর্ম কৃত্বা রাজধান্যাং বস্তুমর্হতীতি ভাবঃ। বিক্রমং বিশেষেণ ক্রামতি পাদবিক্ষেপং করোতি যত্র তদ্ বাসনগরম্। দৌষ্কুলেয়স্যেত্যনেন রক্ষঃকুলজত্বং ধ্বনিতম্, তজ্জানে এবেতি শেষঃ। বাশব্দস্ত্বর্থে। অত এব লঙ্কাদ্বীপং নির্দ্দিশ্য 'স হি দেশস্তু বধ্যস্য রাবণস্য দুরাত্মনঃ। রাক্ষসাধিপতের্ব্বাসঃ সহস্রাক্ষসমদ্যুতেঃ॥' ইতি হনূমদাদিপ্রেষণকালিকসুগ্রীববচসা ন বিরোধঃ" ইতি।

শিরোমণিশ্চ—"পাপরক্ষসস্তস্য রাবণস্য নিলয়ং স্থিতিং সামর্থ্যং শৌর্য্যং বিক্রমং বলঞ্চ আকুলং চঞ্চলচিত্তত্বং তৎকারণং চেত্যর্থঃ, সর্ব্বথা সর্ব্বপ্রকারেণ ন জানে সামান্যতো জানে ইত্যর্থঃ। এতেন তস্য নৈকত্র স্থিতিরিতি মায়াবিত্বঞ্চ ব্যঞ্জিতম্। অত এব 'দ্বীপস্তস্য শতযোজনমায়তঃ। অগম্যো মানুষৈর্দ্বীপস্তং মার্গধ্বং সমন্ততঃ। রাক্ষসাধিপতের্ব্বাসঃ সহস্রাক্ষসমদ্যুতেঃ॥' ইতি বক্ষ্যমাণেন ন বিরুধ্যতে" ইতি।

গোবিন্দরাজস্তু—"তস্য পাপরক্ষসঃ নিলয়ং বাসস্থানং সামর্থ্যং শক্তিং বিক্রমং বা সর্ব্বথা ন জানে কিঞ্চিদপি ন জানামীত্যর্থঃ। নন্বিদং বক্ষ্যমাণেন বিরুধ্যতে ; বক্ষ্যতি বানরপ্রেষণাবসরে 'দ্বীপস্তস্যাপরে পারে শতযোজনমায়তঃ। অগম্যো মানুষৈর্দ্দেবৈস্তং মার্গধ্বং সমন্ততঃ। স হি দেশস্তু বধ্যস্য রাবণস্য দুরাত্মনঃ। রাক্ষসাধিপতের্ব্বাসঃ সহস্রাক্ষসমদ্যুতেঃ॥" ইতি। তত্র হি রাবণস্য নিলয়সামর্থ্যপরাক্রমাঃ সুগ্রীবেণ স্পষ্টমবগতা ইতি গম্যতে। সত্যম্, তথাপি স্বকার্য্যে প্রথমং প্রবর্ত্তয়িতুমেবমুক্তবান্ সুগ্রীবঃ। অত এব 'ব্রূহি সুগ্রীব কং দেশং হ্রিয়ন্তী লক্ষিতা ত্বয়া' ইত্যস্যাপি প্রতিবচনং নোক্তবান্। কথং গমনদেশমপি ন জানীয়াৎ য এবমাহ—'হ্রিয়মাণা ময়া দৃষ্টে'তি। ন চৈবমাদাবেব মিত্রদ্রোহঃ কৃতঃ স্যাদিতি বাচ্যম্, দূরদর্শিনা সুগ্রীবেণৈবং মনসি কৃতম্—যদি ময়া রাবণবৃত্তান্তো ময়া জ্ঞাত ইত্যুক্তং স্যাৎ তদাতিব্যসনী রামোঽয়ং সীতান্বেষণে প্রথমং মাং প্রবর্ত্তয়েৎ, তচ্চায়ুক্তম্, বানরাণাং বালিবশংবদত্বেনাস্মদধীনত্বাভাবাৎ। কথঞ্চিৎ কেষাঞ্চিদ্ বশীকরণেঽপি রাবণেন কৃতসখ্যো বালী চাস্মন্মনোরথানুরূপাং প্রবৃত্তিং কথং সহেত? তথা চোভয়কার্য্যভঙ্গ ইত্যজ্ঞানমভিনীতবান্ সুমতিঃ সুগ্রীবঃ......। কিঞ্চ কথং বা লোকালোকপর্য্যন্তং পর্য্যটতস্তদপরিজ্ঞানম্, অত এব হি রামবলপরীক্ষাসময়ে দুন্দুভ্যাদিধর্ষণকথনপ্রসঙ্গে বক্তব্যমপি রাবণজয়বৃত্তান্তং নোক্তবান্......। যচ্চ কৈশ্চিদুক্তম্ 'নিলয়ং ন জানামী'ত্যস্য ইদানীং তদবস্থানদেশং ন জানামীত্যর্থঃ' ইতি, তন্ন, সর্ব্বাত্মনা রাবণবৃত্তান্তমপরিজ্ঞায় কিয়দপি তৎস্বরূপজ্ঞানং ভবত্বিতি তাৎপর্য্যেণ 'ক্ব বা বসতি তদ্রক্ষঃ' ইতি পৃষ্টবন্তং প্রতিজ্ঞাতাংশমাত্রমপ্যনুক্ত্বা ইদানীং তদবস্থানভূমিং ন জানামীত্যুত্তরস্য ছলত্বাপত্তেঃ......। কিঞ্চ ইদানীং নিলয়াপরিজ্ঞানেঽপি সামর্থ্যপরাক্রমৌ বা বক্তব্যৌ স্যাতাম্ ......। তস্মাদ্ যথোক্ত এবার্থঃ" ইতি।

অহং তে প্রতিজানামি ত্যজ শোকমরিন্দম।

করিষ্যামি তথা যত্নং যথা প্রাপ্স্যসি[১] মৈথিলীম্[২] ॥ ৪ ॥

রাবণং সগণং হত্বা[৩] সমাস্থায়াত্মপৌরুষম্[৪]।

তথাস্মি কর্ত্তা[৫] নচিরাদ্ যথা প্রীতো ভবিষ্যসি ॥ ৫ ॥

অলং[৬] বৈক্লব্যমাগত্য[৭] ধৈর্য্যমাত্মগতং[৮] স্মর।

সদৃশং[৯] ত্বদ্বিধানাং হি নেদৃশং সত্ত্বলাঘবম্ ॥ ৬ ॥

ময়াপি[১০] ব্যসনং প্রাপ্তং ভার্য্যাহরণজং মহৎ।

ন চাহমেবং শোচামি ন চ ধৈর্য্যং পরিত্যজে[১১]।

শোকং চাপতিতং[১২] ধৈর্য্যান্নিগৃহ্লামি[১৩] পদে পদে ॥ ৭ ॥

৬। লো-টী। বৈক্লব্যং বৈকল্যম্ আগত্য প্রাপ্য অলং ব্যর্থম্। আত্মবতাং ধৈর্য্যবতাং সদৃশং ধৈর্য্যং স্মর, সত্ত্বলাঘবং ধৈর্য্যচ্যুতিং ন স্মর মা কুর্ব্বিত্যর্থঃ।

৭। লো-টী। পদে পদে স্থানে স্থানে, প্রতিক্ষণমিত্যর্থঃ।

৪। টিপ্পনী। মৈথিলীং ত্বং যথা প্রাপ্স্যসি তথা যত্নং করিষ্যামীতি তে প্রতিজানামি।

৫। টিপ্পনী। আত্মপৌরুষং সমাস্থায় অবলম্ব্য সগণং সপরিবারং রাবণং হত্বা নচিরাদ্ অবিলম্বমেব তথা কর্ত্তাস্মি করিষ্যামি যথা ত্বং প্রীতো ভবিষ্যসি।

৬। টিপ্পনী। ঈদৃশং সত্ত্বলাঘবং ধৈর্য্যচ্যুতিঃ ত্বদ্বিধানাং ন সদৃশং যোগ্যম্।

৭। টিপ্পনী। ন ধৈর্য্যং পরিত্যজে পরিত্যজামি। আপতিতং সমুপস্থিতং শোকং পদে পদে প্রতিক্ষণং ধৈর্য্যাদ্ ধৈর্য্যমবলম্ব্য নিগৃহ্লামি।

হে শত্রুদমন, শোক পরিত্যাগ কর; আমি তোমার নিকট প্রতিজ্ঞা করিতেছি—আমি সেইরূপ চেষ্টা করিব, যাহাতে তুমি মৈথিলীকে পাইতে পারিবে ॥ ৪ ॥

নিজ পুরুষকার অবলম্বন করত স্বজনের সহিত রাবণকে বধ করিয়া আমি সেইরূপ [কার্য্য] করিব, যাহাতে তুমি অচিরেই [আমার প্রতি] সন্তুষ্ট হইবে ॥ ৫ ॥

বিহ্বল হইয়া লাভ নাই স্বীয় [পূর্ব্ব] ধৈর্য্য স্মরণ কর। তোমার ন্যায় ব্যক্তিদিগের এবংবিধ ধৈর্য্যচ্যুতি যোগ্য নহে ॥ ৬ ॥

১। ঙ 'চাপ্স্যসি'। ২। ক 'জানকীম্'। ৩। ণ 'বিদ্ধ্বা'। ৪। ছ 'সমালম্ব্যা-'। ৫। ক 'তথা কর্ত্তাস্মি'। ৬। ঘ 'ইদং'। ৭। ঘ '-মুৎসৃজ্য', ণ '-মাগম্য'। ৮। ক '-মাত্মবতাং', ঢ '-মালম্বতাং মহৎ'। ৯। ঙ 'সহসা'। ১০। ঘ 'ময়া হি'। ১১। ঘ-ঙ 'সমুৎসৃজে'। ১২। ক-ঢ-ণ 'ঝাপ-'। ১৩। ছ 'বেগা-'।

অহং তাবন্ন শোচামি বানরঃ প্রাকৃতোঽপি সন্ ।
মহাত্মা সুমহাংশ্চৈব ধৃতিমান্ কিং পুনর্ভবান্ ॥ ৮ ॥
শোকমাপতিতং ধৈর্য্যান্নিগ্রহীতুং ত্বমর্হসি ।
মর্য্যাদাং[১] সত্ত্ব[২]যুক্তানাং[৩] ধৃতিং নোৎস্রষ্টু[৪]মর্হসি ॥ ৯ ॥
ব্যসনে বাথ[৫] কৃচ্ছে[৬] বা ভয়ে বা জীবিতান্তকে ।
বিমৃশ[৭] ত্বং স্বয়ং বুদ্ধ্যা ধৃতিমান্ নাবসীদতি ॥ ১০ ॥

৯। লো-টী। মর্য্যাদাসত্ত্বযুক্তানাম্—মর্য্যাদা ক্ষমা, সত্ত্বং সদ্ব্যবসায়ঃ তদ্বতাং সম্বন্ধিনীং ধৃতিম্।

১০। লো-টী। ব্যসনে শোকে· বন্ধুজনবিয়োগে। কৃচ্ছ্রে দুঃখে।

৮। টিপ্পনী। নাহং তামনুশোচামীতি পাশ্চাত্ত্যপাঠে বিশেষঃ (৪।৭।৭)। প্রাকৃতঃ স্বাভাবিকো বানরঃ সন্নপ্যহং তাং স্বস্ত্রিয়ং ন শোচামি, মহাত্মত্বাদিবিশিষ্টস্ত্বং ন শোচসীতি কিং বক্তব্যম্। শিরোঃ। প্রাকৃতো হীনঃ। গোঃ রাঃ।

৯। টিপ্পনী। সত্ত্বযুক্তানাং ধৈর্য্যশালিনাং ধৃতিং ধৈর্য্যরূপাং মর্য্যাদাম্ উৎস্রষ্টুং ত্যক্তুং নার্হসি। মর্য্যাদা নিয়ম আচারো বা।

১০। টিপ্পনী। ব্যসনে ইষ্টবিয়োগে। জীবিতান্তকে জীবিতান্তকরে। বিমৃশ বিচারয়।

আমিও ভার্য্যাহরণজন্য বিপুল দুঃখ অনুভব করিয়াছি। কিন্তু আমি [তোমার ন্যায়] এইরূপ শোক করি না এবং ধৈর্য্য পরিত্যাগ করি না, পরন্তু সমুপস্থিত শোক ধৈর্য্যাবলম্বনপূর্ব্বক পদে পদে (অর্থাৎ সর্ব্বদাই) নিগৃহীত করিয়া থাকি ॥ ৭ ॥

আমি সামান্য বানর হইয়াও শোক করি না ; মহাত্মা নিরতিশয় ধৈর্য্যসম্পন্ন তোমার আর কথা কি ? ॥ ৮ ॥

ধৈর্য্যাবলম্বনপূর্ব্বক সমুপস্থিত শোক তোমার নিগৃহীত করা উচিত ; ধৈর্য্যসম্পন্ন ব্যক্তিগণের ধৈর্য্যরূপ মর্য্যাদা (নিয়ম বা আচার) তোমার পরিত্যাগ করা কর্ত্তব্য নহে ॥ ৯ ॥

১। ঙ-পুস্তকে ইদমর্দ্ধং নাস্তি। ২। ঘ-ণ '-দাসত্ত্ব-'। ৩। ণ '-সংযুক্তঃ স্থিতিং ন হন্তুমিচ্ছসি'। ৪। ছ 'নোজ্ঝেতু -'। ৫। ঢ 'চার্থকৃ-'। ৬। ণ 'বা কৃচ্ছে'। ৭। ঙ '-স্ব তু'।

বালিশস্তু নরো নিত্যং বৈক্লব্যং[১] যোঽনুবর্ত্ততে।
স মজ্জত্যবশঃ শোকে বাতেনাভিহতেব[২] নৌঃ ॥ ১১ ॥
এষোঽঞ্জলির্ম্ময়া বদ্ধঃ প্রণয়াত্ত্বাং[৩] প্রসাদয়ে।
পৌরুষং শ্রয় শোকস্য[৪] নান্তরং[৫] দাতুমর্হসি ॥ ১২ ॥
যে শোকমনুবর্ত্তন্তে ন তেষাং বিদ্যতে সুখম্।
তেজশ্চ শোকঃ ক্ষিপতি[৬] তন্ন[৭] শোচিতুমর্হসি ॥ ১৩ ॥

১১। লো-টী। বৈক্লব্যং বৈকল্যম্ অনুবর্ত্ততে ভজতে।
১২। লো-টী। শ্রয় আশ্রয়। লোকস্য জনস্য অন্তরং ছিদ্রম্। 'শোকস্যে'ত্যপি পাঠঃ।
১৩। লো-টী। ক্ষয়তি নাশয়তি। শোচিতুং কর্ত্তুম্।

১১। টিপ্পনী। বালিশো মূর্খঃ বিচারহীন ইতি যাবৎ। বৈক্লব্যং স্বস্থচিত্তরহিতত্বম্ অনুবর্ত্ততে প্রাপ্নোতি। বাতেন বায়ুনা অভিহতা তাড়িতা নৌঃ সমুদ্রে ইব শোকে মজ্জতি।
১২। টিপ্পনী। প্রণয়াৎ ত্বাং প্রসাদয়ে তব প্রসন্নতাং যাচে ইত্যর্থঃ। শ্রয় অবলম্বস্ব। শোকস্য অন্তরম্ অবকাশং দাতুং নার্হসি।
১৩। টিপ্পনী। ক্ষিপতি দূরীকরোতি।

তাস্তকর বন্ধুবিয়োগ অথবা দুঃখ অথবা ভয় উপস্থিত হইলে তুমি স্বয়ংই বুদ্ধিপূর্ব্বক বিচার কর; ধৈর্য্যসম্পন্ন ব্যক্তি [কখনও] অবসাদগ্রস্ত হয়েন না॥ ১০ ॥

যে মূর্খ নর সর্ব্বদা বিহ্বলতার অনুগামী (অর্থাৎ বশবর্ত্তী) হয়, অবশচিত্ত সেই ব্যক্তি, [সমুদ্রে] বাতাহত নৌকার ন্যায় শোকে নিমগ্ন হইয়া থাকে ॥ ১১ ॥

আমি এই অঞ্জলিবন্ধন করিতেছি, প্রণয়বশতঃ প্রসন্নচিত্ততা প্রার্থনা করিতেছি; পুরুষকার অবলম্বন কর, শোককে অবসর প্রদান করিও না ॥ ১২ ॥

যাহারা শোকের বশগামী হয়, তাহাদের সুখ নাই। আর, শোক তেজকে দূরীভূত করে, অতএব তোমার শোক করা উচিত নহে ॥ ১৩ ॥

১। ঙ 'যো দৈন্যমনু-', ছ 'যো বৈক্লব্যোন ব-'। ২। ঘ 'পবনাভিহতেব', ছ 'পাষাণনিহতেব', ণ 'পাষাণাভিহতেব'। ৩। ক 'প্রণম্য ত্বাং'। ৪। ঘ-ঢ-ণ 'লোকস্য'। ৫। ঘ-ঢ 'নোত্তরং'। ৬। ক 'ক্ষয়তি'। ৭। ঘ 'ন চ'।

হিতং সংস্পৃষ্টভাবেন[1] রাম নোপদিশামি তে।
বয়স্যভাবাচ্ছৃণু মে ন ত্বং শোচিতুমর্হসি ॥ ১৪ ॥
মধুরং সান্ত্বিতস্তেন[2] সুগ্রীবেণ স রাঘবঃ।
মুখমশ্রুপরিক্লিন্নং বস্ত্রান্তেনাভ্যমার্জ্জয়ৎ[3] ॥ ১৫ ॥
প্রকৃতিস্থস্তু কাকুৎস্থঃ সুগ্রীববচনাৎ প্রভুঃ।
সংপরিষ্বজ্য সুগ্রীবমিদং বচনমব্রবীৎ ॥ ১৬ ॥
কর্ত্তব্যং[4] যদ্ বয়স্যেন স্নিগ্ধেন চ হিতেন চ।
অনুরূপঞ্চ যুক্তঞ্চ কৃতং সুগ্রীব তত্ত্বয়া ॥ ১৭ ॥

১৪। লো-টী। সংস্পৃষ্টভাবেন স্বানুভবেনেতি সর্ব্বজ্ঞঃ। যদ্বা, সংস্পৃষ্টঃ মিত্রভাবেন সঙ্গতোঽহমিতি যো ভাবস্তেন হিতম্, নশব্দো ভৃশার্থে ভৃশমুপদিশামি বদামি। 'ন স্যান্নিষেধোপমযোর্বিশেষার্থ-ভৃশার্থয়োরি'তি কোষঃ। অত এব বয়স্যভাবাৎ স্নেহাৎ।

১৫। লো-টী। অভ্যবমার্জ্জয়ৎ অড়াগমাভাব আর্ষঃ। 'বস্ত্রান্তেনাভ্যমার্জ্জয়দ্' ইতি চ ক্বচিৎ পাঠঃ।

১৪। টিপ্পনী। সংস্পৃষ্টভাবেন মিত্রভাবেন হিতং ব্রবীমীতি শেষঃ। 'হিতং বয়স্যভাবেন ব্রূমি নোপদিশামি তে' ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ (৪।৭।২৪)।

১৭। টিপ্পনী। স্নিগ্ধেন স্নেহযুক্তেন। যুক্তং ন্যায্যম্। অনুরূপং মিত্রত্বানুরূপম্, যুক্তং শোকনিবারণযোগ্যম্। গোঃ রাঃ।

হে রাম, মিত্রভাবে হিতকথা বলিতেছি, তোমাকে উপদেশ দিতেছি না, [তুমিও] বয়স্যভাবে (অর্থাৎ আমাকে বয়স্য মনে করিয়া) আমার কথা শ্রবণ কর, তোমার শোক করা উচিত নহে ॥ ১৪ ॥

সেই সুগ্রীবের নিকট মধুর ভাবে সান্ত্বনা প্রাপ্ত হইয়া রঘুনন্দন রাম অশ্রু-সিক্ত মুখ বস্ত্রপ্রান্তে মার্জ্জন করিলেন ॥ ১৫ ॥

ককুৎস্থবংশোদ্ভব সমর্থ রাম সুগ্রীববাক্যে প্রকৃতিস্থ হইয়া সুগ্রীবকে আলিঙ্গনপূর্ব্বক এই বাক্য বলিলেন—॥ ১৬ ॥

১। চ 'সুশ্লিষ্ট-', ণ 'সংশ্লিষ্ট-'। ২। ণ 'শান্তিত-'। ৩। চ '-নাস্য মা-'। ৪। চ 'স্নিগ্ধেন যদ্বয়স্যেন কর্ত্তব্যঞ্চ'।

[1] এষ চ প্রকৃতিস্থোঽহমনুনীতস্ত্বয়া সখে।
দুর্ল্লভো হীদৃশো বন্ধুরস্মিন্ কালে বিশেষতঃ ॥ ১৮ ॥
কিন্তু যত্নস্ত্বয়া কার্য্যো মৈথিল্যাঃ পরিমার্গণে।
রাক্ষসস্য চ রৌদ্রস্য রাবণস্য দুরাত্মনঃ ॥ ১৯ ॥
ময়া তু যদনুষ্ঠেয়ং বিশ্বস্তেন[2] তদুচ্যতাম্।
সুবর্ষেণেব সুক্ষেত্রে[3] সস্যং নিষ্পাদ্যতাং[4] তব ॥ ২০ ॥
ময়া চ যদিদং বাক্যমভিমানাৎ সমীরিতম্।
তত্ত্বয়া[5] হরিশার্দ্দূল তত্ত্বমিত্যবধার্য্যতাম্ ॥ ২১ ॥

২০। লো-টী। বিশ্বস্তেন জাতবিশ্বাসেন। বিস্রস্তেণেতি [পাঠে] স এবার্থঃ। যথা সুবর্ষেণ সুক্ষেত্রে শস্যং সম্পদ্যতে তথা সুক্ষেত্ররূপে ময়ি তব শোভনবাক্যেন কার্য্যং সম্পাদ্যতামিত্যর্থঃ।

২১। লো-টী। অভিমানাৎ আত্মনো বলাভিমানাৎ। তত্ত্বং সত্যম্।

১৯। টিপ্পনী। পরিমার্গণে অন্বেষণে।

২০। টিপ্পনী। বিশ্বস্তেন বিশ্বস্তচিত্তেন ত্বয়া। সুবর্ষেণ যথোচিতবারিধারয়া যথা সুক্ষেত্রে শস্যং নিষ্পাদ্যতে তথা তব কার্য্যং ময়া করণেন নিষ্পাদ্যতাম্।

হে সুগ্রীব, স্নেহসম্পন্ন ও হিতকারক মিত্রের যাহা কর্ত্তব্য, যাহা [মিত্রত্বের] অনুরূপ ও যাহা যুক্তিযুক্ত (ন্যায্য) তাহা তুমি করিয়াছ ॥ ১৭ ॥

হে সখে, তোমার দ্বারা অনুনীত হইয়া এই আমি প্রকৃতিস্থ হইয়াছি। ঈদৃশ বন্ধু দুর্ল্লভ, বিশেষতঃ এইরূপ সময়ে ॥ ১৮ ॥

কিন্তু মৈথিলী এবং ভীষণপ্রকৃতি দুরাত্মা রাক্ষস রাবণের অন্বেষণে তোমার যত্ন করা কর্ত্তব্য ॥ ১৯ ॥

পরন্তু আমার যাহা কর্ত্তব্য তুমি বিশ্বস্তচিত্তে তাহা বল। উপযুক্ত [বারি-] বর্ষণদ্বারা যেরূপ সুক্ষেত্রে শস্য উৎপাদন করে তদ্রূপ আমাদ্বারা তোমার অভীষ্ট সম্পাদন করাইয়া লও ॥ ২০ ॥

১। ক-পুস্তকে ইদমর্দ্ধং নাস্তি। ২। ঘ 'বিস্তম্ভেণ', ছ-ণ 'বিশ্রম্ভেণ'। ৩। ঢ 'চ ক্ষেত্রে'। ৪। ঘ '-স্তত্তব'। ৫। ছ 'তথ্য-'।

১
অনৃতং নোক্তপূর্ব্বং মে ন চ বক্ষ্যে কদাচন।
২ ৩
এতত্তে প্রতিজানামি সত্যেনৈব শপাম্যহম্ ॥ ২২ ॥

ততঃ প্রহৃষ্টঃ সুগ্রীবো বানরৈঃ সচিবৈঃ সহ।
৪
রাঘবস্য বচঃ শ্রুত্বা প্রতিজ্ঞাতং বিশেষতঃ ॥ ২৩ ॥

২২। লো-টী। উক্তং পূর্ব্বম্ উক্তপূর্ব্বম্। প্রতিজানামি প্রতিজ্ঞাং করোমি। তামাহ—সত্যেনেতি।

২৩। লো-টী। বিশেষতঃ প্রতিজ্ঞাতং শ্রুত্বা।

২১। টিপ্পনী। অভিমানাৎ শৌর্য্যাভিমানাৎ যদিদং 'সর্ব্বান্ শত্রূন্ নিপাতয়িষ্যামি' ইত্যাদিরূপং বাক্যং সমীরিতম্ উক্তম্। তত্ত্বং যথার্থম্। গোঃ রাঃ।

২২। টিপ্পনী। প্রতিজানামি দৃঢ়ং যথা স্যাত্তথা ব্রবীমি। সত্যেন সত্যসাক্ষিত্বেন শপামি শপথং করোমি চ। অনৃতং মৃষা মে নোক্তপূর্ব্বং ন চ কদাচন বক্ষ্যে, সত্যেনৈব প্রতি-জানামি অনৃতং ন বচ্মীত্যর্থঃ, তে শপামি শপথং করোমীত্যর্থঃ। শিরোঃ।

২৩। টিপ্পনী। রাঘবস্য বচঃ বিশেষতঃ প্রতিজ্ঞাতং প্রতিজ্ঞাং শ্রুত্বা।

আর আমি [শৌর্য্যের] অভিমানবশতঃ এই যে [সমস্ত শত্রু নিপাত করিব ইত্যাদিরূপ] বাক্য বলিয়াছি ; হে বানরশ্রেষ্ঠ, তাহা তুমি যথার্থ বলিয়া অবধারণ করিও ॥ ২১ ॥

আমি পূর্ব্বে কখন মিথ্যা কথা বলি নাই এবং [কখন] বলিবও না ; আমি তোমার নিকট ইহা প্রতিজ্ঞা করিতেছি (অর্থাৎ দৃঢ়ভাবে বলিতেছি); আমি সত্যের দ্বারা (অর্থাৎ সত্য সাক্ষী করিয়া) শপথ করিতেছি [কখনও মিথ্যা বলি নাই বা বলিব না] ॥ ২২ ॥

অতঃপর, বানর-সচিবগণের সহিত সুগ্রীব রামচন্দ্রের বাক্য শ্রবণ করিয়া, বিশেষতঃ [তাঁহার] প্রতিজ্ঞা শ্রবণ করিয়া অতিশয় আনন্দিত হইলেন ॥ ২৩ ॥

১। চ 'পূর্ব্বস্মিন্নানৃতং চোক্তং'। ২। চ 'এবন্তে'। ৩। ঘ '-নৈবং'। ৪। ঘ '-জ্ঞান্তু', ঙ ণ '-জ্ঞাতে', চ '-জ্ঞা তু'।

স তেন বাক্যেন হরিপ্রবীরঃ[1]
প্রীতোঽভবদ্ধর্ষবিবৃদ্ধবক্তঃ[2]।
রামস্য[3] তেনাদ্ভুতবিক্রমশ্রীঃ[4]
সত্যেন সত্যব্রতশাসিতস্য[5] ॥ ২৪ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে কিষ্কিন্ধ্যাকাণ্ডে রামানুনয়ো নাম
ষষ্ঠঃ সর্গঃ ॥ ৬ ॥

২৪। লো-টী। তেন রামেরিতেন রামোক্তেন বাক্যেন। 'রামস্যে'তি পাঠে তেন রামস্য বাক্যেন তেন চ রামস্য সত্যেন সত্যপ্রতিজ্ঞয়া হর্ষেণ বিবৃদ্ধং প্রসন্নং বক্ত্রং যস্য সঃ। অদ্ভুতা বিক্রমস্য শ্রীঃ সম্পদ্ যস্য সঃ প্রীতোঽভবৎ। সত্যব্রতত্বেন শাসিতস্য খ্যাতস্য।

২৪। টিপ্পনী। হরিপ্রবীরো বানরশ্রেষ্ঠঃ। হর্ষবিবৃদ্ধবক্ত্রঃ হর্ষেণ বিবৃদ্ধম্ উৎফুল্লং বক্ত্রং যস্য সঃ। সত্যব্রতশাসিতস্য সত্যরূপে ব্রতে শিক্ষিতস্য রামস্য।

অদ্ভুত বিক্রমরূপ সম্পদ্‌যুক্ত হর্ষোৎফুল্লবদন বানরশ্রেষ্ঠ সুগ্রীব, সত্যরূপ ব্রতে শিক্ষিত রামচন্দ্রের সেই বাক্যে ও সেই শপথে প্রীতিলাভ করিলেন ॥ ২৪ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের কিষ্কিন্ধ্যাকাণ্ডে রামানুনয়-নামক
ষষ্ঠ সর্গ সমাপ্ত ॥ ৬ ॥

১। ক 'হীতি'। ২। ঢ '-চক্ষুঃ'। ৩। ণ 'রামেরিতেনাদ্ভুত-'। ৪। ঙ '-মস্য'। ৫। ঘ '-মাশ্রিতস্য', ঙ '-মাশ্বিতস্য'।

সপ্তমঃ সর্গঃ

পরিতুষ্টঃ স সুগ্রীবস্তেন বাক্যেন বানরঃ।
লক্ষ্মণস্যাগ্রতো রামমিদং বচনমব্রবীৎ ॥ ১ ॥
সর্ব্বথাহমনুগ্রাহ্যো[1] দেবতানাং ন সংশয়ঃ।
উপপন্নো[2] গুণোপেতো ভবান্ যস্য সখা মম ॥ ২ ॥
শক্যং খলু ভবদ্বীর্য্যাৎ সহায়েন ত্বয়া ময়া।
সুররাজ্যমপি[3] প্রাপ্তুং স্বরাজ্যং কিং পুনঃ[4] সখে ॥ ৩ ॥
সোঽহং সুভাগ্যো[5] বন্ধূনাং সুহৃদাঞ্চ মহাবল[6]।
যেনাগ্নিসাক্ষিকং সখ্যং লব্ধং রাম ত্বয়া সহ ॥ ৪ ॥

৩। লো-টী। সুররাজ্যম্ অমরাবতীম্।

৪। লো-টী। বন্ধূনাং সুহৃদাঞ্চ মধ্যে সোঽহং সভাগ্যঃ। হে মহাবল। সবিসর্গোঽপি কচিৎ পাঠঃ।

২। টিপ্পনী। সখা উপপন্নঃ সখিরূপেণ সংপ্রাপ্ত ইত্যর্থঃ। উপপন্নঃ সম্পন্নঃ। তিঃ। উপপন্নঃ স্বাভাবিকসকলসম্পত্তিবিশিষ্টঃ। শিরোঃ।

৩। টিপ্পনী। ত্বয়া সহায়েন সতা ভবদ্বীর্য্যান্ময়া সুররাজ্যমপি প্রাপ্তুং শক্যং শক্যতে ইত্যন্বয়ঃ।

৪। টিপ্পনী। সুভাগ্যঃ সৌভাগ্যবান্।

বানর সুগ্রীব সেই বাক্যে পরিতুষ্ট হইয়া লক্ষ্মণের সম্মুখে রামকে এই বাক্য বলিলেন— ॥ ১ ॥

আমি সর্ব্বপ্রকারে দেবগণের অনুগ্রহভাজন [ইহাতে] সংশয় নাই; গুণবান্ তুমি যে আমার সখা [-রূপে] উপস্থিত হইয়াছ ॥ ২ ॥

হে সখে, তুমি [আমার] সহায় হইলে তোমার বীর্য্যবত্তায় আমি দেব-রাজ্যও লাভ করিতে সমর্থ; নিজরাজ্যের আর কথা কি ॥ ৩ ॥

১। ঙ 'হ্যমনু-'। ২। ণ '-পন্নশ্চ-'। ৩। ঘ '-জ্যং ময়া'। ৪। ঙ 'সখে পুনঃ'। ৫। ঘ-ঙ 'সভাগ্যো', ছ 'সভাজ্যো', চ-ণ 'সভাগ্যো'। ৬। ণ '-বলী'।

অহমপ্যনুরূপস্তে বয়স্যো জ্ঞাস্যসে[১] শনৈঃ।

ন তু বক্তুং সমর্থোঽহং স্বয়মেবাত্মনো গুণান্ ॥ ৫ ॥

মহাত্মনাং তু ভূয়িষ্ঠং[২] ত্বদ্বিধানাং কৃতাত্মনাম্।

নিশ্চলা ভবতি প্রীতির্ধৈর্য্যমাত্মবতামিব ॥ ৬ ॥

রজতং বা সুবর্ণং বা বস্ত্রাণ্যাভরণানি চ[৩]।

অবিভক্তানি সাধূনামবগচ্ছন্তি সাধবঃ ॥ ৭ ॥

৫। লো-টী। জ্ঞাস্যসে জ্ঞাস্যে।

৬। লো-টী। মহাত্মনাং মহাবুদ্ধীনাম্, কৃতাত্মনাং জিতেন্দ্রিয়াণাং ভূয়িষ্ঠা নিশ্চলা চ প্রীতির্ভবতি, আত্মবতাং ধৈর্য্যবতাং ধৈর্য্যমিব।

৭। লো-টী। সাধূনাং কৃতমৈত্রাণাম্। অবগচ্ছন্তি জানন্তি।

৫। টিপ্পনী। অহমপি তব অনুরূপো যোগ্যো বয়স্য ইতি শনৈর্যথাকার্য্যং ত্বং জ্ঞাস্যসে। আত্মনো গুণান্ স্বয়মেব বক্তুং ন সমর্থঃ 'আত্মপ্রশংসা মরণং মম' ইতি ন্যায়াৎ।

৬। টিপ্পনী। ভূয়িষ্ঠমতিবহুলং যথা স্যাত্তথা নিশ্চলা চাঞ্চল্যহীনা স্থিরেতি যাবৎ। ভূয়িষ্ঠমধিকং প্রীতির্নিশ্চলা ভবতি। আত্মবতাং স্বাধীনানাম্। তিঃ। মহাত্মনাং পূজ্যস্বভাবানাং কৃতাত্মনাং যতচিত্তানাম্ আত্মবতাং নিশ্চলধৈর্য্যাণাং ত্বদ্বিধানাং ভূয়িষ্ঠং ধৈর্য্যমিব প্রীতিঃ স্নেহঃ নিশ্চলা ভবতি। ভূয়িষ্ঠম্ অতিশয়েন আত্মবতাম্ আত্মজ্ঞানিনাম্।

৭। টিপ্পনী। সাধূনাং বয়স্যানাম্। সাধবো বয়স্যাঃ। রজতমিত্যাদ্যুপলক্ষণম্। তিঃ। সাধূনাং বয়স্যানাং রজতাদ্যুপলক্ষিতবস্তুজাতানি অবিভক্তানি স্ববস্তুজাতাদভিন্নানি সাধবো বয়স্যা অবগচ্ছন্তি। শিরোঃ।

হে মহাবল রাম; সেই আমি বন্ধুগণ ও সুহৃদ্‌গণের মধ্যে সৌভাগ্যবান্, যে হেতু আমি তোমার সহিত অগ্নিসাক্ষিক বন্ধুত্ব লাভ করিয়াছি ॥ ৪ ॥

আমিও তোমার অনুরূপ বয়স্য, [ইহা] তুমি ক্রমে জানিতে পারিবে। কিন্তু আমি নিজেই নিজগুণ বলিতে পারি না ॥ ৫ ॥

ধৈর্য্যসম্পন্ন ব্যক্তিগণের ধৈর্য্যের ন্যায়, ত্বত্তুল্য জিতেন্দ্রিয় মহাত্মাদিগের প্রীতি নিরতিশয় নিশ্চল হইয়া থাকে ॥ ৬ ॥

১। গ '-স্যতে'। ২। চ '-ষ্ঠা'। ৩। ঘ-ঙ 'বা'।

[1]আঢ্যো [2]বাপি দরিদ্রো বা [3]দীনো বা দুঃখিতোঽপি বা।
[4]নির্দ্দোষশ্চ ক্ষমাবাংশ্চ বয়স্যঃ পরমা গতিঃ ॥ ৮ ॥
ধনত্যাগঃ সুখত্যাগো বন্ধুত্যাগস্তথৈব চ।
বয়স্যার্থে প্রবর্ত্তন্তে স্নেহং দৃষ্ট্বা [5]তথাবিধম্ ॥ ৯ ॥
[6]তং তথেত্যব্রবীদ্রামঃ সুগ্রীবং [7]প্রিয়বাদিনম্।
লক্ষ্মণস্যাগ্রতঃ [8]প্রীত্যা সুগ্রীবমনুরঞ্জয়ন্ ॥ ১০ ॥
ততো রামং স্থিতং দৃষ্ট্বা লক্ষ্মণঞ্চ মহাবলম্।
সুগ্রীবঃ [9]সর্ব্বতশ্চক্ষুর্ব্বনে লোলমপাতয়ৎ ॥ ১১ ॥

৮। লো-টী। বয়স্যঃ পরমা গতিঃ, বয়স্যানামিতি শেষঃ।
১১। লো-টী। লোলং চঞ্চলম্ ; বনে অপাতয়ৎ।

৯। টিপ্পনী। তথাবিধং স্বরসতো ধনাদিত্যাগপ্রবর্ত্তকমিত্যর্থঃ। তিঃ। তথাবিধং স্বস্নেহসদৃশং স্নেহং দৃষ্ট্বা স্থিতস্য বয়স্যস্য বয়স্যার্থে ধনত্যাগাদয়ঃ প্রবর্ত্তন্তে ইতি যোজনা। গোঃ রাঃ।
১০। টিপ্পনী। প্রীত্যা প্রীতিপ্রকাশেন সুগ্রীবম্ অনুরঞ্জয়ন্ সুগ্রীবস্য প্রীতিং জনয়ন্।

বয়স্যগণ বয়স্যগণের রজত অথবা সুবর্ণ, অথবা বস্ত্রসমূহ কিংবা আভরণ-সমূহ অবিভক্ত (অর্থাৎ নিজ দ্রব্য হইতে অভিন্ন) মনে করিয়া থাকেন ॥ ৭ ॥

ধনী [হউক] অথবা দরিদ্র [হউক] কিংবা দীন [হউক] অথবা দুঃখিত [হউক] নির্দ্দোষ ক্ষমাবান্ বয়স্য [বয়স্যের] পরম আশ্রয়স্থান ॥ ৮ ॥

তথাবিধ (অর্থাৎ ধনাদিত্যাগের উপযুক্ত) স্নেহ দর্শন করিয়া বয়স্যের নিমিত্ত বয়স্যের ধনত্যাগ, সুখত্যাগ এবং বন্ধুত্যাগও সংঘটিত হইয়া থাকে ॥ ৯ ॥

রাম প্রীতি প্রকাশপূর্ব্বক সুগ্রীবের প্রীতি উৎপাদন করত লক্ষ্মণের সম্মুখে প্রিয়বাদী সেই সুগ্রীবকে 'তাহাই [ঠিক্]' ইহা বলিলেন ॥ ১০ ॥

অতঃপর সুগ্রীব রামকে ও মহাবল লক্ষ্মণকে দণ্ডায়মান দর্শন করিয়া চঞ্চল ভাবে বনমধ্যে চতুর্দ্দিকে সর্ব্বত্র দৃষ্টিপাত করিলেন ॥ ১১ ॥

১। ণ '-ঢ্যোঽথা-'। ২। ঙ '-তিদ-'। ৩। ঘ 'সুখিতো দুঃ-'। ৪। ঘ 'নির্ম্মর্যাদঃ'। ৫। ঘ 'তথৈব চ', ঙ 'তথা বিধিম্'। ৬। চ-পুস্তকে অয়ং শ্লোকো নাস্তি। ৭। ঙ '-দর্শনম্'। ৮। ছ 'প্রীতঃ'। ৯। চ '-র্বানরান্ সমপাতয়ৎ'।

স দদর্শ ততঃ সালমবিদূরে হরীশ্বরঃ।
[1]সপুষ্পমী[2]ষৎপর্ণাঢ্যং ভ্রমরৈরু[3]পশোভিতম্ ॥ ১২ ॥

তস্যৈকাং পর্ণবহুলাং শাখাং ভঙ্ক্ত্বা সুপুষ্পিতাম্।
[4]সালস্যাস্তীর্য্য সুগ্রীবো নিষসাদ সরাঘবঃ ॥ ১৩ ॥

তাবাসীনৌ [5]ততো দৃষ্ট্বা হনূমানপি লক্ষ্মণম্।
শাখাং চন্দনবৃ[6]ক্ষস্য সমা[7]ক্ষিপ্য ন্যবেশয়ৎ ॥ ১৪ ॥

ততঃ প্রহৃষ্টঃ সুগ্রীবঃ [8]শ্লক্ষ্ণং মধুরয়া গিরা।
উবাচ প্রণয়াদ্বাক্যং [9]হর্ষব্যাকুলিতাক্ষ[10]রম্ ॥ ১৫ ॥

১২। টিপ্পনী। সপুষ্পং পুষ্পাবৃতম্, ঈষৎপর্ণাঢ্যম্ ঈষৎপর্ণৈঃ ক্ষুদ্রপত্রৈঃ সম্পন্নম্। 'সুপুষ্পম্ ঈষৎ পত্রাঢ্যম্' ইতি পাশ্চাত্ত্যপাঠঃ। ঈষৎ সুপুষ্পম্, পত্রাঢ্যং পত্রবহুলম্। তিঃ। ঈষৎপত্রৈঃ হ্রস্বপত্রৈঃ সম্পন্নম্। শিরোঃ। ঈষৎপত্রাঢ্যমিতি পল্লবপ্রচুরমিত্যর্থঃ। গোঃ রাঃ।

১৩। টিপ্পনী। শাখাং ভঙ্ক্ত্বা তাম্ আস্তীর্য্য সংপ্রসার্য্য তত্র নিষসাদ উপবিবেশ।

১৪। টিপ্পনী। শাখাং সমাক্ষিপ্য সমাকর্ষণেন ভঙ্ক্ত্বেত্যর্থঃ, তত্র ন্যবেশয়ৎ।

১৫। টিপ্পনী। মধুরয়া গিরা স্বরেণ শ্লক্ষ্ণং মৃদু যথা স্যাত্তথা হর্ষব্যাকুলিতাক্ষরং হর্ষেণাস্পষ্টাক্ষরবিশিষ্টং বাক্যম্ উবাচ।

অতঃপর বানরাধিপতি সুগ্রীব অনতিদূরে পুষ্পসম্পন্ন, ক্ষুদ্রপত্রবিশিষ্ট, ভ্রমর-পরিশোভিত সালবৃক্ষ দেখিতে পাইলেন ॥ ১২ ॥

সুগ্রীব সেই সালবৃক্ষের পর্ণবহুল সুপুষ্পিত এক শাখা ভগ্ন করিয়া [এবং তাহা] পাতিয়া রাঘবের সহিত [তাহাতে] উপবেশন করিলেন ॥ ১৩ ॥

অতঃপর, তাঁহাদিগকে উপবিষ্ট দেখিয়া হনুমান্‌ও চন্দনবৃক্ষের এক শাখা আকর্ষণপূর্ব্বক [ভগ্ন করিয়া] লক্ষ্মণকে [তাহাতে] উপবেশন করাইলেন ॥ ১৪ ॥

অতঃপর, অতিহৃষ্ট সুগ্রীব মধুর স্বরে মৃদু ভাবে প্রণয়বশতঃ হর্ষব্যাকুলিতাক্ষর (হর্ষনিবন্ধন অস্পষ্টাক্ষরবিশিষ্ট) বাক্য বলিলেন—॥ ১৫ ॥

১। ছ 'সুপু-'। ২। ঘ '-পত্রাঢ্যং'। ৩। ঙ '-সেবিতম্'। ৪। ছ 'শাল-'। ৫। ছ-ণ 'তথা'। ৬। ঘ-ট '-বৃক্ষ'। ৭। ঙ-ছ-ট 'প্রবেশয়ৎ'। ৮। ণ '-ক্ষমুত্তরয়া'। ৯। ক-ঘ '-কাম্যীবদ্ব্যা-'। ১০। ণ '-রঃ'।

অহং বিনিকৃতো রাম চরামি[1] বসুধামিমাম্।
হৃতদারো[2] রঘুশ্রেষ্ঠ ঋষ্যমূকং সমাশ্রিতঃ ॥ ১৬ ॥
বলিনো[3] বালিনো ভীতো বনে বিত্রস্তমানসঃ।
সোঽহং[4] সুনিকৃতো[5] ভ্রাত্রা কৃতবৈরশ্চ[6] রাঘব ॥ ১৭ ॥
বালিনস্তু[7] ভয়ার্ত্তস্য[8] সর্ব্বলোকভয়ঙ্করাৎ।
মমাপি ত্বমনাথস্য নাথো ভবিতুমর্হসি ॥ ১৮ ॥
এবমুক্তঃ[9] স তেজস্বী ধর্ম্মজ্ঞো ধর্ম্মবৎসলঃ।
অভ্যভাষত কাকুৎস্থঃ সুগ্রীবং প্রহসন্নিব ॥ ১৯ ॥

১৬। লো-টী। বিনিকৃতো রাজ্যাদ্ বহিষ্কৃতঃ।

১৭। টিপ্পনী। ভ্রাত্রা সুনিকৃতঃ নিঃসারিতঃ, ভ্রাত্রা কৃতবৈরঃ কৃতং বৈরং যস্য ঈদৃশঃ সোঽহম্।

১৮। টিপ্পনী। মমাপীত্যনেন অন্যেষাং ত্বং নাথঃ পূর্ব্বত এব সিদ্ধ ইতি দ্যোতিতম্।

১৯। টিপ্পনী। প্রহসন্নিবেত্যত্র ইবশব্দো বাক্যালঙ্কারে এবার্থে বা।

হে রঘুকুলশ্রেষ্ঠ রাম, [ভ্রাতাকর্ত্তৃক] রাজ্য হইতে বহিষ্কৃত ও হৃতদার হইয়া আমি ঋষ্যমূক পর্ব্বতে নিবাসপূর্ব্বক এই পৃথিবী ভ্রমণ করিতেছি ॥ ১৬ ॥

হে রাঘব, ভ্রাতাকর্ত্তৃক রাজ্য হইতে বহিষ্কৃত, কৃতবৈর (অর্থাৎ ভ্রাতা যাহার সহিত শত্রুতা করিয়াছে ঈদৃশ) এবং বলবান্ বালী হইতে ভীত সেই আমি বনে বিত্রস্তচিত্ত হইয়া বাস করিতেছি ॥ ১৭ ॥

সর্ব্বপ্রাণীর ভয়োৎপাদক বালীর ভয়ে পীড়িত, রক্ষকহীন আমারও তুমি রক্ষক হও ॥ ১৮ ॥

[সুগ্রীবকর্ত্তৃক] এই প্রকার কথিত হইয়া তেজস্বী ধর্ম্মজ্ঞ ধর্ম্মবৎসল কাকুৎস্থ রাম হাসিতে হাসিতে সুগ্রীবকে বলিলেন— ॥ ১৯ ॥

১। ঘ 'চরাম্যেষ ভয়ার্দ্দিতঃ', ণ 'সন্ত্যজ্য'। ২। ক-ঘ '-দারঃ সমাসাদ্য', ঙ-ছ '-দারঃ সমাগম্য', ণ '-ভার্য্যো'। ৩। ছ 'বালিনো বলিনো'। ৪। ঘ 'স্নেহাৎ'। ৫। ঙ-ছ 'সন্নি-', ঢ ণ 'বিনি-'। ৬। ঢ 'হৃতরাজ্যশ্চ'। ৭। ক '-নশ্চ'। ৮। ঘ '-র্ত্তশ্চ', ণ '-ত্রস্তঃ'। ৯। ঢ '-ক্তশ্চ তে-'।

উপকারক্ষমং[1] মিত্রং বিদিতং মে ভবান্ যথা।
অদ্যৈব তং হনিষ্যামি তব ভার্য্যাপহারিণম্ ॥ ২০ ॥
ইমে[2] হি মে[3] মহাভাগাঃ[4] পত্রিণস্তিগ্মতেজসঃ[5]।
কার্ত্তিকেয়বনোদ্ভুতাঃ শরা হেমবিভূষিতাঃ[6] ॥ ২১ ॥
কঙ্কপত্রপ্রতিচ্ছন্না[7] মহেন্দ্রাশনিসন্নিভাঃ।
সুপর্ব্বাণঃ সুতীক্ষ্ণাগ্রাঃ সরোষা ইব পন্নগাঃ ॥ ২২ ॥

২০। লো-টী। মে ময়া মিত্রং ত্বং বিদিতম্। ভবান্ অপি মাং তথৈব জানাতি।

২১। লো-টী। মহাভাগাঃ প্রশস্তাবয়বাঃ। 'ভাগোহংশেহবয়বে ভাগ্যে ত্যাজ্যে বর্জ্জন-দানয়োঃ' ইতি ভূরিঃ। পত্রিণঃ শ্যেনা ইব। যদ্বা, পত্রবন্তঃ।

২২। লো-টী। 'পত্রিণ' ইতি যদুক্তং তৎ কস্য পত্রৈরিত্যপেক্ষায়ামাহ—কঙ্কপত্রেতি।

২০। টিপ্পনী। যথা যস্মাদ্ ভবান্ মে উপকারক্ষমং মিত্রং বিদিতং জ্ঞাতং তস্মাদদ্যৈব হনিষ্যামি।

২০-২২। টিপ্পনী। পত্রিণঃ কঙ্কপত্রবিশিষ্টাঃ, তিগ্মতেজসঃ তীক্ষ্ণতেজোবিশিষ্টাঃ, কঙ্কপত্র-প্রতিচ্ছন্নাঃ কঙ্কপক্ষিণাং পত্রৈঃ সমাবৃতাঃ, সুপর্ব্বাণঃ সুগ্রন্থিসমন্বিতাঃ। কার্ত্তিকেয়বনোদ্ভুতাঃ স্কন্দোৎপত্তিভূমিকাননপ্রাদুর্ভূতকাণ্ডকাঃ, এতেন তেষাম্ অভেদ্যত্বং বোধিতম্, তদুদ্ভুতশরাণাম্ অভেদ্যত্বেন প্রসিদ্ধত্বাৎ। শিরোঃ। কার্ত্তিকেয়স্য স্কন্দস্যোৎপত্তিক্ষেত্রভূতং বনং শরবণং তত্রোৎপন্ন-কাণ্ডাঃ। তিঃ। কঙ্কপত্রপ্রতিচ্ছন্না ইতি পত্রিণ ইত্যুক্তং বিশেষ্যতে। গোঃ রাঃ।

যেহেতু তোমাকে আমি উপকারক্ষম মিত্র বলিয়া জানিয়াছি, [সেই হেতু] অদ্যই আমি তোমার ভার্য্যাপহারী বালীকে বধ করিব ॥ ২০ ॥

আমার এই শরসমূহ প্রশস্তাবয়বযুক্ত, [কঙ্ক-] পত্রবিশিষ্ট, তীক্ষ্ণতেজঃসম্পন্ন, শরবণসম্ভূত (অর্থাৎ যাহাদের কাণ্ডপ্রদেশ শরবণে সমুদ্ভুত হইয়াছে), হেমবিভূষিত, কঙ্কপক্ষীর পক্ষদ্বারা সমাচ্ছাদিত, মহেন্দ্রাশনিতুল্য, সুন্দর পর্ব্ব(গ্রন্থি)-বিশিষ্ট, সুতীক্ষ্ণাগ্র ও রোষসমন্বিত সর্পসমূহের ন্যায় [ভীষণ] ॥ ২১-২২ ॥

১। চ 'তরসাস্তথা'। ২। ঙ '-মেহপি'। ৩। ঙ 'যে'। ৪। চ 'প্রবীণা-'। ৫। ঙ '-রশ্ময়ঃ'। ৬। ঙ '-ষণাঃ'। ৭। ঘ '-পন্নি-'।

তমদ্য বালিনং পশ্য ক্রুদ্ধৈরাশীবিষোপমৈঃ[1]।
শরৈর্ব্বিনিহতং[2] ভূমৌ বিশীর্ণমিব[3] পর্ব্বতম্ ॥ ২৩ ॥
রাঘবেণৈবমুক্তস্তু সুগ্রীবো বাহিনীপতিঃ।
প্রহর্ষমতুলং লেভে প্রহৃষ্টশ্চেদমব্রবীৎ[4] ॥ ২৪ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে কিষ্কিন্ধ্যাকাণ্ডে সুগ্রীবসমাগমে রামাবষ্টম্ভো* নাম সপ্তমঃ সর্গঃ ॥ ৭ ॥

২৩। গো-টী। ক্রুদ্ধৈরাশীবিষৈরুপমীয়ন্তে সদৃশীক্রিয়ন্তে উপমাঃ তৈঃ, বিভক্ত্যলোপ আর্ষঃ। ক্রুদ্ধৈঃ ক্রুদ্ধৈরিব বা। বিকীর্ণং পতিতম্।

গো-টী। স সবানরো বানরসহিতঃ [৪র্থ-পাঠান্তরং দ্রষ্টব্যম্]।

*। গো টী। অবষ্টম্ভ আশ্রয়ঃ শৌটীর্য্যং বা।

২৩। টিপ্পনী। শরৈর্বিনিহতং বালিনং ভূমৌ পশ্য, পতিতমিতি শেষঃ

[আমার] ক্রুদ্ধ (অর্থাৎ ক্রুদ্ধবৎ প্রতীয়মান) সর্পসদৃশ বাণসমূহের দ্বারা বিনিহত সেই বালীকে বিশীর্ণাঙ্গ পর্ব্বতের ন্যায় অদ্য তুমি ভূমিতলে [পতিত] দর্শন কর ॥ ২৩ ॥

সৈন্যাধিপতি সুগ্রীব রামচন্দ্রকর্ত্তৃক এইরূপ উক্ত হইয়া অতুল আনন্দ লাভ করিলেন এবং আনন্দিত হইয়া ইহা বলিলেন— ॥ ২৪ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের কিষ্কিন্ধ্যাকাণ্ডে সুগ্রীবসমাগমে রামাবষ্টম্ভনামক সপ্তম সর্গ সমাপ্ত ॥ ৭ ॥

১। ঙ 'ক্রুদ্ধাশীবিষসন্নিভৈঃ'। ২। ঙ 'হতো'। ৩। ঙ-ঝ-ট 'বিকীর্ণ-'। ৪। অতঃ পরং ঘ-ঙ-ঝ-ট পুস্তকেষু "ততস্তু ('স তস্য' ঘ ঙ ণ, 'হতোঽস্য' ট) রামস্য নিশম্য ভারতীং ('ভারতীঃ' ট) স বানরো বালদিবাকরপ্রভঃ। বভূব সংহৃষ্টবিশাললোচনো জগাদ চেদং রঘুবংশবর্দ্ধনম্ ॥" ইত্যধিকম্

অষ্টমঃ সর্গঃ

তদ্ বয়স্যবচঃ শ্রুত্বা হর্ষপৌরুষবর্দ্ধনম্ ।
সুগ্রীবঃ পূজয়াঞ্চক্রে রাঘবং প্রশশংস চ ॥ ১ ॥
অসংশয়ং প্রজ্বলিতৈ[১]স্তীক্ষ্ণৈর্মর্ম্মাতিগৈঃ শরৈঃ ।
[২]দহেস্ত্বং কুপিতো লোকান্ যুগান্তে রশ্মিমানিব ॥ ২ ॥
বালিনঃ পৌরুষং যচ্চ [৩]বীর্য্যং তেজো ধৃতিশ্চ যা ।
তন্মৈকমনাঃ শ্রুত্বা বিধৎস্ব [৪]যদনন্তরম্ ॥ ৩ ॥

১। লো-টী। হর্ষপৌরুষবর্দ্ধনম্—সুগ্রীবস্য হর্ষবর্দ্ধনং রামস্য পৌরুষবর্দ্ধনঞ্চ ।

২। লো-টী। মর্ম্মাণি অতিক্রম্য গচ্ছন্তীতি তৈঃ। রশ্মিমান্ সূর্য্যঃ। 'সারোহে চ বটে সার্থে তথা ভানৌ চ রশ্মিমান্' ইতি নিঘণ্টুঃ।

৩। লো টী। পৌরুষং পুরুষকারঃ, বীর্য্যং সামর্থ্যম্, তেজঃ প্রতাপঃ।

১। টিপ্পনী। হর্ষপৌরুষবর্দ্ধনং হর্ষশ্চ পৌরুষং সামর্থ্যঞ্চ তদ্বর্দ্ধকম্। পূজয়াঞ্চক্রে অঞ্জলিবন্ধাদিনা। গোঃ রাঃ।

২-৩। টিপ্পনী। যদ্যপি কুপিতস্ত্বং শরৈঃ যুগান্তে রশ্মিমান্ ভাস্কর ইব লোকান্ দহেঃ, তথাপি বালিনঃ পৌরুষাদিকম্ একমনা একাগ্রচিত্তঃ সন্ শ্রুত্বা যদ অনন্তরং কর্ত্তব্যং তদ্ বিধৎস্ব কুরু। মর্ম্মাতিগৈর্মর্ম্মপ্রবেশিভিঃ। শিবোঃ। পৌরুষং বলবৈভবম্, বীর্য্যং পরসংহারশক্তিঃ, ধৃতিঃ রণে ধৈর্য্যম্। তিঃ। তেজঃ পরাক্রমঃ।

হর্ষ ও সামর্থ্যবর্দ্ধক সেই বন্ধুবাক্য শ্রবণ করিয়া সুগ্রীব [অঞ্জলিবন্ধনাদি-দ্বারা] রামচন্দ্রের পূজা করিলেন ও [এইরূপে] প্রশংসা করিতে লাগিলেন—॥ ১ ॥

[হে রাম,] প্রলয়কালীন সূর্য্য যেমন লোকসমূহ দগ্ধ করে, কুপিত আপনি সেইরূপ প্রজ্বলিত তীক্ষ্ণ মর্ম্মভেদী শরনিকরদ্বারা লোকসমূহ নিঃসংশয়ে দগ্ধ করিতে সমর্থ ॥ ২ ॥

[তথাপি] বালীর যাদৃশ পৌরুষ (বলবৈভব) বীর্য্য (পরসংহারশক্তি) পরাক্রম ও যাদৃশ ধৈর্য্যবত্তা, তাহা আমার নিকট একাগ্রমনে শ্রবণ করিয়া অতঃপর যাহা কর্ত্তব্য তাহা করুন ॥ ৩ ॥

১। ছ 'শিতৈস্তৈক্ষ্ণৈ-'। ২। ঘ 'ত্বং দহেঃ'। ৩। ঙ 'তেজো বলঞ্চৈব ধৃ-'। ৪। ঙ 'তদন-'।

সমুদ্রাৎ পশ্চিমাৎ পূর্ব্বং দক্ষিণাদপি চোত্তরম্।
ক্রামত্যনুদিতে[1] সূর্য্যে বালী ব্যপগতক্লমঃ[2] ॥ ৪ ॥
অগ্রাণ্যালম্ব্য শৈলানাং শিখরাণি মহান্ত্যপি।
ঊর্দ্ধমুৎক্ষিপ্য তরসা[3] প্রতিগৃহ্লাতি বীর্য্যবান্ ॥ ৫ ॥
বহবঃ সারবন্তশ্চ বনেষু বিবিধা দ্রুমাঃ।
বালিনা তরসা[4] ভগ্না বলজিজ্ঞাসয়াত্মনঃ[5] ॥ ॥ ৬ ॥
মহিষো[6] দুন্দুভির্নাম বীর্য্যবান্ সুমহাবলঃ[7]।
হিমবন্তং দুরাধর্ষং যুদ্ধায়াভিজগাম সঃ ॥ ৭ ॥

৪। লো-টী। অনুদিতে ঈষদুদিতে। ক্লমঃ শ্রমঃ।
৫। লো টী। অগ্রাণি শ্রেষ্ঠানি আলম্ব্য উৎপাট্য।
৭। লো-টী। মহিষো মহিষাকারঃ।

৪। টিপ্পনী। ব্যপগতক্লমো বিগতপরিশ্রমঃ সন্ শ্রমমননুভূয়েত্যর্থঃ, পশ্চিমাৎ সমুদ্রাৎ পূর্ব্বং সমুদ্রং দক্ষিণাৎ সমুদ্রাচ্চোত্তরং সমুদ্রং ক্রামতি। অনুদিতে সূর্য্যে ক্রামতি ব্রাহ্মে মুহূর্ত্তে উত্থায়েতি শেষঃ। তিঃ। ব্যপগতক্লমো বালী ব্রাহ্মে মুহূর্ত্তে উত্থায়েতি শেষঃ, সূর্য্যে অনুদিতে উদয়মপ্রাপ্নুবতি সতি পশ্চিমাৎ সমুদ্রাৎ পূর্ব্বং সমুদ্রং ক্রামতি গচ্ছতি, ততো দক্ষিণং প্রাপ্যেতি শেষঃ, দক্ষিণাৎ সমুদ্রাদ্ উত্তরমপি ক্রামতি। শিরোঃ।
৫। টিপ্পনী। শৈলানাম্ অগ্রাণি মুখ্যানি শিখরাণি আলম্ব্য গৃহীত্বা। তরসা বলেন উৎক্ষিপ্য ঊর্ধ্বং ক্ষিপ্ত্বা।
৬। টিপ্পনী। সারবন্তঃ স্থিরাংশবিশিষ্টাঃ। শিরোঃ। তরসা বলেন।

বালী [ব্রাহ্ম মুহূর্ত্তে গাত্রোত্থানপূর্ব্বক] সূর্য্য উদিত না হইতেই শ্রম অনুভব না করিয়া পশ্চিম সমুদ্র হইতে পূর্ব্ব সমুদ্রে [গমন করে] এবং [তথা হইতে দক্ষিণ সমুদ্রে গমন করত] দক্ষিণ সমুদ্র হইতে উত্তর সমুদ্রে গমন করিয়া থাকে ॥৪॥

বীর্য্যবান্ বালী, পর্ব্বতের প্রধান [প্রধান] শৃঙ্গসমূহ বিশাল হইলেও [তাহা] গ্রহণ করত সবলে ঊর্দ্ধে নিক্ষেপ করিয়া পুনর্ব্বার গ্রহণ করিয়া থাকে ॥ ৫ ॥

আর, বালী নিজ বলপরীক্ষার্থ [নিজ] বলে বনে নানাপ্রকারের বহু সারবান্ বৃক্ষ ভগ্ন করিয়াছে ॥ ৬ ॥

১। ণ 'ক্রম-'। ২। ট 'হ্লা-'। ৩। ণ 'মহসা'। ৪। ণ 'রভসা'। ৫। ঘ-ঙ-ণ 'বলং জিজ্ঞাসতা-', ছ-ট 'বলং জিজ্ঞাসুনাত্মনঃ'। ৬। ক-পুস্তকে অত আরভ্য পঞ্চদশশ্লোকান্তোহংশো নাস্তি। ৭। ট 'সুমহদ্বলঃ', ণ 'সুমহদ্বলম্'।

ততো গিরিবরো দধ্যৌ কেনোপায়েন দুন্দুভিম্।
নাহং হন্ত্যাং[1] দুরাধর্ষং হন্যেতাসংশয়ঞ্চ[2] কৈঃ ॥ ৮ ॥

স মুহূর্ত্তমিব[3] ধ্যাত্বা হিমবানথ বালিনম্।
জগাম মনসা শৈলো[4] দুন্দুভিঞ্চেদমব্রবীৎ ॥ ৯ ॥

দুন্দুভে যুদ্ধদানায় নাহং প্রতিবলস্তব।
দত্তুং[5] যুদ্ধং তদপ্যাহুর্যৎ[6] সম্যগুপদিশ্যতে ॥ ১০ ॥

৮-৯। লো-টী। কেনোপায়েন কেনাপ্যুপায়েন স্বনিষ্ঠেন। নাহং হন্ত্যাং হন্তুং নাহং শক্লোমি। কৈঃ কৈশ্চ পুরুষৈর্হন্যতাম্ ইতি মুহূর্ত্তম্।

১০। লো-টী। 'দাতুং যুদ্ধং তদপ্যাশু যৎ সম্যগুপদিশ্যতে' ইতি। নাহং প্রতিবলঃ কিন্তু

৭। টিপ্পনী। দুন্দুভির্নাম মহিষ আসীৎ, সঃ অভিজগামেত্যন্বয়ঃ। দুরাধর্ষং দুর্জ্জয়ম্। বৃত্তমিদমুত্তরসর্গে মহত্তরতয়া বর্ত্ততে। অস্য দ্বিরুল্লেখে তাৎপর্য্যমিদমবধার্য্যতে—উত্তরসর্গে 'রামো বালিনঃ প্রতিবলো ন বে'তি বিজ্ঞাতুং বালিকৃতদুন্দুভিপঞ্জরাপসরণপ্রস্তাবার্থমিদমুপন্যস্তম্, ইহ তু বালিনো বলবত্ত্বখ্যাপনার্থমিতি।

৮। টিপ্পনী। দধ্যৌ চিন্তয়ামাস।

৯। টিপ্পনী। মনসা বালিনং জগাম বালিনং সস্মারেত্যর্থঃ।

১০। টিপ্পনী। অহং যুদ্ধদানায় যুদ্ধং দাতুং তব প্রতিবলঃ প্রতিযোদ্ধা নাস্মি হীনবলত্বাৎ, অতো ন যোৎস্যে ইত্যাশয়ঃ। ন'ন্যাহ্বতো ন নিবর্ত্তেত দ্যূতাদপি রণাদপী'তি শাস্ত্রাদতুল্যবলস্যাপি

দুন্দুভিনামক মহিষাকৃতি বীর্য্যবান্ সুমহাবল এক অসুর ছিল। সে [একদা] যুদ্ধার্থ দুর্জ্জয় হিমালয় পর্ব্বতের নিকট উপস্থিত হইয়াছিল ॥ ৭ ॥

অতঃপর, গিরিবর চিন্তা করিলেন—কোনও উপায়ে আমি দুর্জ্জয় দুন্দুভিকে বধ করিতে সমর্থ নহি; কাহাদের দ্বারা [-ই বা] দুন্দুভি নিঃসংশয়ে হত হইতে পারে? ॥ ৮ ॥

অতঃপর, গিরি[-বর] হিমালয় মুহূর্ত্তমাত্র চিন্তা করিয়া মনে মনে বালীকে স্মরণ করিলেন এবং দুন্দুভিকে ইহা বলিলেন—॥ ৯ ॥

১। গ 'হন্যেতায়ঞ্চ কেন বৈ'। ২। অতঃ পরং চ-পুস্তকে 'ন বাহং সময়ে শক্তো বধ্যো ন চ মমাঽসুরঃ' ইত্যর্দ্ধমধিকম্। ৩। ঙ 'মুহূর্ত্তমিব স'। ৪। ছ-ট-গ 'শৈলং'। ৫। ঘ-ঙ-ট 'দাতুং'। ৬। ঘ-ঙ '-প্যাহুর্যঃ', চ '-প্যাহ যৎ'।

[১]কিষ্কিন্ধ্যায়াং মহাদৃপ্তো বালী নাম কপীশ্বরঃ।
[২]তং তূর্ণমভিগচ্ছ ত্বং যদি মৃত্যুত্বরা তব।
স হি দুর্দ্ধর্ষণো বালী নিত্যং সমরকর্ম্মসু ॥ ১১ ॥
কিষ্কিন্ধ্যাং [৩]সমুপাগম্য [৪]হেমমালিগুহাং শুভাম্।
চরন্ মধুবনে তস্য মধু নিত্যং বিনাশয় ॥ ১২ ॥

বদ্ যঃ যুদ্ধং দাতুং প্রতিবলঃ তৎ স ত্বামুপদিশ্যতে উচ্যতে। 'দ্বন্দ্বযুদ্ধম্' ইতি পাঠে দ্বন্দ্বযুদ্ধং দাতুমিতি শেষঃ। অন্যৎ সমানম্।

১১। লো-টী। দুর্দ্ধর্ষণোঽক্ষোভ্যঃ।

১২। লো-টী। হেমমালিনীনাম্নীং কিষ্কিন্ধ্যাম্।

তব যুদ্ধার্থমাহূতস্য ততঃ পরাঙ্মুখীভবনমনুচিতমিত্যাশয়বানাহ—দত্তমিতি। যৎ যুদ্ধং সম্যক্ প্রতিপক্ষাদিনির্দ্দেশপুরঃসরমিত্যর্থঃ, উপদিশ্যতে তদপি দত্তং যুদ্ধং যুদ্ধদানমিত্যর্থঃ, আহুঃ কথয়ন্তি শাস্ত্রজ্ঞা ইতি শেষঃ। অতঃ সাক্ষাদ্ যুদ্ধমকুর্ব্বতোঽপি মম যুদ্ধার্থমুচিতমন্ত্রণাদিদানদ্বারেণ যুদ্ধকর্তৃত্বমেবেতি ন যথোক্তশাস্ত্রানমুষ্ঠানলাঘবমিতি ভাবঃ।

১১। টিপ্পনী। মৃত্যোঃ মরণপ্রাপ্ত্যর্থমিত্যর্থঃ, ত্বরা ব্যগ্রভাবঃ।

১২। টিপ্পনী। হেমমালিগুহাং কিষ্কিন্ধ্যাং সমুপাগম্য।

হে দুন্দুভে, যুদ্ধদানে আমি তোমার প্রতিপক্ষ নহি। [তবে] যুদ্ধসম্বন্ধে যে যথাযথ উপদেশ দান করা হয়, তাহাকেও যুদ্ধদানই বলা হয় ॥ ১০ ॥

কিষ্কিন্ধ্যায় বালী নামে [এক] অতিগর্ব্বিত বানরাধিপতি আছেন; যদি মৃত্যুর জন্য তোমার ব্যগ্রতা উপস্থিত হইয়া থাকে, তবে শীঘ্র তুমি তাহার নিকট গমন কর; সেই বালী সমরকার্য্যে সর্ব্বদাই দুর্দ্ধর্ষ ॥ ১১ ॥

তুমি হেমমালী পর্ব্বতের সুন্দর গুহা কিষ্কিন্ধ্যায় উপস্থিত হইয়া তাহার মধুবনে বিচরণ করিতে করিতে নিত্য মধু নষ্ট করিতে থাক ॥ ১২ ॥

১। ঙ '-বাহুবালির্নাম মহাকপিঃ'। ২। ণ-পুস্তকে অত আরভ্য দ্বাদশশ্লোকান্তোঽংশো নাস্তি। ৩। চ 'স্বমু-'। ৪। চ '-মালী গু-'।

স যুদ্ধতৃষ্ণাং কুপিতস্তবৈনামপনেষ্যতি।[1]
ন হি জাতু তমাসাদ্য জীবন্ প্রতিগমিষ্যসি ॥ ১৩ ॥
বিনদ্য সুমহানাদং দুন্দুভির্ব্বিজিগীষয়া।
যথোদ্দিষ্টং[2] হিমবতা জগাম[3] চ চচার[4] চ।
তং জঘানোরসা[5] বালী পৃথিব্যাং বিচকর্ষ চ ॥ ১৪ ॥
তস্য কৈলাসসঙ্কাশমেতদস্থি[6] প্রকাশতে।
উদ্ধর্ত্তু[7]মেতদ্ বালী চ শক্তোঽহং বানরোত্তমঃ[8] ॥ ১৫ ॥

১৫। লো-টী। এতদস্থি উদ্যন্তুম্ অন্যত্র নেতুং সর্ব্বপ্রাণভৃতাং মধ্যে বালী অহং বা শক্তঃ। 'তদ্ যন্তুম্' ইতি পাঠঃ।

১৩। টিপ্পনী। তং বালিনম্ আসাদ্য যুদ্ধার্থং প্রাপ্য।

১৪। টিপ্পনী। হিমবতা যথা উদ্দিষ্টং তথা জগাম মধুবনে চ চচার বিচরণমকরোৎ। উরসা বক্ষঃস্থলেন তং জঘান আহতমকরোৎ। পৃথিব্যাং বিচকর্ষ ভূমৌ পাতয়িত্বা সমাকর্ষৎ।

সে কুপিত হইয়া তোমার এই যুদ্ধতৃষ্ণা অপনীত করিবে। তাহার নিকট [যুদ্ধার্থ] উপস্থিত হইয়া তুমি জীবিত অবস্থায় ফিরিয়া আসিতে পারিবে না ॥ ১৩ ॥

দুন্দুভি বিজয়েচ্ছায় অতি উচ্চৈঃস্বরে চীৎকার করিয়া হিমালয়ের নির্দ্দেশানুসারে [কিষ্কিন্ধ্যায়] গমন করিল ও [মধুবনে] বিচরণ করিতে লাগিল। বালী তাহাকে বক্ষঃস্থলের দ্বারা আঘাত করিল ও পৃথিবীতে [পাতিত করিয়া] আকর্ষণ করিল ॥ ১৪ ॥

কৈলাসপর্ব্বতসদৃশ এই তাহার অস্থি প্রকাশ পাইতেছে। ইহা উত্তোলন করিতে বানরশ্রেষ্ঠ বালী ও আমি[-ই] সমর্থ ॥ ১৫ ॥

১। ঙ-ছ-ট ণ '-স্তবেনাম-'। ২। ঙ '-দিষ্টো'। ৩। ঙ 'জগত্যাঙ্ক'। ৪। ট 'চকার চ'। ৫। ঘ-ণ '-নৌজসা'। ৬। ট-ণ '-দৃশ-'। ৭। ঙ 'উৎক্ষেপ্তু-'। ৮। ঘ 'বানরেশ্বরঃ', ট 'চৈব রাবণঃ', ণ 'বানরেষিহ'।

সর্ব্বপ্রাণভৃতাং লোকে দ্বিতীয়ং[1] নোপলক্ষয়ে।
ঈদৃশো বিক্রমো যস্য জয়ে[2] চানুত্তমা[3] ধৃতিঃ[4] ॥ ১৬ ॥
তৎ[5] প্রচিন্তয় কাকুৎস্থ হন্যেতৈকেষুণা[6] যথা।
অথবা কোপনো[7] বালী কালমস্য[8] ক্ষমামহে ॥ ১৭ ॥
হিংস্যাদপি হি নঃ সর্ব্বান্ বালী শরনিরাকৃতঃ[9]।
তথা[10] ব্রুবন্তং[11] সুগ্রীবং প্রহসল্লঁক্ষ্মণোঽব্রবীৎ ॥ ১৮ ॥

১৭। লো-টী। একেন ইষুণা বাণেন যথা যেন প্রকারেণ হন্যেত হন্যতে। 'যেন কর্ম্মণা' ইতি ক্বচিৎ পাঠঃ। অথবা অন্যথা। 'অয়মেব'(?) বা পাঠঃ। বালী কামং যথেষ্টম্ অতীব কুপিতঃ ক্রুদ্ধঃ। অতোঽস্য বালিনঃ ক্ষমামহে ক্ষমাং কুর্ম্মঃ। 'কালমস্যে'তি পাঠে কালং ক্ষমামহে প্রতীক্ষামহে।

১৮। লো-টী। শরবিরাগিতঃ শরেণ বিশিষ্টোঽতীব রাগঃ ক্লেশো মাৎসর্য্যং বা সঞ্জাতোঽস্যেতি সঃ, অতিসঞ্জাতক্লেশঃ সঞ্জাতমাৎসর্য্যো বা। 'রাগোঽনুরাগে ক্লেশাদৌ মাৎসর্য্যে লোহিতাদিষ্বি'তি ভূরিঃ। 'শরনিরাকৃত' ইতি পাঠে নিরাকৃতশরঃ, বঞ্চিতশর ইত্যর্থঃ।

১৬। টিপ্পনী। সর্ব্বপ্রাণভৃতাং সর্ব্বেষাং প্রাণিনাং মধ্যে ন উপলক্ষয়ে ন পশ্যামি। জয়ে জয়বিষয়ে যস্য অনুত্তমা অত্যুৎকৃষ্টা ধৃতির্ধৈর্য্যমস্তি।

১৭। টিপ্পনী। তৎ তস্মাৎ একেনৈব ইষুণা বাণেন যথা হন্যেত তথা প্রচিন্তয়। অথবেতি পক্ষান্তরে, যদ্যেকেন বাণেন বালী ন হন্যেত তদেত্যাশয়ঃ; বালী কোপনঃ নিতরাং ক্রোধসম্পন্নঃ। অতঃ বয়মস্য সম্বন্ধে ইতি শেষঃ, কালং ক্ষমামহে প্রতীক্ষামহে, যাবন্ন বয়ং তস্য প্রতিবলা ভবেম ইতি ভাবঃ।

১৮। টিপ্পনী। যদি একেন বাণেন ন নিহন্যেত তদা কিং ভবেদিত্যাহ হিংস্যাদপি। শরনিরাকৃতঃ শরৈস্তাড়িতঃ ন তু হতঃ স বালী সর্ব্বানেব অস্মান্ হিংস্যাৎ হন্যাৎ।

জগতে সমস্ত প্রাণীর মধ্যে দ্বিতীয় [কাহাকেও] দেখি না, যাহার এবংবিধ বিক্রম ও জয়বিষয়ে অত্যুত্তম ধৈর্য্য আছে ॥ ১৬ ॥

অতএব হে কাকুৎস্থ [রাম], যাহাতে বালী এক বাণে[-ই] নিহত হইতে পারে [তাহার] চিন্তা কর। অথবা (অর্থাৎ যদি এক বাণে বালী নিহত না হয় তবে) বালী কোপনস্বভাব, ইহার সম্বন্ধে আমরা কালের প্রতীক্ষা

১। ঙ-ণ 'তৃতীয়ং'। ২। ঢ 'যুদ্ধে'। ৩। ঢ 'চানুপমা'। ৪। ণ 'মতিঃ'। ৫। ছ 'ততশ্চি-', ণ 'তদ্বিচি-'। ৬। ঢ '-স্যাদেকেষুণা'। ৭। ক-ঘ 'কোপিতো'। ৮। ছ 'কামমস্য'। ৯। ঢ '-বিরাগতঃ', ণ 'বিরাগিতঃ'। ১০। ঢ 'অথ'। ১১ ণ 'বদন্তং'।

সদেবনরনাগেষু[1] দৈত্যযক্ষপতত্রিষু।
সমস্তৈর্ন হি শক্যো[2] বৈ যোদ্ধুং[3] রামো ধনুর্দ্ধরঃ।
কস্মিংস্তু[4] কর্ম্মণি কৃতে শ্রদ্দধ্যা[5] বালিনো বধম্ ॥ ১৯ ॥
তমথোবাচ[6] সুগ্রীবঃ সপ্ত শালা[7]নিমান্ পুরা[8]।
অবিধ্যদেকশো[9] বালী ত্রীনেষাং স[10] মহাবলঃ ॥ ২০ ॥
কাকুৎস্থঃ[11] পাটয়েদেতান্[12] সর্ব্বানেকৈকশো[13] যদি।
রামস্য বিক্রমং দৃষ্ট্বা মন্যেঽহং বালিনং হতম্[14] ॥ ২১ ॥

১৯। লো-টী। সদেবাসুরনাগেষু মধ্যে যে সমস্তা জনাস্তৈর্যোদ্ধুং পরাভবিতুম্। যদ্বা, সদেবাদিপাদদ্বয়ে তৃতীয়ার্থে সপ্তমী, 'সুপাং সুবি'তি ন্যায়াৎ, সদেবাসুরনাগৈঃ। এবমগ্রত্র।

২০। লো-টী। সপ্ত তালান্ ইমান্ যান্ পশ্যামীতি শেষঃ। একশঃ একশরেণেত্যর্থঃ।

১৯। টিপ্পনী। রামেণ কস্মিন্ কর্ম্মণি কৃতে নিষ্পাদিতে সতি বালিনো বধং শ্রদ্দধ্যা-স্তদ্বধবিশ্বাসং কুর্য্যাঃ।

২০। টিপ্পনী। একশঃ একমেকং কৃত্বা ত্রীন্ অবিধ্যদ্ বিদ্ধান্ চকার, একেন বাণেনেতি শেষঃ।

২১। টিপ্পনী। সর্ব্বান্ এতান্ একৈকশো যদি একেন বাণেন পাটয়েদ্ বিদারয়েৎ।

করি, [অন্যথা] শরদ্বারা নিরাকৃত (তাড়িত) বালী নিশ্চয় আমাদের সকলকে হিংসা করিবে। সুগ্রীব এইরূপ বলিলে লক্ষ্মণ হাসিতে হাসিতে [তাঁহাকে] বলিলেন—॥১৭-১৮॥

দেব নর ও সর্পসমূহের সহিত দৈত্য যক্ষ ও পক্ষিসমূহ মিলিত হইয়া[-ও] ধনুর্দ্ধর রামের সহিত যুদ্ধ করিতে সমর্থ নহে। কিন্তু কি কার্য্য করিলে [রাম] বালিবধ [করিতে সমর্থ ইহা] আপনি বিশ্বাস করিতে পারেন ? ॥ ১৯ ॥

অতঃপর, সুগ্রীব তাঁহাকে বলিলেন—[এই যে] সাতটি শালবৃক্ষ [দেখিতেছ] মহাবল সেই বালী পূর্ব্বে এক একটি করিয়া ইহার তিনটিকে [এক বাণে] বিদ্ধ

১। ণ '-নগ-'। ২। ঙ ছ '-ক্যো হি', ণ '-ক্যোঽসৌ'। ৩। ণ 'যোদ্ধুকামো'। ৪। ঢ 'কস্মিংশ্চ', ণ 'কস্মিন্ কর্ম্মণি সংসিদ্ধে সঙ্কুর্য্যাদ্'। ৫। ঙ '-ধ্যাং', ঢ 'ধ্যাদ্'। ৬। ছ 'অথোবাচ স সুগ্রীবঃ'। ৭। ক-ঘ-ঢ-ণ 'তালা-'। ৮। ঢ 'পুরঃ'। ৯। ঙ 'আবি-'। ১০। ছ 'তু', ঙ ণ 'সুমহা-'। ১১। ণ '-স্থঃ স্খালয়ে-'(?)। ১২। ঢ '-য়েদ্ধীমান্'। ১৩। ক '-নেকেষুণা'। ১৪। অতঃ পরং ণ-পুস্তকে 'তথা বদন্তং সুগ্রীবং প্রহসন্ লক্ষ্মণোঽব্রবীৎ।

এবমুক্ত্বা[১] তু সুগ্রীবো[২] লক্ষ্মণং কপিপুঙ্গবঃ[৩]।
উবাচ[৪] বচনং[৫] ভুয়ো রাঘবং[৬] করুণং[৭] ততঃ ॥ ২২ ॥
রাম শোকাভিভূতানাং ভয়ার্ত্তানাং ভবান্[৮] গতিঃ।
বয়স্য ইতি বিজ্ঞায় যেনৈবং[৯] পর্য্যদেবয়ম্ ॥ ২৩ ॥

২৩। লো-টী। পর্য্যদেবয়ং স্তবেদয়ম্।

'রামো নির্দারয়েদেষাং বাণেনৈকেন চ ক্রমম্। বালিনং নিহতং মন্যে দৃষ্ট্বা রামস্য বিক্রমম্॥' ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ (৪।১১।৭১)।

২৩। টিপ্পনী। বয়স্য ইতি বিজ্ঞায় স্থিত ইতি শেষঃ। যেন এবং পূর্ব্বোক্তপ্রকারেণ পর্য্যদেবয়ং পর্যাদেবয়ে মদ্বৃত্তং সকরুণং স্তবেদয়মিত্যর্থঃ।

করিয়াছিল কাকুৎস্থ [রাম] যদি এক একটি করিয়া সকল কয়টি [একবাণে] বিদারিত করিতে পারেন [তবে], রামের [এবংবিধ] পরাক্রম দেখিয়া আমি বালীকে হত মনে করিব ॥ ২০-২১ ॥

অতঃপর, বানরশ্রেষ্ঠ সুগ্রীব লক্ষ্মণকে এইরূপ বলিয়া পুনর্ব্বার রামচন্দ্রকে করুণভাবে [এই] বাক্য বলিলেন—॥ ২২ ॥

রাম, শোকাভিভূত ভয়ার্ত্ত ব্যক্তিগণের তুমি আশ্রয় [এবং আমার] বয়স্য ইহা [আমি] জানি, যন্নিবন্ধন এইরূপে আমি [তোমার নিকট আমার কাহিনী] করুণভাবে নিবেদন করিয়াছি ॥ ২৩ ॥

সর্বং প্রস্তুতং বাক্যং রামসংস্তবমাশ্রিতম্ ॥ দেবদানবগন্ধর্ব্বা নাসুরা ন চ রাক্ষসাঃ। পন্নগা বা পিশাচা বা রামতুল্যাঃ প্লবঙ্গমাঃ। বিশ্বেদেবা জগচ্চৈব দেবানাং পিতরোঽপি বা। চরাচরে চ ত্রৈলোক্যে সদৃশো ন চ বিদ্যতে ॥ রামে হি সত্যং ধর্ম্মশ্চ নিত্যমেব প্রতিষ্ঠিতৌ। সমাশ্বসিহি ভদ্রন্তে প্রিয়কর্ত্তা হি রাঘবঃ ॥ অদৃষ্টগুণবীর্য্যস্ত্বং রামস্য বিদিতাত্মনঃ। বেদাহমস্য কর্ম্মাণি দুষ্করাণি সুরৈরপি ॥ সমাবর্ত্তাশ্চ (?) সকলা ঋষিসঙ্ঘাশ্চ দেবতাঃ। ন তদ্বক্তুমায়েণ প্রাজ্ঞস্যাপি গুণৈঃ প্রভো ॥ দেবতানাং পিতৃণাঞ্চ বহূনাঞ্চৈব রাঘবঃ। বানরেন্দ্র সদা মাঞ্চঃ শত্রূণাঞ্চ রণাজিরে ॥ করিষ্যত্যেব তে কার্য্যং রামঃ পরপুরঞ্জয়ঃ। প্রিয়ং কর্ত্তা হি লোকস্য মুনীনামাত্মনস্তথা ॥ সেয়মস্য মতা বুদ্ধির্ধর্ম্মার্থ-পরিবর্ত্তনে। অপ্রদৃষ্যো হ্যকম্পাশ্চ যোনিধর্ম্মস্য রাঘবঃ ॥ সমাশ্বসিহি ভদ্রন্তে মা চ শোকে মনঃ কৃথাঃ। পরাক্রমং দর্শয়িতা রাঘবো নচিরাত্তব ॥ এষ বৈ কপিশ্রেষ্ঠ রামো জগন্ত্যাদশেষতঃ। কিং পুনর্ব্বালিনং সঙ্খ্যে তব ভার্য্যাপহারিণম্ ॥' ইত্যধিকপাঠানন্তরং কাচিৎ সর্গসমাপ্তিঃ।

১। গ '-ক্তস্তু'। ২। গ '-ণেন মহাত্মনা'। ৩। ঘ '-কুঞ্জরঃ'। ৪। ক 'করুণং'। ৫। ক 'বচনং'। ৬। গ 'কৃপণং'। ৭। ঙ-পুস্তকে অতঃ পরং কাচিৎ সর্গসমাপ্তিঃ। ৮। ছ-পুস্তকে অতঃ পরং কাচিৎ সর্গসমাপ্তিঃ। ৯। ক 'যেনেদং', গ 'যদেবং'।

ত্বং হি পাণিপ্রদানেন বয়স্যো[১] মেঽগ্নিসাক্ষিকঃ।
কৃতঃ[২] প্রাণৈঃ প্রিয়তরঃ[৩] সখে সত্যেন তে শপে ॥ ২৪ ॥

বয়স্য ইতি কৃত্বা চ[৪] বিশ্রব্ধং প্রবদাম্যহম্।
দুঃখমন্তর্গতং যন্মে মনো দহতি সর্ব্বদা ॥ ২৫ ॥

এতাবদুক্ত্বা[৫] বচনং বাষ্পদূষিত[৬]লোচনঃ।
বাষ্পোপহতয়া বাচা নাশক্নোদ্[৭] বক্তুমুত্তরম্ ॥ ২৬ ॥

বাষ্পবেগন্তু সহসা নদীবেগমিবাগতম্[৮]।
ধারয়ামাস[৯] ধৈর্য্যেণ সুগ্রীবো রামসন্নিধৌ ॥ ২৭ ॥

২৪। লো-টী। তে তব স্থানে শপে।
২৫। লো-টী। বিশ্রব্ধং বিশ্বস্তং যথা ভবতি।

২৪। টিপ্পনী। পাণিপ্রদানেন বয়স্যঃ কৃতঃ। ত্বং মম প্রাণৈঃ প্রিয়তরঃ প্রাণেভ্যোঽপি প্রিয়তর ইত্যর্থঃ।
২৬। টিপ্পনী। উত্তরং বক্তুং নাশক্নোৎ অতঃ পরং কিমপি বক্তব্যং প্রকটয়িতুং ন শশাকেত্যর্থঃ।
২৭। টিপ্পনী। ধারয়ামাস রুরোধ।

আমি [তোমার হস্তে] হস্ত প্রদান করিয়া তোমাকে অগ্নিসাক্ষিক বয়স্য করিয়াছি ; হে সখে, তোমার নিকট সত্যদ্বারা শপথ করিতেছি—তুমি আমার প্রাণ অপেক্ষা[-ও] প্রিয় ॥ ২৪ ॥

যে অন্তর্গত দুঃখ আমার মন সর্ব্বদা দগ্ধ করিতেছে, [তুমি আমার] বয়স্য এই জন্য বিশ্বস্তভাবে [তাহা] আমি বলিতেছি ॥ ২৫ ॥

এই মাত্র বাক্য বলিয়া বাষ্পদূষিতনেত্র সুগ্রীব বাক্য বাষ্পদূষিত হওয়ায় উত্তর (অর্থাৎ পরে যাহা বক্তব্য ছিল তাহা) [আর] বলিতে পারিলেন না ॥ ২৬ ॥

সহসা সমাগত নদীবেগের ন্যায় [উদ্গত] বাষ্পবেগ সুগ্রীব ধৈর্য্যবশতঃ রামসমীপে নিরুদ্ধ করিলেন ॥ ২৭ ॥

১। ঙ '-স্ত্বাগ্নিসনাক্ষিকঃ' (?)। ২। ঢ 'ত্বতঃ'। ৩। ণ '-তমঃ'। ৪। ছ-ঢ 'তু'। ৫। ক-ঙ 'এবমুক্ত্বা চ'। ৬। ক '-পূরিত-', ঢ '-ভূষিত-'। ৭। ণ 'নাশকদ্'। ৮। ছ '-বোথিতম্'। ৯। ক-ঘ-ণ 'বারি-'।

নিগৃহ্য[1] বাষ্পবেগন্তু[2] বিমৃজ্য নয়নে শুভে।
সুগ্রীবঃ সান্ত্বিতঃ[3] স্নেহাদিদং বচনমব্রবীৎ ॥ ২৮ ॥

পুরাহং বালিনা রাম রাজ্যাৎ স্বাদবরোপিতঃ।
পরুষাণি চ সংশ্রাব্য[4] নির্ধূতোঽস্মি[5] বলীয়সা ॥ ২৯ ॥

হৃতা ভার্য্যা চ মে তেন প্রাণেভ্যোঽপি গরীয়সী।
সুহৃদশ্চ মদীয়া যে তে সংযম্য[6] বিমানিতাঃ ॥ ৩০ ॥

অদ্যাপি স হি[7] দুষ্টাত্মা মদ্বিনাশায় রাঘব।
বহুশস্তৎপ্রযুক্তাশ্চ নিহতা বানরা[8] ময়া ॥ ৩১ ॥

২৯। লো-টী। অবরোপিতো বহিষ্কৃতঃ। নির্ধূতোঽস্মি সন্তপ্তোঽস্মি।

৩০। লো-টী। সংযম্য বদ্ধা।

৩১। লো-টী। মদ্বিনাশায় মদ্বিনাশার্থং বর্ত্তত ইতি শেষঃ।

২৯। টিপ্পনী। অবরোপিতোঽপহৃতাধিকারঃ. নির্ধূতো ভর্ৎসিতঃ। তিঃ। নির্ধূতো নিঃসারিতঃ। শিরোঃ। নির্ধূতো নিরস্তঃ। গোঃ রাঃ।

৩০। টিপ্পনী। বিমানিতা অপমানিতাঃ।

৩১। টিপ্পনী। অদ্যাপি মদ্বিনাশায় যততে ইতি শেষঃ। 'যত্নবাংশ্চ স দুষ্টাত্মা

স্নেহবশতঃ রামচন্দ্র সান্ত্বনা প্রদান করিলে সুগ্রীব বাষ্পবেগ নিগৃহীত করিয়া এবং সুন্দর নয়নদ্বয় মার্জ্জিত করিয়া এই বাক্য বলিলেন— ॥ ২৮ ॥

রাম, পূর্ব্বে বলবান্ বালী আমাকে নিজ রাজ্য হইতে বিচ্যুত করিয়াছে ও পরুষবাক্য শ্রবণ করাইয়া আমাকে বিতাড়িত করিয়াছে ॥ ২৯ ॥

সে আমার প্রাণাপেক্ষাও শ্রেষ্ঠা পত্নীকেও হরণ করিয়াছে এবং আমার যে সকল সুহৃদ্ ছিল তাঁহাদিগকে বন্ধন করিয়া অপমানিত করিয়াছে ॥ ৩০ ॥

সেই দুষ্টাত্মা অদ্যাপি নিশ্চয় আমার বিনাশের নিমিত্ত চেষ্টিত আছে; আর, তৎপ্রেরিত বহু বানর আমি বিনাশ করিয়াছি ॥ ৩১ ॥

১। গ 'বিসৃজ্য'। ২। ঘ '-গন্তং'। ৩। গ 'শান্তিতঃ'। ৪। গ 'সংপ্রোচ্য'। ৫। গ 'নিবৃত্তো-'। ৬। ঙ '-ম্যাবমা'। ৭। চগ 'হি স'। ৮। ঘ 'বানরা নিহতা'।

এতয়া শঙ্কয়া চাপি[1] দৃষ্ট্বা[2] ত্বামপি[3] রাঘব।
নেহোপস্থিতবান্[4] ভীতো ভয়াৎ সর্ব্বো[5] বিভেতি হি[6] ॥ ৩২ ॥
কেবলং[7] তু সহায়া মে হনূমৎপ্রমুখা ইমে।
যতোঽহং[8] ধারয়াম্যদ্য প্রাণান্ কৃচ্ছ্রগতোঽপি সন্ ॥ ৩৩ ॥
এতে হি কপয়ঃ স্নিগ্ধা মাং রক্ষন্তি সমন্ততঃ।
সহ[9] গচ্ছন্তি গচ্ছন্তং তিষ্ঠন্তি চ ময়ি স্থিতে।
যশ্চ তং সমরে হন্যাৎ স মে স্যাৎ প্রাণদঃ সুহৃৎ ॥ ৩৪ ॥

৩২। লো-টী। ইহ ত্বাং দৃষ্ট্বা ন উপস্থিতবান্ ত্বৎসমীপে ন গতবান্। ভয়াদ্ ভয়হেতোঃ।

মদ্বিনাশায় রাঘব' ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ (৪।৮।৩৪)। বহুশো বহবঃ। তৎপ্রযুক্তাস্তেন বালিনা প্রেরিতাঃ।

৩২। টিপ্পনী। নোপস্থিতবান্ নাগতবান্ অহমিতি শেষঃ। এতয়া শঙ্কয়া তৎপ্রযুক্তচার-শঙ্কয়েত্যর্থঃ।

৩৩। টিপ্পনী। যতো যস্মাৎ সহায়ত্বাৎ। কৃচ্ছ্রগতো দুঃখং প্রাপ্তঃ।

৩৪। টিপ্পনী। স্নিগ্ধা মদ্বিষয়কস্নেহবিশিষ্টাঃ।

হে রাঘব, তোমাকে দেখিয়াও এই ভয়ে ভীত হইয়াই এই স্থানে [পূর্ব্বে] আগমন করি নাই ; যে হেতু ভয়ের কারণ হইতে সকলেই ভীত হইয়া থাকে ॥৩২॥

মাত্র হনূমৎপ্রমুখ এই কয়টী বানর আমার সহায় ; যে সহায়তানিবন্ধন [এইরূপ] দুঃখে পড়িয়াও আমি অদ্য প্রাণ ধারণ করিতেছি ॥ ৩৩ ॥

[আমার প্রতি] স্নেহপরায়ণ এই সকল বানর আমাকে চতুর্দ্দিক্ হইতে রক্ষা করিতেছে। আমি গমন করিলে সঙ্গে [সঙ্গে] গমন করিতেছে, আমি অবস্থান করিলে অবস্থান করিতেছে। যে ব্যক্তি সেই বালীকে সমরে বধ করিতে পারিবে, সে আমার প্রাণপ্রদ বন্ধু হইবে ॥ ৩৪ ॥

১। ট 'বাপি'। ২। ট 'দুষ্টাত্মা স চ'। ৩। ঘ '-মত্র', ঙ '-মেব'। ৪। ঙ 'ইহাপ-'। ৫। ক 'সর্ব্বং'। ৬। ট 'চ'। ৭। ঙ '-বলাস্তু'। ৮। ঘ-ণ 'যদহং', ঙ 'অত্রোঽহং'। ৯। ঘ 'ময়ি গচ্ছতি গচ্ছন্তি'।

এষ তে রাম শোকার্থঃ[১] শোকার্ত্তেন নিবেদিতঃ।
সুখিতো দুঃখিতো বাপি সখ্যুর্নিত্যং সখা গতিঃ ॥ ৩৫ ॥
শ্রুত্বৈব[২] তদ্বচো রামঃ সুগ্রীবমিদমব্রবীৎ।
কিংনিমিত্তমিদং দুঃখং শ্রোতুমিচ্ছামি তত্ত্বতঃ ॥ ৩৬ ॥
অহং হি[৩] কারণং শ্রুত্বা বৈরস্যাতীব মানদ।
সর্ব্বং তথা বিধাস্যামি সংপ্রধার্য্য বলাবলম্ ॥ ৩৭ ॥
বলবান্ হি মমামর্ষঃ শ্রুত্বা ত্বামপমানিতম্।[৪]
এতৎ[৫] কথয় বিশ্রব্ধং যাবন্নারোপয়ে ধনুঃ।[৬]
স্পৃষ্টাশ্চ[৭] হি ময়া বাণা নিরস্তশ্চ রিপুস্তব ॥ ৩৮ ॥

৩৮। লো-টী। ময়া শপথরূপেণ বাণাঃ স্পৃষ্টাঃ। নিরস্তো হত ইতি বিদ্ধীতি শেষঃ।

৩৫। টিপ্পনী। শোকার্থঃ শোককারণম্। 'অর্থো বিষয়ার্থনয়োর্ধনকারণবস্তুষু। অভিধেয়ে চ শব্দানাং নিবৃত্তৌ চ প্রয়োজনে॥' ইতি মেদিনী।

৩৬। টিপ্পনী। ইদং দুঃখং দুঃখকরং বৈরমিত্যর্থঃ, 'কারণং শ্রুত্বা বৈরস্যে'তি উত্তরশ্লোকে বক্ষ্যমাণত্বাৎ। কিংনিমিত্তং কিংকারণকং তৎ তত্ত্বতো যথাযথং শ্রোতুমিচ্ছামি।

৩৭। টিপ্পনী। বৈরস্য কারণম্ অতীব বিস্তরেণ শ্রুত্বা যুবয়োর্বলাবলঞ্চ সংপ্রধার্য্য নিশ্চিত্য যথা বিধাতুমুচিতং তথা সর্ব্বং বিধাস্যামি।

হে রাম, শোকার্ত্ত আমি এই তোমার নিকট [আমার] শোকের কারণ বলিলাম। সুখে থাকুক্ বা দুঃখে থাকুক্ সর্ব্বদাই সখার গতি সখা ॥ ৩৫ ॥

এবংবিধ সেই সুগ্রীববাক্য শ্রবণ করিয়া রাম সুগ্রীবকে বলিলেন—কি নিমিত্ত [তোমার সহিত বালীর] এই দুঃখ[-দায়ক শত্রুতা] তাহা যথাযথ শ্রবণ করিতে ইচ্ছা করি ॥ ৩৬ ॥

হে মানদ, শত্রুতার কারণ বিস্তৃতভাবে শ্রবণ করিয়া এবং [তোমাদের] বলাবল নিশ্চয় করিয়া [যেরূপ বিধান করা প্রয়োজন] আমি সেইরূপ সমস্ত বিধান করিব ॥ ৩৭ ॥

১। ঘ-ঙ '-র্ত্তঃ', ঢ '-র্ত্তা'। ২। ক 'শ্রুত্বেতি'। ৩। ঙ-ছ 'তু'। ৪। অতঃ পরং ঢ-পুস্তকে 'বর্দ্ধতে হৃদয়োৎকম্পঃ প্রাবৃড়্বেগবতাম্ভসঃ' (?) ইত্যধিকম্। ৫। ক 'তৎ কথয়ব', ছ 'যত্তৎ কথয়'। ৬। ছ '-য়েদ্ধনুঃ' ৭। ঘ 'সৃষ্টাশ্চাপি', ঙ 'সৃষ্টা যদি', ছ-ণ 'সৃষ্টাশ্চ'।

এবমুক্তস্তু[1] সুগ্রীবঃ কাকুৎস্থেন মহাত্মনা।
প্রহর্ষমতুলং লেভে চতুর্ভিঃ সচিবৈঃ সহ ॥ ৩৯ ॥
ততঃ প্রহৃষ্টবদনঃ সুগ্রীবো লক্ষ্মণাগ্রজে।
বৈরস্য[2] কারণং সর্ব্বমাখ্যাতুমুপচক্রমে ॥ ৪০ ॥
বালী নাম মম জ্যেষ্ঠো ভ্রাতা শত্রুনিসূদনঃ।
পিতুর্ব্বহুমতো[3] নিত্যং মম[4] চাপি বভূব সঃ[5] ॥ ৪১ ॥
পিতর্য্যুপরতেঽস্মাকং জ্যেষ্ঠোঽয়মিতি মন্ত্রিভিঃ।
কপীনামীশ্বরো রাজা কৃতঃ পরমসংমতঃ ॥ ৪২ ॥

৩৮। টিপ্পনী। অমর্ষঃ ক্রোধঃ। যাবদ্ ধনুর্ন আরোপয়ে ন সজ্যং করোমি। যদৈব বাণাঃ স্পৃষ্টাস্তদৈব তব রিপুর্নিরস্তো বিধ্বস্তঃ ইত্যবেহীতি শেষঃ।

৪১। টিপ্পনী। বহুমতঃ প্রিয়ঃ। শিরোঃ।

৪২। টিপ্পনী। পিতরি উপরতে মৃতে অয়ং জ্যেষ্ঠ ইতি কৃত্বা মন্ত্রিভিঃ পরমসম্মতো মানবিশিষ্টঃ কপীনামীশ্বরো বানরশ্রেষ্ঠঃ বালী রাজা কৃতঃ।

তোমাকে অপমানিত শ্রবণ করিয়া আমার অত্যন্ত ক্রোধ হইয়াছে; যে পর্য্যন্ত চাপ জ্যাযুক্ত না করি তাবৎ তুমি বিশ্বস্তভাবে এই সকল বল; আমারও বাণস্পর্শ [আর] তোমারও শত্রুধ্বংস (অর্থাৎ আমি বাণস্পর্শ করিলে তোমার শত্রুধ্বংস হইতে বিলম্ব ঘটিবে না)॥ ৩৮ ॥

মহাত্মা কাকুৎস্থকর্ত্তৃক এইরূপ অভিহিত হইয়া সুগ্রীব সচিবচতুষ্টয়ের সহিত অতুল আনন্দ লাভ করিলেন ॥ ৩৯ ॥

অতঃপর, প্রহৃষ্টবদন সুগ্রীব লক্ষ্মণাগ্রজের সমীপে [বালীর সহিত] শত্রুতার সকল কারণ বলিতে আরম্ভ করিলেন—॥ ৪০ ॥

বালী নামে আমার শত্রুনিসূদন জ্যেষ্ঠ ভ্রাতা আছে; সে পিতার এবং আমারও নিয়ত প্রিয় ছিল ॥ ৪১ ॥

আমাদের পিতার মৃত্যুর পর মন্ত্রিগণ 'ইনি জ্যেষ্ঠ' এই বলিয়া পরম-মাননীয় বানরশ্রেষ্ঠ বালীকে রাজা করিলেন ॥ ৪২ ॥

১। ঘ '-ক্তঃ স' ২। চ '-রস্থে'। ৩। '-তশ্চৈব'। ৪। ঙ-চ 'চৈব'। ৫। ঙ হ'

রাজ্যং প্রশাসতস্তস্য পিতৃপৈতামহং মহৎ।
অহং[1] সর্ব্বেষু কার্য্যেষু প্রণতঃ প্রেষ্যবৎ সদা ॥ ৪৩ ॥

মায়াবী নাম তেজস্বী পূর্ব্বজো দুন্দুভেস্তু যঃ।[2]
তেন তস্য মহদ্ বৈরং স্ত্রীনিমিত্তং কিলাভবৎ ॥ ৪৪ ॥

স তু সুপ্তজনে রাত্রৌ কিষ্কিন্ধ্যাদ্বারমাগতঃ।
নর্দ্দতি স্ম সুসংরব্ধো বালিনঞ্চ সমাহ্বয়ৎ ॥ ৪৫ ॥

স তু রাত্রৌ মম ভ্রাতা নর্দ্দিতং[3] ভৈরবস্বনম্[4]।
শ্রুত্বামর্ষবশং প্রাপ্তো[5] নির্জ্জগাম গুহামুখাৎ ॥ ৪৬ ॥

৪৩। টিপ্পনী। পিতৃপৈতামহম্ আর্ষত্বাদুত্তরপদবৃদ্ধিঃ। তিঃ। পিতৃপৈতামহং পিত্রাদি-পরম্পরয়া ভুক্তম্। শিরোঃ। প্রেষ্যবদ্ ভৃত্যবৎ সদা প্রণতঃ স্থিত ইতি শেষঃ। 'অহং সর্ব্বেষু কালেষু প্রণতঃ প্রেষ্যবৎ স্থিতঃ' ইতি পাশ্চাত্যাঃ (৪।৯।৩)।

৪৪। টিপ্পনী। স্ত্রীনিমিত্তং স্ত্রীকৃতং স্ত্রীমূলকমিতি যাবৎ।

৪৫। টিপ্পনী। রাত্রৌ সুপ্তজনে জনে সুপ্তে সতীত্যর্থঃ। সুপ্তজনে সুপ্তঃ জনো যস্মিন্ রাত্র্যংশে স সুপ্তজনঃ, অর্দ্ধরাত্র ইত্যর্থঃ। গোঃ রাঃ। সুসংরব্ধো মহাক্রুদ্ধঃ।

৪৬। টিপ্পনী। অমর্ষবশম্ অক্ষান্তিবশং প্রাপ্য অসহনো ভূত্বেত্যর্থঃ।

সে পিতৃপিতামহক্রমাগত বিশাল রাজ্য শাসন করিতে থাকিলে আমি সর্ব্বকার্য্যে সর্ব্বদা ভৃত্যের ন্যায় প্রণত থাকিতাম ॥ ৪৩ ॥

দুন্দুভির জ্যেষ্ঠ মায়াবী নামে যে তেজস্বী [দানব] ছিল, তাহার সহিত বালীর স্ত্রীলোকঘটিত ভীষণ শত্রুতা উৎপন্ন হয় ॥ ৪৪ ॥

[একদা] রাত্রিতে প্রাণিগণ নিদ্রিত হইলে, সে কিষ্কিন্ধ্যার দ্বারে আগমন করত অতিক্রুদ্ধ হইয়া গর্জ্জন করিল ও বালীকে [যুদ্ধার্থ] আহ্বান করিল ॥ ৪৫ ॥

আমার ভ্রাতা বালী রাত্রিকালে ভীষণস্বর গর্জ্জন শ্রবণ করত অসহিষ্ণুতার বশবর্ত্তী হইয়া গুহামুখ হইতে বহির্গত হইল ॥ ৪৬ ॥

১। ক 'অস্মং'। ২। ঘ 'দুন্দুভেঃ পূর্ব্বজস্তু সঃ'। ৩। ঘ 'নর্দ্দন্তং'। ৪। ঘ '-বস্বরম্', ছ '-বস্বনঃ', ঢ '-বং রবম্'। ৫। ঙ 'প্রাপ্য'।

বার্য্যমাণঃ[১] স তু স্ত্রীভির্ম্ময়া চ প্রযতাত্মনা[২]।
অমর্ষতোঽপি[৩] সংরম্ভান্নির্জ্জগামা[৪]বিচারয়ন্ ॥ ৪৭ ॥

তং বিনির্ধূয় নির্য্যান্তমস্মান্ সর্ব্বান্[৫] কপী[৬]শ্বরম্[৭]।
অন্বধাবমহং শীঘ্রং সৌহার্দ্দ[৮]মনুচিন্তয়ন্ ॥ ৪৮ ॥

স তু[৯] মে ভ্রাতরং দৃষ্ট্বা মমাদূ[১০]রাদ[১১]বস্থিতম্।
অসুরো জাতসন্ত্রাসঃ প্রদুদ্রাব ততো ভৃশম্ ॥ ৪৯ ॥

৪৭। লো-টী। অমর্ষতোঽমর্ষাৎ ক্রোধাদ্ যঃ সংরম্ভো যুদ্ধাবেশস্তস্মাৎ। 'সংরব্ধাদি'তি পাঠে সংরব্ধং সংরম্ভঃ।

৪৮। লো-টী। বিনির্ধূয় নির্ভৎর্স্য।

৪৯। লো-টী। মম দূরাদবস্থিতং মে মম ভ্রাতরম্। 'অদূরাদি'তি বা ক্বাচিৎকঃ পাঠঃ।

৪৭। টিপ্পনী। প্রযতাত্মনা সংযতচিত্তেন। অমর্ষতোঽক্ষান্ত্যা সংরম্ভাৎ ক্রোধাচ্চ। অপিঃ সমুচ্চয়ে।

৪৮। টিপ্পনী। অস্মান্ সর্ব্বান্ বিনির্ধূয় নির্য্যান্তং নির্গচ্ছন্তং তং বালিনমহং সৌহার্দ্দং ভ্রাতৃসৌহার্দ্দম্ অনুচিন্তয়ন্ শীঘ্রম্ অন্বধাবম্ অন্বগচ্ছম্।

৪৯। টিপ্পনী। জাতসন্ত্রাসঃ জাতঃ সন্ত্রাসো ভয়ং যস্য সঃ। ভৃশম্ অত্যর্থং বেগেনেত্যর্থঃ, প্রদুদ্রাব পলায়াঞ্চক্রে।

বালী প্রযতচিত্ত আমাদ্বারা ও স্ত্রীগণদ্বারা বারিত হইয়াও অসহিষ্ণুতাবশতঃ ও ক্রোধবশতঃ [কোন রূপ] বিচার না করিয়া[-ই] বহির্গত হইল ॥ ৪৭ ॥

আমি [ভ্রাতৃ-]সৌহার্দ্দ চিন্তা করিয়া ত্বরায়, আমাদের সকলকে ভৎর্সনা করিয়া বহির্গমনোন্মুখ বানরেশ্বর বালীর অনুগমন করিলাম ॥ ৪৮ ॥

আমার অদূরে আমার ভ্রাতাকে অবস্থিত দর্শন করিয়া ভীত অসুর মায়াবী সেই স্থান হইতে বেগে পলায়ন করিল ॥ ৪৯ ॥

১। গ '-ণস্তু স স্ত্রীভি-'। ২। ক-ছ '-ত্মনঃ'। ৩। ছ-ট-গ '-র্ষতোঽতি-'। ৪। ট '-ন্নিন্তঃ'। ৫। গ 'সর্ব্বকপী-'। ৬। ঘ-ট 'হরী-'। ৭। ঙ '-শ্বরঃ'। ৮। ঘ-ঙ-ছ '-মভি-', গ '-মবি-'। ৯। খ 'চ'। ১০। ঘ-গ 'মাঞ্চ দূরা-'। ১১। ঙ '-ভূপ-'।

তং বিদ্রবন্তং সন্ত্রস্তমাবাং দ্রুততরং গতৌ ।
[1]প্রাকাশ্যস্তু [2]গতো মার্গশ্চন্দ্রেণোদয়তা তদা ॥ ৫০ ॥
[3]স তৃণৈরাবৃতং দৃষ্ট্বা ধরণ্যাং বিবরং মহৎ ।
প্রবিবেশাসুরো বেগাদাবাং ত্বাসাদ্য বিষ্ঠিতৌ[4] ॥ ৫১ ॥
[5]তং প্রবিষ্টং[6] বিলং[7] দৃষ্ট্বা রিপুং[8] ক্রোধবশং গতঃ ।
মামুবাচ ততো[9] বালী বচনং ক্ষুভিতেন্দ্রিয়ঃ[10] ॥ ৫২ ॥
ইহ ত্বং তিষ্ঠ সুগ্রীব বিলদ্বারি সমাহিতঃ ।
যাবত্তং নিহনিষ্যামি প্রবিশ্য সুদুরাসদম্ ॥ ৫৩ ॥

৫১। লো-টী। তৈরেবাবৃতম্। 'তৃণৈরাবৃতমি'তি ক্বাচিৎকঃ পাঠঃ। আবান্তু আসাদ্য গত্বা বেষ্টিতৌ বেষ্টিতবন্তৌ। 'দ্বারমাবভ্য বিষ্ঠিতাবি'ত্যপি ক্বাচিৎকে পাঠে—স্থিতৌ।

৫০। টিপ্পনী। বিদ্রবন্তং পলায়মানং তং লক্ষীকৃত্য দ্রুততরম্ অতিদ্রুতম্ আবাং গতৌ অনুগতৌ। উদয়তা উদয়ং প্রাপ্নুবতা চন্দ্রেণ মার্গঃ প্রাকাশ্যং প্রকাশতাং গতঃ।

৫১। টিপ্পনী। আবাম্ আসাদ্য তৎ স্থানং প্রাপ্য বিষ্ঠিতৌ স্থিতৌ।

৫২। টিপ্পনী। ক্রোধবশং গতোঽতঃ ক্ষুভিতেন্দ্রিয়শ্চঞ্চলেন্দ্রিয়ঃ।

৫৩। টিপ্পনী। সমাহিত একাগ্রঃ সন্। সুদুরাসদম্ অতিদুর্দ্ধর্ষম্।

পলায়নপরায়ণ সন্ত্রস্ত তাহাকে লক্ষ্য করিয়া আমরা [দুই ভ্রাতা] অতি-দ্রুত গমন করিতে লাগিলাম। সেই সময় উদীয়মান চন্দ্রের দ্বারা পথ প্রকাশ পাইয়াছিল ॥ ৫০ ॥

সেই অসুর ভূতলে তৃণাবৃত বিশাল [এক] গর্ত্ত দর্শন করিয়া [তাহাতে] বেগে প্রবেশ করিল; আমরাও [সেই স্থানে] আসিয়া দণ্ডায়মান হইলাম ॥ ৫১ ॥

সেই শত্রুকে গর্ত্তে প্রবিষ্ট দেখিয়া ক্রোধের বশতাপন্ন [অতএব] চঞ্চলেন্দ্রিয় বালী অতঃপর আমাকে [এই] বাক্য বলিল—॥ ৫২ ॥

সুগ্রীব তুমি একাগ্রচিত্ত হইয়া এই গর্ত্তের দ্বারে অবস্থান কর, যে পর্য্যন্ত আমি [এই গর্ত্তে] প্রবেশ করিয়া অতিদুর্দ্ধর্ষ অসুরকে বধ করি ॥ ৫৩ ॥

১। ক-চ 'প্রকাশ্যস্তু', ঙ 'প্রাকাশ্যস্ত', গ 'প্রকাশস্তু'। ২। ঙ 'ততো'। ৩। গ 'সতৃণক্ষাবৃতং'। ৪। ক-গ 'বেষ্টিতৌ', ঙ 'বিষ্টিতম্'। ৫। গ 'সংপ্রবি-'। ৬। ঘ '-ষ্টবিলং'। ৭। ছ 'দ্বারি'। ৮। ঘ 'কপিঃ'। ৯। গ 'তদা'। ১০। ঙ 'ক্ষোভি-'।

ময়া তু তদ্বচঃ[১] শ্রুত্বা ভ্রাতুস্তস্য[২] পরন্তপ।
প্রতিষিদ্ধস্তদানীং স প্রাবিশচ্চৈব[৩] তদ্বিলম্[৪] ॥ ৫৪ ॥

তস্য প্রবিষ্টস্য বিলং সাগ্রঃ[৫] সংবৎসরো গতঃ।
স্থিতস্য চ মম দ্বারি স কালো ব্যত্যবর্ত্তত ॥ ৫৫ ॥

অনিষ্পতন্তং[৬] তং জ্ঞাত্বা স্নেহাদাগতসংভ্রমঃ[৭]।
ভ্রাতরং পুরুষব্যাঘ্র পাপশঙ্কাঽভবৎ[৮] তদা ॥ ৫৬ ॥

৫৪। লো-টী। ময়া তদা প্রতিষিদ্ধোঽপি তদ্ বিলং প্রবিষ্টঃ।

৫৫। লো-টী। সাগ্রঃ কিঞ্চিদধিকঃ। যদ্বা, অগ্রপদেন প্রতিযোগিনঃ সংবৎসরস্যার্দ্ধমুচ্যতে, অন্যত্র দর্শনাৎ। মম চ মমাপি ব্যত্যবর্ত্তত গতঃ।

৫৬। লো-টী। স্নেহাদাগতসম্ভ্রমঃ প্রাপ্তসাধ্বসঃ। পাপাশঙ্কা মরণাশঙ্কাঽভবৎ।

৫৪। টিপ্পনী। তস্য তদ্বচঃ শ্রুত্বা ময়া স প্রাতিষিদ্ধঃ গুহাপ্রবেশাদ্ বারিতঃ।

৫৫। টিপ্পনী। সাগ্রঃ সংবৎসরঃ কিঞ্চিদধিকঃ সংবৎসরঃ। দ্বারি স্থিতস্য মম চ স কালঃ সাগ্রঃ সংবৎসরো ব্যত্যবর্ত্তত অতিক্রান্তঃ। তাবৎপর্য্যন্তং ময়া তত্রৈব স্থিতমিত্যাশয়ঃ। তিঃ। সাগ্রঃ সম্পূর্ণঃ স কালঃ সংবৎসরঃ। গোঃ রাঃ।

৫৬। টিপ্পনী। অনিষ্পতন্তম্ অনির্গচ্ছন্তম্। আগতসম্ভ্রমঃ প্রাপ্তোদ্বেগঃ। পাপশঙ্কা অনিষ্টশঙ্কা মরণশঙ্কা বা।

হে পরন্তপ, ভ্রাতা বালীর সেই বাক্য শ্রবণ করিয়া আমি তাহাকে [গুহায় প্রবেশ করিতে] নিষেধ করিলাম; [কিন্তু] সে সেই গর্ত্তে প্রবেশ করিলই ॥ ৫৪ ॥

গর্ত্তে প্রবিষ্ট বালীর কিঞ্চিদধিক এক বৎসর গত হইল। [গর্ত্তের] দ্বারে অবস্থিত আমারও তৎপরিমাণ কাল অতীত হইল (অর্থাৎ তাবৎকাল আমি গর্ত্তের দ্বারেই অবস্থান করিলাম) ॥ ৫৫ ॥

হে পুরুষব্যাঘ্র, ভ্রাতা বালী বহির্গত হইতেছেন না জানিয়া আমি স্নেহবশতঃ উদ্বিগ্ন হইয়া পড়িলাম [এবং] তখন [আমার চিত্তে ভ্রাতার সম্বন্ধে] অনিষ্টাশঙ্কা উপস্থিত হইল ॥ ৫৬ ॥

১। ক 'বচনং'। ২। ক 'প্রযত্নতঃ'। ৩। ঘ-ণ 'প্রবিষ্টশ্চৈব', ঙ-ট 'সংপ্রবিষ্টশ্চ'। ৪। অতঃ পরং ঘ-ছ-ট-ণ-পুস্তকেষু 'স্থাপয়িত্বা তু মাং পশ্চাৎ প্রবিবেশ বিলং মহৎ' ইত্যধিকম্। ৫। ঘ 'সাগ্রং'। ৬। ণ 'অনিক্রামন্তং'। ৭। ণ '-কল্মষঃ'। ৮। ঘ 'পাপাশঙ্কাঽভবন্মম', ছ 'পাপাশঙ্কাভবং', ণ 'পাপং শঙ্কিতবাংস্তদা'।

অথ দীর্ঘস্য কালস্য বিলাৎ তস্মাদ্বিনিঃসৃতম্[১]।
সফেনং রুধিরং[২] ব্যক্তং দৃষ্ট্বা[৩]হং ব্যথিতোঽভবম্ ॥ ৫৭ ॥
নর্দ্দতামসুরাণাঞ্চ ধ্বনির্মে শ্রোত্রমাগতঃ।
নিরস্তস্য[৪] চ সংগ্রামে ক্রোশতো নিঃসৃতো মহান্ ॥ ৫৮ ॥
অহং ত্বপগতো[৫] বুদ্ধ্বা চিহ্নৈ[৬]স্তৈর্ভ্রাতরং হতম্[৭]।
পূরয়িত্বা শিলাভিস্তু[৮] বিলং শোকসমন্বিতঃ[৯]।
শোকার্ত্তশ্চোদকং কৃত্বা কিষ্কিন্ধ্যামাগতঃ সখে ॥ ৫৯ ॥

৫৭। লো-টী। কালস্য অথ অনন্তরম্।
৫৮। লো-টী। ক্রোশতশ্চ ধ্বনির্নিঃসৃতঃ।

৫৭। টিপ্পনী। দীর্ঘস্য কালস্য অপগমে সতীতি শেষঃ। শিরোঃ।
৫৮। টিপ্পনী। নর্দ্দতাং গর্জ্জতাম্ অসুরাণাং সংগ্রামে নিরস্তস্য পরাভূতস্য ক্রোশতো নাদং কুর্ব্বতো জনস্য চ নিঃসৃতো গুহানির্গতঃ মহান্ ধ্বনিঃ। 'ন রতস্য চ সংগ্রামে ক্রোশতোঽপি স্বনো গুরুঃ' ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ (৪।৯।১৮)।
৫৯। টিপ্পনী। তৈশ্চিহ্নৈর্ভ্রাতরং নিহতং বুদ্ধ্বা অহম্ অপগতঃ তস্মাৎ স্থানাৎ প্রস্থিতঃ।

অতঃ পর দীর্ঘকাল অতীত হইলে [একদিন] গর্ত্ত হইতে সফেন পরিস্ফুট রক্ত বহির্গত হইতে লাগিল। আমি [তাহা] দেখিতে পাইয়া ব্যথিত হইলাম ॥৫৭॥
গর্জ্জনকারী অসুরগণের এবং সংগ্রামে পরাভূত বিলাপকারী ব্যক্তির [গুহা-] নিঃসৃত মহান্ [চীৎকার] ধ্বনি আমার কর্ণে প্রবেশ করিল ॥ ৫৮ ॥
সেই চিহ্নসমূহের দ্বারা (অর্থাৎ সেই চিহ্নসমূহ, প্রত্যক্ষ করিয়া) ভ্রাতাকে বিনষ্ট মনে করিয়া শোকান্বিত আমি শিলাদ্বারা গর্ত্ত আচ্ছাদনপূর্ব্বক [সেই স্থান হইতে] প্রস্থান করিলাম ; এবং হে সখে, শোকার্ত্ত হইয়া উদককার্য্য সমাপনানন্তর কিষ্কিন্ধ্যায় আগমন করিলাম ॥ ৫৯ ॥

১। ছ 'তস্য বিনিঃ-'। ২। ঙ 'ভূরি', ছ-ঢ 'বক্ত্রাৎ'। ৩। ঘ 'তদ্দৃষ্ট্বা দুঃখিতো-', ঙ 'তদ্দৃষ্ট্বা বিস্মিতো-', ছ 'তদ্দৃষ্ট্বা', ঢ-ণ 'তং দৃষ্ট্বা'। ৪। ছ 'রবতস্তস্য'। ৫। ঘ 'ত্বব-'। ৬। ঘ 'ব্যক্তৈ-'। ৭। ঢ 'মৃতম্'। ৮। ঘ '-স্তদ্', ঙ '-শ্চ' ঢ-ণ '-স্তং'। ৯। ঙ '-সমাস্থিতঃ'।

গূহমানস্য[1] মে তত্ত্বু[2] যত্নতো মন্ত্রিভিঃ শ্রুতম্[3]।
ততোঽহং মন্ত্রিভিঃ সর্ব্বৈ রাজ্যেঽস্মিন্নভিষেচিতঃ ॥ ৬০ ॥
ময়ি শাসতি রাজ্যং তু ধর্ম্মেণ রঘুনন্দন।
আজগাম রিপুং হত্বা তং[4] ঘোরং সোঽথ[5] বানরঃ ॥ ৬১ ॥
অভিষিক্তন্তু মাং দৃষ্ট্বা ক্রোধসংরক্তলোচনঃ।
মদীয়ান্ মন্ত্রিণো বদ্ধা পরুষং বাক্যমব্রবীৎ ॥ ৬২ ॥
নিগ্রহেঽপি[6] সমর্থস্য তস্য পাপস্য রাঘব।
প্রাবর্ত্তত ন মে বুদ্ধিস্তদা[7] গৌরবযন্ত্রিতা[8] ॥ ৬৩ ॥

৬০। লো-টী। তদ্ ভ্রাতুস্মরণং যত্নতো গূহমানস্যাপি মম তস্য বাদিনঃ।
৬৩। লো-টী। যে মম সমর্থস্য, হনূমৎসহায়কত্বাৎ।

৬০। টিপ্পনী। গূহমানস্য প্রচ্ছাদয়িতুং কৃতপ্রযত্নস্য মম সকাশাদ্ যত্নতঃ শ্রুতম্।
৬৩। টিপ্পনী। গৌরবযন্ত্রিতা গৌরবেণ যন্ত্রিতা সঙ্কুচিতা ভ্রাতৃগৌরবহেতুকসঙ্কোচ-বিশিষ্টেত্যর্থঃ, নিগ্রহে ন প্রাবর্ত্তত প্রবৃত্তাভূৎ।

আমি গোপন করিবার প্রযত্ন করিলেও সেই ভ্রাতৃমরণ মন্ত্রিগণ যত্নপূর্ব্বক আমার নিকট শ্রবণ করিলেন। অতঃপর আমি সমস্ত মন্ত্রিবৃন্দকর্ত্তৃক এই রাজ্যে অভিষিক্ত হইলাম ॥ ৬০ ॥

অতঃপর, হে রঘুনন্দন, আমি ধর্ম্মানুসারে রাজ্য শাসন করিতে থাকিলে বানর বালী সেই ভীষণ শত্রুকে বধ করিয়া আগমন করিল ॥ ৬১ ॥

আমাকে অভিষিক্ত দর্শন করিয়া ক্রোধরক্তনেত্র বালী মদীয় মন্ত্রিগণকে বন্ধন করত [তাহাদিগকে] পরুষ বাক্য বলিল ॥ ৬২ ॥

হে রাঘব, সেই পাপাত্মার নিগ্রহে সমর্থ হইলেও আমার বুদ্ধি তখন [তাহার প্রতি] গৌরব বশতঃ সংযত হইয়া [তাহাতে] প্রবৃত্ত হইল না ॥ ৬৩ ॥

১। ঙ '-নস্তু'। ২। গ 'তত্র'। ৩। ঘ 'সহ'। ৪। ক 'ঘোরং তং'। ৫। ঙ-ছ 'স হি'। ৬। গ 'বিগ্র-'। ৭। গ '-স্তথা'। ৮। ট '-যন্ত্রণাৎ'।

অসান্ত্বয়মহং[1] তং[2] চ[3] যথাবদভিনন্দয়ন্ ।
উচিতাশ্চাশিষস্তস্য[4] প্রযুঞ্জন্[5] বৈ যথাবিধি ॥ ৬৪ ॥

এবংবিধেন মানেন মানয়ামি স্ম বালিনম্ ।
ন চ[6] স[7] প্রতিজগ্রাহ কলুষেণান্তরাত্মনা[8] ॥ ৬৫ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে কিষ্কিন্ধ্যাকাণ্ডে বৈরনিবেদনং নাম
অষ্টমঃ সর্গঃ ॥ ৮ ॥

৬৪। লো-টী। আশিষশ্চাটুকারান্ ।

৬৫। লো-টী। মানেন পূজনেন মানয়ামি স্ম। 'মানয়ামাস' ইতি ক্বচিৎ পাঠঃ। কলুষেণ পাপেন।

৬৪। টিপ্পনী। উচিতা আশিষঃ শুভাশংসনানি প্রযুঞ্জন্ অহং তম্ অসান্ত্বয়ম্।

৬৫। টিপ্পনী। মানয়ামি স্ম সম্মানিতমকরবম্। কলুষেণ পাপপূর্ণেন অন্তরাত্মনা হৃদয়েন।

আর, আমি বিধানানুসারে যথোচিত শুভাশংসনসূচক বাক্য প্রয়োগ করত এবং যথাযথভাবে অভিনন্দন করত তাহাকে সান্ত্বনা প্রদান করিলাম ॥ ৬৪ ॥

আমি এবংবিধ সম্মান প্রদর্শনপূর্ব্বক বালীকে সম্মানিত করিলাম। কিন্তু পাপপূর্ণ অন্তঃকরণে [তাহার কিছুই] সে গ্রহণ করিল না ॥ ৬৫ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের কিষ্কিন্ধ্যাকাণ্ডে বৈরবিজ্ঞাপন-নামক
অষ্টম সর্গ সমাপ্ত ॥ ৮ ॥

১। ঙ 'প্রশা-'। ২। চ 'তু'। ৩। ঙ '-বৎ প্রতি-'। ৪। ঘ 'উদিতা-', ঙ 'উচিবাংশ্চাশিষ-', ণ 'উচিতাশ্চ ক্রিয়াস্তস্য'। ৫। ঘ 'প্রযুঞ্জানো', ণ 'পূজয়ন্'। ৬। ণ 'তং'। ৭। ঙ-চ 'তং', ছ 'তৎ'। ৮। ঘ-ট 'কল্মষেণা-'।

নবমঃ সর্গঃ

ততস্তং ক্রোধসংরক্তং সংরম্ভাৎ[1] [2] সমুপাগতম্ ।
সংপ্রাসাদয়[3]মব্যগ্রো[4] ভ্রাতরং প্রিয়কাম্যয়া ॥ ১ ॥
দিষ্ট্যা[5]সি কুশলী প্রাপ্তো দিষ্ট্যা[6]পি নিহতো রিপুঃ ।
অনাথস্য হি মে নাথস্ত্বমেকঃ[7] কপিযূথপঃ[8] ॥ ২ ॥
ইদং বহুশলাকন্তে পূর্ণচন্দ্রনিভং শুভম্[9] ।
ছত্রং[10] সবালব্যজনং প্রতীচ্ছ[11] ত্বং ময়োদ্যতম্ ॥ ৩ ॥
ত্বমেব রাজা লোকানাং[12] তব[13] চাজ্ঞাকরা বয়ম্ ।
অমাত্যৈর্ব্বিনিযুক্তোহহং[14] রাজ্যে নাত্মেচ্ছয়া বিভো ॥ ৪ ॥

১। লো-টী। অব্যগ্রোঽনাকুলঃ।

৩। লো-টী। বহ্ব্যঃ শলাকা রত্নাদিময়চ্ছত্রাদিশলাকা যত্র তৎ। রত্নখচিতস্বর্ণ-রজতয়োঃ পূর্ণচন্দ্রাকৃতিঃ শলাকা ইতি বা। সবালব্যজনং সচামরং ময়া উদ্যতমানীতম্।

১। টিপ্পনী। সংরম্ভাৎ কোপাবেশাৎ। সংপ্রাসাদয়ং প্রসাদয়িতুং প্রবৃত্তোঽভবম্।

৩। টিপ্পনী। ময়া উদ্যতম্ অর্পিতং বহুশলাকং বহুশলাকাযুক্তং শুভং সুন্দরং সবাল-ব্যজনং চামরসহিতং ছত্রং প্রতীচ্ছ স্বীকুরু।

৪। টিপ্পনী। লোকানাং বানরাণামিত্যর্থঃ। রাজ্যেঽহম্ অমাত্যৈর্বিনিযুক্ত আসম্।

অতঃপর, ক্রোধভরে সমুপস্থিত ক্রোধে রক্তবর্ণ, ভ্রাতা বালীকে [তাহার] প্রিয়কামনায় অব্যাকুলচিত্ত আমি প্রসন্ন করিতে প্রবৃত্ত হইলাম— ॥ ১ ॥

[হে ভ্রাতঃ,] ভাগ্যে কুশলসম্পন্ন তুমি আগমন করিয়াছ, ভাগ্যে শত্রুও নিহত হইয়াছে। বানরযূথপতি তুমি অশরণ আমার একমাত্র শরণ ॥ ২ ॥

এই তোমার সচামর, বহুশলাকাসমন্বিত, পূর্ণচন্দ্রতুল্য সুন্দর ছত্র আমি প্রদান করিতেছি, তুমি গ্রহণ কর ॥ ৩ ॥

১। ঢ 'পকমং সমু-'। ২। ক '-স্তসমু-', ঘ ঙ '-স্তং স-'। ৩। ঘ-ণ 'অহং প্রসাদয়াঞ্চক্রে', ছ '-সংপ্রসা-'। ৪। ছ '-গ্রং'। ৫। ঙ-ছ-ট ণ '-ষ্ট্যা চ'। ৬। চ-ট '-ষ্ট্যা চ'। ৭। ঢ 'নাথস্ত্বমেকশ্চ'। ৮। ঘ '-কুঞ্জরঃ'। ৯। ণ 'সুখম্'। ১০। ঙ '-ত্রঞ্চ বাল-'। ১১। ঘ '-চ্ছস্ব ময়োদিতম্'। ১২। ণ '-কাহং স্তব'। ১৩। ঘ 'তবৈবাজ্ঞা-'। ১৪। ণ '-ক্তোহস্মি'।

ন্যাসভূতমিদং রাজ্যং তব [1]নির্য্যাতয়াম্যহম্ ।
মা চ রোষং কৃথা বীর মম শত্রুনিসূদন ।
যাচে ত্বাং শিরসা রাজন্ ময়া বদ্ধোঽয়মঞ্জলিঃ ॥ ৫ ॥
[2]বলা[3]দস্মিন্ [4]সমাগম্য মন্ত্রিভিঃ পুরবাসিভিঃ ।
[5]রাজ্যভারে নিযুক্তোঽস্মি রাজ্যায় ন হি মে স্পৃহা ।
অনিচ্ছন্নপি বিক্রোশংস্ত্বয়া হীনে [6]পুরেঽনঘ ॥ ৬ ॥

৬। লো-টী। সমাগম্য মিলিত্বা অস্মিন্ রাজ্যভারে অনিচ্ছন্নপি বিক্রোশন্নপি উচ্চৈর্নিযুক্তোঽস্মি ।

৫। টিপ্পনী। ন্যাসভূতং ন্যাসরূপেণ ময়ি বর্ত্তমানম্ ।
৬। টিপ্পনী। ত্বয়া হীনে পুরে মন্ত্রিভিঃ পুরবাসিভিশ্চ সমাগম্য মিলিত্বা অনিচ্ছন্নপি রাজ্যগ্রহণে নিরভিলাষোঽপি বিক্রোশন্নপি ত্বদ্বিয়োগেন বিরুদন্নপি অহং বলাৎ অস্মিন্ রাজ্যভারে নিযুক্তোঽস্মি। বস্তুতো রাজ্যায় মম স্পৃহা নাস্তি ।

তুমিই সর্ব্বলোকের (বানরসমূহের) রাজা এবং আমরা তোমার আজ্ঞা-পালনকারী। হে প্রভো, অমাত্যগণকর্ত্তৃক আমি রাজ্যে নিযুক্ত হইয়াছি, স্বেচ্ছায় নহে ॥ ৪ ॥

[আমার নিকট] গচ্ছিতরূপে বর্ত্তমান এই রাজ্য আমি তোমাকে প্রত্যর্পণ করিতেছি। আমি এই অঞ্জলিবন্ধন করিতেছি ; হে রাজন্, অবনতমস্তকে তোমার নিকট প্রার্থনা করিতেছি, হে শত্রুনিসূদন, হে বীর, তুমি আমার প্রতি ক্রোধ করিও না ॥ ৫ ॥

হে নিষ্পাপ, আমি [রাজ্যগ্রহণে] অনিচ্ছুক হইলেও, [তোমার বিয়োগে] রোদন করিতে থাকিলেও তোমার দ্বারা পরিত্যক্ত পুরে পুরবাসিগণ ও মন্ত্রিগণ মিলিত হইয়া [আমাকে] বলপূর্ব্বক এই রাজ্যভারে নিযুক্ত করিয়াছে। [বস্তুতঃ] রাজ্যের জন্য আমার স্পৃহা নাই ॥ ৬ ॥

১। ক-ঘ-ঙ-ট 'বিজ্ঞাপয়ামাহম্'। ২। ঢ 'বিনা-'। ৩। ঘ-ঙ '-দস্মি'। ৪। ঢ '-গত্য'। ৫। ঙ-ছ '-জভাবে'। ৬। গ 'পুরানঘ'।

তমেবং[১] ভাষমাণন্তু স মাং নির্ভর্ৎস্য বানরঃ।
ধিক্‌কৃত্য পরুষং বাক্যং বহু[২] তত্তদুবাচ হ ॥ ৭ ॥
প্রকৃতীস্তু সমানায্য[৩] তদা স প্লবগেশ্বরঃ।
মামাহ সুহৃদাং মধ্যে বাক্যমেতৎ সুদারুণম্ ॥ ৮ ॥
বিদিতং বো যথা রাত্রৌ মায়াবী স মহাসুরঃ[৪]।
সমাহ্বয়তি[৫] মাং নিত্যং যুদ্ধাকাঙ্ক্ষী মহোদ্ধতঃ[৬] ॥ ৯ ॥
তস্যাতিগর্জ্জিতং[৭] শ্রুত্বা নিঃসৃতোহস্মি গুহামুখাৎ।
অনুযাতশ্চ[৮] মাং তূর্ণময়ং[৯] ভ্রাতৃমুখো রিপুঃ ॥ ১০ ॥

৯। লো-টী। বিদিতং জ্ঞায়তে। সমাহ্বয়তি। 'সমাহ্বয়তে' ইতি ক্বচিৎ পাঠঃ।

১০। লো-টী। ভ্রাতৃমুখঃ ভ্রাতুরিব মুখং ভ্রাতরমনু নিঃসরণং যস্য সঃ মামনুযাতঃ, বস্তুতস্তু রিপুঃ। যদ্বা, ভ্রাতুর্মম পশ্চাৎ মাতুরুদরাৎ মুখং নিঃসরণং যস্য সঃ সহজাত ইত্যর্থঃ। যদ্বা, ভ্রাতেতি মুখে যস্য সঃ।

৭। টিপ্পনী। তত্তৎ নানাবিধমিত্যর্থঃ। পরুষবাক্যমশ্লীলতয়া বিশিষ্য নোক্তম্।

৮। টিপ্পনী। প্রকৃতীঃ প্রজাঃ সমানায্য সমানীতাঃ কৃত্বা। সুহৃদাং মধ্যে মাম্ উদ্দিশ্য প্রকৃতিপুঞ্জমাহ।

৯। টিপ্পনী। নিত্যং যুদ্ধাকাঙ্ক্ষী স মহাসুরঃ মাং যথা রং সমাহ্বয়তি সমাহ্বয়ত তদ্ বো বিদিতং যুষ্মাভির্জ্ঞায়তে এব।

তাহাকে এইরূপ বলিতে লাগিলে সেই বানর আমাকে ভর্ৎসনা করিয়া [এবং] ধিক্‌কার দিয়া নানাপ্রকার বহু কঠোর বাক্য বলিল ॥ ৭ ॥

সেই বানরাধিপতি তখন প্রজাপুঞ্জ আনাইয়া বন্ধুগণের মধ্যে আমাকে লক্ষ্য করিয়া সুদারুণ বাক্য বলিল—॥ ৮ ॥

[সে বলিল] তোমরা জান যে সর্ব্বদা যুদ্ধাকাঙ্ক্ষী সেই অত্যুদ্ধত মহাসুর মায়াবী রাত্রিতে আমাকে যুদ্ধে আহ্বান করে ॥ ৯ ॥

১। ছ '-দৈবং'। ২। গ 'বক্তণস্তদু-'। ৩। ছ '-নীয়', গ '-সাদ্য'। ৪। ঘ '-স্বনঃ'। ৫। গ '-হ্বয়ত'। ৬। ঘ-ট 'মহাবলঃ', ঙ-ছ-গ 'মহাসুরঃ'। ৭। ঘ 'তস্য তদ্ গর্জ্জনং', ঙ-ছ তস্যাহং গ-', ট 'তস্যাভিগ-'। ৮। ছ '-তস্তু'। ৯। ঘ 'পশ্চাদ-', ছ 'তূর্ণং মম'।

স তু দৃষ্টৈ[1]ব মাং রাত্রৌ সদ্বিতীয়ং মহাবলঃ।
প্রাদ্রবৎ পরমত্রস্তঃ পৃষ্ঠতো নাবলোকয়ন্[2] ॥ ১১ ॥
বিদ্রবন্তং তথা তস্তু নিশম্য[3] ভুবি দানবম্।
অবোচং[4] সহসুগ্রীব[5]স্তিষ্ঠ তিষ্ঠেত্যমর্ষিতঃ ॥ ১২ ॥
স তু দ্বাদশমাত্রাণি যোজনানি প্রধাবিতঃ।
ততো ধরণ্যাং[6] বিবরং প্রবিবেশ ভয়ার্দ্দিতঃ[7] ॥ ১৩ ॥

১১। লো-টী। দ্বিতীয়েন সুগ্রীবেণ সহিতম।

১২। লো-টী। ভুবি স্বস্থানে বিদ্রবন্তং নিশম্য জ্ঞাত্বা। 'ভূঃ স্থানমাত্রে কথিতা ধরণ্যামপি যোষিতি' ইতি কোষঃ।

১৩। লো-টী। প্রধাবিতো গতঃ।

১০। টিপ্পনী। অতিগর্জ্জিতং ভীষণগর্জ্জনম্। অয়ং ভ্রাতৃমুখঃ ভ্রাতৃমুখমিব মুখং যস্য সঃ ভ্রাতৃবৎ পরিদৃশ্যমানঃ ভ্রাতৃরূপীতি যাবৎ, রিপুস্তূর্ণম্ অবিলম্বমেব মাম্ অনুযাতঃ।

১১। টিপ্পনী। সদ্বিতীয়ং দ্বিতীয়সহিতং ভ্রাত্রা সসহায়মিত্যর্থঃ। প্রাদ্রবৎ পলায়ত।

১২। টিপ্পনী। ভুবি ভূপৃষ্ঠে তং দানবং বিদ্রবন্তং পলায়মানং নিশম্য দৃষ্ট্বা অমর্ষিতঃ ক্রুদ্ধঃ সন্ তিষ্ঠ তিষ্ঠেত্যবোচম্।

১৩। টিপ্পনী। দ্বাদশমাত্রাণি যোজনানি দ্বাদশযোজনানীত্যর্থঃ। ততঃ প্রধাবনানন্তরং ভয়ার্দ্দিতো ভয়পীড়িতঃ সন্ ধরণ্যাং বিবরং পৃথিবীস্থমেকং গর্ত্তমিত্যর্থঃ, প্রবিবেশ।

তাহার ভীষণ গর্জ্জন শ্রবণ করিয়া আমি গুহামুখ হইতে বহির্গত হইলাম এবং এই [আমার] ভ্রাতৃমুখ (ভ্রাতার মুখের ন্যায় মুখ যাহার অর্থাৎ ভ্রাতৃরূপী) শত্রু অবিলম্বে আমার অনুগমন করিল ॥ ১০ ॥

রাত্রিতে আমাকে দ্বিতীয় ব্যক্তির (সুগ্রীবের) সহিত [আগমন করিতে] দেখিয়াই অত্যন্ত ভীত সেই মহাবল [অসুর] কিন্তু পশ্চাৎদিকে দৃষ্টিপাত না করিয়া পলায়ন করিতে আরম্ভ করিল ॥ ১১ ॥

সেইরূপে সেই দানবকে ভূপৃষ্ঠে পলায়নপরায়ণ দর্শন করিয়া সুগ্রীবসমন্বিত আমি ক্রুদ্ধ হইয়া বলিলাম—দাঁড়াও দাঁড়াও ॥ ১২ ॥

১। ঙ 'চ'। ২। গ '-য়ৎ'। ৩। ছ 'নিশাম্য'। ৪। ঘ '-চমহং', ছ '-চমিহ'। ৫। ঘ '-বং তিষ্ঠ,' ছ '-ব তিষ্ঠ'। ৬। য '-ণ্যা'। ৭। গ 'ভয়াতুরঃ'।

তস্ত দৃষ্ট্বা বিলপ্রাপ্তং[1] সপত্নং নিত্যশোঽহিতম্[2]।
অয়মুক্তোঽধমো[3] ভ্রাতা শুচিনা[4] ক্রূরদর্শনঃ ॥ ১৪ ॥
অ-হত্বা নাস্তি মে বুদ্ধিঃ প্রতিগন্তুমিতঃ[5] পুরীম্।
বিলদ্বারি প্রতীক্ষস্বেত্যুক্ত[6] এষ ময়া[7] তদা ॥ ১৫ ॥
স্থিতোঽয়মিতি মত্বাহং প্রবিষ্টস্তদ্ বিলং মহৎ[8]।
দ্বারং[9] মে মার্গমাণস্য সাগ্রঃ সংবৎসরো গতঃ ॥ ১৬ ॥

১৪। লো-টী। সপত্নং শত্রুম্। নিত্যশোঽহিতম্ অপকারিণম্।
১৬। লো-টী। দ্বারং যেন দ্বারেণ অসুরো বিলমধ্যং প্রবিষ্টস্তদ্ দ্বারম্।

১৪। টিপ্পনী। নিত্যশঃ সর্ব্বদা অহিতম্ অহিতকারিণং তং সপত্নং শত্রুং বিলপ্রাপ্তং গর্ত্তপ্রবিষ্টং দৃষ্ট্বা শুচিনা শুদ্ধচিত্তেন ময়া অয়মধমো ভ্রাতা উক্তঃ বক্ষ্যমাণমিতি শেষঃ।
১৫। টিপ্পনী। অহত্বা শত্রুবধম্ অকৃত্বা।
১৬। টিপ্পনী। স্থিতঃ বিলদ্বারীতি শেষঃ। বিলমধ্যাস্থপুর্য্যা দ্বারম্ অবতরণস্য দ্বারং বা মার্গমাণস্য অন্বেষমাণস্য 'মার্গমাণ ইতি চানশী'তি মাধবঃ, মম সাগ্রঃ সংবৎসরঃ বৎসরাধিকঃ কাল ইত্যর্থঃ, গতঃ।

সে কিন্তু দ্বাদশ যোজন দ্রুত গমনপূর্ব্বক অতঃ পর ভয়পীড়িত হইয়া পৃথিবীস্থ [এক] গর্ত্তে প্রবেশ করিল ॥ ১৩ ॥

সর্ব্বদা অহিতকারী সেই শত্রুকে গর্ত্তে প্রবিষ্ট দেখিয়া শুদ্ধচিত্ত (সন্দেহ-রহিত) আমি এই ক্রূরদর্শন অধম ভ্রাতাকে বলিলাম—॥ ১৪ ॥

'[শত্রু] বধ না করিয়া এই স্থান হইতে নগরে প্রতিগমন করিতে আমার বুদ্ধি হইতেছে না। তুমি গর্ত্তের দ্বারে অপেক্ষা কর,' ইহাকে এই কথা বলিয়া-ছিলাম ॥ ১৫ ॥

সুগ্রীব [গর্ত্তের দ্বারে] অবস্থিত রহিল ইহা মনে করিয়া আমি সেই বিশাল গর্ত্তে প্রবিষ্ট হইলাম। [সেই বিলমধ্যবর্ত্তী পুরীর] দ্বার অন্বেষণ করিতে করিতে আমার কিঞ্চিদধিক একবৎসর কাল অতীত হইল ॥ ১৬ ॥

১। ঙ-ছ 'ভয়ার্ত্তং'। ২। ঘ '-মোঽহিতম্'। ৩। ছ '-ক্তো ময়া'। ৪। ঙ 'সুচিরাৎ'। ৫। ছ '-মতঃ'। ৬। ঙ '-ক্ষার্থমুক্ত', ঢ '-ক্ষস্ব যাবদাগমনং মম'। ৭। ছ 'তদা ময়া'। ৮। অতঃ পরং ঢ-পুস্তকে 'প্রবিষ্টো যত্র দুষ্টাত্মা দুন্দুভেঃ পূর্ব্বজস্তু যঃ' ইত্যধিকম্। ৯। ঢ '-রক্ষ'।

স তু[1] দৃষ্টো ময়া শত্রুরনির্ব্বেদা[2]দ্ভয়াবহঃ।
নিহতশ্চ ময়া সদ্যঃ সোঽসুরো ব[3]ন্ধুভিঃ সহ ॥ ১৭ ॥
তস্যাস্যাৎ তু প্রবৃত্তেন রুধিরৌঘেণ তদ্ বিলম্।
পূর্ণমাসীদ্দু[4]রাক্রামং স্ত[5]নতস্তস্য ভূতলে ॥ ১৮ ॥
মায়াবিনং সূদয়িত্বা তং শত্রুং দুন্দু[6]ভিপ্রিয়ম্।
নিষ্ক্রা[7]ময়[8]মেব চাপশ্যং বিলস্যা[9]পিহিতং মুখম্ ॥ ১৯ ॥

১৭। লো-টী। অনির্ব্বেদাদ্ এতাবন্তং কালং প্রাপ্য বৈরাগ্যাভাবাৎ।

১৮। লো-টী। তস্য ভূতলে তস্যৈব স্থানে স্তনতো বিপরীতশব্দং কুর্ব্বতস্তস্য পূর্ণম্ (?)। দুরাক্রমং দুর্গমম্। 'স্বনতঃ' ইত্যপি ক্বচিৎ পাঠঃ।

১৯। লো-টী। দুন্দুভিপ্রিয়ং ভ্রাতরম্। পিহিতম্ আচ্ছাদিতম্।

১৭। টিপ্পনী। অনির্ব্বেদাৎ সংবৎসরাধিককালান্বেষণেঽপি অপ্রাপ্তবৈরাগ্যত্বাৎ ময়া শত্রুর্দৃষ্টঃ। অনির্ব্বেদাৎ সংবৎসরমন্বেষণাদ্ অনিবৃত্তের্হেতোঃ। শিরোঃ। অনির্ব্বেদাদ্ অক্লেশাৎ। গোঃ রাঃ।

১৮। টিপ্পনী। ভূতলে ভুবস্তলে পাতালে স্তনতঃ শব্দং কুর্ব্বতস্তস্যাস্যাৎ প্রবৃত্তেন রুধিরৌঘেণ পূর্ণং তদ্বিলং দুরাক্রামম্ আসীৎ। তিঃ। ভূতলে ভুবিবরে স্তনতো গর্জ্জতস্তস্য তৎ পূর্ব্বোক্তং তস্য বিলং রুধিরৌঘেণ পূর্ণং সদ্ দুরাক্রামমাসীদিতি যোজনা। গোঃ রাঃ। নিহতমায়াবিন আস্যাদ্ মুখাৎ প্রবৃত্তেন রুধিরৌঘেণ দুরাক্রামং তদ্বিলং পূর্ণমাসীৎ। শিরোঃ।

[সংবৎসর অন্বেষণ করিয়াও] বিরক্তি না হওয়ায় [অবশেষে] আমি সেই ভীষণ শত্রুকে দেখিতে পাইলাম এবং সেই অসুরকে তৎক্ষণাৎ সবান্ধবে নিহত করিলাম ॥ ১৭ ॥

পাতালে গর্জ্জনকারী তাহার মুখ হইতে বহির্গত রুধিরসমূহে পূর্ণ সেই গর্ত্ত দুরতিক্রমণীয় হইল ॥ ১৮ ॥

১। ঘ 'চ'। ২। ঙ '-দো ভয়া-'। ৩। চ 'দুন্দুভির্ম্মহান্'। ৪। ক-ঘ '-ক্রোশং', চ '-ক্রান্তং', ণ '-ক্রামন'। ৫। ঘ 'স্বনত-', ণ 'পততু-'। ৬। ঘ-চ-ণ '-ভেঃ প্রিয়ম্', ঙ '-ভেঃ সুতম্'। ৭। ঘ '-নিক্র-'। ৮। ণ '-মং নৈব'। ৯। ঙ-ছ-চ '-স্য পিহি-'।

বিক্রোশতো[১]ঽপি হি[২] মম সুগ্রীবেতি পুনঃ পুনঃ।

যদা প্রতিবচো নাস্তি মন্যু[৩]মানভবং তদা ॥ ২০ ॥

পাদপ্রহারৈশ্চ ময়া বহু[৪]শস্তদ্[৫] বিদারিতম্।

ততোঽহং তেন নিষ্ক্রম্য[৬] যথাগতমিহাগতঃ ॥ ২১ ॥

তদে[৭]তেনাস্মি সংক্রুদ্ধো[৮] রাজ্যং প্রার্থয়তা[৯] তদা।

সুগ্রীবেণ নৃশংসেন বিস্মৃত্য[১০] ভ্রাতৃসৌহৃদম্[১১] ॥ ২২ ॥

২০। লো-টী। প্রতিবচঃ প্রত্যুত্তরম্।

২১। লো-টী। তদ্ বিলাচ্ছাদকং দ্রব্যম্, বহুশো বহু, বহুশঃ পাদপ্রহারৈর্ব্বা। তেন বিদারিতেন দ্বারেণ।

২২। লো-টী। তত্র বিলদ্বারি। তদা তস্মিন্ কালে তেন বিলাচ্ছাদনকর্ম্মণা সুগ্রীবেণ সংক্রুদ্ধঃ ক্রোধবিষয়ীকৃতঃ।

১৯। টিপ্পনী। দুন্দুভেঃ প্রিয়ং তং শত্রুং মায়াবিনং সূদয়িত্বা বিনাশ্য নিষ্ক্রামন্ বিলাদ্ নির্গচ্ছন্নেব বিলস্য মুখম্ অপিহিতম্ আচ্ছাদিতমপশ্যম্।

২০। টিপ্পনী। বিক্রোশত আহ্বয়তোঽপি মম যদা প্রতিবচঃ প্রত্যুত্তরং নাস্তি নাসীৎ তদাহং মন্যুমান্ ক্রোধসম্পন্নঃ অভবম্।

২১। টিপ্পনী। বহুশো বারংবারং পাদপ্রহারৈর্ম্ময়া তদ্ গর্ত্তমুখং বিদারিতং সরন্ধ্রী-কৃতম্। তেন স্বপাদপ্রহারকৃতরন্ধ্রেণ নিষ্ক্রম্য নির্গত্য। যথাগতং গমনমার্গানুসারেণেত্যর্থঃ, ইহ আগতোঽস্মি।

দুন্দুভির প্রিয় [ভ্রাতা], [আমার] শত্রু সেই মায়াবীকে বধ করিয়া [গর্ত্ত হইতে] বহির্গত হইবার কালে দেখিলাম—গর্ত্তের মুখ বন্ধ ॥ ১৯ ॥

সুগ্রীব [সুগ্রীব] বলিয়া বার বার চীৎকার করিতে থাকিলেও যখন আমার কোন প্রত্যুত্তর মিলিল না, তখন আমি ক্রোধাবিষ্ট হইলাম ॥ ২০ ॥

আমি বারংবার পাদপ্রহার করিয়া গর্ত্তমুখ বিদারিত করিলাম। অতঃপর

১। ঘ '-শমানস্য চ মে'। ২। ট 'সুমহৎ'। ৩। ঘ 'মন্যুর্ম্মনাভবত্তদা', ছ 'মন্যুর্শ্মে চাভবত্তদা', ট 'মন্যুমানভবত্তদা'। ৪। ঙ 'তদ্বিলং প্রবিদারিতম্'। ৫। ট '-স্তু'। ৬। ট 'বিক্রম্য'। ৭। ক 'তত্র তেনাস্মি'। ৮। ঘ-ট '-ক্রুদ্ধো'। ৯। ট '-তাপি চ'। ১০। গ '-তং'। ১১। ঙ '-সোদরম্'।

এবমুক্ত্বা তু মাং তত্র বস্ত্রেণৈকেন বানরঃ।
তদা[1] নিষ্ক্রাময়ামাস বালী বিগতসাধ্বসঃ॥ ২৩॥
ইত্থং তেনাস্মি নিকৃতো[2] বহুশো রঘুনন্দন।
হৃতদারো হৃতশ্রীকো[3] লূনপক্ষ ইব দ্বিজঃ॥ ২৪॥
মদ্বধে কৃতবুদ্ধিশ্চ বিনিঃসৃত্য গুহামুখাৎ।
ত্রাসয়ামাস[4] মাং বালী বৃক্ষমুদ্যম্য[5] দারুণম্॥ ২৫॥

২৩। লো-টী। বস্ত্রেণৈকেন বিশিষ্টম্।

২২। টিপ্পনী। রাজ্যং প্রার্থয়তা অভিলষতা এতেন সুগ্রীবেণাহং তদা সংরুদ্ধঃ অস্মি আসম্।

২৩। টিপ্পনী। বিগতসাধ্বসস্ত্যক্তভয়ো বালী একেন বস্ত্রেণ যুক্তং মাং রাজ্যাদ্ নিষ্ক্রাময়ামাস নির্ব্বাসয়ামাস। একেন বস্ত্রেণেতি অন্যৎ সর্ব্বং মম হৃতমিত্যর্থঃ। তিঃ।

২৪। টিপ্পনী। তেন অহং বহুশ আত্যন্তিকভাবেন নিকৃতো বঞ্চিতঃ অস্মি আসম্। অধুনাহং হৃতদারঃ হৃতশ্রীকো হৃতসম্পচ্চ সন্ লূনপক্ষশ্ছিন্নপক্ষঃ দ্বিজো বিহঙ্গ ইব বর্ত্তে।

২৫। টিপ্পনী। কৃতবুদ্ধিঃ কৃতনিশ্চয়ঃ। উদ্যম্য উত্তোল্য।

আমি [পাদপ্রহারোৎপন্ন] সেই রন্ধ্রে নিষ্ক্রান্ত হইয়া যে পথে গমন করিয়াছিলাম সেই পথে এই স্থানে আগমন করিয়াছি॥ ২১॥

রাজ্যলোলুপ সেই এই নৃশংস সুগ্রীব ভ্রাতৃসৌহৃদ্য বিস্মৃত হইয়া তখন আমাকে অবরুদ্ধ করিয়াছিল॥ ২২॥

সভামধ্যে এইরূপ বলিয়া বিগতভয় বানর বালী আমাকে একবস্ত্রে তৎক্ষণাৎ [রাজ্য হইতে] বহিষ্কৃত করিয়া দিল॥ ২৩॥

হে রঘুনন্দন, আমি এইরূপে তৎকর্ত্তৃক একান্তভাবে বঞ্চিত হইয়াছি; [এক্ষণে] হৃতদার হৃতসম্পৎ আমি ছিন্নপক্ষ বিহঙ্গের ন্যায় হইয়াছি॥ ২৪॥

আমার বধে কৃতনিশ্চয় বালী গুহামুখ হইতে বহির্গত হইয়া ভীষণ বৃক্ষ উত্তোলিত করত আমাকে ভয় দেখাইত॥ ২৫॥

১। ক 'ততো', ঘ 'নিষ্ক্রাময়ামাস তদা'। ২। ট 'নিক্রান্তো', ণ 'বিকৃতো'। ৩। ঘ 'হৃত'। ৪। ছ-ট-ণ 'ভ্রাময়ামাস'। ৫। ছ '-মুৎপাট্য'।

তদ্‌ভয়াচ্চ ময়া সর্ব্বা পৃথিবী সাগরাম্বরা।
পর্ব্বতৈশ্চ সমাকীর্ণা চরিতা রঘুনন্দন ॥ ২৬ ॥
[১]ততোঽহ[২]মেতং শৈলেন্দ্র[৩]মৃষ্যমূকমুপাগতঃ।
[৪]কারণান্তরাদ্দুর্ধর্ষঃ শৈলং বালী ব্য[৫]বর্জ্জয়ৎ ॥ ২৭ ॥
এতত্তে সর্ব্বমাখ্যাতং বৈরস্যাগমনং মহৎ।
অনাগসা ময়া [৬]প্রাপ্তঃ [৭]পশ্য রাঘব [৮]সংশয়ঃ ॥ ২৮ ॥

২৬। লো-টী। সাগরোঽম্বরং বেষ্টনরূপং যস্যাঃ সা চরিতা ভ্রান্তা।

২৭। লো-টী। কারণান্তরাৎ কারণবিশেষাৎ। 'কারণাদ্ যেনে'তি পাঠে কারণাদ্ ঋষ্যমূকমুপাগতঃ, যেন কারণেন।

২৮। লো-টী। 'প্রাপ্তঃ পশ্য রাঘব সংশয়ঃ' ইত্যত্র বাক্যার্থঃ কর্ম্ম। 'প্রাপ্তঃ পশ্য রাঘব সংশয়ম্' ইতি বা পাঠঃ।

২৬। টিপ্পনী। সাগরাম্বরা সাগরৈর্বেষ্টিতা পর্ব্বতৈশ্চ সমাকীর্ণা পৃথিবী ময়া চরিতা বিচরিতা।

২৭। টিপ্পনী। কারণান্তরাদ্ মতঙ্গশাপরূপকারণবিশেষাৎ। 'প্রবিষ্টোঽস্মি দুরাধর্ষং বালিনঃ কারণান্তরে' ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ (৪।১০।২৮)।

২৮। টিপ্পনী। বৈরস্য শত্রুতায়া আগমনং কারণম্। অনাগসা অপরাধরহিতেন ময়া সংশয়ঃ মরিষ্যামি ভবিষ্যামি বেতি সন্দেহঃ প্রাপ্তঃ, ইতি পশ্য।

হে রঘুনন্দন, তাহার ভয়ে আমি সাগরাম্বরা (সাগরবেষ্টিতা) পর্ব্বত-সমাকীর্ণা সমগ্রা পৃথিবী পরিভ্রমণ করিয়াছি ॥ ২৬ ॥

অতঃপর আমি শৈলশ্রেষ্ঠ ঋষ্যমূকে উপস্থিত হইয়াছি। দুর্দ্ধর্ষ বালী কারণবিশেষে (অর্থাৎ মতঙ্গশাপে) [এই] পর্ব্বত বর্জ্জন করিয়াছে ॥ ২৭ ॥

এই [আমি] তোমার নিকট শত্রুতা হওয়ার বিস্তৃত কারণ বলিলাম। হে রাঘব, দেখ, নিরপরাধ আমি [জীবন-] সংশয় প্রাপ্ত হইয়াছি ॥ ২৮ ॥

১। অস্য শ্লোকস্য স্থানে ণ-পুস্তকে 'ঋষ্যমূকং গিরিবরং ভার্য্যাহরণকর্ষিতঃ। প্রবিষ্টোঽস্মি দুরাধর্ষং বালিনঃ কারণান্তরে॥' ইতি পাঠঃ। ২। ধ '-তচ্'। ৩। ঙ '-কং সমা-'। ৪। ঘ 'কারণার্থেন দুর্দ্ধর্ষঃ', ঙ 'কারণাত্তু স্থ-দুর্দ্ধর্ষং', ছ 'কারণান্তরদুর্দ্ধর্ষং'। ৫। ঢ '-সর্জ্জত'। ৬। ঙ-ঢ-ণ 'প্রাপ্তং'। ৭। ঙ-ণ 'ব্যসনং পশ্য রাঘব'। ৮। চ '-য়ম্'।

[1]বালিত্রাসাদিহার্ত্তস্য কৃচ্ছ্র[2]প্রাণস্য রাঘব।
কর্ত্তু[3]মর্হসি মে বীর প্রসাদং তস্য নিগ্রহে ॥ ২৯ ॥
এবমু[4]ক্তঃ স [5]তেজস্বী সুগ্রীবেণ পরন্তপঃ।
[6]আশ্বাসয়িতুমারেভে সুগ্রীবং [7]রঘুনন্দনঃ ॥ ৩০ ॥
অমোঘাঃ সূর্য্যসঙ্কাশা [8]মমৈতে নিশিতাঃ শরাঃ।
তস্মিন্ বালিনি সুগ্রীব পতিষ্যন্তি ময়েরিতাঃ ॥ ৩১ ॥
যাবত্তং [9]নহি [10]পশ্যেয়ং তব ভার্য্যাপহারিণম্।
তাব[11]জ্জীবেৎ স দুষ্টাত্মা বালী [12]চারিত্রদূষকঃ ॥ ৩২ ॥

২৯। লো-টী। জরমাণস্য সন্তপ্তস্য। 'কৃচ্ছ্রপ্রাণস্যে'ত্যপি পাঠঃ। জ্বরস্য সন্তাপ-স্যাপনয়ং নাশম্।

৩২। লো-টী। চারিত্রাং সদ্‌বৃত্তম্।

২৯। টিপ্পনী। কৃচ্ছ্রপ্রাণস্য কৃচ্ছ্রাঃ কষ্টদায়কাঃ প্রাণা জীবনং যস্য তস্য। নিগ্রহে দণ্ডবিষয়ে প্রসাদম্ অনুগ্রহং কর্ত্তুমর্হসি।

৩১। টিপ্পনী। অমোঘা নৈষ্ফল্যরহিতাঃ। ময়া ঈরিতা নিক্ষিপ্তা নিশিতাস্তীক্ষ্ণাঃ শরাঃ।

৩২। টিপ্পনী। চারিত্রদূষকঃ সদাচারবিলঙ্ঘী। চারিত্রদূষকো মর্য্যাদাবিঘাতকঃ। শিরোঃ।

হে বীর রাঘব, বালীর ভয়ে পীড়িত কৃচ্ছ্রপ্রাণ (যাহার জীবন কষ্টদায়ক ঈদৃশ) আমার প্রতি তুমি বালীর নিগ্রহে (দণ্ডবিষয়ে) অনুগ্রহ কর ॥ ২৯ ॥

সুগ্রীবকর্ত্তৃক এইরূপ অভিহিত হইয়া তেজস্বী, শত্রুসন্তাপকারী রঘুনন্দন রাম সুগ্রীবকে আশ্বাস প্রদান করিতে আরম্ভ করিলেন— ॥ ৩০ ॥

হে সুগ্রীব, অমোঘ, সূর্য্যতুল্য [তেজস্বী], আমার এই সকল তীক্ষ্ণ বাণ মৎকর্ত্তৃক নিক্ষিপ্ত হইয়া সেই বালীর উপরে পতিত হইবে ॥ ৩১ ॥

১। গ 'বালিনো হি ভয়ার্ত্তস্য সর্ব্বলোকভয়াপহ'। ২। ঘ '-প্রাপ্তস্য'। ৩। ঘ-ঢটি 'তস্য পাপস্য নিগ্রহম্', ঙ-ছ-ঢ 'জ্বরস্তাপনয়ং বিভো'। ৪। ছ '-ক্তস্তু'। ৫। গ 'ধর্ম্মজ্ঞো ধর্ম্মসংহিতম্'। ৬। গ 'বচনং বক্তুমারেভে'। ৭। গ 'প্রহসন্নিব'। ৮। ঙ-ছ 'মমেমে'। ৯। ছ-গ 'হি ন'। ১০। ঙ 'পশ্যামি', ঢ 'পশ্যেঽহং'। ১১। ঙ '-ম্রেত'। ১২। ঢ 'চরিত্র-'।

আত্মানুমানাজ্জানামি মগ্নং ত্বাং শোকসাগরে।
অদ্য বালিনি মোক্ষ্যামি রাবণে[1] ক্রোধমাগতম্[2] ॥ ৩৩ ॥
স[3] তু তদ্বচনং শ্রুত্বা রাঘবস্যাত্মনো[4] হিতম্।
সুগ্রীবঃ পরমপ্রীতঃ[5] পুনর্ব্বচনমব্রবীৎ ॥ ৩৪ ॥
আসীন্মহাসুরঃ পূর্ব্বং দুন্দুভির্নাম রাঘব।
বলং নাগসহস্রস্য ধারয়ামাস[6] বীর্য্যবান্ ॥ ৩৫ ॥

৩৩। লো-টী। রাবণে মম যঃ ক্রোধ আগতস্তম্।

৩৩। টিপ্পনী। আত্মানুমানাৎ স্বদৃষ্টান্তানুমানরূপপ্রমাণতঃ। শিরোঃ। অয়ং শোকাব্ধিমগ্নো রিপুহৃতদারত্বাৎ মদ্বদিত্যনুমানম্। তিঃ। আত্মানুমানাৎ আত্মবৎ সর্ব্বভূতানীতি ন্যায়াৎ। গোঃ রাঃ। রাবণে আগতং সমুৎপন্নং ক্রোধং বালিনি মোক্ষ্যামি ত্যক্ষ্যামি।

৩৪। টিপ্পনী। আত্মনঃ স্বস্য হিতং হিতকরং বচনং শ্রুত্বা সুগ্রীবঃ পুনরব্রবীৎ।

৩৫। টিপ্পনী। নাগা হস্তিনঃ।

যাবৎ পর্য্যন্ত তোমার ভার্য্যাপহারী বালীকে দেখিতে না পাইব, তাবৎকাল পর্য্যন্ত[-ই] সদাচারদূষক দুষ্টাত্মা বালী জীবিত থাকিবে (অর্থাৎ দেখিবামাত্রই আমি তাহাকে মারিয়া ফেলিব) ॥ ৩২ ॥

আত্মানুমানে (অর্থাৎ নিজে যাহাতে দৃষ্টান্ত ঈদৃশ অনুমানে) তোমাকে শোকসাগরে মগ্ন বলিয়া বুঝিতেছি। রাবণে আমার যে ক্রোধ সমুৎপন্ন হইয়াছে, তাহা অদ্য বালীর প্রতি পরিত্যাগ করিব ॥ ৩৩ ॥

আত্মহিতকর রামচন্দ্রের [অভিহিত] তাদৃশ বাক্য শ্রবণ করিয়া নিরতিশয় প্রীত সেই সুগ্রীব পুনর্ব্বার [এই] বাক্য বলিলেন— ॥ ৩৪ ॥

হে রঘুনন্দন, পূর্ব্বে দুন্দুভিনামক বীর্য্যবান্ [এক] মহাসুর ছিল। সে হস্তিসহস্রের বল ধারণ করিত ॥ ৩৫ ॥

১। ক-ছ-ট-ণ 'রাবণক্রোধ-', ঙ 'দারুণং'। ২। অতঃ পরং ণ-পুস্তকে কাচিৎ ... দৃশ্যতে। ৩। ঙ 'ইতি'। ৪। ণ '-স্য মহাত্মনঃ'। ৫। ক 'শঙ্কয়াবিষ্টঃ'। ৬। ক 'ধারয়ংশ্চ স'।

বীর্য্যোৎসেকেন[1] দুষ্টাত্মা বরদানাচ্চ[2] মোহিতঃ।
স[3] জগাম মহাবাহুঃ সমুদ্রং সরিতাং পতিম্ ॥ ৩৬ ॥
ঊর্ম্মিমন্তং সমাসাদ্য সাগরং মকরালয়ম্।
মম যুদ্ধং প্রযচ্ছেতি স উবাচ[4] মহার্ণবম্ ॥ ৩৭ ॥
ততঃ সমুদ্রো ধর্ম্মাত্মা সমুত্থায় মহাস্বনঃ।
অব্রবীদ্ বচনং দৈত্যং রাম কালপ্রচোদিতম্[5] ॥ ৩৮ ॥
ন তে দাতুং সমর্থোঽহং যুদ্ধং যুদ্ধবিশারদ।
শ্রূয়তামভিধাস্যামি[6] যেন যুদ্ধং তব ক্ষমম্ ॥ ৩৯ ॥

৩৬। লো-টী। বীর্য্যেণ তেজসা সামর্থ্যেন বা উৎসুকো রণোৎসাহবান্।

৩৬। টিপ্পনী। বীর্য্যোৎসেকেন পরাক্রমগর্ব্বেণ। বরদানাদিতি, তদুক্তৈব বরদানাদিবৃত্তান্তঃ প্রাক্তনানুসন্ধেয়ঃ। সরিতাং নদীনাং পতিম্।

৩৭। টিপ্পনী। ঊর্ম্মিমন্তং তরঙ্গশালিনং সাগরং সমাসাদ্য প্রাপ্য।

৩৮। টিপ্পনী। সমুত্থায় পুরুষবেশেনোত্থায়। গোঃ রাঃ। কালপ্রচোদিতং কালেন মৃত্যুনা প্রচোদিতং প্রেরিতম্।

৩৯। টিপ্পনী। যেন সহ তব যুদ্ধং ক্ষমং যোগ্যম্।

বিশালবাহুবিশিষ্ট দুষ্টস্বভাব অসুর বলদর্পে ও বরদানে মোহিত হইয়া নদীপতি সমুদ্রের নিকট গমন করিল ॥ ৩৬ ॥

তরঙ্গশালী মকরালয় সমুদ্রের নিকট উপস্থিত হইয়া [সেই] অসুর 'আমাকে যুদ্ধ প্রদান কর' মহার্ণবকে ইহা বলিল ॥ ৩৭ ॥

রাম, অতঃ পর ধর্ম্মাত্মা মহাশব্দবিশিষ্ট সমুদ্র [পুরুষরূপে] উত্থিত হইয়া কালপ্রেরিত [সেই] দৈত্যকে [এই] বাক্য বলিলেন—॥৩৮ ॥

হে যুদ্ধবিশারদ, তোমাকে যুদ্ধদান করিতে আমি সমর্থ নহি। যাহার সহিত তোমার যুদ্ধ উপযুক্ত, [তাহার কথা] বলিতেছি, শ্রবণ কর ॥ ৩৯ ॥

১। ক-ঘ-ঙ '-র্য্যোৎসুকঃ স', ছ '-র্য্যোৎসেকঃ স'। ২। চ '-নাত্তু', ণ '-নেন'। ৩। ক 'আজগাম', ছ 'জগাম স'। ৪। ণ 'চোবাচ'। ৫। ণ '-প্রদেশিতম্'। ৬। ণ 'জ্ঞায়তা-'।

শৈলরাজো মহারণ্যে[১] তপস্বিশরণং মহান্।
শঙ্করশ্বশুরো নাম্না হিমবানিতি বিশ্রুতঃ ॥ ৪০ ॥
গুহাপ্রস্রবণোপেতো বহুকন্দরনির্ঝরঃ।
স সমর্থস্তব প্রীতিমতুলাং[২] কর্ত্তুমাহবে ॥ ৪১ ॥
তমশক্তমিতি জ্ঞাত্বা সমুদ্রমসুরোত্তমঃ।
হিমবদ্বনমাগচ্ছচ্ছরশ্চাপাদিব চ্যুতঃ[৩] ॥ ৪২ ॥
[৪]ততস্তস্য গিরেঃ শ্বেতা গজেন্দ্রপ্রতিমাঃ শিলাঃ।
চিক্ষেপ বহুধা ভূমৌ দুন্দুভির্বিননাদ চ[৫] ॥ ৪৩ ॥
[৬]যুদ্ধং প্রযচ্ছ মে শীঘ্রং পর্ব্বতেন্দ্র মহাবল।
সমুদ্রেণ সমাখ্যাতস্ত্বং বৈ যুদ্ধবিশারদঃ ॥ ৪৪ ॥

৪০। লো-টী। তপস্বিনাং শরণমাশ্রয়ঃ। শুরুঃ শ্বশুরঃ। 'শঙ্করশ্বশুর' ইতি পাঠঃ কচিৎ।

৪১। লো-টী। গুহা দেবখাতবিলং পাষাণসন্ধির্বা। প্রস্রবণম্, কন্দরো দরী।

৪১। টিপ্পনী। আহবে যুদ্ধে।

৪২। টিপ্পনী। চাপাদ ধনুষশ্চ্যুতো নিক্ষিপ্তো বাণ ইব।

৪৩। টিপ্পনী। বহুধা বহুবারান্। গজেন্দ্রপ্রতিমা ঐরাবতসদৃশাঃ। বহুধা অনেকপ্রকারাঃ শ্বেতাঃ শিলাঃ। শিরোঃ।

মহারণ্যে তপস্বিগণের আশ্রয়, মহাদেবের শ্বশুর, গুহা ও প্রস্রবণসমন্বিত, বহু কন্দর ও নির্ঝরবিশিষ্ট, 'হিমবান্' এই নামে বিশ্রুত বিশাল পর্ব্বতশ্রেষ্ঠ আছেন, তিনি যুদ্ধে তোমার অনুপম প্রীতিসম্পাদন করিতে সমর্থ ॥ ৪০-৪১ ॥

অসুরশ্রেষ্ঠ [দুন্দুভি] সমুদ্রকে [যুদ্ধে] অসমর্থ জানিয়া চাপচ্যুত বাণের ন্যায় [তীব্রবেগে] হিমালয়ের বনে আগমন করিল ॥ ৪২ ॥

অতঃপর দুন্দুভি সেই পর্ব্বতের গজেন্দ্রতুল্য শ্বেত শিলাসমূহ বারবার ভূমিতে নিক্ষেপ করিতে লাগিল ও [এই বলিয়া] চীৎকার করিতে লাগিল—॥৪৩॥

১। ঘ '-রণ্যে'। ২। ঙ '-তুলং'। ৩। ঘ '-গচ্ছন্নানাপাদপশোভিতম্'। ৪। গ 'ততো মহাগিরৌ তস্মিন্নগেন্দ্রপ্রতিমাঃ'। ৫। ঘ-ঙ 'হ'। ৬। গ-পুস্তকে অয়ং শ্লোকো নাস্তি।

ততো[১] হিমধরো[২] ধীরঃ[৩] সৌম্যঃ প্রতিভয়াকৃতিম্[৪]।
হিমবানব্রবীদ্ বাক্যং দুন্দুভিং দানবর্ষভম্ ॥ ৪৫ ॥
অবদারয়িতুং বীর[৫] ন ত্বমর্হসি মামিহ[৬]।
অশক্তোঽস্মি রণোদ্ধর্ষে[৭] তপস্বিশরণং হ্যহম্[৮] ॥ ৪৬ ॥
তস্য তদ্ বচনং শ্রুত্বা গিরিরাজস্য দানবঃ।
উবাচ দুন্দুভির্ব্বাক্যং[৯] ক্রোধসংরক্তলোচনঃ ॥ ৪৭ ॥

৪৫। লো-টী। প্রতিভয়ং ভয়ং তদ্রূপা(?) আকৃতিঃ শরীরং যস্য তম্।

৪৬। লো-টী। অবদারয়িতুং নাশয়িতুং যোধয়িতুং বা। ইহ রণোদ্‌যোগে রণকর্ম্মণি। 'রণোদ্ধর্ষে' ইতি পাঠে রণং প্রতি উদ্গতো হর্ষস্তস্মিন্।

৪৪। টিপ্পনী। যুদ্ধবিশারদস্ত্বং সমুদ্রেণ সমাখ্যাতঃ সমুদ্রস্তব যুদ্ধবিশারদত্বং মহ্যমুক্তবানিত্যর্থঃ।

৪৫। টিপ্পনী। প্রতিভয়াকৃতিং ভয়ঙ্করাকৃতিম্। দানবর্ষভং দানবশ্রেষ্ঠম্।

৪৬। টিপ্পনী। রণোদ্ধর্ষে রণপ্রাগল্‌ভ্যে রণবিষয়কম্ উৎসাহমবলম্বিতুমিত্যর্থঃ ; হি যতোঽহং তপস্বিশরণং তপস্বিনাম্ আশ্রয়স্থানম্।

হে মহাবল পর্ব্বতেন্দ্র, আমাকে শীঘ্র যুদ্ধ প্রদান কর। যুদ্ধবিশারদ তোমার কথা সমুদ্র [আমার নিকট] বলিয়াছে ॥ ৪৪ ॥

অতঃপর ধীর সৌম্য হিমধর হিমালয় ভয়ঙ্করাকৃতি দানবশ্রেষ্ঠ দুন্দুভিকে [এই] বাক্য বলিলেন—॥ ৪৫ ॥

হে বীর, তুমি ইদানীং আমাকে বিদারিত করিও না। • যুদ্ধবিষয়ে উৎসাহ অবলম্বন করিতে আমি সমর্থ নহি, যেহেতু আমি তপস্বীদিগের আশ্রয় ॥ ৪৬ ॥

সেই পর্ব্বতশ্রেষ্ঠের তাদৃশ বাক্য শ্রবণ করিয়া ক্রোধে রক্তনেত্র দানব দুন্দুভি [এই] বাক্য বলিল—॥ ৪৭ ॥

১। ঢ 'তচ্চ হেমধরাকারঃ সৌম্যঃ প্রতিভয়দ্যুতিঃ'। ২। ঙ-ছ-ণ 'হিমকরাকারঃ'। ৩। ঙ 'ধীরং'। ৪। ঙ-ছ '-কৃতিঃ'। ৫। 'ঢ 'বীরো'। ৬। ঘ '-মিতি'। ৭। ঘ 'বলোৎকর্ষে', ছ 'রণে যোদ্ধুং', ণ 'রণোৎকর্ষে'। ৮। ঘ-ছ '-ণো', ণ '-ণোঽস্ম্যহম্'। ৯। ণ 'দানবো বাক্যং'।

যুদ্ধে যদ্যসমর্থ[1]স্ত্বং যদি[2] বাসি নিরুদ্যমঃ।
তমাচক্ষ্ব প্রদদ্যান্মে[3] যোঽদ্য যুদ্ধং[4] যুযুৎসবে[5] ॥ ৪৮ ॥

ততো গিরিবরো দধ্যৌ কেনোপায়েন দুন্দুভিম্।
ন পশ্যে[6]য়ং রণে কোঽস্য ভবেদভিমুখো নরঃ ॥ ৪৯ ॥

মুহূর্ত্ত[7]মিব স[8] ধ্যাত্বা হিমবানথ বালিনম্।
জগাম মনসা শৈলো দুন্দুভে[9]র্জ্জীবনাশনম্ ॥ ৫০ ॥

হিমবাং[10]স্তু সুসংরব্ধ ইদং বচনমব্রবীৎ।
অনুক্তপূর্ব্বং ধর্ম্মাত্মা ক্রোধাত্তমসুরো[11]ত্তমম্ ॥ ৫১ ॥

৪৯। লো-টী। ন পশ্যেয়ং ন পশ্যামি ইতি দধ্যৌ। অস্য দুন্দুভে রণে কো নরঃ প্রাণী অভিমুখে সম্মুখে ভবেদ্ ইতি চ ধ্যাত্বা। 'অভিমুখ' ইত্যপি ক্বচিৎ পাঠঃ।

৫১। লো-টী। অসামর্থ্যসূচকত্বাদনুক্তপূর্ব্বম্।

৪৮। টিপ্পনী। যদি অসমর্থঃ যদি বা নিরুদ্যমঃ ভয়াদ্ যুদ্ধোদ্যমরহিতঃ। যুযুৎসবে যুদ্ধাভিলাষিণে মহ্যং যো যুদ্ধং প্রদদ্যাৎ তমাচক্ষ্ব ব্রূহি।

৪৯। টিপ্পনী। দধ্যৌ চিন্তয়ামাস। কো নরঃ অস্য দুন্দুভেরভিমুখঃ রণে সম্মুখীনো ভবেৎ।

যদি তুমি যুদ্ধে অসমর্থ [হও] অথবা যদি [ভয়ে] নিরুদ্যম হও [তবে], তাহার বিষয় বল, যে যুদ্ধাভিলাষী আমাকে অদ্য যুদ্ধ প্রদান করিবে ॥ ৪৮ ॥

অতঃপর গিরিবর চিন্তা করিতে লাগিলেন—'কি উপায়ে আমি রণে দুন্দুভিকে দর্শন না করিয়া পারি [এবং কোন্ মনুষ্য [রণে] ইহার সম্মুখবর্ত্তী হইতে পারে' ॥ ৪৯ ॥

অতঃপর সেই পর্ব্বত হিমালয় মুহূর্ত্তমাত্র চিন্তা করিয়া দুন্দুভির প্রাণনাশ-সমর্থ বালীকে স্মরণ করিলেন ॥ ৫০ ॥

১। ঘ 'যদ্যসাকামস্ত্বং'। ২। ঙ 'ভয়াদ্বাসি', ণ 'ভয়াচ্চাপি'। ৩। ঙ 'যোঽদ্যো', ছ 'যো বৈ যুদ্ধং প্রযুধ্যতঃ'। ৪। ট 'প্রযচ্ছতি'। ৫। খ '-সবঃ'। ৬। ট '-শ্যেহহং'। ৭। ট-ণ 'স মুহূর্ত্তমিব ধ্যাত্বা'। ৮। ঙ 'সংধ্যাত্বা'। ৯। ক 'দুন্দুভিকেদমব্রবীৎ'। ১০। ক-পুস্তকে অয়ং শ্লোকো নাস্তি। ১১। ঙ '-সুরেশ্বরম্'।

দুন্দুভে যুদ্ধদানায় নাহং প্রতিবলস্তব।
দত্তং যুদ্ধং তদপ্যাহুর্যং[১] সম্যগুপদিশ্যতে ॥ ৫২ ॥
বালী নাম মহাপ্রাজ্ঞঃ[২] শক্রতুল্যপরাক্রমঃ।
অধ্যাস্তে বানরঃ শ্রীমান্ কিষ্কিন্ধ্যামতুলপ্রভঃ ॥ ৫৩ ॥
স সমর্থো মহাপ্রাজ্ঞস্তব যুদ্ধবিশারদঃ।
দ্বন্দ্বযুদ্ধং[৩] মহদ্[৪] দাতুং নমুচেরিব বাসবঃ ॥ ৫৪ ॥
তং শীঘ্রমভিগচ্ছ[৫] ত্বং যদি মৃত্যুত্বরা তব।
স হি দুর্ধর্ষণো বালী নিত্যং সমরকর্ম্মসু[৬] ॥ ৫৫ ॥

৫২। লো-টী। 'দাতুং যুদ্ধম্' ইতি ব্যাখ্যাতম্ (৪।৮।১০)।

৫৫। লো-টী। মৃত্যবে ত্বরা মৃত্যুত্বরা। 'মর্ত্তুং ত্বরা' ইত্যপি ক্বচিৎ পাঠঃ।

৫১। টিপ্পনী। সুসংরব্ধোঽতিক্রুদ্ধঃ। অনুক্তপূর্ব্বম্ ইতঃ পূর্ব্বং ভয়াৎ কেনাপ্যস্মৈ অনুক্তম্।

৫২। টিপ্পনী। এষ শ্লোকঃ প্রাগ্ ব্যাখ্যাতঃ (৪।৮।১০)।

৫৩। টিপ্পনী। অতুলপ্রভোঽনুপমতেজঃসম্পন্নঃ।

অতিক্রুদ্ধ ধর্ম্মাত্মা হিমালয় ক্রোধবশতঃ সেই অসুরশ্রেষ্ঠকে অনুক্তপূর্ব্ব (যাহা ভয়ে পূর্ব্বে তাহাকে কেহ বলে নাই ঈদৃশ) এই বাক্য বলিলেন—॥ ৫১ ॥

হে দুন্দুভে, আমি তোমাকে যুদ্ধদান করিতে সমর্থ নহি। [তবে] যুদ্ধ বিষয়ে যে সম্যক্ উপদেশ দেওয়া হয় তাহাকেও যুদ্ধ দেওয়া বলা হয় ॥ ৫২ ॥

ইন্দ্রতুল্যপরাক্রম মহাপ্রাজ্ঞ শ্রীমান্ অনুপমতেজঃসম্পন্ন বালিনামক [এক] বানর কিষ্কিন্ধ্যায় বাস করে ॥ ৫৩ ॥

ইন্দ্র যেরূপ নমুচিকে যুদ্ধদান করিয়াছিলেন, সেইরূপ সেই মহাপ্রাজ্ঞ যুদ্ধবিশারদ তোমাকে দ্বন্দ্বযুদ্ধ প্রদান করিতে সমর্থ ॥ ৫৪ ॥

১। খ ঙ '-যঃ'। ২। ক '-বাহুঃ'। ৩। খ 'স তু'। ৪। ক-চ 'মহান্', ঙ 'অহং জ্ঞাতুং'। ৫। ঘ '-মব-'। ৬। গ '-র্ম্মণি'।

কিষ্কিন্ধ্যাং সমুপাগম্য[১] হেমমালিগুহাং শুভাম্।
চরন্ মধুবনে তস্য মধু সর্ব্বং বিনাশয় ॥ ৫৬ ॥
স যুদ্ধতৃষ্ণাং কুপিতস্তবে[২]মা[৩]মপনেষ্যতি।
ন হি জাতু তমাসাদ্য[৪] জীবন্ প্রতিগমিষ্যসি ॥ ৫৭ ॥
স বিনদ্য[৫] মহানাদং দুন্দুভির্ব্বিজিগীষয়া।
জিতমেব তদা মেনে[৬] বালিনং বলদর্পিতঃ[৭] ॥ ৫৮ ॥
ততঃ শ্রুত্বা হিমবতঃ পর্ব্বতেন্দ্রস্য দুন্দুভিঃ[৮]।
জগাম তাং পুরীং রম্যাং কিষ্কিন্ধ্যাং বালিপালিতাম্ ॥ ৫৯ ॥
ধারয়ন্ মাহিষং[৯] রূপং তীক্ষ্ণশৃঙ্গো ভয়াবহঃ।
প্রাবৃষীব মহামেঘস্তোয়পূর্ণো নভস্তলে ॥ ৬০ ॥

৬০ লো-টী। ধারয়ন্ বিভ্রৎ। কৃষ্ণবর্ণাংশে দৃষ্টান্তঃ—প্রাবৃষীবেতি।

৫৫-৫৭। টিপ্পনী। এতে শ্লোকাঃ প্রাগ্ ব্যাখ্যাতাঃ (৮।১১—১৩)।
৫৯-৬০। টিপ্পনী। হিমবতঃ হিমালয়স্য শ্রুত্বা বাক্যমিতি শেষঃ, প্রাবৃষি বর্ষাকালে

যদি মৃত্যুর জন্য তোমার ব্যগ্রতা উপস্থিত হইয়া থাকে, তবে তুমি শীঘ্র তাহার নিকট গমন কর। সেই বালী সমরকার্য্যে সর্ব্বদাই দুর্দ্ধর্ষ ॥ ৫৫ ॥

তুমি হেমমালী পর্ব্বতের সুন্দর গুহা কিষ্কিন্ধ্যায় উপস্থিত হইয়া তাহার মধুবনে বিচরণ করিতে করিতে সমস্ত মধু নষ্ট করিতে থাক ॥ ৫৬ ॥

সে কুপিত হইয়া তোমার এই যুদ্ধতৃষ্ণা অপনীত করিবে। তাহার নিকট [যুদ্ধার্থ] উপস্থিত হইয়া তুমি জীবিতাবস্থায় ফিরিয়া আসিতে পারিবে না ॥ ৫৭ ॥

বলদর্পিত দুন্দুভি বিজয়াভিলাষে উচ্চৈঃস্বরে চীৎকার করিয়া তখন বালীকে পরাজিত বলিয়াই মনে করিল ॥ ৫৮ ॥

১। ক 'ত্বমু-'। ২। চ '-স্তবৈত্তা-'। ৩। ঙ '-মুপ-'। ৪। ণ 'সমাসাদ্য'। ৫। ঙ 'ননাদ'।
৬। ঘ 'প্রহৃষ্টো বিজিতং মেনে'। ৭। ধ-ণ '-দর্পিতম্'। ৮। অতঃ পরং ছ-পুস্তকে 'ন হি জাতু তমাসাদ্য দুন্দুভিঃ।' ইত্যধিকম্। ৯। ঙ 'মহিষং'।

স নিষ্পীড্য[1] মহাদ্বারং কিষ্কিন্ধ্যায়া[2] মহাবলঃ।
ননর্দ্দ কম্পয়ন্ ভূমিং দুন্দুভির্বিজিগীষয়া ॥ ৬১ ॥
সমীপজান্[3] দ্রুমান্ ভঞ্জন্ বসুধাং দারয়ন্ খুরৈঃ[4]।
শৃঙ্গাভ্যামালিখন্[5] দর্পাৎ[6] তদ্দ্বারং[7] দ্বিরদো যথা ॥ ৬২ ॥
তন্তু[9] মেঘপ্রতীকাশং নর্দ্দন্তঞ্চ[8] ভয়াবহম্[9]।
দুন্দুভিং দানবশ্রেষ্ঠং ন কশ্চিৎ[10] প্রত্যষেধয়ৎ ॥ ৬৩ ॥

৬১। লো-টী। নিষ্পীড্য ভঙ্‌ক্ত্বা।

নভস্তলে নভোমণ্ডলে পরিদৃশ্যমানস্তোয়পূর্ণো মহামেঘ ইব কৃষ্ণবর্ণো দুন্দুভির্মাহিষং রূপং ধারয়ন্ তীক্ষ্ণশৃঙ্গো ভয়াবহশ্চ ভূত্বা তাং পুরীং জগামেত্যন্বয়ঃ।

৬১-৬২। টিপ্পনী। মহাদ্বারং সিংহদ্বারং নিষ্পীড্য আঘাতেন নিঃশেষং পীড়য়িত্বা। তদ্দ্বারং সিংহদ্বারং শৃঙ্গাভ্যাং দর্পাদ্ আলিখন্ বিদারয়ন্ দ্বিরদো যথা হস্তীব ননর্দ্দ বিননাদ।

৬৩। টিপ্পনী। মেঘপ্রতীকাশং মেঘবৎ কৃষ্ণবর্ণবিশিষ্টং ভয়াবহং যথা স্যাত্তথা নর্দ্দন্তং শব্দায়মানং তং কশ্চিন্ন প্রত্যষেধয়দ্ বারয়িতুং শশাক।

অতঃপর, পর্ব্বতশ্রেষ্ঠ হিমালয়ের বাক্য শ্রবণ করতঃ বর্ষাকালে নভোমণ্ডলে [পরিদৃশ্যমান] জলপূর্ণ মহামেঘের ন্যায় [কৃষ্ণবর্ণ] দুন্দুভি মাহিষের রূপ ধারণ-পূর্ব্বক তীক্ষ্ণশৃঙ্গবিশিষ্ট ও ভয়াবহ হইয়া সেই বালিপালিত রম্য কিষ্কিন্ধ্যা পুরীতে গমন করিল ॥ ৫৯-৬০ ॥

সেই মহাবীর দুন্দুভি বিজয়াভিলাষে কিষ্কিন্ধ্যার সিংহদ্বার [আঘাতে] নিপীড়িত করিয়া ভূমি কম্পিত করিয়া [দ্বার-] সমীপজাত বৃক্ষসমূহ ভগ্ন করিয়া খুরদ্বারা ভূমিতল বিদারিত করিয়া এবং শৃঙ্গদ্বয়দ্বারা সেই [সিংহ-]দ্বার ক্ষতবিক্ষত করিয়া দর্পবশতঃ হস্তীর ন্যায় চীৎকার করিতে লাগিল ॥ ৬১-৬২ ॥

মেঘতুল্য [কৃষ্ণবর্ণ] ভীষণরূপে চীৎকারকারী দানবশ্রেষ্ঠ সেই দুন্দুভিকে কেহ বারণ করিতে সমর্থ হয় নাই ॥ ৬৩ ॥

১। ঙ 'নিষ্পাত্ত মহাবাহুঃ'। ২। ঘ-ঙ-ঢ '-য়াং'। ৩। ক-ঘ-ছ '-গান্'। ৪। ণ 'নখৈঃ'। ৫। ঙ '-মলিখদ্'। ৬। ঢ 'দ্বারং দর্পাত্তু'। ৭। ঘ 'তদ্বলং'। ৮। ঘ 'তত্র'। ১০। ণ '-য়ন্তং'। ৯। ঢ 'মহাবলম্'। ১০। ঙ 'কিঞ্চিৎ'।

[১] [২]
তস্য বৈ রুবতো বালী শ্রুত্বা শব্দমমর্ষণঃ।
নিষ্পপাত সহ স্ত্রীভিস্তারাভিরিব চন্দ্রমাঃ ॥ ৬৪ ॥
[৩]
মদাব্যক্তাক্ষরপদং তমুবাচ স দুন্দুভিম্।
হরীণামীশ্বরো বালী সর্ব্বেষাং বনচারিণাম্ ॥ ৬৫ ॥
কিমর্থং নগরদ্বারমিদং রুদ্ধা বিনর্দ্দসি।
[৪]
দুন্দুভে বিদিতো মে ত্বং প্রাণান্ রক্ষ মহাসুর ॥ ৬৬ ॥

৬৪। লো-টী। রুবতঃ শব্দং কুর্ব্বতঃ।
৬৫। লো-টী। মদেন অব্যক্তম্ অস্ফুটম্ অক্ষরং বর্ণঃ পদং বর্ণসমূহশ্চ যস্য তম্।

৬৪। টিপ্পনী। অমর্ষণোঽসহনো বালী রুবতঃ শব্দং কুর্ব্বতস্তস্য শব্দং শ্রুত্বা তারাভিঃ সহ চন্দ্রমা ইব স্ত্রীভিঃ সহ নিষ্পপাত পুরান্নির্জগাম।

৬৫। টিপ্পনী। হরীণাং বানরাণাং ভল্লুকাদীনামন্যেষাং বনচারিণাম্ ঈশ্বরো বালী মদাব্যক্তাক্ষরপদং মদেন মত্ততাবশেন অব্যক্তানি অস্ফুটানি অক্ষরাণি যেষু তাদৃশানি পদানি যস্মিংস্তদ্ বাক্যমুবাচ। 'মিতং ব্যক্তাক্ষরপদং তমুবাচ স দুন্দুভিম্' ইতি পাশ্চাত্যাঃ (৪।১১।২৯)। ব্যক্তানি অক্ষরাণি যেষু তানি ব্যক্তাক্ষরাণি পদানি যস্মিন্ কর্ম্মণি তদ্ ব্যক্তাক্ষরপদমিতি ক্রিয়াবিশেষণম্। গোঃ বাঃ।

চীৎকারপরায়ণ দুন্দুভির [চীৎকার-] শব্দ শ্রবণ করিয়া ক্রোধান্বিত বালী তারাগণের সহিত চন্দ্রমার ন্যায় [তারাপ্রভৃতি] স্ত্রীগণের সহিত [গৃহ হইতে] নির্গত হইল ॥ ৬৪ ॥

নিখিল বানরগণের ও [ভল্লুকাদি অন্যান্য] বনচারিগণের অধিপতি সেই বালী দুন্দুভিকে মত্ততাবশতঃ অস্ফুটাক্ষরপদযুক্ত বাক্য (অর্থাৎ যে বাক্যে পদসমূহের অক্ষর স্পষ্টরূপে উচ্চারিত হয় না ঈদৃশ বাক্য) বলিল—॥ ৬৫ ॥

হে মহাসুর দুন্দুভে, কি জন্য এই নগরদ্বার অবরুদ্ধ করিয়া চীৎকার করিতেছ ? তোমাকে আমি জানি, [এক্ষণে নিজ] প্রাণ রক্ষা কর ॥ ৬৬ ॥

১। ঘ-পুস্তকে অয়ং শ্লোকঃ ষট্‌ষষ্টিতমঃ শ্লোকশ্চ ন স্তঃ, ঢ 'তস্যৈবং গর্জ্জতো'। ২। ঙ 'বৈ 'রমতো', ছ 'স্বৈরগতো', ণ 'বৈরগতো'। ৩। ঢ 'মুদা-'। ৪। ঘ 'মেঽসি'।

[1]তস্যৈতদ্বচনং শ্রুত্বা বানরেন্দ্রস্য বালিনঃ।
উবাচ দুন্দুভির্ব্বাক্যং ক্রোধসংরক্তলোচনঃ ॥ ৬৭ ॥
কিং ত্বং স্ত্রীসন্নিধৌ বীর শূর[2]বাক্যানি [3]মুঞ্চসি।
মম যুদ্ধং প্রযচ্ছ ত্বং ততো জ্ঞাস্যসি মে বলম্ ॥ ৬৮ ॥
অথবা মর্ষয়িষ্যামি ক্রোধম[4]দ্য নি[5]শামিমাম্।
[6]গৃহ্যতামুদয়ঃ স্বৈরং কামভোগেষু বানর ॥ ৬৯ ॥

৬৯। লো-টী। ইমাং নিশাং ব্যাপ্য ক্রোধং মর্ষয়িষ্যামি ক্ষমাং প্রাপয়িষ্যামি, ত্বয়া পুনরস্য অস্যাং নিশায়াং কামভোগেষু স্বৈরম্ উদয়োঽন্তো (?) গৃহ্যতাম্। 'স্বৈরং গতো ভোগেষু' ইতি পাঠঃ সার্ব্বজ্ঞঃ। উদয়ঃ সূর্য্যোদয়ো গৃহ্যতাং ময়া প্রতীক্ষ্যতাম্, যতস্ত্বং ভোগেষু স্ত্রীসুখেষু স্বৈরং গতঃ স্বেচ্ছয়া স্থিতঃ।

৬৮। টিপ্পনী। শূরবাক্যানি বীরোচিতানি বাক্যানি মুঞ্চসি উচ্চারয়সি।

৬৯। টিপ্পনী। মর্ষয়িষ্যামি সহিষ্যে নিগৃহীতং করিষ্যামীত্যর্থঃ। স্ত্রীসমূহগতো যুদ্ধায় নাহ্বাতব্য ইতি স্মৃত্বা পক্ষান্তরমাহ—অথবেতি। স্বৈরং কামভোগেষু উদয়স্তাবৎপর্য্যন্তং কালো মৎপ্রোক্তোঽবধির্গৃহ্যতাম্ উদয়পর্য্যন্তং ত্বাং প্রতীক্ষ ইত্যর্থঃ। তিঃ। কামভোগেষু উদয় আসক্তিঃ স্বৈরং গৃহ্যতাম্, এতেন নিশাবসানে কামাসক্তিং সন্ত্যজ্য ময়া যুধ্যস্বেতি সূচিতম্। শিরোঃ। উদয়ঃ সূর্য্যোদয়ঃ, গৃহ্যতাম্ অবধিত্বেন গৃহ্যতাম্। গোঃ রাঃ। স্বৈরং স্বচ্ছন্দং যথা স্যাত্তথা।

সেই বানরশ্রেষ্ঠ বালীর ঈদৃশ বাক্য শ্রবণ করিয়া ক্রোধে লোহিতনেত্র দুন্দুভি [এই] বাক্য বলিল—॥ ৬৭ ॥

হে বীর, কি নিমিত্ত তুমি স্ত্রীগণের সমক্ষে বীরবাক্য (যে বাক্য বীরগণ বলিয়া থাকে) বলিতেছ ? তুমি আমাকে যুদ্ধ প্রদান কর; তাহা হইলেই আমার বল জানিতে পারিবে ॥ ৬৮ ॥

অথবা, অদ্যকার এই রাত্রি আমি ক্রোধ সহ্য (নিগৃহীত) করিব ; হে বানর, তুমি ইচ্ছানুরূপ কামভোগে সূর্য্যোদয় পর্য্যন্ত গ্রহণ কর (অর্থাৎ তুমি স্ত্রীসমূহ-মধ্যস্থিত বলিয়া এখন তোমাকে যুদ্ধে আহ্বান করিব না। তুমি রাত্রিতে ইচ্ছানুরূপ কামভোগে রত থাক ; সূর্য্যোদয় হইলে আমি যুদ্ধ করিব) ॥ ৬৯ ॥

১। ঙ 'তদেত-'। ২। ণ 'ক্রূর-'। ৩। ঙ-ছ '-ক্যং বিমু-'। ৪। ণ '-মস্ত'। ৫। ণ '-শামম'। ৬। ণ '-মপায়ং বৈরং'।

যো মত্তং বা প্রমত্তং বা সুপ্তং[1] বা রহিতে[2] রতম্।
হন্যাৎ[3] স খলু হন্যাদ্ বৈ ত্বদ্বিধং মদবিক্লবম্[4] ॥ ৭০ ॥
তং প্রহস্যাব্রবীদ্ বালী বাক্যং বানরপুঙ্গবঃ[5]।
বিসৃজ্য[6] তাঃ স্ত্রিয়ঃ[7] সর্ব্বাস্তারাদ্যা বানরেশ্বরঃ ॥ ৭১ ॥
মত্তোঽয়মিতি[8] দুর্ব্বৃত্ত[9] মোহান্মামবমন্যসে।
মদোঽয়ং[10] সংপ্রহারেঽস্মিন্ বীরপানং[11] সমর্থ্যতাম্ ॥ ৭২ ॥

৭০। লো-টী। মত্তং মদ্যেন, প্রমত্তম্ উন্মাদাদিনা, সুপ্তং শয়িতম্, অবহিতেতরম্ অবধানশূন্যম্ অন্যাসক্তম্ ইত্যর্থঃ।

৭২। লো-টী। হে দুর্ব্বৃত্ত দুষ্টচরিত। 'দুর্ব্বুদ্ধে' ইত্যপি পাঠো দৃশ্যতে। হে বীর, পানং স্বরক্ষণং সমর্থ্যতাং ক্রিয়তাম্।

৭০। টিপ্পনী। যো নরঃ মত্তাদীন্ হন্যাৎ স এব ত্বদ্বিধং মদবিক্লবং জনং হন্যাৎ। এতেন মত্তাদীনাং হননে পাতকং স্যাদিতি সূচিতম্। রহিতে নির্জ্জনে স্থানে রতং সম্ভোগাসক্তম্। 'যো হি মত্তং প্রমত্তং বা ভগ্নং বা রহিতং কৃশম্। হন্যাৎ স ভ্রূণহা লোকে ত্বদ্বিধং মদমোহিতম্'। ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ (৪।১১।৩৬)। মত্তং পানাদিনা, প্রমত্তম্ অনবহিতম্। তিঃ।

৭১। টিপ্পনী। বিসৃজ্য ত্যক্ত্বা।

৭২। টিপ্পনী। মদোঽয়ং স্ত্রীগোষ্ঠীজনিতোঽপি বীরপানং বীরেণ রণে মন-উৎসাহার্থং ক্রিয়মাণঃ পানবিশেষঃ সমর্থ্যতাং জ্ঞায়তাম্। তিঃ। অয়ং স্ত্রীসঙ্গজনিতো মদঃ অস্মিন্ সংপ্রহারে

যে [মদ্যপানাদিদ্বারা] মত্ত অথবা প্রমত্ত (অনবহিত) অথবা সুপ্ত কিংবা নির্জ্জন স্থানে সম্ভোগরত ব্যক্তিকে বধ করিতে পারে, সে-ই তোমার ন্যায় মদবিহ্বল ব্যক্তিকে বধ করিতে পারে (মদবিহ্বল ব্যক্তিকে বধ করা উচিত নহে বলিয়া এক্ষণে আমি তোমাকে বধ করি না) ॥ ৭০ ॥

বানরশ্রেষ্ঠ বানরাধিপতি বালী তারাপ্রভৃতি সেই স্ত্রীসমূহকে বিদায় দিয়া হাস্যপূর্ব্বক দুন্দুভিকে [এই] বাক্য বলিল— ॥ ৭১ ॥

হে দুর্ব্বৃত্ত, তুমি মোহবশতই 'এই ব্যক্তি মত্ত' ইহা বলিয়া আমাকে

১। ঙ 'বাবহিতং'। ২। ঙ-ছ-ণ 'নরম্'। ৩। চ 'স নিরয়ং গচ্ছেৎ'। ৪। ঘ '-দর্পিতম্'। ৫। ক 'বাক্যবিশারদঃ', ছ 'দানবপুঙ্গবম্'। ৬। ঙ 'বিসর্জ্জ্যতাঃ'। ৭। চ 'প্রিয়াঃ'। ৮। ঙ '-ত্তোঽহ-'। ৯। ক 'দুর্ব্বুদ্ধে', ঘ 'দুর্ব্বৃত্তো'। ১০। ক-ঘ-চ 'মদীয়ে', ঙ 'মোহোঽয়ং', ণ 'সদোষং'। ১১। ঙ '-প্রাণঃ', ছ '-প্রাণং', চ 'প্রাণান্ হরিষ্যতি'।

যদি যুদ্ধস্পৃহা তেঽদ্য[১] যদি ভীতো[২] ন সংযুগে।
তিষ্ঠ ত্বং[৩] সমরে মেঽদ্য দর্শয়স্ব স্বপৌরুষম্[৪] ॥ ৭৩ ॥
তমেবমুক্ত্বা সংক্রুদ্ধো মালামুৎক্ষিপ্য কাঞ্চনীম্।
পিত্রা দত্তাং মহেন্দ্রেণ যুদ্ধায় ব্যবতিষ্ঠত[৫] ॥ ৭৪ ॥
ততো যুদ্ধং প্রববৃতে তয়োঃ স্তুমুলং তদা।
বালিনশ্চ মহাবাহোর্ব্বলিনো[৬] দানবস্য চ ॥ ৭৫ ॥

৭৪। লো-টী। উন্মুচ্য ত্যক্ত্বা বদ্ধা বা।

সংগ্রামে বীরপানং যুদ্ধোৎসাহহেতুকবীরকর্ত্তৃকপানবিশেষঃ সমর্থ্যতাং বুধ্যতাম্। শিরোঃ। অয়ং মদঃ অস্মিন্ সংপ্রহারে যুদ্ধে বীরপানং সমর্থ্যতাং বীরপানং কৃতমিতি মন্যতাম্। বীরপানং নাম যুদ্ধোপক্রমে উৎসাহবর্দ্ধনায় বীরৈঃ ক্রিয়মাণং পানম্। গোঃ রাঃ।

৭৪। টিপ্পনী। উৎক্ষিপ্য কণ্ঠে প্রতিমুচ্য। এষা হি মালা সংগ্রামজয়দা। তিঃ। কাঞ্চনীং পিত্রা মহেন্দ্রেণ দত্তাং মালামুৎক্ষিপ্য কণ্ঠে সন্ধাযোত্যর্থঃ, যুদ্ধায় ব্যবতিষ্ঠত। শিরোঃ। উৎক্ষিপ্য অংসয়োরুপরি বিন্যস্য। 'এতৎকাঞ্চনমালাধারণকালে যঃ পুরো যুদ্ধায়াগচ্ছতি তস্য বলং সর্ব্বং তবৈব ভবিষ্যতী'তি মহেন্দ্রেণ দত্তামিত্যর্থঃ। ব্যবতিষ্ঠত ব্যবাতিষ্ঠত। গোঃ রাঃ।

৭৫। টিপ্পনী। মহাবাহোর্বালিনঃ বলিনো বলশালিনো দানবস্য চ যুদ্ধং প্রববৃতে আবরকমভূৎ।

অবজ্ঞা করিতেছ। [তোমার সহিত ভাবী] এই যুদ্ধে আমার এই [স্ত্রীসঙ্গজনিত] মত্ততাকে তুমি বীরপান (যুদ্ধের উপক্রমে উৎসাহবর্দ্ধক মদ্যপান) বলিয়া বিবেচনা কর ॥ ৭২ ॥

যদি তোমার অদ্য যুদ্ধস্পৃহা থাকে, যদি তুমি যুদ্ধে ভীত না হও [তবে], তুমি যুদ্ধে স্থির থাক, অদ্য আমাকে নিজ পৌরুষ দর্শন করাও ॥ ৭৩ ॥

তাহাকে এইরূপ বলিয়া ক্রুদ্ধ বালী [নিজ] পিতা মহেন্দ্রকর্ত্তৃক প্রদত্ত স্বর্ণমালা [কণ্ঠে] ধারণ করিয়া যুদ্ধার্থ অবস্থিত হইল ॥ ৭৪ ॥

অতঃপর, সেই মহাবাহু বালী ও বলবান্ দানবের অতি তুমুল যুদ্ধ আরম্ভ হইল ॥ ৭৫ ॥

১। ছ 'তেঽস্তি'। ২। ঘ 'যদ্যভীতোঽসি মাং রণে'। ৩। ছ 'স্বস্থ'। ৪। ঙ 'চ পৌরুষম্'। ৫। ঙ '-তে'। ৬। ঙ '-হো বলি-'।

ততো বালী বিষাণাগ্রৈর্ল্লিখিতো দনুসূনুনা।
প্রচকাশে মহাবাহুরশোক ইব পুষ্পিতঃ ॥ ৭৬ ॥
স তেন সহ বিক্রীড্য মুহূর্ত্তং বানরর্ষভঃ[১]।
প্রহসন্ দানববৃষং[২] বীরো[৩] বচনমব্রবীৎ ॥ ৭৭ ॥
অসুরাধম দুর্ব্বুদ্ধে বরদানেন[৪] দর্পিতঃ।
অদ্য তে বলমুদ্বৃত্তং[৫] শময়েঽগ্নিমিবাম্ভসা[৬] ॥ ৭৮ ॥
স গৃহীত্বা বিষাণাভ্যাং দুন্দুভিং[৭] গিরিসন্নিভম্[৮]।
আবিধ্য বলবান্ বালী ভূতলে নিষ্পিপেষ হ ॥ ৭৯ ॥

৭৬। লো-টী। বিষাণাগ্রৈঃ শৃঙ্গাগ্রৈঃ।
৭৮। লো-টী। উদ্বৃত্তম্ অহঙ্কাররূপং বলম্।
৭৯। লো-টী। আবিধ্য ভ্রাময়িত্বা।

৭৬। টিপ্পনী। দনুসূনুনা দনুপুত্রেণ দুন্দুভিনা লিখিতো বিদারিতঃ সন্ পুষ্পিতঃ সঞ্জাতপুষ্পঃ অশোক ইব প্রচকাশে শোভামাপ।
৭৭। টিপ্পনী। বিক্রীড্য ক্রীড়িত্বা। দানববৃষং দানবশ্রেষ্ঠম্।
৭৮। টিপ্পনী। অম্ভসা জলেন অগ্নিমিব তব উদ্বৃত্তম্ অত্যাধিকং বলং শময়ে প্রশমিতং করিষ্যামি।
৭৯। টিপ্পনী। আবিধ্য নিক্ষিপ্য।

অতঃপর মহাবাহু বালী দনুপুত্র-[দুন্দুভি]-কর্ত্তৃক শৃঙ্গাগ্রদ্বারা ক্ষত[বিক্ষত] হইয়া পুষ্পিত অশোক বৃক্ষের ন্যায় শোভা পাইতে লাগিল ॥ ৭৬ ॥

বানরশ্রেষ্ঠ বীর বালী তাহার সহিত মুহূর্ত্ত ক্রীড়া করিয়া হাস্যপূর্ব্বক দানব-শ্রেষ্ঠকে [এই] বাক্য বলিল—॥ ৭৭ ॥

হে দুর্ব্বুদ্ধে অসুরাধম, তুমি বরদানে দর্পিত হইয়াছ; সলিলসেকে অগ্নির ন্যায় তোমার উৎকট বল আমি অদ্য প্রশমিত করিব ॥ ৭৮ ॥

সেই বলবান্ বালী গিরিতুল্য দুন্দুভিকে বিষাণদ্বয়ে গ্রহণ করত ভূমিতলে নিক্ষেপ করিয়া নিষ্পেষিত করিল ॥ ৭৯ ॥

১। ক '-নরেশ্বরঃ'। ২। চ '-শ্রেষ্ঠং'। ৩। ঙ 'ধীরো'। ৪। খ 'বহুমানেন', ছ 'বরমানেন'। ৫। ঙ '-মুদ্ধৃতং', গ '-মুদ্ধৃত্য'। ৬। ঙ '-মিবা-'। ৭। ক 'দানবর্ষভম্'। ৮। অতঃ পরং ঙ-পুস্তকে 'ভ্রাময়ামাস বেগেন ভ্রাম্যমাণস্য চাম্বরে। জীবিতং জীবিতস্থানে নাবাতিষ্ঠত বৈ তদা ॥' ইত্যধিকম্।

আবিদ্ধস্তেন[১] বলিনা নিষ্পিষ্টোঽসৌ[২] মহাসুরঃ।
বিমুঞ্চন্[৩] রুধিরং খেভ্যঃ প্রাণাংস্তত্যাজ বীর্য্যবান্ ॥ ৮০ ॥
স পপাত মহাকায়ঃ ক্ষিতৌ পঞ্চত্বমাগতঃ।
তং তোলয়িত্বা বাহুভ্যাং গতসত্ত্বমচেতনম্।
চিক্ষেপ বলবান্[৪] বালী পাদেনৈকেন যোজনম্ ॥ ৮১ ॥
তস্য বেগপ্রবিদ্ধস্য[৫] বক্ত্রাৎ ক্ষতজবিন্দবঃ[৬]।
প্রপেতুর্[৭]মারুতোৎক্ষিপ্তা[৮] মতঙ্গস্যাশ্রমে[৯] কিল ॥ ৮২ ॥

৮০। লো-টী। আবিদ্ধো ভ্রামিতঃ। খেভ্য ইন্দ্রিয়েভ্যঃ। 'সত্ত্ব' ইত্যপি কচিৎ পাঠঃ।

৮১। লো-টী। গতসত্ত্বং গতপ্রাণম্।

৮২। লো-টী। বেগেন প্রহারবেগেণ প্রবৃদ্ধস্য জীর্ণস্য। 'বেগপ্রবিদ্ধস্য' ইতি পাঠে বেগক্ষিপ্তস্য ইত্যর্থঃ। মারুতেন ক্ষিপ্তাঃ প্রেরিতাঃ।

৮০। টিপ্পনী। খেভ্যো নাসাদিরন্ধ্রেভ্যঃ।

৮২। টিপ্পনী। বেগপ্রবিদ্ধস্য বেগেন নিক্ষিপ্তস্য তস্য বক্ত্রাদ্ মুখাৎ ক্ষতজবিন্দবঃ রক্তবিন্দবঃ মারুতেন বায়ুনা উৎক্ষিপ্তা ঊর্দ্ধং ক্ষিপ্তাঃ সন্তঃ মতঙ্গস্যাশ্রমে প্রপেতুঃ।

বীর্য্যবান্ সেই মহাসুর বলবান্ বালিকর্তৃক উৎক্ষিপ্ত ও নিষ্পেষিত হইয়া [নাসিকাদির] রন্ধ্রসমূহ হইতে রুধির মোচন করিতে করিতে প্রাণ পরিত্যাগ করিল ॥ ৮০ ॥

বিশালকায় দানব পঞ্চত্ব প্রাপ্ত হইয়া ক্ষিতিতলে পতিত হইল। বলবান্ বালী অচেতন গতপ্রাণ তাহাকে বাহুদ্বয়দ্বারা উত্তোলনপূর্ব্বক এক চরণের আঘাতে এক যোজন দূরে নিক্ষেপ করিল ॥ ৮১ ॥

[প্রহার-]বেগে নিক্ষিপ্ত দুন্দুভির মুখ হইতে [বহির্গত] রক্তবিন্দুসমূহ বায়ুদ্বারা উৎক্ষিপ্ত হইয়া মতঙ্গমুনির আশ্রমে পতিত হইয়াছিল ॥ ৮২ ॥

১। ঘ-ঙ-ছ '-বিধ্য তেন'। ২। ক 'বিনিষ্পিষ্টো'। ৩। ছ '-মুচ্য'। ৪। ণ 'চপলঃ'। ৫। ক-ঘ-ছ-ণ '-বৃদ্ধ-'। ৬। ণ 'শোণিত-'। ৭। ঙ-ণ 'নিপে-'। ৮। ঢ '-তৈঃ ক্ষি-'। ৯। ঢ '-স্যেহপি চ'।

তান্ দৃষ্ট্বা পতিতান্ গাত্রে মুনিঃ শোণিতবিন্দুকান্।
উপস্পৃশ্য দদৌ শাপং ক্ষেপ্তারং বালিনং প্রতি ॥ ৮৩ ॥
যেনৈষ দানবঃ ক্ষিপ্তো মমাশ্রমপদং প্রতি।
তেনেহ[২] ন প্রবেষ্টব্যং প্রবিষ্টো জীবিতং ত্যজেৎ ॥ ৮৪ ॥
এতচ্ছ্রুত্বা ততো বালী যাচমানঃ কৃতাঞ্জলিঃ।
মহর্ষিণা ততঃ ক্রোধাদেবমুক্তো মহাবলঃ ॥ ৮৫ ॥
ইহ[৩] তে ন প্রবেষ্টব্যমৃষ্যমূকবনং[৪] হরে।
প্রবিষ্টস্য হি তে সদ্যো জীবিতং ন ভবেদিতি ॥ ৮৬ ॥

৮৩। লো-টী। তা বিপ্রুষঃ বিন্দূন্। 'তান্' ইতি পাঠঃ। 'বিন্দুবান্' ইতি চ ক্বচিৎ পাঠঃ। উপস্পৃশ্য আচম্য।

৮৬। লো-টী। হে হরে কপে, ইহ ঋষ্যমূকবনে। তে ত্বয়া।

৮৩। টিপ্পনী। ক্ষেপ্তারম্ অসুরশরীরস্যেতি শেষঃ।

৮৫ টিপ্পনী। যাচমানঃ শাপমুক্তিং প্রার্থয়মান আসীদিতি শেষঃ 'স মহর্ষিং সমাসাদ্য যাচতে স্ম কৃতাঞ্জলিঃ' ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ (৪।১১।৬২)।

সেই সকল শোণিতবিন্দু শরীরে পতিত দেখিয়া মুনি আচমনপূর্ব্বক [শোণিত-] নিক্ষেপকারী বালীর প্রতি শাপ প্রদান করিলেন—॥ ৮৩ ॥

'যে এই দানবকে আমার আশ্রমস্থান লক্ষ্য করিয়া নিক্ষেপ করিয়াছে, সে এই স্থানে প্রবেশ করিবে না; প্রবেশ করিলে প্রাণ পরিত্যাগ করিবে' ॥ ৮৪ ॥

ইহা শ্রবণ করিয়া বালী অঞ্জলিবন্ধনপূর্ব্বক [শাপমুক্তি] প্রার্থনা করিল; অতঃপর মহর্ষি ক্রোধবশতঃ মহাবল বালীকে বলিলেন—॥ ৮৫ ॥

হে বানর, তুমি এই স্থানে প্রবেশ করিবে না। ঋষ্যমূক বনে প্রবেশ করিলে তৎক্ষণাৎ তোমার জীবন বিনষ্ট হইবে ॥ ৮৬ ॥

১। ঘ-ঙ-ছ-ট '-বিপ্রূষঃ'। ২। ক-পুস্তকে অত আরভ্য পঞ্চাশীতিতমশ্লোকান্তোঽংশো নাস্তি। ৩। ঘ-ণ 'তেনেহ'। ৪। ঙ-ট-ণ '-মূকং বনং'।

ততঃ শাপভয়াদ্ বালী ঋষ্যমূকং মহাগিরিম্।
প্রবেষ্টুং[1] ন স শক্নোতি দ্রষ্টুং বা[2] রঘুনন্দন[3] ॥ ৮৭ ॥
তস্যাপ্রবেশং মত্বাহমিহ রাম মহাবনে।
বিচরামি সহামাত্যো[4] ভয়ং সংত্যজ্য দূরতঃ ॥ ৮৮ ॥
এতৎ তস্যাস্থি কাকুৎস্থ দুন্দুভেঃ সংপ্রকাশতে।
বীর্য্যোৎসেক[5]নিরস্তস্য গিরিকূটনিভং মহৎ ॥ ৮৯ ॥
ইমে চ বিপুলাঃ[6] শালাঃ সপ্ত শাখাবলম্বিনঃ।
বাণৈর্যেষাং ত্রয়ো ভিন্নাস্তেন বীর্য্যং বিতন্বতা ॥ ৯০ ॥

৮৯। লো-টী। বীর্য্যোৎস্থকেন বীর্য্যোৎসাহবতা। নিরস্তস্য হতস্য।

৯০। লো-টী। ভগ্নাঃ। 'ভিন্না' ইতি ক্বচিৎ পাঠঃ। বিতন্বতা প্রকাশয়তা

৮৮। টিপ্পনী। অপ্রবেশং শাপভয়েন প্রবেশাভাবং মত্বা। দূরতো দূরে।

৮৯। টিপ্পনী। বীর্য্যোৎসেকেন বীর্য্যগর্ব্বেণ নিরস্তস্য বালিনা পরাভূতস্য গিরিকূটনিভং গিরিশৃঙ্গতুল্যম্ অস্থি সংপ্রকাশতে।

৯০। টিপ্পনী। বিপুলাঃ স্থূলাঃ। শাখাবলম্বিনো লম্বিতশাখাঃ শাখাবৃতত্বেন দুর্জ্ঞেয়-লক্ষ্যা ইত্যর্থঃ। গোঃ রাঃ। বিপুলা বিশালমূলস্কন্ধাঃ, শাখাবলম্বিনঃ প্রশস্তাল্পশাখাবন্তঃ। তিঃ। শাখাবলম্বিনঃ শাখাবলম্বনযুক্তাঃ, বহুশাখাবিশিষ্টা ইত্যর্থঃ। বীর্য্যং বিতন্বতা প্রকাশয়তা বীর্য্য-প্রকাশার্থমিত্যর্থঃ।

হে রঘুনন্দন, বালী সেই শাপভয়ে ঋষ্যমূক মহাপর্ব্বতে প্রবেশ করিতে অথবা [ঐ পর্ব্বতের প্রতি] দৃষ্টিপাত করিতে সমর্থ হয় না ॥ ৮৭ ॥

রাম, এই মহাবনে বালীর প্রবেশ [-যোগ্যতা] নাই মনে করিয়া আমি অমাত্যগণের সহিত ভয় দূরে পরিত্যাগ করত [এইস্থানে] বিচরণ করিতেছি ॥ ৮৮ ॥

হে কাকুৎস্থ, [বালীর] বীর্য্যগর্ব্বে পরাভূত সেই দুন্দুভির গিরিশৃঙ্গতুল্য বিশাল অস্থি[-খণ্ড] এই প্রকাশ পাইতেছে ॥ ৮৯ ॥

১। ঙ-ছ 'চ ন', গ 'ন চ'। ২। ঘ 'রাঘবনন্দন'। ৩। অতঃ পরং চ-পুস্তকে 'তদাপ্রভৃতি কাকুৎস্থ বীর্য্যজান্মহামুনেঃ (?)। ঋষ্যমূকং বনং শৈলং শঙ্কিতো নোপসর্পতি ॥' ইত্যধিকম্। ৪। ছ '-ভৈর্ত্ত্য-'। ৫। চ '-সেকা-'। ৬। ক গ '-লাস্তালাঃ'।

[১]এতত্তস্য মহদ্ বীর্য্যং তব সঙ্কীর্ত্তিতং ময়া।
কথমুৎসহসে হন্তুং সমরে তং দুরাসদম্ ॥ ৯১ ॥
[২]অথৈবং [৩]বদতস্তস্য সুগ্রীবস্য মহাত্মনঃ।
রাঘবো দুন্দুভেঃ কায়ং পাদাঙ্গুষ্ঠেন তোলয়ন্ ॥ ৯২ ॥
লীলয়ৈব তদা রামশ্চিক্ষেপ শতযোজনম্।
অসুরস্য তনুং শুষ্কাং পাদেনৈকেন রাঘবঃ ॥ ৯৩ ॥
ক্ষিপ্তং দৃষ্ট্বা চ [৪]তং কায়ং সুগ্রীবঃ প্লবগেশ্বরঃ।
লক্ষ্মণস্যাগ্রতো রামমিদং বচনমব্রবীৎ ॥ ৯৪ ॥

৯২। লো-টী। রাঘবো রঘুবংশোদ্ভবো রামঃ।

৯৩-৯৪। লো টী। তনুং শুষ্কাং শুষ্কং চর্ম্ম ক্ষিপ্তং কায়ঞ্চ শুষ্কং দৃষ্ট্বা। 'তনুঃ স্ত্রী ত্বচি কায়ে চ কৃশেঽল্পে বিরলে ত্রিষু' ইতি কোষঃ। রাঘবঃ রাঘবেণ।

৯১। টিপ্পনী। দুরাসদং দুঃখেন জেতুং শক্যম্।

৯২-৯৩। টিপ্পনী। তোলয়ন্ উত্থাপয়ন্। লীলয়ৈব অনায়াসেনৈব

৯৪। টিপ্পনী। লক্ষ্মণস্য অগ্রতঃ সমীপে।

শাখাবলম্বনযুক্ত (অর্থাৎ বহু শাখাবিশিষ্ট) বিশাল এই সপ্ত শালবৃক্ষ [রহিয়াছে]; বালী [নিজ] বলবত্তাপ্রকাশের অভিপ্রায়ে যাহাদের তিনটিকে বাণদ্বারা ভেদ করিয়াছিল ॥ ৯০ ॥

এই তাহার বিপুল বলবত্তার কথা আমি তোমার নিকট কীর্ত্তন করিলাম। কিরূপে তুমি দুর্দ্ধর্ষ বালীকে যুদ্ধে নিহত করিতে উৎসাহী হইতেছ? ॥ ৯১ ॥

অতঃপর, মহাত্মা সেই সুগ্রীব এইরূপ বলিতে থাকিলে রঘুবংশোদ্ভব রামচন্দ্র দুন্দুভির দেহ চরণাঙ্গুষ্ঠদ্বারা উত্তোলনপূর্ব্বক এক চরণদ্বারা অবলীলাক্রমে [সেই] অসুরের শুষ্ক দেহ শতযোজন দূরে নিক্ষেপ করিলেন ॥ ৯২-৯৩ ॥

বানরাধিপতি সুগ্রীব [দুন্দুভির] সেই দেহ [রামচন্দ্রকর্ত্তৃক শতযোজন দূরে] নিক্ষিপ্ত দর্শন করিয়া লক্ষ্মণের সম্মুখে রামচন্দ্রকে এই বাক্য বলিলেন—॥ ৯৪ ॥

১। ঙ-ট 'এতদস্য', ণ 'এতস্য সুমহ-'। ২। ঙ-ট 'অথেদং', ণ 'তথৈবং'। ৩। ট 'ব্রুবত-'। ৪। ঙ 'তৎ-'।

পরিশ্রান্তেন মত্তেন ভ্রাত্রা মে বালিনা পুরা।
আর্দ্রঃ[১] সমাংসঃ প্রত্যগ্রঃ ক্ষিপ্তঃ[২] কায়স্তদা সখে ॥ ৯৫ ॥
লঘুঃ[৩] সংপ্রতি নির্ম্মাংসস্তৃণ[৪]ভূতশ্চ শুষ্ককঃ।
নাত্র শক্যং বলং জ্ঞাতুং তব বা তস্য বাঽধিকম্ ॥ ৯৬ ॥
স হি শূরশ্চ[৫] মানী চ প্রখ্যাতবলপৌরুষঃ।
তেজস্বী বানরো বালী সংযুগেষ্বপরাজিতঃ ॥ ৯৭ ॥
দৃশ্যন্তে চাস্য কর্ম্মাণি দুষ্করাণি[৬] সুরাসুরৈঃ।
যানি সঞ্চিন্ত্য[৭] সঞ্চিন্ত্য ঋষ্যমূকং ত্যজামি ন ॥ ৯৮ ॥

৯৫। লো-টী। মত্তেন রণাবেশেন পূর্ব্বাপরাবধানশূন্যেন। প্রত্যগ্রঃ প্রফুল্লঃ।

৯৫। টিপ্পনী। আর্দ্রঃ শোণিতাক্তঃ। প্রত্যগ্রস্তরুণঃ। আর্দ্রো রুধিরব্যাপ্তঃ, প্রত্যগ্রোঽগ্রভাগসহিতঃ। শিরোঃ। প্রত্যগ্রো নূতনঃ। তিঃ। প্রত্যগ্রো যৎকিঞ্চিৎপ্রাণচেষ্টাযুক্তঃ। গোঃ রাঃ।

৯৬। টিপ্পনী। অত্র দুন্দুভিকায়ক্ষেপকর্ম্মণি।

৯৭। টিপ্পনী। শূরঃ শৌর্য্যসম্পন্নঃ, মানী অভিমানবান্। সংযুগেষু সংগ্রামেষু।

৯৮। টিপ্পনী। অস্য কর্ম্মাণি সুরাসুরৈরপি দুষ্করাণি দৃশ্যন্তে। যানি কর্ম্মাণি সঞ্চিন্ত্য সঞ্চিন্ত্য বারং বারং চিন্তয়িত্বা অহম্ ঋষ্যমূকং ন ত্যজামি।

হে সখে, পূর্ব্বে পরিশ্রান্ত [ও] মত্ত আমার ভ্রাতা বালী শোণিতার্দ্র সমাংস তরুণ [এই] শরীর নিক্ষেপ করিয়াছিল। সম্প্রতি [ইহা] লঘু নির্ম্মাংস শুষ্ক ও তৃণপ্রায়, [অতএব] এবিষয়ে (দুন্দুভির শরীর নিক্ষেপ কর্ম্মে) তোমার বা তাহার বল অধিক [ইহা] জানা যাইতে পারে না ॥ ৯৫-৯৬ ॥

সেই বানর বালী শূর অভিমানশালী বিখ্যাত-বলপৌরুষসম্পন্ন তেজস্বী এবং সংগ্রামে অপরাজিত ॥ ৯৭ ॥

ইহার [কৃত] কর্ম্মসমূহ সুরাসুরের[-ও] দুষ্কর দেখা যায়, যাহা বার বার চিন্তা করিয়া আমি ঋষ্যমূক পর্ব্বত পরিত্যাগ করি না ॥ ৯৮ ॥

১। চ 'সার্দ্রঃ'। ২। ঙ 'ক্ষিপ্তকায়-'। ৩। চ 'লঘু'। ৪। ঙ '-তৃণী-'। ৫। ঙ 'শূরশ্চ বালী', চ 'শূরোঽভি-'। ৬। চ 'পুষ্কলানি'। ৭। ক 'সংস্মৃত্য সংস্মৃত্য'।

উদ্বিগ্নঃ শঙ্কিতশ্চাহং বনেষূদ্‌ভ্রান্তচেতনঃ।
অনুরক্তৈঃ সহামাত্যৈশ্চরামি হনুমাদিভিঃ ॥ ৯৯ ॥
যদি ভিন্দ্যাদ্ ভবাঞ্ শালানিমানেকেষুণা ততঃ।
জানীয়াং ত্বাং মহাবাহো সমর্থং বালিনো বধে ॥ ১০০ ॥
ন খল্বহং ত্বাং তুলয়ে নাবমন্যে চ রাঘব।
কর্ম্মভিস্তস্য ভীমৈস্তু কাতর্য্যং জায়তে মম ॥ ১০১ ॥

৯৯। লো-টী। বনেষ্বপি উদ্‌ভ্রান্তা অস্থিরা চেতনা যস্য সঃ। হনুমাদিভিঃ—তলোপ আর্ষঃ

৯৯। টিপ্পনী। উদভ্রান্তচেতনোঽস্থিরচিত্তঃ। হনুমাদিভিঃ হনুমদাদিভিঃ। 'অনুরক্তৈঃ সহামাত্যৈর্হনুমৎপ্রমুখৈর্বরৈঃ' ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ (৪।১১।৭৭)।

১০১। টিপ্পনী। ত্বাং ন তুলয়ে বালিনা সদৃশং ন জানামি। ন অবমন্যে বালিবীর্য্য-কথনেন ন তবাপমানং করোমি, তস্য বালিনো ভীমৈঃ কর্ম্মভিস্তু মম কাতর্য্যং ভীতির্জায়তে। এতেন কাতর্য্যমূলকমেব বালিবীর্য্যকথনমিতি জ্ঞায়তে। তুলয়ে স্বদ্বলপরীক্ষাং ন কুর্ব্বে ইতি ভাবঃ। তিঃ।

উদ্‌ভ্রান্তচিত্ত আমি উদ্বিগ্ন ও শঙ্কিত হইয়া অনুরক্ত অমাত্য হনুমৎপ্রভৃতির সহিত বনে [বনে] বিচরণ করিতেছি ॥ ৯৯ ॥

হে মহাবাহো, যদি তুমি একবাণে এই সকল শালবৃক্ষ ভেদ করিতে পার; তবে তোমাকে বালীর বধে সমর্থ মনে করিব ॥ ১০০ ॥

হে রাঘব, নিশ্চয়ই আমি তোমাকে [তাহার সহিত] তুলনা করিতেছি না এবং অপমান করিতেছি না। কিন্তু তাহার ভীষণ কর্ম্মসমূহদ্বারা আমার [অত্যন্ত] কাতরতা উপস্থিত হইতেছে ॥ ১০১ ॥

১। ঙ '-প্রশিচিন্তিত-'। ২। ছ-ণ '-নেষু ভ্রান্ত-'। ৩। ছ-ণ '-লোচনঃ'। ৪। ণ 'সদা'। ৫। ট '-মমুখৈঃ'। ৬। ক-ঘ-ঙ-ট '-বান্ সালা-'। ৭। ঘ ছ ট-ণ '-মাংস্ত্বেকে-'। ৮। ক 'খল্বহং ত্বাং ন' ৯। ণ 'তু'। ১০। ? -পুস্তকে অত্র আরভ্য ত্র্যধিকশততমশ্লোকান্তোঽংশো নাস্তি।

উপলব্ধং হি[১] মিত্রং মে[২] সুশ্লাঘ্যং[৩] মিত্রবৎসলম্।
ত্বামহং পুরুষব্যাঘ্র হিমবন্তমিবাশ্রিতঃ[৪] ॥ ১০২ ॥
কিন্তু তস্য বলজ্ঞো[৫]ঽহং ভ্রাতৃরূপস্য বৈরিণঃ।
অপ্রত্যক্ষঞ্চ[৬] মে[৭] বীর্য্যং সমরে তব রাঘব ॥ ১০৩ ॥
স্নিগ্ধানাং প্রীতিযুক্তানাং সুহৃদাং সুহৃদং প্রতি।
কাতরং হৃদয়ং রাম[৮] প্রত্যয়ং[৯] নাধি[১০]গচ্ছতি ॥ ১০৪ ॥

১০২। লো-টী। শ্লাঘৈব শ্লাঘ্যং তেন সহ বর্ত্তমানং প্রশংসাবিষয়মিত্যর্থঃ।

১০৩। লো-টী। অপ্রমুখ্যম্ অপ্রত্যক্ষম্। তথৈব দৃশ্যতে কচিৎ পাঠঃ।

১০৪। লো-টী। অয়ং সমর্থো ন বেত্তি প্রত্যয়ং প্রতীতিং নাধিগচ্ছতি ন প্রাপ্নোতি, হৃদয়ং কর্ত্তৃ।

১০২। টিপ্পনী। সুশ্লাঘ্যম্ অতিপ্রশংসনীয়ং মিত্রবৎসলং মিত্রং ময়া উপলব্ধং প্রাপ্তম্। মিত্রভূতং ত্বামহং হিমবন্তমিবাশ্রিতঃ।

১০৩। টিপ্পনী। অথৈবংভূতং সুশ্লাঘ্যং মিত্রমুপলব্ধবতস্তে কথং কাতর্য্যমিত্যত্রাহ — কিন্ত্বিতি। অহং তস্য বলজ্ঞঃ তদ্বলং জানামি, কিন্তু তব বীর্য্যং মম অপ্রত্যক্ষম্।

১০৪। টিপ্পনী। স্নিগ্ধানাং স্নেহসম্পন্নানাং সুহৃদাং কাতরং হৃদয়ং সুহৃদং প্রতি প্রত্যয়ং সামর্থ্যবিষয়কং বিশ্বাসং নাধিগচ্ছতি ন প্রাপ্নোতীত্যন্বয়ঃ।

আমি অতিশ্লাঘ্য মিত্রবৎসল মিত্র পাইয়াছি। হে পুরুষব্যাঘ্র, আমি [মিত্রভূত] তোমাকে হিমালয়ের ন্যায় আশ্রয় করিয়াছি ॥ ১০২ ॥

কিন্তু আমি সেই ভ্রাতৃরূপ শত্রুর বল পরিজ্ঞাত আছি। আর হে রাঘব, যুদ্ধে তোমার বলবত্তা আমার অপ্রত্যক্ষ ॥ ১০৩ ॥

হে রাম, স্নেহসম্পন্ন প্রীতিযুক্ত সুহৃদ্গণের কাতর হৃদয় সুহৃদ্গণসম্বন্ধে বিশ্বাস প্রাপ্ত হয় না ॥ ১০৪ ॥

১। ঘ-ঙ-ণ 'চ'। ২। ণ 'হি'। ৩। ঘ '-ঘং'। ৪। ণ '-বোচ্ছ্রিতঃ'। ৫। ণ 'বলং জ্ঞাতুং'। ৬। ঢ '-ক্ষস্তু তে'। ৭। ঢ 'মম'। ৮। ণ 'নাম'। ৯। ঙ-ঢ 'প্রত্যক্ষং'। ১০। ঢ 'নাভি-'।

[1] যচ্চৈবং তুলয়ামি[2] ত্বাং তচ্চ[3] মে ক্ষন্তুমর্হসি।
অবশ্যং হি[4] বলং জ্ঞেয়ং ময়া তব চ তস্য চ ॥ ১০৫ ॥

কামং রাম তব ত্রীণি প্রমাণং ধৈর্য্যমাকৃতিঃ।
সূচয়ন্তি পরং তেজো ভস্মচ্ছন্নমিবানলম্ ॥ ১০৬ ॥

[5] তৎ কৃত্বা কার্ম্মুকং সজ্যং হস্তিহস্তমিবায়তম্[6]।
আকর্ণমূলমাকৃষ্য বিসৃজ ত্বং মহাশরম্ ॥ ১০৭ ॥

১০৬। লো-টী। প্রমাণং সত্যবাদিতা, আকৃতিঃ শরীরম্, ভস্মচ্ছন্নম্ অনলং যথা তদ্দাহিকাশক্তিঃ সূচয়তি তথা।

১০৭। লো-টী। সজ্যং জ্যাসহিতম্। আয়তং দীর্ঘং পুষ্টং বা।

১০৫। টিপ্পনী। ত্বাং তুলয়ামি বালিনা তব তুলনাং করোমি। এবমিতি বালিবল-প্রখ্যাপনেনেত্যর্থঃ।

১০৬। টিপ্পনী। প্রমাণং দৈর্ঘ্যম্, আকৃতিঃ শরীরসংস্থানম্।

১০৭। টিপ্পনী। হস্তিহস্তং গজশুণ্ডমিব আয়তং দীর্ঘং কার্ম্মুকং ধনুঃ সজ্যং জ্যাযুক্তং কৃত্বা আকর্ণমূলং কর্ণমূলপর্য্যন্তম্ আকৃষ্য মহাশরং বিসৃজ নিক্ষিপ।

আর, আমি যে [তাহার সহিত] এইভাবে তোমার তুলনা করিতেছি, তাহাও তুমি আমার ক্ষমা করিতে পার। [যে হেতু] অবশ্যই তোমার এবং তাহার বল জানা আমার কর্ত্তব্য ॥ ১০৫ ॥

হে রাম, স্বীকার করি, ভস্মাচ্ছন্ন অগ্নিকে যেমন তাহার দাহিকা শক্তি সূচনা করে, সেইরূপ তোমার দৈর্ঘ্য, ধৈর্য্য ও আকৃতি (শরীরের গঠন) [এই] তিনটি [তোমার] পরম তেজ সূচনা করিতেছে ॥ ১০৬ ॥

অতএব তুমি হস্তিশুণ্ডের ন্যায় আয়ত ধনু জ্যাযুক্ত করিয়া এবং কর্ণমূল পর্য্যন্ত আকর্ষণ করিয়া মহাশর নিক্ষেপ কর ॥ ১০৭ ॥

১। ঙ-পুস্তকে অয়ং শ্লোকঃ ষড়ধিকশততমশ্লোকশ্চ ন স্তঃ, ছ 'যদেবং', ণ 'যচ্চৈব'। ২। ক-ঘ-ঢ 'তোল-'। ৩। ঢ 'তত্তু'। ৪। ঘ 'ময়া জ্ঞেয়ং বলং তব', ছ-ণ 'ময়া জ্ঞেয়ং সবলং তব তস্য চ', ঢ ময়া জ্ঞেয়ং তব বা তস্য বা বলম্'। ৫। ঢ 'স'। ৬। ণ '-মিবোদ্ধৃতম্'।

ইমান্ হি শালান্ প্রহিতস্ত্বয়া শরো
ন সংশয়ো মেঽস্তি বিদারয়েদ্ ধ্রুবম্।
অলং বিমর্শেন সখে মম প্রিয়ং
কুরুষ্ব রাজাত্মজ যাচিতো ময়া ॥ ১০৮ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে কিষ্কিন্ধ্যাকাণ্ডে দুন্দুভ্যুপাখ্যানং নাম
নবমঃ সর্গঃ ॥ ৯ ॥

১০৮। লো-টী। নিঃসংশয়ো মেঽস্তি অত্র চ মম সংশয়ো নাস্তি। বিমর্ষেণ পরামর্ষেণ, অলং ব্যর্থম্। যাচিতঃ প্রার্থিতঃ। হে সখে। 'বচ' ইত্যপি কচিৎ পাঠঃ।

(লো-টী। সপৌরুষং পুরুষকারসহিতম্। বলং সামর্থ্যং ন বেদ জানাতি। [৮ম-পাঠান্তরং দ্রষ্টব্যম্।)

১০৮। টিপ্পনী। প্রহিতঃ ক্ষিপ্তঃ। বিমর্শেন বিচারেণ।

তোমার প্রক্ষিপ্ত শর এই সকল শালবৃক্ষ নিশ্চয় বিদারিত করিবে, আমার [ইহাতে] সংশয় নাই। হে রাজপুত্র, হে সখে, বিচারের আবশ্যকতা নাই। আমাদ্বারা প্রার্থিত হইয়া তুমি আমার [এই] প্রিয় [কার্য্য] কর ॥ ১০৮ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের কিষ্কিন্ধ্যাকাণ্ডে দুন্দুভ্যুপাখ্যান-নামক
নবম সর্গ সমাপ্ত ॥ ৯ ॥

১। ণ 'ইমাংশ্চ'। ২। ক-ঝ-ঙ-ণ 'তালান্'। ৩। ছ '-স্রোঽস্তি প্রবিদা-'। ৪। ট 'বিলম্বেন'। ৫। ঙ-ছ-ট-ণ 'বচো'। ৬। ঙ 'কুরু ক্ষিতীন্দ্র প্রথিতঃ পৃথিব্যাম্'। ৭। ঘ-ছ 'শাপিতো', ট 'শাপিতং', ণ 'শাসিতো'। ৮। অতঃ পরং ঘ-ঙ-ছ-ণ-পুস্তকেষু 'ইতীব কাকুৎস্থবলং বিচিন্তয়ন্ বলঞ্চ বালিপ্রভবং স বানরঃ। ন বেদ রামস্য স পৌরুষং ধ্রুবং ('ধ্রুবঃ স পৌরুষং' ণ) সুরাসুরৈরপ্যবিষহ্যমাহবে ॥' ইত্যধিকম্।

দশমঃ সর্গঃ *

এবমুক্ত্বা তু সুগ্রীবো রামং দশরথাত্মজম্ ।
ধ্যাত্বা মুহূর্ত্তং কাকুৎস্থমিদং বচনমব্রবীৎ ॥ ১ ॥

[১]য এষ রাবণো নাম সীতাং হরতি দুর্ম্মতিঃ ।
এষ বীর্য্যবতাং বীর্য্যমাদত্তে[২] রাক্ষসেশ্বরঃ ॥ ২ ॥

দেবদানবগন্ধর্ব্বযক্ষরক্ষোমহোরগাঃ ।
মানবাশ্চৈব রাজানো মহাবলপরাক্রমাঃ ।
ত্রৈলোক্যবিজয়ার্থায় যুধি বিক্রম্য নির্জ্জিতাঃ ॥ ৩ ॥

পিতামহবরোৎসিক্তোঽগণয়ন্ন[৩] হি কিঞ্চন ।
এবংপ্রভাবো রক্ষঃ স রাবণো যুধি দুর্জ্জয়ঃ ॥ ৪ ॥

২। টিপ্পনী। য এষ রাবণঃ সীতাং হরতি, এষ রাবণো বীর্য্যবতাং বীর্য্যশালিনাং বীর্য্যং বলম্ আদত্তে গৃহ্ণাতি পরাভবেণ তান্ নির্ব্বলান্ করোতীত্যর্থঃ ।

৩। টিপ্পনী। ত্রৈলোক্যবিজয়ার্থায় ত্রৈলোক্যবিজয়রূপং প্রয়োজনং সাধয়িতুং রাবণেন দেবাদয়ো বিক্রম্য বিক্রমং প্রকটয্য নির্জ্জিতাঃ পরাজিতাঃ ।

৪। টিপ্পনী। এবংপ্রভাব ঈদৃশপ্রভাববিশিষ্টঃ, যুধি যুদ্ধে দুর্জ্জয়ো দুঃখেন জেতুং শক্যঃ

সুগ্রীব কাকুৎস্থ দশরথাত্মজ রামকে এইরূপ বলিয়া মুহূর্ত্তকাল চিন্তা করত [পুনর্ব্বার] এই বাক্য বলিলেন—॥ ১ ॥

এই যে দুর্ম্মতি রাবণ সীতাকে হরণ করিয়াছে, এই রাক্ষসাধিপতি বীর্য্যবান্ দিগের [-ও] বল গ্রহণ করে (অর্থাৎ অতি বীর্য্যশালী ব্যক্তিদিগকেও পরাভূত করিয়া তাহাদিগকে বলশূন্য করিয়া থাকে) ॥ ২ ॥

রাবণ ত্রৈলোক্য জয় করিবার জন্য যুদ্ধে বিক্রম প্রকাশপূর্ব্বক দেব, দানব, গন্ধর্ব্ব, যক্ষ, রাক্ষস, মহোরগ ও মহাবলপরাক্রম মনুষ্যজাতীয় নৃপবৃন্দকে পরাজিত করিয়াছে ॥ ৩ ॥

* সর্গোঽয়ং ঘ ঙ-ণ পুস্তকেষু নাস্তি ।

১। ঙ 'বয়স্থ', ট 'স এষ'। ২। ট '-মাধত্তে' ৩। ঙ ' গণয়েন্নেহ কিঞ্চন', ট '-হগণয়ন্নেহ' ।

নিত্যং তু[1] বালী সময়ে ভ্রাতা মে বানরেশ্বরঃ।
সন্ধ্যামুপাসিতুং যাতি সমুদ্রৌ পূর্ব্বপশ্চিমৌ ॥ ৫ ॥
গচ্ছন্তং চানুগচ্ছামি নিত্যং ভ্রাতরমগ্রজম্।
[2]অন্বেষ্টুং পদবীং চাস্য ন শক্যং গরুড়াদৃতে ॥ ৬ ॥
তস্যানিলগতেঃ পূর্ব্বং সমুদ্রতটমাসতঃ।
দেবকার্য্যং কর্ত্তুকামো রাবণো[3]হভ্যাগমৎ তদা ॥ ৭

৬। লো টী। অন্বেষ্টুম্ অনুগন্তুম্। পদবীং পন্থানম্।
৭। লো-টী। আসতো বর্ত্তমানস্য, উপবিশতো বা। স্বনিগ্রহরূপং দেবকার্য্যম্।

স রাবণঃ পিতামহস্য ব্রহ্মণো বরেণ উৎসিক্তো গর্ব্বিতঃ সন্ কিঞ্চন কিমপি ন অগণয়দ্ বহু নামন্যত ন মনসি ধৃতবানিত্যর্থঃ।

৫। টিপ্পনী। সময়ে সন্ধ্যোপাসনাকালে. গরুড়াদ্ ঋতে গরুড়ং মাঞ্চ বিনেত্যর্থঃ।
৬। টিপ্পনী। পদবীং গমনমার্গম্।
৭। টিপ্পনী। অনিলগতের্ব্বায়ুবদ্‌গতিশীলস্য পূর্ব্বং সমুদ্রতটম্ আসত আসীনস্য বালিনঃ, বালিনি সমুদ্রতটম্ আসীনে সতীত্যর্থঃ, সপ্তম্যর্থে ষষ্ঠী।

এবংবিধপ্রভাববিশিষ্ট যুদ্ধদুর্জ্জয় রাক্ষস রাবণ ব্রহ্মার বরে গর্ব্বিত হইয়া কিছুই গ্রাহ্য করে নাই ॥ ৪ ॥

আমার ভ্রাতা বানরেশ্বর বালী নিত্য [সন্ধ্যা উপাসনার] সময়ে সন্ধ্যোপাসনার্থ পূর্ব্ব ও পশ্চিম সমুদ্রে গমন করিয়া থাকে ॥ ৫ ॥

[আমার] জ্যেষ্ঠ ভ্রাতা [বালী] গমন করিতে থাকিলে নিত্য আমি [তাহার] অনুগমন করিতাম। ইহার [গমন-] মার্গ অনুসরণ করিতে গরুড় [ও আমি] ভিন্ন অন্যের শক্তি নাই ॥ ৬ ॥

বায়ুর ন্যায় গতিশীল বালী সমুদ্রের পূর্ব্বতীরে অবস্থান করিতে থাকিলে, তখন রাবণ দেবকার্য্যকরণার্থ [তথায়] আগমন করিয়াছিল ॥ ৭ ॥

১। ঙ-ছ 'চ'। ২। ইতোঽর্দ্ধদ্বিতয়স্য স্থানে ঢ-পুস্তকটিপ্পন্যাং 'তস্যানিলগতেস্তস্মিন্ কদাচিদ্বানরর্ষভ। প্রাতরুত্থায় তৎপূর্ব্বং সমুদ্রতটমাযযৌ ॥' ইতি পাঠঃ। ৩। ঙ 'রাক্ষসোঽ-', ঢ 'রাক্ষসেন্দ্রোঽগমৎ'।

বলবন্তং[1] সমালক্ষ্য রাক্ষসঃ[2] পুরুষাদকঃ।
জিতকাশী দুরাত্মা স যুদ্ধং দেহীতি চাব্রবীৎ ॥ ৮ ॥
বানরেন্দ্রো রাক্ষসেন্দ্রমব্রবীৎ প্রিয়দুর্ম্মতে[3]।
মুহূর্ত্তং[4] মৃষ্যতাং সন্ধ্যা যাবদুপাসিতা ময়া।
তচ্ছ্রুত্বা ক্রোধরক্তাক্ষো দশগ্রীবো[5] মহাবলঃ ॥ ৯ ॥
কোঽয়ং দেবোঽথবা যস্য পূজাং ত্বং কর্ত্তুমিচ্ছসি[6]।
মামনাদৃত্য দুর্ব্বুদ্ধে কর্ত্তব্যস্তব নিগ্রহঃ ॥ ১০ ॥

৮। লো-টী। সমালক্ষ্য জ্ঞাত্বা। জিতেন জয়েন কাশিতুং প্রকাশিতুং শীলং যস্য সঃ।

৯। লো-টী। প্রিয়দুর্ম্মতে, প্রিয়ায় প্রাণায় ন বিদ্যতে মতির্যস্য হে প্রিয়দুর্ম্মতে, প্রাণরক্ষার্থগতবুদ্ধে (?) ইত্যর্থঃ।

১০। লো-টী। অয়ং ত্বং কঃ। 'অথবা' [শব্দো]বাশব্দার্থে। যস্য পূজাং কর্ত্তুমর্হসি স এব বা ক ইতি দশগ্রীবোঽব্রবীদিতি শেষঃ।

৮। টিপ্পনী। পুরুষাদকো নরভুক্, জিতকাশী জয়োদ্ধতঃ স রাক্ষসঃ বালিনং বলবন্তং সমালক্ষ্য দৃষ্ট্বা।

৯। টিপ্পনী। কিমব্রবীদিত্যাহ—হে প্রিয়দুর্ম্মতে প্রিয়া দুর্ম্মতিঃ দুষ্টবুদ্ধির্যস্য তৎসম্বোধনে, হে প্রিয়দুর্ব্বুদ্ধে, মুহূর্ত্তং ব্যাপ্য মৃষ্যতাং ধৈর্য্যমবলম্ব্যতাম্, যাবন্ময়া সন্ধ্যা উপাসিতা স্যাৎ। তচ্ছ্রুত্বা দশগ্রীবঃ ক্রোধরক্তাক্ষঃ ক্রোধেন রক্তনেত্রো বভূব বক্ষ্যমাণমব্রবীচ্চ।

আর, নরখাদক জয়োদ্ধত দুরাত্মা রাক্ষস রাবণ [বালীকে] বলবান্ দেখিয়া 'যুদ্ধ প্রদান কর' ইহা বলিল ॥ ৮ ॥

বানরেন্দ্র [বালী] রাক্ষসেন্দ্রকে বলিল—হে দুর্ব্বুদ্ধিপ্রিয়, তুমি মুহূর্ত্ত ধৈর্য্য ধারণ কর, যেপর্য্যন্ত আমি সন্ধ্যোপাসনা করি। তাহা শ্রবণ করিয়া মহাবল দশগ্রীব ক্রোধে লোহিতনেত্র হইল [এবং বলিল—] ॥ ৯ ॥

হে দুর্ব্বুদ্ধে, আমার প্রতি অনাদর প্রদর্শনপূর্ব্বক যাহাকে তুমি পূজা করিতে ইচ্ছা করিতেছ, এই দেবতাটীই বা কে? আমি তোমাকে নিগৃহীত করিব ॥ ১০ ॥

১। ঙ-চ 'তমা-'। ২। ঙ '-বণঃ'। ৩। চ 'তিষ্ঠ'। ৪। ঙ-চ 'যাস্যসি ক্ষিপ্রং যমস্য সদনং প্রতি'। ৫। চ '-বোঽব্রবীদিদম্'। ৬। ক-ঘ-ছ-ণ '-মর্হসি'।

যদা দেবা ময়া যুদ্ধে সাসুরোরগদানবাঃ।
নির্জ্জিতা যুধি বিক্রম্য ময়ামৈব[1] চ ঘুষ্যতাম্ ॥ ১১ ॥
দুর্ব্বুদ্ধে অকৃতপ্রজ্ঞ[2] বানর[3] ত্বং ন বুধ্যসে।
লোকেশ্বরং রাবণং[4] মাং পৌলস্ত্যকুলনন্দনম্ ॥ ১২ ॥
আখ্যাতো নারদেনাসি[5] ততস্ত্বং বিদিতো মম।
তিষ্ঠ[6] ত্বং দেহি যুদ্ধং মে ততো দ্রক্ষ্যসি পূর্ব্বজান্[7] ॥ ১৩
তচ্ছ্রুত্বা বানরেন্দ্রস্তু যুদ্ধায়ৈব[8] মনো দধে।
এহ্যেহি রাবণ ক্রূর বেদ্মি ত্বাং দেবকণ্টকম্ ॥ ১৪ ॥

১১। লো-টী। [মত্বা মৈব চ ঘুষ্যতাম্] যদা দেবাদয়ো যুধি নির্জ্জিতা ইতি মত্বা জ্ঞাত্বা 'মুহূর্ত্তং যাস্যসি ক্ষিপ্রম্' ইত্যাদিবচনং মা ঘুষ্যতাং মা কথ্যতাম্ ইত্যর্থঃ। 'ময়ামৈব চ ঘুষ্যতে' ইতি পাঠে যদা দেবাদয়ো নির্জ্জিতাস্তদা ময়ামৈব চ ঘুষ্যতে কীর্ত্ত্যতে।

১২। লো-টী। সুষ্ঠু নাস্তি কৃতা শিক্ষিতা প্রজ্ঞা যস্য হে স্বকৃতপ্রজ্ঞ।

১৩। লো-টী। পূর্ব্বকান্ মৃতান্ পিতৃপিতামহান্।

১১। টিপ্পনী। সাসুরোরগদানবাঃ অসুরৈরুরগৈঃ সর্পৈর্দ্দানবৈশ্চ সহিতাঃ দেবা যুধি যুদ্ধে নির্জ্জিতাঃ পরাভূতাঃ।

১২। টিপ্পনী। হে অকৃতপ্রজ্ঞ প্রজ্ঞাহীন।

১৩। টিপ্পনী। পূর্ব্বজান্ স্বর্গতান্ পূর্ব্বপুরুষান্।

যখন অসুর উরগ (সর্প) ও দানবগণের সহিত দেবগণকে আমি যুদ্ধে বিক্রম প্রকাশপূর্ব্বক পরাভূত করিয়াছি, তখন আমার নামই ঘোষণা কর ॥ ১১

হে দুর্ব্বুদ্ধে প্রজ্ঞাহীন বানর, তুমি ভুবনপতি পুলস্ত্যবংশের আনন্দবর্দ্ধন রাবণ আমাকে জানিতেছ না? ॥ ১২ ॥

নারদ তোমার কথা [আমার নিকট] বলিয়াছেন, সেইজন্য তোমাকে আমি জানি। তুমি দাঁড়াও, আমাকে যুদ্ধ দাও, তাহা হইলে তুমি [তোমার মৃত] পূর্ব্বপুরুষগণকে দেখিতে পাইবে ॥ ১৩ ॥

১। চ '-ম চৈব ঘুষ্যতে'। ২। ঙ 'হ্যকৃ-'। ৩। চ '-রত্বং'। ৪। ঙ 'মাং রম্যং বা'। ৫। ঙ '-নাসৌ', চ '-নাপি'। ৬। চ '-ষ্ঠস্ব'। ৭। ঙ-ছ '-কান্'। ৮। ঙ '-য় স মহাবলঃ'।

যুধ্যস্ব যদি তে শক্তির্ম্ময়া সহ নিশাচর।
হৃষ্টাঃ পশ্যন্তু নিহতং ত্বামদ্য[1] ত্রিদিবৌকসঃ ॥ ১৫ ॥
স তথোক্তো দশগ্রীবো মুষ্টিমুদ্যম্য বানরম্[2]।
প্রহর্ত্তুকামশ্চক্রাম দৃষ্ট্বা[3] বালিনমাহবে ॥ ১৬ ॥
দশাস্যং বিংশতিভুজং রাক্ষসং পর্ব্বতোপমম্।
দীর্ঘদংষ্ট্রং মহাকায়ং বিকৃতাস্যং মহাভুজম্ ॥ ১৭ ॥
অসংভ্রান্তং[4] তদা বালী প্রহস্য বলিনাং বরম্[5]।
নাতিতীব্রেণ[6] দেবারিং গৃহ্য কক্ষান্তরেঽকরোৎ ॥ ১৮ ॥

১৮। লো টী। নাতিতীব্রেণ নাতিবেগেন অনায়াসেনেত্যর্থঃ, গৃহ্য গৃহীত্বা, কক্ষান্তরে কক্ষমধ্যে।

১৫। টিপ্পনী। ত্রিদিবৌকসো দেবাঃ।

১৬। টিপ্পনী। বালিনম্ আহবে যুদ্ধে দৃষ্ট্বা উদ্যতমিতি শেষঃ, তং প্রহর্ত্তুকামঃ সন্ চক্রাম তদভিমুখং গন্তুমারেভে।

১৭-১৮। টিপ্পনী। দীর্ঘদংষ্ট্রং দীর্ঘদন্তবিশিষ্টম্। বিকৃতাস্যং বিকৃতবদনম্। অসংভ্রান্তং নির্ভীকম্। নাতিতীব্রেণ যত্নেনেতি শেষঃ, অনায়াসেনেত্যর্থঃ। বলিনাং বরং শূরশ্রেষ্ঠম্। কক্ষান্তরে ভুজান্তরালে অকরোদ্ নিদধৌ।

তাহা শ্রবণ করিয়া বানরেন্দ্র [বালী] ও যুদ্ধ করিতেই সঙ্কল্প করিল। [সে বলিল—] হে রাবণ, তুমি শীঘ্র আইস, দেবগণের কণ্টক [-স্বরূপ] তোমাকে আমি জানি ॥ ১৪ ॥

হে রাক্ষস, যদি তোমার সামর্থ্য থাকে, [তবে] আমার সহিত যুদ্ধ কর। অদ্য দেবগণ আনন্দিত হইয়া তোমাকে নিহত দর্শন করুন ॥ ১৫ ॥

সেইরূপে অভিহিত দশগ্রীব রাবণ বানর বালীকে যুদ্ধে উদ্যত দেখিয়া [তাহাকে] প্রহার করিতে অভিলাষী হইয়া মুষ্টি উত্তোলনপূর্ব্বক [বালীর দিকে] অগ্রসর হইতে লাগিল ॥ ১৬ ॥

১। ঙ 'ময়াদ্য', ঢ 'ত্বামিত্থং'। ২। ঢ 'বালিনম্'। ৩। ঙ 'তং দৃষ্ট্বা বালিমাহবে'। ৪। ক '-
৫। ঢ 'বরঃ'। ৬। ঙ '-দূরেণ', ঢ '-জয়ে বদান্যানাং' (?).

তস্য নিষ্পীড্যমানস্য ভুজান্তরগতস্য চ[1]।
সোচ্ছ্বাসমভবদ্ বক্ত্রং সার্চ্চি জ্বালাকুলং মহৎ ॥ ১৯ ॥
অবিচ্ছিন্নান্তরজ্বালো[2] হুতাহুতিরিবানলঃ।
বাহুদণ্ডবিরুদ্ধস্তু[3] নিশ্বাসপরমোঽভবৎ ॥ ২০ ॥
দশশীর্ষো মহাবাহুঃ[4] কন্দরান্তরসংবৃতঃ।
বৃক্ষমূলে মহানাগো[5] যথা পাশেন যন্ত্রিতঃ ॥ ২১ ॥

১৯। লো-টী। মহদ্ বক্ত্রম্, মহদ্ যথা ভবতি বা। সার্চিঃ অর্চিষা ভাসা দীপ্ত্যা সহ বর্ত্তমানমপি। 'অর্চির্ভাশিখয়োর্ন না' ইতি ভূরিঃ। জ্বালা অগ্নিশিখা তদাকুলম্।

২০। লো-টী। অবিচ্ছিন্নোঽন্তরে মধ্যে জ্বালা যস্য সঃ, হুতা ত্যক্তা আহুতির্ঘৃতাদিকং যস্মিন্ সঃ।

২১। লো-টী। কন্দরং গুহা তন্মধ্যান্নিঃসৃতো মহানাগঃ। রাবণপক্ষে লঙ্কান্তর-নিঃসৃতঃ।

১৯। টিপ্পনী। ভুজান্তরগতস্য কক্ষমধ্যগতস্যেত্যর্থঃ, তস্য বক্ত্রং মুখং সোচ্ছ্বাসং স্ফীতং সার্চ্চি অর্চ্চিসহিতং রক্তাভমিতি যাবৎ, জ্বালাকুলং জ্বালৈর্জ্বলনৈর্দাহানুভূত্যেতি যাবৎ, আকুলম্ অভবৎ।

২০। টিপ্পনী। অবিচ্ছিন্নান্তরজ্বালঃ অবিচ্ছিন্না বিচ্ছেদরহিতা অন্তরে মধ্যে জ্বালাঃ শিখা যস্য তাদৃশোঽনল ইব অবিচ্ছিন্নান্তরজ্বালঃ অবিচ্ছিন্না বিরামরহিতা অন্তরে জ্বালা জ্বলনানি দাহযন্ত্রণা ইতি যাবৎ, যস্য সঃ, বাহুদণ্ডেন বিরুদ্ধঃ বিশেষেণ রুদ্ধঃ স রাবণঃ নিশ্বাসপরমঃ নিশ্বাসপ্রধানঃ মুহুর্ম্মুহুস্ত্যজ্যমাননিশ্বাস ইতি যাবৎ, আসীৎ।

তখন বালী ঈষৎ হাস্যপূর্ব্বক দশবদন, বিংশতিভুজ, দীর্ঘদন্ত, মহাকায়, বিকৃতবদন, মহাভুজ, নির্ভীক, শূরশ্রেষ্ঠ, দেবশত্রু, পর্ব্বতোপম রাক্ষসকে অনায়াসে গ্রহণ করিয়া কক্ষমধ্যে (বগলে) রাখিয়া দিল ॥ ১৭-১৮ ॥

কক্ষমধ্যগত নিষ্পীড়িত রাবণের বিশাল বদন স্ফীত দীপ্তিযুক্ত (রক্তাভ) ও জ্বলনাকুল হইল (অর্থাৎ যেন পুড়িয়া যাইতে লাগিল) ॥ ১৯ ॥

অবিচ্ছিন্নান্তরজ্বাল দত্তাহুতি বহ্নির ন্যায়, [বালীর] বাহুদণ্ডদ্বারা বিশেষ-ভাবে আবদ্ধ রাবণ নিশ্বাসপ্রধান হইল (অর্থাৎ মুহুর্ম্মুহুঃ নিশ্বাস পরিত্যাগ করিতে লাগিল)। [অবিচ্ছিন্নান্তরজ্বাল অবিচ্ছিন্ন অন্তঃশিখাবিশিষ্ট (বহ্নিপক্ষে), অবিচ্ছিন্ন অন্তর্জ্জ্বলনবিশিষ্ট (রাবণপক্ষে)] ॥ ২০ ॥

১। চ 'হ'। ২। ঙ '-গতো'। ৩। ঘ '-নিরু-', চ '-নিব-'। ৪। ঙ 'সর্পঃ কন্দরান্তরসংস্থিতঃ', চ '-নাগো গিরিকন্দরনিঃসৃতঃ'। ৫। ঙ 'ক্রোধো', চ 'ক্রোধপথা' (?)।

[১]সভাজিতশ্চ মে ভ্রাতা দিষ্ট্যা দিষ্ট্যেতি চাব্রবীৎ।
সমাভাষ্য পরিষ্বজ্য মামথৈকেন পাণিনা ॥ ২২ ॥
উপস্পৃশ্য শুচির্ভূত্বা[২] সন্ধ্যাং তাং সমুপাসত।
স তু সন্ধ্যামুপাসিত্বা বায়ুমার্গমথাবিশৎ[৩] ॥ ২৩ ॥
মহাভারৈরিবাসহ্যৈঃ সজ্বালকবলৈর্ম্মুখৈঃ।
তুণ্ডাগ্রলগ্ন[৪]পুচ্ছস্তু[৫] মরুত্বানিব[৬] বেগবান্[৭] ॥ ২৪ ॥

২২। লো-টী। মে মম ভ্রাতা রাবণেন সভাজিতঃ পূজিতঃ পশ্চাৎ স এব দিষ্ট্যা দিষ্ট্যা চাব্রবীৎ।

২৩। লো-টী। উপস্পৃশ্য আচম্য, সমুপাসত সমুপাস্ত। উপাসিত্বা উপাস্য।

২৪। লো-টী। তুণ্ডাগ্রে নখাঃ পুচ্ছং চ যস্য সঃ। বায়ুমার্গম্ আকাশম্। গরুত্মান্ যথা পঞ্চশীর্ষসপ্তশীর্ষাণাং মুখৈর্ব্বিশিষ্টঃ খম্ আবিশতি তথা বালী রাবণমুখৈর্ব্বিশিষ্টঃ। জ্বালানাং সহ সমৃদ্ধিঃ সজ্বালম্, সমৃদ্ধৌ অব্যয়ীভাবঃ। 'সহ সাকল্যসাদৃশ্যযৌগপদ্যসমৃদ্ধিষু' ইতি কোষঃ। জ্বালা-

২১। টিপ্পনী। মহানাগো মহাগজো যথা পাশেন যন্ত্রিতো বদ্ধো ভবতি, তথা বালিনঃ কক্ষমধ্যে মহাবাহুঃ দশশীর্ষো দশগ্রীবো রাবণোঽপি কন্ধরান্তরে স্বীয়গ্রীবাদেশে সংবৃতঃ সংছাদিতঃ পরিবেষ্টিত ইতি যাবৎ, বভূব।

২৪। টিপ্পনী। তুণ্ডাগ্রে লগ্নঃ পুচ্ছো যস্য সঃ।

মহাগজ যেরূপ পাশদ্বারা বৃক্ষমূলে বদ্ধ থাকে, মহাবাহু দশগ্রীবও সেইরূপ [বালীর কক্ষমধ্যে, স্বীয়] গ্রীবাদেশে পরিবেষ্টিত হইয়াছিল (অর্থাৎ রাবণের গ্রীবাদেশ সেইরূপ বালীর কক্ষমধ্যে আবদ্ধ হইয়াছিল) ॥ ২১ ॥

আমার দ্বারা সৎকৃত হইয়া [আমার] ভ্রাতা আমাকে সম্ভাষণপূর্ব্বক এক হস্তে আলিঙ্গন করিয়া 'ভাগ্যক্রমে[-ই] রাবণ নিগৃহীত হইয়াছে, ভাগ্যক্রমে[-ই] রাবণ নিগৃহীত হইয়াছে' ইহা বলিল ॥ ২২ ॥

বালী আচমন করিয়া শুদ্ধচিত্ত হইয়া সেই [প্রারব্ধ] সন্ধ্যার উপাসনা করিল।

১। ঙ 'স তারিতশ্চ'। ২। চ '-সিতাম্'। ৩। ঙ-চ '-থোঽপতৎ'। ৪। ক-ঙ-ছ-চ '-নখ-'। ৫। ঙ 'গরুত্মা-'। ৬। ক-ঘ-ছ 'বীর্য্যবান্'। ৭। অতঃ পরং চ-ঙ-পুস্তকয়োঃ 'ময়ূরৈর্গ (চ 'ময়ূরো গ-')রুড়ৈর্ষষ্ঠচন্দ্রকৈরিব লক্ষ্যতে। তথৈবাকাশগো বালী চন্দ্রো গ্রহগণৈরিব॥' ইত্যধিকম্।

গচ্ছতা বায়ুবেগেন কালমেঘেন সঙ্গতঃ।
হিমবান্ পারিপাত্রো[১] বা বিন্ধ্যো বেতি ততস্ততঃ[২]।
গিরিকন্দরমধ্যস্থো[৩] নগো[৪] বেতি বিভাব্যতে ॥ ২৫ ॥
পূর্ব্বাং[৫] সন্ধ্যামুপাসিত্বা দক্ষিণেন প্রদক্ষিণঃ।
মধ্যাহ্নাৎ পশ্চিমে স্থিত্বা সোত্তরে বার্য্যুপাস্পৃশৎ[৬] ॥ ২৬

সমৃদ্ধিঃ কবলো যেষু তৈর্মুখৈঃ। কৈরিব? অসহ্যৈর্মহাভারৈরিব। অবয়ববিশিষ্টত্বেন অবয়বি-বিশিষ্টত্বং গম্যতে।

২৪ (ক)। লো-টী। বালী ক ইব শীঘ্রগামীত্যপেক্ষায়ামাহ—ময়ূর ইতি। যথা ময়ূরময়ূর্য্যোঃ সন্দেহে মেচকৈশ্চন্দ্রকৈর্ম্ময়ূরোঽয়মিতি লক্ষ্যতে তথৈবাকাশগামী বালী গরুড়ৈর্গরুড়েন দৃষ্টান্তেন শীঘ্রগামিত্বেন উপলক্ষ্যতে জ্ঞায়তে। গরুড়ৈরিতি বহুবচনং বালিগত্যাধিক্যং সূচয়তি। দৃষ্টান্তান্তর-মাহ—চন্দ্র ইতি। যথা একরাশৌ স্থিতাশ্চন্দ্রাদয়ো গ্রহাস্তানতিক্রম্য রাশ্যন্তরে চ গতি(?)চন্দ্রঃ অতি-শীঘ্রগামিত্বাৎ, তথা বালী। (পূর্ব্বপৃষ্ঠে ৭ম-পাঠান্তরং দ্রষ্টব্যম্)।

২৫। লো-টী। গিরিকন্দরং গিরেরুচ্চস্থানং তন্মূর্দ্ধ্নি তদুপরি নগো মহাবৃক্ষো বেতি বিভাব্যতে সম্ভাব্যতে।

২৬। লো-টী। উপাসিত্বা উপাস্য। দক্ষিণেন প্রদক্ষিণক্রমেণ পশ্চিমদিগ্ভাগে স্থিত্বা মধ্যাহ্নাদ্ মধ্যাহ্নসন্ধ্যামুপাস্য স উত্তরে দিগ্বিভাগে স্থিত্বা প্রদক্ষিণঃ কৃতসূর্য্যপ্রদক্ষিণঃ বারি উপা-স্পৃশদ্ আচান্তবান্। 'সোত্তরে' ইতি সন্ধিরার্ষঃ।

২৫। টিপ্পনী। বায়ুবেগেন গচ্ছতা প্রসর্পতা কালমেঘেন সঙ্গতো মিলিতঃ ততস্ততঃ তত্র তত্র প্রদেশে হিমবদাদিরূপো বিভাব্যতে অনুমিতো ভবতি।

সন্ধ্যোপাসনা করিয়া সে অতঃপর সমৃদ্ধ-বহ্নিশিখারূপ-কবলান্বিত, মহাভারের ন্যায় অসহ্য (দুর্ব্বহ) [রাবণের] মুখদ্বারা যুক্ত [হইয়া] ও [রাবণের] মুখাগ্রে লগ্নপুচ্ছ হইয়া বেগবান্ পবনের ন্যায় আকাশে আরোহণ করিল ॥ ২৩-২৪ ॥

বালী, বায়ুবেগে গতিশীল কৃষ্ণমেঘের সহিত মিলিত হইয়া সেই সেই স্থানে হিমালয় অথবা পারিপাত্র অথবা বিন্ধ্যপর্ব্বত কিংবা গিরিকন্দরমধ্যস্থিত বৃক্ষরূপে অনুমিত হইতে লাগিল ॥ ২৫ ॥

[পূর্ব্বসমুদ্রে] প্রাতঃসন্ধ্যার আরাধনা করিয়া দক্ষিণদিক্‌ক্রমে প্রদক্ষিণকারী

১। ঙ '-ভাদ্রো'। ২। ঙ 'ততঃ পরম্'। ৩। ক-ঘ-ছ-চ '-মূর্দ্ধ্নিস্থো'। ৪। চ 'নাগো'। ৫। ঙ '-র্ব্বাং'। ৬। চ 'বার্য্যুপ-', ঙ 'পর্য্যুপ-'।

কিষ্কিন্ধ্যামাগতঃ[1] শীঘ্রমথ বালী মহাবলঃ।
উবাচ রাবণং মুক্ত্বা[2] কৃতকৃত্যোঽস্মি সাম্প্রতম্ ॥ ২৭ ॥
আদিত্যগং তদাভূন্মে মনো রাক্ষসপুঙ্গব।
ততো যুদ্ধং ময়া বীর ন তে দত্তং মহাবল।
সাম্প্রতং কৃতকৃত্যোঽস্মি যুধ্যস্ব বলমাস্থিতঃ ॥ ২৮ ॥
এবমুক্তো দশগ্রীবো মুখেন পরিশুষ্যতা।
কৃচ্ছ্রাদ্[3] ব্রীড়াযুজোবাচ ভুজযন্ত্রনিপীড়িতঃ ॥ ২৯ ॥

২৭। লো-টী। কিষ্কিন্ধ্যাং তৎসমীপদেশম্। কৃতং কৃত্যম্ আহ্নিকং যেন সোঽহম্।

২৮। লো-টী। আদিত্যগম্ আদিত্যোপাসনগতম্। তে তুভ্যম্।

২৯। লো-টী। কৃচ্ছ্রাদ্ দুঃখাদ্ উবাচ, যতো ভুজযন্ত্রনিপীডিতঃ। ব্রীড়াযুজা লজ্জাসম্বন্ধেন বিশিষ্টঃ।

২৬। টিপ্পনী। মধ্যাহ্নাদ্ মধ্যাহ্নকালং প্রাপ্য সোত্তরে উত্তরসমুদ্রেণ সহ বর্ত্তমানে পশ্চিমে পশ্চিমসমুদ্রে, পশ্চিমে উত্তরস্মিংশ্চ সমুদ্রে ইত্যর্থঃ, স্থিত্বা বারি উপাস্পৃশদ্ আচান্তবান্।

২৮। টিপ্পনী। বলম্ আস্থিতোঽবলম্বমানঃ, যথাশক্তীতি ভাবঃ।

২৯। টিপ্পনী। ভুজরূপেণ যন্ত্রেণ পেষণযন্ত্রেণ নিপীড়িতঃ, অতো ব্রীড়াযুজা লজ্জাযুক্তেন পরিশুষ্যতা মুখেনোবাচ।

বালী মধ্যাহ্নকালে [ক্রমে] পশ্চিম ও উত্তরসমুদ্রে অবস্থানপূর্ব্বক বারি স্পর্শ (অর্থাৎ আচমন) করিল ॥ ২৬ ॥

অতঃপর মহাবল বালী সত্বর কিষ্কিন্ধ্যায় উপস্থিত হইল [এবং] রাবণকে [কক্ষমধ্য হইতে] পরিত্যাগ করিয়া বলিল—'আমি সম্প্রতি আমার কার্য্য সমাপন করিয়াছি। হে রাক্ষসশ্রেষ্ঠ, তখন আমার মন আদিত্যোপাসনায় নিমগ্ন ছিল, সেই জন্য হে বীর, তোমাকে আমি যুদ্ধদান করি নাই। হে মহাবল, সম্প্রতি আমি আমার কার্য্য সমাপন করিয়াছি, তুমি শক্তিসহকারে যুদ্ধ কর' ॥ ২৭-২৮ ॥

ভুজরূপ যন্ত্রে (যাঁতায়) নিপীড়িত দশগ্রীব [বালিকর্ত্তৃক] এইরূপ অভিহিত হইয়া বিশুষ্ক সলজ্জ বদনে কষ্টে বলিল— ॥ ২৯ ॥

১। ঙ '-মাগমচ্-'। ২। ঙ 'দৃষ্ট্বা'। ৩। ঙ '-ড়মুখোবাচ'।

বানরেন্দ্র মহাবাহো বলবীর্য্যসমন্বিতঃ।
ত্রিষু লোকেষ্বজেয়োঽস্মি সোঽহমদ্য ত্বয়া জিতঃ ॥ ৩০ ॥
অনুজ্ঞাতো গমিষ্যামি ত্বয়া বানরপুঙ্গব।
[১] সংনিবর্ত্তাভিনন্দস্ব গচ্ছেয়ং স্বস্তিমাগতঃ ॥ ৩১ ॥
তস্য তদ্বচনং শ্রুত্বা বালী বলবতাং বরঃ।
সিদ্ধার্থো গচ্ছ [২] রক্ষেতি কিষ্কিন্ধ্যামগমত্তদা ॥ ৩২ ॥
এবংপ্রভাবো বালী স যদি শক্নোষি সংযুগে।
শরেণৈকেন তং [৩] হন্তুং ততো যুধ্যামি সংযুগে ॥ ৩৩ ॥

৩১। লো-টী। সংনিবর্ত্ত সংনিবর্ত্তস্ব, অভিনন্দস্ব সুখী ভব। স্বস্তিং দুঃখহানিং কল্যাণং বা আগতঃ প্রাপ্তঃ। স্বস্তিমিত্যার্ষং পদম্।

৩২। লো-টী। হে রক্ষো রাক্ষস। অত্রাপ্যার্ষঃ সন্ধিঃ। যদ্বা, সিদ্ধার্থো গচ্ছেত্যুপালম্ভঃ। রক্ষ আত্মানমিতি শেষঃ।

৩৩। লো-টী। তদা ততস্তেন সহ যুধ্যামি যুদ্ধং করিষ্যামি।

৩০। টিপ্পনী। বলবীর্য্যসমন্বিতোঽহং ত্রিষু লোকেষু অজেয়োঽপরাজেয়ঃ অস্মি আসম্।

৩১। টিপ্পনী। অভিনন্দস্ব অভিনন্দ মোদস্বেত্যর্থঃ।

৩৩। টিপ্পনী। স বালী এবংপ্রভাবঃ ঈদৃশপ্রভাববিশিষ্টঃ। সংযুগে যুদ্ধে যদি একেন শরেণ তং হন্তুং শক্নোষি ততস্তেন সহ সংযুগে রণক্ষেত্রে যুধ্যামি।

হে মহাবাহো বানরেন্দ্র, বলবীর্য্যসমন্বিত আমি ত্রিলোকে অজেয় [ছিলাম], সেই আমি অদ্য তোমার দ্বারা পরাজিত হইলাম ॥ ৩০ ॥

হে বানরশ্রেষ্ঠ, তোমার অনুমতি লইয়া গমন করিব। তুমি নিবৃত্ত হও ও হর্ষলাভ কর; আমি মঙ্গল লাভ করিয়াছি. [এক্ষণে] যাইতে ইচ্ছা করি ॥ ৩১ ॥

বলবান্‌দিগের প্রধান বালী তাহার সেই বাক্য শ্রবণ করত—'হে রাক্ষস, তোমার মনোরথ সিদ্ধ হইয়াছে, তুমি গমন কর' ইহা বলিয়া কিষ্কিন্ধ্যায় গমন করিল ॥ ৩২ ॥

১। ঢ 'সন্নিবর্ত্যাভি-'। ২। ঢ 'রক্ষস্ত্বং'। ৩। ঢ 'জুষ্টং'।

ইতীব[1] কাকুৎস্থবলং বিচিন্তয়ন্ বলঞ্চ[2] বালিপ্রভবং স বানরঃ।
ন বেদ রামস্য স[3] পৌরুষং ধ্রুবং সুরাসুরৈ[4]রপ্যবিষহ্য[5]মাহবে ॥ ৩৪ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে কিষ্কিন্ধ্যাকাণ্ডে বালিবলপ্রখ্যাপনং নাম
দশমঃ সর্গঃ ॥ ১০ ॥

৩৪। লো-টী। রামস্য বলং বালিপ্রভবেণ বলেন সমং ভবতি ন বা বিচিন্তয়ন্ ন পুনর্ধ্রুবং রামস্য পরাক্রমং বেদ। অন্তরে যুদ্ধমধ্যে। 'আহবে' ইতি কচিৎ পাঠঃ।

৩৪। টিপ্পনী। ইতীব ইত্থং কাকুৎস্থবলং বালিপ্রভবঞ্চ বলং বিচিন্তয়ন্ স বানরঃ স্থিত ইতি শেষঃ। আহবে যুদ্ধে সুরাসুরৈরপি অবিষহ্যং সোঢ়ুমশক্যং রামস্য পৌরুষং ধ্রুবং নিশ্চিতং যথা স্যাত্তথা ন বেদ ন জানাতি স্ম, নির্ধারয়িতুং ন শশাকেত্যর্থঃ।

সেই বালী এবংবিধ-প্রভাববিশিষ্ট; তাহাকে যদি এক বাণে যুদ্ধে নিহত করিতে পার, তাহা হইলে [তাহার সহিত] রণক্ষেত্রে যুদ্ধ করি ॥ ৩৩ ॥

বানর সুগ্রীব এইরূপে রামবল ও বালীর বল চিন্তা করিতে লাগিল। যুদ্ধে দেব ও দানবগণেরও অসহনীয়, রামচন্দ্রের পরাক্রম সে নিশ্চিতরূপে অবধারণ করিতে পারিয়াছিল না ॥ ৩৪ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের কিষ্কিন্ধ্যাকাণ্ডে বালিবলপ্রখ্যাপন-নামক
দশম সর্গ সমাপ্ত ॥ ১০ ॥

১। ঙ-ট 'অতীব'। ২। ঙ-ট 'বলেন বালিপ্রভবেণ'। ৩। ঙ 'ধ্রুবং পরাক্রমং', ট 'পরাক্রমং ধ্রুবং'।
৪। ঙ 'সুরেশ্বরৈ-'। ৫। ঙ '-মন্তরে'।

একাদশঃ সর্গঃ

তস্য তদ্বচনং[১] শ্রুত্বা সুগ্রীবস্য মহাত্মনঃ।
স্মিতপূর্ব্বমিদং রামঃ প্রত্যুবাচ[২] কপীশ্বরম্ ॥ ১ ॥
যদি ন প্রত্যয়োঽস্মাসু বিদ্যতে তব বানর।
প্রত্যয়ং[৩] সমরশ্লাঘ্যম[৪]হমুৎপাদয়া[৫]মি তে ॥ ২ ॥

(* লো-টী। শূরঘাতী শূবানেব হন্তি ন পুনরশূরান্ এবংব্রতী।

† লো-টী। উদ্বিগ্নমানসো দুঃখিতমনাঃ। বনেষ্বপি উদ্‌ভ্রান্তমানসশ্চঞ্চলচিত্তঃ, অয়মহমিত্যন্বয়ঃ।

‡ লো-টী। প্রমাণং সত্যবাদিতা। 'পমাণং নিত্যমর্যাদাশাস্ত্রেষু সত্যবাদিনি' ইতি কোষঃ। যথা স্পর্শস্তৃণাদিযোগো বা ভস্মচ্ছন্নমনলং সূচয়তি।

§ লো-টী। সংহতান্ পরস্পরসংযুক্তান্। [১ম-পাঠান্তরং দ্রষ্টব্যম্)

২। লো-টী। সমরশ্লাঘ্যং রণশ্লাঘাবিষয়ম।

২। টিপ্পনী। সমরশ্লাঘ্যং যুদ্ধে মম প্রশংসাবিষয়কম্। 'সমরে শ্লাঘ্যম্' ইতি পাশ্চাত্যপাঠঃ (৪।১১।৮৩)। সমরে শ্লাঘ্যং তে প্রত্যয়ং প্রতীতিবিষয়ীভূতবিক্রমমুৎপাদয়ামি। শিরোঃ।

মহাত্মা সেই সুগ্রীবের তাদৃশ বাক্য শ্রবণ করিয়া রাম ঈষৎ হাস্যপূর্ব্বক বানরাধিপতি [সুগ্রীব]কে প্রত্যুত্তরে বলিলেন— ॥ ১ ॥

হে বানর, যদি আমাদের প্রতি তোমার বিশ্বাস না হয় [তবে], আমি [স্বীয়] সমরশ্লাঘাবিষয়ে (অর্থাৎ যুদ্ধে যে আমার প্রশংসা আছে তদ্বিষয়ে) তোমার বিশ্বাস উৎপাদন করিতেছি ॥ ২ ॥

১। ইতঃ পূর্ব্বং সর্গারম্ভে ঙ-পুস্তকে 'এবমাদীনি কর্ম্মাণি ভ্রাতুর্জ্যেষ্ঠস্য বানরঃ। পুনঃ সঞ্চিন্ত্য বাক্যুৎস্থমিদং বচনমব্রবীৎ ॥ * শূরশ্চাসুরঘাতী চ প্রখ্যাতবলপৌরুষঃ। তেজস্বী বানরো বালী সংযুগেষ্বপরাজিতঃ ॥ দৃশ্যন্তে চাস্য কর্ম্মাণি দুষ্করাণি সুরাসুরৈঃ। যানি সঞ্চিন্ত্য সঞ্চিন্ত্য ভয়মুৎবং ন সংত্যজে ॥ † উদ্বিগ্নমানসশ্চাহং বনেষু দ্‌ভ্রান্তমানসঃ। অনুরক্তৈঃ সহামাত্যৈশ্চরৈরেবান্বিতঃ সদা ॥ উপলব্ধঞ্চ মে শ্লাঘ্যং ত্বং মিত্রং মিত্রবৎসলঃ। ত্বামহং পুরষব্যাঘ্র হিমবন্তমিবাশ্রিতঃ ॥ কিন্তু তস্য বলজ্ঞোঽহং ভ্রাতৃরূপস্য বৈরিণঃ। অপ্রত্যক্ষঞ্চ মে বীর্য্যং সমরে তব রাঘব ॥ ন খল্বহং ত্বাং তুলয়ে নাবমন্যে ন ভীষয়ে। কর্ম্মভিস্তস্য ভীমৈশ্চ কাতর্য্যং জনিতং মম ॥ ‡ কামং রাম তব ত্রীণি প্রমাণং ধৈর্য্যমাকৃতিঃ। সূচয়ন্তি পরং তেজো ভস্মচ্ছন্নমিবানলম্ ॥ স্নিগ্ধানাং প্রীতিযুক্তানাং সুহৃদাং সুহৃদং প্রতি। কাতরং হৃদয়ং রাম প্রত্যয়ং নাধিগচ্ছতি ॥ § নির্ভিন্দ্যাদ্ যদি বাণেন শালানেতাংস্তু সংহিতান্। বালিনং সমরে হন্তুং সমর্থঃ স্যাত্ততো ভবান্ ॥' ইত্যধিকম্। চ 'এতস্য বচনং'। ২। ঘ 'সুগ্রীবং প্রত্যভাষত'। ৩। ঢ '-তাক্ষং'। ৪। ছ ঢ '-ময়ে'। ৫। ঙ-ছ-ঢ '-ময়-'।

স গৃহীত্বা ধনুর্দ্দিব্যং শক্রচাপসমদ্যুতি[১]।
মুমোচ বাণং সন্ধায় শালানুদ্দিশ্য রাঘবঃ ॥ ৩ ॥
স[২] বিসৃষ্টো বলবতা বাণো হেমপরিষ্কৃতঃ[৩]।
ভিত্ত্বা শালান্[৪] গিরিঞ্চৈব প্রবিবেশ রসাতলম্ ॥ ৪ ॥
স তু[৫] হংসস্য রূপেণ তত[৬] উৎপত্য সায়কঃ।
আজগাম পুনস্তূণং রামস্যামিত[৭]তেজসঃ ॥ ৫ ॥
তান্ দৃষ্ট্বা সপ্ত নির্ভিন্না[৮]ঞ্ শালান্ বানরপুঙ্গবঃ।
রামস্য শরবেগেণ[৯] বিস্ময়ং পরমং গতঃ ॥ ৬ ॥

৩। লো-টী। 'তালানুদ্দিশ্যে'তি পাঠঃ। 'শালানি'ত্যপপাঠঃ।

৩। টিপ্পনী। বাণং সন্ধায় তং বাণং শালান্ শালবৃক্ষসমূহান্ উদ্দিশ্য মুমোচ।

৪। টিপ্পনী। বলবতা রামেণ বিসৃষ্টস্ত্যক্তঃ হেমপরিষ্কৃতঃ স্বর্ণভূষিতঃ স্বর্ণপট্টালঙ্কৃত ইতি যাবৎ, অনেন উত্তমোত্তমত্বমুক্তং বাণস্য ভবতি।

৫। টিপ্পনী। স সায়কস্ততস্তস্মাদ্ রসাতলাদ্ উৎপত্য উত্থায় অমিততেজসো রামস্য তূণং পুনরাজগাম।

রঘুকুলোৎপন্ন রামচন্দ্র ইন্দ্রধনুর ন্যায় দ্যুতিসম্পন্ন দিব্য ধনু গ্রহণ করিয়া বাণ সন্ধান করত [তাহা] শালবৃক্ষসমূহের উদ্দেশে মোচন করিলেন ॥ ৩ ॥

বলবান্ রামকর্তৃক নিক্ষিপ্ত স্বর্ণখচিত সেই বাণ, শালবৃক্ষসমূহ ও পর্ব্বত ভেদ করিয়া রসাতলে প্রবেশ করিল ॥ ৪ ॥

সেই বাণ হংসরূপে রসাতল হইতে উত্থিত হইয়া পুনর্ব্বার অমিততেজঃ-সম্পন্ন রামচন্দ্রের তূণীরে প্রত্যাগমন করিল ॥ ৫ ॥

বানরশ্রেষ্ঠ [সুগ্রীব] সেই সপ্ত শালবৃক্ষ বিদীর্ণ [হইল] দেখিয়া রামের বাণবেগে অতিশয় বিস্মিত হইলেন ॥ ৬ ॥

১। ঙ '-প্রভম্', ছ '-দ্যুতিঃ', ণ '-দ্যুতিম্'। ২। ঙ 'স হি সৃষ্টো'। ৩। অতঃ পরং ণ-পুস্তকে 'সর্ব্বায়সমহাঘোরো দৈত্যদানবসূদনঃ' ইত্যধিকম্। ৪। ক-ণ 'তালা-'। ৫। ঙ 'তং হংসরূপেণ তূর্ণমুৎ-', ছ 'হংসস্বরূ-'। ৬। ণ 'তত্রুৎপত্য চ'। ৭। ঘ-ট '-স্যাদ্ভুতকর্ম্মণঃ'। ৮। ক ণ '-ন্নাংস্তালান্'। ৯। ছ 'বাণবেগেন'।

[১] সুদুষ্করং তু তৎ কর্ম্ম সুগ্রীবঃ প্রসমীক্ষ্য হি।
মূর্দ্ধ্নি কৃত্বাঞ্জলিং হৃষ্টো রাঘবং প্রশশংস হ[২] ॥ ৭ ॥
রাম বিক্রমশৌটীর[৩] মহেন্দ্রবরুণোপম।
[৪] অহো তে চাপমুক্তস্য সায়কস্য মহদ্বলম্ ॥ ৮ ॥
পূর্ব্বমেব ময়া রাম তর্কিতস্ত্বং নরর্ষভ[৫]।
[৬] মহতা তেজসা যুক্তো গূঢ়োঽগ্নিরিব দারুষু ॥ ৯ ॥
[৭] ন ভবদ্ভূতভব্যানাং বিশ্বে[৮] জগতি রাঘব।
সমর্থস্তব কাকুৎস্থ ধনুষ্যস্ত্রবলে[৯] মতৌ ॥ ১০ ॥

৮। লো-টী। বিক্রমশৌটীর বিক্রমশূর।

১০। লো-টী। বিশ্বে বিশ্বস্মিন্ সর্ব্বস্মিন্ জগতি ভূতভব্যানাং যে ভূতা জাতাঃ প্রাণিনঃ যে চ ভব্যা ভবিষ্যন্তঃ, কর্ত্তরি ক্তপ্রত্যয়ঃ, তেষাং মধ্যে ধনুষি অস্ত্রবলে মতৌ বুদ্ধৌ চ ন কোঽপি সমর্থঃ সমঃ অভবদ্ ভবতি।

৭। টিপ্পনী। প্রসমীক্ষ্য দৃষ্ট্বা।

৮। টিপ্পনী। হে বিক্রমশৌটীর পরাক্রমগর্ব্বিত।

৯। টিপ্পনী। দারুষু অরণিকাষ্ঠেষু গূঢ়ঃ প্রচ্ছন্নোঽগ্নিরিব ত্বং পূর্ব্বমেব মহতা তেজসা যুক্তস্তর্কিতঃ মহাতেজস্ত্বেন সম্ভাবিত ইত্যর্থঃ।

১০। টিপ্পনী। বিশ্বে জগতি ভবদ্ভূতভব্যানাং জায়মানানাং জাতানাং জনিষ্যমাণানাঞ্চ প্রাণিনাং মধ্যে ধনুরাদিষু বিষয়ে ন কোঽপি প্রতিপক্ষতয়া তব সমর্থঃ, ভবতি অভবদ্ ভবিষ্যতি বা।

সেই অতিদুষ্কর কর্ম্ম [রামকর্ত্তৃক অনুষ্ঠিত] দর্শন করিয়া হৃষ্ট সুগ্রীব মস্তকে অঞ্জলি বন্ধনপূর্ব্বক [এই বলিয়া] রামচন্দ্রের প্রশংসা করিতে লাগিলেন—॥৭॥

হে মহেন্দ্রবরুণতুল্য বিক্রমগর্ব্বিত রাম, অহো, তোমার চাপমুক্ত সায়কের কি বিপুল বল ! ॥ ৮ ॥

হে নরশ্রেষ্ঠ রাম, [অরণি-]কাষ্ঠে প্রচ্ছন্ন অগ্নির ন্যায় পূর্ব্বেই আমি তোমাকে মহাতেজোযুক্ত [বলিয়া] সম্ভাবনা করিয়াছিলাম ॥ ৯ ॥

১। ছ 'দুষ্করন্তু মহৎ', ট 'দুষ্করং তস্য তৎ', গ 'দুষ্করন্তু স তৎ'। ২। ঙ 'চ'। ৩। গ '-টীর্য্য'। ৪। ঙ 'অস্য'। ৫। ঙ 'সুর-'। ৬। ঙ 'স মহাতে-'। ৭। ক-ঘ-ট-গ 'নাভবদ্ভূত-'। ৮। ছ 'কৃৎস্নে'। ৯। ঘ-ছ '-স্ত্রে বলে'।

যথা হি[১] তেজস্বিবরো[২] দিবাকরো যথা নগানাঞ্চ বরো হিমালয়ঃ।
যথোদধীনাং চ বরো[৩] মহার্ণবস্তথা নরাণামসি বিক্রমে বরঃ॥ ১১॥
ন বৃত্রশক্রুর্ন যমো ন চাসুরো[৪] ন[৫] সর্ব্বযক্ষেশ[৬]ধনেশ্বরো বিভুঃ।
ন পাশহস্তো বরুণশ্চ তে সমো ন মারুতো নৈব চ হব্যবাহনঃ॥ ১২॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে কিষ্কিন্ধ্যাকাণ্ডে তাল[শাল]নির্ভেদো নাম
একাদশঃ সর্গঃ॥ ১১॥

১১। টিপ্পনী। তেজস্বিবরঃ তেজস্বিষু শ্রেষ্ঠঃ। উদধীনাং সমুদ্রাণাম্।

১২। টিপ্পনী। বৃত্রশক্রুরিন্দ্রঃ। সর্ব্বযক্ষেশঃ সর্ব্বযক্ষাণাম্ অধিপতিঃ ধনেশ্বরঃ কুবেরঃ। হব্যবাহনোঽগ্নিঃ।

হে কাকুৎস্থ রাঘব, নিখিল জগতে যাহারা জন্মগ্রহণ করিতেছে, জন্মগ্রহণ করিয়াছে এবং জন্মগ্রহণ করিবে, তাহাদিগের মধ্যে ধনুকে অস্ত্রবলে ও বুদ্ধিতে কেহ তোমার সহিত [প্রতিদ্বন্দ্বিতায়] সমর্থ নহে, হয় নাই এবং হইবে না॥ ১০॥

দিবাকর যেরূপ তেজস্বিগণের মধ্যে শ্রেষ্ঠ, হিমালয় যেরূপ পর্ব্বতসমূহের মধ্যে শ্রেষ্ঠ এবং মহার্ণব যেরূপ [সপ্ত] সমুদ্রের মধ্যে শ্রেষ্ঠ সেইরূপ তুমি মনুষ্যগণের মধ্যে বিক্রমে শ্রেষ্ঠ॥ ১১॥

বৃত্রশক্র [ইন্দ্র] তোমার তুল্য নহে, যম নহে, অসুর নহে, প্রভাবসম্পন্ন সর্ব্বযক্ষাধিপতি ধনেশ্বর নহে, পাশহস্ত বরুণ নহে, পবন নহে এবং অগ্নিও নহে॥ ১২॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের কিষ্কিন্ধ্যাকাণ্ডে শালভেদ-নামক
একাদশ সর্গ সমাপ্ত॥ ১১॥

১। ছ 'চ'। ২। ছ '-জঃসু বরো', গ '-জঃস্ববরো'। ৩। ছ-চ 'মহার্ণবো বর-'। ৪। ঙ 'ন চেশ্বরো', ছ 'ন বেশ্বরো'। ৫। গ '-রা'। ৬। গ '-বক্ষাঃ স ধনে-'।

দ্বাদশঃ সর্গঃ

স মূর্দ্ধ্না[১] ন্যপতদ্ ভূমৌ প্রলম্বীকৃতমূর্দ্ধজঃ[২]।
সুগ্রীবো বিপুলগ্রীবো[৩] রাঘবায় কৃতাঞ্জলিঃ ॥ ১ ॥
ইদঞ্চোবাচ[৪] বচনং পুনরেব কপীশ্বরঃ।
রামং সর্ব্বাস্ত্রসম্পন্নং শ্রেষ্ঠং[৫] সর্ব্বধনুষ্মতাম্ ॥ ২ ॥
সেন্দ্রানপি সুরান্ সর্ব্বাংস্ত্বং বাণৈঃ পুরুষর্ষভ।
সমর্থঃ সমরে হন্তুং কিং পুনর্ব্বালিনং রণে ॥ ৩ ॥
অপি বালিসহস্রাণাং সহস্রং পার্থিবাত্মজ।
সমর্থোঽসি রণে হন্তুং[৬] কিমুতৈকমরিন্দম ॥ ৪ ॥

১। লো-টী। প্রলম্বীকৃতমূর্দ্ধজঃ ভূমৌ বিস্তারিতকেশ ইত্যর্থঃ। যদ্বা, প্রলম্বীকৃতা মূর্দ্ধজা যেন সঃ, গলে কেশান্ বদ্ধা ভূমৌ ন্যপতদিত্যর্থঃ। 'প্রলম্বো হারকেশয়ো'রিতি ভূরিঃ।

১। টিপ্পনী। প্রলম্বীকৃতমূর্দ্ধজঃ সাষ্টাঙ্গপ্রণামবশাল্লম্বমানকেশকলাপবিশিষ্টঃ।
২। টিপ্পনী। সর্ব্বধনুষ্মতাং সর্ব্বেষাং ধনুর্দ্ধরাণাম্।
৪। টিপ্পনী। বালিসহস্রাণাং সহস্রম্ অসংখ্যান্ বালিতুল্যপরাক্রমান্ প্রাণিন ইত্যর্থঃ।

রাঘবের উদ্দেশ্যে কৃতাঞ্জলি বিশালগ্রীব সেই সুগ্রীব কেশকলাপ লম্বিত করিয়া মস্তকদ্বারা ভূমিতে পতিত হইলেন (অর্থাৎ সাষ্টাঙ্গে প্রণাম করিলেন) ॥ ১ ॥

আর, কপীশ্বর [সুগ্রীব], সর্ব্বাস্ত্রসম্পন্ন সর্ব্বধনুর্দ্ধারীদিগের প্রধান রামকে পুনরায় এই বাক্য বলিলেন—॥ ২ ॥

হে পুরুষশ্রেষ্ঠ, যুদ্ধে তুমি বাণদ্বারা ইন্দ্রসমন্বিত সকল দেবগণকেও বধ করিতে সমর্থ ; যুদ্ধে বালীকে বধ করিতে যে সমর্থ, ইহাতে আর বক্তব্য কি ? ॥ ৩ ॥

হে রাজপুত্র, হে শত্রুদমন, তুমি সহস্র সহস্র বালীর সহস্রকে (অর্থাৎ অসংখ্য বালীকে) রণে নিহত করিতে সমর্থ, এক বালীর সম্বন্ধে আর কথা কি ॥ ৪ ॥

১। ছ 'ন্যপ-'। ২। ঙ 'পুনঃ স্বীকৃত-'। ৩। ণ 'বিনত-'। ৪। ঢ-ণ '-দং প্রো-'। ৫। ঢ '-কুশলং'। ৬। ক-ণ 'জেতুং'।

যেন সপ্ত মহাশালাঃ[১] [২] শৈলোঽয়ং দানবাস্থিতঃ[৩]।
শরেণাভিদ্যৈতেকেন[৪] সমর্থস্তস্য কঃ পুমান্ ॥ ৫ ॥
অদ্য মে বিগতঃ শোকঃ প্রীতিরদ্য পরা মম।
অদ্য মেনে বিনিহতং বালিনং যুদ্ধদুর্ম্মদম্ ॥ ৬ ॥
সুহৃদং ত্বাং সমাসাদ্য মহেন্দ্রবরুণোপমম্।
উদ্‌যুক্তেভ্যোঽপি[৫] দেবেভ্যঃ সমরে নাস্তি মে ভয়ম্[৬] ॥ ৭ ॥
তদদ্যৈব প্রিয়ার্থং মে বৈরিণং ভ্রাতৃরূপিণম্।
বালিনং জহি[৭] কাকুৎস্থ সংবরং মঘবানিব ॥ ৮ ॥

৫। টিপ্পনী। যেন একেন বাণেন শালশৈলাবভিহতৌ তস্য প্রতিপক্ষতায়াং কঃ পুমান্ সমর্থঃ। দানবাস্থিতঃ দানবেন মৃতদুন্দুভিনা আস্থিতঃ বালিপাদপ্রহারবেগেণাপত্য অধিষ্ঠিতঃ অয়ং শৈলঃ।

৬। টিপ্পনী। যুদ্ধদুর্ম্মদং যুদ্ধবিষয়ে উৎকটমত্ততাসম্পন্নম্।

৭। টিপ্পনী। সমাসাদ্য প্রাপ্য, স্থিতস্যেতি শেষঃ, সমরে উদ্‌যুক্তেভ্য উদ্যতেভ্যো দেবেভ্যোঽপি মম ভয়ং নাস্তি।

৮। টিপ্পনী। ভ্রাতৃরূপিণং ভ্রাতৃরূপেণ বর্ত্তমানম্, বস্তুতস্তু বৈরিণম্।

যে ব্যক্তি সাতটি বিশাল শালবৃক্ষ [ও] [দুন্দুভি-] দানবাধিষ্ঠিত এই পর্ব্বত এক বাণে ভেদ করিয়াছে, কোন্ পুরুষ তাহার [প্রতিদ্বন্দ্বিতায়] সমর্থ॥ ৫ ॥

অদ্য আমার শোক দূরীভূত হইয়াছে, অদ্য আমার পরম আনন্দ, অদ্য আমি যুদ্ধদুর্ম্মদ (যুদ্ধব্যাপারে উৎকটমত্ততাবিশিষ্ট) বালীকে নিহত মনে করিতেছি ॥ ৬ ॥

মহেন্দ্র ও বরুণতুল্য তোমাকে মিত্র[-রূপে] লাভ করিয়া [অবস্থিত] আমার সমরোদ্যত দেবগণ হইতেও ভয় নাই ॥ ৭ ॥

অতএব হে কাকুৎস্থ, ইন্দ্র যেরূপ সংবরাসুরকে নিহত করিয়াছিলেন, তুমি আমার প্রীত্যর্থ সেইরূপ সেই ভ্রাতৃরূপী শত্রু বালীকে অদ্যই বধ কর ॥ ৮ ॥

১। চ 'চ শালা বৈ'। ২। ক-ঘ ঙ-ণ '-তালাঃ'। ৩। ঘ-ঙ-ছ-ঢ-ণ '-স্থি চ'। ৪। ক '-ণৈকেন নির্ভিন্নাঃ', ছ '-ণার্দ্দিতৈকেন' (?), ঢ '-ণাবিধ্যতৈকেন'। ৫। ণ 'সশক্রেভ্যোঽপি'। ৬। ঢ 'সর্ব্বেভ্যো ন হি মে', ণ 'ন হি মে বিদ্যতে'। ৭। ঘ 'হুস্থি'।

ততো রামঃ পরিষ্বজ্য সুগ্রীবং প্রিয়বাদিনম্।
প্রত্যুবাচ মহাপ্রাজ্ঞো লক্ষ্মণানুমতং বচঃ ॥ ৯ ॥
এহি গচ্ছামি[১] সুগ্রীব কিষ্কিন্ধ্যাং বালিপালিতাম্।
গত্বা চাহ্বয় যুদ্ধায় বৈরিণং ভ্রাতৃরূপিণম্ ॥ ১০ ॥
[২]ততো নিষ্ক্রান্তমেবৈনং প্রযোদ্ধুকং ত্বয়া সহ।
হনিষ্যামি তবামিত্রং বাণেনৈকেন বালিনম্ ॥ ১১ ॥
ভাস্করাৎ[৩] ত্বং সমুৎপন্নো বীর্য্যতশ্চাপি[৪] তৎসমঃ।
প্রহৃষ্টবদনশ্চাসি সর্ব্বথা জেষ্যসে রিপুম্ ॥ ১২ ॥
নাপ্রহৃষ্টো হি বিজয়ং পুরুষো বলবানপি।
বিগ্রহেষু প্রপন্নেষু সুগ্রীব প্রাপ্নুয়াৎ ক্বচিৎ ॥ ১৩ ॥

৯। টিপ্পনী। লক্ষ্মণানুমতং লক্ষ্মণস্যাপ্যভিমতম্।
১৩। টিপ্পনী। প্রপন্নেষু সমুপস্থিতেষু।

অতঃপর মহাপ্রাজ্ঞ রাম প্রিয়বাদী সুগ্রীবকে আলিঙ্গন করিয়া প্রত্যুত্তরে লক্ষ্মণের[-ও] অভিমত [এই] বাক্য বলিলেন—॥ ৯ ॥

হে সুগ্রীব, আইস, বালিপালিত কিষ্কিন্ধায় গমন করি। [তথায়] যাইয়া তুমি ভ্রাতৃরূপী শত্রুকে যুদ্ধার্থ আহ্বান কর ॥ ১০ ॥

অতঃপর তোমার সহিত যুদ্ধ করিবার জন্য [গৃহ হইতে] নিষ্ক্রান্ত হইলেই তোমার শত্রু এই বালীকে আমি এক বাণে নিহত করিব ॥ ১১ ॥

তুমি সূর্য্য হইতে সমুৎপন্ন এবং বলেও তত্তুল্য; [বিশেষতঃ] তোমার বদনও প্রহৃষ্ট [বলিয়া মনে হইতেছে]; তুমি সর্ব্বথা শত্রু জয় করিবে ॥ ১২ ॥

হে সুগ্রীব, যুদ্ধ উপস্থিত হইলে অপ্রহৃষ্ট পুরুষ বলবান্ হইয়াও কখন জয়লাভ করিতে পারে না ॥ ১৩ ॥

১। ছ 'গচ্ছাম'। ২। ক-ঙ-ট-পুস্তকেষু অত্রারভ্য অষ্টাদশশ্লোকান্তোঽংশো নাস্তি। ৩। গ '-রাত্তু'। ৪। গ 'বীর্য্যং তস্যাপি তৎসমম্'।

উৎপাতানিহ পশ্যামি দৃশ্যন্তে যে তু সংযুগে।
পুরুষাণাং জয়ার্থায় শকুনৈর্ব্যাহৃতা বনে ॥ ১৪ ॥
তদাহ্বাননিমিত্তং ত্বং নর্দ্দস্ব নদতাং বর।
নর্দ্দতো হি তব শ্রুত্বা ন বালী মর্ষয়িষ্যতি ॥ ১৫ ॥
নর্দ্দমানস্য তে বালী শ্রুত্বা নাদমনুত্তমম্।
যত্র তত্র গতো বীরঃ সমভিজ্ঞাস্যতি স্বয়ম্ ॥ ১৬ ॥
স জিজ্ঞাসুস্তব ক্রোধান্নিষ্পতিষ্যতি বানরঃ।
নিষ্ক্রান্তং তং শরেণাহং ত্যাজয়িষ্যামি জীবিতাৎ ॥ ১৭ ॥

১৪। টিপ্পনী। ইহ বনে অহং তান্ উৎপাতান্ নিমিত্তানি শুভচিহ্নানীত্যর্থঃ, শুভাশুভসূচকা উৎপাতা ইত্যমরটীকায়াং ভরতেনোক্তত্বাৎ, পশ্যামি; পুরুষাণাং যুদ্ধে জয়ার্থায় যে উৎপাতাঃ শকুনৈঃ পক্ষিভির্ব্যাহৃতাঃ সূচিতা ভবন্তীতি শেষঃ।

১৫। টিপ্পনী। হে নদতাং শব্দং কুর্ব্বতাং বর শ্রেষ্ঠ। নর্দ্দস্ব নর্দ্দ শব্দং কুর্ব্বিত্যর্থঃ।

১৬। টিপ্পনী। নর্দ্দমানস্য শব্দং কুর্ব্বাণস্য। অনুত্তমম্ অত্যুচ্চং নাদং শ্রুত্বা যত্র তত্র যস্মিন্নেব স্থানে গতো ভবেৎ স্বয়ং তম্ অভিজ্ঞাস্যতি তবৈবৈষ নাদ ইতি জ্ঞাস্যতি।

১৭। টিপ্পনী। জিজ্ঞাসুঃ শব্দকারণং জ্ঞাতুমিচ্ছুঃ সন্ নিষ্পতিষ্যতি পুরান্নিষ্ক্রান্তো ভবিষ্যতি। জীবিতাৎ ত্যাজয়িষ্যামি বিচ্যুতং করিষ্যামি।

আমি এই বনে সেই উৎপাত (শুভ চিহ্ন)সমূহ দেখিতেছি, যাহা যুদ্ধে পুরুষের জয়ের নিমিত্ত পক্ষিগণ সূচনা করিয়া থাকে ॥ ১৪ ॥

হে নিনাদকারিপ্রবর, তাহার (বালীর) আহ্বানার্থ তুমি চীৎকার করিতে থাক; [তুমি] চীৎকার করিতে থাকিলে চীৎকারধ্বনি শ্রবণ করিয়া বালী [তাহা] সহ্য করিবে না ॥ ১৫ ॥

[তুমি] চীৎকার করিতে থাকিলে বীর বালী তোমার অত্যুচ্চ [চীৎকার] শব্দ শ্রবণ করিয়া যে কোন স্থানে থাকুক, নিজেই [তাহা] বুঝিতে পারিবে ॥ ১৬ ॥

বানর বালী তোমার প্রতি ক্রোধবশতঃ [চীৎকারের কারণ] জানিতে অভিলাষী হইয়া [গৃহ হইতে] নিষ্ক্রান্ত হইবে; নিষ্ক্রান্ত [হইলে] তাহাকে আমি শরদ্বারা জীবন হইতে বিচ্যুত করিব ॥ ১৭ ॥

জীবিতেনাপি মে কার্য্যং সুগ্রীব ভবতঃ প্রিয়ম্।
তুল্যশোকশ্চ দীনশ্চ যত্ত্বং[1] মাং শরণং গতঃ ॥ ১৮ ॥
এবমুক্তস্তু সুগ্রীবো রামেণ রিপুঘাতিনা[2]।
গচ্ছামীত্যব্রবীদ্ধৃষ্টঃ[3][4] প্রয়াতাস্তেঽথ[5] সত্বরাঃ[6] ॥ ১৯ ॥
কিষ্কিন্ধ্যাং ত্বরিতং গত্বা দেশে পাদপসঙ্কটে[7]।
বৃক্ষৈরাত্মানমাবৃত্য[8] তেঽতিষ্ঠন্ গহনে বনে ॥ ২০ ॥
অথ রামোঽব্রবীত্তত্র সুগ্রীবং প্রিয়বাদিনম্।
কুরু নাদং গুহাদ্বারি স্থিত্বা ত্বমকুতোভয়ঃ ॥ ২১ ॥
বালিনং চাহ্বয়[9] তথা[10] নিষ্ক্রমেৎ[11] স গুহামুখাৎ।
তমহং নিহনিষ্যামি শরেণাশনিবর্চ্চসা[12] ॥ ২২ ॥

১৯। টিপ্পনী। অথ তে রামলক্ষ্মণসুগ্রীবাঃ সত্বরাস্ত্বরান্বিতাঃ সন্তঃ প্রয়াতাঃ।

২০। টিপ্পনী। পাদপসঙ্কটে বৃক্ষসমাচ্ছন্নে।

২২। টিপ্পনী। তথা আহ্বয় যথা স নিষ্ক্রমেৎ নিষ্ক্রামেৎ, নির্গচ্ছেদিত্যর্থঃ। অশনিবর্চ্চসা বজ্রবত্তীক্ষ্ণতাসম্পন্নেন শরেণাহং তং নিহনিষ্যামি।

হে সুগ্রীব, আমি জীবনদ্বারাও তোমার প্রিয়কার্য্য করিব। যে হেতু, তুল্যশোক (অর্থাৎ আমার যাদৃশ শোক তাদৃশ শোকবিশিষ্ট) দীন তুমি আমার শরণাগত হইয়াছ ॥ ১৮ ॥

শত্রুনিষূদন রামকর্ত্তৃক এইরূপে অভিহিত সুগ্রীব হৃষ্ট হইয়া বলিলেন—'আমি যাইতেছি'। অতঃপর তাঁহারা ত্বরান্বিত হইয়া গমন করিলেন ॥ ১৯ ॥

তাঁহারা সত্বর কিষ্কিন্ধ্যায় গমন করিয়া গহন বনে বৃক্ষসমাচ্ছন্ন প্রদেশে বৃক্ষসমূহের দ্বারা আত্মগোপন করিয়া অবস্থান করিতে লাগিলেন ॥ ২০ ॥

অতঃপর রাম প্রিয়বাদী সুগ্রীবকে সেই স্থানে বলিলেন—তুমি অকুতোভয় (যাহার কাহাকেও ভয় নাই ঈদৃশ) হইয়া গুহাদ্বারে অবস্থানপূর্ব্বক চীৎকার কর ॥ ২১ ॥

১। গ 'যত্ত্বং'। ২। ট 'প্রিয়-'। ৩। গ '-ত্যুৎপতদ্দৃপ্তঃ'। ৪। ঙ '-স্তে চ', গ '-স্তে তু'। ৫। ছ-গ 'সত্বরম্'। ৬। অতঃ পরং ছ-পুস্তকে 'এবমুক্ত্বা তু সুগ্রীবমুভৌ তৌ রামলক্ষ্মণৌ। জগ্মতুঃ সহিতৈঃ সর্ব্বৈর্বানরৈর্বনগোচরৈঃ ॥' ইত্যধিকম্। ৭। ছ '-কুলে'। ৮। গ '-মাশ্রিত্য'। ৯। ঙ 'চাহ্বয় তথা', গ 'চ তথাহ্বয় নিষ্পতেৎ'। ১০। ছ-ট 'যথা'। ১১। ঘ 'নিষ্পতেৎ', ঙ 'নিষ্পতেচ্চ', ছ-ট 'নিষ্পতেত'। ১২। ঘ '-রংহসা'।

এবমুক্তে তু বচনে কাকুৎস্থেনামিতৌজসা।
নাদঃ স্নিগ্ধোঽথ গম্ভীরো মহানাসীত্তদা দিবি ॥ ২৩ ॥
মালা চ কাঞ্চনী দিব্যা নানারত্নবিভূষিতা।
দিবঃ সুগ্রীবমূর্দ্ধানমভিতো নিপপাত হ ॥ ২৪ ॥
সা পতন্তী মহীং মালা কাঞ্চনী দেবনির্ম্মিতা।
প্রচকাশে তদাকাশে বিদ্যুন্মালামনোহরা ॥ ২৫ ॥
সা হি পিত্রা সুতস্নেহাদাদিত্যেন দিবৌকসা।
বালিনো মালয়া তুল্যা স্বয়ং যত্নাদ্বিনির্ম্মিতা ॥ ২৬ ॥

২৪। লো-টী। দিশঃ সর্ব্বা দিশো ব্যাপ্য। 'ভুবী'তি বা পাঠঃ।

২৫। লো-টী। মহীং পতন্তী পতিষ্যন্তী সা আকাশে প্রচকাশে। 'মহামালে'তি ক্বচিৎ পাঠঃ। বিদ্যুন্মালা মালাকারা বিদ্যুদিব।

২৬। লো-টী। 'সুতস্নেহাৎ সুতস্নেহা'দিতি পাঠে অয়মর্থঃ—দিবৌকসা দেবেন্দ্রেণ সুতস্নেহাদ্ যা মালা নির্ম্মিতা আদিত্যেনাপি সুতস্নেহাত্তয়া মালয়া তুল্যা মালা নির্ম্মিতা।

২৩। টিপ্পনী। অমিতৌজসা অমিততেজঃসম্পন্নেন। দিবি আকাশে।

২৪। টিপ্পনী। কাঞ্চনী স্বর্ণময়ী দিব্যা মনোহরা মালা চ দিব আকাশাৎ সুগ্রীবস্য মূর্দ্ধানং মস্তকম্ অভিতঃ মস্তকস্য চতুর্দ্দিক্ষু মস্তকং বেষ্টয়িত্বেতি যাবৎ, নিপপাত।

২৫। টিপ্পনী। মহীং মহ্যাং পতন্তী সা মালা বিদ্যুন্মালেব মনোহরা সতী আকাশে প্রচকাশে দীপ্তিমাপ্নোতি।

বালীকে সেইভাবে আহ্বান কর, [যাহাতে] সে গুহামুখ হইতে বহির্গত হয়; বজ্রতীক্ষ্ণ বাণের দ্বারা আমি তাহাকে বধ করিব ॥ ২২ ॥

অমিততেজঃশালী কাকুৎস্থ [রাম] এইরূপ বাক্য বলিলে, স্নিগ্ধ ও গম্ভীর মহাশব্দ তখন আকাশে উত্থিত হইল ॥ ২৩ ॥

নানারত্নবিভূষিত সুন্দর [একছড়া] স্বর্ণমালাও আকাশ হইতে সুগ্রীবের মস্তকের চতুর্দ্দিকে (অর্থাৎ মস্তক বেষ্টন করিয়া) নিপতিত হইল ॥ ২৪ ॥

দেবনির্ম্মিত সেই স্বর্ণমালা ভূমিতে পতিত হওয়ার সময়ে বিদ্যুন্মালার ন্যায় মনোহারিণী হইয়া আকাশে দীপ্তি পাইতে লাগিল ॥ ২৫ ॥

১। ঙ '-স্ত্তো'। ২। গ 'চ'। ৩। চ 'আপ'। ৪। ছ 'মহামালা'। ৫। ঘ 'সাপি', ছ 'সা চ'।
৬। ঙ 'সুহৃৎস্নেহাদ্বিনির্ম্মিতা,' ছ 'স্বয়ং স্নেহাদ্বিনির্ম্মিতা'।

[১]
তয়া পিনদ্ধয়া তত্র সুগ্রীবঃ প্লবগেশ্বরঃ।
শুশুভে হরিশার্দ্দূলো জ্বলদগ্নিরিবাচলঃ[২] ॥ ২৭ ॥
ততঃ স কৃত্বা সুগ্রীবো নমস্কারং দিবং প্রতি।
কৃতাঞ্জলিরথো[৩][৪] পশ্চাদ্রাঘবং পরিষস্বজে ॥ ২৮ ॥
স পূজিতো গুরুস্নেহাল্লক্ষ্মণেনাপি ধীমতা।
অভিবাদিতশ্চ বিধিবল্লক্ষ্মণং[৫] পরিষস্বজে ॥ ২৯ ॥

২৭। লো-টী। পিনদ্ধয়া বদ্ধয়া। জ্বলন্ অগ্নির্যত্র সঃ।

২৮। লো-টী। কৃতাঞ্জলিঃ সন্ দিবং দেবং প্রতি নমস্কারং কৃত্বা। 'কৃতাঞ্জলিমি'তি পাঠে কৃতোঽঞ্জলির্যস্মৈ তং রাঘবম্।

২৯। লো-টী। স সুগ্রীবঃ। গুরুস্নেহাদ্ রামসখত্বাৎ।

২৬। টিপ্পনী। পিত্রা সুগ্রীবপিত্রা দিবৌকসা দেবেন আদিত্যেন বালিনো মালয়া তুল্যা সা মালা সুতস্নেহাদ্ বিনির্ম্মিতা।

২৭। টিপ্পনী। পিনদ্ধয়া পরিহিতয়া। জ্বলদগ্নিরচলঃ পর্ব্বত ইব।

২৮। টিপ্পনী। অথো অথ। পরিষস্বজে আলিলিঙ্গ।

২৯। টিপ্পনী। গুরুস্নেহাদ্ গুরুং রামং প্রতি যঃ স্নেহস্তাদৃশং স্নেহং প্রকটয্য লক্ষ্মণেন স সুগ্রীবঃ পূজিতঃ সম্মানিতঃ। যদ্বা, গুরৌ রামে যঃ স্নেহস্তস্মাদ্ধেতোঃ, গুরুবন্ধুরয়মিতি মত্বেতি ভাবঃ, অভিবাদিতঃ সুগ্রীবশ্চ বিধিবৎ লক্ষ্মণং পরিষস্বজে।

বালীর মালার তুল্য সেই মালা [সুগ্রীব-] পিতা দেব দিবাকর পুত্রের (সুগ্রীবের) প্রতি স্নেহবশতঃ যত্নপূর্ব্বক স্বয়ং নির্ম্মাণ করিয়াছিলেন ॥ ২৬ ॥

বানরাধিপতি বানরশ্রেষ্ঠ সুগ্রীব তখন [গ্রীবায়] পরিহিত [সেই] মালাদ্বারা প্রজ্বলিত অগ্নিবিশিষ্ট পর্ব্বতের ন্যায় শোভা পাইয়াছিলেন ॥ ২৭ ॥

অতঃপর সুগ্রীব [প্রথমতঃ] কৃতাঞ্জলিপুটে আকাশের উদ্দেশে নমস্কার করিয়া পশ্চাৎ রামচন্দ্রকে আলিঙ্গন করিলেন ॥ ২৮ ॥

ধীমান্ লক্ষ্মণও গুরুস্নেহে (অর্থাৎ রামের প্রতি যাদৃশ স্নেহ তাদৃশ স্নেহে) সুগ্রীবকে সম্মানিত করিলেন ; অভিবাদিত সুগ্রীবও যথাবিধানে লক্ষ্মণকে আলিঙ্গন করিলেন ॥ ২৯ ॥

১। ছ '-স্তু তু'। ২। ক-ঝ-ণ '-নলঃ'। ৩। ছ 'কৃত্বা-'। ৪। ঙ-ছ-ণ '-মথো'। ৫। ছ 'সচিবৈর্ল-'।

প্রদক্ষিণং সমাবৃত্য স তৌ[১] দশরথাত্মজৌ।
সুগ্রীবো বিপুলগ্রীব[২] আজগাম গুহামুখম্[৩] ॥ ৩০ ॥
ততো নদন্ মহানাদং বালিনং স সমাহ্বয়ৎ।
সুগ্রীবো গাঢ়সংবীতো নাদৈর্ভিন্দন্নিবাম্বরম্ ॥ ৩১ ॥
তং শ্রুত্বা[৪] নিনদং বালী ঘোরং চুক্রোধ[৫] বীর্য্যবান্।
নিষ্পপাত চ সংক্রুদ্ধ[৬]স্তোয়দাদিব ভাস্করঃ ॥ ৩২ ॥
তয়োঃ[৭] সুতুমুলং যুদ্ধং বালিসুগ্রীবয়োরভূৎ।
দিবীব[৮] গ্রহয়োর্ঘোরং[৯] বুধাঙ্গারকয়োর্মহৎ[১০] ॥ ৩৩ ॥

৩০। লো-টী। সমাবৃত্য কৃত্বা।
৩১। লো-টী। গাঢ়ং দৃঢ়ং যথা স্যাত্তথা সংবীতো পরিবেষ্টিতবস্ত্রঃ।

৩০। টিপ্পনী। বিপুলগ্রীবো দীর্ঘগ্রীবাবিশিষ্টঃ।
৩১। টিপ্পনী। গাঢ়সংবীতঃ গাঢ়ং দৃঢ়ং যথা স্যাত্তথা সংবীতো বদ্ধবসনঃ সুগ্রীবঃ মহানাদং নদন্ মহাশব্দং কৃত্বা বালিনং সমাহ্বয়ৎ।
৩২। টিপ্পনী। তোয়দাদ্ মেঘাদ্ ভাস্কর ইব নিষ্পপাত নিরগচ্ছৎ।
৩৩। টিপ্পনী। দিবি আকাশে পরস্পরং শত্রুতামাপন্নয়োর্ব্বুধাঙ্গারকয়োর্ব্বুধমঙ্গলগ্রহয়োর্যুদ্ধমিব বালিসুগ্রীবয়োর্যুদ্ধং সুতুমুলম্ অতিবিশৃঙ্খলং সামরিকনিয়মাননুগতমিত্যর্থঃ, ঘোরং ভয়াবহং মহদ্ বিশালং বহুকালব্যাপীত্যর্থঃ, অভূৎ।

বিপুলগ্রীব সেই সুগ্রীব দশরথপুত্র রামলক্ষ্মণকে প্রদক্ষিণ করিয়া গুহামুখে আগমন করিলেন ॥ ৩০ ॥

অতঃপর, দৃঢ়ভাবে বদ্ধবসন সেই সুগ্রীব মহাশব্দ করিয়া [এবং সেই] শব্দে যেন আকাশমণ্ডল বিদীর্ণ করিয়া বালীকে আহ্বান করিলেন ॥ ৩১ ॥

বীর্য্যবান্ বালী সেই ভীষণ শব্দ শ্রবণ করিয়া ক্রুদ্ধ হইল এবং ক্রুদ্ধ হইয়া মেঘ হইতে সূর্য্যের ন্যায় [গুহামধ্য হইতে] বহির্গত হইল ॥ ৩২ ॥

১। ঙ-ছ 'ততো রামলক্ষ্মণৌ', চ 'তু তৌ রামলক্ষ্মণৌ'। ২। চ 'রিপুনাশায়'। ৩। ঙ '-মুখাৎ'। ৪। ছ-ঙ-চ 'বি-'। ৫। চ 'চুক্রোশ'। ৬। ছ '-দ্ধো জলদা-'। ৭। চ 'ততঃ'। ৮। ঘ 'গ্রহয়োগ্র-'। ৯। চ '-র্যুদ্ধং'। ১০। চ '-রিব'।

তলৈরশনিকল্পৈশ্চ বজ্রকল্পৈশ্চ মুষ্টিভিঃ।

জঘ্নতুঃ সমরেঽন্যোন্যং বৃক্ষৈর্গিরিতটৈরপি ॥ ৩৪ ॥

রামোঽথ[1] ধনুরাদায় তাবুভৌ সমবৈক্ষত।

পশ্যংশ্চ বালিসুগ্রীবৌ দদর্শ বপুষা সমৌ ॥ ৩৫ ॥

অন্যোন্যসদৃশৌ[2] বীরাবন্যোন্যসমবিক্রমৌ[3]।

উভৌ জজ্ঞে তদা তুল্যাবশ্বিনাবিব রূপিণৌ ॥ ৩৬ ॥

৩৪। লো-টী। গিরিতটৈর্গিরেঃ প্রান্তস্থৈঃ।

৩৬। লো-টী। জজ্ঞে জ্ঞাতবান্।

৩৪। টিপ্পনী। অশনিকল্পৈর্বজ্রোপমৈস্তলৈঃ করপাদতলৈঃ বজ্রকল্পৈর্মুষ্টিভিশ্চ ভ্রাতরৌ অন্যোন্যং জঘ্নতুঃ। শিরোঃ। অশনির্দম্ভোলিঃ, বজ্রং বজ্রায়ুধম্। তিঃ। অশনির্মেঘজ্যোতিঃ। গোঃ রাঃ। গিরিতটৈঃ গিরিতটপ্ররূঢ়ৈঃ।

৩৫। টিপ্পনী। সমবৈক্ষত অবলোকয়াঞ্চক্রে। বপুষা আকৃত্যা।

৩৬। টিপ্পনী। রামঃ রূপিণৌ মূর্ত্তিমন্তৌ অশ্বিনাবিব উভৌ বালিসুগ্রীবৌ তদা তুল্যৌ জজ্ঞে জ্ঞাতবান্, তয়োর্ভেদং নোপলেভে ইত্যর্থঃ।

আকাশে বুধ ও মঙ্গল[-নামক] গ্রহদ্বয়ের যুদ্ধের ন্যায় সেই বালী ও সুগ্রীবের যুদ্ধ অতি তুমুল (বিশৃঙ্খল) ভীষণ ও বিশাল (বহুকালব্যাপী) হইয়াছিল॥ ৩৩ ॥

বজ্রকল্প [হস্তপদাদির] তলদেশদ্বারা ও বজ্রকল্প মুষ্টিদ্বারা এবং গিরিতট-প্ররূঢ় বৃক্ষদ্বারা তাহারা যুদ্ধে পরস্পরকে আঘাত করিতে লাগিল ॥ ৩৪ ॥

অতঃপর রামচন্দ্র ধনুক গ্রহণ করিয়া তাহাদের উভয়কে অবলোকন করিতে লাগিলেন এবং অবলোকন করিতে করিতে দেখিলেন—বালী ও সুগ্রীব আকৃতিতে তুল্য ॥ ৩৫ ॥

মূর্ত্তিমান্ অশ্বিনীকুমারদ্বয়ের ন্যায় পরস্পর তুল্যবলসম্পন্ন, পরস্পর তুল্য-বিক্রম উভয়কে তখন রাম তুল্য [বলিয়া] জানিয়াছিলেন (অর্থাৎ তাহাদের ভেদ উপলব্ধি করিতে পারিয়াছিলেন না) ॥ ৩৬ ॥

১। ঙ '-মোঽপি'। ২। প '-ন্যং'। ৩। প '-ন্যং'।

স নাভিজানন্ সুগ্রীবং বালিনঞ্চৈব[১] রাঘবঃ।
ন চকার তদা বুদ্ধিং সায়কস্য বিমোক্ষণে ॥ ৩৭ ॥
[২]এতস্মিন্নন্তরে ভগ্নঃ সুগ্রীবস্তেন বালিনা।
ঋষ্যমূকং প্রদুদ্রাব জ্ঞাত্বা রামস্য চাশ্রয়ম্[৩] ॥ ৩৮ ॥
ক্লান্তো রুধিরসিক্তাঙ্গঃ প্রহারৈর্জর্জ্জরীকৃতঃ।
বালিনাভিহতো রোষাৎ প্রবিবেশ মহাবনম্[৪] ॥ ৩৯ ॥
তং প্রবিষ্টং বনং দৃষ্ট্বা বালী শাপভয়াত্তদা।
মুক্তস্ত্বমিতি হোবাচ[৫] সংনিবৃত্য[৬] মহাদ্যুতিঃ ॥ ৪০ ॥

৩৮। লো-টী। ভগ্নঃ পরাজিতঃ। আশয়মন্তঃকরণম্।
৪০। লো-টী। মুক্তো মৃত্যোরিতি শেষঃ।

৩৭। টিপ্পনী। সুগ্রীবং বালিনঞ্চ নাভিজানন্ তয়োর্ভেদং নাবগচ্ছন্ রাঘবস্তদা সায়কস্য বাণস্য বিমোক্ষণে বুদ্ধিং ন চকার।

৩৮। টিপ্পনী। এতস্মিন্নন্তরে এতদবসরে সুগ্রীবো বালিনা ভগ্নঃ পরাজিতঃ সন্ রামস্য আশ্রয়ং জ্ঞাত্বা রামাশ্রয়স্বরূপং পরিজ্ঞায়, রামেণ যদাশ্রয়দানং তন্মার্গবদিতি বুদ্ধেতি যাবৎ, ঋষ্যমূকং প্রদুদ্রাব তদভিমুখং বেগেন ধাবিতোঽভূৎ। 'অপশ্যন্ রাঘবং নাথম্ ঋষ্যমূকং প্রদুদ্রুবে' ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ (৪।১২।২১)। রাঘবং নাথং রক্ষকমিত্যপশ্যন্ অজানন্। তিঃ।

৩৯। টিপ্পনী। ক্লান্তো গ্লানিং প্রাপ্তঃ। শিরোঃ। জর্জ্জরীকৃতঃ পরুষত্বক্ কৃতঃ। গোঃ রাঃ।

রঘুকুলসম্ভূত রাম, বালী ও সুগ্রীবকে পরিজ্ঞাত হইতে না পারিয়া (অর্থাৎ তাহাদের ভেদ বুঝিতে না পারিয়া) তখন বাণত্যাগে বুদ্ধি করিলেন না ॥ ৩৭ ॥

ইত্যবসরে সেই বালিকর্ত্তৃক পরাজিত সুগ্রীব রামের আশ্রয় [-প্রদানের স্বরূপ] জানিতে পারিয়া ঋষ্যমূক পর্ব্বতের দিকে ধাবিত হইলেন ॥ ৩৮ ॥

বালিকর্ত্তৃক অভিহত সুগ্রীব ক্লান্ত রুধিরসিক্তদেহ ও প্রহারে জর্জ্জরীকৃত হইয়া ক্রোধে মহাবনে প্রবেশ করিলেন ॥ ৩৯ ॥

১। ক '-ঞ্চাপি'। ২। ঙ 'তস্মিন্নেবান্তরে'। ৩। ঙ 'চাশয়ম্'। ৪। ছ 'মহাবলম্', ণ 'মহদ্বনম্'। ৫। চ-ণ 'চোবাচ'। ৬। ণ 'স নিবৃত্তো'।

রাঘবোঽপি সহ ভ্রাত্রা তৈশ্চাপি সহ মন্ত্রিভিঃ।
তদেব বনমাগচ্ছৎ সুগ্রীবো যত্র বানরঃ ॥ ৪১ ॥

তং দৃষ্ট্বাভ্যাগতং রামং সামাত্যং সহলক্ষ্মণম্।
দীনোঽথাধোমুখো হ্রীমান্[১] সুগ্রীবো বাক্যমব্রবীৎ ॥ ৪২ ॥

আহ্বয়স্বেতি মামুক্ত্বা দর্শয়িত্বা চ বিক্রমম্।
বৈরিণা ঘাতয়িত্বা মাং কিমুপেক্ষা কৃতা[২] ত্বয়া ॥ ৪৩ ॥

তস্মিন্নেব হি[৩] বক্তব্যং কালে রাঘব তত্ত্বতঃ।
ন হনিষ্যাম্যহমিতি ন স্থাস্যে ক্ষণমপ্যহম্ ॥ ৪৪ ॥

৪২। টিপ্পনী। হ্রীমান্ পরাভবহেতুকলজ্জাবান্। শিরোঃ।

৪৩। টিপ্পনী। বালিনম্ আহ্বয়স্ব যুদ্ধে তস্যাহ্বানং কুরু মাম্ ইত্যুক্ত্বা শালভেদনেন বিক্রমং দর্শয়িত্বা যুদ্ধপ্রেরণদ্বারা বৈরিণা শত্রুণা বালিনা মাং ঘাতয়িত্বা চ কিং কথং ত্বয়া উপেক্ষা কৃতা।

৪৪। টিপ্পনী। তস্মিন্নেব কালে অস্মাকং কিষ্কিন্ধাপ্রাপ্তিসময়ে তত্ত্বতঃ যথার্থতঃ ত্বয়া 'বালিনং ন হনিষ্যামী'তি বক্তব্যং বক্তুমুচিতমাসীৎ। ত্বমেতদ অকথয়িষ্যশ্চেত্তদাহং ক্ষণমপি তত্র ন স্থাস্যে অস্থাস্যম্।

তাহাকে বনে প্রবিষ্ট দেখিয়া শাপভয়ে মহাদ্যুতিসম্পন্ন বালী তখন [তাহার অনুগমন হইতে] নিবৃত্ত হইয়া 'তুমি [যমের হাত হইতে] মুক্তি পাইলে' ইহা বলিল ॥ ৪০ ॥

রামচন্দ্রও ভ্রাতার সহিত এবং সেই সকল মন্ত্রীর সহিত—বানর সুগ্রীব যে বনে আসিয়াছেন—সেই বনেই আগমন করিলেন ॥ ৪১ ॥

অতঃপর, অমাত্যগণসমন্বিত সলক্ষ্মণ সেই রামকে উপস্থিত দেখিয়া দীন-ভাবাপন্ন সুগ্রীব লজ্জিত ও অধোবদন হইয়া [এই] বাক্য বলিলেন— ॥ ৪২ ॥

'[বালীকে] আহ্বান কর' ইহা আমাকে বলিয়া, [নিজ] বিক্রম প্রদর্শন করাইয়া [এবং] আমাকে শত্রুদ্বারা আহত করাইয়া [পরিশেষে] কি নিমিত্ত উপেক্ষা করিলে ? ॥ ৪৩ ॥

১। ঘ-ঙ-চ-ণ 'ধীমান্'। ২। চ-ণ 'ত্বয়া কৃতা'। ৩। ঘ 'চ'।

১
অভবিষ্যং বিনিহতো বালিনা যদ্যহং রণে ।
মমাভবিষ্যৎ কো রাজ্যেনার্থো বন্ধুজনেন বা ॥ ৪৫ ॥
২ ৩
তমেবমাদিবচনং বদন্তং কৃপণং বহু ।
৪
অনামর্ষয়মাণশ্চ রামঃ সুগ্রীবমব্রবীৎ ॥ ৪৬ ॥
৫
সুগ্রীব শ্রূয়তাং তাবন্মন্যুশ্চৈবাপনীয়তাম্ ।
৬
কারণং যেন বাণোঽয়ং ন মুক্তঃ প্লবগাধিপ ॥ ৪৭ ॥
৭
অলঙ্কারেণ বেশেন প্রমাণেন গতেন চ ।
৮
ত্বঞ্চ সুগ্রীব বালী চ সদৃশৌ স্থঃ পরস্পরম্ ॥ ৪৮ ॥

৪৬। লো টী। এবমাদি বচনং বাক্যং বক্তীতি বচনং বক্তারং তম্ অনামর্ষয়-মাণোঽসহমানঃ।

৪৭। লো-টী। অপনীয়তাং দূরে ত্যজ্যতাম্।

৪৫। টিপ্পনী। রাজ্যেন বন্ধুজনেন বা কোঽর্থঃ কিং প্রয়োজনং সাধিতমভবিষ্যং।

৪৬। টিপ্পনী। কৃপণং কাতরং যথা স্যাত্তথা বহু এবমাদিবচনং বদন্তং সুগ্রীবং তদ্ অনামর্ষয়মাণঃ ন আমর্ষয়মাণঃ ন সহমানো রামোঽব্রবীৎ।

৪৭। টিপ্পনী। মন্যুঃ ক্রোধঃ।

হে রাঘব, সেই সময়েই (অর্থাৎ আমরা কিষ্কিন্ধ্যায় উপস্থিত হইলেই) যথার্থভাবে তোমার বলা উচিত ছিল—'আমি [বালীকে] বধ করিব না', [তাহা হইলে] আমি ক্ষণকালও [সে স্থানে] অবস্থান করিতাম না ॥ ৪৪ ॥

যদি আমি বালীর সহিত যুদ্ধে নিহত হইতাম, [তবে] রাজ্যে অথবা বন্ধুজনে আমার কোন্ প্রয়োজন [সাধিত] হইত ? ॥ ৪৫ ॥

সেই সুগ্রীব এবংপ্রকার বিবিধ বাক্য কাতরভাবে বলিতে থাকিলে [তাহা] সহ্য করিতে না পারিয়া রাম বলিলেন— ॥ ৪৬ ॥

হে বানরাধিপতি সুগ্রীব, যে কারণে আমি এই বাণ পরিত্যাগ করি নাই, [সেই] কারণ শ্রবণ কর এবং ক্রোধ দূর কর ॥ ৪৭ ॥

১। ণ 'নাভবি-'। ২। ঘ ছ ণ '-বিবিধং'। ৩। ঘ 'বচনং'। ৪। ছ '-ণঞ্চ'। ৫। ছ 'জ্ঞায়তাং'। ৬। ঘ '-ধিপে'। ৭। ঙ 'বেগেন'। ৮। ঘ-ঙ '-স্তঃ', চ 'হি'।

স্বরেণ বর্চ্চসা চৈব প্রেক্ষিতেন স্থিতেন চ[১]।
বিক্রমেণ চ বাচা চ ব্যক্তং ত্বাং[২] নোপলক্ষয়ে ॥ ৪৯ ॥
তদহং[৩] রূপসাদৃশ্যান্মোহিতো বানরেশ্বর[৪]।
কথং সুহৃদ্বধো ন স্যাদিতি বাণং ন মুক্তবান্ ॥ ৫০ ॥
ইমং মুহূর্ত্তস্তু[৫] ময়া পশ্য বালিনমাহবে।
নিরস্তমিষুণৈকেন চেষ্টমানং মহীতলে ॥ ৫১ ॥

৪৮। লো-টী। প্রমাণেন দৈর্ঘ্যস্থৌল্যাদিক্রমেণ, আগতেন আগমনেন। অলঙ্কার-বিশেষেণ। 'অলঙ্কারেণ বেশেন' ইতি পাঠঃ ক্বচিৎ।

৪৯। লো-টী। স্বরেণ সিংহনাদেন, বর্চ্চসা কান্ত্যা, বাচা কথয়া ব্যক্তং তবাভিব্যঞ্জকং চিহ্নম্। 'ব্যক্তিমি'ত্যপি ক্বচিৎ পাঠঃ।

৪৮। টিপ্পনী। প্রমাণেন ঐন্নত্যস্থৌল্যাদিনা। গতেন গত্যা।

৪৯। টিপ্পনী। প্রেক্ষিতেন বীক্ষণেন। স্থিতেন অবস্থানভঙ্গ্যা। ত্বাং ব্যক্তং স্পষ্টং যথা স্যাত্তথা বালিনঃ পৃথক্ কৃত্বেত্যর্থঃ, নোপলক্ষয়ে নোপলক্ষিতবান্।

৫০। টিপ্পনী। কথং কেনোপায়েন সুহৃদ্বধো ন স্যাদিতি চিন্তয়ন্নহং বাণং ন মুক্তবান্। নম্বিদমনুচিতং ভগবতো মোহঃ, অমোহে মোহ ইত্যনৃতকথনঞ্চ। কিঞ্চ, পলায়নসময়ে ঋষ্যমূকাভিমুখধাবনেন ব্যক্তিরস্ত্যেবেতি চেন্ন, বালিন আয়ুর্দায়াসমাপ্ত্যা তথা করণেঽপি সুগ্রীবসন্তোষায় স্বস্মিন্ মানুষবুদ্ধ্যুৎপাদায় চাত্মনি মোহোৎপ্রেক্ষয়া সমাধানাদক্ষতেঃ। ঈদৃশে বিষয়ে এবংবিধানৃতবচনং চ ন দোষায়েত্যপ্যনেন ধ্বনিতম্। তিঃ।

হে সুগ্রীব, তুমি ও বালী অলঙ্কারে, বেশে, প্রমাণে (দীর্ঘতা স্থূলতা-প্রভৃতিতে) ও গতিতে পরস্পর তুল্য ॥ ৪৮ ॥

স্বরে, কান্তিতে, দৃষ্টিতে, অবস্থানভঙ্গীতে, বিক্রমে এবং বাক্যে আমি তোমাকে পরিস্ফুটভাবে (অর্থাৎ বালী হইতে পৃথক করিয়া) লক্ষ্য করিতে পারি নাই ॥ ৪৯ ॥

হে বানরেশ্বর, রূপসাদৃশ্যে মোহিত আমি সেই জন্য, 'কি করিলে সুহৃদ্‌বধ না হয়' ইহা চিন্তা করিয়া বাণ পরিত্যাগ করি নাই ॥ ৫০ ॥

১। ঘ 'স্মিতেন'। ২। ক 'বাং'। ৩। ঘ 'তবাহং', ঙ 'তদাহং'। ৪। ঘ 'বানরাধিপ'। ৫। ঙ '-র্ত্তং তং পশ্য হতং'।

চিহ্নভূতং ত্বভিজ্ঞানং ত্বমঙ্গে কর্ত্তুমর্হসি।
যেন ত্বামভিজানীয়াং[১] দ্বন্দ্বযুদ্ধমুপাগতম্ ॥ ৫২ ॥
গজপুষ্পময়ীং মালামুৎপাদ্য[২] কুসুমাযুতাম্।
কুরু লক্ষ্মণ কণ্ঠেঽস্য সুগ্রীবস্য মহাত্মনঃ ॥ ৫৩ ॥
ততো গিরিতটে জাতামারুহ্য[৩] সুদুরাসদাম্[৪]।
লক্ষ্মণো গজপুষ্পীং[৫] তাং তস্য কণ্ঠে স সক্তবান্ ॥ ৫৪ ॥

৫২। লো-টী। অভিজ্ঞানং তবাভিব্যঞ্জকং চিহ্নম্।

৫৩। লো-টী। গজপুষ্পং নাগকেশরং পুষ্পং তন্ময়ীম্, কুসুমাযুতাং পুষ্পান্তরেণ সংযুক্তাম্ উৎপাদ্য রচয়িত্বা।

৫৪। লো-টী। গিরিতটে গিরেঃ প্রান্তে জাতাম্, বৃক্ষস্য জাতত্বেন তৎপুষ্পস্য জাতত্বম্, সুদুরাসদাং দুরারোহাম্, বৃক্ষস্য দুরারোহত্বেন তৎপুষ্পঘটিতস্রজোঽপি দুরারোহত্বম্, গজপুষ্পীং গজপুষ্পময়ীমারুহ্যানীয় সক্তবান্ বদ্ধবান্। 'গজপুষ্পন্তু পুন্নাগে নাগকেশরপুষ্পকে' ইতি কোষঃ।

৫১। টিপ্পনী। ইমং মুহূর্ত্তম্ অস্মিন্ মুহূর্ত্তে। সপ্তম্যর্থে দ্বিতীয়া। নিরস্তং নিহতম্। চেষ্টমানং বিলুণ্ঠন্তম্।

৫২। টিপ্পনী। চিহ্নভূতং চিহ্নস্বরূপম্ অভিজ্ঞানম্ অভিজ্ঞাপকং কিমপি বস্তু।

৫৩। টিপ্পনী। গজপুষ্পময়ীং গজপুষ্পীময়ীং গজপুষ্পীলতাঘটিতামিত্যর্থঃ। 'গজপুষ্পীমিমাং ফুল্লামুৎপাট্য শুভলক্ষণাম্। কুরু লক্ষ্মণ কণ্ঠেঽস্য সুগ্রীবস্য মহাত্মনঃ॥' ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ (৪।১২।৩৯)। গজপুষ্পীং নাগপুষ্পীং নাম লতাম্। গোঃ রাঃ।

৫৪। টিপ্পনী। লক্ষ্মণঃ গিরিতটে আরুহ্য তত্র জাতাং সুদুরাসদাম্ অতিদুষ্প্রাপাং তাং গজপুষ্পীম্ আহৃত্যেতি শেষঃ, তস্য সুগ্রীবস্য কণ্ঠে সক্তবান্ অবধ্নাৎ। 'ততো গিরিতটে

অবলোকন কর—এই মুহূর্ত্তে বালী যুদ্ধে আমাদ্বারা এক বাণে নিরস্ত (নিহত) হইয়া মহীতলে বিলুণ্ঠিত হইতেছে ॥ ৫১ ॥

কিন্তু, চিহ্নস্বরূপ [কোন একটি] পরিচায়ক বস্তু তোমাকে অঙ্গে ধারণ করিতে হইবে, যাহাতে [বালীর সহিত] দ্বন্দ্বযুদ্ধে প্রবৃত্ত তোমাকে আমি চিনিতে পারি ॥ ৫২ ॥

হে লক্ষ্মণ, পুষ্পসংবলিত গজপুষ্পীময়ী (গজপুষ্পীলতাঘটিত) মালা রচনা করিয়া এই মহাত্মা সুগ্রীবের গলায় পরাইয়া দাও ॥ ৫৩ ॥

১। ঙ '-মিতি'। ২। চ '-পাট্য'। ৩। ঙ '-টাজ্জাতা-'। ৪। ছ '-বধ্য'। ৫। ঘ-ঙ-ছ-ণ '-ষ্পাং'।

স তয়া শুশুভে[1] বীরো মালয়া কণ্ঠসক্তয়া।
বিহায়সি বলাকানাং মালয়া তোয়দো যথা ॥ ৫৫ ॥
ভ্রাজমানেন বপুষা মালয়া কৃতলক্ষণঃ।
প্রতস্থে সহ রামেণ পুনরেব গুহাং প্রতি ॥ ৫৬ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে কিষ্কিন্ধ্যাকাণ্ডে বালিবধবিধানং নাম দ্বাদশঃ সর্গঃ ॥ ১২ ॥

৫৫। লো-টী। আদিত্যে আদিত্যমণ্ডলে অমৃতাহরণে বিনা গরুড়েন পরীতে ব্যাপ্তে আচ্ছাদিতে সতি যথা সূর্য্য আচ্ছাদিতমণ্ডলঃ। যদ্বা, বিপরীতে বিপরীতভাবাপন্নে রাহুণা কৃতসর্ব্বগ্রাসে আদিত্যে সতি। যদ্বা, আদিত্যে দেবে বিপরীতে প্রতিকূলে সতি যথা ক্ষীণজীবিতং প্রতি নক্ষত্রমালয়া সূর্য্যো রাজতে তথৈবায়ম্। কেচিত্তু—'বিপরীতা নিশা প্রোক্তা বিপরীতশ্চ চন্দ্রমাঃ' ইতি কোষং কল্পয়িত্বা সূর্য্যপদেন চ লক্ষণয়া পরিধিমুক্ত্বা 'বিপরীতে চন্দ্রমসি আদিত্যে দেবে যঃ সূর্য্যঃ পরিধিঃ স যথা নক্ষত্রমালয়া রাজতে তথৈবায়মি'তি ব্যাচক্ষতে। 'বিহায়সি বলাকানাং মালয়া তোয়দো যথে'তি পাঠে বলাকানাং পক্ষিবিশেষাণাম্।

[লোকনাথস্যোপজীব্যঃ পাঠস্তু 'বিপরীতে যথাদিত্যে সূর্য্যো নক্ষত্রমালয়া' ইতি প্রতিভাতি]।

জাতাম্ উৎপাট্য কুসুমায়ুতাম্। লক্ষ্মণো গজপুষ্পীং তাং তস্য কণ্ঠে ব্যসর্জ্জয়ৎ॥' ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ (৪।১২।৪০)।

৫৫। টিপ্পনী। কণ্ঠসক্তয়া কণ্ঠসংবদ্ধয়া তয়া মালয়া স সুগ্রীবঃ বিহায়সি আকাশে বলাকানাং মালয়া সমূহেন তোয়দো যথা মেঘ ইব শুশুভে শোভামাপ।

৫৬। টিপ্পনী। ভ্রাজমানেন প্রদীপ্যমানেন বপুষা দেহেনোপলক্ষিতঃ। কৃতলক্ষণঃ কৃতচিহ্নঃ।

লক্ষ্মণ গিরিতটে আরোহণ করিয়া [তথায়] উৎপন্ন অতি দুষ্প্রাপ্য সেই গজ-পুষ্পীলতা আনয়নপূর্ব্বক [মালারূপে তাহা] সুগ্রীবের কণ্ঠে পরাইয়া দিলেন ॥৫৪॥

আকাশে মেঘ যেরূপ বলাকা (বকবিশেষ)-পংক্তিদ্বারা শোভা পায়, কণ্ঠলগ্ন সেই মালাদ্বারা বীর সুগ্রীব সেইরূপ শোভা পাইলেন ॥ ৫৫ ॥

উজ্জ্বলদেহ সুগ্রীব মালাদ্বারা চিহ্নিত হইয়া রামের সহিত পুনর্ব্বার [কিষ্কিন্ধ্যা] গুহার দিকে প্রস্থান করিলেন ॥ ৫৬ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের কিষ্কিন্ধ্যাকাণ্ডে বালিবধবিধান-নামক দ্বাদশ সর্গ সমাপ্ত ॥ ১২ ॥

১। ঘ-ণ '-ভেহতীব'।

ত্রয়োদশঃ সর্গঃ

ঋষ্যমূকাৎ স ধর্ম্মাত্মা কিষ্কিন্ধ্যাং লক্ষ্মণাগ্রজঃ।
জগাম সহসুগ্রীবো বালিপৌরুষপালিতাম্ ॥ ১ ॥
সমুদ্যম্য মহচ্চাপং[১] রামঃ কাঞ্চনভূষণম্[২]।
বাণমুদ্ধৃত্য চৈবৈকং[৩] জ্বলিতানলবর্চ্চসম্[৪] ॥ ২ ॥
অগ্রতঃ প্রযযৌ তস্য রাঘবস্য মহাত্মনঃ।
সুগ্রীবো বিপুলগ্রীবো লক্ষ্মণশ্চৈব বীর্য্যবান্ ॥ ৩ ॥
পৃষ্ঠতো[৫] হনুমান্[৬] বীরো নলনীলৌ চ বানরৌ।
তারশ্চৈব[৭] মহাতেজা হরিযূথপযূথপাঃ[৮] ॥ ৪ ॥
পশ্যন্তস্তে যযুর্ব্বৃক্ষান্ পুষ্পিতান্ রুচিরান্ বহূন্।
প্রসন্নাম্বুবহাশ্চৈব[৯] সরিতঃ সাগরংগমাঃ[১০] ॥ ৫ ॥

১-২। টিপ্পনী। রামঃ কাঞ্চনভূষণং চাপং সমুদ্যম্য জ্বলিতানলবর্চ্চসং জ্বলদগ্নিসমপ্রভং বাণঞ্চ তূণীরাদ্ উদ্ধৃত্য বালিপৌরুষেণ বালিনো বিক্রমেণ পালিতাং কিষ্কিন্ধ্যাং জগাম।

৩-৪। টিপ্পনী। বিপুলগ্রীবঃ সুগ্রীবঃ বীর্য্যবান্ লক্ষ্মণশ্চ অগ্রতঃ প্রযযৌ। হনুমদাদয়ঃ পৃষ্ঠতঃ প্রযযুঃ। হরিযূথপযূথপাঃ হরিযূথপানামপি যূথং পান্তি তাদৃশাঃ।

৫-৬। টিপ্পনী। তে রামাদয়ঃ রুচিরান্ মনোজ্ঞান্ বহূন্ বৃক্ষান্ সাগরংগমাঃ সাগর-

---

লক্ষ্মণাগ্রজ ধর্ম্মাত্মা সেই রাম কাঞ্চনভূষিত বিশাল ধনুক উদ্যত করিয়া এবং জ্বলদগ্নিপ্রভ একটি বাণ [তূণীর হইতে] উদ্ধৃত করিয়া সুগ্রীবের সহিত ঋষ্যমূক পর্ব্বত হইতে বালীর পুরুষকারে (বিক্রমে) পালিত কিষ্কিন্ধ্যায় গমন করিলেন ॥১-২॥

বিপুলগ্রীব সুগ্রীব ও বীর্য্যবান্ লক্ষ্মণ মহাত্মা রঘুবংশোদ্ভব রামচন্দ্রের অগ্রে [অগ্রে] এবং বানরযূথপতিগণেরও যূথপতি বীর হনুমান্, বানর নল ও নীল এবং মহাতেজা তার [-নামক বানর] পশ্চাৎ [পশ্চাৎ] গমন করিলেন ॥ ৩-৪ ॥

১। ঙ 'মহাচাপং'। ২। ণ '-ভূষিতম্'। ৩। ভ 'বৈ চৈকং'। ৪। ঘ '-সী'। ৫। চ 'হনুমান্ পূর্ব্বতো'। ৬। ঙ 'বিপুলগ্রাবৌ'। ৭। ঙ '-কশ্চ'। ৮। ঙ-ণ '-পঃ' ৯। ঙ-ণ '-ম্বরুহা-'। ১০। ঘ '-রাজগাঃ'।

কন্দরাণি চ শৈলানাং নির্ঝরাণি গুহাস্তথা।[১]
শিখরাণি চ দিব্যানি দরীশ্চ[২] বিবিধাঃ শুভাঃ ॥ ৬ ॥
বৈদূর্য্যকান্ততোয়াশ্চ নলিনীঃ ফুল্লপঙ্কজাঃ।
পশ্যন্তঃ প্রযযুর্ম্মার্গে নানাপুষ্পগণাযুতাঃ[৩] ॥ ৭ ॥
কাদম্বৈঃ সারসৈর্হংসৈর্ব্বঞ্জুলৈর্জ্জলকুক্কুটৈঃ[৪]।
চক্রবাকৈস্তথান্যৈশ্চ[৫] দাত্যূহৈশ্চ[৬] বিনাদিতাঃ[৭] ॥ ৮ ॥

৬। লো-টী। কন্দরাণি বৃক্ষাঙ্কুরান্। নির্ঝরাণি নির্ঝরান্। গুহাঃ পাষাণাদিসন্ধীন্ দেবখাতবিলানি বা। 'দেবখাতবিলে গুহা' ইত্যমরঃ। 'কন্দরঃ কন্দরা দরী' ইতি রত্নমালা। দরীর্দেবখাতবিলব্যতিরিক্তবিলানি।

৭। লো-টী। বৈদূর্য্যমিব[কান্তং] কমনীয়ং তোয়ং যাসু তাঃ, নলিনীর্নদীঃ।

৮। লো-টী। কাদম্বৈঃ কলহংসৈঃ, হংসৈস্তদন্যৈর্ব্বিনাদিতাঃ। তৈস্তৈঃ কিম্ভূতৈঃ? মঞ্জুলৈর্ম্মনোহরৈঃ। 'বঞ্জুলৈরি'তি পাঠে বেতসৈর্ব্বৃক্ষৈঃ। 'বঞ্জুলস্তিনিশেঽশোকে বেতসে' ইতি ভূরিঃ। জলকুক্কুটৈর্জ্জলচরক্ষুদ্রপক্ষিভিঃ।

গামিনীঃ প্রসন্নাম্বুবহাঃ স্বচ্ছজলবাহিনীঃ সরিতো নদীঃ, কন্দরাণি, গুহা অকৃত্রিমপর্ব্বতবিবরাণি, দরীঃ কৃত্রিমপর্ব্বতবিবরাণি চ পশ্যন্তো যযুঃ। কন্দরাণি মন্দিরাকারপর্ব্বতবিবরাণি। তিঃ। কন্দরাণি মন্দিরবৎ প্রকাশমানানি গিরিবিবরাণি, নির্ঝরাণি পাষাণবিবরাণি, গুহা দেবনিলয়ীভূতগিরিবিবরাণি, দর্য্যো ভয়ঙ্করগুহাঃ ইতি ন পৌনরুক্ত্যম্। শিরোঃ।

৭-৮। টিপ্পনী। তে বৈদূর্য্যকান্ততোয়াঃ বৈদূর্য্যমণিতুল্যস্বচ্ছতোয়বিশিষ্টাঃ ফুল্লপঙ্কজাঃ প্রস্ফুটিতপঙ্কজসমন্বিতাঃ নানাপুষ্পগণাযুতাঃ পঙ্কজব্যতিরিক্তনানাপুষ্পসমূহৈঃ পরিব্যাপ্তাঃ কাদম্বাদিভিঃ পক্ষিভিশ্চ বিনাদিতা নলিনীঃ সরসীঃ পশ্যন্তো যযুঃ।

তাহারা পুষ্পিত মনোরম বহু বৃক্ষ, স্বচ্ছজলবাহিনী সাগরগামিনী বহু তটিনী, পর্ব্বতের কন্দর (মন্দিরাকার পর্ব্বতবিবর), নির্ঝর, গুহা (অকৃত্রিম পর্ব্বতবিবর), মনোরম শিখর এবং বিবিধ সুন্দর দরী (কৃত্রিম পর্ব্বতবিবর) দর্শন করিতে করিতে গমন করিলেন ॥ ৫-৬ ॥

তাঁহারা পথে কলহংস, সারস, হংস, বঞ্জুল, জলকুক্কুট, চক্রবাক, দাত্যূহ ও

১। ঙ '-হাংস্ত-'। ২। চ 'নদীশ্চ'। ৩। ক '-গণৈযু-'। ৪। ছ-ট '-কুক্কুভৈঃ'। ৫। ঙ 'সুগন্ধাঢ্যানিলাসিতৈঃ'। ৬। ছ '-শ্চাভিনন্দিতাঃ'। ৭। ণ 'নিনাদিতম্'।

সুস্থাংশ্চাপি গতাতঙ্কান্ বনরাজিসমাশ্রয়ান্ ।
[৪]চরতো [৫]বীক্ষমাণাশ্চ যযুর্[৬]মৃগ[৭]গণান্ বহূন্ ॥ ৯ ॥
তড়াগসেবিনশ্চৈব কুঞ্জরান্ গিরিসন্নিভান্ ।
জলস্থাংশ্চ [৮]স্থলস্থাংশ্চ করেণুগণ[৯]সংবৃতান্ ॥ ১০ ॥[১০]
বনে বনচরাংশ্চান্যান্ বিবিধান্ মৃগপক্ষিণঃ ।
পশ্যন্তস্তে যযুঃ সর্ব্বে সুগ্রীব[১১]বশবর্ত্তিনঃ ॥ ১১ ॥

৯। লো-টী। গতাতঙ্কান্ গতভয়ান্। চরতস্তৃণানি ভক্ষয়তঃ। মৃগগণাঃ শশহরিণাদয়ঃ, তাংশ্চ বহূন্।

১১। লো-টী। সুগ্রীবপরিবর্ত্তিনঃ পরি পৃষ্ঠে বর্ত্তমানাঃ। 'সুগ্রীববশবর্ত্তিনঃ' ইত্যপি ক্বচিৎ পাঠঃ।

৯। টিপ্পনী। সুস্থান্ সুখিনঃ। চরতো বনে বিচরণশীলান্ মৃগযূথান্ বীক্ষমাণাঃ পশ্যন্তো যযুঃ।

১০-১১। টিপ্পনী। সুগ্রীববশবর্ত্তিনোঽনুগামিনঃ সুগ্রীবেণ দর্শিতমার্গা ইত্যর্থঃ, তে রামাদয়ঃ তড়াগসেবিনস্তড়াগবাসোচিতান্ করেণুগণসংবৃতান্ হস্তিনীগণপরিবৃতান্, জলস্থান্ স্থলস্থাংশ্চ গিরিসন্নিভান্ কুঞ্জরান্ হস্তিনস্তথা অন্যান্ বনচরান্ হস্তিনো মৃগপক্ষিণশ্চ পশ্যন্তো যযুঃ।

অন্যান্য [জলচর] বিহগবৃন্দে মুখরিত, বৈদূর্য্যমণির ন্যায় কমনীয়তোয়বিশিষ্ট, পুষ্পিত-পঙ্কজসমন্বিত [অন্যান্য] নানাবিধপুষ্পপরিব্যাপ্ত সরসীসমূহ দর্শন করিতে করিতে [গমন করিলেন] ॥ ৭-৮ ॥

তাঁহারা বনরাজিসমাশ্রিত নির্ভীক সুখী [বনে] বিচরণশীল বহু মৃগযূথ দর্শন করিতে করিতে গমন করিলেন ॥ ৯ ॥

সুগ্রীবের বশবর্ত্তী (অনুগামী) তাঁহারা সকলে তড়াগসেবী (অর্থাৎ তড়াগে

১। ঘ 'থস্থাং-' ছ-ট 'স্বস্থাং-', ণ 'শুদ্ধাং-'। ২। ক '-শঙ্কান্'। ৩। ঙ '-শ্রিতান্'। ৪। ঙ-পুস্তকে অত আরভ্য একাদশশ্লোকপূর্ব্বার্দ্ধান্তোঽংশো নাস্তি। ৫। ছ '-ণাংশ্চ'। ৬। ক-ঘ-ণ 'বনে'। ৭। অতঃ পরং চ-পুস্তকে 'প্রকীর্ণান্ পর্ব্বতান্ পশ্যন্ মৃগাংশ্চ বিহগৈঃ সহ' ইত্যর্দ্ধমধিকম্। ৮। ঘ-ট-ণ 'বন-'। ৯। ছ '-সেবিতান্'। ১০। অতঃ পরং ছ-পুস্তকে 'বিভিন্নকরটাংশ্চাপি শুক্লদন্তবিভূষিতান্। চরতশ্চ তথা বন্যান্ দ্বিরদান্ কূলপাতিনঃ ॥' ইত্যধিকম্। ১১। ক-ঘ '-পরি-'।

[১] গচ্ছন্নেব ততস্তত্র[২] ত্বরিতং রঘুনন্দনঃ।
[৩] দ্রুমষণ্ডমথো দৃষ্ট্বা রামঃ সুগ্রীবমব্রবীৎ ॥ ১২ ॥
কস্যেদং মেঘসংকাশং তরু[৪]ষণ্ডং প্রকাশতে।
নানাগুল্মলতানদ্ধং পর্য্যন্তকদলীবনম্ ॥ ১৩ ॥
[৫] কিমেতজ্জ্ঞাতুমিচ্ছামি সখে কৌতূহলং হি মে[৬]।
মহদস্য পরিজ্ঞানে গচ্ছন্নেব চ শংস মে ॥ ১৪ ॥
[৭] তস্যৈতদ্বচনং শ্রুত্বা রাঘবস্য মহাত্মনঃ।
গচ্ছন্নেবাচচক্ষেঽথ সুগ্রীবস্তন্মহা[৮]বনম্ ॥ ১৫ ॥

১৩। লো-টী। নদ্ধং বদ্ধম্। পরি সর্ব্বতোভাবেন অন্তে প্রান্তে কদলীবনং যত্র তৎ।
১৪। লো-টী। মে মম মহৎ কৌতূহলম্। মে মম স্থানে শংস কথয়।

১২। টিপ্পনী। অথো অথ, তত্র দ্রুমষণ্ডং বৃক্ষপুঞ্জং দৃষ্ট্বা রামো গচ্ছন্নেব সুগ্রীবং বক্ষ্যমাণমব্রবীৎ।
১৩। টিপ্পনী। পর্য্যন্তকদলীবনং পর্য্যন্তে প্রান্তদেশে কদলীবনং যস্য তৎ।
১৪। টিপ্পনী। অস্য পরিজ্ঞানে পরিজ্ঞাননিমিত্তং মম মহৎ কৌতূহলং বর্ত্ততে।

বাস করিতে অভ্যস্ত), গিরিতুল্য, হস্তিনীগণপরিবৃত, জলস্থিত ও স্থলস্থিত কুঞ্জরসমূহ, বনে অন্য বনচর হস্তিসমূহ এবং বিবিধ মৃগপক্ষিসমূহ দেখিতে দেখিতে গমন করিলেন ॥ ১০-১১ ॥

অতঃপর, রঘুনন্দন রাম সেইস্থানে বৃক্ষপুঞ্জ দর্শন করিয়া যাইতে যাইতে সুগ্রীবকে বলিলেন—॥ ১২ ॥

কাহার এই মেঘসংকাশ বৃক্ষপুঞ্জ, নানাবিধ গুল্ম ও লতায় আবদ্ধ [এবং] প্রান্তদেশে কদলীবনসমন্বিত হইয়া শোভা পাইতেছে ॥ ১৩ ॥

হে সখে, ইহা কি, [তাহা] জানিতে ইচ্ছা করিতেছি ; ইহার পরিজ্ঞাননিমিত্ত আমার বিশেষ কৌতূহল হইতেছে, তুমি যাইতে যাইতেই [ইহার বিষয়] আমার নিকট বল ॥ ১৪ ॥

১। ক 'তেষাস্তু গচ্ছতাং তত্র ত্বরিতং সুমনোহরম্'। ২। ঙ '-স্তস্য'। ৩। গ '-খণ্ড-'। ৪। ঙ 'বন-'। ৫। ঙ 'কস্যৈতজ্জ-'। ৬। চ 'মম', গ 'মহৎ'। ৭। ঙ 'তস্য'। ৮। গ '-হদ্বনম্'।

১ ২
যদেতন্মেঘসঙ্কাশং পশ্যস্যাশ্রমমণ্ডলম্।
৩ ৪
কদলীবনসংছন্নং স্বাদুমূলফলোদকম্ ॥ ১৬ ॥
৫ ৬
অত্র সপ্তজনা নাম মুনয়ঃ সংশিতব্রতাঃ।
৭
সপ্তৈবাসন্ ধর্ম্মশীলা নিত্যং বায়ুজলাশনাঃ ॥ ১৭ ॥
৮ ৯
সপ্তরাত্রকৃতাহারা মৌনব্রতপরায়ণাঃ।
দিবং বর্ষশতৈর্যাতাঃ সপ্তভিঃ সকলেবরাঃ ॥ ১৮ ॥

১৬। লো-টী। কদলীবনেন সংবাধং সঙ্কটং দুর্গমমিত্যর্থঃ। স্বাদু সুরসং মৃদু ফলম্ উদকঞ্চ যস্য তৎ।

১৭। লো-টী। সপ্ত মুনয়ো জনা নাম প্রসিদ্ধা আসন্। সপ্তৈব তে ধর্ম্মশীলা অহিংসা-পরায়ণাঃ।

১৮। লো-টী। অহোরাত্রে গতে সতীত্যর্থঃ। 'অহোরাত্রাদি'তি পাঠে একদিনানন্তরম্। দিবং স্বর্গম্।

১৫। টিপ্পনী। মহাবনম্ আচচক্ষে মহাবনবিষয়কং সর্ব্বং কথয়ামাস।

১৬-১৭। টিপ্পনী। স্বাদুমূলফলোদকং স্বাদূনি মূলফলোদকানি যত্র তৎ। অত্রাশ্রমে সংশিতব্রতাস্তীক্ষ্ণব্রতপরায়ণাঃ বায়ুজলাশনা বায়ুজলমাত্রভক্ষ্যাঃ সপ্ত সপ্তসংখ্যাকাঃ সপ্তজনা নাম মুনয় আসন্। সপ্তজনা নাম সপ্তজনা ইতি প্রসিদ্ধাঃ। তিঃ।

১৮। টিপ্পনী। সপ্তরাত্রকৃতাহারাঃ সপ্তরাত্রে ব্যতীতে কৃতাহারা ইত্যর্থঃ। তে মুনয়ঃ সপ্তভির্ব্বর্ষশতৈঃ সকলেবরাঃ শরীরসহিতাঃ দিবং স্বর্গং গতাঃ। 'সপ্তরাত্রে কৃতাহারা' ইতি

অতঃপর, মহাত্মা রঘুবংশোদ্ভব রামচন্দ্রের এবংবিধ বাক্য শ্রবণ করিয়া সুগ্রীব যাইতে যাইতেই সেই মহাবনের বিষয় বলিতে লাগিলেন—॥ ১৫ ॥

এই যে মেঘতুল্য কদলীবনসমাচ্ছন্ন, স্বাদু মূল ফল ও জলবিশিষ্ট আশ্রম-মণ্ডল দেখিতেছ, এইস্থানে কঠোরব্রতপরায়ণ, ধর্ম্মশীল, নিত্য বায়ু ও জলমাত্রভক্ষ্য, সপ্তজন-নামক সপ্তসংখ্যক মুনি ছিলেন ॥ ১৬-১৭ ॥

১। চ 'যদেনং মে-', ণ 'তদেত-'। ২। ঙ 'কণ্ত্বা-'। ৩। ঙ-ছ-ট '-সংবাধং'। ৪। ঘ '-দম্রম্'। ৫। ট 'তত্র'। ৬। ঙ 'গ্রাম'। ৭। ট 'সপ্তৈব ধর্ম্মশীলাশ্চ'। ৮। ক-ঘ-ট-ণ 'অহো-'। ৯। অতঃ পরং চ-পুস্তকে 'তপোবলসমাযুক্তা নিত্যাধোজলশায়িনঃ।' ইত্যধিকম্।

তেষামেষ[১] প্রভাবেণ কদলীবনসংবৃতঃ।
আশ্রমঃ সুদুরাধর্ষঃ সেন্দ্রৈরপি সুরাসুরৈঃ ॥ ১৯ ॥
পক্ষিণো বর্জ্জয়ন্ত্যেনং তথান্যে বনচারিণঃ।[২]
বিশন্তি মোহাদ্[৩] যে হ্যেনং নিবর্ত্তন্তে ন তে পুনঃ ॥ ২০ ॥
বিভূষণরবো হ্যত্র শ্রূয়তে সকলাক্ষরঃ।
তূর্য্যগীতনিনাদশ্চ[৪] দিব্যো[৫] গন্ধঃ প্রবাতি চ ॥ ২১ ॥

১৯। লো-টী। সুদুরাধর্ষো নাপকরণীয়ঃ।

২০। লো-টী। এনম্ আশ্রমম্। মোহাদ্ অজ্ঞানাদপি।

২১। লো-টী। বিভূষণানাম্ অলঙ্কারাণাং রবো ধ্বনিঃ, সকলাক্ষরঃ স্ফুটসর্ব্ববর্ণঃ। তূর্য্যাস্য মৃদঙ্গস্য গীতস্য চ নাদঃ। শ্রূয়তে ইতি বর্ত্তমাননির্দ্দেশান্মুনেঃ প্রভাবাত্তদানীমপি শ্রূয়তে।

পাশ্চাত্ত্যাঃ (৪।১৩।১৯)। কেবলবায়ুনৈব সপ্তরাত্রে গতে কৃতাহারাঃ। তিঃ। সপ্তরাত্রে ব্যতীতে সতীতি শেষঃ, বায়ুনা কৃতাহারাঃ। শিরোঃ।

১৯। টিপ্পনী। সেন্দ্রৈঃ ইন্দ্রসহিতৈঃ সুরাসুরৈরপি সুদুরাধর্ষঃ অতীব দুরতিক্রমঃ কথমপ্যপকর্ত্তুমশক্য ইত্যর্থঃ।

২০। টিপ্পনী। মোহাদ্ অজ্ঞানাদ্ যে এনম্ আশ্রমং বিশন্তি প্রবিশন্তি তে ন নিবর্ত্তন্তে ন প্রত্যাবর্ত্তন্তে কিন্তু তত্রৈব নশ্যন্তীত্যর্থঃ।

সপ্ত রাত্রি অতীত হইলে আহারকারী, মৌনব্রতপরায়ণ তাঁহারা সাতশত বৎসরে সশরীরে স্বর্গে গমন করিয়াছিলেন ॥ ১৮ ॥

তাঁহাদের প্রভাবে কদলীবনসমাচ্ছন্ন এই আশ্রম ইন্দ্রসমন্বিত সুরাসুরগণেরও অতীব দুরতিক্রমণীয় (অর্থাৎ তাঁহারাও এই আশ্রমের কোন অপকার সাধন করিতে পারেন না) ॥ ১৯ ॥

পক্ষিগণ এবং অন্য বনচারিগণ ইহা (আশ্রম) বর্জ্জন করে (অর্থাৎ আশ্রমে প্রবেশ করে না); যাহারা অজ্ঞানবশতঃ ইহাতে প্রবেশ করে, তাহারা আর [জীবিত অবস্থায়] প্রত্যাবৃত্ত হয় না ॥ ২০ ॥

১। ছ '-মেব'। ২। গ '-বাসিনঃ'। ৩। ঘ '-হাদ্ যত্তেনং', ঙ '-হয়ন্ত্যেনং'। ৪। চ '-দৈশ্চ'। ৫। ছ 'দিব্যগন্ধর্ব্বমোদিতঃ'।

দৃশ্যন্তে চাগ্নয়ো দীপ্তাস্তেষামত্র মহাত্মনাম্।
ধূমশ্চ দৃশ্যতেঽদ্যাপি কপোতাঙ্গারুণো মহান্ ॥ ২২ ॥
কুরু প্রণামং ধর্ম্মজ্ঞ[১] তানুদ্দিশ্য তপোধনান্।
লক্ষ্মণেন সহ ভ্রাত্রা প্রয়তঃ সংহতাঞ্জলিঃ ॥ ২৩ ॥
প্রণমন্তি হি[২] যে তেষামৃষীণাং সংশিতাত্মনাম্।
ন তেষামশুভং কিঞ্চিৎ কদাচিদুপপদ্যতে[৩] ॥ ২৪ ॥
ততো রামঃ সহ ভ্রাত্রা লক্ষ্মণেন কৃতাঞ্জলিঃ[৪]।
স[৫] নিশ্চিত্য নমশ্চক্রে মহর্ষীন্ সংশিতব্রতান্ ॥ ২৫ ॥

২২। লো-টী। কপোতানাম্ অঙ্গমিব অরুণঃ।
২৩। লো-টী। সংহতাঞ্জলিঃ কৃতাঞ্জলিঃ।
২৪। লো-টী। সংশিতাত্মনাং তীক্ষ্ণবুদ্ধীনাম্।

২১। টিপ্পনী। সকলাক্ষরোঽব্যক্তমধুরাক্ষরাভির্বাগ্ভিঃ সহিতঃ বিভূষণরবোঽলঙ্কার ধ্বনিঃ।
২২। টিপ্পনী। অগ্নয়ো গার্হপত্যাদয়ঃ। কপোতাঙ্গারুণঃ কপোতশরীরবদ্ ধূসরবর্ণঃ।
২৩। টিপ্পনী। প্রয়তঃ পূতচিত্তঃ সন্।
২৪। টিপ্পনী। তেষাম্ ঋষীণাং প্রণমন্তি তান্ ঋষীন্ প্রণমন্তি। অশুভং ন উপপদ্যতে ন আপততি।
২৫। টিপ্পনী। নিশ্চিত্য সুগ্রীববাক্যং সত্যমিত্যবধার্য্য। সংশিতব্রতান্ কঠোরব্রতান্।

এইস্থানে অব্যক্তমধুরাক্ষর-বাক্যমিশ্রিত অলঙ্কারধ্বনি এবং তূর্য্যধ্বনি ও গীতধ্বনি শোনা যায়; আর দিব্য গন্ধ প্রবাহিত হয় ॥ ২১ ॥

আর, অদ্যাপি এইস্থানে সেই মহাত্মাদিগের অগ্নি [-ত্রয়] দেখা যায় এবং কপোতশরীরের ন্যায় ধূসরবর্ণ বিশাল ধূম [-পুঞ্জ]ও দেখা যায় ॥ ২২ ॥

হে ধর্ম্মজ্ঞ, ভ্রাতা লক্ষ্মণের সহিত শুদ্ধচিত্ত ও কৃতাঞ্জলি হইয়া তুমি সেই সকল তপোধনের উদ্দেশে প্রণাম কর ॥ ২৩ ॥

যাহারা তীক্ষ্ণবুদ্ধি সেই সকল ঋষিগণের উদ্দেশে প্রণাম করে, তাহাদের কখনও কোন অমঙ্গল উপস্থিত হয় না ॥ ২৪ ॥

১। ঙ '-র্ম্মাত্মন্'। ২। ঢ-ণ 'চ'। ৩। ছ '-দুপলভ্যতে'। ৪। ক 'প্রয়তঃ সংহতাঞ্জলিঃ'। ৫। ঢ 'সখ্যা সহ'।

স চ প্রণম্য তান্[১] বিপ্রান্ রামো[২] ভূয়ঃ সলক্ষ্মণঃ।
সসুগ্রীবঃ পুনর্হৃষ্টো[৩] গুহামভিমুখোঽব্রজৎ[৪] ॥ ২৬ ॥
তে গত্বা দূরমধ্বানং তস্মাৎ সপ্তজনাশ্রমাৎ।
দদৃশুস্তাং দুরাধর্ষাং কিষ্কিন্ধ্যাং বালিপালিতাম্[৫] ॥ ২৭ ॥
বৃক্ষৈর্দ্দেহাংস্তথাবৃত্য[৬] ব্যতিষ্ঠন্ গহনে বনে।
রাঘবাবথ সুগ্রীবো হনুমৎপ্রমুখাশ্চ[৭] তে ॥ ২৮ ॥
অথ রাজীবতাম্রাক্ষং[৮] দৃপ্তসিংহর্ষভাঙ্কিতম্[৯][১০]।
বীক্ষ্য রামং ক্রিয়াদক্ষং সুগ্রীবো বাক্যমব্রবীৎ[১১] ॥ ২৯ ॥

২৬। লো-টী। ভূয়ো বহুতরম্। গুহামভি লক্ষীকৃত্য মুখং যস্য সঃ।

২৯। লো-টী। দীপ্তসিংহর্ষভাৎ প্রজ্বলিতসিংহশ্রেষ্ঠাদপি অঞ্চিতং পূজিতং শ্রেষ্ঠমিত্যর্থঃ। যদ্বা, তস্যেব অঞ্চিতং গতির্যস্য সঃ। 'দৃপ্তসিংহর্ষভে'ত্যপি দৃশ্যতে পাঠঃ।

২৭। টিপ্পনী। দুরাধর্ষাং দুরতিক্রমণীয়াম্।

২৮। টিপ্পনী। হনুমৎপ্রমুখাস্তে বানরা গহনে নিবিড়ে দুষ্প্রবেশে ইতি যাবৎ, বনে দেহান্ আবৃত্য আচ্ছাদ্য ব্যতিষ্ঠন্ ব্যতিষ্ঠন্ত।

অতঃপর, সুগ্রীববাক্যের সত্যতা অবধারণপূর্ব্বক ভ্রাতা লক্ষ্মণের সহিত সেই রামচন্দ্র কঠোরব্রত মহর্ষিগণের উদ্দেশে নমস্কার করিলেন ॥ ২৫ ॥

সলক্ষ্মণ সসুগ্রীব রামচন্দ্র সেই বিপ্রগণের উদ্দেশে বারংবার প্রণাম করিয়া হৃষ্টচিত্তে পুনরায় গুহাভিমুখে গমন করিলেন ॥ ২৬ ॥

তাহারা সেই সপ্তজনাশ্রম হইতে দূরপথে গমন করিয়া বালিপালিত দুরতিক্রমণীয় কিষ্কিন্ধ্যা [পুরী] দেখিতে পাইলেন ॥ ২৭ ॥

অতঃপর রাম, লক্ষ্মণ, সুগ্রীব ও হনুমৎপ্রমুখ বানরগণ গহন বনে পূর্ব্ববৎ বৃক্ষদ্বারা দেহ আবৃত করিয়া অবস্থান করিলেন ॥ ২৮ ॥

১। ক ঘ 'সর্ব্বান্'। ২। ঘ-ঙ-ছ 'ততো,' গ 'স্বতো'। ৩। ঙ 'প্রহৃষ্টো হি'। ৪। ক '-খো যযৌ', গ '-খো ব্রজেৎ'। ৫। অতঃ পরং ছ-পুস্তকে 'তে সর্ব্বে ত্বরিতং গত্বা কিষ্কিন্ধ্যাং বালিনঃ পুরীম্', চ-পুস্তকে 'ততস্তে ত্বরিতং গত্বা কিষ্কিন্ধ্যাং বানরীং গুহাম্' ইত্যধিকম্। ৬। চ '-রাত্মানমা-'। ৭। ক 'যে'। ৮। ছ '-পত্রাক্ষং'। ৯। গ 'দৃষ্টং সংহর্ষভাষিতম্'। ১০। ঙ' -হমিব স্থিতম্'। ১১। ঘ 'রাম-'।

হরিরাজগুহাং[1] দীপ্তাং তপ্তকাঞ্চনতোরণাম্ ।
প্রাপ্তাঃ স্মো ধ্বজপত্রাঢ্যাং[2] কিষ্কিন্ধ্যাং বালিপালিতাম্ ॥ ৩০ ॥
যা প্রতিজ্ঞা ত্বয়া বীর পুরা বালিবধে কৃতা ।
সফলাং তাং কুরু ক্ষিপ্রং লতাং কুসুমিতামিব ॥ ৩১ ॥
এবমুক্তস্তু ধর্ম্মাত্মা সুগ্রীবেণ স রাঘবঃ ।
সুগ্রীবং হর্ষয়ন্[3] বাক্যমুবাচেদমনন্তরম্ ॥ ৩২ ॥

৩০। লো-টী। তোরণং বহির্দ্বারং বন্দনমালা বা। যন্ত্রম্ অগ্নিযন্ত্রম্ অগ্নিপ্রক্ষেপণ-যন্ত্রবিশেষঃ।

৩১। লো-টী। লতা ফলপুষ্পযুতা কর্ত্তব্যেতি বিধাত্রা প্রতিজ্ঞা কৃতা। তাং তথা কুসুমিতাং চক্রে। 'কুসুমং স্ত্রীরজোনেত্ররোগয়োঃ ফলপুষ্পয়োরি'তি কোষঃ।

২৯। টিপ্পনী। রাজীবতাম্রাক্ষং রাজীবে পদ্মে ইব তাম্রে রক্তবর্ণে অক্ষিণী যস্য তম্, দৃপ্তসিংহর্ষভাঞ্চিতং দৃপ্তঃ সিংহর্ষভঃ সিংহশ্রেষ্ঠস্তদ্বদ্ অঞ্চিতং গতির্যস্য তম্, ক্রিয়াদক্ষং রামং বীক্ষ্য সুগ্রীবো বক্ষ্যমাণং বাক্যমব্রবীৎ।

৩০। টিপ্পনী। বয়ং বালিপালিতাং তপ্তকাঞ্চনতোরণাং তপ্তকাঞ্চননির্ম্মিততোরণ-বিশিষ্টাং দীপ্তাং সমুজ্জ্বলাং ধ্বজপত্রাঢ্যাং ধ্বজপত্রৈরাঢ্যাং সমৃদ্ধাং পরিপূর্ণামিতি যাবৎ, হরিরাজ-গুহাং বানররাজানাং গুহাং কিষ্কিন্ধ্যাং প্রাপ্তাঃ স্মঃ।

৩১। টিপ্পনী। বালিবধে বালিবধবিষয়ে। কুসুমিতাং পুষ্পিতাং লতামিব, পুষ্পিতা লতা যথা ফলবতী ভবতি তথা ত্বমপি স্বকৃতাং প্রতিজ্ঞাং সফলাং কুর্ব্বিত্যর্থঃ।

অতঃপর, পদ্মের ন্যায় তাম্রনেত্র, দৃপ্ত সিংহশ্রেষ্ঠের ন্যায় গতিবিশিষ্ট, ক্রিয়া-নিপুণ রামচন্দ্রের প্রতি দৃষ্টিপাত করিয়া সুগ্রীব [এই] বাক্য বলিলেন —॥ ২৯ ॥

আমরা বালিপালিত তপ্তকাঞ্চনতোরণবিশিষ্ট ধ্বজপত্রসমৃদ্ধ সমুজ্জ্বল বানর-রাজগণের গুহা কিষ্কিন্ধ্যায় উপস্থিত হইয়াছি ॥ ৩০ ॥

হে বীর, তুমি বালিবধবিষয়ে পূর্ব্বে যে প্রতিজ্ঞা করিয়াছিলে, তাহা কুসুমিত লতার ন্যায় সফল কর (কুসুমিত লতা যেরূপ ফলবতী হয় তদ্রূপ তোমার প্রতিজ্ঞা ফলবতী কর অর্থাৎ কার্য্যে পরিণত কর) ॥ ৩১ ॥

১। ঘ-ঙ '-বাগুরয়া', ছ '-রাট্‌পুরুষাদীপ্তাং'। ২। ক-ছ 'যন্ত্রা-'। ৩। চ 'প্রহসন্'

কৃতচিহ্নস্ত্বমনয়া মালয়া বানরেশ্বর[১]।
বিশ্রব্ধং বালিনং ভূয়ঃ সমাহ্বয় সখে যুধি ॥ ৩৩ ॥
অদ্য বালিসমুত্থং তে[২] ভয়ং[৩] দুঃখঞ্চ বানর।
নাশয়াম্যেকবাণেন সখে সত্যেন তে শপে ॥ ৩৪ ॥
মম দর্শয় তং পাপং বৈরিণং[৪] ভ্রাতৃরূপিণম্।
[৫]যং তমদ্যৈব বাণেন হতং পাংশুষু শায়য়ে ॥ ৩৫ ॥
যদি দৃষ্টিপথং প্রাপ্তো ভূয়ো জীবন্ ব্রজেত[৬] সঃ।
তব শক্রস্ততো মাং ত্বং গর্হয়েথা বিগর্হিতম্ ॥ ৩৬ ॥

৩৩। লো-টী। কৃতং কৃত্যং চিহ্নরূপং কর্ম্ম যেন স ত্বম্। অনয়া মদীয়য়া। বিশ্রব্ধং বিশ্বস্তং যথা তথা ভূয়ঃ পুনঃ। 'কৃতচিহ্নস্ত্বমনয়া মালয়া' ইত্যপি ক্বচিৎ পাঠঃ।
৩৫। লো-টী। যোঽহং তং শায়য়ে ইত্যন্বয়ঃ।
৩৬। লো-টী। বিগর্হিতং নিন্দিতং মাম্।

৩২। টিপ্পনী। ইদম্ অনন্তরম্ উত্তরং বক্ষ্যমাণমিতি যাবৎ বাক্যমুবাচ।
৩৫। টিপ্পনী। যং তং বৈরিণং বাণেন হতং কৃত্বা পাংশুষু ধূলিষু শায়য়ে শায়িতং করোমি।

সুগ্রীবকর্ত্তৃক এইরূপে অভিহিত রঘুবংশোদ্ভব ধর্ম্মাত্মা রামচন্দ্র সুগ্রীবের আনন্দ উৎপাদন করত এই অনন্তর (বক্ষ্যমাণ) বাক্য বলিলেন—॥ ৩২ ॥

হে বানরেশ্বর, হে সখে, এই মালাদ্বারা কৃতচিহ্ন তুমি বিশ্বস্তচিত্তে পুনরায় বালীকে [দ্বন্দ্ব-] যুদ্ধে আহ্বান কর ॥ ৩৩ ॥

হে বানর, অদ্য আমি বালিসম্ভূত তোমার ভয় ও দুঃখ একবাণে বিনাশ করিব। হে সখে, সত্যদ্বারা তোমার নিকট শপথ করিতেছি ॥ ৩৪ ॥

আমাকে [তোমার] ভ্রাতৃরূপী শত্রু সেই পাপিষ্ঠকে দর্শন করাও। তাহাকে অদ্যই বাণদ্বারা নিহত করিয়া ধূলিতে শয়ন করাইয়া দিতেছি ॥ ৩৫ ॥

১। অতঃ পরং ঙ-পুস্তকে 'বিপরীত ইবাকাশে সূর্য্যো নক্ষত্রমালয়া' ইত্যধিকম্। ২। ছ 'তু'। ৩। ঙ-ছ-ঢ 'শ্রমং'। ৪। ঙ-ছ 'দারহারিণম্'। ৫। ছ 'এনম-'। ৬। ঘ '-জেচ্চ'।

প্রত্যক্ষং তে ময়া[১] শালাঃ[২] সপ্ত বাণেন দারিতাঃ।
তেনাদ্য বিদ্যা[৩] নিয়তং বালিনং সমরে হতম্ ॥ ৩৭ ॥

অনৃতং নোক্তপূর্ব্বং হি ময়া কৃচ্ছে[৪]২পি তিষ্ঠতা।
ধর্ম্মলোপ[৫]ভয়াদ্ বীর ন[৬] চ বক্ষ্যে কদাচন ॥ ৩৮ ॥

সফলাং[৭] তে করিষ্যামি প্রতিজ্ঞাং সংভ্রমং[৮] ত্যজ।
প্রাপ্তবীজমিব[৯] ক্ষেত্রং বৃষ্টিসর্গেণ বাসবঃ ॥ ৩৯ ॥

৩৭। লো-টী। নিয়তং নিশ্চিতং যথা তথা বিদ্যা জানীয়াঃ। 'বিদ্যাদ্' ইত্যপি দৃশ্যতে পাঠঃ।

৩৯। লো-টী। সম্ভ্রমং ভয়ম্। বৃষ্টিসর্গেণ বৃষ্টিত্যাগেন।

৩৬। টিপ্পনী। মম দৃষ্টিপথং প্রাপ্তঃ সন্ যদি স জীবন্ ব্রজেত ব্রজেৎ সজীবিতং গন্তুং শক্নুয়াদিত্যর্থঃ, ততস্ত্বং বিগর্হিতং নিন্দাভাজনং মাং গর্হয়েথা নিন্দেঃ।

৩৭। টিপ্পনী। তব প্রত্যক্ষং সমক্ষমেব ময়া সপ্ত শালাঃ শালবৃক্ষা বাণেন একেনেত্যর্থঃ, দারিতা ভেদিতাঃ, তেন মম কার্য্যেণৈব বালিনং সমরে হতং বিদ্যা জানীয়াঃ।

৩৮। টিপ্পনী। কৃচ্ছ্রে সংকটে তিষ্ঠতাপি ময়া ধর্ম্মলোপভয়াৎ অনৃতং মিথ্যা নোক্তপূর্ব্বং পূর্ব্বং নোক্তং ন চাহং কদাচন অনৃতং বক্ষ্যে বক্ষ্যামি। কৃচ্ছে২পি প্রাণসঙ্কটে২পি। তিঃ। কৃচ্ছ্রে অত্মাজ্ঞাপিতৃগুর্ব্বাদিপরম্পরবিরুদ্ধোক্তিসংশয়জনিতকষ্টে২পি। শিরোঃ।

৩৯। টিপ্পনী। তে তৎসম্বন্ধিনীং প্রতিজ্ঞাং মৎকৃতাং সফলাং করিষ্যামি। তত্র

যদি [আমার] দৃষ্টিপথে আসিয়া পুনর্ব্বার তোমার সেই শত্রু [বালী] জীবিতাবস্থায় যাইতে পারে, তাহা হইলে [বস্তুতই] নিন্দার পাত্র আমাকে তুমি তিরস্কার করিও ॥ ৩৬ ॥

তোমার সমক্ষে[-ই] আমি সমস্ত শালবৃক্ষ [এক] বাণে ভেদ করিয়াছি, তাহার দ্বারাই তুমি অদ্য নিশ্চয় বালীকে সমরে নিহত বলিয়া পরিজ্ঞাত হও ॥ ৩৭ ॥

হে বীর, আমি সঙ্কটে (কষ্টজনক অবস্থায়) থাকিয়াও ধর্ম্মলোপভয়ে মিথ্যা [বাক্য] পূর্ব্বে বলি নাই এবং [ভবিষ্যতে] কখন বলিবও না ॥ ৩৮ ॥

১। ণ 'মহা-'। ২। ক-ণ 'তালাঃ'। ৩। ঘ-ঙ-ঢ '-ত্তাম্নি-'। ৪। ঘ '-চ্ছে্রণ'। ৫। ক-ঘ-ছ-ঢ '-লোভ-'। ৬। ঢ 'নাচচক্ষে'। ৭। ঢ 'তাং'। ৮। ঢ 'ত্যজ সম্ভ্রমম্', ণ 'সংশয়ং'। ৯। ঙ '-মিদং', ঢ '-মিবাজস্রং'।

আহ্বানকারণং[1] তস্মাদ্ বালিনো হেমমালিনঃ।
সুগ্রীব কুরু সংশব্দং নিষ্পতেৎ[2] স যথা পুনঃ ॥ ৪০ ॥
জিতকাশী[3] রণশ্লাঘী ত্বয়া চা[4]মর্ষিতঃ পুরা।
নিষ্পতিষ্যত্যমর্ষেণ বালী স প্রিয়সঙ্গরঃ ॥ ৪১ ॥
রিপুতো[5] ধর্ষণাং[6] বীরো[7] মর্ষয়েন্ন[8] স[9] সংযুগে।
জানানো[10] হি স্বকং বীর্য্যং স্ত্রীসমক্ষং বিশেষতঃ ॥ ৪২ ॥

৪০। লো-টী। কারণং করণং কার্য্যমিত্যর্থঃ। সংশব্দং সম্যক্ শব্দম্।
৪১। লো-টী। ধর্ষিতস্বচ্ছন্দেন কুপিতঃ।
৪২। লো-টী। ধর্ষণাং পরাভবং মর্ষয়েৎ সহেত। সমক্ষং কর্ণাকাশম্ (?)।

দৃষ্টান্তঃ—বাসব ইন্দ্রো যথা বৃষ্টিসর্গেণ বৃষ্টিদানেন প্রাপ্তবীজং প্রাপ্তং বীজং যত্র তাদৃশম্ উপ্তবীজমিতি যাবৎ, ক্ষেত্রং সফলং ফলবৎ করোতি। সংভ্রমং সংশয়কৃতচাঞ্চল্যম্। গোঃ রাঃ।

৪০। টিপ্পনী। হেমমালিনঃ স্বর্ণমালাধারিণো বালিন আহ্বানকারণম্ আহ্বাননিমিত্তং সংশব্দম্ উচ্চৈর্নাদং কুরু।

৪১। টিপ্পনী। জিতকাশী স্ববিজয়হেতুকগর্ব্ববান্, রণশ্লাঘী রণবিষয়কশ্লাঘাবান্ নিত্যং যুদ্ধপ্রশংসনশীল ইত্যর্থঃ, পুরা ত্বয়া অমর্ষিতঃ কোপিতঃ প্রিয়সঙ্গরো যুদ্ধপ্রিয়ো বালী অমর্ষেণ অসহনত্বেন হেতুনা নিষ্পতিষ্যতি পুবান্নির্গমিষ্যতি।

ইন্দ্র যেরূপ প্রাপ্তবীজ (যে বীজ পাইয়াছে অর্থাৎ যাহাতে বীজ বপন করা হইয়াছে) ক্ষেত্রকে বৃষ্টিদানে সফল করেন, সেইরূপ তোমার [সম্বন্ধে কৃত আমার] প্রতিজ্ঞা [আমি] সফল করিব ; তুমি ভয় পরিত্যাগ কর ॥ ৩৯ ॥

অতএব হে সুগ্রীব, হেমমালী (স্বর্ণমালাধারী) বালীর আহ্বাননিমিত্ত তুমি উচ্চস্বরে চীৎকার কর, যাহাতে সে পুনরায় [গুহা হইতে] বহির্গত হয় ॥ ৪০ ॥

জয়োদ্ধত, রণশ্লাঘী (রণশ্লাঘাবিশিষ্ট অর্থাৎ যে সর্ব্বদা যুদ্ধের প্রশংসা করে) সেই বালী অসহিষ্ণুতাবশতঃ [নিশ্চয় গুহা হইতে] বহির্গত হইবে ॥ ৪১ ॥

১। ক-ঘ-ছ '-নং', গ '-নকারণাৎ'। ২। ছ '-তেত যথা'। ৩। ক-গ 'বল-', ঘ 'জয়-'। ৪। ঘ 'চ', ক 'চ ধর্ষিতঃ', গ 'চাধ-'। ৫। ঢ 'বিপুলাং'। ৬। ঙ '-নাদ্-'। ৭। ঢ 'বীর'। ৮। গ 'ন মর্ষত্যথ সংশয়ঃ'। ৯। ঙ '-য়ে ন স', ঢ '-য়েৎ স ন'। ১০। ক-ঢ 'জানীযো হি', ঘ জানন্নপি', ছ 'জানানোঽপি'।

স তদ্রামবচঃ শ্রুত্বা[১] হেমপিঙ্গেক্ষণঃ কপিঃ।
ননাদ পুনরেবোচ্চৈর্নাদৈর্ভিন্দন্নিবা[২]ম্বরম্ ॥ ৪৩ ॥
বিচার্য্য[৩] সর্ব্বতো[৪] দৃষ্টিং কাননে কাননপ্রিয়ঃ।
সুগ্রীবো বিপুলগ্রীবঃ ক্রোধমাহারয়ৎ পরম্ ॥ ৪৪ ॥
ননাদোচ্চৈর্গুহাং সর্ব্বাং শব্দেনাপূরয়ন্নিব।
গাঢ়ং নিরসিতঃ[৫] শ্রীমানাহ্বয়দ্[৬] বালিনং যুধি[৭] ॥ ৪৫ ॥

৪৪। লো-টী। ততস্তস্মিন্ কাননে দৃষ্টিং বিচার্য্য প্রসার্য্য পরং ক্রোধম্ আহারয়ৎ জনয়ামাস। 'বিচার্য্য সর্ব্বতঃ' ইত্যপি ক্বচিৎ পাঠঃ।

৪৫। লো-টী। নিরসিতো রাজ্যাদ্ বহির্নিরস্তঃ ক্ষিপ্তঃ।

৪২। টিপ্পনী। স্বকং বীর্য্যং জানানঃ স্ববীর্য্যাভিজ্ঞ ইত্যর্থঃ, স বালী সংযুগে যুদ্ধে রিপুতঃ শত্রুসকাশাদ্ ধর্ষণাং পরাভবং ন মর্ষয়েৎ সহেত। বিশেষতঃ স্ত্রীসমক্ষং ন মর্ষয়েৎ।

৪৩। টিপ্পনী। হেমপিঙ্গেক্ষণঃ হেমপিঙ্গলনেত্রঃ। নাদৈঃ শব্দৈঃ অম্বরম্ আকাশং ভিন্দন্ বিদারয়ন্নিব উচ্চৈর্ননাদ।

৪৪। টিপ্পনী। দৃষ্টিং বিচার্য্য বিচারিতং কৃত্বা প্রসার্য্যেতি যাবৎ, ক্রোধমাহারয়ৎ চিত্তে ক্রোধমুৎপাদয়ামাস।

৪৫। টিপ্পনী। গাঢ়ং সম্যক্ যথা স্যাত্তথা নিরসিতো বহিষ্কৃতঃ।

স্ববীর্য্যাভিজ্ঞ বীর বালী যুদ্ধে শত্রু হইতে [উপস্থিত] পরাভব [সাধারণতই] সহ্য করে না, বিশেষতঃ স্ত্রীগণসমক্ষে ॥ ৪২ ॥

হেমপিঙ্গলনেত্র বানর সুগ্রীব সেই রামবাক্য শ্রবণ করিয়া, শব্দে আকাশ বিদীর্ণ করতই যেন পুনর্ব্বার উচ্চৈঃস্বরে চীৎকার করিল ॥ ৪৩ ॥

কাননপ্রিয় বিপুলগ্রীব সুগ্রীব বনে চতুর্দ্দিকে দৃষ্টি প্রসারিত করিয়া [চিত্তে] নিরতিশয় ক্রোধ উৎপাদন করিলেন ॥ ৪৪ ॥

শব্দে সমস্ত গুহা পূর্ণ করিয়াই যেন সুগ্রীব উচ্চৈঃস্বরে চীৎকার করিলেন। [রাজ্য হইতে] সম্যক্ বিতাড়িত শ্রীমান্ [সুগ্রীব] বালীকে যুদ্ধে আহ্বান করিলেন ॥ ৪৫ ॥

১। চ 'সুগ্রীবো হেমপিঙ্গলঃ'। ২। গ '-শ্ছিন্দন্নিবা-'। ৩। ঙ 'নিবার্য্য', ছ 'বিসার্য্য'। ৪। ক 'স ততো'। ৫। ঘ 'নিবসতঃ', ছ 'বির-', গ 'নিবেশিতঃ'। ৬। ঙ '-নানায়ন্', ছ '-নাহ্বয়ন্'। ৭। চ 'রণে'।

তস্য[১] শব্দেন বিত্রস্তা বভ্রমুর্[২]মৃগপক্ষিণঃ।
রাজদোষপরামৃষ্টাঃ কুলস্ত্রিয়[৩] ইবাতুরাঃ[৪] ॥ ৪৬ ॥

ব্যদ্রবংশ্চ[৫] ভয়াদ্[৬]ভীতা দিশো দশ[৭] গজাস্তথা।
গুহাগতা মৃগেন্দ্রাশ্চ বিত্রেসুঃ[৮] শব্দধর্ষিতাঃ ॥ ৪৭ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে কিষ্কিন্ধ্যাকাণ্ডে কিষ্কিন্ধ্যাগমনং নাম
ত্রয়োদশঃ সর্গঃ ॥ ১৩ ॥

৪৬। লো-টী। রাজদোষেণ রাজতঃ কামদোষেণ পরামৃষ্টাঃ স্পৃষ্টাঃ।

৪৭। লো-টী। দিশো দশ ব্যদ্রবন্। 'বনগজা' ইত্যপি ক্বচিৎ পাঠঃ। শব্দধর্ষিতাঃ [শব্দেন] পরাভূতা বভূবুঃ। 'বভ্রমুঃ' ইত্যপি ক্বচিৎ পাঠঃ।

৪৬। টিপ্পনী। রাজদোষপরামৃষ্টাঃ রাজদোষেণ প্রজারক্ষণাভাবরূপেণ রাজাপরাধেন লম্পটৈঃ পরামৃষ্টাঃ স্পৃষ্টাঃ কুলস্ত্রিয় ইব বিত্রস্তা ভীতা মৃগপক্ষিণঃ বভ্রমুঃ ইতস্ততঃ প্রধাবিতা অভূবন্। 'কুলস্ত্রিয় ইবাকুলাঃ' ইতি পাশ্চাত্যাঃ। রাজদোষপরামৃষ্টাঃ প্রজারক্ষণাভাবরূপেণ রাজদোষেণ পরৈরন্যৈরামৃষ্টাঃ অত এব আকুলাঃ কুলস্ত্রিয় ইব। তিঃ। রাজদোষেণ অরাজকত্বরূপদোষেণ পরৈঃ পরপুরুষৈঃ আমৃষ্টাঃ কেশেষু গৃহীতাঃ। গোঃ রাঃ।

৪৭। টিপ্পনী। গজা দশ দিশো ব্যদ্রবন্ পলায়াঞ্চক্রিরে। শব্দৈর্ধর্ষিতাঃ প্রাপ্তপরাভবা নিস্তেজস্কা ইত্যর্থঃ, গুহাগতা মৃগেন্দ্রাঃ সিংহাশ্চ বিত্রেসুর্ভীতা বভূবুঃ।

সুগ্রীবের [চীৎকার-] শব্দে ভীত মৃগপক্ষিগণ, রাজদোষে [লম্পটকর্ত্তৃক] স্পৃষ্ট ব্যাকুল কুলস্ত্রীগণের ন্যায় ইতস্ততঃ প্রধাবিত হইল ॥ ৪৬ ॥

সেইরূপ, গজগণ ভয়ে ভীত হইয়া দশ দিকে পলায়ন করিল। সেই শব্দে পরাভূত (অর্থাৎ নিস্তেজ) গুহাস্থিত সিংহগণও ভীত হইল ॥ ৪৭ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের কিষ্কিন্ধ্যাকাণ্ডে কিষ্কিন্ধ্যাগমন-নামক
ত্রয়োদশ সর্গ সমাপ্ত ॥ ১৩ ॥

১। ক 'তেন'। ২। ছ 'বভূবু-'। ৩। ঘ '-বোত্তমাঃ'। ৪। অতঃ পরং ণ-পুস্তকে 'প্রদুদ্রুবুর্মৃগাঃ শীঘ্রং ভগ্না ইব রণে হয়াঃ। পেতুশ্চ খগমা ভূমৌ ক্ষীণপুণ্যা ইব গ্রহাঃ ॥ পর্ব্বতঃ স চ কিষ্কিন্ধ্যো বহুকন্দরনির্ঝরঃ। অকরোদ্ বহুলং নাদং গুহোত্থপ্রতিনিস্বনৈঃ ॥' ইত্যধিকম্। ৫। ঙ-ছ '-বস্ত'। ৬। ণ 'তদা ভীতা'। ৭। ক-ঘ-ণ 'বন-'। ৮। ঙ-ছ 'বিত্রস্তাঃ'।

চতুর্দ্দশঃ সর্গঃ

অথ তস্য নিনাদং[১] তু[২] সুগ্রীবস্য[৩] মহাত্মনঃ ।
শুশ্রাবান্তঃপুরগতো[৪] বালী[৫] ভ্রাতুরমর্ষণঃ ॥ ১ ॥
শ্রুত্বৈব চ নিনাদং তং[৬] বলিনো দারুণং পুনঃ[৭] ।
মদ[৮] একপদে নষ্টঃ ক্রোধশ্চাস্য[৯] ততোঽভবৎ ॥ ২ ॥
স রোষতাম্রনয়নো বালী সন্ধ্যাতপপ্রভঃ ।
উপরক্ত ইবাদিত্যঃ সদ্যো নিষ্প্রভতাং গতঃ ॥ ৩ ॥

২। লো-টী। একপদে একস্মিন্নেব পদে উচ্চরিতে শব্দে। শমঃ শান্তিঃ সুখমিত্যর্থঃ। 'পদং শব্দে চ বাক্যে চ ব্যবসায়াপদেশয়োরি'তি কোষঃ। আয়তো দীর্ঘো মহানিত্যর্থঃ। 'মদ' ইতি পাঠে মদো হর্ষঃ। 'ক্রোধশ্চাস্য (?) ভবদি'তি ক্বচিৎ পাঠঃ।

৩। লো-টী। 'সন্ধ্যা কালীনাল ইবাম্বুজ (?)' ইতি ক্বচিৎ পাঠঃ। তত্র অম্বুজো নিচুল-বৃক্ষঃ। 'অম্বুজো নিচুলে পুংসি কমলে চ নপুংসকম্' ইতি কোষঃ।

১। টিপ্পনী। অন্তঃপুরগতঃ অন্তঃপুরে স্থিতঃ অমর্ষণোঽসহনো বালী সুগ্রীবস্য নিনাদং শুশ্রাব। মহাত্মনো মহাধৈর্য্যস্য। গোঃ রাঃ।

২। টিপ্পনী। বলিনঃ সুগ্রীবস্য তং নিনাদং শ্রুত্বা বালিনো মদো মত্ততা একপদে নষ্টঃ। একপদে তৎক্ষণে। তিঃ। একপদে একস্মিন্নেব স্থানে সদ্য ইত্যর্থঃ। গোঃ রাঃ। মদঃ 'মত্তঃ সর্ব্বে বিভ্যতী'তি গর্ব্বঃ। শিরোঃ।

৩। টিপ্পনী। রোষতাম্রনয়নঃ রোষেণ তাম্রে রক্তবর্ণে নয়নে যস্য সঃ অতএব সন্ধ্যাতপ-

---

অতঃপর, অন্তঃপুরস্থিত অসহন বালী মহাত্মা সেই সুগ্রীবের চীৎকার শ্রবণ করিল ॥ ১ ॥

বলবান্ সুগ্রীবের সেই ভীষণ চীৎকার পুনর্ব্বার শ্রবণ করিয়াই তৎক্ষণাৎ বালীর মত্ততা অপনীত হইল এবং তদনন্তর [তাহার] ক্রোধ উৎপন্ন হইল ॥ ২ ॥

১। গ 'নিনদিতং'। ২। ঘ 'তং'। ৩। ক-ঘ-ঙ-ঢ '-স্যাভিগর্জ্জিতম্', গ '-স্যাতিগর্জ্জিতম্'। ৪। গ 'ত্রস্তশ্চাস্য:-'। ৫। ঙ '-স্বর্গ্হ-'। ৬। ক 'তু'। ৭। ঙ 'পরং', ছ-ঢ 'স্বয়ম্', গ 'ততঃ'। ৮। ঢ 'মত্ত', গ 'সমমেক-'। ৯। ঙ '-শ্চাস্যায়তো-', ছ '-শ্চাস্যাগতো-', গ '-শ্চাপতত্তো-'।

দংষ্ট্রাকরালবদনঃ ক্রোধতাম্রতরাকৃতিঃ।
বভ্রাজোৎফুল্লনয়নঃ সমৃণাল ইব হ্রদঃ॥ ৪॥
সোঽমর্ষবশমাপন্নো নিষ্পপাত হরীশ্বরঃ।
বেগেন চরণন্যাসৈঃ কম্পয়ন্নিব মেদিনীম্॥ ৫॥
তমুবাচ ততস্তারা ভর্ত্তারং বানরাধিপম্।
পরিষ্বজ্য ভয়াদিত্থং নিষ্পতন্তং গুহামুখাৎ॥ ৬॥

৫। লো-টী। চরণন্যাসৈশ্চরণপ্রক্ষেপৈঃ।

প্রভঃ সন্ধ্যাকালীনাতপপ্রভাবৎপ্রভাবিশিষ্টঃ স বালী উপরক্তো রাহুগ্রস্ত আদিত্য ইব সন্তস্তস্মিন্নেব ক্ষণে নিষ্প্রভতাং গতঃ। সন্ধ্যাতপপ্রভঃ 'কোপপাবকথাবকিতানন' ইতি প্রয়োগাৎ কোপরক্তদেহত্বাৎ সন্ধ্যাতপপ্রভত্বম্। কিঞ্চ উপরক্তঃ সমীপরক্তঃ কৃতপরিবেষ ইত্যর্থঃ। পরিবেষযুক্তো হি সূর্য্যো নিষ্প্রভো দৃশ্যতে। উপরক্তো রাহুগ্রস্তো বা। গোঃ রাঃ।

৪। টিপ্পনী। দংষ্ট্রাকরালবদনঃ দংষ্ট্রাকরালং সুবৃহদ্দন্তহেতুকভয়ঙ্করত্ববিশিষ্টং বদনং যস্য সঃ, ক্রোধতাম্রতরাকৃতিঃ ক্রোধেন তাম্রতরা অতিরক্তা আকৃতির্যস্য সঃ, উৎফুল্লনয়নো বালী সমৃণালো মৃণালসহিতো হ্রদ ইব বভ্রাজ শুশুভে। দংষ্ট্রা মৃণালস্থানীয়াঃ। তিঃ।

৫। টিপ্পনী। বেগেন চরণন্যাসৈঃ বেগযুক্তচরণক্ষেপৈঃ। নিষ্পপাত বহির্গন্তুমুপচক্রমে।

৬। টিপ্পনী। গুহামুখাদ্ নিষ্পতন্তং বহির্গচ্ছন্তং ভর্ত্তারং ভয়াৎ পরিষ্বজ্য আলিঙ্গ্য ইত্থং বক্ষ্যমাণেন প্রকারেণ উবাচ।

রোষবশতঃ অরুণনয়ন [অতএব] সন্ধ্যাকালীন আতপের ন্যায় প্রভাবিশিষ্ট সেই বালী রাহুগ্রস্ত সূর্য্যের ন্যায় তৎক্ষণাৎ প্রভাহীন হইল॥ ৩॥

[সুবৃহৎ] দন্তসমূহে ভয়াবহবদন, ক্রোধে অতিরক্তদেহ, উৎফুল্লনেত্র বালী মৃণালযুক্ত হ্রদের ন্যায় শোভা পাইল॥ ৪॥

বানরেশ্বর বালী অসহিষ্ণুতার বশবর্ত্তী হইয়া বেগযুক্ত চরণক্ষেপে পৃথিবীকে যেন কম্পিত করিয়াই [পুরমধ্য হইতে] বহির্গমনের উপক্রম করিল॥ ৫॥

অতঃপর, তারা (বালিপত্নী) গুহাদ্বার হইতে বহির্গমনোন্মুখ বানরাধিপতি স্বামী বালীকে ভয়ে আলিঙ্গন করিয়া এইরূপে বলিল—॥ ৬॥

১। ঙ 'ররাজোৎ-', চ 'বিরাজোৎ-'। ২। চ-ণ 'অম-'। ৩। ণ 'নিপপা-'। ৪। ক '-রেশ্বরম্'। ৫। ছ '-গৃহাৎ-'।

সাধু ক্রোধমিমং বীর নদীবেগমিবাগতম্।
শয়নাদুত্থিতঃ[১] কল্যং মাল্যং ভুক্তমিব ত্যজ ॥ ৭ ॥
তবায়ং সহসা ভূয়ো[২] নির্গমো[৩] মে ন রোচতে।
শ্রূয়তাং[৪] চাভিধাস্যামি যন্নিমিত্তং[৫] নিবার্য্যসে ॥ ৮ ॥
পূর্ব্বমাপতিতঃ[৬] ক্রোধাৎ ত্বাং স[৭] আহূতবান্ যুধি।
ভয়াদ্ দ্রুতস্ত্বয়া সংখ্যে বলান্নিঃসৃত্য[৮] নির্জ্জিতঃ ॥ ৯ ॥

৭। লো-টী। শয়নাদ্ নিদ্রাতঃ। সাধু যথা সর্ব্বথৈব ত্যজ। শয়নাদিত্যনেন রামবার্ত্তানভিজ্ঞত্বং সূচয়তি। কল্যং পূর্ব্বদিনধৃতম্।

৯। লো-টী। ত্বয়া বলান্নির্জ্জিতঃ নিঃসৃত্য অবসরং প্রাপ্য ভয়াদ্ দ্রুতঃ পলায়িত ইত্যর্থঃ।

৭। টিপ্পনী। কল্যং প্রত্যুষে শয়নাৎ শয্যাত উত্থিতঃ পুরুষো যথা ভুক্তং মাল্যং ত্যজতি, তথা ত্বমপি নদীবেগমিব সহসা আগতং ক্রোধং সাধু ত্যজ। সাধু নিঃশেষম্। গোঃ রাঃ।

৮। টিপ্পনী। সহসা অবিচারেণ ভূয়ঃ পুনর্নির্গমো মহ্যং ন রোচতে মম রুচিকরো ন ভবতীত্যর্থঃ। নন্থ সংগ্রামার্থং পূর্ব্বনিষ্ক্রামণে ন নিবারিতবতীদানীং কিমর্থং নিবারয়সীত্যত আহ - শ্রূয়তামিতি।

৯। টিপ্পনী। পূর্ব্বং ক্রোধাদ্ আপতিতঃ সমাগতঃ স সুগ্রীবো যুধি যুদ্ধে ত্বাম্ আহূতবান্। ত্বয়া নিঃসৃত্য গুহায়া নির্গত্য সংখ্যে যুদ্ধে বলাৎ পরাক্রমেণ নির্জ্জিতঃ পরাজিতঃ স ভয়াদ্ দ্রুতঃ পলায়িতঃ।

হে বীর, শয্যোত্থিত ব্যক্তি যেরূপ [পূর্ব্বরাত্রের] উপভুক্ত মালা প্রাতঃকালে ত্যাগ করে, সেইরূপ নদীবেগের ন্যায় [সহসা] আগত এই ক্রোধ নিঃশেষ ভাবে ত্যাগ কর ॥ ৭ ॥

পুনর্ব্বার তোমার এই সহসা নির্গমন আমার রুচিকর হইতেছে না ; আর, যে নিমিত্ত তোমাকে নিবারণ করিতেছি [তাহা] শ্রবণ কর, বলিতেছি ॥ ৮ ॥

[ইতঃ] পূর্ব্বে ক্রোধবশতঃ সমাগত সুগ্রীব তোমাকে যুদ্ধে আহ্বান করিয়াছিল। তুমি [গুহা হইতে] নির্গত হইয়া যুদ্ধে পরাক্রম প্রকাশপূর্ব্বক [তাহাকে] পরাজিত করায় [সে] ভয়ে পলাইয়া গিয়াছিল ॥ ৯ ॥

১। গ '-তং মাল্যং ভুক্তত্তোয়মিব ত্যজ'। ২। গ 'ভূমৌ'। ৩। ঙ-গ '-মোহস্মং'। ৪। ঙ-ঢ '-তামভি--'। ৫। ঙ 'কারণং যন্নিবা-'। ৬। গ '-তং'। ৭। খ-ঢ-গ 'সমা-'। ৮। ঙ 'বলান্নিষ্পীড্য', ছ 'বলান্নিষ্পত্য' ঢ 'বিলা-', গ 'বলান্নিষ্পিষ্য'।

[1]ত্বয়া তস্য নিরস্তস্য [2]সূদিতস্য বিশেষতঃ ।
[3]ইহেত্য পুনরা[4]হ্বানং শঙ্কাং জনয়তীব মে ॥ ১০ ॥

দর্পশ্চ ব্যবসায়শ্চ যা[5]দৃশস্তস্য নর্দ্দতঃ ।
[6]নিনাদস্য [7]চ সংহ্রাদো নৈতদল্পপ্রয়োজনম্ ॥ ১১ ॥

[8]সসহায়মহং মন্যে সুগ্রীব[9]মতিতেজসম্ ।
[10]সুব্যক্তমাশ্রয়ং লব্ধ্বা বলিনং পুনরাগতঃ ॥ ১২ ॥

১০। লো-টী। নিরস্তস্য আক্ষিপ্তস্য, সূদিতস্য পীড়িতস্য। ইহ পুনরেত্য আগত্য।

১১। লো-টী। দর্পোঽহঙ্কারঃ, ব্যবসায়ো যুদ্ধোৎসাহঃ। নিনাদস্য চ সংহ্রাদ ইত্যনেনোচ্চৈর্গর্জ্জনম্, নৈতদল্পপ্রয়োজনং মহানেব হেতুরিত্যর্থঃ।

[লো-টী। অপধ্বস্তসহায়ং নিঃসহায়ং সমাশ্রিত্য নর্দ্দতি ত্বামাহ্বয়তি। 'যমাশ্রিত্যে'ত্যপি পাঠো দৃশ্যতে]।

১০। টিপ্পনী। ত্বয়া নিরস্তস্য নির্জ্জিতস্য, বিশেষতো বিশেষেণ সূদিতস্য পীড়িতস্য চ তস্য সুগ্রীবস্য ইহ এত্য সমাগত্য পুনরাহ্বানং মম শঙ্কাং জনয়তীব।

১১। টিপ্পনী। নর্দ্দতো গর্জ্জনং কুর্ব্বতস্তস্য যাদৃশো দর্পঃ যাদৃশো ব্যবসায় উৎসাহঃ যাদৃশশ্চ নিনাদস্য গর্জ্জনস্য সংহ্রাদঃ শব্দঃ—এতদ্ দর্পাদি ন অল্পপ্রয়োজনং মহাকারণকমিত্যর্থঃ। 'নিনাদস্য চ সংরম্ভো নৈতদল্পং হি কারণম্' ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ (৪।১৫।১২)। অয়ং দর্পাদিঃ কারণবিশেষপূর্ব্বকঃ কার্য্যবিশেষত্বাদিত্যনুমিতম্। তিঃ।

১২। টিপ্পনী। সুগ্রীবমহং সসহায়ং সহায়সম্পন্নম্ অত এব অতিতেজসং মন্যে। সুব্যক্তং নিশ্চিতমেব স বলিনং বলশালিনম্ আশ্রয়ং লব্ধ্বা পুনরাগতঃ।

তোমার দ্বারা পরাজিত [এবং] বিশেষভাবে পীড়িত সুগ্রীবের এইস্থানে আসিয়া পুনর্ব্বার আহ্বান আমার যেন শঙ্কা উৎপাদন করিতেছে ॥ ১০ ॥

গর্জ্জনকারী তাহার যাদৃশ দর্প, [যাদৃশ] উৎসাহ ও গর্জ্জনের [যাদৃশ] শব্দ [অনুভূত হইতেছে], ইহার (দর্পপ্রভৃতির) কারণ ক্ষুদ্র নহে ॥ ১১ ॥

১। ঘ 'এবং'। ২। ঙ-ছ ঢ 'মুদিতসা'। ৩। ক-ঘ-ঙ-ণ 'ইহৈব'। ৪। ঢ '-নাচ্ছ-'। ৫। ঙ-ঢ '-শাবসা', ছ '-গেবাসা', ণ '-শাবসা গর্জ্জিতম্'। ৬। ঙ 'বিন-'। ৭। ঘ '-সাসা'। ৮। ঙ 'সহসা-প্নহং', ণ সহসা প্রহসন্মন্যে প্রণীতমিব কাননম্'। ৯। অতঃ পরং ছ-ঢ-পুস্তকয়োঃ 'অপি প্রাপ্তসহায়শ্চ সমাশ্রিত্য স নর্দ্দতি'। ইত্যধিকম্। ১০। ঢ 'স ব্যক্ত-'।

প্রকৃত্যা নিপুণশ্চাসৌ বুদ্ধিমাংশ্চৈব[১] বানরঃ।
নানাশ্রয়ঃ[২] সমাহ্বানং তব ভূয়ঃ[৩] করোতি সঃ ॥ ১৩ ॥
সত্যসন্ধেন বীরেণ রাঘবেণ মহাত্মনা।
রামেণ কিল[৪] কৃত্বৈষ সখ্যমত্রাগতঃ[৫] পুনঃ ॥ ১৪ ॥
সুপরীক্ষিতবীর্য্যেণ লব্ধলক্ষ্যেণ ধীমতা।
পরিশ্রুতো[৬] ময়া পূর্ব্বং রামেণৈষ[৭] সহায়বান্[৮] ॥ ১৫ ॥

১৩। লো-টী। নিপুণঃ সর্ব্বকার্য্যেষু সমর্থঃ।

১৪। লো-টী। রাঘবেণ রঘুবংশোদ্ভবেন রামেণ।

১৫। লো-টী। লব্ধং শরদ্বারেণ প্রাপ্তং লক্ষ্যং শরব্যং যেন তেনায়ং সহায়বান্ ইতি ময়া পরিশ্রুতঃ।

১৩। টিপ্পনী। অনাশ্রয়োহলব্ধাশ্রয়ঃ সঃ ভূয়ঃ পুনস্তব সমাহ্বানং ন করোতি।

১৪। টিপ্পনী। রামেণ সখ্যং কৃত্বা এষ সুগ্রীবঃ পুনরত্রাগতঃ। কিলেতি নিশ্চয়ে।

১৫। টিপ্পনী। ননু কথং জানীষে রামেণ সখ্যং কৃতমিত্যাহ—সুপরীক্ষিতেত্যাদি। রামেণ এষ সহায়বান্ ইত্যুদন্তো ময়া পরিশ্রুতঃ। লব্ধলক্ষ্যেণ অব্যর্থসন্ধানেনেত্যর্থঃ। অঙ্গদসকাশাৎ পরিশ্রুতমিতি পাশ্চাত্ত্যরামায়ণে (৪।১৫।১৫)।

[অতএব] সুগ্রীবকে আমি সহায়সম্পন্ন অতিতেজস্বী মনে করিতেছি। নিশ্চয়ই সে প্রবল আশ্রয় লাভ করিয়া পুনরায় আগমন করিয়াছে ॥ ১২ ॥

বানর সুগ্রীব স্বভাবতঃ কৌশলী ও বুদ্ধিমান্, সে [কাহারও] আশ্রয় না পাইয়া পুনর্ব্বার তোমাকে [যুদ্ধার্থ] আহ্বান করিতেছে না ॥ ১৩ ॥

নিশ্চয়ই সত্যসন্ধ রঘুবংশোদ্ভব বীর রামচন্দ্রের সহিত সখ্য [স্থাপন] করিয়া সুগ্রীব পুনরায় এই স্থানে আগমন করিয়াছে ॥ ১৪ ॥

আমি পূর্ব্বে শ্রবণ করিয়াছি—যিনি বাণের দ্বারা লক্ষ্য (শরপাতের বিষয়ীভূত বস্তু) লাভ করিয়াছেন ঈদৃশ (অর্থাৎ অব্যর্থসন্ধান) সুপরীক্ষিতবীর্য্য ধীমান্ রাম সুগ্রীবের সহায় হইয়াছেন ॥ ১৫ ॥

১। ঙ '-শ্চাপি'। ২। ক 'নানাশ্রয়াৎ', ঙ 'নানাশ্রয়সমা-', চ-ণ 'রামাশ্রয়ঃ'। ৩। ঙ 'ভূতিঃ'। ৪। ক 'কিল কৃত্বৈব সুমহৎ'। ৫। ঙ-ছ-ণ '-মভ্যা-'। ৬। ণ 'শ্রুতং কথয়তো বচঃ'। ৭। ঙ '-ণৈব'। ৮। অতঃ পরং ণ-পুস্তকে 'অঙ্গদস্য কুমারস্য যদ্ বক্ষ্যামি হি তচ্ছৃণু'। ইত্যধিকম্।

তব ভ্রাতুর্হি বিখ্যাতঃ সহায়ো রণকর্কশঃ ।
রামঃ পরবলামর্দ্দী[১] যুগান্তাগ্নিসমঃ কিল ॥ ১৬ ॥
নিবাসবৃক্ষঃ সাধুনামার্ত্তানামার্ত্তিনাশনঃ ।
সম্পদাং[২] মহতীনাঞ্চ যশসো[৩] ভুবি[৪] ভাজনম্ ॥ ১৭ ॥
জ্ঞানবিজ্ঞানসম্পন্নো[৫] নিদেশে[৬] নিরতঃ পিতুঃ ।
ধাতূনামিব শৈলেন্দ্রো গুণানামাকরো মহান্ ॥ ১৮ ॥

১৭। লো-টী। ভূরি ভাজনং মহৎ পাত্রম্। 'ভুবি ভাজনম্' ইত্যপি ক্বচিৎ পাঠঃ।
১৮। লো-টী। [যথা] ধাতূনাং গৈরিকাদীনাং শৈলেন্দ্রঃ পর্ব্বতঃ আকর উৎপত্তিস্থানম্, তথা গুণানাময়মাকরো মহান্। 'সাধূনামি'তি পাঠে শৈলেন্দ্রো হিমালয়ঃ।

১৬-১৭। টিপ্পনী। রামস্তব ভ্রাতুঃ সহায়ঃ। রামং বিশিনষ্টি বিখ্যাত ইত্যাদিনা। রণকর্কশঃ যুদ্ধে অবিচলঃ। পরবলামর্দ্দী শত্রুসৈন্যানাং বিঘাতকঃ। নিবাসবৃক্ষ আশ্রয়ঃ। আর্ত্তানাং পীড়িতানাম্ আর্ত্তিনাশনঃ পীড়ানাশকঃ। ভুবি পৃথিব্যাং মহতীনাং সম্পদাং যশসশ্চ ভাজনং পাত্রম্। জ্ঞানবিজ্ঞানসম্পন্নঃ জ্ঞানং ব্রহ্মজ্ঞানম্, ধর্ম্মবিষয়ং বিজ্ঞানং শিল্পনৈপুণং বা। নিদেশে নিরত ইত্যনেন স্বরাজ্যমরক্ষিতবতঃ কুতঃ পররক্ষণসামর্থ্যমিত্যপাস্তম্। তিঃ। জ্ঞানং লৌকিকজ্ঞানম্, বিজ্ঞানং শাস্ত্রজন্যজ্ঞানং তাভ্যাং সম্পন্নঃ। নিদেশে নিরতঃ পিতুরিতি প্রধানত্বাৎ পিতৃবচনপরিপালকত্বমুক্তম্। সমস্তকল্যাণগুণসমৃদ্ধিমাহ—গুণানামাকর ইতি। বহুবচনেন অসংখ্যেয়ত্বমুক্তম্। আকর ইত্যনেন গুণাতিরিক্তত্বং গুণিন উক্তম্। মহানিত্যনেন গুণানামপ্যুৎকর্ষাবহং গুণিস্বরূপমুচ্যতে। ধাতূনামিত্যনেন গুণানাং জ্ঞানশক্তিবলৈশ্বর্য্যাদিভেদেন নানাবিধত্বমুক্তম্। শৈলেন্দ্রো হিমবান্, অনেনাপ্রকম্প্যত্বমুক্তম্। গোঃ রাঃ।

বিখ্যাত, যুদ্ধে অবিচল, শত্রুসৈন্যদলনকারী, যুগান্তকালীন অগ্নিতুল্য, সাধুগণের নিবাসবৃক্ষ (আশ্রয়), আর্ত্তগণের পীড়ানাশন, পৃথিবীতে যশের ও প্রভূত সম্পদের আধার, জ্ঞান ও বিজ্ঞানসম্পন্ন, পিতার আদেশ-[পালনে] নিরত, শৈলেন্দ্র যেরূপ [গৈরিকাদি] ধাতুসমূহের আকর সেইরূপ গুণসমূহের আকর, মহান্ রামচন্দ্র তোমার ভ্রাতার সহায় ॥ ১৬-১৮ ॥

১। ঘ '-রিব প্রভুঃ'। ২। চ 'আশ্রয়শ্চাপ্যনাথানাং'। ৩। চ '-সশ্চৈব'। ৪। ঙ 'ভূরি'। ৫। ছ '-নিষ্পন্নো'। ৬। ণ 'নির্দ্দেশে'।

১ ২
তৎ ক্ষমং ন বিরোদ্ধুং তে সহ তেন মহাত্মনা।
৩ ৪
দুর্জ্জয়েনাপ্রমেয়েণ রামেণ রণকর্ম্মণি ॥ ১৯ ॥
৫
বক্ষ্যামি ত্বাং হিতং কিঞ্চিন্ন তু সম্যগসূয়য়া।
৬ ৭
শ্রূয়তাং ক্রিয়তাঞ্চৈব যত্ত্বাং বক্ষ্যাম্যহং হিতম্ ॥ ২০ ॥
সুগ্রীবং প্লবগশ্রেষ্ঠং যৌবরাজ্যেঽভিষেচয়।
বিগ্রহং মা কৃথা বীর রামেণামিততেজসা ॥ ২১ ॥

১৯। লো-টী। বিরোদ্ধুং বিরোধং কর্ত্তুং ন ক্ষমং নোচিতম্। রণকর্ম্মণি দুর্জ্জয়েন, অপ্রমেয়েণ বলবীর্য্যাদিভিঃ পরিমাতুমশক্যেন।

২০। লো-টী। অভ্যসূয়য়া ন কিঞ্চিত্ত্বয়ি দোষারোপেণ।

১৯। টিপ্পনী। তৎ তস্মাদ্ রামস্য সর্ব্বগুণাধারত্বাদিত্যর্থঃ, তেন সহ তব বিরোদ্ধুং বিরোধং কর্ত্তুং ন ক্ষমং ন যুক্তম্। 'রণকর্ম্মসু' ইতি পাশ্চাত্ত্যপাঠে বিশেষঃ (৪।১৫।২২)। অপ্রমেয়েণ বলাদিষু ইয়ত্তারহিতেন। শিরোঃ। রণকর্ম্মসু দুর্জ্জয়েনেত্যন্বয়ঃ। গোঃ রাঃ।

২০। টিপ্পনী। অসূয়য়া দোষাবিষ্করণহেতুনা। হিতং হিতকরং যত্ত্বামহং বক্ষ্যামি তৎ শ্রূয়তাং ক্রিয়তাঞ্চ।

২১। টিপ্পনী। প্লবগশ্রেষ্ঠং বানরপ্রধানম্। অমিততেজসা অপ্রমেয়তেজঃসম্পন্নেন রামেণ বিগ্রহং বিরোধং মা কৃথাঃ মা কুরু। অভিষেচয় অভিসিঞ্চ।

অতএব, [বলাদিবিষয়ে] ইয়ত্তারহিত, যুদ্ধকার্য্যে দুর্জ্জয়, সেই মহাত্মা রামের সহিত বিরোধ করা তোমার সঙ্গত নহে ॥ ১৯ ॥

তোমাকে আমি কিঞ্চিৎ হিত[-কর বাক্য] বলিব, [তাহা] কিন্তু সম্যক্ দোষাবিষ্করণার্থ নহে। তোমাকে আমি যে হিত[-কর বাক্য] বলিব, [তাহা] শ্রবণ কর ও [প্রতিপালন] কর ॥ ২০ ॥

বানরশ্রেষ্ঠ সুগ্রীবকে যৌবরাজ্যে অভিষিক্ত কর; হে বীর, অমিততেজঃসম্পন্ন রামের সহিত বিরোধ করিও না ॥ ২১ ॥

১। ছ 'যদযুক্তং', ট 'তৎ ক্ষমো'। ২। ঙ-ছ-ট '-ধব্যে'। ৩। ক 'বীরেণ'। ৪। ঙ '-র্দ্ধণা'। ৫। ঘ-ঙ-ছ 'শান্ম্যানু-', ট 'শান্ম্যাভ্য-'। ৬। ট 'ত্বাং যদ্বক্ষ্যা-'। ৭। ছ '-মি তে'।

অহং হি তে ক্ষমং[1] মন্যে রামেণ সহ সৌহৃদম্।
সুগ্রীবেণ চ সংপ্রীতিং[2] বৈরমুৎসৃজ্য দূরতঃ ॥ ২২ ॥
লালনীয়ো[3] হি তে ভ্রাতা যবীয়ান্ বানরেশ্বর।
বিধেয়ো[4] বাঽবিধেয়ো বা সর্ব্বথা বন্ধুরেব সঃ[5] ॥ ২৩ ॥
যদি বা[6] মৎপ্রিয়ং কার্য্যং যদি বাঽবৈষি[7] মাং হিতাম্[8]
যাচ্যমানঃ[9] প্রযত্নেন সাধু মে কুরু ভাষিতম্ ॥ ২৪ ॥

২৩। লো-টী। বিধেয়োঽবিধেয়ো বা বশ্যোঽবশ্যো বা।

[লো-টী। তে তব বিরোধস্ত্বৎকৃতো বিরোধ ইত্যর্থঃ, ন তব ক্ষমো হিতঃ। [৫ম-পাঠান্তরং দ্রষ্টব্যম্]।

২৪। লো-টী। রামপ্রিয়ং কার্য্যং কর্ত্তব্যং যদি, যদি বা অবৈষি জানাসি।

২২। টিপ্পনী। বৈরং দূরতো দূরে উৎসৃজ্য ত্যক্ত্বা স্থিতস্য তে রামেণ সহ সৌহৃদং ক্ষমং যোগ্যং মন্যে, সুগ্রীবেণ সহ চ সংপ্রীতিং ক্ষমাং যোগ্যাং মন্যে।

২৪। টিপ্পনী। মাং হিতাং হিতকারিণীং যদি বা অবৈষি জানাসি। প্রযত্নেন যাচ্যমানস্ত্বং মম ভাষিতং সাধু যথাযথং কুরু, যদহং ব্রবীমি তদেব কুর্বিত্যর্থঃ।

বিরোধ দূরে পরিহার করিয়া রামের সহিত সৌহৃদ্য এবং সুগ্রীবের সহিত সংপ্রীতি আমি তোমার [পক্ষে] উপযুক্ত মনে করি ॥ ২২ ॥

হে বানরেশ্বর, কনিষ্ঠ ভ্রাতা তোমার লালনীয় (আদরের পাত্র), বাধ্যই হউক বা অবাধ্যই হউক, সর্ব্বপ্রকারেই সে [তোমার] বন্ধু ॥ ২৩ ॥

যদি আমার প্রিয় কার্য্য করিতে চাও অথবা যদি আমাকে হিতকারিণী [বলিয়া] জান তবে, [আমার দ্বারা] প্রার্থিত তুমি আমার বাক্য যত্নপূর্ব্বক যথাযথ ভাবে পালন কর ॥ ২৪ ॥

১। ঙ 'চ', ণ 'ত্বং'। ২। ঘ 'সুপ্রীতিং', ঢ 'তে প্রীতিং'। ৩। ণ 'মান-'। ৪। ণ '-য়োঽপ্যবি-'। ৫। অতঃ পরং ছ-পুস্তকে 'ন বিরোধঃ ক্ষমস্তেঽস্য সুগ্রীবেণ তবানঘ। অনিলস্যানলেনেব চিরকালং মহাত্মনা।' ইত্যধিকম্। ৬। ঙ 'রাম-', ঢ 'বা মে'। ৭। ঙ 'বাঽবেহি', ঢ 'বা বেৎসি'। ৮। ক 'তে হিতম্'। ৯। ঘ-ঙ 'বাচ্য-'।

রামো[1] ঘোরতরো[2] বীরঃ সাক্ষাৎ কাল ইবান্তকঃ।
তস্যৈব[3] চ মহাবীর্য্যো[4] ভ্রাতা বৈ লক্ষ্মণঃ শ্রুতঃ[5] ॥ ২৫ ॥
তাবুভৌ সহিতৌ নিত্যং ধনুর্হস্তৌ মহাবলৌ।
নৈব[6] সাদয়িতব্যৌ[7] তে মনসাপি কথঞ্চন ॥ ২৬ ॥
অথ সর্ব্বাণি রত্নানি যানি সন্তীহ[8] তে গৃহে।
তান্যাদায়াঙ্গদো[9] যাতু[10] রাঘবায় প্রযচ্ছতু ॥ ২৭ ॥
সন্ধিং[11] গচ্ছতু রামেণ যুগান্তরবিতেজসা।
গুহামিমাং পরিত্যজ্য দেশং[12] বান্যং ব্রজামহে ॥ ২৮ ॥

২৫। লো-টী। সাক্ষাৎ কালো যম ইব অন্তকো নিকটঃ। কঃ স্বার্থে। যদ্বা, সাক্ষাৎ কাল ইব অন্তক ইব চ।

২৬। লো-টী। মনসাপি ন সাদয়িতব্যৌ ন পরাভবনীয়ৌ।

২৮। লো-টী। অথ গুহামিতি।

২৫। টিপ্পনী। সাক্ষাৎ কালো যম ইব অন্তকঃ সর্ব্ববিনাশসমর্থঃ।

২৬। টিপ্পনী। নিত্যং সহিতৌ মিলিতৌ তৌ তব মনসাপি ন সাদয়িতব্যৌ অভিভবনীয়ৌ, কদাপি ত্বং তৌ অভিভবেরিতি চিন্তামপি মা কৃথা ইত্যর্থঃ।

রাম সাক্ষাৎ কালের ন্যায় সর্ব্ববিনাশসমর্থ অতিভীষণ বীর। শুনিয়াছি—তাহারই ভ্রাতা মহাবীর্য্যসম্পন্ন লক্ষ্মণ ॥ ২৫ ॥

ধনুর্হস্ত, মহাবল, নিত্য সম্মিলিত তাহারা উভয়ে [মনে] মনেও কোন প্রকারে তোমার অভিভবনীয় নহে (অর্থাৎ তাহাদিগকে পরাভূত করিতে পারিবে, এইরূপ চিন্তাও করিও না) ॥ ২৬ ॥

অতএব, যে সকল রত্নসমূহ তোমার এই গৃহে আছে, সেই সকল লইয়া অঙ্গদ গমন করুক এবং রামচন্দ্রকে [সেই সমস্ত] প্রদান করুক ॥ ২৭ ॥

১। ণ-পুস্তকে অত আরভ্য অষ্টাবিংশশ্লোকান্তোঽংশো নাস্তি। ২। ঘ-ছ '-রঃ শ্যামঃ'। ৩। ঘ-ঙ 'হি'। ৪। ঘ ঙ-ছ-ট '-র্য্যঃ স্নিগ্ধো নিত্যমনুব্রতঃ'। ৫। অতঃ পরং ঙ-পুস্তকে 'যমশক্রসমো বীর্য্যেঽভুতো বৈ লক্ষ্মণঃ শ্রুতঃ'। ৬। ঘ-ঙ 'ন মত্যাসাদিতব্যৌ', ছ 'স চাসা-'। ৭। ট 'তৌ'। ৮। ছ '-ন্তি হি'। ৯। ছ 'গৃহ্য তান্যঙ্গদো'। ১০। ঘ-ঙ 'গত্বা'। ১১। ঘ-ঙ '-ন্ধিমন্বিচ্ছ', ছ-ট '-ন্ধিং গচ্ছস্ব'। ১২। ঘ-ঙ '-শমন্যং'।

রামঃ সুগ্রীবসহিতো[১] যতিষ্যতি[২] মহাভয়ে।
অনাগতবিধানঞ্চ[৩] তস্যার্থে[৪] প্রবিধীয়তাম্[৫][৬]।
সম্ভ্রমোঽয়ং[৭] সমুৎপন্নস্তস্মাদ্দেশমিমং ত্যজ[৮] ॥ ২৯ ॥

২৯। লো-টী। মহাভয়ে তব বধে। সম্ভ্রমঃ সাধ্বসঃ।

২৮। টিপ্পনী। যুগান্তরবিতেজসা যুগান্তকালীনসূর্য্যবৎ তেজঃসম্পন্নেন রামেণ সহ সন্ধিং গচ্ছতু প্রাপ্নোতু পূর্ব্বোক্তপ্রকারেণাঙ্গদ ইতি শেষঃ। অথবা ইমাং গুহাং পরিত্যজ্য বয়ম্ অন্যং দেশং ব্রজামহে গচ্ছামঃ।

২৯। টিপ্পনী। সুগ্রীবেণ সহিতো মিলিতো রামঃ মহাভয়ে ত্বদ্বিনাশরূপে যতিষ্যতি প্রযত্নং করিষ্যতি। তস্যার্থে যথা রামস্তদ্বধায় ন যতেত তদর্থমিত্যর্থঃ, অনাগতবিধানম্ অনাগতস্য ভবিষ্যদুপায়স্য বিধানং প্রবিধীয়তাং ক্রিয়তাম্। সম্ভ্রমো ভয়ম্।

[এইরূপে সে] যুগান্তসূর্য্যের ন্যায় তেজস্বী রামের সহিত সন্ধি করুক, অথবা [চল] আমরা এই গুহা পরিত্যাগ করিয়া দেশান্তরে চলিয়া যাই ॥ ২৮ ॥

সুগ্রীবসমন্বিত রাম মহাভয়ে (অর্থাৎ তোমার প্রাণনাশবিষয়ে) চেষ্টা করিবে, তদর্থ (অর্থাৎ রাম যাহাতে তোমার বধের নিমিত্ত চেষ্টা না করে তন্নিমিত্ত) তুমি অনাগতবিধান (অর্থাৎ ভাবী উপায়ের ব্যবস্থা) কর [যে হেতু] এই ভয় উপস্থিত হইয়াছে, অতএব এই দেশ পরিত্যাগ কর ॥ ২৯ ॥

১। চ 'ভ্রাত্রা যদি মহাবনে'। ২। ণ '-হবে'। ৩। ঘ '-নস্ত'। ৪। ণ 'তস্মাৎ সৌম্য বিধীয়তাম্'। ৫। ঘ 'পরি-', চ 'সুবি-'। ৬। অতঃ পরং ঘ-ঙ-পুস্তকয়োঃ 'যঃ পাকশাসনে জেতুমধিষ্ঠানে পরাক্রমৈঃ' ('-ক্রমঃ' ঙ)। ইতি, চ-পুস্তকে 'যঃ সম্পন্নঃ পুনর্জেতুমধিষ্ঠানপরাক্রমঃ ॥' ইত্যধিকম্। ৭। অত আরভ্য আ সর্গসমাপ্তেঃ ঙ-পুস্তকে 'ন বৈরং তব রামেণ ন তে রামোঽপরাধ্যতি। রক্ষণার্থং শরীরস্য গচ্ছ ত্বং তেন সংবিদম্ ॥ সুগ্রীবঃ কিন্তু তেনোক্তঃ স্বকার্য্যং পরিমার্গতা। স্থাপয়িষ্যতি রাজ্যে ত্বাং নিহত্য যুধি বালিনম্ ॥ তস্যৈব বচসা বীর্য্যে স্থিত্বা নিত্যমনুব্রতঃ। যমশক্রসমো বীরো ভ্রাতাঽশ্রূয়ত লক্ষ্মণঃ ॥ তাবুভাবহিতং নিত্যং বদ্ধতূণাসিকার্ম্মুকৌ। নাস্থাসাদয়িতবৌ তে মনসাপি কথঞ্চন ॥ তস্যাস্তদ্বচনং বালী হিতমপ্যায়তিক্ষমম্। তারায়াঃ সৌম্যরূপায়া ন শুশ্রাব শুণোত্তরম্ ॥ যুক্তস্যাপি তথা তস্যাস্তস্যা-স্তৈর্ব্বচসৈস্তদা। স বালী সিংহবিক্রান্তস্তামুবাচ হরীশ্বরঃ ॥ নাহং ত্বম্ভ্রুবাগ্‌ভির্ন ক্লৈব্যাদন্তভয়ার্দিতঃ। অপরাক্রমযুক্তঃ সন্ ভবিষ্যামি পরাঙ্মুখঃ ॥ উৎপাটয়তু বাহুভ্যাং পদ্‌ভ্যাং বা বিন্ধ্যপর্ব্বতম্। ইমাং সর্ব্বাং সমুদ্রান্তাং সংবর্ত্তয়তু বা মহীম্ ॥ সচন্দ্রতারাগগনং জগচ্চেদং চরাচরম্। দহত্বগ্নিশিখাস্পর্শৈঃ শায়কৈর্ম্মর্ম্মভেদিভিঃ ॥ ন ব্যথয়াম্যহং বীরাৎ সুগ্রীবাৎ প্রতিসংহৃতাৎ। অহং বা নিহতো ভূয়াং তং বা জেষ্যামি সংযুগে ॥ তথা চ স বালী বলদর্পধৈর্য্যান্বৈরং প্রসক্তো বচনং ব্রুবংশ্চ। ন বা তয়োক্তং বচনঞ্চ কার্য্যীন্মোহান্বিতো মৃত্যুপথানুগামী ॥ তথা তু তারাং রুদতীং যশস্বিনীং হিতৈষিণীং রোরুদতীং স বানরঃ। নির্ভৎর্স্য রামং বহু বানরর্ষভো রুষান্বিতো বাক্যমুবাচ চেদম্ ॥' ইত্যেতাবান্ পাঠঃ। ৮। ঘ-ঙ 'জহি'।

সমর্থস্ত্বমিমং[১] জেতুমধিষ্ঠানপরাক্রমৈঃ।
অশক্তঃ[২] সংযুগে স্থাতুমবহাস্যো বলীয়সা।
কুলবন্ধুপ্রযুক্তেন[৩] দৃষ্টাপসরণে[৪] মতিঃ ॥ ৩০ ॥
তস্যাস্তদ্[৫] বচনং বালী হিতমপ্যায়তিক্ষমম্।
তারায়াঃ সৌম্যরূপায়া নাগৃহ্ণাৎ কালচোদিতঃ ॥ ৩১ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে কিষ্কিন্ধ্যাকাণ্ডে তারাবাক্যং নাম
চতুর্দ্দশঃ সর্গঃ ॥ ১৪ ॥

৩০। লো-টী। ইমং সুগ্রীবম্ অধিষ্ঠানং প্রভাবস্তেজ ইতি যাবৎ। 'অধিষ্ঠানং পুরে চক্রে প্রভাবেঽধ্যাসনেঽপি চ' ইতি কোষঃ। কুলবন্ধুঃ সুগ্রীবঃ, তেন প্রযুক্তেন রামেণ সহ সংযুগে অশক্তঃ অবহাস্যঃ পরিহাস্যো ভবিষ্যসি, তস্মাদপসরণে গুহাত্যাগে মতির্ময়া দৃষ্টা।

৩১। লো-টী। হিতায়তিক্ষমম্—হিতং সম্প্রতি আয়তিক্ষমম্ উত্তরকালহিতঞ্চ। 'অতিক্ষমমি'তি (?) কচিৎ পাঠঃ।

৩০। টিপ্পনী। কুলবন্ধুপ্রযুক্তেন কুলবন্ধুনা সুগ্রীবেণ প্রযুক্তেন বলবতা রামেণ সংযুগে যুদ্ধে স্থাতুং স্থিরতয়া অবস্থাতুম্ অশক্তস্ত্বম্ অবহাস্য উপহাসাস্পদং ভবিষ্যসীতি শেষঃ। অতো ময়া অপসরণে মতির্দ্দৃষ্টা অস্মাদ্দেশাদ্ দেশান্তরগমনে বুদ্ধিঃ কৃতেত্যর্থঃ।

৩১। টিপ্পনী। কালচোদিতো মৃত্যুপ্রেরিতো বালী তারায়াস্তদ্ হিতমপ্যায়তিক্ষমং হিতম্ আয়তিক্ষমঞ্চ বর্ত্তমানকালে উত্তরকালে চ মঙ্গলকরমিত্যর্থঃ, বচনং ন অগৃহ্ণাৎ।

সুগ্রীবকে তুমি তেজ ও পরাক্রমদ্বারা জয় করিতে পার, কিন্তু কুলবন্ধু (অর্থাৎ জ্ঞাতিবন্ধু সুগ্রীব)-কর্ত্তৃক প্রযুক্ত (প্রবর্ত্তিত) বলবান্ রামচন্দ্রের সহিত যুদ্ধে স্থির থাকিতে অশক্ত তুমি উপহাসাস্পদ হইবে; [এই জন্যই] আমি [এইস্থান হইতে] অপসরণে বুদ্ধি করিয়াছি ॥ ৩০ ॥

কালপ্রেরিত বালী সৌম্যাকৃতি তারার সেই হিত (বর্ত্তমানে হিতকর) এবং উত্তরকালক্ষম (অর্থাৎ পরবর্ত্তী কালেও হিতকর) বাক্যও গ্রহণ করিল না ॥ ৩১ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের কিষ্কিন্ধ্যাকাণ্ডে তারাবাক্য-নামক
চতুর্দ্দশ সর্গ সমাপ্ত ॥ ১৪ ॥

১। চ '-স্তুং রামেণ সহিতং পুনঃ'। ২। ক-চ-ণ '-ক্যঃ'। ৩। খ 'কলত্রবচসোক্তার্থো ন চক্রে দর্পতো মতিম্', ছ 'কলত্রবচনোক্তার্থো ন চক্রে দর্পতো মতিম্', ছ-টিপ্পণ্যাং 'কলত্রবধযুক্তেন', চ 'কলত্রবন্ধুযুক্তেন'। ৪। ছ 'প্রসরণে'। ৫। ছ 'শ্রুত্বা'।

পঞ্চদশঃ সর্গঃ

[১] তামেবং ব্রুবতীং তারাং তারাপতিনিভাননাম্।
বালী নির্ভৎর্সয়ামাস বাক্যমেতদুবাচ হ ॥ ১ ॥
[২] গর্জ্জতোঽস্য সুবিস্রব্ধং শত্রোর্নিত্যাততায়িনঃ।
[৩] মর্ষয়িষ্যামি সংশব্দং জাতক্রোধঃ কথং প্রিয়ে ॥ ২ ॥
অধর্ষিতানাং শূরাণাং [৪] সংযুগেষ্বনিবর্ত্তিনাম্।
[৫] ধর্ষণামর্ষণং কান্তে মরণাদতিরিচ্যতে ॥ ৩ ॥

২। লো-টী। সুবিস্রব্ধম্ অতীব গাঢ়ম্। যদ্বা, সুবিস্রব্ধং নির্ভয়মিত্যর্থঃ।
৩। লো-টী। অধর্ষিতানাং পরৈরনভিভূতানাং ধর্ষণামর্ষণং পরাভবসহনম্।

১। টিপ্পনী। বালী তারাপতিনিভাননাং চন্দ্রমুখীং তারাং নির্ভৎর্সয়ামাস এতদ্বক্ষ্যমাণং বাক্যমুবাচ চ।

২। টিপ্পনী। নিত্যাততায়িনঃ সর্ব্বদা মাং নিহন্তুমুদ্যতস্য সুবিস্রব্ধম্ অতিবিশ্বস্তভাবেন ভয়শূন্যেন চেতসেত্যর্থঃ, গর্জ্জতোঽস্য শত্রোঃ সংশব্দম্ উচ্চনাদং কথং মর্ষয়িষ্যামি সহিষ্যে।

৩। টিপ্পনী। অধর্ষিতানাং পরপরাভবরহিতানাং সংযুগেষু যুদ্ধেষু অনিবর্ত্তিনাম্ অপরাঙ্মুখাণাং শূরাণাং ধীরাণাং ধর্ষণামর্ষণং ধর্ষণস্য পরাভবস্য আমর্ষণং সহনং মরণাদ্ অতিরিচ্যতে অধিকং ভবতি। ধর্ষণামর্ষণং ধর্ষণস্য আমর্ষণং সহনমিতি বা, ধর্ষণায়াস্তিরস্কারস্য মর্ষণমিতি বার্থঃ। গোঃ রাঃ।

এবংবিধভাষণশীলা শশিমুখী সেই তারাকে বালী তিরস্কার করিল এবং এই বাক্য বলিল— ॥ ১ ॥

হে প্রিয়ে, জাতক্রোধ আমি নিয়ত আততায়ী (বধোদ্যত) নির্ভয়ে গর্জ্জনকারী এই শত্রুর উচ্চ শব্দ কিরূপে সহ্য করিব ॥ ২ ॥

হে কান্তে, [শত্রুকর্ত্তৃক] অনভিভূত, যুদ্ধে অপরাঙ্মুখ বীরগণের [পক্ষে] পরাভব সহ্য করা মরণ অপেক্ষা [-ও] অধিক ॥ ৩ ॥

১। ছ 'তাং তথা'। ২। ঘ-ঢ 'গর্জ্জিতোঽস্য'। ৩। ঘ-পুস্তকে অত আরভ্য তৃতীয়শ্লোকপরার্দ্ধান্তোঽংশো নাস্তি। ৪। ঘ 'সংগ্রামে-'। ৫। ঢ '-মর্ষিতং'।

সোঢ়ুং ন চ সমর্থোঽহং যোদ্ধুকামস্য সংযুগে।
সুগ্রীবস্যাতিসংশব্দং[১] পীনগ্রীবস্য গর্জ্জতঃ ॥ ৪ ॥
প্রযুক্তাং[২] ধর্ষণাং মানী যো মর্ষয়তি[৩] শক্তিমান্।
মনুষ্য[৪] ইতি নাহং তং গণয়ামি মনস্বিনি ॥ ৫ ॥
ভূয়শ্চ[৫] সিংহবিক্রান্তস্তারামাহ হরীশ্বরঃ।
নাহং ত্বন্মতিমাসাদ্য[৬] বৈক্লব্যাদ্দৈন্যমাস্থিতঃ।
স্বপরাক্রম[৭]সংযুক্তো[৮] ভবিষ্যামি পরাঙ্মুখঃ ॥ ৬ ॥

৪। লো-টী। অতিসংরব্ধম্ অতিকোপারম্ভম্। পীনগ্রীবস্য বৃহদ্গলস্য।

৫। লো-টী। মনুষ্য ইত্যুপলক্ষণং প্রাণীত্যর্থঃ।

৬। লো-টী। বৈক্লব্যাৎ তব বিকলতায়া হেতোঃ, ত্বন্মতিমাসাদ্য গৃহীত্বা দৈন্যং ভয়মাস্থিতঃ পরাঙ্মুখো ন ভবিষ্যামি।

৪। টিপ্পনী। পীনগ্রীবস্য স্থূলগ্রীবাবিশিষ্টস্য যোদ্ধুকামস্য গর্জ্জতঃ সুগ্রীবস্য সংযুগে সংশব্দং যুদ্ধনিমিত্তম্ উচ্চশব্দমিত্যর্থঃ, সোঢ়ুং ন সমর্থোঽস্মি।

৫। টিপ্পনী। যো মানী মানসম্পন্নো জনঃ শক্তিমান্ ভূত্বাপি প্রযুক্তাং শত্রুকৃতামিত্যর্থঃ, ধর্ষণাং পরাভবং মর্ষয়তি সহতে তমহং মনুষ্য ইতি ন গণয়ামি। মনুষ্যশব্দোঽত্র চেতনজীবস্যোপলক্ষণম্।

৬। টিপ্পনী। সিংহবিক্রান্তঃ সিংহ ইব বিক্রমশালী। স্বপরাক্রমসংযুক্তঃ অক্ষুণ্ণস্বপরাক্রম ইত্যর্থঃ, অহং বৈক্লব্যাদ্ যুদ্ধে পরাঙ্মুখো ন ভবিষ্যামি।

আর, যুদ্ধাভিলাষী, স্থূলগ্রীব, গর্জ্জনকারী সুগ্রীবের যুদ্ধার্থ অত্যুচ্চ শব্দ আমি সহ্য করিতে সমর্থ নহি ॥ ৪ ॥

যে মানী ব্যক্তি শক্তিমান্ হইয়াও [শত্রু-] প্রযুক্ত পরাভব সহ্য করে ; হে মনস্বিনি, আমি তাহাকে মনুষ্য (অর্থাৎ প্রাণী) বলিয়া গণনা করি না ॥ ৫ ॥

সিংহের ন্যায় বিক্রমশালী বানরপতি [বালী] তারাকে আবারও বলিলেন—

১। ঙ '-স্যাভি-', চ '-স্যাতিসংপীনগ্রীবস্য কিল', ণ '-স্যাতিসংরব্ধং'। ২। ঙ '-মুক্তাং', ণ '-যুক্তামর্ষণাং'। ৩। ণ 'ধর্ষ-'। ৪। ঘ-ঙ '-স্যমিতি'। ৫। ঙ-পুস্তকে অত আরভ্য নবমশ্লোকান্তোঽংশো নাস্তি। ৬। চ 'তদ্বৈর-'। ৭। ঘ 'সুপ-'। ৮। ক-ণ '-যুক্তশ্চ'।

উৎপাটয়তু বা রামো বাহুভ্যাং বিন্ধ্যপর্ব্বতম্।
ইমাং সপ্তসমুদ্রান্তাং সংবর্ত্তয়তু বা মহীম্ ॥ ৭ ॥
সচন্দ্রতারং[১] গগনং জগচ্চেদং চরাচরম্।
দহত্বগ্নিশিখৈর্ব্বাপি[২] সায়কৈর্ম্মর্ম্মভেদিভিঃ।
ন বিভীয়ামহং[৩] রামাৎ সুগ্রীবসহিতাদপি[৪] ॥ ৮ ॥
ন চ[৫] কার্য্যো বিষাদস্তে রাঘবং প্রতি মৎকৃতে।
ধর্ম্মজ্ঞশ্চ কৃতজ্ঞশ্চ ন স[৬] পাপং করিষ্যতি ॥ ৯ ॥

৭। লো-টী। সংবর্ত্তয়তু বিপরীতক্রমেণ স্থাপয়তু।

৭-৮। টিপ্পনী। সপ্তসমুদ্রান্তাং সপ্তসমুদ্রবেষ্টিতাং মহীং সংবর্ত্তয়তু বিপর্য্যস্তাং করোতু, সচন্দ্রতারং চন্দ্রতারাসহিতং গগনং চরাচরং স্থাবরজঙ্গমাত্মকম্ ইদং জগচ্চ অগ্নিশিখৈঃ অগ্নিশিখা-তুল্যশিখাবিশিষ্টৈঃ মর্ম্মভেদিভিঃ সায়কৈর্বা নির্দহতু অহং কেবলাদ্ রামাদ্ ন বিভীয়াম্, সুগ্রীব-সহিতাদপি রামাদ্ ন বিভীয়াম্।

৯। টিপ্পনী। রাঘবং প্রতি রাঘবাদ্ ভয়মালক্ষ্যেত্যর্থঃ, মৎকৃতে বিষাদো ন কার্য্যঃ, যতো ধর্ম্মজ্ঞঃ কৃতজ্ঞশ্চ রামো ন নিরপরাধবধরূপং পাপং করিষ্যতি। কৃতজ্ঞ ইত্যনেন বালিনো রঘুনাথানুকূলবর্ত্তিত্বং সূচিতং ভবতি। তথা চ মৎকৃতমানুকূল্যং জানতা তেন কথং মদ্বধঃ কর্ত্তব্য ইত্যাশয়ঃ।

[অক্ষুণ্ণ-]স্বপরাক্রমসমন্বিত আমি তোমার বুদ্ধি গ্রহণ করিয়া বিহ্বলতাবশতঃ দৈন্য আশ্রয়পূর্ব্বক [যুদ্ধে] পরাঙ্মুখ হইব না ॥ ৬ ॥

রাম বাহুযুগলদ্বারা বিন্ধ্যপর্ব্বত উৎপাটন[-ই] করুন, বা সপ্তসমুদ্র-পরিবেষ্টিতা এই পৃথিবী বিপর্য্যস্ত[-ই] করুন, অথবা চন্দ্রতারকাসমন্বিত গগন ও এই চরাচর জগৎ অগ্নিশিখার ন্যায় শিখা (অর্থাৎ অগ্রভাগ) বিশিষ্ট মর্ম্মভেদী বাণসমূহ-দ্বারা দগ্ধ[-ই] করুন, সুগ্রীবসমন্বিত হইলেও আমি রামকে ভয় করি না ॥ ৭-৮ ॥

আর, রামকে লক্ষ্য করিয়া আমার নিমিত্ত তুমি বিষাদ করিও না। ধর্ম্মজ্ঞ ও কৃতজ্ঞ রাম পাপ [কার্য্য] করিবেন না ॥ ৯ ॥

১। চ '-তারা-'। ২। ছ '-শ্চাপি'। ৩। চ 'ভীর্ম্মেঽপি শুভে'। ৪। অতঃ পরং ঘ-পুস্তকে 'অহং বা নিহতো ভূমৌ তং বা জেষ্যামি সংযুগে' ইত্যধিকম্। ৫। ক 'তু'। ৬। চ 'স ন'।

প্রতিযোৎস্যাম্যহং গত্বা সুগ্রীবং ত্যজ সম্ভ্রমম্ ।
দর্পং [1]চাস্যাপনেষ্যামি ন [2]চ প্রাণৈর্ব্বি[3]মোক্ষ্যতে ॥ ১০ ॥
নিবর্ত্তস্ব সহ স্ত্রীভিঃ কিং [4]বা ভূয়োঽনুগচ্ছ[5]সি ।
[6]সৌহৃদং দর্শিতং ভদ্রে মম [7]ভর্ত্তৃকৃ[8]তং ত্বয়া ॥ ১১ ॥
শাপিতাসি মম প্রাণৈর্নিবর্ত্তস্ব জয়েন চ ।
[9]অয়ং জিত্বা নিবৃত্তোঽস্মি [10]তমহং ভ্রাতরং রণে ॥ ১২ ॥

১০। লো-টী। সম্ভ্রমং সাধ্বসং ত্যজ। 'ভজ মন্দিরম্' ইত্যপি কাচিৎকঃ পাঠঃ। প্রাণৈর্ন বিমোক্ষ্যতে অপি তু বিমোক্ষ্যত এব ,প্রাণান্ ন ত্যক্ষ্যতি ইত্যর্থঃ, ইতি বা।

১১। লো-টী। কিং বা কিম্। ভূয়ঃ পুনঃ।

১২। লো-টী। শাপিতাসি মম প্রাণৈঃ—ত্বয়া সৌহাদ্দং দর্শিতং যদ্যত্র মিথ্যা বদামি তদা মম প্রাণানাং শপথ ইত্যর্থঃ। জয়েন জয়েত্যুক্ত্বা নিবর্ত্তস্ব।

১০। টিপ্পনী। ইতো গত্বাঽহং সুগ্রীবং প্রতিযোৎস্যামি তেন সহ যুদ্ধং করিষ্যামীত্যর্থঃ। সম্ভ্রমং ভয়ম্।

১১। টিপ্পনী। হে ভদ্রে, ভর্ত্তৃকৃতং ভর্ত্তরি পত্ন্যা কর্ত্তব্যমিত্যর্থঃ, সৌহৃদং দর্শিতম্।

১২। টিপ্পনী। মম প্রাণৈস্ত্বং শাপিতা শপথং প্রাপিতাসি মাং বারয়সি চেদহং প্রাণৈর্বিযুজ্যেয় ইতি ভাবঃ। ত্বং জয়েন জয়শব্দমুচ্চার্য্য নিবর্ত্তস্ব। যদ্বা, প্রাণৈর্জ্জয়েন চ শাপিতাসীত্যন্বয়ঃ। অয়মহং তং ভ্রাতরং জিত্বা নিবৃত্তোঽস্মি অচিরমেব নিবৃত্তো ভবিষ্যামি।

আমি যাইয়া সুগ্রীবের সহিত যুদ্ধ করিব, তুমি ভয় পরিত্যাগ কর। ইহার দর্প দূর করিব কিন্তু প্রাণবিযুক্ত করিব না ॥ ১০ ॥

তুমি স্ত্রীগণের সহিত নিবৃত্ত হও, কেন[ই] বা পুনর্ব্বার অনুগমন করিতেছ। হে ভদ্রে, তুমি আমার সম্বন্ধে [স্ত্রীলোকের] স্বামীর প্রতি কর্ত্তব্য সৌহার্দ্দ প্রদর্শন করিয়াছ ॥ ১১ ॥

আমার প্রাণদ্বারা তোমাকে শপথ করাইতেছি, (তুমি নিবৃত্ত না হইলে আমার প্রাণের দিব্য, অর্থাৎ আমার প্রাণ নষ্ট হইবে), তুমি জয়শব্দ উচ্চারণপূর্ব্বক নিবৃত্ত হও ; এই আমি সেই ভ্রাতাকে যুদ্ধে জয় করিয়া প্রতিনিবৃত্ত হইতেছি ॥ ১২ ॥

১। ঘ-ঙ-ছ 'চাপনয়িষ্যামি'। ২। ঘ-ঙ-ছ-ঢ 'স'। ৩। ঙ '-যোক্ষ্যতে'। ৪। ঙ-ণ 'মাং'। ৫। ক-ঘ-ছ '-তি'। ৬। ঙ 'সৌহার্দ্দং'। ৭। ক 'তৎ সুকৃতং'। ৮। ঘ-ঙ '-তে'। ৯। ঙ 'ইমং', ঢ 'অহং', ণ 'স্বয়ং'। ১০। ঘ-ঙ 'ভ্রাতরং তমহং', ছ 'তং খলং'।

তং তু তারা পরিষ্বজ্য বালিনং প্রিয়দর্শনম্ ।
চকার রুদতী মন্দং বেপমানা[1] প্রদক্ষিণম্ ॥ ১৩ ॥

ততঃ স্বস্ত্যয়নং কৃত্বা মন্ত্রবদ্[2] বিজয়ৈষিণী ।
অন্তঃপুরং সহ স্ত্রীভিঃ প্রবিবেশ সুমধ্যমা ॥ ১৪ ॥

প্রবিষ্টায়াস্তু[3] তারায়াং সহ স্ত্রীভিঃ স্বমালয়ম্ ।
নিশ্চক্রাম ততো বালী মহাসর্প ইব শ্বসন্ ॥ ১৫ ॥

স নিষ্পত্য[4] মহাবেগঃ ক্রোধপর্য্যাকুলেক্ষণঃ ।
সর্ব্বতশ্চারয়ন্[5] দৃষ্টিং শত্রুদর্শনকাঙ্ক্ষয়া ॥ ১৬ ॥

১৩। লো-টী। অয়মহং মন্দং ভাগ্যং (?) লক্ষণং চিহ্নং যস্যাঃ সা অভাগ্যবতীত্যর্থঃ। 'মন্দং বেপমানা' ইতি পাঠোঽপি ক্বচিৎ। মন্দমল্পম্।

১৬। লো-টী। ধারয়ন্ দধারেত্যর্থঃ।

১৩। টিপ্পনী। মন্দং রুদতী বেপমানা কম্পিতদেহা তারা বালিনং পরিষ্বজ্য আলিঙ্গ্য তং প্রদক্ষিণং চকার।

১৪। টিপ্পনী। বিজয়ৈষিণী বিজয়াভিলাষিণী সুমধ্যমা শোভনকটিদেশবিশিষ্টা তারা মন্ত্রবদ্ মন্ত্রোচ্চারণপূর্ব্বকং স্বস্ত্যয়নং মাঙ্গলিকক্রিয়ানুষ্ঠানং কৃত্বা অন্তঃপুরং প্রবিবেশ। মন্ত্রবৎ স্বস্ত্যয়নমন্ত্রবৎ, মন্ত্রশ্চ বৈদিকাদন্য ইতি জ্ঞেয়ঃ। গোঃ রাঃ।

ঈষৎ রোদনপরায়ণা কম্পিতদেহা তারা সেই প্রিয়দর্শন বালীকে আলিঙ্গন করিয়া প্রদক্ষিণ করিল ॥ ১৩ ॥

[স্বামীর] বিজয়াকাঙ্ক্ষিণী সুমধ্যমা [তারা] অতঃপর মন্ত্রোচ্চারণপূর্ব্বক মঙ্গল[-জনক] ক্রিয়ার অনুষ্ঠান করিয়া স্ত্রীগণের সহিত অন্তঃপুরে প্রবেশ করিল ॥ ১৪ ॥

তারা স্ত্রীগণের সহিত নিজ আলয়ে প্রবেশ করিলে, তদনন্তর বালী মহাসর্পের ন্যায় শ্বাস ত্যাগ করিতে করিতে বহির্গত হইল ॥ ১৫ ॥

১। ণ 'দক্ষিণা সা'। ২। ট '-বিদ্'। ৩। ট '-য়াস্তু তারায়াঃ'। ৪। ঘ-ঙ-ছ 'নিঃসৃত্য', ণ 'নিপত্য'। ৫। ণ '-তো ধা-'।

স দদর্শ ততো দূরাৎ সুগ্রীবং হেমপিঙ্গলম্।
তমেবাভিমুখঞ্চাপি যযৌ যোদ্ধুমতিত্বরন্ ॥ ১৭ ॥
সুসন্নদ্ধং যোদ্ধুকামং রামস্যাশ্রয়গর্ব্বিতম্।
স তং দৃষ্ট্বা মহাবীর্য্যঃ সুগ্রীবং পর্য্যবস্থিতম্ ॥ ১৮ ॥
গাঢ়ং সন্নহনং চক্রে করিষ্যন্ কর্ম্ম দুষ্করম্।
উবাচ চাতিতাম্রাক্ষঃ সুগ্রীবং রোষমূর্চ্ছিতঃ ॥ ১৯ ॥

১৭। লো-টী। ততো দূরাৎ স দদর্শ। অতিত্বরম। 'অতিত্বরন্' ইত্যপি ক্বচিৎ পাঠঃ।
১৮। লো-টী। সুসন্নদ্ধং সুকবচিতম্।
১৯। লো-টী। গাঢ়ং দৃঢ়ং সন্নহনং বস্ত্রাদিবন্ধনম।

১৬। টিপ্পনী। নিষ্পত্য নির্গত্য। ক্রোধপর্য্যাকুলেক্ষণঃ ক্রোধেন পর্য্যাকুলে ঘূর্ণিতে ঈক্ষণে নেত্রে যস্য সঃ। সর্ব্বতঃ সর্ব্বাসু দিক্ষু দৃষ্টিং চারয়ন্ নিক্ষিপন্ স্থিত ইতি শেষঃ।
১৭। টিপ্পনী। দূরাদ্ দূরে। অতিত্বরন অতিত্বরমাণঃ সন তমেব যোদ্ধুং তদভিমুখং যযাবিত্যন্বয়ঃ।
১৮-১৯। টিপ্পনী। সুসন্নদ্ধং যুদ্ধার্থং সুসজ্জিতমিত্যর্থঃ, সুগ্রীবং পর্য্যবস্থিতম্ অবস্থিতং দৃষ্ট্বা বালী দুষ্করং কর্ম্ম করিষ্যন্ দুষ্করকর্ম্মকরণায় গাঢ়ং দৃঢ়ং যথা স্যাত্তথা সন্নহনং যুদ্ধোদ্যমং চক্রে। রোষমূর্চ্ছিতঃ ক্রোধেন হতজ্ঞানঃ অতিতাম্রাক্ষোঽতিশয়েন রক্তনেত্রশ্চ সন্ সুগ্রীবম্ উবাচ।

ক্রোধে ঘূর্ণিতনেত্র মহাবেগশালী বালী [অন্তঃপুর হইতে] বহির্গত হইয়া শত্রুদর্শনাভিলাষে সর্ব্বদিকে দৃষ্টি সঞ্চালন করিতে লাগিল ॥ ১৬ ॥
তদনন্তর বালী স্বর্ণের ন্যায় পিঙ্গলবর্ণ সুগ্রীবকে দূরে দেখিতে পাইল এবং তাহারই সহিত যুদ্ধ করিবার জন্য অতিত্বরান্বিত হইয়া তদভিমুখে গমন করিল ॥ ১৭ ॥
রণার্থ সুসজ্জিত, যুদ্ধাভিলাষী, রামের আশ্রয়-[লাভে] গর্ব্বিত সেই সুগ্রীবকে অবস্থিত দেখিয়া মহাবীর্য্যশালী বালী দুষ্কর কর্ম্ম করিতে ইচ্ছুক হইয়া দৃঢ়ভাবে যুদ্ধসজ্জা করিল এবং ক্রোধমূর্চ্ছিত (ক্রোধে হতজ্ঞান) ও অতিশয় রক্তনেত্র হইয়া সুগ্রীবকে বলিল— ॥ ১৮-১৯ ॥

১। ঘ-ঙ '-মালিনম্'। ২। ছ 'তস্য চাভি-'। ৩। ক-ঙ-চ '-শ্চাপি'। ৪। গ 'সসং-'। ৫। ... 'রামাগাশ্রয়-', ছ-গ 'রামাশ্রয়ণগ-', চ 'রামোপাশ্রয়গ-'। ৬। ছ 'চ'। ৭। ঙ '-র্য্যং'। ৮। ক 'প্রত্যুপ-', ... 'পর্য্যুপ-', ছ 'সমুপ-'। ৯। ঙ 'হেমপিঙ্গলম্'।

দুর্ব্বুদ্ধে পাপ সুগ্রীব কা ত্বরা মরণে পুনঃ[1]।
এষ মুষ্টির্ম্ময়া[2] বদ্ধস্ত্বদ্‌বধার্থং সমুদ্যতঃ ॥ ২০ ॥
যস্তে মূর্দ্ধ্নি বিনির্ম্মুক্তঃ প্রাণানপহরিষ্যতি[3]।
এবমুক্ত্বা[4] তু সুগ্রীবো হৃদয়ে তেন তাড়িতঃ ॥ ২১ ॥
স ক্রুদ্ধস্তাড়িতস্তেন[5] সমভিপ্লুত্য[6] বেগিতঃ[7]।
অভবচ্ছোণিতোদ্গারী[8] সাপীড়[9] ইব সর্ব্বতঃ ॥ ২২ ॥
সুগ্রীবেণ তু[10] নিঃশঙ্কং শালমুৎপাট্য[11] তেজসা।
হৃদয়ে নিহতো বালী বজ্রেণেব মহাগিরিঃ ॥ ২৩ ॥

২০। লো-টী পুনঃ পুনরাগমনং তব মরণে সত্বরং ত্বরাযুক্তম্। 'কা ত্বরা মরণে পুনরি'তি পাঠে কা কাচন ত্বরেত্যর্থঃ। সমুদ্যতো গৃহীতঃ।

২২। লো-টী। স ক্রুদ্ধঃ, 'সংক্রুদ্ধঃ' ইতি চ ক্বচিৎ পাঠঃ। বেগিতঃ সঞ্জাতবেগঃ। সমভিক্রুত্য প্রপলায্য। সপীতঃ সগৌরঃ।

২২। টিপ্পনী। তেন বালিনা সমভিপ্লুত্য সম্যগুল্লম্ফ্য স তাড়িতঃ। বেগিতঃ বেগযুক্তঃ সুগ্রীবঃ প্রতিপ্রহারার্থং শোণিতোদ্গারী ক্ষতশোণিতবমনোঽভবৎ। শোণিতেন লিপ্তদেহত্বাৎ সর্ব্বতঃ সর্ব্বাঙ্গেষু সাপীড়ঃ সভূষণ ইব চাভবৎ। 'সাপীড় ইব পর্ব্বতঃ' ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ (৪।১৬।২২)। সাপীড়ঃ সনির্ঝরঃ। তিঃ।

২৩। টিপ্পনী। তেজসা বলেন শালম্ উৎপাট্য সুগ্রীবেণ তু সুগ্রীবেণাপি বালী হৃদয়ে নিহত আহতঃ।

হে দুর্ব্বুদ্ধে পাপাত্মন্ সুগ্রীব, মরণার্থ তোমার পুনর্ব্বার [এ] কি ত্বরা [উপস্থিত হইয়াছে]? বদ্ধ এই মুষ্টি আমি তোমার বধের নিমিত্ত উত্তোলিত করিয়াছি, যে [মুষ্টি] তোমার মস্তকে পাতিত হইয়া [তোমার] প্রাণ অপহরণ করিবে; এইরূপ বলিয়া বালী সুগ্রীবের হৃদয়ে প্রহার করিল ॥ ২০-২১ ॥

বালী লম্ফ প্রদানপূর্বিক [সমীপবর্ত্তী হইয়া] সুগ্রীবকে প্রহার করিল। ক্রুদ্ধ সুগ্রীব [প্রতিপ্রহারের নিমিত্ত] বেগযুক্ত হইয়া শোণিত উদ্গিরণ করিতে লাগিল; [তাহাতে] সে যেন সর্ব্বাবয়বে ভূষণান্বিত হইল ॥ ২২ ॥

১। ঙ তব। ২। ঘ '-দ্ধো বধার্থং তে', গ '-দ্ধো বধার্থে চ'। ৩। চ 'প্রাণাংস্তেঽদ্য'। ৪। ঙ '-ক্তস্তু'। ৫। গ চ টি-ণ 'সংক্রুদ্ধ-', চ 'শক্তশ্চ তা-'। ৬। ঙ 'সমব-'। ৭। ক-গ '-দ্গতঃ'। ৮। ক '-দ্গারং'। ৯। ক ঙ '[illegible]াড়', চ 'পপাত ইব পর্ব্বতঃ'। ১০। চ 'চ'। ১১। গ '-মুদ্যম্য'।

স তু বালী রণগতঃ শালতাড়নবিহ্বলঃ।
গুরুভারসমাক্রান্তশ্চচাল চ জুঘূর্ণ চ ॥ ২৪ ॥
তৌ ভীমবলবিক্রান্তৌ সুপর্ণগতিবেগিতৌ।
প্রযুদ্ধৌ ঘোররূপৌ তৌ খস্থৌ পাপগ্রহাবিব ॥ ২৫ ॥
বালিনা ভগ্নদর্পে তু সুগ্রীবে মন্দতেজসি।
বালিনং প্রতি সামর্ষশ্চ ক্রোধাতীব রাঘবঃ ॥ ২৬ ॥

২৪। লো-টী বিহ্বলোঽবশঃ।
২৫। লো-টী সুপর্ণস্য গতের্বেগ ইব গতেঃ সঞ্জাতো বেগো যয়োস্তৌ।
২৬। লো-টী। বালিসামর্ষহৃদয়ঃ। 'বালিনং প্রতি সামর্ষঃ' ইত্যপি দৃশ্যতে পাঠঃ।

২৪। টিপ্পনী। শালতাড়নেন শালবৃক্ষাঘাতেন বিহ্বলঃ। গুরুভারসমাক্রান্তঃ গুরুভারে ণাভিভূতো জন ইব চচাল চ জুঘূর্ণ চ বিচলিতো ঘূর্ণিতশ্চাভবৎ।

২৫। টিপ্পনী। ভীমবলবিক্রান্তৌ ভীমবলৌ বিক্রান্তৌ বিক্রমশালিনৌ চ, সুপর্ণগতিবেগিতৌ সুপর্ণবদ্ গতিবেগসম্পন্নৌ তৌ বালিসুগ্রীবৌ খস্থৌ আকাশস্থিতৌ দ্বৌ পাপগ্রহাবিব প্রযুদ্ধৌ কৃতযুদ্ধারম্ভৌ অভূতামিতি শেষঃ। প্রযুদ্ধাবিত্যাদিকর্ম্মণি ক্তঃ। ভীমবলবিক্রান্তৌ বলেন বিক্রান্তৌ কৃতপাদন্যাসৌ অত এব ভীমৌ ভয়ঙ্করৌ ভীমাবেব বলবিক্রান্তাবিতি কর্ম্মধারয়ঃ, ভয়ঙ্করবলেন কৃতপাদন্যাসাবিত্যর্থো বা। শিরোঃ। বিক্রান্তৌ বিক্রমবন্তৌ ভীমবলৌ চ তৌ বিক্রান্তৌ চেতি কর্ম্মধারয়ঃ। গোঃ রাঃ।

২৬। টিপ্পনী। সুগ্রীবে বালিনা ভগ্নদর্পে মন্দতেজসি ক্ষীণবিক্রমে চ সতি সামর্ষোঽসহিষ্ণু রামো বালিনং প্রতি চুক্রোধ কোপান্বিতোঽভূৎ।

বজ্রদ্বারা মহাগিরি যেরূপ আহত হয়, সেইরূপ সুগ্রীবও বলসহকারে সালবৃক্ষ উৎপাটন করিয়া [তদ্দ্বারা] নির্ভয়ে বালীর হৃদয়ে আঘাত করিলেন ॥ ২৩ ॥

শালবৃক্ষাঘাতে বিহ্বল, রণস্থলস্থিত সেই বালী কিন্তু গুরুভারাক্রান্ত ব্যক্তির ন্যায় বিচলিত হইল ও ঘুরিতে লাগিল ॥ ২৪ ॥

ভীমবল, বিক্রমশালী, গরুড়ের ন্যায় গতিবেগসম্পন্ন, ভীষণাকৃতি সেই বালী ও সুগ্রীব আকাশস্থ পাপগ্রহদ্বয়ের ন্যায় যুদ্ধ করিতে লাগিল ॥ ২৫ ॥

১। ছ-ট 'সাল-', ণ 'শোণিতানন-'। ২। ণ '-শাল-'। ৩। ট '-মৌ ব-'। ৪। ঙ 'প্রযুক্তৌ'। ৫। ক 'চ'। ৬। ণ '-চেতসি'। ৭। ঙ '-বালী সামর্ষহৃদয়-', ছ 'বালিসামর্ষহৃদয়-'। ৮। ট 'চুক্রোধ রামঃ সত্যপরাক্রমঃ'।

ততঃ সন্ধায় রামেণ শরমাশীবিষোপমম্[1] ।
নিহতো[2] হৃদয়ে বালী হেমমালী[3] মহাবলঃ ॥ ২৭ ॥
স তেন[4] হৃদয়ে বালী[5] নিহতো নিপপাত হ ।
হা হতোঽস্মীতি বিক্রুশ্য দৃঢ়মার্ত্তঃ[6] সুবিহ্বলঃ ॥ ২৮ ॥
বাষ্পসংরুদ্ধকণ্ঠোঽথ[7] দৃষ্ট্বা রামমবস্থিতম্[8] ।
উবাচার্ত্তস্বরং[9] বালী পঙ্কমগ্ন[10] ইব দ্বিপঃ ॥ ২৯ ॥
পরাঙ্মুখবধং কৃত্বা কো নু প্রাপ্তস্ত্বয়া[11] গুণঃ ।
যদহং যুদ্ধসংসক্তস্ত্বয়াঽদৃশ্যেন[12] তাড়িতঃ ॥ ৩০ ॥

২৮। লো-টী। 'দৃষ্টদ্বার' ইতি সর্ব্বজ্ঞঃ, দৃষ্টমৃত্যুদ্বার ইতি তদ্ব্যাখ্যানম্। 'দৃঢ়মার্ত্ত' ইত্যপি কচিদ্ দৃশ্যতে পাঠঃ।

৩০। লো-টী। ত্বয়াদৃশ্যেন অদৃশ্যেন।

২৭। টিপ্পনী। রামেণ আশীবিষোপমং সর্পবদাশুমৃত্যুদং শরং সন্ধায় হেমমালী স্বর্ণমালাধরো বালী হৃদয়ে নিহতস্তাড়িতঃ।

২৮। টিপ্পনী। তেন রামেণ নিহত আহতো বালী দৃঢ়ম্ অতিশয়িতং যথা স্যাত্তথা আর্ত্তঃ সুবিহ্বলঃ অতিশয়েন বিহ্বলশ্চ সন্ হা হতোঽস্মীতি বিক্রুশ্য বিনদ্য ভূমৌ নিপপাত।

২৯। টিপ্পনী। অবস্থিতং দূরে বর্ত্তমানম্। পঙ্কমগ্নো দ্বিপো হস্তীব আর্ত্তস্বরঃ সন্ উবাচ।

বালিকর্ত্তৃক ভগ্নদর্প সুগ্রীব ক্ষীণবিক্রম হইলে অসহিষ্ণু [রাম] বালীর প্রতি নিরতিশয় ক্রুদ্ধ হইলেন ॥ ২৬ ॥

অতঃপর রাম আশীবিষতুল্য [সদ্যঃ প্রাণহর] বাণ সন্ধান করিয়া স্বর্ণমালাধারী মহাবল বালীর হৃদয়ে আঘাত করিলেন ॥ ২৭ ॥

রামকর্ত্তৃক হৃদয়ে আহত বালী অতিশয় পীড়িত [ও] অতিশয় বিহ্বল হইয়া 'হা হতোঽস্মি' বলিয়া চীৎকার করত [ভূমিতলে] নিপতিত হইল ॥ ২৮ ॥

১। ঙ 'বাণেন'। ২। ঘ 'হৃদয়ে নিহতো'। ৩। ঙ 'বজ্রেণেব মহাগিরিঃ'। ৪। ঘ 'নিহতো'। ৫। ঘ 'হৃদয়ে'। ৬। ক 'ভ্রষ্টমার্গশ্চ বি-', ছ 'দৃষ্টমার্গঃ সুবি-', ট 'দৃঢ়সংজ্ঞঃ সবি-'। ৭। ঙ-গ '-ষ্ঠশ্চ'। ৮। ক '-মুপ'। ৯। ক-ঙ '-স্বরো'। ১০। গ '-লগ্ন'। ১১। চ 'কোঽত্র প্রা-', গ 'কো বা প্রা-'। ১২। চ 'দ্বন্দ্বসংযুক্ত-'।

ন শোচামি তথাত্মানং ন তারাং ন চ বান্ধবান্ ।
যথা পুত্রং গুণশ্রেষ্ঠমঙ্গদং কনকাঙ্গদম্ ॥ ৩১ ॥
যো মমাদর্শনাদ্দীনো বাল্যাৎ প্রভৃতি লালিতঃ ।
দুঃখমাসাদ্য সহসা সততং মামনুস্মরন্ ॥ ৩২ ॥
বায়ূর্কপরিপীতাম্বুর্বিপরিম্লানপঙ্কজঃ ।
তড়াগ ইব কালেন পরিশোষং গমিষ্যতি ৩৩

৩২ লো-টী। দর্শনাদ্ দর্শনমারভ্য ।
৩৩ লো-টী। বায়্বগ্নিভ্যাং বায়ুসূর্য্যাভ্যাং পরিপীতাম্বুঃ

৩০। টিপ্পনী। কিমুবাচ ইত্যাহ—পরাঙ্মুখবধমিত্যাদি। পরাঙ্মুখস্যান্যাভিমুখস্য জনস্য বধং কৃত্বা ত্বয়া কো গুণ উৎকর্ষঃ প্রাপ্তো লব্ধঃ। নুঃ প্রশ্নে। যুদ্ধসংসক্তঃ অন্যেন যুদ্ধরতোঽহং যদ্ অদৃশ্যেন অলক্ষিতেন ত্বয়া তাড়িতঃ ।

৩১। টিপ্পনী। মম বধাদ্ আত্মাদিকমহং ন তথা শোচামি যথা কনকাঙ্গদং স্বর্ণবলয় ভূষিতং বালকমিত্যর্থঃ, পুত্রমঙ্গদং শোচামি।

৩২-৩৩। টিপ্পনী। মম অদর্শনাদ্দীনঃ কাতরঃ, বাল্যাৎ প্রভৃতি লালিতঃ সাদরং পালিতো যোঽঙ্গদঃ সহসা পিতৃমরণাদ্ দুঃখমাসাদ্য প্রাপ্য বায়ূর্কপরিপীতাম্বুঃ বায়ুনা সূর্য্যেণ চ আকৃষ্টসলিলঃ

বাষ্পনিরুদ্ধকণ্ঠ বালী রামকে [দূরে] অবস্থিত দেখিয়া পঙ্কমগ্ন হস্তীর ন্যায় ক্লিষ্টস্বরে বলিল— ॥ ২৯ ॥

পরাঙ্মুখ (অন্যাভিমুখ) ব্যক্তিকে বধ করিয়া তুমি কি উৎকর্ষ লাভ করিলে ? যে [উৎকর্ষ লাভের] জন্য [অন্যের সহিত] যুদ্ধাসক্ত আমাকে তুমি অদৃশ্য থাকিয়া নিহত করিলে ॥ ৩০ ॥

[আমার নিধনে] আমি না নিজের জন্য, না তারার জন্য এবং না বান্ধবগণের জন্য সেইরূপ শোক করিতেছি, গুণগরিষ্ঠ স্বর্ণবলয়ধারী (অর্থাৎ বালক) পুত্র অঙ্গদের জন্য যেরূপ [শোক করিতেছি] ॥ ৩১ ॥

বাল্যকাল হইতে লালিত, আমার অদর্শনে কাতর যে [অঙ্গদ] সহসা [পিতৃ-

১। ট 'তদা-'। ২। ঙ-ছ 'ন চ তারাং ন বান্ধবান্'। ৩। ণ 'তথা'। ৪। ছ-ণ '-জ্যেষ্ঠ-'। ৫। ক-ঙ 'মমা-'। ৬। ঘ 'সংপ্রতি-'। ৭। খ-ঙ-ট 'পালিতঃ'। ৮। ট '-ম্বুরিব ম্লানমুখাম্বুজঃ', ণ '-ম্বুর্বিষবিম্লান-'।

[১] সমুক্ষিতঃ শোণিতবেগবিস্রবৈঃ[২]
সুপুষ্পিতাশোক ইবানিলোদ্ধতঃ[৩]।
বিচেতনো বাসবসূনুরাহবে
পপাত বৃত্তোৎসবশক্রকেতুবৎ ॥ ৩৪ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে কিষ্কিন্ধ্যাকাণ্ডে বালিবধো নাম
পঞ্চদশঃ সর্গঃ ॥ ১৫ ॥

৩৪। লো-টী। শোণিতবেগস্য বিস্রবৈর্বিস্রবণৈঃ। উদ্ধতঃ কম্পিতঃ।

বিপরিম্লানপঙ্কজঃ বিপরিম্লানানি বিশেষেণাপ্রসন্নানি পঙ্কজানি পদ্মানি যত্র তাদৃশস্তড়াগো হ্রদ ইব কালেন ক্রমশঃ কালাপচয়েন পরিশোষং শুষ্কতাং গমিষ্যতি।

৩৪। টিপ্পনী। বিচেতনো হতসংজ্ঞো বাসবসূনুরিন্দ্রপুত্রো বালী শোণিতবেগবিস্রবৈঃ শোণিতস্য বেগবিস্রবৈঃ বেগবিস্রুতৈঃ শোণিতৈর্বিতার্থঃ, সমুক্ষিতঃ সম্যগ্রূপেণ উক্ষিতঃ সিক্তঃ সন্ বৃত্তোৎসবশক্রকেতুবৎ বৃত্তঃ সম্পন্ন উৎসবো যস্য তাদৃশঃ শক্রকেতুরিন্দ্রধ্বজ ইব আহবে যুদ্ধক্ষেত্রে পপাত।

বিয়োগ-] দুঃখ প্রাপ্ত হইয়া নিরন্তর আমাকে স্মরণ করত বায়ু ও সূর্য্যদ্বারা শোষিত সলিল, ম্লানপঙ্কজবিশিষ্ট তড়াগের ন্যায় কালে (ভবিষ্যতে) বিশুষ্কতা প্রাপ্ত হইবে ॥ ৩২-৩৩ ॥

হতচেতন ইন্দ্রপুত্র [বালী] বেগবিনিঃসৃত শোণিতে সিক্ত হইয়া পবন-পাতিত সুপুষ্পিত অশোকবৃক্ষের ন্যায় এবং সম্পন্নোৎসব (যাহার উৎসব সমাপ্ত হইয়াছে, ঈদৃশ) ইন্দ্রধ্বজের ন্যায় রণক্ষেত্রে পতিত হইল ॥ ৩৪ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের কিষ্কিন্ধ্যাকাণ্ডে বালিবধ নামক
পঞ্চদশ সর্গ সমাপ্ত ॥ ১৫ ॥

১। ক-পুস্তকে অয়ং শ্লোকো নাস্তি। ২। ঙ '-স্রবৈঃ'। ৩। গ '-লাহতঃ'।

ষোড়শঃ সর্গঃ

ততঃ[১] শরেণাভিহতো রামেণাক্লিষ্টকর্ম্মণা।
পপাত সহসা ভূমৌ নিকৃত্ত ইব পাদপঃ ॥ ১ ॥
স ভূমৌ ন্যস্তসর্ব্বাঙ্গস্তপ্তকাঞ্চনভূষণঃ।
পপাত দেবরাজস্য মুক্তরশ্মিরিব ধ্বজঃ ॥ ২ ॥
তস্মিন্ নিপতিতে বীরে[২] তদা বানরপুঙ্গবে।
মগ্নচন্দ্রমিব[৩] ব্যোম ন প্রাকাশত[৪] মেদিনী ॥ ৩

২। লো-টী। রিক্তঃ শূন্যো রশ্মিঃ প্রগ্রহো যস্য সঃ, মুক্তরজ্জুরিত্যর্থঃ।

৩। লো-টী। মগ্নো মেঘাচ্ছাদিতশ্চন্দ্রো যস্য তৎ। ন প্রকাশতি ন প্রকাশতে। 'মগ্নশ্চন্দ্র ইব ব্যোম্নি' ইতি ক্বচিৎ পাঠঃ।

১। টিপ্পনী। অক্লিষ্টকর্ম্মণা ন ক্লিষ্টং ক্লেশযুক্তং কর্ম্ম যস্য তেন রামেণাভিহতঃ সন্ বালী নিকৃত্তশ্ছিন্নঃ পাদপ ইব পপাত।

২। টিপ্পনী। বালী মুক্তরশ্মির্ধ্বজ ইব ভূমৌ ন্যস্তসর্ব্বাঙ্গঃ ন্যস্তানি স্থাপিতানি বিস্তৃতানীতি যাবৎ, সর্ব্বাঙ্গাণি যস্য সঃ, ভূমৌ পপাত। মুক্তরশ্মির্মুক্তরথরজ্জুবন্ধনঃ। তিঃ। মুক্তরশ্মিস্ত্যক্ত বন্ধনরজ্জুঃ। শিরোঃ।

৩। টিপ্পনী। মগ্নচন্দ্রমস্তমিতচন্দ্রং ব্যোম আকাশ ইব মেদিনী ন প্রাকাশত ন শোভতে স্ম। মেদিনী তদ্রাজ্যভূমিঃ। তিঃ। মেদিনী পৃথিবী। শিরোঃ।

অতঃপর, অক্লিষ্টকর্ম্মা (যাহার কার্য্য করিতে ক্লেশ হয় না ঈদৃশ) রামকর্ত্তৃক শরদ্বারা অভিহত হইয়া বালী ছিন্ন বৃক্ষের ন্যায় সহসা ভূমিতলে নিপতিত হইয়াছিল ॥ ১ ॥

তপ্তকাঞ্চনভূষণ (যাহার অলঙ্কারসমূহ তপ্তকাঞ্চননির্ম্মিত) বালী বন্ধন-রজ্জুমুক্ত ইন্দ্রধ্বজের ন্যায় ভূমিতলে সর্ব্বাঙ্গ বিস্তারপূর্ব্বক পতিত হইয়াছিল ॥ ২ ॥

বানরশ্রেষ্ঠ বীর বালী তৎকালে নিপতিত হইলে অস্তমিতচন্দ্র আকাশের ন্যায় মেদিনী (তাহার রাজ্যভূমি) শোভা পাইয়াছিল না ॥ ৩ ॥

১। ক-ঙ 'তথা'। ২। ঙ 'ভূমৌ বীরে'। ৩। ঙ '-ন্দ্র ইব'। ৪। ক 'ন প্রাকাশন্তি,' ঙ-চ-ণ 'নাপ্রকাশত'।

ভূমৌ নিপতিতস্যাপি তস্য দেহং মহাত্মনঃ।
জহৌ ন লক্ষ্মীর্ন[1] প্রাণো[2] ন তেজো ন পরাক্রমঃ[3] ॥ ৪ ॥
তস্য দিব্যা হি[4] সা মালা কাঞ্চনী[5] দেবনির্ম্মিতা।
দধার হরিমুখ্যস্য[6] প্রাণানন্তে[7] সমাহিতা ॥ ৫ ॥
স তয়া মালয়া বীরঃ শুশুভে শক্রদত্তয়া[8]।
সন্ধ্যানুগতপর্য্যন্তঃ পয়োধর ইবোদ্গতঃ[9] ॥ ৬ ॥

৫। লো-টী। অন্তে অন্তকালেঽপি সমাহিতা।

৬। লো-টী। উদ্গত উৎকটঃ মহানিতি যাবৎ। 'উল্বণমুদ্ধতমুৎকটমুচিতমিত্যনানার্থা' ইতি রত্নমালা। সন্ধ্যাং সায়ংসন্ধ্যাম্ অনুগতঃ প্রাপ্তঃ পর্য্যন্তঃ পশ্চিমাচলপতিতঃ পয়োধর ইব। মালাস্থানীয়া সন্ধ্যা।

৪। টিপ্পনী। ভূমৌ নিপতিতস্যাপি তস্য মহাত্মনো বালিনো দেহং লক্ষ্মীপ্রভৃতির্ন জহৌ ন তত্যাজ। তেজঃ প্রতাপঃ। 'ন শ্রীর্জহাতি ন প্রাণা' ইতি পাশ্চাত্ত্যো বিশেষঃ (৪।১৭।৪)।

৫। টিপ্পনী। তত্র কারণমাহ—তস্যেতি। তস্য সমাহিতা ধৃতা কাঞ্চনী স্বর্ণময়ী সা দিব্যা মনোরমা মালা অন্তে অন্তকালেঽপি হরিমুখ্যস্য বানররাজস্য প্রাণান্ দধার।

৬। টিপ্পনী। সন্ধ্যানুগতপর্য্যন্ত উদ্গতঃ সমুন্নতঃ পয়োধরো মেঘ ইব স শুশুভে। সন্ধ্যানুগতপর্য্যন্তঃ সন্ধ্যয়া সন্ধ্যারাগেণ অনুগতঃ পর্য্যন্তো যস্য। তিঃ। সন্ধ্যানুগতপর্য্যন্তঃ সন্ধ্যারাগব্যাপ্তঃ। শিরোঃ।

ভূমিতে নিপতিত হইলেও সেই মহাত্মার দেহ, লক্ষ্মী (শোভা) ত্যাগ করিল না, প্রাণ [ত্যাগ করিল] না, তেজ (প্রতাপ) [ত্যাগ করিল] না, পরাক্রম [ত্যাগ করিল] না ॥ ৪ ॥

বানরশ্রেষ্ঠ বালীর ধৃত, দেবনির্ম্মিত সেই সুন্দর স্বর্ণমালা অন্তকালেও [তাহার] প্রাণ ধারণ করিয়া রহিল ॥ ৫ ॥

সন্ধ্যারাগে প্রান্তদেশ পরিব্যাপ্ত হইলে সমুন্নত পয়োধর যেরূপ শোভা পায়, শক্রদত্ত সেই মালাদ্বারা বীর বালীও সেইরূপ শোভা পাইতে লাগিল ॥ ৬ ॥

১। ণ 'লক্ষ্মীর্ন চ প্রাণা'। ২। ছ 'প্রাণান্'। ৩। ছ '-ক্রমম্'। ৪। ট 'চ'। ৫। ঘ-ণ 'বহুভূষিতা', ট 'বজ্রপূজিতা'। ৬। ণ 'কপি-'। ৭। ণ '-ণান্তেঽপি'। ৮। ছ 'দেব-'। ৯। ণ '-দ্ধতঃ'।

তস্য[1] মালা চ দেহশ্চ[2] মর্ম্মঘাতী শরশ্চ সঃ।
ত্রিধেবোৎপতিতা[3] লক্ষ্মীঃ পতিতস্যাপ্য[4]শোভত ॥ ৭ ॥
তদস্ত্রং[5] তস্য বীরস্য স্বর্গমার্গ[6]প্রভাবনম্।
রামবাণাসনক্ষিপ্তং[7] দেহে[8] ভৃশমশোভত ॥ ৮ ॥
ততস্তং বালিনং ভূমৌ শয়ানং রুধিরোক্ষিতম্।
যযাতিমিব পুণ্যান্তে দেবলোকাৎ পরিচ্যুতম্[9] ॥ ৯ ॥
আদিত্যমিব[10] কালেন যুগান্তে পাতিতং ভুবি।
মহেন্দ্রমিব দুর্দ্ধর্ষং কালাগ্নিমিব দুঃসহম্ ॥ ১০ ॥

৮। লো-টী। স্বর্গমার্গং প্রভাবয়তীতি স্বর্গমার্গসম্পাদকম্। রামবাণাসনাদ্ [রাম ধনুষঃ

৯। লো-টী। তং বালিনম্ 'উপাসসর্পে'তি চতুর্থেনান্বয়ঃ

১০। লো-টী। কালেন যুগান্তে প্রলয়ে সতি।

৭। টিপ্পনী। ভূমৌ পতিতস্যাপি তস্য বালিনো লক্ষ্মীঃ রাজলক্ষ্মীঃ মালা দেহঃ শরশ্চেতি ত্রিধা উৎপতিতা ত্রিরূপৈরাবির্ভূতা সতীব অশোভত।

৮। টিপ্পনী। রামবাণাসনেন রামস্য ধনুষা ক্ষিপ্তং স্বর্গমার্গপ্রভাবনং স্বর্গমার্গস্য উৎপাদকং তদস্ত্রং তস্য বীরস্য বালিনো দেহে ভৃশমত্যর্থম্ অশোভত। স্বর্গমার্গস্য প্রভাবনং প্রাপকম্, 'ভূ প্রাপ্তৌ' ইত্যস্মাল্লাট্। গোঃ রাঃ।

৯-১২। টিপ্পনী। ততঃ সুগ্রীবো বালিনম্ উপাসর্পত উপাসর্পৎ তৎসমীপদেশম্

[বালী ভূমিতলে] পতিত হইলেও তাহার [রাজ-]লক্ষ্মী, মালা দেহ ও মর্ম্মঘাতী সেই শর—এই তিন রূপে আবির্ভূত হইয়াই যেন শোভা পাইতে লাগিল ॥ ৭ ॥

[বালীর] স্বর্গপথরচনাকারী সেই অস্ত্র রামশরাসনক্ষিপ্ত হইয়া বীর বালীর দেহে নিরতিশয় শোভা পাইতে লাগিল ॥ ৮ ॥

অতঃপর সুগ্রীব পুণ্যক্ষয়ে দেবলোকপরিচ্যুত যযাতির ন্যায়, যুগান্তে কাল-

১। ঙ 'তস্যৈব মালা দে-'। ২। ঘ 'তেজশ্চৈব মহাত্মনঃ'। ৩। গ 'পরাক্রমশ্চ লক্ষ্মীশ্চ,' ঙ-ছ 'ত্রিধেব প-', ণ 'ত্রিদিবাৎ প-'। ৪। ঙ '-চত'। ৫। ক-পুস্তকে অয়ং শ্লোকো নাস্তি। ৬। ঘ '-লোক-'। ৭। ঙ '-শনি-'। ৮। ণ 'দেহং'। ৯। ঙ '-প্লুতম্'। ১০। ক-পুস্তকে অয়ং শ্লোকো নাস্তি।

মহেন্দ্রপুত্রং পতিতং বালিনং[১] হেমমালিনম্ ।
[২]মহোরস্কং মহাবাহুং দীপ্তাস্যং হরিলোচনম্ ॥ ১১ ॥
কপীন্দ্রং পতিতং সংখ্যে গতার্চ্চিষমিবানলম্ ।
উপাসর্পত সুগ্রীবো ভ্রাতরং প্লবগর্ষভম্ ॥ ১২ ॥
বহুমানাচ্চ[৩] তং বীরং[৪] কর্কশং[৫] রণশোভিনম্[৬] ।
লক্ষ্মণানুচরো রামো দদর্শোপসসর্প চ ॥ ১৩ ॥

১১। লো-টী। বালিনং বালোঽর্ভকস্তদ্বন্তম্, বালোঽলঙ্কারান্তরং তদ্বন্তং বা। 'অলঙ্কারান্তরে মেধ্যে বালো বালা ক্রুটৌ স্ত্রিয়াম্' ইতি কোষঃ।

১২। লো-টী। উপাসসর্প। 'উপাসর্পতে'ত্যপি দৃশ্যতে পাঠঃ।

আজগামেত্যর্থঃ। বালিনং বিশিনষ্টি—ভূমৌ শয়ানমিত্যাদিনা। শ্লোকচতুষ্টয়ম্ একান্বয়ম্। রুধিরোক্ষিতং রুধিরসিক্তদেহম্। পুণ্যান্তে দেবলোকাৎ পরিচ্যুতং পরিভ্রষ্টং যযাতিমিব। যযাতে-র্বৃত্তান্তো মহাভারতে আদিপর্ব্বণি ষট্‌সপ্ততিতমসর্গে উপলভ্যতে। হেমমালিনং স্বর্ণমালাধারিণম্। মহোরস্কং মহদ্ বিশালম্ উরো বক্ষঃস্থলং যস্য তম্। হরিলোচনং পীতবর্ণলোচনবিশিষ্টম্। প্লবগর্ষভং বানরশ্রেষ্ঠম্। কপীন্দ্রং বানরাধিপতিম্। সংখ্যে রণস্থলে পতিতম্। গতার্চ্চিষং বিগতদীপ্তিম্।

১৩। টিপ্পনী। রামঃ কর্কশং কঠিনদেহং রণশোভিনং যুদ্ধক্ষেত্রস্য শোভাসম্পাদকং তং বীরং বহুমানাৎ সম্মানাৎ সম্মানং প্রদর্শ্যেত্যর্থঃ, দদর্শ উপসসর্প চ তৎসমীপমাজগাম চ। 'বহুমান্য চ তং বীরম্' ইতি পাশ্চাত্যপাঠঃ (৪।১৭।১৩)। বহুমান্য সম্মান্য। তিঃ।

কর্তৃক ভূমিতলে পাতিত আদিত্যের ন্যায়, লুপ্তশিখ অগ্নির ন্যায়, মহেন্দ্রপুত্র মহা-বক্ষাঃ মহাবাহু দীপ্তবদন পীতলোচন যুদ্ধক্ষেত্রে পতিত স্বর্ণমালাধারী রুধিরসিক্ত [-দেহ] ধরাতলশায়ী মহেন্দ্রবৎ দুর্দ্ধর্ষ কালাগ্নিবৎ দুঃসহ বানরশ্রেষ্ঠ বানরাধিপতি সেই ভ্রাতা বালীর নিকট উপস্থিত হইলেন ॥ ৯—১২ ॥

লক্ষ্মণানুচর (লক্ষ্মণ অনুচর অর্থাৎ অনুগামী যাঁহার ঈদৃশ) রাম রণক্ষেত্রের শোভাসম্পাদক কঠিনদেহ বীর বালীকে সম্মান প্রকাশপূর্ব্বক দর্শন করিলেন ও [তাঁহার নিকট] উপস্থিত হইলেন ॥ ১৩ ॥

১। ক 'দীপ্তাঙ্গং হরিলোচনম্'। ২। ক-পুস্তকে ইদমর্দ্ধং পরশ্লোকপূর্ব্বার্দ্ধঞ্চ ন স্তঃ। ৩। ছ 'রত্নমালাচিতং'। ৪। ঙ '-নার্চ্চিতং'। ৫। ণ 'শরশো-'। ৬। ক-ছ-ট-ণ '-তম্'।

স দৃষ্ট্বা রাঘবং বালী লক্ষ্মণঞ্চ মহাবলম্।
অব্রবীৎ প্রস্থিতং[১] বাক্যং পরুষং[২] ধর্ম্মসংহিতম্ ॥ ১৪ ॥
কুলীনঃ সত্ত্বসম্পন্নস্তেজস্বী চরিতব্রতঃ।
রামঃ করুণবেদী[৩] চ প্রজানাঞ্চ হিতে রতঃ ॥ ১৫ ॥
সানুক্রোশো মহোৎসাহঃ[৪] সময়জ্ঞো দৃঢ়ব্রতঃ।
ইতি তে সর্ব্বভূতানি কথয়ন্তি যশো ভুবি ॥ ১৬ ॥
তান্ গুণান্ সংপ্রধার্য্যাহমগ্র্যং[৫] চাভিজনং তব।
তারয়া প্রতিষিদ্ধোঽপি সুগ্রীবেণ[৬] সমাগতঃ ॥ ১৭ ॥

১৪। লো-টী। প্রস্থিতং বিনীতং যথা [স্যাত্তথা]। ধর্ম্মসংহিতং ধর্ম্মযুক্তম্।

১৫। লো-টী। কারুণ্যং করুণা কৃপেতি যাবৎ। 'করুণবেদী'তি কাচিৎক-পাঠে করুণঃ করুণরসঃ। 'করুণস্তু রসে বৃক্ষে কৃপায়াং করুণা মতে'তি কোষঃ।

১৭। লো-টী। অগ্র্যং শ্রেষ্ঠম্। সমাগতো যুদ্ধায় সঙ্গতঃ।

১৪। টিপ্পনী। ধর্ম্মসংহিতং ধর্ম্মসংযুক্তং প্রস্থিতং বিনয়ান্বিতম্ অথচ পরুষং কঠোরমিদং বক্ষ্যমাণং বাক্যম্ অব্রবীৎ।

১৫-১৬। টিপ্পনী। প্রস্থিতং বাক্যমাহ—কুলীন ইত্যাদিনা। সত্ত্বসম্পন্নো ধৈর্য্যযুক্তঃ। সত্ত্বসম্পন্নঃ প্রাকৃতবিলক্ষণসত্ত্বগুণযুক্তঃ, চরিতব্রতঃ চরিতানি কৃতানি ব্রতানি বেদোক্তকর্ম্মাণি যেন সঃ, করুণবেদী করুণং দয়াবন্তং বেত্তি স্বকীয়ত্বেন জানাতি তচ্ছীলঃ, সানুক্রোশো দয়াসহিতঃ, সময়জ্ঞঃ সময়ং কার্য্যোচিতকালং জানাতি সঃ। শিরোঃ। সময়জ্ঞ আচারজ্ঞঃ। করুণবেদী কারুণ্যজ্ঞঃ। গোঃ রাঃ।

সেই বালী মহাবল রামচন্দ্র ও লক্ষ্মণকে [উপস্থিত] দর্শন করিয়া ধর্ম্মযুক্ত বিনয়ান্বিত [অথচ] কঠোর [এই] বাক্য বলিল—॥ ১৪ ॥

রাম সৎকুলজাত, ধৈর্য্যসম্পন্ন, তেজস্বী, বেদোক্তকর্ম্মানুষ্ঠানে রত, করুণরসজ্ঞ, প্রজাপুঞ্জের হিতসাধনে নিরত, সদয়, মহোৎসাহসম্পন্ন, আচারজ্ঞ ও দৃঢ়ব্রত; [হে রাম] পৃথিবীস্থ সকল প্রাণী এইরূপে তোমার যশ কীর্ত্তন করিয়া থাকে ॥ ১৫-১৬ ॥

১। ক 'পরুষং'। ২। ক 'প্রস্থিতং', ঙ 'পৌরুষম্'। ৩। ক 'কারুণ্য-'। ৪। গ 'মহেষ্বাসঃ'। ৫। গ '-গ্র্যশ্চাভিজনস্তব'। ৬। ঘ '-বং সমুপাগতঃ'।

ত্বং নরাধিপতেঃ পুত্রঃ প্রথিতঃ প্রিয়দর্শনঃ ।
লিঙ্গমেতচ্চ তে রাম দৃশ্যতে ধর্ম্মসংহিতম্[1] ॥ ১৮ ॥
ইয়ং চাসীন্মম মতিস্ত্বয়ি[2] সম্ভাবিতা গুণাঃ[3] ।
ন ত্বহং ত্বাং বিজানামি ধর্ম্মচ্ছদ্মবৃতং[4] শঠম্ ॥ ১৯ ॥
ন চ ত্বাং[5] বুদ্ধবানস্মি তৃণৈঃ কূপমিবাবৃতম্[6] ।
সতাং বেশধরং পাপং ভস্মচ্ছন্নমিবানলম্ ॥ ২০ ॥

১৯। লো-টী। গুণাঃ কারুণ্যাদয়ঃ অস্মিংস্ত্বয়ি সম্ভাবিতাঃ সহজাঃ, ইয়ং মতির্ম্মম। 'ইতি চাসীন্মমে'তি ক্বচিৎ পাঠঃ। ধর্ম্মচ্ছদ্মনা কপটবেশেন বৃতম্ আবৃতম্।

২০। লো-টী। সতাং বেশধরং ত্বাং ন বুদ্ধবান্, অত্র দৃষ্টান্তদ্বয়ম্।

১৭। টিপ্পনী। অভিজনং মহাকুলপ্রসূতত্বম্। তিঃ। অভিজনম্ আভিজাত্যম্। সমাগতো যুদ্ধং কৃতবানস্মি। গোঃ রাঃ। সংপ্রধার্য্য বিচার্য্য।

১৮-১৯। টিপ্পনী। ধর্ম্মসংহিতং ধর্ম্মসম্বন্ধযুক্তম্ এতৎ লিঙ্গং চিহ্নং প্রব্রজ্যাবেশ ইত্যর্থঃ, তব দৃশ্যতে। সম্ভাবিতাঃ পূজিতাঃ সর্ব্বজনসমাদৃতা অহিংসাদয়ো গুণাস্ত্বয়ি বর্ত্তন্তে ইয়ং মতিঃ বুদ্ধিশ্চ মমাসীৎ। তু কিন্তু অহং ধর্ম্মচ্ছদ্মাবৃতং ধর্ম্মস্য ছদ্মনা ব্যাজেন কপটবেশেনেত্যর্থঃ, বৃতম্ আচ্ছাদিতং শঠং ত্বাং ন বিজানামি ব্যজানাম্।

২০। টিপ্পনী। সতাং সাধূনাং বেশধরম্।

আমি তোমার সেই সকল গুণের বিষয় ও উত্তম বংশের বিষয় বিবেচনা করিয়া [ভার্য্যা] তারাকর্ত্তৃক নিষিদ্ধ হইয়াও সুগ্রীবের সহিত যুদ্ধে প্রবৃত্ত হইয়াছিলাম ॥ ১৭ ॥

তুমি রাজপুত্র, বিখ্যাত, প্রিয়দর্শন ; ধর্ম্মসম্বন্ধবিশিষ্ট এই চিহ্ন (প্রব্রজ্যাবেশ)ও তোমার দেখা যাইতেছে ; হে রাম, আমার ইহাও মনে হইয়াছিল [যে], তোমাতে [অহিংসাদি] পূজিত (সর্ব্বজনসমাদৃত) গুণসমূহ বর্ত্তমান রহিয়াছে ; কিন্তু আমি জানিতে পারি নাই [যে] তুমি ধর্ম্মের কপটবেশে আচ্ছাদিত শঠ ॥ ১৮-১৯ ॥

তৃণাবৃত কূপের ন্যায়, ভস্মাবৃত বহ্নির ন্যায় সাধুবেশধারী পাপাত্মা তোমাকে আমি বুঝিতে পারি নাই ॥ ২০ ॥

১। ঙ '-তঃ'। ২। ঢ 'গতি-'। ৩। ঙ-ছ '-নো', ণ '-তো গুণান্'। ৪। ছ '-দ্মানৃতং', ণ '-দ্মভৃতং'। ৫। ঙ-ছ 'ত্বাঞ্চ'। ৬। ঘ-ঙ 'পঙ্ক-'।

ধর্ম্মবৈতংসিকং[১] ক্ষুদ্রমহং ত্বাং নাববুদ্ধবান্ ।
সতাং বেশধরং[২] পাপং প্রচ্ছন্নাধর্ম্মচারিণম্ ॥ ২১ ॥
নগরে বা পুরে বাপি যদা[৩] নাপকরোম্যহম্ ।
ন চ[৪] তেঽহং বিরুধ্যামি কস্মান্মাং হতবানসি ॥ ২২ ॥
রাজ্ঞো দশরথস্যাথ[৫] পুত্রঃ খ্যাতো মতঃ[৬] কথম্[৭] ।
ধর্ম্মাৎ পরিচ্যুতো রাম ধর্ম্মলিঙ্গধরশ্চ[৮][৯] সন্ ॥ ২৩ ॥

২১। লো-টী। ধর্ম্মবৈতংসিকং ধর্ম্মাৎ স্বভাবাদেব বৈতংসিকং × × পরপ্রাণহরমিতি যাবৎ। 'বৈতংসিকঃ কৌটিকশ্চ মাংসিকশ্চ সমং ত্রয়ম্' ইত্যমরঃ। যদ্বা, বীতংসো মৃগপক্ষিবিশ্বাসহেত্বর্থপ্রাবরণম্, (?) তথা তবাপি মৃগপক্ষিবিশ্বাসার্থং জটাধারণম্, তেন দীব্যতীতি ব্যাধ ইত্যর্থঃ। 'বীতংসো বন্ধনোপায়ে মৃগাণাং পক্ষিণামপি। তেষামেব চ বিশ্বাসহেতোঃ প্রাবরণেঽপি চ ॥' ইতি কোষঃ। ধর্ম্মবৈতংসিকং ধর্ম্মাবরণচ্ছদ্মিনমিতি সর্ব্বজ্ঞঃ। প্রচ্ছন্নং সন্তমধর্ম্মাচারিণম্।

২৩। লো-টী। খ্যাতঃ প্রসিদ্ধঃ, মতো জ্ঞাতঃ। কথং ধর্ম্মাৎ পরিচ্যুতঃ অথ চ ধর্ম্মলিঙ্গী ধর্ম্মচিহ্নবান্।

২১। টিপ্পনী। ধর্ম্মবৈতংসিকং ধর্ম্মেণ (ন তু জাত্যা) বৈতংসিকং ব্যাধং ব্যাধধর্ম্মতুল্যধর্ম্মবিশিষ্টম্ ইত্যর্থঃ। প্রচ্ছন্নাধর্ম্মচারিণম্ প্রচ্ছন্নম্ অপ্রকাশং যথা স্যাত্তথা অধর্ম্মচারিণম্।

২২। টিপ্পনী। তব নগরে পুরে নিবাসভূমৌ চ যদাহং ন অপকরোমি অপাকরবম্, ন চ তে বিরুধ্যামি ন চ তব বিরুদ্ধাচরণম্ অকরবম্, তদা কস্মান্মাং হতবানসি।

২৩। টিপ্পনী। মতোঽভিমতঃ। ধর্ম্মলিঙ্গধরো ধর্ম্মচিহ্নধারী।

ব্যাধের ধর্ম্মবিশিষ্ট, নীচ, সাধুবেশধারী, পাপাত্মা, প্রচ্ছন্ন ভাবে অধর্ম্মাচারী তোমাকে আমি বুঝিতে পারিনাই ॥ ২১ ॥

আমি যখন [তোমার] নগরে বা পুরে (নিবাসস্থানে) [কোন] অনিষ্টাচরণ করি নাই এবং তোমার বিরুদ্ধাচরণ করি নাই [তখন] কেন আমাকে নিহত করিলে ? ॥ ২২ ॥

হে রাম, রাজা দশরথের বিখ্যাত অভিমত পুত্র হইয়া এবং ধর্ম্মচিহ্নধারী হইয়া কেন তুমি ধর্ম্মচ্যুত হইলে ? ॥ ২৩ ॥

১। ঙ '-র্ম্মাবতংসকং'। ২। ছ 'ক্রূরং'। ৩। ক-ঙ-ছ-ট 'যদি'। ৪। ণ 'বাহং তে বি-'। ৫। ণ '-স্যাসি'। ৬। ঙ 'মতং মম'। ৭। ট 'পরঃ'। ৮। ঘ-ঙ-ণ '-ঙ্গী বনেচরঃ'। ৯। ছ '-রঃ শঠঃ', ট '-বশ্চরন্'।

কঃ ক্ষত্রিয়কুলে জাতঃ শ্রুতবাংশ্ছিন্নসংশয়ঃ।
ছদ্মধর্ম্মপরিচ্ছন্নঃ ক্রূরং কর্ম্ম সমাচরেৎ[1] ॥ ২৪ ॥
সাম[2] দানমহঙ্কারঃ ক্ষমা সত্যং ধৃতিঃ[3] স্থিতিঃ[4]।
ইতি ক্ষত্রগুণা রাম দণ্ডশ্চাপ্যপকারিণাম্ ॥ ২৫ ॥
বয়ং শাখামৃগা রাম পুষ্পমূলফলাশনাঃ।
সংপ্রবর্ত্তামহে নৈবং[5] যথা রাম প্রবর্ত্তসে ॥ ২৬ ॥

২৪। লো-টী। শ্রুতবান্ সর্ব্বশাস্ত্রশ্রবণবান্। ছিন্নো ধর্ম্মাংশে সংশয়ো যস্য সঃ।

২৫। লো-টী। অহঙ্কারঃ শৌর্য্যম্, ক্ষমা প্রাপ্তেঽপ্যপরাধে উপেক্ষা, স্মৃতিঃ পূর্ব্বাপরানুসন্ধানম্।

২৬। লো-টী। বয়ং শাখামৃগাঃ হে রামেত্যেকং বাক্যম্, যথা ত্বং বর্ত্তসে তথা হে রাম নৈবমিত্যপরম্।

২৪। টিপ্পনী। শ্রুতবান্ শাস্ত্রজ্ঞানসম্পন্নঃ ছিন্নসংশয়ঃ ধর্ম্মাধর্ম্মবিষয়কসংশয়রহিতঃ কঃ ছদ্মধর্ম্মপ্রতিচ্ছন্নঃ ছদ্মময়েন কাপট্যপূর্ণেন ধর্ম্মেণ প্রতিচ্ছন্নঃ সমাবৃতঃ সন্ ক্রূরং কর্ম্ম সমাচরেৎ অনুতিষ্ঠেৎ।

২৫। টিপ্পনী। অহঙ্কারঃ শৌর্য্যম্ আত্মগৌরববোধো বা, ধৃতির্ধৈর্য্যম্, স্থিতির্দার্ঢ্যম্, অপকারিণাং বিরোধমাচরতাং দণ্ডো দণ্ডবিধানম্।

২৬। টিপ্পনী। হে রাম, বয়ং পুষ্পমূলফলাশনাঃ পুষ্পাদিভোজিনঃ শাখামৃগা বানরাঃ ইত্যেকং বাক্যম্। হে রাম, বয়মপি ন এবং সংপ্রবর্ত্তামহে কার্য্যে প্রবৃত্তা ভবামঃ যথা ত্বং প্রবর্ত্তসে প্রবৃত্তো ভবসি।

শাস্ত্রজ্ঞানী, [ধর্ম্মাধর্ম্মবিষয়ে] নষ্টসংশয়, ক্ষত্রিয়কুলোৎপন্ন কোন্ ব্যক্তি কপটধর্ম্মে সমাবৃত হইয়া (অর্থাৎ আত্মগোপন করিয়া) ক্রূর কর্ম্মের আচরণ করিয়া থাকে? ॥ ২৪ ॥

হে রাম, সাম দান অহঙ্কার (শৌর্য্য অথবা আত্মসম্মানবোধ) ক্ষমা সত্য ধৈর্য্য দৃঢ়তা এবং অপকারিগণের দণ্ডবিধান—এইগুলি ক্ষত্রিয়ের গুণ ॥ ২৫ ॥

হে রাম, আমরা পুষ্পমূলফলভোজী শাখামৃগ (বানর); আমরাও এ ভাবে [কার্য্যে] প্রবৃত্ত হই না, হে রাম, তুমি যে ভাবে প্রবৃত্ত হইতেছ ॥ ২৬ ॥

১। ঘ '-রভেৎ-'। ২। গ 'শমো দান-'। ৩। ঘ-ছ 'স্থিতির্ধৃতিঃ'। ৪। ঙ-ট 'স্মৃতিঃ'। ৫। ঘ-ঙ 'বৈরং'।

ভূমির্হিরণ্যং রূপ্যং চ বিগ্রহে কারণানি চ।
তত্র কস্তে মদীয়েঽস্মিন্ বনে লোভঃ ফলেষু বা ॥ ২৭ ॥
নয়শ্চ বিনয়শ্চৈব নিগ্রহানুগ্রহৌ তথা।
রাজবৃত্তমসংকীর্ণং ন স্যাৎ কামাত্মকো নৃপঃ ॥ ২৮ ॥
ত্বং তু কামপ্রধানশ্চ রাজবৃত্তে ন চ স্থিতঃ।
সঙ্কীর্ণধর্ম্মবৃত্তিশ্চ হিংসালোভপরায়ণঃ ॥ ২৯ ॥

২৭। লো-টী। ভূমিং ভূমিঃ, কুপ্যং তাম্রাদি, কৃতাকৃতমিতি (?) সর্ব্বজ্ঞঃ। 'রূপ্যমি'তি কাচিৎকঃ পাঠঃ।

২৮। লো-টী। নয়ো নীতিঃ। সঙ্কীর্ণম্ অশুদ্ধং তদ্ভিন্নম্। 'সঙ্কীর্ণং নিচিতেঽপি স্যাদশুদ্ধেঽপি চ ভেস্ববৎ' ইতি কোষঃ। কামাত্মকঃ পরেচ্ছানুরূপঃ।

২৯। লো-টী। কামে পরেচ্ছায়াং প্রধানং বুদ্ধির্যস্য সঃ। ন কেবলং বুদ্ধিমাত্রম্, কৃতিরপীত্যাহ—কামেন পরেচ্ছয়া বৃত্তির্বর্ত্তনং করণং যস্য সঃ। 'পধানং প্রকৃতৌ মূর্গে মগামাত্রাস্ম-

২৭। টিপ্পনী। রূপ্যং রজতম্। বিগ্রহে যুদ্ধে কারণানি। মদীয়ে বনে ফলেষু বা তব কো লোভঃ, লোভকারণং নাস্তীত্যর্থঃ। কো লোভঃ কিংবিষয়েচ্ছা বর্ত্ততে। গোঃ বাঃ। তত্র তথা সতি।

২৮। টিপ্পনী। স্বতন্ত্রস্যাপি তে যথেচ্ছব্যবহারো নোচিত ইত্যত আহ—নয়শ্চেত্যাদি। নয়ো নীতিঃ বিনয়ঃ শিক্ষা নিগ্রহানুগ্রহৌ চ দুষ্টশিষ্টান্ প্রতীতি শেষঃ, অসঙ্কীর্ণম্ অমিশ্রিতং বিশুদ্ধমিত্যর্থঃ, রাজবৃত্তং রাজব্যবহারঃ। নৃপঃ কামাত্মকঃ কামপরায়ণো ন স্যাৎ। 'নয়শ্চ বিনয়শ্চোভৌ নিগ্রহানুগ্রহাবপি। রাজবৃত্তিরসঙ্কীর্ণা ন নৃপাঃ কামবৃত্তয়ঃ' ইতি পাশ্চাত্যপাঠঃ (৪।১৭।৩২)। ননু স্বতন্ত্রত্বাদ যথেচ্ছং মম ক্রিয়েতেত্যত আহ—নয় ইতি। নয়ো যথোচিতাজ্ঞাপ্রাপণম্, বিনয়ো বিনম্রতা উভৌ ইমৌ দ্বৌ নিগ্রহানুগ্রহাবপ্যুভৌ অসঙ্কীর্ণা বৈপরীত্যরহিতা রাজবৃত্তিরস্তীতি শেষঃ, অতো নৃপাঃ কামবৃত্তয়ঃ অবিহিতস্বচ্ছন্দবর্ত্তিনো ন ভবন্তীতি শেষঃ। শিরোঃ।

আর, ভূমি (ভূসম্পত্তি) স্বর্ণ ও রৌপ্য যুদ্ধের কারণ ; তাহা হইলে মদীয় এই বনে বা [মদ্ভক্ষ্য] ফলসমূহে তোমার কি লোভ হইতে পারে ? ॥ ২৭ ॥

নয় (নীতি) ও বিনয় (শিক্ষা) [দুষ্টের] নিগ্রহ ও [শিষ্টের প্রতি] অনুগ্রহ [ইহাই] বিশুদ্ধ রাজব্যবহার ; রাজা কামপরায়ণ হইবেন না। ॥ ২৮ ॥

১। ঘ 'কুপ্যঞ্চ'। ২। ঘ-ঙ 'তু'। ৩। ঙ 'তন্নেহাস্তি'। ৪। ঙ ছ '-হোঽনুগ্রহস্তথা'। ৫। ছ '-স্মনো'। ৬। ঙ 'কাম-'। ৭। চ '-ত্তেঽবস্থিতঃ'। ৮। ঙ 'ব্যবস্থিতঃ'। ৯। ঙ '-কর্ম্ম-'।

ন তেঽস্তি[1] সুমতির্ধর্ম্মে নার্থে বুদ্ধিরুপস্থিতা[2]।
ইন্দ্রিয়ৈঃ কামবৃত্তিস্ত্বং[3] ক্লিশ্যসে[4] প্রাকৃতো যথা ॥ ৩০ ॥
ফলমূলাশনং[5] রাম রাজানং[6] বনগোচরম্।
মামিহাযুধ্যমানং[7] ত্বমন্যেন[8] চ সমাগতম্ ॥ ৩১ ॥
হত্বা বাণেন তীক্ষ্ণেন জ্বলতাঽনপকারিণম্।
কিং বক্ষ্যসি সতাং মধ্যে কৃত্বা কর্ম্ম জুগুপ্সিতম্ ॥ ৩২ ॥

বৃদ্ধিম্' ইতি ভূরিঃ। ন চ স্থিরঃ অস্থির ইত্যর্থঃ। 'রাজবৃত্তে ন চ স্থিতঃ' ইত্যপি ক্বচিৎ পাঠঃ। সঙ্কীর্ণধর্ম্মবৃত্তিরশুদ্ধধর্ম্মবৃত্তিঃ নিষিদ্ধধর্ম্মবৃত্তিরিত্যর্থঃ। 'সঙ্কীর্ণো ধর্ম্মবৃত্তিশ্চে'তি পাঠে সঙ্কীর্ণশ্চ ধর্ম্মবৃত্তিশ্চেত্যর্থঃ।

৩০। লো-টী। সুমতিঃ শোভনা মতিঃ। 'স্বমতিরি'তি পাঠে তে তব স্বীয়া মতিরিত্যর্থঃ। ইন্দ্রিয়ৈশ্চেতোভিঃ করণৈঃ, চেতসি যৎ স্ফুরতি তদেব করোষি ন পুনর্ব্বিচার্য্যেত্যর্থঃ। দৃশ্যসে। 'হৃষ্যসে' ইত্যপি ক্বচিৎ পাঠঃ।

৩১। লো-টী। অন্যেন সুগ্রীবেণ সমাগতং সম্বদ্ধম্।

২৯। টিপ্পনী। কামপ্রধানঃ স্বেচ্ছাচারপরায়ণঃ। সঙ্কীর্ণধর্ম্মবৃত্তিঃ সঙ্কীর্ণা অবিশুদ্ধা ধর্ম্মবৃত্তির্ধর্ম্মাচারো যস্য সঃ। 'রাজবৃত্তেষু সঙ্কীর্ণঃ' ইতি পাশ্চাত্যপাঠঃ (৪ ১৭।৩৩)। রাজবৃত্তেষু সঙ্কীর্ণো বিপরীতবৃত্তিঃ। শিরোঃ।

৩০। টিপ্পনী। অর্থে অর্থবিষয়ে চ তব বুদ্ধির্নোপস্থিতা নোৎপন্না। কামবৃত্তিঃ স্বেচ্ছাচারস্ত্বমিন্দ্রিয়ৈঃ ক্লিশ্যসে পীড্যসে।

৩১-৩২। টিপ্পনী। বনগোচরং বনাশ্রয়ম্ ইহ অত্র অযুধ্যমানং ত্বয়া সহেতি শেষঃ,

---

তুমি স্বেচ্ছাচারপরায়ণ এবং রাজগণের আচরণে অবস্থিত নহ। তোমার ধর্ম্মবিষয়ক আচার অবিশুদ্ধ, তুমি হিংসা ও লোভপরায়ণ ॥ ২৯ ॥

তোমার ধর্ম্মে সুবুদ্ধি নাই, অর্থবিষয়ে[-ও] তোমার বুদ্ধি জন্মে নাই। [কেবল] ইন্দ্রিয়বর্গ সাধারণ ব্যক্তির ন্যায় স্বেচ্ছাচারী তোমাকে ক্লেশ দিতেছে ॥ ৩০ ॥

হে রাম, ফলমূলভোজী বনাশ্রয়ী রাজা, [তোমার সহিত] এই স্থানে

১। ঘ-ছ 'তেঽস্ত্যপচিতিধ-', ঙ-ট 'তেঽস্ত্বপচিতিধ-'। ২। ঘ-ঙ-ট '-রবস্থিতা', ণ '-র্বাবস্থিতা'। ৩। ক '-[illegible]ত্তিস্ত্বং', ছ '-বৃত্তিশ্চ', ট 'বৃত্তস্ত্বং'। ৪। ছ-ট ণ 'বৃহ্যসে'। ৫। ট '-শিনং'। ৬। ক 'বালিনং'। ৭। ছ '-নস্ত্বম-'। ৮। ণ '-ন্যে শরণমাগতম্'।

রাজহা ব্রহ্মহা গোঘ্নশ্চৌরঃ প্রাণিবধে রতঃ।

নাস্তিকঃ পরিবেত্তা চ সর্ব্বে নিরয়গামিনঃ ॥ ৩৩ ॥

অধার্য্যং চর্ম্ম মে সদ্ভিঃ[১] করিষ্যসি কিমস্থিভিঃ।

অভক্ষ্যং চৈব মে মাংসং ত্বাদৃশৈর্ব্রহ্মচারিভিঃ[২] ॥ ৩৪ ॥

পঞ্চ পঞ্চনখা ভক্ষ্যা ব্রহ্মক্ষত্রেষু রাঘব।

শশকঃ শল্লকী গোধা খড়্গঃ[৩] কূর্ম্মশ্চ পঞ্চমঃ ॥ ৩৫ ॥

৩৩। লো-টী। পরিবেত্তা জ্যেষ্ঠে অকৃতদারে যঃ কনীয়ান্ কৃতদারঃ।

৩৪। লো-টী। ত্বাদৃশৈস্ত্বৎসদৃশৈরপি।

বিশেষতঃ অন্যেন সহ সমাগতং যুদ্ধরতং ফলমূলাশনং ফলমূলমাত্রভক্ষ্যং মাং জ্বলতা তীক্ষ্নেন বাণেন হত্বা অতো জুগুপ্সিতং নিন্দিতং কর্ম্ম কৃত্বা স্থিতস্ত্বং সতাং সাধূনাং মধ্যে কিং বক্ষ্যসি।

৩৩। টিপ্পনী। রাজহা রাজঘাতী। গোঘ্নো গোহন্তা। রাজহাদয়ো নিরয়গামিনঃ নরকগামিনো ভবন্তি। পরিবেত্তা জ্যেষ্ঠেঽকৃতদারে অকৃতাগ্নিহোত্রে চ কৃতদারঃ কৃতাগ্নিহোত্রো-ঽনুজঃ। তিঃ।

৩৪। টিপ্পনী। যদ্যপি মৃগয়ায়াং ক্ষত্রিয়স্য মৃগহননং ন দোষায় তথাপি 'ন কুর্য্যান্নিষ্ফলং কর্ম্মে'তি শিষ্টানুশাসনাদফলোঽয়ং মদ্বধো দোষ এবেত্যাহ—অধার্য্যমিতি। অধার্য্যং ধারণস্থানহম্।

৩৫-৩৬। টিপ্পনী। ভক্ষ্যাভক্ষ্যৌ নিরূপয়তি পঞ্চ পঞ্চনখা ইতি অভক্ষ্যাণীতি চ দ্বাভ্যাম্। 'পঞ্চ পঞ্চনখা ভক্ষ্যা ব্রহ্মক্ষত্রেণ রাঘব' ইতি পাশ্চাত্ত্যপাঠঃ (৪।১৭।৩৯)।

যুদ্ধে অপ্রবৃত্ত, [বিশেষতঃ] অন্যের সহিত যুদ্ধে প্রবৃত্ত, অনপকারী আমাকে প্রজ্বলিত তীক্ষ্ণ বাণদ্বারা বধ করিয়া নিন্দিতকর্ম্মকারী তুমি সাধুগণের মধ্যে কি বলিবে? ॥ ৩১-৩২ ॥

রাজহা, ব্রহ্মহা, গোঘ্ন, চোর, প্রাণিবধে নিরত, নাস্তিক ও পরিবেত্তা (অকৃতদার জ্যেষ্ঠ বর্ত্তমানে কৃতদার কনিষ্ঠ), [ইহারা] সকলে নরকগামী হয় ॥ ৩৩ ॥

আমার চর্ম্ম সাধুগণের অধার্য্য, [আমার] অস্থিদ্বারা [-ই বা] কি [কার্য্য] করিবে? আর আমার মাংস[-ও] তোমার ন্যায় ব্রহ্মচারীদিগের অভক্ষ্য ॥ ৩৪ ॥

হে রাঘব, ব্রাহ্মণ ও ক্ষত্রিয়ের মধ্যে পাঁচটি পঞ্চনখবিশিষ্ট প্রাণী ভক্ষ্য

১। গ 'সদ্ভির্ম্মে'। ২। ঘ-ঙ-ছ '-বাদিভিঃ'। ৩। ছ 'কূর্ম্মঃ খড়্গাশ্চ', ট-ণ 'খড়্গী'

অভক্ষ্যাণি[1] চ পঞ্চৈব[2] যানি রাম শ্রুতানি মে[3]।
শৃগালশ্চৈব[4] নক্রশ্চ বানরঃ কিন্নরো নরঃ ॥ ৩৬ ॥
চর্ম্ম চাস্থি চ মে[5] রাম ন স্পৃশন্তি মনীষিণঃ।
ভক্ষ্যং নৈব চ মে মাংসং সদ্ভিঃ পঞ্চনখো হ্যহম্ ॥ ৩৭ ॥
ত্বয়া নাথেন কাকুৎস্থ ন[6] সনাথা বসুন্ধরা।
প্রমদা[7] শীলসম্পন্না ধূর্ত্তেন পতিনা যথা ॥ ৩৮ ॥

পরিসংখ্যাবিধিরয়ম্। ব্রহ্মক্ষত্রেণেত্যুপলক্ষণম্, ত্রৈবর্ণিকেনেত্যর্থঃ। গোঃ রাঃ। ব্রহ্মক্ষত্রেণ ব্রাহ্মণেন ক্ষত্রিয়েণ চ পঞ্চনখাঃ পঞ্চৈব ভক্ষ্যাঃ। পরিসংখ্যাবিধিরয়ম্, রাগাদন্যত্রাপি ভক্ষণস্য প্রাপ্তত্বাৎ, অত এব এবকারলাভঃ। শিরোঃ। যানি পঞ্চ অভক্ষ্যাণি ময়া শ্রুতানি তানি শৃগালাদীনীত্যর্থঃ। নক্রঃ কুম্ভীরঃ।

৩৭। টিপ্পনী। মনীষিণঃ মৃগচর্ম্মবৎ মম চর্ম্ম গজাস্থিবচ্চ মমাস্থি ন স্পৃশন্তি। মম মাংসঞ্চ সদ্ভির্ন ভক্ষ্যম্। অহম্ অভক্ষ্যঃ পঞ্চনখঃ।

৩৮। টিপ্পনী। ধূর্ত্তেন পতিনা পত্যা যথা শীলসম্পন্না সৎস্বভাববিশিষ্টা প্রমদা ন সনাথা রক্ষকবতী, তথা ত্বয়া নাথেন রক্ষকেণ বসুন্ধরা ন সনাথা। ত্বং তু ন রাজ্যার্হ ইতি বিশদোঽর্থঃ।

[রূপে প্রচলিত আছে]—শশক, শল্লকী (সজারু), গোধা (গোসাপ), খড়্গ (গণ্ডার) এবং পঞ্চম কূর্ম্ম ॥ ৩৫ ॥

হে রাম, আমি যে পাঁচটি অভক্ষ্যের (অভক্ষ্য পঞ্চনখের) কথা শ্রবণ করিয়াছি [তাহা এই]—শৃগাল, নক্র (কুম্ভীর), বানর, কিন্নর ও নর ॥ ৩৬ ॥

হে রাম, আমার চর্ম্ম ও অস্থি মনীষিগণ স্পর্শ[-ও] করেন না ; আমার মাংস সাধুগণের ভক্ষ্যও নহে। আমি [অভক্ষ্য] পঞ্চনখ ॥ ৩৭ ॥

সৎস্বভাববিশিষ্টা প্রমদা যেরূপ ধূর্ত্ত পতিদ্বারা নাথবতী (রক্ষকসম্পন্না) হয় না, সেইরূপ হে কাকুৎস্থ, নাথ (রক্ষক) তোমার দ্বারা বসুন্ধরা নাথবতী (রক্ষক-সম্পন্না) নহেন ॥ ৩৮ ॥

১। চ '-ভক্ষ্যা যেন'। ২। গ '-কৈতে'। ৩। গ 'চ'। ৪। চ '-শ্চৈব'। ৫। ঙ 'মাংসঞ্চ'। ৬। ঘ 'সনাথা ন'। ৭। ঙ 'রূপ-'।

শঠো[১] নৈকৃতিকঃ[২] ক্ষুদ্রো[৩] ধর্ম্মবৈতংসিকো[৪]ঽনৃজুঃ।
কথং দশরথেন ত্বং জাতঃ পাপো[৫] মহাত্মনা ॥ ৩৯ ॥
ছিন্নচারিত্রকক্ষেণ[৬] সতাং ধর্ম্মাতিবর্ত্তিনা[৭]।
ত্যক্তধর্ম্মাঙ্কুশেনাহং[৮] নিহতো রামহস্তিনা ॥ ৪০ ॥

৩৯। লো-টী। শঠো ধর্ম্মাভীরুঃ। অনৃজুর্ব্বক্রঃ।

৪০। লো-টী। ছিন্না চারিত্র্যারূপা কক্ষ্যা মধ্যবন্ধনং যেন তেন। ধর্ম্মাতিবর্ত্তিনাঽতি ক্রান্তধর্ম্মণা।

৩৯। টিপ্পনী। শঠো গূঢ়বিপ্রিয়কৃৎ, নিকৃতিং পরাপকারং চরতীতি নৈকৃতিকঃ। তিঃ। নিকৃত্যা অপকারেণ জীবতীতি নৈকৃতিকঃ। গোঃ রাঃ। ক্ষুদ্রো নীচকর্ম্মা। শিরোঃ। ধর্ম্ম-বৈতংসিকঃ ধর্ম্মেণ বৈতংসিকো ব্যাধঃ ব্যাধস্বভাব ইত্যর্থঃ। অনৃজুঃ কুটিলঃ। শঠত্বাদিবিশিষ্টঃ কথং মহাত্মনা দশরথেন জাত ইতি বিস্ময়ঃ।

৪০। টিপ্পনী। ছিন্নচারিত্রকক্ষেণ ছিন্না সচ্চরিত্রতারূপা কক্ষা গজবন্ধনরজ্জুর্যেন তেন, সতাং সাধূনাং ধর্ম্মাতিবর্ত্তিনা সজ্জনধর্ম্মলঙ্ঘনকারিণা, ত্যক্তধর্ম্মাঙ্কুশেন ত্যক্তো নিরাকৃতো ধর্ম্মরূপোঽঙ্কুশো যেন তেন রামহস্তিনা রামরূপেণ হস্তিনাহং নিহতঃ। 'ছিন্নচারিত্র্যকক্ষ্যেণ' ইতি পাশ্চাত্য পাঠঃ (৪।১৭।৪৪)। ছিন্না চারিত্র্যকক্ষ্যা সদাচারমর্য্যাদা যেন স তেন, অতএব সতাং ধর্ম্মাতি বর্ত্তিনা সজ্জনধর্ম্মোল্লঙ্ঘনশীলেন, অত এব ত্যক্তধর্ম্মাঙ্কুশেন ত্যক্তোঽতিপ্রার্থনয়া ত্যাজিতঃ ধর্ম্মাঙ্কুশো যেন তেন সুগ্রীবেণ কর্ত্রা রামহস্তিনা রামহস্তসম্বন্ধিনা বাণেন করণেন অহং নিহতস্তাড়িতঃ। শিরোঃ। ছিন্না চারিত্র্যস্য কক্ষ্যা মর্য্যাদা যেন স তথা, সতাং ধর্ম্মমতিক্রান্তেন। তিঃ। ছিন্না চারিত্র্যমেব কক্ষ্যা ইভবন্ধনং যেন স তথা। সতাং ধর্ম্মাতিবর্ত্তিনা সতাং ধর্ম্মাঃ সামদানসাপরাধি-জনদণ্ডনাদয়ঃ তানতীত্য বর্ত্তত ইতি তথা। গজবিষয়ে অতিক্রান্তমর্য্যাদেনেত্যর্থঃ। গোঃ রাঃ।

শঠ, পরাপকারী, নীচ ব্যাধস্বভাব, কুটিল, পাপাত্মা তুমি কিরূপে মহাত্মা দশরথের ঔরসে জন্মগ্রহণ করিলে? ॥ ৩৯ ॥

সচ্চরিত্রতারূপ ইভবন্ধনরজ্জুর উচ্ছেদসাধক, সজ্জনোচিত কর্ম্মের উল্লঙ্ঘন-কারী, ধর্ম্মরূপ অঙ্কুশের নিরাকর্ত্তা রামরূপ হস্তী আমাকে নিহত করিল ॥ ৪০ ॥

১। চ '-ঠোঽপি নৈকৃতঃ'। ২। ঙ-ছ 'পাপো'। ৩। ঙ '-নৈকৃতিকো-'। ৪। চ '-কো মৃদুঃ'। ৫। ঙ 'ক্ষুদ্রো', ছ 'ক্রূরো'। ৬। ণ 'ছদ্ম-'। ৭। ঙ 'বর্ম্মাতি-', ণ 'ধর্ম্মনিবর্ত্তিনা'। ৮। ঙ-পুস্তকে ইদমর্দ্ধং পরশ্লোকশ্চ ন স্তঃ।

ত্বয়া হ্যদৃশ্যেন[1] রণে নিহতোঽহং দুরাত্মনা।
প্রসুপ্তঃ[2] পন্নগেনেব নরঃ কালবশং[3] গতঃ ॥ ৪১ ॥

দৃশ্যস্ত্বং[4] যদি যুধ্যেথা[5] ময়া সহ নৃপাত্মজ।
অদ্য বৈবস্বতং পশ্যেস্ত্বং ধ্রুবং নিহতো ময়া ॥ ৪২ ॥

সুগ্রীবপ্রিয়কামেণ যদহং হিংসিতস্ত্বয়া[6]।
কণ্ঠে বদ্ধ্বা প্রদত্তঃ[7] স্যান্ময়া তব স রাবণঃ ॥ ৪৩ ॥

ন্যস্তাং সাগরতোয়ে বা পাতালে বাপি মৈথিলীম্।
আনয়েয়মহং[8] শক্ত্যা[9] শ্বেতামশ্বতরীমিব ॥ ৪৪ ॥

৪৩। লো-টী। যদ্ যেন নিমিত্তেনাহং হিংসিতঃ।

৪১। টিপ্পনী। কালবশং গতঃ প্রসুপ্তো নরো যথা পন্নগেন সর্পেণ নিহন্যতে তথাহম্ অদৃশ্যেন ত্বয়া নিহতঃ।

৪২। টিপ্পনী। যদি ত্বং দৃশ্যো দৃষ্টিগোচরঃ সন্ যুধ্যেথাঃ তদাদ্য ত্বং বৈবস্বতং যমং পশ্যেঃ।

৪৩। টিপ্পনী। যদ্ যদর্থং যস্য রাবণস্যান্বেষণার্থমিত্যর্থঃ, ত্বয়াহং হিংসিতো নিহতঃ, স রাবণঃ ময়া কণ্ঠে বদ্ধ্বা প্রদত্তঃ স্যাৎ।

[অদৃশ্য] সর্প যেরূপ কালবশীভূত প্রসুপ্ত মনুষ্যকে নিহত করে, দুরাত্মা তুমিও সেইরূপ যুদ্ধে অদৃশ্য হইয়া আমাকে নিহত করিয়াছ ॥ ৪১ ॥

হে রাজপুত্র, যদি তুমি [আমার] নেত্রগোচর হইয়া আমার সহিত যুদ্ধ করিতে, [তাহা হইলে] নিশ্চয়ই তুমি অদ্য মৎকর্তৃক নিহত হইয়া যমকে দেখিতে পাইতে ॥ ৪২ ॥

যাহার নিমিত্ত (যে রাবণের নিমিত্ত অর্থাৎ যে রাবণের অন্বেষণার্থ) সুগ্রীবের প্রিয়াভিলাষী হইয়া তুমি আমাকে নিহত করিলে, সেই রাবণকে আমি গলে বন্ধন করিয়া তোমার নিকট সমর্পণ করিতাম ॥ ৪৩ ॥

১। ক '-দৃষ্টেন'। ২। ণ '-প্তপন্ন-'। ৩। ঘ-ণ 'পানবশং'। ৪। ঘ-ঙ '-শ্চস্ত্ব', ছ '-শ্যশ্চ', ট '-শ্যস্ত্ব'। ৫। ঙ '-ত'। ৬। অতঃ পরং ছ-পুস্তকে 'তন্ন সাধু ন চৈবার্থং সুগ্রীবস্তে করিষ্যতি' ইত্যধিকম্। ৭। ণ 'স'। ৮। ঘ-ঙ-ণ '-য়েয়ং যথা'। ৯। ক 'দর্শে'।

পূর্ব্বং মাং স ইহাগত্য[1] রাবণো রাক্ষসাধিপঃ।
সন্ধ্যাকালেঽব্রবীদ্ রক্ষো যুধ্যস্বেতি ময়া সহ ॥ ৪৫ ॥
ইতি ব্রুবন্ ময়া চোক্তো[2] মুহূর্ত্তং[3] মৃষ্যতামিতি[4]।
যাবৎ সন্ধ্যামুপাসেঽহং[5] চাতুঃসামুদ্রিকীমিতি[6] ॥ ৪৬ ॥

৪৪। লো-টী। শ্বেতামশ্বতরীমিবেতি অত্যন্তদুর্গতাম্। 'আনয়েয়মহং দর্শে শ্বেতামশ্বতরীমিবে'তি আকরে পাঠঃ। তত্র দর্শে দর্শনে সতীতি সর্ব্বজ্ঞঃ। 'অশ্বতরী যথে'তি পাঠঃ কচিৎ। 'অশ্বতরিরি'তি পাঠান্তরম্, অশ্বতরযোগাদশ্বতরী অশ্বেন তরতীতি বা অশ্বতরিরৌণাদিক ইপ্রত্যয়ো নিঃস্নুবন্ধঃ। যথা অশ্বতরী সূর্য্যঃ শ্বেতাং শুক্লাং বিধুকলাং দর্শে অমাবাস্যায়াং জলধিগতাং স্বস্তাং পাতালে গোভী রশ্মিভিরানয়তি তথাঽহমানয়েয়ং সীতামিতি বিমলবোধাঃ।

৪৬। লো-টী। চাতুঃসামুদ্রিকীমিতি চতুর্দিগবস্থিতত্বাৎ সমুদ্রস্য। উপাসে অহম্ উপাসনাং করিষ্যে।

৪৪। টিপ্পনী। শ্বেতামশ্বতরীমিব, মধুকৈটভাভ্যাং পাতালে নিরুদ্ধাং শ্বেতাশ্বতরীরূপাং শ্রুতিং হয়গ্রীব ইবেত্যর্থঃ। গোঃ রাঃ। অশ্বতরীশব্দো গৌরাদিঙীষন্তঃ অনন্তপ্রকৃতিকো বা, বৃদ্ধ্যভাবস্তু সংজ্ঞাপূর্ব্বকবিধেরনিত্যত্বাৎ। কিঞ্চ শ্বেতাং শুক্লাম্ অশ্বতরীং তদ্রূপাং শ্রুতিমিব। উক্তস্বরূপাং শ্রুতিং মধুকৈটভৌ জহ্রতুস্তাং হয়গ্রীবোঽনয়দিতি প্রসিদ্ধম্। শিরোঃ।

৪৬। টিপ্পনী। মৃষ্যতাম্ অপেক্ষ্যতাং ত্বয়া। চাতুঃসামুদ্রিকীং সমুদ্রচতুষ্টয়ে সম্পাদনীয়াম্।

[পাতালে মধুকৈটভকর্ত্তৃক নিগৃহীত] শ্বেতাশ্বতরী [-রূপিণী শ্রুতি] যেরূপ [হয়গ্রীবকর্তৃক আনীত হইয়াছিলেন], সেইরূপ আমিও [যে কোন ব্যক্তিকর্ত্তৃক] সাগরজলে বা পাতালে নীতা মৈথিলীকে বলপূর্ব্বক আনয়ন করিতাম ॥ ৪৪ ॥

পূর্ব্বে [একদিন] সেই রাক্ষসাধিপতি রাক্ষস রাবণ এই স্থানে আসিয়া [আমার] সন্ধ্যোপাসনার সময়ে আমাকে বলিল—আমার সহিত যুদ্ধ কর ॥ ৪৫ ॥

সে এইরূপ বলিলে আমি তাহাকে বলিলাম—তুমি মুহূর্ত্ত কাল অপেক্ষা কর, যাবৎ আমি [আমার] সাগরচতুষ্টয়ে সম্পাদনীয় সন্ধ্যার উপাসনা করি ॥ ৪৬ ॥

১। ক 'কিলা-'। ২। ঘ 'চোক্তং'। ৩। ট 'তিষ্ঠ-'। ৪। ছ '-মিহ'। ৫। ঘ '-সেয়ং'। ৬। ক '-সাগরিকীমিমাম্'।

এবমুক্তং যদা রক্ষো ন ব্যতিষ্ঠত পাপকৃৎ।
তদা লাঙ্গূলপাশেন[১] বদ্ধ্বা সন্ধ্যামুপাস্য চ ॥ ৪৭ ॥
ইহানীয় ময়া চোক্তো[২] যুধ্যস্বেতি[৩] স রাক্ষসঃ।
স[৪] প্রণম্য গতো নাহং তব শক্ত ইতি ব্রুবন্ ॥ ৪৮ ॥
তত্তু[৫] কার্য্যময়ং[৬] নৈব সুগ্রীবস্তে করিষ্যতি।
চিরেণ বা[৭] মন্দবুদ্ধিঃ কৃচ্ছ্রেণ চ করিষ্যতি ॥ ৪৯ ॥
অহং যদর্থং নিহতস্ত্বয়া বৈ[৮] কার্য্যগৌরবাৎ।
অহমেব ত্বয়া তত্র কিমর্থং ন নিযোজিতঃ ॥ ৫০ ॥

৪৭। লো-টী। আদৌ লাঙ্গূলপাশেন বদ্ধ্বা ততঃ রক্ষে ক্রুদ্ধেতি বোধ্যম্, পূর্ব্বানুবোধাৎ।
৪৯। লো-টী। সুগমং যথা। কৃচ্ছ্রেণ চ কৃচ্ছ্রেণ বা।

৪৭-৪৮। টিপ্পনী। ন ব্যতিষ্ঠত ন স্থিরোঽভবৎ যুদ্ধার্থং চাঞ্চল্যং প্রকটয়ামাসেত্যর্থঃ। নাহং তব শক্তঃ নাহং ত্বয়া সহ যোদ্ধুং সমর্থ ইতি ব্রুবন্ গতঃ।

৪৯। টিপ্পনী। তৎ কার্য্যং সীতোদ্ধাররূপমিত্যর্থঃ, সুগ্রীবো ন করিষ্যতি নৈব কর্ত্তুং শক্ষ্যতি; বা অথবা, চিরেণ মহীয়সা কালেন কৃচ্ছ্রেণ কষ্টেন চ করিষ্যতি।

৫০। টিপ্পনী। কার্য্যগৌরবাৎ কার্য্যগুরুত্বং বিচার্য্য যদর্থং যৎকার্য্যার্থম্ অহং ত্বয়া নিহতঃ কিমর্থমহমেব ত্বয়া তত্র তস্মিন্ কার্য্যে ন নিযোজিতঃ।

আমাদ্বারা এইরূপ অভিহিত হইয়া[-ও] যখন পাপকারী রাক্ষস সুস্থির হইতে পারিল না (অর্থাৎ যুদ্ধের জন্য অস্থির হইয়া উঠিল), তখন আমি তাহাকে লাঙ্গুলপাশে আবদ্ধ করিয়া, সন্ধ্যোপাসনা করিয়া এবং এই স্থানে আনয়ন করিয়া সেই রাক্ষসকে বলিলাম '[এখন] যুদ্ধ কর'। সে আমাকে প্রণামপূর্ব্বক 'আমি তোমার [সহিত যুদ্ধ করিতে] সমর্থ নহি' ইহা বলিয়া প্রস্থান করিল ॥ ৪৭-৪৮ ॥

[তোমার] সেই কার্য্য মন্দবুদ্ধি এই সুগ্রীব [হয় মোটেই] করিতে পারিবে না অথবা বহুকালে ও [অতি] কষ্টে করিবে ॥ ৪৯ ॥

১। চ 'বৈ বাহুপা-'। ২। ক-খ 'প্রোক্তো'। ৩। চ 'ময়া সহ'। ৪। ঙ গ 'প্রণম্য স'। ৫। ছ 'তত্তু কাম-', চ 'তত্র'। ৬। গ '-ময়ত্নেন'। ৭। ঙ-চ-গ 'রাম দুর্ব্বুদ্ধিঃ'। ৮। ছ 'বা'।

কার্য্যস্য [১]কারণার্থায় যদর্থং পরিতপ্যসে।
ময়ৈব দত্তঃ স ভবেৎ তব ভার্য্যাপহারকঃ [২]॥ ৫১ ॥
যুক্তং [৩]যৎ প্রাপ্নুয়াদ্রাজ্যং সুগ্রীবঃ স্বর্গতে ময়ি।
[৪]তদযুক্ত[৫]মধর্ম্মেণ যত্ত্বয়াহং হতো [৬]রণে ॥ ৫২ ॥

৫১। লো-টী। যদর্থং রাবণার্থং রাবণবধার্থমিত্যর্থঃ, যৎ কার্য্যং তস্য কারণার্থায় যস্থং পরিতপ্যসে কেন সহায়েন রাবণমহং হন্যামিতি চিন্তয়সীত্যর্থঃ। 'কারণং করণে হেতু-বধয়োশ্চ নপুংসকমি'তি কোষঃ।

লো-টী। পাতালাদৌ তে প্রিয়া বর্ত্ততে তথাপি সা চ সাপি দত্তা স্যাদিত্যর্থঃ। [২য়-পাঠান্তরং দ্রষ্টব্যম্]।

৫২। লো-টী। যুক্তম্ উচিতং দায়ত্বাৎ।

৫১। টিপ্পনী। যদর্থং যদ্রাবণবধার্থং কার্য্যস্য অন্বেষণাদিকার্য্যজাতস্যেত্যর্থঃ, কারণার্থায় সম্পাদনানিমিত্তং পরিতপ্যসে কেন তৎ কার্য্যজাতং কারয়ামীতি বিচিন্ত্য দুঃখং প্রাপ্নোষি, স তব ভার্য্যাপহারকো ময়ৈব দত্তো ভবেৎ অহমেব তং ত্বৎসমীপমানেতুং শক্নুয়ামিত্যর্থঃ।

৫২। টিপ্পনী। অধর্ম্মেণ যত্ত্বয়াহং নিহতস্তদযুক্তম্ অনুচিতম্।

কার্য্যের গুরুত্ব বিবেচনা করিয়া যে কার্য্যের নিমিত্ত তুমি আমাকে নিহত করিলে, সেই কার্য্যে আমাকেই কেন তুমি নিয়োজিত কর নাই ? ॥ ৫০ ॥

যাহার জন্য (যে রাবণের বধার্থ) তুমি [অন্বেষণাদি] কার্য্য করাইবার নিমিত্ত পরিতাপ করিতেছ (অর্থাৎ কাহার দ্বারা সেই অন্বেষণাদি কার্য্য করাইবে এই চিন্তা করিয়া দুঃখ পাইতেছ), তোমার সেই ভার্য্যাহরণকারীকে আমিই [আনিয়া] দিতাম ॥ ৫১ ॥

আমি স্বর্গে গমন করিলে সুগ্রীব যে রাজ্য পাইবে ইহা উচিত[-ই], [কিন্তু] তুমি যে আমাকে অধর্ম্মাচরণপূর্ব্বক রণে নিহত করিলে, তাহা অনুচিত ॥ ৫২ ॥

১। গ 'করণা-'। ২। অতঃ পরং ঘ-পুস্তকে 'পাতালে সাগরে বাপি বর্ত্ততে সা চ তে প্রিয়া।' ইতি, গ-পুস্তকে 'পাতালে সাগরে বাপি বর্ত্ততে সা প্রিয়া তব।' ইত্যধিকম্। ৩। ঙ 'তৎ'। ৪। গ 'তত্রাযুক্ত-'। ৫। চ 'ত্বয়াহং নিহতো'। ৬। গ 'বনে'।

কামমেবংবিধো লোকঃ কালেন পরিমুহ্যতে।
ক্ষমং কৃতং চেদ্ভবতা দুষ্কৃতং সম্প্রধার্য্যতাম্ ॥ ৫৩ ॥

ইন্দ্রদত্তামিমাং মালাং সুগ্রীবঃ প্রতিমুঞ্চতু।
প্রাপ্নোতু হরিরাজ্যং চ ত্যক্ষ্যামি জীবিতং স্বয়ম্ ॥ ৫৪ ॥

সুগ্রীবমঙ্গদঞ্চৈব তারাঞ্চৈব সুদুঃখিতাম্।
ভবান্ পরিগ্রহৈঃ প্রাপ্তৈর্যথাবদনুপশ্যতু ॥ ৫৫ ॥

৫৩। লো-টী। এবংবিধঃ সত্যসন্ধো লোকঃ বলবীর্য্যশৌর্য্যাদিভিঃ সর্ব্বলোকবশীকরণসমর্থঃ, 'কালঃ কলয়তামহমি'তি গীতোক্তেঃ, কালে বিপত্তিকালেঽপি ন মুহ্যতে। 'কালেন পরিমুহ্যতে' ইতি পাঠঃ ক্বচন। নম্ন নাহং মুগ্ধঃ যতঃ শরণাগতোপেক্ষা অনুচিতেতি তব হননং যুক্তমেব কৃতম্, তত্রাহ—ক্ষমমিতি। ক্ষমং যুক্তং চেদ্ যদি কৃতং ভবতা ভাব্যতে তৎ কেবলং দুষ্কৃতং পাপমেব সম্প্রধার্য্যতাম্। 'সুকৃতমি'তি পাঠে তদা সুকৃতং পুণ্যমেবেতি সোপালম্ভোক্তিঃ।

৫৫। লো-টী। পরিগ্রহৈঃ পরিচ্ছদৈঃ প্রাপ্তৈরুচিতৈর্বিশিষ্টান্ যথাবদ্ বৈষম্যাভাবেনানুপশ্যতু।

৫৩। টিপ্পনী। এবংবিধস্ত্বদ্বিধঃ স্বার্থপরো লোকঃ কালেন পরিমুহ্যতে কদাপি মোহবশং গচ্ছেদিতি সত্যম্, কিন্তু যদি ভবতা ক্ষমং যুক্তং কৃতমিতি চিন্ত্যতে তদা তদ্ দুষ্কৃতং পাপমিতি সম্প্রধার্য্যতাং নিশ্চীয়তাম্।

৫৪। টিপ্পনী। প্রতিমুঞ্চতু পরিদধাতু। হরিরাজ্যং বানররাজ্যম্।

৫৫। টিপ্পনী। প্রাপ্তৈঃ পরিগ্রহৈর্বানরপরিজনৈঃ সাকং সুগ্রীবাদীন্ যথাবদ্ যথাযথভাবেন অনুপশ্যতু রক্ষত্বিত্যর্থঃ।

এবংবিধ [স্বার্থবশবর্ত্তী] লোক কালে (সময়ে সময়ে) মুগ্ধ হয় বটে, কিন্তু তুমি যদি উচিত কার্য্য করিয়াছ মনে কর, তবে [তাহা তোমার] দুষ্কৃত (পাপ) [বলিয়াই] অবধারণ কর ॥ ৫৩ ॥

সুগ্রীব ইন্দ্রদত্ত এই মালা পরিধান করুক এবং বানর-রাজ্য লাভ করুক ; আমি স্বয়ং জীবন পরিত্যাগ করিব ॥ ৫৪ ॥

অধিগত [বানর-] পরিজনের সহিত সুগ্রীবকে, অঙ্গদকে এবং সুদুঃখিতা তারাকে তুমি যথাযথভাবে দর্শন করিও (রক্ষা করিও) ॥ ৫৫ ॥

১। ঙ '-বিধা লোকাঃ'। ২। ঙ-ছ-ঢ-ণ 'কালঃ কালেন যুজ্যতে'। ৩। ঢ 'ক্ষেমং'। ৪। ঘ-ণ 'স্বকৃতং', ছ-ঢ 'সুকৃতং'। ৫। ঙ '-পদ্যতাং'। ৬। ঙ 'আ-'। ৭। ঘ 'তু', ঙ-ঢ 'স'। ৮। ঙ 'সপত্নীমুচিতাং ক্ষমাং', ণ 'ত্যক্ষ্যামো জীবিতং বয়ম্'।

ইত্যেবমুক্ত্বা পরিশুষ্কবক্ত্রঃ[১] শরাভিঘাতব্যথিতান্তরাত্মা।
সমীক্ষ্য রামং রবিসন্নিকাশং বভূব তূষ্ণীং স তদা বিচেতাঃ[২] ॥ ৫৬ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে কিষ্কিন্ধ্যাকাণ্ডে বালিবাক্যং নাম
ষোড়শঃ সর্গঃ ॥ ১৬ ॥

৫৬। টিপ্পনী। ব্যথিতান্তরাত্মা ব্যথিতচিত্তঃ বিচেতা হতজ্ঞানো বালী রামং সমীক্ষ্য দৃষ্ট্বা তূষ্ণীং বভূব।

এইরূপ বলিয়া পরিশুষ্কবদন শরাঘাতে ব্যথিতচিত্ত হতচৈতন্য বালী তখন সূর্য্যসদৃশ [তেজস্বী] রামের প্রতি দৃষ্টি নিবদ্ধ করিয়া তূষ্ণীম্ভাব অবলম্বন করিল ॥ ৫৬ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের কিষ্কিন্ধ্যাকাণ্ডে বালিবাক্য-নামক
ষোড়শ সর্গ সমাপ্ত ॥ ১৬ ॥

১। চ '-চক্ষুঃ'। ২। ণ '-চেষ্টঃ'।

সপ্তদশঃ সর্গঃ

ইত্যুক্তঃ[1] প্রস্তৃতং বাক্যং[2] তদা ধর্ম্মার্থসংহিতম্ ।
পরুষং বালিনা রামঃ[3] পতিতেন ধরাতলে[4] ॥ ১ ॥
তং নিষ্প্রভমিবাদিত্যং মুক্ততোয়মিবাম্বুদম্ ।
উক্তবাক্যং হরিশ্রেষ্ঠমুপশান্তমিবানলম্ ॥ ২ ॥
ধর্ম্মার্থ[5]গুণসংযুক্তং শরীর[6]হিতমুত্তমম্ ।
অধিক্ষিপ্ত[7]স্তদা রামস্ত[8]থা বচনমব্রবীৎ ॥ ৩ ॥

১। লো-টী। পরুষমপি ধর্ম্মার্থসংহিতং বাক্যং রাম উক্তঃ। রামপাতিতেন রামেণ পাতিতেন।

২-৩। লো-টী। তং বালিনমিতি দ্বাভ্যামন্বয়ঃ। ধর্ম্মার্থেত্যাদি বাক্যস্থ বিশেষণম্, তথাবচনমিতি সর্ব্বজ্ঞঃ। শরীরহিতং শস্ত্রপূতত্বেনাধর্ম্মনাশাৎ।

১। টিপ্পনী। ধরাতলে পতিতেন বালিনা রাম ইতি প্রাগুক্তং পরুষং তথাপি প্রস্তৃতং নম্রতাবিশিষ্টং ধর্ম্মার্থসংহিতং ধর্ম্মার্থযুক্তং বাক্যম্ উক্ত আসীদিতি শেষঃ। পরুষং পরুষত্বেন প্রতীয়মানম্। শিরোঃ।

২-৩। টিপ্পনী। অধিক্ষিপ্তস্তিরস্কৃতো রামস্তদা হরিশ্রেষ্ঠং বানরপ্রধানং বালিনং ধর্ম্মার্থগুণসংযুক্তং ধর্ম্মার্থগুণৈর্যুক্তং শরীরহিতং মনসঃ শান্তিকরত্বাৎ শরীরস্যাপি হিতকরম্ উত্তমং বচনম্ অব্রবীৎ। কীদৃশং হরিশ্রেষ্ঠমিত্যাহ—নিষ্প্রভমিত্যাদিনা। আদিত্যমিব নিষ্প্রভং প্রভাহীনম্। মুক্ততোয়ং ত্যক্তজলম্ অম্বুদং মেঘমিব। উক্তবাক্যং সমাপ্তবাক্যম্। উপশান্তং নির্ব্বাণশিখম্ অনলং বহ্নিমিব। উপশান্তং জলেন সিক্তম্। শিরোঃ।

ধরাতলে পতিত বালী তখন এবংবিধ পরুষ [অথচ] বিনয়ান্বিত ধর্ম্মার্থযুক্ত বাক্য রামচন্দ্রকে বলিয়াছিল ॥ ১ ॥

[বালিকর্ত্তৃক] সেইরূপে তিরস্কৃত রামচন্দ্র তখন প্রভাহীন সূর্য্যের ন্যায়,

১। ঘ-ঙ-ছ-ট-ণ 'পরুষং'। ২। ক-ঘ ট-ণ 'রামো'। ৩। ক 'তত্র', ঘ 'ধীমান্'। ৪। ট 'রসাতলে'।
৫। ঙ '-যুক্তং হি', ণ '-মুপসং-'। ৬। ক-ট '-রাহিত-', ঙ '-রসুখমুত্তরম্'। ৭। ণ 'রামো বালিনং বাক্যম-'।
৮। ঘ-ঙ ছ-ট '-স্তথ্যং'।

ধর্ম্মমর্থঞ্চ কামঞ্চ সময়ঞ্চাপি[১] লৌকিকম্।
অবিজ্ঞায় কথং বালিন্[২] মাং ধর্ষয়িতুমর্হসি[৩] ॥ ৪ ॥
অপৃষ্ট্বা[৪] বুদ্ধিসম্পন্নান্ বৈদ্যান্ বানর চাপলাৎ।
যৎকিঞ্চন[৫]প্রলাপী[৬] ত্বং বাক্শরৈ[৭]রুপক্রন্তসি[৮] ॥ ৫ ॥
সূক্ষ্মঃ পরমদুর্ব্বোধঃ সতাং ধর্ম্মঃ প্লবঙ্গম।
হৃদিস্থঃ সর্ব্বভূতানামাত্মা[৯] বেদ শুভাশুভে ॥ ৬ ॥

৪। লো-টী। সময়ম্ আচারং সাম্প্রতং কালং বা। ধর্ষয়িতুং বিরূপং বক্তুম্।

৫। লো-টী। বৈদ্যান্ বিদ্যাবতঃ। যৎকিঞ্চনপ্রলাপৈর্যৈঃ কৈশ্চিন্নিরর্থকৈর্ব্বাক্যৈর্ব[illegible] বহুপ্রকারেণ। 'বাক্শরৈরি'তি বা কাচিৎকঃ পাঠঃ।

৬। লো-টী। অত আত্মা ঈশ্বরঃ হৃদিস্থঃ সন্ শুভাশুভে ধর্ম্মাধর্ম্মৌ বেদ জানাতি।

৪। টিপ্পনী। লৌকিকং সময়ং লোকাচারম্। তিঃ। ধর্ম্মাদিকং লৌকিকং সময় শিষ্টাচারমিত্যর্থঃ। শিরোঃ। ধর্ষয়িতুং বিগর্হিতুং তিরস্কর্ত্তুমিত্যর্থঃ।

৫। টিপ্পনী। হে বানর, বুদ্ধিসম্পন্নান্ বুদ্ধিবিশিষ্টান্ বৈদ্যান্ বিদ্যাসম্পন্নান্ জনান্ অপৃষ্ট্বা ধর্ম্মাদিকমিতি শেষঃ, যৎকিঞ্চনপ্রলাপী যস্য কস্যচিন্নিরর্থকবাক্যস্য বক্তা ত্বং বাক্শরৈর্বাক্যবাণৈর্মাম্ উপক্রন্তসি মম মর্ম্মচ্ছেদং বিদধাসীত্যর্থঃ।

৬। টিপ্পনী। হে প্লবঙ্গম হে বানর, সতাং সাধূনাং ধর্ম্মঃ সূক্ষ্মঃ পরমদুর্ব্বোধশ্চ। ধর্ম্মশ্চেদ্ দুর্ব্বোধঃ কথং তর্হি স জ্ঞায়তে ইত্যাহ—হৃদিস্থ ইতি। সর্ব্বভূতানাং সর্ব্বপ্রাণিনাং

উৎসৃষ্ট-সলিল জলদের ন্যায়, নির্ব্বাণ[-শিখ] অনলের ন্যায়, সমাপ্তবাক্য বানরশ্রেষ্ঠ বালীকে ধর্ম্মার্থগুণযুক্ত, শরীরের হিতকর, উত্তম বাক্য বলিলেন—॥ ২-৩ ॥

হে বালিন্, ধর্ম্ম অর্থ কাম এবং লৌকিক আচার না জানিয়া, কি প্রকারে তুমি আমাকে তিরস্কার করিতে পার? ॥ ৪ ॥

বুদ্ধিমান্ বিদ্যাসম্পন্ন ব্যক্তিগণের নিকট [ধর্ম্ম কি তাহা] জিজ্ঞাসা না করিয়া, যত কিছু অনর্থক বাক্যের উচ্চারয়িতা তুমি বাক্যবাণে আমার মর্ম্মচ্ছেদন করিতেছ ॥ ৫ ॥

১। ঙ '-ঞ্চৈব'। ২। ছ 'বিগর্হয়িতু-'। ৩। ঙ-ছ-ঢ-ণ '-মিচ্ছসি'। ৪। ণ '-দৃষ্ট্বা'। ৫। ঙ 'যদনর্থ-'। ৬। ছ '-পন্থং'। ৭। ঙ '-কৃছ্রৈ-'। ৮। ঙ '-রৈরভি-', ছ '-রৈঃ পরি-'। ৯। ঘ-ঙ '-প্রানাং ভূতাত্মৈব'।

[১]চপলৈঃ সচিবৈঃ সার্দ্ধং বানরৈরকৃতাত্মভিঃ।
অন্ধোঽন্ধৈরিব সংযুক্তো বিজ্ঞাস্যসি কথং [২]নয়ম্ ॥ ৭ ॥
[৩]অহন্তু ব্যর্থতামস্য বচনস্য ব্রবীমি তে।
নৈব মাং কেবলং রোষাৎ ত্বং ধর্ষয়িতু[৪]মর্হসি ॥ ৮ ॥
ইক্ষ্বাকূণামিয়ং ভূমিঃ সশৈলবনকাননা।
মৃগপক্ষিমনুষ্যেষু [৫]নিগ্রাহ্যা ধর্ম্মদূষকাঃ ॥ ৯ ॥

৭। লো-টী। বানরৈঃ সার্দ্ধং বর্ত্তমানঃ। নয়ং ধর্ম্মনীতিম্। অকৃতাত্মভিরশিক্ষিতবুদ্ধিভিঃ। অন্ধৈশ্চক্ষুরহিতৈঃ সংযুক্তোঽন্ধ ইব।

৮। লো-টী। ব্যর্থতাং নিরর্থকত্বম্। ধর্ষয়িতুমাক্ষেপ্তুম্।

৯। লো-টী। বনং জলং নিবাসস্থানং বা।

হৃদিস্থো হৃদয়স্থিতঃ আত্মৈব শুভাশুভে ধর্ম্মাধর্ম্মৌ 'কো বা ধর্ম্মঃ কো বা অধর্ম্ম' ইত্যর্থঃ, বেদ জানাতি।

৭। টিপ্পনী। বানরৈর্বানরজাতীয়ৈঃ অকৃতাত্মভিঃ অসংস্কৃতবুদ্ধিভিঃ সচিবৈঃ সার্দ্ধং বর্ত্তমানঃ অতোঽন্ধৈঃ সহ সংযুক্তোঽন্ধ ইব ত্বং কথং নয়ং ধর্ম্মনীতিম্ বিজ্ঞাস্যসি বিশেষেণ অবগমিষ্যসি।

৮। টিপ্পনী। অহম্ অস্য প্রোক্তস্য তব বচনস্য ব্যর্থতাং নিষ্ফলতাং ব্রবীমি প্রতিপাদয়ামি। ত্বং মাং কেবলং রোষাদ্ ধর্ষয়িতুং তিরস্কর্ত্তুং নার্হসি।

৯। টিপ্পনী। ইয়ং ভূমিঃ ইক্ষ্বাকূণাং বর্ত্ততে। অতো মৃগপক্ষিমনুষ্যেষু ধর্ম্মদূষকা নিগ্রাহ্যাঃ নিগ্রহীতুং যোগ্যাঃ। বনং ক্ষুদ্রারণ্যম্, কাননং মহারণ্যম্।

হে বানর, সাধুদিগের ধর্ম্ম সূক্ষ্ম ও অতিদুর্ব্বোধ। সর্ব্বপ্রাণীর হৃদয়ে বর্ত্তমান আত্মা শুভাশুভ [অর্থাৎ কি শুভ এবং কি অশুভ তাহা] অবগত আছেন ॥ ৬ ॥

চপলমতি অসংস্কৃতবুদ্ধি বানর [-জাতীয়] মন্ত্রিগণের সহিত বর্ত্তমান [অতএব] অন্ধের সহিত মিলিত অন্ধের ন্যায় তুমি [ধর্ম্ম]নীতি কিরূপে জানিবে ॥ ৭ ॥

আমি কিন্তু তোমার এই বাক্যের নিরর্থকতা প্রতিপাদন করিতেছি। কেবল ক্রোধবশতঃ তুমি আমাকে কোন মতেই তিরস্কৃত করিতে পার না ॥ ৮ ॥

১। ঙ-ছ 'সচিবৈশ্চপলৈঃ'। ২। ছ-ঢ 'ধর্ম্মম্'। ৩। ণ '-কৃতা-'। ৪। ঢ '-মিচ্ছসি'। ৫। ঙ 'নিগ্রাহ্যা'।

তামিমাং পালয়ত্যদ্য ভরতঃ পৃথিবীপতিঃ।
ধর্ম্মকামার্থতত্ত্বজ্ঞো[২] নিগ্রহানুগ্রহে[৩] রতঃ॥ ১০॥
নয়জ্ঞো[৪] বিনয়জ্ঞশ্চ যস্মিন্ সত্যঞ্চ সংস্থিতম্।
বিক্রমী[৫] দেশকালজ্ঞো বিজিগীষুর্জ্জিতেন্দ্রিয়ঃ॥ ১১॥
যস্য ধর্ম্মকৃতাদেশা[৬] বয়মন্যে চ সাধবঃ।
চরন্তি বসুধাং কৃৎস্নাং ধর্ম্মাধর্ম্মান্বেক্ষকাঃ[৭]॥ ১২॥

১২। লো-টী। ধর্ম্মকৃতোদ্দেশাদ্ ধর্ম্মকরণনিমিত্তাৎ। ধর্ম্মকাময়োরন্বেক্ষকা দ্রষ্টারঃ সন্তঃ 'ধর্ম্মাধর্ম্মান্বেক্ষকাঃ' ইত্যপি ক্বচিৎ পাঠঃ।

১০। টিপ্পনী। ধর্ম্মকামার্থতত্ত্বজ্ঞো ধর্ম্মাদীনাং যাথার্থ্যবিৎ, নিগ্রহানুগ্রহে রতঃ দুষ্টশিষ্টয়োরিতি শেষঃ, পৃথিবীপতিঃ রাজা ভরতস্তামিমাং ভূমিমদ্য অধুনা পালয়তি।

১১। টিপ্পনী। যো ভরতো নয়জ্ঞো বিনয়জ্ঞশ্চ। নয়ো নীতিঃ। বিনয়ঃ শিক্ষা। যস্মিন্ ভরতে সত্যঞ্চ সংস্থিতং বর্ত্ততে। যশ্চ ভরতো বিক্রমিত্বাদিগুণবিশিষ্টঃ। দেশকালজ্ঞঃ সমুচিত-দেশাদিবিজ্ঞাতা।

১২। টিপ্পনী। যস্য ভরতস্য ধর্ম্মাধর্ম্মান্বেক্ষকা ধর্ম্মাধর্ম্মদ্রষ্টারো বয়ম্ অন্যে চ সাধবঃ ধর্ম্মকৃতাদেশাঃ সন্তঃ কৃৎস্নাং সমগ্রাং বসুধাং চরন্তি। বয়ং চরামঃ সাধবশ্চরন্তীত্যন্বয়ঃ। ধর্ম্ম-

---

শৈল, বন (সাধারণ অরণ্য) ও কানন (মহারণ্য)-সমন্বিত এই ভূমি (জম্বুদ্বীপ) ইক্ষ্বাকুবংশীয়দিগের; মৃগ পক্ষী ও মনুষ্যদিগের মধ্যে ধর্ম্মদূষকগণ [তাঁহাদের] নিগ্রহের পাত্র॥ ৯॥

ধর্ম্ম, কাম ও অর্থের তত্ত্ববিৎ [দুষ্টগণের] নিগ্রহ ও [শিষ্টগণের] অনুগ্রহে নিরত রাজা ভরত ইদানীং সেই (সশৈলবনকাননা) ভূমি পালন করিতেছেন॥১০॥

[যিনি] নয়জ্ঞ ও বিনয়জ্ঞ, যাঁহাতে সত্য প্রতিষ্ঠিত, [যিনি] বিক্রমশালী দেশকালবিৎ, বিজিগীষু [ও] জিতেন্দ্রিয়॥ ১১॥

যাঁহার ধর্ম্মাধর্ম্মের পরিদর্শক আমরা এবং অন্য সজ্জনগণ [প্রজাবৃন্দকে] ধর্ম্মার্থ আদেশ প্রদান করত সমগ্র পৃথিবী বিচরণ করি॥ ১২॥

১। ছ '-ন্নাস্তে', ণ '-ন্নদ্য'। ২। ঙ ছ-ঢ ণ '-কালজ্ঞো'। ৩। ছ 'প্রভুঃ'। ৪। ছ -'স তেষাং'। ৫। ঢ '-ক্রমে'। ৬। ক-ণ '-তোদ্দেশাদ্'। ৭। ক 'ধর্ম্মাধর্ম্মানবেক্ষকাঃ', ঘ ধর্ম্মাধর্ম্মানুবেক্ষকাঃ', ঙ 'ধর্ম্মাধর্ম্মানুপেক্ষকাঃ', ণ 'সর্ব্বে ধর্ম্মান্বেক্ষকাঃ'।

তস্মিন্ নৃপতিশার্দ্দূলে সততং ধর্ম্মবৎসলে।
পালয়ত্যখিলাং ভূমিং কস্য ন স্যাদ্ বিনিগ্রহঃ[২] ॥ ১৩ ॥
তে বয়ং শাসনাৎ তস্য চরন্তঃ পৃথিবীমিমাম্।
ধর্ম্মাতিক্রমিণাং ধর্ম্ম্যং কুর্ম্মহে দণ্ডধারণম্ ॥ ১৪ ॥
স ত্বং বিক্লিষ্টধর্ম্মা[৩] চ পাপচর্য্যাবিগর্হিতঃ[৪]।
কামতন্ত্রপ্রধানশ্চ প্রাকৃতো[৫] বানরো যথা ॥ ১৫ ॥

১৩। লো-টী। তেন সহ কস্য বিগ্রহো যুধ্যেত যুজ্যেতেত্যর্থঃ।

১৫। লো-টী। বিক্লিষ্টধর্ম্মা বিনাশিতধর্ম্মা। পাপকর্ম্মা অতো বিগর্হিতঃ। 'পাপচর্য্যা-বিগর্হিতঃ' ইতি ক্বাচিৎকঃ পাঠঃ। কামতন্ত্রপ্রধানঃ কামশাস্ত্রীয়প্রক্রিয়াপ্রধানঃ।

কৃতাদেশাঃ ধর্ম্মায় কৃত আদেশ আজ্ঞা যৈস্তে সন্তঃ। শিবোঃ। ধর্ম্মায় কৃত আদেশো নিয়োগো যেষাং তে। তিঃ।

১৩। টিপ্পনী। কস্য পাপচারিণো বিনিগ্রহো ন স্যাৎ।

১৪। টিপ্পনী। তে ধর্ম্মাধর্ম্মান্বেক্ষকা বয়ং তস্য ভরতস্য শাসনাৎ ধর্ম্মাতিক্রমিণাং ধর্ম্মলঙ্ঘনকারিণাং জনানাং ধর্ম্ম্যং ধর্ম্মানুগং দণ্ডধারণং দণ্ডবিধানং কুর্ম্মহে। ননু ভরতেন রামং প্রত্যাজ্ঞায়া অকৃতত্বান্মৃষোক্তিরেবেতি চেন্ন, অস্মাদেব ভগবদ্বাক্যাত্তথা ভরতোক্তেরনুমানেনাঙ্গতেঃ। যদ্বা রাজ্যমূলপ্রভৌ পর্য্যবস্থিতে সর্ব্বেষাং তদীয়ানাং দণ্ড্যাদণ্ডনাদাবনুক্তাহপি তদাজ্ঞা সিদ্ধৈবেতি ন দোষঃ। অপি চ স্বরাজ্যে ভগবতা ভরতস্য পালনাজ্ঞায়াং দত্তায়ামর্থাৎ স্বস্মিন্ প্রধানরাজপুরুষত্ব-সিদ্ধৌ তদাজ্ঞা অর্থসিদ্ধৈবেতি ভাবঃ। তিঃ।

১৫। টিপ্পনী। ত্বং প্রাকৃতঃ সাধারণো বানর ইব বিক্লিষ্টধর্ম্মা বাধিতধর্ম্মাচারঃ ধর্ম্ম-বিলোপকৃদিত্যর্থঃ, পাপচর্য্যয়া পাপাচারেণ বিগর্হিতো লোকে নিন্দিতঃ কামতন্ত্রপ্রধানশ্চ। কামতন্ত্র-প্রধানঃ কামতন্ত্রং কামরূপঃ পুরুষার্থঃ স এব প্রধানো মুখ্যো যস্য সঃ। তিঃ। কামতন্ত্রেষু কামাধীনেষু প্রধানো মুখ্যঃ। শিবোঃ।

সতত ধর্ম্মবৎসল নৃপতিশ্রেষ্ঠ ভরত সমগ্র ভূমি পালন করিতে থাকিলে কোন্ [পাপাচারী] ব্যক্তির না নিগ্রহ হইবে ? ॥ ১৩ ॥

[ধর্ম্মাধর্ম্মপরিদর্শক] সেই আমরা ভরতের আদেশে এই পৃথিবী বিচরণ করিতে করিতে ধর্ম্মাতিক্রমী জনগণের ধর্ম্মানুগত দণ্ড বিধান করিতেছি ॥ ১৪ ॥

১। ক 'অ-'। ২। ক-ঘ 'বুধ্যেত বিগ্রহঃ', ছ 'বিদ্ধেত বিগ্রহঃ' ঢ 'বর্দ্ধেত বিগ্রহঃ,' ণ -'বুধ্যেত নিগ্রহঃ'। ৩। '-বিসৃষ্ট-'। ৪। ক '-কর্ম্মা', ঙ '-চারী',। ৫। ঙ 'প্রথিতো'।

বাগুরাভিশ্চ পাশৈশ্চ কূটৈশ্চ[১] বিবিধৈর্নরাঃ।
প্রতিচ্ছন্নাশ্চ দৃশ্যাশ্চ নিঘ্নন্তি[২] স্ম[৩] বহূন্ মৃগান্ ॥ ১৬ ॥
প্রধাবিতান[৪]বিশ্বস্তান্ বিশ্বস্তান[৫]প্যবিদ্রুতান্।
প্রসুপ্তানপ্রসুপ্তাংশ্চ ঘ্নন্তি মাংসার্থিনো মৃগান্ ॥ ১৭ ॥

১৬। লো-টী। কিঞ্চ নরাণাং মৃগবধঃ স্বাভাবিকঃ, অতো নাহমনুযোজ্য ইত্যাহ— বাগুরাভিরিতি দ্বাভ্যাম্। বাগুরা মৃগবন্ধনরজ্জুঃ, পাশৈরন্যৈঃ, কূটৈশ্ছদ্মভিঃ। প্রতিচ্ছন্না বধ্যৈরলক্ষ্যাঃ তৈশ্চ দৃশ্যা নরাঃ।

১৭। লো-টী। প্রধাবিতান্। 'গচ্ছতশ্চ সুবিস্রব্ধং চরতো বা' ইতি পাঠে চরত-স্তৃণাদি ভক্ষয়তঃ।

১৬। টিপ্পনী। কারণান্তরমাহ বাগুরাভিরিতি। বাগুরাভির্লৌহনির্ম্মিতমৃগগ্রাহিকাভিঃ। শিরোঃ। বিবিধৈঃ কূটৈস্তৃণাচ্ছন্নশ্বভ্রাদিসম্পাদনরূপৈঃ। তিঃ। নিঘ্নন্তি বধং বিদধতি। স্মেতি পাদপূরণে।

১৭। টিপ্পনী। অবিশ্বস্তান্ মদ্বিঘাতকোঽত্র বিদ্যতে ইতি বুদ্ধ্যা বিশ্বাসরহিতান্ অতঃ প্রধাবিতান্ পলায়নপরান্, বিশ্বস্তান্ মদ্বিঘাতকোঽত্র নাস্তীতি বুদ্ধ্যা বিশ্বাসোপেতান্ অতঃ অবিদ্রুতান্ পলায়নবিমুখান্ মৃগান্ মাংসার্থিনো জনা ঘ্নন্তি। যদ্যপি প্রকৃতে ন মাংসার্থিতা তথাপি পরাঙ্মুখবধায় দোষ ইতি তাৎপর্যম্। গোঃ রাঃ।

সেই তুমি সাধারণ বানরের ন্যায় ধর্ম্মের পীড়াদায়ক পাপাচারবশতঃ [লোক-] নিন্দিত এবং কামাধীন ব্যক্তিগণের মধ্যে প্রধান ॥ ১৫ ॥

নরগণ [বধ্যদিগের] অদৃশ্য হইয়া এবং [বধ্যদিগের] দৃশ্য হইয়াও বাগুরা (মৃগবন্ধনরজ্জু) দ্বারা পাশ (সাধারণরজ্জু) দ্বারা ও বিবিধ কপটাচারদ্বারা বহু মৃগ বধ করিয়া থাকে ॥ ১৬ ॥

মাংসার্থী নরগণ অবিশ্বস্ত [অতএব] পলায়নপর এবং বিশ্বস্ত [অতএব] পলায়নবিমুখ, প্রসুপ্ত ও অপ্রসুপ্ত মৃগগণকে নিহত করিয়া থাকে ॥ ১৭ ॥

১। ঘ 'দূরৈশ্চ'। ২। চ 'নিঘ্নন্তঃ'। ৩। ঙ-চ-ণ 'সুব-', চ 'স ব-'। ৪। ছ '-তাংস্তু বিশ্ব-'। ৫। ঘ-ছ-ণ '-স্তাংশ্চাপ্য-'।

যান্তি রাজর্ষয়স্তাত[১] মৃগয়াং ধর্ম্মকোবিদাঃ।
লিপ্যন্তে ন চ দোষেণ[২] নিঘ্নন্তোঽপি[৩] মৃগান্ বহূন্ ॥ ১৮ ॥
তস্মাত্ত্বং নিহতো যুদ্ধে[৪] ময়া বাণেন বানর।
অযুধ্যন্[৫] প্রতিযুধ্যন্ বা সৌম্য[৬] শাখামৃগো হ্যসি ॥ ১৯ ॥
পূর্ব্বেণ মম মান্ধাত্রা সংপ্রাপ্তং ব্যসনং মহৎ।
শ্রবণেন[৭] কৃতে পাপে যথা পাপং কৃতং ত্বয়া ॥ ২০ ॥

১৮। লো-টী। তেষাং স্বাভাবিকোঽপি মৃগবধঃ পাপজনকঃ রাজ্ঞাং তু নৈবমিত্যাহ—যান্তীতি।

২০। লো-টী। কিঞ্চ, তব দণ্ডাকরণে মম পাপং ভবেদিতি সদৃষ্টান্তমাহ—পূর্ব্বেণেতি, পূর্ব্ববংশ্যেন। শ্রবণেন পরকৃতপাপশ্রবণেন পাপং কৃতম্ অতস্তস্য পরস্য দণ্ডকরণরূপপ্রায়শ্চিত্তা-

১৮। টিপ্পনী। ধর্ম্মকোবিদা ধর্ম্মবিচক্ষণাঃ। মৃগবধজনিতপাপস্যাল্পত্বাৎ প্রায়শ্চিত্তস্য সুকরত্বান্ন দোষঃ। যদি চ মাংসার্থিত্বং যাগার্থমিত্যুচ্যতে তদা ন দোষ ইত্যস্য দোষসংসর্গাভাবো বোধ্য ইতি দিক্। শিবোঃ।

১৯। টিপ্পনী। হে সৌম্য, যস্মাত্ত্বং শাখামৃগো বানরোঽসি তস্মাত্ত্বম্ অযুধ্যন্ যুদ্ধমকুর্ব্বন্ প্রতিযুধ্যন্ অন্যেন যুদ্ধং কুর্ব্বন্ বা মৃগয়াবৃত্ত্যা ময়া নিহতঃ। মাংসাদিলোভাভাবেঽপি ক্ষত্রিয়স্বাভাব্যাত্তব বধো ময়া কৃতঃ ইতরব্যাঘ্রাদিতির্য্যগ্জন্তুবৎ। তত্র মে ন কশ্চিন্মহান্ দোষঃ, অল্পস্তু প্রাণায়ামমাত্রাপনেয় ইতি ভাবঃ। তিঃ।

২০। টিপ্পনী। ত্বয়া যথা যাদৃশং পাপং কৃতং তাদৃশস্য পাপস্য শ্রবণেন কর্ণগোচরীকরণেন

তাত, ধর্ম্ম বিষয়ে বিচক্ষণ রাজর্ষিগণ[-ও] মৃগয়া করিয়া থাকেন এবং বহু মৃগ বধ করিয়াও দোষলিপ্ত হয়েন না ॥ ১৮ ॥

হে বানর, হে সৌম্য, যে হেতু তুমি শাখামৃগ (বানর) সেই নিমিত্ত, তুমি যুদ্ধে অনাসক্ত হও বা পরের সহিত যুদ্ধাসক্ত হও—আমি [মৃগয়াবৃত্তিতে] তোমাকে যুদ্ধক্ষেত্রে বাণদ্বারা নিহত করিয়াছি ॥ ১৯ ॥

তুমি যেরূপ পাপ করিয়াছ, তাদৃশ পাপকথার শ্রবণে আমার পূর্ব্বপুরুষ মান্ধাতা মহাদুঃখ প্রাপ্ত হইয়াছিলেন ॥ ২০ ॥

১। ক-ঙ '-শ্চাত্র', ণ '-স্তে তে'। ২। ণ 'পাপেন'। ৩। ঘ-ঙ-ট-ণ '-স্তোঽভিমুখান্ মৃগান্', ছ '-স্তো বিমুখান্ মৃগান্'। ৪। ণ 'বধো'। ৫। ঘ-ট 'যুধ্যন্ বা প্রতিযুধ্যন্ বা,' ঙ 'অথবা'। ৬। ঙ 'বনে'। ৭। ঙ 'পবনেন', ণ 'ন রণেন'।

অন্যৈরপি কৃতে পাপে প্রমত্তৈর্ব্বসুধাধিপাঃ[1]।
প্রায়শ্চিত্তানি কুর্ব্বন্তি যথোদ্দিষ্টানি[2] বানর ॥ ২১ ॥
তেন তেষাং ন তৎ পাপং কৃতং সৌম্যেন কর্ম্মণা।
নাত্যারোহতি[3] জাতোর্ম্মির্ম্মহৌঘঃ[4] স্বনবানিব[5] ॥ ২২ ॥

করণে মহদ্ ব্যসনং মহদ্ দুঃখং সম্প্রাপ্তম্। মান্ধাত্রা যথা পাপং কৃতং তথা ময়া ত্বৎকৃতপাপশ্রবণেন। অতস্তব প্রায়শ্চিত্তরূপদণ্ডাকরণে মমাপি মহদ্ ব্যসনং স্যাদিত্যর্থঃ। 'যথা পাপং কৃতং ত্বয়ে'তি পাঠে ত্বৎকৃতপাপশ্রবণেন মমাপি পাপং জাতমিত্যর্থঃ।

২১। লো-টী। পাপিনাং দণ্ডাকরণে রাজ্ঞাং প্রায়শ্চিত্তবিধানমাহ—অন্যৈরিতি। প্রমত্তৈঃ, 'প্রমাদৈরি'তি পাঠোঽপি ক্বচিৎ। দিষ্টানি বেদোক্তানি। 'দৃষ্টানী'তি ক্বচিৎ পাঠঃ।

২২। লো-টী। তেষাং তান্ রাজ্ঞঃ, তৎকৃতং পাপং সৌম্যেন বেদবোধিতেন কর্ম্মণা প্রায়শ্চিত্তেন ন অত্যারোহতি নাধিগচ্ছতি, জাতোর্ম্মিরপি মহাবেগোঽপি স্বনবানপি সমুদ্রো যথা তীরোপরি নাধিরোহতি তথৈব।

তাদৃশে পাপে কৃতে সতি মম পূর্ব্বেণ পূর্ব্বপুরুষেণ মান্ধাত্রা মহদ্ ব্যসনং দুঃখং সংপ্রাপ্তম্। পাপস্য শ্রবণেনাপি পাপং স্যাৎ, তাদৃশস্য পাপস্য প্রায়শ্চিত্তং খলু পাপিনো দণ্ডবিধানম্, ময়া তদেব কৃতমিতি সারঃ।

২১। টিপ্পনী। অন্যেনাপি কৃতে পাপে রাজ্ঞঃ পাপং স্যাদিত্যাহ—অন্যৈরপীতি। প্রমত্তৈরনবহিতৈরন্যৈরপি জনৈঃ পাপে কৃতে বসুধাধিপা রাজানঃ যথোদ্দিষ্টানি শাস্ত্রবিহিতানীত্যর্থঃ, প্রায়শ্চিত্তানি কুর্ব্বন্তি, প্রজাপাপেন রাজ্ঞঃ পাপলিপ্তত্বাদিতি ভাবঃ।

২২। টিপ্পনী। তেন প্রায়শ্চিত্তরূপেণ সৌম্যেন শুভেন কর্ম্মণা তেষাং প্রজাপাপজনিতং তৎ পাপং ন অত্যারোহতি নাতিবৃদ্ধিং প্রাপ্নোতি। মহৌঘঃ বিশালং জলস্রোতঃ সমুদ্র ইত্যর্থঃ, জাতোর্ম্মিঃ সঞ্জাততরঙ্গোঽপি স্বনবান্ নাদবিশিষ্টোঽপি যথা ন অত্যারোহতি তদ্বৎ।

হে বানর, অনবহিত হইয়া অপর ব্যক্তি[-ও] পাপ করিলে ভূপতিগণ যথানির্দ্দিষ্ট (অর্থাৎ শাস্ত্রে যেরূপ নির্দ্দিষ্ট আছে সেইরূপ) প্রায়শ্চিত্তসমূহ করিয়া থাকেন ॥ ২১ ॥

বিশাল জলস্রোত (অর্থাৎ সমুদ্র) তরঙ্গশালী ও গর্জ্জনকারী হইলেও

১। চ 'প্রমাদৈ-', গ 'প্রমুক্তৈ-'। ২। ঙ-ট 'যথাদৃষ্টানি', ছ 'যথাদিষ্টানি'। ৩। ঘ 'অত্যা-', ঙ-ছ 'অভ্যা-', গ 'অধ্যা-'। ৪। চ-গ '-র্ম্মৌঘৌবং'। ৫। ক-চ-ঝ '-নপি'।

ততস্ত্বং নিহতঃ পাপ শরেণানতপর্ব্বণা[১]।
গমিষ্যসি সতাং[২] লোকাঞ্ শস্ত্রপূতো মনোরমান্[৩] ॥ ২৩ ॥

রাজভির্ধৃ[৪]তদণ্ডা যে কৃত্বা পাপানি মানবাঃ।
নির্ম্মলাঃ[৫] স্বর্গমায়ান্তি সন্তঃ সুকৃতিনো যথা ॥ ২৪ ॥

দুর্লভস্য হি ধর্ম্মস্য জীবিতস্য সুখস্য চ[৬]।
রাজানো বানরশ্রেষ্ঠ প্রদাতারো[৭] ন সংশয়ঃ ॥ ২৫ ॥

২৩। টিপ্পনী। ততস্তস্মাৎ তব পাপেন রাজ্ঞঃ পাপসংশ্লিষ্টত্বাদিত্যর্থঃ। আনতপর্ব্বণা মসৃণেন, এতেন শরস্য শীঘ্রগামিত্বং ব্যজ্যতে। শস্ত্রপূতো মম শরাঘাতেন পবিত্রদেহস্ত্বং সতাং সাধূনাং প্রাপ্যান্ লোকান্ গমিষ্যসি।

২৪। টিপ্পনী। যে মানবাঃ পাপানি কৃত্বা রাজভির্ধৃতদণ্ডা দণ্ডিতা ভবন্তি তে নির্ম্মলা নিষ্পাপাঃ সন্তঃ সুকৃতিনঃ পুণ্যবন্তঃ সন্তঃ সাধব ইব স্বর্গমায়ান্তি।

যেরূপ বিশেষ বৃদ্ধি পায় না [প্রজার পাপজনিত] তাঁহাদের (রাজগণের) সেই পাপও তদ্রূপ সেই শুভ কর্ম্ম (অর্থাৎ প্রায়শ্চিত্ত)-দ্বারা [প্রতিহত হইয়া] বিশেষ বৃদ্ধি পাইতে পারে না ॥ ২২ ॥

হে পাপাচারিন্, সেই নিমিত্তই তুমি আনতপর্ব্ব (মসৃণ) শরদ্বারা [মৎ-কর্ত্তৃক] নিহত হইয়াছ। শস্ত্রপূত (আমার শরাঘাতে পবিত্রদেহ) তুমি সাধু-দিগের [গম্য] উত্তম লোকে গমন করিবে ॥ ২৩ ॥

যে সকল মনুষ্য (প্রাণী) পাপ [কার্য্য] করিয়া রাজগণকর্ত্তৃক দণ্ডিত হয়, তাহারা নিষ্পাপ হইয়া পুণ্যবান্ সজ্জনগণের ন্যায় স্বর্গে গমন করে ॥ ২৪ ॥

হে বানরশ্রেষ্ঠ, রাজগণ দুর্লভ ধর্ম্মের, জীবনের এবং সুখের দাতা, [ইহাতে] সংশয় নাই ॥ ২৫ ॥

১। ঙ '-পায়ত-'। ২। ঙ 'স তাঁল্লো-', ছ 'শুভাঁল্লো-'। ৩। ঘ '-হয়ান্'। ৪। ছ 'হি'। ৫। ঙ 'বিমলাঃ'। ৬। ছ-ট 'বা'। ৭। ঙ 'দাতারো নাত্র'।

পঞ্চ রূপাণি রাজানো ধারয়ন্ত্যমিতৌজসঃ।
অগ্নেরিন্দ্রস্য সোমস্য যমস্য ধনদস্য[১] চ ॥ ২৬ ॥
তান্ ন হিংস্যান্ন[২] চাক্রোশেন্নাসত্যং নাপ্রিয়ং বদেৎ।
দেবানামনুরূপা হি চরন্ত্যেতে মহীতলে ॥ ২৭ ॥
কারণং চাপরং পশ্য ময়া যেনাসি হিংসিতঃ।
ভার্য্যায়াং বর্ত্তসে ভ্রাতু[৩] রুমায়াং ত্বমধার্ম্মিকঃ ॥ ২৮ ॥
অস্য[৪] ত্বং ধ্রিয়মাণস্য সুগ্রীবস্য যবীয়সঃ।
হ্রীবিমুক্তঃ[৫] শুভং[৬] মূঢ় ত্যক্ত্বা[৭] ধর্ম্মং সনাতনম্ ॥ ২৯ ॥

২৬। লো-টী। বরুণস্য। 'ধনদস্যে'তি পাঠঃ ক্বাচিৎকঃ।
২৭। লো-টী। তান্ নৃপান্। অনুরূপা অংশাঃ।
২৯। লো-টী। ধ্রিয়মাণস্য জীবতঃ। শুভং কল্যাণং পোষণাদিরূপং ত্যক্ত্বা হ্রীবিমুক্তস্ত্যক্তলজ্জঃ সন্ 'বর্ত্তসে' ইতি পূর্ব্বক্রিয়য়া সম্বন্ধঃ। 'কথমি'তি ক্বচিৎ পাঠঃ।

২৬। টিপ্পনী। পঞ্চ রূপাণীতি। মানবসংহিতায়াং রাজধর্ম্মপ্রকরণং (৭।৪,৭) দ্রষ্টব্যম্।
২৭। টিপ্পনী। ন আক্রোশেৎ ন নিন্দেৎ। এতে মহীতলে বিচরন্তি কিন্তু দেবানামনুরূপাঃ সদৃশাঃ। মানবসংহিতায়াং রাজধর্ম্মপ্রকরণং (৭।৮) দ্রষ্টব্যম্।
২৮-২৯। টিপ্পনী। অধার্ম্মিকঃ হ্রীবিমুক্তো নির্লজ্জস্ত্বং শুভং কল্যাণকরং সনাতনং ধর্ম্মং ত্যক্ত্বা ধ্রিয়মাণস্য জীবতঃ যবীয়সো ভ্রাতুঃ সুগ্রীবস্য ভার্য্যায়াম্ রুমায়াং বর্ত্তসে আসক্তস্তিষ্ঠসি।

অমিততেজা রাজগণ অগ্নির [রূপ], ইন্দ্রের [রূপ], চন্দ্রের [রূপ], যমের [রূপ] এবং কুবেরের [রূপ]—এই পাঁচ রূপ ধারণ করেন ॥ ২৬ ॥

তাঁহাদিগের হিংসা করিবে না, নিন্দা করিবে না, [তাঁহাদের সমীপে] অসত্য বাক্য বলিবে না [এবং] অপ্রিয় [বাক্য] বলিবে না ; ইহারা মহীতলে বিচরণ করিয়া থাকেন, কিন্তু ইহারা দেবগণের সদৃশ ॥ ২৭ ॥

অপর কারণ দেখ, যে জন্য তুমি আমাদ্বারা নিহত হইয়াছ ; হে মূঢ়, নির্লজ্জ অধার্ম্মিক তুমি কল্যাণকর সনাতন ধর্ম্ম পরিত্যাগ করিয়া জীবিত কনিষ্ঠ ভ্রাতা এই সুগ্রীবের পত্নী রুমায় আসক্ত আছ ॥ ২৮-২৯ ॥

১। ক-গ 'বরুণস্য'। ২। ঙ '-সেন্ন'। ৩। '-তুঃ স্নুষায়াং'। ৪। ঙ 'তস্য'। ৫। ঘ '-মুক্তঃ' ৬। ক-ঘ-চ 'কথং'। ৭। গ '-ঢ়স্ত্যক্ত্বা'।

জ্যেষ্ঠো ভ্রাতা পিতা চৈব যশ্চ বিদ্যাং প্রযচ্ছতি।
ত্রয়স্তে পিতরো জ্ঞেয়া ধর্ম্মং[1] চেদনুরুধ্যতে ॥ ৩০ ॥
যবীয়ান্ সোদরঃ পুত্রঃ শিষ্যশ্চ গুণবানপি।
পুত্রবৎ তেঽপি[2] সঞ্চিন্ত্যা ধর্ম্মশ্চেদস্তি কারণম্ ॥ ৩১ ॥
তদ্ব্যতীতস্য[3] তে ধর্ম্মাৎ কপিবৃত্তস্য[4] বানর।
ভ্রাতুর্ভার্য্যাপহর্ত্তুস্তে[5] দণ্ডোঽয়ং বিনিপাতিতঃ ॥ ৩২ ॥

৩০। লো-টী। যশ্চ বিদ্যাম্। 'কন্যামি'তি ক্বচিদ্ দৃষ্টঃ পাঠঃ। অনুরুধ্যতে স্বীক্রিয়তে।

৩১। লো-টী। ধর্ম্মো ধর্ম্মনামা দৈবতবিশেষঃ। যদ্বা, ধর্ম্ম উপনিষদ্ বেদ ইত্যর্থঃ। কারণং ধর্ম্মাধর্ম্মব্যবস্থায়াং হেতুঃ।

৩২। লো-টী। তৎ তস্মাৎ। কপিবৃত্তস্য চঞ্চলস্য। 'কপিশ্রেষ্ঠস্যে'ত্যাপি পাঠঃ। তে ভ্রাতুরিতি পুনস্তে-পদং সহোদরভ্রাত্রভিপ্রায়ম্। 'ভ্রাতুর্ভার্য্যাপমর্দেঽস্মিন্' ইত্যাপি পাঠঃ ক্বচিৎ।

৩০। টিপ্পনী। ধর্ম্মং চেদ্ অনুরুধ্যতে জনঃ কাময়তে জ্যেষ্ঠো ভ্রাতা পিতা জনকঃ যশ্চ বিদ্যাং প্রযচ্ছতি আচার্য্য ইত্যর্থঃ, এতে ত্রয়স্তেন পিতরো জ্ঞেয়াঃ।

৩১। টিপ্পনী। ধর্ম্মশ্চেৎ কারণমস্তি লৌকিকব্যবহারাণামিতি শেষঃ, তদা যবীয়ান্ কনীয়ান্ সোদরঃ, পুত্রঃ, গুণবান্ শিষ্যশ্চ—এতে পুত্রবৎ সঞ্চিন্ত্যাঃ। যথা জ্যেষ্ঠভ্রাত্রাদয়ঃ পিতৃবদিত্যাপিশব্দার্থঃ। সোদর-পুত্র-শিষ্যা নির্ব্বিশেষং দ্রষ্টব্যা ইত্যর্থঃ।

৩২। টিপ্পনী। তত্তস্মাৎ, ধর্ম্মাদ্ ব্যতীতস্য ধর্ম্মভ্রষ্টস্যেত্যর্থঃ, কপিবৃত্তস্য বানরস্বভাবস্য তে তব ভ্রাতুর্ভার্য্যাপহর্ত্তুস্তব অয়ং দণ্ডো বিনিপাতিতঃ।

লোক যদি ধর্ম্মের কামনা করে, তবে জ্যেষ্ঠ ভ্রাতা জনয়িতা এবং যিনি বিদ্যা দান করেন (অর্থাৎ আচার্য্য) এই তিনকেই তাঁহার পিতা মনে করা উচিত ॥ ৩০ ॥

আর, [জ্যেষ্ঠ সহোদর-প্রভৃতিকে যেরূপ পিতার ন্যায় বিবেচনা করিবে] ধর্ম্ম যদি [লৌকিক ব্যবহারের] কারণ হয়, [তবে] কনিষ্ঠ ভ্রাতা, আত্মজ, গুণবান্ শিষ্য ইহাদিগকেও [সেইরূপ] পুত্রের ন্যায় বিবেচনা করিবে ॥ ৩১ ॥

হে বানর, সেই নিমিত্ত তোমার [নিজ] ভ্রাতার ভার্য্যাপহারী ধর্ম্মচ্যুত বানরস্বভাব তোমার প্রতি আমি এই [মৃত্যু-]দণ্ড বিধান করিয়াছি ॥ ৩২ ॥

১। ঙ 'ধর্ম্মশ্চেদং ন রুধ্যতে', ছ 'ধর্ম্মশ্চেদনু-', ঢ 'ধর্ম্মক্ষেমং ন বুধ্যতে'। ২। ণ 'তেঽভি-'। ৩। ঘ '-পেতস্য'। ৪। ঙ '-ধৃষ্টস্য', ছ '-মুখ্যস্য', ঢ '-রাজস্য', চ-টি' '-বৃদ্ধস্য'। ৫। ঘ-ছ '-ভিমর্ষেঽস্মিন্', ঙ-ঢ-ণ '-বিমর্দ্দেঽস্মিন্'।

ন হি ধর্ম্মবিরুদ্ধস্য লোভবৃত্তস্য পাপিনঃ[1]।
দণ্ডাদন্যত্র[2] পশ্যামি নিগ্রহং[3] হরিযূথপ ॥ ৩৩ ॥
ঔরসস্য চ পুত্রস্য পত্ন্যাশ্চৈবা[4]নুজস্য চ।
স্বৈরবৃত্তস্য কর্ত্তব্যং রাজভির্দ্দ[5]ণ্ডধারণম্ ॥ ৩৪ ॥
ভরতশ্চ মহীপালো বয়ং চাদেশবর্ত্তি[6]নঃ।
ত্বং চ ধর্ম্ম[7]ব্যতিক্রান্তঃ কথং শক্য[8]মুপেক্ষিতুম্ ॥ ৩৫ ॥

৩৩। লো-টী। হে বানর। 'পাপিন' ইত্যপি ক্বচিৎ পাঠঃ। অন্যত্র অন্যম্।

৩৪। লো-টী। স্বৈরবৃত্তস্য স্বেচ্ছয়া প্রবর্ত্তমানস্য রাজভির্দ্দণ্ডধারণম্। 'রাজ্ঞা দণ্ডস্তে'-ত্যপি পাঠঃ ক্বচিৎ।

৩৫। লো-টী। ধর্ম্মব্যতিক্রান্তস্ত্বম্ অতস্তব দূষণম্ ইদম্ উপেক্ষিতুং কথং শক্যম্।

৩৩। টিপ্পনী। ধর্ম্মবিরুদ্ধস্য লোভবৃত্তস্য লুব্ধস্য পাপিনঃ দণ্ডাদ্ অন্যত্র নিগ্রহং দমনোপায়ং ন হি পশ্যামি। নিগ্রহং প্রায়শ্চিত্তম্। শিরোঃ।

৩৪। টিপ্পনী। স্বৈরবৃত্তস্য পুত্রস্য স্বৈরবৃত্তায়াঃ পত্ন্যাঃ স্বৈরবৃত্তস্যানুজস্য চ দণ্ডধারণং কর্ত্তব্যম্। স্বৈরবৃত্তস্য যথেচ্ছাচারিণঃ।

৩৫। টিপ্পনী। ভরতস্য মহীপালত্বম্ অস্মাকমাজ্ঞাবর্ত্তিত্বং তব চ ধর্ম্মব্যতিক্রান্তত্বম্—এতৎ সর্ব্বং কথমুপেক্ষিতুং শক্যম্।

হে বানরযূথপতে, ধর্ম্মবিরোধী লোভবৃত্ত (অর্থাৎ লুব্ধ) পাপীর দণ্ডব্যতিরিক্ত দমনের উপায় দেখি না ॥ ৩৩ ॥

ঔরস পুত্র, পত্নী এবং কনিষ্ঠ ভ্রাতা স্বেচ্ছাচারী হইলে, রাজগণ [তাহাদেরও] দণ্ডবিধান করিবেন ॥ ৩৪ ॥

ভরত রাজা, আমরা তাহার নিদেশবর্ত্তী, তুমি[-ও] ধর্ম্মাতিক্রমী, [এই সকল] কিরূপে উপেক্ষার যোগ্য হইতে পারে ॥ ৩৫ ॥

১। ঘ-ঙ-ছ 'বৃত্তব্যপেক্ষিণঃ'। ২। ক-চ-ণ '-ন্যং ন'। ৩। ঘ 'হরে যূথপযূথপ'। ৪। ঙ '-শ্চৈবা-'। ৫। ঙ-ছ 'রাজদণ্ডস্য ধারণম্'। ৬। ক '-কারিণঃ'। ৭। ঘ-ঙ-ছ-চ '-র্ম্মাদ্ব্যতি-'। ৮। ছ 'শক্য উপে-'।

গুরুবৃত্তশ্চ বিক্রান্তঃ প্রজা ধর্ম্মেণ পালয়ন্।
ভরতঃ কামবৃত্তানাং নিগ্রহে পর্য্যবস্থিতঃ[1] ॥ ৩৬ ॥
তে বয়ং[2] ভরতাদেশং বিধিং[3] কৃত্বা বিশেষতঃ।
ত্বদ্বিধান্ ভিন্নমর্য্যাদান্ নিয়ন্তুং[4] সততোদ্যতাঃ ॥ ৩৭ ॥
সুগ্রীবশ্চৈব রক্ষ্যোঽয়ং লক্ষ্মণোঽয়ং যথা তথা।
দাররাজ্যহরোঽস্য ত্বমতোঽসি[5] নিহতো ময়া ॥ ৩৮ ॥

৩৬। লো-টী। গুরুর্ম্মহতী দুষ্টানুশাসনরূপা বৃত্তির্যস্য সঃ।

৩৭। লো-টী। বিশেষতো বিধিং বেদবিধানঞ্চ কৃত্বা পুরস্কৃত্য

৩৬। টিপ্পনী। গুরুবৃত্তঃ গুরু পূজ্যং বৃত্তং চরিতং যস্য সঃ। নিগ্রহে দমনে পর্য্যবস্থিতো রতঃ।

৩৭। টিপ্পনী। তে ভরতস্য নিদেশবর্ত্তিনো বয়ং ভরতাদেশং বিশেষতো বিশেষেণ বিধিং কৃত্বা বিধিরূপেণ কল্পয়িত্বেত্যর্থঃ, ত্বদ্বিধান্ ত্বাদৃশান্ ভিন্নমর্য্যাদান্ সদাচারোল্লঙ্ঘিনঃ নিয়ন্তুং নিগ্রহীতুং সততম্ উদ্যতাঃ।

৩৮। টিপ্পনী। যথায়ং লক্ষ্মণো মে রক্ষ্যো রক্ষণীয়স্তথায়ং সুগ্রীবঃ। ত্বম্ অস্য সুগ্রীবস্য দাররাজ্যহরঃ দারান্ রাজ্যঞ্চ হৃতবানসীত্যর্থঃ।

মহনীয়চরিত বিক্রমশালী ভরত ধর্ম্মানুসারে প্রজাপুঞ্জ পালন করত স্বেচ্ছাচারীদিগের নিগ্রহে নিরত রহিয়াছেন ॥ ৩৬ ॥

[ভরতের নিদেশবর্ত্তী] সেই আমরা ভরতের আদেশ বিশেষভাবে বিধি [রূপে কল্পনা] করিয়া তোমার ন্যায় সদাচারলঙ্ঘনকারীদিগকে দমন করিতে সর্ব্বদা উদ্যত রহিয়াছি ॥ ৩৭ ॥

এই লক্ষ্মণ যেরূপ [আমার] রক্ষণীয় এই সুগ্রীবও সেইরূপ রক্ষণীয়; এই নিমিত্ত, সুগ্রীবের পত্নীর ও রাজ্যের অপহারক তোমাকে আমি নিহত করিয়াছি ॥ ৩৮ ॥

১। ক '-র্যুপস্থিতঃ'। ২। ঙ-ছ-ঢ '-শবি-'। ৩। ধ 'হৃদি'। ৪। ঢ 'নিহন্তুং'। ৫। ঙ '-সি ত্বমতো বিনিহতো', ঢ '-সি ত্বমতো হি নিহতো'।

প্রতিজ্ঞাতং ময়া হ্যস্য[1] তদা বানরসন্নিধৌ ।
রাজ্যং দারাশ্চ তচ্ছক্যং কথং কর্ত্তুং ময়ান্যথা ॥ ৩৯ ॥
প্রতিজ্ঞা চ কথং মিথ্যা কর্ত্তব্যা[2] মদ্‌বিধেন হি[3] ।
ন মে মিথ্যা ভবেদ্ বাক্যমতোঽসি[4] বিনিপাতিতঃ ॥ ৪০ ॥
তদেতৈঃ কারণৈর্ধর্ম্ম্যৈর্ম্ময়াসি[5] বিনিপাতিতঃ ।
ন মাং ধর্ম্মমবিজ্ঞায় ত্বং[6] গর্হয়িতুমর্হসি[7] ॥ ৪১ ॥
অবিজ্ঞায় পরং ধর্ম্মং কেবলং মৌর্খ্যমাস্থিতঃ[8] ।
নান্তকালেঽদ্য[9] পরুষং বক্তুমেবং ত্বমর্হসি ॥ ৪২ ॥

৩৯। লো-টী। প্রতিজ্ঞাতঞ্চ দাতুমিতি শেষঃ।

৪১। লো-টী। ধর্ম্মৈর্ধর্ম্মজনকৈঃ। 'ধর্ম্ম্যৈরি'ত্যপি ক্বচিৎ পাঠঃ।

৪২। লো-টী। অন্তকালে হি অন্তকালে চ। পরুষং নিষ্ঠুরম্। 'নান্তকালেঽদ্য' ইতি পাঠে অদ্য অস্মিন্।

৩৯। টিপ্পনী। বানরাণাং সন্নিধৌ তদা ময়া অস্য রাজ্যং প্রতিজ্ঞাতং দারাশ্চ প্রতিজ্ঞাতা রাজ্যং দারাংশ্চ দাস্যামীতি প্রতিজ্ঞাতমিত্যর্থঃ।

৪১। টিপ্পনী। ধর্ম্ম্যৈর্ধর্ম্মাদ্ অনপেতৈঃ কারণৈঃ। গর্হয়িতুং নিন্দিতুম।

৪২। টিপ্পনী। মৌর্খ্যং মূর্খতাম্।

আমি তৎকালে বানরগণসমীপে সুগ্রীবের রাজ্য ও পত্নী [দান করিতে] প্রতিশ্রুত হইয়াছি ; তাহা আমি কিরূপে অন্যথা করিতে পারি ॥ ৩৯ ॥

মাদৃশ ব্যক্তি কিরূপে প্রতিজ্ঞা মিথ্যা করিতে পারে ; আমার বাক্য [কদাচ] মিথ্যা হয় না, এই নিমিত্ত [-ও] তুমি আমাদ্বারা নিপাতিত হইয়াছ ॥ ৪০ ॥

অতএব এই সকল ধর্ম্মসম্মত কারণে আমাদ্বারা তুমি নিপাতিত হইয়াছ ; ধর্ম্ম না জানিয়া তুমি আমাকে নিন্দা করিতে পার না ॥ ৪১ ॥

প্রকৃষ্ট ধর্ম্ম [কি, তাহা] না জানিয়া কেবল অজ্ঞতার বশবর্ত্তী তুমি ইদানীং মৃত্যুকালে আমাকে এইরূপ কঠোর [বাক্য] বলিতে পার না ॥ ৪২ ॥

১। ক-ঙ প 'তস্য'। ২। ঘ-ঙ '-ব্যাস্মদ্বি-'। ৩। ঙ 'বৈ'। ৪। ঘ 'বাক্যমিত্যতোঽসি নিপাতিতঃ', প 'বাগিত্যতোঽসি'। ৫। ছ ক '-রস্যাসি নিহতো ময়া'। ৬। ছ 'বিগর্হ-'। ৭। চ '-মিচ্ছসি'। ৮। চ 'সৌখ্য-'। ৯। ক '-লে হি'।

সর্ব্বথা ধর্ম্ম্য এবৈষ কৃতস্তে নিগ্রহো ময়া।
ভ্রাতৃদারা[1]ভিমর্দ্দী চ ময়া তেনাসি হিংসিতঃ ॥ ৪৩ ॥
অলং তে পরিস[2]ন্তপ্য পূতোঽসি নিহতো ময়া।
স্ব[3]র্গং প্রাপ্নুহি [4]দুষ্প্রাপং কার্য্যার্থং নিহতো হ্যসি ॥ ৪৪ ॥
যদি বা লোভমাস্থায় ময়া ত্বং নিহতো বৃথা।
তৎ ক্ষম্যতাং হরিশ্রেষ্ঠ [5]মান্যো [6]হ্যেবংগতো[7]ঽসি মে ॥ ৪৫ ॥
ইতি রামবচঃ শ্রুত্বা বালী ধর্ম্মার্থসং[8]হিতম্।
সমাহিতমনোবুদ্ধিরিদং বচনমব্রবীৎ ॥ ৪৬ ॥

৪৩। টিপ্পনী। ময়া কৃতস্তবৈষ নিগ্রহঃ সর্ব্বথা ধর্ম্ম্যঃ ধর্ম্মানুগ এব। ত্বং ভ্রাতৃদারাভিমর্দ্দী ভ্রাতৃপত্নীধর্ষকঃ, তেনাপি কারণেন ময়া হিংসিতো নিহতোঽসি।

৪৪। টিপ্পনী। অলং তে পরিসন্তপ্য, তব পরিতাপেনালমিত্যর্থঃ। ময়া নিহতঃ সন্ ত্বং পূতঃ পবিত্রোঽসি। ত্বং দুষ্প্রাপং দুঃখেন লব্ধুং শক্যং স্বর্গং প্রাপ্নুহি। ত্বং হি কার্য্যার্থং পর-প্রয়োজনসিদ্ধ্যর্থং নিহতোঽসি।

৪৫। টিপ্পনী। বা অথবা ময়া লোভমাস্থায় আশ্রিত্য ত্বং বৃথা নিহতোঽসীতি যদি মন্যসে তদা তন্মে হননং ক্ষম্যতাম্। এবংগতঃ ঈদৃশীং দশাং প্রাপ্তঃ পরকার্য্যায় নিহতঃ ইত্যর্থঃ, ত্বং মম মান্যো মাননীয়ঃ।

৪৬। টিপ্পনী। ধর্ম্মার্থসংহিতং ধর্ম্মার্থযুক্তম্। সমাহিতমনোবুদ্ধিঃ সমাহিতে স্থৈর্য্য-মাপ্তে মনোবুদ্ধী যস্য সঃ।

মৎকৃত তোমার এই নিগ্রহ সর্ব্বপ্রকারে ধর্ম্মসম্মত হইয়াছে। তুমি ভ্রাতৃ-পত্নীর ধর্ষণকারী, সেই কারণেও আমাদ্বারা হিংসিত হইয়াছ ॥ ৪৩ ॥

তোমার পরিতাপ করিবার প্রয়োজন নাই; মৎকর্ত্তৃক নিহত হইয়া তুমি পবিত্র হইয়াছ; তুমি দুর্লভ স্বর্গ লাভ কর, তুমি [পর-]প্রয়োজনেই নিহত হইয়াছ ॥ ৪৪ ॥

আর যদি [মনে কর যে] আমি লোভের বশবর্ত্তী হইয়া তোমাকে বৃথা নিহত করিয়াছি, তবে হে বানরশ্রেষ্ঠ, তাহা তুমি ক্ষমা কর; এইরূপে (অর্থাৎ পরোপকারার্থে) নিহত তুমি আমার মাননীয় ॥ ৪৫ ॥

১। ঙ '-রাব-', ছ 'রাবিমর্ষী', ট '-রাবমর্ষী'। ২। ক-ঘ-ঙ '-তপ্তস্য'। ৩। ট '-র্গমাপ্নুহি'। ৪। ক-ঘ-ঙ 'দুষ্প্রাপাং'। ৫। ঙ 'নাস্যো'। ৬। ট 'রণে'। ৭। গ 'গতো হৃতঃ'। ৮। ট '-তঃ'।

যদাত্থ[১] রঘুশার্দ্দূল তথেদং নাত্র সংশয়ঃ।
প্রতিকর্ত্তুং[২] প্রকৃষ্টস্য নাবকৃষ্টেন[৩] যুজ্যতে ॥ ৪৭ ॥
যদ্‌যদুক্তং[৪] ময়া পূর্ব্বং[৫] সংরম্ভাদ্বাক্যমপ্রিয়ম্[৬]।
ক্ষন্তুমর্হসি মে দোষমেতং রিপুনিসূদন ॥ ৪৮ ॥
ত্বং হি দৃষ্টার্থতত্ত্বজ্ঞঃ প্রজানাঞ্চ হিতে রতঃ।
কার্য্যকারণ[৭]যুক্তা[৮] তে প্রসন্না মতিরুত্তমা[৯] ॥ ৪৯ ॥

৪৭। লো-টী। প্রকৃষ্টস্য তব অবকৃষ্টেন অপকৃষ্টেন ময়া প্রতিকর্ত্তুম্ অনুযোগং কর্ত্তুম্।

৪৯। লো-টী। 'কার্য্যকারণ'। পাপিনাং কার্য্যং কর্ত্তব্যম্, কারণং প্রায়শ্চিত্তরূপো দণ্ডঃ।

৪৭। টিপ্পনী। প্রতিকর্ত্তুং প্রতিকারং বিধাতুম্।

৪৮। টিপ্পনী। সংরম্ভাৎ ক্রোধাৎ। এতং দোষম্ অপ্রিয়বাক্যকথনরূপম্।

৪৯। টিপ্পনী। দৃষ্টার্থতত্ত্বজ্ঞঃ দৃষ্টানাম্ অর্থানাং বিষয়াণাং তত্ত্বজ্ঞঃ স্বরূপবিজ্ঞাতা। দৃষ্টার্থতত্ত্বজ্ঞঃ দৃষ্টেনাপরোক্ষানুভবেনার্থতত্ত্বস্য ধর্ম্মাদিতত্ত্বস্য জ্ঞাতা। তিঃ। অস্মদাদিজ্ঞান-বিষয়ীভূতার্থযাথার্থ্যজ্ঞাতা। শিরোঃ। দৃষ্টার্থশ্চাসৌ তত্ত্বজ্ঞশ্চ দৃষ্টার্থতত্ত্বজ্ঞঃ, যদ্বা জ্ঞঃ পণ্ডিতঃ

ধর্ম্মার্থসমন্বিত ঈদৃশ রামবাক্য শ্রবণ করিয়া বালী স্থিরচিত্ত ও স্থিরবুদ্ধি হইয়া এই বাক্য বলিল— ॥ ৪৬ ॥

হে রঘুশ্রেষ্ঠ, [আমাকে বধ করার কারণসম্বন্ধে] আপনি যেরূপ বলিয়াছেন, ইহা সেইরূপই, ইহাতে সংশয় নাই। শ্রেষ্ঠ ব্যক্তির [কৃত অন্যায়ের] প্রতিকার করা নীচ ব্যক্তির [পক্ষে] যুক্ত নহে ॥ ৪৭ ॥

আমি ক্রোধবশতঃ পূর্ব্বে যে যে অপ্রিয় বাক্য বলিয়াছি, হে রিপুনিষূদন, [অপ্রিয় বাক্য কথনরূপ] আমার এই সকল দোষ তুমি ক্ষমা কর ॥ ৪৮ ॥

তুমি দৃষ্ট বিষয় সমূহের স্বরূপাভিজ্ঞ এবং প্রজাগণের হিতে নিরত। কার্য্য ও কারণবিষয়ে [এস্থলে কার্য্য দণ্ড এবং কারণ বালীর পাপ] অভিনিবিষ্ট তোমার বুদ্ধি নির্ম্মল ও উত্তম ॥ ৪৯ ॥

১। ঘ ণ 'যথাত্থ'। ২। ঙ '-জ্ঞাতুং'। ৩। 'নাপ-'। ৪। ঘ ঙ 'যত্ত্বপ্যুক্তং'। ৫। ঘ 'বাক্যং', ৬। 'সর্ব্বং'। ৬। ঘ '-ম্ভাৎ সর্ব্ব-'। ৭। ছ 'নত্বকা-'। ৮। ঙ '-ক্তাতি'। ৯। ক '-বুদ্ধি-'।

স ত্বং ধর্ম্মাদপগতং[1] কামবৃত্তং বনৌকসম্।
ধর্ম্মসংযুক্তয়া বুদ্ধ্যা স্বধর্ম্মং[2] প্রতিপাদয় ॥ ৫০ ॥
সুগ্রীবে চাঙ্গদে চৈব বিধৎস্ব যদনন্তরম্।
ত্বং হি শাস্তা চ গোপ্তা চ ভূতানাং রঘুনন্দন ॥ ৫১ ॥
যা তে নরপতে বৃত্তির্ভরতে লক্ষ্মণে তথা।
সুগ্রীবাঙ্গদয়ো[3] রাম তাং ত্বং[4] বর্ত্তিতুমর্হসি ॥ ৫২ ॥

৫০। লো-টী। বনৌকসং স্বধর্ম্মং প্রতিপাদয় প্রতিপাদয়সি বোধয়সীতি যাবৎ
৫১। লো-টী। অত ইদানীমেবং কর্ত্তুমর্হসীতি নিবেদয়তি—'সুগ্রীবে চে'তি ত্রিভিঃ।
অনন্তরং মদ্বধানন্তরং যদুচিতম্।

দণ্ডার্থতত্ত্বশ্চাসৌ জ্ঞশ্চেতি সমাসঃ। গোঃ রাঃ। কার্য্যকারণযুক্তা কার্য্যে তৎকারণে চ যুক্তা অভিনিবিষ্টা কীদৃশং কার্য্যং কিং বা তস্য কারণমিতি নিশ্চয়ে ব্যগ্রেত্যর্থঃ। 'কার্য্যকারণসিদ্ধৌ চ প্রসন্না বুদ্ধিরব্যয়া' ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ (৪।১৮।৪৭)। কার্য্যং দণ্ডঃ কারণং তদ্ধেতুভূতং পাপং তয়োঃ সিদ্ধৌ নিশ্চয়ে তব বুদ্ধিরন্তঃকরণং প্রসন্না নির্ম্মলা বৈষম্যরহিতেত্যর্থঃ। তিঃ। প্রসন্না সংশয়রহিতা। শিরোঃ।

৫০। টিপ্পনী। ধর্ম্মাদপগতং ধর্ম্মভ্রষ্টমিত্যর্থঃ। কামবৃত্তং কামেন যথেচ্ছাচারেণ বৃত্তং বর্ত্তনং যস্য তম্, বনৌকসং বনবাসিনং মাং স্বধর্ম্মং স্বকীয়ং মে ধর্ম্মং প্রতিপাদয় জ্ঞাপয়।

৫১। টিপ্পনী। যদ্ অনন্তরং মম মৃত্যোঃ পরং কর্ত্তব্যমিত্যর্থঃ তৎ বিধৎস্ব কুরু। ত্বং হি কার্য্যবিধৌ গোপ্তা রক্ষকঃ অকার্য্যবিধৌ শাস্তা শাসনকর্ত্তা চ।

৫২। টিপ্পনী। যা যাদৃশী বৃত্তির্ব্যবহারস্তাং বৃত্তিং বর্ত্তিতুং কর্ত্তুমর্হসি। বৃত্তিঃ প্রীতি-র্নীতি যাবৎ। গোঃ রাঃ।

ধর্ম্মভ্রষ্ট, যথেচ্ছাচারী, বনবাসী [মাদৃশ] বানরকে তাদৃশ বুদ্ধিসম্পন্ন তুমি ধর্ম্মযুক্ত বুদ্ধি দ্বারা [আমার] নিজ ধর্ম্ম অবগত করাও ॥ ৫০ ॥

সুগ্রীব ও অঙ্গদের বিষয়ে যাহা অনন্তর কর্ত্তব্য [অর্থাৎ আমার মৃত্যুর পরে যাহা করা উচিত] তাহা কর। হে রঘুনন্দন, তুমি প্রাণিগণের শাসনকর্ত্তা ও রক্ষাকর্ত্তা ॥ ৫১ ॥

হে রাজন্, ভরতে এবং লক্ষ্মণে তোমার যাদৃশ ব্যবহার, হে রাম, সুগ্রীব এবং অঙ্গদের প্রতিও তুমি তাদৃশ ব্যবহার করিবে ॥ ৫২ ॥

১। ক '-দ্ব্যপ-'। ২। ঙ-ণ 'পরিপাল'। ৩। ক '-য়োশ্চাপি', ঙ '-য়োরেবং'। ৪। ঙ 'ত্বং হি', ণ 'ত্বং তাং'।

মদ্দোষকৃতদোষাং চ যথা[1] তারাং তপস্বিনীম্ ।
নাবমন্যেত সুগ্রীবস্তথা ত্বং কর্ত্তুমর্হসি ॥ ৫৩ ॥
ত্বয়া হ্যনুগৃহীতেন শক্যং রাজ্যং প্রশাসিতুম্ ।
ত্বদ্‌বশে বর্ত্তমানেন তব চিত্তানুবর্ত্তিনা ॥ ৫৪ ॥
ইতি বালিবচঃ শ্রুত্বা রামো রাজীবলোচনঃ ।
আশ্বাসয়ন্নিদং বাক্যমুবাচ মধুরাক্ষরম্ ॥ ৫৫ ॥
ন শেষং[2] ভবতা চিন্ত্যং[3] নাত্মনোহপি[4] সুহৃজ্জনঃ[5] ।
ধর্ম্মতঃ[6] শেষকরণে[7] প্রতিক্ষিপ্যামহে[8] বয়ম্ ॥ ৫৬ ॥

৫৩। লো-টী। মদ্দ্বেষেণ কৃতো রোষঃ ক্রোধো যস্যাং তাম্। 'মদ্দোষকৃতদোষামি'তি ক্বচিৎ পাঠঃ।

৫৬। লো-টী। আত্মনস্তব শেষম্ অবশিষ্টম্ পুত্রস্ত্র্যাদি ভবতা ন চিন্ত্যম্। শেষস্য তস্য করণে ধর্ম্মতঃ পালনকরণে বয়ং ত্বয়ৈব প্রতিক্ষিপ্যামহে প্রক্ষিপ্তা যোজিতা ইত্যর্থঃ। 'ধর্ম্মতঃ শেষকরণৈঃ প্রতীক্ষিষ্যামহে' ইতি পাঠে বয়মপি ঈক্ষিষ্যামহে দ্রক্ষ্যামঃ শেষমিতি শেষঃ। শেষস্য করণৈঃ শুভকরণৈঃ।

৫৩। টিপ্পনী। তপস্বিনীং কার্য্যাকার্য্যবিচারহীনাং তারাং যথা নাবমন্যেত নাবজানীয়াৎ। মদ্দোষকৃতদোষাং মৎকৃতসুগ্রীবাপকারদোষানুসরণমাত্রেণ কৃতদোষাং ন তু স্বতঃ কৃততদপকারাম্। তিঃ।

৫৪। টিপ্পনী। তব চিত্তানুবর্ত্তিনা ত্বদীপ্সিতকারিণা অতএব ত্বয়া অনুগৃহীতেন সুগ্রীবেণেতি শেষঃ। রাজ্যং বানররাজ্যং প্রশাসিতুং শক্যম্।

আর, আমার দোষে দোষকারিণী তপস্বিনী [কার্য্যাকার্য্যবিচারহীনা] তারাকে যাহাতে সুগ্রীব অবজ্ঞা না করে, তাহা[ও] তুমি করিবে ॥ ৫৩ ॥

তোমার বশীভূত হইয়া এবং তোমার অভিপ্রায় অনুসরণ করিয়া [অতএব] তোমাদ্বারা অনুগৃহীত হইয়া, সুগ্রীব রাজ্য শাসন করিতে সমর্থ ॥ ৫৪ ॥

রাজীবলোচন রাম এবম্ভূত বালিবাক্য শ্রবণ করিয়া [তাহাকে] আশ্বাস প্রদান করত মধুরাক্ষর-সমন্বিত এই বাক্য বলিলেন— ॥ ৫৫ ॥

১। ঘ-ঙ-ঢ 'তথা'। ২। ঙ 'শেষা'। ৩। ঙ 'চিন্ত্যা'। ৪। গ 'নাত্মাপি ন'। ৫। ঙ '-নাঃ', ঢ '-নাৎ'। ৬। ছ 'সর্ব্ব-'। ৭। ঢ '-ণৈঃ'। ৮। ক-ঘ-ঙ-ছ-ঢ 'প্রতীক্ষিষ্যা-'।

দণ্ড্যে[১] নিপাতয়ন্ দণ্ডমদণ্ড্যং[২] পরিপালয়ন্ ।
সমঃ শত্রৌ চ মিত্রে চ যো[৩] রাজা স ন সীদতি ॥ ৫৭ ॥
স ভবান্ দণ্ডসংযোগেনা[৪]নেন হৃতকল্মষঃ[৫] ।
গতঃ শুভাং গতিং পুণ্যাং ন শোচিতুম[৬]তোঽর্হসি[৭] ॥ ৫৮ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে কিষ্কিন্ধ্যাকাণ্ডে বালিবধে রামবাক্যং নাম
সপ্তদশঃ সর্গঃ ॥ ১৭ ॥

লো-টী। সমাহিতং যুক্তং ধর্ম্মফলং স্বর্গস্তদনুবর্ত্তয়িতুং দাতুং শীলমস্য তস্য রণে যান্যুপ-মর্দ্দিতানি পীড়নানি তৈর্ব্বিশিষ্টম্। প্রধর্ষিত আক্ষিপ্তঃ।

৫৬। টিপ্পনী। শেষম্ অবশিষ্টকরণীয়ম্। আত্মনঃ সুহৃজ্জনোঽপি ন চিন্ত্যঃ। শেষ-করণে বয়ং ধর্ম্মতঃ ধর্ম্মেণ প্রতিক্ষিপ্যামহে প্রতিক্ষিপ্তাঃ প্রবর্ত্তিতা ইত্যর্থঃ।

৫৭। টিপ্পনী। অদণ্ড্যং দণ্ডানর্হম্। ন সীদতি ক্লেশং ন প্রাপ্নোতি।

৫৮। টিপ্পনী। দণ্ড্যস্য দণ্ডনে রাজ্ঞঃ ক্লেশাভাবঃ প্রাপ্তদণ্ডস্যাপি পুণ্যা গতিরিত্যাহ—স ভবানিতি। স দণ্ডিতো ভবান্ দণ্ডসংযোগেন হৃতকল্মষঃ হৃতপাপঃ সন্ পুণ্যাং পুণ্যলভ্যাং শুভাং গতিং গতঃ প্রাপ্তঃ।

শেষ কর্ত্তব্যের বিষয় তুমি চিন্তা করিও না [এবং] নিজ সুহৃজ্জনের বিষয়ও চিন্তা করিও না। শেষ কর্ত্তব্যপালনে আমরা ধর্ম্মকর্ত্তৃকই প্রযুক্ত হইতেছি ॥ ৫৬ ॥

দণ্ডার্হ ব্যক্তির প্রতি দণ্ডবিধান করিয়া [এবং] অদণ্ডার্হকে পরিপালন করিয়া যে রাজা শত্রু ও মিত্রে সমদর্শী হন তিনি ক্লেশপ্রাপ্ত হয়েন না ॥ ৫৭ ॥

সেই (দণ্ডিত) তুমি এই দণ্ডের সম্পর্কে হৃতপাপ হইয়া পুণ্য-লভ্য মঙ্গলময় গতি লাভ করিতেছ, অতএব শোক করিও না ॥ ৫৮ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের কিষ্কিন্ধ্যাকাণ্ডে বালিবধে
রামবাক্য নামক সপ্তদশ সর্গ সমাপ্ত ॥ ১৭ ॥

১। 'ঘ-ণ 'দণ্ডে'। ২। ঙ-ছ 'প্রতি-'। ৩। ঙ 'স রাজা নাবসীদ-'। ৪। ছ '-যোগেন অনেন'। ৫। ক 'হৃতকিল্বিষঃ', ঙ 'কৃতকল্মষঃ'। ৬। ছ 'চ শোচিতুমর্হসি'। ৭। অতঃপরং ছ-ট-পুস্তকয়োঃ 'এবমুক্তস্তু রামেণ স বালী ব্যথিতেন্দ্রিয়ঃ। প্রত্যুবাচ ততো রামং প্রাঞ্জলির্ব্বানরেশ্বরঃ॥ শরাভিতপ্তেন রুষান্বিতেন প্রধর্ষিতস্ত্বং যদজানতা ময়া। তদস্য দেবোপম সংপ্রসাদিতঃ ক্ষমস্ব মে রাঘববংশবর্দ্ধন॥' ইত্যধিকম্।

অষ্টাদশঃ সর্গঃ

স বানরো মহাতেজাঃ শয়ানঃ[1] শরবিক্ষতঃ।
প্রত্যুক্তো[2] হেতুমদ্বাক্যং নোত্তরং প্রত্যপদ্যত[3] ॥ ১ ॥
অশ্মভিঃ পরিভিন্নাঙ্গঃ পাদপৈরাহতো[4] ভৃশম্।
রামবাণেন চাক্রান্তো মুমোহ ভয়পীড়িতঃ ॥ ২ ॥
তং ভার্য্যা রাম-মুক্তেন[5] শরেণ ভৃশতাড়িতম্।
তারা শুশ্রাব পতিতং[6] ভর্ত্তারং বালিনং তদা ॥ ৩ ॥

১। লো-টী। শয়ানো ভূমৌ।
২। লো-টী। অশ্মভিঃ সুগ্রীবক্ষিপ্তৈস্তথা পাদপৈশ্চ।

১। টিপ্পনী। হেতুমদ্ যুক্তিবিশিষ্টং বাক্যং প্রত্যুক্তঃ সন্ উত্তরং ন প্রত্যপদ্যত উত্তরং নাদাৎ।

২। টিপ্পনী। অশ্মভিঃ পরিভিন্নাঙ্গঃ বিদীর্ণদেহঃ পাদপৈশ্চ ভৃশম্ অত্যর্থম্ আহতঃ রামবাণেন চাক্রান্তো ভয়পীড়িতো বালী মুমোহ মূর্চ্ছাং গতঃ। অশ্মানঃ পাদপাশ্চ সুগ্রীবনিক্ষিপ্তা ইতি বোধ্যম্।

৩। টিপ্পনী। রামমুক্তেন রামনিক্ষিপ্তেন শরেণ ভৃশতাড়িতম্ অতীবাহতম্ ভর্ত্তারং বালিনং রণভূমৌ পতিতং শুশ্রাব।

[রণক্ষেত্রে] শায়িত শরবিক্ষত [-দেহ] মহাতেজসম্পন্ন বানর বালী [রাম-কর্ত্তৃক] যুক্তিযুক্ত বাক্য অভিহিত হইয়া [কোন] প্রত্যুত্তর প্রদান করিল না ॥ ১ ॥

[সুগ্রীব-নিক্ষিপ্ত] প্রস্তরখণ্ডসমূহে বিদীর্ণাঙ্গ, বৃক্ষসমূহ দ্বারা গুরুতর আহত এবং রামের বাণদ্বারা আক্রান্ত ভয়পীড়িত বালী মূর্চ্ছাপন্ন হইল ॥ ২ ॥

ভার্য্যা তারা তখন, ভর্ত্তা সেই বালী রামনিক্ষিপ্ত বাণদ্বারা নিরতিশয় আহত হইয়া [রণক্ষেত্রে] পতিত হইয়াছেন, শ্রবণ করিল ॥ ৩ ॥

১। ঘ 'হৃদয়ে'। ২। ঙ 'ইত্যুক্তো'। ৩। ছ 'প্রতিপ-'। ৪। ছ 'পাদপেনাহতো'। ৫। ঙ '-যুদ্ধেন', গ '-যুক্তেন'। ৬। ছ 'ভর্ত্তারং পতিতং'।

সা সপুত্রা বধং শ্রুত্বা তারা ভর্ত্তুঃ সুদারুণম্।
নিষ্পপাত[১] দ্রুতং[২] তস্মাদ্রুদতী গিরিগহ্বরাৎ[৩] ॥ ৪ ॥
সা দদর্শ পরিত্রস্তান্ হরীনাপততো[৪] দ্রুতম্।
যূথাদিব পরিভ্রষ্টান্ মৃগান্ নিহতযূথপান্ ॥ ৫ ॥
তানুবাচ সমাসাদ্য দুঃখিতান্[৫] ভৃশদুঃখিতা।
রামবিত্রাসিতান্[৬] ভীতান্ ভৃশবিদ্ধানিবেষুভিঃ ॥ ৬ ॥

৫। লো-টী। দ্রুতং ভূমৌ বিলীনং যথা ভবতি তথা নিপতিতান্। দ্রুতং শীঘ্র-বিলীনয়োরিতি কোষঃ। দিষ্টেন দৈবেন পরিভ্রষ্টান্ নিপতিতান্।

৬। লো-টী। কাংশ্চিচ্চ দ্রবতো বীক্ষ্যাহ—তানুবাচেতি দ্বাভ্যাম্। ভৃশম্ অত্যর্থম্ ইষুভির্বিদ্ধান্ ইব। 'অনুবিদ্ধানিবে'তি ক্বচিৎ পাঠঃ।

৪। টিপ্পনী। রুদতী তারা গিরিগহ্বরাৎ দ্রুতং নিষ্পপাত বহির্জগাম।

৫। টিপ্পনী। সা তারা নিহতযূথপান্ নিহতো যূথপঃ যূথপতির্যেষাং তান্ অতঃ যূথপবিভ্রষ্টান্ মৃগান্ ইব পবিত্রস্তান্ ভীতান্ হরীন্ বানরান্ দ্রুতম্ আপততঃ বেগেনাগচ্ছতঃ দদর্শ।

৬। টিপ্পনী। রামবিত্রাসিতান্ রামেণ ভয়ং প্রাপিতান্ অত এব ইষুভিঃ ভৃশম্ অত্যর্থং বিদ্ধান্ ভীতানিব তান্ বানরান্ উবাচ।

সেই সপুত্রা তারা নিদারুণ স্বামিবধ [-বার্ত্তা] শ্রবণ করিয়া রোদন করিতে করিতে সেই গিরিগহ্বর হইতে দ্রুত বহির্গত হইল ॥ ৪ ॥

তারা দেখিতে পাইল—যূথপতি বিনষ্ট হইলে যূথ-পরিভ্রষ্ট মৃগগণের ন্যায় ভীত হইয়া বানরগণ দ্রুত দৌড়াইয়া আসিতেছে ॥ ৫ ॥

অতিদুঃখিতা তারা [তাহাদের নিকট] উপস্থিত হইয়া রামকর্ত্তৃক বিত্রাসিত, [অতএব] যেন বাণদ্বারা গুরুতর ভাবে বিদ্ধ, ভীত ও দুঃখিত বানরগণকে বলিল—॥ ৬ ॥

১। ঙ-ণ 'নিপপাত'। ২। ছ 'তদা'। ৩। অতঃপরং ঘ-ণ-পুস্তকয়োঃ 'যে তু বালিপরিবারা বভূবুর্বানরর্ষভাঃ। তে সুকার্ম্মুকমাদায় (তে সকার্ম্মুকমালোক্য ণ) রামং ত্রস্তাঃ প্রদুদ্রুবুঃ' ॥ ইত্যধিকম্। ৪। ছ 'বীরানা-', ৫। ঙ '-তা ভৃশদুঃখিতান্'। ৬। ঘ-ছ-ঢ '-তানমুবিদ্ধানি-', ণ '-তানস্ত্রাবিদ্ধানি-'।

বানরা বানরেন্দ্রস্য যস্য[1] যূয়ং পুরঃসরাঃ।
তং[2] বিহায় পরিত্রস্তাঃ কস্মাদ্‌দ্রবথ[3] সংঘশঃ[4] ॥ ৭ ॥

কচ্চিদ্‌[5]ভর্ত্তা চ রৌদ্রেণ রাজ্যলুব্ধেন ঘাতিতঃ[6]।
রামেণ বিকৃতা[7]কারৈঃ[8] শরৈ[9]রাশীবিষোপমৈঃ ॥ ৮ ॥

কপীন্দ্রপত্ন্যা[10]স্তচ্ছ্রুত্বা বানরাঃ করুণং বচঃ[11]।
প্রাপ্তকালং বচস্ত[12]স্যা ঊচুঃ সম্ভ্রান্তমানসাঃ[13] ॥ ৯ ॥

৮। লো-টী। বিকৃতাকারৈঃ বিবিধপ্রকারেণ কৃতো নির্ম্মিত আকার আকৃতি র্যেষাং তৈঃ। আশীবিষোপমৈঃ; 'অগ্নিশিখোপমৈরি'ত্যপি ক্বচিৎ পাঠঃ।

৯। প্রাপ্তকালং তৎকালোচিতম্।

৭। টিপ্পনী। যস্য বানরেন্দ্রস্য যূয়ং পুরঃসরাঃ অগ্রযায়িনঃ তং বিহায় ত্যক্ত্বা পরিত্রস্তা ভীতা যূয়ং কস্মাৎ সংঘশঃ সঙ্ঘেন সংঘেন দ্রবথ পলায়ধ্বে।

৮। টিপ্পনী। রৌদ্রেণ ভীষণপ্রকৃতিকেন রাজ্যলুব্ধেন রামেণ বিকৃতাকারৈঃ বিকৃতা আকারা যেষাং তৈঃ আশীবিষোপমৈঃ সর্পসদৃশৈঃ শরৈঃ কিং যুষ্মাকং ভর্ত্তা বালী ঘাতিতঃ। কচ্চিদিতি প্রশ্নে।

৯। টিপ্পনী। সম্ভ্রান্তমানসাঃ অস্থিরচিত্তাঃ।

হে বানরগণ, তোমরা যে বানরেন্দ্রের অগ্রে অগ্রে গমন করিতে, তাহাকে পরিত্যাগ করিয়া ভীত তোমরা কেন দলে দলে পলায়ন করিতেছ ॥ ৭ ॥

রাজ্যলুব্ধ ভীষণ-প্রকৃতি রাম কি বিকৃতাকার আশীবিষোপম শরসমূহদ্বারা [তোমাদের] ভর্ত্তাকে নিহত করিয়াছে ? ॥ ৮ ॥

অস্থিরচিত্ত বানরগণ কপীন্দ্রপত্নীর সেই করুণ বাক্য শ্রবণ করিয়া তাহার সমীপে কালোচিত [এই] বাক্য বলিল—॥ ৯ ॥

১। ঙ 'যূয়ং যস্য', ছ 'যূথপস্য'। ২। ণ 'ত্বদ্‌বি-'। ৩। ঘ 'দদ্রবত'। ৪। ঙ 'সংশথ', ছ 'সংশত'। ৫। ঘ-ঙ-ছ-ট '-দ্‌ভ্রাত্রা ন', ণ 'দ্‌ভ্রাত্রা স'। ৬। ঙ 'তাড়িতঃ'। ৭। ঙ 'ঋনিতা-'। ৮। ঘ ণ '-কারৈঃ'; ৯ ঘ 'শরৈঃ সর্পশিখো-', ঙ-ছ-ট-ণ 'শরৈঃ সর্পবিষো-'। ১০। ঙ '-ভ্রাত-'। ১১। ঙ 'মহৎ'। ১২। ঘ '-স্তথামূচুশ্চ', ঙ '-স্তেযামূচুঃ', ছ '-স্তথামূচুঃ'। ১৩। ট '-চেতসঃ'।

জীবপুত্রি নিবর্ত্তস্ব রক্ষ পুত্রং ত্বমঙ্গদম্[১] ।
অন্তকো[২] রামরূপেণ হত্বা[৩] হরতি বালিনম্ ॥ ১০ ॥
ক্ষিপন্ বৃক্ষান্ মহাকায়ান্[৪] বিসৃজংশ্চ[৫] মহাশিলাঃ ।
বজ্রিবজ্রোপমৈর্ব্বাণৈ[৬] রামেণ বিনিপাতিতঃ ॥ ১১ ॥
ভীতভীতমিদং সর্ব্বং বিদ্রুতং বানরং বলম্ ।
তস্মিন্ প্লবগশার্দ্দূলে হতে সমিতি শোভনে ॥ ১২ ॥

১০। লো-টী হত্বা আগত্য; হরতি হন্তি।
১১। লো-টী। বিসৃজন্ বিক্ষিপন্ যঃ স নিপাতিতঃ।

১০। টিপ্পনী। জীবপুত্রি 'জীবপুত্রে' ইতি সাধু। অয়মেব পাশ্চাত্ত্যপাঠঃ। জীবঃ সপ্রাণঃ পুত্রো যস্যাস্তৎসম্বোধনে। এতেন সপুত্রায়াঃ পত্যনুগমনং নোচিতমিতি সূচিতম্। শিরোঃ। অন্তকো যমঃ রামরূপেণ বালিনং হত্বা তং হরতি লোকান্তরং নয়তি। পুত্রম্ অঙ্গদং রক্ষ রামাদিতি শেষঃ।

১১। টিপ্পনী। মহাকায়ান্ বৃক্ষান্ ক্ষিপন্ মহাশিলাশ্চ বিসৃজন্ বিমুঞ্চন্ বালী বজ্রিবজ্রোপমৈঃ বজ্রিণঃ ইন্দ্রস্য বজ্রোপমৈঃ বজ্রসদৃশৈঃ বাণৈর্বিনিপাতিতঃ।

১২। টিপ্পনী। সমিতি যুদ্ধে তস্মিন্ প্লবগশার্দ্দূলে বানরশ্রেষ্ঠে হতে সতি সর্ব্বং বানরং বানরসম্বন্ধি বলং ভীতভীতম্ অতিশয়েন ভীতং সৎ বিদ্রুতং পলায়িতম্।

হে জীবৎপুত্রে (যাহার পুত্র জীবিত আছে), তুমি নিবৃত্ত হও, পুত্র অঙ্গদকে রক্ষা কর। যম রামরূপে বালীকে বধ করিয়া [স্বপুরে] লইয়া যাইতেছে ॥১০॥

বিশালকায় বৃক্ষসমূহ এবং মহাশিলাসমূহ নিক্ষেপ করিয়াও বালী বজ্রিবজ্রোপম (ইন্দ্রের বজ্রতুল্য) বাণসমূহদ্বারা রামকর্তৃক নিপাতিত হইয়াছেন ॥ ১১ ॥

হে শোভনে, সেই বানরশ্রেষ্ঠ যুদ্ধে নিহত হইলে এই সকল বানরসৈন্য নিরতিশয় ভীত হইয়া পলায়ন করিয়াছে ॥ ১২ ॥

১। চ 'স্বম-'। ২। চ '-কোঽয়ং রামরূপো ভূত্বা'। ৩। ঘ 'হতবানসু'। ৪। চ '-কায়ং'। ৫। ঙ 'বিসৃজ্য চ'। ৬। 'বজ্রী ব-'।

রক্ষ্যতাং নগরী শূরৈরঙ্গদশ্চাভিষিচ্যতাম্ ।
পদস্থং বালিনঃ পুত্রং ভজিষ্যন্তি[1] প্লবঙ্গমাঃ ॥ ১৩ ॥
এতত্তে রোচতাং ক্ষিপ্রমঙ্গদস্যাভিষেচনম্ ।
অনেন বিধিনা শ্রেয়ো ভবিষ্যতি তবাঙ্গনে[2] ॥ ১৪ ॥
বিশন্তু[3] বনদুর্গাণি ক্ষিপ্রমন্যানি বানরাঃ ।
অদারাশ্চ[4] সদারাশ্চ বহবো নিহতেশ্বরাঃ ॥ ১৫ ॥

১৩। লো-টী। যদীত্থম্। ইত্থং বালিবধেনাপি যদি ভজিষ্যন্তে ভজন্তে। 'পদস্থ'মিতি ক্বচিৎ পাঠঃ।

১৩। টিপ্পনী। বানরাণাং পলায়ননিবৃত্তৌ উপায়মাহ – রক্ষ্যতামিতি। শূরৈঃ নগরী রক্ষ্যতাম্। অঙ্গদশ্চ রাজ্যে অভিষিচ্যতাম্। তত্র হেতুমাহ – পদস্থমিতি। পদস্থং রাজপদস্থং বালিনঃ পুত্রং প্লবঙ্গমা বানরা ভজিষ্যন্তি সেবিষ্যন্তে। পদস্থং বানররাজ্য-পদস্থম্। তিঃ।

১৪। টিপ্পনী। এতদ্ অঙ্গদস্য অভিষেচনম্ অভিষেকঃ তে তুভ্যং রোচতাম্, ত্বয়া অভিমন্যতামিত্যর্থঃ। অনেন বিধিনা অনুষ্ঠানেন শ্রেয়ো মঙ্গলং ভবিষ্যতি।

১৫। টিপ্পনী। নিহতেশ্বরাঃ নিহতঃ ঈশ্বরোঽধিপতির্যেষাং তে বানরাঃ ক্ষিপ্রং বন-দুর্গাণি বনৈর্দুর্গমান্ প্রদেশান্ বিশন্তু প্রবিশন্তু।

বীরগণদ্বারা নগরী রক্ষা কর এবং অঙ্গদকে অভিষিক্ত কর। [রাজ-] পদস্থ বালীর পুত্রকে বানরগণ [অধিপতিরূপে] সেবা করিবে ॥ ১৩ ॥

অবিলম্বে অঙ্গদের এই অভিষেক তোমার অভিমত হউক। হে অঙ্গনে, এই অনুষ্ঠানে তোমার মঙ্গল হইবে ॥ ১৪ ॥

নিহতেশ্বর (যাহাদের ঈশ্বর অর্থাৎ অধিপতি নিহত হইয়াছে, ঈদৃশ) অস্ত্রীক এবং সস্ত্রীক বহু বানর অবিলম্বে অন্যান্য বনদুর্গে (বননিবন্ধন দুর্গম প্রদেশে) প্রবেশ করুক ॥ ১৫ ॥

১। ক '-ষ্যন্তেঽথ বানরাঃ', '-ষ্যন্তে চ বানরাঃ'। ২। ছ 'বরাঙ্গনে', গ 'তবানঘে'। ৩। ঢ '-ন্তি'। ৪। ঘ 'সদারাশ্চাপ্যদারাশ্চ'।

সর্ব্বেষাং[১] হি প্রকৃত্যৈব স্বেভ্যো নঃ সুমহদ্ভয়ম্ ।
ভীতানাং ভৃশমার্ত্তানামন্যোন্যং[২] হি বনৌকসাম্ ॥ ১৬ ॥

অল্পান্তরগতানাস্তু[৩] শ্রুত্বা তেষাং বচোঽঙ্গনা ।
আত্মনঃ প্রতিরূপং সা বভাষে চারুভাষিণী ॥ ১৭ ॥

পুত্রেণ মম কিং কার্য্যং কিং[৪] রাজ্যেন কিমাত্মনা ।
কপিসিংহে মহাভাগে বিনষ্টে মম ভর্ত্তরি ॥ ১৮ ॥

পাদমূলং গমিষ্যামি তস্যৈব বিদিতাত্মনঃ ।
এবমুক্ত্বা প্রদুদ্রাব রুদতী শোকবিহ্বলা[৫] ॥ ১৯ ॥

১৬। লো-টী। নোঽস্মাকং বনৌকসাং স্বেভ্যো জ্ঞাতিভ্যঃ প্রকৃত্যৈব স্বভাবেনৈব অন্যোন্যং মহদ্ ভয়ং বর্ত্তত ইত্যর্থঃ।

১৭। লো-টী। কক্ষান্তরং কোষ্ঠান্তরম্। 'অল্পান্তরমি'তি পাঠে অন্তঃপুরসমীপম্।

১৯। লো-টী। শোকেন লালসা ভর্ত্তৃদর্শনে ঔৎসুক্যং লিপ্সাতিরেকো বা যস্যাঃ সা। 'লালসা দ্বয়োরৌৎসুক্যে যাচ্ঞালিপ্সাতিরেকয়োরি'তি ভূরিঃ।

১৬। টিপ্পনী। বনৌকসাং বনবাসিনাং ভীতানাম্ অন্যোঽন্যং পরস্পরং ভৃশম্ অত্যর্থম্ আর্ত্তানাং পীড়িতানাম্ নঃ অস্মাকম্ স্বেভ্যঃ স্বজনেভ্যঃ সুমহদ্ ভয়ং বর্ত্ততে।

১৭। টিপ্পনী। অল্পান্তরগতানাং নাতিদূরবর্ত্তিনাম্। আত্মনঃ প্রতিরূপং সদৃশম্। প্রতিরূপং কালোচিতম্। তিঃ।

১৮। টিপ্পনী। পুত্রাদিনা মম কিং কার্য্যং প্রয়োজনং ন কিমপীত্যর্থঃ। আত্মনা স্ব-জীবিতেন।

১৯। টিপ্পনী। বিদিতাত্মনঃ পরিজ্ঞাতাত্মস্বরূপস্য। প্রদুদ্রাব বেগেন প্রতস্থে।

ভীত পরস্পর অতিপীড়িত বনবাসী আমাদের সকলের স্বভাবতই স্বজাতীয়গণ হইতে অতিশয় ভয় আছে ॥ ১৬ ॥

প্রশস্তাবয়বা চারুভাষিণী তারা নাতিদূরবর্ত্তী বানরগণের বাক্য শ্রবণ করিয়া নিজের অনুরূপ বাক্য বলিল-- ॥ ১৭ ॥

বানরশ্রেষ্ঠ মহাভাগ আমার ভর্ত্তা বিনষ্ট হইলে আমার পুত্রে প্রয়োজন কি? রাজ্যে প্রয়োজন কি? [এবং] নিজ জীবনেই [বা] প্রয়োজন কি? ॥ ১৮ ॥

আমি আত্মতত্ত্বজ্ঞ তাঁহারই পাদমূলে গমন করিব। এইরূপ বলিয়া শোকবিহ্বলা তারা বেগে প্রস্থান করিল ॥ ১৯ ॥

১। ছ-ঢ 'চ'। ২। ঙ 'ন্যো'। ৩। ঢ 'স্বল্পা-'। ৪। ঢ 'রাজ্যেন চ'। ৫। ঘ-ঢ-ণ '-লালসা', ঙ '-মানসা'।

শিরশ্চোরশ্চ পাণিভ্যাং [২]নিঘ্নতী সাথ নির্দ্দয়ম্ ।
আধাবন্তী দদর্শাথ পতিং নিপতিতং ভুবি ॥ ২০ ॥
[৪]ভর্ত্তারং বানরেন্দ্রাণাং সংযুগেষ্ব[৫]নিবর্ত্তিনাম্ ।
ক্ষেপ্তারং [৬]শৈলশৃঙ্গাণাং বজ্রাণামিব [৭]বাসবম্ ॥ ২১ ॥
সংবর্ত্তনিনদং ঘোরং শূরং শূরেণ সঙ্গতম্ ।
শার্দ্দূলেনামিষস্যার্থে মৃগরাজং যথা হতম্ ॥ ২২ ॥
অর্চ্চিতং সর্ব্বলোকানাং সস্কন্ধ[৮]বিটপং দ্রুমম্ ।
নাগহেতোঃ সুপর্ণেন [৯]চৈত্যমুন্মথিতং যথা ॥ ২৩ ॥

লো-টী। মহাবাতেন সমাবিদ্ধঃ সম্যক্ ক্ষিপ্তো যো মহামেঘঃ তলৈশ্চপেটৈঃ নিঘ্নতং নিঘ্নন্তম্ [৭মপাঠান্তরং দ্রষ্টব্যম্]।

২২। লো-টী। সংবর্ত্তস্য ঘনস্য ইব নিনাদো যস্য তম্। 'সংবর্ত্তঃ প্রলয়ে ঘনে' ইতি ভূরিঃ। শার্দ্দূলেন শরভেন। মৃগরাজং সিংহম্। 'শার্দ্দূলঃ শরভে ব্যাঘ্রে শ্রেষ্ঠে তূত্তরতঃ স্থিতঃ' ইতি ভূরিঃ।

২৩। লো-টী। নাগহেতোর্দ্রুমনে (দ্রুমে ?) স্থিতস্য নাগস্য হেতোরিত্যর্থঃ। চৈত্যং পূজিতং দ্রুমম্।

২০-২৩। টিপ্পনী। আধাবন্তী দ্রুতং গচ্ছন্তী তারা পতিং ভুবি নিপতিতং দদর্শ। কীদৃশং পতিং তদাহ—ভর্ত্তারমিত্যাদিনা। সংযুগেষু যুদ্ধেষু অনিবর্ত্তিনাম্ অপরাঙ্মুখাণাং বানরেন্দ্রাণাং ভর্ত্তারং স্বামিনম্। বজ্রাণাং ক্ষেপ্তারং নিক্ষেপকর্ত্তারং বাসবম্ ইন্দ্রমিব শৈলশৃঙ্গাণাং ক্ষেপ্তারম্। সংবর্ত্তনিনদং প্রলয়কালীনমেঘবচ্ছব্দবিশিষ্টম্, ঘোরং ভীষণাকৃতিম্, শূরেণ সঙ্গতং যুদ্ধার্থং মিলিতম্।

অতঃ পর তারা হস্তদ্বয়দ্বারা নির্দয়ভাবে মস্তক ও বক্ষঃস্থলে আঘাত করিতে করিতে ধাবিতা হইয়া যুদ্ধে অপরাঙ্মুখ বানরশ্রেষ্ঠগণের অধিপতি, ইন্দ্র যেরূপ বজ্রসমূহ নিক্ষেপ করেন তদ্রূপ শৈলশৃঙ্গসমূহের নিক্ষেপকারী, প্রলয়মেঘের ন্যায় শব্দবিশিষ্ট, ভীষণাকৃতি, বীর, বীরের সহিত [যুদ্ধার্থ] মিলিত, আমিষার্থ শার্দ্দূল-

১। চ 'বাহুভ্যাং'। ২। ক-ঘ-ণ '-ন্তী'। ৩। ণ 'সাধু'। ৪। ঙ '-ভ্রাতারং'। ৫। ঙ-ছ '-র্ত্তিনম্'। ৬। ক 'গিরি-'। ৭। অতঃপরং ঙ-পুস্তকে 'মহাবাতসমাবিদ্ধমহামেঘসমস্বনম্। বজ্রাশনিসমৈস্তাবৈঃ পরসৈন্যঞ্চ নিঘ্নতম্॥' ইত্যধিকম্। ৮। চ-ণ '-পদ্ম-'। ৯। '-ত্যং চোন্ম-'।

অবষ্টভ্য[1] চ তিষ্ঠন্তং দদর্শ ধনুরুত্তমম্ ।
রামং রামানুজঞ্চৈব ভর্ত্তুশ্চৈবানুজং তথা ॥ ২৪ ॥
সা তদা[2] তু[3] সমালক্ষ্য ভর্ত্তারং নিহতং রণে ।
আসাদ্য ব্যথিতা[4] ভূমৌ সপুত্রা নিষসাদ হ[5] ॥ ২৫ ॥
প্রসুপ্তমিব চালোক্য[6] হার্য্যপুত্রেতিভাষিণী ।
ননাদ সংপরিষ্বজ্য পতিতং ধরণীতলে ॥ ২৬ ॥

২৪। লো-টী। ধনুরবষ্টভ্য গৃহীত্বা ।

২৫। লো-টী। আসাদ্য আগত্য। নিষসাদ নিপপাত ।

আমিষস্যার্থে শার্দ্দূলেন হতং মৃগরাজমিব। নাগহেতোঃ সর্পগ্রহণায় সুপর্ণেন উন্মূলিতং সর্ব্বলোকানামর্চ্চিতং সস্কন্ধবিটপং স্কন্ধৈঃ শাখাভিশ্চ সমন্বিতং চৈত্যং দ্রুমং গ্রামপ্রান্তস্থিতং তুঙ্গং বৃক্ষমিব। সর্ব্বলোকানাম্ অর্চ্চিত মিতি বালিবিশেষণং বা ।

২৪। টিপ্পনী। উত্তমং ধনুঃ অবষ্টভ্য অবলম্ব্য তিষ্ঠন্তং রামাদিকং দদর্শ ।

২৫। টিপ্পনী। রণে নিহতং ভর্ত্তারং সমালক্ষ্য দৃষ্ট্বা ব্যথিতা তারা আসাদ্য তৎসমীপমাগত্য সপুত্রা ভূমৌ নিষসাদ উপবিবেশ ।

নিহত মৃগরাজের ন্যায়, সর্পের নিমিত্ত সুপর্ণ (গরুড়) কর্ত্তৃক উন্মূলিত সর্ব্বলোকার্চ্চিত স্কন্ধ (গুঁড়ি) ও শাখাসমন্বিত চৈত্যবৃক্ষের ন্যায়, ভূমিতলে পতিত পতিকে দেখিতে পাইল ॥ ২২-২৩ ॥

আর উত্তম ধনুকের উপর ভর করিয়া দণ্ডায়মান রামকে, লক্ষ্মণকে এবং স্বামীর (বালীর) অনুজকে দেখিতে পাইল ॥ ২৪ ॥

রণ-নিহত স্বামীকে দর্শন করিয়া ব্যথিতা তারা তখন [তাহার সমীপে] আগমন পূর্ব্বক পুত্রের সহিত ভূমিতলে উপবেশন করিল ॥ ২৫ ॥

ধরণীতলে পতিত বালীকে প্রসুপ্তের ন্যায় অবলোকন করত [তাহাকে] আলিঙ্গন করিয়া তারা "হা আর্য্যপুত্র" এইরূপ বলিতে বলিতে চীৎকার করিতে লাগিল ॥ ২৬ ॥

১। গ '-ষ্টভ্যাবস্থি-'। ২। ঙ 'তদস্তে'। ৩। ঘ-ছ 'তং'। ৪। ঙ 'পীড়িতা'। ৫। ছ 'নিপপাত হ'। ৬। ক-ঙ 'চালিঙ্গ্য'।

হা হতাস্মি মহাবাহো ত্বয়াদ্য বিধবা কৃতা।
অশৃণ্বতা মম বচস্ত্বয়েদমনুভূয়তে ॥ ২৭ ॥

ন কালস্য প্রিয়ঃ[১] কশ্চিন্ন দ্বেষ্যো[২]ঽস্তি কপীশ্বর[৩]।
কালঃ[৪] কালয়তে[৫] সর্ব্বান্[৬] সর্ব্বঃ কালেন বধ্যতে ॥ ২৮ ॥

কালঃ সর্ব্বস্য মধ্যস্থঃ প্রিয়স্যৈবাপ্রিয়স্য[৭] চ।
কালেনাসি হতো নূনং মম বৈধব্যকারিণা ॥ ২৯ ॥

২৮। লো-টী। কালয়তে ইতস্ততশ্চালয়তি। সর্ব্বো লোকঃ। 'সর্ব্বমি'তি পাঠে সর্ব্বং প্রাণিমাত্রম্।

২৯। লো-টী। মধ্যস্থঃ কর্ম্মানুরূপফলপ্রদঃ।

২৭। টিপ্পনী। ইদং দুঃখম্ অনুভূয়তে।

২৮। টিপ্পনী। বধ্যতে হন্যতে।

২৯। টিপ্পনী। সর্ব্বস্য জনস্য প্রিয়স্য অপ্রিয়স্য চ মধ্যস্থঃ জনানাং প্রিয়াপ্রিয়বস্তুসম্বন্ধে পক্ষপাতরহিতঃ। কিং তাবজ্জনানাং প্রিয়ং কিং বাঽপ্রিয়ং তন্ন বিচারয়তীতি ভাবঃ। এতেন কিমিত্যাহ—কালেনাসীতি। মম বৈধব্যকারিণা বৈধব্যসম্পাদকেন কালেন ত্বং হতোঽসি। যস্মিন্নেব কালে মম বৈধব্যং নির্দ্দিষ্টমাসীৎ তস্মিন্নেব কালে কালস্ত্বাং নিহতবান্, বৈধব্যং মে নিতরামপ্রিয়ং ভবিষ্যতীতি ন বিচারিতবানিত্যাশয়ঃ।

হে মহাবাহো, হায় আমি হতা হইলাম, তুমি আমাকে বিধবা করিয়াছ। আমার বাক্য শ্রবণ না করিয়া তুমি এই দুঃখ অনুভব করিতেছ ॥ ২৭ ॥

হে বানরেশ্বর, কালের কেহ প্রিয় নহে, [কেহ] দ্বেষ্য [ও] নহে। কাল সকলকে চালিত করে [এবং] সকলে কালকর্ত্তৃক হত হইয়া থাকে ॥ ২৮ ॥

সকল লোকের[ই] প্রিয় এবং অপ্রিয় বস্তুসম্বন্ধে কাল মধ্যস্থ (অর্থাৎ পক্ষপাত-রহিত)। নিশ্চয়ই তুমি আমার বৈধব্যসম্পাদক কাল কর্ত্তৃক হত হইয়াছ ॥ ২৯

১। ঘ-ঙ-চ-ণ-পুস্তকেষু 'ইদমর্দ্ধং নাস্তি'। ২। ছ '-ঽপি'। ৩। ঘ 'হরীশ-'। ৪। চ 'কালং'। ৫। ছ-চ 'কলয়তে'। ৬। চ 'ধর্ম্মাৎ'। ৭। চ '-স্যেবা-'।

উক্তোঽসি[১] হরিশার্দ্দূল ময়া সুবহুশস্তদা।
উত্তিষ্ঠ বানরশ্রেষ্ঠ কিং শেষে পতিতঃ ক্ষিতৌ ॥ ৩০ ॥

ন মাং পশ্যসি দুঃখার্ত্তাং সপুত্রাং[২] পতিতাং ভুবি।
সমাশ্বাসয় তাবন্মাং[৩] যথাপূর্ব্বমরিন্দম।
অনাথাং পরিতপ্যন্তীং সপুত্রাং নিহতে ত্বয়ি ॥ ৩১ ॥

তামবেক্ষ্যাথ[৪] সৌমিত্রিঃ ক্রোশন্তীং কুররীমিব।
অঙ্গদং সচিবাংশ্চার্ত্তান্[৫] মুমোচাশ্রূণি বীর্য্যবান্ ॥ ৩২ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে কিষ্কিন্ধ্যাকাণ্ডে তারানিষ্পতনং নাম
অষ্টাদশঃ সর্গঃ ॥ ১৮ ॥

৩০। টিপ্পনী। তদা গুহাতো নিষ্ক্রমণকালে সুবহুশঃ বহুবারান্ ময়া উক্তঃ মা যাসীরিত্যভিহিতঃ অসি অভবঃ। ভূমৌ পতিতঃ সন্ কিং শেষে নিদ্রাসি।

৩১। টিপ্পনী। ত্বয়ি নিহতে অনাথাং পরিতপ্যন্তীং পরিতাপং কুর্ব্বতীং মাং যথাপূর্ব্বং সমাশ্বাসয়, ময়ি দুঃখিতায়াং পূর্ব্বং যথা সমাশ্বাসিতবান্ তথাধুনা সমাশ্বাসয়েত্যর্থঃ।

৩২। টিপ্পনী। কুররীমিব ক্রোশন্তীম্ উচ্চৈর্নদন্তীং তাং তারাম্, অঙ্গদম্, আর্ত্তান্ সচিবাংশ্চ অবেক্ষ্য দৃষ্ট্বা।

হে বানরশ্রেষ্ঠ, সেই সময় [গুহা হইতে বাহির হইবার সময়] তোমাকে [যাইও না এইকথা] আমি বহুবার বলিয়াছিলাম। হে বানরশ্রেষ্ঠ, উত্থিত হও ; কেন তুমি ভূমিতলে পতিত হইয়া নিদ্রা যাইতেছ ॥ ৩০ ॥

দুঃখার্ত্তা পুত্রের সহিত ভূমিতলে পতিতা আমাকে [কি] তুমি দেখিতেছ না ? হে অরিন্দম, তুমি নিহত হওয়ায় অনাথা, পরিতাপকারিণী সপুত্রা আমাকে পূর্ব্বের ন্যায় আশ্বাস প্রদান কর ॥ ৩১ ॥

বীর্য্যবান্ সৌমিত্রি কুররী পক্ষীর ন্যায় চীৎকারকারিণী তারাকে, অঙ্গদকে এবং আর্ত্ত সচিবদিগকে দর্শন করিয়া অশ্রু বিসর্জ্জন করিতে লাগিলেন ॥ ৩২ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের কিষ্কিন্ধ্যাকাণ্ডে তারানিষ্পতন-নামক
অষ্টাদশ সর্গ সমাপ্ত ॥ ১৮ ॥

১। ঙ-পুস্তকে ইদমর্দ্ধং পরশ্লোকপূর্ব্বার্দ্ধঞ্চ নাস্তি। ২। ঘ-ঙ 'পতিতাং দুঃখিতাং ক্ষিতৌ'। ৩। চ 'তারাং মাং'। ৪। চ '-ক্ষ্য চ'। ৫। ঙ '-স্যান্'।

ঊনবিংশতিতমঃ সর্গঃ

রামচাপবিমুক্তেন বাণেন[1] হৃদি বিক্ষতম্।
দৃষ্ট্বা[2] নিপতিতং তারা তারাধিপনিভাননা ॥ ১ ॥
শরীরে ন দয়াং কাঞ্চিদাত্মনঃ সমবৈক্ষত[3]।
বিনিষ্পিপেষ চাত্মানং প্রগৃহ্য[4] সুভুজাবুভৌ[5] ॥ ২ ॥
হা হতাস্মীতি বিক্রুশ্য পপাত ধরণীতলে।
ব্যাবর্ত্তত[6] চ সা ভূমৌ লুব্ধেনেব হতা মৃগী ॥ ৩ ॥

২। লো-টী। আত্মনঃ শরীরে দয়াং নাবৈক্ষত নাজানাৎ। কিন্তু সুভুজা সা ভুজৌ প্রগৃহ্য।

৩। লো-টী। ব্যবর্ত্তত ব্যলুঠত।

১-২। টিপ্পনী। হৃদি হৃদয়ে বিক্ষতং বিদ্ধং দৃষ্ট্বা। তারাধিপনিভাননা চন্দ্রসদৃশবদনা। আত্মনঃ শরীরে দয়াং ন সমবৈক্ষত সমদর্শয়ৎ। অন্তর্গতণার্গোঽয়ম্। ভুজৌ প্রগৃহ্য সুসম্বদ্ধং কৃত্বা আত্মানং শরীরং বিনিষ্পিপেষ নিতরাং নিষ্পেষিতং চকার।

৩। টিপ্পনী। লুব্ধেন ব্যাধেন হতা তাড়িতা মৃগী ইব ভূমৌ ব্যাবর্ত্তত বিলুঠিতাভূৎ।

রামচাপবিমুক্ত বাণদ্বারা হৃদয়ে বিদ্ধ বালীকে নিপতিত দেখিয়া চন্দ্রাননা তারা নিজ শরীরে কিছু[মাত্র] মমতা দেখাইল না এবং স্বীয় উভয় ভুজ একত্র করিয়া [নিজ] শরীর নিষ্পেষিত করিতে লাগিল ॥ ১-২ ॥

তারা 'হায় হত হইলাম' এইরূপে চীৎকার করিয়া ধরণীতলে পতিত হইল এবং ব্যাধ-তাড়িত মৃগীর ন্যায় ভূমিতলে বিলুণ্ঠিত হইতে লাগিল ॥ ৩ ॥

১। ক-ঙ 'শরেণ'। ২। ক 'ভর্ত্তারমথ সালোক্য তারা নিপতিতং ভুবি', চ-গ 'দৃষ্ট্বা নিপতিতং তারা তারাপতিনিভাননা'। ৩। ঙ '-বেক্ষ্যত', গ '-বেক্ষ্য চ'। ৪। গ 'প্রজহ্য-'। ৫। ক 'সুভুজা ভুজৌ'। ৬। ঘ-ঙ-ছ 'ব্যবর্ত্তত'।

পরিগ্রহশ্চ[১] যস্তস্য বালিনোঽভ্যন্তরাস্ত্রিয়ঃ[২]।
কুরর্য্য ইব বানর্য্যো বিনিষ্পেতুর্গুহামুখাৎ ॥ ৪ ॥

বিক্রোশন্ত্যো মহানাদান্ যাবাংস্তস্য পরিগ্রহঃ।
তাশ্চাপ্যতীব শোকার্ত্তাস্তারাং শোকাভিসংবৃতাম্[৩] ॥ ৫ ॥

রুদতী[৪]মার্ত্তরূপাং তাং দুঃখোপহতচেতনাম্[৫]।
আর্ত্তামাশ্বাসয়ন্তি[৬] স্ম বানর্য্যঃ শোকলালসাঃ[৭] ॥ ৬ ॥

৪-৫। লো-টী। পরিগ্রহাঃ পরিজনাঃ, যাশ্চ অভ্যন্তরস্ত্রিয়স্তা মহানাদান্ বিক্রোশন্ত্যঃ।

৫-৬। লো-টী। পরিগ্রহঃ পত্নী, 'পরিগ্রহঃ পরিজনে পত্ন্যাং স্বীকারমূলয়োরি'তি কোষঃ। তাশ্চাপি তারাম্ আশ্বাসয়ন্তি। দ্বাভ্যামন্বয়ঃ। আর্ত্তাং পীড়িতাম্।

৪। টিপ্পনী। বালিনো যঃ পরিগ্রহঃ পরিজনঃ যাশ্চ কুরর্য্য ইব চীৎকারপরায়ণা অভ্যন্তর-স্ত্রিয়ঃ অন্তঃপুরচারিণ্যঃ স্ত্রিয়ো বানর্য্যস্তাশ্চ গুহামুখাৎ বিনিষ্পেতুঃ বিনির্জগ্মুঃ।

৫-৬। টিপ্পনী। তস্য যাবান্ পরিগ্রহঃ পরিজনঃ যাশ্চ শোকলালসাঃ শোকবিকলাঃ শোকার্ত্তাঃ বানর্য্যঃ বানরস্ত্রিয়স্তাশ্চ শোকাভিসংবৃতাং শোকব্যাপ্তাম্ আর্ত্তরূপাম্ অতিশয়েনার্ত্তাং দুঃখোপহতচেতনাং দুঃখেন নষ্টচৈতন্যাং তারাম্ আশ্বাসয়ন্তি স্ম।

সেই বালীর যে [সকল] পরিজন এবং কুররীর ন্যায় চীৎকারপরায়ণা অন্তঃপুরচারিণী বানরী স্ত্রী তাহারা গুহামুখ হইতে বহির্গত হইল ॥ ৪ ॥

বালীর যে সকল পরিজন এবং যে সকল বানরী স্ত্রী, তাহারাও অতিশয় শোকার্ত্ত ও শোকবিহ্বল হইয়া শোকব্যাপ্তা রোদনপরায়ণা অতিশয় আর্ত্তা দুঃখে নষ্টচেতনা পীড়িতা তারাকে আশ্বাস দিতে লাগিল ॥ ৫-৬ ॥

১। চ '-গ্রহাশ্চ'। ২। চ-ঙ-ছ '-স্তরাঃ স্ত্রিয়ঃ'। ৩। ঘ-ছ '-রাং দুঃখাভি-', ঙ '-রাং দুঃখাভিসংহতাম্', ণ '-রাদুঃখাভিসংহতাম্'। ৪। ঘ 'ক্রন্দন্তী-'। ৫। ঙ 'শোকোপহতচেতসাম্', চ 'দুঃখোপহতচেতসাম্'। ৬। ণ 'র্ত্তানাশ্বা-'। ৭। চ '-বিহ্বলাঃ'।

সর্ব্বাঃ কৃচ্ছ্রগতাঃ স্মার্য্যে[১] সর্ব্বা এব[২] স্ম[৩] পীড়িতাঃ।
সর্ব্বাসাং ব্যসনং কৃচ্ছ্রমিদম[৪]স্মাকমাগতম্ ॥ ৭ ॥
রামচাপবিমুক্তেন[৫] মহাবেগেন পত্রিণা।
হতাঃ স্মৈকেষুণা সর্ব্বাঃ শাখামৃগপতৌ হতে ॥ ৮ ॥
কৃতাঃ[৬] স্ম বিধবাঃ সর্ব্বাঃ সর্ব্বাশ্চ নিহতাঃ সমম্।
সর্ব্বাসাং নঃ সুখং জীর্ণং[৭] হতেঽস্মিন্ হরিপুঙ্গবে ॥ ৯ ॥

৭। লো-টী। সর্ব্বাসামস্মাকমিদং কৃৎস্নং সম্পূর্ণং ব্যসনমাগতমুপস্থিতম্ ইত্যপি উচুরিতি শেষঃ।

৮। লো-টী। পত্রিণা পত্রবতা একেষুণা।

৯। লো-টী। বিধুরাঃ বিকলাঃ। সমম্ একদৈব। জীর্ণং নষ্টম্।

৭। টিপ্পনী। হে আর্য্যে সর্ব্বা বয়ং কৃচ্ছ্রগতাঃ কষ্টমাপন্নাঃ। স্মেতি পাদপূরণে। ইদং কৃচ্ছ্রং কষ্টপ্রাপকং ব্যসনং বিপৎ।

৮। টিপ্পনী। পত্রিণা কঙ্কপত্রবতা একেষুণা একবাণেন শাখামৃগপতৌ বানররাজে হতে সতি তেনৈব একেন বাণেন সর্ব্বা বয়ং হতাঃ।

৯। টিপ্পনী। হরিপুঙ্গবে বানরশ্রেষ্ঠে নিহতে সতি।

হে আর্য্যে, আমরা সকলেই কষ্টে পতিত হইয়াছি, সকলেই পীড়িত হইয়াছি, আমাদের সকলেরই এই কষ্টদায়ক বিপদ্ উপস্থিত হইয়াছে ॥ ৭ ॥

রাম-চাপ-বিমুক্ত মহাবেগশালী [কঙ্ক-] পত্রযুক্ত এক বাণে বানরপতি নিহত হওয়ায় [সেই এক বাণেই] আমরা সকলে [ও] নিহত হইয়াছি ॥ ৮ ॥

এই বানরশ্রেষ্ঠ নিহত হওয়ায় আমরা সকলে বিধবা হইয়াছি এবং সকলে এককালে [ই] নিহত হইয়াছি; আমাদের সকলের [ই] সুখ নষ্ট হইয়াছে ॥ ৯ ॥

১। ক-ঙ-চ 'স্মার্ত্তাঃ'। ২। ঙ 'এবাভিপী-'। ৩। চ 'সুপী-'। ৪। ঘ 'কৃচ্ছ্রাদি-'। ৫। ক '-দনুর্ম্মি-'। ৬। ঙ-পুস্তকে অয়ং শ্লোকঃ পরশ্লোকশ্চ ন দৃশ্যেতে। ৭। চ 'তীর্ণং'।

অথ তারা পরিষ্বজ্য পতিং শক্রপরাক্রমম্।
উবাচ রুদতী দীনা সাঽশ্রুপাতাবিলেক্ষণা ॥ ১০ ॥
কৃতা তারাঽহমুন্মূলা তব মূলবিনাশনাৎ।
দুঃখশোকবতী লোকে বর্ত্তয়িষ্যামি জীবিতম্ ॥ ১১ ॥

১০। লো-টী। সা তারা।

১১। লো-টী। অহং তারা তব বৃক্ষরূপস্য। মূলং প্রাণাঃ, তদ্বিনাশাৎ। বর্ত্তয়িষ্যামি।

১০। টিপ্পনী। সাঽশ্রুপাতাবিলেক্ষণা অশ্রুপাতেন আবিলেক্ষণা কলুষিতদৃষ্টিঃ সা তারা। যদ্বা সাশ্রুপাতা অশ্রুপাতসহিতা আবিলেক্ষণা চেতিচ্ছেদঃ।

১১। টিপ্পনী। তব মূলবিনাশনাৎ মূলস্য মূলীভূতস্য তব বিনাশনাদহম্ উন্মূলা উৎপাটিত-মূলা বিনষ্টেতি যাবৎ। যদ্বা তব তারাঽহমিত্যন্বয়ঃ। জীবিতং বর্ত্তয়িষ্যামি ধারয়িষ্যামি।

অতঃপর, অশ্রুপাতে কলুষিত-দৃষ্টিসম্পন্না কাতরা সেই তারা রোদন করিতে করিতে ইন্দ্রতুল্য পরাক্রমশালী পতিকে আলিঙ্গন করিয়া বলিল—॥ ১০ ॥

মূলীভূত তোমার বিনাশহেতু বিধাতা তারা আমাকে উন্মূলিতা করিয়াছেন। দুঃখ ও শোকসম্পন্না হইয়া আমি [এখন] জগতে জীবন অতিবাহিত করিব ॥ ১১ ॥

১। ঘ 'বাক্যং'। ২। ঘ 'চ সাঽ-', ছ 'বতাঽ-'। ৩। অতঃ পরং ঢ-পুস্তকে "সুখানামুচিতং নিত্যং দুঃখং ভোক্ষ্যামানাথবৎ। লালিতশ্চাঙ্গদো বালঃ সুকুমারঃ সুখোচিতঃ॥ প্রাপ্স্যতে কামবস্থাস্ত সুগ্রীবে ক্রোধ-মূর্চ্ছিতে। পুত্র বীক্ষস্ব পিতরং সুদৃষ্টঞ্চ কুরু প্রিয়ম্॥ দুর্লভং দর্শনং হ্যস্য পুনঃ পুত্রো ভবিষ্যতি। সা সমালিঙ্গ্য ভর্ত্তারং পরিষ্বজ্য চ বানরী। ইষুণা নিহতং দৃষ্ট্বা বালিনং কুঞ্জরোপমম্॥ কিমার্য্যাপুত্র শেষে ত্বং কৃপণং বীর পাংশুষু। উত্তিষ্ঠ বিপুলং বক্তুং শান্ত্বয়স্বৈতমঙ্গদম্॥ সমাশ্বাসয় চৈবেনং সন্দেশার্থান্ দদস্ব চ। মূর্দ্ধ্নি চৈনং সমাঘ্রায় প্রবাসং প্রস্থিতো হ্যসি॥ সকামো ভব সুগ্রীব প্রতিপদ্যস্ব তাং রুমাম্। ভুঙ্ক্ষ্ব রাজ্যমমিত্রঘ্ন শস্তো ভ্রাতা রিপুস্ত্বয়া॥ কিং মামেবং বিলপতীং প্রেম্না ত্বং নাববেক্ষসে। ইমানপ্যপরান্ বক্ষ্ন্ পশ্য ভার্য্যাশ্চ বানরান্॥ তস্যা বিলপিতং শ্রুত্বা বানর্য্যঃ সর্ব্বতস্তু তাঃ। পরিগৃহ্যাঙ্গদং দীনা দুঃখার্ত্তাস্তাঃ প্রচুক্রুশুঃ॥ তাসামার্ত্তস্বরং শ্রুত্বা বানরীণাং তদা কপিঃ। অন্তঃপুরচরো রাজ্ঞো বাক্যমাহ স হেতুমৎ॥ প্রাপ্নোতি ফলমব্যগ্রঃ পরমার্হঃ শুভাশুভম্। কঃ শোচ্যঃ শোচতে শোচ্যং কো বা শোচ্যং ন শোচতি॥ কশ্চ কস্যেহ শোচ্যোঽস্তি দেহেঽস্মিন্ বুদ্বুদোপমে। অঙ্গদশ্চ কুমারোঽয়ং সংরক্ষ্যো জীবপুত্রয়া॥ আয়ত্যাঞ্চ সমর্থাসি নিধেতব্যা নিমিত্ততা। জ্ঞানামানিত্যতাং তেষাং বৃত্তানাঞ্চ গতাগতিম্॥ মানুষত্বে চ কর্ত্তব্যং পণ্ডিতেনাপি লৌকিকম্। ন হি দৈবমতিক্রম্য মানুষেণেহ সিধ্যতি॥ এবন্তু তারা করুণং বিলপ্য ভর্ত্তুঃ সমীপে সহ বানরীভিঃ। ব্যবস্থিত প্রায়মনিন্দ্যরূপা তত্রোপবিষ্টা ভুবি যত্র বালী॥ ইতি তারাবিলাপো নামোনবিংশঃ সর্গঃ। বিংশঃ সর্গঃ। সা নিশ্বসন্তী রুদতী ত্রাসাকুলিত-লোচনা। পতন্তী পাদয়োর্ভর্ত্তুস্তারা করুণমব্রবীৎ॥ অনেন বানরেন্দ্রেণ বিমুক্তো যুদ্ধশালিনা। প্রিয়েণ হীনা দুঃখার্ত্তা নিরপেক্ষাস্মি জীবিতে॥" ইত্যধিকম্। ৪। ণ 'বর্জ্জয়িষ্যামি'।

স্মরন্ত্যা[1] হসিতং চারু সংলাপঞ্চ[2] শুচিস্মিতম্ ।
ধক্ষ্যতে হৃদয়ং নূনং মমায়ং[3] শোকপাবকঃ ॥ ১২ ॥
যানি চাপি[4] ত্বয়া সার্দ্ধং বনেষু চ[5] সুগন্ধিষু ।
বিহৃতানি সুখং কালে তেষামুপরমঃ[6] কৃতঃ ॥ ১৩ ॥
নিরানন্দা[7] নিরাশাহহং নিমগ্না শোকসাগরে ।
ত্বয়ি পঞ্চত্বমাপন্নে মহাবানরযূথপে ॥ ১৪ ॥
বজ্রসারমিদং[8] নূনং হৃদয়ং মে কপীশ্বর ।
যত্ত্বাং দৃষ্ট্বা[9] হতং[10] ভূমৌ স্ফুটিতং[11] ন সহস্রধা ॥ ১৫ ॥

১২। লো-টী। ধক্ষ্যতে ধক্ষ্যতি।
১৩। লো-টী। বিহৃতানি যানি যে যে বিহারাঃ কৃতাঃ। উপরমো নিবৃত্তিঃ।
১৫। লো-টী। ন বিদীর্য্যেৎ, 'স্ফুটিতং নে'তি পাঠঃ ক্বচিৎ।

১২। টিপ্পনী। তব চারু মনোজ্ঞং হসিতং হাস্যং শুচিস্মিতং নির্ম্মলহাস্যযুক্তং সংলাপঞ্চ স্মরন্ত্যা মম হৃদয়ম্ অয়ং শোকপাবকঃ শোকাগ্নিঃ ধক্ষ্যতে ধক্ষ্যতি।

১৩। টিপ্পনী। কালে বসন্তাদিসময়ে সুখং যথা স্যাৎ তথা যানি বিহৃতানি বিহারা ময়া কৃতানি তেষাম্ উপরমঃ কৃতঃ, বিধাত্রেতি শেষঃ।

১৪। টিপ্পনী। মহাবানরযূথপে বিশালবানরযূথস্যাধিপে ত্বয়ি পঞ্চত্বমাপন্নে মৃতে সতি নিরাশা সুখাশাবিরহিতা অহং শোকসাগরে মগ্না।

১৫। টিপ্পনী। বজ্রসারং বজ্রবৎ কঠিনম্।

[তোমার] মনোহর হাস্য এবং নির্ম্মল-হাস্যযুক্ত আলাপ আমি স্মরণ করিব এবং নিশ্চয় এই শোকাগ্নি আমার হৃদয় দগ্ধ করিবে ॥ ১২ ॥

আর, [বসন্তাদি] সময়ে সুগন্ধযুক্ত বনসমূহে তোমার সহিত সুখে যে সকল বিহার করিয়াছি, বিধাতা সেই সমুদায়ের নিবৃত্তি করিলেন ॥ ১৩ ॥

বিশাল বানরযূথের অধিপতি তুমি পঞ্চত্বপ্রাপ্ত (মৃত) হওয়ায় নিরানন্দা নিরাশা আমি শোক-সাগরে নিমগ্না হইয়াছি ॥ ১৪ ॥

হে বানরেশ্বর, আমার এই হৃদয় নিশ্চয় বজ্রের ন্যায় কঠিন, যেহেতু তোমাকে নিহত [ও] ভূমিতলে [পতিত] দর্শন করিয়া [ও] সহস্রধা বিদীর্ণ হয় নাই ॥ ১৫ ॥

১। ঘ-ঙ-ছ-ণ '-ন্ত্যা'। ২। ণ '-পং৷৷ সু-'। ৩। ণ 'মদীয়ং'। ৪। ণ 'চৈব'। ৫। ঘ ছ-ণ 'সুসুগ-'। ৬। ছ '-রতঃ'। ৭। ণ 'নিরাশাহং নিরানন্দা'। ৮। ছ '-ময়ং'। ৯। ছ 'বীক্ষ্য'। ১০। ঙ 'মৃতং'। ১১। ছ 'দলিতং', ণ 'ন বিদীর্য্যেৎ'।

সুগ্রীবস্য প্রিয়া ভার্য্যা হৃতা স চ বিবাসিতঃ।
অদ্য[১] তস্য[২] ফলং প্রাপ্তং ত্বয়া বানরপুঙ্গব ॥ ১৬ ॥
নিঃশ্রেয়সপরা[৩] চাহং ত্বয়া বীর বিগর্হিতা।
ভাষমাণা[৪] হিতং বাক্যং বানরেন্দ্র হিতৈষিণী ॥ ১৭ ॥
কালো নিঃসংশয়ং[৫] প্রাপ্তো জীবিতান্তকরস্তব।
বলাদ্ যেনা[৬]ভিপন্নো[৭]ঽসি[৮] সুগ্রীবস্যা[৯]বশো[১০] বশম্ ॥ ১৮ ॥

১৭। লো-টী। নিঃশ্রেয়সপরা কল্যাণপরা। হে বীর, ত্বয়ৈব বিগর্হিতা নিন্দাবিষয়ীকৃতা, মদ্বচনাগ্রহণাৎ।

১৮। লো-টী। নিঃসংশয়ং যথা অয়ং কালঃ। 'নিঃসংশয়শ্চৈবে'তি পাঠঃ ক্বচিৎ। কোঽসৌ কালস্তত্রাহ—বলাদ্ যেনেতি। যেন কালেন হেতুনা ত্বং কস্যাপ্যবশোঽপি সন্ ইদানীং তদনুগৃহীতস্য সুগ্রীবস্য হেতোর্ব্বলাদভিপন্নঃ অভিগ্রস্তঃ। 'বানরেন্দ্রাবশো বশ'মিতি পাঠে হে বানরেন্দ্র, অবশোঽপি বশমভিপন্নঃ প্রাপ্তোঽসি।

১৭। টিপ্পনী। হে বানরেন্দ্র, তব হিতৈষিণী নিঃশ্রেয়সপরা নিশ্চিতং শ্রেয়ো নিঃশ্রেয়সং মঙ্গলং তৎপরায়ণা অহং হিতং বাক্যং ভাষমাণা ত্বয়া বিগর্হিতা তিরস্কৃতা।

১৮। টিপ্পনী। যেন কালেন কস্যাপি অবশস্ত্বং সুগ্রীবস্য বশম্ অভিপন্নঃ প্রাপ্তোঽসি, তেনাভিভূতত্বাদিতি ভাবঃ।

হে বানরশ্রেষ্ঠ, তুমি সুগ্রীবের প্রিয়া ভার্য্যাকে অপহরণ করিয়াছিলে এবং তাহাকে নির্ব্বাসিত করিয়াছিলে। অদ্য তাহার ফল প্রাপ্ত হইয়াছ ॥ ১৬ ॥

হে বীর বানরশ্রেষ্ঠ, [তোমার] হিতৈষিণী মঙ্গলপরায়ণা আমি হিতকর বাক্য বলিয়া তোমাদ্বারা তিরস্কৃতা হইয়াছি ॥ ১৭ ॥

নিশ্চয় তোমার জীবনান্তকর কাল উপস্থিত হইয়াছে; [কাহারও] অবশীভূত তুমি যদ্দ্বারা বলপূর্ব্বক সুগ্রীবের বশতাপন্ন হইয়াছ ॥ ১৮ ॥

১। অস্যার্দ্ধস্য স্থানে ণ পুস্তকে, "তেন বাপানুনীতোঽস্মি মন্ত্রিভিঃ সহ সম্মতৈঃ। তচ্চ ত্বয়া নানুষ্ঠিতং তস্যেদং ফলমাগতম্ ॥ উক্তশ্চাপি ময়া সর্ব্বং ন চ তৎ কৃতবানসি। নাগচ্ছেঃ সহ রামেণ বিদিতং হরিপুঙ্গব ॥ অবষ্টভ্য মহাত্মাসৌ সুগ্রীবঃ শক্রনন্দনঃ। তত্ত্বয়া ন শ্রুতং বাক্যং মন্দভাগ্যাতয়া মম ॥ সমস্তস্য ফলং প্রাপ্তং ত্বয়া বানরপুঙ্গব ॥" ইতি পাঠঃ। ঘ 'সত্যস্তস্য'। ২। ঙ-ছ 'সম্যক্'। ৩। ণ 'মোহাৎ'। ৪। ঙ-ছ ট 'প্রিয়ং'। ৫। ক-ঘ ট '-য়ময়ং', ণ '-য়ং নূনং'। ৬। ণ 'বলাচ্চোনাভিপন্নো-'। ৭। ছ '-হস্মি'। ৮। ঙ '-বস্য চ যোষিতম্'। ৯। ঘ-ছ-ট '-শোঽপি সন্'। ১০। অতঃপরং ণ-পুস্তকে "রামেণ সুমহৎ কর্ম্ম কৃতং ত্বামিহ হস্মতা। আনৃণ্যং হি গতস্তস্য সুগ্রীবস্য প্রতিশ্রবাৎ ॥ বৈধব্যশোকসন্তপ্তা কৃপণা কৃপণা সতী। ন দুঃখমুচিতা পূর্ব্বং দুঃখং ভোক্ষ্যামানাথবৎ ॥ লালিতশ্চাঙ্গদো

ত্বয়া[১] বিহীনা দুঃখার্ত্তা নিরপেক্ষাস্মি জীবিতে[২]।
ভবতা বিপ্রযুক্তায়া[৩] দুর্ল্লভং মম জীবিতম্[৪] ॥ ১৯ ॥
খাদন্তু মম মাংসানি গৃধ্রবায়সজম্বুকাঃ[৫]।
যে চান্যে পিশিতাহারা মৃগপক্ষিগণা ভুবি ॥ ২০ ॥
নিরনুক্রোশযুক্তেতি কামং বক্ষ্যতি মাং জনঃ।
ত্যজন্তীং[৬] দয়িতং পুত্রমঙ্গদং প্রিয়দর্শনম্ ॥ ২১ ॥

২১। লো-টী। পুত্রং ত্যজন্তীং ত্বাঞ্চ গচ্ছন্তীমিতি শেষঃ, নিরনুক্রোশযুক্তা নির্দয়া ইতি মাং বদতি বদতু।

১৯। টিপ্পনী। জীবিতে জীবনধারণে নিরপেক্ষা নিঃস্পৃহাস্মি। ভবতা বিপ্রযুক্তায়া বিরহিতায়া মম জীবিতং জীবনধারণং দুর্ল্লভম্ অসম্ভবমিত্যর্থঃ।

২০। টিপ্পনী। পিশিতাহারা মাংসাশিনঃ।

২১। টিপ্পনী। ত্বাঞ্চেদহমনুগচ্ছামি কামং নিশ্চিতং দয়িতং প্রিয়ং পুত্রম্ অঙ্গদং ত্যজন্তীং মাং নিরনুক্রোশযুক্তেতি বক্ষ্যতি। নিরনুক্রোশম্ অনুক্রোশাভাবঃ তদ্যুক্তা দয়া-রহিতেতি যাবৎ। বদতু নাম, অহং ত্বামনুগচ্ছাম্যেবেত্যাশয়ঃ।

ত্বৎপরিত্যক্তা দুঃখার্ত্তা আমি জীবনে নিঃস্পৃহ হইয়াছি। তোমার দ্বারা বিরহিতা আমার জীবিত থাকা অসম্ভব ॥ ১৯ ॥

গৃধ্র বায়স জম্বুক এবং পৃথিবীতে অন্য যে সকল মাংসাহারী মৃগপক্ষি-সমূহ আছে, তাহারা আমার মাংস ভোজন করুক ॥ ২০ ॥

প্রিয়দর্শন প্রিয়পুত্র অঙ্গদের পরিত্যাগকারিণী, আমাকে নিশ্চয়ই জনগণ নিরতিশয় নির্দ্দয়া বলিবে [বলুক, তথাপি আমি তোমার অনুগমন করিব] ॥ ২১ ॥

বীরঃ সুকুমারঃ সুখোচিতঃ। প্রাপ্স্যতে কামবস্থাং স পিতৃব্যে ক্রোধমূর্চ্ছিতে ॥ পুত্র বীক্ষস্ব পিতরং সুদৃষ্টঞ্চ কুরু প্রিয়ম্। দুর্ল্লভং দর্শনং পুত্র পুনস্তস্য ভবিষ্যতি ॥ সা সমালিঙ্গ্য ভর্ত্তারং ক্রন্দমানা পুনঃ পুনঃ। উরুণা বজ্রকল্পেন নিরস্তং কুঞ্জরোপমম্ ॥ উবাচ রুদতী দীনা সাশ্রুপাতাবিলেক্ষণম্ ॥ কিমাত্মপুত্র শেষে ত্বং কৃপণো বীর পাংশুষু। উদ্বাস্য বিমলং বক্তুং সান্ত্বয়স্ব মমাঙ্গদম্ ॥ সমাশ্বাসয় চৈবৈনং সন্দেশঞ্চৈব সন্দিশ। মূর্দ্ধ্নি চৈব সমাজিঘ্র পুরা সংপ্রস্থিতো হ্যসি ॥ সকামো ভব সুগ্রীব প্রতিপদ্যস্ব তাং রুমাম্। ভুঙ্‌ক্ষ্ব রাজ্যমনুদ্বিগ্নঃ শস্তো ভ্রাতা রিপুস্তয়া ॥ কিং মামেবং বিলপন্তীং প্রেম্ণা ত্বং নাভিভাষসে। ইমাঃ খলু পুরা ভার্য্যাস্তাস্ত্বং যাসাস্ত বানরঃ ॥ তস্যা বিলপিতং শ্রুত্বা বানর্য্যঃ সত্যমেব তাঃ। পরিষ্বজ্যাঙ্গদং দীনমার্ত্তবাকামথাব্রুবন্। গুণদোষস্ত সম্প্রাতং স্ব-কর্ম্মফলমাত্মনঃ। প্রাপ্নোতি হি তদবাগ্রং প্রেত্য সর্ব্বং শুভাশুভম্ ॥ কঃ শোচ্যঃ শোচতে শোচ্যং কো বা শোচ্যং ন শোচতি। নাস্তি কশ্চিদশোচ্যো বৈ দেহেঽস্মিন্ বুদ্‌বুদোপমে ॥ মা ত্বমার্য্যেতি শোচিষ্যং মা কার্য্যং শোকজা ব্যথা। সর্ব্বো হ্যয়ং জনঃ স্বার্থো মমাপার্থো ভবেদিতি ॥ অঙ্গদো হ্যয়মাপন্ন-স্তাপসীং কৃপণাং দশাম্। পিত্রা বীর্য্যবতা হীনঃ সুগ্রীববশমাগতঃ ॥ জানাম্যেঽনিত্যতাঞ্চৈব ভূতানাঞ্চ গতিস্তথা। মানুষত্বেঽপি কর্ত্তব্যং পণ্ডিতেনাপি লৌকিকম্ ॥ ইতি তারাবিলাপো নামৈকবিংশঃ সর্গঃ ॥ তাসাং বচনমাকর্ণ্য শ্বসন্তী সাশ্রুলোচনা। পতন্তী পাদয়োর্ভর্ত্তুস্তারা বচনমব্রবীৎ" ॥ ইত্যধিকম্।

১। ণ 'অনেন হীনা দুঃখার্ত্তা'। ২। অতঃপরং 'নোৎসহেঽহং বিনা ভর্ত্রা মুহূর্ত্তমপি জীবিতুম্'। ইত্যধিকম্। ৩। চ 'চ বিযুক্তায়া'। ৪। ক 'জীবনম্'। ৫। ঘ-ঙ-ছ 'গৃধ্রজম্বুকবায়সাঃ'। ৬। ঘ '-ন্তী', ণ '-তী'।

ন পুত্রো ন পিতা তত্র ভবেদ্ যত্র স্ত্রিয়াঃ পতিঃ।
ন চৈতদবগচ্ছন্তি প্রায়শঃ প্রাকৃতাঃ স্ত্রিয়ঃ॥ ২২ ॥
ন হ্যাজ্ঞাপয়িতুং[1] শক্যঃ[2] সুতো[3]ঽদ্য[4] বিহতে ত্বয়ি।
অপ্রিয়ো[5] বা প্রিয়ো বাপি যথা ভর্ত্তা সদা[6] স্ত্রিয়াঃ[7]॥ ২৩ ॥
হিতার্থং বিপ্রিয়ং[8] হ্যুক্তো মাতুঃ কুপ্যতি বৈ[9] সুতঃ।
ক্রুদ্ধয়া[10] তু স্ত্রিয়া হ্যুক্তো ভর্ত্তা নৈব[11] হি কুপ্যতি॥ ২৪ ॥

২২। লো-টী। যত্র যদা স্ত্রিয়াঃ পতির্ন ভবেৎ ন তিষ্ঠেৎ, তত্র তদা পুত্রঃ পিতা বা ন ভবেৎ, সুখদো ন ভবেদিত্যর্থঃ।

২৩। লো-টী। শুভে যুদ্ধকুশলে অবধ্যতে জ্ঞাতসর্ব্বার্থে ত্বয়ি 'যুদ্ধং কুরু, মা কুরু' আজ্ঞাপয়িতুং ন শক্যম্ স্ত্রীত্বাৎ, অথ চ যুদ্ধে যথা ভদ্রাভদ্রভাগী ভর্ত্তা তথা অপ্রিয়া দুর্ভগাঃ প্রিয়াঃ সুভগাঃ ভদ্রাভদ্রভাগিন্যঃ। [৭ম-পাঠান্তরং দ্রষ্টব্যম্।] 'যুদ্ধে যাবৎ কুতঃ স্ত্রিয়ঃ' ইতি পাঠে কুতঃ ? যাবদিতি যত ইত্যর্থে, স্ত্রিয়ঃ। অন্যৎ সমানম্।

২৪। লো-টী। ইদানীং পুত্রাৎ স্বামিনো বিশেষং বদতি হিতার্থমিতি।

২২। টিপ্পনী। যত্র যাস্মিন্ স্থানে স্ত্রিয়াঃ পতিরস্তি যৎস্থানং সোঽধিকরোতীত্যর্থঃ, পুত্রঃ পিতা বা তত্র ন, ন তৎস্থানমধিকরোতি। প্রাকৃতাঃ সাধারণাঃ স্ত্রিয়ঃ এতন্নাবগচ্ছন্তি।

২৩। টিপ্পনী। স্ত্রিয়াঃ ভর্ত্তা যথা স্ত্রিয়া আজ্ঞাপয়িতুং শক্যঃ ত্বয়ি অদ্য বিহতে সতি মম সুতো ন তথা ময়া আজ্ঞাপয়িতুং শক্যঃ।

২৪। টিপ্পনী। মাতুঃ কুপ্যতি মাত্রে কুপ্যতি, শেষত্ববিবক্ষায়াং ষষ্ঠী।

স্ত্রীলোকের স্বামী যথায় (অর্থাৎ যেস্থান অধিকার করে), পুত্র তথায় নহে (অর্থাৎ সেস্থান অধিকার করিতে পারে না।), এবং পিতাও তথায় নহে। কিন্তু সাধারণ স্ত্রীলোক প্রায়শই ইহা বুঝিতে পারে না॥ ২২ ॥

প্রিয়ই হৌক অপ্রিয়ই হৌক স্ত্রীলোকের স্বামীকে স্ত্রীলোক যেরূপ আজ্ঞা করিতে পারে, তুমি নিহত হওয়ায় অদ্য পুত্রকে আমি সেরূপ আজ্ঞা করিতে পারিব না॥ ২৩ ॥

হিতের জন্য অপ্রিয় বলিলে [ও] পুত্র মাতার প্রতি ক্রুদ্ধ হয় ; কিন্তু ভার্য্যা ক্রুদ্ধ হইয়া [অপ্রিয়] বলিলে [ও] স্বামী কখনও [স্ত্রীর প্রতি] ক্রুদ্ধ হয়েন না ॥২৪॥

১। ঘ-ণ '-চাজ্ঞাপ-'। ২। ঘ ণ '-ক্যং'। ৩। ছ '-তো হ্যবিধৃতে', ণ '-তো হ্যবধৃতিঃ স্ত্রিয়াঃ'। ৪। ট 'বিহতেন্দ্রিয়ঃ'। ৫। ছ '-য়োঽপি প্রিয়ো ভর্ত্তা ভর্ত্তুঃ স্ত্রী চ প্রিয়াপ্রিয়া'। ৬। ট 'হিতান্বিতঃ'। ৭। অতঃপরং ছ-পুস্তকে 'অপ্রিয়া বা প্রিয়া বাপি যথৈব স্ত্রী পতিস্তথা'। ইত্যধিকম্। ৮। ঙ 'বার্হপ্র-'। ৯। ণ 'নৈব তু'। ১০। ঙ ছ-ট '-য়াপি'। ১১। ঙ-ছ 'নৈবেহ'।

অনুবর্ত্তিতুমিচ্ছন্তি মাতরঃ সততং সুতান্।
মাত্রর্থে ন তথা পুত্রো দারার্থে বৈ যথা পতিঃ॥ ২৫॥
পুত্রহস্তাত্তু কা নারী সত্ত্বযুক্তা মনস্বিনী।
ভোক্তুমুৎসহতে পিণ্ডং বৈধব্যমলদূষিতা॥ ২৬॥
জীবিতং হি বিহাস্যামি বিমুক্তস্সুতসংশ্রয়া।
শ্রেয়ান্ প্রাণপরিত্যাগস্তেন চৈব গতিঃ সহ॥ ২৭॥

২৫। লো-টী। অনুবর্ত্তিতুং সেবিতুমিচ্ছন্তীতি সত্যম্, কিন্তু দারার্থে যথা পতিঃ স্নিগ্ধতর ইত্যর্থঃ, তথা ন মাত্রর্থম্।

২৬। লো-টী। পুত্রো হস্তোঽনুকূলো যস্যাঃ সা। যা সত্ত্বযুক্তা সুচিত্তা মনস্বিনী প্রশস্ত-মনাঃ নারী সা পুত্রহস্তা সতী পিণ্ডং ভোক্তুমুৎসহতে। 'কা নারী'তি ক্বচিৎ পাঠঃ।

২৭। লো-টী। বিমুক্তস্ত্যক্তঃ পুত্রস্য সংশ্রয়ো যয়া সা, তেনৈব সহ আগতিঃ আ সমন্তাদ্ গতিঃ শ্রেয়সীত্যর্থঃ। যদ্বা, তেন চৈব গতির্গমনং মম সহা ভেষজম্ ঔষধমিত্যর্থঃ। 'সহো বলে ন স্ত্রিয়াং স্যাৎ স্ত্রিয়াস্তু নখভেষজে' ইতি কোষঃ। [ইত্থং চ 'সহা গতি'রিতি পাঠো ভাতি।]

২৫। টিপ্পনী। মাতরঃ সদৈব পুত্রাভিলষিতানুরূপং কার্য্যং কর্ত্তুমিচ্ছন্তি; পরং পতির্যথা পত্ন্যর্থং স্নিগ্ধতরো ভবতি, পুত্রঃ মাত্রর্থং ন তথেতি ভাবঃ।

২৬। টিপ্পনী। নারীণামবৈধব্যমেব কাম্যং ন তু পুত্রহস্তাৎ পিণ্ডভক্ষণমিত্যর্থঃ।

২৭। টিপ্পনী। নারীণাং পত্যনুমরণমেব শ্রেয় ইত্যাশয়ঃ।

জননীগণ নিরন্তর পুত্রদিগের অনুবর্ত্তন করিতে (অভিলাষানুরূপ কার্য্য করিতে) ইচ্ছা করেন ; [কিন্তু] পতি পত্নীর প্রতি যেরূপ [স্নেহপরায়ণ] হয়, পুত্র মাতার প্রতি সেরূপ [স্নেহপরায়ণ] হয় না॥ ২৫॥

আর, মনস্বিনী জীবিতা কোন্ রমণী বৈধব্যমলে দূষিত হইয়া পুত্রহস্ত হইতে পিণ্ড (গ্রাস, অন্ন) ভোজন করিতে উৎসাহবতী হইবে॥ ২৬॥

[অতএব] আমি পুত্রের আশ্রয় পরিত্যাগ পূর্ব্বক জীবন ত্যাগ করিব' আমার প্রাণ পরিত্যাগ এবং তদ্দ্বারা [তোমার] সহগমন [ই] মঙ্গল॥ ২৭॥

১। ক '-রং সততং সুতাঃ'। ২। অতঃপরং ঙ-পুস্তকে 'ঈহন্তে ন চ পুত্রার্থং ভর্ত্তৃরর্থং যথা স্ত্রিয়ঃ'। ইত্যধিকম্। ৩। ঙ 'যথা'। ৪। গ '-র্থঞ্চ যথা'। ৫। ছ 'বা'। ৬। ছ-ঢ '-স্তাচ্চ'। ৭। ঙ '-দূষিতম্'। ৮। গ 'এবং দোষং বিমৃষ্যাহং বিরক্তা সুতসংশ্রয়াৎ'। ৯। ঙ 'বিমুক্তং সুত-'। ১০। গ '-গো ভর্ত্রা'।

এষ[১] মে[২] রোচতে মার্গস্ত্যক্ত্বা[৩] জীবিতমপ্রিয়ম্[৪,৫]।
ভর্ত্তারমনুগচ্ছেয়ং প্রয়ান্তং[৬] স্বর্গমক্ষয়ম্[৭] ॥ ২৮ ॥
এবং তু রুদতী তারা বাষ্পগদ্গদভাষিণী।
শরীরাদ্ভূষণং সর্ব্বমাত্মনঃ সাবতারয়ৎ[৮] ॥ ২৯ ॥
সা বিভূষণহীনাঙ্গী[৯] চন্দ্রহীনেব শর্ব্বরী।
অশ্রুসংরুদ্ধনয়না সোপরাগেব রোহিণী ॥ ৩০ ॥

২৯। লো-টী। অবতারয়ৎ।

৩০। লো-টী। উপরাগঃ পরীবাদঃ রাহুযুক্তেন্দুর্ব্বা, তৎসহিতা। 'উপরাগঃ পরীবাদে রাহুযুক্তেন্দুসূর্য্যয়োরি'তি ভূরিঃ।

২৮। টিপ্পনী। এষ মার্গঃ পন্থাঃ পত্যা সহ মরণরূপঃ মে মহ্যং রোচতে। "রুচ্যর্থানাং প্রীয়মাণঃ" ইতি চতুর্থী। অতোঽহং স্বর্গং গচ্ছন্তং স্বামিনম্ অনুগচ্ছেয়মিতি।

২৯। টিপ্পনী। অবতারয়ৎ, 'অবাতারয়ৎ' ইতি সাধু।

৩০। টিপ্পনী। তারা অলঙ্কারশূন্যাবয়বা সতী চন্দ্রহীনা শর্ব্বরী রাত্রিরিব, তথা অশ্রুসংরুদ্ধনয়না সতী সোপরাগা রাহুগ্রস্ত-চন্দ্রযুক্তা রোহিণীব প্রতিভাতি স্ম।

এই পথ [ই] আমার রুচিকর। আমি অপ্রিয় জীবন পরিত্যাগ করিয়া অক্ষয় স্বর্গে প্রয়াণকারী [প্রিয়] ভর্ত্তার অনুগমন করিব ॥ ২৮ ॥

বাষ্পগদগদভাষিণী সেই তারা এইরূপে রোদন করিতে করিতে নিজ দেহ হইতে সকল অলঙ্কার উন্মোচন করিল ॥ ২৯ ॥

তারা অলঙ্কারশূন্যাবয়বা হইয়া চন্দ্রহীনা শর্ব্বরীর ন্যায় এবং অশ্রুসংরুদ্ধনয়না হইয়া রাহুগ্রস্ত-চন্দ্রযুক্তা রোহিণীর ন্যায় হইল ॥ ৩০ ॥

১। ঙ 'এব'। ২। চ 'এবোচিতো নার্য্যাস্ত্যক্ত্বাহং'। ৩। ঙ-ছ 'নার্য্যা-', ণ 'কার্য্য-'। ৪। ঙ-ছ 'ত্যক্ত্বাহং'। ৫। ঙ-ছ চ '-তং প্রিয়ম্'। ৬। ণ '-ন্তং শুদ্ধমক্ষমম্'। ৭। চ 'মার্গ-'। ৮। ঙ-ছ '-মত্যজৎ সা বরাঙ্গনা', চ '-মত্যজৎ সা বরাননী', ণ '-মত্যজৎ সাবতারয়ৎ'। ৯। ঙ 'ভূষণ-বিহীনাঙ্গী'।

ক্রোশন্তী হার্য্যপুত্রেতি ভর্ত্তু[১]র্বৈধব্যকর্ষিতা।
পপাত সহসা ভূমৌ দিব্যোল্কেব নভশ্চ্যুতা ॥ ৩১ ॥
সা বিবর্ণমুখী দীনা বেপমানা মহীতলে।
পাংশুরূষিতসর্ব্বাঙ্গী রুদতী পর্য্যচেষ্টত[২] ॥ ৩২ ॥
প্রেষয়ন্তী[৩] ততশ্চক্ষুঃ সুগ্রীবং সা দদর্শ চ[৪]।
কনিষ্ঠং[৫] ভ্রাতরং ভর্ত্তুস্তারা দীনমবস্থিতম্ ॥ ৩৩ ॥
সা সমাভাষ্য তং ক্রোধাদ্[৬]দুঃখাদাগতসংভ্রমা।
উবাচ বাক্যং বাক্যজ্ঞা সংরব্ধা[৭] মধুরাক্ষরম্[৮] ॥ ৩৪ ॥
সাধু মামপি সুগ্রীব পরিত্যাজয় জীবিতম্।
ধিঙ্মে সৎ[৯]পতিহীনায়াঃ কৃপণং[১০] জীবিতং স্ত্রিয়াঃ ॥ ৩৫ ॥

৩৪। টিপ্পনী। আগতসংভ্রমা আগতঃ সংভ্রমঃ আবেগো যস্যাঃ সা অস্থিরেত্যর্থঃ।
৩৫। টিপ্পনী। কৃপণম্ দীনং শোচনীয়মিত্যর্থঃ।

বৈধব্য-পীড়িতা তারা ভর্ত্তার উদ্দেশে 'হা আর্য্যপুত্র' ইহা বলিয়া রোদন করিতে করিতে আকাশচ্যুত দিব্য উল্কার ন্যায় সহসা ভূমিতলে পতিতা হইল ॥ ৩১ ॥

বিবর্ণমুখী দীনা কম্পমানা ধূলিধূসরিতাঙ্গী তারা রোদন করিতে করিতে মহীতলে লুণ্ঠিতা হইতে লাগিল ॥ ৩২ ॥

সেই তারা নেত্রপাত করিয়া স্বামীর কনিষ্ঠ ভ্রাতা দীন সুগ্রীবকে অবস্থিত দর্শন করিল ॥ ৩৩ ॥

ক্রোধে ও দুঃখে আবেগবতী (অর্থাৎ অস্থিরা) বাক্যাভিজ্ঞা ক্রুদ্ধা তারা সুগ্রীবকে আহ্বান করিয়া মধুরাক্ষরবিশিষ্ট [এই] বাক্য বলিল— ॥ ৩৪ ॥

সুগ্রীব, উত্তম [করিয়াছ], আমাকেও বিনাশ কর। সৎপতিহীনা রমণীর শোচনীয় জীবনে আমার ধিক্কার [উপস্থিত হইয়াছে] ॥ ৩৫ ॥

১। ক-ঘ-চ-ণ 'ভর্ত্তুর্বৈ-'। ২। ঙ 'পর্য্যদেবত', ণ 'পর্য্যচেষ্টয়ৎ'। ৩। ক-ঘ ঙ 'প্রেরয়ন্তী', ণ 'চারয়ন্তী'। ৪। ণ 'হ'। ৫। ছ '-ষ্ঠভ্রা-'। ৬। ক-চ 'সক্রো-', ঘ-ণ 'সংক্রো-'। ৭। ছ 'রুমধুরাক্ষরা', ছ-টি '-রূপরুষাক্ষরা'। ৮। ঘ-ঙ 'পরুষা'। ৯। চ 'যৎ-'। ১০। ঙ-ছ-চ '-য়া জীবিতং কৃপণং'।

হতৈবাহং ত্বয়া পূর্ব্বং নিহতা দয়িতং মম।
পরং[1] হি মরণং স্ত্রীণাং লোকে পতিবধেন[2] তু ॥ ৩৬ ॥
এবমুক্তস্তু সুগ্রীবো বচনং তারয়া তদা।
বসুধাসক্তনয়নো নোত্তরং প্রত্যপদ্যত ॥ ৩৭ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে কিষ্কিন্ধ্যাকাণ্ডে তারাবিলাপো নাম
উনবিংশতিতমঃ সর্গঃ ॥ ১৯ ॥

৩৭। টিপ্পনী। বসুধাসক্তনয়নঃ বসুধায়াং ভূম্যাং সক্তে লগ্নে নয়নে যস্য সঃ ভূমিসংলগ্ন-দৃষ্টিরধোমুখ ইত্যর্থঃ, ন উত্তরং প্রত্যপদ্যত নিরুত্তরো বভূব।

আমার স্বামীকে বধ করিয়া পূর্ব্বেই তুমি আমাকে নিহত করিয়াছ; যে হেতু, জগতে পতিবধদ্বারা[-ই] স্ত্রীলোকের প্রধান (প্রকৃত) মরণ হইয়া থাকে ॥ ৩৬ ॥

তৎকালে তারাকর্ত্তৃক এইরূপ বাক্য উক্ত হইয়া ভূমিসংলগ্ন-দৃষ্টি সুগ্রীব [কোন] উত্তর প্রদান করিলেন না ॥ ৩৭ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের কিষ্কিন্ধ্যাকাণ্ডে তারাবিলাপ-নামক
উনবিংশ সর্গ সমাপ্ত ॥ ১৯ ॥

১। ঘ-ঙ-ছ-ট 'বরং'। ২। ঙ-ছ '-বধে ন তু'।

বিংশঃ সর্গঃ

তাং তথা পরিতপ্যন্তীং তারাং শোকসমাকুলাম্[১]।
বানর্য্যো বিবিধৈর্ব্বাক্যৈর্হেতুমদ্ভির্ন্যদর্শয়ন্[২] ॥ ১ ॥
তাসাং বচনমাজ্ঞায় মর্ত্তব্যে[৩] কৃতনিশ্চয়া।
ভূয়ো রোষসমাক্রান্তা বিলাপমুপচক্রমে[৪] ॥ ২ ॥
অঙ্গদপ্রতি[৫]রূপাণাং পুত্রাণাং শতমেকতঃ।
মৃতস্যাপি[৬] চ[৭] মে ভর্ত্তুঃ সঙ্গ[৮] এব[৯] বিশিষ্যতে ॥ ৩ ॥

১। লো-টী। ন্যদর্শয়ন্ পুত্রস্তে বর্ত্ততে শোকং মা কুর্ব্বিতি প্রাবোধয়ন্। 'ন্যবেদয়ন্নি'তি ক্বচিৎ পাঠঃ।

২। লো-টী। আজ্ঞায় শ্রুত্বাপি। 'বিলাপমি'তি পাঠে কর্ত্তুম্।

৩। লো-টী। একতঃ একস্মিন্ পুত্রাণাং শতম্, অন্যত্র ভর্ত্তুঃ সঙ্গঃ, তয়োর্ম্মধ্যে ভর্ত্তুঃ সঙ্গ এব বিশিষ্যতে প্রশস্যতে ইত্যর্থঃ। 'ন মে ভর্ত্তুরি'তি পাঠে একত একং শ্রেষ্ঠমপি পুত্রাণাং শতং ভর্ত্তুঃ সঙ্গো ন বিশিষ্যতে ন সদৃশীক্রিয়তে।

১। টিপ্পনী। হেতুমদ্ভিঃ যুক্তিমদ্ভিঃ।

৩। টিপ্পনী। পুত্রশতক-ভর্ত্তৃসঙ্গয়োর্মধ্যে মে ভর্ত্তুঃ সঙ্গ এব বিশিষ্যতে বিশিষ্টো ভবতি।

তথাবিধ পরিতাপকারিণী শোকসমাকুলা সেই তারাকে বানরীগণ যুক্তিযুক্ত বিবিধ বাক্যদ্বারা প্রবোধ দিতে লাগিল ॥ ১ ॥

তাহাদের বাক্য শ্রবণ করিয়া ক্রোধাভিভূতা তারা মরণের আবশ্যকতায় কৃতনিশ্চয় হইয়া পুনর্ব্বার বিলাপ [করিতে] আরম্ভ করিল ॥ ২ ॥

অঙ্গদতুল্য শত পুত্র এক দিকে, স্বামীর সঙ্গ এক দিকে, ইহাদের মধ্যে মৃত হইলেও স্বামীর সঙ্গই আমার নিকট বিশিষ্ট ॥ ৩ ॥

১। ঙ '-সমন্বিতাম্'। ২। ঙ '-ন্যবেদয়ৎ', ছ '-র্ব্বি-', ট '-ন্যবোধয়ন্'। ৩। ণ '-র্ত্তব্যকৃত-'। ৪। ক-ঙ-ণ '-লপ্সুমু-'। ৫। ঙ '-দং প্র-'। ৬ ঙ 'তস্যাপি হি'। ৭। ছ 'হি'। ৮। ঘ-ঙ-ট ছ 'স্পর্শ-', ণ 'স্পর্শ এষ'। ৯। ট 'একো'।

মিতং দদাতি হি পিতা মিতং ভ্রাতা মিতং সুতঃ।
অমিতস্য হি[১] দাতারং ভর্ত্তারং কা ন পূজয়েৎ ॥ ৪ ॥
পার্থিবেন[২] প্রিয়েণাহং[৩] মুহূর্ত্তমপি বর্জ্জিতা[৪]।
কথং প্রাণৈঃ পরিত্যক্তং[৫] ন ত্যক্ষ্যামি[৬] কলেবরম্ ॥ ৫ ॥
অবশ্যং মরণং চাত্র ন জানে কালমাত্মনঃ।
ভর্ত্তৃযুক্তং হি[৭] বিধিবচ্ শ্লাঘনীয়তরং মম[৮] ॥ ৬ ॥
রাজর্ষিকুলজাতস্য বনে বন্যেন জীবতঃ[৯]।
অনুরূপো[১০] ন তে রাম নির্ব্বৈরং[১১] বালিনো বধঃ[১২] ॥ ৭ ॥

৫। লো-টী। পার্থিবেন রাজ্ঞা বালিনা পরিত্যক্তং পরিত্যক্তব্যম্।
৬। লো-টী। অত্র সংসারে কালং মৃত্যুকালম্। তচ্চেন্মরণং ভর্ত্তৃযুক্তং ভর্ত্তৃসহিতম্।
৭। লো-টী। নির্ব্বৈরং যথা ভবতি তথা বধোঽনুরূপো ন ভবতি। 'অনুরূপং' 'বধ'মিতি পাঠে নির্ব্বৈরং বধং তে ত্বব ন অনুরূপং বদিষ্যন্তীতি শেষঃ।

৪। টিপ্পনী। পিতা ভ্রাতা পুত্রঃ সর্ব্ব এব মিতং পরিমিতং দদাতি ; কেবলং পতিরেব পত্ন্যৈ অমিতমপরিমিতং দদাতি।
৫। টিপ্পনী। পতিরেব মে প্রাণাঃ, অতঃ পতিবর্জিতা অহং কথং শরীরং ধারয়িষ্যামি।
৬। টিপ্পনী। কালম্ মৃত্যোঃ কালম্। বিধিবৎ শাস্ত্রদৃষ্ট্যা ইত্যর্থঃ।

পিতা, ভ্রাতা এবং পুত্র পরিমিত প্রদান করে। অপরিমিত দাতা স্বামীকে কোন্ স্ত্রী না পূজা করিবে ॥ ৪ ॥

রাজ্যেশ্বর স্বামিকর্তৃক মুহূর্ত্তমাত্র পরিত্যক্ত হইয়া[-ও] আমি কিরূপে প্রাণ-পরিত্যক্ত দেহ পরিত্যাগ না করিয়া পারিব ? ॥ ৫ ॥

সংসারে মরণ অবশ্যম্ভাবী, [কিন্তু] নিজ [মৃত্যু-]কাল জানি না। [এমত অবস্থায়] স্বামীর সহিত যথাবিধানে মৃত্যু আমার শ্লাঘ্যতর [মনে হয়] ॥ ৬ ॥

হে রাম, রাজর্ষিবংশসম্ভূত, বনে [ফল মূলাদি] বন্য বস্তুদ্বারা জীবন ধারণকারী তোমার শত্রুতা [অথবা বীরত্ব]-বিরহিত বালি-বধ অনুরূপ নহে ॥ ৭ ॥

১। ণ 'প্রদাতারং'। ২। ঙ '-ণাপি'। ৩। ঘ '-র্ত্তং পরিবর্জ্জিতা'। ৪। ছ 'জীবিতা'। ৫। ঘ '-ত্যক্তুং'। ৬। ঙ 'নৈবাত্যক্ষ্যং', ছ-ট 'নৈব ত্যক্ষ্যে'। ৭। ঘ-ট-ণ 'তু', ছ 'চ'। ৮। ট 'মহৎ'। ৯। ঙ 'জীবিতঃ'। ১০। ঘ-ছ-ট-ণ '-পং'। ১১। ঘ-ঙ '-রো'। ১২। ণ 'বধে'।

প্রহরন্তি মহাত্মানো[১] ন নারীষু ন বানরে।
বালিনো[২] মন্দভাগ্যত্বাৎ সর্ব্বং রামেণ[৩] বিস্মৃতম্ ॥ ৮ ॥
নাত্যর্থং পরিতপ্যেঽহং হতো[৪] যদি ভবেৎ সমম্।
ইমং ব্যাজ-হতং দৃষ্ট্বা মনো মে পরিতপ্যতে ॥ ৯ ॥
অস্থানে বালিনং হত্বা রাম[৫] কিং ত্বং ন তপ্যসে।
পলাশপ্রেপ্সুনা ভগ্নং ত্বয়া[৬] চূতবনং মহৎ[৭] ॥ ১০ ॥
যদি বানরসাধ্যং[৮] ত্বং মন্যসে কার্য্যমাত্মনঃ।
জ্ঞাতীনাং প্রবরঃ কস্মান্ন বালী বিনিয়োজিতঃ ॥ ১১ ॥

৮। লো-টী। রামস্ত রামেণ।

৯। লো-টী। সমম্ অকপটম্। ব্যাজহতম্ কপটহতম্।

১০। লো-টী। স্থানং তব অস্ত চ যুদ্ধস্থানং, তদতিরিক্তস্থানে। পলাশপ্রেপ্সুনা পত্রেপ্সুনা। চূতবনম্ আম্রবণম্।

৮। টিপ্পনী। নারীণাং বানরাণাঞ্চ প্রহারঃ শিষ্টাচারবিরুদ্ধ ইত্যদ্যাপি লোকে স্মর্য্যতে।

মহাত্মাগণ নারীকে এবং বানরকে প্রহার করেন না। বালীর দুর্ভাগ্যবশতঃ রাম সকল[-ই] বিস্মৃত হইয়াছেন ॥ ৮ ॥

বালী যদি সাধুভাবে (অর্থাৎ অকপটে) [রামকর্ত্তৃক] নিহত হইতেন তাহা হইলে আমি বিশেষ পরিতাপ করিতাম না ; [কিন্তু] ইহাকে [রামকর্ত্তৃক] ছলপূর্ব্বক নিহত হইতে দেখিয়া আমার মন পরিতপ্ত হইতেছে ॥ ৯ ॥

হে রাম, অস্থানে বালীকে বধ করিয়া কেন তুমি পরিতপ্ত হইতেছ না ? পত্র পাইবার জন্য তুমি বিশাল আম্র বন ভগ্ন করিয়াছ ॥ ১০ ॥

যদি তুমি [তোমার] নিজ কার্য্য বানর-নিষ্পাদ্য মনে কর তবে সগোত্র [বানর]-গণের প্রধান বালীকে কেন নিয়োজিত কর নাই ॥ ১১ ॥

১। ঢ 'ন নারীষু মহাত্মানো'। ২। ণ 'বলিনো'। ৩। ঘ-ঢ ণ 'রামস্ত'। ৪। ঢ 'যুদ্ধে যদি হতো ভবেৎ', ণ 'ততো যুধ্যন্ ভবেদ্ যদি'। ৫। ঘ 'কিন্নু তপ্যসি রাঘব', ঙ 'কিন্নু পশ্যসি রাঘব', ছ-ঢ 'কিন্ন তপ্যসি রাঘব', ণ 'কিমু তপ্যসি রাঘব'। ৬। ণ 'ময়া'। ৭। অতঃপরং ণ-পুস্তকে 'ফলকালে নিরাশঃ স্যাত্তথা রাম ত্বয়া কৃতম্'। ইত্যধিকম্। ৮। ক-ঢ '-সাধ্যত্বং'।

সেন্দ্রৈরপি সুরৈঃ সীতা যদি বা সহিতৈর্হৃতা।
গতঃ সহায়তাং বালী ন চিরাদানয়েৎ[1] স তাম্ ॥ ১২ ॥
বাহুভ্যাং যেন সুগ্রীবঃ সসুহৃন্[2]নৈকশো জিতঃ।
সোঽদ্য ত্বয়া রণে রাম জীবিতং ত্যাজিতঃ কথম্ ॥ ১৩ ॥
ত্বাং তু শপ্তুং সমর্থাস্মি পতিব্রত[3]গুণাশ্রয়াৎ।
[4]বৈধব্যেনাভিভূতা[5]য়া ন তাবচ্ছাপমর্হসি ॥ ১৪ ॥
অচিরেণ তু[6] কালেন ত্বয়া বাণৈরুপার্জ্জিতা।
ন[7] সীতা মম শাপেন চিরং ত্বয়ি ভ[8]বিষ্যতি ॥ ১৫ ॥

১২। লো-টী। *তে তব, সা সীতা, হি পূরণে। স বালী, তাং সীতাম্।

১৩। লো-টী। সসুহৃৎ সুহৃৎসহিতঃ। 'স মুহ্যন্নি'তি পাঠে স সুগ্রীবঃ মুহ্যন্ মোহং প্রাপ্নোতীত্যর্থঃ।

১৪। লো-টী। বৈদেহ্যাস্ত্বভিভূতায়া হেতোঃ শাপং প্রাপ্তুম্।

১৫। লো-টী। ত্বয়ি ভবিষ্যতি স্থাস্যতি। ক্বচিৎ 'নিবৎস্যতী'তি পাঠঃ।

১৪। টিপ্পনী। যদ্যপ্যহং ত্বামভিশপ্তুং শক্তা তথাপি বৈধব্যপীড়িতাহং সীতায়া বৈধব্যফলকং তব মৃত্যুশাপং দাতুং নোৎসহে ইতি ভাবঃ।

ইন্দ্রসমন্বিত দেবগণ মিলিত হইয়াও যদি সীতাকে হরণ করিতেন [তোমার] সহায় হইয়া বালী অচিরে তাহাকে আনয়ন করিতেন ॥ ১২ ॥

যিনি বাহুদ্বয়দ্বারা সুহৃদ্গণসমন্বিত সুগ্রীবকে অনেকবার জয় করিয়াছেন; হে রাম, অদ্য কেন তুমি তাঁহাকে জীবন ত্যাগ করাইলে ॥ ১৩ ॥

পাতিব্রত্যগুণবত্তাবশতঃ আমি তোমাকে শাপ প্রদান করিতে সমর্থা; [কিন্তু] বৈধব্যাভিভূতা আমার নিকটে তুমি [মৃত্যুজনক] অভিশাপ পাইতে পার না (অর্থাৎ বৈধব্যপীড়িতা আমি সীতার বৈধব্যফলক তোমার মৃত্যুশাপ দিতে পারি না) ॥ ১৪ ॥

অচির কালেই তোমাকর্ত্তৃক বাণদ্বারা উপার্জ্জিতা সীতা আমার শাপে বেশী-দিন তোমার নিকট থাকিবেন না ॥ ১৫ ॥

১। ঙ '-য়েত তাম্', ঘ-ঢ '-য়েচ্চ তাম্', ছ 'যেত সঃ'। ২। ক-ঢ 'সুহৃৎসং নৈ-'। ৩। ক '-সমা-'। ৪। ক 'বৈদেহ্যাস্ত্বভি-', ঘ 'বৈদেহ্যাস্ত্বভিভূতায়াং'। ৫। ণ '-তায়াং'। ৬। ছ 'চ', ঢ '-নৈব'। ৭। ছ 'সা'। ৮। ঘ-ণ 'নিবৎস্যতি', ঙ-ছ-ঢ 'ন বৎস্যতি'। * লোকনাথমতে 'সা হি তে হৃতা' ইতি পাঠো ভাতি।

আত্মনঃ শৌচমাধার্য্য[১] পতিব্রতগুণা সতী।
যাচ্যমানা ত্বয়া সীতা পুনর্যাস্যতি ভূতলম্ ॥ ১৬ ॥
এবমুক্ত্বা ততস্তারা তদা রামাশ্রিতং বচঃ।
সন্নিকর্ষে স্থিতং পুত্রমিদং বচনমব্রবীৎ ॥ ১৭ ॥
মিত্রাণ্যেব[২] হি রক্ষন্তি[৩] মিত্রবান্ নাবসীদতি।
মিত্রাদুৎপাদিতং বৈরমপি[৪] মূলং[৫] নিকৃন্ততি ॥ ১৮ ॥
অশ্রুধারাবিলমুখী[৬] সাথ তারা তপস্বিনী।
ক্রোশন্তী ন্যপতদ্ ভূমৌ পতিশোকেন বিহ্বলা ॥ ১৯ ॥
ততো মোহগতস্যাঙ্কে শীর্ষমারোপ্য বালিনঃ।
মুমোচ সহসা বাষ্পং শোকেন মহতা বৃতা ॥ ২০ ॥

১৬। লো-টী। শৌচং শুদ্ধতাম্ আধার্য্য অবধার্য্য স্বয়মেব ত্বয়া। 'আত্মনঃ শৌচমাধায়ে'তি পাঠে আত্মনঃ স্বস্য। আধায় বৃত্বা জ্ঞাত্বেত্যর্থঃ। তথাপি।

১৬। টিপ্পনী। পুনরিতি, ভূগর্ভাদুত্থিতা সীতা পুনর্ভূতলং যাস্যতীতি ভাবঃ।
১৮। টিপ্পনী। মিত্রমূলকং বৈরং মিত্রমপি ভিনত্তীতি ভাবঃ।

পাতিব্রত্যগুণবিশিষ্টা সতী সীতা [লোকসমক্ষে] নিজ শুদ্ধতা নির্দ্ধারিত করিয়া তোমাদ্বারা প্রার্থিত হইয়াও পুনরায় রসাতলে প্রবেশ করিবেন ॥ ১৬ ॥

তারা তখন রামসম্বন্ধে এই কথা বলিয়া পরে সমীপস্থ পুত্রকে এই বাক্য বলিল— ॥ ১৭ ॥

মিত্রগণই রক্ষা করিয়া থাকেন, মিত্রবান্ ব্যক্তি অবসাদগ্রস্ত হন না; মিত্র হইতে উৎপাদিত বৈর মূলপর্য্যন্ত বিনাশ করিয়া থাকে ॥ ১৮ ॥

পতিশোকবিহ্বলা, অশ্রুধারায় কলুষিতমুখী তপস্বিনী সেই তারা অতঃপর চীৎকার করিতে করিতে ভূমিতলে পতিত হইল ॥ ১৯ ॥

অতঃপর মুর্চ্ছাগত বালীর মস্তক সহসা [নিজ] অঙ্কে স্থাপন করিয়া মহাশোকপরিব্যাপ্তা তারা বাষ্প (অশ্রু) বিসর্জ্জন করিতে লাগিল ॥ ২০ ॥

১। ঘ-ঢ-ণ '-মাধায়', ঙ-ছ '-মাদায়'। ২। ছ '-ণ্যেবাভিন্ন-'। ৩। ণ 'রক্ষেত'। ৪। ণ '-রং মূলাদপি নিকৃ-'। ৫। ঘ 'মূলানি'। ৬। ঢ '-রালম্বমুখী'।

তস্যা রুদিতশব্দেন বালী মোহং[১] গতোঽপি সন্।
শনৈরুন্মীলয়ামাস নয়নে হরিপিঙ্গলে[২] ॥২১॥

ইত্যার্ষে রামায়ণে বাল্মীকীয়ে আদিকাব্যে কিষ্কিন্ধ্যাকাণ্ডে তারানুশোচনং নাম
বিংশতিতমঃ সর্গঃ ॥ ২০ ॥

২১। টিপ্পনী। হরিপিঙ্গলে কৃষ্ণপিঙ্গলমিশ্রবর্ণে। আসন্নমৃত্যুত্বাদ্ বিকৃতবর্ণে ইতি ভাবঃ।

মূর্চ্ছাপ্রাপ্ত হইয়াও বালী তারার রোদনশব্দে ধীরে ধীরে হরিপিঙ্গলবর্ণ (হরিদ্‌বর্ণ ও পিঙ্গলবর্ণবিশিষ্ট) নেত্রদ্বয় উন্মীলিত করিল ॥ ২১ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের কিষ্কিন্ধ্যাকাণ্ডে তারার অনুশোচনা-নামক
বিংশ সর্গ সমাপ্ত ॥ ২০ ॥

১। ছ '-হা-'। ২। ঘ 'পিঙ্গলে হরিঃ'।

(২১) একবিংশতিতমঃ সর্গঃ

বীক্ষমাণস্তু[১] মন্দাক্ষঃ[২] সর্ব্বতো মন্দমুচ্ছ্বসন্।
বালী সুগ্রীবমভিতো দদর্শানুজমাত্মনঃ ॥ ১ ॥

তং[৩] প্রাপ্তবিজয়ং বালী সুগ্রীবং প্লবগেশ্বরম্[৪]।
আভাষ্য[৫] ব্যক্তয়া বাচা সস্নেহমিদমব্রবীৎ ॥ ২ ॥

ন মাং[৬] দোষেণ সুগ্রীব গন্তুমর্হস্যকিল্বিষম্[৭]।
ভাবিনা বুদ্ধিমোহেন কৃষ্যমাণং[৮] প্লবঙ্গম[৯] ॥ ৩ ॥

যুগপদ্[১০] বিহিতং নূনং ন মন্যে সুখমাবয়োঃ।
সৌদর্য্যং[১১] ভ্রাতৃযুক্তং হি বিহিতন্তু[১২] ততোঽন্যথা ॥ ৪ ॥

১। লো-টী। মন্দম্ অল্পম্। অভিতঃ সম্মুখে বর্ত্তমানম্।

২। লো-টী। সস্নেহং সস্নিগ্ধম্।

৩। লো-টী। অকিল্বিষং নিরপরাধম্। ভাবিনা তব মম বা ভবিতব্যেন যো মম বুদ্ধিমোহস্ত্বয়ি দ্বেষ্যবুদ্ধিস্তেন কৃষ্যমাণম্।

৪। লো-টী। কিঞ্চ, যুগপদিতি। অতো দোষেণ গন্তুং নার্হসীত্যর্থঃ। সুখং রাজ্যসুখম্। কিঞ্চ, ভ্রাতৃযুক্তং ভ্রাতুরুচিতং যদ্ বিহিতং চেষ্টিতং তদেব সৌদর্য্যং সোদরস্য কর্ম্ম, ততস্তত্তু অন্যথা নষ্টমিত্যর্থঃ। 'বিহিতং ন ততোঽন্যথা' ইতি পাঠঃ সার্ব্বজ্ঞঃ। নান্যথা ততশ্চেষ্টিতান্নান্যদিত্যর্থঃ।

৩। টিপ্পনী। দোষেণ দোষবত্ত্বেন গন্তুং জ্ঞাতুং নিশ্চেতুমিত্যর্থঃ।

শিথিলেন্দ্রিয় বালী অল্প [অল্প] শ্বাস ত্যাগ করিতে করিতে চতুর্দ্দিকে দর্শন করত নিজ কনিষ্ঠ ভ্রাতা সুগ্রীবকে সম্মুখে দেখিতে পাইলেন ॥ ১ ॥

বালী লব্ধবিজয় বানরেশ্বর সেই সুগ্রীবকে সম্ভাষণ করিয়া পরিস্ফুট বাক্যে ইহা বলিলেন—॥ ২ ॥

হে বানর সুগ্রীব, অদৃষ্টবশে মূঢ়বুদ্ধিদ্বারা কৃষ্যমাণ (অর্থাৎ অপথে চালিত) [বস্তুতঃ] নিরপরাধ আমাকে দোষী জ্ঞান করিও না ॥ ৩ ॥

মনে হয়, নিশ্চয় বিধাতা এককালে আমাদের উভয়ের [রাজ্য-] সুখ বিধান করেন নাই এবং ভ্রাতৃদ্বয়ের উচিত সৌদর্য্যসুখও বিধান করেন নাই। পরন্তু তিনি অন্যরূপ (অর্থাৎ আমাদের পরস্পর বৈর) বিধান করিয়াছেন ॥ ৪ ॥

১। ঙ '-মাণস্তু', ণ '-মাণোঽথ'। ২। ঙ-ছ-ঢ 'মন্দাসুঃ'। ৩। খ 'সংপ্রাপ্ত-'। ৪। চ '-শ্বরঃ'। ৫। ঘ '-ষ্যাব্যক্ত-'। ৬। ঢ 'মে সুগ্রীবদোষেণ'। ৭। ছ ণ '-সি কি-'। ৮। ণ 'ক্লিশ্যমানং'। ৯। ঘ '-মম্'। ১০। ঙ '-ন্নিহতং'। ১১। ক 'সৌন্দর্য্যং', ঙ-ছ-ণ 'সোদর্য্যং'। ১২। ঙ 'বিদিতং ন', ঢ 'নিহিতং ন ততো', ণ 'তদিদং গতমন্যথা'।

প্রতিপদ্যস্ব চাদ্যৈব রাজ্যমেষাং বনৌকসাম্‌ ।
মামপ্যদ্যৈব গচ্ছন্তং[১] বিদ্ধি বৈবস্বতক্ষয়ম্‌ ॥ ৫ ॥
শরো হি মে শরীরস্থো বহু মর্ম্ম[২] নিকৃন্ততি ।
সুতীক্ষ্ণঃ[৩] সূক্ষ্মকর্ম্মা বৈ জীবিতং ভ্রংশয়[৪]ত্যতঃ[৫] ॥ ৬ ॥
জীবিতঞ্চ[৬] হি রাজ্যঞ্চ শ্রিয়ঞ্চ বিপুলামিমাম্‌ ।
বিজহাম্যেষ[৭] বৈ তূর্ণং মহচ্চাভ্যুদ্‌গতং[৮] যশঃ ॥ ৭ ॥
অস্যামহমবস্থায়াং বীর বক্ষ্যামি[৯] যদ্বচঃ[১০] ।
যদ্যপ্যসুকরং তন্মে[১১] কর্ত্তুমেবং[১২] ত্বমর্হসি ॥ ৮ ॥
সুখাহং সুখসংবৃদ্ধং[১৩] বালমেতমবালিশম্‌ ।
বাষ্পপূর্ণমুখং পশ্য ভূমৌ পতিতমঙ্গদম্‌ ॥ ৯ ॥

৬। লো-টী। সূক্ষ্মম্‌ অল্পং কর্ম্ম মম প্রাণহরণং যস্য সঃ। অতঃ শরীরাৎ।
৭। লো-টী। অত্যাচ্ছ্রিতম্‌ অতিবর্দ্ধিতম্‌।
৮। লো-টী। যদি যদ্যপি। যদ্য[পি] দুষ্করং তথাপি মে মম তদেবং বচঃ। 'যদ্যপ্যসুকরং ত্বং মে এতদর্হসি' পাঠে সাম্প্রতং কর্ত্তুমর্হসীত্যর্থঃ।

৫। টিপ্পনী। বৈবস্বতঃ যমঃ তস্য ক্ষয়ঃ আলয়স্তং যমালয়মিত্যর্থঃ।
৯। টিপ্পনী। বয়সা বালমপ্যবালিশং বালবুদ্ধিরহিতমঙ্গদং প্রতি দৃষ্টিং পাতয়েত্যর্থঃ।

তুমি অদ্যই এই বনচরদিগের (বানর প্রভৃতির) রাজ্য গ্রহণ কর ; আমাকেও অদ্যই যমালয়ে গমনকারী [বলিয়া] অবগত হও ॥ ৫ ॥

আমার শরীরপ্রবিষ্ট, সুতীক্ষ্ণ সূক্ষ্মকর্ম্মা (অল্পচ্ছিদ্রকারী) [রাম-] বাণ অতিশয় মর্ম্মচ্ছেদন করিতেছে এবং শরীর হইতে জীবন বিচ্যুত করিতেছে ॥ ৬ ॥

এই আমি শীঘ্রই জীবন, রাজ্য, এই বিপুল ঐশ্বর্য্য ও অতিবর্দ্ধিত মহৎ যশঃ পরিত্যাগ করিতেছি ॥ ৭ ॥

হে বীর, এই [চরম] অবস্থায় আমি যে বাক্য বলিব, তাহা করা যদি কঠিনও হয়, তথাপি তোমার করা উচিত ॥ ৮ ॥

সুখযোগ্য [এবং] সুখে সংবর্দ্ধিত, বালক [হইলেও] বালোচিত বুদ্ধিরহিত, ভূতলে পতিত, অশ্রুপূর্ণমুখ এই অঙ্গদের প্রতি দৃষ্টিপাত কর ॥ ৯ ॥

১। ঙ 'ময়াদ্যৈব হি গন্তব্যং'। ২। ছ 'মর্ম্মাণি কৃন্ততি'। ৩। গ 'অভাগ্নং', ঘ 'অভীক্ষ্ণস্তীক্ষ্ণকর্ম্মা'। ৪। গ 'সংশয়-'। ৫। ছ '-ত্যুত'। ৬। ঙ '-তস্তু হি'। ৭। ঙ '-হাস্যেষ'। ৮। ঘঙ '-চ্ছ্রিতং', ছ 'খিতং', চ '-চ্চাত্যুচ্ছ্রিতং'। ৯। চ 'বিবক্ষ্যামি হি'। ১০। ঙ 'তদ্বচঃ'। ১১। চ 'ত্বং মে'। ১২। ঘ '-র্ত্তুমেব তদর্হসি', ছ '-র্ত্তুমর্হসি সাম্প্রতম্‌', চ-গ '-র্ত্তুমেব'। ১৩। চ '-সংরক্ষং'।

মম প্রাণৈঃ প্রিয়তরং পুত্রং পুত্রমিবৌরসম্‌ ।

ময়া হীনম[১]নাথং হি সর্ব্বতঃ পরিপালয় ॥ ১০ ॥

ত্ব[২]মস্যাদ্য পিতা তাত পরিত্রাতা চ ধর্ম্মতঃ ।

ভ[৩]য়েম্বভয়দশ্চৈব যথাহং প্লবগেশ্বর ॥ ১১ ॥

এষ তারাত্মজঃ শ্রীমানঙ্গদঃ কনকা[৪]ঙ্গদঃ ।

রাক্ষসানাং বধে তেষামগ্রযোধী ভবিষ্যতি ॥ ১২ ॥

অনুরূপাণি কর্ম্মাণি বিক্রম্য[৫] বলবান্‌ রণে ।

করিষ্যতি মহাবাহুস্তেজস্বী ত[৬]রুণো[৭]ঽঙ্গদঃ ॥ ১৩ ॥

সুষেণদুহিতা চেয়[৮]মর্থসূক্ষ্মবিনিশ্চয়ে ।

ঔৎপাতিকে চ বিবিধে সর্ব্বত্র পরিনিষ্ঠিতা ॥ ১৪ ॥

১০। লো-টী। ঔরসং পুত্রং শক্রমিব অহীনার্থং হীনার্থং যথা ন ভবতি তথা।
১৪। লো-টী। ইয়ং তারা অর্থসূক্ষ্মবিনিশ্চয়ে গভীবকর্ম্মনির্ণয়ে পরিনিষ্ঠিতা ভদ্রাভদ্রজ্ঞা।

১১। টিপ্পনী। অহমিব ত্বমপি অস্য অঙ্গদস্য পিত্রাদির্ভবেতি শেষঃ। শিরোঃ।
১২। টিপ্পনী। কনকাঙ্গদঃ কনকালঙ্কারস্বরূপ ইত্যর্থঃ; যদ্বা, কনককেয়ূরধারী। তেষাং ত্বদভীপ্সিতবধানাং রাক্ষসানাম্‌। বধে রামপ্রত্যুপকারপ্রাপ্তে।
১৩। টিপ্পনী। অনুরূপাণি মৎসদৃশানি। বিক্রম্য গত্বা, যদ্বা বিক্রমং প্রদর্শ্য।

আমার প্রাণ অপেক্ষা প্রিয়তর, আমাদ্বারা পরিত্যক্ত, অভিভাবক-শূন্য পুত্রকে ঔরস পুত্রের ন্যায় সর্ব্ববিষয়ে পালন করিও ॥ ১০ ॥

ভাই, বানররাজ, অদ্য আমার ন্যায় ধর্ম্মানুসারে তুমিই ইহার পিতা (পালনকর্ত্তা), পরিত্রাতা এবং ভয়ের বিষয়ে অভয় দাতা [হইলে] ॥ ১১ ॥

তারার পুত্র সোণার অলঙ্কারস্বরূপ প্রিয়দর্শন এই অঙ্গদ সেই (সীতাপহারক) রাক্ষসগণের বধে অগ্রযোদ্ধা হইবে ॥ ১২ ॥

বলবান্‌ মহাবাহু তেজস্বী যুবক অঙ্গদ যুদ্ধে যাইয়া অনুরূপ কার্য্য করিবে ॥১৩॥

এই সুষেণের কন্যা (তারা)ও পরম দুর্জ্ঞেয় বিষয়ের নিশ্চয়ে এবং নানা প্রকার উৎপাতসূচিত আপৎকালিক অনুষ্ঠেয়ের নিশ্চয়ে সর্ব্বত্র অতি সমর্থা ॥ ১৪ ॥

১। ঘ-ছ '-নমহীনার্থং', ঙ '-নং মহীনাথং', ণ '-নং মহীনাথং'। ২। ঙ 'ত্বমস্যাস্য'। ৩। ণ '-ভয়েষু ভয়দ-'। ৪। অতঃপরং ণ পুস্তকে 'যৌবরাজ্যেঽভিষেক্তব্যো ময়ি প্রেতগতিং গতে। সীতায়াশ্চাধিগমনং দর্শনং বা বলস্য বা'॥ ইত্যধিকম্‌। ৫। ণ 'বিক্রমী'। ৬। ঙ 'কনকা-'। ৭। ণ '-ণাঙ্গদঃ'। ৮। ঙ-ট '-য়ং মগ্র-'।

যদেষা[১] সাধ্বিতি[২] ব্রূয়াৎ তৎ কর্ত্তব্যমসংশয়ম্ ।
ন হি তারামতং কিঞ্চিদন্যথা[৩] পরিবর্ত্ততে[৪] ॥ ১৫ ॥
রাঘবস্য[৫] চ তে[৬] কার্য্যং কর্ত্তব্যং প্রাক্[৭] প্রচোদনাৎ ।
স্যাদধর্ম্মো হ্যকরণে ত্বাঞ্চ হিংস্যাদ্[৮] বিমানিতঃ ॥ ১৬ ॥
ইমাঞ্চ মালামাধৎস্ব[৯] দিব্যাং সুগ্রীব কাঞ্চনীম্ ।
উদারা শ্রীঃ স্থিতা হ্যস্যাং ত্বামেষ্যতি মৃতে ময়ি ॥ ১৭ ॥
ইত্যেবমুক্ত্বা সুগ্রীবং রামং প্রাঞ্জলিরব্রবীৎ ।
প্রণম্য শিরসা বালী পুত্রং প্রতি মহাযশাঃ ॥ ১৮ ॥
আদিতঃ[১০] কৃশবৃত্তির্যঃ[১১] কৃপণো ন স রাঘব ।
মহাত্মা ব্যসনং প্রাপ্তো দীনঃ কৃপণ উচ্যতে ॥ ১৯ ॥

১৫। লো-টী। 'যদেব সাধ্বী' 'যদেব সাধ্বি'তি চ ক্বচিৎ পাঠঃ। পরিবর্ত্ততে ভবতি।
১৬। লো-টী। প্রচোদনাদ্ বচনাৎ প্রাক্ পূর্ব্বমেব।
১৯। লো-টী। আদিতো জন্মাবধি যঃ কৃতবৃত্তিঃ যুদ্ধোৎসাহবৃত্তিঃ স ন কৃপণঃ, যস্তু ব্যসনং প্রাপ্তো যো দীনঃ স মহাত্মাপি কৃপণঃ।

১৮। টিপ্পনী। পুত্রং প্রতি পুত্রমুদ্দিশ্য। পুত্রমধিকৃত্য রামং বচনমব্রবীদিত্যর্থঃ।

এই তারা যাহা ভাল বলিবে তাহা নিঃসংশয়ে করিবে ; তারার মত কিছুই অন্যথা অর্থাৎ অন্য প্রকারে পরিবর্ত্তিত হয় না ॥ ১৫ ॥

রামের কার্য্য [তাঁহার] বলিবার পূর্ব্বেই তোমার কর্ত্তব্য ; না করিলে অধর্ম্ম হইবে ; এবং [তিনি] অবমানিত হইয়া তোমাকে বধ করিবেন ॥ ১৬ ॥

হে সুগ্রীব, এই দিব্য সুবর্ণমালা গ্রহণ কর ; ইহার মধ্যে অতি উৎকর্ষবতী (প্রশস্ত) লক্ষ্মী রহিয়াছেন, আমার মৃত্যু হইলে তোমার কাছে যাইবেন ॥ ১৭ ॥

সুগ্রীবকে এইরূপ বলিয়া মহাখ্যাতিমান্ বালী মস্তক অবনত করিয়া করযোড়ে পুত্রের সম্বন্ধে রামকে বলিল— ॥ ১৮ ॥

হে রাঘব (রাম), যে প্রথম হইতেই কৃশবৃত্তি সে কৃপণ (কৃপার পাত্র) নহে ; বিপদাপন্ন দীন মহাপুরুষকেই কৃপণ (কৃপার পাত্র) বলে ॥ ১৯ ॥

১। ণ 'যদেব'। ২। ণ 'সাধ্বী ক্রয়াত্তু'। ৩। ঙ 'কার্য্যং কর্ত্তব্যং প্রাক্ প্রয়োজনাৎ'। ৪। ঢ '-চর্য্যতে'। ৫। ঙ-পুস্তকে ইদমর্দ্ধং নাস্তি। ৬। ছ '-স্যাপি'। ৭। ক-ঙ 'বাক্-'। ৮। ণ 'হন্যাদ্বিমা-'। ৯। ণ '-মাদৎস্ব'। ১০। ঙ 'অর্দ্দিতঃ'। ১১। ছ 'ক্ষুদ্র-', ঢ 'কৃতবৃত্তিযঃ'।

কুলেঽপ্যকৃপণে রাম সম্ভূতঃ সর্ব্বকামদে।
অঙ্গদঃ কৃপণো রাজন্[১] মৃতে ময়ি[২] ভবিষ্যতি ॥ ২০ ॥
এতদেবানুশোচামি যৎ[৩] প্রিয়ং প্রিয়দর্শনম্।
ন দ্রক্ষ্যাম্যঙ্গদং পুত্রং পাপকর্ম্মা দিবং যথা ॥ ২১ ॥
দর্শনেনাঙ্গদস্যাহং পুত্রস্য নৃবরাত্মজ।
অবিতৃপ্তো মরিষ্যামি ত্বয়া বীর রণে হতঃ ॥ ২২ ॥
*ত্বং গতিঃ সর্ব্বভূতানাং শরণঞ্চ পরন্তপ।
প্রতিগৃহ্লীষ্ব মে পুত্রমঙ্গদং কনকাঙ্গদম্ ॥ ২৩ ॥
ছিন্নমর্ম্মা পরামার্ত্তিং প্রাপ্তোঽস্মি শরপীড়িতঃ।
জীবিতং ত্যক্তুমিচ্ছামি[৪] প্রাণাঃ সন্ত্বরয়ন্তি মাম্ ॥ ২৪ ॥

১৯-২০। টিপ্পনী। কৃপণঃ কৃপাপাত্রমিত্যর্থঃ।
২১। টিপ্পনী। যথা পাপকর্ম্মা দিবং ন দ্রক্ষ্যতি তথাহমপি পুত্রং ন দ্রক্ষ্যামীতি সম্বন্ধঃ।
২২। টিপ্পনী। দর্শনেনেত্যত্র তৃপ্ত্যর্থানাং করণে ষষ্ঠ্যা বৈকল্পিকত্বাৎ পাক্ষিকী তৃতীয়া।
২৩। টিপ্পনী। কনকাঙ্গদং সুবর্ণালঙ্কারস্বরূপম্ ; যদ্বা, কনককেয়ূরধরম্।
২৪। টিপ্পনী। প্রাণাঃ মাং সন্ত্বরয়ন্তি সত্বরং গময়ন্তি সন্তাড়য়ন্তীতি যাবৎ।

হে রাম, সকল কামনার দাতা অকৃপণ বংশে জাত হইয়াও অঙ্গদ আমার মৃত্যু হইলে কৃপণ (কৃপার পাত্র) হইবে ॥ ২০ ॥

যে পাপকার্য্য করে সে যেমন স্বর্গ দেখিতে পায় না সেইরূপ আমিও যে প্রিয়দর্শন পুত্র অঙ্গদকে দেখিতে পাইব না—এই জন্যই শোক করিতেছি ॥ ২১ ॥

হে রাজ-পুত্র, হে বীর, তোমাদ্বারা যুদ্ধে নিহত আমি পুত্র অঙ্গদের দর্শনে অতৃপ্ত [হইয়া] মরিব ॥ ২২ ॥

হে শত্রুদমন, তুমি সমস্ত প্রাণীর গতি, আশ্রয়স্থল, সোণার অলঙ্কারস্বরূপ আমার পুত্র অঙ্গদকে তুলিয়া লও ॥ ২৩ ॥

বাণের দ্বারা পীড়িত আমার মর্ম্ম ছিন্ন হইয়াছে, আমি অত্যন্ত কাতরতা প্রাপ্ত হইয়াছি, জীবন ত্যাগ করিতে ইচ্ছা করিতেছি ; প্রাণ আমাকে তাড়না করিতেছে ॥ ২৪ ॥

১। ক-চ 'রাম'। ২। ঙ 'ভবিষ্যতি মৃতে ময়ি'। ৩। ক-খ চ ণ 'যঃ'। ৪। ঙ 'ত্যক্তুকামোঽস্মি'।

* এতচ্ছ্লোকমারভ্য ত্রি-চত্বারিংশসর্গান্তানাং পত্রাণি চ-পুস্তকে ন সন্তীতি তৎপাঠযোজনা তদন্তং ন সম্ভবতি।

ইয়মৈন্দ্রী শুভা মালা কাঞ্চনী শতপুষ্করা[১]।
দত্তা মম মহেন্দ্রেণ প্রীতেন মনুজর্ষভ[২] ॥ ২৫ ॥
ইমামৈন্দ্রীং শুভাং মালাং লক্ষ্মণঃ প্রতিপদ্যতাম্[৩]।
স্বয়ং বা[৪] ত্বং মহাবাহো সুগ্রীবায় প্রযচ্ছ বা ॥ ২৬ ॥
তমব্রবীত্ততো রামো দুঃখার্ত্তং বালিনং প্রভুঃ[৫]।
গচ্ছ লোকান্[৬] মহেন্দ্রস্য শস্ত্রপূতো মনোরমান্ ॥ ২৭ ॥
ইত্যেবমুক্ত্বা রামস্তু ততঃ সুগ্রীবমব্রবীৎ।
ইমাং মালাং ত্বমাধৎস্ব[৭] দিব্যাং সুগ্রীব কাঞ্চনীম্ ॥ ২৮ ॥
উদারা শ্রীঃ স্থিতা হ্যস্যাং সা[৮] হি ত্বাং সমুপৈষ্যতি।
ইত্যেবমুক্তঃ সুগ্রীবো রাঘবেণ মহাত্মনা ॥ ২৯ ॥

২৫। লো-টী। শতপুষ্করা শতপদ্মাকারা।

২৬। লো-টী। প্রতিপদ্যতাং প্রাপ্নোতু।

২৭। টিপ্পনী। প্রভুঃ নিগ্রহানুগ্রহে শক্ত ইত্যর্থঃ। শস্ত্রপূত ইতি, যুদ্ধে শস্ত্রেণ নিহতো বীরঃ স্বর্গলোকং গচ্ছতীতি শস্ত্রস্য পাবনত্বম্।

২৯। টিপ্পনী। উদারা প্রশস্তা। শ্রীঃ বিজয়লক্ষ্মীঃ।

হে পুরুষপ্রধান, ইন্দ্র প্রীত হইয়া শতপদ্মাকার এই কল্যাণকারী স্বর্ণমালা আমাকে দান করিয়াছিলেন ॥ ২৫ ॥

হে মহাবাহো, এই ইন্দ্রদত্ত কল্যাণকারী মালা লক্ষ্মণ প্রাপ্ত হউন (গ্রহণ করুন), অথবা তুমি নিজে গ্রহণ কর, অথবা সুগ্রীবকে দান কর ॥ ২৬ ॥

তার পর প্রভু রাম দুঃখে কাতর সেই বালীকে বলিলেন—শস্ত্রসংস্পর্শে পবিত্র হইয়া তুমি সুন্দর ইন্দ্রলোকে গমন কর ॥ ২৭ ॥

রাম [বালীকে] এইরূপ বলিয়া তারপর সুগ্রীবকে বলিলেন—হে সুগ্রীব, তুমি এই দিব্য স্বর্ণ মাল্য গ্রহণ কর, ইহাতে প্রশস্তা বিজয়লক্ষ্মী রহিয়াছেন, তিনি তোমাকেই বরণ করিবেন। মহাত্মা রাঘবকর্তৃক এইরূপ উক্ত হইয়া এবং ধীমান্ রামকর্তৃক ও বালিকর্তৃক অনুজ্ঞাত হইয়া সুগ্রীব মালার প্রাপ্তিতে হর্ষ অথচ বালীর নাশজন্য শোক প্রাপ্ত হইল ॥ ২৮-৩০ ॥

১। ৭ '-পুষ্করা'। ২। ঙ '-জাধিপ'। ৩। ঙ '-গৃহ্যতাম্'। ৪। ঙ 'ত্বং বা'। ৫। ঙ 'প্রতি'। ৬। ৭ 'লোকং'। ৭। ঘ-৭ '-দৎস্ব'। ৮। ঘ-৭ 'মহতী ত্বামুপেষ্যতি'।

ভেজে প্রহর্ষং[1] শোকঞ্চ মালাপ্ত্যা বালিনাশজম্[2]।
বালিনা ত্বভ্যনুজ্ঞাতো[3] রাঘবেণ চ ধীমতা ॥ ৩০ ॥
বহু মেনে[4] স[5] তামাজ্ঞাং সুগ্রীবো বালিনস্তদা[6]।
জগ্রাহ চাভ্যনুজ্ঞাতো মালামৈন্দ্রীং কৃতাঞ্জলিঃ ॥ ৩১ ॥
তাং মালাং কাঞ্চনীং দত্ত্বা মূর্দ্ধ্ন্যুপাঘ্রায়[7] চাঙ্গদম্।
সংসিদ্ধঃ প্রেতভাবায় স্নেহাদঙ্গদমব্রবীৎ ॥ ৩২ ॥
দেশকালৌ ভজস্বাদ্য ক্ষমমাণঃ প্রিয়াপ্রিয়ে।
সুখদুঃখসহঃ পুত্র সুগ্রীববশগো ভব ॥ ৩৩ ॥
এষ[8] চৈব ময়া বাল্যে[9] লালিতঃ[10] সততং যথা।
স[11] তথা মন্যমানস্ত্বাং সুগ্রীবঃ সাধু মংস্যতে ॥ ৩৪ ॥

৩০। লো-টী। বালিনা তু বালিনাপি। মালাং প্রতি প্রাপ্য সুপ্রীতঃ। [তয়পাঠান্তরম্]।

৩২। লো-টী। প্রেতভাবায় প্রেতভাবং প্রেতত্বং প্রাপ্তুং সংসিদ্ধঃ সম্যক্ নিষ্পন্নঃ যোগ্য ইতি যাবৎ। 'শংসিতঃ প্রেতভাবেনে'তি পাঠে মৃতচেষ্টয়া বিশিষ্টোঽয়মিতি শংসিতঃ সর্ব্বৈ-রুক্তোঽপি স্নেহাদব্রবীৎ।

৩৩। লো-টী। প্রিয়াপ্রিয়ে প্রিয়াপ্রিয়বচনে।

৩৪। লো-টী। এষ ত্বম্। মন্যমানঃ ত্বাং বাল্যে ভ্রাত্রা সততং লালিতং জানন্ তথৈব

৩৩। টিপ্পনী। অদ্য মৎপ্রয়াণানন্তরং দেশকালৌ ভজস্ব জানীহি, অস্মিন্ দেশে অস্মিন্

তখন সুগ্রীব বালীর সেই আদেশ খুব মান্য করিল এবং আদিষ্ট হইয়া করযোড়ে ইন্দ্রদত্ত মাল্য গ্রহণ করিল ॥ ৩১ ॥

সেই সোণার মালা দান করিয়া ও অঙ্গদকে মস্তকে ঘ্রাণ লইয়া মরণের জন্য কৃতনিশ্চয় বালী স্নেহবশতঃ অঙ্গদকে বলিল—॥ ৩২ ॥

হে পুত্র, অদ্য হইতে দেশ কাল বিবেচনা করিয়া চলিও, প্রিয় অপ্রিয় সহ্য করিও, সুখ দুঃখ সহনশীল হইয়া সুগ্রীবের বশবর্ত্তী হইও ॥ ৩৩ ॥

যেরূপ বাল্যকালে এই সুগ্রীব আমাকর্ত্তৃক সর্ব্বদা লালিত হইয়াছে, তাহা মনে করিয়া সেও সেইরূপ তোমার প্রতি ভাল ব্যবহার করিবে ॥ ৩৪ ॥

১। ঘ ঙ-ছ 'হর্ষঞ্চ শো-', ণ 'প্রহর্ষশোকঞ্চ'। ২। ঙ '-নো ভবম্'। ৩। অতঃপরং ঘ-ছ-ণ 'লক্ষ্মণেন চ সুগ্রীবো (সুপ্রীতো ণ) মালাং প্রতি স কালবিৎ।' ইত্যধিকম্। ৪। ঙ-ছ '-মানেন'। ৫। ঘ ণ 'চ'। ৬। ক '-হরিপুঙ্গবঃ'। ৭। ণ 'মূর্দ্ধ্নি'। ৮। ঘ-পুস্তকে অত আরভ্য ষট্‌ত্রিংশচ্ছ্লোকপূর্ব্বার্দ্ধান্তং নাস্তি। ণ 'ত্বাহং চৈব ময়া'। ৯। ছ-ণ 'বালো'। ১০। ছ 'পালিতঃ'। ১১। ছ-ণ 'ন'।

মাঽস্য শক্রুভিরেকোঽভূস্তদীয়াদেশমাশ্রয়।[১]
সুগ্রীবস্য মহাবাহো কৃতজ্ঞো ভব পুত্রক ॥ ৩৫ ॥[২]
ন চাতিপ্রণয়ঃ কার্য্যঃ কর্ত্তব্যঃ প্রণয়শ্চ তে।[৩][৪]
একান্তে হি মহান্ দোষস্তস্মাদুভয়ভাগ্ ভব ॥ ৩৬ ॥[৫]
ইতি জল্পন্ বিবৃত্তাক্ষঃ শরসংপীড়িতো ভৃশম্।[৬]
বিশীর্ণৈর্দ্দশনৈর্ভীমৈর্ব্বভূবোৎক্রান্তজীবিতঃ ॥ ৩৭ ।[৭][৮]

সঃ সোঽয়ং সুগ্রীবঃ সাধু মংস্যতে করিষ্যতি। যদ্বা, এষ সুগ্রীবঃ যথা বাল্যে ময়া লালিতস্তৎ সর্ব্বং স্মরন্ ত্বাং তথৈব মংস্যতে লালয়িষ্যতীত্যর্থঃ।

৩৫। লো-টী। অস্য শক্রুভিঃ সহ ত্বং মা ভূঃ। একোঽপি মুখ্যতমোঽপি তদীয়াদেশং সুগ্রীবীয়াদেশম্ আজ্ঞাম্ আশ্রয় অনুতিষ্ঠ। 'ত্বদীয়ো বাপি সংশ্রিতঃ' ইতি পাঠে ত্বদীয়ো জনঃ অস্য শক্রুং সংশ্রিতো মা ভূৎ।

৩৭। লো-টী। বিবৃত্তাক্ষঃ বিপরীতং যথা তথা বৃত্তে অক্ষিণী যস্য সঃ। বিশীর্ণৈর্ভগ্নৈঃ। উৎক্রান্তজীবিতো গতজীবনঃ।

কালে চ এবং বর্ত্তিতব্যম্, এবং ন বর্ত্তিতব্যমিতি বিবেচয়েত্যর্থঃ। প্রিয়াপ্রিয়ে ক্ষমমাণঃ প্রভোঃ প্রিয়বচনবদপ্রিয়বচনমপি সোঢ়ব্যমিত্যর্থঃ। গোঃ রাঃ।

৩৬। টিপ্পনী। অতিপ্রণয়ঃ অতিস্নেহঃ ন কার্য্যঃ, প্রণয়স্তু কর্ত্তব্য এব। অপ্রণয়ো নৈব কার্য্য ইতি ভাবঃ। একান্তে অতিপ্রণয়ে অপ্রণয়ে বা মহান্ দোষো ভবতি, তস্মাৎ উভয়ভাগ্ অতিপ্রণয়াপ্রণয়োভয়ভাগ্ ভব, মধ্যমমার্গমবলম্বস্ব ইত্যাশয়ঃ।

৩৭। টিপ্পনী। বিবৃত্তাক্ষঃ ভ্রামিতনেত্র ইত্যর্থঃ।

হে মহাবাহো, হে পুত্র, সুগ্রীবের প্রতি কৃতজ্ঞ থাকিও ও তাহার আদেশ আশ্রয় করিও। ইহার শক্রুর সহিত এক (মিলিত) হইও না ॥ ৩৫ ॥

অতি প্রণয় উচিত নহে কিন্তু প্রণয় তোমার করিতেই হইবে, একে আসক্ত হওয়া বড় দোষ, অতএব, দুয়েরই সেবা করিবে ॥ ৩৬ ॥

এইরূপ বলিতে বলিতে ভ্রামিতনেত্র এবং ভয়ঙ্কর বিকৃত দন্তে উপলক্ষিত [হইয়া] বাণের দ্বারা অত্যন্ত পীড়িত বালী প্রাণত্যাগ করিল ॥ ৩৭ ॥

১। ঙ-ছ '-য়া বাপিসংশ্রিতঃ', গ '-ত্বদীয়ো বাপিসংশ্রয়ঃ'। ২। গ 'চিত্তজ্ঞো'। ৩। ঙ '-চাথ প্র-'। ৪। গ '-ব্যোঽপ্রণয়শ্চ'। ৫। ছ '-বান্'। ৬। ঙ '-ত্তাস্যঃ'। ৭। ঘ-ছ-গ 'নিশীর্ণৈ-'। ৮। গ '-ভ্রামোৎ-'।

হতে তু[১] বীরে প্লবগাধিপে তদা মহাত্মনা তত্র ন শর্ম্ম লেভিরে।
বনৌকসঃ সিংহযুতে মহাবনে মৃগারিণা গাব ইবর্ষভে হতে ॥ ৩৮ ॥
ততস্তু তারা ব্যসনার্ণবাপ্লুতা নিরীক্ষমাণা বদনং প্রিয়স্য বৈ[২]।
বিবেশ ভূমৌ[৩] পরিরভ্য বালিনং মহাদ্রুমং ছিন্নমিবাশ্রিতা লতা ॥ ৩৯ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে কিষ্কিন্ধ্যাকাণ্ডে বালিপ্রাণোদ্গমো নাম
একবিংশতিতমঃ সর্গঃ ॥ ২১ ॥

৩৮। লো-টী। মহাত্মনা রামেণ। সিংহাৎ কপিসিংহাদ্ যুতাঃ পৃথগ্ভূতা ইত্যর্থঃ।* 'যুতং যুক্তে পৃথগ্ভাবে ক্লীবং হস্তচতুষ্টয়ে' ইতি কোষঃ। যদ্বা, সিংহ ইব যুতা বলাদিভির্যুক্তাঃ। 'সিংহপতেরি'তি পাঠে সিংহ ইব পতিঃ সিংহপতির্ব্বালী, তস্য বনৌকসঃ। ঋষভে বৃষভে।

৩৯। লো-টী। ব্যসনার্ণবে আপ্লুতা পতিতা।

৩৮। টিপ্পনী। শর্ম্ম সুখম। সিংহযুত ইতি, প্রকৃতে সিংহস্থানীয়ো রামঃ।

৩৯। টিপ্পনী। পরিরভ্য আলিঙ্গ্য। বিবেশ উপবিবেশ, ভূমৌ পপাত ইত্যর্থঃ।

সিংহযুক্ত মহাবনে সিংহকর্ত্তৃক বৃষ হত হইলে গাভীগণের ন্যায়, তখন মহাপুরুষ [রাম] কর্ত্তৃক সেই বীর বানররাজ (বালী) নিহত হইলে বনবাসিগণ সুখ লাভ করিল না ॥ ৩৮ ॥

তারপর তারা বিপৎসাগরে পতিত হইয়া স্বামীর মুখ দেখিতে দেখিতে আশ্রিতা লতা যেমন ছিন্ন মহাবৃক্ষকে বেষ্টন করিয়া ভূতলে পতিত হয়, সেইরূপ বালীকে আলিঙ্গন করিয়া ভূতলে পতিত হইল ॥ ৩৯ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের কিষ্কিন্ধ্যাকাণ্ডে বালি-প্রাণোদ্গম-
নামক একবিংশ সর্গ সমাপ্ত ॥ ২১ ॥

১। ক-পুস্তকে অয়ং শ্লোকো নাস্তি। ২। ঘ-ঙ-ছ-ণ-পুস্তকেষু 'বৈ' নাস্তি। ৩। ছ '-গৃহ্য'।

---

* লোকনাথমতে 'সিংহযুতা' ইতি পাঠো ভাতি।

(২২) দ্বাবিংশতিতমঃ সর্গঃ

ততঃ সমুপজিঘ্রন্তী কপিরাজমধোমুখী।
পতিলোকচ্যুতা তারা পতিং বচনমব্রবীৎ ॥ ১ ॥

শেষে ত্বং ব্যসনে[১]ঽদুঃখমকৃত্বা বচনং মম।
প্রিয়ান্ হিত্বা[২] ততঃ[৩] প্রাণানদ্বিতীয়[৪]স্ত্রিভির্হতঃ[৫] ॥ ২ ॥

মত্তঃ প্রিয়তরা নূনং বানরেন্দ্র মহী তব।
শেষে হ্যেনাং[৬] পরিষ্বজ্য মাং ন চ প্রতিভাষসে ॥ ৩ ॥

শ্রীমন্ মন্নাথ বিক্রান্ত সর্ব্বসাহসিক প্রিয়।
ঋক্ষবানরমুখ্যাস্ত্বাং[৭] বহবঃ পর্য্যুপাসতে[৮] ॥ ৪ ॥

১। লো-টী। পতিলোকচ্যুতা স্বামিজনেন ত্যক্তা। যদ্বা, পতিলোকাৎ স্বামিদর্শনাৎ চ্যুতা। উপজিঘ্রন্তী স্বামিদেহে মুখং দদতী।

২। লো-টী। ব্যসনে ব্যসনার্ণবে সাগরে শেষে পতিতোঽসি। অদুঃখং সুখকরং বচনম্। অদ্বিতীয় একাকী। দিবং স্বর্গম্। 'ত্রিভির্হত' ইতি পাঠে রামলক্ষ্মণসুগ্রীবৈঃ। যদ্বা, স্বেচ্ছাপরস্ত্রীভ্রাতৃকোপৈস্ত্রিভিরিত্যর্থঃ।

৪। লো-টী। হে শ্রীমন্! সর্ব্বে সাহসিকাঃ প্রিয়া যস্য হে তথাভূত! যদ্বা, সর্ব্বেভ্যঃ সাহসিক।

৩। টিপ্পনী। মহী মত্তস্তব প্রিয়তরা, হি যতস্তাং মহীং পরিষ্বজ্য শেষে মাং চ ন প্রতিভাষসে প্রতিবদসি। শিরোঃ।

তারপর বানররাজকে আঘ্রাণ করিয়া স্বামিপরিত্যক্তা তারা মুখ অবনত করত স্বামীর উদ্দেশে বাক্য বলিতে লাগিল ॥ ১ ॥

আমার সুখকর বাক্য রক্ষা না করিয়া তুমি বিপদে পতিত হইলে ; তারপর একাকী তুমি [রাম, লক্ষ্মণ ও সুগ্রীব] তিন জনের দ্বারা প্রহৃত হইয়া প্রিয় প্রাণ হারাইলে ॥ ২ ॥

বানররাজ, নিশ্চয়ই আমা অপেক্ষা পৃথিবী তোমার অধিকতর প্রিয় [যে হেতু] ইহাকে আলিঙ্গন করিয়া শুইয়া আছ, আমার কথার উত্তরও দিতেছ না ॥ ৩ ॥

হে প্রিয়দর্শন, আমার স্বামিন্, বিক্রমশালিন্, সর্ব্বাপেক্ষা সাহসিন্, প্রিয়, প্রধান প্রধান বহু ভল্লুক ও বানর তোমার নিকটে উপবিষ্ট রহিয়াছে ॥ ৪ ॥

১। ঙ ছ 'বিষমেঽ-'। ২। ঙ 'হত্বা'। ৩। ঙ ণ 'তথা'। ৪। ণ '-ন্ দ্বিতীয়ো মে দিবং গতঃ'। ৫। ধ '-য়ো দিবং গতঃ'। ৬। ধ 'হ্যেনাং', ণ '-নং'। ৭। ণ '-খ্যানাং'। ৮। ণ 'সমুপাসতে'।

রণামর্ষণবিক্রান্ত[1] প্রদীপ্ত[2] তপতাং[3] বর।
কিমেতদদ্য[4] তে বীর[5] পুরোগান্ নাভিনন্দসি ॥ ৫ ॥
নন্দয়ন্[6] সুহৃদঃ সর্ব্বান্ সামদানপরিগ্রহৈঃ।
যঃ পুরা বুধ্যসে কালে[7] সোঽদ্য কিং ত্বং[8] ন বুধ্যসে ॥ ৬ ॥
এষাং বিলপতাং কৃচ্ছ্রং ক্রোশতশ্চাঙ্গদস্য চ।
মমাপি[9] বিলপন্ত্যাশ্চ শয়ানঃ কিং ন বুধ্যসে ॥ ৭ ॥
পশ্যেমমঙ্গদং[10] বীর[11] তীব্রশোকমবস্থিতম্[12]।
কৃতাঞ্জলিমুপাসীনং কিমেতং[13] নাভিভাষসে ॥ ৮ ॥
ইদং তচ্ছূরশয়নং যত্র শেষে হতো যুধি।
সমীপে মন্দভাগ্যায়াঃ কথিতং যৎ[14] ত্বয়া মম ॥ ৯ ॥

৫। লো-টী। রণামর্ষণে রণসংহর্ষে বিক্রান্তং বিক্রমো যস্য তৎসম্বোধনম্। পততাং পতন্তঃ পক্ষিণো গরুড়াদয়স্তেষামপি বেগগমনে বর শ্রেষ্ঠ। 'পতন্ পতঙ্গঃ পতগঃ পতত্রী'তি রত্নমালা। 'তপতাং বর' ইতি পাঠে তপতাং প্রতাপবতাম্।

৬। লো-টী। পরিগ্রহঃ পরিচ্ছদঃ। বুধ্যসে জাগর্ষি।

৭। লো-টী। কিং ন বুধ্যসে এতেষাং প্রলাপং ন শৃণোষি কিম্? যদ্বা, এষামিত্যাদীনাং কর্ম্মণি ষষ্ঠী—এতান্ প্রলপতঃ কিং ন জানাসি?

৯। লো-টী। তদিদং যুদ্ধং শূরশয়নং শূরাণাং শয্যা, যদ্বা যুদ্ধস্থলম্।

হে যুদ্ধহর্ষে বিক্রমশালিন্, জাজ্বল্যমান, প্রতাপশালিদের মধ্যে শ্রেষ্ঠ, বীর, এ কেমন—আজ তুমি তোমার সম্মুখবর্ত্তিগণকে অভিনন্দিত করিতেছ না! ॥ ৫ ॥

যে তুমি পূর্ব্বে সাম, দান ও পরিচ্ছদের দ্বারা সকল সুহৃৎকে আনন্দিত করত যথাকালে জাগরিত হইতে সেই তুমি আজ কেন জাগরিত হইতেছ না? ॥৬॥

নিদ্রিত তুমি ইহাদের, অঙ্গদের ও আমার বিলাপে জাগরিত হইবে না কি? ॥৭॥

হে বীর, তীব্র শোকে আক্রান্ত হইয়া অবস্থিত এই অঙ্গদকে দেখ, কৃতাঞ্জলি হইয়া সমীপেই উপবিষ্ট ইহাকে সম্ভাষণ করিতেছ না কেন? ॥ ৮ ॥

মন্দভাগ্যা আমার নিকট তুমি যাহা বলিয়াছিলে, এই সেই বীরশয্যা, যেখানে যুদ্ধে হত হইয়া তুমি শয়ন করিয়াছ ॥ ৯ ॥

১। ঘ 'রাজা'। ২। ণ 'প্রদীপ'। ৩। ঙ 'পততাং', চ 'প্লবতাং', ণ 'তপসাং'। ৪। ছ 'ত্বং'। ৫। ণ 'যো গত্বাভি-'। ৬। ঙ 'নন্দসে'। ৭। ক 'কান্ত'। ৮। ঙ 'নাববুধ্যসে', ঘ 'নু ন বুধ্যসে', ণ 'তু'। ৯। ঙ-ছ-ণ 'মমার্য্য'। ১০। ঙ '-স্ত্রেহচা-', ঘ-ণ '-নম-'। ১১। ঘ-ঙ-ছ 'বীরং'। ১২। ক '-মুপ-'। ১৩। ঙ '-ত্বন্নাভি-', ণ '-নং'। ১৪। ঙ-ছ 'হি ত্বয়া', ণ 'তত্ত্বয়া'।

উত্তিষ্ঠ হরিশার্দ্দূল ত্যজৈতচ্ছয়নং[১] ক্ষিতৌ।
বীরা নৈবংবিধা[২] ভূমৌ শেরতে[৩] কৃতলক্ষণাঃ ॥ ১০ ॥

অতীব খলু[৪] তে কান্তা বসুধা বসুধাধিপ।
গতায়ুরপি[৫] যাং গাত্রৈর্মাং বিহায় নিষেবসে ॥ ১১ ॥

বিশুদ্ধসত্ত্ববিজ্ঞান প্রিয়কাম মম প্রিয়।
মামনাথাং বিহায়ৈকো[৬] গতঃ খল্বসি মানদ ॥ ১২ ॥

*ন শূরায় প্রদাতব্যা কন্যা খলু বিপশ্চিতা।
শূরভার্য্যাং হি মাং পশ্য সদ্যো বৈধব্যমাগতাম্ ॥ ১৩ ॥

অবভগ্নশ্চ[৭] মে মানো গতির্ভগ্না চ শাশ্বতী।
আকাশান্তে[৮] নিমগ্নাস্মি বিবৃতে[৯] শোকসাগরে ॥ ১৪ ॥

১২। লো-টী। হে বিশুদ্ধসত্ত্ব শুদ্ধান্তঃকরণ; হে বিজ্ঞান বিশিষ্টজ্ঞান। প্রিয়ং কলত্রং, তত্র কাম ইচ্ছা যস্য সঃ।

১৩। লো-টী। শূরভার্য্যায়া দুঃখং বালিনা কথিতং স্মারয়তি—সমীপ ইতি।

১৪। লো-টী। মানোঽহঙ্কারঃ পূজা বা। গতির্যাত্রা উৎসাহগমনমিতি যাবৎ। শাশ্বতী নিরন্তরং বর্ত্তমানা। আকাশবদন্তোঽবধির্যস্মিন্ তস্মিন্ অপারে শোকসাগরে ইত্যর্থঃ। 'আকেশান্তং নিমগ্না' ইত্যপি পাঠঃ কচিৎ।

১০। টিপ্পনী। কৃতলক্ষণাঃ প্রখ্যাতগুণাঃ, 'গুণৈঃ প্রতীতে তু কৃতলক্ষণাহিতলক্ষণা' বিত্যমরঃ।

হে বানরশ্রেষ্ঠ, উঠ, এই ভূমিশয্যা ত্যাগ কর; এইরূপ প্রখ্যাতগুণসম্পন্ন বীরেরা ভূমিতে শয়ন করেন না ॥ ১০ ॥

হে পৃথিবীর অধীশ্বর, নিশ্চয়, পৃথিবী তোমার বড়ই প্রিয়; [যেহেতু] মরিয়াও আমাকে ত্যাগ করিয়া তাহাকে গাত্রদ্বারা উপভোগ করিতেছ ॥ ১১ ॥

হে শুদ্ধান্তঃকরণ, হে বিশিষ্টজ্ঞানশালিন্, প্রিয়াভিলাষিন্, আমার প্রিয়, হে মানদায়িন, অনাথা আমাকে পরিত্যাগ করিয়া তুমি একাকী যাইতেছ ॥ ১২ ॥

সত্যই, বুদ্ধিমান্ ব্যক্তির বীরে কন্যা দান করা উচিত নহে; দেখ, বীরপত্নী আমি সদ্যই বৈধব্য প্রাপ্ত হইয়াছি ॥ ১৩ ॥

আমার অভিমান ভাঙ্গিয়া গিয়াছে; চিরকালের উৎসাহ-গমনও ভাঙ্গিয়া গিয়াছে। আমি আকাশের ন্যায় অপার বিস্তৃত শোকসাগরে ডুবিয়াছি ॥ ১৪ ॥

১। ঙ '-জেদং শ-'। ২। ণ 'নৈতদ্বি-'। ৩। ঙ-ছ 'রাজ-'। ৪। ক 'নমু'। ৫। ঙ চ 'গতাসু-', ণ 'গতাসুশ্চ প্রিয়াং'। ৬। ক '-য়ৈকাং'। ৭। ঙ 'অদ্য', ছ 'আর্য্য ভ-'। ৮। ঘঙ '-স্থাং', ছ '-কেশান্তং', ণ '-কাশান্তং'। ৯। ঘ-ঙ-ছ-ণ 'বিবৃদ্ধে'। * লোকনাথমতে নবমশ্লোকপরার্দ্ধস্যাত্র পাঠঃ ?

অশ্মসারময়ং নূনমিদং মে হৃদয়ং দৃঢ়ম্।
ভর্ত্তারং নিহতং দৃষ্ট্বা যন্নাদ্য শতধা গতম্ ॥ ১৫ ॥
সুহৃচ্চৈব চ[১] ভর্ত্তা চ প্রকৃত্যা চ মম প্রিয়ঃ।
আহবে[২] বিপরিক্রান্তঃ শূরঃ পঞ্চত্বমাগতঃ ॥ ১৬ ॥
পতিহীনা চ[৩] যা নারী কামং ভবতি পুত্রিণী।
ধনধান্যৌঘযুক্তাপি বিধবেত্যুচ্যতে বুধৈঃ ॥ ১৭ ॥
স্বগাত্রপ্রভবে বীর শেষে রুধিরকর্দ্দমে।
কৃমিরাগপরিস্তোমে[৬] যথৈব[৭] শয়নে পুরা ॥ ১৮ ॥
প্রহারৈর্বিক্ষতং[৮] গাত্রং রামসায়কপীড়িতম্।
পরিরব্ধুং ন শক্নোমি বাহুভ্যাং তে হরীশ্বর[৯] ॥ ১৯

১৬। লো-টী। সুহৃদ্ মিত্রম্। প্রকৃত্যা স্বভাবত এব, প্রিয়ঃ প্রীতিদাতা। আহবে যুদ্ধে বিপরিক্রান্তঃ বিশিষ্টপরাক্রমবান্। তথাপি পঞ্চত্বম্ আগতঃ প্রাপ্তঃ। অহো কিম্ অভাগ্যং মমেতি ভাবঃ। 'আহবে চাপরিশ্রান্ত' ইতি ক্বচিৎ পাঠঃ।

১৭। লো-টী। পুত্রিণ্যাপি ধনধান্যৌঘযুক্তাপি কথং ভবতি জীবতি? যতো বিধবেত্যুচ্যতে।

১৮। লো-টী। কৃমির্লাক্ষা। 'কৃমির্না কীটলাক্ষয়োরি'তি ভূরিঃ। তেন রাগো লোহিতো রক্তো যঃ পরিস্তোমঃ কম্বলবিশেষস্তস্মিন্। 'পরিস্তীর্ণ' ইতি পাঠে স এবার্থঃ।

১৯। লো-টী। পরিরব্ধুম্ আলিঙ্গিতুম্। বিহতম্। 'বিক্ষতমি'তি ক্বচিৎ পাঠঃ।

আমার এই শক্ত হৃদয় নিশ্চয়ই পাষাণের সারাংশে নির্ম্মিত, যেহেতু, স্বামীকে নিহত দেখিয়াও আজ শতধা বিদীর্ণ হইতেছে না ॥ ১৫ ॥

স্বভাবতই আমার প্রীতিদাতা সুহৃৎ এবং স্বামী যুদ্ধে বিশিষ্টপরাক্রমশালী বীর হইয়াও পঞ্চত্বপ্রাপ্ত হইলেন ॥ ১৬ ॥

যে নারী পতিহীনা, সে পুত্রবতী ও রাশিরাশি ধনধান্যের অধিকারিণী হইলেও পণ্ডিতেরা তাহাকে বিধবাই বলিয়া থাকেন ॥ ১৭ ॥

হে বীর, পূর্ব্বে যেরূপ লাক্ষারসরঞ্জিত রক্তকম্বলের শয্যায় শুইয়া থাকিতে, সেইরূপ নিজের গাত্র হইতে উদ্ভূত রক্তকর্দ্দমে শুইয়া আছ ॥ ১৮ ॥

হে বানররাজ, রামের বাণে কাতর প্রহারে ক্ষত বিক্ষত তোমার গাত্র বাহুযুগলদ্বারা আলিঙ্গন করিতে পারিতেছি না ॥ ১৯ ॥

১। ঙ-ছ 'হি'। ২। ঘ '-বেষপরিশ্রান্তঃ', ঙ '-বেন পরিশ্রান্তঃ'। ৩। ঘ-ঙ 'হি'। ৪। ঙ '-বৈব্বীর'। ৫। ঙ 'রুচির-'। ৬। ঙ-ণ '-রোম-'। ৭। ণ '-নং পু-'। ৮। ঙ-ণ '-বিকৃতং। ৯। ঘ ঙ-ণ 'কপীশ্বর'

কৃতকার্য্যো[১]হথ সুগ্রীবো বৈরেহস্মিন্ প্রতিপাদিতে[২]।
যুষ্মাভিঃ কপিরাজস্য প্রাণা[৩] যৎ সায়কৈর্হৃতাঃ[৪] ॥ ২০ ॥

উদ্দধার[৫] ততো নীলঃ শরং তস্য কলেবরাৎ।
ঘোরমাশীবিষং দীপ্তং পর্ব্বতস্যেব গহ্বরাৎ ॥ ২১ ॥

তস্য নিষ্কৃষ্যমাণস্য সায়কস্যাভবদ্[৬] দ্যুতিঃ।
[৭]বর্ষবেগনিগূঢ়ায়াঃ স্ফুরন্ত্যা ইব বিদ্যুতঃ ॥ ২২ ॥

পেতুঃ ক্ষতজধারাশ্চ ব্রণেভ্যস্[৮]তস্য[৯] সর্ব্বশঃ।
তাম্রধাতু[১০]বিনির্মুক্তা ধারা ইব ধরাধরাৎ ॥ ২৩ ॥

অবকীর্ণং প্রমার্জন্তী ভর্ত্তারং রণপাংশুভিঃ।
অশ্রুপাতৈর্নয়নজৈঃ সিষেচ ভৃশদুঃখিতা ॥ ২৪ ॥

২০। লো-টী। নীলহনূমদাদিকং বিলোক্যাহ—কৃতকার্য্য ইতি। বৈরিণঃ শত্রোরিদং কর্ত্তব্যং তদ্বৈরম্, অস্মিন্ বালিনি বৈরে প্রতিপাদিতে সম্পাদিতে যদ্ যস্মাদ্ রামদ্বারা হতাঃ প্রাণাঃ 'প্রত্যর্থী প্রত্যবস্থাতা দ্বেষী বৈরী চ শাত্রব' ইতি রত্নমালা।

২২। লো-টী। বর্ষবেগনিগূঢ়ায়া ব্যাপ্তায়াঃ। 'বর্ষবেগবিমূঢ়ায়া' ইতি পাঠে স এবার্থঃ। সায়কস্য রক্তব্যাপ্ত ইতি।

২৩। লো-টী। তাম্রধাতুর্গৈরিকং তস্মাদ্ বিনির্মুক্তা নিঃসৃতা।

২৪। লো-টী। অবকীর্ণং ছন্নং ছাদিতমিত্যর্থঃ। অশ্রুজাতৈরশ্রুসমূহৈঃ।

তোমরা যখন বাণের দ্বারা বানররাজের প্রাণবধ করিতে পারিয়াছ, তখন তাঁহার সম্বন্ধে সম্পাদিত শত্রুতায় সুগ্রীব কৃতকার্য্য হইয়াছে ॥ ২০ ॥

তারপর, নীল [সুগ্রীবের সেনাপতি] পর্ব্বতের গুহা হইতে প্রদীপ্ত ভয়ঙ্কর সর্পের ন্যায় বালীর গাত্র হইতে বাণ বাহির করিল ॥ ২১ ॥

বহিষ্কৃত সেই বাণের—বৃষ্টির বেগে ব্যাপ্ত স্ফুরিত বিদ্যুতের ন্যায় প্রভা হইয়াছিল ॥ ২২ ॥

পর্ব্বত হইতে গৈরিকনিঃসৃত ধারার ন্যায় তাহার (বালীর) ব্রণ হইতে সকল দিক্ দিয়া রক্ত ধারা পড়িতেছিল ॥ ২৩ ॥

যুদ্ধের ধূলায় আচ্ছন্ন স্বামীর গাত্র মার্জ্জন করিতে করিতে অত্যন্ত দুঃখিতা তারা স্বীয় নয়নজাত অশ্রুপাতের দ্বারা তাহাকে সিক্ত করিল ॥ ২৪ ॥

১। ছ-ণ '-হত্য'। ২। ছ '-থাপিতে', ণ '-পালিতে'। ৩। ণ '-প্রাপযেচ্ছায়কৈ-'। ৪। ঙ '-হৃতাঃ'। ৫। ঙ-পুস্তকে অয়ং শ্লোকঃ পরশ্লোকশ্চ ন দৃশ্যতে, ছ 'তঞ্জহার'। ৬। ণ 'বচ্ছবিঃ'। ৭। ঘ 'বর্ষাম্বেব নি-', ণ 'বর্ষামেঘ-'। ৮। ঙ 'গাত্রেভ্য-'। ৯। ঙ-ছ '-তঃ'। ১০। ঙ '-বর্ণা বিমুক্তা তু'।

বিবর্ত্তমানং[১] তং দৃষ্ট্বা ধরণ্যাং[২] পতিতং পতিম্।
উবাচ তারা পিঙ্গাক্ষং পুত্রমঙ্গদমঞ্জসা[৩] ॥ ২৫ ॥
অবস্থাং পশ্চিমাং পশ্য পিতুঃ পুত্র সুদারুণাম্।
সংপ্রসক্তস্য বৈরস্য কৃতোঽন্তঃ পাপকর্ম্মণা ॥ ২৬ ॥
অপ্রতীতোঽসি[৪] সততং[৫] নীয়মানং যমক্ষয়ম্।
অভিবাদয় রাজানং পিতরং পুত্র মানিনম্ ॥ ২৭ ॥
এবমুক্তঃ স[৬] উত্থায় জগ্রাহ চরণৌ পিতুঃ।
ভুজাভ্যাং[৭] পীনবৃত্তাভ্যামঙ্গদোঽহমিতি ব্রুবন্।
তং দৃষ্ট্বা রুদতী তারা বালিনং বাক্যমব্রবীৎ ॥ ২৮ ॥
অভিবাদয়মানং ত্বমঙ্গদং[৮] চ[৯] যথা পুরা।
আয়ুষ্মান্ ভব পুত্রেতি কিমর্থং নাভিভাষসে ॥ ২৯ ॥

২৫। লো-টী। বিবর্ত্তমানা ধরণ্যাং লুঠন্তী। 'বিবর্ত্তমানমি'তি পাঠে বিবর্ত্তমানং পতিতং সন্তম্।

২৬। লো-টী। পাপকারিণাং সংপ্রসক্তস্য অনুবর্ত্তমানস্য বৈরস্য কৃতান্তঃ কৃতশ্চাসৌ অন্তোঽবধিশ্চেতি। বিধাত্রেতি শেষঃ। 'কৃতান্তঃ পাপকর্ম্মণে'তি পাঠে পাপকর্ম্মণা সুগ্রীবেণ।

২৭। লো-টী। সততং যদ্যপি অপ্রতীতোঽসি [অ]প্রহৃষ্টোঽসি। 'প্রতীতঃ খ্যাত-হৃষ্টয়ো'রিতি ভুবিঃ। হে পুত্র, মানিনং মান্যম।

ভূমিতে পতিত সেই পতিকে লুটাইতে দেখিয়া স্ত্রী তারা পিঙ্গলচক্ষুবিশিষ্ট পুত্র অঙ্গদকে বলিল—॥ ২৫ ॥

হে পুত্র, পিতার অতি ভয়াবহ অন্তিম অবস্থা দেখ। পাপিষ্ঠ [সুগ্রীব] সজ্ঘটিত শত্রুতার অবসান করিয়াছে ॥ ২৬ ॥

হে পুত্র, যদিও অপ্রহৃষ্ট হইতেছ, তথাপি যমালয়ে নীয়মান মান্য রাজা পিতাকে অভিবাদন কর ॥ ২৭ ॥

এইরূপ বলা হইলে, সে উঠিয়া 'আমি অঙ্গদ' এই কথা বলিয়া স্থূল বাহু-যুগলের দ্বারা পিতার পা দু'খানা জড়াইয়া ধরিল। তাহাকে দেখিয়া তারা কাঁদিতে কাঁদিতে বালীকে উদ্দেশ করিয়া কথা বলিতে লাগিল ॥ ২৮ ॥

তুমি অভিবাদনশীল অঙ্গদকে পূর্ব্বের ন্যায়, 'পুত্র, দীর্ঘজীবী হও' এইরূপ বলিতেছ না কেন? ॥ ২৯ ॥

১। ক '-না'। ২। ছ '-ণ্যাঃ'। ৩। ঙ '-স্যমঙ্গদং পুত্র-', ছ 'বিক্রোশ্য'। ৪। ণ 'সুপ্র-'। ৫। ঘ-ঙ-ছ '-তোঽপি'। ৬। ক 'স চ তয়া', ছ 'সমুত্থায়'। ৭। ঙ 'জানুভ্যাং'। ৮। ণ 'তমঙ্গদং'। ৯। ঘ-ণ 'নু'।

আর্য্যপুত্র সপুত্রা ত্বামুপাসে[১] গতচেতনম্।
সিংহেন নিহতং গোষ্ঠে গৌঃ সবৎসেব গোপতিম্ ॥ ৩০ ॥

ইষ্ট্বা[২] সংগ্রামযজ্ঞেন রামবাণ[৩]মহাম্ভসা[৪]।
অস্মিন্নবভৃথে স্নাতঃ কিং ত্বং[৫] পত্ন্যা ময়া বিনা ॥ ৩১ ॥

শাতকুম্ভময়ীং মালাং ন তে পশ্যামি মূর্ধনি।
যা দত্তা দেবরাজেন স্বয়মেবাসুরে হতে ॥ ৩২ ॥

ন ত্বাং[৬] শ্রীর্বিজহাত্যেব[৭] গতায়ুষমপি প্রভো।
অর্কস্যাবর্ত্তমানস্য[৮] শৈল[৯]রাজমিব[১০] প্রভা ॥ ৩৩ ॥

কিষ্কিন্ধ্যেব পুরী পূর্বং স্বর্গমার্গঃ প্রকাশতে।
বিদিতং তে পরং[১১] স্থানং শূরমার্গপ্রদর্শিতম্[১২] ॥ ৩৪ ॥

৩১। লো টী। অবভৃথো নাম যজ্ঞানন্তরং স্নানম্। রামবাণ এব মহাম্ভস্তেন। 'নানাবাণে'তি পাঠঃ ক্বচিৎ।

৩৩। লো-টী। শৈলরাজং সুমেরুম্ আবর্ত্তমানস্য প্রদক্ষিণীকুর্বতো ভ্রমতঃ।

৩৪। লো-টী। পূর্ব্বমেব স্বর্গমার্গঃ কিষ্কিন্ধ্যেব তব প্রকাশতে। শূরমার্গপ্রদর্শিতং তৎ পরং স্থানং তে ত্বয়া বিদিতম্ আশ্রিতম্। 'বিদিতং বুধিতাশ্রিতয়োরি'তি কোষঃ। যদ্বা, তে পরং স্থানং বিদিতং জ্ঞাতং ময়া, তব শূরমার্গেণৈব প্রদর্শিতম্।

৩৩। টিপ্পনী। আবর্ত্তমানস্যাস্তং গচ্ছতঃ। শৈলরাজং মেরোবাস্তাচলম্। তি০।

সবৎসা গাভী যেমন গোষ্ঠে সিংহদ্বারা নিহত বৃষের নিকটে অবস্থান করে, হে স্বামিন্, সপুত্রা আমিও সেইরূপ প্রাণহীন তোমার নিকটে অবস্থান করিতেছি ॥৩০॥

যুদ্ধযজ্ঞে যজন করিয়া তুমি কি পত্নী আমাকে ছাড়াই রামের বাণরূপ মহা [-পবিত্র]-সলিলে এই যজ্ঞান্ত-স্নান সমাধা করিলে ॥ ৩১ ॥

অসুর নিহত হইলে দেবরাজ স্বয়ং যাহা দিয়াছিলেন—সেই সুবর্ণমাল্য তোমার মস্তকে দেখিতেছি না ॥ ৩২ ॥

হে প্রভো, অস্তগামী সূর্য্যের প্রভা যেমন অস্তাচলকে পরিত্যাগ করে না সেইরূপ প্রাণ বিগত হইলেও সৌন্দর্য্য তোমাকে ত্যাগ করে নাই ॥ ৩৩ ॥

স্বর্গের পথ তোমার সম্মুখে কিষ্কিন্ধ্যা নগরীর ন্যায় প্রকাশিত হইতেছে, বীরমার্গ প্রদর্শিত সেই পরম স্থানকেই তুমি আশ্রয় করিলে ॥ ৩৪ ॥

১। ঙ '-মুপাস্তে'। ২। ছ-ঢ-ণ 'দৃষ্ট্বা'। ৩। ছ 'নানাবাণময়া-', ণ 'নানাবাণমহা-'। ৪। ঙ '-স্তসম্'। ৫। ণ 'তু'। ৬। ণ 'তে'। ৭। ণ '-ত্যেষা'। ৮। ঙ '-স্য বর্ত্ত-'। ৯। ঙ 'শেষ-'। ১০। ণ '-মপি-'। ১১। ঙ 'পুরীস্থা-'। ১২। ঙ 'প্রকাশনম্', ছ 'প্রদর্শনম্'।

কিমঙ্গদং[১] সাঙ্গদদীর্ঘবাহুং বিহায় যাস্য[২]স্য[৩]চিরেণ বীর।

ন যুক্তমেবংবিধমু[৪]গ্রবীর্য্যং বিহায় পুত্রং প্রিয়পুত্র গন্তুম্ ॥ ৩৫ ॥

কিমপ্রিয়ং তে প্রিয়[৫]ভার্য্য তাবৎ কৃতং ময়া বাসবপুত্র যেন।

সহায়িনীমদ্য বিহায় বীর যমক্ষয়ং গচ্ছসি দু[৬]র্নিবৃত্তম্ ॥ ৩৬ ॥

কথং হরীনৃক্ষগণান্ স[৭]মস্তান্ প্রি[৮]য়েষু পথ্যে[৯]ষু চ বর্ত্তমানান্।

প্রা[১০]ণৈঃ প্রকৃষ্টৈরপি পালয়িত্বা পরিত্যজন্ যাসি পিতুঃ সমী[১১]পম্ ॥ ৩৭ ॥

যদপ্রিয়ং কিঞ্চিদসংপ্রধার্য্য কৃ[১২]তং ময়া বৈ[১৩] তব দীর্ঘবাহো।

ক্ষমস্ব তন্মে হরিযূথনাথ ব্রজামি মূর্দ্ধ্না তব বীর পা[১৪]দৌ ॥ ৩৮ ॥

৩৬। লো-টী। প্রিয়ঃ সত্যভাবঃ সত্যস্বভাবো যস্য তস্য সম্বোধনম্। [৫ম পাঠান্তরং দ্রষ্টব্যম্।] 'প্রিয়পুত্র তাবদি'তি পাঠে তাবদ্ বাক্যালঙ্কারে। যমক্ষয়ং যমনিবাসম্। নিরর্থম্ অর্থশূন্যম্। 'দুর্নিবৃত্তমি'তি পাঠে অনিবৃত্তিম্।

৩৭। লো-টী। পথ্যেষু হিতেষু। স্থিতেষু ধৃতেষু নীতিজ্ঞৈর্নির্ণীতেষু। 'হিতং পথ্যে গতে ধৃতে' ইতি কোষঃ। 'প্রিয়েষু পথ্যেষ্বি'তি বা পাঠঃ।

৩৮। লো-টী। অসংপ্রধার্য্যম্ অশ্রবণীয়ম্।

৩৫। টিপ্পনী। প্রিয়পুত্র প্রিয়ঃ পুত্রো যস্য সঃ তৎসম্বোধনে, পুত্রবৎসল ইত্যর্থঃ।

৩৭। টিপ্পনী। পিতুঃ ইন্দ্রস্য সমীপম ইন্দ্রলোকং স্বর্গমিত্যর্থঃ।

৩৮। টিপ্পনী। মূর্দ্ধ্না মস্তকেন পাদৌ ব্রজামি গচ্ছামি, মূর্দ্ধ্না পাদৌ স্পৃশামীত্যর্থঃ।

হে বীর, তুমি [এত] শীঘ্রই কেয়ূরযুক্ত দীর্ঘবাহুবিশিষ্ট অঙ্গদকে ছাড়িয়া যাইতেছ কেন? হে পুত্রবৎসল, এইরূপ উগ্রবীর্য্য পুত্রকে ছাড়িয়া যাওয়া উচিত নহে ॥ ৩৫ ॥

হে পত্নীবৎসল, হে ইন্দ্রপুত্র, হে বীর, আমি তোমার এমন কি অপ্রিয় কার্য্য করিয়াছি যে আজ সহচারিণী আমাকে ত্যাগ করিয়া নিবৃত্তিরহিত যমালয়ে গমন করিতেছ? ॥ ৩৬ ॥

প্রিয় ও হিতকার্য্যে বর্ত্তমান বানর ও ভল্লুকগণকে প্রকৃষ্ট প্রাণ দিয়া পালন করিয়াও কেন আজ তাহাদিগকে পরিত্যাগ করিয়া পিতার নিকটে (ইন্দ্রলোকে) গমন করিতেছ? ॥ ৩৭ ॥

১। ক '-ন্তঙ্ক স্থ'। ২। ঙ '-স্থত্যচি-', ণ '-স্তদ্য'। ৩। ঘ ছ-ণ 'চিরায়'। ৪। ঘ ঙ-ছ-ণ 'বীর্য্যযুক্তং'। ৫। ঙ 'পুত্র-', ছ 'সত্যভাব', ণ 'সত্যভাষিতম্'। ৬। ছ '-বর্ত্তাম্'। ৭। ঘ 'স্থিতে সুপথ্যেষু চ', ঙ 'স্থিতেষু', ছ 'হিতেষু'। ৮। ণ 'হিতেষু পথ্যেষু চ'। ৯। ঙ '-ষ্বপি'। ১০। ঙ '-ণৈরপীষ্টৈ-'। ১১। ক '-পে'। ১২। ঙ 'কৃতা'। ১৩। ণ 'চেত্তব'। ১৪। ণ 'পাদমূলম্'।

ন মে বচস্তথ্যমিদং ত্বয়া কৃতং ন চাস্মি শক্তা বিনিবারণে তব।
হতা সপুত্রাস্মি[১] হতে রণে ত্বয়ি ত্বয়া সহ শ্রীশ্চ বিনির্গতা মম ॥ ৩৯ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে কিষ্কিন্ধ্যাকাণ্ডে তারাক্রন্দনো
নাম দ্বাবিংশতিতমঃ সর্গঃ ॥ ২২ ॥

৩৯। টিপ্পনী। তথ্যমিদং রামমিত্রীভূতসুগ্রীবেণ সহ যুদ্ধপ্রবৃত্তিনিবারণরূপং মে বচস্ত্বয়া ন কৃতমনুষ্ঠিতম্; অহং তব বিনিবারণে ন শক্তাস্মি, ত্বয়ি রণে হতে সতি সপুত্রাহহং হতা বৈধব্যাৎ হতপ্রায়াস্মি; মম শ্রীশ্চ ত্বয়া সহ বিনির্গতা নিষ্ক্রান্তা।

হে দীর্ঘবাহো, হে বানরদলের পালক, হে বীর, সম্যক্ বুঝিতে না পারিয়া তোমার যদি কোন অপ্রিয় কার্য্য করিয়া থাকি তাহা হইলে তোমার পা দুখানি মস্তকে স্পর্শ করিতেছি, আমাকে ক্ষমা কর ॥ ৩৮ ॥

তুমি আমার সেই যথার্থ কথা রাখ নাই এবং আমি তোমাকে বারণ করিতে পারি নাই; যুদ্ধে তুমি হত হওয়ায় আমি পুত্র সহ নিহত হইয়াছি; তোমার সহিত সৌভাগ্যও আমাকে ছাড়িয়া গিয়াছে ॥ ৩৯ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের কিষ্কিন্ধ্যাকাণ্ডে তারাক্রন্দন-নামক
দ্বাবিংশ সর্গ সমাপ্ত ॥ ২২ ॥

১। ৬ 'সপুত্রা নিহতে'।

(২৩) ত্রয়োবিংশতিতমঃ সর্গঃ

তামার্ত্তাং পতিতাং দৃষ্ট্বা চ্যুতামিব বিহায়সঃ।
তারামাশ্বাসয়ামাস হনূমান্ কপিসত্তমঃ ॥ ১ ॥

যস্য[১] স্ম হরিমুখ্যানামযুতান্যর্ব্বুদানি চ।
তৎপরাণি[২] দধুশ্চাজ্ঞাং সোঽয়ং ভূমৌ বিচেষ্টতে ॥ ২ ॥

তদস্মিংস্ত্যাগ-ধর্ম্মার্থ-সাম-দান-ক্ষমা-পরে।[৩]
গতে ধর্ম্মার্জ্জিতাঁল্লোকান্[৪] নৈবং[৫] শোচিতুমর্হসি ॥ ৩ ॥

ত্বয়া চাপি[৬] বয়ং চিন্ত্যাঃ সপিতৃব্যস্তথাঙ্গদঃ।
হরয়শ্চ মহাভাগে[৭] গোলাঙ্গূলর্ক্ষসংহতাঃ[৮] ॥ ৪ ॥

২। লো-টী। তৎপরাণি তদধীনানি।
৩। লো-টী। স চাসৌ অয়শ্চেতি, তদস্মিন্ তমিমমিত্যর্থঃ; ত্যাগো বন্ধুজনেভ্যোঽর্থাপবর্জ্জনম্, ক্ষমা যোগ্যস্য বন্ধুজনাপরাধস্য সহনম্, তৎপরে তৎপরায়ণে।
৪। লো-টী। বয়ং চিন্ত্যাঃ যোগক্ষেমনির্ব্বাহার্থম্। সংহতা মিলিতাঃ। 'সংযুক্তা' ইতি ক্বচিৎ পাঠঃ।

১। টিপ্পনী। তাং তারাং বালিপত্নীং বিহায়সঃ আকাশাৎ চ্যুতাং ভ্রষ্টাং তারাং তারকামিব, নিরালম্বামিত্যর্থঃ।

আকাশ হইতে চ্যুত তারার ন্যায় কাতর তারাকে পতিত দেখিয়া বানরশ্রেষ্ঠ হনূমান্ আশ্বাস দিয়া বলিল— ॥ ১ ॥

হাজার হাজার বড় বড় বানর তৎপর হইয়া যাঁহার আদেশ পালন করিত সেই বালী ভূমিতে ছট্ ফট্ করিতেছেন ॥ ২ ॥

ত্যাগ, ধর্ম্ম, অর্থ, সাম, দান ও ক্ষমাতৎপর, ধর্ম্মার্জ্জিত লোকে গত সেই বালীর জন্য এরূপ শোক করা উচিত নহে ॥ ৩ ॥

হে মহাভাগে, তোমার [এক্ষণে], পিতৃব্য (সুগ্রীব) সহ অঙ্গদের, গোলাঙ্গূল (কাল শরীর, লাল গাল ও গরুর লেজের ন্যায় লেজবিশিষ্ট বানর বিশেষ) ও ভল্লুকের সহিত মিলিত বানরদের ও আমাদের চিন্তা করা উচিত ॥ ৪ ॥

১। ঘ-ণ 'যস্যাস্য'। ২। ঘ-ণ '-ন্না বিদধ্-'। ৩। ণ '-ন্নায়ত্যা--'। ৪। ছ-ণ 'ধর্ম্মজি-'। ৫। ছ 'নৈনং'। ৬। ণ 'বাপি'। ৭। ণ '-ভাগা'। ৮। ঘ-ঙ '-সংহিতাঃ', ছ '-সংবৃতাঃ', ণ '-সন্নিভাঃ'।

তমিমং[১] শোকসন্তাপং শনৈর্মোক্ষ্যসি মানিনি[২]।
প্রশাসতি হরীন্ সর্ব্বানঙ্গদে ত্বৎপরিগ্রহাৎ ॥ ৫ ॥

আনন্তর্য্যেণ যদ্দৃষ্টং[৩] কর্ম্ম যচ্চাপি সাম্প্রতম্।
রাজ্ঞস্তন্নিয়তং কর্ত্তুমেষ লোকস্য নিশ্চয়ঃ ॥ ৬ ॥

সৎকৃত্য বালিনং বীরমঙ্গদঃ স্থাপ্যতামিতি[৪]।
সিংহাসনগতং[৫] পুত্রং পশ্যন্তী শান্তিমেষ্যসি[৬] ॥ ৭ ॥

সা তস্য বচনং শ্রুত্বা ভর্ত্তৃব্যসনকর্ষিতা[৭]।
অব্রবীদুত্তরং তারা হনূমন্তমবস্থিতম্[৮] ॥ ৮ ॥

কিং কার্য্যং পতিহীনায়াঃ[৯] পুত্রাণামযুতৈরপি[১০]।
নিহতস্যাস্য বীরস্য গাত্রচ্ছায়া বিশিষ্যতে ॥ ৯ ॥

৫। লো টী। শোকো ভর্ত্তৃবিচ্ছেদ[জ]স্তেন সন্তাপো দেহেন্দ্রিয়তাপস্তম্। 'তদিদংশোকসন্তাপমি'তি পাঠে তত্তদা অয়ঞ্চাসৌ শোকসন্তাপশ্চেতি। তথা মোক্ষ্যসি মোক্ষিষ্যসি। ত্বৎপরিগ্রহাৎ ত্বন্মূলাৎ যদা প্রশাসতি প্রশাসিষ্যতি। [এতন্মতে অঙ্গদ ইতি প্রথমান্তঃ পাঠঃ ?]

৬। লো-টী। আনন্তর্য্যেণ বালিবধপশ্চাৎ যৎ কর্ম্ম সর্ব্বৈর্দৃষ্টং তৎ কর্ত্তুমেষ নিশ্চয়ঃ। যচ্চাপি রাজ্ঞো নিয়তং কর্ম্ম।

৭। লো টী। সৎকৃত্য সৎকারং কৃত্বা। কপীনাং রাজ্যমেতৎ, এতস্মিন্ রাজ্যে অঙ্গদঃ স্থাপ্যতামিতি দ্বয়েনান্বয়ঃ। কপীনাং নিশ্চয়ঃ স্থিতঃ স্থিরঃ। [৫মপাঠান্তরং দ্রষ্টব্যম্।]

৯। লো-টী। গাত্রচ্ছায়া বিশিষ্যতে। পুত্রাণামযুতাদপি গাত্রচ্ছায়া গাত্রসন্নিধিস্থানং

হে মানিনি, তোমার অভিভাবকতায় অঙ্গদ বানরগণকে শাসন করিতে থাকিলে তুমি ক্রমে এই শোক সন্তাপ পরিত্যাগ করিতে পারিবে ॥ ৫ ॥

অতঃপর যাহা দেখা গিয়াছে ও যাহা করা উচিত রাজার সেই নিয়ত কার্য্য সম্পন্ন কর, ইহাই লোকনিশ্চিত পন্থা ॥ ৬ ॥

বীর বালীর সৎকার করিয়া অঙ্গদকে সিংহাসনে স্থাপন কর; পুত্রকে সিংহাসন প্রাপ্ত দেখিয়া শান্তি লাভ কর ॥ ৭ ॥

স্বামীর বিপদে বিচলিতা সেই তারা হনূমানের কথা শুনিয়া তাহাকে উত্তর বলিতে লাগিল ॥ ৮ ॥

১। ঘ-ঙ-ণ 'তদিমং', ছ 'তদিদং'। ২। ঙ 'ভাবিনি'। ৩। ঘ 'যৎ দৃষ্টং'। ৪। ঙ '-দং স্থাপ্য ভাবিনি'। ৫। ঘ-ণ 'রাজ্যমেতৎ কপীনাং হি নিশ্চয়ঃ পরমঃ স্থিতঃ', ঙ 'রাজ্যমেতৎ কপীনাস্তু নিশ্চয়ঃ পরমঃ স্থিতঃ', ছ 'রাজ্যে হস্মিন্ কপীনাস্তু নিশ্চয়ঃ পরমস্থিতঃ'। ৬। ঙ '-মাপৎস্যসি'। ৭। ঘ-ছ 'ভর্ত্তুর্বা-'। ৮। ঘ-ণ '-ন্তং তপস্বিনী'। ৯। ণ 'নায্যাঃ'। ১০। ঙ 'পুত্রায়ুতশতৈ-'।

ন চাহং হরিরাজ্যস্য প্রভবাম্যঙ্গদস্য[১] চ।
পিতৃব্যস্তস্য বীরস্য সর্বকার্য্যেষ্বনন্তরম্[২] ॥ ১০ ॥

ন হ্যেষা বুদ্ধিরাস্থেয়া হনূমন্নঙ্গদং প্রতি।
পিতৈব বন্ধুঃ পুত্রস্য ন মাতা হরিপুঙ্গব ॥ ১১ ॥

নহি মম হরিরাজ[৩]সংশ্রয়াৎ ক্ষমতর[৪]মস্তি পরত্র শোভনম্।
অভিমুখহতবীরসেবিতং শয়নমিদং মম সেবিতুং ক্ষমম্ ॥১২॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে কিষ্কিন্ধ্যাকাণ্ডে তারাবিলাপে
হনুমদ্বাক্যং নাম ত্রয়োবিংশতিতমঃ সর্গঃ ॥ ২৩ ॥

বিশিষ্যতে প্রকৃষ্টা। 'মম কোবা' 'কোবা মমে'তি পাঠে নিহতস্যাস্য অস্মিন্নিহতে সতি কঃ পুত্রাদিরূপোঽর্থঃ মম বিশিষ্যতে বিশিষ্টোঽভিলষিতো ভবতি? ন কোঽপি।

১০। লো-টী। অঙ্গদো রাজ্যে স্থাপ্যতামিতি যদুক্তং তত্রোত্তরমাহ—ন চাহমিতি। অঙ্গদস্য সর্ব্বকার্য্যেষু রাজ্যস্থাপনাদিকার্য্যেষু নাহং প্রভবামি। তস্য হরিরাজস্য বীরস্য অনন্তরং পশ্চাৎ পিতৃব্য এব প্রভবতি। 'অনন্তর' ইতি পাঠে তস্যাঙ্গদস্য পিতৃব্যঃ সুগ্রীব এব অনন্তরঃ পশ্চাদধিকারীত্যর্থঃ। 'প্রভাবাদঙ্গদস্য চে'তি পাঠে তয়োঃ রাজ্যে স্থাপয়িতুং নাহম্, একস্য হতত্বাদন্যস্য বালত্বাৎ।

১১। লো-টী। এষা রাজ্যস্থাপনরূপা ন আস্থেয়া নাশ্রেয়া ন কার্য্যেত্যর্থঃ। যতঃ পিতেতি।

১২। লো-টী। পরত্র অন্যত্র বিনেত্যর্থঃ। ক্ষমতরং যুক্ততরং শোভনং ভদ্রং নাস্তি। ইদং বীরভূমিশয়নং ক্ষমং যুক্তম্।

পতিহীনা নারীর হাজার হাজার পুত্রদিয়া কি কাজ? এই নিহত বীরের গায়ের ছায়াই প্রকৃষ্ট ॥ ৯ ॥

আমার কিন্তু বানররাজ্যের বা অঙ্গদের উপর কোন অধিকার নাই; অতঃপর সকল কার্য্যেই সেই বীরের (অঙ্গদের) পিতৃব্য অধিকারী ॥ ১০ ॥

হে বানরশ্রেষ্ঠ, হনুমন্, অঙ্গদের প্রতি এই বুদ্ধি (রাজ্যাভিষেকের অভিপ্রায়) সঙ্গত নহে; পিতাই পুত্রের বন্ধু, মাতা নহে ॥ ১১ ॥

আমার বানররাজের আশ্রয় ছাড়া যুক্ততর কল্যাণ নাই; আমার পক্ষে সম্মুখে নিহত বীরের এই শয্যা আশ্রয় করাই সঙ্গত ॥ ১২ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের কিষ্কিন্ধ্যাকাণ্ডে তারাবিলাপে
হনুমদ্বাক্যনামক ত্রয়োবিংশ সর্গ সমাপ্ত ॥ ২৩ ॥

১। ঘ-ঙ-ণ 'বা'। ২। ঘ-ঙ-ছ '-ন্তরঃ'। ৩। ণ 'কপিরাজ্য-'। ৪। ছ '-তম-'।

(২৪) চতুর্ব্বিংশতিতমঃ সর্গঃ

গতাসুং বালিনং দৃষ্ট্বা রাঘবস্তদনন্তরম্।
অব্রবীৎ[১] প্রসৃতং বাক্যং সুগ্রীবং শক্রনাশনঃ[২] ॥ ১ ॥
ন তথা পরিতাপেন শ্রেয়সা যুজ্যতে নরঃ।
সপুত্রা ত্বাং সমাশ্রিত্য তারা বসতু সম্প্রতি[৩][৪] ॥ ২ ॥
শোকপ্রভাবানুগতো[৫] বাষ্পমোক্ষঃ কৃতশ্চ তে।
ন কালাদুত্তরং কিঞ্চিৎ কর্ম্ম শেষমুপাসিতুম্ ॥ ৩ ॥
নিয়তিঃ কারণং লোকে নিয়তি লোকসংগ্রহঃ।
নিয়তিঃ সর্ব্বভূতানাং[৬] নিয়োগেম্বপি[৭] কারণম্ ॥ ৪ ॥

২। লো-টী। যথা অপরিতাপেন শ্রেয়সা কল্যাণেন যুজ্যতে যুক্তো ভবতি তথা ন পরিতাপেন। অতঃ পরিতাপো ন কার্য্য ইত্যর্থঃ।

৩। লো-টী। শোকস্বভাবেন অনুগতঃ। তে ত্বয়া। ন কালাদুত্তরং কালাদন্যতঃ শেষমবশিষ্টং কর্ম্ম পুরুষকর্ম্ম পুরুষকারং ন উপাসিতুং যুক্তমিতি শেষঃ। কাল এব দৈবাপরনামা বলীয়ানিত্যর্থঃ।

৪। লো-টী। দৈবমেব সর্ব্বং করোতীত্যাহ দ্বয়েন। নিয়তি দৈবং কারণং সুখদুঃখয়োঃ। লোকসংগ্রহঃ লোকানাং সংগ্রহঃ সমাহৃতিঃ সংহার ইত্যর্থঃ। নিয়োগেষু অনুষ্ঠানহননাদিকর্ম্মসু।

৩। টিপ্পনী। বাষ্পমোক্ষণাদতিরিক্তং কিমপি ন যুষ্মাভিঃ কর্ত্তুং শক্যমিত্যাহ—ন কালাদিতি। কালাদুত্তরং কালং বিনেত্যর্থঃ, কিঞ্চিৎ কর্ম্ম উপাসিতুং কর্ত্তুং ন শক্যং দৈবাজ্ঞামুল্লঙ্ঘ্য স্বাতন্ত্র্যেণ কিঞ্চিদপি কর্ম্ম কর্ত্তুং ন শক্যমিত্যর্থঃ। গো০ রা০।

তার পর শক্রদমন রঘুনন্দন (রাম) বালীকে গতপ্রাণ দেখিয়া সুগ্রীবকে বিস্তৃত বাক্য বলিলেন—॥ ১ ॥

শোকের দ্বারা মানুষ কল্যাণযুক্ত হয় না। সম্প্রতি পুত্রের সহিত তারা তোমাকে আশ্রয় করিয়া বাস করুক ॥ ২ ॥

শোকবেগের বশীভূত হইয়া তুমি অশ্রুমোচন করিয়াছ। কালকে অতিক্রম করিয়া কোন কাজ করা যায় না ॥ ৩ ॥

লোকব্যবহারে নিয়তি (কাল) কারণ ; নিয়তি লোকসংহারকারিণী, সমস্ত প্রাণীর কর্ম্মেও নিয়তি কারণ ॥ ৪ ॥

১। ছ 'প্রথিতং'। ২। ঘ-ঙ-ছ '-তাপনঃ', ণ '-নন্দনম্'। ৩। ছ 'সাম্প্রতম্'। ৪। অতঃপরং ণ-পুস্তকে 'স্বপুত্রার্থে হি যদ্দৃষ্টং তৎ সমাহর্ত্তুমর্হসি'। ইত্যধিকম্। ৫। ঘ-ছ-ণ '-স্বভাবা-', ঙ '-কঃ স্বভাবানু-'। ৬। ঙ-ছ '-লোকানাং'। ৭। ক-ট 'বিয়ো-'।

ন কর্ত্তা কস্যচিৎ[১] কশ্চিন্নিয়োগে[২] নাপি[৩] চেশ্বরঃ।

স্বভাবে বর্ত্ততে কালঃ কস্য কালঃ পরায়ণম্[৪] ॥ ৫ ॥

ন কালঃ কালমভ্যেতি[৫] ন কালঃ পরিহীয়তে।

স্বভাবং বা[৬] সমাসাদ্য ন কিঞ্চিদতিবর্ত্ততে ॥ ৬ ॥

ন কালস্যাত্মবুদ্ধির্বা[৭] ন বুদ্ধির্ন পরাক্রমঃ।

ন মিত্রজ্ঞাতিসম্বন্ধঃ কারণং নাত্মনো বশঃ ॥ ৭ ॥

কিন্তু কালপরীণামে[৮] দ্রষ্টব্যং[৯] সাধু দৃশ্যতাম্।

ধর্ম্মশ্চার্থশ্চ কামশ্চ কালক্রম[১০]সমাহিতাঃ[১১] ॥ ৮ ॥

৫। লো-টী। কস্যচিৎ যোগবিয়োগয়োঃ কালাদন্যঃ কশ্চিৎ ন কর্ত্তা, নাপি নিয়োগে প্রেরণে ঈশ্বরঃ। স্বভাবে স্বস্য সামর্থ্যে ; যদ্বা, জীবানাং প্রাচীনকর্ম্মানুরূপে ফলে। কস্য পরায়ণং পরাশ্রয়ঃ ? ন কস্যাপীত্যর্থঃ।

৬-৭। লো-টী। কালং স্বাভিলষিতং সময়ং ন অভ্যেতি ন প্রতীক্ষতে। পরিহীয়তে হীনোঽল্পো ন ভবতি। স্বভাবং স্বস্য ঐশ্বর্য্যং সমাসাদ্য প্রাপ্য কিঞ্চিৎ প্রাণিমাত্রম্, অতিবর্ত্ততে অতিক্রামতি, বিসদৃশং ফলং ন দদাতীত্যর্থঃ। 'আত্মবুদ্ধিঃ' অয়ং মম আত্মা আত্মীয় ইতি বুদ্ধিঃ, ন বুদ্ধিঃ, ন পরবুদ্ধিঃ, ন পরাক্রমঃ নাতিক্রমঃ, সর্ব্বত্র সমত্বাৎ। 'ন কালস্যার্থহেতুত্বাদি'তি পাঠে ঐশ্বর্য্যং সমাসাদ্য নাতিক্রামতি, ন বা অর্থহেতুত্বাৎ ধনলোভাৎ। অন্যৎ সমানম্। জ্ঞাতিমিত্রসম্বন্ধঃ উপকারে ন কারণং তচ্ছূন্যত্বাৎ। ন বা আত্মনো জীবস্য বশঃ।

৮। লো-টী। কালপরীণামে কালকৃতফলে যৎ সাধু উচিতম্। বালিনা ধর্ম্মাদয়ঃ কালক্রমেণ সমাহিতাঃ সম্যক্ কৃতাঃ।

কেহই কাহারও কর্ত্তা নহে প্রবর্ত্তকও নহে। কাল নিজের সামর্থ্যে বর্ত্তমান থাকে। কাল অন্য কাহার অধীন ? (অর্থাৎ কাহারও অধীন নহে) ॥ ৫ ॥

কাল কালকে অপেক্ষা করে না, কাল পরিক্ষীণ হয় না, স্বীয় সামর্থ্য প্রাপ্ত হইয়া কাল কিছুই অতিক্রম করে না ॥ ৬ ॥

এ-ই আমার আত্মীয় এরূপ ভাব নাই বলিয়া কালেব পরবুদ্ধি নাই, কালের অতিক্রম নাই, বন্ধু জ্ঞাতি সম্বন্ধ নাই ; কারণ [কাল] জীবের বশীভূত নহে ॥ ৭ ॥

কিন্তু, কাল-কৃত ফলে যাহা দেখিবার আছে তাহা ভাল করিয়া দেখ— (বালিকর্ত্তৃক) ধর্ম্ম অর্থ ও কাম কালক্রমে সমাহিত হইয়াছে ॥ ৮ ॥

১। ঙ 'কোঽপি নিয়ো-'। ২। ঘ-ছ-ণ '-ন্বিয়ো-'। ৩। ছ 'চাপি'। ৪। ক-ট '-য়ণঃ'। ৫। ছ '-মত্যেতি'। ৬। ঙ 'তু', ণ 'সা'। ৭। ঙ '-স্যানুবৃদ্ধির্ব্বা', ঘ-ণ '-স্যার্থহেতুত্বান্ন-', ক '-স্যাত্মহেতুত্বান্ন'। ৮। ঘ '-ণামো'। ৯। ঘ '-ব্যঃ'। ১০। ঙ '-চক্র-'। ১১। ঙ '-হিতঃ'।

প্রয়াতঃ প্রকৃতিং বালী হতঃ প্রাপ্তঃ ক্রিয়াফলম্[১]।
স[২] সম্পন্নোঽর্থসংযোগৈঃ[৩] সৎকার্য্যঃ প্লবগেশ্বরঃ ॥ ৯ ॥

স্বধর্ম্মফলসংযোগাৎ ত্যক্ত্বা[৪] তেনাত্মনস্তনুঃ[৫]।
স্বর্গঃ পরিগৃহীতশ্চ স্বধর্ম্মং পরিরক্ষতা ॥ ১০ ॥

এষা বৈ নিয়তিঃ শ্রেষ্ঠা যাং গতো হরিযূথপঃ।
অলং হি পরিসন্তপ্য প্রাপ্তকালমুপাস্যতাম্ ॥ ১১ ॥

বচনান্তে তু রামস্য লক্ষ্মণঃ পরবীরহা।
অব্রবীৎ প্রসৃতং[৬] বাক্যং সুগ্রীবং প্লবগেশ্বরম্ ॥ ১২ ॥

ক্রিয়তামস্য সুগ্রীব প্রেতকার্য্যমনন্তরম্।
তারাঙ্গদাভ্যাং[৭] সহ বৈ বীরেণ চ হনূমতা ॥ ১৩ ॥

৯। লো-টী। রণে হতঃ পতিতঃ প্রকৃতিং জীবস্বভাবং মরণং প্রয়াতঃ প্রাপ্তঃ, ক্রিয়াফলং স্বর্গং প্রাপ্তশ্চ। কিমর্থমিমং শোচসীতি ভাবঃ। অর্থসংযোগৈঃ দেহচ্ছিদ্রেষু রত্নাদিসংযোগৈঃ সুসম্পন্নঃ। "প্রয়াতঃ প্রেক্ষ্যতে" ইতি পাঠে প্রয়াতঃ স্বর্গে গচ্ছন্ সর্ব্বৈঃ প্রেক্ষ্যতে দৃশ্যতে।

১০। লো-টী। স্বধর্ম্মং রক্ষতা বালিনা অতঃ স্বধর্ম্মফলসংযোগাৎ তনুং ত্যক্ত্বা স্বর্গঃ পরিগৃহীতঃ সম্যক্ সঞ্চিতঃ। 'স্বধর্ম্মফলসংযোগাৎ ত্যক্তা তেনাত্মনস্তনূ'রিতি ক্বচিৎ পাঠঃ।

১১। লো-টী। নিয়তিরত্র কর্ম্মফলম্। শ্রেষ্ঠা অপ্রাপ্যা। পরিসন্তপ্যাম্ অলং সন্তাপো ব্যর্থ ইত্যর্থঃ। 'পরিসন্তপ্যে'তি পাঠে সন্তাপং কৃত্বা অলং ব্যর্থমিত্যর্থঃ। প্রাপ্তকালং কালোচিতম্।

১৩-১৪। লো-টী। সমানীয়। 'সমানায়ে'তি ক্বচিৎ পাঠঃ। বালিসংকারকারণং,

নিহত বালী জীবের স্বভাব (মরণ) প্রাপ্ত হইয়া কর্ম্মফল (স্বর্গ) প্রাপ্ত হইয়াছেন। সেই বানররাজ [দেহচ্ছিদ্রে] রত্নাদিসংযোগে সংকার-যোগ্য হইয়াছেন ॥ ৯ ॥

স্বধর্ম্মপরায়ণ বালী স্বধর্ম্মের ফলে স্বীয় দেহ ত্যাগ করিয়াছেন এবং স্বর্গ সঞ্চয় করিয়াছেন ॥ ১০ ॥

বানরদলের অধিপতি যে নিয়তি প্রাপ্ত হইয়াছেন এই নিয়তিই শ্রেষ্ঠ, [অতএব] শোক করিয়া কাজ নাই, সময়োচিত কার্য্য সম্পন্ন কর ॥ ১১ ॥

রামের কথা শেষ হইলে শত্রুবীরহন্তা লক্ষ্মণ বানররাজ সুগ্রীবকে বিস্তারিত বাক্য বলিলেন ॥ ১২ ॥

সুগ্রীব, অতঃপর বালীর সংকারের জন্য চন্দন, অগুরু প্রভৃতি বহু শুষ্ক কাষ্ঠ

১। ঘ '-প্রক্রিয়াফলঃ'। ২। ঙ 'সুস-'। ৩। ঙ '-কামঃ'। ৪। ছ 'ত্যক্ত্বা', গ '-ত্যক্ত্বাতেনাত্মনস্তনুম্'। ৫। ঘ-ঙ-ছ '-স্তনুম্'। ৬। ছ 'প্রশ্রিতং'। ৭। ঘ 'সহ তারাঙ্গদাভ্যাঞ্চ'।

সমানায্য চ কাষ্ঠানি[১] শুষ্কানি চ বহূনি চ।
চন্দনাগুরুমুখ্যানি বালিসংকারকারণাৎ[২] ॥ ১৪ ॥
সমাশ্বাসয় তারাং ত্বমঙ্গদং চ শুভাঙ্গদম্।
মা ভূর্বালিশবুদ্ধিস্ত্বং ত্বদধীনমিদং পুরম্ ॥ ১৫ ॥
হনূমন্ গচ্ছ মাল্যানি বস্ত্রাণি বিবিধানি চ।
গন্ধতৈলং চ গন্ধাংশ্চ যচ্চাত্র সমনন্তরম্ ॥ ১৬ ॥
সত্বরং[৩] শিবিকাং শীঘ্রমাদায়াগচ্ছ[৪] বানর।
ত্বরা গুণবতী প্রোক্তা হ্যস্মিন্ কালে বিশেষতঃ ॥ ১৭ ॥
সজ্জীভবন্তু প্লবগাঃ শিবিকাবাহনোচিতাঃ[৫]।
সমর্থা বলিনশ্চৈব যে বহিষ্যন্তি[৬] বালিনম্ ॥ ১৮ ॥
আজ্ঞাপ্য চৈব[৭] সুগ্রীবং সুমিত্রানন্দিবর্ধনঃ।
তস্থৌ ভ্রাতুঃ সমীপেঽথ লক্ষ্মণঃ পরবীরহা ॥ ১৯ ॥

'কারণা'দিতি পাঠঃ ক্বচিৎ। প্রেতকার্যাং ক্রিয়তামিতি দ্বয়েনান্বয়ঃ।
১৫। লো-টী। মা ভূরিত্যাদিবাক্যেন সমাশ্বাসয়।
১৬। লো-টী। সমনন্তরমুক্তাদন্যদ্ যৎ কিঞ্চিৎ।
১৮। লো-টী। বহিষ্যন্তি বক্ষ্যন্তি।

১৭। টিপ্পনী। শীঘ্রমাদায় সত্বরমাগচ্ছেত্যন্বয়ঃ। যদ্বা, 'সত্বর'মিত্যস্য 'গচ্ছে'তি পূর্বেণান্বয়ঃ।

আনাইয়া 'তার', অঙ্গদ ও বীর হনুমানের সহিত ইহার প্রেতকার্য্য কর ॥ ১৩-১৪ ॥

তুমি তারাকে আশ্বস্ত কর ও মঙ্গলময় অলঙ্কারবিশিষ্ট অঙ্গদকে আশ্বাস দিয়া বল—'তুমি বালোচিত বুদ্ধি ত্যাগ কর, এই নগর তোমার অধীন' ॥ ১৫ ॥

হনূমন্, শীঘ্র যাও, নানাপ্রকার মালা, বস্ত্র, গন্ধ-তৈল, চন্দন, শিবিকা, আর যা' এক্ষেত্রে প্রয়োজন, শীঘ্র নিয়া আস ; এই সময়ে সত্বরতা বিশেষ উপযোগী ॥১৬-১৭॥

যাহারা বালীকে বহন করিয়া লইয়া যাইবে, সেরূপ সমর্থ বলবান্ শিবিকা-বাহনযোগ্য বানরেরা সজ্জিত হউক ॥ ১৮ ॥

তার পর, সুমিত্রার আনন্দবর্দ্ধনকারী শত্রুবীরহন্তা লক্ষ্মণ সুগ্রীবকে আদেশ করিয়া ভ্রাতার নিকটে থাকিলেন ॥ ১৯ ॥

১। গ 'শুষ্কাণি কাষ্ঠানি'। ২। ঘ-ণ '-ণম্'। ৩। গ 'স ত্বঞ্চ'। ৪। ঙ '-য় গচ্ছ'। ৫। ঙ '-বহনো-'।
৬। ঙ-ণ 'হরি-'। ৭। চ-ণ 'চৈবং'।

লক্ষ্মণস্য বচঃ শ্রুত্বা তারঃ সন্তপ্তমানসঃ।
প্রবিবেশ গুহাং শীঘ্রং শিবিকানয়নোদ্যতঃ ॥ ২০ ॥
আদায় শিবিকাং তারঃ স তু পর্য্যাপতৎ[১] পুরঃ[২]।
বানরৈরুহ্যমানাং[৩] তাং শূরৈরুদ্বহনোচিতৈঃ[৪] ॥ ২১ ॥
ততো বালিনমুদ্যম্য সুগ্রীবঃ শিবিকাং তদা।
আরোপয়দভিক্রোশন্[৫]নঙ্গদেন সহ[৬] প্রভুঃ ॥ ২২ ॥
আরোপ্য শিবিকায়াং তু বালিনং নষ্টজীবিতম্।
বাসসাচ্ছাদয়ামাস মাল্যেনাবচকার[৭] চ[৮] ॥ ২৩ ॥
তদা চাজ্ঞাপয়ামাস সুগ্রীবঃ প্লবগেশ্বরঃ।
ঔর্দ্ধদেহিকমার্য্যস্য ক্রিয়তামিতি বানরান্[৯] ॥ ২৪ ॥
ততো রত্নানি হরয়ো বহূনি বিবিধানি চ।
যযুরগ্রে প্রযচ্ছন্তঃ শিবিকাসমনন্তরম্[১০] ॥ ২৫ ॥

২১। লো-টী। তামাদায় পুরঃ সম্মুখে পর্য্যাপতৎ আগচ্ছৎ।
২২। লো-টী। উদ্যম্য গৃহীত্বা।
২৩। লো-টী। মাল্যেন কুসুমেন অবচকার চিক্ষেপ আচ্ছাদিতবানিত্যর্থঃ।
২৫। লো-টী। শিবিকা সমনন্তরং পশ্চাদ্ যথা ভবতি তথা রত্নানি প্রযচ্ছন্তো দদতোঽগ্রে যযুঃ।

২৪। টিপ্পনী। আর্য্যস্য জ্যেষ্ঠস্য দেহাদূর্দ্ধং কর্ত্তব্যম্ ঔর্দ্ধদৈহিকম্ উত্তরা ক্রিয়া।

লক্ষ্মণের কথা শুনিয়া সন্তপ্তমনাঃ 'তার' (বালীর মন্ত্রী) শিবিকানয়নে উদ্যত হইয়া শীঘ্র গুহায় প্রবেশ করিল ॥ ২০ ॥

'তার' বহনযোগ্য বীর বানরগণকর্ত্তৃক শিবিকা বহিয়া লইয়া সম্মুখে উপস্থিত হইল ॥ ২১ ॥

তখন প্রভাববান্ সুগ্রীব অঙ্গদের সহিত কাঁদিতে কাঁদিতে বালীকে উঠাইয়া শিবিকায় স্থাপন করিল। শিবিকায় নষ্টপ্রাণ বালীকে স্থাপন করিয়া বস্ত্রের দ্বারা আবৃত করিল ও মাল্যদ্বারা আচ্ছাদিত করিল ॥ ২২-২৩ ॥

পরে বানররাজ সুগ্রীব বানরদিগকে আদেশ করিল—'আর্য্যের ঔর্দ্ধদেহিক কার্য্য সম্পন্ন কর' ॥ ২৪ ॥

তার পর বানরগণ বহু ও নানাপ্রকার রত্ন দান করিতে করিতে শিবিকাকে

১। ছ '-গত্বঃ'। ২। ঙ-ছ-ণ 'পুনঃ'। ৩। ক-ট 'বাহকৈ-'। ৪। ঘ '-স্তদ্বে-'। ৫। ঙ '-দত্তি-'। ৬। ঙ-ছ 'সমং'। ৭। ঙ-ছ '-নালঙ্কার'। ৮। ঘ-ঙ-ণ 'হ'। ৯। ক-ট 'বানরাঃ'। ১০। ণ '-কাং সম-'।

রাজ্ঞাং মূর্দ্ধ্নি বিশেষা হি দৃশ্যন্তে ভুবি যাদৃশাঃ।
তাদৃশৈর্বালিনঃ সর্ব্বমকুর্ব্বন্নৌর্দ্ধ্বদেহিকম্ ॥ ২৬ ॥
অঙ্গদং পরিগৃহ্যাথ[২] তারপ্রভৃতয়[৩]স্তদা।
ক্রোশন্তঃ প্রযযুস্তত্র প্রশংসন্ত[৪]শ্চ বালিনম্ ॥ ২৭ ॥
তারাপ্রভৃতয়শ্চাপি বানর্য্যো হতবান্ধবাঃ।
অনুজগ্মুঃ[৫] কপীন্দ্রং তং ক্রোশন্ত্যো বাষ্পবিক্লবাঃ ॥ ২৮ ॥
তাসাং রুদিতশব্দেন বানরীণাং বনান্তরে।
বনানি গিরয়শ্চৈব রুদন্তীব সমন্ততঃ ॥ ২৯ ॥
পুলিনে গিরিনদ্যাস্তু[৬] বিবিক্তে জলসংবৃতে।
চিতাং চক্রুঃ সুবহুশো বানরা বালিবল্লভাঃ ॥ ৩০

২৬। টিপ্পনী। ভুবি চিতাভূমিসমীপে ইত্যর্থঃ। শিরো০।
২৯। টিপ্পনী। বনান্তরে বনমধ্যে বনাদীনি রুদন্তীব প্রতিধ্বনিনেতি শেষঃ।
৩০। টিপ্পনী। বিবিক্তে জনৈরসেবিতে। জলসংবৃতে জলসমীপে চতুর্দ্দিক্ষু জলৈরাচ্ছাদিতে বা। শিরো০।

পশ্চাতে রাখিয়া আগে আগে যাইতে লাগিল ॥ ২৫ ॥

চিতাভূমিসমীপে রাজার যে প্রকার বৈশিষ্ট্য দেখা যায়, সেই রূপে বালীর সমস্ত ঔর্দ্ধদেহিক কার্য্য সম্পন্ন করা হইল ॥ ২৬ ॥

তার পর, তখন 'তার' প্রভৃতি অঙ্গদকে লইয়া কাঁদিতে কাঁদিতে ও বালীকে প্রশংসা করিতে করিতে সেখানে গেল ॥ ২৭ ॥

তারা প্রভৃতি বানরীরা আত্মীয় হত হওয়ায় কাঁদিতে কাঁদিতে অশ্রুদ্বারা অভিভূত হইয়া সেই বানররাজের পশ্চাৎ পশ্চাৎ গমন করিল ॥ ২৮ ॥

বনের মধ্যে সেই সকল বানরীর ক্রন্দন শব্দে বন, পর্ব্বত প্রভৃতিও যেন চারিদিক্ হইতে কাঁদিতেছিল ॥ ২৯ ॥

জলসমীপে (অথবা চারিদিকে জলদ্বারা আচ্ছাদিত) জনশূন্য পার্ব্বত্য নদীর তীরে বালীর প্রিয় অনেক বানর চিতা প্রস্তুত করিল ॥ ৩০ ॥

১। গ-ঙ '-মূর্দ্ধ্নিবিশেষা', চ '-মূর্দ্ধ্নিবিশেষাণাং'। ২। ঙ-ছ-ণ 'প্রতি-'। ৩। ঘ-ঙ '-ত্যাস্তু'। ৪। ণ 'ভৃশং সন্তপ্য'। ৫। ছ 'ভু'। ৬। ক '-শ্চ'।

অবরোপ্য[১] চ[২] তাং স্কন্ধাচ্ছিবিকাং বানরর্ষভাঃ।
তস্থুরেকান্তমাসাদ্য সর্ব্বে ধ্যানপরায়ণাঃ ॥ ৩১ ॥
ততস্তারা পতিং দৃষ্ট্বা শিবিকালয়শায়িনম্[৩]।
আরোপ্যাঙ্গে শিরস্তস্য বিললাপ সুদুঃখিতা ॥ ৩২ ॥
অঙ্গদোঽয়ং প্রিয়ো নাম ননু তে পুত্রবৎসল।
জড়বৎ[৪] পশ্যসীমং ত্বং কস্মাচ্ছোকাভিপীড়িতম্ ॥ ৩৩ ॥
প্রহৃষ্টমিব[৫] তে বক্ত্রং গতাসোরপি বানর।
তরুণাদিত্যসদৃশং[৬] দৃশ্যতে জীবতো যথা ॥ ৩৪ ॥
এষ ত্বাং রামরূপেণ কালঃ কর্ষতি বানর।
যেন[৭] স্মো বিধবাঃ সর্ব্বা একবাণহতাঃ কৃতাঃ ॥ ৩৫ ॥

৩১। লো-টী। অবরোপ্য স্কন্ধাদ্ ভূমৌ স্থাপয়িত্বা।

৩২। লো-টী। শিবিকৈবালয়ো গৃহং তত্র শয়ানম্।

৩৩। লো-টী। জনবৎ পামরো নিষ্ঠুর ইব। "জনো লোকে মহর্লোকাৎ পরলোকে চ পামরে" ইতি কোষঃ।

বড় বড় বানরেরা সেই শিবিকা স্কন্ধ হইতে নামাইয়া সকলে ধ্যান-তৎপর হইয়া একদেশ আশ্রয় করত অবস্থান করিল ॥ ৩১ ॥

তার পর অত্যন্ত দুঃখিত তারা শিবিকার মধ্যে শায়িত পতিকে দেখিয়া তাহার গাত্রে স্বীয় মস্তক স্থাপন করিয়া বিলাপ করিতে লাগিল ॥ ৩২ ॥

হে পুত্রবৎসল, এই অঙ্গদ নিশ্চয়ই তোমার প্রিয়; তুমি শোকে অভিভূত ইহাকে জড়ের ন্যায় দেখিতেছ কেন? ॥ ৩৩ ॥

হে বানর, জীবিত অবস্থায় তোমার মুখ যেরূপ তরুণ সূর্য্যের ন্যায় প্রহৃষ্ট ছিল, মৃত অবস্থায়ও সেইরূপ দেখাইতেছে ॥ ৩৪ ॥

হে বানর, যিনি এক বাণের দ্বারা আমাদের সকলকে বিধবা করিয়াছেন সেই রামরূপ কাল তোমাকে টানিয়া লইলেন (পরলোকে লইয়া গেলেন) ॥ ৩৫ ॥

১। ঘ 'অধি-'। ২। ছ 'চিত্তাং'। ৩। ঙ'-বাসিনম্'। ৪। ছ 'জনবৎ', ক 'জলবৎ'। ৫। গ '-রিব'। ৬। ছ-গ '-সঙ্কাশং'। ৭। ঘ-ঙ 'যেনাস্ম', ছ-গ 'যেন স্ম'।

ইমাস্তে[১] চ স্ত্রিয়ো[২] বীর সর্ব্বাঃ সুদয়িতা ভৃশম্।
পাদৈ রুদন্ত্যো[৩] নগরাদাগতাঃ কিং ন[৪] বুধ্যসে ॥ ৩৬ ॥
তবেষ্টা[৫] ননু নামৈতা ভার্য্যাশ্চন্দ্রনিভাননাঃ।
কথমীর্ষ্যাং ন কুরুষে সুগ্রীবস্য সমীপতঃ ॥ ৩৭ ॥
এতে হি সচিবা[৬] রাজংস্তারপ্রভৃতয়[৭]স্তব।
পুরবাসী জনশ্চায়ং পরিবার্য্য স্থিতা[৮] বিভো ॥ ৩৮ ॥
বিসর্জ্জয়ৈতান্ সচিবান্[৯] যথাপূর্ব্বমরিন্দম।
ততঃ ক্রীড়াম সহিতা বনেঽস্মিন্ মদিরোৎকটাঃ ॥ ৩৯ ॥
এবং বিলপতীং[১০] তারাং পতিশোক[১১]পরিপ্লুতাম্[১২]।
উত্থাপয়ন্তি স্ম তদা বানর্য্যঃ শোককর্ষিতাঃ[১৩] ॥ ৪০ ॥

৩৬। লো-টী। পাদৈরাগতাঃ।
৩৭। লো-টী। ইষ্টাঃ প্রিয়াঃ। সমীপতঃ সমীপে বর্ত্তমানাঃ। ঈর্ষ্যাং কোপম্।
৩৮। লো-টী। 'প্লবগাঃ স্ত্রীজন' ইতি ক্বচিৎ, ক্বচিচ্চ 'পুরবাসী জন' ইতি।
৩৯। লো-টী। মদিরয়া যৌবনমদেন উৎকটাঃ মত্তাঃ।

৩৬। টিপ্পনী। কিং ন বুধ্যসে ন জানাসি। বাক্যার্থস্য কর্ম্মত্বাম্ন দ্বিতীয়া।

হে বীর, তুমি কি বুঝিতেছ না যে, তোমার অত্যন্ত প্রিয় এই সকল স্ত্রী কাঁদিতে কাঁদিতে পায়ে হাটিয়া নগর হইতে আসিয়াছে? ॥ ৩৬ ॥

এই সকল চন্দ্রসদৃশমুখবিশিষ্ট স্ত্রীলোকেরা নিশ্চয়ই তোমার প্রিয়। সুগ্রীবের নিকট ইহাদিগকে দেখিয়া ঈর্ষ্যা করিতেছ না কেন? ॥ ৩৭ ॥

হে রাজন্, প্রভো, 'তার' প্রভৃতি তোমার এই সকল মন্ত্রী ও এই নগরবাসী লোক তোমাকে ঘিরিয়া রহিয়াছে ॥ ৩৮ ॥

হে শত্রুদমন, পূর্ব্বের ন্যায় এই সকল মন্ত্রীকে বিদায় কর। তার পর, এই বনে যৌবনমদে মত্ত হইয়া আমরা তোমার সহিত বিহার করি ॥ ৩৯ ॥

স্বামীর শোকে অভিভূতা তারাকে এইরূপ বিলাপ করিতে দেখিয়া তখন শোকে বিচলিত বানরীগণ তাহাকে উঠাইল ॥ ৪০ ॥

১। খ-ঙ-ছ-ণ '-স্তব'। ২। ঙ 'প্রিয়া'। ৩। ঙ '-দত্যো'। ৪। ঘ 'নু'। ৫। ঙ 'তা দৃষ্ট্বা'। ৬। ঙ 'রাজন্ সচিবাস্তা-'। ৭। ণ '-স্তারাপ্র-'। ৮। ছ-ণ 'স্থিতো-'। ৯। ণ 'প্লবগান্'। ১০। খ-ঙ 'বিলাপিনীং', ণ 'বিলপিনীং'। ১১। ছ 'দুঃখ-'। ১২। ণ '-পরায়ণাম্'। ১৩। ক '-বিহ্বলাঃ'।

সুগ্রীবেণ ততঃ[১] সার্দ্ধমঙ্গদঃ পিতরং রুদন্।
চিতামারোপয়ামাস ক্রন্দমানো মুহুর্মুহুঃ ॥ ৪১ ॥
ততোঽগ্নিং বিধিবদ্দত্ত্বা সোঽপসব্যং চকার হ।
পিতরং দীর্ঘমধ্বানং প্রস্থিতং ব্যাকুলেন্দ্রিয়ঃ[২] ॥ ৪২ ॥
বালিনং তে তু সৎকৃত্য বিধিপূর্ব্বং[৩] প্লবঙ্গমাঃ ॥
আজগ্মুরুদকং কর্ত্তুং পম্পাং শীতজলাং শুভাম্ ॥ ৪৩ ॥
ততঃ কৃতোদকাঃ সর্ব্বে[৪] পম্পায়াং ক্লিন্নবাসসঃ।
আজগ্মূ রাঘবং দ্রষ্টুং লক্ষ্মণং চ মহৌজসম্ ॥ ৪৪ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে কিষ্কিন্ধ্যাকাণ্ডে বালিসংকারো নাম
চতুর্ব্বিংশতিতমঃ সর্গঃ ॥ ২৪ ॥

৪২। লো-টী। অপসব্যং বামম্। (ইতি বালিসৎকারঃ।)

৪২। টিপ্পনী। দীর্ঘং পথিকানিবর্ত্তকম্ অপসব্যং চকার প্রদক্ষিণং চক্রে ইত্যর্থঃ।
৪৩। টিপ্পনী। বিধিপূর্ব্বম্ অগ্নিহোত্রবিধিনা। উদকং কর্ত্তুং জলতর্পণং কর্ত্তুম্।

তার পর, অঙ্গদ সুগ্রীবের সহিত ঘন ঘন কাঁদিতে কাঁদিতে পিতাকে চিতায় স্থাপন করিল ॥ ৪১ ॥

তার পর, অঙ্গদ বিধিমতে আগুন দিয়া ব্যাকুল চিত্তে দীর্ঘ পথে প্রস্থানকারী পিতাকে প্রদক্ষিণ করিল ॥ ৪২ ॥

সেই সকল বানর যথাবিধি বালীকে সংকার করিয়া শীতল জলবিশিষ্ট পবিত্র পম্পা নদীতে জলতর্পণ করিতে আসিল ॥ ৪৩ ॥

তার পর সকলে পম্পা নদীতে জলতর্পণ করিয়া ধৌতবস্ত্রে মহাতেজাঃ রাম ও লক্ষ্মণকে দেখিতে আসিল ॥ ৪৪ ॥

মহর্ষি বাল্মীকিকৃত আদিকাব্য রামায়ণের কিষ্কিন্ধ্যাকাণ্ডে বালিসংকার নামক
২৪শ সর্গ সমাপ্ত ॥ ২৪ ॥

১। ঙ 'ত্বদা'। ২। ণ 'চাকু-'। ৩। চ '-বচ্চ'। ৪। ঘ '-যাঃ'।

(২৫) পঞ্চবিংশতিতমঃ সর্গঃ

ততঃ শোকাভিসন্তপ্তং[১] সুগ্রীবং ক্লিন্নবাসসম্ ।
শাখামৃগমহামাত্রাঃ[২] পরিবব্রুঃ কৃতোদকাঃ ॥ ১ ॥
অভিগম্য চ কাকুৎস্থং রামমক্লিষ্টকারিণম্ ।
তস্থুঃ প্রাঞ্জলয়ঃ সর্ব্বে পিতামহমিবর্ষয়ঃ[৩] ॥ ২ ॥
ততঃ শৈলবপুর্ধীমাংস্তরুণাদিত্যসন্নিভঃ ।
অব্রবীৎ প্রাঞ্জলির্বাক্যং হনূমান্ রঘুনন্দনম্ ॥ ৩ ॥
তব প্রসাদাৎ সুগ্রীবঃ পিতৃপৈতামহং মহৎ ।
বানরাণাং সুদুষ্প্রাপং[৪] প্রাপ রাজ্যং পরন্তপ ॥ ৪ ॥
ভবতা সমনুজ্ঞাতঃ প্রবিশ্য নগরীমিমাম্ ।
সংবিধাস্যতি[৫][৬] কার্য্যাণি[৭] সর্ব্বথা সসুহৃজ্জনঃ ॥ ৫ ॥

১। লো-টী। শাখামৃগা মহামাত্রা অমাত্যাঃ। 'শাখামৃগাঃ সহামাত্যা' ইতি বা কাচিৎকঃ পাঠঃ।

২। টিপ্পনী। ককুৎস্থস্যাপত্যং পুমান্ কাকুৎস্থস্তং রামম্। পিতামহং পিতামহঃ ব্রহ্মা তম্।

তারপর বানরমন্ত্রীরা জলতর্পণ করিয়া আর্দ্রবস্ত্র-পরিহিত ও শোকে সন্তপ্ত সুগ্রীবকে ঘিরিয়া দাঁড়াইল ॥ ১ ॥

পিতামহ ব্রহ্মার কাছে ঋষিদের ন্যায় ককুৎস্থবংশধর অক্লেশকারী রামের নিকট উপস্থিত হইয়া সকলে করযোড়ে অবস্থান করিল ॥ ২ ॥

তারপর পর্ব্বতের ন্যায় শরীরবিশিষ্ট বুদ্ধিমান্ তরুণসূর্য্য-সদৃশ হনূমান্ করযোড় হইয়া রঘুনন্দন রামকে বাক্য বলিতে লাগিল ॥ ৩ ॥

হে শত্রুদমন, আপনার প্রসাদে সুগ্রীব কুলক্রমাগত এই অতি দুষ্প্রাপ্য মহৎ বানররাজ্য প্রাপ্ত হইল ॥ ৪ ॥

সে আপনার আদেশ লইয়া বন্ধুগণের সহিত এই নগরীতে প্রবেশ করত সর্ব্বপ্রকারে কার্য্য করিতে থাকিবে ॥ ৫ ॥

১। ক '-কাধিসং-'। ২। ঙ '-গা মহা-', ছ '-গা মহামাত্যাঃ', ণ '-গাঃ সহামাত্যাঃ'। ৩। ণ '-মিবামরাঃ'। ৪। ণ 'কপিরাজ্যং'। ৫। ঘ 'স বিধা-'। ৬। ঙ-ছ '-ধায় চ'। ৭। ঙ 'কর্ম্মাণি'।

স্নাতোঽয়ং বিবিধৈ রত্নৈরৌষধৈশ্চ সমন্ততঃ[১]।
অর্চয়িষ্যতি দিব্যৈশ্চ গন্ধৈস্ত্বাং প্রীতিমানসঃ[২] ॥ ৬ ॥
ইমাং গিরিগুহাং দিব্যামভিযাতুং ত্বমর্হসি।
কুরুষ্ব স্বামিসম্বন্ধং বানরান্ সংপ্রহর্ষয়ন্ ॥ ৭ ॥
এবমুক্তো হনুমতা রামো দশরথাত্মজঃ।
প্রত্যুবাচ হনূমন্তং বুদ্ধিমান্ বাক্যকোবিদঃ ॥ ৮ ॥
চতুর্দ্দশ সমাঃ সৌম্য গ্রামং বা যদি বা পুরম্।
ন প্রবেক্ষ্যামি হনুমন্ পিতুরাদেশ এষ মে ॥ ৯ ॥
যূয়ং[৩] প্রবিশত ক্ষিপ্রং প্রবিশ্য[৪] চ পুরীমিমাম্।
সুগ্রীবো বিধিনা স্নাত[৫] এষ রাজ্যেঽভিষিচ্যতাম্ ॥ ১০ ॥
এবমুক্ত্বা হনূমন্তং রামঃ সুগ্রীবমব্রবীৎ।

৬। লো-টী। ঔষধৈরোষধিজাতৈঃ ধান্যফলাদিভিঃ স্নাতঃ পূর্ণঃ। যদ্বা, ঔষধৈর্মহৌষধৈঃ, বিষসর্পাদিনিবৃত্ত্যর্থম্।

৭। লো-টী। স্ব-স্বামি-সম্বন্ধং ভবান্ স্বামী বয়ং দাসা ইতি সম্বন্ধম্।

১০। লো-টী। 'কুরুধ্বং যদনন্তরম্', 'প্রবিশ্য চ পুরীমিমা'মিতি চ পাঠঃ।

৭। টিপ্পনী। গিরিগুহাং কিষ্কিন্ধ্যাম্। কুরুষ্ব স্বামিসম্বন্ধমিতি। বানরাণাং স্বামিনা সম্বন্ধং কুরু, সুগ্রীবং বানররাজং কুর্ব্বিত্যর্থঃ। গোঃ রাঃ।

অভিষিক্ত সুগ্রীব প্রীতমনে নানাপ্রকার রত্ন ওষধি ও দিব্যগন্ধদ্বারা সর্ব্বাংশে তোমাকে পূজা করিবে ॥ ৬ ॥

তোমার এই দিব্য পর্ব্বতগুহায় (কিষ্কিন্ধ্যায়) যাওয়া উচিত। বানরদিগকে আনন্দিত করিয়া [তাহাদের সহিত সুগ্রীবের] রাজ-সম্বন্ধ স্থাপন কর ॥৭॥

হনূমান্ কর্ত্তৃক এইরূপ উক্ত হইয়া দশরথের পুত্র বুদ্ধিমান্ বাগ্মী রাম হনূমান্‌কে প্রত্যুত্তর বলিলেন— ॥ ৮ ॥

হে সৌম্য হনুমন্, আমি চৌদ্দ বৎসর গ্রাম বা নগরে প্রবেশ করিব না, ইহা আমার পিতার আদেশ ॥ ৯ ॥

তোমরা তাড়াতাড়ি প্রবেশ কর। এই নগরে প্রবেশ করিয়া যথাবিধি স্নাত এই সুগ্রীবকে রাজ্যে অভিষিক্ত কর ॥ ১০ ॥

হনূমান্‌কে এইরূপ বলিয়া রাম সুগ্রীবকে বলিলেন,—

১। ছ-ণ 'ততস্ততঃ'। ২। ঘ ছ 'প্রীতমানসঃ'। ৩। ঙ 'হনুমন্ প্রবিশ ক্ষিপ্রং'। ৪। ক-ট 'কুরুধ্বং যদনন্তরম্'। ৫। ক-ট 'তাত'।

এনমপ্যঙ্গদং[1] রাজন্ যৌবরাজ্যেঽভিষেচয়[2] ॥ ১১ ॥

প্রথমো বার্ষিকো মাসঃ শ্রাবণঃ সলিলাপ্লুতঃ[3] ।

প্রবৃত্তাঃ সৌম্য চত্বারো মাসাশ্চ বার্ষিকা ইমে ॥ ১২ ॥

নায়মুদ্যোগসময়ঃ প্রবিশ ত্বং পুরীমিমাম্[5] ।

ইহ বৎস্যাম্যহং সৌম্য[6] পর্ব্বতে নিয়তেন্দ্রিয়ঃ ॥ ১৩ ॥

ইয়ং গিরিগুহা রম্যা বিশালা মুক্তমারুতা[7] ।

ইহ বৎস্যাম্যহং সৌম্য বর্ষাঃ[8] সৌমিত্রিণা সহ ॥ ১৪ ॥

প্রসন্নসলিলাং রম্যাং প্রভূতকমলোৎপলাম্ ।

কার্ত্তিকীং সমতিক্রম্য ত্বং রাবণবধে যত[9] ॥ ১৫ ॥

১১। লো-টী। 'এনমপ্যঙ্গদমভিষেচয়' ইতি ক্বচিৎ পাঠঃ। কুত্রচিচ্চ 'অয়মপ্যঙ্গদঃ অভিষিচ্যতা'মিতি।

১২। লো-টী। প্রবৃত্তেতি পাঠে প্রবৃত্ত্যা আবৃত্ত্যা।

১৩। লো-টী। উদ্‌যোগসময়ঃ, সীতাবার্ত্তাভিজ্ঞানে।

১৪। লো-টী। মুক্তমারুতা ত্যক্তবাতা।

১৫। লো-টী। প্রভূতং প্রচুরম্। কার্ত্তিকীং পৌর্ণমাসীম্।

১২। টিপ্পনী। অস্ত্বভিষেকঃ সীতান্বেষণরাবণবধাদিকং প্রত্যুদ্যোগঃ ক্রিয়ত ইত্যাশঙ্ক্যাহ— 'প্রথম' ইত্যাদি। প্রথমঃ বর্ষর্ত্ত্বপেক্ষয়া প্রথমঃ, বর্ষাঃ বর্ষর্ত্তুঃ, 'স্ত্রিয়াং প্রাবৃট্ স্ত্রিয়াং ভূম্নি বর্ষাঃ'

হে রাজন্, এই অঙ্গদকে যুবরাজ রূপে অভিষিক্ত কর ॥ ১১ ॥

জলের দ্বারা আপ্লুত শ্রাবণ মাস বর্ষা ঋতুর প্রথম মাস। হে সৌম্য, [আষাঢ় হইতে আশ্বিন] এই চারি মাস বর্ষাকাল প্রবৃত্ত হইতেছে ॥ ১২ ॥

হে সৌম্য, ইহা [সীতার সংবাদ জানিবার জন্য] উদ্যোগের সময় নয়; তুমি এই নগরে প্রবেশ কর। আমি ইন্দ্রিয় সংযত করিয়া এই পর্ব্বতে অবস্থান করিব ॥ ১৩ ॥

হে সৌম্য, এই পর্ব্বতের গুহা রমণীয়, বিশাল ও বায়ুমুক্ত। আমি বর্ষা-কাল এখানে সুমিত্রা-তনয় লক্ষ্মণের সহিত বাস করিব ॥ ১৪ ॥

যখন জল নির্ম্মল হইবে, প্রভূত পদ্মফুল ফুটিয়া উঠিবে সেই মনোরম কার্ত্তিকী পূর্ণিমার পরে তুমি রাবণের বধবিষয়ে যত্নবান্ হইও ॥ ১৫ ॥

১। ঙ 'অয়মপ্যঙ্গদো রাজা', ছ 'অয়মপ্যঙ্গদো-', ণ 'ইমমপ্য-'। ২। ঙ '-সিচ্যতাম্', ছ '-ষেচ্যতাম্' ৩। ঙ '-প্লাবৃতঃ', ছ '-লৈর্যুতঃ', ণ 'সলিলান্বিতঃ'। ৪। ঙ-ছ-ণ 'মাসা বৈ'। ৫। ঘ-ঙ ছ 'মমালয়ম্', ণ 'পুরীং শুভাম্'। ৬। ঙ 'বীর'। ৭। ঙ 'যুক্ত-'। ৮। ক 'বর্ষাং', ঙ বর্ষাঃ'। ৯। ণ 'কুরু যত্নং রিপোর্বধে'।

এষ নঃ সময়ঃ সৌম্য প্রবিশ ত্বং পুরীং[১] শুভাম্ ।
অভিষিক্তঃ[২] স্বরাজ্যে চ সুহৃদঃ সংপ্রহর্ষয়[৩] ॥ ১৬ ॥
ইতি রামাভ্যনুজ্ঞাতঃ সুগ্রীবো বানরর্ষভঃ ।
প্রবিবেশ পুরীং রম্যাং[৪] প্রহৃষ্টো বিগতজ্বরঃ ॥ ১৭ ॥
তং বানরসহস্রাণি প্রবিষ্টং[৫] বানরর্ষভম্ ।
অভিবাদ্য প্রহৃষ্টানি[৬] সর্ব্বতঃ পর্য্যবারয়ন্ ॥ ১৮ ॥
ততঃ প্রকৃতয়ঃ সর্ব্বা বন্দয়িত্বা[৭] হরীশ্বরম্ ।
জয়েতি পতিতা ভূমৌ শিরোভিঃ সুসমাহিতাঃ ॥ ১৯ ॥
তাঃ সমুত্থাপ্য সুগ্রীবঃ সংমান্য চ যথাবিধি ।
ভ্রাতুরন্তঃপুরং[৮] রম্যং প্রবিবেশ মহাবলঃ[৯] ॥ ২০ ॥

ইত্যমরঃ। তত্র ভবো বার্ষিকঃ। 'দ্বৌ দ্বৌ মার্গাদিমাসৌ স্যাদৃতুঃ' ইতি শ্রাবণভাদ্রপদৌ বর্ষর্ত্তুঃ, তদেকদেশত্বাচ্ছ্রাবণো বার্ষিক ইত্যুচ্যতে, "বর্ষাভ্যষ্ঠক্" ইতি ঠক্ প্রত্যয়ঃ। বার্ষিকাশ্চত্বারো মাসা ইতি আশ্বযুজাষাঢ়াভ্যাং চতুষ্টমিতি জ্ঞেয়ং ছত্রিণ্যায়াং। বর্ষানুগত্বাদ্ বর্ষানন্তরকালত্বাচ্চ চত্বারোঽপি যুদ্ধযোগ্যা ন ভবন্তি। গোঃ বাঃ।

১৫। টিপ্পনী। যত যতস্ব।

১৬। টিপ্পনী। এষ নঃ সময়ঃ ইতি আশ্বিনেঽতীতে যত্নাবস্তুরূপঃ সঙ্কেত ইত্যর্থঃ। তিঃ।

১৯। টিপ্পনী। সমাহিতাঃ অনন্যমনস্কাঃ।

হে সৌম্য, এই আমাদের সঙ্কেত রহিল; তুমি মনোরম [কিষ্কিন্ধ্যা-] নগরীতে প্রবেশ কর এবং নিজের রাজ্যে অভিষিক্ত হইয়া বন্ধুগণকে আনন্দিত কর ॥ ১৬ ॥

রামকর্ত্তৃক এইরূপ আদিষ্ট হইয়া বানরশ্রেষ্ঠ সুগ্রীব সন্তাপমুক্ত হইয়া হৃষ্টচিত্তে রমণীয় নগরে প্রবেশ করিল ॥ ১৭ ॥

সেই বানরশ্রেষ্ঠ নগরে প্রবেশ করিলে হাজার হাজার বানর হৃষ্টচিত্তে তাহাকে অভিবাদন করিয়া চারিদিকে ঘিরিয়া দাঁড়াইল ॥ ১৮ ॥

তারপর সমস্ত প্রজা বানররাজকে বন্দনা করিয়া 'জয় হউক' বলিয়া অবহিত ভাবে মস্তক অবনত করত ভূমিতে পতিত হইল ॥ ১৯ ॥

প্রভূত বলবান্ সুগ্রীব তাহাদিগকে উঠাইয়া ও যথাবিধি সম্মানিত করিয়া ভ্রাতার রমণীয় অন্তঃপুরে প্রবেশ করিল ॥ ২০ ॥

১। ঘ গ 'স্বমালয়ম্'। ২। খ ঙ '-সিচা', ছ '-সিচঃ'। ৩। ঙ-ছ '-য়ন্'। ৪। ঘ। 'কিষ্কিন্ধ্যাং বালিপালিতাম্', গ 'প্রবিষ্টো'। ৫। ছ 'প্রহৃষ্টং'। ৬। ঙ 'প্রবিষ্টানি'। ৭। ছ-ট 'বর্দ্ধয়িত্বা'। ৮। ঙ 'নন্দবাং'। ৯। ক-ট '-কপিঃ'।

প্রবিশ্য চাভিনিষ্ক্রান্তং সুগ্রীবং বানরর্ষভাঃ।
অভ্যষিঞ্চন্ মহামাত্রাঃ[1] সহস্রাক্ষমিবামরাঃ ॥ ২১ ॥

তস্য পাণ্ডুরমাজহ্রুশ্ছত্রং কনক[2]ভূষণম্[3]।
শুক্লে চ বালব্যজনে হেমদণ্ড[4]পরিষ্কৃতে ॥ ২২ ॥

দিব্যানি মণিরত্নানি সর্ব্ববীজৌষধানি চ।
সক্ষীরাণাং চ বৃক্ষাণাং প্ররোহং[5] কুসুমানি চ ॥ ২৩ ॥

সুগন্ধীনি চ মাল্যানি স্থলজা[6]ন্যম্বুজানি চ।
বাসাংসি চা[7]থ মুখ্যানি গন্ধাংশ্চ বিবিধান্ বরান্[8] ॥ ২৪ ॥

অক্ষতং[9] জাতরূপং[10] চ প্রিয়ঙ্গুং মধুসর্পিষী।
দধি চর্ম্ম চ বৈয়াঘ্রং বরার্হে[11] চৈব পাদুকে ॥ ২৫ ॥

২১। লো-টী। অভ্যষিঞ্চন্ অভিষেক্তুং সমুদ্যতাঃ।

২২-২৫। লো-টী। ছত্রাদীনি পাদুকান্তানি আজহ্রুঃ আনিন্যুরিতি চতুর্থেনান্বয়ঃ। তস্যাভিষেকার্থমিত্যর্থঃ। বীজানি অঙ্কুরকারণানি। ঔষধানি ওষধিজাতানি কদল্যাদীনি। সক্ষীরাণাং ক্ষীরেণ জলেন সহ বর্ত্তমানানাম্। যদ্বা, ক্ষীরেণ দুগ্ধেন, দুগ্ধসিক্তানামিত্যর্থঃ। 'ক্ষীরং দুগ্ধে জলে ক্লীব'মিতি কোষঃ। প্ররোহোঽঙ্কুরঃ, তমিতি শেষঃ, যদ্বা, 'প্ররোহ'মিতি পাঠঃ ক্বাচিৎক এব। প্রিয়ঙ্গুং কঙ্গুম্।

২১। টিপ্পনী। মহামাত্রাঃ মহতী মাত্রা পরিমাণমেষাম্।

দেবগণ যেমন ইন্দ্রকে অভিষিক্ত করিয়াছিলেন, সেইরূপ অন্তঃপুরে প্রবেশ করিয়া বাহির হইলে মহাকায় বানরগণ সুগ্রীবকে অভিষিক্ত করিতে উদ্যত হইল ॥ ২১ ॥

তাহারা তাহার [অভিষেকের জন্য] পাণ্ডুরবর্ণ ছত্র, সোণার অলঙ্কার, সোণার দণ্ডবিশিষ্ট পরিষ্কৃত শ্বেত চামর, দিব্য মণি-রত্ন, সকল বীজ ও ওষধি, সরস বৃক্ষের অঙ্কুর, স্থল ও জল-জাত সুগন্ধিপুষ্প, মাল্য, উত্তম বস্ত্র, নানাপ্রকার উৎকৃষ্ট গন্ধ, চাউল, সোণা, কঙ্গু (সূক্ষ্ম ধান্যবিশেষ), মধু, ঘৃত, দধি, ব্যাঘ্রচর্ম্ম ও শ্রেষ্ঠজন-যোগ্য পাদুকা আনয়ন করিল ॥ ২২-২৫ ॥

১। ণ 'মহামাত্যাঃ'। ২। ঙ 'কাঞ্চন-'। ৩। ণ '-ভূষিতম্'। ৪। ণ '-দণ্ডে প-'। ৫। ঙ '-রোহকু-'। ৬। ঙ 'জলজা-'। ৭। ণ 'চারু-'। ৮। ঙ-ণ 'বহূন' ৯। দ-ছ-ণ '-ক্ষান্'। ১০। ঙ-চ '-পাংশ্চ'। ১১। ঙ 'বারাহে'।

সমালম্ভনমাদায়[১] লাজাংশ্চ[২] শুভদর্শনাঃ[৩]।
আজগ্মুস্তত্র সহিতা বরাঃ কন্যাশ্চ ষোড়শ ॥ ২৬ ॥
ততস্তে বানরশ্রেষ্ঠা যথাভাগং যথাবিধি।
রত্নৈর্বস্ত্রৈশ্চ[৪] ভক্ষ্যৈশ্চ তোষয়িত্বা দ্বিজর্ষভান্ ॥ ২৭ ॥
ততঃ কুশপরিস্তীর্ণং[৫] সমিদ্ধং জাতবেদসম্।
মন্ত্রপূতেন হবিষা হুত্বা মন্ত্রবিদো জনাঃ ॥ ২৮ ॥
ততো হেমপ্রতিষ্ঠানং বরাস্তরণসংবৃতম্।
প্রাসাদশিখরাকারং চিত্রমাল্যোপশোভিতম্ ॥ ২৯ ॥
প্রাঙ্মুখং বিধিবন্মন্ত্রৈঃ[৬] স্থাপয়িত্বা[৭] বরাসনম্।
নদীনদেভ্যঃ সংহৃত্য জলং দিব্যং চ শোভনম্ ॥ ৩০ ॥

২৬। লো-টী। সমালম্ভনং মাঙ্গল্যদ্রব্যং ঘৃত-দধি-দর্পণাদি, স্পর্শার্থম্।

২৭। লো-টী। যথাভাগং যো যোঽভিষেচনদ্রব্যভাগস্তং তমনতিক্রম্য, তং তং গৃহীত্বা আজগ্মুরিত্যর্থঃ। তর্হি কিং ক্ষুদ্রেণ কপিনা বহুমূল্যদ্রব্যমানেতব্যম্? নেত্যাহ—যথাবিধীতি। যস্য যস্য বহুমূল্যদ্রব্যস্য অল্পমূল্যদ্রব্যস্য বা মধ্যে যো যো বিধিঃ প্রকারঃ তং তমনতিক্রম্য। আগত্য চ তে দ্বিজোত্তমান্ তোষয়িত্বা, তে চ তোষিতা দ্বিজোত্তমা গয়াদয়শ্চ কপয়ঃ সুগ্রীবমভ্যসিঞ্চন্তেতি সার্দ্ধষট্কেনান্বয়ঃ।

২৮। লো-টী। ততঃ তোষানন্তরং কুশপরিস্তীর্ণে সর্ব্বাসু কুণ্ডদিক্ষু কুশৈঃ পরিস্তরণে সতি। 'কুশপরিস্তীর্ণ'মিতি পাঠে কুশব্যাপ্তমগ্নিম্।

২৯। লো-টী। হেম্না প্রতিষ্ঠানং নির্ম্মাণং যস্য তৎ। যদ্বা, হেম প্রতিতিষ্ঠত্যস্মিন্নিতি তৎ। বরাস্তরণং কম্বলাদিকম্। প্রাসাদশিখরাকারমত্যুচ্চম্।

২৬। টিপ্পনী। সমালম্ভনম্ অনুলেপনদ্রব্যম্। 'সমালম্ভো বিলেপনম্' ইত্যমরঃ।

প্রিয়-দর্শন শ্রেষ্ঠ ষোলটি কন্যাও সম্মিলিত হইয়া মাঙ্গলিক দ্রব্য এবং খৈ প্রভৃতি লইয়া সেখানে উপস্থিত হইল ॥ ২৬ ॥

তারপর ঐ সকল শ্রেষ্ঠ বানর সামর্থ্যানুসারে শ্রেষ্ঠ ব্রাহ্মণ-গণকে রত্ন, বস্ত্র ও ভক্ষ্য দ্বারা যথাবিধি সন্তুষ্ট করিল, পরে, মন্ত্রজ্ঞ লোকেরা কুশের দ্বারা ব্যাপ্ত প্রজ্বলিত অগ্নিকে মন্ত্রপূত ঘৃতের দ্বারা আহুতি দান করিয়া শ্রেষ্ঠ আস্তরণ (কম্বলাদি)

১। চ 'রসালদল-', গ 'সমালভন-'। ২। ক-চ-ঙ '-ল্লাশ্চ'। ৩। গ '-দর্শনান্'। ৪। ঘ-ছ '-র্ভক্ষ্যৈশ্চ বস্ত্রৈশ্চ', ঙ '-র্ভক্ষ্যৈশ্চ ভোজ্যৈশ্চ', গ '-মাল্যৈশ্চ বস্ত্রৈশ্চ'। ৫। ঘ-গ '-স্তীর্ণে'। ৬। ঘ '-মন্ত্রৈশ্চ'। ৭। ঙ 'স্নাপ-'।

আহৃত্য চ সমুদ্রেভ্যঃ সর্ব্বেভ্যো বানরর্ষভাঃ।
অপঃ[১] কনককুম্ভেষু নিধায়[২] বিমলাঃ শুভাঃ ॥ ৩১ ॥
শুভৈস্তাম্রৈশ্চ[৩] রৌপ্যৈশ্চ কলশৈশ্চাপি[৪] পার্থিবৈঃ[৫]।
শাস্ত্রদৃষ্টেন বিধিনা মহর্ষিবিহিতেন চ ॥ ৩২ ॥
গয়ো গবাক্ষো গবয়ঃ শরভো গন্ধমাদনঃ।
মৈন্দশ্চ দ্বিবিদশ্চৈব হনুমান্ জাম্ববাংস্তথা[৬] ॥ ৩৩ ॥
অভ্যষিঞ্চন্ত সুগ্রীবং বিমলেন সুগন্ধিনা।
সলিলেন সপদ্মেন[৭] বসবো বাসবং যথা ॥ ৩৪ ॥
অভিষিক্তে তু সুগ্রীবে সর্ব্বে তে বানরর্ষভাঃ।
প্রচুক্রুশুর্মহাত্মানো হৃষ্টরূপাঃ সহস্রশঃ[৮] ॥ ৩৫ ॥

৩২। লো-টী। মহর্ষিবিহিতেন। মহর্ষয়ো মন্ত্রবিদো দ্বিজোত্তমাঃ।
৩৫। লো-টী। প্রচুক্রুশুঃ মহানাদং চক্রুঃ।

৩২। টিপ্পনী। মহর্ষিবিহিতেন বৌধায়নাদিবিহিতেন।
৩৪। টিপ্পনী। শ্লোকাষ্টকমেকান্বয়ি।
৩৫। টিপ্পনী। প্রচুক্রুশুঃ 'কিলকিলা'শব্দং কৃতবন্তঃ। হৃষ্টরূপা ইতি প্রশংসায়াং রূপপ্ প্রত্যয়ঃ অতিশয়েন হৃষ্টা ইত্যর্থঃ।

দ্বারা আচ্ছাদিত, প্রাসাদ-শিখরের ন্যায় অতি উচ্চ, চিত্র ও মাল্য দ্বারা শোভিত সুবর্ণ নির্ম্মিত, শ্রেষ্ঠ আসন পূর্ব্বমুখে মন্ত্রদ্বারা বিধিমত স্থাপন করিল এবং নদ ও নদী হইতে দিব্য পবিত্র জল আহরণ করিল; শ্রেষ্ঠ বানরগণ সকল সমুদ্র হইতে নির্ম্মল পবিত্র জল আনিয়া সোনার কলসে স্থাপন করিল; গয়, গবাক্ষ, গবয়, শরভ, গন্ধমাদন, মৈন্দ, দ্বিবিদ. হনূমান্ ও জাম্ববান্ পবিত্র মাটির, তামার ও রূপার কলসে মহর্ষিবিহিত শাস্ত্রীয়-বিধিমতে নির্ম্মল সুগন্ধি পদ্ম সহিত জলের দ্বারা বসুগণ যেমন ইন্দ্রের অভিষেক করিয়াছিলেন সেইরূপ সুগ্রীবকে অভিষিক্ত করিল ॥ ২৭-৩৭ ॥

সুগ্রীব অভিষিক্ত হইলে ঐ সকল মহামনাঃ শ্রেষ্ঠ বানর অত্যন্ত হৃষ্ট হইয়া বার বার 'কিলকিলা' শব্দ করিতে লাগিল ॥ ৩৫ ॥

১। ঘ-ঙ গ 'আপঃ'। ২। ঙ 'বিধায়'। ৩। গ-ঙ 'শুভৈর্গজভশৃঙ্গৈশ্চ', চ 'শুভ্রৈরুরুকশৃঙ্গৈশ্চ', গ 'শুভৈর্মহভশৃঙ্গৈশ্চ'। ৪। ঘ '-শ্চৈব'। ৫। গ 'কাঞ্চনৈঃ'। ৬। ঘ 'জাম্ব-'। ৭। গ 'চ প-'। ৮। অতঃপরং গ-পুস্তকে 'এতস্মিন্নন্তরে ছত্রং গৃহীত্বা পনসো হরিঃ। ধারয়ামাস সংহৃষ্টঃ সুগ্রীবস্য মহাত্মভিঃ॥ ধৃপৌ নলনীলৌ তু বালব্যজনধারিণৌ। ত্বরিতাবভিগম্যাস্য চক্রতুঃ স্বস্তি তৌ হরী॥' ইত্যধিকম্।

রামস্য বচনং কুর্ব্বন্ সুগ্রীবো বানরর্ষভঃ।
অঙ্গদং সংপরিষ্বজ্য যৌবরাজ্যেঽভ্যষেচয়েৎ[১] ॥ ৩৬ ॥

অঙ্গদে চাভিষিক্তেঽথ[২] সানুক্রোশাঃ প্লবঙ্গমাঃ।
সাধু সাধ্বিতি সুগ্রীবং মহাত্মানোঽভ্যপূজয়ন্ ॥ ৩৭ ॥

তুষ্টহৃষ্টজনাকীর্ণা[৩] পতাকাধ্বজমালিনী[৪]।
বভূব নগরী রম্যা[৫] কিষ্কিন্ধ্যা চিত্রকাননা ॥ ৩৮ ॥

নিবেদ্য রামায় মহাত্মনে ততঃ[৬] কৃতাভিষেকঃ কপিবাহিনীপতিঃ।
উবাস ভার্য্যাং[৭] প্রতিলভ্য বীর্য্যবানবাপ্য রাজ্যং ত্রিদশাধিপো যথা[৮] ॥ ৩৯ ॥

ইত্যার্ষে রামায়ণে বাল্মীকীয়ে আদিকাব্যে কিষ্কিন্ধ্যাকাণ্ডে সুগ্রীবাভিষেকো নাম
পঞ্চবিংশতিতমঃ সর্গঃ ॥ ২৫ ॥

৩৭। লো-টী। সানুক্রোশাঃ সদয়াঃ। (ইতি সুগ্রীবাভিষেকঃ।)

৩৮। টিপ্পনী। পতাকাধ্বজয়োর্ভেদো দ্রষ্টব্যঃ।

৩৯। টিপ্পনী। নিবেদ্য রামসমীপমাগত্য নিবেদ্যেত্যর্থঃ। গোঃ রাঃ।

বানরশ্রেষ্ঠ সুগ্রীব রামের কথা রাখিল—অঙ্গদকে আলিঙ্গন করত যুবরাজ রূপে অভিষিক্ত করিল ॥ ৩৬ ॥

তার পর, অঙ্গদ অভিষিক্ত হইলে, মহামনাঃ সদয় বানরগণ 'সাধু সাধু' বলিয়া সুগ্রীবকে প্রশংসা করিতে লাগিল ॥ ৩৭ ॥

বিচিত্র বনসমাকুলা কিষ্কিন্ধ্যা তুষ্ট ও হৃষ্ট জনগণ কর্ত্তৃক পরিপূর্ণ এবং পতাকা ধ্বজমালায় পরিশোভিত রম্য নগরী হইয়া উঠিল ॥ ৩৮ ॥

তার পর, মহাত্মা রামকে নিবেদন করত বানরসৈন্যের অধিপতি রাজ্যে অভিষিক্ত বীর সুগ্রীব রাজ্য ও স্ত্রী লাভ করিয়া দেবতাদের রাজা ইন্দ্রের ন্যায় বাস করিতে লাগিল ॥ ৩৯ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের কিষ্কিন্ধ্যাকাণ্ডে সুগ্রীবাভিষেক-নামক
২৫শ সর্গ সমাপ্ত ॥ ২৫ ॥

১। ঘ '-জ্যেঽভ্যসেচয়ৎ'। ২। ক '-ক্তে তু'। ৩। ঘ 'হৃষ্টতুষ্ট-', চ-ণ 'হৃষ্টপুষ্ট-'। ৪। ছ-ণ 'সু-'। ৫। ঘ-ঙ-ছ 'রম্যা নগরী'। ৬। ঙ-ছ 'তদা'। ৭। ঘ 'ভার্য্যাঃ'। ৮। অতঃপরং ঘ-পুস্তকে 'নিবেদ্য রামায় মহাত্মনে ততঃ কৃতাভিষেকঃ কপিবাহিনীপতিঃ। উবাস ভার্য্যাং প্রতিলভ্য বীর্য্যবানবাপ রাজ্যং ত্রিদশাধিপো যথা ॥' ইত্যধিকম্।

(২৬) ষড়্বিংশতিতমঃ সর্গঃ

অভিষিক্তে তু সুগ্রীবে প্রবিষ্টে বানরে গুহাম্।
আজগাম সহ ভ্রাত্রা রামঃ প্রস্রবণং গিরিম্ ॥ ১ ॥

শার্দ্দূলমৃগসংঘুষ্টং[১] সিংহৈর্ভীমরবৈর্বৃতম্।
ঋক্ষবানরগোপুচ্ছৈর্মার্জ্জারৈশ্চ[২] নিষেবিতম্।
মেঘরাশিনিভং শৈলং নিত্যং গিরিগুহাকুলম্[৩] ॥ ২ ॥

তস্য শৈলস্য শিখরে মহতীমায়তাং[৪] গুহাম্।
প্রতিজগ্রাহ বাসার্থং রামঃ সৌমিত্রিণা সহ ॥ ৩ ॥

গুহায়াশ্চাপ্যদূরস্থং[৫] গিরিকুণ্ডং বহূদকম্।
বিস্তীর্ণং চায়তং চৈব পদ্মিন্যা[৬] চোপশোভিতম্ ॥ ৪ ॥

দাত্যূহৈঃ সারসৈশ্চৈব কাদম্বৈশ্চাপ্যলংকৃতম্।
অন্বসেবত[৭] ধর্ম্মাত্মা রাঘবঃ সহলক্ষ্মণঃ ॥ ৫ ॥

বহুনিম্নে[৮] দরীকুঞ্জে সুপুণ্যে[৯] ধরণীতলে।

১-২। লো-টী। প্রস্রবণং শৈলমিতি সার্দ্ধদ্বয়েনান্বয়ঃ। গিরিং পূজ্যম্। তুঙ্গমুচ্চং তথাপি নিত্যশুচিং বাতাদিভিরনুপহতম্। বরং শ্রেষ্ঠম্।

৫। লো-টী। পদ্মিন্যা পদ্মবৃন্দেন।

২। টিপ্পনী। সংঘুষ্টং শব্দিতম্। গোপুচ্ছৈর্গোলাঙ্গূলৈর্বানরবিশেষৈঃ।

সুগ্রীব রাজ্যে অভিষিক্ত হইয়া গুহায় (কিষ্কিন্ধ্যায়) প্রবেশ করিলে রাম ভ্রাতা লক্ষ্মণের সহিত ব্যাঘ্র ও হরিণ-শব্দিত ভয়ঙ্কর বলশালী সিংহদ্বারা সমাকীর্ণ ভল্লুক, বানর, গোলাঙ্গুল ও বিড়ালের দ্বারা নিষেবিত, সর্ব্বদা পর্ব্বত গুহায় পরিব্যাপ্ত মেঘরাশিসদৃশ প্রস্রবণ গিরিতে আসিলেন ॥ ১—২ ॥

রাম সুমিত্রানন্দন লক্ষ্মণের সহিত বাস করিবার জন্য সেই পর্ব্বতের শিখরে খুব দীর্ঘ একটী গুহা গ্রহণ করিলেন ॥ ৩ ॥

ধর্ম্মাত্মা রঘুনন্দন রাম লক্ষ্মণের সহিত গুহার অদূরস্থ পদ্মের দ্বারা শোভিত দাত্যূহ (ডাহুক পাখী), সারস ও কলহংসের দ্বারা অলঙ্কৃত বহু জলপূর্ণ প্রশস্ত ও দীর্ঘ গিরিকুণ্ড আশ্রয় করিলেন ॥ ৪-৫ ॥

১। ণ '-সংজুষ্টং'। ২। ণ '-সম্পূর্ণৈঃ'। ৩। ঘ-ঙ 'শুচিজলাশয়ম্', ছ-ণ '-শুচিজলশ্রবম্'। ৪। ঙ-ছ '-তীং'। ৫। ঙ-ছ '-রম্যগি-'। ৬। ঙ-ণ '-ন্যাশ্চোপ-'। ৭। ণ 'অনুসেবিতধ-'। ৮। ছ-ণ '-নিম্নদরীকুঞ্জে'। ৯। ণ '-পুণ্যাধর-'।

বহুরম্যে বনোদ্দেশে নানামৃগসমাকুলে ।
[১]শুশোচ রাঘবস্তত্র লক্ষ্মণস্য সমীপতঃ ॥ ৬ ॥

[২]হৃতাং চ ভার্য্যাং কৌমারীং প্রাণেভ্যোঽপি গরীয়সীম্
[৩]দধ্যাব[৪]ভ্যুদয়ং দৃষ্ট্বা শশাঙ্কং স বিশেষতঃ ॥ ৭ ॥

[৫]ন বিবেশ চ নিদ্রৈনং নিশাসু শয়নং [৬]গতম্ ।
চিন্তা [৭]চৈব [৮]বিবেশৈনং বাষ্পশোকপরি[৯]প্লুতম্ ॥ ৮ ॥

[১০]শোচন্তমথ কাকুৎস্থং [১১]নিত্যং শোকপরায়ণম্ ।
তুল্যদুঃখোঽব্রবীদ্ ভ্রাতা লক্ষ্মণোঽনুনয়ং বচঃ ॥ ৯ ॥
অলং বীর ব্যথাং গত্বা ন ত্বং শোচিতুমর্হসি ।
শোচন্তো হ্যবসীদন্তি [১২]সর্ব্বথা বিদিতং হি [১৩]তে ॥ ১০ ॥

৬। লো-টী। বহুনিম্নে শীতলে দেশে। দর্য্যাং কন্দরে। কুঞ্জে নিকুঞ্জে। তত্র তত্র স্থিত ইত্যর্থঃ।

৭। লো-টী। কৈশোরীং কিশোরী এব কৈশোরী তাম্। তরুণাবস্থামিত্যর্থঃ। দধ্যৌ অচিন্তয়ৎ। শশাঙ্কং বিশেষতোঽভ্যুদয়মভ্যুদিতম্।

৮। লো-টী। এনং রামম্। বাষ্পশোকাভ্যাং সমুদ্গতা যুক্তা জাতা।

১০। লো-টী। ব্যথাং গত্বা দুঃখং প্রাপ্য অলমত্যর্থং শোচিতুং নার্হসি।

৯। টিপ্পনী। অনুনয়ং সান্ত্বনং সবিনয়মিত্যর্থঃ। যদ্বা নয়ানুগতম্।

সেখানে বহু নিম্নে অতি পবিত্র ভূ-গর্ভে, গুহা-কুঞ্জে এবং বিবিধ পশুসমাকুল ও বহুবন্যবস্তুপূর্ণ বনপ্রদেশে রাম লক্ষ্মণের নিকট শোক করিতে লাগিলেন ॥ ৬ ॥

তিনি উদিত চন্দ্র দেখিয়া প্রাণ অপেক্ষাও শ্রেষ্ঠ অপহৃতা তরুণী ভার্য্যার কথা বিশেষভাবে চিন্তা করিতে লাগিলেন ॥ ৭ ॥

রাত্রিতে শয্যাগত রামের নিদ্রার আবেশ হইত না; শোকে অশ্রুদ্বারা আপ্লুত রামের কেবল চিন্তাই সার হইত ॥ ৮ ॥

তারপর সর্ব্বদা শোকতৎপর রামকে শোক করিতে দেখিয়া ভ্রাতা লক্ষ্মণ সমান দুঃখে দুঃখিত হইয়া তাঁহাকে নীতি [অথবা অনুনয়]-পূর্ণ বাক্য বলিতে লাগিলেন ॥ ৯ ॥

হে বীর, দুঃখপ্রাপ্ত হইয়া আপনার অত্যন্ত শোক করা উচিত নহে; যেহেতু শোককারী সর্ব্বপ্রকারে অবসাদপ্রাপ্ত হইয়া থাকে—ইহা আপনার বিদিত ॥ ১০ ॥

১। গ '-শুশ্চ'। ২। ঘ ঙ '-তাং', ক '-তাং ভার্য্যাং', গ 'তাং তু ভার্য্যাং তথাঙ্গীং'। ৩। ছ-ণ পুস্তকয়োরেতদর্দ্ধং নাস্তি। ৪। ঘ ঙ '-দিতং'। ৫। ও 'নিবি-'। ৬। ঘ '-গতঃ'। ৭। ও 'চৈনং'। ৮। ঙ '-শাশ', ছ '-শাশু'। ৯। ঘ '-সমুদ্গতা', ছ '-সমুদ্গতা'। ১০। ঙ 'তং শোচমানং'। ১১। ক 'নিশি'। ১২। ছ 'সর্ব্বোঽর্থাঃ'। ১৩। ঙ-ণ 'মে'।

ভব কার্য্যপরো নিত্যং ভব [1]ধর্ম্মপরায়ণঃ।

অক্রোধো ধর্ম্মশীলশ্চ ব্যবসায়ী [2]চ রাঘব ॥ ১১ ॥

ন [3]হ্যব্যবসিতঃ শক্রুং রাক্ষসং চ বিশেষতঃ।

সমর্থস্ত্বং রণে জেতুং বিক্রমে সিংহসন্নি[4]ভম্ ॥ ১২ ॥

সমুদ্দীপয় [5]তেজস্ত্বং [6]ব্যবসায়ং স্থিরীকুরু।

ততঃ সপরিবারং তং নিষ্কলং কুরু বৈরিণম্ ॥ ১৩ ॥

পৃথিবীমপি কামং ত্বং সসাগর[7]বনাচলাম্।

পরিবর্ত্তয়িতুং শক্তঃ কিমু তং রাবণং রণে ॥ ১৪ ॥

[8]হৃতং তু খলু [9]বীর্য্যং তে [10]প্রসুপ্তং [11]প্রতিবোধয়।

দীপ্তমাহুতিভিঃ কালে ভস্মচ্ছন্নমিবানলম্ ॥ ১৫ ॥

১১। লো-টী। ব্যবসায়ী প্রকৃতার্থব্যবসায়ী ভব।

১২। লো-টী। বিক্রমে সিংহসন্নিভং রাক্ষসম্।

১৩। লো-টী। সপরিবারং সপরিজনম্।

১৪। লো-টী। কামং যথেষ্টং পরিবর্ত্তয়িতুং বিপরীততাং নেতুম্।

১৫। লো-টী। আহুতিভির্দীপ্তমনলম্।

১৫। টিপ্পনী। প্রসুপ্তং শোকবশান্মন্দীভূতম্। প্রতিবোধয় প্রবর্ধয়। কালে হোমকালে।

হে রাঘব (রাম), সর্ব্বদা কার্য্যতৎপর হউন, ধর্ম্মপরায়ণ হউন, ক্রোধহীন, ধর্ম্মশীল এবং প্রকৃত কর্ম্মে উদ্যোগী হউন ॥ ১১ ॥

প্রকৃত কর্ম্মে উদ্যোগী না হইয়া আপনি যুদ্ধে শত্রুকে, বিশেষতঃ বিক্রমে সিংহ সদৃশ রাক্ষসকে, জয় করিতে সমর্থ হইবেন না ॥ ১২ ॥

আপনি স্বীয় তেজ সম্যক্ উদ্দীপিত করুন, প্রকৃত কার্য্যে উদ্যম স্থির করুন, তারপর সেই শত্রুকে সপরিবারে বিনাশ করুন ॥ ১৩ ॥

আপনি ইচ্ছা করিলে সাগর, বন ও পর্ব্বতের সহিত পৃথিবীকে পর্য্যন্ত পরিবর্ত্তিত করিতে সমর্থ, যুদ্ধে সেই রাবণ কি ? ॥ ১৪ ॥

আপনার বীরত্ব নিশ্চয়ই [শোকে] বিলুপ্ত হইয়াছে, হোমকালে আহুতিদ্বারা প্রদীপ্ত ভস্মাচ্ছাদিত অগ্নির ন্যায় আপনার নিদ্রিত বীরত্বকে জাগরিত করুন ॥ ১৫ ॥

১। ছ 'কর্ম্ম'। ২। ক 'স'। ৩। গ 'নহ্যবং'। ৪। ঙ '-ভঃ'। ৫। খগ 'তেজঃস্বং'। ৬। ঙ 'স্থিরীকুরু মহামতে'। ৭। ঙ '-চলাচলাম্'। ৮। ঙ-ছ-গ 'অহং'। ৯। ঘ-ছ 'তে বীর্য্যং'। ১০। ঙ 'পরি-'। ১১। ঘ-ছ১ '-য়েঃ'।

লক্ষ্মণস্য[১] তু তদ্বাক্যং[২] প্রতিগৃহ্য শুভং হিতম্।
রাঘবঃ[৩] সৌহৃদ-স্নিগ্ধমিদং[৪] বচনমব্রবীৎ ॥ ১৬ ॥
বাচ্যং[৫] যদনুরক্তেন স্নিগ্ধেনাবহিতেন চ।
সত্ত্ববিক্রমযুক্তেন[৬] তদুক্তং লক্ষ্মণ ত্বয়া ॥ ১৭ ॥
এষ শোকঃ পরিত্যক্তঃ সর্ব্বকার্য্যাবসাদকঃ।
বিক্রমেষ্বপ্রতিহতং[৭] তেজঃ প্রোৎসাহয়াম্যহম্ ॥ ১৮ ॥
শরৎকালং[৮] প্রতীক্ষেঽহমিয়ং প্রাবৃড়ুপস্থিতা।
ততঃ সরাষ্ট্রং সগণং রাক্ষসং তং নিহন্ম্যহম্ ॥ ১৯ ॥
তস্য তদ্বচনং শ্রুত্বা হৃষ্টো[৯] রামস্য লক্ষ্মণঃ।
পুনরেবাব্রবীদ্বাক্যং সৌমিত্রির্মিত্রনন্দনঃ[১০] ॥ ২০ ॥

১৭। লো টী। বাচ্যং বক্তুমুচিতম্।
১৯। লো-টী। প্রতীক্ষে প্রতীক্ষিষ্যে।

১৭। টিপ্পনী। সত্ত্ববিক্রমযুক্তেনেতি, সত্ত্বং ব্যবসায়ঃ।
১৮। টিপ্পনী। শোকঃ স্বকার্য্যবিঘ্নাতহেতুঃ।
বিক্রমেষু বিক্রমকালেষু তেজঃ সংজ্ঞমিতি শেষঃ। প্রোৎসাহয়ামি বর্দ্ধয়ামি। অধুনা আচ্ছন্নমিব তদিতি ভাবঃ। তি০।

লক্ষ্মণের সেই পবিত্র ও মঙ্গলময় বাক্য শ্রবণ করিয়া রঘুনন্দন রাম সৌহার্দ্দ্য-পূর্ণ স্নেহযুক্ত এই বাক্য বলিলেন—॥ ১৬ ॥

হে লক্ষ্মণ, অনুরক্ত, স্নেহযুক্ত, সাবধান, সত্ত্ব ও বিক্রমযুক্ত ব্যক্তির যাহা বলা উচিত, তুমি তাহা বলিয়াছ ॥ ১৭ ॥

সকল কার্য্যে অবসাদজনক এই শোক পরিত্যাগ করিলাম; আমি বিক্রম-কালে অপ্রতিহত তেজ বর্দ্ধিত করিতেছি ॥ ১৮ ॥

এই বর্ষাকাল উপস্থিত, আমি শরৎকাল অপেক্ষা করিব; তারপর, সরাষ্ট্র ও সদলে সেই রাক্ষসকে নিহত করিব ॥ ১৯ ॥

রামের সেই কথা শুনিয়া মিত্রগণের আনন্দদায়ক সুমিত্রা-নন্দন লক্ষ্মণ আনন্দিত হইয়া পুনরায় বলিতে লাগিলেন—॥ ২০ ॥

১। গ 'চ'। ২। গ 'পূজা শুভং হিতম্', ঙ-ছ 'পূজ্য হিতং শুভম্'। ৩। ঙ 'বান্ধবঃ'। ৪। ঘ-ঙ-গ 'দং স্নিগ্ধ'। ৫। ঙ 'বাক্যং'। ৬। ছ 'হিতেন বিক্রমযুক্তেন'। ৭। গ '-মেষু প্র'। ৮। গ '-কালপ্রবিচ্ছেদমিমং'। ৯। ঙ 'হৃষ্টং'। ১০। ঘ '-বন্ধনঃ'।

এতৎ তে সদৃশং বাক্যমুক্তং শত্রুনিবর্হণ।
ইদানীমসি কাকুৎস্থ প্রকৃতিং স্বামুপাগতঃ ॥ ২১ ॥
বিজ্ঞায় [২]হ্যাত্মবীর্য্যং ত্বং তথ্যং [৩]ভাষিতুমর্হসি।
এতৎ সদৃশমুক্তং তে শ্রুতস্যাভিজনস্য চ ॥ ২২ ॥
তস্মাৎ পুরুষশার্দ্দূল [৪]চিন্তয়ন্ শত্রুনিগ্রহম্।
[৫]বর্ষারাত্রমনু[৬]প্রাপ্তমতিক্রাময় রাঘব ॥ ২৩ ॥
ভজস্ব শান্তিং [৭]প্রতিলভ্যতাং শরৎ ক্ষমস্ব মাসাংশ্চতুরো ময়া সহ।
বসাচলেঽস্মিন্ [৮]মৃগরাজসেবিতে [৯]সমর্থয়ন্ শত্রুবধে সমুদ্যমম্ ॥ ২৪ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে কিষ্কিন্ধ্যাকাণ্ডে প্রস্রবণগিরিনিবাসো নাম
ষড়্‌বিংশতিতমঃ সর্গঃ ॥ ২৬ ॥

২১। লো-টী। ইদানীমপি ইদানীমেব। প্রকৃতিং স্বভাবম্।
২২। লো-টী। শ্রুতস্য শাস্ত্রশ্রবণস্য।
২৪। লো-টী। ভজস্ব অবলম্বস্ব। প্রতিলভ্যতাং প্রতিপাল্যতাম্। সমর্থয়ন্ উদ্দীপয়ন্।
(ইতি প্রস্রবণগিরিনিবাসঃ।)

হে শত্রুদমন, ককুৎস্থবংশধর রাম, এই আপনি আপনার উপযুক্ত কথা বলিয়াছেন, এখন আপনি নিজ স্বভাব প্রাপ্ত অর্থাৎ প্রকৃতিস্থ হইয়াছেন ॥ ২১ ॥

আপনি নিজের বীরত্বের কথা জানিয়া যথার্থই [এরূপ] বলিতে পারেন ; এই উক্তিই আপনার বংশ ও শাস্ত্রজ্ঞানের অনুরূপ ॥ ২২ ॥

অতএব, হে পুরুষশ্রেষ্ঠ রঘুনন্দন রাম, শত্রু-নিগ্রহের চিন্তা করিতে করিতে আপতিত বর্ষা কালের রাত্রি অতিক্রম করুন ॥ ২৩ ॥

শান্তি লাভ করুন ; শরৎকাল আসুক ; আমার সহিত চারিমাস সহ্য করিয়া থাকুন ; শত্রুর বধ সম্পর্কে উদ্যম সমর্থন করিয়া সিংহসেবিত এই পর্ব্বতে বাস করুন ॥ ২৪ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের কিষ্কিন্ধ্যাকাণ্ডে প্রস্রবণগিরিনিবাস-
নামক ষড়্‌বিংশ সর্গ সমাপ্ত ॥ ২৬ ॥

১। ণ '-ণঃ'। ২। ঘ-ছ 'আত্মনো বীর্যং', ঙ-ণ 'চাত্মনো বীর্যং'। ৩। ক-ঙ 'ভাবিতু-'। ৪। ঙ '-য়ে শ-', ছ '-য়ন্নরিবিগ্রহম্'। ৫। ঙ '-কেনানন্তপ্রাপ্তা', ণ '-রাত্রি-'। ৬। ণ '-প্রাপ্তা-'। ৭। ঘ-ছ '-পাল্যতাং'। ৮। ঘ ঙ-ছ '-নাগসে-'। ৯। ণ 'সমং ত্বয়া'।

(২৭) সপ্তবিংশতিতমঃ সর্গঃ

স তদা বালিনং হত্বা সুগ্রীবমভিষিচ্য চ।[১]
বসন্ মাল্যবতঃ পৃষ্ঠে রামঃ সৌমিত্রিমব্রবীৎ ॥ ১ ॥
অয়ং[২] লক্ষ্মণ সংপ্রাপ্তঃ সময়ো জলদাগমঃ।
পশ্যাদ্য[৩] গগনং মেঘৈরাবৃতং গিরিসন্নিভৈঃ ॥ ২ ॥
অষ্টমাসধৃতং[৪] গর্ভং ভাস্করস্য গভস্তিভিঃ।
রসং সর্ব্বসমুদ্রাণাং দ্যৌঃ প্রসূতে[৫] রসায়নম্ ॥ ৩ ॥
এষা ঘর্ম্মপরিক্লিষ্টা নববারিপরিপ্লুতা।
সীতা সন্তাপতপ্তেব মহী বাষ্পং বিমুঞ্চতি ॥ ৪ ॥
এষ ফুল্লার্জ্জুনঃ শৈলঃ কেতকৈ[৬]রধিবাসিতঃ।[৭]
সুগ্রীব ইব শান্তারি[৮]র্ধারাভিরভিষিচ্যতে ॥ ৫ ॥[৯]

১। লো টী। মাল্যবত ইতি প্রস্রবণস্যৈব নামান্তরম্।

৩। লো-টী। গর্ভং সর্ব্বসমুদ্রাণাং রসং রসায়নং জলময়ং ষড়্‌রসানাং স্থানম্। রসায়নমিব হিতকরং বা। দ্যৌর্গগনম্।

৫। লো-টী। সন্নারিরবসন্নারিঃ। 'শান্তারি'রিতি বা পাঠঃ ক্বচিৎকঃ।

৩। টিপ্পনী। দ্যৌঃ ভাস্করস্য গভস্তিভিঃ কিরণৈঃ সমুদ্রাণাং রসম্ অষ্টমাসধৃতং কার্ত্তিকাদিজ্যৈষ্ঠপর্যান্তং ধৃতং রসায়নং ষড়্‌রসানাং কারণং গর্ভং জলং প্রসূতে জনয়তি। ভাস্করস্য গভস্তিভিরিত্যনেন "যাভিরাদিত্যস্তপতি রশ্মিভিস্তাভিঃ পর্জন্যো বর্ষতি" ইতি শ্রুতিঃ সূচ্যতে।

৪। টিপ্পনী। ঘর্ম্মো গ্রীষ্মঃ। সন্তাপো বিরহতাপঃ। বাষ্পম্ উষ্মাণং সীতাপক্ষে অশ্রুজলং চ বিমুঞ্চতি। প্রথমজলনিপাতে হি ভূমেরুষ্মা সমুদঞ্চতি। গোঃ রাঃ।

রাম বালীকে হত্যা করিয়া ও সুগ্রীবকে অভিষিক্ত করিয়া মাল্যবান্ তখন (প্রস্রবণ) পর্ব্বতের উপর বাস করত লক্ষ্মণকে বলিলেন—॥ ১ ॥

হে লক্ষ্মণ, এই বর্ষাকাল উপস্থিত, দেখ, আজ আকাশ পর্ব্বতপ্রমাণ মেঘের দ্বারা আচ্ছন্ন হইয়াছে ॥ ২ ॥

আকাশ সূর্য্যের কিরণে সকল রসের মূল সমুদ্রের রস আট মাস গর্ভে ধারণ করিয়া এখন প্রসব (অর্থাৎ বর্ষণ) করিতেছে ॥ ৩ ॥

গ্রীষ্মের তাপে ক্লিষ্ট নূতন জলে সিক্ত এই পৃথিবী বিরহতাপে ক্লিষ্ট অশ্রুসিক্ত সীতার অশ্রুজলের ন্যায় উষ্ম মোচন করিতেছে ॥ ৪ ॥

১। ক 'তথা'। ২। ঙ 'স্বয়ং'। ৩। গ 'পশ্য পশ্য নভো'। ৪। ঙ '-মাসাবৃতং'। ৫। ঙ 'দ্যোঃ প্রশ্রুতে'। ৬। গ 'কৈত-'। ৭। গ '-রবভাসিতঃ'। ৮। ঙ ছ '-রিব'। ৯। অতঃপরং ঘ-ঙপুস্তকয়োঃ 'সখ্যঃ প্রনষ্টো ধর্ম্মজ্ঞঃ শোকেনাহমিহাবৃতঃ' ইত্যধিকম্।

নীলমেঘাশ্রিতা[১] বিদ্যুৎ স্ফুরন্তী[২] প্রতিভাত্যসৌ।
স্ফুরন্তী[৩] রাবণস্যাঙ্কে ম্রিয়মাণেব মৈথিলী ॥ ৬ ॥

ইমাস্তা মন্মথব্যথাহিতাঃ[৪] প্রতিমুখা নিশাঃ।
অনুলিপ্তা ইব ঘনৈর্নষ্টগ্রহনিশাকরাঃ ॥ ৭ ॥

যাতায়াতা[৫] নরেন্দ্রাণাং সেনাঃ প্রতিনিবর্ত্তিতাঃ।
বৈরাণি চ[৬] হি মার্গাশ্চ সলিলেন সমীকৃতাঃ[৭] ॥ ৮ ॥

ঘনৈঃ সমুদিতৈ[৮] রুদ্ধো দীনরূপঃ[৯] প্রকাশতে।
সূর্য্যঃ প্রনষ্টো ধর্ম্মজ্ঞ শোকেনাহমিবাবৃতঃ[১০] ॥ ৯ ॥

৭। লো-টী। ইমা নিশাঃ, মন্মথব্যথা মন্মথজন্যব্যথাঃ আহিতাঃ সমর্পিতা যাভিস্তা ইব। প্রতিমুখাঃ সম্মুখাঃ। 'মন্মথবতাং হিতা' ইতি পাঠে মন্মথবতাং কামিনাং হিতা যাঃ তাঃ প্রতিমুখা ইব।

৮। লো-টী। সেনাঃ পরসৈন্যানি প্রতি লক্ষীকৃতা যাতায়াতাঃ গতাগতক্রিয়াঃ। 'যাতা যাত্রা' ইতি পাঠে যাতাঃ প্রাপ্তাঃ, উচিতা ইতি যাবৎ। যাত্রা গমনানি। কুতস্তত্রাহ— 'বৈরাণি হি চ মার্গাশ্চে'তি। চেতি পূরণে, বৈরাণি স্ব-ভটকর্ম্মাণি, পন্থানশ্চ সমীকৃতাঃ, মার্গাণাং প্রতিরুদ্ধত্বেন বীরকর্ম্মণামপি বিপ্রতিরুদ্ধত্বাদিত্যর্থঃ। 'বৈরাণি সমমার্গাশ্চে'তি পাঠে সমা উচ্চ-নীচশূন্যাশ্চ তে মার্গাশ্চেত্যর্থঃ।

৯। লো-টী। প্রনষ্টোঽদর্শনং প্রাপ্তঃ।

কেতক গুল্মাচ্ছাদিত প্রফুল্ল অর্জ্জুন বৃক্ষের আধার এই পর্ব্বত নিহত-শত্রু সুগ্রীবের ন্যায় জলধারায় অভিষিক্ত হইতেছে ॥ ৫ ॥

নীল মেঘে আশ্রিত এই চমকিত বিদ্যুৎ অপহরণকালে রাবণের গাত্রে সংলগ্না [ভয়-] চকিতা সীতার ন্যায় প্রতিভাত হইতেছে ॥ ৬ ॥

চন্দ্র ও গ্রহগণ যাহাতে অদৃষ্ট এবং বোধ করি, যাহারা কাম-যন্ত্রণার সমর্পণ করিয়া থাকে, এই সেই সকল মেঘাচ্ছন্ন রাত্রি সম্মুখীন ॥ ৭ ॥

রাজাদের শত্রু-সৈন্যের উদ্দেশ্যে গমনাগমন ক্রিয়া প্রতিনিবর্ত্তিত হইয়াছে। জলের দ্বারা বীরগণের কার্য্য ও পথ সমানভাবে প্রতিরুদ্ধ হইয়াছে ॥ ৮ ॥

হে ধর্ম্মজ্ঞ শোকে আচ্ছন্ন আমার ন্যায় সূর্য্য সমুদিত মেঘের দ্বারা রুদ্ধ হইয়া

১। গ '-কৃতা'। ২। ঘ 'কনকোজ্জ্বলা', ঙ 'প্রতপত্যসো'। ৩। গ 'বিভাতি'। ৪। গ '-বতাং হিতা রতিমুখা', ঙ '-বতাং কৃতা রতিমুখা', চ-গ '-বতাং হিতা'। ৫। গ 'যাতা যাত্রা'। ৬। গ-ঙ-গ 'চৈব', ছ 'হি চ'। ৭। ঘ 'নিরাচিতাঃ', ঙ 'সমং কৃতাঃ'। ৮। গ 'দিতো রুদ্ধো', ঙ 'সম্পাদিতো', গ '-দিতো রুদ্ধো'। ৯। ঙ 'নীলরূপঃ'। ১০। অতঃপরং গ-পুস্তকে 'শক্যমম্বরমারোঢুং মেঘসোপানপংক্তিভিঃ। কুট-

মাসঃ প্রৌষ্ঠপদো[1] রম্যো ব্রাহ্মণানাং বিবক্ষতাম্।
অয়ং স্বাধ্যায়সময়ঃ সামগানামুপস্থিতঃ ॥ ১০ ॥
নিবৃত্তকর্ম্মা[2] প্রণতো[3] নূনং[4] সঞ্চিতসঞ্চয়ঃ।
আষাঢ়ীমভ্যুপগতো ভরতঃ কোশলাধিপঃ ॥ ১১ ॥
নূনমাপূর্য্যমাণায়াঃ শরয্বা বর্দ্ধতে রবঃ[5]।
মাং সমীক্ষ্য বনং যান্তমযোধ্যায়া ইব স্বনঃ ॥ ১২ ॥

১০। লো-টী। বিবক্ষতাং শিষ্যান্ বেদং বক্তুমিচ্ছতাম্।

১১। লো-টী। আষাঢ়ীমভ্যুপগতঃ প্রাপ্তঃ সন্, নি নিতরাং বৃত্তং প্রবৃত্তং, কর্ম্ম দানকর্ম্ম, যজনং দেবপূজনং, চ যস্য সঃ। যদ্বা, নিবৃত্তং কর্ম্ম কর্ম্মফলং যস্য তাদৃশং যজনং যাগো দেবপূজনং যস্য সঃ। 'নিবৃত্তকর্ম্মা প্রয়তঃ' ইতি পাঠে নিতরাং বৃত্তং কর্ম্ম পুণ্যং কর্ম্ম যস্য সঃ, প্রয়তঃ, সঞ্চিতসঞ্চয়ঃ।

১২। লো-টী। সমীক্ষ্য আকলয্য।

দীনরূপে আচ্ছাদিতের ন্যায় প্রকাশিত হইতেছে ॥ ৯ ॥

বেদ ব্যাখ্যা করিতে ইচ্ছুক ব্রাহ্মণদের পক্ষে ভাদ্র মাস মনোরম। সামবেদীদের এই বেদাধ্যয়ন-কাল উপস্থিত ॥ ১০ ॥

কোশলের রাজা ভরত আষাঢ়ী পূর্ণিমায় নিশ্চয়ই বিশেষ পুণ্যকর্ম্ম অনুষ্ঠান করিয়া জীবনসাধন সঞ্চয় করিয়াছেন ॥ ১১ ॥

[illegible] নিবাসরম্ ॥ সন্ধ্যারাগোত্থিতৈ রক্তমপুষ্পা বকপাণ্ডুরৈঃ। স্নিগ্ধৈরভ্রঘনচ্ছেদৈর্বদ্ধব্রণমিবাম্বরম্ ॥ কুটজান্ পশ্য সৌমিত্রে পুষ্পিতান্ গিরিসানুষু। মম শোকাভিভূতস্য কামং সন্দীপয়ন্তি হি ॥ মেঘকৃষ্ণাজিনধরা ধারাযজ্ঞোপবীতিনঃ। মারুতাপূরিতগুহাঃ প্রাধীতা ইব পর্ব্বতাঃ ॥ কশাভিরিব হৈমীভির্বিদ্যুদ্ভিরিব তাড়িতম্। অন্তস্তনিতনির্ঘোষং সবেদনমিবাম্বরম্ ॥ [illegible] প্রশান্তং শিশিরোঽস্য বায়ুর্নিদাঘদোষপ্রসরাঃ প্রশান্তাঃ। স্থিতা হি যাত্রা বসুধাধিপানাং প্রবাসিনো যান্তি নরাঃ স্বদেশম্ ॥ সংপ্রস্থিতা মানসবাসলুব্ধাঃ প্রিয়ান্বিতাঃ সংপ্রতি রাজহংসাঃ। অভীক্ষ্ণবর্ষোদকবিপ্লুতেষু মার্গেষু যানানি ন সম্পতন্তি ॥ ক্বচিৎ প্রকাশং ক্বচিদভ্রবৃন্দৈঃ ক্বচিৎ প্রচ্ছন্নমিবাপবদ্ভিঃ। ক্বচিদ্বিরামান্তরণেষু [illegible] প্রবৃত্তম্ ॥ নীড়েষু নীলা নববারিপূর্ণা মেঘেষু মেঘাঃ প্রতিভান্তি সক্তাঃ। দাবাগ্নিদগ্ধা ইব দাবদগ্ধাঃ শৈলেষু শৈলা ইব সক্তমূলাঃ ॥ প্রহর্ষিতাঃ কেতকপুষ্পগন্ধমাঘ্রায় মত্তা বননির্ঝরেষু। প্রয়ান্তি শব্দাকুলিতা গজেন্দ্রাঃ সার্দ্ধং ময়ূরৈঃ সমদা নদন্তি ॥ ধারানিপাতৈরভিহন্যমানাঃ কদম্বশাখাসু বিলম্বমানাঃ। ক্ষণার্জিতং পুষ্পরসাবগাঢ়ং শনৈর্মদং ষট্চরণাস্ত্যজন্তি ॥ অঙ্গারচূর্ণৌ [illegible] সুসমৃদ্ধবেগৈঃ। জম্বুদ্রুমাণাং প্রতিভান্তি শাখা নিপীয়মানা ইব ষট্পদৌঘৈঃ ॥ বালার্কশৃঙ্গং সর্জ্জকদম্বপুষ্পৈর্নবং জলং পর্ব্বতধাতুতাম্রম্। ময়ূরকেকাভিরনুপ্রযাতং শৈলাপগাঃ শীঘ্রতরং বহন্তি ॥ বিদ্যুৎপতাকাঃ সবলাকমালাঃ শৈলেন্দ্রকূটাকৃতিসন্নিকাশাঃ। গর্জ্জন্তি মেঘাঃ সমুদীর্ণনাদা মত্তা গজেন্দ্রা ইব সংযুগস্থাঃ ॥ সমুদ্বহন্তঃ সলিলাতিভারং বলাকিনো বারিধরা নদন্তঃ। মহৎসু শৃঙ্গেষু মহীধরাণাং বিশ্রম্য বিশ্রম্য পুনঃ প্রয়ান্তি ॥ আনীয়মানৈর্[illegible] সম্মীলদ্ভিশ্চ পদ্মজৈঃ। বিকসিতা চ মালতী [illegible] গতো রবিঃ ॥ ইত্যধিকম্।

১। গ '-প্রোষ্ঠ-'। ২। ঙ '-ম্মা চ জনো', গ '-ম্মায়তনো'। ৩। ছ 'তপনো'। ৪। ঙ 'মূলসঞ্চিতসং-'। ৫। ঙ 'পয়ঃ', গ 'ধ্বনিঃ'।

ইমাঃ স্ফীতগুণা বর্ষাঃ সুগ্রীবঃ সুখমেধতে।
বিজিতারিঃ সদারশ্চ রাজ্যে চ মহতি স্থিতঃ ॥ ১৩ ॥

অহং তু হৃতদারশ্চ রাজ্যাচ্চ মহতশ্চ্যুতঃ।
নদীকূলমিব[১] ক্লিন্নমবসীদামি লক্ষ্মণ ॥ ১৪ ॥

সাগরশ্চাপি[২] বিস্তীর্ণো বর্ষাশ্চ[৩] ভৃশদুর্গমাঃ।
রাবণশ্চ মহাশত্রুরপারঃ[৪] প্রতিভাতি[৫] মে ॥ ১৫ ॥

অযাত্রাং[৬] চৈব দৃষ্ট্বেমাং সাগরস্য চ দুর্গতাম্[৭]।
প্রণতে চাপি[৮] সুগ্রীবে ন কিঞ্চিদ্ব্যাহৃতং ময়া ॥ ১৬ ॥

অপি চাতিপরিক্লিষ্টং[৯] চিরাদ্দারৈঃ সমাগতম্।
আত্মকার্য্যগরীয়স্ত্বাদ্বক্তুং[১০] নেচ্ছামি বানরম্ ॥ ১৭ ॥

১৩ লো-টী। স্ফীতঃ স্নিগ্ধঃ গুণো বৃক্ষ-তৃণাদীনাং রূপং যাসু তাঃ ব্যাপ্য।

১৪ লো-টী। ক্লিন্নমার্দ্রীভূতম্।

১৫ লো-টী। অপরঃ পরঃ শত্রুর্ন ভবতীতি প্রতিভাতি, তন্নিগ্রহে প্রতিবন্ধাৎ। মহাশত্রুর্বা।

১৬ লো-টী। ইমাং বর্ষাম্। 'ইমাঃ' ইতি ক্বচিৎ পাঠঃ। সামান্যতঃ সাগরপারে রাবণস্যাবস্থিতিশ্রবণং, ন তু দিক্‌পরিজ্ঞানম্।

১৭। লো-টী। আত্মকার্য্যগরীয়স্ত্বাদপি।

১৬। টিপ্পনী। অযাত্রাং বর্ষবশাদ্ যানাভাবম্। দুর্গতাং দুর্গমত্বম্।

এই স্নিগ্ধ বর্ষাকালে শত্রুজয়কারী সুগ্রীব সস্ত্রীক বৃহৎ রাজ্যে অবস্থিত হইয়া সুখে বাস করিতেছে ॥ ১৩ ॥

হে লক্ষ্মণ, আমি কিন্তু সুবৃহৎ রাজ্য হইতে ভ্রষ্ট ও অপহৃত-পত্নীক হইয়া সিক্ত নদীতীরের ন্যায় অবসাদ প্রাপ্ত হইতেছি ॥ ১৪ ॥

সাগরও বিস্তীর্ণ, বর্ষাও অতিমাত্রায় দুর্গম, মহাশত্রু রাবণ আমার নিকট অপার (অর্থাৎ দুর্দ্দমনীয়) বলিয়া বোধ হইতেছে ॥ ১৫ ॥

এইরূপে যাত্রাভাব ও সাগরের দুর্গমতা দেখিয়া সুগ্রীব প্রণত হইলেও আমি কিছু বলিতে পারিলাম না ॥ ১৬ ॥

বিশেষতঃ, বানর সুগ্রীব অতিশয় ক্লেশপ্রাপ্ত ও বহুকাল পরে স্ত্রীর সহিত মিলিত, অতএব, নিজের কাজ গুরুতর বলিয়া আদেশ দিতে ইচ্ছা করি না ॥ ১৭ ॥

১। গ '-মিবাক্লিন্ন-'। ২। ঘ '-শোকশ্চ মম'। ৩। ক 'পন্থানো'। ৪। ঘ-ঙ-ছ 'মহান্ শ-'। ৫। গ '-বং'। ৬। ছ 'আযা-'। ৭। গ '-তিম্'। ৮। ঘ 'বাপি'। ৯। ঙ-গ 'চাপি'। ১০। ঙ '-স্বাদ্বক্তুং'।

স্বয়মেব হি বিশ্বস্য[১] জ্ঞাত্বা কালমুপস্থিতম্।
উপকারং চ সুগ্রীবো[২] বেৎস্যতে নাত্র সংশয়ঃ ॥ ১৮ ॥
তস্য[৩] সংকল্প্য বিশ্বাসং[৪] স্থিতো[৫]হহমিদমন্তরম্।
সুগ্রীবস্য নদীনাং চ প্রসাদং[৬] প্রতি[৭]পালয়ন্ ॥ ১৯ ॥
উপকারঃ কৃতজ্ঞেষু প্রতিকারেণ যুজ্যতে।
অকৃতজ্ঞে প্রতিকৃতং হন্তি সত্ত্ববতাং মনঃ ॥ ২০ ॥
অথৈবমুক্তঃ প্রণিধায় লক্ষ্মণঃ কৃতাঞ্জলিস্তৎপ্রতিভাসিতং বচঃ।
উবাচ রামং স্বভি[৮]রামদর্শনং প্রদর্শয়ন্ দর্শনমাত্মনঃ শুভম্[৯] ॥ ২১ ॥

১৮। লো-টী। বিশ্বস্যাখিলস্য মম কার্য্যস্য উপস্থিতং কালমুপকারং চ জ্ঞাত্বা স্বয়মেব বেৎস্যতে বিজ্ঞাস্যতে ইত্যর্থঃ।

১৯। লো-টী। বিশ্বাসং তস্য বাক্যে, সংকল্প্য কৃত্বা। ইদং সীতান্বেষণম্ অন্তরং বিনাপি। যদ্বা, ইদমন্তরমিতি একং পদম্। অস্যা গুহায়া অন্তরং বহিঃ স্থিতোহহম্।

২০। লো-টী। প্রতিকারেণ প্রত্যুপকারেণ। প্রতিকৃতম্ উপকৃতং কর্তৃপদম্। সত্ত্ব-বতাং ধৈর্য্যবতামপি, প্রত্যুপকারাকরণাৎ।

২১। লো-টী। প্রণিধায় শ্রুত্বা। প্রতিভাসিতং প্রত্যুত্তরম্। সুষ্ঠু অভিরামং মনোহরং দর্শনং শরীরং জ্ঞানং বা যস্য তম্। আত্মনো রামস্য শুভং দর্শনং জ্ঞানং দর্শয়ন্ প্রকটয়ন্। 'সুখ'মিতি পাঠে সুখজনকম্।

আমার সকল কাজের কাল উপস্থিত হইলে, তাহা ও আমার কৃত উপকারের কথা জানিয়া নিজেই সুগ্রীব যথাবিহিত করিবে—ইহাতে সন্দেহ নাই ॥ ১৮ ॥

সুগ্রীবের প্রতি বিশ্বাস স্থাপন করিয়া, তাহার ও নদীগুলির প্রসন্নতা অপেক্ষা করত আমি এই গুহার বাহিরে অবস্থান করিতেছি ॥ ১৯ ॥

কৃতজ্ঞ ব্যক্তিদের উপকার প্রত্যুপকারের সহিত যুক্ত হয়, অকৃতজ্ঞ ব্যক্তিদের উপকার ধৈর্য্যশীল [উপকারক] ব্যক্তির মনেও আঘাত করিয়া থাকে। (অর্থাৎ কৃতজ্ঞ ব্যক্তি উপকারের প্রত্যুপকার করেন, অকৃতজ্ঞ তাহা করে না।) ॥ ২০ ॥

রাম এই প্রত্যুত্তর করিলে পর, লক্ষ্মণ কৃতাঞ্জলিপুটে প্রণিধানপূর্ব্বক স্বীয় শুভাবহ জ্ঞানের পরিচয় প্রদান করিয়া অতিপ্রিয়দর্শন রামকে বলিলেন ॥ ২১ ॥

১। ঙ 'বিশ্রমা', ছ 'বিশ্রামা', ণ 'বিক্রমা'। ২। ছ '-বোহবেক্ষতে', ণ '-বো ভেৎস্যতে'। ৩। ণ 'যস্য'। ৪। ঘ-ঙ-ছ-ণ 'বিশ্রামং'। ৫। ঙ 'স্থাতার-', চ 'স্থাতাহ-'। ৬। ঙ 'প্রতিজ্ঞাং'। ৭। ঙ-ছ-ণ 'পাল্ল-'। ৮। ঘ-ঙ-ণ 'অভি-', 'হ্যভি-'। ৯। ঙ 'সুখম্'।

যথোক্তমেতৎ তব সর্ব্বমীপ্সিতং নরেন্দ্র কর্ত্তা ন চিরেণ বানরঃ।
শরৎপ্রতীক্ষং[১] ক্ষমতামিমং[২] ভবান্ ত্যজ[৩] প্রলাপং রিপুনিগ্রহে[৪] রতঃ ॥ ২২ ॥
তথাপি[৫] তস্মিন্ বসতো মহাগিরৌ মহাত্মনশ্চিন্তয়তো হৃতাং প্রিয়াম্।
বিসৃজ্য তোয়ং জলভারবাহনা ঘনা নিবৃত্তাঃ শরদং ন্যবেদয়ন্ ॥ ২৩ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে কিষ্কিন্ধ্যাকাণ্ডে প্রাবৃড়্বর্ণনং
নাম সপ্তবিংশতিতমঃ সর্গঃ ॥ ২৭ ॥

২২। লো-টী। শরদঃ প্রতীক্ষা অপেক্ষা যস্মিন্ তমিমং কালং ভবান্ ক্ষমতাং সহতাম্। ত্বং প্রলাপং জহি ত্যজ।

২৩। লো-টী। মহাত্মনঃ স্থানে ঘনা মেঘাঃ শরদং ন্যবেদয়ন্। কিং কৃত্বা? জলভারেণ বামনাঃ খর্ব্বীভূতা ইব তোয়ভারং বিসৃজ্য। ইতি প্রাবৃড়্বর্ণনা নাম সর্গঃ।

হে রাজন্, সুগ্রীব শত্রু-নিগ্রহে নিরত হইয়া শীঘ্রই আপনি যেরূপ বলিলেন সেইরূপ আপনার অভিলষিত সকল কার্য্য সম্পন্ন করিবে। সে শরৎকালের প্রতীক্ষা করিতেছে, আপনি তাহাকে ক্ষমা করুন এবং প্রলাপ ত্যাগ করুন ॥ ২২ ॥

তথাপি (লক্ষ্মণ এইরূপ বলিলেও) সেই মহাপর্ব্বতে বাস করত মহাত্মা রাম অপহৃতা প্রিয়া পত্নীর জন্য চিন্তা করিতে লাগিলেন ; [ক্রমে] জলভার-বাহী মেঘ জল বর্ষণ করিয়া নিবৃত্ত হইল ও তাঁহার নিকট শরতের আগমন নিবেদন করিল ॥ ২৩ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের কিষ্কিন্ধ্যাকাণ্ডে প্রাবৃড়-
বর্ণন নামক ২৭শ সর্গ সমাপ্ত ॥ ২৭ ॥

১। ছ '-প্রতীক্ষঃ', ণ '-প্রভাবম্'। ২। ঙ 'জহি নহি'। ৩। ঘ-ছ-ণ 'জহি'। ৪। ছ 'পর-'। ৫। ঘ ণ-পুস্তকয়োঃ শ্লোকোঽয়ং নাস্তি।

অষ্টাবিংশতিতমঃ সর্গঃ

সমীক্ষ্য কামাৎ[১] সুগ্রীবং মন্দং[২] ধর্ম্মার্থসংগ্রহে।
রত্যর্থেঽবহিতাত্মানং[৩] কান্তাস্বেকান্তমানসম্[৪] ॥ ১ ॥
নিবৃত্তাশমভিপ্রায়ৈরিষ্টৈর্[৫]ভ্রাত্রা[৬] বিবাসিতম্।
প্রাপ্তবন্তমভিপ্রায়ান্ সর্ব্বানেব[৭] মনোরমান্ ॥ ২ ॥
স্বাঞ্চ পত্নীমভিপ্রেতাং তারাঞ্চ পরমেপ্সিতাম্।
সহস্রং রাজপত্নীনাং লব্ধ্বা কামপরায়ণাম্ ॥ ৩ ॥
বিহরন্তমহোরাত্রং কৃতার্থং বিগতজ্বরম্।
মরুৎপতিং শক্রমিব নন্দনে সাপ্সরোগণম্ ॥ ৪ ॥
মন্ত্রি-সন্ন্যস্তকার্য্যার্থং[৮] মন্ত্রিণামনপেক্ষিণাম্[৯]।
রাজ্যস্থং সুখসন্দোহে বর্ত্তমানমুপস্থিতে[১০] ॥ ৫ ॥

১। লো-টী। কামাৎ কান্তায়াং গতমানসং সুগ্রীবং সমীক্ষ্য মন্ত্রিণাং মধ্যে হনূমান্ বাক্যমব্রবীৎ ইত্যগ্রিমেণান্বয়ঃ। ‘কান্তাস্বেকান্তমানস’মিতি ক্বচিৎ পাঠঃ। ধর্ম্মার্থসংগ্রহে ধর্ম্মরূপার্থসংগ্রহে সঞ্চয়েষু মন্দমানসম্।

২। লো-টী। অভিপ্রায়ৈরভিপ্রেতেভ্যো রাজ্যাদিভ্যো নিবৃত্তাশম্। ‘অভিপ্রায়নিবৃত্তাশ’মিতি সমীচীনপাঠঃ। অভিপ্রায়েষু অভিপ্রেতেষু নিবৃত্তাশমিতি চ ব্যাখ্যানম্। দুষ্টৈর্মন্ত্রিভিঃ সহ ভ্রাত্রা বিবাসিতং রাজ্যান্নিঃসারিতম্।

৫। লো-টী। অনপেক্ষিণাম্ ইদং কুরু ইতি রাজাজ্ঞাশূন্যানাম্। ‘অনপেক্ষণ’মিতি পাঠে কার্য্যে ন বিদ্যতে অপেক্ষা যস্য তম্। সুখসন্দোহে সমূহে।

২। টিপ্পনী। স্বাং পত্নীং রুমাম্।
৪। টিপ্পনী। নন্দনে নন্দনকাননে স্বর্গোদ্যানে ইত্যর্থঃ।

সুগ্রীবকে ধর্ম্মরূপ অর্থ সংগ্রহে মন্দচিত্ত, কামবশে একমাত্র স্ত্রী-গতচিত্ত, কামার্থে রতচিত্ত, [পূর্ব্বে] অভিপ্রেত বস্তুর প্রাপ্তির আশায় নিবৃত্ত এবং ভ্রাতা কর্ত্তৃক রাজ্য হইতে নিঃসারিত, [অধুনা] সমস্ত মনোরম অভিপ্রেত বস্তু-প্রাপ্ত, স্বীয় অভিপ্রেত পত্নীকে, পরম অভিলষিত তারাকে ও সহস্র বালিপত্নীকে লাভ করিয়া কাম পরায়ণ, কৃতকার্য্য ও তাপমুক্ত হইয়া দিবারাত্রি—অপ্সরাগণের সহিত নন্দন কাননে

১। ঙ-ছ ‘-বমসুঙ্গন্ধর্ম্মসংগ্রহম্’। ২। গ ‘-মন্দধ-’। ৩। ঙ ‘-র্থং রহি-’। ৪। ঙ ‘-র্থে কান্ত-’ ‘-য়াং গত-’। ৫। গ ‘নিবৃত্তিং সমনুপ্রাপ্তমি-’। ৬। ছ ‘দুষ্টৈ’। ৭ ঘ-ঙ-গ ‘হনুমান্’, ছ ‘-গতান্’। ৮। ছ ‘রাজ্যা-’। ৯। ঙ ‘-মনপেক্ষণম্’। ১০। ছ ‘-তম্’।

নিশ্চিতার্থোঽর্থতত্ত্বজ্ঞঃ কার্য্যকালবিশেষবিৎ।
প্রসাদমধুরৈর্ব্বাক্যৈর্হরীণাং মানয়ন্ পতিম্ ॥ ৬ ॥
বাক্যবিদ্ বাক্যতত্ত্বজ্ঞং সুগ্রীবং মারুতাত্মজঃ।
হিতং তথ্যঞ্চ পথ্যঞ্চ ধর্ম্মকামার্থহেতুমৎ ॥ ৭ ॥
প্রণয়প্রীতিসংযুক্তং বিশ্বাসকৃতনিশ্চয়ঃ।
হরীশ্বরমুপামন্ত্র্য হনূমান্ বাক্যমব্রবীৎ ॥ ৮ ॥
রাজ্যং রাজন্ যশো দিব্যং কৌলী শ্রীরাত্মসাৎ কৃতা।
রঞ্জিতাশ্চ প্রকৃতয়ঃ স্বজনাঃ প্রতিপূজিতাঃ ॥ ৯ ॥
শত্রবস্তে প্রতাপেন নামমাত্রাবশেষিতাঃ।
মিত্রাণাং সংগ্রহঃ শেষস্তদ্ ভবাননুবধ্যতাম্ ॥ ১০ ॥

৬। লো-টী। প্রসাদ্য প্রীতিমুৎপাদ্য। মানয়ন্ পূজয়ন্।
৭। লো-টী। সুগ্রীবং শোভনগ্রীবম্। পথ্যং রুচিজনকম্।
৯। লো-টী। প্রকৃতয়োঽমাত্যাঃ, আত্মসাৎ কৃতা ইত্যন্বয়ঃ। স্বজনো বন্ধুজনঃ।
১০। লো-টী। শেষোঽবশিষ্টঃ। সংগ্রহঃ প্রীত্যুৎপাদঃ। 'মিত্রাণাং কর্ম্ম শেষ'মিতি পাঠে শেষমবশিষ্টং মিত্রকর্ম্ম আশু শীঘ্রং বধ্যতাং ক্রিয়তাম্। 'অনুবধ্যতা'মিতি পাঠে স এবার্থঃ।

৮। টিপ্পনী। প্রণয়প্রীতিসংযুক্তং প্রণয়ত্বং প্রাপ্তয়া প্রীত্যা সংযুক্তং হরীশ্বরমিত্যন্বয়ঃ। বিশ্বাসকৃতনিশ্চয়ঃ বিশ্বাসে স্বজনপ্রামাণ্যে কৃতনিশ্চয়ো হনূমানিত্যন্বয়ঃ।

সম্মিলিত দেবরাজ ইন্দ্রের ন্যায় বিহার-নিরত, রাজ্য-স্থ হইয়াও মন্ত্রীদের হস্তে কার্য্যভার অর্পণকারী এবং তাহাদের [কার্য্য-] পরিদর্শন না করিয়াই উপস্থিত সুখভোগে সমাসক্ত দেখিয়া—নিশ্চিত বস্তুতত্ত্বজ্ঞ, কার্য্য, কাল ও বিশেষজ্ঞ, বাক্যবিৎ ও আত্মশক্তিতে বিশ্বাসী বায়ুপুত্র হনূমান্ প্রসাদগুণযুক্ত মধুর বাক্যে সম্মান প্রদর্শন করত, তাহাকে সম্বোধন করিয়া হিতকর রুচিজনক ধর্ম্ম, কাম ও অর্থের হেতুভূত প্রণয় ও প্রীতিসংযুক্ত যথার্থ বাক্য বলিল—॥ ১-৮ ॥

হে রাজন্, রাজ্য, দিব্য যশ এবং কুল-লক্ষ্মী আত্মসাৎ করা হইয়াছে; প্রজানুরঞ্জন করা হইয়াছে, আত্মীয় স্বজনও সম্মানিত হইয়াছে ॥ ৯ ॥

আপনার প্রতাপে শত্রুরা নামমাত্রে অবশিষ্ট আছে। মিত্র-সংগ্রহই আপনার বাকী আছে; অতএব, আপনি তাহার অনুষ্ঠান করুন ॥ ১০ ॥

১। ঘ-ছ 'প্রসাদ্য', ঙ 'প্রসহ্য', ণ 'প্রসাদ্যমন্তরৈ-'। ২। ঙ-ণ '-য়ৎ পতিম্'। ৩। ছ-ণ '-জ্ঞঃ'। ৪। ছ 'পথ্যং যশস্যঞ্চ'। ৫। ণ '-হেতুভিঃ'। ৬। ঙ '-য়ম্'। ৭। ঘ 'দিব্যং যশো দিব্যং', ণ 'প্রাপ্তং যশঃ স্ফীতং কালাচ্ছ্রী-'। ৮। ঘ-ণ 'স্বজনঃ প্রতিপূজিতঃ', ছ 'স্বজনঃ প্রতিপূরিতঃ'। ৯। ঘ '-ঽশ্চৈব তদ্'। ১০। ঘ '-নমুযম্যতাম্', ঙ '-নমুমাধ্যতাম্', ণ '-নত্র বুধ্যতে'।

যো হি মিত্রেষু মিত্রজ্ঞঃ[১] সততং সাধু বর্ত্ততে।
তস্য রাজ্যঞ্চ কীর্ত্তিশ্চ প্রতাপশ্চা[২]ভিবর্ধ[৩]তে ॥ ১১ ॥

যস্য[৪] দণ্ডশ্চ কোষশ্চ মিত্রাণ্যাত্মা চ ভূমিপ।
সমবেতানি সর্ব্বাণি স রাজা শ্রি[৫]য়মশ্নু[৬]তে ॥ ১২ ॥

স[৭] ভবান্ বৃত্তসম্পন্নঃ স্থিতঃ পথি নিরত্যয়ে।
মিত্রার্থমভিনী[৮]তার্থং যথাবৎ কর্ত্তু[৯]মর্হসি ॥ ১৩ ॥

যো হি কালব্যতীতেষু মিত্রকার্য্যেষু বর্ত্ততে।
স কৃত্বা মহতোঽপ্যর্থান্ ন মিত্রার্থেন যুজ্যতে ॥ ১৪ ॥

মনসাপি হি কর্ম্মাণি[১০] যঃ কালে প্রতিপদ্যতে।
স রাজা বুদ্ধিসম্পন্নঃ পরেষাং মূর্ধ্নি বর্ত্ততে ॥ ১৫ ॥

১১। লো-টী। অতিবর্ত্ততে অতীব বর্ত্ততে ইত্যর্থঃ।

১২। লো-টী। দণ্ডসমত্বং দণ্ডো দণ্ডপাতনম্। কোষস্য চ ন্যায্যেন ধনেন পূরণম্। মিত্রাণ্যাত্মা স্বয়মিতি বুদ্ধিঃ।

১৩। লো-টী। নিরত্যয়ে দোষশূন্যে। অভিনীতার্থং ন্যায্যার্থম্। 'অভিনীতস্মিন্ ন্যায্যে' ইতি কোষঃ। অভিনীতার্থং প্রতিশ্রুতমর্থমিতি সর্ব্বজ্ঞঃ। 'অতিনীতার্থ'মিতি পাঠে অতীব নীতার্থঃ।

১৪। লো-টী। 'মিত্রার্থেন', 'মিত্রার্থেষু' ইতি বা পাঠঃ।

১৫। লো-টী। প্রতিপদ্যতে চিন্তয়তি।

যিনি বন্ধুর মর্য্যাদা জানিয়া বন্ধুদের প্রতি সর্ব্বদা সাধু ব্যবহার করেন, তাঁহার রাজ্য, কীর্ত্তি ও প্রতাপ বর্দ্ধিত হয় ॥ ১১ ॥

হে ভূমিপালক (রাজন্), যাহার দণ্ড, কোষ, বন্ধু-বর্গ ও ধৃতি এই সমস্ত সমবেত থাকে, সেই রাজা লক্ষ্মী প্রাপ্ত হন ॥ ১২ ॥

আপনি সুশীল এবং সৎপথে বর্ত্তমান আছেন, অতএব আপনার বন্ধুর জন্য প্রতিশ্রুত কার্য্য করা যথাযথ ভাবে কর্ত্তব্য ॥ ১৩ ॥

যে ব্যক্তি কাল অতিক্রান্ত হইয়া গেলে বন্ধুর কার্য্যে ব্রতী হয়, সে বড় কাজ করিয়াও বন্ধুর কাজে লাগে না ॥ ১৪ ॥

যিনি মনে মনেও যথাকালে কর্ত্তব্য চিন্তা করেন, সেই বুদ্ধিমান্ রাজা পরের মস্তকে বর্ত্তমান থাকেন (অর্থাৎ পরের উপর আধিপত্য করেন) ॥ ১৫ ॥

১। ণ '-জ্ঞ'। ২। ঙ '-শ্চাপি'। ৩। ণ '-বর্ত্ততে'। ৪। ণ 'তস্য'। ৫। ঘ 'রাজশ্রিয়-'।
৬। ঙ 'সুখ-'। ৭। ঙ-ছ ণ 'তদ্-'। ৮। ক '-তস্থং'। ৯। ঘ '-তি'। ১০। ঙ 'যৎ কর্ম্ম কালে সংপ্রতিপদ্যতে'।

*তদিদং মিত্রকার্য্যং তে কালাতীতমরিন্দম।
রামস্য রণবিক্রান্ত বৈদেহ্যাঃ পরিমার্গণম্ ॥ ১৬ ॥
ন চ কালমতীতং ত্বাং সঙ্কোদয়তি ধর্ম্মবিৎ।
ত্বরমাণোঽপি স প্রাজ্ঞস্তব রাজন্ বশানুগঃ ॥ ১৭ ॥
কুলস্য কেতুঃ স্ফীতস্য দীর্ঘকালং স রাঘবঃ।
অপ্রমেয়োঽপ্রমেয়ৈঃ স স্বয়মপ্রতিমো গুণৈঃ ॥ ১৮ ॥
তস্য প্রাক্ চোদনাৎ কার্য্যং পূর্ব্বং কৃতবতঃ প্রিয়ম্।
হরীশ্বর হরিশ্রেষ্ঠানাজ্ঞাপয়িতুমর্হসি ॥ *১৯ ॥
অসহ্যগতয়ো হীমে হরিবীরা মহাবলাঃ।
ন হি তাবদ্ ভবেৎ কালো ব্যতীতশ্চোদনায় তে।
অচোদিতস্য কার্য্যস্য ভবেৎ কালব্যতিক্রমঃ ॥ ২০ ॥

১৭। লো-টী। অতীতমপি কালং ন সঙ্কোদয়তি ত্বাং ন বদতি।

১৮। লো-টী। স এব রাঘবঃ দীর্ঘকালং সময়াদতিক্রান্তং জ্ঞাস্বেতি শেষঃ। কুলস্য তব, হেতুর্নাশহেতুঃ। 'কেতু'রিতি পাঠে কুলস্য শত্রুঃ। যতঃ সঃ অপ্রতিমৈরতুল্যৈরপ্রমেয়ৈরপরিচ্ছিন্নৈর্গুণৈরপি অপ্রমেয়ঃ জ্ঞাতুমশক্যঃ। 'অপ্রতিম' ইতি পাঠঃ কচিৎ।

১৯। লো-টী। পূর্ব্বং তব প্রিয়ং কার্য্যং কৃতবতো রামস্য প্রাক্ চোদনাৎ প্রাক্ প্রেরণাৎ।

২০। লো-টী। অসংগততয়া অসঙ্গতার্থমপি কর্ত্তুং মহাবলাঃ। তে তব চোদনায় প্রেরণং কর্ত্তুং প্রবৃত্তস্য। অচোদিতস্য প্রেরণশূন্যস্য।

হে শত্রুদমন, হে রণবিক্রান্ত, আপনার বন্ধু রামের সীতান্বেষণ-কার্য্যের কাল অতীত হইয়াছে ॥ ১৬ ॥

হে রাজন্, ত্বরান্বিত হইয়াও সেই ধর্ম্মজ্ঞ জ্ঞানী রাম আপনার বশবর্ত্তী হইয়া কাল অতীত হইলেও আপনাকে কিছু বলিতেছেন না ॥ ১৭ ॥

সেই রাম একটী দীর্ঘকালের সমৃদ্ধ বংশের কেতনস্বরূপ; তিনি অপ্রমেয় (অপরিমিত) গুণের দ্বারা স্বয়ং অপ্রমেয় (অজ্ঞেয়) এবং অতুলনীয় ॥ ১৮ ॥

হে বানররাজ, তিনি পূর্ব্বে আপনার প্রিয় কার্য্য করিয়াছেন, অতএব তাঁহার বলিবার পূর্ব্বে আপনার প্রধান প্রধান বানরগণকে আদেশ দেওয়া উচিত ॥ ১৯ ॥

এই মহাবলশালী বীর বানরগণের গতিবেগ অসহনীয়; আপনার আদেশের জন্য যেন কাল অতীত না হয়। অনাদিষ্ট কার্য্যের কালব্যতিক্রম ঘটিয়া থাকে ॥২০॥

১। ঙ-পুস্তকে * * চিহ্নিতাংশো নাস্তি। ছ 'যদ্বিদং', গ 'তদিমং'। ২। ছ 'সংবোধয়তি'। ৩। গ 'সর্ব্ববিৎ'। ৪। গ '-হেতুঃ'। ৫। গ '-মৈর্গুণৈঃ'। ৬। গ '-না বাধ্যা'। ৭। গ '-বস্তু কৃতবং'। । অতঃপরং ধ ছ পুস্তকয়োঃ 'কর্ত্তু-মর্হসি পিঙ্গাক্ষ রাঘবস্য মহৎ ('হিতং' ছ) প্রিয়ম্' ইত্যধিকম্। ৯। ছ 'অসঙ্গগ-'। ১০। ঙ 'কালস্য'। ১১। ঙ 'চরেৎ'।

অকর্ত্তুরপি কার্য্যং ভো ভবান্ কর্ত্তা হরীশ্বর।
কিং পুনর্যঃ প্রিয়ং কর্ত্তা রাজ্যে ত্বয্যর্পণস্য[১] চ ॥ ২১ ॥

শক্তিমানসি[২] বিক্রান্ত[৩] হর্য্যৃক্ষাণাং[৪] গণেশ্বরঃ[৫]।
কর্ত্তুং দাশরথেঃ প্রীতিমাজ্ঞয়া সজ্জতে[৬] তব ॥ ২২ ॥

কামং খলু শরৈঃ শক্তঃ[৭] স সুরাসুরমানুষান্[৮]।
বশে[৯] দাশরথিঃ কর্ত্তুং প্রতিজ্ঞাং তব কাঙ্ক্ষতে ॥ ২৩ ॥

প্রাণত্যাগবিশঙ্কেন কৃতং যেন তব প্রিয়ম্।
তস্য মৃগ্যা তু বৈদেহী পৃথিব্যামপি চাম্বরে[১০] ॥ ২৪ ॥

২১। লো-টী। অকর্ত্তুর[রু]পকারাকর্ত্তুঃ। অর্পণস্য অর্পণেন।

২২। লো-টী। শক্তিমানসি অতস্তবাজ্ঞয়া ত্বদীয়ো গণঃ সজ্জতে সজ্জতামিত্যর্থঃ। 'আজ্ঞয়া সজ্জ্যতে আজ্ঞয়া কর্ত্র্যা। সীতায়া অন্বেষণে যা আজ্ঞা তয়া প্রতিঃস্বতে' ইতি সর্ব্বজ্ঞঃ। যদ্বা, আজ্ঞয়া বানরপ্রেরণাজ্ঞয়া প্রীতিঃ সজ্জতে সঙ্গতা ভবতীত্যর্থঃ।

২৪। লো-টী। বালিনা সহ যুদ্ধে প্রাণত্যাগে ন বিদ্যতে শঙ্কা যস্য তেন।

[লো টী]। 'ন নাগা' ইত্যাদি। এতে তস্য তব ভয়ং ন কুর্য়ারিতি ন, অপি তু কুর্য়ুরেব। [১০মপাঠান্তরং দ্রষ্টব্যম্।]

হে বানররাজ, যে উপকার করে নাই তাহারও কাজ আপনার করা উচিত যে রাম আপনাকে রাজ্য অর্পণ করিয়া প্রিয়কার্য্য করিয়াছেন তাঁহার আর কথা কি? ॥ ২১ ॥

হে বীর, আপনি শক্তিমান্, এবং বানর ও ভল্লুক দলের অধিপতি; দশরথের পুত্র রামের প্রীতি উৎপাদন করিবার জন্য আপনি আদেশ দিন ॥ ২২ ॥

সেই রাম ইচ্ছা করিলে নিশ্চয়ই দেব, দানব ও মানুষ—সকলকেই বাণের দ্বারা বশে আনিতে সমর্থ; [কেবল] আপনার প্রতিজ্ঞার অপেক্ষা করিতেছেন ॥ ২৩ ॥

মৃত্যুভয় না করিয়া যিনি আপনার প্রিয় কার্য্য করিয়াছেন—পৃথিবীতেই হউক আর আকাশেই হউক, তাঁহার সীতার অন্বেষণ [আপনার] অবশ্য কর্ত্তব্য ॥ ২৪ ॥

১। ছ 'ত্বয্যর্পণস্য'। ২। ঙ 'মতি-'। ৩। চ '-স্তো'। ৪। চ 'হর্য্যক্ষাণাং'। ৫। অতঃপরং ঙ-পুস্তকে 'রামস্য রণবিক্রান্তং বৈদেহ্যাঃ পরিমার্গণম্। ন চ কালমতীতং ত্বাং সঙ্কোদয়তি ধর্ম্মবিৎ॥ ত্বরমাণোঽপি স প্রাজ্ঞস্তব রাজন্ বশানুগঃ। কুলস্য কেতুঃ স্ফীতস্য দীর্ঘকালং স রাঘবঃ॥ অপ্রমেয়োঽপ্রমেয়ৈঃ স স্বয়মপ্রতিমো গুণৈঃ। তস্য প্রাক্‌চোদনাৎ কার্য্যং পূর্ব্বং কৃতবতঃ প্রিয়ম্॥ ঈশ্বর হরিশ্রেষ্ঠানাজ্ঞাপয়িতুমর্হসি। তদিদং মিত্রকার্য্যন্তে কালাতীতমরিন্দম॥ ইত্যধিকম্। ৬। ছ 'সজ্জয়ন্তু তে'। ৭। ছ 'সুসংক্রুদ্ধঃ'। ৮। ছ '-মানবান্'। ৯। ঙ 'মতে দাশরথির্লোকাংস্ত্বৎপ্রতিজ্ঞাং স কাঙ্ক্ষতে', ছ 'দহেদ্দাশরথির্লোকাংস্ত্বৎপ্রতিজ্ঞাং স কাঙ্ক্ষতে'। ১০। অতঃপরং ঙ ছ-পুস্তকয়োঃ 'ন নাগা নাপি গন্ধর্ব্বা নাসুরা ন মরুদ্‌গণাঃ। ন যক্ষাশ্চ ভয়ং তস্য কুর্য্যুঃ কিমুত রাক্ষসাঃ॥ ইত্যধিকম্।

তদেবং শক্তিসম্পন্নঃ পূর্ব্বং কৃতবতঃ[1] প্রিয়ম্।
কর্ত্তু[2]মর্হসি পিঙ্গাক্ষ রাঘবস্য মহৎ প্রিয়ম্ ॥ ২৫ ॥

নাধস্তা[3]ন্নোপরিষ্টাচ্চ গতির্না[4]প্সু ন চাম্বরে।
কস্যচিৎ সজ্জতেঽস্মাকং সজ্জতে তু তবাজ্ঞয়া ॥ ২৬ ॥

তদাজ্ঞাপয় কঃ[5] কস্মিন্ কুতো বাপি ব্যবস্যতু।
হরয়ো হ্য[6]প্রধৃষ্যাস্তে সন্তি কোট্য[7]গ্রগা নৃপ[8] ॥ ২৭ ॥

তস্য তদ্বচনং শ্রুত্বা কালে সাধু নিবেদিতম্[9]।
সুগ্রীবঃ সত্ত্বসম্পন্নশ্চকার মতিমাত্মবান্[10] ॥ ২৮ ॥

স সংদিদেশা[11]থ কপিং নীলং নিত্যকৃতোদ্যমম্।
দিক্ষু সর্ব্বাসু সৈন্যানাং[12] সর্ব্বেষাং কুরু সংগ্রহম্ ॥ ২৯ ॥

২৬। লো-টী। অধস্তাদ্ধর্ণীং ধরণ্যা অধঃ। অস্মাকং মধ্যে কস্যচিদপি গতিঃ ন যুজ্যতে ন সংলগ্না ভবতি। ন বা সজ্জতে প্রতিহতা ভবতি।

২৭। লো-টী। কস্মিন্ দেশে, কুতঃ কস্মিন্‌কালে ইত্যর্থঃ। ব্যবস্যতু সৈন্যানয়নায় ব্যবসায়ং করোতু। অপ্রধৃষ্যা অপরাভাব্যাঃ। কোট্যগ্রগাঃ কোটীনামপি অগ্রে রণায় গচ্ছন্তীতি তথা।

২৯। লো-টী। নিত্যকৃতোদ্যমং নিত্যমুদ্যুক্তম্।

হে পিঙ্গাক্ষ, (পিঙ্গলচক্ষু,) রাম পূর্ব্বে আপনার প্রিয় কার্য্য করিয়াছেন, অতএব, এতাদৃশ শক্তিশালী আপনার তাঁহার মহৎ প্রিয় কার্য্য করা উচিত ॥ ২৫ ॥

আমাদের কাহারও গতি নীচে, উপরে, জলে ও আকাশে প্রতিহত হয় না; কিন্তু আপনার আজ্ঞায় প্রতিহত হইয়া থাকে ॥ ২৬ ॥

অতএব, আদেশ করুন, কে কোথায় কখন কার্য্য আরম্ভ করিবে। হে রাজন্, কোটী সৈন্যের অগ্রগামী (বীর, অপরাজেয়) বানরগণ আপনার রহিয়াছে ॥ ২৭ ॥

যথাকালে তাহার সেই সাধু প্রস্তাব শুনিয়া উৎসাহী ও বুদ্ধিমান্ সুগ্রীব কর্ত্তব্য স্থির করিল ॥ ২৮ ॥

তারপর সে সর্ব্বদা উদ্যুক্ত বানর 'নীল'কে আদেশ করিল— সকল দিকে সকল সৈন্যের সংগ্রহ কর ॥ ২৯ ॥

১। ছ 'তব কৃতপ্রিয়ম্'। ২। চ 'তস্য ত্বমহঃ পিঙ্গাক্ষ কর্ত্তুং সর্ব্বাত্মনা হিতম্'। ৩। ঘ '-দ্ধরণীং নাপ্সু'। ৪। ঘ-ছ-ণ 'গতির্নোপায়'। ৫। ন 'কিং বা-'। ৬। ঘ '-য়প্রপ্র-', ছ '-য়োঽস্য প্রকৃষ্টা-'। ৭। ঙ 'কোট্যঃ সহস্রশঃ', ছ 'কোট্যঃ শতং'। ৮। অতঃপরং ঙ-পুস্তকে 'রামস্যার্হসি পিঙ্গাক্ষ কর্ত্তুং সর্ব্বাত্মনা প্রিয়ম্' ইত্যধিকম্। ৯। ছ '-তঃ'। ১০। ঙ '-মান্ ভবান্'। ১১। ঘ-ণ '-শাশু'। ১২। ঘ-ঙ 'সর্ব্বেষাং সৈন্যানাং সংগ্রহং প্রতি'।

যথা সেনাঃ সমগ্রা মে যূথপালাশ্চ সর্ব্বশঃ।
সমাগচ্ছন্ত্যসংমোহাৎ[১] সেনাগ্রাণি তথা কুরু ॥ ৩০ ॥
যে চান্তপালাঃ[২] প্লবগাঃ শীঘ্রগা ব্যবসায়িনঃ।
স্বয়ং চানন্তরং সৈন্যং ভবানেবানুপশ্যতু[৩] ॥ ৩১ ॥
যঃ পঞ্চরাত্রাদূর্দ্ধং মে নাগমিষ্যতি বানরঃ।
তস্য প্রাণান্তিকং দণ্ডং কুর্য্যামিতি মতির্ম্মম ॥ ৩২ ॥
[৪]হরীংশ্চ সর্ব্বাননুশাস্য[৫]সঙ্গতান্ প্রদায় চাজ্ঞামধিগম্য সঙ্গতান্।
ইতি ব্যবস্থাং[৬] হরিবাহিনীশ্বরো বিধায় সর্ব্বাং[৭] প্রবিবেশ বীর্য্যবান্[৮] ॥ ৩৩ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে কিষ্কিন্ধ্যাকাণ্ডে সৈন্যব্যপদেশো
নাম অষ্টাবিংশতিতমঃ সর্গঃ ॥ ২৮ ॥

৩০-৩১। লো-টী। 'যূথপতয়ঃ' 'যূথপালাশ্চ' ইতি চ ক্বচিৎ পাঠঃ। সর্ব্বশঃ সর্ব্বাভ্যো দিগ্‌ভ্যঃ। সেনাগ্রাণি সেনানাং শ্রেষ্ঠানি যে। যে চান্তপালাঃ অয়নপালকাঃ। যেঘিতি পাঠে যেষু মধ্যে। যথা সমাগচ্ছন্তি তথা কুরু। অনন্তরমবধিশূন্যং চ যৎ তদ্ ভবানেব।

৩৩। লো-টী। আজ্ঞামধিকৃত্য আজ্ঞা গৃহীতেতি ব্যবস্থন্ নিশ্চয়ং গচ্ছন্। ইতি সৈন্যব্যপদেশঃ।

আমার সমগ্র সৈন্য—সেনাদের মধ্যে শ্রেষ্ঠ, দলপতি, এবং আর যে সকল অয়নপালক (পাহারাওয়ালা, অথবা সীমান্তপ্রদেশের রক্ষাকার্য্যে নিযুক্ত) শীঘ্রগামী ও উদ্যোগী বানর আছে, তাহারা যাহাতে সকল দিক্ হইতে অপ্রমত্ত হইয়া সমাগত হয় সেইরূপ কর, এবং পরে তুমি নিজেই সমস্ত সৈন্য পর্য্যবেক্ষণ কর ॥ ৩০-৩১ ॥

যে বানর পাঁচদিনের মধ্যে আমার কাছে না আসিবে, তাহার প্রাণান্তকর শাস্তি বিধান করিব—ইহাই আমি স্থির করিয়াছি ॥ ৩২ ॥

আমি উপস্থিত বানরগণকে সাক্ষাতে পাইয়া আজ্ঞা প্রদানপূর্ব্বক অনুপস্থিত সমস্ত বানরকেও আদেশ করিতেছি। বানরবাহিনীর অধিপতি বীর সুগ্রীব এইরূপ সমস্ত ব্যবস্থা বিধানানন্তর [অন্তঃপুরে] প্রবেশ করিল ॥ ৩৩ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের কিষ্কিন্ধ্যাকাণ্ডে সৈন্যব্যপদেশ নামক
২৮শ সর্গ সমাপ্ত ॥ ২৮ ॥

১। গ '-গচ্ছত্ত্য-'। ২। ঘ ঙ-ছ-ণ 'ন্তস্তপা-'। ৩। ঙ '-বাত্র প-'। ৪। ক-পুস্তকে অয়ং শ্লোকো নাস্তি। ৫। ঘ 'প্রয়াণমাজ্ঞামধিকৃত্য'। ৬। গ 'ব্যবস্থন্'। ৭। গ 'সর্ব্বান্'। ৮। অতঃপরং গ-পুস্তকে 'ততোহস্য তস্মিন্ বসতো মহাবনে মহাত্মনশ্চিন্তয়তো হৃতাং প্রিয়াম্। নিগৃহ্য তোয়ং হি স্থলে রসাতলে সমস্তমার্ণং শরদং শশংসিরে ॥ ইত্যধিকম্।

(২৯) একোনত্রিংশঃ সর্গঃ

শরদ্যথোপযাতায়াং বিমুক্তে গগনে ঘনৈঃ।
বর্ষাকালোষিতো রামঃ কামশোকাভিপীড়িতঃ ॥ ১ ॥
কামবন্তঞ্চ সুগ্রীবং নষ্টাঞ্চ জনকাত্মজাম্।
বুদ্ধা কালমতীতঞ্চ মুমোহ পরমাতুরঃ ॥ ২ ॥
ততঃ সংজ্ঞামুপাগম্য মুহূর্ত্তাৎ পুনরাত্মনঃ।
মনঃস্থামপি বৈদেহীং চিন্তয়ামাস রাঘবঃ ॥ ৩ ॥
পাণ্ডুরং বিমলং ব্যোম্নি বিমলে চন্দ্রমণ্ডলম্।
রক্তাঞ্চ রজনীং দৃষ্ট্বা শরজ্জ্যোৎস্নানুলেপনাম্ ॥ ৪ ॥
স দৃষ্ট্বা বিমলং ব্যোম গতবিদ্যুদ্বলাহকম্।
সারসারাবসংঘুষ্টং বিললাপার্ত্তয়া গিরা ॥ ৫ ॥

১। লো-টী। বিমুক্তগগনৈর্ঘনৈঃ শরদ্ঘনৈরিত্যর্থঃ, কামশোকাভ্যামভিপীড়িতঃ। 'বিমুক্তগগনে ঘনৈ'রিত্যপি ক্বচিৎ পাঠঃ।

৪। লো-টী। ক ইব চিন্তয়ামাস তমাহ—চন্দ্রমণ্ডলম্ চন্দ্র ইব। মণ্ডলং মণ্ডলাত্মকম্। চন্দ্রো রজনীপতিত্বাৎ যথা রজনীং, তথেত্যর্থঃ। সংরক্তাং কামিজনানুরাগিণীমিতি সর্ব্বজ্ঞঃ। 'সংরক্তরজনী চৈব শরজ্জ্যোৎস্নানুলেপনে'তি প্রথমান্তপাঠে চিন্তায়াং হেতুদ্বয়মাহ—বিমলং চন্দ্রমণ্ডলং, সংরক্তরজনী চেতি।

৫। লো-টী। সারসানামারাবৈঃ শব্দৈঃ সংঘুষ্টং নাদিতং ব্যোম।

৩। টিপ্পনী। সংজ্ঞাং চিত্তস্বাস্থ্যম্। মনঃস্থাং মনঃসন্নিহিতামপি চিন্তয়ামাস। জীবতি ন বা, কথমেনাং প্রত্যানেষ্যামীতি চিন্তা। তি০।

রাম কাম ও শোকে পীড়িত হইয়া বর্ষাকাল অবস্থান করিলেন; তার পর শরৎ কাল উপস্থিত হইলে এবং আকাশ মেঘ-নির্ম্মুক্ত হইলে—সুগ্রীব কামুক, সীতা নষ্ট ও কাল অতীত হইয়াছে বুঝিয়া, অত্যন্ত ব্যাকুল এবং মূর্চ্ছিত হইলেন ॥ ১-২ ॥

তার পর আবার মুহূর্ত্তের মধ্যে নিজের সংজ্ঞা লাভ করিয়া রঘুনন্দন রাম মনঃসন্নিহিত হইলেও বিদেহরাজ-কন্যা সীতাকে চিন্তা করিতে লাগিলেন ॥ ৩ ॥

তিনি নির্ম্মল আকাশে পাণ্ডুর-বর্ণ নির্ম্মল চন্দ্রমণ্ডল, শরৎকালীন জ্যোৎস্নার অনুলেপনে অনুরঞ্জিত রাত্রি, সারসপক্ষীর কলনাদে মুখরিত—বিদ্যুৎ ও মেঘ-নির্ম্মুক্ত নির্ম্মল আকাশ দেখিয়া কাতর বাক্যে বিলাপ করিতে লাগিলেন ॥ ৪-৫ ॥

১। ঘ-ঙ-ছ 'গুহাং প্রবিষ্টে সুগ্রীবে'। ২। ঘ ণ 'বিবিক্তে'। ৩। ঘ-ছ-ণ '-রাত্রো-'। ৪। ছ 'চ পরন্তপঃ'। ৫। ণ 'মনসামপি'। ৬। ণ '-লে'। ৭। ঘ 'সংরক্তাং রজনীঞ্চৈব', ঙ 'সরক্তাং রজনীঞ্চৈব', ছ-ণ 'সরক্তাং', ছ-টি 'সতারাং'। ৮। ছ-ণ 'চৈব'। ৯। ক-পুস্তকে অয়ং শ্লোকো নাস্তি। ১০। ঘ-ছ '-রব-'।

আসীনঃ পর্ব্বতস্যাগ্রে হেমধাতুবিভূষিতে।
কন্দর্পশরসন্তপ্তো[১] জগাম মনসা[২] প্রিয়াম্ ॥ ৬ ॥
ততঃ পদ্মপলাশাক্ষীং[৩] মৈথিলীমনুচিন্তয়ন্।
স[৪] শূন্যহৃদয়ঃ শূন্যে ফলার্থে[৫] লক্ষ্মণে গতে।
অব্রবীল্লক্ষ্মণং দীনো মুখেন পরিশুষ্যতা ॥ ৭ ॥
তর্পয়িত্বা সহস্রাক্ষঃ সলিলেন বসুন্ধরাম্।
নির্ব্বর্ত্ত্য[৬] শস্যসম্ভূতিং[৭] কৃতকর্ম্মা পুরন্দরঃ ॥ ৮ ॥
স্নিগ্ধগম্ভীরনির্ঘোষাঃ[৮] শৈলদ্রুমপুরোগমাঃ।
বিসৃজ্য সলিলং মেঘাঃ প্রতিযাতা[৯] নৃপাত্মজ ॥ ৯

৭। লো-টী। ফলার্থে শূন্যে নির্জ্জনে বনে লক্ষ্মণেঽগতে সতি। কিম্ভূতে? শূন্যহৃদয়ে রামদুঃখদর্শনাৎ। তমব্রবীদিতি সাঙ্কেনান্বয়ঃ।

৮। লো-টী। সর্ব্বসম্ভূতিং সর্ব্বোৎপত্তিম্। 'শস্যসম্ভূতি'মিতি বা পাঠঃ। নির্ব্বর্ত্ত্য নিষ্পাদ্য কৃতকর্ম্মা বভূবেতি শেষঃ।

৯। লো-টী। শৈলানাং দ্রুমাণাং চ পুরোঽগ্রে উপরি গচ্ছন্তীতি তথা।

৬। টিপ্পনী। হেমবর্ণা ধাতবো হেমধাতবঃ। তিং। মনসা জগাম চিন্তয়ামাসেত্যর্থঃ।

৭। টিপ্পনী। ফলার্থে ফলস্যার্থঃ প্রয়োজনম্ তস্মিন্। মুখেন পরিশুষ্যতা খিদ্যমানেনেত্যর্থঃ।

৯। টিপ্পনী। সলিলং বিসৃজ্য প্রতিযাতাঃ পরিশান্তা ইত্যর্থঃ।

সুবর্ণ-বর্ণ ধাতুশোভিত পর্ব্বতের শিখরে বসিয়া, কামের বাণে সন্তপ্ত হইয়া তিনি মনে মনে প্রিয়া পত্নীকে স্মরণ করিতে লাগিলেন (অর্থাৎ চিন্তা করিতে লাগিলেন) ॥ ৬ ॥

তার পর লক্ষ্মণ ফলের জন্য গমন করিলে, তিনি নির্জ্জনে শূন্যহৃদয়ে পদ্মপত্রের ন্যায় চক্ষুবিশিষ্ট মিথিলারাজ-কন্যা সীতাকে চিন্তা করিতে করিতে লক্ষ্মণকে [উদ্দেশ করিয়া] দীন ভাবে শুষ্কমুখে বলিতে লাগিলেন—॥ ৭ ॥

সহস্র চক্ষুবিশিষ্ট পুরন্দর ইন্দ্র জলের দ্বারা পৃথিবীকে পরিতৃপ্ত করিয়া এবং শস্যের উৎপত্তি সম্পাদন করিয়া কৃতকার্য্য হইয়াছেন ॥ ৮ ॥

হে রাজপুত্র, স্নিগ্ধ অথচ গম্ভীর শব্দে গর্জ্জনকারী পর্ব্বত ও বৃক্ষাবলীর সন্নিকটে সঞ্চরণশীল মেঘসমূহ জল বর্ষণ করিয়া প্রতিনিবৃত্ত হইয়াছে ॥ ৯ ॥

১। ছ-ণ '-তপ্তাঙ্গো'। ২। ণ 'মনসি'। ৩। ঘ-ঙ-ছ-ণ '-ক্ষো'। ৪। ণ-পুস্তকে ইদমর্দ্ধং নাস্তি। ৫। ঘ '-র্থে'। ৬। ঘ 'নিবেশ্য শস্য-', ণ 'বিবর্ত্ত্য'। ৭। ক-ট-ছ 'সর্ব্ব-'। ৮। ঙ '-নির্ঘোষগম্ভীরাঃ'। ৯। ণ '-জাতা'।

নীলোৎপলদলশ্যামাঃ শ্যামীকৃত্য দিশো দশ।[১]
সমদা ইব মাতঙ্গা গতবেগাঃ পয়োধরাঃ ॥ ১০ ॥

জলগর্ভা মহাবেগাঃ কুটজার্জ্জুনগন্ধিনঃ।[২]
নির্ব্বিবুঃ শতশশ্চৈব বৃষ্টিবাতাঃ সবিদ্যুতঃ ॥ ১১ ॥

অসনাঃ সপ্তপর্ণাশ্চ কোবিদারাশ্চ পুষ্পিতাঃ।
লক্ষ্যন্তে বন্ধুজীবাশ্চ শ্যামাশ্চ গিরিসানুষু ॥ ১২ ॥

মেঘানাং বারণানাঞ্চ ময়ূরাণাঞ্চ লক্ষ্মণ।[৩]
নাদাঃ প্রস্রবণানাঞ্চ বিনিবৃত্তাঃ সদর্দ্দুরাঃ ॥ ১৩ ॥

উৎপলৈঃ পুণ্ডরীকৈশ্চ কুমুদৈশ্চাপি পুষ্পিতৈঃ।
বাপ্যঃ সমভিশোভন্তে শ্রীমত্যঃ প্রমদা ইব ॥ ১৪ ॥

১০। লো-টী। সমদাঃ মদেন সহিতাঃ। 'বিমদা' ইতি বা পাঠঃ।

১১। লো-টী। জলগর্ভা মেঘাঃ বৃষ্টিবাতা বৃষ্ট্যা যুক্তা বাতাশ্চ নির্ব্বিবুঃ।

১২। লো-টী। অসনা বৃক্ষবিশেষাঃ, সপ্তপর্ণাঃ 'ছাইতান্ বৃক্ষ' ইতি যস্য প্রসিদ্ধিঃ, কোবিদারাঃ কাঞ্চনবৃক্ষাঃ। শ্যামা লতাবিশেষাঃ।

১৩। লো-টী। প্রস্রবণানাং বারিপ্রবাহাণাম্। 'উৎসঃ প্রস্রবণং বারিপ্রবাহে' ইত্যমরঃ। সদর্দ্দুরাঃ দর্দ্দুরনাদেন সহ বর্ত্তমানাঃ।

১০। টিপ্পনী। অহস্বশান্তকামবেগ ইতি ব্যঙ্গ্যম্।

নীল পদ্মের পাঁপড়ীর ন্যায় শ্যামবর্ণ ও মদোন্মত্ত মাতঙ্গের ন্যায় মেঘ দশ দিক্ শ্যামবর্ণ করিয়া [সম্প্রতি] বেগ সংবরণ করিয়াছে ॥ ১০ ॥

কুটজ ও অর্জ্জুনপুষ্পের গন্ধবাহী বিদ্যুৎসমন্বিত জলগর্ভ শত শত বৃষ্টিবায়ু (ঝঞ্ঝা) অত্যন্ত বেগে বহিয়া গিয়াছে ॥ ১১ ॥

পর্ব্বতের শিখরে অসন, সপ্তপর্ণ, কোবিদার, বন্ধুজীব বৃক্ষ ও শ্যামালতা পুষ্পযুক্ত দেখা যাইতেছে ॥ ১২ ॥

হে লক্ষ্মণ, মেঘের, হাতীর, ময়ূরের, জলপ্রবাহের ও ভেকের শব্দ নিবৃত্ত হইয়া গিয়াছে ॥ ১৩ ॥

লক্ষ্মীযুক্ত স্ত্রীলোকের ন্যায় পুষ্করিণীগুলি প্রস্ফুটিত উৎপল, পুণ্ডরীক ও কুমুদের দ্বারা পরিশোভিত হইয়াছে ॥ ১৪ ॥

১। গ 'শ্যামীকৃতদি-'। ২। ঙ 'কুলকা-', ছ 'কুটকা-'। ৩। ছ 'বানরাণাঞ্চ'।

অভিবৃষ্টা[১] মহামেঘৈর্[২]নির্ম্মলাশ্চিত্রধাতবঃ।
অনুলিপ্তা ইবাভান্তি গিরয়ঃ পশ্য লক্ষ্মণ ॥ ১৫ ॥

প্রসন্নসলিলাঃ সৌম্য কুররৈঃ[৩] সংপ্রণাদিতাঃ।
হংসকারণ্ডবাকীর্ণাঃ সপদ্মাঃ সলিলাশয়াঃ[৪][৫] ॥ ১৬ ॥

পুষ্পিতান্[৬] সলতান্[৭] স্তোমৈঃ কাঞ্চনৈরিব[৮] নির্ম্মিতান্[৯]।
কথং মে[১০] বর্ত্ততে বালা পশ্যন্তী মামপশ্যতী ॥ ১৭ ॥

১৫। লো-টী। অতিক্রান্তা বৃষ্টির্যৈষাং তে চ তে জগতামাশ্রয়াশ্চেতি তৈর্মেঘৈ-রনুলিপ্তাঃ। 'অতিবৃষ্টা মহামেঘৈ'রিতি পাঠে অতি অতিশয়িতং বৃষ্টং বর্ষণং যেষু তে গিরয়ঃ সম্প্রতি তৈর্মেঘৈরনুলিপ্তাঃ।

১৬। লো-টী। 'কুমুদৈঃ প্রতিমোদিতাঃ' 'কুররৈঃ প্রতিনাদিতা' ইতি বা পাঠঃ।

[লো-টী] শশেন কল্মাষং চিত্রবর্ণম্। যদ্বা, কৃষ্ণপাণ্ডরম্। 'কল্মাষো যাতুধানে স্যাৎ কৃষ্ণপাণ্ডর-কৃষ্ণয়ো'রিতি কোষঃ। আদর্শং দর্পণম্। সাঞ্জনৈরঞ্জনসহিতৈঃ। অভিবৃষ্ট-মভিষিক্তম্, সম্বন্ধমিতি যাবৎ; যা মে মম বালা স্ত্রী অমতৈরসম্মতৈ রাক্ষসৈঃ সহ কথং রমতে ইতি পশ্য। 'বসতে' ইতি পাঠে আত্মনেপদমার্ষম্। কীদৃশৈস্তৈঃ? সারসানামরাবো রাবভিন্নঃ সন্নাদো যেষাং তৈঃ, অতিবীভৎসিতরাবৈরিত্যর্থঃ। কথং সা তৈর্বাচ্যতে কথং তে তাং কথাং কথয়ন্তি, পরস্পরভিন্নবাক্যত্বাৎ। 'যাস্থ মে রমতে বালা সাস্থ মে বাধ্যতে কথ'-মিতি পাঠে যা মে ময়া সহ রমতে সাস্থ সারসারাবসন্নাদৈ রাক্ষসৈঃ কথং বাধ্যতে পীড্যতে। 'বোধ্যতে' ইতি পাঠঃ ক্বচিৎ। [পঞ্চমপাঠান্তরে 'ছ'পুস্তকপাঠো দ্রষ্টব্যঃ।]

১৭। লো-টী। পুষ্পিতান্ বৃক্ষান্ সলতান্ লতাভিঃ সহিতান্, কাঞ্চনৈঃ স্তোমৈঃ স্বর্ণ-সমূহৈর্নির্ম্মিতান্। 'পুষ্পিতানসনানেব কাঞ্চনেনেব নির্ম্মিতান্' ইতি পাঠে অসনান্ বৃক্ষান্। বর্ত্ততে জীবতি।

হে লক্ষ্মণ, দেখ, নির্ম্মল বিচিত্র-ধাতুময় পর্ব্বতগুলি বৃষ্টি হইয়া যাওয়ায় বড় বড় মেঘের দ্বারা যেন অনুলিপ্ত বলিয়া প্রতিভাত হইতেছে ॥ ১৫ ॥

হে সৌম্য (প্রিয়দর্শন), জলাশয়গুলি স্বচ্ছ জলবিশিষ্ট, কুররগণের শব্দে শব্দিত, হংস ও কারণ্ডব-পূর্ণ এবং পদ্মময় ॥ ১৬ ॥

সুবর্ণনির্ম্মিতের ন্যায় পুষ্পিত বৃক্ষগুলিকে লতার সহিত সম্মিলিত দেখিয়া এবং আমাকে না দেখিয়া আমার বালিকা স্ত্রী কিরূপে বাঁচিয়া আছে? ॥ ১৭ ॥

১। ঘ 'অতি-'। ২। ঙ '-বৃষ্টা। শরন্মেঘৈঃ-', ছ '-ষ্ট্যাঃ সমং মেঘৈঃ', ণ 'বৃষ্টাশ্চ যা মেঘৈর্বিম-'। ৩। ছ 'কুঞ্জরৈঃ'। ৪। ঙ '-লাশ্রয়াঃ। ৫। অতঃপরং ঘ-ঙ-পুস্তকয়োঃ, সারসারাবসংনাদৈঃ সারসারাবনাদিনী। যস্থ মে রমতে বালা সাস্থ মে বোধ্যতে কথম্ ॥ ইতি, ছ-ণ পুস্তকয়োঃ 'শারদং শশকল্মাষং শশাঙ্কং পশ্য লক্ষ্মণ। অতিমৃষ্ট-(অপ্রমৃষ্ট ণ)মিবাদর্শং সাঞ্জনৈর্বাষ্পবিন্দুভিঃ ॥ সারসারাবসংনাদে (-নাদৈঃ ণ)। সারসারাবরাবিণী (নাদিনী ণ)। যাস্থ (যস্থ ণ) মে রমতে বালা সাস্থ মে বোধ্যতে কথম্ ॥ ইত্যধিকম্। ৬। ঘ 'পুষ্পিতাং সা লতাং তন্বী' ৭। ঙ-ণ 'সরলাংস্তান্ বৈ'। ৮। ঙ '-নেন বিনির্ম্মি-', ছ '-নেনেব'। ৯। ঘ '-তাম্'। ১০। ঘ-ঙ-ণ 'সা'।

যা পুরা[১] কলহংসানাং স্বনেন[২] কলভাষিণী।
বোধ্যতে[৩] চারুসর্ব্বাঙ্গী সাদ্য[৪] মে বোধ্যতে[৫] কথম্ ॥ ১৮ ॥

ক্রীড়তাং চক্রবাকাণাং বিশম্য[৬] সহচারিণাম্।
পুণ্ডরীকপলাশাক্ষী[৭] কথমেকা ভবিষ্যতি ॥ ১৯ ॥

[৮]সরাংসি সরিতো বাপীঃ কাননানি গিরীনপি।
তাং বিনা মৃগশাবাক্ষীং চরন্[৯] নাদ্য সুখং লভে ॥ ২০ ॥

তাং[১০] কথং মদ্‌বিয়োগাচ্চ সুকুমারীং[১১] যশস্বিনীম্[১২]।
ন ভৃশং পীড়য়েৎ কামঃ শরদ্‌গুণনিরন্তরঃ[১৩] ॥ ২১ ॥

১৮। লো-টী। 'বোধ্যতে কথম্' কথং কেন প্রকারেণ বোধ্যতে কঃ প্রকারস্তস্যা বোধং জনয়তীত্যর্থঃ। 'বুধ্যতে' ইতি বা পাঠঃ।

১৯। লো-টী। নিশম্য শ্রুত্বা কলবাক্যমিতি শেষঃ। 'নিঃস্বন'মিতি বা পাঠঃ। ভবিষ্যতি জীবিষ্যতি।

২০। লো-টী। সরাংসীত্যাদীনি যান্যহং দৃষ্ট্বা ইতি শেষঃ। ন লভে ন প্রাপ্তোঽস্মি। 'চরন্নি'তি পাঠে সরাংসীত্যাদীনি চরন্ গচ্ছন্ যৎ সুখং লেভে অদ্য তানি চরন্ তাং বিনা ন সুখং লভে। নদ্যো নদীঃ। বনানি উটজগৃহাণি। 'বনং গেহে জলেঽরণ্যে যানং স্যাদ্ বাহনে গতা'বিতি ভূরিঃ।

২১। লো-টী: অপিঃ সম্ভাবনায়াম্। ভৃশমত্যর্থং কামস্তাং পীড়য়তীতি সম্ভাবয়েঽহম্। যশস্বিনীম্। 'সুগন্ধিনী'মিতি পাঠে পদ্মগন্ধবতীম্। নির্গতমন্তরং ভেদো যস্য স নিরন্তরঃ অন্তরঙ্গ

যে পূর্ব্বে কলহংসের স্বরের ন্যায় মধুর স্বরে কথা বলিত, এবং কলহংসের স্বরে জাগরিত হইত, আমার সেই সর্ব্বাঙ্গ-সুন্দরী সীতা আজ কি প্রকারে জাগরিত হইয়া থাকে? ॥ ১৮ ॥

সহচারী চক্রবাকগুলিকে ক্রীড়াতৎপর দেখিয়া আমার সেই পদ্মলোচনা কি করিয়া একাকিনী বাঁচিয়া থাকিবে? ॥ ১৯ ॥

সরোবর, নদী, পুষ্করিণী, বন ও পর্ব্বতে বিচরণ করিয়া সেই হরিণ-শিশুর ন্যায় সুনয়না সীতার বিরহে আমি [যখন] আজ সুখ পাইতেছি না ॥ ২০ ॥

[তখন] আমার বিয়োগেও সেই সুকুমারী যশস্বিনী সীতাকে শরৎ কালে নিরন্তর প্রভাবান্বিত কাম অত্যন্ত পীড়িত করিবে না কেন? ॥ ২১ ॥

১। ণ 'পুনঃ'। ২। ঘ-ঙ 'স্বরেণ'। ৩। ঙ 'বুধ্যতে'। ৪। ণ 'সা চ'। ৫। ঙ 'রমতে'। ৬। ঙ-ছ ণ 'নিশম্য'। ৭। ক '-বিশালাক্ষী'। ৮। ইদমৰ্দ্ধং 'ছ'পুস্তকে এব বর্ত্ততে। 'ণ'পুস্তকে তস্য স্থানে 'সরাংসি পর্ব্বতা নদ্যঃ কাননানি বনানি চ' ইতি বর্ত্ততে। ৯। ক 'চিরং', ণ 'বীর'। ১০। ছ 'অপি তাং', ণ 'তাপিতাম্'। ১১। ঙ 'সৌকুমার্য্যাদ্-'। ১২। ছ-ণ '-মার্য্যাদ্-'। ১৩। ণ '-নিরঙ্কুশঃ'।

এবমাদি নরব্যাঘ্রো বিললাপ নৃপাত্মজঃ।
বিহঙ্গ ইব সারঙ্গো জলার্থী ত্রিদিবেশ্বরম্[১] ॥ ২২ ॥
ততশ্চঙ্ক্রূর্য্য রম্যেষু ফলার্থী গিরিসানুষু।
দদর্শ পর্য্যুপাবৃত্তো লক্ষ্মীবান্ লক্ষ্মণোঽগ্রজম্ ॥ ২৩ ॥

স চিন্তয়া[২] দুঃসহয়াভিভূতং বিসংজ্ঞমেনং স্বশুচা[৩] মনস্বী।
ভ্রাতুর্ব্বিষাদাৎ পরিতাপদীনঃ সমীক্ষ্য সৌমিত্রিরুবাচ রামম্ ॥ ২৪ ॥
কিমার্য্য কামস্য বশে স্থিতেন কিমাত্মসৌভাগ্যপরাভবেণ[৪]।
নায়ং[৫] সদা সন্ধ্রিয়তাং[৬] সমাধিঃ কিমাত্মযোগেন[৭] নিবর্ত্তিতেন ॥ ২৫ ॥

ইত্যর্থঃ। মরুদ্গণোঽন্তরঙ্গো যস্য স কামঃ। যদ্বা, মরুদ্গণো নিতরামন্তরমাত্মীয়ো যস্য সঃ। 'শরদ্গুণবিদীপিত' ইতি বা পাঠঃ। 'তাং কথ'মিতি 'ন ভৃশ'মিতি চ পাঠে কথং ন পীড়য়েৎ অপি তু পীড়য়েদেব।

২২। লো-টী। বিলাপে দৃষ্টান্তঃ—'বিহঙ্গ' ইতি। সারঙ্গঃ পক্ষীব।

২৩। লো-টী। ততঃ প্রলাপানন্তরং চঙ্ক্রূর্য্য পুনঃ পুনশ্চরিত্বা। ভ্রান্ত্যা কচিদ-সমাসেঽপি ক্ত্বো যপ্। উপাবৃত্তো নিবৃত্তঃ।

২৪। লো-টী। সঞ্চিন্তয়া সীতায়াঃ সঞ্চিন্তনেন দুঃসহয়াভিভূতং মহতা দুঃখেনাভিভূতং 'সঞ্চিন্তয়া দুঃসহয়াভিভূত'মিতি ক্বচিৎ পাঠঃ। স্বশুচা স্বীয়দুঃখেন।

২৫। লো-টী। বশে স্থিতেন অবস্থানেন। আত্মা ধৈর্য্যং সৌভাগ্যং যুদ্ধচাতুর্য্যম্, তয়োঃ পরাভবেণ ত্যাগেন, সমাধিঃ সীতাধ্যানং নায়ং সদা সন্ধ্রিয়তাম্। 'সন্ত্রিয়তা'মিতি বা পাঠঃ। আত্মযোগেন সীতান্বেষণোপায়েন। 'অগ্নযোগেনে'তি বা পাঠঃ।

২২। টিপ্পনী। সারঙ্গাখ্যচাতকবিহঙ্গস্তৃষিতো যথা ত্রিদশেশ্বরাজ্জলং কাঙ্ক্ষমাণো বিলপতি স্ম, এবং সীতাপ্রাপ্তিং কাঙ্ক্ষমাণো বিললাপ। তি০। "সারঙ্গঃ পুংসি হরিণে চাতকে চ মতঙ্গজে" ইতি মেদিনী।

[উদ্দেশে] স্বর্গরাজ ইন্দ্রের নিকট জলপ্রার্থী আকাশচারী চাতক পক্ষীর ন্যায় রাজপুত্র নরশ্রেষ্ঠ রাম [লক্ষ্মণকে উদ্দেশ করিয়া] এইরূপ বিলাপ করিতে লাগিলেন॥২২॥

সেই সময়ে ফলের জন্য মনোরম পর্ব্বত-শিখরে ইতস্ততঃ ভ্রমণ করিয়া প্রত্যাবৃত্ত লক্ষ্মীযুক্ত লক্ষ্মণ অগ্রজ রামকে দেখিতে পাইলেন॥ ২৩ ॥

সেই মনস্বী সুমিত্রানন্দন লক্ষ্মণ ভ্রাতার বিষাদে পরিতপ্ত হইয়া দীন ভাবে স্বীয় দুঃখে অসহ্য চিন্তায় অভিভূত সংজ্ঞা-হীন এই রামকে দেখিয়া বলিলেন—॥ ২৪ ॥

আর্য্য, কামের বশে থাকিয়া লাভ কি? ধৈর্য্য ও যুদ্ধচাতুর্য্য ত্যাগ করিয়া ফল কি? সর্ব্বদা এই সীতার চিন্তা মনে স্থান দিবেন না। সীতান্বেষণের উপায়ে নিবৃত্ত থাকিবেন না॥ ২৫ ॥

১। ঙ-ছ ণ '-ত্রিদশেশ্বরম্'। ২। ণ 'চিন্তয়ন্'। ৩। ছ '-স্বিন্'। ৪। ঙ '-বিবর্দ্ধনেন'। ৫। ঙ-ছ-ণ 'অয়ং'। ৬। ছ 'সংভ্রি-'। ৭। ণ 'কৃতং বিয়োগেন বিব-'।

[১]নয়াভিযোগং মনসঃ প্রসাদং [২]সমাপয়স্বাত্মগুণেন কামম্ ।
[৩]ভজস্ব [৪]সামর্থ্যমদীনসত্ত্ব [৫]কামার্থহেতৌ চ কুরু প্রযত্নম্ ॥ ২৬ ॥

ন জানকী পার্থিববংশনাথ [৬]স্বশীলগুপ্তা সুভগা পরেণ ।
ন চাগ্নিবত্তাং [৭]জ্বলিতামুপেত্য ন [৮]ধক্ষ্যতে [৯]বীরবরার্হ কশ্চিৎ ॥ ২৭ ॥

স লক্ষ্মণং লক্ষ্মণ[১০]বাক্যহৃষ্টঃ [১১]সভাজয়ন্ বাক্যমুবাচ রামঃ ।
হিত[১২]ঞ্চ [১৩]তত্ত্বঞ্চ তথা ত্বয়োক্তং [১৪]সমানধর্ম্মার্থসমাহিতঞ্চ ॥ ২৮ ॥

২৬। লো-টী। অত ইদং কুর্ব্বিত্যাহ—'ক্রিয়া প্রয়োগ' ইতি। ক্রিয়া ইতি বিসর্গস্থ উপধ্মানীয়ো বিসর্গলোপো বা আর্ষঃ। প্রয়োগে চারপ্রযুক্তৌ প্রস্থাপনে মনসঃ প্রসাদং ক্রিয়াঃ মনঃ কুরু। আত্মগুণেন স্ব-ধৈর্য্যেণ কামং সমাদদস্ব নিগৃহাণ। কামার্থহেতৌ ইষ্টার্থপ্রাপ্তি-হেতৌ যুদ্ধে কর্ত্তব্যে সামর্থ্যং সহায়সামর্থ্যং ভজস্ব। সমর্থসহায়ভজনে হি যুদ্ধং জায়তে ইতি নারায়ণঃ। 'কুরু প্রযত্নম্' প্রযত্নসাধ্যং যদন্যদপেক্ষিতং তদপি কুরু ইত্যপি নারায়ণঃ। যদ্বা, ক্রিয়া অন্বেষণক্রিয়া তস্যাঃ প্রয়োগকরণে মনসঃ প্রসাদং সমাদদস্ব দেহি। আত্মগুণেন স্বগুণানুরূপেণ সামর্থ্যং শক্তিং কামং যথেষ্টং ভজস্ব। 'সহস্ব হেতৌ চ কুরুষ্ব হেতু'মিতি পাঠে হেতৌ দুঃখহেতৌ সীতাবিচ্ছেদরূপে সহস্ব, হেতুং দুঃখনিবৃত্তিহেতুম্।

২৭। লো-টী। পরেণ পুরুষোত্তমেন ত্বয়া সুলভা সুখেন লব্ধাপি জানকী ন সনাথা। হি যস্মাৎ বীরবরো ভবান্ জ্বলিতাং সর্ব্বাংশেন চ উজ্জ্বলাং তামুপেত্য প্রাপ্য ন রক্ষ্যতে ন রক্ষতি উপায়ান্বেষণাভাবাৎ। যথা কশ্চিদগ্নিহোত্রী অগ্নিং প্রাপ্য ন রক্ষতি। ন 'বেক্ষতে' ইতি পাঠে নবা নৈব ঈক্ষতে প্রাপ্ত্যুপায়ং ন পশ্যতীত্যর্থঃ। অন্যৎ সমানম্। 'স্বশীলগুপ্তা সুলভা' ইতি 'ন ধক্ষ্যতে বীরবরার্হ কশ্চি'দিতি চ পাঠে পরেণ অন্যেন ন সুলভা সুখায় ন লব্ধা, যতঃ সা স্বশীলগুপ্তা, অন্যস্য ভোগ্যা ন ভবতীত্যর্থঃ। কিঞ্চ, তামুপেত্য স্পৃষ্ট্বা হে বীরবরার্হ কশ্চিৎ জ্ঞানী শূরো বা ন ন ধক্ষ্যতে, অপিতু ভস্মীভবিষ্যতীত্যর্থঃ। কর্ম্মকর্ত্তরি প্রত্যয়ঃ।

২৮। লো-টী। হিতং তত্ত্বং পরমার্থং যথা তথা, মানঃ পূজা, মানাদিভিঃ সহিতং

হে অসাধারণ সত্ত্বসম্পন্ন, অভিযোগ ত্যাগ করুন, নিজের গুণে অতিমাত্রায় মনের প্রসন্নতা সম্পাদন করুন, শক্তি ধারণ করুন, কাম ও অর্থের জন্য চেষ্টা করুন ॥ ২৬ ॥

হে রাজকুলের রক্ষক, নিজ চরিত্র বলে রক্ষিতা জনকনন্দিনী সীতা অন্যের দ্বারা সৌভাগ্যবতী নহেন। হে বীরশ্রেষ্ঠের পূজ্য, অগ্নির ন্যায় প্রজ্বলিত তাহার কাছে গমন করিলে কেহ পুড়িবে না এমন নয় (অর্থাৎ পুড়িয়া মরিবে) ॥ ২৭ ॥

লক্ষ্মণের কথায় আহ্লাদিত হইয়া সেই রাম লক্ষ্মণকে আদর করিয়া বলিলেন, তুমি হিতকর, যথার্থ অথচ ধর্ম্ম ও অর্থযুক্ত কথা বলিয়াছ ॥ ২৮ ॥

১। ণ-পুস্তকে অয়ং শ্লোকো নাস্তি। ২। ছ '-দদস্ব-'। ৩। ছ 'সহায়সা-'। ৪। ঙ 'কামার্থ-'। ৫। ঙ 'সহায়হেতৌ চ কুরুষ হেতুম্', ছ 'স্বকার্য্যহেতৌ তু কুরুষ হেতুম্'। ৬। ণ 'ত্বয়া সনাথা'। ৭। ঙ 'চলিতা-'। ৮। ণ 'দহ্যতে'। ৯। ছ 'বীরবরো হি'। ১০। ণ '-বাক্প্রহৃষ্টো গতার্জ্জবং'। ১১। ঙ '-ষ্টো গতোদকং'। ১২। ণ 'তথাঞ্চ নয়প্রসক্তং শশাম ধ-'। ১৩। ঙ 'ন তৎপ্রসক্তং', ছ 'নয়প্রসক্তং'। ১৪। ছ 'সমাস-'।

[১]সুভাষিতন্তে নরবর্য্য [২]কার্য্যং [৩]কোঽন্যঃ [৪]সমস্তীহ হিতস্য বক্তা ।
স্থিতোঽস্মি [৫]সত্যাং ধৃতিমদ্য কৃত্বা ত্যক্তো ময়া শোককৃতঃ প্রলাপঃ ॥২৯॥
[৬]নিঃসংশয়ং [৭]কার্য্যমুপেক্ষিতব্যং [৮]ক্রিয়াবিশেষো [৯]হ্যনুবর্ত্তনীয়ঃ ।
[১০]ননু প্রবৃদ্ধস্য দুরাসদস্য [১১]বলং নিহন্তুং মম মন্মথস্য ॥ ৩০ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে শরদ্বিলাপো নাম
একোনত্রিংশঃ সর্গঃ ॥ ২৯ ॥

সমাহিতমুচিতং চ যৎ তৎ ত্বয়া উক্তম্ । 'নয়প্রসক্তম্, সমাসধর্ম্মার্থসমাহিতং চে'তি পাঠে নীতি-সম্বদ্ধং, সমাসেন সংক্ষেপেণ ।

২৯ । লো-টী । সমস্তে জগতি কোঽন্যঃ মম হিতস্য বক্তা ন কোঽপীত্যর্থঃ । 'হ' স্ফুটম্ । যদ্বা, মম হিতস্য বক্তা কোঽন্যঃ তে ত্বয়া সমস্তুল্য ইত্যর্থঃ । [এবং চ 'সমস্তে হ' ইতি পাঠো ভাতি ।]

৩০ । লো-টী । সংশয়ং সন্দিগ্ধং কার্য্যম্ । ততো হেতোঃ কুমারকামস্য পূর্ণকামস্য রাবণস্য বলং নিহন্তুং ক্রিয়াবিশেষোঽনুবর্ত্তনীয়ঃ কর্ত্তব্যঃ, দুরাসদস্য দুঃখেন গম্যস্য । 'ন তু প্রবৃদ্ধস্য দুরাসদস্য বলং নিহন্তুং মম মন্মথস্যে'তি পাঠে ন তু মন্মথস্য বলং নিহন্তুং শক্যমিতি নারায়ণঃ ।

৩০ । টিপ্পনী । কার্য্যমত্র সীতানুধ্যানম্ । ক্রিয়াবিশেষঃ উৎসাহাদিঃ

হে নরশ্রেষ্ঠ, তুমি যে কার্য্যের কথা বলিয়াছ তাহা ঠিকই বলিয়াছ । আমার উপকারের কথা বলিবার আর কে আছে ? (অর্থাৎ আর কেহই নাই) । আজ আমি যথার্থ ধৈর্য্য ধারণ করিয়া থাকিব, [এই] শোকজনিত প্রলাপ ত্যাগ করিলাম ॥ ২৯ ॥

বর্দ্ধমান দুর্দ্দম কামের বল ক্ষয় করিবার জন্য আমাকে ঐ কার্য্য (সীতার চিন্তা) নিশ্চয়ই উপেক্ষা করিতে হইবে এবং নিশ্চয়ই উৎসাহাদির অনুবর্ত্তন করিতে হইবে ॥ ৩০ ॥

মহর্ষি বাল্মীকিকৃত আদিকাব্য রামায়ণের কিষ্কিন্ধ্যাকাণ্ডে শরদ্বিলাপ নামক
২৯শ সর্গ সমাপ্ত ॥ ২৯ ॥

১ । গ-পুস্তকে অয়ং শ্লোকো নাস্তি । ২ । ঙ-ছ 'বাক্যং' । ৩ । ঙ '-ন্তো মমা-' । ৪ । ছ 'সমোহত্রাস্তি' । ৫ । ছ 'সত্যে' । ৬ । গ 'ন সং-' । ৭ । ঙ-ছ ' -মপে-' । ৮ । ঙ '-হ্যনুকীর্ত্তনীয়ঃ', ছ '-হ্যবকীর্ত্তিতব্যঃ' । ৯ । গ '-কীর্ত্তিতব্যঃ' । ১০ । ঙ 'যত্র', ঘ-গ 'ন তু' । ১১ । গ 'কুমারকামস্য বলং নিয়ন্তুম্' ।

(৩০) ত্রিংশঃ সর্গঃ

[১] এবমুক্ত্বা তু কাকুৎস্থো মুহূর্ত্তং ধ্যানমাস্থিতঃ।
লক্ষ্মণং কার্য্যসিদ্ধ্যর্থং পুনর্ব্বচনমব্রবীৎ ॥ ১ ॥

অন্যোঽন্যং [২]বদ্ধবৈরাণাং [৩]মানিনাং [৪]বিজিগীষতাম্।
উদ্যোগসময়ঃ সৌম্য পার্থিবানাং [৫]মহাত্মনাম্ ॥ ২ ॥

[৬]ইয়ং সা প্রথমা যাত্রা পার্থিবানাং [৭]জয়ার্থিনাম্।
ন চ পশ্যামি সুগ্রীব[৮]মুদ্যোগং বা তথাবিধম্ ॥ ৩ ॥

চত্বারো বার্ষিকা মাসা গতা বর্ষশতোপমাঃ।
মম [৯]কামাভিতপ্তস্য সৌম্য সীতামপশ্যতঃ ॥ ৪ ॥

প্রিয়াবিহীনে দুঃখার্ত্তে [১০]হৃতরাজ্যে বিবাসিতে।
কৃপাং ন কুরুতে রাজা সুগ্রীবো ময়ি মানদ ॥ ৫ ॥

৩। লো-টী। প্রথমা যাত্রা যাত্রায়াঃ প্রথমঃ কাল ইত্যর্থঃ।

৩। টিপ্পনী। তথাবিধং যাত্রোপযোগিনমুদ্যোগং চ তস্য ন পশ্যামীত্যনুকর্ষঃ।

ককুৎস্থবংশধর রাম এইরূপ বলিয়া ক্ষণকাল চিন্তা করিলেন, [পরে] পুনরায় কার্য্যসিদ্ধির জন্য লক্ষ্মণকে বলিতে লাগিলেন—॥ ১ ॥

হে সৌম্য, পরস্পর শত্রুতাপন্ন অভিমানী, বিজয়েচ্ছু মহামনাঃ রাজাদের এই উদ্‌যোগের সময় ॥ ২ ॥

বিজয়েচ্ছু রাজাদের যুদ্ধযাত্রার এই প্রথম কাল [উপস্থিত]। তথাপি সুগ্রীবকে দেখিতেছি না, অথবা সেইরূপ উদ্‌যোগও দেখিতেছি না ॥ ৩॥

হে সৌম্য সীতাকে না দেখিয়া কামে সন্তপ্ত আমার একশত বৎসর সদৃশ বর্ষাকালীন চারি মাস গত হইয়াছে ॥ ৪ ॥

হে মানদাতা, পত্নী-শূন্য দুঃখে কাতর রাজ্যভ্রষ্ট নির্ব্বাসিত আমার প্রতি রাজা সুগ্রীব দয়া করিতেছে না ॥ ৫ ॥

১। ঘ-ঙ-ছ-ণ-পুস্তকেষু শ্লোকোঽয়ং ন দৃশ্যতে। ২। ঘ-ঙ '-ন্যবদ্ধবৈ-'। ৩। ঙ 'মায়িনাং'। ৪। ক 'বিনয়ৈষিণাম্'। ৫। ছ 'জয়ৈষিণাম্'। ৬। ণ-পুস্তকে অস্য পূর্ব্বার্দ্ধং নাস্তি। ৭। ছ 'মহাত্মনাম্'। ৮। ঘ '-মুদ্যোগেন'। ৯। ছ 'কার্য্যা-'। ১০। চ 'হৃত-'।

অনাথো হৃতরাজ্যশ্চ রাবণেন চ ধর্ষিতঃ।
দীনো দূরগৃহঃ কামী মাঞ্চাপি শরণং গতঃ ॥ ৬ ॥
ইত্যেভিঃ কারণৈঃ সৌম্য সুগ্রীবস্য দুরাত্মনঃ।
অহং বানররাজস্য পরিভূতঃ পরন্তপ ॥ ৭ ॥
স কালং পরিসংখ্যায় সীতায়াঃ পরিমার্গণে।
কৃতার্থঃ সময়ং কৃত্বা দুর্ম্মতির্নাভিপদ্যতে ॥ ৮ ॥
স কিষ্কিন্ধ্যাং প্রবিশ্য ত্বং ব্রূহি বানরপুঙ্গবম্।
মূর্খং গ্রাম্যসুখে সুপ্তং সুগ্রীবং বচনং মম ॥ ৯ ॥
সময়স্তে কৃতো যোঽসৌ তস্য কালবিলম্বনম্।

৬। লো-টী। ধর্ষিতঃ পরিভূতঃ। দূরে গৃহং বসতির্যস্য সঃ।
৭। লো-টী। সুগ্রীবস্য সুগ্রীবেণ।
৮। লো-টী। পরিসংখ্যায় মার্গণে। 'নির্ণীয় পরিসংস্থাপো'তি পাঠে ব্যবস্থাপ্যেতি সর্ব্বজ্ঞঃ। যদ্বা, কালম্ আত্মনো মৃত্যুং পরিসংখ্যায় গণয়িত্বা সময়ং সঙ্কেতং প্রতিশ্রুতমিত্যর্থঃ। নাভিপদ্যতে ন স্মরতি।

৬। টিপ্পনী। অনাথঃ রক্ষকরহিতঃ। রাবণেন ভীষণেন। (রাবণসদৃশেন শিরো০) বালিনা ইত্যর্থঃ।
৭। টিপ্পনী। পরিভূতঃ বশীভূতঃ। যদ্বা, বশীকৃতঃ, এবং চ বানররাজস্য সুগ্রীবস্যেতি শেষত্ববিবক্ষয়া ষষ্ঠী। সুগ্রীবেণেত্যর্থঃ।
৯। টিপ্পনী। গ্রাম্যসুখে স্ত্রীসম্ভোগসুখে ইত্যর্থঃ।

সুগ্রীব—রক্ষকরহিত, রাজ্যভ্রষ্ট, ভীষণ-বালি কর্ত্তৃক পরাভূত, কৃপার পাত্র, দূরে অবস্থিত, কামাতুর এবং আমার শরণাপন্ন ॥ ৬ ॥

হে সৌম্য, হে শত্রু-দমন, এই সকল কারণে আমি বানররাজ দুরাত্মা সুগ্রীবের বশীভূত হইয়াছি ॥ ৭ ॥

সেই দুর্ম্মতি সুগ্রীব সীতার অন্বেষণে প্রতিজ্ঞা করিয়া [স্বয়ং] কৃতকার্য্য হইয়াছে, সম্প্রতি কাল গণনা (অর্থাৎ মৃত্যুর আশঙ্কা) করিয়া প্রতিজ্ঞা স্মরণ করিতেছে না ॥ ৮ ॥

তুমি কিষ্কিন্ধ্যায় প্রবেশ করিয়া বানরশ্রেষ্ঠ মূর্খ গ্রাম্য সুখে আসক্ত (অর্থাৎ প্রমত্ত) সুগ্রীবকে আমার কথা বল ॥ ৯ ॥

১। ক 'রাষ্ট্রভ্রষ্টশ্চ', ছ 'হৃতদারশ্চ'। ২। ঙ 'মাঞ্চা-'। ৩। গ '-গাগতঃ'। ৪। ঙ-ছ 'মহাত্মনঃ'। ৫। 'সুখং'। ৬। ছ 'সক্তং'। ৭। ঘ-ছ '-নামম'। ৮। ঘ-ছ-গ-পুস্তকেষু এতদর্দ্ধং নাস্তি।

অর্থিনামুপপন্নানাং[1] পূর্ব্বং চাপ্যুপকারিণাম্[2] ।
আশাং সংশ্রুত্য যো হন্তি[3] স লোকে পুরুষাধমঃ ॥ ১০ ॥
শুভং বা যদি বা পাপং বাক্যং যঃ সমুদীরিতম্[4] ।
সত্যমিত্য[5]ভিজানাতি[6] স লোকে পুরুষোত্তমঃ[7] ॥ ১১ ॥[8]
সংকৃতাশ্চ কৃতার্থাশ্চ[9] মিত্রাণাং[10] ন ভজন্তি[11] যে ।
তান্ মৃতানপি ক্রব্যাদাঃ কৃতঘ্নান্ নোপভুঞ্জতে ॥ ১২ ॥
প্রতিকারং হি মে রাজা[12] প্রতিজ্ঞায় হরীশ্বরঃ ।
ব্যতীতাংশ্চতুরো মাসান্ বিহরন্ নাববুধ্যতে[13] ॥ ১৩ ॥

১০। লো-টী। তে ত্বয়া, তস্ত তব কালবিলম্বনা কালবঞ্চনম্। উপপন্নানাং শরণাপন্নানাং সংশ্রিত্য দত্ত্বা। 'সংশ্রুত্য' ইতি বা পাঠঃ। 'পুরুষাধর' ইতি পাঠঃ। 'কর্ম্মসাধন' ইতি পাঠে কর্ম্মণঃ সাধনং বধো নাশো যস্মাৎ সঃ। 'সাধনং মৃতসংস্কারে গতৌ নির্ব্বর্ত্তনে বধে' ইতি ভূরিঃ।

১১। লো-টী। তবেদং কর্ম্ম ময়া কর্ত্তব্যমিতি যৎ শুভং বাক্যং তবেদং কর্ম্ম ন কর্ত্তব্যমিতি যৎ পাপমুদীরিতম্। যদীতি তচ্চেৎ সত্যং ভাবাভাবরূপমভিজানাতি।

১২। লো-টী। মিত্রাণাং মিত্রাণি।

১০। টিপ্পনী। উপপন্নানাং বলবীর্য্যাদিযুক্তানামাশামভিমতার্থবিষয়াং সংশ্রুত্য প্রতিজ্ঞায়। তিঃ। হন্তি ন পূরয়তি। শিরোঃ।

১১। টিপ্পনী। সত্যমিত্যভিজানাতি সত্যত্বেন স্বীকরোতি যথোক্তমনুতিষ্ঠতীত্যর্থঃ।

তুমি যে প্রতিজ্ঞা করিয়াছিলে তাহার কালবিলম্ব হইতেছে। যাচক, শরণাগত ও উপকারী ব্যক্তির অভিলাষ পূরণ করিতে প্রতিজ্ঞা করিয়া যে ব্যক্তি তাহা পূরণ করে না পৃথিবীতে সেই ব্যক্তি অধম ॥ ১০ ॥

ভালই হউক আর মন্দই হউক, যে ব্যক্তি প্রতিজ্ঞাত বাক্যকে সত্য (অর্থাৎ যথাযথভাবে পালনীয়) বলিয়া জানে পৃথিবীতে তাহাকে উত্তম পুরুষ বলে ॥ ১১ ॥

যাহারা উপকৃত ও কৃতকার্য্য হইয়া বন্ধুদের কাজ না করে সেই সকল কৃতঘ্ন লোক মরিলে তাহাদিগকে [শৃগাল, কুকুর প্রভৃতি] মাংসাশী জন্তুগণও ভক্ষণ করে না (অর্থাৎ তাহাদের মাংস খাইতে ঘৃণা বোধ করে) ॥ ১২ ॥

বানরশ্রেষ্ঠ রাজা সুগ্রীব আমার উপকার করিবে প্রতিজ্ঞা করিয়া বিহার করিতে করিতে চারি মাস যে গত হইয়াছে তাহা বুঝিতেছে না ॥ ১৩ ॥

১। ঘ '-নাং যাচমানানাং'। ২। ঘ 'বাপ্যুপ-'। ৩। ঙ 'হন্যাৎ'। ৪। ক-ছ 'যেন বাক্যমুদীরিতম্'। ৫। ঘ-ছ-ণ সত্যমিথ্যাভি-'। ৬। ছ '-মি'। ৭। ণ 'পুরুষাধমঃ'। ৮। অতঃ পরং ঙ-ছ-পুস্তকয়োঃ 'তং ন পশ্যামি সৌমিত্রে যোঽর্থী ন কৃপণং বদেৎ। তমহং নৈব পশ্যামি যোঽর্থিনং নাবমন্যতে' ॥ ইত্যধিকম্। ৯। ঘ 'কৃতার্থাশ্চ-কৃতার্থানাং'। ১০। ছ 'মিত্রাণি'। ১১। ঘ-ণ 'ভবন্তি'। ১২। ঘ 'রাজন্'। ১৩। ঙ '-ধ্যসে'।

[1] তৎ কালপরিণামশ্চ সহায়শ্চানবস্থিত ঃ।
তস্যাশ্চ গতিরজ্ঞাতা কথং শক্যং[2] ন শোচিতুম্ ॥ ১৪ ॥
[3] কামমেবং[4] গতে কালে পরিজ্ঞাতে পরাক্রমে।
ত্বৎসহায়স্য মে বীর ন চিন্ত্যা[5] সা নৃপাত্মজা ॥ ১৫ ॥
যদর্থময়[6]মারম্ভঃ কৃতঃ পরপুর[7]ঞ্জয়।
তমসৌ নাভিজানাতি কৃতার্থঃ প্লবগেশ্বরঃ ॥ ১৬ ॥
সামাত্যঃ পরিসংক্রীড়ন্ কামস্য বশমাগতঃ।
শোকদীনেষু চা[8]স্মাসু রমতে নিরপত্রপঃ ॥ ১৭ ॥

১৪। লো-টী। স্বদুঃখং কথয়তি তদিতি। তৎ তস্মাৎ কালস্য পরিণামঃ সীতা পরেণ হৃতেতি ফলম্। সহায়ঃ সুগ্রীবঃ অনবস্থিতঃ অস্থিরচিত্তঃ। কালস্য পরিণামঃ সমাপ্তির্গতেতি নারায়ণঃ।

১৫। লো-টী। কামাৎ সুগ্রীবস্য স্ত্রী-কামাৎ কালে গতে সত্যপি ত্বৎসহায়স্য মে মম সা ন চিন্ত্যা 'ন প্রাপ্যে'তি চিন্তাবিষয়ো ন ভবতি। কিম্ভূতে কালে? পরিজ্ঞাতঃ পরাক্রমো মার্গণোদ্যোগো যস্মিন্ তস্মিন্। মার্গণোদ্যোগকালে গতেঽপীত্যর্থঃ।

১৬। লো-টী। আরভ্যত ইতি আরম্ভঃ কর্ম্ম, বালিবধো রাজ্যাভিষেকশ্চ যদর্থং সীতান্বেষণার্থম্।

১৪। টিপ্পনী। তস্যাশ্চ সীতায়াশ্চ। গতিরবস্থা।

১৬। টিপ্পনী। অয়মারম্ভঃ সখ্যকরণবালিনিরসনরূপঃ। যদর্থং যস্মৈ সীতান্বেষণপ্রয়োজনায় কৃতঃ। গোঃ রাঃ।

কালের এই পরিণতি, সহায় সুগ্রীব অস্থিরচিত্ত; সীতার দশাও অপরিজ্ঞাত; অতএব, কিরূপে শোক না করি? ॥ ১৪ ॥

যা'ক, হে বীর, সীতান্বেষণের কাল গত হইলেও তুমি আমার সহায় থাকায় সীতার জন্য চিন্তা করি না [কারণ] তোমার পরাক্রম [আমার] অজ্ঞাত নহে ॥১৫॥

হে শত্রু-নগর-জয়িন্, যে উদ্দেশ্যে এই কাজ (সুগ্রীবের সহিত মিত্রতা ও বালীর বধ) করা হইয়াছিল, নিজের প্রয়োজন সাধিত হইয়াছে দেখিয়া এই বানররাজ সুগ্রীব [সম্প্রতি] তাহা মনে করিতেছে না ॥ ১৬ ॥

আমরা শোকে কাতর হইলেও ক্রীড়া-পরায়ণ সুগ্রীব ও তদীয় মন্ত্রিগণ কামের বশীভূত হইয়া নির্লজ্জভাবে বিহার করিতেছে ॥ ১৭ ॥

১। গ 'যৎকাল-'। ২। ঙ 'শক্যা'। ৩। ক-পুস্তকে অস্য পরার্দ্ধং ষোড়শশ্লোকস্য চ পূর্ব্বার্দ্ধং নাস্তি। ৪। গ '-মেবাগতে'। ৫। ঙ 'স্যাৎ'। ৬। ঘ '-র্থশ্চায়-'। ৭। ঙ 'পুরপু-'। ৮। ঘ 'মাস্মাসু'।

(৩১) একত্রিংশঃ সর্গঃ

স লক্ষ্মণস্তদ্বচনং নিশম্য রামস্য শোকাভিপরিপ্লুতস্য ।
উবাচ বাক্যং মতি[1]মানমর্ষী রামার্থসিদ্ধ্যর্থমদীনসত্ত্বঃ ॥ ১ ॥
ন বানরঃ স্থাস্যতি সাধুবৃত্তে ন মংস্যতে [2]কর্ম্মফলানু[3]বন্ধম্ ।
ন ভোক্ষ্যতে বানর[4]রাজ্য[5]লক্ষ্মীং তথা হি [6]নাতিক্রমতেঽস্য বুদ্ধিঃ ॥২॥
[7]মতিক্ষয়াদ্ গ্রাম্যসুখেষু সক্তঃ কামপ্র[8]বৃত্তোঽপ্রতিকারবুদ্ধিঃ ।
[9]হতোঽগ্রজং পশ্যতু [10]বালিনং স ন রাজ্যমেবং [11]বিগুণস্য দেয়ম্ ॥ ৩ ॥
ন [12]ধারয়ে [13]কোপমুদীর্ণবেগং নিহন্মি [14]সুগ্রীবময়ুক্তমদ্য ।
[15]হতপ্রবীরোঽস্য হরীন্দ্রসূনুর্[16]নরেন্দ্রকন্যাবিচয়ং করোতু ॥ ৪ ॥

২। লো-টী। কর্ম্মণ উপকারস্য(?) মরণরূপফলানুবন্ধমিতি সর্ব্বজ্ঞঃ। কর্ম্ম রামহেলনং বা। ন মংস্যতে ন জ্ঞাস্যতি। 'তথা হি' তমেবার্থং জানীহি, অস্য বুদ্ধিঃ মরণং রাজ্যলক্ষ্ম্যভোজনং চ নাতিক্রমতে প্রতিশ্রুতাকরণাৎ।

৩। লো-টী। ন বিদ্যতে প্রতিকারে উপকারে বুদ্ধির্যস্য সঃ, 'হত' ইতি পাঠঃ। 'তত' ইতি—পাঠে ততো হেতোঃ শরৈর্হত ইতি শেষঃ। বিগুণস্য বিগুণায়।

৪। লো-টী। কামং যথেষ্টমুদীর্ণঃ সঞ্জাতঃ বেগো মন্মথবেগো যস্য তমপি অযুক্তং

বুদ্ধিমান্ লক্ষ্মণ ক্রুদ্ধ হইলেও তাঁহার পরাক্রম ক্ষীণ হয় নাই; তিনি শোকে অভিভূত রামের সেই বাক্য শ্রবণ করিয়া তাঁহার প্রয়োজনসিদ্ধির জন্য বলিতে লাগিলেন—॥ ১ ॥

বানর সুগ্রীব সুহৃদ্‌বৃত্তি অবলম্বন করিবে না; এরূপ কার্য্যের কি ফল তাহা মনে করিবে না; বানররাজ্যলক্ষ্মী উপভোগ করিবে না; [দেখিতেছি] ইহার বুদ্ধি তাহা [এই নিয়তি] অতিক্রম করিতেছে না ॥ ২ ॥

যে বুদ্ধি লোপ পাওয়ায় গ্রাম্য সুখে মত্ত হইয়াছে, কামে প্রবৃত্ত [আসক্ত] হইয়াছে, প্রত্যুপকারে মন দিতেছে না—সেই সুগ্রীব হত হইয়া অগ্রজ বালীকে দেখুক। এ-রূপ নির্গুণ ব্যক্তিকে রাজ্য দেওয়া সঙ্গত নহে ॥ ৩ ॥

সঞ্জাত ক্রোধের বেগ ধারণ করিব না। আজই অযোগ্য সুগ্রীবকে নিহত করিব। বীর সুগ্রীব নিহত হইলে আজ বালীর পুত্র অঙ্গদ সীতার অন্বেষণ করুক ॥ ৪ ॥

১। ছ '-মান্ মনীষী'। ২। ঘ-ছ 'ধর্ম্ম-'। ৩। ঘ-ঙ '-সঙ্গম্'। ৪। ছ-প '-রাজ-'। ৫। ঙ 'শ্রীস্ত-'। ৬। ছ 'সা-'। ৭। ঙ 'অতিক্রিয়াং প্রাপ্য সু-'। ৮। প '-ত্তো প্রতি-'। ৯। ছ 'অতো'। ১০। ঙ 'শরৈর্ন', প 'শয়ের্ন'। ১১। ঙ '-ণায়'। ১২। প '-য়েৎ'। ১৩। প '-কায়-'। ১৪। ঘ-ঙ '-মশক্ত', ছ-প '-মহত্ত-'। ১৫। ঘ 'ততঃ', ঙ 'হতঃ প্র-'। ১৬। ছ-প '-পুত্র্যা বি-'।

তমাত্তবাণা[১]সনমুৎপতন্তং নিবেদিতার্থং রণচণ্ডবেগম্ ।
উবাচ রা[২]মঃ পরবীরহন্তা স্ব[৩]বেক্ষিতং সানুনয়ঞ্চ বাক্যম্ ॥ ৫ ॥

ন খ[৪]ল্বস্মদ্‌বিধাস্তাত পাপমেবং প্রকুর্ব্বতে ।
[৫]পাপাভাবেন যো হন্তি স বীরঃ পুরুষোত্তমঃ ॥ ৬ ॥

নেদমদ্য ত্বয়া কার্য্যং সাধুবৃত্তেন লক্ষ্মণ ।
তাং বৃ[৬]ত্তিমনুবর্ত্তস্ব পূ[৭]র্ব্ববৃত্তঞ্চ সৌহৃদম্ ॥ ৭ ॥

[৮]সামোপহিতয়া বাচা রূক্ষাণি পরিবর্জ্জয়ন্ ।
বক্তুমর্হ[৯]সি সুগ্রী[১০]বমতীতং কালসংগ্রহে ॥ ৮ ॥

তব কর্ম্মণি উদ্‌যোগরহিতমপি বানরং সুগ্রীবং ন হন্মি কিন্তু কতিচিৎ প্রবীরা হন্তব্যাঃ । [এতেন 'ন বানরং কামমুদীর্ণবেগ'মিতি পাঠোঽনুমীয়তে ।] ততঃ কিং তত্রাহ—'হতপ্রবীর' ইতি। বিচয়মন্বেষণং করোতু করিষ্যতি । 'ন বারয়ে কোপ'মিতি 'অসক্ত'মিতি চ পাঠে উদীর্ণবেগং জাতবেগং কোপং ন বারয়ে । কিন্তু সুগ্রীবং সুগ্রীবতুল্যং কঞ্চন বীরং হন্মি । যতঃ তব কর্ম্মণি অসক্তমনাসক্তম্ । অন্যৎ সমানম্ ।

৫ । লো-টী । আত্তো গৃহীতো বাণরূপোঽংশনির্বজ্রং যেন তম্ । 'আত্তবাণাসন'-মিতি বা পাঠঃ । স্ববেক্ষিতং সুষ্ঠু অবেক্ষিতং যথা ভবতি তথা ।

৬ । লো-টী । পাপমপরাধিনম্ । আর্য্যঃ স্বামী রাজা তস্য ভাবস্তেন আর্য্যেণ । যদি প্রতিশ্রুতং ন কুর্য্যাৎ তর্হি রাজস্বভাবেন ।

৭ । লো-টী । ইদং প্রবরবীরহননম্ । বৃত্তিং কুলপরম্পরাগতাং তামনুবর্ত্তস্ব ভজস্ব । 'প্রীতি'মিতি বা পাঠঃ । পূর্ব্ববৃত্তমগ্নিসাক্ষিকং সৌহৃদং সখ্যম্ ।

৮ । লো-টী । কালসংগ্রহে কালনিয়মে অতীতম্ অতিক্রান্তপ্রতিশ্রুতকালমিত্যর্থঃ ।

পরাক্রান্ত যোদ্ধা লক্ষ্মণ এইরূপ অভিপ্রায় জ্ঞাপন করিয়া ধনু গ্রহণ করত গমন করিতে উদ্যত হইলে শত্রুবীরহন্তা রাম তাহাকে সানুনয়ে সম্যক্ পর্য্যালোচিত বাক্য বলিলেন ॥ ৫ ॥

তাত, আমাদের ন্যায় ব্যক্তি এইরূপ পাপ করে না । পাপ না করিয়া যে হত্যা করে সে-ই বীর পুরুষোত্তম ॥ ৬ ॥

হে লক্ষ্মণ, সচ্চরিত্র তোমার পক্ষে আজ এই কাজ করা উচিত নহে, সেই [কুল-ক্রমাগত] বৃত্তি অনুবর্ত্তন কর, আর পূর্ব্বোৎপন্ন সৌহার্দ্দ্য রক্ষা করিয়া চল ॥ ৭ ॥

রূক্ষ ব্যবহার পরিত্যাগ করিয়া মৈত্রীভাবাপন্ন বাক্যে সুগ্রীবকে—প্রতিশ্রুত কাল যে অতীত হইয়াছে তাহাই তোমার বলা উচিত ॥ ৮ ॥

---

১ । ণ '-শনি-' । ২ । ঙ 'বীরং' । ৩ । ঙ 'স্বপে-', ণ 'অপে-' । ৪ । ঙ-ছ 'খলু ত্ব-' । ৫ । ঘ 'পাপবৃত্তঞ্চ', ছ 'পাপমার্য্যেণ', ণ 'পাপমার্গেণ' । ৬ । ঙ-ছ-ণ 'প্রীতি-' । ৭ । ক-ট'-পূর্ব্ববৎ তঞ্চ' । ৮ । ণ 'শাপো-' । ৯ । ঙ '-ত্তি' । ১০ । ছ '-ত্তে'

সোঽগ্রজেনানুশিষ্টার্থো যথাবৎ পুরুষর্ষভঃ।
[২] আজগাম পুরীং শ্রীমাঁল্লক্ষ্মণঃ শুভলক্ষণঃ ॥ ৯ ॥
[৩] অতিবেগগতিঃ প্রাজ্ঞো ভ্রাতুঃ প্রিয়[৪]হিতে রতঃ।
লক্ষ্মণঃ প্রতিসংরব্ধো জগাম ভবনং কপেঃ ॥ ১০ ॥
শক্রবা[৫]ণাসনপ্রখ্যং ধনুর্দ্দণ্ড[৬]মিবান্তকঃ।
প্র[৭]গৃহ্য গিরিশৃঙ্গাভো মন্দরঃ সানুমানিব ॥ ১১ ॥
[৮] যথোক্তবক্তা বচনং সত্ত্বযুক্তো মহাবলঃ।
বৃহস্পতিমতি[৯]র্ব্বীরো বভৌ রামানুজস্তদা ॥ ১২ ॥
রামক্রোধসমুত্থেন জ্বলিতেনাগ্নিনা বৃতঃ।
[১০] প্রভঞ্জনো [১১] যথা ধৃষ্টঃ [১২] স যযৌ [১৩] লক্ষ্মণস্তথা ॥ ১৩ ॥

১১। লো-টী। শক্রচাপস্য সমা প্রখ্যা খ্যাতির্যস্য তৎ। প্রগৃহ্য জগামেতি পূর্ব্বেণান্বয়ঃ। শক্রবাণাসনপ্রখ্যমিতি ক্বচিৎ পাঠঃ। গিরিশৃঙ্গমিব আভাতীতি তথা, দীর্ঘ ইত্যর্থঃ। স্থানুমান্ স্থানুঃ শাখাশূন্যো বৃক্ষঃ।

১২। লো-টী। যথোক্তবক্তা বচনং যথোক্তবচনং বক্তেতি সম্বন্ধঃ। যদ্বা, যথোক্তমিতি অনুস্বারলোপো নৈরুক্ত্যাৎ।

১৩। লো-টী। সুগ্রীবস্য স্ত্রীবিষয়ে যঃ কাম ইচ্ছা, ন তু সীতান্বেষণে, তস্মাদ্ যঃ ক্রোধঃ। প্রভঞ্জনো বায়ুঃ, স ইব আ সম্যক্ ধৃষ্টঃ প্রগল্‌ভঃ।

নরশ্রেষ্ঠ প্রিয়দর্শন সুলক্ষণ সেই লক্ষ্মণ অগ্রজ রামের যথাযোগ্য কর্ম্মোপদেশ লাভ করিয়া কিষ্কিন্ধ্যায় আগমন করিলেন ॥ ৯ ॥

ভ্রাতা রামের অভীষ্ট ও হিতসাধনে নিরত বিচক্ষণ লক্ষ্মণ ক্রুদ্ধ হইয়া অতি বেগে সুগ্রীবের ভবনে গমন করিলেন ॥ ১০ ॥

তখন গিরিশৃঙ্গ ও মন্দর পর্ব্বতের ন্যায় সত্ত্বসম্পন্ন মহাবলশালী, বৃহস্পতির ন্যায় বুদ্ধিমান্, উক্ত প্রকার বাক্যের বক্তা রামের অনুজ বীর লক্ষ্মণ ইন্দ্রধনু-সদৃশ ধনু গ্রহণ করিয়া দণ্ডধারী কৃতান্তের ন্যায় প্রতীত হইতে লাগিলেন ॥ ১১-১২ ॥

রামের ক্রোধ হইতে উত্থিত প্রজ্বলিত অগ্নিদ্বারা আচ্ছন্ন হইয়া সেই লক্ষ্মণ প্রগল্‌ভ বায়ুর ন্যায় [বেগে] যাইতে লাগিলেন ॥ ১৩ ॥

১। গ '-শিষ্টোঽর্থ'। ২। ঘ 'প্রবিবেশ'। ৩। ঘ-গ 'ততঃ শুভমতিঃ', ঙ 'ততঃ সুমতিমান্', ছ 'ততঃ শুভ-'। ৪। গ '-তরং বচঃ'। ৫। গ '-শনি-'। ৬। ঙ '-স্তকম্'। ৭। ক 'স মহাবীর্য্যো বভৌ রামানুজস্তদা'। ৮। ক-পুস্তকে অয়ং শ্লোকো নাস্তি। ৯। ঙ '-র্ধীমান্'। ১০। অস্যার্দ্ধস্য স্থানে ছ-পুস্তকে 'শরজালাংশুমান্ বীরঃ স লক্ষ্মণদিবাকরঃ। কপিরাজহ্রদং দীপ্তঃ পঞ্চন্নিব শরাংশুভিঃ ॥' ইতি পাঠঃ। ১১। ঘ-ঙ-গ '-ন ইবাবিষ্টঃ'। ১২। গ 'প্রয-'। ১৩। অতঃ পরং ঙ-পুস্তকে 'শরজালাংশুমান্ বীরঃ স লক্ষ্মণদিবাকরঃ। কপিরাজহ্রদং দিব্যং পঞ্চন্নিব শরাংশুভিঃ ॥ ইত্যধিকম্।

শালতালাশ্বকর্ণান্[১] স তরসা পাতয়ন্ বহূন্[২]।
দূরাদেকপদীং[৩] ত্যক্ত্বা যযৌ কার্য্যবশাদ্দ্রুতম্[৪] ॥ ১৪ ॥

তামপশ্যৎ সমাকীর্ণাং কপিরাজপুরীং ততঃ[৫]।
কপিভিঃ শৈলসঙ্কাশৈঃ[৬] সমাহিতৈর্ম্মহাবলৈঃ[৭] ॥ ১৫ ॥

শৈলশৃঙ্গাণি শতশঃ[৮] প্রবৃদ্ধাংশ্চ মহাদ্রুমান্[৯]।
জগৃহুঃ কুঞ্জরপ্রখ্যা বানরাস্তদ্ভয়াত্তদা[১০] ॥ ১৬ ॥

তান্[১১] গৃহীতপ্রহরণান্ সর্ব্বান্ দৃষ্ট্বা[১২] স লক্ষ্মণঃ।
ভূয় এবাভবৎ ক্রুদ্ধো হবিষাক্ত ইবানলঃ ॥ ১৭ ॥

তং[১৩] তে ভয়সমাবিষ্টাঃ ক্রুদ্ধং দৃষ্ট্বা প্লবঙ্গমাঃ।
কালমৃত্যুযুগান্তাভং[১৪] শতশো বিদ্রুতাস্ততঃ ॥ ১৮ ॥

১৪। লো-টী। একপদীং পন্থানম্, দ্রুতং শীঘ্রম্ অপথেনাপি।

১৫। লো-টী। সমাকীর্ণাং ব্যাপ্তাম্। ব্যপ্ত্যংশে দৃষ্টান্তঃ 'ভক্ত' ইতি, ভক্তমন্নং পবনো যেষাং তৈর্মহাসর্পৈরিত্যর্থঃ। "ভক্তমন্নে ভবেৎ ক্লীবং ভক্তিযুক্তে তু বাচ্যবদি"তি বোপদেবঃ। 'স চানূপবরৈরিবে'তি পাঠে অনূপো মহিষস্তদ্বরৈরারণ্যমহিষৈঃ "অনূপো মহিষে নাহম্বুপ্রায়দেশে তু বাচ্যব"দিতি কোষঃ। গিরিসঙ্কটে গিরীণাং সম্যক্ কটোঽতিশয়ো যত্র তত্র গিরিমধ্যে ইত্যর্থঃ।

১৮। লো-টী। কালমৃত্যোর্যুগান্তে প্রলয়ে আভেবাভা যস্য তম্।

১৪। টিপ্পনী। দূরাদেকপদীং ত্যক্ত্বা একপদং দূরং ত্যক্ত্বা, দূরে দূরে পাদং ধৃত্বেত্যর্থঃ। অন্তরৈকপদস্থানং বিহায়েতি যাবৎ।

অনেক শালগাছ, তালগাছ ও অশ্বকর্ণগাছ বেগে পাতিত করিয়া [এক পা'] দূরে দূরে পাদক্ষেপ করত তিনি কার্য্যানুরোধে তাড়াতাড়ি যাইতে লাগিলেন ॥১৪॥

তারপর তিনি পর্ব্বতপ্রমাণ একাগ্রচিত্ত মহাবলশালী বানরদের দ্বারা ব্যাপ্ত বানররাজের নগরী কিষ্কিন্ধ্যা দেখিতে পাইলেন ॥ ১৫ ॥

হাতীর মত শত শত বানর তাঁহার ভয়ে পর্ব্বতশৃঙ্গ ও বড় বড় গাছে আশ্রয় লইল ॥১৬॥

সেই লক্ষ্মণ তাহাদের সকলকে অস্ত্র লইতে দেখিয়া পুনরায় ক্রোধে ঘৃতযুক্ত অগ্নির ন্যায় হইয়া উঠিলেন ॥ ১৭ ॥

প্রলয়কালে যমের ন্যায় তাঁহাকে ক্রুদ্ধ দেখিয়া ভয়ে আকুল সেই সকল শত শত বানর সেই স্থান হইতে পলায়ন করিল ॥ ১৮ ॥

১। ক 'সালাংস্তালাশ্বকর্ণাংশ্চ', গ 'শালতালাশ্বকর্ণাংশ্চ'। ২। গ 'পাদপান্'। ৩। ঙ '-দেব কপীংস্ত্যক্ত্বা', গ '-দেকপদীস্ত্যক্ত্বা'। ৪। অতঃ পরং ছ-পুস্তকে 'প্রপশ্যন্ গিরিকূটানি ক্রমান্ ভঞ্জন্ মহাবলঃ।' ইত্যধিকম্। ৫। ঘ-ঙ-ছ-গ 'তদা। ৬। গ '-শৃঙ্গাভৈঃ প্রভঞ্জনবলৈর্ব্বলী'। ৭। ঘ 'সভারূপবনৈরপি', ঙ সমানূপবনৈরিব', ছ 'সমামুপবনৈরিব'। ৮। গ '-দীশ্চ শতশঃ'। ৯। গ 'মহীরুহান্'। ১০। ঘ 'যে বনান্তরে'। ১১। গ-পুস্তকে অয়ং শ্লোকো নাস্তি। ১২। ঘ-ছ 'দৃষ্ট্বৈব', ঙ 'দৃষ্ট্বৈব'। ১৩। ঙ 'ততো'। ১৪। গ '-ত্যুং যুগান্তাভং'।

ততঃ সুগ্রীবভবনং প্রবিশ্য হরিপুঙ্গবাঃ[১] ।
তে শশংসুরমাত্যেভ্যো লক্ষ্মণং ক্রুদ্ধমাগতম্ ॥ ১৯ ॥
তারয়া সহ সুগ্রীবো রমমাণঃ সুখন্তদা[২] ।
ন তেষাং কপিবীরাণাং শুশ্রাব ক্রোশতাং[৩] স্বনম্ ॥ ২০ ॥
ততঃ সচিবসন্দিষ্টা হরয়ো লোমহর্ষণাঃ[৪] ।
গিরিকুঞ্জরমেঘাভা নগরান্নির্যযুস্তদা[৫] ॥ ২১ ॥
নখদংষ্ট্রায়ুধা বীরাঃ সর্ব্বে বিকৃতদর্শনাঃ ।
দশনাগবলাঃ কেচিৎ কেচিদ্দশগুণোত্তরাঃ ॥ ২২ ॥
কেচিন্নাগসহস্রস্য বভূবুস্তুল্যবিক্রমাঃ ।
সন্তি চৌঘবলাঃ[৬] কেচিৎ কেচিৎ[৭] পবনরংহসঃ ।
অপ্রমেয়বলাশ্চান্যে তত্রাসন্ হরিযূথপাঃ ॥ ২৩॥

২০। লো-টী। ক্রোশতাং শব্দমিতি শেষঃ।

২১। লো-টী। ক্রুদ্ধস্য লক্ষ্মণস্য আগমনশ্রবণাদ্ ভয়াৎ লোমানি হর্ষণানি হৃষ্যন্তি যেষাম্ তে।

২২। লো-টী। বিকৃতং বীভৎসং দর্শনং নয়নং যেষাং তে।* সুষ্ঠু ব্যক্তং স্পষ্টং বিকৃতানি বীভৎসানি আননানি যেষাম্। দশগুণঃ তদ্দশগুণঃ উত্তরোঽধিকো যেষাং তে।

২৩। লো-টী। ওঘস্য জলবেগস্য বলমিব বলং যেষাং তে, অবারিতবলা ইত্যর্থঃ। অপ্রমেয়মপরিমিতং বলং যেষাং তে।

তারপর সেই শ্রেষ্ঠ বানরেরা সুগ্রীবের গৃহে প্রবেশ করিয়া মন্ত্রীদিগকে ক্রুদ্ধ লক্ষ্মণের আগমন সংবাদ জ্ঞাপন করিল ॥ ১৯ ॥

তখন তারার সহিত ক্রীড়ারত সুখী সুগ্রীব সেই সকল বীর বানরের চীৎকার শব্দ শুনিতে পাইল না ॥ ২০ ॥

তারপর পর্ব্বত, হস্তী ও মেঘ-সদৃশ রোমাঞ্চিত বানরগণ মন্ত্রীগণের আদেশে তখনই নগর হইতে বাহির হইয়া গেল ॥ ২১ ॥

[ইহাদের] সকলেরই নখ ও দন্ত অস্ত্র, সকলেই বীর এবং বিকৃত দর্শন, কাহারও কাহারও দশ হাতীর বল, কাহারও বা আরও দশগুণ বেশী ॥ ২২ ॥

কেহ কেহ হাজার হাতীর সমান বিক্রমশালী ছিল, কেহ কেহ বা জলপ্রবাহের ন্যায় বলবান্, আবার কেহ কেহ বায়ুর ন্যায় বেগবান্ ছিল; অপরিমিত বলশালী অনেক বানরদলাধিপতিও তন্মধ্যে বিদ্যমান ছিল ॥ ২৩ ॥

১। ঙ-পুস্তকে ঊনবিংশৈকবিংশশ্লোকৌ ন স্তঃ। ২। ঘ-ছ-ণ 'পুরে তদা'। ৩। ঘ-ছ-ণ 'তদা'। ৪। ছ রোম-'। ৫। ণ 'বানরা নির্যযুস্তদা'। ৬। ণ 'চোগ্রবলাঃ'। ৭। ঘ 'কেচিদ্বায়ুবলোপমাঃ'।

* 'সুব্যক্তাবকৃতাননা ইতি পাঠে' ইতি পতিতম্?

বিপ্রকীর্ণমিবাকাশং[১] সংচ্ছন্নমিব[২] তদ্বনম্।
তেন[৩] বানরসৈন্যেন সুগ্রীবস্য মহাত্মনঃ ॥ ২৪ ॥
ততো দ্বারাণি বলবানঙ্গদঃ[৪] সচিবাজ্ঞয়া।
পর্য্যধাবত[৫] দুর্দ্ধর্ষো নক্ষত্রাণীব[৬] চন্দ্রমাঃ। ২৫ ॥
স[৭] কৃৎস্নাং কপিভির্ব্যাপ্তাং দ্রুমহস্তৈঃ সমন্ততঃ[৮]।
অপশ্যল্লক্ষ্মণঃ[৯] ক্রুদ্ধঃ কিষ্কিন্ধ্যাং বালিপালিতাম্ ॥ ২৬ ॥
ততস্তে বানরাঃ সর্ব্বে প্রাকারপরিখান্তরাৎ[১০]।
নির্যযুশ্চ পুরোদ্যানাদ্[১১] যে তত্র[১২] পুরতঃ স্থিতাঃ ॥ ২৭ ॥
তে মহাভ্রনিভাকারা[১৩] বজ্রাশনিসমস্বনাঃ।
সিংহনাদং তদা[১৪] চক্রুর্লক্ষ্মণস্য সমীপতঃ ॥ ২৮ ॥
তেন শব্দেন মহতা তারয়া চ বিবোধিতঃ।
সুগ্রীবঃ সচিবৈঃ সার্দ্ধং মন্ত্রার্থং সমুপাবিশৎ ॥ ২৯ ॥

২৪। লো-টী। বিপ্রকীর্ণং সংচ্ছাদিতমিব আসীদিতি শেষঃ। তথা তদ্বনং সংচ্ছন্নমিব।
২৫। লো-টী। দ্বারাণি বহির্দ্বারাণি সচিবাজ্ঞয়া সচিববচনেন পর্য্যধাবৎ অগচ্ছৎ।
২৭। লো-টী। প্রাকারপরিখান্তরাৎ প্রাকারপরিখামধ্যাৎ বিনির্যযুর্নির্গতাঃ।

মহাত্মা সুগ্রীবের সেই বানরসৈন্য দ্বারা আকাশ যেন পরিব্যাপ্ত হইল, সেই বন যেন আচ্ছাদিত হইল ॥ ২৪ ॥

তারপর মন্ত্রীর আজ্ঞায় দুর্দ্ধর্ষ বলবান্ অঙ্গদ—তারকারাজির দিকে ধাবমান চন্দ্রের ন্যায়, দ্বারসমূহের দিকে ধাবিত হইল ॥ ২৫ ॥

সেই ক্রুদ্ধ লক্ষ্মণ চারিদিকে বৃক্ষহস্ত বানরগণকর্ত্তৃক পরিব্যাপ্ত বালি-পালিত সমগ্র কিষ্কিন্ধ্যা দেখিতে পাইলেন ॥ ২৬ ॥

তারপর যাহারা সেই নগরমধ্যে অবস্থান করিতেছিল সেই সকল বানর প্রাচীর ও পরিখার মধ্য হইতে এবং নগরের উদ্যান হইতে বাহির হইয়া পড়িল ॥ ২৭ ॥

মহামেঘাকৃতি সেই সকল বানর তখন বজ্রনির্ঘোষবৎ স্বরে লক্ষ্মণের নিকটে সিংহনাদ করিতে লাগিল ॥ ২৮ ॥

১। ঙ 'পরি-'। ২। ণ 'সংচ্ছন্নেব মহাগুহা'। ৩। ণ-পুস্তকে ইদমর্দ্ধং নাস্তি। ৪। ঘ 'সর্ব্বাণি যুবরাজো মহাবলঃ'। ৫। ঘ 'পর্য্যাক্রামত'। ৬। ক 'মহাবেগেন সর্ব্বশঃ'। ৭। ণ 'কৃৎস্নাং হি'। ৮। ঙ 'সদৈব হি'। ৯। ক '-ণস্তত্র'। ১০। ছ '-রাৎ পরি-'। ১১। ছ '-স্তে'। ১২। ঘ 'যত্র'। ১৩। ছ-ণ '-ভ্রিনিভা-'। ১৪। ঙ-ছ 'সমং', ণ 'সমা-'।

বিনতশ্চ সুষেণশ্চ নীলোঽথ নল এব চ।
অঙ্গদো বালিপুত্রশ্চ[১] হনূমাংশ্চৈব বুদ্ধিমান্ ॥ ৩০ ॥
এতে সর্ব্বে[২] মহাত্মানঃ সুগ্রীবং বানরোত্তমাঃ[৩]।
পর্য্যুপাসত আসীনং শক্রং সুরগণা ইব।
বলবিক্রমযুক্তাশ্চ মন্ত্রে চ পরিনিষ্ঠিতাঃ ॥ ৩১ ॥
উৎসাহঞ্চ প্রমাণঞ্চ[৪] মন্ত্রিণাম[৫]র্থনিশ্চয়ে[৬]।
বাক্যমুচ্চাবচং প্রাপ্তং[৭] লক্ষ্মণং প্রতি শুশ্রুবান্ ॥ ৩২ ॥
অথ প্রসাদ্য[৮] সুগ্রীবং বচনং মারুতাত্মজঃ।
উবাচ মন্ত্রিপ্রবরো যথা শক্রং বৃহস্পতিঃ ॥ ৩৩ ॥
সত্যসন্ধৌ মহোৎসাহৌ[৯] ভ্রাতরৌ রামলক্ষ্মণৌ।
উপকারে চ বর্ত্তেতে তব[১০] রাজ্যপ্রদায়কৌ ॥ ৩৪ ॥

৩২। লো-টী। প্রাপ্তমাগতং লক্ষ্মণং প্রতি লক্ষ্যীকৃত্য, উৎসাহমুদ্যমম্ উদ্যমায়াতীতি বাক্যম্। প্রমাণং কিমর্থমুদ্যমায়াতীত্যত্র সীতান্বেষণাভাবভূতং হেতুম্। এবম্ভূতমুচ্চাবচং নানাবিধং সুগ্রীবঃ শুশ্রুবান। 'প্রভাবঞ্চে'তি পাঠে প্রভাববন্তং লক্ষ্মণম্।

সেই মহান্ শব্দে ও তারা কর্ত্তৃক উদ্‌বোধিত হইয়া সুগ্রীব অমাত্যদের সহিত মন্ত্রণা করিবার জন্য বসিল ॥ ২৯ ॥

বিনত, সুষেণ, নীল আর নল, বালিপুত্র অঙ্গদ ও বুদ্ধিমান্ হনুমান্—এই সকল বড় বড় তেজস্বী, বল-বিক্রমশালী ও মন্ত্রণায় বিচক্ষণ বানর ইন্দ্রের চারিদিকে দেবতাদের ন্যায় আসনে উপবিষ্ট সুগ্রীবের চারিদিকে ঘিরিয়া বসিল ॥ ৩০-৩১ ॥

বিষয়-নিশ্চয়ে—সমাগত লক্ষ্মণের উদ্দেশ্যে এবং [তদীয়] উদ্যম ও প্রমাণ (অর্থাৎ আগমনের হেতু) সম্বন্ধে সুগ্রীব মন্ত্রীদের নানাবিধ বাক্য শ্রবণ করিল ॥ ৩২॥

তারপর শ্রেষ্ঠ মন্ত্রী বায়ুপুত্র হনুমান্, ইন্দ্রকে বৃহস্পতির ন্যায়, সুগ্রীবকে প্রসন্ন করিয়া বাক্য বলিতে লাগিল ॥ ৩৩ ॥

সত্যসন্ধ মহোৎসাহী [আপনাকে] রাজ্য-প্রদানকারী রাম ও লক্ষ্মণ দুই ভ্রাতা আপনার উপকারে বর্ত্তমান আছেন ॥ ৩৪ ॥

১। ক 'বায়ু-'। ২। গ 'চৈব'। ৩। ক '-ত্তমৈঃ'। ৪। ৎ-গ 'প্রভাবঞ্চ'। ৫। ঙ '-মাত্মনি-'। ৬। গ '-চিন্তনে'। ৭। ছ 'প্রোক্তং', গ 'প্রাপ্তো লক্ষ্মণঃ'। ৮। ঘ 'প্রসাদয়িত্বা'। ৯। ঙ 'মহাত্মানৌ'। ১০। ঘ-ছ-গ 'রাজন্ রাজ্যস্য দায়কৌ', ঙ 'রাজন্ রাজ্যপ্র-'।

তয়োরেকো ধনুষ্পাণির্দ্বারি তিষ্ঠতি লক্ষ্মণঃ।
তস্য ভীতা বেপমানা নাদং মুঞ্চন্তি[১] বানরাঃ ॥ ৩৫ ॥

স এষ রাঘবভ্রাতা লক্ষ্মণো বাক্যসারথিঃ[২]।
ব্যবসায়রথং[৩] প্রাপ্তস্তস্য রামস্য শাসনাৎ ॥ ৩৬ ॥

হনূমতো বচঃ শ্রুত্বা শোকাবিষ্টোঽঙ্গদোঽব্রবীৎ।
তথেতি কৃত্বা চ[৪] পিতুরেতদর্থং ন্যবেদয়ৎ[৫] ॥ ৩৭ ॥

স দৃশ্যতাং[৬] বা প্রতিষিধ্যতাং বা যদত্র[৭] ক্ষেমং কুরু মন্যসে তৎ[৮]।
ক্রুদ্ধঃ কিলাগচ্ছতি লক্ষ্মণোঽয়ং রোষস্য হেতুং[৯] ন হি বিদ্ম সর্ব্বে[১০] ॥৩৮॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে কিষ্কিন্ধ্যাকাণ্ডে লক্ষ্মণপ্রয়াণং নাম
একত্রিংশঃ সর্গঃ ॥ ৩১ ॥

৩৬। লো-টী। বাক্যস্য সারথির্বোঢ়া ইতি সর্ব্বজ্ঞঃ। স রামস্য শাসনাৎ ব্যবসায়ং ক্রোধমূর্ত্তিত্বেনাগমনং প্রাপ্ত ইত্যপরং বাক্যম্। 'তস্য রামস্যে'তি বা পাঠঃ।

৩৭। লো-টী। হনূমতা যদুক্তং তৎ তথৈবেতি অব্রবীৎ। কৃত্বা হনূমতো বাক্যং স্বীকৃত্য, পিতুঃ পিতৃব্যস্য স্থানে এতদর্থম্ এতং বক্ষ্যমাণমর্থং 'সন্দিশ্যতা'মিত্যাদি ন্যবেদয়ৎ ইত্যন্বয়ঃ।

৩৮। লো-টী। সন্দিশ্যতাং মাদৃশ উচ্যতাং বা।

তাহাদের অন্যতর—লক্ষ্মণ ধনুহস্তে দ্বারদেশে অবস্থান করিতেছেন। তাঁহার ভয়ে কম্পিত হইয়া বানরগণ চীৎকার করিতেছে ॥ ৩৫ ॥

রামের বাক্যবহনকারী ভ্রাতা ঐ লক্ষ্মণ সেই রামের আদেশে ক্রোধমূর্ত্তিতে এই আগমন করিয়াছেন ॥ ৩৬ ॥

হনূমানের কথা শুনিয়া শোকে অভিভূত অঙ্গদও "হনূমানের বাক্য সত্য" এইরূপ বলিয়া পিতৃব্য সুগ্রীবের নিকট এই কথা বলিল — ॥ ৩৭ ॥

তাহাকে দেখুন, অথবা নিষেধ করুন; এক্ষেত্রে যাহা মঙ্গলজনক মনে করেন তাহা করুন। এই লক্ষ্মণ কিন্তু ক্রুদ্ধ হইয়া আসিয়াছেন। আমরা সকলে তাঁহার ক্রোধের কারণ অবগত নহি ॥ ৩৮ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের কিষ্কিন্ধ্যাকাণ্ডে লক্ষ্মণপ্রয়াণ-
নামক ৩১শ সর্গ সমাপ্ত ॥ ৩১ ॥

১। ছ 'কুর্ব্বন্তি'। ২। ঙ 'ন্নান-' ণ 'বাক্যমব্রবীৎ'। ৩। ঘ-ছ '-রথঃ', ঙ '-রথপ্রাপ্ত-', ণ '-পথপ্রাপ্ত-'। ৪। ঘ 'স', ঙ '-পি', ণ 'তু'। ৫। ণ 'ন্যবেশয়ৎ'। ৬। ছ '-ষেধ্যতাং'। ৭। ঘ-ঙ-ছ-ণ 'যদ্বা ক্ষমস্তে'। ৮। ঙ 'চেৎ', ছ-ণ 'যৎ'। ৯। ঘ 'হেতুর্ন হি'। ১০। ঙ-ছ-পুস্তকয়োঃ 'তস্য মূর্দ্ধা প্রণম্য ত্বং সপুত্রঃ সহ বন্ধুভিঃ। রাজংস্তিষ্ঠাস্য সময়ে ভব সত্যপ্রতিশ্রবঃ ॥' ইত্যধিকম্।

(৩২) দ্বাত্রিংশঃ সর্গঃ

এবমুক্তস্তু সুগ্রীবো মন্ত্রিভির্[1]হনুমাদিভিঃ[2]।
মুহূর্ত্তং চিন্তয়ামাস দীনঃ কিঞ্চিদবাঙ্মুখঃ[3] ॥ ১ ॥
সচিবানব্রবীৎ[4] সর্ব্বান্ স নিশ্চিত্য বলাবলম্।
বচনং বাক্যকুশলো মন্ত্রেষু[5] পরিনিষ্ঠিতান্[6] ॥ ২ ॥
ন মে দুর্ব্যাহৃতং কিঞ্চিন্নাপি[7] মে দুরনুষ্ঠিতম্।
লক্ষ্মণো রাঘবভ্রাতা যৎ[8] ক্রুদ্ধঃ কিন্নু তদ্ ভবেৎ ॥ ৩ ॥
অসহৃদ্ভির্ম্মমামিত্রৈর্নিত্যমন্তরদর্শিভিঃ।
নূনং দোষানসদৃশান্[9] শ্রাবিতো লক্ষ্মণাগ্রজঃ ॥ ৪ ॥
তত্র তাবদ্ যথাবুদ্ধি সর্ব্বৈরেবাভিধীয়তাম্।
ভবদ্ভির্নিশ্চয়[10]স্তত্ত্ব[11]বিজ্ঞানকুশলৈর্ম্মম ॥ ৫ ॥

৩। লো-টী। দুর্ব্যাহৃতং দুষ্টমুক্তম্, দুরনুষ্ঠিতং কুৎসিতমনুষ্ঠানং চ ন কৃতম্।
৪। লো-টী। অন্তরং ছিদ্রম্। অসদৃশান্ ময্যনুচিতান্।
৫। লো-টী। সুখা সুখজনিকা। তত্র তস্যাং বুদ্ধৌ মম নিশ্চয়ঃ।

হনূমান্ প্রভৃতি মন্ত্রীকর্ত্তৃক এইরূপ উক্ত হইয়া সুগ্রীব দীনভাবে কিঞ্চিৎ অবনতমুখে ক্ষণকাল চিন্তা করিল ॥ ১ ॥

মন্ত্রণা-পটু সমস্ত মন্ত্রীকে বাক্যকুশল সুগ্রীব বলাবল নিশ্চয় করিয়া বাক্য বলিল— ॥ ২ ॥

আমি খারাপ কিছু বলি নাই, খারাপ কিছু করিও নাই। রামের ভ্রাতা লক্ষ্মণ যে ক্রুদ্ধ হইয়াছেন, তাহাতে কি করা যাইবে ॥ ৩ ॥

সর্ব্বদা ছিদ্রানুসন্ধানকারী নীচমনাঃ আমার শত্রুগণ নিশ্চয়ই লক্ষ্মণের অগ্রজ রামকে আমার অনুচিত দোষ শ্রবণ করাইয়াছে ॥ ৪ ॥

তাহাতে তত্ত্ববিজ্ঞানে নিপুণ তোমরা সকলে স্ব-স্ব-বুদ্ধি অনুসারে আমার কর্ত্তব্য নিশ্চয় কর ॥ ৫ ॥

১। ঘ 'বানরৈস্তৈঃ কৃতাঞ্জলিভিঃ'। ২। ঙ '-মদাদিভিঃ'। ৩। গ '-দধোমুখঃ'। ৪। ঙ '-বান্ সোঽব্রবী-'। ৫। ঙ 'যন্ত্রেষু'। ৬। ঘ '-তম্'। ৭। ছ '-ন্ন চাপি'। ৮। ক 'যস্মাৎ ক্রুদ্ধ ইহাগতঃ'। ৯। ঙ-গ '-ষান্ সমুদ্ভূতান্'। ১০। গ '-র্নয়তত্ত্বজ্ঞবিজ্ঞানকুশলৈঃ সমম্'। ১১। ঘ '-য়স্তস্তং', ছ 'য়স্তত্র'।

ন খল্বস্তি মম ত্রাসো রাঘবাদ্বাপি[১] লক্ষ্মণাৎ।
মিত্রং[২] ত্বস্থান[৩]কুপিতং জনয়ত্যেব সম্ভ্রমম্ ॥ ৬ ॥
সুকরং সর্ব্বথা মৈত্রং[৪] দুষ্করং প্রতিপালনম্।
অনিত্যত্বাদ্ধি[৫] চিত্তানাং প্রীতিরল্পেন[৬] ভিদ্যতে ॥ ৭ ॥
অতোঽতিমাত্রং[৭] ত্রস্তোঽহং রাঘবেণ[৮] মহাত্মনা।
যন্মমোপকৃতং[৯] শক্যং প্রতিকর্ত্তুং ন তন্ময়া ॥ ৮ ॥
সুগ্রীবেণৈবমুক্তস্তু[১০] হনূমান্[১১] হরিযূথপঃ[১২]।
উবাচ বদতাং[১৩] শ্রেষ্ঠো মধ্যে বানরমন্ত্রিণাম্ ॥ ৯ ॥
সর্ব্বথা নৈতদাশ্চর্য্যং[১৪] যৎ ত্বং হরিগণেশ্বর।
ন বিস্মরিষ্যসি[১৫] স্নিগ্ধমুপকারং মহৎ কৃতম্[১৬] ॥ ১০ ॥

৬। লো-টী। অস্থানকুপিতং ব্যর্থকুপিতং ; সম্ভ্রমং সাধ্বসম্।

৭। লো-টী। দুষ্করং প্রতিপালনং যস্য তন্মৈত্রম্। 'দুষ্করং প্রতিপালন'মিতি পাঠে, কিন্তু প্রতিপালনন্তু দুষ্করম্। হি যস্মাৎ, অনিত্যত্বাৎ অস্থিরত্বাৎ অতোঽল্পেন ভিদ্যতে। 'অল্পেনে'তি বা পাঠঃ।

৮। লো-টী। অতিমাত্রম্ অতীব উপকৃতম্ উপকারং প্রতি যৎ কর্ত্তুং শক্যম্, তৎ ময়া ন কৃতমিত্যর্থঃ।

১০। লো-টী। স্নিগ্ধং স্নেহযুক্তং মহদ্ যথা ভবতি কৃতমুপকারং ন বিস্মরিষ্যসি ন বিস্মরসি।

১০। টিপ্পনী। মহাত্মনাং স্বভাব এবায়মিতি তাৎপর্য্যম্।

রাম বা লক্ষ্মণ হইতে নিশ্চয়ই আমার কোন ভয় নাই। কিন্তু, বৃথা কুপিত মিত্র ভয় জন্মাইয়া থাকে ॥ ৬ ॥

মিত্রতা সর্ব্ব প্রকারে সহজসাধ্য, কিন্তু তাহা রক্ষা করা কঠিন। চিত্তের অস্থিরতা বশতঃ প্রীতি অল্পেই (সামান্য কারণেই) নষ্ট হইয়া থাকে ॥ ৭ ॥

এই জন্যই, আমি অতিমাত্রায় ভীত হইয়াছি। মহাত্মা রাম আমার যে উপকার করিয়াছেন আমি তাহার প্রত্যুপকার করিতে পারি না ॥ ৮ ॥

সুগ্রীব কর্ত্তৃক বানরমন্ত্রীদের মধ্যে এইরূপ উক্ত হইয়া বানর-দলের অধিপতি বাগ্মি-শ্রেষ্ঠ হনুমান্ বলিল—॥ ৯ ॥

হে বানরগণের অধীশ্বর, আপনি যে স্নেহপূর্ণ মহৎ উপকারের কথা ভুলেন নাই, তাহা কোনপ্রকারেই আশ্চর্য্য নহে ॥ ১০ ॥

১। ঘ ছ ণ '-বাম্নাপি'। ২। ঙ পুস্তকে ইত আরভ্য অষ্টমশ্লোকপূর্ব্বার্দ্ধান্তঃ নাস্তি। ৩। ছ 'দুস্থান-'। ৪। ছ-ণ 'মিত্রং'। ৫। ঘ '-ত্তু'। ৬। ঙ 'রত্নেন'। ৭। ণ 'অতো নিমিত্তাৎ'। ৮। ঘ 'রামেণ তু'। ৯। ণ 'যন্ময়োপ-'। ১০। ছ 'এবং বদতি সুগ্রীবে'। ১১। ঘ '-ক্তোঽসৌ, ণ '-ক্তে তু। ১২। ঘ 'মারুতাত্মজঃ', ঙ 'কপি:'। ১৩। ঘ 'বচনং তত্র'। ১৪। ঙ 'চৈতদা'। ১৫। ঘ 'বিস্মরিষ্যতি'। ১৬। ছ 'কৃতং মহৎ'।

রাঘবেণ হি শূরেণ নাময়িত্বা[১] মহদ্ধনুঃ।
ত্বৎপ্রিয়ার্থং হতো বালী শক্রতুল্যপরাক্রমঃ ॥ ১১ ॥
সর্ব্বথা[২] প্রণয়ক্রুদ্ধো রাঘবো নাত্র সংশয়ঃ।
ভ্রাতরং যৎ প্রহিতবান্ লক্ষ্মণং লক্ষ্মিবর্দ্ধনম্ ॥ ১২ ॥
ত্বং[৩] প্রমত্তো[৪] ন জানাসি কালং[৫] কালবিদাং বর।
ফুল্লং সপ্তচ্ছদবনং প্রবৃত্তাঃ শরদর্চ্চিষঃ ॥ ১৩ ॥
নির্ম্মল[৬]গ্রহনক্ষত্রা দ্যৌঃ প্রনষ্টবলাহকা।
প্রসন্না হি দিশঃ সর্ব্বাঃ সরিতশ্চ[৭] সরাংসি চ ॥ ১৪ ॥
প্রাপ্তমুদ্যোগকালঞ্চ নাবৈষি হরিপুঙ্গব।
ত্বং প্রমত্ত ইতি[৮] ব্যক্তং লক্ষ্মণোঽয়[৯]মিহাগতঃ ॥ ১৫ ॥

১২। লো-টী। প্রণয়েন প্রেম্না বিশ্বাসেন বা। 'সর্ব্বথাসৌ প্রণয়বানি'তি বা পাঠঃ।
১৩। লো-টী। শরদর্চ্চিষঃ শরৎকালীনসূর্য্যময়ূখাঃ। 'অর্চ্চির্ময়ূখশিখয়োর্ন'নে'তি কোষঃ।
১৪। লো-টী। বলাহকো মেঘঃ।
১৫। লো-টী। ব্যক্তং স্ফুটম্।

১১। টিপ্পনী। এতেন রাঘবস্য ত্বয্যতীব কৃপেতি সূচিতম্।
১৩। টিপ্পনী। প্রমত্তঃ অসাবধানঃ। কালং প্রতিজ্ঞাতসীতান্বেষণকালম্। প্রবৃত্তাঃ প্রকর্ষেণ বৃত্তাঃ ইতি যাবৎ।

বীর রঘুনন্দন রাম বৃহৎ ধনু অবনমিত করিয়া আপনার অভীষ্টসিদ্ধির জন্য ইন্দ্রের সমান বিক্রমশালী বালীকে নিহত করিয়াছেন ॥ ১১ ॥

রঘুনন্দন রাম সর্ব্বপ্রকারে প্রণয়বশেই ক্রুদ্ধ হইয়াছেন, ইহাতে সন্দেহ নাই; যে হেতু তিনি সৌভাগ্যবর্দ্ধক ভ্রাতা লক্ষ্মণকে পাঠাইয়াছেন ॥ ১২ ॥

হে কালজ্ঞশ্রেষ্ঠ, আপনি প্রমত্ত হইয়া সময় বুঝিতেছেন না। সপ্তপর্ণ বৃক্ষের বন প্রস্ফুটিত হইয়াছে, শরতের আভা প্রবৃত্ত হইয়াছে—আকাশ মেঘমুক্ত; গ্রহ, নক্ষত্র, নির্ম্মল; দিক্, নদী ও সরোবর—সমস্তই প্রসন্ন ॥ ১৩-১৪ ॥

হে বানরশ্রেষ্ঠ, উদ্যোগকাল উপস্থিত—আপনি তাহা বুঝিতেছেন না। স্পষ্টই বুঝা যাইতেছে যে আপনি প্রমত্ত হইয়াছেন বলিয়াই লক্ষ্মণ এখানে আসিয়াছেন ॥ ১৫ ॥

১। ঙ 'শাময়িত্বা'। ২। ঙ-ছ '-থাসৌ প্রণয়বান্'। ৩। গ 'সংপ্র-'। ৪। ঙ 'প্রমূঢ়ো'। ৫। ঙ 'কালে'। ৬। ঙ '-লা গ্রহ-'। ৭। গ 'শ্চ'। ৮। ঙ 'ইব'। ৯। ঙ 'প্রলক্ষ্যোঽয়মি-'।

আর্ত্তস্য হৃতদারস্য পরুষং [১]বানরোত্তম।
বচনং মর্ষণীয়ং তে রাঘবস্য মহাত্মনঃ ॥ ১৬ ॥

[২]কৃতোপকার[৩]স্যাহং বৈ [৪]নান্যৎ পশ্যামি [৫]তে ক্ষমম্।
অন্ত[৬]রেণাঞ্জলিং বদ্ধা [৭]লক্ষ্মণস্য প্রসাদনম্ ॥ ১৭ ॥

[৮]বিমুক্তৈর্ম্মন্ত্রিভির্[৯]বাচ্যমিতি বিজ্ঞায় [১০]পার্থিব।
অত এব ভয়ং ত্যক্ত্বা [১১]প্রব্রবীমি হিতং বচঃ ॥ ১৮ ॥

অপি ক্রুদ্ধঃ [১২]সমর্থো হি চাপমুদ্যম্য রাঘবঃ।
বশে স্থাপয়িতুং [১৩]দেব ত্রৈলোক্যং সচরাচরম্ ॥ ১৯ ॥

ন স ক্ষমঃ কোপয়িতুং [১৪]প্রসাদ্যশ্চ পুনঃ পুনঃ।
পূর্ব্বোপকারং স্মরতা কৃতজ্ঞেন বিশেষতঃ ॥ ২০ ॥

১৭। লো-টী। তে তব কৃতোপকারস্য ক্ষমং হিতম্। অঞ্জলিং বদ্ধা তে তব লক্ষ্মণস্য প্রসাদনমন্তরেণ।

১৯। লো-টী। হে দেব! হে রাজন্! 'দেবো মেঘে সুরে রাজ্ঞি স্যান্নপুংসকমিন্দ্রিয়ে' ইতি কোষঃ। 'হে বীরে'তি বা পাঠঃ। ত্রৈলোক্যমপি।

২০। লো-টী। ক্ষমো যোগ্যঃ। প্রসাদ্যঃ প্রসন্নীকর্ত্তুং যোগ্যঃ।

১৬। টিপ্পনী। পরুষবচনসম্ভাবনমালক্ষ্যায়মুপদেশঃ।

১৮। টিপ্পনী। ভয়ং ত্যক্ত্বা রাজানমপি কার্য্যবশাৎ পরস্মৈ অঞ্জলিং কুর্বিতি হিতং বচঃ প্রব্রবীমি। বিমুক্তৈরিতি ভয়াদিভিরিতি শেষঃ। 'ভী-মুক্তৈ'রিতি পাঠো বা।

হে বানরশ্রেষ্ঠ, পত্নী অপহৃত হওয়ায় মহাত্মা রঘুনন্দন রাম কাতর; [অতএব] তাঁহার কর্কশ কথা আপনার সহ্য করিতে হইবে ॥ ১৬ ॥

আপনি কৃতোপকার অর্থাৎ উপকৃত [সুতরাং] আপনার পক্ষে করযোড়ে লক্ষ্মণকে প্রসন্ন করা ভিন্ন অন্য হিতকর কিছু আমি দেখিতেছি না ॥ ১৭ ॥

হে রাজন্, এই জন্যই, মন্ত্রীদের ভয়-মুক্ত হইয়া উপদেশ দান করা উচিত—এই কথা জানিয়া আমি ভয় ত্যাগ করিয়া হিতবাক্য বলিতেছি ॥ ১৮ ॥

হে রাজন্, রঘুনন্দন রাম ক্রুদ্ধ হইলে ধনু উদ্যত করিয়া নিশ্চয়ই চরাচর ত্রিলোককে বশে আনিতে পারেন ॥ ১৯ ॥

১। ঘ ছ 'বানরেশ্বর', ঙ 'বানরর্ষভ'। ২। খ 'কৃতাপরাধস্য হি তে'। ৩। গ '-স্য হি তে', ছ '-স্যাত্রাহং'। ৪। ক 'নান্যং'। ৫। গ 'চ'। ৬। গ '-রে প্রা-'। ৭। ঘ 'রাঘবস্য'। ৮। ঘ 'নিযুক্তৈ-', ঙ 'নির্ম্মুক্তৈ-', গ 'নিযুক্তো-', ছ 'বিযুক্তৈ-'। ৯। গ '-র্বাক্য-'। ১০। ঙ 'তত্ত্বতঃ'। ১১। ঘ 'ব্রবীম্যেব', ঙ 'ব্রবীমি হি'। ১২। গ '-র্থোঽপি'। ১৩। ক-ছ-ঙ 'বীর'। ১৪। ঙ 'প্রসাদ্য চ', গ 'যঃ প্রসাদ্যঃ পুনঃ'।

তস্য মূর্দ্ধ্না প্রণম্য[1] ত্বং সপুত্রঃ সহ বন্ধুভিঃ[2]।
রাজংস্তিষ্ঠ স্বসময়ে পত্যো[3] ভার্য্যেব তদ্বশা ॥ ২১ ॥
দহেদ্ধি লোকান্ রুষিতঃ[4] স রাঘবঃ তব প্রতিজ্ঞাং চলিতাং নিশম্য।
তদন্যথা নার্হসি কর্ত্তুমাত্মনা ত্বমগ্নি[5]শক্রা[6]শনিতুল্যবিক্রমঃ ॥ ২২ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে কিষ্কিন্ধ্যাকাণ্ডে হনূমদ্বাক্যং
নাম দ্বাত্রিংশঃ সর্গঃ ॥ ৩২

২১। লো-টী। তস্য তম্।

২২। লো-টী। নিশম্য শ্রুত্বা। তত্র তাম্। আত্মনা স্বয়ম্। যদ্বা, আত্মনা মনসাপি অগ্নিশক্রানিলবিক্রমোঽপি।

বিশেষতঃ পূর্ব্বের উপকার মনে করিয়া কৃতজ্ঞ ব্যক্তির পক্ষে তাঁহার ক্রোধ জন্মান উচিত নহে। [পরন্তু] তিনি বার বার প্রসন্ন করিবার যোগ্য ॥ ২০ ॥

হে রাজন্, স্বামীর বশবর্ত্তিনী পত্নী যেমন স্বামীর প্রতি অচলা থাকে, সেইরূপ আপনি পুত্রও বান্ধবের সহিত তাঁহার নিকট মাথা নত করিয়া নিজের প্রতিজ্ঞায় অচল থাকুন ॥ ২১ ॥

আপনার প্রতিজ্ঞা লঙ্ঘিত হইয়াছে শুনিলে অগ্নি, ইন্দ্র ও বজ্রের ন্যায় বিক্রমশালী সেই রঘুনন্দন রাম ক্রুদ্ধ হইয়া সমস্ত লোক দগ্ধ করিবেন। অতএব, আপনি স্বয়ং [স্বীয়] প্রতিজ্ঞার অন্যথা করিতে পারেন না ॥ ২২ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের কিষ্কিন্ধ্যাকাণ্ডে হনুমদ্বাক্য-
নামক ৩২শ সর্গ সমাপ্ত ॥ ৩২ ॥

১। গ 'প্রণম্য'। ২। ছ-গ '-মন্ত্রিভিঃ'। ৩। ক 'ভব সত্যপ্রতিশ্রবঃ'। ৪। চ 'কুপিতঃ'। ৫। খ '-নম্ব-'। ৬। গ 'ত্বমসি শক্রা-'।

(৩৩) ত্রয়স্ত্রিংশঃ সর্গঃ

ততো রোষপরাতাত্মা লক্ষ্মণঃ পরবীরহা।
প্রবিবেশ গুহাং ঘোরাং কিষ্কিন্ধ্যাং রামশাসনাৎ ॥ ১ ॥

দ্বারস্থা হরয়স্তত্র মহাকায়া মহাবলাঃ।
তে[১] সর্ব্বে লক্ষ্মণং দৃষ্ট্বা ত্রস্তাঃ প্রাঞ্জলয়ঃ স্থিতাঃ ॥ ২ ॥

ক্রু[২]দ্ধং বিনিশ্বসন্তং তং প্রদীপ্তমিব তেজসা।
বভূবুর্হরয়ো ভীতা ন চৈ[৩]নং প্রত্যবারয়ন্ ॥ ৩ ॥

স তু রোষপরীতাত্মা লক্ষ্মণঃ পরবীরহা।
[৪]জাতরূপময়ীং দিব্যাং দদর্শ মহতীং[৫] গুহাম্ ॥ ৪ ॥

রম্যাং য[৬]ন্ত্রসমাকীর্ণামুদ্যানবনশোভিতাম্।
[৭]শুভাং রত্নময়ীং দিব্যাং চিত্রপু[৮]ষ্পিতকাননাম্ ॥ ৫ ॥

২-৩। লো-টী। ক্রুদ্ধং বিনিশ্বসন্তং চ তং দৃষ্ট্বেত্যন্বয়ঃ।

তারপর ক্রোধাবিষ্ট শত্রুবীরহন্তা লক্ষ্মণ রামের আদেশে নিবিড় গুহা—কিষ্কিন্ধ্যায় প্রবেশ করিলেন ॥ ১ ॥

সেখানে দ্বারস্থ মহাকায় ও মহাবলশালী সেই সকল বানর লক্ষ্মণকে দেখিয়া ভয়ে করযোড়ে অবস্থান করিল ॥ ২ ॥

তাঁহাকে তেজে প্রজ্বলিতের ন্যায় ক্রুদ্ধভাবে শ্বাস ত্যাগ করিতে দেখিয়া বানরেরা ভীত হইল—এবং তাঁহাকে বারণ করিল না ॥ ৩ ॥

ক্রোধাবিষ্ট শত্রুবীরহন্তা সেই লক্ষ্মণ সুবর্ণময় মনোহর বিশাল গুহা (কিষ্কিন্ধ্যা) দেখিতে পাইলেন—তাহা যন্ত্রসমাকীর্ণ, উদ্যানশোভিত, রমণীয়, পবিত্র, রত্নময় ও মনোহর ; তথাকার কাননে বিচিত্র পুষ্প,—হর্ম্ম্য ও প্রাসাদ ঘন সন্নিবিষ্ট ; তাহা

১। ঙ 'তেঽসহাঃ'। ২। ঘ 'নিঃশ্বসন্তস্তু তং দৃষ্ট্বা ক্রুদ্ধং দশরথাত্মজম্'। ৩। ণ 'চৈবং'। ৪। ঙ-পুস্তকে অত আরভ্য বিংশশ্লোকপূর্ব্বার্দ্ধান্তোঽংশঃ চতুস্ত্রিংশশ্লোকাৎ পরং দৃশ্যতে। ণ 'স তাং রত্নময়ীং'। ৫। অতঃপরং ছ-পুস্তকে 'বৈদূর্য্যখচিতস্তম্ভাং প্রবালোচ্ছ্রিততোরণাম্'। ইত্যধিকম্। ৬। ছ-ণ 'রত্ন-'। ৭। ঘ-ছ 'স তাং'। ৮। অতঃপরং ছ-পুস্তকে 'সুগ্রীবস্য গৃহং তস্যাং প্রাসাদৈরুপশোভিতম্। কৈলাসগিরিসঙ্কাশং দদর্শ সুধয়া সিতম্ ॥ তমুপায়াস্তমব্যগ্রং গত্বা সুগ্রীবশাসনাৎ। প্রতিজগ্মুশ্চ সচিবাঃ কৃতাঞ্জলিপুটাস্তদা ॥ তানাভাষ্য যথান্যায়ং হনুমৎপ্রমুখান্ কপীন্। ধর্ম্মবুদ্ধ্যা ন দৌর্ব্বল্যাৎ বিদিতঃ প্রবিবেশ হ ॥ স সপ্তকক্ষং ধর্ম্মাত্মা যানাসনসমাবৃতম্। প্রবিশ্য সুমহদ্গুপ্তং দদর্শান্তঃপুরং মহৎ ॥ হৈমরাজতসঙ্কীর্ণৈর্ব্বহুভিশ্চ বরাসনৈঃ। মহার্হাস্তরণোপেতৈস্তত্র তত্রোপশোভিতম্ ॥

হর্ম্ম্যপ্রাসাদসংবাধাং নানাবন্যোপশোভিতাম্[১]।
কীর্ণাং কামময়ৈর্ব্বৃক্ষৈর্নির্ম্মিতাং বিশ্বকর্ম্মণা[২] ॥ ৬ ॥
দেবগন্ধর্ব্বপুত্রৈশ্চ বানরৈঃ কামরূপিভিঃ।
দিব্যমাল্যাম্বরধরৈঃ[৩] শোভিতাং প্রিয়দর্শনৈঃ[৪] ॥ ৭ ॥
চন্দনাগুরুপদ্মানাং গন্ধৈঃ সুরভিগন্ধিভিঃ।
মৈরেয়াণাং মধূনাঞ্চ সমাবৃতমহাপথাম্ ॥ ৮ ॥
কৈলাসশিখরাভাশ্চ[৫] বহুরূপাঃ সমন্ততঃ।
দৃষ্টাস্তেন তু[৬] মার্গেষু শুক্লাঃ প্রাসাদপংক্তয়ঃ ॥ ৯ ॥

৬। লো-টী। হর্ম্ম্যৈঃ প্রাসাদৈশ্চ সম্বাধো ভগং শ্রীযস্যাস্তাম্। 'সম্বাধঃ সঙ্কটে ভগে' ইতি বিশ্বঃ। নানা বন্যাঃ পশবঃ। 'নানা পণ্যোপশোভিতা'মিতি পাঠে পণ্যং বিক্রেয়দ্রব্যম্। কামময়ৈঃ কাম্যরত্নাদিবহুলৈরিতি সর্ব্বজ্ঞঃ। 'কামগৈ'রিতি পাঠে কামোদ্বোধকগৈঃ।

৮। লো-টী। মৈরেয়াদীনাং সুরভির্গন্ধো বর্ত্ততে যেষু তৈর্গন্ধৈঃ সমাবৃতঃ সম্যগাবৃতঃ মহাপথো রাজমার্গো যস্যাস্তাম্। 'সমাবৃতমহাপথা'মিতি বা পাঠঃ।

৬। টিপ্পনী। হর্ম্ম্যপ্রাসাদসংবাধাং হর্ম্ম্যৈঃ প্রাসাদৈশ্চ নিবিড়াম্। হর্ম্ম্যপ্রাসাদয়োর্ভেদো দ্রষ্টব্যঃ।

৮। টিপ্পনী। মৈরেয়াণাং মদ্যভাজনকপানীয়বিশেষাণাম্। 'মৈরেয়মাসবঃ শীধু'রিত্যমরঃ। মিরা নাম দেশবিশেষঃ, ওষধিবিশেষো বা, তদ্ভবং মদ্যং মৈরেয়ম্। ধাতকীপুষ্পপ্রভবং মদ্যং মৈরেয়মিত্যন্যে।

নানাবিধ বন্য দ্রব্যে পরিশোভিত—কামময় বৃক্ষের দ্বারা পরিব্যাপ্ত—বিশ্বকর্ম্মা কর্ত্তৃক নির্ম্মিত এবং দেবতা ও গন্ধর্ব্বগণের পুত্র কামরূপী দিব্য মাল্যাম্বরধারী প্রিয়দর্শন বানরবৃন্দে পরিশোভিত। মৈরেয়, মধু, সুগন্ধি চন্দন, অগুরু ও পদ্মের গন্ধে তথাকার রাজপথ আমোদিত ॥ ৪—৮ ॥

তিনি পথিমধ্যে চারিদিকে কৈলাস পর্ব্বতের শিখরের ন্যায় (অভ্রভেদী) নানা রকমের শুক্লবর্ণ প্রাসাদশ্রেণী দেখিতে পাইলেন ॥ ৯ ॥

স তত্র মধুরং গীতং শুশ্রাব সুমনোহরম্। একতানমিব সম্প্রাপ্তং তন্ত্রীবল্লকিবেণুভিঃ ॥ বহ্বীশ্চ বিবিধাকারা রূপযৌবনগর্ব্বিতাঃ। স্ত্রিয়ঃ সুগ্রীবভবনে দদর্শ ভরতানুজঃ ॥ রূপদাক্ষিণ্যসম্পন্নাশ্চিত্রমাল্যকৃতস্রজঃ। নানাবিরাগবসনা ভূষণোত্তমভূষণাঃ ॥ স সুগ্রীবে প্রসাদঞ্চ পূর্ব্বজে চার্ত্তিমুত্তমাম্। বুদ্ধা কোপবশং বীরঃ পুনরেব জগাম হ ॥ নিঃশ্বস্য দীর্ঘমুষ্ণঞ্চ কোপাদুদ্ভ্রান্তলোচনঃ। বভূব নরশার্দ্দূলো বিধূম ইব পাবকঃ ॥ বাণশল্যস্ফুরজ্জিহ্বঃ সায়কাসনভোগবান্। স্বতেজোবিষমাজ্জাতঃ পঞ্চাস্য ইব পন্নগঃ ॥ তং দীপ্তমিব কালাগ্নিং নাগেন্দ্রমিব কোপিতম্। সহসৈবাঙ্গদো দৃষ্ট্বা দ্বাঃস্থো হ্রীণমুখোঽভবৎ ॥ অন্যে চ বহবো দ্বাঃস্থাঃ গৃহকক্ষাগতাস্তথা। কৃতাঞ্জলিপুটা নীচৈর্গণায প্রণেমিরে ॥' ইত্যধিকম্।

১। ঘ-ছ '-পণ্যোপ-', ণ '-রত্নোপ-'। ২। চ 'প্রকীর্ণাং কামগৈ-'। ৩। ঘ-পুস্তকে অস্য পরার্দ্ধং পরশ্লোকপূর্ব্বার্দ্ধঞ্চ নাস্তি। ৪। ছ '-নাম্'। ৫। অস্য শ্লোকস্য স্থানে ণ-পুস্তকে 'বিন্ধ্যা মরু নিকায়াশ্চ বহুরূপাঃ সমাহিতাঃ। দৃষ্টাস্তেন চ মার্গেষু শুক্লাঃ প্রাসাদপংক্তয়ঃ ॥' ইতি বর্ত্ততে। ৬। ছ-ণ 'চ'।

[১]দেবতানাং নিকেতাংশ্চ রাজমার্গে দদর্শ স[২]ঃ।
সুধাবদাতান্[৩] সুকৃতান্ বিমানা[৪]নীব সর্ব্ব[৫]তঃ ॥ ১০ ॥

সরাংসি চ সপদ্মানি পুষ্পিতানি বনানি চ।
তত্রাপশ্যদ্ গিরিনদী[৬]ং বিমলা[৭]ং ভরতানুজঃ ॥ ১১ ॥

অঙ্গদস্য গৃহং রম্যং মৈন্দস্য দ্বিবিদ[৮]স্য চ।
গবয়[৯]স্য গবাক্ষস্য শরভস্য চ ধীমতঃ ॥ ১২ ॥

বিদ্যুন্মাল[১০]স্য সম্পাতেঃ সূর্য্যাক্ষস্য হনূমতঃ।
বীরবাহোঃ সুবাহোশ্চ নীলস্য চ [১১]নলস্য চ ॥ ১৩ ॥

কুমুদস্যাথ[১২] ধূম্রস্য বিনতস্য চ কেশরেঃ।
কপেঃ শতবলেশ্চৈব কুম্ভস্য[১৩] চ রভস্য[১৪] চ ॥ ১৪ ॥

এতেষাং কপিমুখ্যানাং রাজমার্গে মহাত্মনাম্।
দদর্শ গৃহমুখ্যাণি মহাসারাণি সর্ব্ব[১৫]তঃ ॥ ১৫ ॥

১০। লো-টী। সুধয়া সৌধেন অবদাতানুজ্জ্বলান্।

১৫। লো-টী। মহাসারাণি অতীব শ্রেষ্ঠানি। 'সারং ত্রিষু বরে পুংসি স্থিরাংশ-বলমজ্জসু' ইতি ভূরিঃ।

তিনি রাজপথে দেবমন্দির দেখিতে পাইলেন। সেগুলি [চারিদিকে] লেপন-দ্রব্যের [চূর্ণ প্রভৃতির] অনুলেপনে সমুজ্জ্বল এবং সর্ব্বাংশে সুনির্ম্মিত—আকাশ-যানের অনুরূপ ॥ ১০ ॥

লক্ষ্মণ সেখানে পদ্ম-যুক্ত সরোবর, পুষ্পিত [উপ-] বন ও নির্ম্মল পার্ব্বত্য-নদী দেখিতে পাইলেন ॥ ১১ ॥

তিনি রাজপথে চারিদিকে—অঙ্গদের রমণীয় গৃহ এবং বুদ্ধিমান্ মৈন্দ, দ্বিবিদ, গবয়, গবাক্ষ, শরভ, বিদ্যুন্মাল, সম্পাতি, সূর্য্যাক্ষ, হনূমান্, বীরবাহু, সুবাহু, নীল, নল, কুমুদ, ধূম্র, বিনত, কেশরি, শতবলি, কুম্ভ ও রভ—এই মহামনাঃ প্রধান বানরগণের অতি রমণীয় প্রধান প্রধান গৃহগুলি দেখিতে পাইলেন ॥ ১২-১৫॥

১। গ 'দৈব-'। ২। ঘ 'হ'। ৩। গ '-তাং সুকৃতাং'। ৪। ক-চ 'বিমানাস্থেব'। ৫। ঘ 'সর্ব্বশঃ' ৬। ছ-গ '-দীর্ব্বি-'। ৭। ছ-গ 'বিমলা'। ৮। ছ 'গবয়স্য চ'। ৯। ছ 'দ্বিবিদস্য', গ 'গয়স্য চ'। ১০। গ '-ম্মালেশ্চ' ১১। ক 'পনসস্য চ'। ১২। ঘ-ছ-গ '-স্যাথ'। ১৩। ঘ-ছ-গ 'রম্ভস্য'। ১৪। গ 'নলস্য চ'। ১৫। ঘ-ছ-গ 'শঃ'।

পাণ্ডরাভ্র[১]প্রকাশানি দিব্যমাল্যযুতানি চ।
প্রভূতধনরত্নানি স্ত্রীরত্নৈঃ শোভিতানি চ ॥ ১৬ ॥
পাণ্ডরেণেব শৈলেন পরিক্ষিপ্তং দুরাসদম্।
বানরেন্দ্রগৃহং রম্যং মহেন্দ্রভবনোপমম্ ॥ ১৭ ॥
শুক্লৈঃ প্রাসাদশিখরৈঃ কৈলাসশিখরৈরিব।
সর্ব্বর্ত্তুকফলৈশ্চৈব পাদপৈরুপশোভিতম্ ॥ ১৮ ॥
মহেন্দ্রদত্তৈঃ শ্রীমদ্‌ভির্নীলজীমূতসন্নিভৈঃ।
দিব্যৈর্ন[২]ন্দনজৈর্ব্বৃক্ষৈঃ সর্ব্বতশ্চোপশোভিতম্ ॥ ১৯ ॥
হরিভিশ্চাবৃতং ভীমৈঃ সর্ব্বতঃ শস্ত্রপাণিভিঃ।
দিব্যপুষ্পসমাকীর্ণং তপ্তকাঞ্চনতোরণম্ ॥ ২০ ॥
[৩]সুগ্রীবস্য গৃহং রম্যং [৪]নানারত্নবিভূষিতম্।
[৫]দৃষ্টং সুবিপুলং তত্র দদর্শ সুধয়া সিতম্ ॥ ২১ ॥

১৭। লো-টী। সুগ্রীবস্য গৃহং দদর্শেতি সপ্তমেন শ্লোকেনান্বয়ঃ। পরিক্ষিপ্তং বেষ্টিতম্, অতো দুরাসদং দুর্গমম্।

১৮। লো-টী। সর্ব্বর্ত্তুকুসুমৈরিতি। 'সর্ব্বর্ত্তুকফলৈ'রিতি পাঠে কঃ স্বার্থে।

২০। লো-টী। তোরণানি বহির্দ্বারাণি, বন্দনমালা বা। 'প্রাজ্ঞৈর্বন্দনমালেতি তোরণং পরিকীর্ত্তিত'মিতি রত্নমালা।

২১। টিপ্পনী। দৃষ্টং দৃষ্টিপথে পতিতম্। কিষ্কিন্ধ্যাগমনকালে দৃষ্টপূর্ব্বং বা।

সেই গৃহগুলি সাদা সাদা মেঘের মত, মনোহর মাল্যের দ্বারা অলঙ্কৃত, প্রচুর ধন-রত্ন-সমন্বিত এবং উত্তম রমণীবৃন্দে পরিশোভিত ॥ ১৬ ॥

কৈলাসশিখরের ন্যায় শ্বেতবর্ণ প্রাসাদশিখরে এবং সকল ঋতুতে ফলশালী পাদপরাজির দ্বারা পরিশোভিত—বানররাজ সুগ্রীবের গৃহ ইন্দ্র-ভবনের ন্যায় রমণীয়; তাহা যেন শুভ্র মেঘের দ্বারা পরিবেষ্টিত, অতএব দুষ্প্রবেশ্য ॥ ১৭-১৮ ॥

[তাহা] কালো মেঘের মত সুন্দর (স্নিগ্ধ শ্যামল) নন্দন বনজাত—ইন্দ্রদত্ত স্বর্গীয় বৃক্ষে চতুর্দ্দিকে পরিশোভিত ॥ ১৯ ॥

চারিদিকে তপ্তকাঞ্চন নির্ম্মিত তোরণ (প্রবেশ দ্বার, ফটক) কুসুম-দামে সুসজ্জিত এবং শস্ত্রপাণি ভয়ানক বানরগণের দ্বারা পরিবেষ্টিত (সুরক্ষিত) ॥২০॥

[লক্ষ্মণ] সেখানে সুগ্রীবের—সেই নানারত্নে পরিশোভিত চূণকামকরা

১। চ '-ভ্রাভ-'। ২। গ '-বৈশ্চ চন্দনৈঃ'। ৩। ছ-পুস্তকে ইত আরভ্য 'কৃতাঞ্জলিপুটা নীচৈর্লক্ষ্মণায় প্রণেমিরে।' ইত্যন্তস্ত্রয়স্ত্রিংশচ্ছ্লোকাত্মো অংশো অত্র ন দৃশ্যতে। ৪। ঘ-ঙ-গ 'প্রাসাদৈরুপশোভিতম্'। ৫। ঙ-পুস্তকে 'কৈলাসশিখরাকারং', ঘ-গ 'কৈলাসগিরিসঙ্কাশং'।

তমুপায়ান্তমব্যগ্রং মত্বা সুগ্রীবশাসনাৎ।
প্রত্যাজগ্মুস্তু সচিবাঃ কৃতাঞ্জলিপুটাস্তদা ॥ ২২ ॥

তানাভাষ্য যথান্যায়ং হনুমৎপ্রমুখান্ কপীন্।
ধর্ম্মবুদ্ধ্যা ন দৌর্ব্বল্যাদ্ বিদিতঃ প্রবিবেশ হ ॥ ২৩ ॥

স সপ্তকক্ষং ধর্ম্মাত্মা যানাসনসমাবৃতম্।
প্রবিশ্য সুমহদ্ গুপ্তং দদর্শান্তঃ পুরং মহৎ ॥ ২৪ ॥

হৈমরাজতসংকীর্ণৈর্বহুভিশ্চ বরাসনৈঃ।
মহার্হাস্তরণোপেতৈস্তত্র তত্রোপশোভিতম্ ॥ ২৫ ॥

২৩। লো-টী। ন দৌর্ব্বল্যাৎ বলাভাবাৎ।
২৪। লো-টী। সপ্তকক্ষং সপ্তকোষ্ঠং সপ্তদ্বারমিত্যর্থঃ।
২৫। লো-টী। শরাসনৈর্ধনুর্ভিঃ। 'আসনোত্তমৈ'রিতি বা পাঠঃ। মহার্হাস্তরণম্ অমূল্যং কম্বলাদি, তেনোপেতৈঃ।

২২। টিপ্পনী। অব্যগ্রনতিব্যগ্রম্। অনুত্তম ইতিবৎ সমাসঃ।
২৩। টিপ্পনী। বিদিতো জ্ঞাতঃ, অনুমত ইত্যর্থঃ।
২৪। টিপ্পনী। যানানাং বিমানাদীনাম্ আসনানি চিত্রকম্বলাদীনি তৈঃ সমাবৃতং পূর্ণম্। শিরোঃ।
২৫। টিপ্পনী। তত্র তত্র উচিতে স্থানে। উপশোভিতং পুরমিতি শেষঃ।

সাদা রঙের বড় বাড়ীখানি চোখে পড়ায় দেখিতে লাগিলেন ॥ ২১ ॥

তখন সমাগত লক্ষ্মণকে অতিশয় ব্যস্ত জানিয়া সুগ্রীবের আদেশে [তদীয়] মন্ত্রিগণ কৃতাঞ্জলিপুটে প্রত্যুদ্‌গমন করিল (অর্থাৎ অগ্রসর হইয়া অভ্যর্থনা করিল) ॥২২॥

হনুমান্ প্রভৃতি সেই বানরগণকে যথারীতি সম্ভাষণ করিয়া লক্ষ্মণ—দুর্ব্বলতা বশতঃ নহে, ধর্ম্মবুদ্ধিতেই তাহাদের সম্মতিক্রমে [দ্বারাভ্যন্তরে] প্রবেশ করিলেন ॥২৩॥

মহাত্মা লক্ষ্মণ অভ্যন্তরে প্রবেশ করিয়া সপ্ত-দ্বার-সমন্বিত যানাসন (অর্থাৎ বিমান ও শিবিকাদির আস্তরণ—বিচিত্র কম্বলাদি)-সমাবৃত, সুরক্ষিত বিশাল গৃহ দেখিতে পাইলেন ॥ ২৪ ॥

তাহা যথাযোগ্য স্থানে—মহামূল্য আস্তরণ-যুক্ত সুবর্ণ ও রজত-খচিত বহু শ্রেষ্ঠ আসনদ্বারা উপশোভিত ॥ ২৫ ॥

১। ণ 'সমুপায়ান্ত-'। ২। ঙ 'স ত্বা', ণ 'দৃষ্ট্বা'। ৩। ঙ 'প্রত্যুদ্‌জগ্মুশ্চ', ণ 'প্রত্যুদ্‌যযুশ্চ'। ৪। ণ 'হরীন্'। ৫। ঘ 'সপ্তকক্ষ'। ৬। ণ 'যানপান-'। ৭। ঘ-ঙ '-দ্ভুতং'। ৮। ঘ-ণ 'হেম-'।

স তত্র মধুরং[1] গীতং শুশ্রাব সুমনোহরম্।
একতামিব সংযাতং[2] তন্ত্রীবল্লকিবেণুভিঃ ॥ ২৬ ॥
বহ্বীশ্চ[3] বিবিধাকারা রূপযৌবনগর্ব্বিতাঃ।
স্ত্রিয়ঃ সুগ্রীবভবনে দদর্শ ভরতানুজঃ ॥ ২৭ ॥
রূপদাক্ষিণ্যসম্পন্নাশ্চিত্রমাল্য[4]কৃতস্রজঃ।
নানাবিরাগবাসনা ভূষণোত্তমভূষিতাঃ ॥ ২৮ ॥
নাতৃপ্তান্ নামদব্যগ্রান্ নাল্প[5]দত্তপরিচ্ছদান্।
সুগ্রীবানুচরাংস্তত্র লক্ষয়ামাস লক্ষ্মণঃ ॥ ২৯ ॥

২৬। লো-টী। 'তন্ত্রী বীণাগুণে মতা' ইতি কোষঃ। অতো বীণা একতন্ত্রী বল্লকিশ্চ ত্রি-তন্ত্রীযুক্তা বহুতন্ত্রীযুক্তা বা। [বেণুঃ ?] যন্ত্রবিশেষঃ কবিনাসত্বেন শরমণ্ডলত্বেন চ খ্যাতঃ। 'প্রোক্তা ঘোষবতী বীণা বিপঞ্চী পরিবাদিনী। বল্লকী চেতি তদ্‌ভেদাস্তন্ত্রীভেদসমুদ্‌ভবাঃ' ইতি রত্নমালা। অমরসিংহস্তু বীণাবল্লক্যোরেকপর্য্যায়মাহ 'বীণা তু বল্লকী' ইতি। এতৈরেকতাং সংযাতং প্রাপ্তম্।

২৮। লো-টী। চিত্রমাল্যাঃ চিত্রপুষ্পাঃ। কৃতাঃ স্রজঃ শিরোগলয়োর্যাভিস্তাঃ। 'চিত্র-মাল্যকৃতস্রজ' ইতি বা পাঠঃ। নানা নানাবিধা বিশিষ্টা রাগা রক্তপীতাদিবর্ণা যেষু তানি বসনানি যাসাং তাঃ। 'রাগস্তু মাৎসর্য্যে লোহিতাদিষু' ইতি কোষঃ।

২৯। লো-টী। ন মদেন হর্ষেণ ন ব্যগ্রানাকুলান্ অপি তু আকুলান্ স লক্ষয়ামাস। 'মদো রেতসি কস্তূর্য্যাং গর্ব্বে হর্ষেভদানয়ো'রিতি কোষঃ। ন অল্পা গাত্রে দত্তাঃ পরিচ্ছদা অলঙ্কারা যৈস্তান্।

তিনি সেখানে তন্ত্রী (একতন্ত্রীযুক্ত বীণা), বল্লকী (বহুতন্ত্রীযুক্ত বীণা) ও বেণু (বাদ্যযন্ত্র বিশেষ, বাঁশী) যেন একতা প্রাপ্ত হইয়াছে—এ-রূপ অতি মনোহর মধুর গীত শুনিতে পাইলেন ॥ ২৬ ॥

ভরতের অনুজ লক্ষ্মণ সুগ্রীবের বাড়ীতে রূপ ও যৌবন-গর্ব্বিত নানা-রকমের অনেক স্ত্রী (অর্থাৎ বানরী) দেখিতে পাইলেন ॥ ২৭ ॥

তাহারা রূপ ও দাক্ষিণ্যসম্পন্ন, বিচিত্র পুষ্পমাল্যে সজ্জিত, নানাপ্রকার বিশিষ্ট [রক্ত পীতাদি] বর্ণের বস্ত্রপরিহিত এবং উত্তম অলঙ্কারে অলঙ্কৃত ॥ ২৮ ॥

লক্ষ্মণ সেখানে সুগ্রীবের অনুচরদিগকে দেখিতে পাইলেন—তাহারা অপ্রহৃষ্ট,—অতৃপ্ত অথবা অল্প পরিচ্ছদপরিহিত নহে ॥ ২৯ ॥

১। গ 'সস্বরং'। ২। ঘ 'সঙ্ঘাতং'। ৩। ঙ 'বহ্বীভির্ব্বি-'। ৪। গ '-মাল্যাঃ কৃত-'। ৫। ঙ 'ন নাল্পাল্পপরিচ্ছদান্'।

স সুগ্রীবে প্রমোদঞ্চ[১] পূর্ব্বজে চার্ত্তিমেব[২] চ।
বুদ্ধ্বা[৩] কোপবশং বীরঃ পুনরেব জগাম হ ॥ ৩০ ॥
নিঃশ্বস্য দীর্ঘমুষ্ণঞ্চ কোপাদ্রক্তান্তলোচনঃ[৪]।
বভূব নরশার্দ্দূলো বিধূম ইব পাবকঃ[৫] ॥ ৩১ ॥
তং দীপ্তমিব কালাগ্নিং নাগেন্দ্রমিব কোপিতম্।
সহসৈবাঙ্গদো দৃষ্ট্বা ভ্রান্তো[৬] ব্রীণমুখোঽভবৎ ॥ ৩২ ॥
অন্যে চ হরয়ো দ্বাঃস্থা গৃহকক্ষগতাস্তথা।
কৃতাঞ্জলিপুটা নীচৈর্ল[৭]ক্ষ্মণায় প্রণেমিরে ॥ ৩৩ ॥
ততঃ সুগ্রীবমাসীনং কাঞ্চনে পরমাসনে।
মহার্হাস্তরণোপেতে দদর্শাদিত্যসন্নিভে[৮] ॥ ৩৪ ॥

৩০। লো-টী। প্রসাদং স্বাস্থ্যম্। আর্ত্তিং দুঃখম্।

৩১। লো-টী। রক্তান্তে রক্তস্বরূপে লোচনে যস্য সঃ, যদ্বা, রক্তপ্রান্তে। 'উদ্‌ভ্রান্তলোচন' ইতি বা পাঠঃ। বাণশল্যৌ স্ফুরন্তী জিহ্বা যস্য সঃ। শরাসনং ধনুঃ, ভোগঃ শরীরম্। [পঞ্চমপাঠান্তরং দ্রষ্টব্যম্।]

৩২। লো-টী। ব্রীড়ো ব্রীড়া তদ্‌যুক্তমুখোঽভবৎ। 'ব্রীড়ব্রীড়ে চ লজ্জায়া'মিতি দ্বিরূপকোষঃ। 'দুঃস্থো ভীমমুখোঽভব'দিতি বা পাঠঃ।

৩৩। লো-টী। লক্ষ্মণায় লক্ষ্মণম্। নীচৈঃ, 'ভীতা' ইতি বা পাঠঃ।

[লো-টী। অতিতৃপ্তমতিসুখিনম্।]

সুগ্রীবের আমোদ ও অগ্রজ রামের কাতরতা বুঝিতে পারিয়া সেই বীর লক্ষ্মণ পুনরায় ক্রোধের বশীভূত হইলেন ॥ ৩০ ॥

দীর্ঘ ও উষ্ণ নিশ্বাস ত্যাগ করিয়া নরশ্রেষ্ঠ লক্ষ্মণ ক্রোধে বি-ধূম (অর্থাৎ প্রজ্বলিত) অগ্নির ন্যায় হইয়া উঠিলেন—তাঁহার নেত্রপ্রান্ত রক্তবর্ণ হইয়া উঠিল ॥ ৩১ ॥

তাঁহাকে প্রদীপ্ত কালাগ্নির ন্যায় ও নাগরাজের ন্যায় কুপিত দেখিয়া সহসা অঙ্গদ সন্ত্রস্ত হইল ও তাহার মুখ লজ্জায় অবনত হইল ॥ ৩২ ॥

অন্যান্য দ্বারস্থিত বানরেরা ও গৃহাভ্যন্তরস্থ বানরেরা করযোড়ে আনত হইয়া লক্ষ্মণকে প্রণাম করিল ॥ ৩৩ ॥

তারপর লক্ষ্মণ সুগ্রীবকে মহামূল্য আস্তরণ-যুক্ত সুবর্ণময় সূর্য্যসদৃশ সুন্দর আসনে উপবিষ্ট দেখিতে পাইলেন ॥ ৩৪ ॥

১। ঘ-ঙ '-প্রসাদঞ্চ'। ২। ঘ-ঙ-গ '-মুত্তমাম্'। ৩। ঘ-ঙ-গ 'বুদ্ধ্যা'। ৪। ঘ-ঙ '-পাদুদ্‌ভ্রান্ত-'। ৫। অতঃপরং ঘ-ঙ-পুস্তকয়োঃ 'বাণশল্য- (শল্যঃ স্ফু-ঙ)স্ফুরজ্জিহ্বঃ শায়কাসনভোগবান্। স্ব (স্ব-ঙ)তেজোবিষসংঘাতঃ পঞ্চাস্য ইব পন্নগঃ ॥' ইত্যধিকম্। ৬। গ 'দ্বাস্থো'। ৭। ঙ 'নীচা লক্ষ্ম-'। ৮। ঘ-গ '-ভম্'।

দিব্যাভরণচিত্রাঙ্গং দিব্যমাল্যানুলেপনম্ ।
দিব্যাম্বরধরং সাক্ষাৎ মহেন্দ্রমিব দুর্জ্জয়ম্ ॥ ৩৫ ॥

স্ত্রীভিঃ পরমরূপাভির্ব্বৃতং শতসহস্রশঃ ।
অপ্সরোভিঃ পরিবৃতং কুবেরমিব মন্দরে[১] ॥ ৩৬ ॥

বামপার্শ্বে[২] স্থিতাং চাস্য ভার্য্যাং তারামপশ্যত ।
রুমাং চ দক্ষিণে পার্শ্বে সুগ্রীবস্য মহাত্মনঃ ॥ ৩৭ ॥

শুক্লে চ বালব্যজনে তপ্তকাঞ্চনভূষিতে[৩] ।
দোধূয়মানে নারীভ্যামভিতস্তং দদর্শ সঃ ॥ ৩৮ ॥

তং দৃষ্ট্বা তস্য ললিতমৌদাসীন্যং চ লক্ষ্মণঃ ।
পরমাতুরঞ্চ[৪] রামং[৫] দ্বিগুণং ক্রোধমাহরৎ ॥ ৩৯ ॥

তং ক্রোধরক্তনয়নং কুর্ব্বন্তং[৬] ভ্রূকুটীমুখম্ ।
দষ্টাধরৌষ্ঠরুচকং[৭][৮] প্রেক্ষমাণং সমন্ততঃ ॥ ৪০ ॥

৩৯। লো-টী। তস্য ললিতং বিলাসম্। 'ললিতং ত্রিষু। বিলাসে চেষ্টিতেঽপি স্যা'দিতি কোষঃ। ঔদাসীন্যং রামে বিলাসাভাবম্। আহরৎ প্রাপ্তবান্।

৪০। লো-টী। তং ক্রোধরক্তনয়নং সুগ্রীবো দদর্শেতি শেষঃ।

৪০। টিপ্পনী। দষ্টমধরৌষ্ঠং যৈস্তথাভূতা রুচকা দন্তা যস্য তম্। 'রুচকো বীজপূরে চ নিষ্কে দন্তকপোতয়ো'রিতি মেদিনী।

দিব্য মাল্য ও অনুলেপনযুক্ত সেই সুগ্রীব দিব্য বস্ত্র পরিধান করায় এবং তাহার অঙ্গ দিব্য আভরণে বিচিত্র হওয়ায় সে সাক্ষাৎ দেবরাজ ইন্দ্রের ন্যায় দুর্জ্জয় বলিয়া প্রতীত হইতেছিল ॥ ৩৫ ॥

মন্দর পর্ব্বতে কুবেরকে যেমন অপ্সরাগণ ঘিরিয়া রহিয়াছিল সেইরূপ শত সহস্র পরমসুন্দরী স্ত্রী (বানরী) তাহাকে ঘিরিয়া রহিয়াছিল ॥ ৩৬ ॥

তিনি মহাত্মা সুগ্রীবের বামদিকে ভার্য্যা তারাকে ও দক্ষিণদিকে রুমাকে অবস্থিত দেখিতে পাইলেন ॥ ৩৭ ॥

তিনি দেখিলেন—রমণীদ্বয় তপ্তকাঞ্চনমণ্ডিত দুইটি শ্বেত চামর তাহার উভয় পার্শ্বে ব্যজন করিতেছে ॥ ৩৮

তাহার সেই বিলাস ও [সীতান্বেষণে] ঔদাসীন্য দেখিয়া এবং রামকে অত্যন্ত কাতর জানিয়া লক্ষ্মণ দ্বিগুণ ক্রুদ্ধ হইলেন ॥ ৩৯ ॥

লক্ষ্মণ ক্রোধে রক্তচক্ষু হইলেন, মুখে ভ্রূকুটি করিলেন, তাঁহার অধর ও ওষ্ঠ

১। ঙ 'মন্দিরে'। ২। ঙ-ছ '-র্শ্বস্থিতাঞ্চাস্য ভার্য্যাং'। ৩। ঘ-ঙ-ছ 'হ'। ৪। গ 'পরামার্ত্তিঞ্চ রামস্য'। ৫। ছ 'রং রামঞ্চ'। ৬। ঘ 'কুঞ্চিতভ্রূবমুন্মুখম্', ছ 'কুর্ব্বন্তং ভ্রূবমুন্মুখীম্', গ 'কুঞ্চিতভ্রূবমুন্নসম্'। ৭। গ 'দন্তা-'। ৮। ছ '-ধরোষ্ঠ-'।

দীর্ঘমুষ্ণঞ্চ নিশ্বাসং বিমুঞ্চন্তং মুহুর্মুহুঃ।
কুপিতং সপ্তশিরসং জ্বালারুদ্ধমিবোরগম্ ॥ ৪১ ॥

তং দৃষ্ট্বা ক্রোধরক্তাক্ষং প্রগৃহীতশরাসনম্।
সুগ্রীবঃ সহসোত্তস্থৌ কৃতাঞ্জলিপুটস্তদা ॥ ৪২ ॥

তস্য তারা রুমা চৈব দ্বে ভার্য্যে পার্শ্বতঃ স্থিতে।
কৃতাঞ্জলিপুটে চাস্তাং[১] লক্ষ্মণাভিমুখে তথা[২] ॥ ৪৩ ॥

পত্ন্যোর্মধ্যগতস্তত্র সুগ্রীবঃ স ব্যরাজত।
বিশাখয়োর্মধ্যগতঃ সম্পূর্ণ ইব চন্দ্রমাঃ ॥ ৪৪ ॥

প্রত্যুদ্‌গম্য চ সুগ্রীবো বহুমানেন লক্ষ্মণম্।
গৃহং[৩] প্রবেশয়ামাস সামাত্যঃ সপুরোহিতঃ ॥ ৪৫ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে কিষ্কিন্ধ্যাকাণ্ডে লক্ষ্মণপ্রবেশো
নাম ত্রয়স্ত্রিংশঃ সর্গঃ ॥ ৩৩ ॥

৪২। লো-টী। ততস্তং দৃষ্ট্বা সহসোত্তস্থৌ

দন্তদ্বারা দষ্ট হইল; তিনি চারিদিকে নিরীক্ষণ করিতে লাগিলেন এবং জ্বালা-ব্যাপ্ত কুপিত সপ্তশীর্ষ সর্পের ন্যায় বার বার দীর্ঘ ও উষ্ণ শ্বাস ত্যাগ করিতে লাগিলেন; তিনি ক্রোধে রক্তচক্ষু হইয়া ধনুঃ গ্রহণে উদ্যত হইলে তাঁহাকে দেখিয়া সুগ্রীব সহসা তখন করযোড়ে উঠিয়া দাঁড়াইল ॥ ৪০-৪২ ॥

তাহার পার্শ্বে অবস্থিত দুই ভার্য্যা তারা এবং রুমাও লক্ষ্মণের সম্মুখে সেইরূপ কৃতাঞ্জলিপুটে অবস্থান করিল ॥ ৪৩ ॥

সেখানে দুই পত্নীর মধ্যে অবস্থিত হইয়া সেই সুগ্রীব দুই বিশাখার মধ্যগত পূর্ণচন্দ্রের ন্যায় শোভা পাইতে লাগিল ॥ ৪৪ ॥

মন্ত্রী ও পুরোহিতগণ সহ সুগ্রীব বহু সম্মানের সহিত লক্ষ্মণের প্রত্যুদ্‌গমন করিয়া তাঁহাকে গৃহে প্রবেশ করাইল ॥ ৪৫ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের কিষ্কিন্ধ্যাকাণ্ডে লক্ষ্মণপ্রবেশ নামক
৩৩শ সর্গ সমাপ্ত ॥ ৩৩ ॥

১। ঙ-ছ 'আস্তাং'। ২। ঘ ণ 'তদা'। ৩। ণ 'গুহাং'।

(৩৪) চতুস্ত্রিংশঃ সর্গঃ

অথ তং স্বগৃহং বীরং প্রবিষ্টং [১]পুরুষর্ষভম্ ।
সুগ্রীবো লক্ষ্মণং তত্র নিষীদেত্যব্রবীদ্বচঃ ॥ ১ ॥

তং লক্ষ্মণো বিনিশ্বস্য গর্ত্তরুদ্ধ[২] ইবোরগঃ ।
[৩]ভ্রাতুর্ব্বচন[৪]সংরুদ্ধ ইদং বচনমব্রবীৎ ॥ ২ ॥

ন শক্য[৫]মকৃতার্থেন দূতেন [৬]কপিপুঙ্গব ।
প্রতিগ্রহীতুং সংকারং ভোক্তুং সংবেষ্টুমেব বা ॥ ৩ ॥

[৭]যদা দূতঃ কৃতার্থঃ স্যাদ্ভর্ত্তুরর্থবিনিশ্চয়ে ।
প্রতিগ্রাহ্য[৮]স্তদা তেন সংকারঃ স্যাৎ কপীশ্বর ॥ ৪ ॥

সোহহমার্য্যস্য রামস্য [৯]কৃত্যে তাবদ[১০]নিশ্চিতে ।
সৎকারং প্রতিগৃহ্নীয়াং কথং বানরপুঙ্গব ॥ ৫ ॥

অথ বাক্যমিদং শ্রুত্বা ভয়াদাকুলিতেন্দ্রিয়ঃ ।
প্রণম্য লক্ষ্মণং রাজা সুগ্রীব [১১]ইদমব্রবীৎ ॥ ৬ ॥

২। টিপ্পনী। ভ্রাতুর্ব্বচনসংরুদ্ধ ইতি। ভ্রাতূরামস্য বচনেন 'নেদনস্থ ত্বয়া কার্য্যং' 'সামোপহিতয়া বাচা রুক্ষাণি পরিবর্জ্জয়ন্নি'ত্যাদি প্রাগুক্তবাক্যেন সংরুদ্ধোহবরুদ্ধঃ স্ববীর্য্যপ্রদর্শনাৎ প্রতিষিদ্ধ ইত্যর্থঃ। অতএব গর্ত্তরুদ্ধসর্পসাদৃশ্যম্।

তারপর সুগ্রীব নিজের গৃহে উপস্থিত সেই পুরুষশ্রেষ্ঠ লক্ষ্মণকে "ঐখানে উপবেশন করুন" এই কথা বলিল ॥ ১ ॥

ভ্রাতা রামচন্দ্রের [পূর্ব্বোক্ত নিষেধ-] বাক্যে প্রতিরুদ্ধ লক্ষ্মণ গর্ত্তের মধ্যে রুদ্ধ সর্পের ন্যায় নিশ্বাস ছাড়িয়া সুগ্রীবকে এইরূপ বলিলেন—॥ ২ ॥

হে বানরশ্রেষ্ঠ, অকৃতকার্য্য দূত সৎকার গ্রহণ করিতে বা ভোজন করিতে অথবা উপবেশন করিতে সমর্থ হয় না ॥ ৩ ॥

হে বানররাজ, দূত যখন প্রভুর প্রয়োজন সম্পাদনে কৃতকার্য্য হয় তখনই সে সৎকার গ্রহণ করিতে সমর্থ ॥ ৪ ॥

হে বানরশ্রেষ্ঠ সুগ্রীব, সেই (দূত) আমি প্রভু রামচন্দ্রের প্রয়োজন অসম্পন্ন থাকায় কিরূপে সৎকার গ্রহণ করিতে পারি ॥ ৫ ॥

তারপর, রাজা সুগ্রীব [লক্ষ্মণের] এই কথা শুনিয়া ভয়ে কাতর হইয়া লক্ষ্মণকে প্রণাম করত এইরূপ বলিতে লাগিল ॥ ৬ ॥

১। ক-ণ 'প্লবগর্ষভঃ'। ২। ঘ-ছ '-মিব'। ৩। ঢ '-তুর্বাসন-'। ৪। ঙ '-ক্রুদ্ধ'। ৫। ঙ '-মহতা-'। ৬। ছ 'হরি-'। ৭। ছ 'যদি'। ৮। ঙ '-স্তুতস্তেন'। ৯। ঢ '-ত্যোহস্মিন্ননমুষ্ঠিতে'। ১০ ঙ '-দনুষ্ঠিতে'। ১১। ঘ-ঢ 'ইদং বচনমব্রবীৎ'।

সমাসতো বয়ং ভৃত্যা রামস্যাক্লিষ্টকর্ম্মণঃ।
সর্ব্বং [১]প্রতিকরিষ্যা[২]মি যদ্রামস্য চিকীর্ষিতম্ ॥ ৭ ॥
অর্ঘ্যপাদ্যে চ বিধিবদ্ গৃহীতে লক্ষ্মণ ত্বয়া।
নিষণ্ণে চাসনে দিব্যে ততো বক্ষ্যে তব প্রিয়ম্ ॥ ৮ ॥
সোঽব্রবীদহমার্য্যেণ সন্দিষ্টো [৩]রাঘবেণ চ।
অকৃতার্থেন সৎকারো ন তে গ্রাহ্যঃ কপের্গৃহাৎ ॥ ৯ ॥
স ত্বং শৃণু সমাদেশ[৪]মার্য্যস্যাক্লিষ্টকর্ম্মণঃ।
কুরু সঞ্চিন্ত্য চ কপে যদি [৫]সাধ্বিতি মন্যসে ॥ ১০ ॥
ততঃ স্ত্রীভিঃ পরিবৃতং [৬]স্থিতমেব কপীশ্বরম্।
[৭]অব্রবীৎ পরুষং বাক্যং লক্ষ্মণঃ পরবীরহা ॥ ১১ ॥
সত্ত্বাভিজনসম্পন্নঃ সানুক্রোশো জিতেন্দ্রিয়ঃ।
কৃতজ্ঞঃ সত্যবাদী চ রাজা লোকে মহীয়তে ॥ ১২ ॥

৭। লো-টী। সমাসতঃ। বয়ং রামস্য ভৃত্যা ইতি সমাসতঃ সংক্ষেপেণ বদাম ইতি শেষঃ। 'সমাস তে' ইতি পাঠে তে তব রামস্য ; তে তব, রামস্য চেতি বা। তব ভ্রাতু রামস্য বয়ং ভৃত্যা অতঃ সমাস সম্যক্ সমীচীনোঽনুকূল ইতি যাবৎ, আস বভূব।

১০। লো-টী। আদেশমাজ্ঞাং মম স্থানে।

১২। লো-টী। সত্ত্বং বলম্। অভিজনঃ সৎখ্যাতিঃ। 'ভবেদভিজনঃ খ্যাতৌ জন্মভূমৌ কুলধ্বজে' ইতি কোষঃ। অনুক্রোশো দয়া। ন হীয়তে বিরাজতে।

সংক্ষেপে বলিতেছি যে—আমরা অক্লান্তকর্ম্মী রামচন্দ্রের ভৃত্য ; [অতএব] রামচন্দ্রের যাহা অভিলষিত কার্য্য তৎসমুদয়ই সম্পাদন করিব ॥ ৭ ॥

হে লক্ষ্মণ, আপনি শাস্ত্রানুসারে অর্ঘ্য এবং পাদ্য গ্রহণ করিলে এবং উৎকৃষ্ট আসনে উপবেশন করিলে, পরে [আমি] আপনার প্রিয় [বাক] বলিব ॥ ৮ ॥

লক্ষ্মণ বলিলেন—আমি প্রভু রামচন্দ্র কর্ত্তৃক আদিষ্ট হইয়াছি যে 'তুমি কৃতকার্য্য না হইয়া বানরের গৃহ হইতে সৎকার গ্রহণ করিতে পারিবে না' ॥ ৯ ॥

সেই তুমি অক্লান্তকর্ম্মী রামচন্দ্রের আদেশ শ্রবণ কর [এবং শ্রবণ করিয়া] যদি ভাল মনে কর, তবে তাহা সম্পাদন কর ॥ ১০ ॥

তাহার পর শত্রুবীরঘাতী লক্ষ্মণ বানরীবৃন্দে পরিবেষ্টিত হইয়া অবস্থিত সুগ্রীবকে এইরূপ কঠোর বাক্য বলিতে লাগিলেন— ॥ ১১ ॥

১। ঘ চ 'তৎ প্রক-'। ২। ছ '-ষ্যামো'। ৩। ঘ-ছ-চ 'বানরেশ্বর'। ৪। ক '-শং রাম'। ৫। ক 'সংপ্রতি-'। ৬। ছ 'স্থিতং তত্র', চ '-মেবং'। ৭। চ 'স্থিত এবাব্রবীদ্বাক্যং'।

যস্তু রাজা স্থিতোঽধর্ম্মে মিত্রাণামুপকারিণাম্।
মিথ্যা প্রতিজ্ঞাং কুরুতে কো[1] নৃশংসতরস্ততঃ ॥ ১৩ ॥
শতমশ্বানৃতে হন্তি সহস্রং তু[2] গবানৃতে।
আত্মানং[3] স্বজনং হন্তি পুরুষঃ পুরুষানৃতে ॥ ১৪ ॥
[4] হন্তি জাতানজাতাংশ্চ ভূম্যর্থে ত্বনৃতং বদন্।
[5] ভূম্যনৃতেন তুল্যং চ পুরুষানৃতমুচ্যতে।
কুলমাসপ্তমং হন্তি নরো ভূম্যনৃতং বদন্ ॥ ১৫ ॥

১৩। লো-টী। যস্তু মিত্রাণাং প্রতিজ্ঞাং মিথ্যা কুরুতে ততো হেতোর্নৃশংসতরঃ ক্রূরতরঃ রাজা স কিং ধর্ম্মে স্থিতঃ ? ন স্থিত ইত্যর্থঃ।

১৪। লো-টী। স্বজনং পুত্রপৌত্রাদিকম্।

১২। টিপ্পনী। সত্ত্বাভিজনাভ্যাং সম্পন্নঃ। তল্লক্ষণানি সানুক্রোশত্বাদীনি। তিঃ।

১৪। টিপ্পনী। বিষয়ভেদেন মিথ্যাভেদমুপপাদয়তি—শতমিতি। অশ্বানৃতে অশ্বনিমিত্তক-মিথ্যাবাদে সতি শতং হন্তি শতাশ্বহননজনিতদোষং প্রাপ্নোতি। গবানৃতে গোবিষয়কানৃতবাদে সহস্রং হন্তি সহস্রসংখ্যাকগবীহননজনিতদোষং প্রাপ্নোতি। পুরুষানৃতে পুরুষবিষয়কানৃতবাদে স্বজনমাত্মানং চ হন্তি স্বজনবিঘাতজনিতমাত্মঘাতজনিতং চ দোষং প্রাপ্নোতি। এতেন পরমপুরুষ-বিষয়কানৃতভাষিণো দোষস্য ন ইয়ত্তেতি সূচিতম্। শিরোঃ।

শক্তিমান্ যশস্বী, দয়ালু, জিতেন্দ্রিয়, কৃতজ্ঞ এবং সত্যবাদী রাজা জগতে পূজিত হন, এতাদৃশ রাজাকে সকলে সম্মান করে ॥ ১২ ॥

যে অধার্ম্মিক রাজা উপকারী মিত্রের [উপকার করিতে প্রতিজ্ঞা করিয়া সেই] প্রতিজ্ঞা পালন না করে তাদৃশ রাজা অপেক্ষা অধিকতর নৃশংস কে ? ॥ ১৩ ॥

মানুষ অশ্বের জন্য মিথ্যা কথা বলিলে শত অশ্ববধের পাপে লিপ্ত হয়, গরুর জন্য মিথ্যা কথা বলিলে সহস্র গো-বধের পাপে লিপ্ত হয় এবং লোকের জন্য মিথ্যা কথা বলিলে আত্মহত্যার এবং স্বজন-বধের পাপে লিপ্ত হয় ॥ ১৪ ॥

ভূমির জন্য মিথ্যা কথা বলিলে যাহারা জন্মিয়াছে এবং যাহারা জন্মিবে তাহাদের বধের পাপে লিপ্ত হয়। ভূমির জন্য মিথ্যা কথা বলা লোকের জন্য মিথ্যা কথা বলারই তুল্য; ভূমির জন্য মিথ্যাবাদী ব্যক্তি সপ্তম কুল পর্য্যন্ত বিনাশ করে ॥ ১৫ ॥

১। ক-ঙ 'কিং'। ২। ঘ-ছ-ট '-ঞ্চ'। ২। ঘ-ঙ 'সততং'। ৪। ছ-ট পুস্তকয়োঃ ইদমর্দ্ধং নাস্তি। ৫। ঘ-ট 'গবানৃতেন তুল্যঞ্চ', ছ-পুস্তকে ইদং পাদচতুষ্টয়ং পরিবর্ত্তনাদিনা এবং দৃশ্যতে—'কুলানাং সপ্তমং হন্তি নরো ভূম্যনৃতং বদন্। ভূম্যনৃতেন সদৃশং পুরুষানৃতমুচ্যতে ॥'

পূর্বং কৃতার্থো মিত্রাণাং নার্থং প্রতিকরোতি যঃ।
কৃতঘ্নঃ সর্ব্বভূতানাং স বধ্যঃ প্লবগেশ্বর ॥ ১৬ ॥

অপি চ ব্রহ্মণা গীতং শ্লোকং শৃণু প্লবঙ্গম।
দৃষ্ট্বা কৃতঘ্নং ক্রুদ্ধেন তন্নিবোধ কপীশ্বর ॥ ১৭ ॥

ব্রহ্মঘ্নে চ সুরাপে চ চৌরে[1] ভগ্নব্রতে তথা।
নিষ্কৃতির্বিহিতা রাজন্ কৃতঘ্নে নাস্তি নিষ্কৃতিঃ ॥ ১৮ ॥

স ত্বং পাপঃ[2] কৃতঘ্নশ্চ মিথ্যাবাদী চ বানর[3]।
কৃতার্থঃ পূর্ব্বমার্য্যেণ নার্থং[4] প্রতি চিকীর্ষসি ॥ ১৯ ॥

নন্বু নাম কৃতার্থেন ত্বয়া রামস্য বানর।
সীতায়া মার্গণে যত্নঃ কর্ত্তব্যঃ কুলপাংসন ॥ ২০ ॥

সৎকৃতা[5] যে তু[6] মিত্রাণাং ন[7] ভবন্ত্যপকারিণঃ।
তান্ মৃতানপি ক্রব্যাদাঃ কৃতঘ্নান্ নোপভুঞ্জতে ॥ ২১ ॥

১৬। গো-টী। ভূম্যনৃতাদপি কৃতঘ্নতাং পাপিষ্ঠামাহ—পূর্ব্বং কৃতার্থ ইতি। অর্থঃ প্রয়োজনম্।

১৮। টিপ্পনী। নিষ্কৃতিঃ প্রায়শ্চিত্তম্

হে বানররাজ, যে ব্যক্তি প্রথমে উপকৃত হইয়া [পরে] মিত্রের কার্য্যে যত্নবান্ হয় না, সে কৃতঘ্ন [অতএব] সর্ব্ব প্রাণীর বধ্য ॥ ১৬ ॥

কৃতঘ্নকে লক্ষ্য করিয়া ব্রহ্মা ক্রোধে যাহা বলিয়াছিলেন সেই শ্লোক শ্রবণ কর এবং প্রণিধান কর ॥ ১৭ ॥

হে রাজন্, ব্রহ্ম-হত্যাকারী, মদ্যপায়ী, চোর এবং ব্রতভগ্নকারীদেরও প্রায়শ্চিত্তের বিধান আছে, কিন্তু কৃতঘ্নের প্রায়শ্চিত্ত নাই ॥ ১৮ ॥

বানর, তুমি পাপী, কৃতঘ্ন, মিথ্যাবাদী, [যেহেতু] আর্য্য রামের দ্বারা পূর্ব্বে কৃতার্থ হইয়াও তাঁহার প্রয়োজন সম্পাদনে ইচ্ছা করিতেছ না ॥ ১৯ ॥

কুলপাংসন (পাপিষ্ঠ), তুমি রামের দ্বারা কৃতার্থ ; অতএব, সীতার অন্বেষণে তোমার যত্ন করা উচিত ॥ ২০ ॥

১। ছ 'ভ্রষ্ট-'। ২। ক-ঙ-ণ 'পাপ'। ৩। ছ 'বানরঃ'। ৪। ঢ 'ন ত্বং'। ৫। ঘ-চ '-স্তাশ্চ কৃতার্থাশ্চ'। ৬। ঙ 'ন', ছ 'চ'। ৭। গ 'মিত্রানমুভবন্তি যে', ঢ 'মিত্রাণাং ন ভবন্তি যে'।

ঋষ্যমূকে গিরিশ্রেষ্ঠে যৎ তু সত্যং পুরা হি নঃ[১]।
পাণিসংগ্রহণং কৃত্বা তন্ন স্মরসি দুর্ম্মতে ॥ ২২ ॥
স ত্বং গ্রাম্যেষু ভোগেষু সক্তো মিথ্যাপ্রতিশ্রবঃ।
ন ত্বাং রামোঽভিজানীতে সর্পং মণ্ডূকধারিণম্[২] ॥ ২৩ ॥
মহাভাগেন রামেণ পাপঃ[৩] করুণবেদিনা।
হরীণাং প্রাপিতো রাজ্যং ত্বং দুরাত্মা মহাত্মনা ॥ ২৪ ॥
যৎ কৃতং[৪] নাভিজানাসি[৫] রামস্যাক্লিষ্টকর্ম্মণঃ।
অদ্য ত্বং নিশিতৈর্বাণৈর্হন্তব্যো নাত্র সংশয়ঃ ॥ ২৫ ॥
উপকারো ন কর্ত্তব্যস্ত্বদ্বিধানাং মহাত্মভিঃ।
মূর্খাণামকৃতজ্ঞানাং স্ত্রীবশ্যানাং কথঞ্চন[৬] ॥ ২৬ ॥

২৩। লো-টী। সক্ত আসক্তঃ। মিথ্যাপ্রতিশ্রবো মিথ্যাপ্রতিজ্ঞঃ। সর্পং মণ্ডূকধারিণম্—সর্পো যথা তাবদেব মণ্ডূকধারণার্থে যততে, ধৃতে চ তস্মিন্ নিষ্প্রযত্নো ভবতি তথা বালিনি হতে ইতি।

২৩। টিপ্পনী। তব স্বরূপং রামো নাজ্ঞাসীদিতি ভাবঃ।

২৪। টিপ্পনী। করুণবেদিনা রামেণ দুরাত্মা ত্বং হরীণাং রাজ্যং প্রাপিতোঽসি। শিরোঃ।

যাহারা [মিত্রের দ্বারা] উপকৃত হইয়াও মিত্রের উপকার করে না; সেই সমস্ত কৃতঘ্ন ব্যক্তি মরিলে [শৃগাল, কুকুর প্রভৃতি] মাংসাশী জন্তুগণও তাহাদিগকে খায় না (অর্থাৎ খাইতে ঘৃণা বোধ করে) ॥ ২১ ॥

পাপিষ্ঠ, পর্ব্বতশ্রেষ্ঠ ঋষ্যমূক পর্ব্বতে পূর্ব্বে আমাদের হস্তধারণ-পূর্ব্বক যে শপথ করিয়াছিলে তাহা [সম্প্রতি] স্মরণ করিতেছ না ॥ ২২ ॥

তুমি প্রতিজ্ঞা-ভঙ্গ করিয়া গ্রাম্য ভোগে আসক্ত হইয়াছ; তুমি যে ভেক-ধারী সর্প—(অর্থাৎ সর্প যেমন ভেক ধৃত হইবার পূর্ব্ব পর্য্যন্তই চেষ্টা করে এবং ধৃত হইলেই নিশ্চেষ্ট হয় তুমিও যে সেইরূপ রাজ্যলাভ করিয়া সীতান্বেষণে নিশ্চেষ্ট হইবে—) তাহা রাম জানেন না ॥ ২৩ ॥

মহাত্মা রামচন্দ্র তোমাকে শোকার্ত্ত জানিয়াই বানররাজ্য প্রদান করিয়াছেন, [কিন্তু] তুমি দুরাত্মা, অধার্ম্মিক ॥ ২৪ ॥

যে-হেতু তুমি অক্লান্তকর্ম্মা রামচন্দ্রের উপকার স্মরণ করিতেছ না, [অতএব] অদ্য তোমাকে তীক্ষ্ণ বাণের দ্বারা বধ করিব, এবিষয়ে কোন সন্দেহ নাই ॥ ২৫ ॥

তোমার মত মূর্খ, অকৃতজ্ঞ, স্ত্রীর বশবর্ত্তীদিগের কোনরূপে উপকার করা মহাত্মাদের উচিত নহে ॥ ২৬ ॥

১। ঘ 'যত্তৎ সখ্যং পুরা হি নঃ', ছ 'যত্তৎ সখ্যং পুরা কৃতম্', চ 'যত্তৎ সখ্যং পুরা হি বঃ'। ২ '-বারিণম্'। ৩। চ 'প্রিয়ঃ'। ৪। ছ 'কৃতে'। ৫। চ 'নানু-'। ৬। ঘ-ছ 'কদাচন'।

কো হি বিজ্ঞানসংপন্নো দৃষ্টলোকপরাবরঃ।
কামভোগেষু[১] সজ্জেত যথা ত্বমিহ বানর ॥ ২৭ ॥
মহান্তং প্রাপ্স্যসে দোষং সর্ব্বথা স্ত্রীপ্রসঙ্গজম্[২]।
ময়েনেব[৩] পুরা প্রাপ্তমসুরেণ সুরেশ্বরাৎ ॥ ২৮ ॥
নৈব সত্যং প্রমাণং[৪] তে ন প্রতিজ্ঞা[৫] ন সঙ্গতম্।
ন চ পাণিপ্রদানং তে দীপ্যমানে বিভাবসৌ ॥ ২৯ ॥
সর্ব্বথা বঞ্চিতো ভ্রাতা মম দুষ্টাত্মনা ত্বয়া।
ঋজুবুদ্ধিরনার্য্যেণ বুদ্ধিমান্ জিহ্মবুদ্ধিনা ॥ ৩০ ॥
অবমানকৃতক্রোধো[৬] মহান্[৭] মে পরিবর্ত্ততে।
উদয়ঃ সাগরস্যেব পর্ব্বকালে মহাত্মনঃ ॥ ৩১ ॥
ক্ষুদ্রং নৃশংসং দুর্ব্বৃত্তং স্ত্রীপ্রধানং[৮] চ বানর।
অহং[৯] ত্বাং সায়কৈস্তীক্ষ্ণৈর্নয়ামি যমসাদনম্ ॥ ৩২ ॥

২৮। লো-টী। ময়েনেব হেমাসক্তেন।
২৯। লো-টী। সঙ্গতং সতাং সঙ্গমঃ।
৩১। লো-টী। পরিবর্ত্ততে পরিবর্দ্ধতে। 'উদক'মিতি পাঠঃ। 'উদয়' ইতি পাঠে উদয়ো জলাধিক্যম্।

বানর, বিশিষ্টজ্ঞান-সম্পন্ন দুষ্টের দমনকারী কোন্ ব্যক্তি তোমার ন্যায় কামভোগে আসক্ত হয়? ॥ ২৭ ॥

পূর্ব্বে যেরূপ ময়-দানব মহাদেবের নিকটে দোষী হইয়াছিল, তুমিও সেইরূপ স্ত্রীসংসর্গ-জনিত মহাদোষে দোষী হইবে ॥ ২৮ ॥

তোমার প্রজ্বলিত অগ্নিতে হস্ত-প্রদান, প্রতিজ্ঞা, মিত্রতা এবং শপথ করা কোনটাই প্রমাণ (অর্থাৎ বিশ্বাস-যোগ্য) হইল না ॥ ২৯ ॥

পাপিষ্ঠ, অনার্য্য ও কুটিলমতি তোমাদ্বারা সরলমতি, বুদ্ধিমান্ আমার ভ্রাতা সর্ব্বপ্রকারে প্রতারিত হইয়াছেন ॥ ৩০ ॥

পর্ব্বকালে বিপুল সাগরের বৃদ্ধির ন্যায় আমার [তোমাকর্ত্তৃক] অপমান-জন্য ক্রোধ অত্যন্ত বৃদ্ধি পাইতেছে ॥ ৩১ ॥

বানর, তুমি নীচ, নৃশংস, দুরাচার এবং স্ত্রীর বশবর্ত্তী ; [অতএব] তোমাকে আমি তীক্ষ্ণ বাণের দ্বারা যমালয়ে প্রেরণ করিব ॥ ৩২ ॥

১। চ '-গে প্রস-'। ২। চ 'স্ত্রীষু সঙ্গ-'। ৩। চ '-নৈব'। ৪। চ '-গন্ত'। ৫। ঙ-ছ 'প্রতিজ্ঞাতমসঙ্গতম্'। ৬। ঙ 'দাবমা-', চ 'অপ-'। ৭। চ 'মহাত্মা'। ৮। ছ '-প্রসক্তং'। ৯। চ 'স্বয়ং'।

ন স[১] সঙ্কুচিতঃ পন্থা যেন বালী হতো গতঃ।
সময়ে তিষ্ঠ সুগ্রীব মা বালিপথমন্বগাঃ ॥ ৩৩ ॥
তথা করোম্যেষ[২] শরৈরজিহ্মগৈর্ম্মহাবিষৈর্দৃষ্টিবিষৈরিবোরগৈঃ।
যথৈবমন্যোঽপি[৩] ন সৌহৃদং শঠো[৪] বিভেৎস্যতে কামবশপ্রয়োজনঃ[৫] ॥৩৪॥
অয়মিহ খলু সৎপথাদপেতং চলিতমতিং চপলং স্বজাতিদোষাৎ।
অনৃতমধুরবাদিনং[৬] কৃতঘ্নং তমিব তবাগ্রজমুন্মথামি বাণৈঃ[৭] ॥ ৩৫ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে লক্ষ্মণবাক্যং নাম
চতুস্ত্রিংশঃ সর্গঃ ॥ ৩৪ ॥

৩৩। লো-টী। অন্বগাঃ বালিপথস্যানুগমনং মা কুরু।

৩৪। লো-টী। বিভেৎস্যতে নাশয়িষ্যতি। কামং কাম্যং কলত্রং, বশং তদধীনং প্রয়োজনং কার্য্যং যস্য সঃ স্ত্রাধীনকার্য্য ইত্যর্থঃ। যদ্বা, কামেন স্বেচ্ছয়া বশমধীনং প্রয়োজনং কার্য্যং যস্য সঃ স্বেচ্ছাধীনকার্য্যো ন তু মিত্রাধীনকার্য্য ইত্যর্থঃ।

৩৫। লো-টী। অয়মহম্। 'অহং' বা পাঠঃ। অনৃতং মিথ্যা মধুরঞ্চ। তং বালিনং তবাগ্রজমিব, ত্বামর্থাৎ। দূতলক্ষ্মণাবষ্টম্ভো নাম সর্গঃ। অবষ্টম্ভঃ স্বতেজঃপ্রকাশঃ।

৩৩। টিপ্পনী। যেন পথা বালী গতঃ স পন্থাঃ ন সঙ্কুচিতঃ আচ্ছন্নঃ, অতঃ সময়ে স্বকৃতসঙ্কেতে তিষ্ঠ, তং সংস্মরেত্যর্থঃ। কিঞ্চ, সময়ে সম্যক্শুভাবহকার্য্যে তিষ্ঠ কুৰ্ব্বিত্যর্থঃ; বালিপথং মরণং মান্বগাঃ প্রাপ্নুহি। শিরোঃ।

বালী হত হইয়া যে পথে গমন করিয়াছে সে পথ [এখনও] সঙ্কুচিত হয় নাই; সুগ্রীব, তুমি প্রতিজ্ঞা পালনে অবহিত হও; বালীর পথ অনুসরণ করিও না ॥ ৩৩ ॥

যাহাদের দৃষ্টিই বিষের কার্য্য করে—তাদৃশ সর্পের ন্যায় তীব্রবিষাক্ত সরলগতি (অব্যর্থ) বাণের দ্বারা এই আমি তাহা (অর্থাৎ তোমাকে বধ) করিতেছি—যাহাতে অন্য কোনও শঠ কাম-বশবর্ত্তী হইয়া সৌহার্দ্দ্য নষ্ট না করে ॥৩৪॥

তুমি সৎপথভ্রষ্ট এবং বুদ্ধিভ্রষ্ট, স্বজাতি-দোষে চঞ্চল, মিথ্যা-মধুরভাষী ও কৃতঘ্ন; [অতএব] তোমাকে বাণদ্বারা তোমার জ্যেষ্ঠ ভ্রাতা বালীর ন্যায় বিনাশ করিব ॥ ৩৫ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের কিষ্কিন্ধ্যাকাণ্ডে লক্ষ্মণবাক্য
নামক ৩৪শ সর্গ সমাপ্ত ॥ ৩৪ ॥

১। ঙ 'চ'। ২। ছ '-ম্যদ্য'। ৩। ঙ 'ন চ'। ৪। ঘ 'গতো'। ৫। ঙ 'কামবশং প্রয়োজিতঃ', ছ 'কাল-'। ৬। ক-ঘ '-তং মধু-'। ৭। অতঃপরং ঙ-ছ-পুস্তকয়োঃ 'ন যাবদিক্ষ্বাকুবরস্য কার্ম্মুকাচ্ছরাঞ্ছিতান (-'কাৎ বাণান্ শাতান্' ঙ) পশ্যসি চক্ষুরগ্রিকে। ততঃ সুখং নাম নিষেবসে ত্বং ন রামকার্য্যং মনসা ব্যবস্যসি'। ইত্যধিকম

(৩৫) পঞ্চত্রিংশঃ সর্গঃ

ইতি ব্রুবাণং সৌমিত্রিং প্রদীপ্তমিব তেজসা।
অব্রবীদ্বচনং তারা তারাপতিনিভাননা[১] ॥ ১ ॥
[২]নৈবং লক্ষ্মণ বক্তব্যো[৩] নায়ং পরুষমর্হতি।
হরীণামীশ্বরো রাজা ত্বৎসকাশাৎ বিশেষতঃ ॥ ২ ॥
নৈবাকৃতজ্ঞঃ সুগ্রীবো ন শঠো ন চ দারুণঃ।
ন চানৃতমতির্বীরো[৪] ন জিহ্মমতি[৫]নিশ্চয়ঃ ॥ ৩ ॥
উপকারং[৬] কৃতং বীরো ন চ বিস্মর্ত্তুমর্হতি।
রামেণাপ্রতিবীর্য্যেণ সুগ্রীবোঽন্যৈঃ সুদুষ্করম্ ॥ ৪ ॥

২। লো-টী। বক্তব্যঃ কুৎসিতঃ কুৎসা নিন্দা তদ্বিষয়ঃ। যদ্বা, বক্তব্যো হীনো ন ভবতি। অতোঽয়ং পরুষং নার্হতি নিষ্ঠুরবাক্যবিষয়ো ন ভবতি। 'বক্তব্যঃ কুৎসিতে হীনে বচনার্হে তু বাচ্যবৎ' ইতি কোষঃ।

৩। লো-টী। শঠো ধূর্ত্তঃ। দারুণঃ ক্রূরকর্ম্মা। ন ক্ষতা ন নষ্টা গতিরুপকারজ্ঞানং যস্য সঃ। 'অনৃতমতি'রিতি বা পাঠঃ। জিহ্ময়া কুটিলয়া মত্যা নিশ্চয়ঃ কার্য্যনিশ্চয়ো যস্য সঃ।

৪-৫। লো-টী। উপকারকৃত উপকারকর্ত্তুঃ। সুদুষ্করমন্যৈঃ সম্পাদয়িতুমশক্যম্।

১। টিপ্পনী। তারাপতিনিভাননা চন্দ্রসদৃশমুখী তারা।

লক্ষ্মণ তেজে যেন প্রদীপ্ত হইয়া এইরূপ বলিলে চন্দ্রমুখী তারা বলিতে লাগিল—॥ ১ ॥

হে লক্ষ্মণ, এইরূপ বলিবেন না; ইনি বানরগণের অধিপতি—রাজা; [সুতরাং] কর্কশ বাক্যের যোগ্য নহেন, বিশেষতঃ আপনার নিকট হইতে ॥ ২ ॥

বীর সুগ্রীব নিশ্চয়ই অকৃতজ্ঞ, শঠ, দারুণ অথবা মিথ্যাচার নহেন, তিনি কুটিল বুদ্ধির দ্বারা কর্ত্তব্য নিশ্চয় করেন না ॥ ৩ ॥

অন্যের পক্ষে যে উপকার করা কঠিন অমোঘ-বীর্য্য রাম তাহা করিয়াছেন, বীর সুগ্রীব তাহা ভুলিতে পারেন না ॥ ৪ ॥

১। ছ '-ধিপনি-'। ২। অস্য শ্লোকস্য স্থানে ণ-পুস্তকে 'হরীণামীশ্বরো রাজা সুগ্রাবো বানরাধিপঃ। নৈবং লক্ষ্মণ বক্তব্যো নায়ং পরুষমর্হতি ॥ হরীণামীশ্বরো রাজা ত্বৎসকাশাৎ বিশেষতঃ ॥' ইতি পাঠঃ। ৩। ঘ '-ব্যং'। ৪ ঙ '-ধীরো'। ৫। ঙ '-জিহ্ব ইতি', ছ 'জিহ্মগতি-'। ৬। ক-ঘ '-রকৃতং'।

রামপ্রসাদাৎ কীর্ত্তিং চ কপিরাজ্যং চ শাশ্বতম্ ।
প্রাপ্তবানিহ সুগ্রীবো মাং[১] রুমাং[২] চ বিশেষতঃ ॥ ৫ ॥
সুদুঃখসহিতো[৩] নিত্যং প্রাপ্যেদং[৪] সুখমুত্তমম্ ।
রাঘবস্য প্রসাদাদ্ধি সুগ্রীবঃ সুখমেধতে ॥ ৬ ॥
ঘৃতাচ্যাং কিল সংসক্তো দশবর্ষাণি লক্ষ্মণ ।
অমন্যতাহর্ধর্ম্মাত্মা[৫] বিশ্বামিত্রো মহাতপাঃ ॥ ৭ ॥
কালং স তাবন্নাজ্ঞাসীৎ প্রাপ্তং কালবিদাংবরঃ ।
বিশ্বামিত্রো মহাতেজাঃ কিমুতায়ং পৃথগ্‌জনঃ ॥ ৮ ॥
দশবর্ষশতস্যাস্য[৬] পরিশ্রান্তস্য লক্ষ্মণ ।
অবিতৃপ্তস্য[৭] কামানাং রাঘবঃ ক্ষন্তুমর্হতি[৮] ॥ ৯ ॥

কপিরাজ্যং রামেণ হেতুনা সুগ্রীবঃ প্রাপ্তবান্ । কীদৃশঃ ? সুগ্রীবঃ শোভনগ্রীবঃ । 'সুগ্রীবাখ্যে'রিতি বা পাঠঃ । কিঞ্চ, রামপ্রসাদাৎ কীর্ত্তিং চেতি ।

৬ । লো-টী । সুদুঃখসহিতঃ পূর্ব্বং দুঃখেনাতিদুঃখেন সহিতো বর্ত্তমানঃ যুক্ত ইত্যর্থঃ । 'শয়িত' ইতি পাঠে নিত্যং স্থিতঃ । ইদানীং সুখং প্রাপ্য এধতে ।

৭ । লো-টী । দশবর্ষাণি অহো [?] দিবসমমন্যত । 'অহোঽমন্যত' ইতি বা পাঠঃ ।

৮ । লো-টী । প্রাপ্তং গতম্ । কালবিদাং বরোঽপি ।

৯ । লো-টী । ন চ রামেণাপি অস্যাপরাধস্য ক্ষমা ন কার্য্যেতি বাচ্যম্, তত্রাহ — দশা

---

৭ । টিপ্পনী । ঘৃতাচ্যাং তদভিধাপ্সরঃসু সংসক্তো মহামুনির্বিশ্বামিত্রঃ দশবর্ষাণি অহঃ একদিনমমন্যত । শিরোঃ ।

সুগ্রীব রামের প্রসাদে কীর্ত্তি, চিরস্থায়ী বানররাজ্য, বিশেষতঃ আমাকে এবং রুমাকে প্রাপ্ত হইয়াছেন ॥ ৫ ॥

সর্ব্বদা অতিদুঃখে অবস্থান করার পর সুগ্রীব রঘুনন্দন রামের প্রসাদে উত্তম সুখ প্রাপ্ত হইয়াছেন ও সুখ ভোগ করিতেছেন ॥ ৬ ॥

হে লক্ষ্মণ, ধর্ম্মাত্মা মহাতপাঃ বিশ্বামিত্র ঘৃতাচীতে [ঘৃতাচী নামক অপ্সরাতে] আসক্ত থাকিয়া দশ বৎসরকে একদিন মনে করিয়াছিলেন ॥ ৭ ॥

কালজ্ঞদের মধ্যে শ্রেষ্ঠ হইয়াও মহাতেজস্বী বিশ্বামিত্র অতিবাহিত কাল বুঝিতে পারেন নাই, এই ইতর জীব সুগ্রীবের আর কথা কি ? ॥ ৮ ॥

হে লক্ষ্মণ, সহস্র বৎসর পরিশ্রান্ত ও কামে অতৃপ্ত এই সুগ্রীবকে রঘুনন্দন রামের ক্ষমা করা উচিত ॥ ৯ ॥

১ । চ 'রুমাং মাঞ্চ' । ২ । ঘ-ছ 'পরন্তপ' । ৩ । খ '-শয়ি-', চ '-পতি-' । ৪ । ঘ-ছ-চ 'প্রাপ্যায়ং' । ৫ । ক '-তাহো' । ৬ । ক-গ '-গত-' । ৭ । ছ '-দৃপ্তস্য-' । ৮ । ঘ '-সি' ।

ন চ ক্রোধবশং[১] বীর গন্তুমর্হসি লক্ষ্মণ ।
নিশ্চিতার্থ[২]মবিজ্ঞায় সহসা রঘুনন্দন ॥ ১০ ॥
সত্ত্বযুক্তা হি পুরুষাস্ত্বদ্বিধাঃ পুরুষর্ষভ[৩] ।
অবিমৃষ্য ন রোষস্য সহসা যান্তি বশ্যতাম্ ॥ ১১ ॥
ধর্ম্মজ্ঞস্য কৃতজ্ঞস্য সততং গুরুবর্ত্তিনঃ ।
ত্বৎসকাশাদ্বিশেষেণ নায়ং পরুষমর্হতি ॥ ১২ ॥
পূর্ব্বজস্য হি তে ভ্রাতূরামস্যাক্লিষ্টকর্ম্মণঃ ।
সখা পরমকঃ সৌম্য সুগ্রীবো বানরেশ্বরঃ ॥ ১৩ ॥

কুদশা বর্ষেষু বহুসংবৎসরেষু গতা প্রাপ্তা যেন তস্যাস্য সুগ্রীবস্য অনেকবর্ষপ্রাপ্তকুদশস্যেত্যর্থঃ। অতো বালিভয়াৎ দেশাদ্দেশান্তরভ্রমণেন পরিশ্রান্তস্যাতিদুঃখিতস্য, অতঃ কামানাং কাম্যবিষয়াণামতৃপ্তস্যাকাঙ্ক্ষাবতঃ, ক্ষন্তুম্ অপরাধং ত্যক্তুম্, রাঘবঃ শ্রীরামঃ। দশেতি 'যাকারৌ স্ত্রীকৃতৌ হ্রস্বঃ ক্বচিদি'তি হ্রস্বঃ। নৈরুক্ত্যাদ্ বা। যদ্বা, রাজ্যাদ্ দশবর্ষগতস্য অন্যত্র গতস্য। 'দশবর্ষাযুতস্যে'তি পাঠে দশা কুদশা বর্ষাযুতং যস্য তস্য বর্ষাযুতকুদশস্যেত্যর্থঃ। 'দশধর্ম্মগতস্যে'তি বিমলবোধপাঠঃ। ব্যাখ্যাতঞ্চ—যদ্যপি দশধর্ম্মপ্রাপ্তৌ পরিপ্রাপ্তাবিতৃপ্তয়োর্গ্রহণং স্যাৎ তথাপি সর্ব্বতোভাবেনেতি অবিতৃপ্তশব্দেনাপি আত্যন্তিকমভিপ্রেতমিতি। "মত্তঃ প্রমত্ত উন্মত্তঃ ক্রুদ্ধঃ শ্রান্তো বুভুক্ষিতঃ। ত্বরমাণশ্চ ভীমশ্চ বদ্ধঃ কামী চ তে দশ" ইতি মহাভারতম্।

১০। লো-টী। নিশ্চিতার্থমস্মাভিঃ কৃতনিশ্চয়ার্থম্।

১১। লো-টী। অবিমৃষ্য অপরামৃশ্য রোষস্য বশ্যতাম্।

১২। লো-টী। ত্বৎসকাশাৎ তব সকাশাৎ। তত্র তবেত্যস্য সমাসপূর্ব্বপদস্য বিশেষণম্।

হে বীর, রঘুনন্দন লক্ষ্মণ, নিশ্চিত বিষয় না জানিয়া হঠাৎ আপনার ক্রোধের বশবর্ত্তী হওয়া উচিত নহে ॥ ১০ ॥

হে নরশ্রেষ্ঠ, আপনার ন্যায় সত্ত্বসম্পন্ন পুরুষেরা বিবেচনা না করিয়া হঠাৎ ক্রোধের বশবর্ত্তী হন না ॥ ১১ ॥

ধর্ম্মজ্ঞ, কৃতজ্ঞ, বিশেষতঃ সর্ব্বদা গুরুজনের অনুবর্ত্তী আপনার নিকট হইতে সুগ্রীব কর্কশ ব্যবহার পাইতে পারেন না ॥ ১২ ॥

হে প্রিয়দর্শন, বানররাজ সুগ্রীব আপনার জ্যেষ্ঠ ভ্রাতা অক্লান্ত-কর্ম্মী রামের পরম বন্ধু ॥ ১৩ ॥

১। ঘ 'ক্রোধাৎ বৃথা চৈবং'। ২। ঙ-ছ-ট 'নিশ্চয়ার্থ-'। ৩। ঘ '-র্ষভাঃ'।

যথা রামস্তব[১] ভ্রাতা তথায়ং তে গুরুঃ[২] প্রিয়ঃ।
পূজনীয়শ্চ মান্যশ্চ রামস্যার্থে পরন্তপ ॥ ১৪ ॥
প্রসাদয়ে ত্বাং শিরসা সুগ্রীবার্থে সমাহিতা।
মহারোষসমুত্থানঃ[৩] সংরম্ভস্ত্যজ্যতাময়ম্[৪] ॥ ১৫ ॥
রুমাং মাং[৫] কপিরাজ্যং চ ধনং ধান্যং[৬] বসূনি চ।
রামপ্রিয়ার্থং সুগ্রীবস্ত্যজেদপি[৭] চ জীবিতম্ ॥ ১৬ ॥
কঃ শক্তস্তস্য দেবস্য খ্যাতস্য স্বেন কর্ম্মণা।
উপকারস্য সদৃশং প্রতিকর্ত্তুং মহাত্মনঃ ॥ ১৭ ॥
স হি যোগ্যো মহাবাহুরীদৃশান্[৮] বৈ সহস্রশঃ।
প্রতিষ্ঠাপয়িতুং[৯] রাজ্যে নিহন্তুং[১০] বা নরর্ষভঃ ॥ ১৮ ॥

১৫। লো-টী। সংরম্ভঃ কোপাবেশঃ। কীদৃশঃ? মহারোষস্য সমুত্থানং যস্মাৎ সঃ।
১৬। লো-টী। বসূনি রত্নানি।

১৫। টিপ্পনী। সুগ্রীবার্থে সুগ্রীবকল্যাণার্থং সমাহিতা একাগ্রচিত্তাঽহং ত্বাং প্রসাদয়ে, অতঃ মহারোষসমুত্থানোঽয়ং সংরম্ভঃ ক্ষোভস্ত্যজ্যতাম্।

১৬। টিপ্পনী। ধনং ধান্যং বসূনি চেত্যত্র ধনশব্দো হস্তিরথাশ্বাদিপরঃ, বসুশব্দো রত্নপরঃ। সুগ্রীবো রামপ্রিয়ার্থং রামপ্রীতয়ে রামপ্রিয়ায়ৈ সীতায়ৈ বা রুমাদিকং ত্যজেৎ। এতেন রামসদৃশঃ সুগ্রীবস্য প্রিয়ঃ কশ্চিন্নাস্তীতি ধ্বনিতম্।

হে শত্রুদমন, যেরূপ রাম আপনার [জ্যেষ্ঠ] ভ্রাতা, সেইরূপ রামের প্রয়োজনে এই সুগ্রীবও আপনার প্রিয়, গুরুজন, পূজনীয় এবং মান্য ॥ ১৪ ॥

আমি একাগ্রচিত্তে সুগ্রীবের [মঙ্গলের] জন্য অবনত মস্তকে আপনার অনুগ্রহ প্রার্থনা করিতেছি, আপনি ক্রোধ-সমুৎপন্ন এই ক্ষোভ পরিত্যাগ করুন ॥১৫॥

সুগ্রীব রামের প্রীতির জন্য রুমাকে, আমাকে, বানররাজ্য, ধন, ধান্য, রত্ন ও [নিজের] জীবন পর্য্যন্ত ত্যাগ করিতে পারেন ॥ ১৬ ॥

কোন্ ব্যক্তি নিজকর্ম্মের দ্বারা বিখ্যাত সেই মহাত্মা রামচন্দ্রের উপকারের তুল্য প্রত্যুপকার করিতে সমর্থ? ॥ ১৭ ॥

সেই পুরুষশ্রেষ্ঠ মহাবাহু রামচন্দ্র ইঁহার (সুগ্রীবের) ন্যায় হাজার হাজার ব্যক্তিকে রাজ্যে প্রতিষ্ঠিত করিতে অথবা নিহত করিতে পারেন ॥ ১৮ ॥

১। ঙ '-স্তথা'। ২। ঙ 'গুরুপ্রিয়ঃ',। ৩। ছ '-রম্ভ-'। ৪। ঢ 'খো নঃ'। ৫। ক-ণ 'মাং রুমাং'। ৬। ঙ-ছ 'ধনধান্যং', ঢ 'ধনধান্যব-'। ৭। ঙ '-বঃ সংত্যজেদপি জীবিতম্'। ৮। ঢ '-শোঽন্যৈঃ'। ৯। ক-ঙ '-স্থাপ-'। ১০। ঙ-ঢ 'বিনিহন্তুং'।

ন চ ক্রোধবশং তাত গন্তুমর্হসি লক্ষ্মণ।
সমানয়িষ্যতি[১] হরিঃ সীতয়া সহ রাঘবম্।
শশাঙ্কমিব[২] রোহিণ্যা তং হত্বা রাবণং রণে ॥ ১৯ ॥
ময়েব[৩] সহ সুগ্রীবং রাঘবো[৪] রুময়েব[৫] চ।
সমানয়িষ্যত্যচিরাদ্রাঘবং[৬] সহ সীতয়া ॥ ২০ ॥
যৎ[৭] তু মে সৌম্য বিজ্ঞাপ্যং শৃণু তৎ ত্বং নরর্ষভ।
শ্রূয়ন্তে নরশার্দ্দূল রাবণস্য দুরাত্মনঃ ॥ ২১ ॥
দশকোটিসহস্রাণি লঙ্কায়াং কিল রক্ষসাম্।
অযুতানি চ ষট্‌ত্রিংশৎ সহস্রাণি শতানি[৮] চ ॥ ২২ ॥
অহত্বা সুবহূংস্তত্র[৯] রাক্ষসান্ কামরূপিণঃ।
ন শক্যো[১০] রাবণো[১১] হন্তুং যেন[১২] সা মৈথিলী হৃতা ॥ ২৩ ॥
ন চ[১৩] শক্যা রণে হন্তুমসহায়েন রাক্ষসাঃ।
রামেণ ক্রূরকর্ম্মাণঃ সুগ্রীবসহিতেন বৈ ॥ ২৪ ॥

১৯-২০। গো-টী। হরিঃ সুগ্রীবঃ সমানয়িষ্যতি সংযোজয়িষ্যতি। ময়া সহ রুময়া চ সহ যথা রাঘবঃ সংযোজিতবান্। 'রুময়েব চ' ইতি বা পাঠঃ।

২২। গো-টী। লঙ্কায়াং কিলেত্যত্র লঙ্কাস্থিত্বর্নির্ণয়েঽপি লঙ্কা কুত্র স্থিতেত্যজ্ঞানাদন্বসন্ধানমিতি সন্দিক্ষঃ।

২৪। গো টী। অসহায়েন সহায়ান্তরং বিনা। সুগ্রীবসহিতেন বৈ সুগ্রীবসহিতেনাপি।

মাননীয় লক্ষ্মণ, আপনার ক্রোধের বশবর্ত্তী হওয়া উচিত নহে। সুগ্রীব যুদ্ধে সেই রাবণকে বধ করিয়া রোহিণীর সহিত চন্দ্রের ন্যায় সীতার সহিত রামকে মিলিত করিয়া দিবেন ॥ ১৯ ॥

রাম যেমন সুগ্রীবকে আমার এবং রুমার সহিত মিলিত করিয়া দিয়াছেন, সেইরূপ সুগ্রীব অচিরে রামকে সীতার সহিত মিলিত করিয়া দিবেন ॥ ২০ ॥

হে প্রিয়দর্শন, পুরুষশ্রেষ্ঠ, আমার যাহা নিবেদন করিবার আছে তাহা আপনি শ্রবণ করুন—হে নরশ্রেষ্ঠ, শোনা যায়, লঙ্কায় দুষ্ট রাবণের দশহাজার কোটি, ছত্রিশ অযুত, ছত্রিশ হাজার ও ছত্রিশ শত রাক্ষস রহিয়াছে। সেখানে বহু কামরূপী রাক্ষসকে হত্যা না করিয়া সীতাপহারক রাবণকে বধ করা

১। ছ 'সংমা-'। ২। ঙ। '-ঙ্ক ইব'। ৩। চ 'ময়ৈব'। ৪। ঙ 'রুময়েব চ রাঘব'। ৫। ণ 'রুময়া সহ'। ৬। ছ 'চিরং রা-'। ৭। ছ 'যচ্চ'। ৮। ছ 'চতুর্দ্দশ'। ৯। ঘ-ঙ-ছ-ণ '-স্তুত্র'। ১০। ঙ 'শক্তো'। ১১। ছ 'বণো'। ১২। ঙ 'যেনাসৌ'। ১৩। ণ 'তে'।

এবমাখ্যাতবান্ বালী স হ্যভিজ্ঞো হরিপ্রভুঃ[১]।
আগমো[২] মে[৩] ততোঽব্যক্তস্তস্মাদেতদ্[৪] ব্রবীমি তে ॥ ২৫ ॥
মহাবলো মহাসত্ত্বঃ খ্যাতবীর্য্যশ্চ রাবণঃ।
অশক্যঃ স মহাবাহুরসহায়েন রাবণঃ[৫] ॥ ২৬ ॥
তৎ সহায়[৬]নিমিত্তং বৈ[৭] প্রেষিতা হরিপুঙ্গবাঃ।
আনেতু[৮]মপরান্ যুদ্ধে সুবহূন্[৯] হরিপুঙ্গবান্ ॥ ২৭ ॥
তাংশ্চ[১০] প্রতীক্ষমাণোঽয়ং বিক্রান্তান্ সুমহাবলান্।
রাঘবস্যার্থসিদ্ধ্যর্থং ন নির্যাতি[১১] হরীশ্বরঃ ॥ ২৮ ॥
কৃতা[১২] তু সংস্থা[১৩] সৌমিত্রে সুগ্রীবেণ যথা [illegible]।
অদ্য তৈর্বানরৈঃ সর্বৈরাগন্তব্যং মহাবলৈঃ ॥ [illegible]৯

২৫-২৬। লো-টী। ততস্তস্য রাবণস্য আগমো জ্ঞানং দর্শ[illegible]। মে মম অব্যক্তঃ অস্পষ্টঃ অপ্রত্যক্ষ ইতি যাবৎ। কিন্তু শুভ এব, [illegible] [illegible]—'মহাবল' ইতি। 'আগমস্তু ন মে ব্যক্ত' ইতি পাঠঃ সার্ব্বজ্ঞঃ। ন ব্যক্তঃ ন প্রত্যক্ষ [illegible] মহাবদ্ধব্যবসায়ঃ।

২৭। লো-টী। অশক্যঃ নিগ্রহীতুমিতি শেষঃ।

২৯। লো-টী। সংস্থা ব্যবস্থা। যথা যথাবৎ। × × [illegible]নয়ঃ।

২৫। টিপ্পনী। নম্বেবং বলপ্রাপ্তিঃ রাবণস্য কথমিত্যাঃ [illegible]গমঃ এবং বলপ্রাপ্তি-প্রকারঃ। শিবোঃ। অত্র সুগ্রীবেণ যুদ্ধায় নির্গমকালে [illegible] [illegible]ভিহিতে এতাদৃশো রাবণঃ সুগ্রীবো দুর্ব্বলঃ তৎ কথং রামোঽবলম্ব[illegible] ইতি [illegible] [illegible]। গোঃ বাঃ।

সম্ভব হইবে না। অথচ—রাম সুগ্রীবের সহিত মিলিত হইলেও অন্য সহায় ব্যতিরেকে যুদ্ধে ক্রূরকর্ম্মা রাক্ষসদিগকে বধ করা অসম্ভব ॥ [illegible] ॥

সেই রাবণ কিরূপে এত বলশালী হইল তাহা আমার [illegible] ত, সেই অভিজ্ঞ বানররাজ বালী এইরূপ বলিয়াছিলেন ; তাই আপনাকে [illegible] বলিতেছি ॥ ২৫ ॥

রাবণ মহাবলবান্, মহাযোদ্ধা এবং বীর্য্যবান্ বলিয়া [illegible] : সেই মহাবাহু রাবণকে অন্যের সাহায্য ব্যতিরেকে নিগৃহীত করা অসম্ভব ॥ [illegible] ॥

তাই যুদ্ধে সাহায্যের জন্য অন্যান্য অনেক শ্রেষ্ঠ বানরকে আনয়ন করিতে শ্রেষ্ঠ বানরদিগকে প্রেরণ করা হইয়াছে ॥ ২৭ ॥

বিক্রমশালী, অতি বলবান্ সেই সকল বানরের [illegible] বানররাজ সুগ্রীব রঘুনন্দন রামের কার্য্যসিদ্ধির জন্য বাহির হইতেছেন না ॥ [illegible]৮ ॥

১। গ 'হরিঃ প্রভুঃ'। ২। ঘ-পুস্তকে অস্য পূর্ব্বার্দ্ধং নাস্তি। ৩। [illegible] 'আগমস্তু ন মে ব্যক্তঃ' [illegible]। ৪। গ 'বুতো'। ৫। ঘ 'রাক্ষস-', ছ '[illegible]'। ৬। ঘ-ছ-ট 'তৎ সাহায্য-'। ৭। গ 'চ'। ৮। ঙ ট '-তুং প্রবরান্'। ৯। ঙ-ছ 'বানরান্ পরবারণান্'। ১০। ছ 'তান্ সংপ্র-'। ১১। ঘ-ঙ-ছ 'নির্যাতো'। ১২। ঙ 'কৃতাত্মসং-'। ১৩। গ '-সংজ্ঞা'।

ঋক্ষকোটিসহস্রাণি গোলাঙ্গূলশতানি চ।
কোটিশস্ত্বা[১]গমিষ্যন্তি পৃথিব্যাং যে চরন্তি বৈ ॥ ৩০ ॥
আসমুদ্রাৎ ত্বরাযুক্তাঃ সাগর[২]দ্বীপবাসিনঃ
অদ্য ত্বা[৩]মুপযাস্যন্তি ত্যজ [৪]শোকমমর্ষণ ॥ ৩১ ॥

তব [৫]তু মুখমিদং নিরীক্ষ্য কোপাৎ ক্ষতজনিভেক্ষণমীক্ষমাণমেবম্।
[৬]হরিবরবনিতা ন যান্তি শান্তিং [৭]প্রথমভয়স্য হি শঙ্কিতাঃ স্ম সর্বাঃ ॥৩২॥

প্রমথ্য বৈ নৈর্ঋতরাজসম্মতাং পুরীং নভঃস্থাং যদি বা মহী[৮]তলে।
প্রিয়াং তব ভ্রাতুরনিন্দ্যরূপিণীম্ ইহানয়িষ্যন্তি নরেন্দ্র জানকীম্ ॥ ৩৩ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে কিষ্কিন্ধ্যাকাণ্ডে তারানুনয়ো নাম
পঞ্চত্রিংশঃ সর্গঃ ॥ ৩৫ ॥

৩২। টিপ্পনী। ক্ষতজং রুধিরম্। প্রথমভয়স্য তৎসদৃশভয়স্য বালিবধবৎ সুগ্রীববধভয়স্য। ষষ্ঠ্যার্থে। হিশব্দ এবার্থে। শঙ্কিতাঃ স্ম পৌর্বকালিকবালিবধসম্বন্ধিভয়স্যেব শঙ্কিতাঃ, সুগ্রীববধবিষয়কশঙ্কাযুক্তা ইত্যর্থঃ। এতেন কোপচেষ্টামুপসংহরেতি সূচিতম্।

৩৩। টিপ্পনী। নৈর্ঋতরাজসম্মতাং রাক্ষসরাজরাবণাভিমতাম্।

হে লক্ষ্মণ, সুগ্রীব পূর্বেই যথাযোগ্য ব্যবস্থা করিয়াছেন; মহাবলশালী ঐ সকল বানর আজই আসিবে ॥ ২৯ ॥

আজই কোটি সহস্র ভল্লুক, শত শত গোলাঙ্গূল এবং পৃথিবীতে আসমুদ্র-বিচরণকারী সাগরসমীপস্থ-দ্বীপবাসী কোটি কোটি বানর ত্বরান্বিত হইয়া আপনার কাছে উপস্থিত হইবে। হে অসহিষ্ণো, আপনি শোক ত্যাগ করুন ॥ ৩০-৩১ ॥

আপনার এইরূপ মুখ দেখিয়া, ও ক্রোধে রুধিরসদৃশ চক্ষুতে এইরূপ চাহিতেছেন দেখিয়া বানররাজ-বনিতারা শান্তি পাইতেছে না; আমরা সকলে প্রথমবারের (বালিবধের) ভয়েই [সুগ্রীব-বধ বিষয়ে] শঙ্কিত আছি ॥ ৩২ ॥

হে নরনাথ, রাক্ষসরাজ রাবণের অভিমত [লঙ্কা] নগরী আকাশতলেই হউক আর ভূতলেই হউক, নিশ্চয়ই তাহাকে বিধ্বস্ত করিয়া বানরগণ আপনার ভ্রাতা রামের অনিন্দ্যরূপিণী (সুন্দরী) প্রিয়া পত্নী জনকনন্দিনী সীতাকে এখানে আনয়ন করিবে ॥ ৩৩ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের কিষ্কিন্ধ্যাকাণ্ডে তারানুনয়-
নামক ৩৫শ সর্গ সমাপ্ত ॥ ৩৫ ॥

১। ঙ 'ত্বাং গাম-'। ২। ঙ '-রাষ্ট্রোপ-'। ৩। ঘ 'জহি-'। ৪। ঘ-ঙ 'কোপ-'। ৫। 'ঙ হি'। ৬। 'হরিবনিতাঃ'। ৭। চ '-ভয়শঙ্কিতাঃ'। ৮। ঙ 'মহীগতাম্', ছ 'মহীং গতাম্'।

(৩৬) ষট্‌ত্রিংশঃ সর্গঃ

ইত্যুক্তঃ[১] প্রশ্রিতং বাক্যং তারয়া ধর্ম্মসংহিতম্ ।
মৃদুস্বভাবাৎ[২] সৌমিত্রিঃ প্রতিজগ্রাহ তদ্বচঃ ॥ ১ ॥

তস্মিন্[৩] প্রতিগৃহীতে তু বাক্যে হরিগণেশ্বরঃ ।
রাম-লক্ষ্মণ-সন্ত্রাসং বস্ত্রং ক্লিন্নমিবাত্যজৎ ॥ ২ ॥

ততঃ কণ্ঠগতং মাল্যং চিত্রং বহুবিধং মহৎ ।
চিচ্ছেদ বিমদশ্চাসীৎ সুগ্রীবো বানরেশ্বরঃ ॥ ৩ ॥

স লক্ষ্মণং ভীমবলঃ[৪] সর্ববানরযূথপঃ ।
অব্রবীন্মধুরং বাক্যং সুগ্রীবঃ[৫] প্রীতিবর্দ্ধনম্[৬] ॥ ৪ ॥

প্রনষ্টা শ্রীশ্চ কীর্ত্তিশ্চ কপিরাজ্যং চ শাশ্বতম্ ।
রামপ্রসাদাৎ সৌমিত্রে পুনঃ প্রাপ্তমিদং ময়া ॥ ৫ ॥

১। লো-টী। ইত্যুক্তং বাক্যমিত্যেকং বাক্যম্। মৃদুস্বভাবাৎ কোমলপ্রকৃতেস্তদ্বচ ইত্যপরম্।

২। লো-টী। ক্লিন্নমার্দ্রম্।

১। টিপ্পনী। প্রতিজগ্রাহ তদ্বচঃ কোপং ত্যক্তবানিত্যর্থঃ।

৩। টিপ্পনী। মাল্যং বহুবিধকামমদকরম্, অত এব তচ্ছেদফলং বিমদশ্চাসীদিতি। তি০।

তারা লক্ষ্মণের প্রতি বিনয়পূর্ব্বক ধর্ম্মসঙ্গত এইরূপ বাক্য বলিলে লক্ষ্মণ কোমল স্বভাববশতঃ তাহাতে স্বীকৃত হইলেন ॥ ১ ॥

লক্ষ্মণ সেই কথা স্বীকার করিলে বানরগণের রাজা সুগ্রীব রাম ও লক্ষ্মণের ভয় আর্দ্রবস্ত্রের ন্যায় পরিত্যাগ করিল ॥ ২ ॥

তাহার পর বানররাজ সুগ্রীব [নিজের] স্কন্ধস্থিত মূল্যবান্ নানাপ্রকার বিচিত্র মাল্য ছেদন করিল এবং [কাম-] মত্ততা পরিত্যাগ করিল ॥ ৩ ॥

অত্যন্ত বলশালী বানর-দলপতি সেই সুগ্রীব লক্ষ্মণকে প্রীতিবর্দ্ধক মধুর বাক্য বলিতে লাগিল ॥ ৪ ॥

সুমিত্রানন্দন, আমার সম্পত্তি, কীর্ত্তি ও শাশ্বত বানররাজ্য—সমস্ত বিনষ্ট হইয়াছিল ; রামের অনুগ্রহে আমি পুনরায় ইহা লাভ করিয়াছি ॥ ৫ ॥

১। ঙ '-ক্তং'। ২। ঙ '-বঃ'। ৩। ণ 'অস্মি-'। ৪। ঙ '-বলং'। ৫। ঙ '-বগ্রী-'। ৬। ছ '-নঃ'।

কঃ শক্তস্তস্য[১] দেবস্য খ্যাতস্য[২] স্বেন কর্ম্মণা।
সদৃশং[৩] সদৃশে লোকে প্রতিকর্ত্তুমরিন্দম ॥ ৬ ॥
সীতাং প্রাপ্স্যতি[৪] ধর্ম্মাত্মা হনিষ্যতি চ রাবণম্।
সহায়মাত্রেণ ময়া রাঘবঃ স্বেন[৫] তেজসা ॥ ৭ ॥
সহায়কৃত্যং কিং তস্য যেন সপ্ত মহাদ্রুমাঃ।
শৈলশ্চ বসুধা চৈব দানবাস্থি চ দারিতম্[৬] ॥ ৮ ॥
ধনুরাকর্ষতস্তস্য[৭] যস্য শব্দেন লক্ষ্মণ।
সশৈলা কম্পিতা ভূমিঃ সহায়ৈস্তস্য কিং বিভো[৮] ॥ ৯ ॥
অনুযাত্রং[৯] তু রামস্য করিষ্যে নাত্র সংশয়ঃ।
গচ্ছতো বৈরিণং[১০] হন্তুং রাবণং[১১] সপুরঃসরম্ ॥ ১০ ॥

৭। লো-টী। সহায়মাত্রেণ সহায়েনেবাচরতা।
৮। লো-টী। কস্যচিদন্যস্য দানবস্য, ন দুন্দুভেঃ, তস্য প্রাগেব বিক্ষিপ্তত্বাদিতি সর্ব্বজ্ঞঃ।
১০। লো-টী। অনুযাত্রমনুগমনম্।

৬। টিপ্পনী। তস্য দেবাবতারস্য স্বেন কর্ম্মণা ধনুর্ভঙ্গবালিবধাদিনা খ্যাতস্য। তি০। কঃ শক্তঃ সমর্থঃ ? ন কোঽপীত্যর্থঃ।

৭। টিপ্পনী। সহায়মাত্রেণ ময়েত্যুপলক্ষণে তৃতীয়া। স্বয়মেবার্থসাধকঃ, অহং তু তস্য পরিকরমাত্রমিতি ভাবঃ। গো০ রা০।

৮। টিপ্পনী। সহায়কৃত্যং সহায়সাধ্যং কৃত্যম্। চেন পাতালানি তৎস্থদৈত্যাশ্চ। তি০।

শত্রুদমনকারি-লক্ষ্মণ, এ সংসারে কোন্ ব্যক্তি [ধনুর্ভঙ্গ এবং বালিবধরূপ] স্বীয় কর্ম্মদ্বারা প্রসিদ্ধ সেই রামচন্দ্রের অনুরূপ প্রত্যুপকার করিতে সমর্থ ? ॥ ৬ ॥

ধর্ম্মাত্মা রামচন্দ্র স্বীয় বিক্রমদ্বারাই সীতাকে লাভ করিবেন এবং রাবণকে বধ করিবেন ; আমি তাঁহার সহায় হইব মাত্র ॥ ৭ ॥

যিনি প্রকাণ্ড সাতটী বৃক্ষ, পর্ব্বত, পৃথিবী এবং দানবের অস্থি ভেদ করিয়াছিলেন তাহার সাহায্যের প্রয়োজন কি ? ॥ ৮ ॥

লক্ষ্মণ, যিনি ধনুর্ব্বাণ আকর্ষণ করিলে তাহার শব্দে পর্ব্বতের সহিত পৃথিবী কম্পিত হয়, প্রভু ! তাঁহার সাহায্যের প্রয়োজন কি ? ॥ ৯ ॥

অগ্রগামী সৈন্যগণের সহিত শত্রু রাবণকে বিনাশ করিতে রামচন্দ্র গমন করিলে আমি তাঁহার অনুগমন করিব, এবিষয়ে সন্দেহ নাই ॥ ১০ ॥

১। ছ '-স্থাস্য'। ২। ঙ 'শক্তস্য'। ৩। ঘ-ঙ-ছ 'মাদৃশঃ সদৃশং', ণ 'মাদৃশঃ সদৃশো বাপি'। ৪। ঘ-ঙ-ছ 'প্রাপ্স্যসি'। ৫। ঙ 'কর্ম্মণা'। ৬। ণ 'বিদারিতম্'। ৭। ঘ '-স্তত্র'। ৮। ঘ-ঙ-ছ-ঢ 'প্রভো'। ৯। ঙ '-যাতস্তু', ছ '-যাত্রাস্তু'। ১০। ঢ 'রাবণং'। ১১। ঢ 'বৈরিণং'।

যন্মে কিঞ্চিদতিক্রান্তং বিশ্বাসাৎ প্রণয়েন বা।
তন্মর্ষণীয়ং রামেণ কস্য ন স্যাদতিক্রমঃ[১] ॥ ১১ ॥
ইতি তস্য ব্রুবাণস্য সুগ্রীবস্য মহাত্মনঃ।
অভবল্লক্ষ্মণঃ প্রীতঃ প্রেম্ণা চেদমুবাচ হ[২] ॥ ১২ ॥
ধর্ম্মজ্ঞস্য কৃতজ্ঞস্য সংগ্রামেষ্বনিবর্ত্তিনঃ।
উপপন্নং চ যুক্তং চ সুগ্রীব বচনং তব ॥ ১৩ ॥
দোষজ্ঞঃ[৩] সতি সামর্থ্যে কোঽন্যো ভবিতুমর্হতি।
বর্জ্জয়িত্বা মম জ্যেষ্ঠং ভ্রাতরং ত্বাং[৪] চ বানর ॥ ১৪ ॥
সদৃশো হ্যসি[৫] রামস্য সত্ত্বেন চ বলেন চ।
সুখার্থং[৬] দৈবতৈর্দত্তশ্চিরায় হরিপুঙ্গব ॥ ১৫ ॥
সর্বথা স মম ভ্রাতা সনাথো রঘুনন্দনঃ।
ত্বয়া নাথেন সুগ্রীব প্রশ্রিতেন[৭] মহাত্মনা ॥ ১৬ ॥

১৪। লো-টী। সামর্থ্যে সতি কোঽন্যো দোষজ্ঞঃ অপরাধজ্ঞঃ ভবিতুং ত্বাং প্রাপ্তুমর্হতি, সখিভাবাৎ। যদ্বা, ভবিতুং দোষং ক্ষন্তুম্।
১৫। লো-টী। সত্ত্বেন সদ্ব্যবসায়েন। রামায় সুখার্থং ত্বং দত্তঃ। 'সখা ত্ব'মিতি বা পাঠঃ।
১৬। লো-টী। প্রশ্রিতেন বিনীতেন।

১১। টিপ্পনী। যন্মে কিঞ্চিদতিক্রান্তমপরাদ্ধম্, তন্মর্ষণীয়ং ক্ষন্তব্যম্।
১৩। টিপ্পনী। উপপন্নং যুক্তিসহিতম্, অতএব যুক্তম্ উচিতম্।

বিশ্বাস বা প্রণয়বশতঃ যদি আমার কোন অপরাধ হয় তবে তাহা রামচন্দ্র ক্ষমা করিবেন [কারণ], অপরাধ কাহার না হয় ॥ ১১ ॥

মহাত্মা সুগ্রীব এইরূপ বলিলে লক্ষ্মণ তাহার প্রতি প্রীত হইলেন এবং প্রণয় বশতঃ এইরূপ বলিতে লাগিলেন—॥ ১২ ॥

সুগ্রীব, তুমি ধার্ম্মিক, কৃতজ্ঞ এবং যুদ্ধে অপরাঙ্মুখ; তোমার বাক্য যুক্তিপূর্ণ এবং সঙ্গত ॥ ১৩ ॥

সুগ্রীব, তুমি বা আমার জ্যেষ্ঠ ভ্রাতা ভিন্ন অন্য কোন্ ব্যক্তি শক্তি থাকিতে অপরাধ জানিয়াও তাহা ক্ষমা করিতে পারে ॥ ১৪ ॥

বানরপুঙ্গব, তুমি উৎসাহ এবং পরাক্রমে রামের অনুরূপ বলিয়াই দেবতাগণ তোমাকে সুখের নিমিত্ত চিরকালের জন্য [মিত্ররূপে] দান করিয়াছেন ॥ ১৫ ॥

হে সুগ্রীব, মহামনাঃ নম্রস্বভাব তুমি সহায় হওয়ায় আমার ভ্রাতা রামচন্দ্র সর্ব্বপ্রকারে সহায়বান্ হইয়াছেন ॥ ১৬ ॥

১। ঘ-চ 'স্যাদ্ব্যতি-'। ২। ছ 'সঃ'। ৩। ঙ 'স তু'। ৪। ঘ 'বানরর্ষভ'। ৫। ঘ-ঙ 'হ্যস্য'। ৬। ছ-চ 'সখা ত্বং'। ৭। ঘ-ঙ-ছ 'প্রস্থিতেন'।

যস্তে স্বভাবঃ সুগ্রীব যচ্চ শৌর্য্যমনুত্তমম্[১]।
অর্হোঽসি[২] কপিরাজ্যস্য শ্রিয়ং ভোক্তুমনুত্তমাম্ ॥ ১৭ ॥

সহায়েন হি সুগ্রীব ত্বয়া রামঃ প্রতাপবান্।
হনিষ্যতি রণে শত্রুমচিরান্নাত্র সংশয়ঃ ॥ ১৮ ॥

কিন্তু শীঘ্রমিতো বীর নিক্রম[৩] ত্বং ময়া সহ।
সান্ত্বয়স্ব বয়স্যং চ ভার্য্যাহরণকর্ষিতম্ ॥ ১৯ ॥

যচ্চ শোকাভিভূতস্য শ্রুত্বা রামস্য ভাষিতম্ ।
ময়া ত্বং পরুষাণ্যুক্তস্তৎ[৪] সর্বং ক্ষন্তুমর্হসি ॥ ২০ ॥

মহাত্মনস্তস্য হি শোকবিক্লবং[৫] নিশম্য বাক্যং মম মন্যুরুদ্ধতঃ[৬]।
ততো[৭] ময়া ত্বং কুপিতেন মার্দ্দবং বিমুচ্য তীক্ষ্ণানি বচাংসি ভাষিতঃ ॥২১॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে কিষ্কিন্ধ্যাকাণ্ডে সুগ্রীবলক্ষ্মণবাক্যং নাম
ষট্‌ত্রিংশঃ সর্গঃ ॥ ৩৬ ॥

১৯। লো-টী। নিষ্ক্রামস্ব নিষ্ক্রম। "শীঘ্রমিতো বীর নিক্রম ত্ব'মিতি বা পাঠঃ।
২০। লো-টী। 'রামাভিভাষিত'মিতি লুপ্তষষ্ঠী।
২১। লো-টী। উদ্ধতো জাতঃ। মার্দ্দবং কোমলত্বম্। সুগ্রীবলক্ষ্মণসম্ভাষণং নাম পঞ্চবিংশত্তমঃ (?) সর্গঃ।

সুগ্রীব, তোমার যেরূপ স্বভাব এবং অপরাজেয় পরাক্রম তাহাতে তুমি অত্যুত্তম বানররাজ লক্ষ্মী ভোগ করিবার যোগ্য ॥ ১৭ ॥

সুগ্রীব, প্রতাপশালী রামচন্দ্র তোমার সাহায্যে শীঘ্রই যুদ্ধে শত্রুবধ করিবেন—এবিষয়ে সন্দেহ নাই ॥ ১৮ ॥

কিন্তু হে বীর, তুমি শীঘ্রই আমার সহিত এই স্থান হইতে নির্গত হও এবং পত্নী অপহরণে কাতর—তোমার মিত্র রামচন্দ্রকে সান্ত্বনা দাও ॥ ১৯ ॥

শোকে অভিভূত রামের [কাতর] বাক্য শুনিয়া আমি যে তোমাকে বহু কঠোর বাক্য বলিয়াছি, তোমার সেই সমস্ত ক্ষমা করা উচিত ॥ ২০ ॥

মহাত্মা রামচন্দ্রের শোকাকুল বাক্য শুনিয়া আমার ক্রোধ জন্মিয়াছিল; সেই জন্য ক্রুদ্ধ হইয়া আমি মৃদু বাক্য ত্যাগ করিয়া কঠোর বাক্য বলিয়াছি ॥ ২১ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের কিষ্কিন্ধ্যাকাণ্ডে সুগ্রীব ও লক্ষ্মণের বাক্য-নামক ৩৬শ সর্গ সমাপ্ত ॥ ৩৬ ॥

১। ঙ 'সৌখ্য-'। ২। ঘ 'অর্হসি'। ৩। ঘ 'নিষ্ক্রাম'। ৪। ঘ ঙ-ছ '-স্তমম'। ৫। ক-গ '-বিহ্বলম্'। ৬। ঙ'-রুশ্রুতঃ'। ৭। 'অতো'।

(৩৭) সপ্তত্রিংশঃ সর্গঃ

এবমুক্তস্তু সুগ্রীবো লক্ষ্মণেন মহাত্মনা।
হনুমন্তং স্থিতং পার্শ্বে সচিবং বাক্যমব্রবীৎ ॥ ১ ॥

মহেন্দ্রহিমবদ্বিন্ধ্যকৈলাসশিখরেষু যে[১]।
মন্দরে[২] পাণ্ড্যগিরিষু পঞ্চ[৩]শৈলেষু যে স্থিতাঃ ॥ ২ ॥

তরুণাদিত্যবর্ণেষু ভ্রাজমানেষু সর্ব্বতঃ[৪]।
পর্ব্বতে[৫]ষ্বাসমুদ্রান্তে পশ্চিমায়াং চ যে দিশি ॥ ৩ ॥

আদিত্যো[৬]দয়নে চাস্তে গিরৌ সন্ধ্যাভ্র[৭]দর্শনাঃ।
[৮]যানন্যান্ পর্ব্বতান্ ভীমাঃ সংশ্রিতা হরিপুঙ্গবাঃ[৯] ॥ ৪ ॥

অঞ্জনাম্বুদসংকাশাঃ কুঞ্জরপ্রতিমৌজসঃ।
অঞ্জনে পর্ব্বতে যে চ বসন্তি হরিযূথপাঃ ॥ ৫ ॥

২। লো-টী। মহেন্দ্রাদিষু যে সংস্থিতা বানরাস্তাংস্ত্বমানয়েতি নবমশ্লোকেনান্বয়ঃ। পাণ্ড্যগিরিষু পাণ্ড্যদেশে পূজ্যেষু পঞ্চসু শৈলেষু। "গিরিঃ পূজ্যে স্ত্রিয়াং গীর্ণৌ নাদ্রৌ গণ্ডূস-কুক্রজো"রিতি ভূরিঃ।

৩। লো-টী। তরুণাদিত্যবর্ণেষু শুক্লেষু।

৪। লো-টী। আদিত্যোদয়নে আদিত্যোদয়ননামগিরিবিশেষে। 'অস্তে' অত্রাপি তথা। ন পুনরুদয়াচলে [অস্তাচলে ?] বা বাধাৎ।

৫-৬। লো-টী। অঞ্জনাম্বুদোঽঞ্জনগিরিঃ, তৎসঙ্কাশাঃ। 'অঞ্জনাম্বুদসংকাশা' ইতি

মহাত্মা লক্ষ্মণ সুগ্রীবকে এইরূপ বলিলে সুগ্রীব পার্শ্বে অবস্থিত মন্ত্রী হনুমান্‌কে এইরূপ বলিতে লাগিল ॥ ১ ॥

মহেন্দ্র, হিমালয়, বিন্ধ্য, কৈলাস ও মন্দর—এই পাণ্ড্যদেশ-প্রসিদ্ধ পঞ্চ পর্ব্বতের শিখরে যে সকল বানর আছে এবং যাহারা নবোদিত সূর্য্যের ন্যায় সর্ব্বাংশে সমুজ্জ্বল পর্ব্বতমধ্যে ও সমুদ্রের উপকণ্ঠ পর্য্যন্ত পশ্চিমদিকে আছে—॥ ২-৩ ॥

সন্ধ্যাকালীন মেঘের ন্যায় রক্তবর্ণ যে সমস্ত ভয়ঙ্কর বানর উদয়ন ও অস্তনামক পর্ব্বতে এবং অন্যান্য পর্ব্বতে অবস্থান করে—এবং যে সমস্ত কৃষ্ণবর্ণ মেঘতুল্য সিংহ সদৃশ পরাক্রমশালী বানরদলপতি অঞ্জন পর্ব্বতে বাস করে—॥৪-৫॥

১। ছ 'চ'। ২। ছ 'রেঽপাণ্ড্যগিরিষু', গ '-রে পুণ্ড্রগিরিষু'। ৩। ক '-শিখরে'। ৪। গ 'সর্ব্বশঃ'। ৫। ঘ ছ '-তেষু সমুদ্রান্তে', গ 'তেষু সমুদ্রেষু'। ৬। ঘ ঙ-'ত্যভবনে আস্তে', ছ '-ত্যভবনেঽথাস্তে', গ -'ত্যভবনে চাস্ত্যগিরৌ'। ৭। ঘ-ছ-ঢ '-সন্ধ্যাভ্রসন্নিভাঃ'। ৮। ঢ 'পদ্মাননলতা-', ঘ-ছ 'পদ্মাননতলাভীমাঃ', ঙ '-পদ্মাননবলা-'।

মনঃশিলাগুহাশয্যা বানরাঃ কনকপ্রভাঃ।
মেরুপার্শ্বে[১] স্থিতা[২] যে চ যে চ ধূম্রগিরি[৩]স্থিতাঃ ॥ ৬ ॥
বানরাঃ কনকপ্রখ্যা হরিতালদরী[৪]শয়াঃ।
বহবো বানরাঃ শূরাঃ[৫] সংশ্রিতা যে চ মন্দরম্[৬] ॥ ৭ ॥
তরুণাদিত্যবর্ণাশ্চ[৭] পর্ব্বতে যে মহোদয়ে।
পিবন্তি মধু মৈরেয়ং ভীমবেগাঃ প্লবঙ্গমাঃ ॥ ৮ ॥
বনেষু রমণীয়েষু[৮] সুগন্ধিষু মহৎসু চ।
তাপসানাং চ রম্যেষু বনান্তেষু সমন্ততঃ[৯] ॥ ৯ ॥
[১০]তাংস্ত্বমানয় বৈ ক্ষিপ্রং পৃথিব্যাং সর্ব্ববানরান্।
সামদানাদিভিঃ কল্পৈরনুপ্রেষয় বানরান্ ॥ ১০ ॥

পাঠে কৃষ্ণমেঘতুল্যাঃ। অঞ্জনং কজ্জলযুক্তমিব নয়নং বিদ্যতে যেষু তে অঞ্জনাঃ কজ্জলযুক্তনয়না ইব যে বানরাঃ, মনঃশিলা আর্দ্রধাতুবিশেষঃ সা চ গুহা চ শয্যা যেষাং তে। 'ধাতুর্মনঃশিলাত্তদ্রেরি'-ত্যমরঃ। ধূম্রা ধূম্রবর্ণাঃ।

৭। লো-টী। অন্যে চ যে কনকপ্রখ্যা হরিতালদরী হরিতালোৎপত্তিগুহা তচ্ছয়াঃ। মন্দরং মন্দরপাদপম্। 'মন্দরস্তু পুমান্ মন্থশৈলে মন্দরপাদপে' ইতি কোষঃ।

৮। লো-টী। মহোদয়ে কান্যকুব্জদেশ-পর্ব্বতে। 'মহোদয়ঃ কান্যকুব্জে চাধিপত্যাপবর্গয়ো'রিতি কোষ.।

১০। লো-টী। কল্পৈঃ প্রকারৈঃ।

কাঞ্চনবর্ণ যে সকল বানর মনঃশিলা ও পর্ব্বতগুহায় শয়ন করে এবং যাহারা মেরুপর্ব্বতের পার্শ্বে ও ধূম্র পর্ব্বতে অবস্থান করে—॥ ৬ ॥

যে সকল কাঞ্চনবর্ণ বানর হরিতালের উৎপত্তিগুহায় শয়ন করে—এবং যে অসংখ্য বলবান্ বানর মন্দর পর্ব্বতে অবস্থান করে—॥ ৭ ॥

কান্যকুব্জদেশ-স্থিত মহোদয় পর্ব্বতে নবোদিত সূর্য্যের ন্যায় রক্তবর্ণ ভয়ঙ্কর বলশালী যে সকল বানর মৈরেয়নামক [মিরাদেশীয়] মদ্য পান করে এবং যাহারা রমণীয় সৌরভাকীর্ণ বিশাল বনে ও তাপসদিগের সুরম্য আশ্রমে বাস করে—॥৮-৯॥

তুমি পৃথিবীস্থ সেই সমস্ত বানরকে শীঘ্র আনয়ন কর এবং সামদানাদি উপায় অবলম্বন করত তাহাদিগকে প্রেরণ কর ॥ ১০ ॥

১। ঘ-ঙ চ '-শ্বগতাশ্চৈব'। ২। গ '-স্থিতাশ্চৈব'। ৩। ঘ '-ধূম্রগিরৌ শ্রিতাঃ', গ 'গৃধ্রগিরৌ স্থিতাঃ'। ৪। চ '-গিরিশ-'। ৫। ছ '-রাস্তত্র'। ৬। গ 'মন্দরে'। ৭। ঙ '-বর্ণাভাঃ'। ৮। ছ 'চম্পূরম্যেষু'। ৯। চ 'গুহাসু চ'। ১০। ঙ-পুস্তকে অয়ং শ্লোকো নাস্তি।

প্রেষিতাঃ প্রথমে[1] যে চ ময়া দূতা মহৌজসঃ।
তেষাং ত্বরার্থং ভূয়স্ত্বং হরীন্ প্রেষয় চাপরান্[2] ॥ ১১ ॥
যে চ প্রসক্তাঃ কামেষু[3] দীর্ঘসূত্রাশ্চ[4] বানরাঃ।
ইহ চানয়[5] তানাশু সর্ব্বাংস্ত্বং মম শাসনাৎ ॥ ১২ ॥
অহোভির্দশভিঃ শীঘ্রং নাগমিষ্যন্তি যে ত্বিহ[6]।
হন্তব্যাস্তে দুরাত্মানো রাজশাসনদূষকাঃ ॥ ১৩ ॥
শতানি চ সহস্রাণাং কোট্যশ্চ মম শাসনাৎ।
প্রয়ান্তু কপিবীরা[7] বৈ দিশো রামবশে স্থিতাঃ ॥ ১৪ ॥
মেঘপর্ব্বতসঙ্কাশাশ্ছাদয়ন্ত ইবাম্বরম্।
ঘোররূপাঃ কপিশ্রেষ্ঠা যান্তু মচ্ছাসনাদ্দিশঃ ॥ ১৫ ॥
তে গতিজ্ঞা গতীর্জ্ঞাত্বা[8] পৃথিব্যাং সর্ব্ববানরান্।
আনয়ন্তু হরিশ্রেষ্ঠান্ হরয়ো মম শাসনাৎ ॥ ১৬ ॥

১২। গো-টী। অগু শ্বো বা নির্বহতি যৎ কৃত্যং তৎ পক্ষেণ মাসেন বা নির্ব্বাহয়ন্তি যে তে দীর্ঘসূত্রাঃ।

১২। টিপ্পনী। দীর্ঘসূত্রাঃ চিরক্রিয়াঃ উদ্যোগং কুর্ব্বাণা ইব কালযাপকা ইত্যর্থঃ। গোঃ রাঃ।

আমি প্রথমে মহাবলশালী যে সকল দূতকে [সৈন্য-সংগ্রহার্থ] প্রেরণ করিয়াছি তাহাদের সত্বর আসিবার জন্য অন্য বানরদিগকে প্রেরণ কর ॥ ১১ ॥

যে সকল বানর কামাসক্ত এবং দীর্ঘসূত্র (বিলম্বে কার্য্যকারী) আমার আদেশানুসারে তাহাদিগকে শীঘ্র এইখানে আনয়ন কর ॥ ১২ ॥

যাহারা শীঘ্র দশদিনের মধ্যে এইস্থানে না আসিবে রাজার আদেশ-লঙ্ঘনকারী সেই সমস্ত দুরাচার বানরকে বধ করিবে ॥ ১৩ ॥

আমার আদেশে লক্ষ-লক্ষ—কোটী-কোটী—বীর বানর রামের অনুগত হইয়া চারিদিকে গমন করুক ॥ ১৪ ॥

মেঘ এবং পর্ব্বততুল্য ঘোরাকৃতি শ্রেষ্ঠ বানরগণ আমার আদেশে আকাশ আচ্ছাদন করত চতুর্দ্দিকে যাত্রা করুক ॥ ১৫ ॥

[বানরগণের] গতিবিধি পরিজ্ঞানে অভিজ্ঞ সেই বানরগণ [তাহাদের] গন্তব্য স্থানসমূহ অবগত হইয়া আমার আদেশ অনুসারে পৃথিবীর শ্রেষ্ঠ বানর সকলকে আনয়ন করুক ॥ ১৬ ॥

১। ঘ-ছ-ট 'প্রথমং'। ২। ঘ-ছ-ট 'সংপ্রেষয়াপরান্'। ৩। ঙ 'কর্ম্মেষু'। ৪। ঙ'-পারাশ্চ'। ৫। ঘ-ণ 'ইহাপনয়', ঙ 'ইহানয় চ', ট 'ইহানায়য়'। ৬। ঘ-ঙ-ছ-ট 'মম'। ৭। ছ 'হরি-'। ৮। ঘ-ঙ-ছ-ট 'গতিং জ্ঞাত্বা'।

তস্য বানররাজস্য শ্রুত্বা বায়ুসুতো[1] বচঃ।
দিক্ষু[2] দশসু বিক্রান্তান্ প্রেষয়ামাস বানরান্ ॥ ১৭ ॥

তে পদং বিষ্ণুনা[3] ক্রান্তং পতঙ্গজ্যোতিরাবৃতম্[4]।
প্রয়াতাঃ প্রহিতা রাজ্ঞা খমাবৃত্য সমন্ততঃ ॥ ১৮ ॥

তে সমুদ্রেষু গিরিষু বনেষু চ সরিৎসু[5] চ।
বানরা বানরান্ সর্ব্বান্ রামহেতোরচোদয়ন্ ॥ ১৯ ॥

মৃত্যুকালসমস্যাজ্ঞাং কপিরাজস্য সর্ব্বতঃ[6]।
কপয়ো দূতবাক্যানি শ্রুত্বৈব[7] ভয়মাদধুঃ ॥ ২০ ॥

অথাঞ্জনসবর্ণানাং গিরেস্তস্মান্মহাঞ্জনাৎ[8]।
তিস্রঃ কোট্যঃ প্লবঙ্গানাং[9] প্রযযুর্যত্র রাঘবঃ ॥ ২১ ॥

অস্তং গচ্ছতি যত্রার্কো গিরৌ হেমপ্রভে[10] শুভে[11]।
তপ্তহেমসবর্ণানাং তস্মাৎ কোট্যো দশাগতাঃ[12] ॥ ২২ ॥

১৮। লো-টী। বিষ্ণুবিক্রান্তং পদং স্থানমন্তরীক্ষং পতঙ্গজ্যোতিরাবৃতং সূর্য্যজ্যোতিষা ব্যাপ্তম্। 'পতঙ্গঃ শলভে সূর্য্যে' ইতি কোষঃ। খং নভঃ।

২০। লো-টী। দূতবাক্যানি কপিরাজস্যাজ্ঞাম্।

২১। লো-টী। মহাঞ্জনাদঞ্জনসন্নিভাদ্ গিরেরিত্যর্থঃ। 'মহৌজস' ইতি পাঠে তিস্র ইত্যস্য বিশেষণম্।

পবননন্দন হনুমান্ বানররাজ সুগ্রীবের বাক্য শুনিয়া বিক্রমশালী বানরদিগকে দশ দিকে প্রেরণ করিলেন ॥ ১৭ ॥

রাজা সুগ্রীবকর্ত্তৃক প্রেরিত সেই বানরগণ ভগবান্ বিষ্ণুদ্বারা আক্রান্ত সূর্য্যতেজে পরিব্যাপ্ত আকাশকে আচ্ছাদিত করিয়া চতুর্দ্দিকে গমন করিল ॥ ১৮ ॥

সেই বানরগণ সমুদ্র, পর্ব্বত এবং সরোবর—সর্ব্বত্র সমস্ত বানরকে রামের কার্য্যে প্রেরণ করিতে লাগিল ॥ ১৯ ॥

চারিদিকে বানরগণ—মৃত্যুকালসদৃশ বানররাজ সুগ্রীবের আদেশ—দূতবাক্য—শ্রবণ করিয়াই সন্ত্রস্ত হইয়া উঠিল ॥ ২০ ॥

অনন্তর কজ্জলসদৃশ কৃষ্ণবর্ণ সেই পর্ব্বত হইতে কৃষ্ণবর্ণ তিনকোটী বানর রামের সমীপে যাত্রা করিল ॥ ২১ ॥

সূর্য্যদেব যে কাঞ্চনবর্ণ পবিত্র পর্ব্বতে অস্ত যান সেই পর্ব্বত হইতে তপ্তকাঞ্চনসদৃশ দশকোটী বানর আগমন করিল ॥ ২২ ॥

১। ঙ ছ-ণ '-তস্ততঃ'। ২। ঘ-ঙ-ছ 'দিশো দশ সুবি-'। ৩। ঘ-ছ-ট 'বিষ্ণুবিক্রান্তং'। ৪। ছ-ট 'পতত্রি-'। ৫। ট 'মহৎসু চ'। ৬। ঙ-ছ-ট 'সর্ব্বশঃ'। ৭। ঙ '-বং'। ৮। ঘ-ছ-ণ '-মহৌজসাম্', ঙ '-মহৌজসঃ'। ৯। ঘ-ঙ-ছ '-নামাযযুর্যত্র'। ১০। ণ 'প্রভাসিতে'। ১১ ঘ 'শিবে'। ১২। ক-'দশ গ-'।

বানরাণাং সুবীরাণাং[১] সিংহসংহননৌজসাম্ ।
মন্দরাৎ পর্ব্বতশ্রেষ্ঠাৎ ত্রিংশৎ কোট্যঃ সমাযযুঃ ॥ ২৩ ॥
কৈলাসশিখরেভ্যস্তু সিংহকেশরবর্চসাম্ ।
কোটীশতানি[২] দ্বাত্রিংশদ্বানরাণামুপাগমন্[৩] ॥ ২৪ ॥
ফলমূলরসজ্ঞা যে হিমবন্তমুপাশ্রিতাঃ ।
তেষাং[৪] কোটীসহস্রাণি[৫] সহস্রং পর্য্যবর্ত্তত ॥ ২৫ ॥
অঙ্গারনিকরাভাণাং ভীমানাং ভীমকর্ম্মণাম্ ।
বিন্ধ্যাদ্ বানরকোটীনাং সহস্রং সংন্যবর্ত্তত ॥ ২৬ ॥
উদয়াৎ[৬] পর্ব্বতাচ্চৈব প্রখ্যাতবলপৌরুষাঃ ।
দশকোটীসহস্রাণি[৭] বানরাণামুপাগমন্[৮] ॥ ২৭ ॥

২৩। লো-টী। সিংহসংহননং সিংহশরীরং তস্যেব ওজো বলং যেষাং তেষাম্। ‘তনুস্তনূঃ সংহননং শরীর’মিতি রত্নমালা ; যদ্বা, ‘বরাঙ্গরূপোপেতো যঃ সিংহসংহননো হি সঃ’ ইত্যমরঃ। তস্যেব ওজো দীপ্তির্যেষাং তেষাম্।

২৪। লো-টী। সিংহকেশরস্যেব সিংহসটায়া ইব বর্চ্চো দীপ্তির্যেষাং তেষাম্।

২৫। লো-টী। ‘ফলমূলরসং মধু’ তজ্জানতে ইতি তথা। ‘মধুনি তু ভনো বিদ্যাৎ ফলমূলরসং হিমে’ ইতি নির্ঘণ্টা ইতি বিমলবোধাঃ। ফলমূলয়ো রসজ্ঞা ইতি বা। ‘সহস্রাণি সহস্র’মিতি ষষ্ঠ্যর্থে প্রথমা। ‘সহস্রাণাং সহস্র’মিত্যপি ক্বচিৎ পাঠঃ। পর্য্যবর্ত্তত আগচ্ছৎ।

২৬। লো-টী। সন্ন্যবর্ত্তত আগচ্ছৎ।

২৭। লো-টী। উদয়াৎ পর্ব্বতাদিতি জম্বুদ্বীপবর্ত্তী কশ্চন পর্ব্বত উদয়নামা তস্মাৎ।

পর্ব্বতশ্রেষ্ঠ মন্দর পর্ব্বত হইতে সিংহের ন্যায় শরীর ও বলশালী মহাবীর ত্রিশ-কোটী বানর সমাগত হইল ॥ ২৩ ॥

কৈলাস পর্ব্বতের শিখরদেশ হইতে সিংহের কেশর-সদৃশ বর্ণবিশিষ্ট বত্রিশ শত কোটী বানর উপস্থিত হইল ॥ ২৪ ॥

ফল-মূলভোজী হিমালয় পর্ব্বতস্থিত পদ্ম-পরিমিত বানর আসিয়া উপস্থিত হইল ॥ ২৫ ॥

বিন্ধ্য পর্ব্বত হইতে অঙ্গারসদৃশ কৃষ্ণবর্ণ ভীমকর্ম্মা ভয়ঙ্কর সহস্রকোটী বানর আসিয়া উপস্থিত হইল ॥ ২৬ ॥

বিখ্যাত বলশালী দশসহস্র-কোটী বানর উদয় পর্ব্বত হইতে আগমন করিল ॥ ২৭ ॥

১। ঘ ‘প্রবী-’, ঙ-ছ ‘চ সুগ্রীবং’, গ ‘চ বীরা-’। ২। ঙ‘-শতানাং’। ৩। ঙ-‘গতান্’। ৪। ঙ ‘অথ তেষাং সহস্রাণাং’। ৫। ঘ ‘-স্রাণাং’। ৬। ঙ ‘উত্তরাৎ’। ৭। ‘-সহস্রাণাং’। ৮। ঘ-ছ ‘রাঃ সমুপাগমন্’।

ক্ষীরোদবেলানিলয়াস্তমালফলভক্ষিণঃ[১]।
নারিকেলাশনাঃ সৌম্যাস্তেষাং[২] সংখ্যা ন বিদ্যতে ॥ ২৮ ॥
বনেভ্যঃ[৩] সাগরান্তেভ্যঃ সরিদ্ভ্যশ্চ বনৌকসাম্।
[৪]আগচ্ছদ্বানরচমূ রুন্ধতীব দিবাকরম্ ॥ ২৯ ॥
যে তু ত্বরয়িতুং যাতা বানরাঃ সর্ব্ববানরান্।
তে বীরা[৫] হিমবচ্ছৈলে[৬] দদৃশুর্ম্মহদদ্ভুতম্ ॥ ৩০ ॥
তস্মিন্ গিরিবরে পুণ্যে যজ্ঞো মাহেশ্বরঃ পুরা।
সর্ব্বদেবমনস্তোষী[৭][৮] বভূব পরমার্চিতঃ[৯][১০] ॥ ৩১ ॥
অনুবিশ্য[১১] সুজাতানি মূলানি চ ফলানি চ[১২]।
বিবিধাশ্চৌষধীমুখ্যা[১৩] জগৃহুর্হরিপুঙ্গবাঃ ॥ ৩২ ॥

২৮। লো-টী। ক্ষীরোদবেলানিলয়াঃ। অত্রাপি জম্বুদ্বীপবর্ত্তী কশ্চিন্নদঃ ক্ষীরোদ-নামা, তত্তীরনিলয়াঃ।

২৯। লো-টী। বনৌকসাং যূথপতীনাম্। যদ্বা, 'ময়ূরকেকাভিরুক্ত'মিতিবৎ প্রয়োগঃ। রুন্ধতীব আবৃণ্বন্তীব।

৩১। লো-টী। তোষঃ সুখম্। পরমার্চ্চিতঃ পরমো মহান্ অর্চ্চিতঃ প্রার্থ্যঃ।

৩২। লো-টী। অনুবিশ্য প্রবিশ্য। সুজাতানি কোমলানি।

ক্ষীরোদ সমুদ্রের তীরে অবস্থিত, তমালফল এবং নারিকেল-ফলভোজী অসংখ্য বানর আসিল ॥ ২৮ ॥

বন, সমুদ্র এবং নদীর মধ্য হইতে বনবাসী বানর-দলপতিদের বানরসৈন্য সূর্য্যদেবকে রোধ করিয়াই যেন উপস্থিত হইল ॥ ২৯ ॥

যে সকল বানর অন্য বানরদিগকে ত্বরান্বিত করিবার জন্য গমন করিয়াছিল সেই বীর বানরগণ হিমালয় পর্ব্বতে আশ্চর্য্য ব্যাপার দেখিতে পাইল ॥ ৩০ ॥

পুরাকালে সেই পবিত্র হিমালয়ে মহাদেব সকল দেবগণের চিত্তসন্তোষকর একান্ত বাঞ্ছনীয় যজ্ঞ সম্পাদন করিয়াছিলেন ॥ ৩১ ॥

শ্রেষ্ঠ বানরগণ সেখানে প্রবেশ করিয়া কোমল ফল-মূল ও নানাবিধ শ্রেষ্ঠ ঔষধী সংগ্রহ করিল ॥ ৩২ ॥

১। ঘ ঙ '-বনগন্ধিনঃ', ছ-ট '-দনগন্ধিনঃ'। ২। ঙ 'সর্ব্বে তেষাং'। ৩। ঙ '-রেভ্যশ্চ'। ৪। ঘ ণ 'অভ্যাগাদ্বানর-' ঙ-ছ 'অভ্যায়াদ্বানর-'। ৫। ণ 'বানরা হি'। ৬। ঙ 'হেম-'। ৭। ণ '-সভঃ সোঽপি'। ৮। ছ '-স্তোষো'। ৯। ণ 'গিরিশার্চ্চিতঃ'। ১০। 'ছ '-ঘঃ'। ১১। ছ 'অন্নাবস্থন্দজাতানি', ণ 'তত্র নিস্যন্দজাতানি'। ১২। অতঃপরং ছ-ণ-পুস্তকয়োঃ 'অমৃতস্বাদুকল্পানি দদৃশুস্তত্র বানরাঃ। তদন্নসম্ভবং দিব্যং ফলমূলং মনোহরম্॥ যঃ কশ্চিৎ সকৃদশ্নাতি মাসং ভবতি বিক্লবঃ। তানি মূলানি দিব্যানি ফলানি চ ফলাশনাঃ॥' ইত্যধিকম্। ১৩। ছ-ট 'শ্চ মুখ্যা'।

তস্মাচ্চ যজ্ঞায়তনাৎ[1] পুষ্পাণি সুরভীণ্যপি[2]।
আনিন্যুর্ব্বানরাস্তত্র সুগ্রীবপ্রিয়কারিণঃ[3] ॥ ৩৩ ॥

তে তু[4] সর্ব্বে হরিবরাঃ পৃথিব্যাং সর্ব্ববানরান্।
তদা সংপ্রেক্ষ্য ত্বরিতং ত্বরয়া জগ্মুরগ্রতঃ ॥ ৩৪ ॥

তে তু তেন মুহূর্ত্তেন বানরাঃ শীঘ্রচারিণঃ।
কিষ্কিন্ধ্যাং সমনুপ্রাপ্তাঃ সুগ্রীবো যত্র বানরঃ ॥ ৩৫ ॥

তে গৃহীত্বৌষধীর্দিব্যাঃ ফলমূলং চ বানরাঃ।
তং প্রতিগ্রাহয়ামাসুর্ব্বচনং চেদমব্রুবন্ ॥ ৩৬ ॥

সর্ব্বদেশা[5] গতাঃ শৈলাঃ[6] সমুদ্রাশ্চ[7] বনানি চ।
পৃথিব্যাং বানরাঃ সর্ব্বে শাসনাদুপযান্তি তে ॥ ৩৭ ॥

ততঃ প্রহর্ষমগমৎ[8] সুগ্রীবো বানরাধিপঃ।
প্রতিজগ্রাহ চ প্রীতস্তেভ্যঃ সর্ব্বমুপায়নম্ ॥ ৩৮ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে কিষ্কিন্ধ্যাকাণ্ডে হনুমদাদেশো
নাম সপ্তত্রিংশঃ সর্গঃ ॥ ৩৭ ॥

৩৩। লো-টী। 'সুগ্রীবপ্রিয়কারিণঃ' সুগ্রীবপ্রিয়কাম্যয়া ইতি বা পাঠঃ।
৩৪। লো-টী। পৃথিব্যাং জম্বুদ্বীপে, ত্বরিতং যথা ভবতি তথা সংপ্রেক্ষ্য ত্বরয়া আজগ্মুঃ।
৩৭। লো-টী। সর্ব্বদেশাদয়ঃ বানরৈর্গতাঃ। অতস্তে শাসনাদাজ্ঞাতঃ উপযান্তি উপযাস্যন্তি আগমিষ্যন্তীত্যর্থঃ। হনূমদাদেশো নাম সর্গঃ।

সুগ্রীবের প্রিয়কারী বানরগণ সেই যজ্ঞালয় হইতে সুগন্ধি পুষ্পসকল আনয়ন করিল ॥ ৩৩ ॥

সেই শ্রেষ্ঠ বানরগণ সকলেই পৃথিবীস্থ সমস্ত বানরকে সত্বর পর্য্যবেক্ষণ করিয়া তৎক্ষণাৎ দ্রুতবেগে অগ্রগামী হইল ॥ ৩৪ ॥

শীঘ্রগামী সেই বানরগণ তন্মুহূর্ত্তে কিষ্কিন্ধ্যায় সুগ্রীবের নিকট উপস্থিত হইল ॥৩৫॥

সেই বানরগণ উৎকৃষ্ট ওষধী ও ফল-মূল আনয়ন করিয়া সুগ্রীবকে উপহার দিল এবং এই কথা বলিতে লাগিল—॥ ৩৬ ॥

আমরা সমস্ত দেশ, সকল পর্ব্বত, [সপ্ত] সমুদ্র এবং সমস্ত বনে গমন করিয়াছি ; আপনার আদেশানুসারে পৃথিবীর সমস্ত বানর আগমন করিতেছে ॥৩৭॥

তারপর বানররাজ সুগ্রীব আনন্দিত হইয়া তাহাদের নিকট হইতে উপহার সকল গ্রহণ করিল ॥ ৩৮ ॥

মহর্ষি বাল্মীকিকৃত আদিকাব্য রামায়ণের কিষ্কিন্ধ্যাকাণ্ডে হনুমদাদেশ নামক ৩৭শ সর্গ সমাপ্ত ॥৩৭॥

১। চ 'যজ্ঞোপবনাৎ'। ২। ছ '-সুরভীনি চ'। ৩। ঘ-ঙ 'কাময়া', ছ 'কাঙ্ক্ষিণঃ'। ৪। ঙ 'তেন তে তু'। ৫। ঘ 'সর্ব্বদেব-', ছ 'সর্ব্বে যে চ', প 'সর্ব্বে পরিস্থতাঃ'। ৬। ছ 'শৈলান্'। ৭। ছ '-দ্রাংশ্চ'। ৮। চ-'মতুলং'

(৩৮) অষ্টাত্রিংশঃ সর্গঃ

প্রতিগৃহ্য তু তৎ সর্ব্বমুপায়নমুপাগতম্ ।
বানরান্ সান্ত্বয়িত্বা [১]চ সর্ব্বানেব ব্যসর্জয়ৎ ॥ ১ ॥
[২]সংবিসৃজ্য চ [৩]সুগ্রীবস্তান্ হরীন্ কৃতকর্ম্মণঃ ।
[৪]জজ্ঞে কৃতার্থমাত্মানং [৫]রাঘবং চ [৬]হরীশ্বরঃ ॥ ২ ॥
[৭]লক্ষ্মণস্তু ততো বীরঃ সুগ্রীবং প্লবগেশ্বরম্ ।
অব্রবীৎ [৮]প্রসৃতং বাক্যং ত্বরয়ন্ মধুরং [৯]তদা ॥ ৩ ॥
প্রাপ্তাস্তে হরয়ো [১০]বীরা যে গতাস্তব শাসনাৎ ।
গন্তু[১১]মর্হসি তং দ্রষ্টুং রাঘবং [১২]প্রিয়কারিণম্ ॥ ৪ ॥
তস্য তদ্বচনং শ্রুত্বা লক্ষ্মণস্যার্থবৎ তদা ।
সুগ্রীবঃ পরমপ্রীতো বাক্যমেতদুবাচ হ ।
গুহায়াস্ত্বদ্য নির্যামো [১৩]যদি লক্ষ্মণ [১৪]মন্যসে ॥ ৫ ॥
অথ রাজা [১৫]সমৃদ্ধার্থঃ সুগ্রীবঃ প্লবগেশ্বরঃ ।
রামং [১৬]দিদৃক্ষুস্ত্বরিতং প্রস্থানং [১৭]সমরোচয়ৎ ॥ ৬ ॥

২। গো-টী। জজ্ঞে জ্ঞাতবান্।

সুগ্রীব উপস্থিত সেই সকল উপঢৌকন গ্রহণ করিয়া সমস্ত বানরকে সন্তুষ্ট করত বিদায় দিল ॥ ১ ॥

বানররাজ সুগ্রীব কৃতকর্ম্মা (অর্থাৎ কার্য্য-দক্ষ) বানরদিগকে বিদায় দিয়া নিজেকে এবং রামচন্দ্রকে কৃতার্থ বলিয়া মনে করিল ॥ ২ ॥

বীর লক্ষ্মণ বানররাজ সুগ্রীবকে ত্বরান্বিত করিয়া বিনয়পূর্ব্বক মধুর বাক্য বলিতে লাগিলেন—॥ ৩ ॥

[সুগ্রীব,] তোমার আদেশে যে সমস্ত বীর বানর গমন করিয়াছিল তাহারা আসিয়াছে, তুমি উপকারী রামকে দেখিবার জন্য যাইতে পার ॥ ৪ ॥

সুগ্রীব সেই লক্ষ্মণের তাদৃশ অর্থযুক্ত বাক্য শুনিয়া অত্যন্ত প্রীত হইয়া এই কথা বলিল—"লক্ষ্মণ, যদি ইচ্ছা কর তবে অদ্যই গুহা হইতে বহির্গত হইব" ॥ ৫ ॥

অনন্তর কৃতকার্য্য বানররাজ সুগ্রীব রামকে দেখিবার জন্য সত্বর প্রস্থানের অভিলাষ করিল ॥ ৬ ॥

১। ঙ ছ 'তু'। ২। খ ও 'সবি'। ৩। ঘ-ঙ '-বো বানরান্'। ৪। চ 'মেনে'। ৫। ঙ '-বং স হরীশ্বরম্'। ৬। চ 'মহাবলম্'। ৭। চ 'স লক্ষ্মণস্ততো'। ৮। ছ 'প্রশ্রিতং', ঘ 'ভ্রাতরং', চ 'মধুরং'। ৯। চ 'তথা'। ১০। ছ 'বীর'। ১১। ঙ '-ति'। ১২। ছ 'প্রীতিকা-'। ১৩। চ 'তে সৌম্য রোচতে'। ১৪। অতঃপরং ঘ-চ-পুস্তকয়োঃ 'এবং ভবতু গচ্ছামঃ স্থেয়ং তচ্ছাসনেন্ ময়া' ইত্যধিক। ১৫। ঙ 'স সিদ্ধার্থঃ'। ১৬। ঘ '-তঃ'। ১৭। চ '-রোচত'।

স মন্ত্রিণঃ সমানায্য মুখ্যাংশ্চ হরিযূথপান্[১]।
সুগ্রীবো মন্ত্রয়ামাস লক্ষ্মণেন চ ধীমতা ॥ ৭ ॥
হরিসৈন্যমিদং প্রাপ্তমবিঘ্নেন সমন্ততঃ।
সমাগচ্ছন্তি চাপ্যপি হরয়ো বনবাসিনঃ ॥ ৮ ॥
অনুরক্তাঃ[২] প্রহৃষ্টাশ্চ তুষ্টাশ্চ হরিপুঙ্গবাঃ।
প্রাপ্তা যে তব বলিনস্তান্ ন সংখ্যাতুমুৎসহে ॥ ৯ ॥
তে বয়ং কপিসৈন্যেন সর্ব্বেণ[৩] সহ বানরাঃ।
মাল্যবন্তং গিরিং গত্বা পশ্যামো লক্ষ্মণাগ্রজম্ ॥ ১০ ॥
প্রীতিমেষ্যতি সুব্যক্তং দৃষ্ট্বৈব হরিবাহিনীম্।
মাং[৪] চোদ্যন্তং[৫] সমালক্ষ্য অত্যন্ত[৬]জ্ঞাতিসংকৃতম্[৭] ॥ ১১ ॥
অথবাহং গমিষ্যামি স্বয়মেব কৃতাঞ্জলিঃ।
লক্ষ্মণং পুরতঃ কৃত্বা প্রসাদয়িতুমীশ্বরম্ ॥ ১২ ॥

৮। লো-টী। সম্যগায়ান্তি চ।

১০। লো-টী। মাল্যবন্তং গিরিং গত্বেতি। নায়ং মেরুকেশরবাচকঃ, কিন্তু কিষ্কিন্ধ্যায়াং ঋষ্যমূকস্য মাল্যবান্ নামেদং "নিষাদাস্থাস্ত্রয়স্ত্রয়" ইতি বচনাৎ ইতি বিমলবোধাঃ।

১১। লো-টী। 'মন্যুং ত্যক্ষ্যতি যৎ কৃত'মিতি বা পাঠঃ।

১২। লো-টী। স্বয়মেব এক এব।

সুগ্রীব মন্ত্রীদিগকে এবং প্রধান প্রধান বানর-দলপতিদিগকে আনাইয়া তাহাদের এবং বুদ্ধিমান্ লক্ষ্মণের সহিত পরামর্শ করিতে লাগিল ॥ ৭ ॥

এই সমস্ত বানরসৈন্য চতুর্দ্দিক্ হইতে নির্ব্বিঘ্নে উপস্থিত হইয়াছে এবং এখনো বনবাসী বানরগণ আসিতেছে ; আজ যে সমস্ত অনুরক্ত, আনন্দিত ও সন্তুষ্ট —বলবান্ শ্রেষ্ঠ বানর আসিয়াছে তাহাদের গণনা করিতে পারি না ॥ ৮-৯ ॥

আমরা সকল বানরসৈন্যের সহিত মাল্যবান্ পর্ব্বতে যাইয়া রামচন্দ্রকে দর্শন করিব ॥ ১০ ॥

তিনি বানরসৈন্যদিগকে দেখিয়া এবং জ্ঞাতিগণকর্তৃক অত্যন্ত সম্মানিত আমাকে [সীতান্বেষণে] উদ্যুক্ত দেখিয়া নিশ্চয়ই প্রীতি লাভ করিবেন ॥ ১১ ॥

অথবা আমি একাকীই লক্ষ্মণকে অগ্রে করিয়া কৃতাঞ্জলিপুটে প্রভুকে সন্তুষ্ট করিবার জন্য গমন করিব ॥ ১২ ॥

১। ছ '-পুঙ্গবান্', চ 'পুঙ্গবোঃ'। ২। ঘ-ছ ণ '-ক্তাশ্চ পুষ্টাশ্চ'। ৩। ছ 'সহ-'। ৪। ছ-ট-পুস্তকয়োরেতদর্দ্ধং নাস্তি। ৫। ঘ 'চোদ্যুক্তং', ট 'সংযুক্তং'। ৬। ঘ '-মন্যুং ত্যক্ষ্যতি'। ৭। ঙ '-সঙ্গতম্'।

তেন ত্বপ্রতিবীর্য্যেণ[১] তারা রাজ্যং রুমা চ মে[২]।
প্রাণাশ্চ দত্তা[৩] দয়িতা হত্বা বালিনমাহবে ॥ ১৩ ॥
পশ্যাম্যেব[৪] হি কাকুৎস্থং তং[৫] সংক্রুদ্ধমরিন্দমম্।
জাজ্বল্যমানং[৬] কোপেন দিধক্ষুমিব পাবকম্ ॥ ১৪ ॥
স দৃষ্ট্বা লক্ষ্মণং মাং চ কৃতাঞ্জলিপুটৌ স্থিতৌ।
প্রসাদমভি[৭]গচ্ছে[৮]ত সলিলং শরদীব হি ॥ ১৫ ॥
তদবেক্ষ্যানয়োর্[৯]বুদ্ধ্যোর্যা ভবেদ্ গুণবত্তরা।
তাং সংপ্রধার্য্য মনসা সমনু[১০]জ্ঞাতুমর্হথ[১১] ॥ ১৬ ॥

১৩। লো-টী। ন বিদ্যতে প্রতি প্রতিনিধিস্তুল্যো বীর্য্যে যস্য তেন। যদ্বা, ন বিদ্যতে প্রতি উপমা যস্য তদ্ বীর্য্যং যস্য তেন, অনুপমবীর্য্যেণেত্যর্থঃ।

১৪। লো-টী। পশ্যামীব, সিদ্ধবদ্ বা নির্দ্দেশঃ। 'পশ্যাম্যেব' ইতি বা পাঠঃ।

১৬। লো-টী। অনয়োর্বুদ্ধ্যোঃ একাকিনা গন্তব্যমিতি যা বুদ্ধিঃ, সৈন্যেন সহ গন্তব্যমিতি চ যা বুদ্ধিঃ তয়োর্ম্মধ্যে যা তৎ তস্মাদ্ গুণবত্তরা অনুকূলা, সা ভবদ্ভিরবেক্ষ্যা দৃশ্যা। তাং চ মনসা বিচার্য্য। 'তদবেক্ষমাণয়োর্বুদ্ধি'রিতি পাঠে রামমবেক্ষমাণয়োঃ পশ্যতোঃ তৎ তস্মাৎ রাঘবস্য কোপো ন ভবিষ্যতীতি গুণবত্তরা অনুকূলা যা বুদ্ধিঃ সা ভবদ্ভিরবেক্ষ্যা। ততশ্চ তাম্।

সেই অতুলনীয় পরাক্রমশালী রামচন্দ্র যুদ্ধে বালীকে বধ করিয়া আমাকে জীবন, রাজ্য, ভার্য্যা রুমা ও তারাকে দান করিয়াছেন ॥ ১৩ ॥

ক্রোধে দগ্ধ করিতে উদ্যত দেদীপ্যমান অগ্নির ন্যায় সেই শত্রু-দমনকারী ক্রুদ্ধ রামচন্দ্রকে আমি যেন সাক্ষাতে দেখিতে পাইতেছি ॥ ১৪ ॥

তিনি যুক্তকরে অবস্থিত লক্ষ্মণকে এবং আমাকে দেখিয়া শরৎকালের জলের ন্যায় প্রসন্ন হইবেন ॥ ১৫ ॥

সুতরাং [আমার একাকী যাওয়া উচিত অথবা সৈন্য-পরিবৃত হইয়া যাওয়া উচিত] এই দ্বিবিধ অভিপ্রায়ের মধ্যে যাহা [রামকে প্রসন্ন করিবার পক্ষে] অপেক্ষাকৃত অনুকূল তাহা আপনারা নিশ্চয় করুন এবং মনে মনে বিচার করিয়া আমাকে আদেশ করুন ॥ ১৬ ॥

১। ঙ '-বীরেণ'। ২। অতঃপরং ঙ-পুস্তকে 'তে বয়ং কপিসৈন্যেন সর্ব্বেণ সহ বানরাঃ।' ইত্যধিকম্। ৩। ছ-ট 'দয়িতা দত্তা'। ৪। ঘ-ঙ '-মীব চ', ট '-মি ন হি'। ৫। ক 'সংক্রুদ্ধং তমরিন্দমম্'। ৬। ছ 'প্রজ্বাল্যমা-'। ৭। ঙ '-দং যদি বা গচ্ছেৎ', ছ-ট '-দং যদি গচ্ছেত'। ৮। ঘ '-চ্ছেতু'। ৯। ঙ 'তদবেক্ষানয়া বুদ্ধ্যা যা'। ১০। ঘ '-মামনু-'। ১১। ঘ '-র্হসি'।

তস্য তদ্ ভাষিতং শ্রুত্বা হনূমান্ মারুতাত্মজঃ।
হেতুমদ্ গ্রাহকং বাক্যং সুগ্রীবমিদমব্রবীৎ ॥ ১৭ ॥

ন লক্ষ্মণে স্থিতে রামঃ সুগ্রীবং[১] প্রহরিষ্যতি।
রাঘবঃ পরমামর্ষী ধর্মাত্মা ধর্মবৎসলঃ ॥ ১৮ ॥

পুনশ্চার্য্যবরো রাজন্ ভবতি স্থিরসৌহৃদঃ।
সুপ্রসাদোঽল্পকোপশ্চ কর্ত্তা চৈবার্থমানয়োঃ[২] ॥ ১৯ ॥

স হি রামো মহারাজা[৩] মহেন্দ্রসদৃশো[৪] গুণৈঃ[৫]।
ন পাপং বিদ্যতে তস্মিংস্তস্মাৎ[৬] ত্বং গচ্ছ মা চিরম্ ॥ ২০ ॥

শ্রুত্বা হনুমতো বাক্যং লক্ষ্মণং হরিযূথপঃ[৭]।
অব্রবীৎ প্রাঞ্জলির্বাক্যং[৮] সংপ্রাপ্য্যা[৯] সংপ্রহর্ষয়ন্ ॥ ২১ ॥

যদি প্রয়াণমদ্যৈব তব লক্ষ্মণ রোচতে।

১৭। লো-টী। গ্রাহকং সংগ্রাহকমিতি সর্ব্বজ্ঞঃ।
১৮। লো-টী। স্থিতে বিদ্যমানে। পরমামর্ষী অপি পরমক্রোধবানপি।
১৯। লো-টী। ভবতি ভবিষ্যতি। অর্থমানয়োঃ অর্থো ধনং মানঃ পূজা তয়োঃ কর্ত্তা সম্পাদয়িতা।
২১। লো-টী। হনূমতঃ সম্মতেঃ সম্প্রাপ্ত্যা।

পবননন্দন হনূমান সুগ্রীবের সেই বাক্য শুনিয়া তাহাকে যুক্তিযুক্ত সংক্ষিপ্ত বাক্য বলিলেন ॥ ১৭ ॥

ধর্ম্মবৎসল ধর্ম্মাত্মা রামচন্দ্র অত্যন্ত ক্রুদ্ধ হইলেও লক্ষ্মণ বিদ্যমান থাকিতে সুগ্রীবকে প্রহার করিবেন না ॥ ১৮ ॥

মহারাজ, অর্থ ও সম্মানের কর্ত্তা আর্য্যবর রামচন্দ্রের সৌহার্দ্দ্য পুনরায় স্থায়ী হইবে ; তাঁহার ক্রোধ অল্প ; তাঁহাকে প্রসন্ন করা সহজ ॥ ১৯ ॥

সেই মহারাজ রামচন্দ্র গুণে ইন্দ্র-তুল্য, তাঁহাতে কোন পাপ [অধর্ম্ম বা দুরভিসন্ধি] নাই, (অর্থাৎ তিনি মিত্রহত্যারূপ পাপ করিবেন না) সুতরাং তুমি অবিলম্বে গমন কর ॥ ২০ ॥

বানরদলপতি সুগ্রীব হনুমানের কথা শুনিয়া তাহার অনুমতি পাইয়া কৃতাঞ্জলিপুটে লক্ষ্মণকে আনন্দিত করত এই কথা বলিল—॥ ২১ ॥

১। ঘ '-বে'। ২। চ '-মাবয়োঃ'। ৩। ঙ-ছ 'মহারাজ', চ 'মহাতেজা'। ৪। ঘ '-রাজ্যমহোৎসঃ'। ৫। ছ 'মহোৎসবসদৃশো'। ৬। ঙ '-স্তথা ত্বং'। ৭। ঘ-ছ-চ '-সত্তমঃ'। ৮। ছ 'প্রহৃতং বাক্যং'। ৯। ঘ 'সংপ্রীত্যা', ছ 'স প্রীত্যা', চ 'সংপ্রাপ্তান্'।

তথা ভবতু গচ্ছামঃ স্থেয়ং ত্বচ্ছাসনে ময়া।
প্রভুস্ত্বমেবেতি[১] বচো লক্ষ্মণং[২] চাব্রবীৎ তদা ॥ ২২ ॥
তমেবমুক্ত্বা[৩] সুগ্রীবো লক্ষ্মণং শুভলক্ষণম্।
ততো বিসর্জয়ামাস তারামন্যাশ্চ যোষিতঃ ॥ ২৩ ॥
বিবিশুস্তাস্তদা সর্ব্বাঃ শুভমন্তঃপুরং স্ত্রিয়ঃ।
কপিরাজোঽথ কোঽত্রেতি সুগ্রীবঃ সমুদাহরৎ ॥ ২৪ ॥
তস্য তদ্বচনং শ্রুত্বা হরয়ঃ শীঘ্রমাযযুঃ।
বদ্ধাঞ্জলিপুটাঃ[৪] সর্ব্বে যেঽস্য[৫] স্ত্রীদর্শনে[৬] ক্ষমাঃ ॥ ২৫ ॥
তানুবাচ স সুগ্রীবো বানরান্ সমুপস্থিতান্।
উপস্থাপয়ত ক্ষিপ্রং শিবিকাং মম বানরাঃ ॥ ২৬ ॥
তস্য তদ্বচনং শ্রুত্বা হরয়স্তে কৃতত্বরাঃ।
অভ্যুপস্থাপয়ামাসুঃ শিবিকাং রত্নভূষিতাম্ ॥ ২৭ ॥

২৪। লো-টী। কোঽত্র? অত্র কো বানরোঽস্তীতি সমুদাহরৎ অবোচৎ।

২৫। টিপ্পনী। স্ত্রীদর্শনে ক্ষমাঃ স্ত্রীসমূহেঽপি রাজদর্শনক্ষমাঃ। অত্যাপ্তা ইতি যাবৎ।

লক্ষ্মণ, যদি অদ্যই গমন করা আপনার অভিপ্রেত হয় তবে তাহাই হউক, যাইতেছি; আপনার আদেশ পালন করা আমার উচিত। "আপনিই প্রভু" এ-কথাও লক্ষ্মণকে বলিল ॥ ২২ ॥

সুগ্রীব সুলক্ষণসম্পন্ন সেই লক্ষ্মণকে এইরূপ বলিয়া তারাকে এবং অন্যান্য মহিলাগণকে বিদায় দিল ॥ ২৩ ॥

তাহারা সকলেই তখন অন্তঃপুরে প্রবেশ করিল। অনন্তর বানররাজ সুগ্রীব "এখানে কে আছ" এই বাক্য উচ্চারণ করিল ॥ ২৪ ॥

সেই কথা শুনিয়া যাহারা রাজমহিষীদিগের সমীপে যাইতে সমর্থ তাহারা সকলেই বদ্ধাঞ্জলি হইয়া শীঘ্র তাহার নিকটে আসিল ॥ ২৫ ॥

সেই সুগ্রীব উপস্থিত বানরদিগকে বলিল—বানরগণ, শীঘ্র আমার শিবিকা আনয়ন কর ॥ ২৬ ॥

সুগ্রীবের সেই আদেশ শুনিয়া সেই বানরগণ ত্বরান্বিত হইয়া নানারত্নে সুসজ্জিত শিবিকা আনিয়া [তাহার] সমীপে স্থাপন করিল ॥ ২৭ ॥

১। ঘ-চ '-স্ত্বমেবেতি চ তং'। ২। ঘ-ছ-চ 'লক্ষ্মণোঽপ্যব্রবীৎ-'। ৩। 'তমেবং বহু-'। ৪। ঘ 'কৃত্বা-'। ৫। ঙ 'তস্য স্ত্রী-', চ 'যেঽপি মূর্দ্ধ-'। ৬। ঘ '-নক্ষ-'।

তামুপস্থাপিতাং দৃষ্ট্বা শিবিকাং বানরাধিপঃ।
লক্ষ্মণারুহ্যতাং ক্ষিপ্রমিতি[১] সৌমিত্রিমব্রবীৎ ॥ ২৮ ॥
ইত্যুক্ত্বা কাঞ্চনং যানং সুগ্রীবঃ সূর্য্যসন্নিভম্।
বৃহদ্ভির্হরিভির্যুক্তমারুরোহ সলক্ষ্মণঃ ॥ ২৯ ॥
পাণ্ডুরেণাতপত্রেণ ধ্রিয়মাণেন[২] মূর্দ্ধনি।
শুক্লৈশ্চ বালব্যজনৈর্ধূয়মানৈঃ সমন্ততঃ ॥ ৩০ ॥
নির্যযৌ প্রাপ্য সুগ্রীবো রাজশ্রিয়[৩]মনুত্তমাম্[৪]।
স[৫] তদা বানরৈর্বীরৈর্বহুভিঃ শস্ত্রপাণিভিঃ ॥ ৩১ ॥
যযৌ স ত্বরিতঃ শ্রীমান্ বৃতোঽমাত্যৈর্মহাবলৈঃ।
মহত্যা[৬] হরিবাহিন্যা কম্পয়ন্ পৃথিবীতলম্ ॥ ৩২ ॥
ততঃ শঙ্খনিনাদৈশ্চ পটহানাং চ নিঃস্বনৈঃ।
সুগ্রীবস্য প্রয়াণেঽভূদাকাশমিব পূরিতম্ ॥ ৩৩ ॥
ঋক্ষাণাং চ সহস্রাণি গোলাঙ্গুলশতানি চ।
বানরাশ্চ সুসন্নদ্ধাস্তস্য জগ্মুঃ পুরঃসরাঃ[৭] ॥ ৩৪ ॥

৩২। লো-টী। সত্বরিতঃ ত্বরাবতা লক্ষ্মণেন সহিতঃ।

বানররাজ সেই শিবিকা উপস্থিত দেখিয়া "লক্ষ্মণ, শীঘ্র আরোহণ করুন" এই কথা লক্ষ্মণকে বলিল ॥ ২৮ ॥

এই কথা বলিয়া সুগ্রীব লক্ষ্মণের সহিত প্রকাণ্ড প্রকাণ্ড বানরকর্ত্তৃক বাহিত সূর্য্যের ন্যায় দীপ্তিশালী সুবর্ণময় শিবিকায় আরোহণ করিল ॥ ২৯ ॥

তখন সুগ্রীব অস্ত্রধারী বহু বীর বানর এবং বলশালী মন্ত্রিগণ-কর্ত্তৃক পরিবেষ্টিত হইয়া মস্তকোপরি বিধৃত শ্বেতবর্ণ ছত্র এবং চতুর্দ্দিকে সঞ্চালিত শুভ্রবর্ণ চামরদ্বারা অত্যুত্তম রাজশোভা ধারণ করত [কিষ্কিন্ধ্যা নগরী হইতে] নির্গত হইল এবং বিশাল বানরসৈন্যের সহিত বেগে পৃথিবী কম্পিত করিয়া চলিল ॥ ৩০-৩২ ॥

অনন্তর সুগ্রীবের গমনকালে শঙ্খধ্বনি এবং ঢক্কা-নিনাদে আকাশ যেন পরিপূরিত হইয়া উঠিল ॥ ৩৩ ॥

সহস্র সহস্র ভল্লুক, শত শত গোলাঙ্গুল এবং সুসজ্জিত বানরগণ তাহার অগ্রে অগ্রে চলিল ॥ ৩৭ ॥

১। ছ 'শীঘ্রং'। ২। ঙ 'ধ্রিয়মা-'। ৩। ঘ-ঙ-ছ 'রাজ্য-'। ৪। চ '-ত্তমম্'। ৫। ঘ-ঙ-ছ 'বানরশতৈর্ঘোরৈর্ব্বহুভিঃ'। ৬। ঙ 'মহাবানরবাহিন্যা'। ৭। ঙ '-রঃসরম্'।

স গত্বা ক্ষণমাত্রেণ মাল্যবন্তং মহাগিরিম্‌।
দূরাদ্রাঘবমাসাদ্য[১] তস্থৌ হরিগণেশ্বরঃ ॥ ৩৫ ॥

সোঽবতীর্য্য[২] চ সুগ্রীবঃ শিবিকায়াঃ সলক্ষ্মণঃ।
[৩]অভ্যগচ্ছত্তদা রামং দিব্যাভরণভূষিতঃ ॥ ৩৬ ॥

মূর্দ্ধ্নি কৃতাঞ্জলিঃ[৪] শ্রীমান্‌ রামমভ্যাজগাম হ।
কাঞ্চনীং শিবিকাং ত্যক্ত্বা পদ্ভ্যামেব হরীশ্বরঃ ॥ ৩৭ ॥

স রামং শিরসা[৫] ভূমৌ প্রণিপত্য প্লবঙ্গমঃ।
তস্থৌ বদ্ধাঞ্জলিপুটঃ[৬] সুগ্রীবঃ প্লবগেশ্বরঃ ॥ ৩৮ ॥

[৭]বদ্ধাঞ্জলিপুটং দৃষ্ট্বা সুগ্রীবং প্লবগেশ্বরম্‌।
সা সর্ব্বা বানরচমূঃ কৃতাঞ্জলিপুটাঽভবৎ ॥ ৩৯ ॥

তড়াগমিব তদ্দৃষ্ট্বা[৮] রামঃ কুট্‌মলপঙ্কজম্‌।
বানরাণাং মহৎ[৯] সৈন্যং সুগ্রীবে প্রীতিমানভূৎ ॥ ৪০ ॥

৪০। লো-টী। কুট্‌মলো মুকুলং পঙ্কজং যত্র তৎ। মুকুল-পঙ্কজ-পূর্ণমিত্যর্থঃ।

সেই বানররাজ মুহূর্ত্তমধ্যে মাল্যবান্‌ পর্ব্বতে গমন করিয়া দূর হইতে রামচন্দ্রকে দেখিতে পাইয়া [সেইখানেই] থামিল ॥ ৩৫ ॥

তখন সুগ্রীব লক্ষ্মণের সহিত শিবিকা হইতে অবতরণ করিয়া উৎকৃষ্ট অলঙ্কারে অলঙ্কৃত হইয়া রামের সমীপে গমন করিল ॥ ৩৬ ॥

বানররাজ সুগ্রীব সুবর্ণ-নির্ম্মিত শিবিকা পরিত্যাগ করিয়া মস্তকে অঞ্জলি বন্ধনপূর্ব্বক পদব্রজে রামের নিকট উপস্থিত হইল ॥ ৩৭ ॥

বানররাজ সুগ্রীব মস্তকের দ্বারা ভূমিতে প্রণাম করিয়া বদ্ধাঞ্জলি হইয়া দাঁড়াইয়া রহিল ॥ ৩৮ ॥

বানররাজ সুগ্রীবকে কৃতাঞ্জলিপুটে অবস্থিত দেখিয়া সেই সমগ্র বানর-বাহিনী কৃতাঞ্জলি হইল ॥ ৩৯ ॥

রাম ঈষদ্বিকসিত পদ্মরাজি-সুশোভিত বৃহৎ জলাশয়ের ন্যায় বিশাল বানর-বাহিনী দেখিয়া সুগ্রীবের প্রতি অতিশয় সন্তুষ্ট হইলেন ॥ ৪০ ॥

১। ঙ '-মালোক্য'। ২। ছ '-তীর্য্যাশু'। ৩। ক-পুস্তকে ইদমর্দ্ধং নাস্তি। ৪। ঘ-ছ-ট 'কৃত্বাঞ্জলিং'। ৫। ছ 'সহসা'। ৬। ঘ-ট '-টৌ বিনয়াৎ কপিকুঞ্জরঃ'। ৭। ঘ-ট 'কৃতাঞ্জ-'। ৮। ঘ-ছ 'তং দৃষ্ট্বা'। ৯। ছ 'মহাসৈ-'।

স সুগ্রীবং পরিষ্বজ্য বাহুভ্যাং রঘুনন্দনঃ।
অমাত্যাংশ্চ সমাভাষ্য নিষীদেত্যব্রবীদ্বচঃ ॥ ৪১ ॥
তং নিষণ্ণং[১] ক্ষিতিতলে সচিবৈঃ সহ বানরম্।
সুগ্রীবমব্রবীদ্রামঃ প্রণয়াৎ[২] ক্রোধবর্জ্জিতঃ[৩] ॥ ৪২ ॥
নিত্যং[৪] স্থিতোঽর্থকৃত্যেষু[৫] নিত্যং ধর্ম্মপরায়ণঃ।
কালে নিষেবিতা[৬] কামং স রাজা রাজ্যমর্হতি ॥ ৪৩ ॥
যস্তু ধর্ম্মার্থমুৎসৃজ্য রাজা কামপরায়ণঃ।
বৃক্ষাগ্র ইব সুপ্তঃ[৭] স পতিতঃ প্রতিবুধ্যতে ॥ ৪৪ ॥
স ত্বং গ্রাম্যসুখে[৮] সক্তো ধর্ম্মমুৎসৃজ্য বানর।
ন মৎসকাশাদন্যেভ্যঃ শীঘ্রং বধমবাপ্স্যসি ॥ ৪৫ ॥

৪৩। লো-টী। অর্থকৃত্যেষু অর্থো বিষয়ঃ রাজ্যমিত্যর্থঃ, রাজ্যকর্ম্মসু নিত্যমুর্জ্জিতঃ উদ্যুক্তঃ। 'নিত্যং স্থিত' ইতি বা পাঠঃ। কালে যোগো।

৪৪। লো-টী। সুপ্তঃ শয়িতঃ।

৪৫। লো-টী। ধর্ম্মমুৎসৃজ্য গ্রাম্যসুখে সক্তোঽপি ন মৎসকাশাদ্ বধমবাপ্স্যসি কিন্তু অন্যেভ্যঃ।

পরিতুষ্ট রামচন্দ্র বাহুদ্বারা সুগ্রীবকে আলিঙ্গন করিয়া এবং অমাত্যগণের সহিত আলাপ করিয়া "উপবেশন কর" এই কথা বলিলেন ॥ ৪১ ॥

সুগ্রীব মন্ত্রিগণের সহিত ভূমিতে উপবিষ্ট হইলে রামচন্দ্র ক্রোধ পরিত্যাগ করত প্রীতিবশে তাহাকে বলিলেন—॥ ৪২ ॥

যে রাজা নিয়ত প্রয়োজনীয় [রাজ-] কার্য্যে নিযুক্ত থাকেন, যিনি নিয়ত ধর্ম্ম-পরায়ণ, যিনি উপযুক্ত সময়ে কাম-সেবা করেন, তিনিই রাজ্য পাইবার উপযুক্ত ॥৪৩॥

যে রাজা ধর্ম্ম এবং অর্থ পরিত্যাগ করিয়া সর্ব্বদা কামসেবা করিয়া থাকেন, তিনি বৃক্ষাগ্রে নিদ্রিত ব্যক্তি যেরূপ পতিত হইয়া জাগরিত হয়, সেইরূপ রাজ্য-ভ্রষ্ট হইয়া প্রবুদ্ধ হন ॥ ৪৪ ॥

বানর, তুমি ধর্ম্ম পরিত্যাগ করিয়া গ্রাম্যসুখে (কামসেবায়) আসক্ত হইলেও অন্যের ন্যায় আমার নিকট হইতে শীঘ্র মৃত্যুদণ্ড লাভ করিবে না ॥ ৪৫ ॥

১। ঙ 'বিষণ্ণং'। ২। চ 'প্রয়াণাৎ'। ৩। ছ 'কোপ-'। ৪। ঘ-ছ-চ 'নিত্যোত্থিতোঽর্থ-'। ৫। ঘ-ঙ '-কৃচ্ছ্রেষু'। ৬। চ 'নিষেবতে'। ৭। চ 'প্রাসুপ্তঃ পতিতঃ'। ৮। চ 'গ্রামসু-'।

তদেতদ্ বচনং শ্রুত্বা ত্যক্ত্বা গ্রাম্যসুখং সখে।
মিত্রাণামুপকুর্ব্বাণো রাজ্যং রক্ষিতুমর্হসি ॥ ৪৬ ॥
সীতায়া মার্গণার্থে চ কুরু যত্নমরিন্দম।
মৃগয়স্ব চ তং দেশং যস্মিন্ বসতি রাবণঃ ॥ ৪৭ ॥
তচ্ছ্রুত্বা রামবচনং সুগ্রীবঃ প্লবগেশ্বরঃ।
সমাশ্বস্তঃ প্রণম্যেদং রামং বচনমব্রবীৎ ॥ ৪৮ ॥
প্রনষ্টা শ্রীশ্চ কীর্ত্তিশ্চ কপিরাজ্যং চ শাশ্বতম্।
ত্বৎপ্রসাদান্মহাবাহো পুনঃ প্রাপ্তমিদং ময়া ॥ ৪৯ ॥
তব দেবস্য[১] ভর্ত্তুশ্চ পিতুশ্চ জয়তাং বর।
কৃতং ন প্রতিকুর্য্যাদ্ যঃ স ভবেৎ পুরুষাধমঃ ॥ ৫০ ॥
প্রেষিতা[২] হরিমুখ্যাস্তু[৩] শতশঃ শত্রুকর্ষণ।
আনয়িষ্যন্তি[৪] তে সর্ব্বে পৃথিব্যাং সর্ব্ববানরান্ ॥ ৫১ ॥

৫০। লো-টী। কৃতমুপকৃতং ন প্রতিকুর্য্যাৎ উপকারস্য প্রত্যুপকারং ন কুর্য্যাদিত্যর্থঃ। 'শত্রুকর্ষণাঃ' 'শত্রুকর্ষণে'তি বা পাঠঃ।

সখে, [আমার] এই কথা শুনিয়া গ্রাম্যসুখ পরিত্যাগ করত মিত্রের উপকার করিয়া রাজ্য রক্ষা কর ॥ ৪৬ ॥

শত্রুদমনকারী সুগ্রীব, সীতার অন্বেষণে যত্নবান্ হও এবং রাবণ যে দেশে বাস করে সেই দেশ অন্বেষণ কর ॥ ৪৭ ॥

বানররাজ সুগ্রীব রামের বাক্য শুনিয়া আশ্বস্ত হইয়া প্রণামপূর্ব্বক তাঁহাকে এই কথা বলিল— ॥ ৪৮ ॥

মহাবাহো, আমার সম্পত্তি, কীর্ত্তি এবং শাশ্বত বানররাজ্য নষ্ট হইয়াছিল; আপনার অনুগ্রহে আমি ইহা পুনরায় প্রাপ্ত হইয়াছি ॥ ৪৯ ॥

হে বিজয়ি-শ্রেষ্ঠ, আপনি প্রভু, দেবতা ও পিতৃস্থানীয়; যে আপনার উপকারের প্রত্যুপকার করিবে না সে অত্যন্ত অধার্ম্মিক ॥ ৫০ ॥

শত্রুদমন, [আমি] শত শত শ্রেষ্ঠ বানরকে [চতুর্দ্দিকে] প্রেরণ করিয়াছি, তাহারা সকলে পৃথিবীস্থ সমস্ত বানরকে আনয়ন করিবে ॥ ৫১ ॥

১। চ 'দেবপ্রভাবস্য ভর্ত্তুশ্চ'। ২। ঘ-ছ 'উদ্গতা হরিমুখ্যা', চ 'সঙ্গতা'। ৩। ঘ-ছ-ঙ-চ '-খ্যাস্তে'। ৪। ঘ-ঙ 'আনেষ্যন্তি হি মে রাজন্', ছ 'আনেষ্যন্তি হি যে রাজন্', চ 'আনায়িষ্যন্তি যে রাজন্'।

ঋক্ষাংশ্চাপ্যানয়িষ্যন্তি[1] গোলাঙ্গুলাংশ্চ রাঘব।
কান্তারবনদুর্গাণামভিজ্ঞান্ ভীমবিক্রমান্ ॥ ৫২ ॥

দেবগন্ধর্ব্বপুত্ত্রাংশ্চ বানরান্ কামরূপিণঃ।
স্বৈঃ[2] স্বৈঃ পরিবৃতান্[3] সৈন্যৈরানয়িষ্যন্তি বানরাঃ[4] ॥ ৫৩ ॥

শতৈঃ শতসহস্রৈশ্চ কোটীভিরযুতৈরপি[5]।
প্রযুতৈশ্চাগমিষ্যন্তি[6][7] শঙ্কুভিশ্চ পরন্তপ ॥ ৫৪ ॥

অর্ব্বুদৈরর্ব্বুদশতৈর্[8]মধ্যৈরন্তৈশ্চ[9] বানরাঃ।
সামুদ্রাশ্চাপরান্তাশ্চ[10] হরয়ঃ সহ যূথপৈঃ ॥ ৫৫ ॥

আগমিষ্যন্তি তে রাজন্ মহেন্দ্রসমবিক্রমাঃ।
মেঘপর্ব্বতসঙ্কাশা বানরাঃ কামরূপিণঃ ॥ ৫৬ ॥

৫৫। লো-টী। অর্ব্বুদৈরর্ব্বুদানামিত্যর্থঃ। অপরান্তাঃ পশ্চিমদেশস্থাঃ, হরয়ঃ কপিলাঃ। 'মধ্যৈরন্তৈশ্চ বানরাঃ সামুদ্রৈশ্চাপরার্দ্ধৈশ্চে'তি বিমলবোধপাঠে মধ্যৈর্মধ্যদেশস্থৈঃ অন্তৈঃ দেশপ্রান্তস্থৈঃ তৈশ্চ তৈঃ কিন্তুতৈঃ অপরার্দ্ধৈঃ, দ্বিপরার্দ্ধসংখ্যায়া অর্দ্ধৈঃ। যদ্বা, চতুর্দ্দশ স্থানাখ্যো মধ্যঃ, তৎ পঞ্চদশ অন্তঃ, তদ্‌বিংশতিঃ সামুদ্রঃ, তদষ্টাবিংশতিঃ পরার্দ্ধম্। উক্তং চ "দ্বাযুতং চ ভবেৎ স্থানং মধ্যং তদ্‌ভুবনৈঃ স্মৃতম্। অন্তস্তৎপঞ্চদশাখ্যাতঃ সামুদ্রস্তস্য বিংশতিঃ। অষ্টৌ চ বিংশতিস্তস্যাঃ পরার্দ্ধং কথিতং বুধৈ''রিতি।

রাঘব, [তাহারা] ভয়ানক বলশালী দুর্গম পথ, বন এবং দুর্গ বিষয়ে অভিজ্ঞ গোলাঙ্গুল ও ভল্লুকদিগকে আনয়ন করিবে ॥ ৫২ ॥

[সেই] বানরগণ দেবতা ও গন্ধর্ব্বদিগের ঔরসজাত কামরূপী বানরদিগকে তাহাদের স্বীয় স্বীয় সৈন্যগণে পরিবেষ্টিত অবস্থায় আনয়ন করিবে ॥ ৫৩ ॥

হে শত্রুতাপন, সমুদ্রবাসী এবং পশ্চিমদিগ্‌বাসী কপিলবর্ণ বানরগণ কেহ শত, কেহ শত সহস্র, কেহ কোটী, কেহ অযুত, কেহ প্রযুত, কেহ শঙ্কু, কেহ অর্ব্বুদ, কেহ অর্ব্বুদ-শত, কেহ মধ্য, কেহ বা অন্ত-সংখ্যক দলপতিগণে পরিবেষ্টিত হইয়া আসিবে ॥ ৫৪-৫৫ ॥

রাজন্, সেই ইন্দ্রতুল্য বিক্রমশালী মেঘ এবং পর্ব্বততুল্য কামরূপী বানরগণ [নিশ্চয়ই] আগমন করিবে ॥ ৫৬ ॥

১। ঙ '-শ্চাপানয়ি-'। ২। চ 'স্বৈশ্চ সৈন্যৈঃ'। ৩। ঘ 'তানানয়ি-'। ৪। ঘ-ঙ-ছ-চ 'বানরান্'। ৫। ঙ '-ভিঃ প্র-', ছ '-ভিশ্চাযু-'। ৬। ঙ 'অযু-'। ৭। চ '-রাগমি-'। ৮। ঘ '-তৈর্মধ্যো হন্তে চ'। ৯। ছ '-রন্তোশ্চ', চ '-রন্যৈশ্চ'। ১০। ছ-ঙ 'সামুদ্রৈশ্চ পরার্দ্ধৈশ্চ'।

তে ত্বামনুগমিষ্যন্তি যুধি যান্তং সবান্ধবাঃ।
সালতালায়ুধা[১] বীরাস্তথান্যে[২] চ শিলায়ুধাঃ।
নিহত্য রাবণং শত্রুমানয়িষ্যন্তি[৩] মৈথিলীম্ ॥ ৫৭ ॥

ততঃ সমুদ্যোগমবেক্ষ্য[৪] বীর্য্যবান্ হরিপ্রবীরস্য নিদেশবর্ত্তিনঃ।
বভূব হর্ষাদ্ বসুধাধিপাত্মজঃ প্রবুদ্ধ[৫]নীলোৎপলতুল্য[৬]দর্শনঃ ॥ ৫৮ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে কিষ্কিন্ধ্যাকাণ্ডে সুগ্রীবনির্য্যাণং
নামাষ্টাত্রিংশঃ সর্গঃ ॥ ৩৮ ॥

৫৮। লো-টী। নিদেশ আদেশ আজ্ঞা। প্রবুদ্ধং প্রস্ফুটিতং যৎ নীলোৎপলং তত্তুল্যং দর্শনং যস্য সঃ। সুগ্রীবনির্য্যাণম্।

শালবৃক্ষ ও তালবৃক্ষরূপ অস্ত্রধারী বীর বানরগণ এবং শিলারূপ অস্ত্রধারী অন্যান্য বানরগণ সবান্ধবে যুদ্ধে গমনকারী আপনার অনুগমন করিবে এবং শত্রু রাবণকে বধ করিয়া মিথিলা-রাজনন্দিনী সীতাকে আনয়ন করিবে ॥ ৫৭ ॥

তার পর আজ্ঞানুবর্ত্তী বানররাজ সুগ্রীবের উদ্যোগ দেখিয়া বসুধাধিপতি দশরথের পুত্র মহাবীর রামচন্দ্রের নেত্রদ্বয় আনন্দে বিকসিত নীলোৎপলের ন্যায় হইল ॥ ৫৮ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের কিষ্কিন্ধ্যাকাণ্ডে সুগ্রীবের নির্গম নামক
৩৮শ সর্গ সমাপ্ত ॥ ৩৮ ॥

১। ছ 'শাল-'। ২। ঘ '-রাস্তথা চান্যে', ছ '-রাস্তথা নখ-'। ৩। ঙ '-য়িষ্যসি'। ৪। ঙ '-গং সমী-'। ৫। ছ 'প্রবৃ-'। ৬। ঙ-ছ '-পত্র-'।

(৩৯) ঊনচত্বারিংশঃ সর্গঃ

ইতি ব্রুবাণং সুগ্রীবং রামো ধর্ম্মভৃতাং বরঃ।
বাহুভ্যাং সংপরিষ্বজ্য ততো বচনমব্রবীৎ[১] ॥ ১ ॥

ইন্দ্রো যদ্ বিসৃজেদ্ বর্ষং ন তচ্চিত্রং ভবেদ্ভুবি।
আদিত্যো বা সহস্রাংশুঃ কুর্য্যাদ্ বিতিমিরং নভঃ ॥ ২ ॥

চন্দ্রো বা বিমলং কুর্য্যাৎ প্রভয়া সৌম্যনির্ম্মলঃ।
ত্বদ্বিধো বাঽপি মিত্রাণাং প্রতিকুর্য্যাৎ পরন্তপ ॥ ৩ ॥

এবং ত্বয়ি ন তচ্চিত্রং ভবেদ্[৩] যৎ সৌম্য[৪] শোভনম্।
জানামি ত্বাং চ সুগ্রীব সততং[৫] সত্যবাদিনম্ ॥ ৪ ॥

ভ্রাতা চ[৬] ত্বং সখা চ ত্বং প্রিয়ঃ সৌম্যঃ সুহৃচ্চ মে।
ত্বং মাং সমগ্রং সুগ্রীব বৈদেহ্যাঃ কর্ত্তুমর্হসি ॥ ৫ ॥

৪। লো-টী। এবং শোভনং বাক্যং ত্বয়ি চিত্রং ন ভবেৎ। 'সৌম্যদর্শন'মিতি বা পাঠঃ।
৫। লো-টী। সখা উপকারাপেক্ষোপকর্ত্তা, সৌম্যঃ স্নিগ্ধঃ, সুহৃচ্চ উপকারানপেক্ষোপকর্ত্তা চ। 'সৌম্যে'তি বা পাঠঃ। অগ্রং প্রথমং মার্গণমন্বেষণম্।

২-৫। টিপ্পনী। ত্বদ্‌বিধঃ ত্বাদৃশঃ সৎপুরুষঃ মিত্রাণাং প্রতিকুর্য্যাৎ প্রত্যুপকারং কুর্য্যাৎ, ন তচ্চিত্রমিতি সম্বন্ধঃ। শোভনং প্রত্যুপকাররূপম্। সুহৃৎ শোভনহৃদয়ঃ। মাং মাং প্রতি।

সুগ্রীব এইরূপ বলিতে থাকিলে ধার্ম্মিক-শ্রেষ্ঠ রামচন্দ্র তাহাকে বাহুদ্বারা গাঢ় আলিঙ্গন করিয়া বলিলেন— ॥ ১ ॥

হে শত্রুতাপনকারি, ইন্দ্র যে পৃথিবীতে বারিবর্ষণ করেন, সহস্র-কিরণ সূর্য্য যে আকাশমণ্ডল অন্ধকারবিহীন করেন, স্নিগ্ধ-নির্ম্মল চন্দ্র যে জ্যোৎস্নাদ্বারা [আকাশমণ্ডল] নির্ম্মল করেন এবং তোমার ন্যায় লোক যে মিত্রের প্রত্যুপকার করেন—ইহা আশ্চর্য্যের বিষয় নহে; সেইরূপ হে প্রিয়দর্শন, যাহা সঙ্গত তাহা তোমাতে আশ্চর্য্য নয়; সুগ্রীব, আমি তোমাকে সর্ব্বদা সত্যবাদী বলিয়া জানি ॥ ২-৪ ॥

সুগ্রীব, তুমি আমার ভ্রাতা, তুমি আমার প্রিয় সখা, তুমি উদারচেতা, তুমিই আমার পক্ষে সীতার সব করিতে সমর্থ ॥ ৫ ॥

১। ঙ 'লক্ষ্মণ-'। ২। ঙ 'তন্ন চিত্রং'। ৩। ছ '-বেৎ সৌম্যাত্ত'। ৪। ঙ '-দর্শনম্'। ৫। ছ 'প্রিয়-'। ৬। ছ 'ত্বঞ্চ'।

জহারাত্মবিনাশায় বৈদেহীং রাক্ষসাধমঃ।
সবজ্রামিব পৌলোমীমনুহ্রাদো যথা পুরা ॥ ৬ ॥

ন চিরাৎ তং হনিষ্যামি রাবণং নিশিতৈঃ শরৈঃ।
পৌলোম্যাঃ পিতরং দৃপ্তং[১] পুলোমমিব[২] বাসবঃ ॥ ৭ ॥

এতস্মিন্নন্তরে রাজ্ঞো ঘোরং তদ্ বলমাযযৌ।
মুঞ্চচ্চ[৩] তাং সহস্রাংশোর্গগনে বিপুলাং প্রভাম্ ॥ ৮ ॥

দিশঃ পর্য্যাকুলাশ্চাসন্ রজসা তত্র সংবৃতাঃ।
চচাল চ মহী[৪] কৃৎস্না সশৈলবনকাননা ॥ ৯ ॥

ততো নাগেন্দ্র[৫]সংকাশৈরাপত[৬]দ্ভির্মহাবলৈঃ।
কৃৎস্না সংচ্ছাদিতা[৭] ভূমিরপ্রমেয়ৈঃ[৮] সমন্ততঃ ॥ ১০ ॥

৬। লো-টী। অনুহ্রাদো হিরণ্যকশিপু-পুত্রঃ। সবজ্রামপি আত্মবিনাশায় যথা জহার তথায়মিত্যন্বয়ঃ।

৭। লো-টী। দ্রুষ্টং নিরঙ্কুশম্।

৮। লো-টী। ঘোরং ভয়ানকম্। তীব্রং তীব্রবেগম্। সহস্রাংশোঃ সূর্য্যস্য প্রভাং স্পষ্টং নিৰ্ম্মিতং তেন বলেন বিলক্ষণীকৃতমিতি কাং দিশং গন্তব্যমিতিবৎ প্রয়োগঃ। 'আচ্ছদচ্চে'তি পাঠে আচ্ছাদয়ৎ।

৯। লো-টী। তত্র তদা রজসা সংবৃতা দিশঃ পর্য্যাকুলা ব্যাকুলা আসন্। বনং নিবাসালয়ঃ। 'বনং নপুংসকং নীরে নিবাসালয়কাননে' ইতি কোষঃ।

১০। লো-টী। অপ্রমেয়ৈর্বলবিক্রমৈর্জ্ঞাতুমশক্যৈঃ।

পুরাকালে অনুহ্রাদ যেরূপ নিজের বিনাশার্থ সবজ্রা পুলোম-কন্যা শচীকে হরণ করিয়াছিল সেইরূপ রাক্ষসাধম রাবণ নিজের বিনাশ হেতু মিথিলা-রাজনন্দিনী সীতাকে হরণ করিয়াছে ॥ ৬ ॥

ইন্দ্র যেরূপ পৌলোমীর গৰ্ব্বিত পিতাকে বধ করিয়াছিলেন আমিও সেইরূপ অচিরেই তীক্ষ্ণ বাণের দ্বারা রাবণকে নিহত করিব ॥ ৭ ॥

ইতিমধ্যে সুগ্রীবের সেই ভয়ঙ্কর সৈন্যগণ আকাশে সহস্র-কিরণ সূর্য্যের মহতী দীপ্তিকে আচ্ছাদিত করিয়া উপস্থিত হইল ॥ ৮ ॥

তখন ধূলিতে পরিপূর্ণ দিক্ সকল কলুষিত হইল এবং [তাহাদের পদভরে] পৰ্ব্বত, জনপদ ও অরণ্যের সহিত সমস্ত পৃথিবী কম্পিত হইতে লাগিল ॥ ৯ ॥

তার পর পৰ্ব্বততুল্য মহাবলশালী অনন্তসদৃশ বানরসৈন্যগণ আসিয়া সমস্ত ভূমি আচ্ছন্ন করিল ॥ ১০ ॥

১। ক 'দ্রুষ্টং'। ২। ঘ 'পুলোমানং যথা হরিঃ'। ৩। ঘ-ছ 'মুঞ্চত্তীব্রাং', ঙ 'মুঞ্চন্ তীব্রাং'। ৪। ছ 'মহতী'। ৫। ট 'নগেন্দ্র-'। ৬। ঙ '-রপ্রমাণৈ-'। ৭। ছ 'সাচ্ছাদি-'। ৮। ঘ-ট 'প্লবঙ্গমৈঃ'।

নিমেষান্তরমাত্রেণ তত্র[১] তৈর্হরিযূথপৈঃ।
বভূবুঃ সংবৃতাঃ সর্ব্বা দিশঃ[২] প্রখ্যাতবিক্রমৈঃ।
[৩]মৃষ্টকাঞ্চনগৌরাঙ্গৈস্তীক্ষ্ণদংষ্ট্রৈ[৪]র্নখায়ুধৈঃ ॥ ১১
[৫]কোটিভিঃ শতশশ্চান্যৈঃ কামরূপিভিরাবৃতাঃ[৬]।
[৭]নাদেয়ৈঃ শৈলজৈশ্চৈব সামুদ্রৈশ্চ মহাবলৈঃ ॥ ১২ ॥
হরিভি[৮]র্ভীমসংহ্রাদৈরন্যৈশ্চ বনচারিভিঃ[৯]।
[১০]সালতালায়ুধৈ[১১]শ্চাপি তথাচলশিলায়ুধৈঃ ॥ ১৩ ॥
তরুণাদিত্যগৌরৈশ্চ [১২]শরগৌরৈশ্চ বানরৈঃ।
ভস্মরাশিনি[১৩]ভৈশ্চান্যৈঃ শ্বেতৈর্ম[১৪]রুকৃতালয়ৈঃ ॥ ১৪ ॥
কোটীসহস্রৈর্দশভিঃ শ্রীমান্ পরি[১৫]বৃতস্তদা।
বীরঃ শতবলির্নাম বানরঃ প্রত্যদৃশ্যত[১৬] ॥ ১৫ ॥

১৪। লো-টী। শরো দধ্যগ্রং তত্তুল্যগৌরৈঃ। 'শরস্তেজনকে বাণে দধ্যগ্রে না শরং জলে' ইতি কোষঃ।

সেখানে নিমেষ-মধ্যে বানর-দলপতিগণ বিশুদ্ধ কাঞ্চনের ন্যায় গৌরবর্ণ তীক্ষ্ণদন্ত ও নখরূপ অস্ত্রধারী প্রসিদ্ধ বিক্রমশালী—নদী, পর্ব্বত ও সমুদ্রবাসী এবং অন্যান্য বনবাসী ভীষণ গর্জ্জনকারী—শাল ও তালবৃক্ষরূপ অস্ত্রধারী এবং পর্ব্বত ও শিলারূপ অস্ত্রধারী শত শত কোটী কোটী বলবান্ কামরূপী বানরগণে পরিবৃত হইয়া সুগ্রীবের নিকট আগমন করত সমস্ত দিক্ আচ্ছন্ন করিল ॥ ১১-১৩ ॥

নবোদিত সূর্য্যের ন্যায় লোহিতবর্ণ, দধির শরের ন্যায় শুভ্রবর্ণ, ভস্মরাশি-সদৃশ এবং শ্বেতবর্ণ মরু-বাসী দশসহস্রকোটী বানর-পরিবৃত বলবান্ শতবলি-নামক বানরকে দেখা গেল ॥ ১৪-১৫ ॥

১। ঘ-ঙ-ছ-ঢ 'ততস্তৈর্হ-'। ২। ক 'দিশো বি-'। ৩। ক 'তপ্ত-'। ৪। ঢ 'ষ্ট্রান-'। ৫। ঘ 'কোটিশত-বৃতৈশ্চাপি', ঙ-ছ-ঢ 'কোটীশতবৃতৈশ্চান্যৈঃ'। ৬। ঙ-ঢ 'বৃতম্', ছ 'বৃতঃ'। ৭। ঘ-ঢ 'শৈলজৈশ্চ নদীশ্চৈব'। ৮। ঙ '-র্নিহ্রাদৈঃ', ঢ '-নির্হ্রদৈ-'। ৯। ঘ-ছ-ঢ '-বাসিভিঃ'। ১০। ছ 'শাল-'। ১১। ঘ '-রন্যৈস্তথাচল-', ছ-ঢ '-রন্যৈরন্যৈশ্চাপি শি-'। ১২। ছ 'স্বর্ণ-', ঢ 'ঈষজ্জ্বঘোরৈশ্চ'। ১৩। ঢ '-সিতৈ-'। ১৪। ছ-ঢ '-র্মেরু-'। ১৫। ছ 'পরিবৃতঃ সদা'। ১৬। ক '-পদ্যত'।

ততঃ কাঞ্চনশৈলাভস্তারায়া[১] বীর্য্যবান্ পিতা।
অনেকৈর্দ্দশসাহস্রৈঃ[২] কোটিভিঃ প্রত্যদৃশ্যত ॥ ১৬ ॥

পূজ্যমানো মহামাত্যৈ[৩]র্ব্বানরৈর্ব্বা[৪]নরাধিপঃ।
বানরেন্দ্রো মহেন্দ্রাভঃ সুষেণো নাম বীর্য্যবান্ ॥ ১৭ ॥

ততঃ[৫] কোটীসহস্রেণ সহস্রাণাং শতে[৬]ন চ।
পৃষ্ঠতোঽনুগতৈঃ প্রাপ্তো[৭] হরিভির্গন্ধমাদনঃ ॥ ১৮ ॥

ততঃ পদ্মসহস্রেণ বৃতঃ[৮] শঙ্খ[৯]শতেন চ।
যুবরাজোঽঙ্গদঃ প্রাপ্তঃ পিতৃ[১০]তুল্যপরাক্রমঃ ॥ ১৯ ॥

ততো রম্ভ[১১]স্ত্বনুপ্রাপ্তস্তরুণাদিত্যসপ্রভঃ[১২]।
অযুতেন বৃতশ্চৈব সহস্রে[১৩]ণ শতেন চ ॥ ২০ ॥

১৬-১৭। লো-টী। তারায়াঃ পিতা সুষেণ ইতি পরেণান্বয়ঃ। বীর্য্যং প্রভাবস্তদ্বান্। অন্তরাত্মা অতিপ্রিয় ইত্যর্থঃ; চিকিৎসকত্বাৎ। 'মহামাত্রৈ'রিতি বা পাঠঃ। বানরেন্দ্রঃ বানরাণামিন্দ্রঃ বীর্য্যবান্ তেজস্বী।

১৮। লো-টী। 'ততঃ কোটীসহস্রেণ' 'চতুঃকোটীসহস্রেণে'তি বা পাঠঃ। অনুগতৈর্হরিভিঃ পৃষ্ঠতো বিশিষ্টঃ প্রাপ্ত আগতঃ।

২০। লো-টী। তরুণাদিত্যবর্চ্চস ইত্যত্র আর্ষোঽৎপ্রত্যয়ঃ।

তার পর অযুত অযুত কোটি কোটি বানরসৈন্যে পরিবৃত, কাঞ্চন-পর্ব্বত সদৃশ, বলবান্, প্রধান অমাত্যগণের সহিত সমস্ত বানরকর্তৃক সম্মানিত, বানরগণের অধীশ্বর, ইন্দ্রতুল্য, তারার পিতা তেজস্বী সুষেণকে দেখা গেল ॥ ১৬-১৭ ॥

তদনন্তর গন্ধমাদন পশ্চাদ্ভাগে অনুগামী কোটি-সহস্র এবং শত-সহস্র বানরসৈন্যের সহিত উপস্থিত হইলেন ॥ ১৮ ॥

পরে পিতার ন্যায় বলবান্ যুবরাজ অঙ্গদ সহস্র-পদ্মপরিমিত এবং শত-শঙ্খ-পরিমিত বানরসৈন্যে পরিবেষ্টিত হইয়া উপস্থিত হইলেন ॥ ১৯ ॥

পরে নবোদিত সূর্য্যসদৃশ 'রম্ভ' শত সহস্র ও অযুত সৈন্যে পরিবৃত হইয়া উপস্থিত হইলেন ॥ ২০ ॥

১। ঢ '-গৌরা-'। ২। ঢ 'অনেকৈ-'। ৩। ঘ-ঢ '-মাত্রৈ-'। ৪। ঢ '-র্বানরর্ষভঃ'। ৫। ঙ 'চতুঃ-'। ৬। ঙ '-শতানি চ'। ৭। ঢ 'প্রাপ্তৈর্হ-'। ৮। ঙ 'সহস্রাণাং শতেন চ'। ৯। ঘ-ছ-ঢ 'শঙ্কু-'। ১০। ঘ 'পিত্রা তুল্য-'। ১১। ঘ 'ততোঽংশুমাংস্ত্ব-'। ১২। ঙ 'সুপ্রভঃ', ঢ '-সন্নিভঃ'। ১৩। ঘ-ছ-ঢ 'সহস্রাণাং'।

নীলাঞ্জনচয়াকারো গবয়ো নাম যূথপঃ।
অযুতেন বৃতঃ প্রাপ্তো মহাকায়ো মহাবলঃ ॥ ২১ ॥
কৈলাসশিখরাকারৈর্বানরৈর্ভীমবিক্রমৈঃ।
বৃতঃ কোটীসহস্রেণ হনূমান্ প্রত্যদৃশ্যত ॥ ২২ ।
কাংস্যনীলো[১] হরির্নীলঃ[২] কোটিভির্দশভির্বৃতঃ।
কপীনামুগ্রবেগাণামগ্রতঃ প্রত্যদৃশ্যত ॥ ২৩ ॥
ততো যূথপতির্ভীমো দুর্ম্মুখো নাম বানরঃ।
শতেন চ সহস্রাণাং সহস্রনবকেন চ[৩] ॥ ২৪ ॥
পদ্মকেশরসঙ্কাশস্তরুণার্কনিভাননঃ।
বুদ্ধিমান্ বানরশ্রেষ্ঠঃ সর্ব্ববানরসম্মতঃ[৪] ॥ ২৫ ॥
অনীকৈর্দশসাহস্রৈঃ কোটীনাং চ সমাবৃতঃ[৫]।
পিতামহসুতঃ শ্রীমান্ কেশরী প্রত্যদৃশ্যত[৬] ॥ ২৬ ॥

২৩। লো-টী। কাংস্যস্য নীলচ্ছবিরিব চ্ছবিযস্য সঃ। [পাঠান্তরং দৃশ্যম্]
২৪। লো-টী। ততো দুর্ম্মুখঃ প্রত্যদৃশ্যতেতি পূর্ব্বক্রিয়য়ান্বয়ঃ।

২৬। টিপ্পনী। পিতামহো ব্রহ্মা তস্য সুতঃ পুত্রঃ কেশরী।

নীলবর্ণ অঞ্জনরাশির ন্যায় বিশাল-শরীর বলবান্ গবয় নামক বানর-দলপতি অযুত সৈন্যে পরিবৃত হইয়া আসিলেন ॥ ২১ ॥

হনূমান্‌কে কৈলাস পর্ব্বতের শিখরসদৃশ ভয়ঙ্কর-বলশালী সহস্র-কোটি বানর-সৈন্যে পরিবেষ্টিত দেখা গেল ॥ ২২ ॥

দশকোটি বানরসৈন্যে পরিবৃত কাংস্যের ন্যায় নীলবর্ণ বানর 'নীল'কে অত্যন্ত বেগশালী বানরদিগের সম্মুখভাগে দেখা গেল ॥ ২৩ ॥

পরে দলপতি বীর দুর্ম্মুখনামক বানরকে একলক্ষ নয় হাজার সৈন্যে পরিবৃত [হইয়া আসিতে] দেখা গেল ॥ ২৪ ॥

পদ্মের কেশরের ন্যায় বর্ণবিশিষ্ট, নবোদিত সূর্য্যের ন্যায় আনন-সমন্বিত, বুদ্ধিমান্, বানরশ্রেষ্ঠ, সকল বানরগণের মান্য, ব্রহ্মার পুত্র কেশরীকে দশসহস্র-কোটি সৈন্যে পরিবৃত [হইয়া আসিতে] দেখা গেল ॥ ২৫-২৬ ॥

১। ছ-পুস্তকে অয়ং শ্লোকো নাস্তি। ২। ঘ-ঙ-ট 'নীলচ্ছবির্নীলঃ'। ৩। ট 'সহস্রেণ শতেন চ'। ৪। ছ '-সংবৃতঃ'। ৫। ঘ-ছ-ট 'সমন্বিতঃ'। ৬। অতঃপরং 'ততেতি যূথপতির্নীলঃ কোটীভির্দ্দশভির্বৃতঃ। কপীনামুগ্রবেগানামগ্রতঃ প্রত্যদৃশ্যত' ॥ ইত্যধিকম্।

গোলাঙ্গুলমহারাজো[১] গবাক্ষো[২] নাম নামতঃ[৩]।
বৃতঃ কোটীসহস্রেণ গোলাঙ্গূলৈরদৃশ্যত ॥ ২৭ ॥

ঋক্ষাণাং ধূম্রবর্ণানাং ধূম্রো নামর্ক্ষপুঙ্গবঃ।
বৃতঃ কোটীসহস্রাভ্যাং[৪] দ্বাভ্যাং চ সমবর্ত্তত ॥ ২৮ ॥

মহাচল[৫]নিভৈর্ঘোরৈঃ পনসো নাম যূথপঃ।
আজগাম মহাবীর্য্য[৬]স্ত্রিভিঃ কোটী-শতৈর্ব্বৃতঃ ॥ ২৯ ॥

মৈন্দশ্চ দ্বিবিদশ্চো[৭]ভৌ বানরৌ ভীমবিক্রমৌ।
কপিকোটী[৮]-সহস্রেণ সুগ্রীবং পর্য্যু[৯]পস্থিতৌ ॥ ৩০ ॥

ততস্তারাদ্যুতি[১০]স্তারো হরিভির্ভীমবিক্রমৈঃ।
পঞ্চভিঃ সহ কোটীভির[১১]দূরে প্রত্যদৃশ্যত ॥ ৩১ ॥

পূজ্যমানো মহাবীর্য্য[১২]স্তত্র যূথপ-যূথপৈঃ।
প্রাপ্তঃ কোটীসহস্রাণাং সহস্রেণ দরীমুখঃ ॥ ৩২ ॥

২৭। লো-টী। গোলাঙ্গূলাঃ সন্তি অস্মিন্নিতি গোলাঙ্গূলীঃ।

গোলাঙ্গুল (কৃষ্ণবর্ণ বানর বিশেষ)-দিগের রাজা গবাক্ষকে সহস্রকোটি গোলাঙ্গুলপরিবৃত [হইয়া আসিতে] দেখা গেল ॥ ২৭ ॥

ভল্লুক-শ্রেষ্ঠ ধূম্রনামক ভল্লুক দুই-সহস্র-কোটি ধূম্রবর্ণ ভল্লুকসৈন্যে পরিবৃত হইয়া আসিলেন ॥ ২৮ ॥

পনসনামক বলবান্ দলপতি পর্ব্বতসদৃশ ভয়ঙ্কর তিনশত-কোটি সৈন্যে পরিবৃত হইয়া আসিলেন ॥ ২৯ ॥

মৈন্দ এবং দ্বিবিদ-নামক অত্যন্ত বলশালী বানরদ্বয় সহস্র-কোটি বানর-সৈন্যে পরিবৃত হইয়া সুগ্রীবের সন্নিধানে আসিয়া উপস্থিত হইলেন ॥ ৩০ ॥

নক্ষত্রের ন্যায় দীপ্তিবিশিষ্ট 'তার'কে ভয়ঙ্কর-বলশালী পাঁচকোটি বানর-সৈন্যে পরিবৃত হইয়া অদূরে [আসিতে] দেখা গেল ॥ ৩১ ॥

মাননীয় মহাবীর দরীমুখ সহস্র সহস্র কোটি দলপতিদিগের নেতৃগণে পরিবেষ্টিত হইয়া আসিলেন ॥ ৩২ ॥

১। ঘ-ঢ 'লোম-', ছ '-নৈর্ম্ম-'। ২। ঘ '-তেজাঃ'। ৩। ঙ-ছ '-বানরঃ'। ৪। ঙ-ঢ '-প্রাণাং'। ৫। ছ '-গজ-', '-বন-'। ৬। ছ '-বীরৈস্ত্রি-'। ৭। ছ '-শ্চৈব'। ৮। ঘ 'কোটি কোটি-সহস্রেণ', ছ 'কোটি-কোটি-সংশ্রেস্ত'। ৯। ঙ 'প্রত্যদৃশ্যত', ছ 'প্রত্যুপ-'। ১০। ছ '-তারদ্যুতি-'। ১১। ক-ঘ '-রাহবে'। ১২। ঘ-ছ '-বীর্য্যো-'।

চতুর্ভিঃ সহ কোটীভির্বানরাণাং মহাত্মনাম্ ।
ইন্দ্রজানুর্মহাজানুর্[1]বানরঃ প্রত্যদৃশ্যত ॥ ৩৩ ॥
[2]শতসাহস্রসংখ্যৈস্তু শরভো নাম [3]বানরঃ ।
অনেকৈঃ সমনুপ্রাপ্তঃ সুগ্রীববশবর্ত্তিভিঃ ॥ ৩৪ ॥
ততঃ পর্ব্বতসঙ্কাশস্তরুণার্কনিভাননঃ ।
বৃতঃ কোট্যা মহাতেজাঃ [4]করম্ভঃ প্রত্যপদ্যত ॥ ৩৫ ॥
[5]কোটিভিরেকাদশভিঃ সংবৃতস্তু গয়[6]স্তদা ।
[7]যূথপাধিপতিঃ শ্রীমান্ বানরঃ প্রত্যদৃশ্যত[8] ॥ ৩৬ ॥
তথৈব বিনতো ধীমান্ কুমু[9]দোঽথ নলো হরিঃ ।
সম্পাতিঃ [10]সন্নতো নাম রম্ভোঽথ [11]রভসস্তথা ॥ ৩৭ ॥
এতে চান্যে চ সংপ্রাপ্তা বানরাঃ কামরূপিণঃ ।
আবৃত্য পৃথিবীং সর্ব্বাং পর্ব্বতাংশ্চ বনানি চ ॥ ৩৮ ॥

মহাজানু বানর ইন্দ্রজানুকে প্রধান প্রধান চারি সহস্র-কোটি বানরসৈন্যের সহিত [আসিতে] দেখা গেল ॥ ৩৩ ॥

শরভ-নামক বানর সুগ্রীবের বশবর্ত্তী বহু শত-সহস্র সৈন্যের সহিত উপস্থিত হইলেন ॥ ৩৪ ॥

পরে পর্ব্বতসদৃশ নবোদিত সূর্য্যের ন্যায় মুখবিশিষ্ট মহাতেজস্বী 'করম্ভ' নামক বানরকে কোটি-সৈন্য পরিবৃত [হইয়া আসিতে] দেখা গেল ॥ ৩৫ ॥

প্রধান দলপতি 'গয়' নামক সুন্দর বানরকে একাদশ-কোটি বানরসৈন্যে পরিবৃত [হইয়া আসিতে] দেখা গেল ॥ ৩৬ ॥

সেইরূপ বুদ্ধিমান্ বিনীত, কুমুদ, নল, সম্পাতি, সন্নত, রম্ভ, রভস এবং অন্যান্য কামরূপী বানরগণ পর্ব্বত, বন এবং সমস্ত পৃথিবী আচ্ছাদিত করিয়া দিগ্-বিদিক্ হইতে লম্ফ প্রদান করিতে করিতে এবং গর্জ্জন করিতে করিতে আসিয়া সুগ্রীবকে বেষ্টন করিয়া দাঁড়াইলেন ॥ ৩৭-৩৯ ॥

১। ছ '-তেজা বানরঃ'। ২। ছ 'বৃতঃ সহস্রসংখ্যৈশ্চ'। ৩। ঘ ছ-ঢ 'নানতঃ'। ৪। ঙ-ঢ 'রুমন্বান প্রত্যদৃশ্যত', ঘ ছ 'মরুত্বান্ প্রত্যদৃশ্যত'। ৫। ঙ-পুস্তকে ষট্‌ত্রিংশ-সপ্তত্রিংশশ্লোকৌ ন স্তঃ। ৬। ঘ '-স্তদা'। ৭। ঢ 'যূথস্যাপি পতিঃ'। ৮। অতঃপরং ঘ ঢ-পুস্তকযোঃ 'ঋক্ষৈরঞ্জনসঙ্কাশৈর্ম্মহাবীর্য্যৈর্মহাবলৈঃ। বৃতঃ শতসহস্রেণ জাম্ববান্ প্রত্যদৃশ্যত ॥' ইত্যধিকম্। ৯। ঘ-ছ ঢ '-দো লক্ষ্মণো হরিঃ'। ১০। ঢ 'সন্নদঃ'। ১১। ছ 'সরভ-', ঢ '-শরভ-'।

প্লবমানা ব্রজন্তশ্চ গর্জ্জন্তশ্চ প্লবঙ্গমাঃ।[১]
দিগ্বিদিগ্‌ভ্যঃ[২] সমাগম্য[৩] সুগ্রীবং পর্য্যবারয়ন্ ॥ ৩৯ ॥
প্রহৃষ্টাশ্চ বিনীতাশ্চ সমেত্য[৪] হরিযূথপাঃ[৫]।
শিরোভির্নরশ্রেষ্ঠং সুগ্রীবং তে প্রণেমিরে ॥ ৪০ ॥
অপরে বানরশ্রেষ্ঠা যথাকালং[৬] যথোচিতম্[৭]।
সুগ্রীবেণ সমাগম্য[৮] তস্থুঃ প্রাঞ্জলয়স্তদা[৯] ॥ ৪১ ॥
সুগ্রীবস্ত্বাগতান্ সর্ব্বান্ বানরাংস্তান্ মহাবলান্[১০]।
ন্যবেদয়ত রামায় প্রিয়ার্হায় কৃতাঞ্জলিঃ ॥ ৪২ ॥
যথাসুখং পর্ব্বতনির্ঝরেষু গুহাসু রম্যেষু চ[১১] কাননেষু।
যথার্থমাবেদ্য[১২] বলানি বানরা উপাবিশন্ পর্ব্বতশৃঙ্গকল্পাঃ[১৩] ॥ ৪৩ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে কিষ্কিন্ধ্যাকাণ্ডে বলাগমনং নাম
উনচত্বারিংশঃ সর্গঃ ॥ ৩৯ ॥

৩৯-৪০। লো-টী। পূর্ব্বং প্রবিষ্টা অপি সমেত্য মিলিত্বা সমাগত্য পর্য্যবারয়ন্।
লো-টী। প্রস্থাপিতা বানরা ইতি শেষঃ।
৪৩। লো-টী। যথার্থমাবেদ্য বলানি বানরসৈন্যানি আগতানীতি নিবেদ্য যথাসুখমুপাবিশন। বলাগমনঃ সর্গঃ।

আনন্দিত এবং বিনীত সেই বানর-দলপতিগণ মিলিত হইয়া বানর-শ্রেষ্ঠ সুগ্রীবকে মস্তক নত করিয়া অভিবাদন করিলেন ॥ ৪০ ॥

অন্যান্য শ্রেষ্ঠ বানরগণ যথাকালে সুগ্রীবের সহিত মিলিত হইয়া যুক্তকরে যথাযোগ্য অবস্থান করিতে লাগিলেন ॥ ৪১ ॥

সুগ্রীব কৃতাঞ্জলি হইয়া সেই সমাগত বলবান্ বানরদিগের বিষয় প্রিয় রামের নিকট জানাইলেন ॥ ৪২ ॥

পর্ব্বতের ঝরণায়, গুহায় এবং রমণীয় কাননে অবস্থিত সৈন্যগণ আসিয়াছে, ইহা [সুগ্রীবকে] যথাযথভাবে জানাইয়া পর্ব্বতশৃঙ্গ-সদৃশ বানরগণ সুখে উপবেশন করিলেন ॥ ৪৩ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের কিষ্কিন্ধ্যাকাণ্ডে সৈন্যগণের আগমন
নামক ৩৯শ সর্গ সমাপ্ত ॥ ৩৯ ॥

১। অতঃপরং ঙ-পুস্তকে 'অভ্যবর্ত্তন্ত সুগ্রীবং সূর্য্যমভ্রগণা ইব। তান্ প্রবিষ্টান্ বিনাতাংশ্চ সমেত্য হরিযূথপান্ ॥' ইত্যধিকম্। ২। ছ 'দশদিগ্‌ভ্যঃ'। ৩। চ '-গত্য'। ৪। ঙ 'সামাত্যা'। ৫। ঘ ছ-চ '-পুঙ্গবাঃ'। ৬। ছ '-কামং'। ৭। চ 'যথাবিধি'। ৮। ক '-গতা'। ৯। ঙ '-য়ঃ স্থিতাঃ'। ১০। ঘ-চ '-ব্রান্ স মহা-'। ১১। ঘ 'রম্যাসু চ', ঙ 'পুণ্যেষু চ'। ১২। চ 'যথাসুখং গৃহ্য', ছ 'যথাস্ব-'। ১৩। চ 'সন্নিকাশাঃ'।

(৪০) চত্বারিংশঃ সর্গঃ

[১]আগতাংশ্চ নিবিষ্টাংশ্চ পৃথিব্যাং সর্ব্ববানরান্ ।
দৃষ্ট্বা প্রহৃষ্টঃ সুগ্রীবো রামং বচনমব্রবীৎ ॥ ১ ॥
[২]রাঘবেন্দ্র মহাত্মানো যে মদ্বিষয়বাসিনঃ ।
ত ইমে বহুসাহস্রৈরনীকৈর্ভীমবিক্রমৈঃ ॥ ২ ॥
আগতা বানরাঃ শূরা [৩]দেবদানবসন্নিভাঃ ।
পৃথিব্যন্তচরা রাম না[৪]নারণ্যনিবাসিনঃ ॥ ৩ ॥
কোটিশঃ সমনুপ্রাপ্তা বানরাস্তব কিঙ্করাঃ ।
খ্যাতকর্ম্মোপদেশাশ্চ বলবন্তো জিতশ্র[৫]মাঃ ;
পরাক্রমেষু বিখ্যাতা ব্যবসা[৬]য়ে তথোত্তমাঃ ॥ ৪ ॥
নিদেশবর্ত্তিনঃ সর্ব্বে সর্ব্বে গুরুহিতে রতাঃ ।
অভিপ্রেতমনু[৭]ষ্ঠাতুং শ[৮]ক্তাস্তব পরন্তপ ॥ ৫ ॥

৪। লো-টী। খ্যাতৈঃ কর্ম্মভিরুপদিশ্যন্তে নির্দ্দিশ্যন্তে ইতি খ্যাতকর্ম্মোপদেশাঃ। 'জ্ঞাতকর্ম্মোপদেশা' ইতি ক্বচিৎ পাঠঃ। জিতশ্রমাঃ শ্রমবর্জ্জিতাঃ। ব্যবসায়ে যুদ্ধব্যবসায়ে।

৫। লো-টী। নিদেশ আজ্ঞা। গুরুবাজ্ঞা। অভিপ্রেতমভিপ্রায়ম্। অভিপ্রৈতুং জ্ঞাতুম্। 'অনুষ্ঠাতু'মিতি পাঠঃ ক্বচিৎ।

সুগ্রীব পৃথিবীর সমস্ত বানরকে আগত এবং [শিবিরে] সন্নিবিষ্ট দেখিয়া আনন্দিত হইয়া রামকে এইরূপ বলিলেন— ॥ ১ ॥

রামচন্দ্র, যে সকল মহামনাঃ বানর আমার রাজ্যে বাস করে, সেই সকল বলবান্ দেবতা এবং দানবতুল্য পৃথিবীস্থিত নানারণ্যবাসী বানর ভীম-বিক্রমশালী বহু-সহস্র সৈন্যের সহিত আসিয়াছে ॥ ২-৩ ॥

বিখ্যাত-কর্ম্মী, বলবান্, শ্রম-সহিষ্ণু, বিক্রমপ্রকাশে বিখ্যাত, যুদ্ধকার্য্যে নিপুণ, আপনার কিঙ্কর, কোটী কোটী বানর উপস্থিত হইয়াছে ॥ ৪ ॥

হে শত্রুদমন, ইহারা সকলেই আজ্ঞানুবর্ত্তী, সকলেই রাজার হিতে রত এবং আপনার অভিপ্রেতকার্য্য সম্পাদন করিতে সমর্থ ॥ ৫ ॥

১। চ 'গতাংশ্চ বিনিবিষ্টাংশ্চ'। ২। ঘ-ঙ-ছ-চ 'বানরেন্দ্রা'। ৩। চ 'শ্রেষ্ঠাঃ'। ৪। ছ-চ '-নগ-'। ৫। চ '-ক্রমাঃ'। ৬। ঘ-ঙ-ছ '-য়েষু বোত্ত', চ 'য়ে চ বোত্ত-'। ৭। ঙ '-ধ্যাতুং'। ৮। ক-পুস্তকে পরশ্লোকো নাস্তি।

ত ইমে বহুসাহস্রৈরনীকৈর্ভীমবিক্রমৈঃ[১]।
আগতা দেবগর্ভাভা দৈত্যদানবসন্নিভাঃ ॥ ৬ ॥

[২]যন্মন্যসে মহাভাগ প্রাপ্তকালং তদুচ্যতাম্।
মাং সর্ব্ববলসংযুক্তমাজ্ঞাপয়িতুমর্হসি ॥ ৭ ॥

কামমেবমিদং[৩] কার্য্যং বিদিতং বীর[৪] তত্ত্বতঃ[৫]।
তথাপি চ যথাচারমর্থমাজ্ঞপ্তু[৬]মর্হসি ॥ ৮ ॥

তথা ব্রুবাণং সুগ্রীবং রামো দশরথাত্মজঃ।
বাহুভ্যাং সংপরিষ্বজ্য ইদং বচনমব্রবীৎ ॥ ৯ ॥

জ্ঞায়তাং সৌম্য বৈদেহী যদি জীবতি বা ন বা।
স চ দেশো মহাপ্রাজ্ঞ যস্মিন্ বসতি রাবণঃ ॥ ১০ ॥

৭। লো-টী। যচ্চিন্তাতে, 'যন্মন্যসে' ইতি বা পাঠঃ। প্রাপ্তঃ কালো যস্য কর্ম্মণস্তৎ।

৮। লো-টী। ইদং সীতান্বেষণাদি কার্য্যং যদ্যপি তত্ত্বতঃ কামমেবং যথেষ্টমেব, যথাচারং তব যথাকরণম্।

৭। টিপ্পনী। প্রাপ্তকালং কালোচিতং তদুচ্যতাম্। মন্নিয়োগঃ কার্য্য ইত্যর্থঃ। তিঃ।

দৈত্য-দানব-সদৃশ দেবতুল্য এই বানরগণ ভীম-বিক্রমশালী বহু-সহস্র সৈন্যের সহিত আসিয়াছে ॥ ৬ ॥

হে মহাভাগ, আপনি যাহা ভাল বিবেচনা করেন সময়ানুযায়ী সেইরূপ আদেশ করুন ; সমস্ত সৈন্যের সহিত আমাকে [কি করিতে হইবে সে বিষয়ে] আদেশ করিতে পারেন ॥ ৭ ॥

বীর, এই [সীতান্বেষণরূপ] কার্য্য আমি সম্যক্ রূপে অবগত হইলেও আপনি আপনার ইচ্ছানুরূপ আজ্ঞা করুন ॥ ৮ ॥

সুগ্রীব সেইরূপ বলিলে দশরথ-নন্দন রাম তাঁহাকে বাহুদ্বারা গাঢ় আলিঙ্গন করিয়া এইরূপ বলিলেন—॥ ৯ ॥

মহাপ্রাজ্ঞ, সৌম্যদর্শন সুগ্রীব, বিদেহ-রাজনন্দিনী সীতা জীবিত আছেন কিনা তাহা এবং রাবণ যে দেশে বাস করে সেই দেশ তুমি [বিশেষভাবে অনুসন্ধান করিয়া] অবগত হও ॥ ১০ ॥

১। ঢ '-বিক্রমাঃ'। ২। ঢ 'যচ্চিন্তাতে। ৩। ঘ '-মেষা-', ঢ '-মৈষামিদং বীর'। ৪। ঙ 'দেব'। ৫। ঢ 'কার্য্যতঃ'। ৬। ঢ '-মনু মাজ্ঞ-'।

অবগম্য তু বৈদেহীং নিলয়ং রাবণস্য চ।
প্রাপ্তকালং করিষ্যামি সামর্থ্যং[১] ভবতা সহ ॥ ১১ ॥
অত্র নাহং প্রভুঃ কার্য্যে বানরেন্দ্র সলক্ষ্মণঃ।
ত্বমস্য হেতুঃ কার্য্যস্য ত্বয়ি চৈতৎ[২] সমাহিতম্।
ত্বমেবাজ্ঞাপয় বিভো মম কার্য্যবিনিশ্চয়ম্ ॥ ১২ ॥
সুহৃদ্ বিনীতো বিক্রান্তঃ প্রাজ্ঞঃ কার্য্যবিশেষবিৎ।
যুক্তো যস্য ভবানর্থে স কৃতার্থো ন সংশয়ঃ ॥ ১৩ ॥
এবমুক্তস্তু সুগ্রীবো রামেণ স্নেহসংযুতম্।
বিনতং নাম যূথেশং সমাহূয় বচোঽব্রবীৎ ॥ ১৪ ॥
শৈলাভং মেঘনির্ঘোষং সুগ্রীবঃ প্লবগেশ্বরঃ।
বিনয়াবনতং[৩] বীরং বানরং[৪] ভীমবিক্রমম্ ॥ ১৫ ॥

১১। লো-টী। প্রাপ্তকালং তৎকালোচিতং সামর্থ্যং যোগ্যং কর্ম্ম। 'সামর্থ্যা'দিতি পাঠে শক্ত্যা।
১২। লো-টী। সমাহিতং সমর্পিতম্।
১৪। লো-টী। সুগ্রীবঃ শোভনগ্রীবঃ।

আমি সীতা এবং রাবণের বাসস্থানের বিষয় অবগত হইয়া তোমার সহিত সময়োচিত কর্ত্তব্য সম্পাদন করিব ॥ ১১ ॥

বানরশ্রেষ্ঠ, এই কার্য্যে (সীতার অন্বেষণার্থ বানরসৈন্য প্রেরণ করিতে) আমি বা লক্ষ্মণ সমর্থ নই। তুমি এই কার্য্যের সাধক, তোমাতে ইহার ভার অর্পিত হইয়াছে; অতএব, হে শক্তিমন্, তুমিই [বানরদিগকে] আমার এই কার্য্য বিশেষরূপে নিরূপণ করিয়া আদেশ কর ॥ ১২ ॥

বীর, সুহৃদ্গণের মধ্যে বিনয়ী, পরাক্রমশালী, বিচক্ষণ এবং কার্য্য করিতে বিশেষ অভিজ্ঞ তুমি যাহার হিতার্থে নিযুক্ত হও, সে যে কৃতকার্য্য [হয়] সে বিষয়ে সন্দেহ নাই ॥ ১৩ ॥

রাম সুগ্রীবকে স্নেহের সহিত এইরূপ বলিলে বানররাজ সুগ্রীব পর্ব্বত-সদৃশ, মেঘের ন্যায় গর্জ্জনকারী, বিনয়াবনত, ভীমবিক্রমশালী, বলবান্ 'বিনত'-নামক [বানর-] দলপতিকে ডাকিয়া বলিলেন—॥ ১৪-১৫ ॥

১। ঙ-ছ '-র্থ্যাদ্ ভব-'। ২। চ 'চৈব'। ৩। ঙ-ছ '-ঞ্চৈব ঋষভং ভীমবিক্রমম্'। ৪। চ 'বানরো'।

সোমসূর্য্যাত্মজৈঃ সার্দ্ধং বানরৈর্ব[১]রগোপমৈঃ।
দেশকাল[২]বিধানজ্ঞৈ[৩]র্ণয়াপনয়কোবিদৈঃ ॥ ১৬ ॥
বৃতঃ কোটিসহস্রেণ বানরাণাং তরস্বিনাম্।
মৃগয়স্ব দিশং [৪]পূর্ব্বাং সশৈলবনকাননাম্ ॥ ১৭ ॥
তত্র সীতাং চ বৈদেহীং নিলয়ং রাবণস্য চ।
মার্গধ্বং বনদুর্গেষু [৫]গুহাসু চ বনেষু চ ॥ ১৮ ॥
যমুনামাপগাং দিব্যাং যামুনং চ মহাগিরিম্।
নদীং ভাগীরথীং চৈব সরযূং কৌশিকীমপি ॥ ১৯ ॥
মেকলপ্রভবং শোণং নদং মণিনিভোদকম্।
[৬]রুচিরাং [৭]কুটিলাং [৮]চৈব [৯]চন্দনীং চাপগাং তথা ॥ ২০ ॥
[১০]বেদ[১১]বৈনাসিকাং চৈব রম্যাং মাহিষিকামপি।
ততঃ [১২]শকপু[১৩]লিন্দাংশ্চ [১৪]কলিঙ্গাংশ্চৈব মার্গত ॥ ২১ ॥

১৬-১৭। লো-টী। সোমসূর্য্যাত্মজৈঃ সার্দ্ধং বানরাণাং কোটিসহস্রেণ বৃতঃ। দেশকালয়োর্বিধানমুচিতং যৎ তজ্জ্ঞৈঃ। 'বিভাবজ্ঞৈ'রিতি বা পাঠঃ।

২০। লো-টী। রুচিরাং নাম নদীম্। রুচিরাং মনোহরাম্, তথা চন্দনাং বা পাঠঃ।

২১। লো-টী। তথা বেদবৈনাসিকাম্। 'বেদা'মিতি পাঠে তদপি নাম নদ্যাঃ। তথা মাহিষিকীম্। শকপুলিন্দান্ তত্তজ্জাতিবিশেষদেশান্। কলিঙ্গান্ কলিঙ্গদেশান্, মার্গত অন্বেষয়ত।

দেশ এবং কাল বিষয়ে অভিজ্ঞ, ন্যায্য ও অন্যায্য বিষয়ে দক্ষ, চন্দ্র ও সূর্য্যের ঔরসজাত পুত্র, হস্তীর ন্যায় প্রকাণ্ড বানরগণের সহিত সহস্রকোটি বেগবান্ বানরে পরিবৃত হইয়া পর্ব্বত, জনপদ ও কানন-সমন্বিত পূর্ব্বদিকে অন্বেষণ কর ॥ ১৬-১৭ ॥

সেই পূর্ব্বদিকে যে সকল বন, বন-দুর্গ এবং গুহা আছে সেই সমূহে বিদেহ-রাজনন্দিনী সীতা এবং রাবণের বাসস্থান অন্বেষণ কর ॥ ১৮ ॥

রমণীয় যমুনা এবং তাহা হইতে উৎপন্ন মহাগিরি, ভাগীরথী, সরযূ, কৌশিকী, মণির ন্যায় নির্ম্মলসলিলবিশিষ্ট শোণ নদ, রুচিরা, কুটিলা, চন্দনী, বেদবৈনাসিকা ও রমণীয় মাহিষিকা নদী এবং শক, পুলিন্দ ও কলিঙ্গ দেশে অন্বেষণ কর ॥ ১৯-২১ ॥

১। ক 'বানরোত্তমৈঃ'। ২। ঙ-ছ '-বিভাব-'। ৩। ট '-র্ণয়ানয়সু-কোবিদৈঃ'। ৪। ট 'পূর্ব্বাঃ'। ৫। ঘ-ছ ট 'নদীষু চ গুহাসু চ'। ৬। ট '-স্রাদ্রুচিতকৈব চন্দনা'। ৭। খ-ছ 'কুচিরা-'। ৮। ঙ 'চৈব নন্দনায়তনস্তথা'। ৯। খ-ছ 'নামাপগাং'। ১০। ঙ-পুস্তকে ইদমর্দ্ধং নাস্তি। ঘ 'বৈদ-', ছ 'বৈদীং বৈ-', ট 'বেদবেত্তাসি-'। ১১। ঙ '-বৈয়াসি-', ছ '-নাশিকা-'। ১২। ট 'শক্র-'। ১৩। ট '-ন্দাশ্চ কলিঙ্গাশ্চৈব'। ১৪। ঙ '-ঙ্গকৈব'।

অন্বিষ্য দণ্ডকারণ্যং সশৈলবনকাননম্ ।
তত্র গোদাবরীং[১] পুণ্যাং প্রসন্নসলিলাং নদীম্ ॥ ২২ ॥
তত্র পর্ব্বতজালেষু[২] কান্তারবিষয়েষু[৩] চ ।
রাবণঃ সহ বৈদেহ্যা মার্গিতব্যস্ততস্ততঃ ॥ ২৩ ॥
নদীং[৪] কালমসীং[৫] চৈব তমসাং চ মহানদীম্ ।
গোমতীং গোকুলাকীর্ণাং তথা পূর্ব্বাং[৬] সরস্বতাম্ ॥ ২৪ ॥
সুম্ভান্[৭] মান্যান্[৮] বিদেহাংশ্চ মলয়ান্[৯] কাশি-কোশলান্ ।
মগধান্[১০] দণ্ডকূলাংশ্চ[১১] বঙ্গানঙ্গাংস্তথৈব চ ॥ ২৫ ॥
মহানদং[১২] চ লৌহিত্যং শৈলকাননশোভিতম্ ।
পত্তনং কোষকারাণাং[১৩] তিমিরং[১৪] কনকাকরম্ ॥ ২৬ ॥

২২। লো-টী। দণ্ডকারণ্যমন্বিষ্য মার্গয়িত্বা তত্র ততঃ গোদাবরীং মার্গত ইতিপূর্ব্বক্রিয়া-সম্বন্ধঃ।

২৩। লো-টী। তত্র দণ্ডকারণ্যে যানি পর্ব্বতজালানি সমূহাস্তেষু কান্তারো বিলং দুর্গমার্গো বা তদ্‌বিষয়েষু তেষ্বিত্যর্থঃ।

২৪। লো-টী। কালমসীং নাম, পূর্ব্বাং পূর্ব্ববাহিনীম্।

২৫। লো-টী। মণ্ডকান্ দেশবিশেষান্, 'মণ্ডূকানি'তি ক্বচিৎ পাঠঃ। বিদেহানিত্যস্য বিশেষণং মান্যান্ পূজ্যান্, সীতাজন্মস্থানত্বাৎ। ঋদ্ধান্ সম্পন্নান্। দণ্ডকূলো দেশবিশেষঃ। 'দণ্ডকুশানি'তি বা পাঠঃ।

২৬। লো-টী। কোষং খড়্গাপিধানং 'ডাবুষ' ইতি যস্য প্রসিদ্ধিঃ। যদ্বা, কোষং স্বর্ণাদিপাত্রং তৎকারাণাম্। তিমিরং নাম পত্তনম্। 'তিমিঙ্কে'তি বা পাঠঃ। "কোষোঽস্ত্রী-

পর্ব্বত এবং কাননবিশিষ্ট দণ্ডকারণ্যে অন্বেষণ করিয়া পরে নির্ম্মল-সলিলা পবিত্র গোদাবরী নদীতে অন্বেষণ কর ॥ ২২ ॥

সেই দণ্ডকারণ্যের সমস্ত পর্ব্বত এবং দুর্গে বৈদেহীর সহিত রাবণকে ইতস্ততঃ অন্বেষণ করিবে ॥ ২৩ ॥

কালমসী নদী, মহানদী তমসা, গোমতী, গোকুলাকীর্ণা এবং পূর্ব্ববাহিনী সরস্বতী নদীতে অন্বেষণ করিবে ॥ ২৪ ॥

সম্মানার্হ বিদেহ, সুম্ভ, মলয়, কাশী, কোশল, মগধ, দণ্ডকূল, বঙ্গ এবং অঙ্গ-দেশে অনুসন্ধান করিবে ॥ ২৫ ॥

বন ও পর্ব্বতে শোভিত মহানদ লৌহিত্য এবং স্বর্ণের আকর—স্বর্ণপাত্র

১। ঘ-ছ-ঢ '-বরী রম্যা প্রসন্নসলিলা নদী', ঙ '-বরী পুণ্যা প্রসন্নসলিলা নদী'। ২। ঙ '-রাজ্যেষু'। ৩। ছ '-বিষমাসু চ'। ৪। ঙ 'নদীকামমর্য্যাঞ্চৈব', ছ 'নদীকালমহা-'। ৫। ঘ-ঢ '-মহী-'। ৬। ঢ 'পূর্ণাং'। ৭। ঙ-ছ 'সুহ্মান্'। ৮। ঙ-ছ-ঢ 'মম্নান্'। ৯। ঢ 'সনদান্'। ১০। ক-ঢ 'মাগ-'। ১১। ঙ 'পাণ্ডুহূণাংশ্চ'। ১২। ক 'নাদঞ্চ', ঢ '-নদীঞ্চ'। ১৩। ছ '-কোশ-'। ১৪। ঘ 'ভূমিঞ্চ', ঙ 'তিমিরঞ্চ কণাকরম্'।

সর্ব্বমেতদ্বিচেতব্যং সীতার্থে[১] রাবণস্য চ।
বানরৈঃ সূর্য্যসঙ্কাশৈর্বুদ্ধিশৌর্য্যসমন্বিতৈঃ ॥ ২৭ ॥
সমুদ্রমবগাঢ়ানি পত্তনানি গিরীনপি।
মন্দরস্য চ যে কোটীঃ[২] কিরাতাঃ[৩] কেচিদাশ্রিতাঃ ॥ ২৮ ॥
কর্ণপ্রাবরণাশ্চৈব[৪] কিরাতাশ্চোগ্রকর্ণিকাঃ[৫]।
ঘোরাঃ[৬] কালমুখাশ্চৈব[৭] পারকাঃ[৮] কর্বুকাস্তথা[৯] ॥ ২৯ ॥
অক্ষয়া[১০] বলবন্তশ্চ পুরুষাঃ পুরুষাদকাঃ।
কিরাতাঃ স্থূলচূড়াশ্চ[১১] হেমাভাঃ প্রিয়দর্শনাঃ ॥ ৩০ ॥

কুট্মলে পাত্রে দিব্যে খড়্গাপিধানকে" ইতি কোষঃ। 'কালকাকানা'মিতি পাঠে কালঃ কারঃ, রশ্রুতের্শ্রুতিঃ। কারে তুষারশৈলে হিমালয়ে যঃ কাকো দ্বীপঃ তত্রস্থানাং পত্তনম্। "কারো বধে নিশ্চয়ে চ বলৌ পশুরভাবপি, তুষারশৈলেঽপি পুমানি"তি কোষঃ। "কাকঃ স্যাদ্ বায়সে ধৃষ্টে মণিভিদ্দ্বীপভেদয়ো"রিতি ভূরিঃ।

২৭। লো-টী। রাবণস্যার্থে চ।

২৮। লো-টী। সমুদ্রং সমুদ্রতীরং গিরীংশ্চ অবগাঢ়ানি আশ্রিতানি। বিচেতব্যানীত্যন্বয়ঃ। কোটীরগ্রাণি।

২৯। লো-টী। কর্ণাঃ প্রাবরণানি যেষাং তে, মহাকর্ণা ইত্যর্থঃ। উগ্রা মহতী কর্ণিকা কর্ণভূষা যেষাং তে। 'ওষ্ঠকর্ণিকা' ইতি পাঠে ওষ্ঠাঃ কর্ণিকাঃ করিহস্তাগ্রাণীব যেষাং তে। 'কর্ণিকা করিহস্তাগ্রে ভূষায়াং কর্ণয়োরপী'ত্যজয়ঃ। ঘোরা মহাকায়াঃ। কালমুখাঃ কৃষ্ণমুখাঃ। 'কাকমুখা' ইতি বা পাঠঃ। পাদুকাঃ 'একোরুজঙ্ঘাচরণা জানুগুল্ফৈকসংবৃতাঃ। পাদুকাস্তেন বা ম্লেচ্ছাঃ প্লুতবিপ্লুতলঙ্ঘনাঃ ॥ হেমাভাঃ কপিলা যে তু বর্ব্বরা ঊর্দ্ধমূর্দ্ধজাঃ'। ইতি শৈবাগমোক্তা ইতি বিমলবোধাঃ। 'যবনাশ্চৈকপাদুকা' ইতি পাঠে যে কেচিদ্ যবনা একপাদাঃ এতেষামালয়া বিচেয়া ইতি চতুর্থেনান্বয়ঃ।

৩০। লো-টী। "অশ্বনালপনষ্টাশ্চ পুরুষাঃ পুরুষাদকা" ইত্যর্দ্ধং ক্বচিদস্তি ক্বচিন্নাস্তি, তথাপি ব্যাখ্যায়তে—অশ্বাঃ পুম্ভেদাঃ কিম্পুরুষা ইত্যর্থঃ। তেষাং নালানি ক্ষেত্রাণি কলত্রাণি পান্তি রক্ষন্তীতি অশ্বনালপাঃ। তে চ তে নষ্টা বিনষ্টা ধূর্ত্তা ইতি যাবৎ। তেষামালয়া ইতি ত্রয়েণান্বয়ঃ।

নির্ম্মাণকারীদিগের তিমির নামক নগর—এই সমস্তই বুদ্ধিমান্ ও পরাক্রমশালী সূর্য্যসদৃশ বানরগণ সীতা ও রাবণের জন্য অনুসন্ধান করুক ॥ ২৬-২৭ ॥

যে সমস্ত কিরাত সমুদ্রতীরবর্ত্তী নগর, পর্ব্বতে অধিষ্ঠিত নগরসমূহ এবং মন্দর পর্ব্বতের সানুদেশসমূহে অবস্থান করে, যাহাদের কর্ণ অতিশয় বিস্তৃত, কর্ণভূষণ

১। চ 'সীতায়াঃ'। ২। ঘ চ 'কোটীং'। ৩। ঙ 'কৈরাতাঃ'। ৪। চ '-রণৈশ্চৈব'। ৫। ঘ-চ '-বোষ্ট্রক-', ছ '-শ্চোগ্রকীর্ণ-'। ৬। ঙ-ছ 'পারাঃ'। ৭। ছ '-খাশ্চৈকপাদকা বর্ব্বরাস্তথা'। ৮। ঘ 'যবনাশ্চৈকপাদকাঃ', চ 'যবনাশ্চৈব পাদকাঃ'। ৯। ঙ '-বর্ব্বরা-'। ১০। ছ-পুস্তকে ইদমর্দ্ধং নাস্তি। ১১। ঘ-চ 'স্তন-'।

আমমৎস্যাশনাশ্চৈব কিরাতা দ্বীপবাসিনঃ।
অন্তর্জলচরা ঘোরা নরগ্রাহা ইতি শ্রুতাঃ[1] ॥ ৩১ ॥

এতেষামালয়াঃ[2] সর্ব্বে[3] বিচেয়া বনগোচরাঃ।
হরিভির্যে চ গম্যন্তে প্লবেন প্লবনেন চ[4] ॥ ৩২ ॥

রত্নবন্তং জলদ্বীপং[5] ফলভোজ্যোপশোভিতম্[6]।
সুবর্ণরূপ্যকং চৈব গণদ্বীপং[7] তথৈব চ ॥ ৩৩ ॥

জম্বুদ্বীপমতিক্রম্য শিশিরো[8] নাম পর্ব্বতঃ।
শৃঙ্গৈর্নভঃস্পৃশৈর্দিব্যৈর্দেবদানবসংকৃতৈঃ[9][10] ॥ ৩৪ ॥

"অশ্বঃ পুংভেদবাজিনো"রিতি কোষঃ। "মালং ক্ষেত্রে স্রজি স্ত্রিয়া" মিতি ভূরিঃ। "ক্ষেত্রং শরীরে কেদারে সিদ্ধস্থানকলত্রয়ো"রিতি চ কোষঃ। যে চ কিরাতা হেমাভাঃ তলচূড়াঃ তলে বাহোরধঃ চূড়া বাহুভূষণানি অঙ্গদানি যেষাং তে। "তলশ্চপেটে পুংসি স্যাৎ ক্লীবং চাধঃস্বরূপয়ো'রিতি, তথা 'চূড়া শিখায়াং বড়ভৌ তথা বাহুভূষণেন'(?) ইতি চ ভূরিঃ। 'স্থলবৃত্তা' ইতি পাঠে স্থলজাতা ইত্যর্থঃ।

৩১। লো-টী। দ্বীপবাসিনঃ জম্বুদ্বীপস্থৈব উপদ্বীপবাসিনঃ। নরং মনুষ্যং গৃহীত্বা জলে মজ্জন্তীতি তথা 'জলমানুষা' ইতি যেষাং প্রসিদ্ধিঃ।

৩২। লো-টী। যে চ দেশা গম্যন্তে তেষ্বপি প্লবেন পক্ষিবদাকাশগমনেন, প্লবনেন উৎপ্লুত্য যানেনেতি সর্ব্বজ্ঞঃ। প্লবেন ঝম্পেন বা, 'প্লবঃ প্লবন ঝম্পয়ো'রিতি ভূরিঃ।

৩৩। লো-টী। সুবর্ণরূপ্যকং তদ্যুক্তম্।

৩৪। লো-টী। জম্বুদ্বীপং জম্বুবাপীয়ুক্তদ্বীপত্রয়ম্। 'শৈশির' ইত্যপি পাঠঃ।

অতি প্রশস্ত, শরীর অতিশয় বিশাল, মুখ কৃষ্ণবর্ণ, যাহারা 'পারক' ও 'কর্ব্বুক' নামে অভিহিত, যাহারা অজয়, যাহারা মহাবলশালী, যাহারা নরমাংস ভোজন করে, যাহারা কাঞ্চনবর্ণ ও প্রিয়দর্শন, যে কিরাতগণের শিখা স্থল- -যে ভীষণ কিরাতগণ কাঁচা মৎস্য ভোজন করে, দ্বীপে বাস করে, জলমধ্যে বিচরণ করে এবং মানুষ ধরিয়া জলমধ্যে ডুব দেয়—ইহাদিগের বাসস্থানসমূহ এবং বানরগণ যেখানে শূন্যে ও উল্লম্ফনে গমন করে সেই সমস্ত বনপ্রদেশ অনুসন্ধান করিবে ॥ ২৮-৩২ ॥

ফল ও ভোজ্য বস্তুতে শোভিত রত্নময় জলদ্বীপ, স্বর্ণ ও রৌপ্যযুক্ত গণদ্বীপ ও জম্বুদ্বীপ অতিক্রম করিলে দেব-দানবসমাদৃত গগনস্পর্শী মনোরম শৃঙ্গবিশিষ্ট শিশির পর্ব্বত ॥ ৩৩-৩৪ ॥

১। ঘ ঙ-ট 'শ্রুতিঃ'। ২। ঙ 'ইতোনামা-'। ৩। ঙ '-য়ঃ'। ৪। ঘ 'প্রবয়েণ প্লবেন চ', ছ 'প্লবনেন প্লবেন চ', ট 'লম্বনেন প্লবেন চ'। ৫। ঘ-ঙ '-জন-'। ৬। ঘ-ঙ-ছ '-ভোগ্যোপ-'। ৭। ঘ-ঙ 'গুণ-'। ৮। ছ 'শিবিরো'। ৯। ট '-নভঃস্তনৈ-'। ১০। ঙ-ট 'সংস্কৃতৈঃ'।

তস্য রম্যেষু[১] শৃঙ্গেষু গুহাসূপবনেষু চ।
রাবণঃ সহ বৈদেহ্যা মার্গিতব্যস্ততস্ততঃ ॥ ৩৫ ॥
ততঃ[২] কালোদকং নাম সমুদ্রং ভীমদর্শনম্।
আক্রীড়ং দানবেন্দ্রাণাং গতা[৩] দ্রক্ষ্যথ বানরাঃ ॥ ৩৬ ॥
তত্র রক্ষোগণা ঘোরাশ্ছায়াং গৃহ্নন্ত্যলক্ষিতাঃ।
ব্রহ্মণা সমনুজ্ঞাতা[৪] দীর্ঘকালং বুভুক্ষিতাঃ ॥ ৩৭ ॥
[৫]তং কালমেঘপ্রতিমং মহোরগনিষেবিতম্।
অভিগম্য[৬] মহানাদং তথা[৭] নদনদীপতিম্ ॥ ৩৮ ॥
ততো রক্তজলং ঘোরং [৮]লোহিতং নাম সাগরম্।
গত্বা[৯] দ্রক্ষ্যথ তাং চৈব বৃহতীং [১০]কূটশাল্মলীম্ ॥ ৩৯ ॥

৩৬। লো-টী। ততো গতাঃ কালোদকং দ্রক্ষ্যথেত্যন্বয়ঃ। কৃষ্ণবর্ণজলং 'তমোনদ' ইতি যস্য প্রসিদ্ধিঃ। "তমোরজোনদৌ দেবি সমুদ্রৌ দুস্তরৌ নৃণা''মিতি শৈবাগমে [ইতি ?] বিমলবোধাঃ।

৩৮-৪১। লো-টী। তং কালোদকমভিগম্য মহানাদং মহোদধিং দ্রক্ষ্যথেতি পরেণান্বয়ঃ। তীর্থং পুণ্যজনকম্ [সপ্তম-পাঠান্তরে ঢ-পুস্তক-পাঠো দ্রষ্টব্যঃ।] 'তথা নদনদীপতি'মিতি বা পাঠঃ।

সেই পর্ব্বতের রমণীয় শৃঙ্গসমূহে, গুহায় এবং উপবনে—সর্ব্বত্র সীতা ও রাবণকে অন্বেষণ করিবে ॥ ৩৫ ॥

হে বানরগণ, তার পর প্রধান প্রধান দানবগণের বিহার স্থান [তমোনদ-নামক] ভীম-দর্শন কৃষ্ণসাগর (যাহার জল কৃষ্ণবর্ণ) দেখিতে পাইবে ॥ ৩৬ ॥

সেখানে বহুকাল ধরিয়া ক্ষুধিত ভয়ঙ্কর রাক্ষসগণ ব্রহ্মার বরপ্রভাবে অলক্ষিত থাকিয়া [প্রাণিগণের] ছায়া গ্রহণ করে। (অর্থাৎ ছায়াদ্বারা আকর্ষণ-পূর্ব্বক তাহাদিগকে ভক্ষণ করিয়া থাকে) ॥ ৩৭ ॥

যে কোন উপায়ে কৃষ্ণবর্ণ-মেঘতুল্য মহাসর্প-নিষেবিত ভীষণ শব্দকারী নদ ও নদীর অধীশ্বর সেই কৃষ্ণ-সমুদ্র অতিক্রম করিয়া রক্তবর্ণ জলবিশিষ্ট ভয়ঙ্কর লোহিত-নামক সাগরে যাইয়া পর্ব্বতস্থিত বৃহৎ শাল্মলীবৃক্ষ দেখিতে পাইবে ॥ ৩৮-৩৯ ॥

১। ছ 'শৃঙ্গেষু রম্যেষু'। ২। ঢ পুস্তকে ষট্‌ত্রিংশ-সপ্তত্রিংশৌ শ্লোকৌ ন স্তঃ। ঙ 'তত্র'। ৩। অতঃপরং ঙ খ-ছ-পুস্তকেষু 'হরিভির্যেন ('র্যে চ' ঙ) গম্যান্তে প্লবেনাপ্লবনেন চ ('প্রবরেণ প্লবেন চ' ঙ)', ইত্যধিকম্। ৪। ছ '-তাশ্চির-'। ৫। ঢ 'তে'। ৬। ঘ '-গত্যা'। ৭। ঘ 'তীর্থে নৈব মহোদধিম্', ঢ '-তীর্থ ক্কৈব ম[হো]দধিম্'। ৮। ছ 'লৌহিত্যং'। ৯। ছ 'গতা'। ১০। ঙ 'শাল্মলীতরুম্'।

গৃহং চ বৈনতেয়স্য নানারত্নবিভূষিতম্।
শুভ্রং[১] কৈলাসসঙ্কাশং নির্ম্মিতং বিশ্বকর্ম্মণা।
তেষু[২] রম্যেষু দেশেষু বিচেয়া জনকাত্মজা ॥ ৪০ ॥

ততঃ শৃঙ্গসহস্রেণ ভিত্ত্বা সলিলমুত্থিতম্
দ্রক্ষ্যথাম্বুরুহং দিব্যং গোশৃঙ্গং নাম পর্ব্বতম্ ॥ ৪১ ॥

তস্য শৃঙ্গসহস্রেষু মন্দেহা নাম রাক্ষসাঃ।
অরত্নিমাত্রা লক্ষ্যন্তে[৮] নানারূপা ভয়াবহাঃ ॥ ৪২ ॥

তে পতন্তি জলে ঘোরাঃ সূর্য্যস্যোদয়নং[৯] প্রতি।
অভিশপ্তা[১০] মহেন্দ্রেণ[১১] নিশায়ামুৎপতন্তি চ ॥ ৪৩ ॥

বৃহতীং মহতীং কূটশাল্মলীম্, কূটে পর্ব্বতে বর্ত্তমানাম্। "মহীধ্রে কূট-কূটীরৌ" ইতি বিমলবোধাঃ। তস্যাং গৃহঞ্চ, গোশৃঙ্গং নাম তত্র অম্বুরুহং দিব্যং চ দ্রক্ষ্যথ।

৪৩। লো-টী। উদয়নমুদয়কালং সন্ধ্যাকালং প্রতি লক্ষ্যীকৃত্য জলে স্থিতাস্তে সূর্য্যস্য তপস্তি তাপং জনয়ন্তি। খাদিতুমিচ্ছন্তীত্যর্থঃ। মহেন্দ্রেণ মহতা ইন্দ্রেণ ঈশ্বরেণ প্রজাপতিনা অভিশস্তা লম্বন্তে দিনে দিনে শরীরাণামক্ষয়ত্বং প্রতিপদ্যন্তে। পতন্তি চ দিনে দিনে ম্রিয়ন্তে চ [পাঠান্তরং দ্রষ্টব্যম্]। ততঃ সূর্য্যেণ সহ তেষাং মহদ্ যুদ্ধমভবদিতি। ওঁকারব্রহ্মযুক্তয়া গায়ত্র্যা আমন্ত্রিতেন তোয়েন ব্রাহ্মণেন ব্রাহ্মণসমূহেন রক্ষিতঃ ক্ষীণতেজা অপি পুনরুৎপততে বর্দ্ধতে। যথা বিষ্ণুপুরাণে—"সন্ধ্যাকালে তু সম্প্রাপ্তে ঘোরে পরমদারুণে। মন্দেহা রাক্ষসা ঘোরাঃ সূর্য্যমিচ্ছন্তি খাদিতুম্॥ প্রজাপতিকৃতঃ শাপস্তেষাং মৈত্রেয়রক্ষসাম্। অক্ষয়ত্বং শরীরাণাং মরণং চ দিনে দিনে॥ ততঃ সূর্যস্য তৈর্যুদ্ধং ভবত্যত্যন্তদারুণম্। ততো দ্বিজোত্তমাস্তোয়ং প্রক্ষিপন্তি মহামুনে॥ ওঁকার-ব্রহ্মসংযুক্তং গায়ত্র্যা চাভিমন্ত্রিতম্। তেন দহন্তি তে পাপা বজ্রীভূতেন বারিণা"॥ ইতি।

[তথায়] বিশ্বকর্ম্মার নির্ম্মিত নানারত্নে অলঙ্কৃত শ্বেতবর্ণ কৈলাস-সদৃশ গরুড়ের গৃহও দেখিতে পাইবে।

সেই রমণীয় প্রদেশসমূহে জনকনন্দিনী সীতার অন্বেষণ করিবে ॥ ৪০ ॥

তার পর সহস্র শৃঙ্গেরদ্বারা জলরাশি ভেদ করিয়া উত্থিত গোশৃঙ্গনামক জল-জাত মনোহর পর্ব্বত দেখিতে পাইবে ॥ ৪১ ॥

সেই পর্ব্বতের সহস্র সহস্র শৃঙ্গে অরত্নি-প্রমাণ নানারূপ ভয়ঙ্কর মন্দেহ নামক রাক্ষসগণকে দেখা যায় ॥ ৪২ ॥

প্রজাপতির অভিশাপে সেই ভয়ঙ্কর রাক্ষসগণ সূর্য্যোদয়ে জলে পতিত হয় এবং রাত্রে উত্থিত হয় ॥ ৪৩ ॥

১। ঘ-ঙ 'শুভং'। ২। ঘ 'তস্য', চ 'তস্য দেশেষু রম্যেষু'। ৩। ঙ '-স্রেষু'। ৪। চ '-মূর্চ্ছিতম্'। ৫। ঙ 'দ্রক্ষ্যতাম্বুরো'। ৬। চ '-ধরপ্রথাং'। ৭। চ 'বৃক্ষ-'। ৮। ঘ-চ 'লম্ব্যন্তে'। ৯। চ 'আদিত্যোদয়নং'। ১০। ঘ 'তপ্তা হি সূর্য্যেণ লম্বন্তে চ পতন্তি চ', চ '-তপ্তাতিসূর্য্যেণ লম্বন্তে চ পতন্তি চ', ঙ '-তপ্তা-'। ১১। ঘ-ছ-চ 'হি সূর্য্যেণ'।

ততঃ পাণ্ডুরমেঘাভং ক্ষীরোদং নাম সাগরম্।
গতা[1] দ্রক্ষ্যথ দুর্ধর্ষং[2] মুক্তামণিবরালয়ম্ ॥ ৪৪ ॥
তত্র[3] মধ্যেঽংশুমান্ নাম স্থিতো[4] রজতপর্ব্বতঃ।
দিব্যগন্ধৈঃ সুকুসুমৈ[5] রাজতৈঃ পাদপৈর্বৃতঃ ॥ ৪৫ ॥
তত্র[6] সা রাজতৈঃ পদ্মৈর্[7]নলিনী হেমকেশরৈঃ[8]।
নাম্না সুদর্শনা[9] নাম রাজহংস[10]সমাকুলা[11] ॥ ৪৬ ॥
কিন্নরা বানরা যক্ষা গন্ধর্বাপ্সরসস্তথা।
হৃষ্টাস্তামভিগচ্ছন্তি নলিনীং চারুদর্শনাম্[12] ॥ ৪৭ ॥
ক্ষীরোদং সমতিক্রম্য ততো দ্রক্ষ্যথ বানরাঃ।
ঘৃতোদমুদধিশ্রেষ্ঠং সর্বভূতমনোহরম্ ॥ ৪৮ ॥

৪৪। লো-টী। ক্ষীরোদং নাম সাগরম্। সগরপুত্রৈঃ খনিতঃ কশ্চন সাগরঃ ক্ষীরোদনামা অত্র বর্ত্ততে, ন পুনঃ শাকবেষ্টকো দুগ্ধসমুদ্রঃ।

৪৫। লো-টী। তত্র মধ্যে তস্য তীরে। রাজতৈ রজতাকারৈঃ।

৪৬। লো-টী। তত্র অংশুমতি পর্ব্বতে সুদর্শনা নাম্না নলিনী নদীত্যন্বয়ঃ। নাম প্রসিদ্ধৌ। হেমকেশরৈঃ হেমকিঞ্জল্কৈঃ।

৪৮। লো-টী। ঘৃতোদমিত্যপি অত্রৈব বর্ত্তমানং সাগরস্য নামান্তরম্। উদধির্জলাশয়-স্তচ্ছ্রেষ্ঠম্।

তার পর শুভ্রমেঘ-তুল্য উৎকৃষ্ট মণি-মুক্তার আধার দুর্ধর্ষ ক্ষীরোদ নামক সমুদ্রে যাইয়া তন্মধ্যে অবস্থিত দিব্যগন্ধ-যুক্ত পুষ্পে শোভিত রজতবর্ণ বৃক্ষসমূহে পরিবৃত অংশুমান্ নামক রজতবর্ণ পর্ব্বত দেখিতে পাইবে ॥ ৪৪-৪৫ ॥

সেই অংশুমান্ পর্ব্বতে কাঞ্চনবর্ণ-কেশরবিশিষ্ট রজত-বর্ণ পদ্মে পরিশোভিত রাজহংসসমূহে সমাকীর্ণ সুদর্শনা নামে প্রসিদ্ধ নদী দেখিতে পাইবে ॥ ৪৬ ॥

কিন্নর, বানর, যক্ষ, গন্ধর্ব্ব এবং অপ্সরাগণ আনন্দিত হইয়া সেই মনোহর নদীতে আসিয়া থাকে ॥ ৪৭ ॥

বানরগণ, পরে ক্ষীরোদ সাগর অতিক্রম করিয়া সর্ব্বজীবের মনোমুগ্ধকর জলাশয়শ্রেষ্ঠ ঘৃত-সাগর দেখিতে পাইবে ॥ ৪৮ ॥

১। ট 'লক্ষ্যত'। ২। ছ-ট '-র্ষা'। ৩। খ-ছ 'তস্য'। ৪। ঘ-ছ 'জাতো'। ৫। ছ-ট 'কুসুমিতৈঃ'। ৬। ঘ-ট 'যত্র'। ৭। ঙ 'পাত্রৈ-'। ৮। ঙ '-ভূষিতৈঃ', ট '-পঙ্কজৈঃ'। ৯। ঙ '-নং'। ১০। ঘ-ট '-হংস-কুলাকুলা'। ১১। ঙ '-লম্'। ১২। ক '-দর্শিনীম্'।

যত্র তৎ [১]ক্রোধজং তেজঃ কৃত্বা হয়মুখং হরিঃ।
[২]হবির্ভূতং জলং [৩]দিব্যমপিবদ্বড়বা[৪]মুখঃ ॥ ৪৯ ॥
তত্র [৫]বিক্রোশতাং নাদো ভূতানাং সলিলৌকসাম্।
শ্রূয়তে ভৃশমার্ত্তানাং বিশতাং বড়বামুখম্ ॥ ৫০ ॥
ঘৃতোদস্যোত্তরে [৬]কূলে যোজনানি চতুর্দ্দশ।
জাতরূপশিলো নাম জাতঃ কনকপর্ব্বতঃ ॥ ৫১ ॥
[৭]তস্যাসীনং নগস্যাগ্রে দ্রক্ষ্যথ জ্বলিতং শ্রিয়া।
সহস্রশিরসং দেবম[৮]নন্তং পীতবাসসম্ ॥ ৫২ ॥
ত্রি-শিরাঃ কাঞ্চ[৯]নস্তালস্তস্য কেতুর্ম্মহাত্মনঃ।
স্থাপিতঃ পর্ব্বতস্যাগ্রে রাজতে চিত্রবেদিকঃ ॥ ৫৩ ॥

৪৯। লো-টী। যত্র যস্য। তৎ হরিদ্ভূতং জলং হরেমুর্খং নিত্যমপিবৎ। কিং কৃত্বা? কোপজং তেজঃ কৃত্বা। অতএব বড়বামুখো হরিরুচ্যতে ইতি শেষঃ। 'হরি'রিতি পাঠে, হরির্হয়মুখং কৃত্বা অপিবৎ। কিম্ভূতং হয়মুখম্? কোপজং তেজঃ কোপজন্যতেজঃস্বরূপমিত্যর্থঃ। যদ্বা, বড়বামুখো বড়বাগ্নির্যস্য জলং নিত্যমপিবৎ। কিং কৃত্বা? হরিরিব হয়মুখং কৃত্বা। অন্যৎ সমানম্। "ঔর্ব্বঃ সমুদ্রবহ্নিঃ স্যাদ্ বাড়বো বড়বামুখঃ" ইতি রত্নমালা।

৫০। লো-টী। বড়বানলং হরের্বড়বামুখাকারমুখং বিশতাম্; "বড়বামুখ"মিতি বা পাঠঃ। বড়বা অশ্বা। যদ্বা, বড়বানলমগ্নিবিশেষম্।

৫১। লো-টী। তত্তীরবাসিনো যে কিন্নরাদয়স্তেষামপি। জাতরূপময়ী শিলা যত্র সঃ। 'জাতরূপাসন' ইতি বিমলবোধপাঠঃ।

৫৩। লো-টী। চিত্রা মনোহরা বেদিকা যত্র সঃ।

বড়বানল [হয়-গ্রীব] বিষ্ণুর ন্যায় ক্রোধ-জন্য তেজঃস্বরূপ অশ্ব-মুখ ধারণ করিয়া যাহার মনোরম ঘৃতময় সলিল পান করিয়াছিল ॥ ৪৯ ॥

সেখানে বড়বানলের মুখে প্রবিষ্ট অতিশয় কাতর জলচর প্রাণী-দিগের আর্ত্তনাদ শুনিতে পাওয়া যায় ॥ ৫০ ॥

ঘৃত-সমুদ্রের উত্তর তীরে সুবর্ণময় শিলা-যুক্ত চতুর্দ্দশ যোজন বিস্তৃত প্রসিদ্ধ কনক-পর্ব্বত আছে ॥ ৫১ ॥

সেই পর্ব্বতের অগ্রভাগে উপবিষ্ট উজ্জ্বল-কান্তিবিশিষ্ট পীতবসনধারী সহস্রশীর্ষ অনন্তদেবকে দেখিতে পাইবে ॥ ৫২ ॥

বিচিত্র বেদিমধ্যে মহাত্মা অনন্তদেবের স্থাপিত শাখাত্রয়যুক্ত সুবর্ণময় তালবৃক্ষ সেই পর্ব্বতের অগ্রভাগে [পূর্ব্বদিকের সীমা-] চিহ্নরূপে বিরাজিত আছে ॥ ৫৩ ॥

১। ছ 'কোপজং', ঢ 'কায়জং'। ২। ঢ 'হবির্ব্বৃতং', ক 'হরিদ্ভূতং'। ৩। ক 'নিত্য-'। ৪। ঙ-ছ '-মুখম্'। ৫। ছ 'বৈ ক্রোশ-'। ৬। ঙ 'তীরে'। ৭। ঘ-ঙ-ছ 'অত্রা-'। ৮। ঙ-ছ 'নীল-'। ৯। ঢ '-নাভস্ত তস্য'।

পূর্ব্বস্যাং দিশি নির্ম্মাণং দ্রক্ষ্যথ ব্রহ্মনির্ম্মিতম্।

ততো হেমময়ঃ শ্রীমানুদয়ো[১] নাম পর্ব্বতঃ ॥ ৫৪ ॥

তস্য কোটির্দিবং স্পৃষ্ট্বা[২] শতযোজনমায়তা।

জাতরূপময়ী[৩] দিব্যা রাজতে[৪] চ সবেদিকা ॥ ৫৫ ॥

সালৈস্তালৈস্তমালৈশ্চ কর্ণিকারৈশ্চ পুষ্পিতৈঃ।

জাতরূপময়ৈঃ শৃঙ্গৈঃ শোভতে[৫] সূর্য্যসন্নিভৈঃ ॥ ৫৬ ॥

তস্য পর্ব্বতশৃঙ্গেষু বনেষু[৬] চ গুহাসু চ।

রাবণঃ সহ বৈদেহ্যা মার্গিতব্যস্ততস্ততঃ ॥ ৫৭ ॥

তমতিক্রম্য শৈলেন্দ্রং পুনর্দ্রক্ষ্যথ[৭] বানরাঃ।

দশযোজনবিস্তারমুচ্ছ্রিতং[৮] শতযোজনম্ ॥ ৫৮ ॥

৫৪। লো-টী। তস্য পূর্ব্বস্যাং দিশি নির্য্যাণমধ্বনির্গমম্। "নির্য্যাণং বীরণোপাঙ্গদেশে মোক্ষেঽধ্বনির্গমে" ইতি কোষঃ। 'নির্ম্মাণ'মিতি পাঠে, নির্ম্মিতিরাশ্চর্য্যরূপা। ব্রহ্মণা স্বয়মেব নির্ম্মিতং স্পষ্টম্। উদয়ো নাম কশ্চিজ্জম্বুদ্বীপপর্ব্বতঃ।

৫৫। লো-টী। কোটিরগ্রভাগঃ। দিবমাকাশম্। সবেদিকা বেদিকয়া সহ বর্ত্তমানা। 'সর্ব্ববেদিকে'তি পাঠে, সর্ব্বস্যাং দিশি বেদিকা যস্যাং সা।

৫৬। লো-টী। সূর্য্যসন্নিভৈঃ পূর্ব্ববৎ প্রকাশমানৈঃ, তদ্বদুচ্চৈর্ব্বা কোটিঃ শোভতে।

৫৭। লো-টী। ততো দর্শনানন্তরম্, ততস্ততস্তেষু তেষু শৈলাদিষু শৃঙ্গেষু চ।

৫৮-৫৯। লো-টী। উচ্ছ্রিতমুৎসেধবন্তম্। নগম্ অন্যং শৈলম্।

তারপর পূর্ব্বদিকে ব্রহ্মার বিচিত্র-সৃষ্টি—উদয় নামে কাঞ্চনময় সুন্দর পর্ব্বত দেখিতে পাইবে ॥ ৫৪ ॥

সেই উদয়গিরির শত-যোজন-বিস্তৃত গগনস্পর্শী কাঞ্চনময় মনোরম শিখরদেশ বেদিকার সহিত শোভা পাইতেছে ॥ ৫৫ ॥

পুষ্পিত—সাল, তাল, তমাল ও কর্ণিকার বৃক্ষে এবং সূর্য্য-সদৃশ সুবর্ণময় শৃঙ্গসমূহে [সেই পর্ব্বত] শোভা পাইতেছে ॥ ৫৬ ॥

সেই পর্ব্বতের শৃঙ্গ, বন ও গুহাসমূহে সীতা ও রাবণকে অন্বেষণ করিবে ॥ ৫৭ ॥

বানরগণ, উদয়গিরি অতিক্রম করিয়া পুনরায় দশ-যোজন-বিস্তৃত

১। ক 'দেব-'। ২। ক 'প্রাপ্তা'। ৩। ঙ '-ময়াদিষ্টা'। ৪। ঘ-ঙ-চ 'বিরাজতি স-', ছ 'বিরাজতে স্ববে-'। ৫। ছ 'শোভিতে'। ৬। চ 'বনেষু পবনেষু চ'। ৭। ঙ '-র্দ্রক্ষ্যন্তি'। ৮। ঙ 'দশ-'।

নগং সৌমনসং নাম জাতরূপময়ং দৃঢ়ম্ ।
তস্য পর্ব্বতরাজস্য মহচ্ছৃঙ্গং[1] মনোরমম্ ॥ ৫৯ ॥

তত্র বৈখানসা নাম বালখিল্যা[2] মরীচিপাঃ ।
প্রাদেশমাত্রা দৃশ্যন্তে সূর্য্যবর্ণাস্তপোধনাঃ ॥ ৬০ ॥

কাঞ্চনস্য চ শৈলস্য সূর্য্যস্য[3] চ মহাত্মনঃ ।
প্রমৃষ্টা তেজসা পূর্ব্বা সন্ধ্যা-রক্তা প্রকাশতে ॥ ৬১ ॥

তত্র পূর্ব্বং[4] পদং কৃত্বা তদা বিষ্ণুস্ত্রিবিক্রমঃ ।
দ্বিতীয়ং[5] শিখরে মেরোশ্চকার পুরুষোত্তমঃ ॥ ৬২ ॥

উত্তরেণ পরিক্রম্য জম্বুদ্বীপং[6] দিবাকরঃ ।
দৃশ্যো ভবতি ভূতানাং শিখরং তমুপাশ্রিতঃ[7] ॥ ৬৩ ॥

৬১। লো-টী। শৈলস্য সৌমনসস্য ।
৬২। লো-টী। তত্র সৌমনসে নগে। তদা ত্রিবিক্রমণকালে। দ্বিতীয়ং পাদম্ ।
৬৩। লো-টী। উত্তরেণ উত্তরদিগ্‌বিভাগেন জম্বুদ্বীপং পরিক্রম্য প্রদক্ষিণীকৃত্য। শিখরং তম্ সৌমনসশৈলস্য মহৎ শৃঙ্গম্ ।

৬০। টিপ্পনী। বৈখানসাঃ ব্রহ্মনখোৎপন্নাঃ, বালখিল্যাঃ ব্রহ্মরোমোৎপন্নাঃ ; "যে নখাস্তে বৈখানসাঃ, যে বালাস্তে বালখিল্যাঃ" ইতিশ্রুতেঃ। গোঃ রাঃ।

শত-যোজন-উন্নত পর্ব্বতশ্রেষ্ঠ সুবর্ণময় সৌমনস নামে সুদৃঢ় পর্ব্বত দেখিতে পাইবে, সেই পর্ব্বতরাজের বিশাল শিখর অতিশয় সুন্দর ॥ ৫৮-৫৯ ॥

সেই পর্ব্বতে কিরণপায়ী তপস্বী সূর্য্যের ন্যায় দীপ্তিশালী প্রাদেশপ্রমাণ বালখিল্য ও বৈখানসগণকে দেখিতে পাওয়া যায় ॥ ৬০ ॥

সেই কাঞ্চনময় মহাপর্ব্বত ও সূর্য্যদেবের প্রভায় রঞ্জিত হইয়া পূর্ব্বদিক্ সন্ধ্যার ন্যায় লোহিতবর্ণে প্রকাশিত হয় ॥ ৬১ ॥

পুরুষোত্তম বিষ্ণু ত্রিপাদদ্বারা ত্রিভুবন আক্রমণকালে সেই সৌমনস পর্ব্বতে প্রথম পদ স্থাপন করিয়া সুমেরু পর্ব্বতের শিখরদেশে দ্বিতীয় পদ রাখিয়াছিলেন ॥ ৬২ ॥

উত্তর দিকে জম্বুদ্বীপ পরিভ্রমণ করিয়া সূর্য্যদেব সৌমনস পর্ব্বতের শিখরদেশে উপস্থিত হইলে প্রাণীদিগের দৃষ্টিগোচর হন ॥ ৬৩ ॥

১। ঘ-ছ '-হরম্'। ২। ক-ঘ-ঙ 'বালিখি-'। ৩। ক 'সূর্য্যস্যেব'। ৪। চ 'পূর্ব্বপদং'। ৫। ঙ-পুস্তকে ইদমর্দ্ধং নাস্তি। ৬। ঙ '-দ্বীপে'। ৭। ঘ '-রস্তং সমা-', চ '-রস্তৎ সমা-'।

ততঃ সন্দর্শনদ্বীপো গোভিরস্য প্রকাশতে।
ততস্তেজশ্চ চক্ষুশ্চ সর্ব্বপ্রাণভৃতামপি।
আক্ষিপ্য সহসা[১] সূর্য্যো দ্যোততে স্বেন[২] তেজসা ॥ ৬৪ ॥
শৈলেম্বেতেষু দিব্যেষু সাগরেষু বনেষু চ।
যে[৩] বিভক্তা ময়া দেশা বিচেয়া তেষু জানকী ॥ ৬৫ ॥
ততঃ পরমগম্যা সা পূর্ব্বা দিক্ তিমিরাবৃতা।
রহিতা চন্দ্রসূর্য্যাভ্যামদৃশ্যা লোমহর্ষিণী[৪] ॥ ৬৬ ॥
এতাবদ্ বানরৈঃ শক্যং গন্তুং বানরপুঙ্গবাঃ।
অভাস্করমমর্য্যাদং ন জানামি ততঃ পরম্ ॥ ৬৭ ॥
উদয়ং পর্ব্বতং গত্বা[৫] আ মাসাদ্বিনিবর্ত্তত[৬]।
মাসাদূর্দ্ধং ন বস্তব্যং বসন্ বধ্যো ভবেন্মম ॥ ৬৮ ॥

৬৪। লো-টী। দ্বীপো দ্বীপস্থো জনঃ।

৬৫। লো-টী। যে বিভক্তা বিভজ্য উক্তাঃ। 'যে চ নোক্তা' ইতি বা পাঠঃ।

৬৬। লো-টী। পূর্ব্বা পূর্ব্বদিকস্থা গর্ত্তভূমিগুহাভূমির্ব্বা। যথা মথুরায়াং তিষ্ঠতি গর্ত্তভূমিঃ। যথা বা অঙ্গদহনূমদাদিভিঃ প্রবিষ্টা গর্ত্তভূমিঃ। লোম্নাং হর্ষণম্ উর্দ্ধাবস্থানং শ্রবণেন যস্যাঃ সা লোমহর্ষণী।

৬৭। লো-টী। অভাস্করমমর্য্যাদং যদ্ দেশান্তরং তদহং ন জানামি। যদ্বা, 'ততঃ পরমগম্যা সা' ইতি যদুক্তং তৎ কথমিত্যপেক্ষায়ামাহ—অহং ন জানামি কুতস্তত্র প্রেষণীয়া ইতি ভাবঃ।

৬৮। লো-টী। আ মাসাদ্ মাসমভিব্যাপ্য। বিনিবর্ত্তত 'বিনিবর্ত্তথ' ইতি বা পাঠঃ।

……………পূর্ব্বদিক্‌প্রেষণো নাম সর্গঃ।

তারপর তাঁহার কিরণে সন্দর্শনদ্বীপ প্রকাশিত হয়। পরে সূর্য্যদেব সকল প্রাণীদিগের তেজ এবং চক্ষু সহসা আকর্ষণ করিয়া স্বীয় দীপ্তিতে উদ্ভাসিত হন ॥ ৬৪ ॥

এই সমস্ত মনোহর পর্ব্বত, সমুদ্র এবং বনে যে সমস্ত দেশ আমি পৃথক্ করিয়া বলিয়াছি, সেই সমস্ত দেশে জনকনন্দিনী সীতাকে অন্বেষণ করিবে ॥ ৬৫ ॥

তার পর পূর্ব্বদিকে আর গমন করিতে পারা যায় না; তাহা চন্দ্রসূর্য্য-বিরহিত অন্ধকারাবৃত রোমাঞ্চ-জনক ॥ ৬৬ ॥

হে শ্রেষ্ঠ বানরগণ, বানরগণ এই পর্য্যন্তই যাইতে পারিবে; ইহার পর সীমারহিত সূর্য্যের আলোকবর্জ্জিত দেশের কথা আমি জানি না ॥ ৬৭ ॥

উদয় পর্ব্বতে যাইয়া এক মাসের মধ্যে প্রত্যাবর্ত্তন করিবে, কেহ এক মাসের অধিক অবস্থান করিবে না, করিলে আমার বধার্হ হইবে ॥ ৬৮ ॥

১। ঙ '-দ্যঃ শোভতে'। ২। ঙ 'কর্ম্মণা'। ৩। ঘ-ঙ-ছ 'চ নোক্তা'। ৪। ছ 'রোমহর্ষণা', ট 'লোমহর্ষণা'। ৫। ছ 'জ্ঞাত্বা'। ৬। ঘ 'আ মাসাদ্বিনিবর্ত্তথ', ঙ 'আ মাসাদ্বিনিবর্ত্তয়', ছ 'তমাসাদ্য নিবর্ত্তত', ট 'আ মাসাদ্ বিনিবৎস্যথ'।

সিদ্ধার্থাঃ সন্নিবর্ত্তধ্বমধিগম্য তু মৈথিলীম্।
এবং প্রতিসমাদিষ্টাঃ সুগ্রীবেণ মহাত্মনা ॥ ৬৯ ॥

মহেন্দ্রকান্তাং বনশৈলমণ্ডিতাং
দিশং কপীন্দ্রা নিপুণং বিচিন্ত্য।
নরেন্দ্রপত্নীমুপলভ্য মৈথিলীং
ততো নিবৃত্তাঃ সুখিনো ভবিষ্যথ ॥ ৭০ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে কিষ্কিন্ধ্যাকাণ্ডে পূর্ব্বদিক্‌প্রেষণং নাম চত্বারিংশঃ সর্গঃ ॥ ৪০ ॥

মিথিলা-রাজনন্দিনী সীতার বিষয় জানিয়া কৃতকার্য্য হইয়া প্রত্যাবর্ত্তন কর। মহাত্মা সুগ্রীব [বানরগণকে] এইরূপ আদেশ করিলেন ॥ ৬৯ ॥

শ্রেষ্ঠ বানরগণ, বন ও পর্ব্বত-শোভিত পূর্ব্বদিক্ নিপুণভাবে অন্বেষণ করিয়া রাজপত্নী সীতার বিষয় অবগত হইয়া প্রত্যাগমন করিলে পরে [পুরস্কার লাভে] সুখী হইবে ॥ ৭০ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের কিষ্কিন্ধ্যাকাণ্ডে পূর্ব্বদিক্-প্রেষণ নামক ৪০শ সর্গ সমাপ্ত ॥ ৪০ ॥

১। ছ 'বিনি-'। ২। ঘ-ঙ '-ম্যাপ্য', ছ-চ '-ম্যাপ্য'।

(৪১) একচত্বারিংশঃ সর্গঃ

অথ প্রস্থাপ্য [1]স হরীন্ দিশং পূর্ব্বাং হরীশ্বরঃ।

অপরান্ [2]প্রেষয়ামাস বানরান্ দক্ষিণাং দিশম্ ॥ ১ ॥

[3]অব্রবীদ্ গিরিসঙ্কাশং হনূ[4]মন্তমুপস্থিতম্।

পিতামহসুতঞ্চৈব [5]জাম্ববন্তং মহাকপিম্ ॥ ২ ॥

নীলমগ্নিসুতঞ্চৈব নলং চন্দনমেব চ।

শরার্চ্চিষং সুহোত্রঞ্চ শরগুল্মং তথৈব চ ॥ ৩ ॥

[6]গয়ং গবাক্ষং গবয়ং [7]কুমুদমৃষভন্তথা।

মৈন্দঞ্চ দ্বিবিদঞ্চৈব শরভং গন্ধমাদনম্ ॥ ৪ ॥

দরীমুখং ভীমমুখং তারঞ্চ বনগোচরম্।

অঙ্গদপ্রমু[8]খানেতান্ হরীন্ কপিগণেশ্বরঃ।

বেগবিক্রমসম্পন্নান্ সন্দিদেশ বিশেষতঃ ॥ ৫ ॥

[লো-টী]। শ্বশুরমব্রবীদিত্যন্বয়ঃ। কঃ শ্বশুরস্তমাহ সম্পাতিরিতি। হে যূথপাঃ, অসৌ তারাপিতা যথা তথা অয়ং সম্পাতিঃ ভবদ্ভিঃ সর্ব্বদা মান্যঃ পূজ্যশ্চ ন ভবতি? অপি তু ভবত্যেব। 'স যথাসা'বিতি পাঠে সোঽসৌ তারাপিতা দ্রোণে গিরিবিশেষে বিষয়ো নিলয়ো যস্য সঃ। 'দ্রোণো গিরিবিশেষে স্যাৎ দ্রোণশব্দস্তু আঢ়কে' ইতি ধ্বনিঃ।

তারপর বানররাজ সুগ্রীব কতিপয় বানরকে পূর্ব্বদিকে প্রেরণ করিয়া অপর কতকগুলি বানরকে দক্ষিণ দিকে প্রেরণ করিলেন ॥ ১ ॥

[এবং] উপস্থিত পর্ব্বতসদৃশ হনুমান্ ও ব্রহ্মার পুত্র মহাকপি জাম্ববান্‌কে [বিশেষ করিয়া] বলিলেন ॥ ২ ॥

বানররাজ সুগ্রীব—অগ্নিপুত্র নীল, নল, চন্দন, শরার্চ্চিষ, সুহোত্র, শরগুল্ম, গয়, গবাক্ষ, গবয়, কুমুদ, ঋষভ, মৈন্দ, দ্বিবিদ, শরভ, গন্ধমাদন, দরীমুখ, ভীমমুখ, তার, বনগোচর ও অঙ্গদ প্রভৃতি বেগ-বিক্রমশালী বানরদিগকে বিশেষ ভাবে আদেশ দিলেন ॥ ৩-৫ ॥

১। ঘ 'তু'। ২। ঘ 'প্রেরয়া-'। ৩। ঙ '-দি'ব-'। ৪। ঙ-ছ-ঢ '-মব-'। ৫। ঙ 'জাম্বুবন্তং'। ৬। ঢ 'গবয়ঞ্চ গবাক্ষঞ্চ'। ৭। ঘ-ঙ-ছ-ঢ 'সুষেণ-'। ৮। ছ '-খান্ সর্ব্বান্'।

তেষাং দোষং[১] গুণঞ্চৈব মহদ্ বলমসঙ্গতম্[২]।
বিমৃশ্য হরিবীরাণামাদিশদ্ দক্ষিণাং দিশম্ ॥ ৬ ॥
বৃতঃ শতসহস্রেণ তারো[৩] যো হরিসত্তমঃ।
এতৈঃ সহ মহাভাগৈর্ব্বানরৈঃ কামরূপিভিঃ।
[৪]অভিযাতি মহাভাগাং বিশালাং দক্ষিণাং দিশম্ ॥ ৭ ॥
যে কেচন সমুদ্দেশাস্তস্যাং দিশি সুদুর্গমাঃ।
সুগ্রীবঃ কপিমুখ্যানামাদিদেশ চ[৫] তান্ হরীন্ ॥ ৮ ॥
সহস্রশিখরং[৬] বিন্ধ্যং নানাদ্বিজগণাযুতম্।
নর্ম্মদাঞ্চ নদীং দুর্গাং বিচিন্বন্তু বনৌকসঃ ॥ ৯ ॥
পর্ব্বতপ্রভবাং ভীমাং[৭] তীক্ষ্ণস্রোতস্তরঙ্গিণীম্।
নানাপক্ষিরুতাং রম্যাং পুণ্যাং বেত্রবতীং নদীম্ ॥ ১০ ॥

৬। লো-টী। অসঙ্গতং কস্যাপি বলেন সদৃশীকর্ত্তুমযোগ্যম্।

৭। লো-টী। এতৈর্মহাভাগৈঃ শতসহস্রেণ শতসহস্রৈর্বৃতঃ সন্ যাতু ইতি শেষঃ। ততশ্চ তান্ মহাভাগানাহ—হে মহাভাগা যূয়মপি অনেন সহ অভিযাত ইত্যন্বয়ঃ। বিশালাং বহুযোজনব্যাপিকাম্।

৮। লো-টী। সমুদ্দেশা দেশা ইত্যর্থঃ। তান্ দেশান্ কপিমুখ্যানাং মধ্যে তান্ হনুমদাদীন্ সর্ব্বানাদিদেশ।

১০। লো-টী। তীক্ষ্ণমুৎকটং স্রোতো বেগস্তরঙ্গশ্চ বর্ত্ততে যস্যাং তাং বেত্রবতীং বিচিন্বন্তু ইতি পূর্ব্বক্রিয়য়া সম্বন্ধঃ।

সেই বীর বানরদিগের দোষ, গুণ এবং অতুলনীয় মহাবল বিবেচনা করিয়াই দক্ষিণ দিকে যাইতে আদেশ দিলেন ॥ ৬ ॥

[সুগ্রীবের আদেশে] শ্রেষ্ঠ বানর 'তার' ইহাদের সহিত কামরূপী মহাভাগ শত-সহস্র বানরে পরিবৃত হইয়া সুবিস্তীর্ণ ভূ-ভাগসমন্বিত বিশাল দক্ষিণ দিকে যাত্রা করিলেন ॥ ৭ ॥

দক্ষিণ দিকে যে সমস্ত দুর্গম দেশ আছে সুগ্রীব শ্রেষ্ঠ বানরদিগের মধ্যে সেই বানরগণকে সেই সকল দেশে যাইতে আদেশ দিলেন—॥ ৮ ॥

বানরগণ বহুবিধ পক্ষিবৃন্দে পরিব্যাপ্ত সহস্র-শৃঙ্গ বিন্ধ্য-পর্ব্বত, দুর্গম নর্ম্মদা নদী এবং পর্ব্বত হইতে উৎপন্ন ভয়ঙ্কর খরস্রোতা তরঙ্গশালিনী নানাবিধ পক্ষিগণের কলনাদে মুখরিত রমণীয় পবিত্র বেত্রবতী নদীতে অন্বেষণ করুক ॥ ৯-১০ ॥

১। চ 'গুণমত্তঞ্চৈব'। ২। ঘ '-মসঙ্গবৎ', চ 'সমর্পিতম্', ঙ-ছ '-মসঙ্গতাম্'। ৩। ঘ-চ 'তারেয়ো'। ৪। চ-পুস্তকে অতঃ প্রভৃতি নবমশ্লোকান্তং নাস্তি। ৫। ছ 'স'। ৬। ক 'দ্রুমলতাবৃতম্'। ৭। ক 'দিব্যাং'।

তত্র পর্ব্বতদেশেষু[১] কুঞ্জেষু বিষমেষু চ।
রাবণঃ সহ বৈদেহ্যা মার্গিতব্যস্ততস্ততঃ ॥ ১১ ॥

তাঞ্চ দিব্যাং গিরিনদীং কৃষ্ণবর্ণাং[২] মহানদীম্।
দেবিকাং বাহুদাং[৩] রম্যাং পুণ্যাং বাহুমতীমপি ॥ ১২ ॥

মেকলানুৎকলাংশ্চেদীন্ দশার্ণান্ কুকুরানপি।
অন্তর্ব্বেদীং[৪]শ্চ বিমলান্[৫] বিচিন্বন্তু বনৌকসঃ ॥ ১৩ ॥

ততো ভোজাংশ্চ পাণ্ড্যাংশ্চ[৬] বিচিত্য[৭] গিরিভির্ব্বৃতান্।
গন্তব্যো মলয়ঃ শ্রীমান্ পর্ব্বতো ধাতু[৮]মণ্ডিতঃ ॥ ১৪ ॥

অম্বুশীতাং বেগবতীং সমৃদ্ধানি[৯] পুরাণি চ[১০]।
বিদর্ভানৃষি[১১]কাংশ্চৈব রম্যাং[১২] মাহিষিকীম[১৩]পি ॥ ১৫ ॥

অথাশ্মকান্[১৪] পুলিন্দাংশ্চ কলিঙ্গাংশ্চ বিশেষতঃ[১৫]।
অন্বিষ্য দণ্ডকারণ্যং সনির্ঝরনদী[১৬]গুহম্ ॥ ১৬ ॥

১১। লো-টী। তত্র তস্যাঃ সমীপে যে পর্ব্বতাঃ পাদাশ্চ প্রত্যন্তপর্ব্বতাঃ পর্ব্বতৈকদেশ-পর্ব্বতাস্তেষু।

১২। লো-টী। গিরিনদীং গির্য্যুদ্ভবাম্।

১৩। লো-টী। মেকলান্ দেশবিশেষান্। গন্ধবানপি(?) তত্রৈব আম্রাবতীং দেশম্।

১৫। লো-টী। বেগবতীং নদীমম্বুশীতাং শীতলজলাম্। ঋষিকান্ দেশবিশেষান্, মাহিষিকীং পুরীম্।

১৬। লো-টী। অশ্মকান্ পুলিন্দানিতি চ তন্নামকং দেশদ্বয়ম্।

সেখানে পার্ব্বত্য প্রদেশ এবং বিষম লতাগৃহ সমূহে সর্ব্বত্র বিদেহ-রাজনন্দিনী সীতা ও রাবণের অন্বেষণ করিবে ॥ ১১ ॥

বানরগণ সেই মনোরম পার্ব্বত্য নদী, কৃষ্ণবর্ণা মহানদী, দেবিকা, রমণীয় বাহুদা এবং পবিত্র বাহুমতী নদী, মেকল, উৎকল, দশার্ণ, কুকুর ও বিমল অন্তর্ব্বেদী দেশ অনুসন্ধান করুক ॥ ১২-১৩ ॥

পরে পর্ব্বতবেষ্টিত ভোজ এবং পাণ্ড্যদেশ অন্বেষণ করিয়া [গৈরিকাদি] ধাতুদ্বারা বিভূষিত সুন্দর মলয় পর্ব্বতে গমন করিবে ॥ ১৪ ॥

তদনন্তর শীতল জলবিশিষ্ট বেগবতী নদী, সমৃদ্ধ নগরসমূহ, বিদর্ভ এবং

১। ঘ-ছ-ট '-পাদেষু'। ২। ঙ '-রেখাং', ছ '-বেলাং'। ৩। ঘ 'সুরমাং', ট 'নর্ম্মদাং'। ৪। ছ 'বেদীঞ্চ'। ৫। ছ '-লাং'। ৬। ট 'বস্তুভির্ব্বি-'। ৭। ছ 'বিচিত্র-'। ৮। ট 'মণি-'। ৯। ট 'সমৃদ্ধাং নির্ম্মলাং তথা'। ১০। অতঃপরং ঙ-পুস্তকে 'সুচিত্রশিখরঃ শ্রীমান্ সমৃদ্ধানি পুরাণি চ' ইত্যধিকম্। ১১। ঙ '-ন্ বৃষি-', ছ '-মুষি-'। ১২। ঘ-ঙ-ছ-ট 'রম্যান্'। ১৩। ঘ-ঙ-ছ-ট '-ষকানপি'। ১৪। ঙ-ঘ-ছ 'অথাশ্মকর্ণলিঙ্গাংশ্চ', ট 'তথা মৎস্যান্ পারসীকান্ কলিন্দাংশ্চ'। ১৫। ঙ 'বিশেষতঃ'। ১৬। ঙ '-গুহাং নদীম্', ছ 'দরীগৃহম্'।

নদীং গোদাবরীঞ্চৈব প্রসন্নাম্বুরুহাং[১] শিবাম্[২] ।
তথোড্রান্[৩] দ্রাবিড়ান্ পুণ্ড্রান্ চোলাংশ্চৈব সকেরলান্
অয়োমুখশ্চ গন্তব্যঃ পর্ব্বতো[৪] ধাতুমণ্ডিতঃ ॥ ১৭ ॥
সুচিত্রশিখরঃ[৫] শ্রীমান্[৬] চিত্রপুষ্পিতকাননঃ ।
স চন্দনবনোদ্দেশো মার্গিতব্যো মহাগিরিঃ ॥ ১৮ ॥
ততস্তামাপগাং দিব্যাং প্রসন্নসলিলাং শিবাম্ ।
গত্বা[৭] দ্রক্ষ্যথ কাবেরীং বৃতামপ্সরসাং গণৈঃ[৮] ॥ ১৯ ॥
তত্রাসীনং[৯] নগস্যাগ্রে মলয়স্য মহৌজসঃ ।
দ্রক্ষ্যথাদিত্যসঙ্কাশমগস্ত্যমৃষিসত্তমম্ ॥ ২০ ॥
ততস্তেনাভ্যনুজ্ঞাতাঃ[১০] প্রসন্নেন মহাত্মনা ।
তাং মহাগ্রাহদুষ্টোদাং[১১] তরিষ্যথ[১২] মহানদীম্ ॥ ২১ ॥

১৭। লো-টী। অয়োমুখঃ পর্ব্বতঃ।
১৮। লো-টী। স মহাগিরিঃ চন্দনবনস্য উদ্দেশোঽবস্থানং যত্র সঃ।
২০। লো টী। তত্র তস্যাঃ কাবের্য্যাঃ সমীপে স্থিতস্য মলয়স্যাগ্রে।
২১। লো-টী। মহাগ্রাহৈর্মহানক্রৈর্দুষ্টমুদকং যস্যাস্তাং মহানদীং কাবেরীম্।

ঋষিক দেশ, রমণীয় মাহিষিকী নগরী, অশ্মক, পুলিন্দ, বিশেষতঃ কলিঙ্গদেশ, গুহা এবং নির্ঝরিণীর সহিত দণ্ডকারণ্য, বিকসিত পদ্মবিশিষ্ট রমণীয় গোদাবরী নদী, এবং উড্র, দ্রাবিড়, পুণ্ড্র, চোল ও কেরল দেশ অন্বেষণ করিয়া [গৈরিকাদি] ধাতুদ্বারা বিভূষিত অয়োমুখ নামক পর্ব্বতে গমন করিবে ॥ ১৫—১৭ ॥

চন্দন বনের আশ্রয়—বিচিত্র পুষ্পশোভিত কানন ও রমণীয় শৃঙ্গযুক্ত সেই মহাপর্ব্বতে অন্বেষণ করিবে ॥ ১৮ ॥

সেখান হইতে গমন করিয়া অপ্সরাগণে পরিবেষ্টিত নির্ম্মল জলবিশিষ্ট মনোহর পবিত্র কাবেরী নদী দেখিতে পাইবে ॥ ১৯ ॥

সেখানে মলয় পর্ব্বতের শিখরদেশে উপবিষ্ট সূর্য্যসদৃশ ঋষিশ্রেষ্ঠ অগস্ত্যকে দেখিতে পাইবে ॥ ২০ ॥

তারপর মহাত্মা অগস্ত্য প্রসন্ন হইয়া আদেশ করিলে ভয়ঙ্কর কুম্ভীরাদি জলজন্তুদ্বারা দূষিত সেই মহানদী কাবেরী উত্তীর্ণ হইবে ॥ ২১ ॥

১। ছ '-বহাং'। ২। ছ 'শুভাম্'। ৩। খ-চ 'তথৈবোড্রাংশ্চ পুণ্ড্রাংশ্চ পহ্লবাংশ্চ', ঙ 'ততোড্রান দ্রাবিড়াংশ্চৈব', ছ 'ততোহন্ধ্রান্ দ্রাবিড়াংশ্চৈব'। ৪। চ 'পর্ব্বতো'। ৫। ছ-চ 'স চিত্র-'। ৬। ঙ 'সমৃদ্ধানি পুরাণি চ'। ৭। চ 'এতাং'। ৮। খ '-রসোগণৈঃ'। ৯। চ 'তস্যামী-'। ১০। চ 'তাং'। ১১। ছ '-জুষ্টোদাং'। ১২। ঙ 'তরিষ্যথ'।

যা চন্দনবনৈর্দ্দিব্যৈঃ প্রচ্ছন্না[১] দ্বীপশালিনী।
কান্তেব কৃতসঙ্কেতা সমুদ্রমভিধাবতি ॥ ২২ ॥

ততো হেমময়ং দিব্যং তোরণং মণিভূষিতম্[২]।
কপাট[৩]গুপ্তং[৪] পাণ্ড্যানাং গতা দ্রক্ষ্যথ বানরাঃ ॥ ২৩ ॥

তামতিক্রম্য কাবেরীমাবৃত্য মলয়ং গিরিম্।
পৌষ্পীমিব কৃতাং মালাং বেলাং[৫] দ্রক্ষ্যথ বানরাঃ ॥ ২৪ ॥

মর্য্যাদাং তাং সমুদ্রস্য বেলাং গত্বা যশস্বিনীম্।
সচন্দনবনাং রম্যাং বিচিন্বন্তু বনৌকসঃ ॥ ২৫ ॥

তত্র কেতকষণ্ডেষু[৬] পুন্নাগগহনেষু[৭] চ।
রাবণঃ সহ বৈদেহ্যা মার্গিতব্যস্ততস্ততঃ ॥ ২৬ ॥

ততঃ সমুদ্রঃ সন্তার্য্যোঽগাধঃ পুলিনমণ্ডিতঃ।
অতরঙ্গঃ স দেশো হি কশ্যপেন[৮] পুরা কৃতঃ ॥ ২৭ ॥

২২। লো-টী। যা কাবেরী দ্বীপস্য জম্বুদ্বীপস্য শালিনী শ্লাঘ্যা। দ্বীপবতী বা।
২৩। লো-টী। পাণ্ড্যানাং পাণ্ড্যদেশোদ্ভবানাং তোরণং বহির্দ্বারম্।
২৪। লো-টী। মলয়মাবৃত্য বিধাত্রা পৌষ্পীং মালাং কৃতামিব। বেলাং তীরম্।
২৬। লো-টী। তত্র বেলায়াং গহনেষু অন্বেষু বনেষু চ।
২৭। লো-টী। ততঃ তস্যাং বেলায়াং, সমুদ্রঃ কশ্চন সাগরঃ। সমুদ্ররূপো দেশঃ।

মনোহর চন্দন বনে সমাচ্ছন্ন জম্বুদ্বীপবতী সেই কাবেরী নদী সঙ্কেতকারিণী [অভিসারিকা] রমণীর ন্যায় সমুদ্রের দিকে ধাবিত হইতেছে ॥ ২২ ॥

বানরগণ, তার পর সুবর্ণনির্ম্মিত মণিমুক্তা-বিভূষিত কপাটদ্বারা রক্ষিত পাণ্ড্যদেশের মনোহর তোরণ (দুর্গ-দ্বার) দেখিতে পাইবে ॥ ২৩ ॥

বানরগণ, পরিহিত পুষ্পমালার ন্যায় মলয়-পর্ব্বত বেষ্টন করিয়া অবস্থিত সেই কাবেরী নদী অতিক্রম করিয়া বেলাভূমি দেখিতে পাইবে ॥ ২৪ ॥

সমুদ্রের প্রান্তভাগে সেই চন্দনবন-যুক্ত রমণীয় সুবিখ্যাত বেলাভূমিতে গমন করিয়া বানরগণ অনুসন্ধান করুক ॥ ২৫ ॥

সেখানে কেতক-ষণ্ড (কেয়াবন) ও পুন্নাগ-কাননে সীতা এবং রাবণকে অন্বেষণ করিবে ॥ ২৬ ॥

তার পর পুলিনশোভিত অগাধ সমুদ্র উত্তীর্ণ হইবে ; পুরাকালে কশ্যপ সেই সমুদ্রকে তরঙ্গহীন করিয়াছিলেন ॥ ২৭ ॥

১। চ 'প্রসন্নদ্বীপশালিনী'। ২। ছ '-ভূষণম্'। ৩। ঘ 'কবাট-'। ৪। চ '-গুপ্তাং'। ৫। ঘ-ঙ-ছ 'গতা'। ৬। চ '-রম্যেষু'। ৭। ঘ 'প্রসন্নগহনেষু চ'। ৮। ঘ-চ 'কাশ্য-'।

উপহা[১]রং ভুবি ন্যস্তং তরঙ্গৈরাকুলীকৃতম্ ।
দৃষ্ট্বা[২] ভগবতা শপ্তো[৩] হ্যতরঙ্গো ভবেতি সঃ ॥ ২৮ ॥

ততঃ স বচনাত্তস্য সমুদ্রঃ সরিতাং পতিঃ ।
অতরঙ্গোঽভবৎ ক্ষিপ্রং নি[৪]র্ম্মলাদর্শ[৫]দর্শনঃ ॥ ২৯ ॥

ততো দ্বীপঃ সমুদ্রস্য শতযোজনমায়তঃ ।
তমতিক্রম্য শৈলেন্দ্রো মহেন্দ্র ইতি বিশ্রুত ৩০

না[৬]নাপক্ষিগণৈর্জু[৭]ষ্টো বহুকিন্নরসেবিতঃ ।
তত্র সীতাঞ্চ মার্গধ্বং নিলয়ং রা[৮]বণস্য চ ॥ ৩১ ॥

পুষ্পিতৈঃ পাদপৈঃ কীর্ণং সিদ্ধচারণসেবিতম্ ।
তত্রাপ্রমত্তৈঃ প্লবগৈর্ব্বিচেয়া জনকাত্মজা ॥ ৩২ ॥

তত্র সাগরমাসাদ্য সংপ্রধা[৯]র্য্যাথ নিশ্চয়ম্ ।
অগস্ত্যেনান্তরা তত্র পর্ব্বতোঽভিবিনির্ম্মিতঃ ॥ ৩৩ ॥

২৮। লো-টী। জপকারণং বিন্যস্তঃ জপানুকূলং যৎকিঞ্চিদ্ বিন্যস্তং বস্তু তদাকুলীকৃতং নাশিতম্। 'জপতা বস্তু বিন্যস্ত'মিতি বা পাঠঃ।

২৯। লো-টী। নির্ম্মলাদর্শস্য দর্পণস্যেব দর্শনং যস্য সঃ। 'বিমলাদর্শদর্শন' ইতি বা পাঠঃ।

৩২। লো-টী। তত্র দেশে পাদপৈঃ কীর্ণং শৈলেন্দ্রং মহেন্দ্রং জনকাত্মজা বিচেয়া ইত্যন্বয়ঃ

৩৩ ৩৫। তত্র দেশে নিশ্চয়ং কর্ত্তব্যাকর্ত্তব্যনিশ্চয়ম্। 'অর্থনিশ্চয়'মিতি বা পাঠঃ। ৩এ

ভূতলে রক্ষিত পূজোপহার তরঙ্গাঘাতে বিপর্য্যস্ত হইতে দেখিয়া ভগবান্ কশ্যপ সেই সমুদ্রকে 'তরঙ্গ-বিহীন হও' এইরূপ শাপ দিয়াছিলেন ॥ ২৮ ॥

তার পর নির্ম্মল দর্পণের ন্যায় স্বচ্ছ সরিৎপতি সেই সমুদ্র তাঁহার বাক্যানুসারে তৎক্ষণাৎ তরঙ্গশূন্য হইল ॥ ২৯ ॥

তার পর শত-যোজন-বিস্তৃত সমুদ্রের দ্বীপ অতিক্রম করিয়া বহুবিধ পক্ষিগণসেবিত বহু কিন্নরগণের বাসস্থান পর্ব্বত-শ্রেষ্ঠ মহেন্দ্র পর্ব্বতে রাবণের ভবন ও সীতার অনুসন্ধান করিবে ॥ ৩০-৩১ ॥

সেখানে পুষ্পিত বৃক্ষে সমাচ্ছন্ন সিদ্ধ-চারণ সেবিত সেই পর্ব্বতে বানরগণ অপ্রমত্ত হইয়া জানকীর অন্বেষণ করিবে ॥ ৩২ ॥

সেইখানে সমুদ্রের সমীপবর্ত্তী হইয়া কর্ত্তব্যাকর্ত্তব্য নির্দ্ধারণপূর্ব্বক সমুদ্রের

১। ছ '-রক্ত বিন্যস্তং'। ২। ছ 'তস্যস্তদ্বচনা-'। ৩। ট '-সা তস্য'। ৪। ঙ-ট 'বিম-'। ৫। ট '-দর্পণঃ'। ৬। ক-পুস্তকে অতঃ প্রভৃতি ত্রয়স্ত্রিংশশ্লোকান্তং নাস্তি। ৭। ঙ '-র্যুক্তো'। ৮। ঙ-ট 'বরুণস্য চ'। ৯। ঘ '-র্য্য বিনিশ্চয়ম্', ঙ '-র্য্যার্থনি-'।

জাতরূপময়ৈঃ শৃঙ্গৈরপ্সরোগণসেবিতঃ[১]।
সিদ্ধচারণসঙ্ঘৈশ্চ বিনিকীর্ণো[২] মনোরমঃ।
যমুপৈতি সহস্রাক্ষঃ সদা পর্ব্বণি পর্ব্বণি[৩] ॥ ৩৪ ॥
তত্র যত্নশ্চ কর্ত্তব্যো বিচেয়া জনকাত্মজা।
পুনঃ সমুদ্রমাগম্য দক্ষিণং লবণালয়ম্ ॥ ৩৫ ॥
দ্বীপস্তস্য[৪] পরে পারে শতযোজনমায়তঃ।
অগম্যং মানুষৈর্দ্দিব্যং[৫] যমাহুর্ব্বনগোচরাঃ[৬] ॥ ৩৬ ॥
তত্র সর্ব্বাত্মনা সীতা মার্গিতব্যা বিশেষতঃ।
স[৭] হি দেবর্ষিচরিতঃ সিদ্ধচারণসেবিতঃ ॥ ৩৭ ॥
যত্র[৮] দেবৈরবধ্যস্য রাবণস্য দুরাত্মনঃ।
রাক্ষসাধিপতের্ব্বাসঃ শ্রূয়তে বানরর্ষভাঃ ॥ ৩৮ ॥

অগস্ত্যেনাভিনির্ম্মিতে পর্ব্বতে যত্নঃ কর্ত্তব্যো জনকাত্মজা বিচেয়া ইতি চতুর্থেনান্বয়ঃ। তত্র তস্য দেশস্য অন্তরা মধ্যে। তত্র তস্য নাম্না মহেন্দ্রো গণঃ। স চ পর্ব্বতোত্তমঃ বিপ্রকীর্ণো ব্যাপ্তঃ।

৩৬। লো-টী। পরে পারে দক্ষিণে তটে।

৩৭। লো-টী। দেবর্ষিচরিতঃ সেবিতঃ।

৩৮। লো-টী। শ্রূয়তে ন তু দৃষ্টঃ। অতঃ সন্দেহাৎ সর্ব্বদিক্ষু বানরপ্রস্থাপনম্।

মধ্যে অগস্ত্যকর্ত্তৃক নির্ম্মিত সুবর্ণময় শৃঙ্গবিশিষ্ট অপ্সরাগণে পরিবৃত সিদ্ধগণ এবং চারণগণে পরিব্যাপ্ত মনোরম পর্ব্বত দেখিতে পাইবে—সে পর্ব্বতে ইন্দ্র নিরন্তর প্রত্যেক পর্ব্বকালে গমন করিয়া থাকেন ॥ ৩৩-৩৪ ॥

সেখানে এবং পুনরায় দক্ষিণে লবণসমুদ্রে আসিয়া যত্নপূর্ব্বক জনকনন্দিনী সীতার অন্বেষণ করিবে ॥ ৩৫ ॥

তাহার পরপারে শত-যোজন-বিস্তৃত এক দ্বীপ আছে—সেই মনোরম দ্বীপকে বনবাসিগণ মানুষের অগম্য বলিয়া থাকেন ॥ ৩৬ ॥

সেই দ্বীপে সর্ব্বপ্রযত্নে সীতাকে বিশেষ করিয়া অন্বেষণ করিবে ; সেখানে দেবর্ষিগণ এবং সিদ্ধগণ বাস করেন ॥ ৩৭ ॥

হে শ্রেষ্ঠ বানরগণ, সেই দ্বীপে দেবতাগণের অবধ্য রাক্ষসরাজ দুরাত্মা রাবণের বাসের কথা শুনা যায় ॥ ৩৮ ॥

১। ঘ-ছ '-সেবিতৈঃ', ঢ '-সংকুলৈঃ'। ২। ঘ 'বিপ্রকী-'। ৩। ঙ '-সু পর্ব্বসু'। ৪। ঘ-ছ-ণ '-স্তস্যাপরে'। ৫। ঘ-ঙ-ছ '-দ্বীপং', ঢ 'বীরৈষ'। ৬। ছ 'তমা-'। ৭। ঙ-পুস্তকে এতদর্দ্ধং নাস্তি। ৮। ঘ 'সর্ব্ব-', ঙ-ছ 'তত্র'।

মধ্যে চাপি[১] সমুদ্রস্য সিংহিকা নাম রাক্ষসী।
আষাঢ়িকেতি[২] বিখ্যাতা ছায়াগ্রাহী সুদারুণা ॥ ৩৯ ॥
তমতিক্রম্য[৩] দ্বীপস্তু গিরিং দ্রক্ষ্যথ কাঞ্চনম্।
উত্থিতং[৪] সাগরং ভিত্ত্বা বয়স্যং চন্দ্রসূর্য্যয়োঃ ॥ ৪০ ॥
চন্দ্রসূর্য্যাংশুসঙ্কাশং সাগরাম্বুসমাবৃতম্[৫]।
রাজন্তমুচ্ছ্রিতৈঃ[৬] শৃঙ্গৈর্ব্বিলিখন্তমিবাম্বরম্[৭] ॥ ৪১ ॥
তস্যৈকং কাঞ্চনং শৃঙ্গং সেবতে যদ্দিবাকরঃ।
অপরং রাজতং শৃঙ্গং সেবতে যন্নিশাকরঃ ॥ ৪২ ॥
তং[৯] কৃতঘ্না ন পশ্যন্তি ন নৃশংসা ন নাস্তিকাঃ।
প্রণম্য শিরসা শৈলং তং বিচিন্বন্তু বানরাঃ ॥ ৪৩ ॥
তমতিক্রম্য দুর্দ্ধর্ষং গিরিমাদিত্যসন্নিভম্।
পরে পারে সমুদ্রস্য যোজনানি চতুর্দ্দশ ॥ ৪৪ ॥

৩৯। লো-টী। সিংহিকা ঋষাচিকেতি নামদ্বয়েন বিখ্যাতা, 'আঢ়চিকেতি' ক্বচিৎ পাঠঃ। ছায়াং গৃহ্লাতীতি তথা।

৪০। লো-টী। তামতিক্রম্য তং লঙ্কাদ্বীপং চ, কাঞ্চনগিরিং মৈনাকনামানম্।

৪৪-৪১। লো-টী। তং মৈনাকমতিক্রম্য ত্যক্ত্বা। ততশ্চ সাগরমুত্তীর্য্য সমুদ্রস্য পরে পারে দক্ষিণে ভাগে চতুর্দ্দশযোজনানি ব্যাপ্য স্থিতো বিদ্যুত্বান্ নাম পর্ব্বতো দ্রষ্টব্য ইতি শেষঃ।

সমুদ্রের মধ্যে আষাঢ়িকা বলিয়া বিখ্যাত সিংহিকা নামে ভয়ঙ্কর এক রাক্ষসী আছে; সে ছায়া গ্রহণ করে। (ছায়া আকর্ষণ করিয়া প্রাণী বধ করে) ॥ ৩৯ ॥

সেই দ্বীপ অতিক্রম করিয়া চন্দ্র এবং সূর্য্যের মিত্র, সাগর ভেদ করিয়া উত্থিত, চন্দ্র এবং সূর্য্যের কিরণসদৃশ, সমুদ্রের জলে পরিবেষ্টিত, উন্নত শৃঙ্গদ্বারা আকাশ ভেদ করিয়াই যেন বিরাজমান, কাঞ্চনময় [মৈনাক] পর্ব্বত দেখিতে পাইবে ॥ ৪০-৪১ ॥

সেই পর্ব্বতের একটী শৃঙ্গ সুবর্ণময়,—তাহা সূর্য্যদেব আশ্রয় করেন; অপর একটী শৃঙ্গ রজতময়; চন্দ্র তাহা আশ্রয় করিয়া থাকেন ॥ ৪২ ॥

কৃতঘ্ন, নৃশংস এবং নাস্তিকেরা সেই পর্ব্বত দেখিতে পায় না। বানরগণ অবনত মস্তকে সেই পর্ব্বতকে প্রণাম করিয়া [তথায় সীতার] অন্বেষণ করুক ॥৪৩॥

সূর্য্যতুল্য সেই দুর্দ্ধর্ষ পর্ব্বত পরিত্যাগ করিয়া সমুদ্রের পরপারে স্থিত, চতুর্দ্দশ-

১। ছ 'চাস্য'। ২। ছ 'ড়িকেতি', ট '-ণিকেতি-'। ৩। ঘ 'তমতিক্রম্য তু দ্বীপং', 'তমতিক্রম্য তং দ্বীপং', ছ 'তামতিক্রম্য তং দ্বীপং', ট 'তমতিক্রম্য চ দ্বীপং'। ৪। ট 'উচ্ছ্রিতং'। ৫। ঙ-ছ '-নিষেবিতম্'। ৬। ঘ 'রাজতৈরুচ্ছ্রিতৈঃ'। ৭। ছ '-মুখিতৈঃ'। ৮। ছ '-নশৃ-'। ৯। ঘ-ছ 'ন তং কৃতঘ্নাঃ পশ্যন্তি'।

ততঃ সাগরমুত্তীর্য্য[১] বিদ্যুত্বান্ নাম পর্ব্বতঃ।
সর্ব্বকামফলৈর্ব্[২]ক্ষৈর্নির্ম্মিতো বিশ্বকর্ম্মণা ॥ ৪৫ ॥
তত্র ভুক্ত্বা বরান্নানি মূলানি চ ফলানি চ।
মধূনি পীত্বা মুখ্যানি গম্যতাং বানরাঃ পরম্ ॥ ৪৬ ॥
তমতিক্রম্য শৈলেন্দ্রং নানারত্নবিভূষিতম্।
উষীরবীজং দিব্যঞ্চ পর্ব্বতং দ্রষ্টু[৩]মর্হথ ॥ ৪৭ ॥
জাতরূপময়ৈর্ব্বৃক্ষৈঃ পুষ্পিতৈ[৪]রুপশোভিতম্।
মর্ত্তু[৫]কামা নরাঃ পূর্ব্বং তং পশ্যন্তি মহাধরম্ ॥ ৪৮ ॥
জাতরূপময়াংস্তাংশ্চ বিবিধাংস্তত্র পাদপান্।
উষীরবীজো যৈর্জ্জু[৬]ষ্টো[৭] যমস্যো[৮]ত্তরপর্ব্বতঃ ॥ ৪৯ ॥
তস্য পর্ব্বতশৃঙ্গেষু পুষ্পিতেষু[৯] বনেষু চ।
রাবণঃ সহ বৈদেহ্যা মার্গিতব্যস্ততস্ততঃ[১০] ॥ ৫০ ॥

৪৬। লো-টী। পরমন্যত্র।

৪৮-৪৯। লো-টী। তং বিদ্যুত্বন্তং শৈলেন্দ্রং পূর্ব্বং প্রথমং, যৈর্ব্বৃক্ষৈর্জুষ্টস্তান্ বৃক্ষাংশ্চ প্রথমং যে পশ্যন্তীত্যন্বয়ঃ। যে পশ্যন্তি তে মর্ত্তুকামা ইত্যর্থঃ। উত্তরপর্ব্বতঃ জনান্ স্বপুরীং নেতুং প্রধানপর্ব্বতঃ।

৫০। লো-টী। তস্য পর্ব্বতশৃঙ্গেষু পর্ব্বত ইত্যস্য স্ত-লোপো নৈরুক্তঃ।

যোজন বিস্তৃত, সমস্ত অভিলষিত ফলপূর্ণ বৃক্ষে পরিশোভিত, বিশ্বকর্ম্মার নির্ম্মিত, বিদ্যুত্বান্ নামক পর্ব্বত সমুদ্র উত্তীর্ণ হইয়া দেখিতে পাইবে ॥ ৪৪-৪৫ ॥

বানরগণ, সেই বিদ্যুত্বান্ পর্ব্বতে উৎকৃষ্ট অন্ন এবং ফল-মূল ভোজন করিয়া এবং উৎকৃষ্ট মধু পান করিয়া অন্যত্র গমন কর ॥ ৪৬ ॥

সেই পর্ব্বত পরিত্যাগ করিয়া নানারত্নে বিভূষিত মনোহর উষীরবীজ নামক শ্রেষ্ঠপর্ব্বত দেখিতে পাইবে ॥ ৪৭ ॥

মুমূর্ষু ব্যক্তিগণ মরিবার পূর্ব্বে—যমরাজের [মৃত বক্তিগণকে স্বপুরীতে লইবার] প্রধান পর্ব্বত ঐ উষীরবীজ যে বৃক্ষসমূহে পরিব্যাপ্ত সেই সুবর্ণময় বিবিধ বৃক্ষসমূহ এবং পুষ্পিত সুবর্ণময় বৃক্ষে পরিশোভিত ঐ পর্ব্বত দেখিতে পান ॥ ৪৮-৪৯ ॥

সেই উষীরবীজ পর্ব্বতের শৃঙ্গসমূহে এবং পুষ্পিত কাননসমূহে সর্ব্বত্র বিদেহ-রাজনন্দিনী সীতার এবং রাবণের অন্বেষণ করিবে ॥ ৫০ ॥

১। ক '-ত্বা-'। ২। ট '-রসৈর্ব্বৃ-'। ৩। ঘ '-স্তুং', ছ-ট '-স্তু'। ৪। ক '-তৈঃ পরি-'। ৫। ট 'সর্ব্ব-'। ৬। ট '-জৈর্যৈ-'। ৭। ছ '-দৃষ্টো'। ৮। ঘ '-স্যান্তরপর্ব্বতঃ'। ৯। ঘ-ঙ-ছ-ট 'পুষ্পাঢ্যেষু'। ১০। অতঃপরং ঙ-পুস্তকে "তমতিক্রম্য দুর্দ্ধর্ষং মাল্যবান্ নাম পর্ব্বতম্। অধ্বানং দুর্ব্বিসহঞ্চ যোজনানি চতুর্দ্দশ" ॥ ইত্যধিকম্।

ততঃ শক্রধ্বজাকারঃ কুঞ্জরো নাম পর্ব্বতঃ।
অগস্ত্যভবনং তত্র নির্ম্মিতং বিশ্বকর্ম্মণা ॥ ৫১ ॥
তত্র যোজনবিস্তারমুচ্ছ্রিতং শতযোজনম্।
তোরণং কাঞ্চনং দিব্যং নানারত্নবিভূষিতম্ ॥ ৫২ ॥
তত্র ভোগবতী নাম সর্পাণামালয়ঃ পুরী।
বিশালরথ্যা দুর্দ্ধর্ষা তপ্তকাঞ্চনতোরণা ॥ ৫৩ ॥
রক্ষিতা পন্নগৈর্ঘোরৈস্তীক্ষ্ণদংষ্ট্রৈর্ম্মহাবিষৈঃ।
সর্পরাজো মহাতেজা যস্যাং বসতি বাসুকিঃ ॥ ৫৪ ॥
তস্য চিত্রেষু পার্শ্বেষু বনেষু চ সুগন্ধিষু।
রাবণঃ সহ বৈদেহ্যা মার্গিতব্যস্ততস্ততঃ ॥ ৫৫ ॥

৫২। লো-টী। উচ্ছ্রিতং প্রবৃদ্ধং দীর্ঘমিত্যর্থঃ। তত্র ভবনে তোরণং দ্বারং বন্দনমালা বা।

৫৩। লো-টী। তত্র কুঞ্জরে শৈলে বিশালা মহতী কক্ষ্যা হর্ম্ম্যাদীনাং প্রকোষ্ঠো যস্যাং সা। 'বিশালরথ্যে'তি পাঠে বিশালো মহান্ রথ্যো রথশ্রেষ্ঠো যস্যাং সা। "রথ্যো রথোদ্বহে রথ্যা রথৌঘে বিশিখাধ্বনো''রিত্যজয়ঃ।

৫৫। লো-টী। তস্য কুঞ্জরশৈলস্য।

তার পর ইন্দ্রের ধ্বজের ন্যায় কুঞ্জরনামক পর্ব্বত [দেখিতে পাইবে] সেই পর্ব্বতে বিশ্বকর্ম্মা অগস্ত্যের গৃহ নির্ম্মাণ করিয়াছেন ॥ ৫১ ॥

তাহাতে এক যোজন (৪ ক্রোশ) বিস্তৃত এবং শত-যোজন উন্নত নানারত্নে বিভূষিত মনোহর কাঞ্চনময় তোরণ [আছে] ॥ ৫২ ॥

সেই পর্ব্বতে মহাবিষধর তীক্ষ্ণদন্তশালী ভয়ঙ্কর সর্পসমূহ দ্বারা রক্ষিত তপ্তকাঞ্চননির্ম্মিত তোরণ-বিশিষ্ট সর্পগণের বাসস্থান ভোগবতী নামক এক বিশাল-পথযুক্ত অধর্ষণীয় নগরী আছে, সেই নগরীতে মহাতেজা সর্পরাজ বাসুকি বাস করেন ॥ ৫৩-৫৪ ॥

সেই কুঞ্জর পর্ব্বতের বিচিত্র পার্শ্বদেশে এবং সুগন্ধবনসমূহে সর্ব্বত্র বিদেহ-রাজনন্দিনী সীতা এবং রাবণের অন্বেষণ করিবে ॥ ৫৫ ॥

১। ঘ 'তত্র'। ২। ঙ 'ক্রোষধ্বজা-', ছ 'স কুঞ্জরাকারঃ'। ৩। ঘ 'যত্র'। ৪। চ '-য়ং'। ৫। চ-পুস্তকে অতঃপরং 'রক্তচন্দনপঙ্কাঢ্যাং মণিবিদ্রুমশর্করাম্। দেবর্ষিসেবিতাং রম্যাং সাবিত্রীং তাং [illegible] ॥ ততস্তাং সমতিক্রম্য মহাবৃষভসংস্থিতঃ' ॥ ইত্যধিকম্।

সরিদপ্যঞ্জনা[১] নাম বহত্যস্মিংস্তড়িৎপ্রভা।
অগস্ত্যস্যাভিষেকার্থং কুঞ্জরে পর্ব্বতোত্তমে ॥ ৫৬ ॥
যত্র মূলৌষধির্নাম সহেমরজতাকরঃ।
কুঞ্জরং[২] পর্ব্বতং গত্বা মহর্ষির্যত্র সংস্থিতঃ ॥ ৫৭ ॥
রক্তচন্দনপঙ্কাঢ্যাং[৩] মণিবিদ্রুমশর্করাম্।
দেবর্ষিচরিতাং দিব্যাং[৪] সাবিত্রীং তাং সরস্বতীম্ ॥ ৫৮ ॥
ততস্তাং সমতিক্রম্য মহাবৃষভসংস্থিতিঃ[৫]।
সর্ব্বরত্নময়ঃ শ্রীমান্ বৃষভো[৬] নাম পর্ব্বতঃ ॥ ৫৯ ॥
গোশীর্ষং[৭] চন্দনং যত্র পদ্মক[৮]ঞ্চাগ্নিসন্নিভম্[৯]।
দিব্যমুৎপদ্যতে যত্র তচ্চৈবাগ্নিশিখোপমম্ ॥ ৬০ ॥

৫৬-৫৮। লো-টী। অর্দ্ধঞ্জনা নাম সরিৎ যত্র কুঞ্জরে, অস্মিংশ্চ যৎ কিমপি মূলম্ ওষধিঃ ঔষধমিত্যর্থঃ। স কুঞ্জরপর্ব্বতঃ হেমরজতয়োরাকরঃ। 'মূলৌষধ'মিতি পাঠে(?)। কিয়দ্দেশ-ব্যাপকোঽয়ং কুঞ্জর ইত্যপেক্ষায়ামাহ—'কুঞ্জর' ইতি [দ্বিতীয়পাঠান্তরং দ্রষ্টব্যম্]। কুঞ্জরো মহর্ষীণাং সাবিত্রীমিব পূজ্যাং নদীং গত্বা উপস্থিত ইতি সার্দ্ধেনান্বয়ঃ রক্তচন্দনমিব যৎ পঙ্কং তেনাঢ্যাম্। মণিবিদ্রুমাঃ শর্করা যত্র তাম্। 'কুঞ্জরং পর্ব্বতং গত্বা মহর্ষির্যত্র সংস্থিত' ইতি পাঠে মহর্ষিরগস্ত্যো যত্র কুঞ্জরং গত্বা সাবিত্রীমিব তাং সরস্বতীং সংস্থিতো গতঃ। অন্যৎ সমানম্।

৫৯। লো-টী। মহাবৃষভ ইব সংস্থিতঃ স্থিতঃ। 'মহাবৃষভসংস্থিতি'রিতি পাঠে মহাবৃষভস্যেব সংস্থিতিঃ সংস্থানং যস্য সঃ।

৬০। লো-টী। যত্র গোশীর্ষং চন্দনং হরিচন্দনম্, যদ্যপি গোশীর্ষপদেন হরিচন্দনমুচ্যতে

সেই শ্রেষ্ঠ কুঞ্জর-পর্ব্বতে বিদ্যুতের ন্যায় প্রভাবিশিষ্ট অঞ্জনা নামক নদী অগস্ত্যের স্নানের নিমিত্ত প্রবাহিত আছে ॥ ৫৬ ॥

সেই পর্ব্বতে মূল ও ওষধিসমূহ এবং স্বর্ণ ও রজতের খনি [আছে]। মহর্ষি অগস্ত্য সেই কুঞ্জর-পর্ব্বতে গমন করিয়া রক্তচন্দনের ন্যায় কর্দ্দম এবং প্রবাল ও মণিরূপ বালুকাযুক্ত দেবর্ষিসেবিত সাবিত্রীর ন্যায় [পূজনীয়] প্রসিদ্ধ মনোহর সরস্বতী নদীতে উপস্থিত হইয়াছিলেন ॥ ৫৭-৫৮ ॥

তারপর সেই নদী অতিক্রম করিলে মহাবৃষভের ন্যায় আকৃতিবিশিষ্ট সমস্ত রত্নময় বৃষভ-নামক সুন্দর পর্ব্বত ॥ ৫৯ ॥

সেই পর্ব্বতে অনলসদৃশ হরিচন্দন এবং অগ্নিশিখাতুল্য উৎকৃষ্ট পদ্মকাষ্ঠ উৎপন্ন হয় ॥ ৬০ ॥

১। ক 'সরিদব্যঞ্জনা-', ছ 'সরিচ্চৈবা-'। ২। চ 'কুঞ্জরঃ পর্ব্বতো গত্বা মহর্ষীণামুপস্থিতঃ'। ৩। চ পুস্তকে অয়ং শ্লোকঃ পরশ্লোকস্য পূর্ব্বার্দ্ধঞ্চাত্র নাস্তি। ৪। ঘ-ঙ-ছ 'দিব্যাং'। ৫। ঘ-ছ '-সংস্থিতঃ'। ৬। ঘ-চ 'ঋষভো'। ৭। ঙ '-র্ষচন্দনং'। ৮। চ 'পঙ্কজং'। ৯। ক 'পদ্মকঞ্চাগ্নিসন্নিভম্', চ 'চন্দনঞ্চাগ্নি-'।

[১]ন [২]চ তচ্চন্দনং দিব্যং [৩]স্প্রষ্টব্যং হি কথঞ্চন।
রোহিতা নাম গন্ধর্ব্বা ঘোরা রক্ষন্তি তদ্ বনম্ ॥ ৬১ ॥
তেষাং গন্ধর্ব্বপতয়শ্চ[৪]ত্বারঃ সূর্য্যবর্চ্চসঃ।
শৈলূষো গ্রামণীঃ [৫]সিন্ধুস্থানো বভ্রুশ্চ বীর্য্যবান্ ॥ ৬২ ॥
[৬]তৃণাঙ্কোরাশ্রমং তত্র মহর্ষেঃ পুণ্যকর্ম্মণঃ।
গত্বা দ্রক্ষ্যন্তি হরয়ঃ স্বর্গো [৭]যত্র গতঃ স্বয়ম্ ॥ ৬৩ ॥
তমাশ্রমমতিক্রম্য তৃণাঙ্কোঃ পর্ব্বতোঽপরঃ।
[৮]যত্র সৌমনসা নাম শৃঙ্গাৎ প্রভবতে নদী ॥ ৬৪ ॥
তস্য সানুষু রম্যেষু চন্দনাগুরুগন্ধিষু।
[৯]শিলাতলবিনিষ্পিষ্টৈঃ ক্রীড়তীব মহোর্ম্মিভিঃ ॥ ৬৫ ॥
তস্যাঃ পুলিনশালিন্যাস্[১০]তীরং [১১]পুণ্যং [১২]মনোহরম্।

'তৈলপর্ণি তু গোশীর্ষং হরিচন্দনমস্ত্রিয়া'মিত্যমরঃ। তথাপি ময়ূরকেকাভিরুতমিতিবৎ চন্দনপদ-প্রয়োগঃ। গোশীর্ষং হরিচন্দনমুত্তমচন্দনমিত্যর্থঃ, চন্দনমস্ত্যদ্ বা, যত্র। তচ্চ পদ্মকং পদ্মকাষ্ঠমগ্নি-শিখোপমম্। "দিব্যমুৎপদ্যতে নিত্য"মিতি বা পাঠঃ।

৬২। লো-টী। 'সিন্ধুস্থূপ' ইত্যেকঃ।

৬৩। লো-টী। তৃণাঙ্কোরিতি উদন্তপ্রকৃতিঃ। ক্বচিদিদন্তশ্চ দৃশ্যতে। হে হরয়ঃ ভবন্তো দ্রক্ষ্যন্তি যত্র আশ্রমে তৃণাঙ্কুনা স্বর্গো গতঃ প্রাপ্তঃ।

৬৫। লো-টী। শিলাতলবিনিষ্পিষ্টৈশ্চূর্ণিতৈঃ নদী ক্রীড়তীব।

৬৬। লো-টী। পুলিনশালিন্যাঃ শ্লাঘিন্যাঃ।

সেই উৎকৃষ্ট চন্দন কোনরূপে স্পর্শ করিবে না [যেহেতু] রোহিত নামক ভয়ঙ্কর গন্ধর্ব্বগণ সেই চন্দনবন রক্ষা করেন ॥ ৬১ ॥

তাহাদের মধ্যে শৈলূষ, গ্রামণী, সিন্ধুস্থান এবং বলশালী বভ্রু এই চারিজন সূর্য্যতুল্য প্রভাশালী গন্ধর্ব্বপতি ॥ ৬২ ॥

সেইখানে গমন করিয়া বানরগণ পুণ্যকর্ম্মা মহর্ষি তৃণাঙ্কুর আশ্রম দেখিতে পাইবে—যে আশ্রমে থাকিয়া তৃণাঙ্কু স্বর্গলাভ করিয়াছিলেন ॥ ৬৩ ॥

তৃণাঙ্কুর ঐ আশ্রম পরিত্যাগ করিলে আর একটি পর্ব্বত—সেই পর্ব্বতের শৃঙ্গ হইতে সৌমনসা নামক নদী প্রবাহিত হইতেছে ॥ ৬৪ ॥

সেই পর্ব্বতের চন্দন এবং অগুরুর গন্ধযুক্ত রমণীয় সানুদেশে ঐ নদী যেন শিলাতলে বিশাল তরঙ্গ চূর্ণ করিয়াই খেলা করে ॥ ৬৫ ॥

১। ছ 'নৈব'। ২। ঙ 'তচ্চ চন্দনং'। ৩। চ 'প্রহৃতং হি'। ৪। ঘ-ঙ-ছ-চ '-সন্নিভাঃ'। ৫। ঘ-ছ 'ধুপো'। ৬। ছ '-ঙ্কে-'। ৭। ঘ-ঙ-চ 'যত্রাগতঃ'। ৮। ঘ-চ 'যস্য'। ৯। ঙ '-চলবি-'। ১০। চ '-স্তটং'। ১১। ক 'রম্যং'। ১২। ঙ '-রমম্'।

উত্তরং প্লবগশ্রেষ্ঠা দক্ষিণং ন তু দৃশ্যতে ॥ ৬৬ ॥

ততঃ পরমনাধৃষ্যঃ[১] পিতৃলোকঃ সুদারুণঃ।

বিপুলাং রাজধানীং তামতিক্রম্য[২] তমো মহৎ ॥ ৬৭ ॥

বৈবস্বতস্য রাজ্ঞো হি তত্র পারিপ্লবপ্রভঃ[৩]।

প্রাসাদঃ কাঞ্চনৈঃ স্তম্ভৈর্ব্বজ্রবৈদূর্য্যবেদিকঃ[৪]।

নানাবৃক্ষলতাগুল্মৈঃ সর্ব্বতঃ পরিশোভিতঃ[৫] ॥ ৬৮ ॥

তত্র[৬] বৈবস্বতো রাজা ধর্ম্মাসনগতঃ প্রভুঃ[৭]।

ব্যভজৎ[৮] সর্ব্বভূতানামুভে সুকৃতদুষ্কৃতে ॥ ৬৯ ॥

তৃণাঙ্কোরাশ্রমং[৯] গত্বা মহর্ষেঃ পুণ্যকর্ম্মণঃ।

অন্তং[১০] পৃথিব্যা[১১] দুর্দ্ধর্ষং ন গন্তব্যং ততঃ পরম্ ॥ ৭০ ॥

এতাবদেব যুষ্মাভিঃ শূরৈঃ[১২] প্লবগপুঙ্গবৈঃ[১৩]।

৬৭। লো-টী। অনাধৃষ্যঃ অগম্যঃ, মহৎ তমোহন্ধকারো বর্ত্ততে।

৬৮। লো-টী। রাজধানীং বর্ণয়তি -- বৈবস্বতস্যেতি। তত্র পুর্য্যাং প্রাসাদো বর্ত্তত ইতি শেষঃ। পারিপ্লবপ্রভঃ পারিপ্লবো বিমানবিশেষ ইতি কেচিৎ। কেচিত্তু পারিপ্লবা চঞ্চলা প্রভা যস্য ইতি সর্ব্বজ্ঞঃ।

৭০। লো-টী। পৃথিব্যা অন্তং দুর্দ্ধর্ষমগম্যম্।

শ্রেষ্ঠ বানরগণ, প্রশস্ত পুলিনবিশিষ্ট সেই নদীর উত্তর তীর পবিত্র ও রমণীয়; দক্ষিণ তীর দেখা যায় না ॥ ৬৬ ॥

তাহার পর গমনের অযোগ্য ভয়ঙ্কর পিতৃলোক, সেই [পিতৃলোকের] বিশাল রাজধানী অতিক্রম করিলে গাঢ় অন্ধকার ॥ ৬৭ ॥

সেই পিতৃলোকে চঞ্চল প্রভাবিশিষ্ট বজ্র এবং বৈদূর্য্য-মণি খচিতবেদি-যুক্ত কাঞ্চনময় স্তম্ভ এবং বহুবিধ বৃক্ষ, লতা ও গুল্মদ্বারা পরিশোভিত যমরাজের প্রাসাদ আছে, সেই প্রাসাদে প্রভু যমরাজ ধর্ম্মাসনে উপবিষ্ট হইয়া সমস্ত প্রাণীর পুণ্য এবং পাপ উভয়ের বিভাগ (বিচার) করেন ॥ ৬৮-৬৯ ॥

পুণ্যকর্ম্মা মহর্ষি তৃণাঙ্কুর আশ্রমে গমন করিয়া তাহার পর পৃথিবীর অগম্য প্রান্তদেশে গমন করা উচিত নয় ॥ ৭০ ॥

১। ছ '-ধৃষ্টঃ'। ২। ট 'ততো'। ৩। ঘ-ট '-প্লবঃ প্রভুঃ'। ৪। ছ '-কৈঃ'। ৫। ঘ-ছ-ট 'প্রতি-'। ৬। ক 'যত্র', ঙ 'বৈবস্বতসুতো'। ৭। ঙ '-তো বিভুঃ'। ৮। ছ 'বিভর্ত্তি'। ৯। ছ-ট '-ঙ্কে-'। ১০। ঘ-ছ-ট 'অন্তঃ'। ১১। ঘ '-ব্যাং'। ১২। ছ 'সর্ব্বৈঃ প্লবঙ্গমাঃ'। ১৩। ঙ '-সত্তমাঃ'।

শক্যং গন্তুং বিচেতুঞ্চ[1] দক্ষিণাং বৈ[2] দিশং প্রতি।
অভাস্করমমর্য্যাদং ন জানামি ততঃ পরম্ ॥ ৭১ ॥

তৃণাঙ্কোরাশ্রমং[3] গত্বা তাঞ্চ বিজ্ঞায় মৈথিলীম্।
ততঃ শীঘ্রং নিবর্ত্তধ্বং কৃতকার্য্যা বনৌকসঃ ॥ ৭২ ॥

যো মাং নিবৃত্তো যুষ্মাকং দৃষ্টা সীতেতি বক্ষ্যতি।
স মে তুল্যফলো রাজ্যে মানার্হশ্চ ভবিষ্যতি ॥ ৭৩ ॥

নিখিলেন বিচেতব্যং[4] যথোদ্দিষ্টং[5] বনৌকসঃ।
যচ্চান্যদপি নোদ্দিষ্টং তত্রাপি ক্রিয়তাং মনঃ[6] ॥ ৭৪ ॥

শৈলেষ্বেতেষু[7] দুর্গেষু নির্ঝরেষু গুহাসু চ।
বনেষু চ বিচিত্রেষু পত্তনেষু মহৎসু চ।
অন্বেষ্যা মহিষী সীতা রাঘবস্য মহাত্মনঃ ॥ ৭৫ ॥

অধিগম্য চ বৈদেহীং নিলয়ং রাবণস্য চ।
গতিং বিদিত্বা বৈদেহ্যাঃ সংনিবর্ত্তিতুমর্হথ ॥ ৭৬ ॥

৭১। লো-টী। যত্তু ইহৈবাভাস্করমমর্য্যাদং বিলদেশান্তরং ততঃ তস্যাঃ পৃথিব্যাস্তমেব পরং কেবলং ন জানামি।

বানরশ্রেষ্ঠ বলবান্ তোমরা দক্ষিণ দিকের এই পর্য্যন্তই গমন করিতে এবং অন্বেষণ করিতে সমর্থ হইবে, তাহার পর সূর্য্যবিহীন অসীম দেশের কথা জানি না ॥ ৭১ ॥

বানরগণ, তৃণাঙ্কুর আশ্রমে যাইয়া মিথিলা রাজনন্দিনী সীতার বিষয় জানিয়া কৃতকার্য্য হইয়া শীঘ্র প্রত্যাবর্ত্তন কর ॥ ৭২ ॥

তোমাদের মধ্যে যে প্রত্যাবৃত্ত হইয়া 'সীতাকে দেখিয়াছি' এই কথা আমার নিকট বলিবে সে রাজ্যে আমার সমান সুখ ও সম্মানের পাত্র হইবে ॥ ৭৩ ॥

বানরগণ, যে সমস্ত স্থানের কথা বলা হইল সর্ব্বতোভাবে সেই সেই স্থানে অন্বেষণ করিবে এবং যে যে স্থানের কথা বলা হয় নাই সেই সেই স্থানেও অন্বেষণ করিতে ইচ্ছা রাখিবে ॥ ৭৪ ॥

এই সমস্ত দুর্গম পর্ব্বত, নির্ঝর, গুহা, বন এবং রমণীয় ও বিশাল নগরে মহাত্মা রামচন্দ্রের মহিষী সীতাকে অন্বেষণ করিবে ॥ ৭৫ ॥

বিদেহ-রাজনন্দিনী সীতা ও তাঁহার অবস্থা জানিয়া এবং রাবণের বাসস্থান অবগত হইয়া প্রত্যাবর্ত্তন করিতে পার ॥ ৭৬ ॥

১। ঢ 'বিবেষ্টুং বা'। ২। ঙ 'বিদিশাং', চ 'তাং'। ৩। ছ-ঢ '-স্কেরা-'। ৪। ঘ-ঙ-ছ-ঢ 'বিচেষ্টব্যং'। ৫। ছ '-ক্তঞ্চ'। ৬। ক 'মতিঃ'। ৭। ঙ-ঢ 'শৈলেষু তেষু'।

মাসাদূর্দ্ধং[১] ন বস্তব্যং বসন্ বধ্যো ভবেন্মম।
যথোক্তঞ্চৈব[২] কর্ত্তব্যমেবং স্যাং প্রীতিমানহম্ ॥ ৭৭ ॥
অন্যথা সংশয়ো বঃ স্যাদ্ দারাণাং জীবিতস্য চ।
যত্নঃ[৩] সর্ব্বাত্মনা কার্য্যো যথা প্রাপ্যেত জানকী ॥ ৭৮ ॥
অমিতবলপরাক্রমা ভবন্তো গুণবিপুলেষু কুলেষু সংপ্রসূতাঃ।
মনুজপতিসুতাং দ্রুতং[৪] লভধ্বং তদনুগুণং[৫] পুরুষার্থমাচরধ্বম্ ॥ ৭৯ ॥
অনিলবলসমাশ্রিতস্ত্বয়ং[৬] তদমরবিক্রম বিক্রমস্য[৭] কালঃ।
অনিলসুত যথাবগম্যতে[৮] সা জনকসুতা[৯] হনুমংস্তথা কুরুষ্ব[১০] ॥ ৮০ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে কিষ্কিন্ধ্যাকাণ্ডে দক্ষিণদিগ্‌নির্দ্দেশো নাম
একচত্বারিংশঃ সর্গঃ ॥ ৪১ ॥

৭৯। লো টী। স চাসৌ অতিগুণশ্চেতি তম্ আবহধ্বম্। 'আচরধ্ব''মিতি বা পাঠঃ।
৮০। লো-টী। হে অমরবিক্রম, অনিলবলং সমাশ্রয়ত ইতি অনিলবলসমাশ্রিতস্ত্বং তস্য তব অয়ং বিক্রমস্য কালঃ। তং তস্মাৎ সা যথাধিগম্যতে তথা। দক্ষিণদিগ্‌নির্দ্দেশো নাম সর্গঃ।

[কেহ] এক মাসের বেশী অবস্থান করিবে না, করিলে আমার বধার্হ হইবে ; যেরূপ বলিলাম সেইরূপ করিবে, তাহা হইলে আমি সন্তুষ্ট হইব ॥ ৭৭ ॥

ইহার অন্যথা হইলে তোমাদের ভার্য্যা এবং জীবনের আশঙ্কা আছে, অতএব যাহাতে জনকনন্দিনী সীতাকে পাওয়া যায় সে বিষয়ে সর্ব্বপ্রকারে যত্ন করিবে ॥ ৭৮ ॥

অত্যন্ত পরাক্রমশালী তোমরা গুণ-বহুল বংশে জন্মিয়াছ, যাহাতে রাজনন্দিনী সীতাকে শীঘ্র পাওয়া যায় তদনুরূপ পুরুষকার অবলম্বন কর ॥ ৭৯ ॥

হে দেবতার ন্যায় বলশালী পবন-নন্দন হনুমান্, তুমি [পিতা] বায়ুর শক্তি আশ্রয় করিয়াছ, তোমার বিক্রম প্রকাশের এই সময়, যাহাতে জনক-নন্দিনী সীতার বিষয় জানা যায় সেইরূপ কর ॥ ৮০ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের কিষ্কিন্ধ্যাকাণ্ডে দক্ষিণদিগ্‌নির্দ্দেশ নামক
৪১শ সর্গ সমাপ্ত ॥ ৪১ ॥

১। ঙ 'ভবিষ্যতি'। ২। ঙ 'যন্মোক্ত-'। ৩। ক-পুস্তকে ইদমর্দ্ধং নাস্তি। ৪। ঘ ঢ 'যথা'। ৫। ক 'তদতিগুণং', ছ 'প্রথিতগুণপুরুষার্থমারভধ্বম্', ঢ-ঙ 'তদবিগুণং'। ৬। ক-পুস্তকে অয়ং শ্লোকো নাস্তি। ৭। ক '-স্তবাহং'। ৮। ঙ 'যথাধিগমিষ্যসে সা', ঢ '[illegible]াধিগমিষ্যতি'। ৯। ঢ 'জনকাত্মজা'। ১০। ঙ 'কুরু ত্বম্'।

(৪২) দ্বিচত্বারিংশঃ সর্গঃ

বিশেষেণ তু সুগ্রীবো হনূমন্তমুবাচ হ ।
স হি তস্মিন্ হরিশ্রেষ্ঠে সম্ভাবয়তি বিক্রমম্ ॥ ১ ॥
ন ভূমাবন্তরীক্ষে[১] বা পাতালে বা সুরালয়ে ।
অপ্সু বা[২] গতিভঙ্গং তে পশ্যামি হরিপুঙ্গব ॥ ২ ॥
[৩]সসুরাঃ সহগন্ধর্ব্বাঃ সনাগাঃ স[৪]হদানবাঃ ।
বিদিতা বীর লোকাস্তে সসাগরধরাধরাঃ ॥ ৩ ॥
গতির্ব্বেগশ্চ তেজশ্চ লাঘবঞ্চ[৫] মহাকপে ।
পিতুস্তে সদৃশং বীর মারুতস্য মহাত্মনঃ ॥ ৪ ॥
তেজসা চাপি তে ভূতং ন সমং বিদ্যতে[৬] ভুবি ।
তদ্ যথা দৃশ্যতে সীতা[৭] তথা ত্বং কর্ত্তু[৮]মর্হসি ॥ ৫ ॥
ত্বয্যেব হনুমন্ সর্ব্বং বলং তেজঃ পরাক্রমঃ ।
দেশকালানুবৃত্তিশ্চ ন[৯]য়শ্চানয়বর্জ্জিতঃ ॥ ৬ ॥

১। লো-টী। সম্ভাবয়তি প্রকাশয়তি।
৪। লো-টী। গতিরাকাশাদৌ। লাঘবং ক্ষিপ্রগামিত্বমণুত্বং বা।
৫। লো-টী। ভূতং জন্তুঃ।
৬। লো-টী। দেশকালানুবৃত্তিঃ দেশকালাভিজ্ঞত্বম্।

সুগ্রীব হনুমানকে বিশেষ করিয়া বলিলেন ; কারণ, তিনি বানরশ্রেষ্ঠ হনূমানের পরাক্রমের সম্ভাবনা করেন ॥ ১ ॥

হে বানরশ্রেষ্ঠ, পৃথিবীতে, অন্তরীক্ষে, পাতালে, স্বর্গে অথবা জলে তোমার গতির ব্যাঘাত দেখিতেছি না ॥ ২ ॥

অসুর, গন্ধর্ব্ব. নাগ, দানব, সমুদ্র ও পর্ব্বত সহ সমস্ত লোক তোমার পরিজ্ঞাত ॥ ৩ ॥

হে বীর বানরশ্রেষ্ঠ, তোমার গমন, বেগ, পরাক্রম এবং ক্ষিপ্রকারিতা তোমার পিতা মহাত্মা পবনদেবের অনুরূপ ॥ ৪ ॥

পৃথিবীতে পরাক্রমে তোমার সমান কোন প্রাণী নাই ; অতএব যাহাতে সীতাকে দেখিতে পাওয়া যায় তুমি তাহা করিতে সমর্থ ॥ ৫ ॥

হনুমান্ ! তোমাতেই দুর্নীতিবর্জ্জিত নীতি, দেশ এবং কালের অনুবর্ত্তন-সামর্থ্য, তেজস্বিতা ও পরাক্রম বর্ত্তমান আছে ॥ ৬ ॥

১। ছ '-রিক্ষে'। ২। ঙ 'প্সন্তে'। ৩। ঙ 'সাসুরাঃ', চ 'সসুরাসুর-'। ৪। ঘ ঙ-ছ-চ '-দেবতাঃ'। ৫। ক-ঘ '-বশ্চ'। ৬। ঘ 'ভুবি বিদ্যতে'। ৭। ঙ 'নূনং'। ৮। ঙ 'কর্ত্তুং ত্বমর্হসি'। ৯। ছ '-নর্থব-'।

স[1] তং[2] কার্য্যসমাসঙ্গ[3]মবসজ্য হনূমতি।
কৃতার্থ ইব সংবৃত্তঃ প্রহৃষ্টেন্দ্রিয়মানসঃ ॥ ৭ ॥
ততঃ কার্য্যসমাধানমবসক্তং হনূমতি।
বিদিত্বা স মহাবুদ্ধিশ্চিন্তয়ামাস রাঘবঃ ॥ ৮ ॥
সর্ব্বথা নিশ্চিতার্থো[4]ঽয়ং হনূমতি কপীশ্বরঃ[5]।
[6]নিশ্চিতানু[7]ভবশ্চাপি হনূমান্ কার্য্যসাধনে ॥ ৯ ॥
তদেবং [8]প্রহিতস্যাস্য পরিজ্ঞাতস্য কর্ম্মভিঃ।
ভর্ত্রা পরিগৃহীতস্য [9]ধ্রুবঃ কার্য্যফলোদয়ঃ ॥ ১০ ॥
স [10]সমীক্ষ্য মহাতেজা ব্যবসায়োত্তরং কপিম্।
করিষ্যতি ধ্রুবং কার্য্যময়মিত্যন্ববৈক্ষত ॥ ১১ ॥
দদৌ [11]চাস্য তদা প্রীতঃ স্বনামাঙ্কাভিচিহ্নিতম্।
[12]অঙ্গুরীয়মভিজ্ঞানং রাজপুত্র্যাঃ পরন্তপঃ ॥ ১২ ॥

৭। লো-টী। কার্য্যসমাসঙ্গং তং সীতান্বেষণরূপং কার্য্যসম্বন্ধং হনূমতি ত্বয়ি (?) অবসজ্য অবসক্তীকৃত্য কৃতার্থ ইব সংবৃত্তঃ বভূব ইত্যন্বয়ঃ।

৮-৯। লো-টী। সর্ব্বথা সর্ব্বপ্রকারেণ অয়ং কপীশ্বরো হনূমতি নিশ্চিতোঽর্পিতোঽর্থঃ প্রয়োজনং যেন সঃ। হনূমানপি কার্য্যসাধনে নিশ্চিতানুভবঃ নির্ণীতবুদ্ধিরিতি চিন্তয়ামাস।

১০। লো-টী। কর্ম্মভিঃ পরিজ্ঞাতস্য সর্ব্বৈঃ কৃতকর্ম্মত্বেনাভিজ্ঞাতস্য, ভর্ত্রা সুগ্রীবেণাপি তত্ত্বেন পরিগৃহীতস্য।

১১। লো-টী। স রামঃ ব্যবসায়োত্তরমুত্তমব্যবসায়ং হনূমন্তং সমীক্ষ্য। অয়ং কপির্হনূমান্। ধ্রুবং নিশ্চিতম্। অন্ববৈক্ষত অমন্যত। 'কপি'মিতি বা পাঠঃ।

সেই সুগ্রীব হনুমানের উপর সীতার অন্বেষণরূপ কার্য্য ন্যস্ত করিয়া যেন কৃতকার্য্য হইলেন, তাঁহার মনঃ ও ইন্দ্রিয় প্রসন্ন হইল ॥ ৭ ॥

তার পর মহাবুদ্ধিমান্ রামচন্দ্র কার্য্যের নিষ্পাদন হনুমানের উপর ন্যস্ত হইয়াছে জানিয়া চিন্তা করিতে লাগিলেন যে, বানররাজ সুগ্রীব হনুমানের ক্ষমতায় সর্ব্বপ্রকারে নিঃসন্দিগ্ধ এবং হনুমানও কার্য্য-সাধন বিষয়ে স্থিরসঙ্কল্প ॥ ৮-৯ ॥

অতএব কার্য্যদ্বারা পরীক্ষিত এবং সুগ্রীব কর্ত্তৃক সমাদৃত [সীতান্বেষণে] নিযুক্ত হনুমানের কার্য্যসিদ্ধি অবশ্যম্ভাবী ॥ ১০ ॥

মহাতেজস্বী সেই রামচন্দ্র হনুমান্‌কে উত্তম অধ্যবসায়শীল দেখিয়া 'এ নিশ্চয়ই কার্য্য সম্পাদন করিবে' ইহা মনে করিলেন ॥ ১১ ॥

১। ঙ 'সর্ব্বং ত্বয়ি সমাসক্তং নিবিষ্টং তে'। ২। ঢ 'চ'। ৩। ঢ 'সমাশ্বাসং সমা-'। ৪। ঢ '-র্থো হি'। ৫। ঘ-ঢ 'হরীশ্বরঃ'। ৬। অস্যার্দ্ধস্য স্থানে ঢ পুস্তকে 'নিশ্চিতার্থং হনূমন্তং দৃষ্ট্বা মৎকার্য্যসাধনে' ইত্যধিকম্। ৭। ঘ-ঙ-ছ '-ত্তরশ্চাপি'। ৮। ঘ ঢ 'প্রস্থিতস্যাস্য'। ৯। ঙ 'ধ্রুবং'। ১০। ঙ '-রাজ'। ১১। ঙ 'তস্মৈ ততঃ'। ১২। ঘ-ঙ-ছ '-লীয়-'।

অস্য সা হরিশার্দ্দূল দর্শনাজ্জনকাত্মজা।
মংস্যতে মন্নিযুক্তং[1] ত্বাং ন চোদ্বেগং করিষ্যতি ॥ ১৩ ॥
ব্যবসায়ো[2] হি তে বীর কর্ম্ম চৈব প্রকাশিতম্।
সুগ্রীবস্য[3] চ সন্দেশঃ সিদ্ধিং কথয়তীব মে ॥ ১৪ ॥
স[4] তং গৃহীত্বা হনুমান্ কৃত্বা মূর্দ্ধি কৃতাঞ্জলিঃ।
পাদৌ প্রণম্য রামস্য সুগ্রীবস্য চ মারুতিঃ।
সহায়ৈঃ[5] সহিতো ব্যোম পুপ্লুবে বানরর্ষভঃ ॥ ১৫ ॥
স হর্ষয়ংস্তদ্[6] বলিনাং[7] মহদ্ বলং বনৌকসাং বায়ুসুতো বভৌ তদা।
গতাম্বুদে ব্যোম্নি বিশুদ্ধমণ্ডলঃ শশীব নক্ষত্রগণৈঃ সমাবৃতঃ ॥ ১৬ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে কিষ্কিন্ধ্যাকাণ্ডে অঙ্গুরীয়প্রদানং নাম দ্বিচত্বারিংশঃ সর্গঃ ॥ ৪২ ॥

১৪। লো-টী। তে তব ব্যবসায়ঃ সুগ্রীবেণ প্রকাশিতং চ তব যৎ কর্ম্ম তদ্দ্বয়ং মে মম স্থানে।

১৫। লো-টী। স তমঙ্গুরীয়ম্। পুংস্ত্বমার্ষম্। "অঙ্গুরীয়কমূর্ম্মিকে"ত্যমরঃ। 'তদ্ গৃহীত্বেতি' বা পাঠঃ। ………অঙ্গুরীয়প্রদানঃ সর্গঃ।

তখন শত্রু-তাপন রামচন্দ্র অত্যন্ত প্রীত হইয়া হনুমান্কে রাজনন্দিনী সীতার স্মারক চিহ্ন স্বরূপ স্বনামাঙ্কিত অঙ্গুরীয় প্রদান করিলেন ॥ ১২ ॥

বানরশ্রেষ্ঠ, জনকনন্দিনী সীতা এই অঙ্গুরী দেখিয়া তোমাকে আমার প্রেরিত [চর] বলিয়া মনে করিবেন এবং ভয় করিবেন না ॥ ১৩ ॥

বীর, তোমার অধ্যবসায়, প্রকাশিত কার্য্য এবং সুগ্রীবের আদেশই যেন আমার নিকটে কার্য্যসিদ্ধির বিষয় বলিয়া দিতেছে ॥ ১৪ ॥

সেই পবননন্দন বানরশ্রেষ্ঠ হনুমান্ কৃতাঞ্জলিপুটে অঙ্গুরীয় গ্রহণপূর্ব্বক মস্তকে ধারণ করত রাম ও সুগ্রীবের চরণে প্রণাম করিয়া সহচরগণ সহ আকাশে উল্লম্ফন করিলেন ॥ ১৫ ॥

সেই পবননন্দন হনুমান্ বলবান্ বানরসৈন্যগণকে উল্লসিত করিয়া মেঘবিহীন আকাশে নক্ষত্রগণে পরিবেষ্টিত নির্ম্মল চন্দ্রমণ্ডলের ন্যায় বিরাজ করিতে লাগিলেন ॥ ১৬ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের কিষ্কিন্ধ্যাকাণ্ডে অঙ্গুরীয় প্রদান-নামক ৪২শ সর্গ সমাপ্ত ॥ ৪২ ॥

১। ঘ-চ 'গমিষ্যতি'। ২। ঙ '-য়োঽপি'। ৩। ঙ 'শীঘ্রং কথয়তীব'। ৪। ঘ 'তদ্-'। ৫। ঘ ঙ '-রূপহি-'। ৬। ঘ 'তৎ প্রবর্দ্ধন্'। ৭। ছ 'মহাবলং'।

(৪৩) ত্রি-চত্বারিংশঃ সর্গঃ

ততঃ প্রস্থাপ্য সুগ্রীবো হনূমৎপ্রমুখান্ হরীন্[১]।
বুদ্ধিবিক্রমসম্পন্নান্ বায়ুবেগসমান্[২] জবে ॥ ১ ॥
[৩]অথাহূয় মহাতেজাঃ সুষেণং নাম যূথপম্।
তারায়াঃ পিতরং রাজা[৪] শ্বশুরং ভীমবিক্রমম্ ॥ ২ ॥
অব্রবীৎ প্রাঞ্জলির্ব্বাক্যমভিপূজ্য প্রণম্য চ।
সাহায্যং কুরু রামস্য কৃত্যেঽস্মিন্ সমুপস্থিতে ॥ ৩ ॥
বৃতঃ শতসহস্রেণ বানরাণাং তরস্বিনাম্।
[৫]অভিগম্য দিশং সৌম্য পশ্চিমাং বারুণীং প্রভো ॥ ৪ ॥
সুরাষ্ট্রান্ সহবাহ্লীকান্ ভদ্রা[৬]ভীরাং[৭]স্তথৈব চ।
স্ফীতান্ জনপদাংশ্চৈব তথা[৮] সূর্পারকা[৯]নপি।
প্রভাসাদীনি তীর্থানি তথা দ্বারবতীমপি ॥ ৫ ॥

৫। লো-টী। হে ভদ্র কুশল! যদ্বা ভদ্রাশ্চ তে আভীরাশ্চেতি তান্। সূর্য্যাকরো দেশবিশেষঃ। যদ্ বা সূর্য্যা ওষধিবিশেষঃ, তদাকরান্ তদুৎপত্তিস্থানানি। 'সূর্য্যোঽর্কপলে (?) তভনে (তপনে?) স্ত্রী তদ্ভার্য্যৌষধীভিদো'রিতি কোষঃ।

তার পর মহাতেজস্বী বানররাজ সুগ্রীব বায়ুর বেগের ন্যায় বেগবান্ বুদ্ধি এবং পরাক্রমশালী হনুমান্ প্রভৃতি বানরদিগকে প্রেরণ করিয়া অত্যন্ত বলবান্ বানর-দলপতি তারার পিতা শ্বশুর সুষেণকে ডাকিয়া কৃতাঞ্জলিপুটে প্রণাম করিয়া সম্মান পুরঃসর এই কথা বলিলেন—

হে সৌম্য, হে কুশল, হে প্রভু, বলবান্ শত সহস্র বানরসৈন্যে পরিবৃত হইয়া বরুণের অধিষ্ঠিত পশ্চিম দিকে—বাহ্লীক, সুরাষ্ট্র, আভীর, সূর্পারক ও সমৃদ্ধিশালী জনপদসমূহ, প্রভাস প্রভৃতি তীর্থ সকল এবং দ্বারবতী নগরীতে গমন করিয়া রামচন্দ্রের এই উপস্থিত কার্য্য বিষয়ে আপনি সাহায্য করুন ॥ ১—৫ ॥

১। ছ-চ 'কপীন্'। ২। ঘ-ছ-চ 'বৈনতেয়সমৌজসঃ', ঙ 'বৈনতেয়মহৌজসঃ'। ৩। ঙ 'তথা-'। ৪। ছ 'রাজশ্বশুরং'। ৫। ক '-গচ্ছ'। ৬। ঘ 'ভদ্রাম্বারাং'। ৭। চ '-ভাং-'। ৮। ক 'বিশালানি পুরাণি চ'। ৯। ছ '-রকাণি চ'।

তত্র কেতকষণ্ডেষু তথা তালীবনেষু[1] চ।
হরয়ো[2] বিহরিষ্যন্তি নারিকেলবনেষু চ ॥ ৬ ॥
পুন্নাগবৃক্ষবহুলং বকুলোদ্দালকাকুলম্।
মরীচিপত্তনঞ্চৈব[3] রম্যঞ্চ[4] জটিলস্থলম্[5] ॥ ৭ ॥
সুবীরমঙ্গলোকঞ্চ তথা কোলূকমেব[6] চ।
ক্রমশস্তানি সর্ব্বাণি বিচেতব্যানি[7] বানরৈঃ।
রত্নবন্তি বিশালানি পত্তনানি সমন্ততঃ ॥ ৮ ॥
প্রত্যক্স্রোতোবিশালাশ্চ নদ্যঃ শীতজলাঃ শিবাঃ।
তাপসানামরণ্যানি গিরীণাং কন্দরাণি চ ॥ ৯ ॥

৬। লো-টী। তত্র তস্যাং দ্বারবত্যাং নীলঃ পর্ব্বতবিশেষঃ। তস্য বনেষু, 'নীলো গিরৌ কপৌ শ্যামে নীলী রাগদ্রুভেদয়ো'রিতি ভূরিঃ। 'তথা তালীবনেষু চে'তি পাঠে তালী অজ্ঝটা নামৌষধিস্তদ্বনেষু 'ঝাটামলাজ্ঝটা তালী শিবা চামলকীতি চে'ত্যমরঃ। 'তাল্যজ্ঝটৌষধা-বি'তি কোষঃ।

৭। লো-টী। উদ্দালকঃ শ্লেষ্মাতকঃ। রৌহাতিকেতি যস্য প্রসিদ্ধিঃ। 'শেলুঃ শ্লেষ্মাতকঃ শীত উদ্দালো বহুবারক' ইত্যমরঃ। পুন্নাগেত্যাদি বিশেষণদ্বয়ং মরীচিপত্তনস্য। জটিলা পিপ্পলী, জটামাংসী বা, তস্যাঃ স্থলম্। 'যাকারৌ স্ত্রীকৃতৌ হ্রস্বৌ ক্বচিদি'তি হ্রস্বঃ। যদ্বা, জটিলাস্তপস্বিবিশেষাঃ তেষাং স্থানম্। 'জটিলা পিপ্পলীমাংস্যোর্জটাযুক্তেষু বাচ্যবদি'তি কোষঃ। সুবীরং স্থানবিশেষঃ। অঙ্গ হে সুষেণ, লোকং প্রকাশবৎ। যদ্বা অঙ্গস্য প্রজাপতের্লোকং চ, তথা কোলূকমিতি স্থানবিশেষঃ। 'কৌলূত'মিতি ক্বচিৎ পাঠঃ অর্থঃ স এব।

৮। লো-টী। বিশালানি মহান্তি।

৯। লো-টী। প্রত্যক্ প্রতীচ্যাং দিশি স্রোতো যাসাং তাশ্চ তা বিশালাশ্চেতি তথা। শুভা নির্ম্মলাঃ। কন্দরাণি গুহাঃ।

সেখানে বানরগণ কেতকবন, তালীবন ও নারিকেলবনে বিচরণ করিবে ॥ ৬ ॥

পুন্নাগবৃক্ষ-বহুল এবং বকুল ও শ্লেষ্মাতক বৃক্ষে সমাচ্ছন্ন মরীচিপত্তন এবং জটাযুক্ত তাপসগণের রমণীয় স্থান সমূহ, সুবীর, অঙ্গলোক ও কোলূক—চতুর্দ্দিকে রত্নপূর্ণ বিশাল সমৃদ্ধিশালী এই নগর সমূহ, পশ্চিমদিগ্‌বাহিনী নির্ম্মল শীতল জলবিশিষ্ট বিশাল নদী সকল, তাপসদিগের তপোবন সমূহ এবং পর্ব্বতের গুহা সকল, বানরগণ ক্রমে ক্রমে অন্বেষণ করিবে ॥ ৭—৯ ॥

১। ঙ 'তাল-'। ২। ঙ-ছ 'কপয়ো'। ৩। সপ্তমাষ্টমশ্লোকয়োঃ স্থানে চ-পুস্তকে, 'তথা কেতকষণ্ডাংশ্চ মার্গধ্বং হরিপুঙ্গবাঃ। তত্র কেতকীষণ্ডেষু তথা তালবনেষু চ॥' ইতি পাঠঃ। ৪। ঘ-চ '-ঞ্চৈব কুটীস্থ-'। ৫। ঙ '-লং স্থলম্'। ৬। ঘ-ঙ 'কোহ্নতমে-', ছ 'কোহল-', চ 'কৌলূত-'। ৭। চ 'বীক্ষিতব্যানি'।

কৈকেয়ান্ সিন্ধুসৌবীরান্ কান্তারগিরয়শ্চ যে।
গিরিজালাবৃতাং[১] দুর্গাং মার্গধ্বং পশ্চিমাং দিশম্ ॥ ১০ ॥
ততঃ পশ্চিমমাগম্য[২] সমুদ্রং দ্রষ্টুমর্হথ[৩]।
দ্বীপাংশ্চ বহুশস্তত্র বহুপাদপশোভিতান্।
আনর্ত্তাংশ্চৈব[৪] মার্গধ্বং কান্তারাণ্যটবীস্তথা[৫] ॥ ১১ ॥
সিন্ধুসাগরয়োশ্চৈব সঙ্গমে পর্ব্বতো মহান্[৬]।
স বৈ ফেনগিরির্নাম শতশৃঙ্গো বহুদ্রুমঃ ॥ ১২ ॥
তস্য প্রস্থেষু[৭] রম্যেষু সিংহাঃ ক্রীড়ন্তি সর্ব্বশঃ।
হৃষ্টাশ্চ[৮] মত্তমাতঙ্গাস্তোয়দ[৯]স্বননিঃস্বনাঃ ॥ ১৩ ॥
তত্র[১০] পক্ষঙ্গমাঃ[১১] সিংহা বলিনো[১২] বিলবাসিনঃ।
নাপ্যা[১৩]সাদয়িতব্যাশ্চ[১৪] পুরা[১৫] দত্তবরা হি তে।
তিমিমৎস্যান্ গজাংশ্চৈব নীড়ান্যা[১৬]রোপয়ন্তি তে ॥ ১৪ ॥

১০। লো-টী। কান্তারাণি 'কান্তারোঽস্ত্রী মহারণ্যে বিলে দুর্গমবর্ত্মনী'তি কোষঃ। গিরয়শ্চ।
১১-১২। লো-টী। ততস্তস্যাঃ পশ্চিমং দিগ্‌বিভাগং দেশং বা আগত্য গত্বা। কান্তারান্, 'কান্তারাণী'তি বা পাঠঃ। সিন্ধুঃ সমুদ্রঃ।
১৩। লো-টী। প্রস্থেষু সানুষু। তৃপ্তা অতিহৃষ্টাঃ। দৃষ্টা ময়েতি শেষঃ। 'দৃষ্টাশ্চ মত্তমাতঙ্গা' ইতি পাঠঃ।
১৪। লো-টী। পক্ষাভ্যাং গচ্ছন্তীতি পক্ষঙ্গমাঃ পক্ষেণ স্ত্রীসহায়েন গচ্ছন্তীতি বা। তিমিঃ শতযোজনবিস্তৃতো মৎস্যবিশেষঃ। নীড়ানি স্ববসতিস্থানানি আরোপয়ন্তি প্রবেশয়ন্তি।

কৈকেয়, সিন্ধু ও সৌবীর দেশ, ভীষণ অরণ্য ও পর্ব্বত এবং পর্ব্বতমালায় পরিবেষ্টিত দুর্গম পশ্চিম দিক্ অন্বেষণ করিও ॥ ১০ ॥

তাহার পশ্চিম দিকে যাইয়া সমুদ্র দেখিতে পাইবে, তথায় বহু-বৃক্ষ-শোভিত দ্বীপ সকল, আনর্ত্তদেশ এবং দুর্গম পথ ও অরণ্যসমূহ অন্বেষণ করিও ॥ ১১ ॥

যেখানে সিন্ধু এবং সাগরের মিলন হইয়াছে সেখানে শত শৃঙ্গ এবং বহু বৃক্ষ-যুক্ত ফেনগিরি নামে বিশাল পর্ব্বত ॥ ১২ ॥

সেই পর্ব্বতের রমণীয় সানুদেশের সর্ব্বত্র মেঘের ন্যায় শব্দকারী মত্ত হস্তী ও সিংহগণ আনন্দে ক্রীড়া করে ॥ ১৩ ॥

সেই পর্ব্বতে গুহাবাসী শক্তিশালী সিংহ নামক পক্ষীগণ [বাস করে]

১। ছ '-বৃতান্ দুর্গান্'। ২। ছ '-মাগত্য'। ৩। ঘ-ঙ-চ '-মর্হসি'। ৪। চ 'আবর্ত্তাং-'। ৫। ঘ '-ন্যান্ বিটপী-'। ৬। চ '-মঃ'। ৭। ঙ 'পৃষ্ঠেষু'। ৮। ঙ 'হংসাশ্চ', চ-ছ 'দৃপ্তাশ্চ'। ৯। ঙ '-দাম্বুদ-'। ১০। ক 'যত্র'। ১১। ঘ-চ 'পক্ষিগণাঃ'। ১২। ঙ-ছ 'বন-'। ১৩। ছ-চ 'নাত্যা-'। ১৪। ছ '-তব্যা বঃ'। ১৫। ছ 'শূরা'। ১৬। ক '-ড়ানাস্যো-'।

সরস্তত্র সুবিস্তীর্ণং নলিনী চ মনোরমা।
তানি নীড়ানি[১] সিংহানাং গিরেঃ[২] শৃঙ্গশতঞ্চ[৩] তৎ ॥ ১৫ ॥
সর্ব্বমাশু বিচেতব্যং হরিভিঃ কামরূপিভিঃ।
সিন্ধোরেব চ তীর্থানি[৪] বিচেতব্যানি যত্নতঃ ॥ ১৬ ॥
মরূংশ্চানুমরূং[৫]শ্চৈব শূরাভীরালয়া[৬]শ্চ যে।
গিরয়শ্চ বিচেতব্যা বনান্যুপবনানি চ ॥ ১৭ ॥
স্ত্রীণাং শোকাবহং স্থানং[৭] দত্তমিন্দ্রেণ রুষ্যতা।
পুরাণি যবনানাঞ্চ বিচিন্বন্তু[৮] বনৌকসঃ ॥ ১৮ ॥
আলোক্য[৯] পহ্লবাবাসং যচ্চ[১০] তেষাং সমীপতঃ[১১]।
ততঃ পঞ্চনদং[১২] কৃৎস্নং বিচেতব্যং সমন্ততঃ ॥ ১৯ ॥

১৫। লো-টী। তত্র ফেনগিরৌ। নলিনী নদী। গিরের্যৎ শৃঙ্গশতম্। তানি নীড়ানি। যদ্বা, সিংহানাং পক্ষিসিংহানাম্।

১৬। লো-টী। তীর্থানি তোয়াবতরণানি।

১৭। লো-টী। মরূন্ মরূন্ যাবতো মরুদেশান্ অনু লক্ষ্যীকৃতা যে শূরাভীরালয়াঃ।

১৮। লো-টী। রুষ্যতা ক্রোধং কুর্ব্বতা।

১৯। তেষাং পহ্লবানাং সমীপতঃ যচ্চ আবাসান্তরং তদপি আলোক্য। পঞ্চনদঃ স্থান-বিশেষঃ। 'পঞ্চজন'মিতি পাঠে স এবার্থঃ।

পূর্ব্ব দত্ত বরপ্রভাবে কেহই তাহাদিগকে ধরিতে পারে না। তাহারা তিমি মৎস্য ও হস্তীদিগকে [ধরিয়া] বাসায় আনয়ন করে ॥ ১৪ ॥

সেই ফেনগিরিতে অতি বিশাল সরোবর, মনোরম নদী, সিংহ নামক পক্ষীদিগের সেই সমস্ত কুলায় এবং পর্ব্বতের শত শত শৃঙ্গ—এই সমস্তই কামরূপী বানরগণ শীঘ্র অন্বেষণ করিবে এবং সমুদ্রের ঘাটসমূহও যত্নের সহিত অন্বেষণ করিবে ॥ ১৫-১৬ ॥

মরুদেশ এবং মরুদেশসমীপবর্ত্তী বলবান্ গোপদিগের বাসস্থান, পর্ব্বত, বন ও উপবন সকল অন্বেষণ করিবে ॥ ১৭ ॥

ক্রুদ্ধ ইন্দ্র কর্তৃক প্রদত্ত নারীদিগের বিলাপ স্থান এবং যবনদিগের নগর সমূহ বানরগণ অন্বেষণ করুক ॥ ১৮ ॥

পহ্লবদিগের বাসস্থান এবং তাহাদের সমীপবর্ত্তী স্থানসমূহ অন্বেষণ করিয়া সমস্ত পঞ্চনদ চতুর্দ্দিকে অন্বেষণ করিবে ॥ ১৯ ॥

১। চ 'নীলানি'। ২। য 'গিরিশৃ-'। ৩। ছ '-শতানি চ'। ৪। চ 'তীরাণি'। ৫। ঙ-ছ '-শ্চাস্তম-'। ৬। চ 'শুভ্রাভীরালয়া-'। ৭। য-ঙ 'স্ত্রীলোকাপহ্নব-', ছ 'স্ত্রীলোকান্ পহ্লবস্থানং দত্তমিন্দ্রামরুদ্ধতীম্', চ 'স্ত্রীলোকবহুলং স্থানং দত্তমিন্দ্রামরুদ্ধতীম্'। ৮। ঙ 'বিচিন্বন্ধং'। ৯। ছ-পুস্তকে অয়ং শ্লোকঃ পরশ্লোকশ্চ ন বর্ত্ততে'। ১০। ঙ 'যত্র'। ১১। ঙ 'বিশেষতঃ'। ১২। ঙ '-বনং'।

কাশ্মীরমণ্ডলঞ্চৈব শমী[১]পীলুবনানি চ।
[২]পুরাণি চ সশৈলানি বিচিন্বন্তু বনৌকসঃ ॥ ২০ ॥
ততস্তক্ষশিলাং রম্যাং শলাকাং[৩] পুষ্করাবতীম্।
[৪]অপরানপি শাল্বাদীন্ মণিমন্তঞ্চ[৫] পর্ব্বতম্ ॥ ২১ ॥
তথা গান্ধারদেশশ্চ মরুভূমিশ্চ সর্ব্বশঃ।
বিচেয়ং রমণীয়ঞ্চ কৈকেয়ানাং[৬] নিবেশনম্ ॥ ২২ ॥
গিরিজালাবৃতাং দুর্গাং মার্গিত্বা পশ্চিমাং দিশম্।
অচ্ছিদ্রেণ বিচেতব্যা দেশাঃ সগিরিকন্দরাঃ ॥ ২৩ ॥
ততঃ পশ্চিমমাসাদ্য সমুদ্রং ভীমদর্শনম্।
মার্গধ্বং বানরা[৭]স্তত্র ভীমং সাগরপত্তনম্[৮] ॥ ২৪ ॥
[৯]ততঃ শৃঙ্গং দিবি স্তব্ধং কাঞ্চনং ভীমপাদপম্।
দুর্দ্ধর্ষং[১০] পারিযাত্র[১১]স্য গতা দ্রক্ষ্যথ বানরাঃ ॥ ২৫ ॥

২০। লো-টী। কাশ্মীরমণ্ডলং কাশ্মীরদেশম্। পীলুর্বৃক্ষবিশেষঃ।
২১। লো-টী। তক্ষশিলাং দেশবিশেষম্। শলাকামপি তথা। 'শাকল'মিতি পাঠঃ ক্বচিৎ। অনন্তপিঙ্গলান্ দেশান্ তথা পিঙ্গলানপি।
২২। লো-টী। নিবেশনং বসতিস্থানম্।
২৩। লো-টী। অচ্ছিদ্রেণ সাবধানেন।
২৪। লো-টী। দিবি স্তব্ধমাকাশলগ্নম্। 'গিরেস্তচ্চে'তি বা পাঠঃ।

বানরগণ কাশ্মীরদেশ, শমী ও পীলুবৃক্ষের বন সমূহ এবং পর্ব্বত ও নগর সমূহ অন্বেষণ করুক ॥ ২০ ॥

তার পর রমণীয় তক্ষশিলা, শলাকা, পুষ্করাবতী, শাম্ব প্রভৃতি অন্যান্য দেশ, মণিমান্ পর্ব্বত, গান্ধারদেশ, মরুভূমি এবং কৈকেয়দিগের রমণীয় বাসস্থান (কেকয় দেশ)—এই সমস্তই চতুর্দ্দিকে অন্বেষণ করিবে ॥ ২১-২২ ॥

পর্ব্বত সমূহে পরিবেষ্টিত দুর্গম পশ্চিম দিক্ অন্বেষণ করিয়া পর্ব্বত এবং গুহাযুক্ত দেশ সকল সাবধানে অন্বেষণ করিবে ॥ ২৩ ॥

বানরগণ, তাহার পর ভয়ঙ্কর পশ্চিম সমুদ্রে উপস্থিত হইয়া সেখানে সমুদ্রের মধ্যবর্ত্তী ভীষণ প্রদেশ সমূহ অন্বেষণ করিও ॥ ২৪ ॥

বানরগণ, পরে পারিযাত্র নামক পর্ব্বতের আকাশ-চুম্বী বিশাল কাঞ্চনময় দুর্দ্ধর্ষ শৃঙ্গ দেখিতে পাইবে ॥ ২৫ ॥

১। ঙ '-মাল-'। ২। চ 'পুরাণানি চ শৈলানি'। ৩। ঘ-ছ 'শাকলং', চ 'সকলাং'। ৪। ঙ-ছ 'অবটানপি বাহ্লীকান্', ঘ-চ 'আবদ্ধান্ কপিশান্ বাহ্লীন্'। ৫। ঙ '-মস্তুঞ্চ'। ৬। ঙ 'কেক-'। ৭। চ '-রাঃ সর্ব্বে'। ৮। ক '-মুত্তমম্'। ৯। ঙ 'ততঃ শৃঙ্গগিরিস্তারকাঞ্চনং', চ 'ততস্তব্ধং গিরিশৃঙ্গং'। ১০। চ '-দুর্দ্ধর্ষপারি-'। ১১। ক '-পাত্রস্য'।

চতস্রো বিংশতিশ্চৈব গন্ধর্ব্বাণাং মহাত্মনাম্।
কোট্যস্তত্রার্কবর্ণানাং বসন্তি ক্রূরকর্ম্মণাম্ ॥ ২৬ ॥
দূরতো বর্জ্জনীয়াস্তে বানরৈর্ভীমবিক্রমৈঃ।
ন গ্রাহ্যং ফলমূলঞ্চ তস্মিন্ দেশে প্লবঙ্গমৈঃ ॥ ২৭ ॥
দুরাধর্ষা হি তে বীরাঃ সত্ত্ববন্তো বিশেষতঃ।
রক্ষন্তি ফলমূলানি গন্ধর্ব্বা ভীমবিক্রমাঃ ॥ ২৮ ॥
তত্র প্রযত্নঃ[১] কর্ত্তব্যো মার্গিতব্যা চ মৈথিলী।
ন হি বোঽস্তি[২] ভয়ং তেভ্যঃ কার্য্যেষু[৩] মম বর্ত্ততাম্ ॥ ২৯ ॥
অবগাঢ়ঃ[৪] সমুদ্রস্য চক্রবান্ নাম পর্ব্বতঃ।
সর্ব্বরত্নময়ৈঃ শৃঙ্গৈর্নৈকতালসমুচ্ছ্রয়ৈঃ[৫] ॥ ৩০ ॥

২৮। লো-টী। সত্ত্ববন্তো বলবন্তঃ।

২৯। লো-টী। বর্ত্ততাং বর্ত্তমানানাম্।

৩০। লো-টী। সমুদ্রমবগাহতে স্পৃশতীতি সমুদ্রস্যাবগাহঃ সমুদ্রস্পর্শী। 'অবগাহে সমুদ্রস্যে'তি পাঠো বিমলবোধস্য। অবগাহে কিঞ্চিজ্জলে। 'চতুর্ভাগৈঃ সমুদ্রস্যে'তি পাঠে চত্বারো দিশো ভাগা ভজনীয়া যেষাং তৈশ্চতুর্দ্দিগবস্থিতৈরিত্যর্থঃ। নৈকতালবদনেকতালবৎ সমুচ্ছ্রয় উচ্ছ্রায়ো যেষাং তৈঃ।

সেই পর্ব্বতে সূর্য্যের ন্যায় বর্ণবিশিষ্ট ক্রূরকর্ম্মা চতুর্ব্বিংশতি কোটি মহাকায় গন্ধর্ব্ব বাস করেন ॥ ২৬ ॥

ভীষণ বলশালী বানরগণ দূর হইতে তাহাদিগকে পরিত্যাগ করিবে, বানরগণ সেই দেশে ফল বা মূল কিছুই গ্রহণ করিবে না ॥ ২৭ ॥

সেই অপরাজেয় ভয়ঙ্কর বলশালী বীর গন্ধর্ব্বগণ বিশেষভাবে ফল এবং মূল সকল রক্ষা করিতেছেন ॥ ২৮ ॥

সেখানে বিশেষ যত্নসহকারে মিথিলা-রাজনন্দিনী সীতাকে অন্বেষণ করিবে, আমার কার্য্য সাধনে প্রবৃত্ত তোমাদের সেই গন্ধর্ব্বগণ হইতে কোন ভয় নাই ॥২৯॥

সমুদ্রগর্ভে তালবৃক্ষ অপেক্ষা বহুগুণ উন্নত সর্ব্বরত্নময় শৃঙ্গবিশিষ্ট চক্রবান্ নামক পর্ব্বত আছে ॥ ৩০ ॥

১। ঙ 'যত্নশ্চ'। ২। চ 'বোঽস্ত'। ৩। ঘ 'কপিত্বমনুবর্ত্ততাম্', ছ 'কার্য্যে সমনুবর্ত্ততাম্', চ 'কার্য্য' সমনুবর্ত্ততাম্'। ৪। চ '-গাহে'। ৫। ঘ-ছ '-চ্ছ্রিতৈঃ'।

তত্র চক্রং মহাসারং[1] বজ্রনাভ[2]ময়োময়ম্[3]।
সুরারিমথনং দিব্যং বরাহেণ নিবেশিতম্[4] ॥ ৩১ ॥[5]

[6]তত্র পঞ্চজনং হত্বা হয়গ্রীবঞ্চ দানবম্।
[7]আজহার পুরা শঙ্খং চক্রঞ্চ মধু[8]সূদনঃ[9] ॥ ৩২ ॥

[10]তত্র সানুষু রম্যেষু[11] বিশালাসু গুহাসু[12] চ।
রাবণঃ সহ বৈদেহ্যা মার্গিতব্যস্ততস্ততঃ ॥ ৩৩ ॥

[13]যোজনানাং চতুঃষষ্টিং[14] বরাহো নাম পর্ব্বতঃ।
সুবর্ণশৃঙ্গঃ স[15] শ্রীমানগাধশ্চ মহোদধিঃ[16] ॥ ৩৪ ॥

৩১। লো-টী। মহাসারং মহাবলম্। বজ্রনাভং বজ্রো হীরকং নাভৌ মধ্যভাগে যস্য তৎ 'রত্ননাভ'মিতি বা পাঠঃ। 'সহস্রার'মিতি পাঠে সহস্রমরাঃ কণ্টকানি যত্র তৎ নিবেশিতং প্রবেশিতম্। 'নিষেবিত'মিতি পাঠে লব্ধমিত্যর্থঃ। বরাহেণ বরাহরূপিণা ভগবতা।

৩৪। লো-টী। চতুঃষষ্টিং ব্যাপ্য আস্তে ইতি শেষঃ। চতুঃষষ্টিরিতি বা পাঠঃ। মহদ্ধ্রদমুদকং দধাতীতি মহোদধিঃ কশ্চন জলাশয়ঃ। তত্র পর্ব্বতে মহোদধিঃ প্রাগ্‌জ্যোতিষং নাম পুরং চ বর্ত্তত ইতি শেষঃ। [১৬শ-পাঠান্তরং দ্রষ্টব্যম্।] 'অগাধস্য মহোদধে'রিতি পাঠে মহোদধের্নিকটে।

সেখানে বরাহরূপী ভগবান্ বিষ্ণু মধ্যভাগে হীরকখচিত দৈত্য-মথনকারী অত্যন্ত সারবান্ মনোহর চক্র স্থাপিত করিয়াছেন ॥ ৩১ ॥

সেই পর্ব্বতে ভগবান্ বিষ্ণু পুরাকালে পঞ্চজন এবং হয়গ্রীব নামক দানবকে বধ করিয়া শঙ্খ এবং চক্র আহরণ করিয়াছিলেন ॥ ৩২ ॥

সেই পর্ব্বতের রমণীয় সানুদেশে এবং বিস্তীর্ণ গুহাতে সর্ব্বত্র বিদেহ-রাজনন্দিনী সীতাকে এবং রাবণকে অন্বেষণ করিবে ॥ ৩৩ ॥

পরে চতুঃষষ্টি যোজন-ব্যাপী সুবর্ণময় শৃঙ্গবিশিষ্ট অতি মনোহর বরাহ নামক পর্ব্বত এবং সুবৃহৎ অগাধ জলাশয় [আছে, দেখিবে] ॥ ৩৪ ॥

১। ঙ 'সহস্রাক্ষং', ছ 'সহস্রারং'। ২। ছ '-সারময়ো'। ৩। ঘ '-মথোপমম্', ঙ '-ময়োমুখম্', ছ '-ময়ো মহান্', চ 'ময়ম্ময়ম্'। ৪। ঙ-চ 'নিষেবিতম্'। ৫। অতঃপরং ঙ-পুস্তকে 'যোজনানাং চতুঃষষ্টিং বরাহো নাম পর্ব্বতঃ। সুবর্ণশৃঙ্গসম্পানাং নগাধশ্চ মহোদধিঃ'। ইত্যধিকম্। ৬। অস্য শ্লোকস্য স্থানে ঘ-চ-পুস্তকয়োঃ 'শঙ্খশ্চ পর্ব্বতো দিব্যঃ সহস্রাংশু [সহস্রার-চ]সমপ্রভঃ' ইতি পাঠঃ। ৭। ঘ 'আজগ্রাহ ততঃ'। ৮। ঘ 'পুরুষোত্তমঃ'। ৯। অতঃপরং ঙ-ছ-পুস্তকয়োঃ 'শঙ্খশ্চ পর্ব্বতো দিব্যঃ। সহস্রারসমপ্রভঃ'। ইত্যধিকম্। ১০। ঘ-ঙ-ছ 'তস্য', চ 'তত্র চিত্রেষু পার্শ্বেষু নিতম্বেষু গুহাসু চ'। ১১। ঘ 'দিব্যেষু'। ১২। ঙ 'দরীষু চ'। ১৩। ঙ-পুস্তকে অয়ং শ্লোকো নাস্তি। ১৪। ঘ-ছ '-নানি'। ১৫। চ 'সুশ্রী-'। ১৬। অতঃপরং ঘ-চ-পুস্তকয়োঃ 'তত্র প্রাগ্‌জ্যোতিষং নাম জাতরূপময়ং পুরম্। তস্মিন্ বসতি দুষ্টাত্মা নরকো নাম নামতঃ। তস্য সানুষু রম্যেষু বিশালাসু গুহাসু চ। রাবণঃ সহ বৈদেহ্যা মার্গিতব্যস্ততস্ততঃ।' ইত্যধিকম্।

তমতিক্রম্য শৈলেন্দ্রং কাঞ্চনৈর্ধাতুভির্ব্বৃতম্[১]।
শিখরাদ্ যস্য ধারাণাং সহস্রং সংপ্রবর্ত্ততে[২] ॥ ৩৫ ॥

ততো মেঘমিবোদ্যন্তং[৩] বজ্রাশনিসমস্বনম্।
দ্রক্ষ্যন্তি কপয়ঃ শৈলমুল্লিখন্তমিবাম্বরম্ ॥ ৩৬ ॥

দ্বিরদাশ্চ ময়ূরাশ্চ সিংহা ব্যাঘ্রাশ্চ[৪] যত্র বৈ।
অভিগর্জ্জন্তি শতশো ধারাশব্দকৃতোদ্যমাঃ[৫] ॥ ৩৭ ॥

তস্মিন্[৬] হরিহয়ঃ শ্রীমান্ মহেন্দ্রঃ পাকশাসনঃ।
অভিষিক্তঃ সুরৈঃ পূর্ব্বং সুমেঘে[৭] রত্নপর্ব্বতে ॥ ৩৮ ॥

তমতিক্রম্য শৈলেন্দ্রং মহেন্দ্রপরিপালিতম্।
ষষ্টিং গিরিসহস্রাণি কাঞ্চনানি[৮] গমিষ্যথ ॥ ৩৯ ॥

তরুণাদিত্যবর্ণানি[৯] ভ্রাজমানানি সর্ব্বশঃ।
জাতরূপময়ৈর্ব্বৃক্ষৈঃ[১০] পুষ্পিতৈঃ শোভনানি চ[১১] ॥ ৪০ ॥

৩৫-৩৬। লো-টী। তং বরাহং শৈলেন্দ্রমতিক্রম্য শৈলং দ্রক্ষ্যথেতি দ্বয়েনান্বয়ঃ। যস্য শিখরাৎ ধারাণাং জলধারাণাম্। বজ্রাশনির্বজ্রং শৈলমপরং বরাহশৈলসমীপে বর্ত্তমানম্।

৩৯। লো-টী। 'ধারাশব্দকৃতোদ্যমাঃ' 'ধারাশব্দৈঃ কৃতোদ্যমা' ইতি বা পাঠঃ।

৪০। লো-টী। হরয়ঃ কপিলা হয়া যস্য সঃ। তস্মিন্ শৈলে, সুবেগে সুবেগনাম্নি। 'সুমেঘে' ইতি বা পাঠঃ।

বানরগণ সুবর্ণ ও অন্যান্য ধাতুমণ্ডিত সেই পর্ব্বতশ্রেষ্ঠ বরাহ পর্ব্বত অতিক্রম করিয়া যাহার শিখরদেশ হইতে সহস্র জলধারা নির্গত হয় এতাদৃশ বজ্রের ন্যায় শব্দকারী আকাশ-চুম্বী সজ্জিত মেঘের ন্যায় বজ্র নামক অপর একটী পর্ব্বত দেখিতে পাইবে ॥ ৩৫-৩৬ ॥

সেই পর্ব্বতে শত শত হস্তী, ময়ূর, সিংহ ও ব্যাঘ্র উদ্যমের সহিত জলধারা-শব্দের প্রতিধ্বনি করে ॥ ৩৭ ॥

সেই সুন্দর-মেঘযুক্ত রত্নময় পর্ব্বতে কপিল বর্ণ অশ্ববিশিষ্ট পাকশাসন ইন্দ্র পূর্ব্বকালে দেবগণ কর্ত্তৃক অভিষিক্ত হইয়াছিলেন ॥ ৩৮ ॥

[তার পর তোমরা] ইন্দ্র কর্ত্তৃক রক্ষিত সেই শ্রেষ্ঠ পর্ব্বত অতিক্রম করিয়া নবোদিত সূর্য্যের ন্যায় দীপ্তিশালী, সুবর্ণময় পুষ্পিতবৃক্ষে পরিশোভিত কাঞ্চনময় ষষ্টি-সহস্র পর্ব্বতে গমন করিবে ॥ ৩৯-৪০ ॥

১। ছ '-নং ধাতু-'। ২। ছ 'পরি-'। ৩। ঙ '-নিভো-'। ৪। ঙ 'ব্যালাশ্চ'। ৫। ক-চ '-শব্দৈঃ কৃ'। ৬। চ 'যস্মিন্'। ৭। ঘ 'সুমেরৌ'। ৮। ণ 'কাননানি'। ৯। ক '-তঃ'। ১০। ক '-য়ৈঃ শৃঙ্গৈঃ'। ১১। ঙ-ছ 'শোভিতানি চ'।

তেষাং মধ্যে স্থিতো রাজা মেরুঃ[১] কনকপর্ব্বতঃ।
আদিত্যেন প্রসন্নেন শৈলো দত্তবরঃ পুরা।
যাদৃশী মে প্রভা শৈল তাদৃশী তে ভবিষ্যতি ॥ ৪১ ॥

প্রভাবান্মম শৈলেন্দ্র সর্ব্বে[২] ভাবাশ্চরাচরাঃ।
[৩]তবাশ্রিতা ভবিষ্যন্তি দিবা রাত্রৌ চ কাঞ্চনাঃ ॥ ৪২ ॥

ত্বয়ি যে চ নিবৎস্যন্তি[৪] দেবগন্ধর্ব্বদানবাঃ।
তে ভবিষ্যন্তি মুক্তাভা[৫] রত্নাভাঃ কাঞ্চনপ্রভাঃ ॥ ৪৩ ॥

আদিত্যা মরুতো রুদ্রা বসবশ্চাশ্বিনাবপি।
আগম্য পশ্চিমাং সন্ধ্যাং মেরোরুত্তরমূর্দ্ধনি ॥ ৪৪ ॥

আদিত্যমুপতিষ্ঠন্তে তৈশ্চ সূর্য্যোঽভিপূজিতঃ।
অদৃশ্যঃ সর্ব্বভূতানামস্তং গচ্ছতি পর্ব্বতম্ ॥ ৪৫ ॥

যোজনানাং সহস্রাণি দশ যাতি[৬] দিবাকরঃ।
নিমেষান্তরমাত্রেণ গচ্ছত্যস্তং[৭] শিলোচ্চয়ম্ ॥ ৪৬ ॥

৪২। লো-টী। কাঞ্চনাঃ কাঞ্চনবর্ণাঃ।

৪৩। লো-টী। মুক্তাভাঃ পীতমুক্তাভাঃ। 'হ' স্ফুটম্।

৪৪-৪৫। লো-টী। পশ্চিমাং সন্ধ্যাং সায়ং সন্ধ্যায়াম্। উপতিষ্ঠন্তে সমীপে বর্ত্তন্তে। যদা তু অস্তং পর্ব্বতং গচ্ছতি দিবাকরঃ তদা অদৃশ্যো ভবতি।

৪৬। লো-টী। ননু মেরোরস্তস্য মধ্যে কতি যোজনানি ইত্যপেক্ষায়ামাহ—যোজনানাং যানি দশ সহস্রাণি তানি। ননু অতিদূরে বর্ত্তমানস্তং কিয়তা কালেন সূর্য্যো গচ্ছতি তত্রাহ—নিমেষান্তরেণ।

সেই পর্ব্বতমালার মধ্যে পর্ব্বতরাজ কনকময় মেরু-পর্ব্বত অবস্থিত; পূর্ব্বকালে সূর্য্যদেব প্রসন্ন হইয়া তাহাকে বর দিয়াছিলেন যে—হে মেরু, আমার দীপ্তির ন্যায় তোমার দীপ্তি হইবে, আমার প্রভাবে তোমার আশ্রিত সমস্ত জঙ্গম ও স্থাবর পদার্থ কি দিন কি রাত্রি সর্ব্বদাই কাঞ্চনবর্ণ [হইয়া প্রকাশিত] হইবে ॥৪১-৪২॥

যে সমস্ত দেব, গন্ধর্ব্ব ও দৈত্য তোমাতে বাস করিবেন তাঁহাদের প্রভা মণি, মুক্তা ও কাঞ্চনের ন্যায় হইবে ॥ ৪৩ ॥

আদিত্যগণ, মরুদ্‌গণ, রুদ্রগণ, বসুগণ এবং অশ্বিনীকুমারদ্বয় মেরুপর্ব্বতের উত্তরদিক্‌স্থিত শৃঙ্গদেশে আগমন করিয়া সায়ংসন্ধ্যা সময়ে সূর্য্যদেবের আরাধনা করিয়া থাকেন; সূর্য্যদেব তাঁহাদের দ্বারা পূজিত হইয়া সর্ব্বপ্রাণীর অদৃশ্য হইয়া অস্তাচলে গমন করেন ॥ ৪৪-৪৫ ॥

১। ঘ '-রুক্মত্তমপর্ব্বতঃ'। ২। ঙ 'সর্ব্বভাবাশ্চ বানরাঃ'। ৩। ক-চ 'তবাশ্রয়া', ণ 'তত্রাশ্রিতা'। ৪। ঙ 'বিনিবৎ-'। ৫। ঙ 'রক্তাভা রক্তাভাঃ কাঞ্চনপ্রভাঃ', ঘ-ছ-ণ 'রক্তাভাঃ কাঞ্চনপ্রভয়েতি চ'। ৬। ঘ 'যানি', ণ 'তানি'। ৭। ণ '-ত্যস্তশি-'।

অগম্যো[১] হি ততো মেরুর্যত্র স দ্যুতিমানৃষিঃ[২]।
প্রভাসয়তি তং দেশং দ্বিতীয় ইব ভাস্করঃ ॥ ৪৭ ॥
প্রষ্টব্যঃ[৩] স চ সাবর্ণির্মহর্ষিঃ সূর্য্যসন্নিভঃ।
প্রণম্য শিরসা ভূমৌ প্রবৃত্তিং মৈথিলীং প্রতি ॥ ৪৮ ॥
অন্তরা মেরুমস্তঞ্চ[৪] তালো[৫] দশশিরা মহান্।
স্থাপিতঃ পর্ব্বতস্যাগ্রে বিভ্রাজতি[৬] সবেদিকঃ[৭] ॥ ৪৯ ॥
তত্র পর্ব্বতশৃঙ্গেষু কন্দরেষু গুহাসু চ।
রাবণঃ সহ বৈদেহ্যা মার্গিতব্যস্ততস্ততঃ ॥ ৫০ ॥
অত্র চৈবাপরং শৈলং লোহিতার্কসমপ্রভম্।
অস্তমালোকয়িষ্যন্তি কপয়ঃ[৮] কামরূপিণঃ ॥ ৫১ ॥

৪৭। লো-টী। যত্র স ঋষিঃ সাবর্ণিস্ততস্তত্র মেরুরগম্যঃ সর্ব্বেষামিত্যর্থঃ। 'যত্র স দ্যুতিমান্ গিরি'রিতি পাঠো বিমলবোধীয়ঃ। "যত্র গিরিরস্তাচলঃ তং দেশং স এব প্রকাশয়তি অতএব দ্যুতিমান্ হি। যস্মাদেবংভূতোঽসৌ ততস্তস্মাৎ মেরুরিবাগম্যঃ" ইতি তদ্ব্যাখ্যানম্।

৪৯। লো-টী। অন্তরা মেরুমস্তং চ মেরোরস্তস্য মধ্যে। অগ্রে পূর্ব্বং পর্ব্বতস্য পর্ব্বতদ্বয়সম্বন্ধী তালঃ সবেদিকো বিভ্রাজতি প্রকাশতে।

৫০। লো-টী। তত্র দশশিরসি তালে, পর্ব্বতাদিষু।

৫১। লো-টী। তত্র তালসমীপে অপরমস্তং শৈলম্।

সূর্য্যদেব নিমেষমধ্যে দশ-সহস্র যোজন অতিক্রম করিয়া অস্তাচলে গমন করেন ॥ ৪৬ ॥

যেখানে দীপ্তিমান্ সেই [সাবর্ণি] ঋষি দ্বিতীয় সূর্য্যের ন্যায় সেই দেশ উদ্ভাসিত করেন তাহার পর মেরু পর্ব্বতে কেহ গমন করিতে পারে না ॥ ৪৭ ॥

সূর্য্য-সদৃশ সেই মহর্ষি সাবর্ণিকে ভূমিতে মস্তক স্থাপনপূর্ব্বক প্রণাম করিয়া মিথিলা-রাজনন্দিনী সীতার বিষয় জিজ্ঞাসা করিবে ॥ ৪৮ ॥

মেরু এবং অস্ত পর্ব্বতের মধ্যে পর্ব্বতের অগ্রভাগে স্থাপিত দশস্কন্ধবিশিষ্ট বেদিসমন্বিত বিশাল একটী তালবৃক্ষ বিরাজ করিতেছে ॥ ৪৯ ॥

সেখানে পর্ব্বতের শৃঙ্গে এবং গুহাসমূহে—সর্ব্বত্র রাবণ এবং সীতার অন্বেষণ করিবে ॥ ৫০ ॥

সেইখানে কামরূপী বানরগণ রক্তবর্ণ সূর্য্যসদৃশ অপর একটী অস্তপর্ব্বত দেখিতে পাইবে ॥ ৫১ ॥

১। ঙ-ণ 'অগস্ত্যো'। ২। ছ '-মান্ মুনিঃ'। ৩। ণ 'দ্রষ্টব্যঃ'। ৪। ণ '-মর্ব্বাক'। ৫। ক 'ভালো-দশশিরা'। ৬। ছ 'বিরাজতি'। ৭। ঙ '-জিতসচন্দ্রিকঃ'। ৮। ছ 'সর্ব্বে চ কপিপুঙ্গবাঃ'।

স তু[1] শৈলো ন গন্তব্যো বানরৈর্ব্বানরর্ষভাঃ।
স হি বৈশ্বানরাজ্জাতস্তেজসা ঘর্ম্মদঃ[2] সদা ॥ ৫২ ॥

ন তং সিংহা ন শার্দ্দূলা ন মৃগা ন চ পক্ষিণঃ।
অভিগচ্ছন্তি শৈলেন্দ্রং ন দেবা ন চ পন্নগাঃ ॥ ৫৩ ॥

তস্য শৃঙ্গে মহদ্[3] দিব্যং ভবনং সূর্য্যসন্নিভম্।
প্রাসাদশতসংবাধং নির্ম্মিতং বিশ্বকর্ম্মণা ॥ ৫৪ ॥

শোভিতং পদ্মিনীভিশ্চ কাঞ্চনৈশ্চ মহাদ্রুমৈঃ।
নিলয়ঃ পাশহস্তস্য বরুণস্য মহাত্মনঃ ॥ ৫৫ ॥

এতাবজ্জীবলোকস্য ভাস্করো রজনীক্ষয়ে।
কৃত্বা বিতিমিরং ভাভিরস্তং গচ্ছতি পর্ব্বতম্ ॥ ৫৬ ॥

৫২। লো-টী। ঘর্ম্মদঃ সদা তাপদাতা, 'স হি বৈশ্বানরাজ্জাতস্তেজসা ঘর্ম্ময়ন্ সদে'তি বিমলবোধ-পাঠঃ। ঘর্ম্ময়ন্ স্বেদবন্তং সকলং কুর্ব্বন্।

৫৪-৫৫। লো-টী। ভবনং পুরং তচ্চ বরুণস্য নিলয় ইতি দ্বাভ্যামন্বয়ঃ।

৫৬। লো-টী। জীবলোকস্য রজনীক্ষয়ে তাভির্দীধিতিভিঃ বিতিমিরম্ এতাবদ্দেশান্তরং কৃত্বা পশ্চাদস্তং পর্ব্বতং গচ্ছতি।

শ্রেষ্ঠ বানরগণ, বানরগণের সেই পর্ব্বতে গমন করা উচিত নহে। অগ্নিদেব হইতে উৎপন্ন সেই পর্ব্বতের তেজে সকলের ঘর্ম্ম উৎপন্ন হয় ॥ ৫২ ॥

সিংহ, ব্যাঘ্র, মৃগ, পক্ষী, দেবতা বা সর্পগণ কেহই সেই পর্ব্বতে গমন করে না ॥ ৫৩ ॥

সেই পর্ব্বতের শৃঙ্গদেশে বিশ্বকর্ম্মার নির্ম্মিত, সূর্য্যের ন্যায় সমুজ্জ্বল শত শত প্রাসাদপরিব্যাপ্ত, কাঞ্চনময় বিশাল বৃক্ষে এবং পদ্মিনী রমণীসমূহে পরিশোভিত মনোহর বিশাল গৃহ আছে, সেখানে পাশ-পাণি মহাত্মা বরুণদেব বাস করেন ॥ ৫৪-৫৫ ॥

রাত্রির অবসানে সূর্য্যদেব প্রাণিজগতের এই পর্য্যন্ত কিরণদ্বারা অন্ধকার দূর করিয়া অস্তাচলে গমন করেন ॥ ৫৬ ॥

১। ঘ-ছ-ণ 'চ'। ২। ক 'ধর্ম্মদঃ', চ 'তত্র দুর্গমঃ'। ৩। ঘ 'মহাদিব্যং'।

প্রতীচ্যাং দিশি নির্ম্মাণং কৃতং দেবৈঃ পুরা মহৎ।
জাতরূপময়ঃ[১] শ্রীমান্ সোমার্চ্চির্নাম বানরাঃ ॥ ৫৭ ॥

এতাবদ্[২] বানরৈঃ শক্যং গন্তুং বানরপুঙ্গবাঃ।
অভাস্করমমর্য্যাদং ন জানামি ততঃ পরম্ ॥ ৫৮ ॥

অধিগম্য চ বৈদেহীং নিলয়ং রাবণস্য চ।
অস্তং পর্ব্বতমাসাদ্য পূর্ণে মাসে[৩] নিবর্ত্তথ[৪] ॥ ৫৯ ॥

মাসাদূর্দ্ধং ন বস্তব্যং বসন্ বধ্যো ভবেন্মম।
অগম্যং[৫] হি পরং তত্র দেবৈরপি সবাসবৈঃ[৬] ॥ ৬০ ॥

ইত্যর্থমেব শ্বশুরঃ পিতৃভূতো বিসর্জ্জিতঃ।
কৃৎস্নাস্বাপৎসু[৭] ভবতাং সমর্থঃ পরিপালনে ॥ ৬১ ॥

৫৭। লো-টী। কিন্তৎ নির্ম্মাণং তত্রাহ—জাতরূপেতি। সোমবদর্চ্চির্যস্য কৈলাস-পর্ব্বতস্য স তথা। কৈলাস এব নির্ম্মাণমিত্যর্থঃ।

৫৮। লো-টী। অভাস্করমিতি ব্যাখ্যাতম্।

৬১। লো-টী। ইত্যর্থম্—কোঽসাবর্থস্তত্রাহ কৃৎস্নাসু আপৎসু ভবতাং পালনে সমর্থ ইতি।

বানরগণ, পুরাকালে দেবগণ পশ্চিমদিকে সুবর্ণময় মনোহর সোমার্চ্চি নামক পর্ব্বত নির্ম্মাণ করিয়াছিলেন ॥ ৫৭ ॥

শ্রেষ্ঠবানরগণ, বানরগণ এই পর্য্যন্তই গমন করিতে সমর্থ হইবে। ইহার পর সূর্য্যের আলোকরহিত সীমাহীন দেশের কথা জানি না ॥ ৫৮ ॥

অস্তপর্ব্বতে যাইয়া রাবণের বাসস্থান এবং বিদেহ-রাজনন্দিনীর বিষয় অবগত হইয়া এক মাস পূর্ণ হইলে ফিরিয়া আসিবে ॥ ৫৯ ॥

এক মাসের অধিক বাস করিবে না, করিলে আমার বধার্হ হইবে। ইন্দ্রের সহিত দেবগণও ইহার পর আর গমন করিতে পারেন না ॥ ৬০ ॥

সমস্ত বিপদে তোমাদিগকে রক্ষা করিতে সমর্থ, এই জন্যই পিতৃতুল্য আমার শ্বশুর সুষেণকে পাঠাইতেছি ॥ ৬১ ॥

১। ঙ '-ময়ৈঃ', ছ '-ময়ে'। ২। ঙ 'ন তাব-'। ৩। ঘ 'মাসি'। ৪। ছ 'নিবৎস্যথ', ৭ 'নিবৎস্যথ'। ৫। অস্য শ্লোকস্য স্থানে ণ-পুস্তকে 'অধিগম্য তু বৈদেহীং সিদ্ধার্থাঃ সন্নিবর্ত্তত। সহৈষ শূরো যুষ্মাভিঃ শ্বশুরো মে ভবিষ্যতি ॥' ইতি পাঠঃ। ৬। ছ 'সবাসবৈঃ'। ৭। ট 'কৃচ্ছ্রাচ্চাপৎসু'।

শ্রোতব্যং সর্ব্বমেতস্য যথৈব মম বানরাঃ।
যোঽন্যথা স্থাস্যতি কপিঃ স মে বধ্যো ভবিষ্যতি ॥ ৬২ ॥
অতোঽন্যদপি[১] যৎ কিঞ্চিৎ কার্য্যমস্মদ্ধিতং[২] ভবেৎ।
তৎ সুষেণমতং[৩] কার্য্যং দেশকালোপপাদিতম্ ॥ ৬৩ ॥
এতচ্ছ্রুত্বা ময়া প্রোক্তং ভবন্তঃ পশ্চিমাং দিশম্।
সর্ব্বতঃ পরিমার্গন্তাং[৪] যথা দৃশ্যেত জানকী[৫] ॥ ৬৪ ॥
রামপত্ন্যান্তু[৬] দৃষ্টায়াং মৈথিল্যাং সর্ব্বথা বয়ম্।
ঋণান্মুক্তা ভবিষ্যামঃ কৃতপ্রত্যুপকারিণঃ ॥ ৬৫ ॥
ভবান্ গুরুর্মে শ্বশুরো যথা পিতা ন মে সুহৃত্ত্বৎসদৃশোঽস্তি কশ্চন।
কৃতেন কার্য্যেণ ভবন্তমাগতং যথাশু[৭] পশ্যামি তথা বিধীয়তাম্ ॥ ৬৬ ॥

৬২। লো-টী। এতচ্চ মম সর্ব্বং বাক্যং যথৈব যথাবদেব, অন্যথা মম বাক্যমুল্লঙ্ঘ্য।

৬৩। লো-টী। অতোঽস্মদুক্তাৎ। কিঞ্চিদ্ যৎ কার্য্যম্ অস্মদ্ধিতম্।

৬৬। লো-টী। কৃতেন কার্য্যেণ কার্য্যং কৃত্বা আগতং যথা পশ্যামি তথা আশু শীঘ্রং বিধীয়তাম্।

বানরগণ, আমার আদেশের ন্যায়ই ইহার সমস্ত আদেশ শুনিবে। যে বানর ইহার অন্যথা করিবে সে আমার বধার্হ হইবে ॥ ৬২ ॥

ইহা ছাড়াও যাহা কিছু আমাদের হিতকর হইবে তৎসমুদয়ই দেশ ও কাল বিবেচনা করিয়া সুষেণের মতানুসারে সম্পাদন করিবে ॥ ৬৩ ॥

আমি যাহা বলিলাম তাহা শুনিয়া তোমরা যাহাতে জনকনন্দিনী সীতাকে দেখিতে পাওয়া যায় সেইরূপে পশ্চিমদিকে সর্ব্বত্র অন্বেষণ কর ॥ ৬৪ ॥

রামের ভার্য্যা মিথিলা-রাজনন্দিনী সীতাকে দেখিতে পাইলে উপকারের প্রত্যুপকার করিয়া ঋণমুক্ত হইব ॥ ৬৫ ॥

[সুগ্রীব সুষেণকে এইরূপ বলিলেন—] আপনি আমার শ্বশুর, অতএব পিতার ন্যায়ই পূজ্য, আপনার ন্যায় বন্ধু কেহ নাই, যাহাতে আপনাকে কার্য্য সম্পাদন করিয়া প্রত্যাবৃত্ত দেখিতে পারি শীঘ্র তাহার ব্যবস্থা করুন ॥ ৬৬ ॥

১। ছ 'ততোঽন্য-'। ২। ঘ 'কার্য্যং যস্ত', ছ '-র্য্যমস্ত হিতং', ণ '-র্য্যস্ত হি হিতং'। ৩। ণ '-মতে'। ৪। ঘ '-ধ্বং'। ৫। ণ 'পশ্যেত জানকীম্'। ৬। ঘ-ঙ-ছ 'পত্ন্যাং হি', ণ 'পত্ন্যাঞ্চ'। ৭। ঙ 'যথা চ'।

ততঃ সুষেণপ্রমুখাঃ প্লবঙ্গমাঃ কপীন্দ্রবাক্যং[১] নিপুণং নিশম্য তৎ[২]।
দিশং[৩] বিচেতুং[৪] বরুণাভিপালিতামভিপ্রয়াতাঃ[৫] সমুদীর্ণমানসাঃ ॥ ৬৭ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে কিষ্কিন্ধ্যাকাণ্ডে পশ্চিমদিঙ্‌নির্দ্দেশো নাম
ত্রিচত্বারিংশঃ সর্গঃ ॥ ৪৩ ॥

৬৭। লো-টী। নিপুণং যোগ্যম্। সমুদীর্ণমানসাঃ প্রহৃষ্টমানসাঃ। পশ্চিমদিঙ্‌নির্দেশঃ সর্গঃ।

তার পর সুষেণ প্রভৃতি বানরগণ আনন্দিতচিত্তে বানর-রাজ সুগ্রীবের উপযুক্ত আদেশ শ্রবণ করিয়া বরুণদেব-রক্ষিত পশ্চিমদিকে অন্বেষণ করিতে গমন করিলেন ॥ ৬৭ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের কিষ্কিন্ধ্যাকাণ্ডে পশ্চিমদিগ্‌নির্দ্দেশ
নামক ৪৩শ সর্গ সমাপ্ত ॥ ৪৩ ॥

১। গু '-বাক্যানি পুনর্নি-'। ২। ছ 'তৎ' নাস্তি। ৩। অস্তার্দ্ধাঙ্ক স্থানে গ-পুস্তকে 'প্রণম্য সর্ব্বে প্লবগাধিপাস্তে জগ্মুঃ প্রতীচীং বরুণাভিরক্ষিতাম্। শীঘ্রং প্রয়াতা ক্রমষণ্ডমণ্ডিতাং পতঙ্গনানাবিধপঙ্‌ক্তিভাবিতাম্॥ দিশং প্রতীচীং প্রতি বানরোত্তমাঃ হরীশদৃষ্টাঃ পরদর্পমর্দ্দনাঃ॥' ইতি পাঠঃ। ৪। গু 'প্রবেষ্টুং'। ৫। গ '-মুপপ্লুতাস্তে'।

(৪৪) চতুশ্চত্বারিংশঃ সর্গঃ

ততঃ প্রস্থাপ্য সুগ্রীবঃ সুষেণং পশ্চিমাং দিশম্।
বীরং শতবলিং নাম বানরং বানরর্ষভঃ[১] ॥ ১ ॥
[২]উবাচ রাজা রাজানং সর্ব্ববানরসম্মতম্।
[৩]শূরং রামহিতং বাক্যমহিতং রাবণস্য চ ॥ ২ ॥
বৃতঃ শতসহস্রেণ বানরাণাং তরস্বিনাম্।
বৈবস্বতসুতৈঃ সার্দ্ধং মৃগয়স্বোত্তরাং দিশম্ ॥ ৩ ॥
[৪]যক্ষরাক্ষসগন্ধর্ব্বকিন্নরেশেন ধীমতা।
পালিতামেকপিঙ্গেন ধনদেন মহাত্মনা ॥ ৪ ॥
বিদেহতনয়াং তত্র পত্নীং রামস্য ধীমতঃ।
[৫]বিচিন্বন্তু ভবন্তস্তাং দুর্দ্ধর্ষৈর্ব্বানরৈঃ সহ ॥ ৫ ॥
দিশমেতাং সুবিচিতাং কর্ত্তুমর্হথ বানরাঃ।
বিদেহরাজদুহিতুঃ কৃতে সংত্যক্তজীবিতাঃ[৬] ॥ ৬ ॥

১। লো-টী। সঋক্ষং ঋষৈঃ সহিতম্। বিসন্ধির্নার্যঃ। 'বানর'মিতি বা পাঠঃ।
৩। লো-টী। বৈবস্বতসুতৈঃ "গয়ো গবাক্ষো গবয়ঃ শরভো গন্ধমাদনঃ শ্বেতো জ্যোতির্মুখশ্চ" তেভ্যোঽন্যে বিজ্ঞেয়াঃ। এতে অঙ্গদ-হনমৎ সহিতা দক্ষিণাং দিশং গতাঃ সুন্দর-কাণ্ডে সমুদ্রপ্রতরণপ্রসঙ্গে বক্তব্যাঃ। ততশ্চ এতদ্ভিন্না বৈবস্বতসুতা জ্ঞেয়াঃ।
৪। লো-টী। যক্ষরাক্ষসগন্ধর্ব্বাস্তৃতীয়ার্থে প্রথমা। "যক্ষরাক্ষসগন্ধর্ব্বৈ"রিতি বা পাঠঃ। একং প্রধানং লিঙ্গং নর-বাহনরূপং যস্য তেন।

বানরশ্রেষ্ঠ মহারাজ সুগ্রীব সুষেণকে পশ্চিমদিকে প্রেরণ করিয়া তার পর সমস্ত বানরের সম্মানার্হ বানর-রাজ বলবান্ শতবলি নামক বানরকে রামচন্দ্রের হিতকর এবং রাবণের অহিতকর [এই] বাক্য বলিলেন— ॥ ১-২ ॥

বৈবস্বতমনুর পুত্রগণের সহিত বলবান্ শত-সহস্র বানর-পরিবৃত হইয়া যক্ষ, রাক্ষস, কিন্নর এবং গন্ধর্ব্বদিগের অধিপতি - ধনদাতা বুদ্ধিমান্ মহাত্মা একপিঙ্গ (কুবের) কর্তৃক রক্ষিত উত্তরদিকে অন্বেষণ করুন ॥ ৩-৪ ॥

সেখানে আপনি দুর্দ্ধর্ষ বানরগণের সহিত ধীমান্ রামচন্দ্রের পত্নী বিদেহরাজ-নন্দিনী সীতাকে অন্বেষণ করুন ॥ ৫ ॥

বানরগণ, তোমাদের বিদেহরাজ-নন্দিনী সীতার জন্য এই উত্তরদিকে প্রাণপণে অন্বেষণ করা উচিত ॥ ৬ ॥

১। ঘ '-র্ষভম্'। ২। চ 'প্রোবাচ'। ৩। ণ 'শূণ্ং'। ৪। ধ-হ-ণ '-রেণ চ'। ৫। ণ '-ন্বন্তো'। ৬। ণ 'সন্ত্যক্তমীপ্সিতাঃ'।

অস্মিন্ কার্য্যেঽভিনির্ব্বৃত্তে[১] কৃতে দাশরথিপ্রিয়ে।
ঋণান্মুক্তা[২] ভবিষ্যামঃ কৃতপ্রত্যুপকারিণঃ[৩] ॥ ৭ ॥
কৃতং হি প্রিয়মস্মাকং রাঘবেণ মহাত্মনা।
তস্য প্রতিকৃতে হি[৪] স্যাৎ সফলং জীবিতং মম ॥ ৮ ॥
এতাং বুদ্ধিং পুরস্কৃত্য দৃশ্যতে জানকী যথা।
তথা ভবদ্ভিঃ কর্ত্তব্যমস্মৎপ্রিয়হিতৈষিভিঃ ॥ ৯ ॥
অয়ং হি সর্ব্বভূতানাং সংমান্যো[৫] হরিসত্তমাঃ।
অস্মাসু চ গতো[৬] ভক্তিং পরাং পরপুরঞ্জয়ঃ[৭] ॥ ১০ ॥
ইমানি শৈলশৃঙ্গাণি নদীঃ শৈলান্তরাণি চ।
ভবন্তঃ পরি[৮]মার্গন্তাং[৯] বুদ্ধিবিক্রমসম্পদঃ ॥ ১১ ॥
তত্র মৎস্যান্ পুলিন্দাংশ্চ শূরসেনাংস্তথৈব চ।
প্রচরান্[১০] ভদ্রকাংশ্চৈব[১১] কুরূংশ্চ সহ মদ্রকৈঃ[১২] ॥ ১২ ॥

৭। লো-টী। নির্ব্বৃত্তে সম্পন্নে।
১০। লো-টী। ভক্তিং প্রীতিম্।
১১। লো-টী। বুদ্ধিবিক্রমৌ সম্পদো যেষাং তে।
১২। লো-টী। প্রচ্চরান্ দেশবিশেষান্। তথা ভদ্রকান্।

দশরথ-নন্দন রামচন্দ্রের প্রিয় এই কার্য্য সম্পন্ন হইলে উপকারের প্রত্যুপকার করিয়া আমরা ঋণ-মুক্ত হইব ॥ ৭ ॥

মহাত্মা রামচন্দ্র আমার প্রিয় কার্য্য করিয়াছেন, তাহার প্রত্যুপকার করিলে আমার জীবন সার্থক হইবে ॥ ৮ ॥

ইহা মনে করিয়া আমার প্রিয়-হিতৈষী তোমরা যাহাতে জনকনন্দিনী সীতাকে দেখিতে পাওয়া যায় তাহা করিবে ॥ ৯ ॥

শ্রেষ্ঠ বানরগণ, শত্রুনগরজয়ী এই রামচন্দ্র সর্ব্বপ্রাণীর মান্য এবং আমরাও ইহাকে অত্যন্ত ভক্তি করি ॥ ১০ ॥

বুদ্ধি এবং পরাক্রমশালী তোমরা এই সমস্ত পর্ব্বতশৃঙ্গ, নদী এবং অন্যান্য পর্ব্বত অন্বেষণ কর ॥ ১১ ॥

সেখানে মৎস্য, পুলিন্দ, শূরসেন, প্রচর, ভদ্রক, মদ্রক, কুরু,

১। ক '-র্য্যেঽথ নি-'। ২। ক 'ঋণান্মুক্তা'। ৩। ঘ ণ 'কৃতস্য প্রতিকারিণঃ'। ৪। ঙ 'নূনং'। ৫। ণ 'মান্যো হি'। ৬। চ 'পুরা'। ৭। চ '-ঞ্জয়'। ৮। ঘ '-প্রতি-'। ৯। ক '-ন্তু'। ১০। ঙ 'প্রস্তরান্', ঘ 'প্রস্থলান্', ছ 'প্রস্থলান্ মদ্রকাংশ্চৈব', ণ 'প্রস্থানান্'। ১১। ঘ-ট '-মদ্রকাংশ্চৈব'। ১২। খ '-ভদ্রকৈঃ'।

গান্ধারান্ যবনাংশ্চৈব শকানোড্রান্[1] সপারদান্।
বাহ্লীকানৃষিকাংশ্চৈব পৌরবানথ কিঙ্করান্[2] ॥ ১৩ ॥
চীনান[3]পরচীনাংশ্চ তুষারান্[4] বর্ব্বরানপি।
কাঞ্চনৈঃ[5] কমলৈশ্চৈব কাম্বোজানভিসংবৃতান্[6] ॥ ১৪ ॥
এতানত্যদ্ভুতান্ দেশান্ সপর্ব্বতনদীবনান্[7]।
অন্বিষ্য দরদাংশ্চৈব[8] হিমবন্তং গমিষ্যথ ॥ ১৫ ॥
লোধ্রপদ্মকষণ্ডৈশ্চ[9] দেবদারুবনৈস্তথা।
সালৈস্তালৈস্তমালৈশ্চ[10] ভূর্জ্জৈশ্চ[11] বহুভির্ব্বৃতম্[12] ॥ ১৬ ॥
কিন্নরৈশ্চোরগৈঃ[13] সিদ্ধৈঃ পিশাচৈর্যক্ষরাক্ষসৈঃ।
অনুকীর্ণং স্থিতং শৈলমাবৃত্য দিশমুত্তরাম্ ॥ ১৭ ॥
পন্নগৈর্ম্মৃগযূথৈশ্চ[14] নানাপক্ষিগণৈস্তথা।
অনুকীর্ণং বনং সর্ব্বং বানরৈশ্চ[15] সহস্রশঃ ॥ ১৮ ॥

১৩। লো-টী। পারদো দেশবিশেষঃ। রাজিকাং নদীং তথা ঋষিকান্। কিঙ্করান্ দেশান্।
১৪। লো-টী। চীনাদিম্লেচ্ছদেশান্। কাঞ্চনৈঃ স্বর্ণনির্ম্মিতৈঃ কমলৈঃ।
১৫। লো-টী। দরদান্ দেশান্।
১৭। লো-টী। অনুকীর্ণং ব্যাপ্তম্। উত্তরাং দিশমাবৃত্য স্থিতং শৈলং হিমবন্তম্।
১৮। লো-টী। বনং তস্য শৈলস্যেতি শেষঃ।

গান্ধার, যবন, শক, পারদ, ওড্র, বাহ্লীক, ঋষিক, পৌরব, কিঙ্কর, চীন, অপরচীন, তুষার, বর্ব্বর এবং কাঞ্চন-নির্ম্মিত পদ্মে সমাচ্ছন্ন কাম্বোজ—এই আশ্চর্য্য দেশসমূহ এবং পর্ব্বত, নদী ও বনের সহিত দরদ দেশ অন্বেষণ করিয়া লোধ্র ও পদ্মসমূহে এবং দেবদারু, সাল, তাল ও ভূর্জ্জ বৃক্ষসমূহে সমাচ্ছন্ন কিন্নর, সর্প, সিদ্ধ, পিশাচ, যক্ষ ও রাক্ষসগণে পরিব্যাপ্ত—উত্তরদিক্ অবরুদ্ধ করিয়া অবস্থিত হিমালয় পর্ব্বতে গমন করিবে ॥ ১২—১৭ ॥

[হিমালয়ের] সমস্ত অরণ্য সর্প, মৃগ-যূথ, বহুবিধ পক্ষী এবং সহস্র সহস্র বানরে পরিব্যাপ্ত ॥ ১৮ ॥

১। ঙ '-ড্রান্'। ২। ণ 'কিন্নরান্'। ৩। ঘ-চ 'বীরান্ পরমবীরাংশ্চ', ছ 'চানাং পরমচী-'। ৪। ছ 'তুষা-', ক 'তুখা-'। ৫। ঙ 'কুদ্দালৈঃ', ছ-চ ণ 'কুড্যালৈঃ'। ৬। ক '-নপি সং-'। ৭। ঘ 'পর্ব্বতান্ সনদীব-', ণ 'পর্ব্বতান্ সদরীব-'। ৮। ঙ-চ '-বরদা-'। ৯। চ 'ষণ্ডাংশ্চ', ণ 'ষণ্ডেশ্চ'। ১০। ছ 'শালৈ-'। ১১। ছ '-ব্বহুভিরা-বৃতম্'। ১২। ঙ '-বৃতঃ'। ১৩। ঘ-ঙ-চ '-শ্চারণৈঃ-'। ১৪। ক '-রপি'। ১৫। ছ 'চারণৈশ্চ'।

অস্য পর্ব্বতজালেষু নদীষু চ গুহাসু চ।
রাবণঃ সহ বৈদেহ্যা মার্গিতব্যস্ততস্ততঃ ॥ ১৯ ॥

কিরাতাং[১]স্টঙ্ক[২]ণান্ ভদ্রান্ পশুপালাংশ্চ দারুণান্।
অন্বিষ্যাথ ভৃগোস্তুঙ্গং[৩] গমিষ্যথ মহাশ্রমম্ ॥ ২০ ॥

ততো মহাশ্রমং গত্বা দেবগন্ধর্ব্বসেবিতম্।
কা[৪]লং নাম স[৫]দা শান্তং গমিষ্যথ শিলোচ্চয়ম্ ॥ ২১ ॥

তস্য পর্ব্বতদুর্গেষু বনেষু চ গুহাসু চ।
অ[৬]ন্বেষ্যঃ সহ বৈদেহ্যা রা[৭]বণো রাক্ষসাধিপঃ ॥ ২২ ॥

তা[৮]ম্রাকরমতিক্রম্য হেমগর্ভং মহাগিরিম্।
ত[৯]তঃ সুদর্শনং নাম গমিষ্যথ শিলোচ্চয়ম্ ॥ ২৩ ॥

১৯। লো-টী। পর্ব্বতজালেষু অবান্তরপর্ব্বতসমূহেষু।

২০। লো-টী। টঙ্কণান্ দেশান্। ভদ্রান্ অভীষণান্। পাংশুপালদেশান্ দারুণান্ ভীষণান্। ভৃগোর্মহাশ্রমং তুঙ্গং হিমালয়োপরি স্থিতম্।

২১। লো-টী। শিলোচ্চয়ং পর্ব্বতং সদা শান্তং শান্তিসুখপ্রদম্।

২২। লো-টী। পর্ব্বতদুর্গেষু পর্ব্বতেতি পর্ব্বতস্য। লুপ্তষষ্ঠীকং পদম্।

২৩। লো-টী। ততস্তাম্রাকরং মহাগিরিং নাম।

এই পর্ব্বতের অন্তর্গত পর্ব্বতসমূহে, নদীতে এবং গুহাতে—সর্ব্বত্র রাবণ এবং বিদেহ-রাজনন্দিনী সীতার অন্বেষণ করিবে ॥ ১৯ ॥

ভদ্র কিরাত ও টঙ্কণ দেশ এবং ভীষণ পশুপাল দেশ অন্বেষণ করিয়া হিমালয়ের উপরিস্থিত ভৃগুর মহৎ আশ্রমে গমন করিবে ॥ ২০ ॥

ঐ মহাশ্রমে গমন করিয়া পরে দেবতা এবং গন্ধর্ব্বসেবিত সর্ব্বদা শান্তিপ্রদ কাল নামক পর্ব্বতে গমন করিবে ॥ ২১ ॥

সেই পর্ব্বতের দুর্গম বন এবং গুহায় রাক্ষসাধিপতি রাবণ এবং বিদেহ-রাজনন্দিনী সীতার অন্বেষণ করিবে ॥ ২২ ॥

পরে তাম্রের আকর কাঞ্চন-গর্ভ মহাগিরি অতিক্রম করিয়া সুদর্শন নামক পর্ব্বতে গমন করিবে ॥ ২৩॥

১। ঢ '-তাংস্তুঙ্গলান্', ণ 'তাংশ্চ কুরূংশ্চৈব'। ২। ছ '-স্টঙ্গ-'। ৩। ঘ-ছ-ণ '-মুপতুঙ্গং গমিষ্যথ'। ৪। ঙ 'গত্বা চৈত্ররথং নাম মহাসত্ত্বং শিলোচ্চয়ম্'। ৫। ঘ-ছ-ণ 'মহাসানুং'। ৬। ঙ 'রাবণঃ'। ৭। ঙ 'মার্গিতব্যস্ততস্ততঃ'। ৮। ঙ ছ-ঢ 'তাম্রাতক-'। ৯। ঙ-পুস্তকে অস্যার্দ্ধস্য স্থানে 'ততো দেবসখো নাম পর্ব্বতঃ পতগালয়ঃ।' ইতি পাঠঃ। ঘ 'বনং'।

তস্য কাননষণ্ডেষু[1] প্রিয়ঙ্গু[2]গহনেষু চ।
রাবণঃ সহ বৈদেহ্যা মার্গিতব্যস্ততস্ততঃ ॥ ২৪ ॥

তমতিক্রম্য শৈলেন্দ্রং সর্ব্ব[3]তঃ শতযোজনম্।
[4]ততো দেবসহো[5] নাম পর্ব্বতঃ পতগালয়ঃ[6] ॥ ২৫ ॥

তমতিক্রম্য চাকাশং সর্ব্বতঃ শতযোজনম্।
অপর্ব্বতনদীবৃক্ষং সর্ব্বসত্ত্ববিবর্জ্জিতম্ ॥ ২৬ ॥

সন্তপ্তমেব[7] তং নিত্যং সবিত্রা তিগ্মরশ্মিনা[8]।
ত্বরমাণৈঃ কৃতাহারৈঃ পীততোয়ৈশ্চ বানরৈঃ ॥ ২৭ ॥

তস্তু শীঘ্রমতিক্রম্য কান্তারং লোমহর্ষণম্।
পাণ্ডরং দ্রক্ষ্যথ ততঃ কৈলাসং নাম পর্ব্বতম্ ॥ ২৮ ॥

২৫। লো-টী। দেবসভো নাম পর্ব্বতো গন্তব্য ইতি শেষঃ।

২৬-২৮। লো-টী। সর্ব্বতঃ সর্ব্বদিক্ষু যোজনানাং শতং যত্র তং দেশং দ্রক্ষ্যথ ইতি শেষঃ। সবিত্রা সূর্য্যেণ তিগ্মরশ্মিভির্নিত্যং সন্তপ্তমেব। 'তিগ্মরশ্মিনা' ইতি বা পাঠঃ। 'পর্ব্বতং শতযোজন'মিতি পাঠে অপর্ব্বতনদীবৃক্ষমিত্যত্র পর্ব্বতঃ শাকভেদঃ। "পর্ব্বতঃ স্যাৎ পুমান্ শাকভেদ মৎস্যপ্রভেদয়ো"রিতি কোষঃ। পূর্ব্বং কৃতাহারৈঃ পীতিস্তোয়স্য যেষাং তৈঃ সদ্ভিঃ ত্বরমাণৈঃ তমতিক্রম্য কান্তারং মহারণ্যং দ্রক্ষ্যতে। তত্র ততঃ কৈলাসং দ্রক্ষ্যথেত্যন্বয়ঃ। 'পীততোয়ৈ'রিতি বা পাঠঃ।

সেই সুদর্শন পর্ব্বতের শ্যামালতায় সমাচ্ছন্ন কাননসমূহে চারিদিকে রাবণ এবং বিদেহ-রাজনন্দিনী সীতার অন্বেষণ করিবে ॥ ২৪ ॥

চতুর্দ্দিকে শত-যোজনবিস্তৃত সেই মহাপর্ব্বত অতিক্রম করিলে তার পর পক্ষিগণের বাসস্থান দেবসহ নামক পর্ব্বত ॥ ২৫ ॥

সেই দেবসহ পর্ব্বত অতিক্রম করিলে পর্ব্বত, নদী ও বৃক্ষশূন্য এবং সমস্ত প্রাণিরহিত চারিদিকে শত-যোজন বিস্তৃত শূন্য দেশ দেখিতে পাইবে; দেখিবে, তাহা সর্ব্বদা সূর্য্যের প্রখর কিরণে উত্তপ্ত। বানরগণ সত্বর আহার করিয়া এবং জল পান করিয়া সেই দেশ শীঘ্র অতিক্রম করত রোমাঞ্চকর ভীষণ অরণ্য দেখিতে পাইবে; তাহার পর শুভ্র কৈলাস পর্ব্বত দেখিবে ॥ ২৬-২৮ ॥

১। ণ 'তত্র'। ঙ পুস্তকে এতদর্দ্ধং নাস্তি। ২। ছ 'কাঞ্চন-'। ৩। খ ছ-ণ 'হেমগর্ভং মহাগিরিম্'। ৪। ক-পুস্তকে অত আরভ্য ষড়্‌বিংশশ্লোকস্য পূর্ব্বার্দ্ধান্তং নাস্তি। ৫। ঢ 'দেবসভো', খ ণ 'দেবসভো'। ৬। ঘ-ণ 'পন্নগা-'। ৭। ঙ '-মেবং', ণ '-মিব'। ৮। ক '-ভিঃ'।

তত্র পাণ্ডু[1]রমেঘাভং জাম্বূনদপরিষ্কৃতম্ ।
কুবেরভবনং দিব্যং নির্ম্মিতং বিশ্বকর্ম্মণা ॥ ২৯ ॥

বিশালা[2] নলিনী তত্র[3] প্রভূতকমলোৎপলা ।
হংসকারণ্ডবাকীর্ণা বৈদূর্য্য[4]মণিবেদিকা ॥ ৩০ ॥

তত্র বৈশ্রবণো রাজা সর্ব্বলোকনমস্কৃতঃ ।
ধনদো র[5]মতে নিত্যং[6] গুহ্যকৈঃ সহ যক্ষরাট্ ॥ ৩১ ॥

তত্র[7] সর্ব্বনিকায়েষু[8] নির্ঝরেষু গুহাসু চ ।
রাবণঃ সহ বৈদেহ্যা মার্গিতব্যস্ততস্ততঃ ॥ ৩২ ॥

ক্রৌঞ্চং[9] পর্ব্বতমাসাদ্য গিরেস্তস্য ব[10]নং মহৎ ।
দুষ্প্রবেশং দুরাধর্ষং সিদ্ধচারণসেবিতম্ ॥ ৩৩ ॥

৩০। লো-টী। নলিনী নদী, প্রভূতানি বহুলানি কমলানি উৎপলানি চ যস্যাং সা। বৈদূর্য্যমণিময়ী বেদিকা পুরস্কৃত(পরিষ্কৃত ?)ভূমির্যেষাং (যস্যাং ?) সা।

৩২। লো-টী। তস্য কৈলাসস্য সর্ব্বনিকায়েষু সর্ব্বেষামালয়েষু "নিকায় আলয়ে সঙ্ঘে" ইতি ভূরিঃ।

৩৩। লো-টী। মহদ্ বিলমস্তীতি শেষঃ।

সেখানে শ্বেতবর্ণ মেঘের ন্যায়—বিশ্বকর্ম্মার নির্ম্মিত সুবর্ণখচিত কুবেরের মনোহর গৃহ আছে ॥ ২৯ ॥

সেখানে প্রচুর কমল এবং উৎপলশোভিত হংস এবং কারণ্ডবে পরিপূর্ণ বৈদূর্য্যমণিনির্ম্মিত বেদিকাবিশিষ্ট বৃহৎ নদী আছে ॥ ৩০ ॥

সেখানে বিশ্রবা মুনির পুত্র সর্ব্বলোকের নমস্য যক্ষরাজ কুবের গুহ্যকগণের সহিত সর্ব্বদা ক্রীড়া করেন ॥ ৩১ ॥

সেখানকার সমস্ত গৃহে এবং সমস্ত ঝরণায় ও গুহাতে—সর্ব্বত্র বিদেহ-রাজনন্দিনী সীতার অন্বেষণ করিবে ॥ ৩২ ॥

[পরে] ক্রৌঞ্চ নামক পর্ব্বতে যাইয়া সেই পর্ব্বতের সিদ্ধ এবং চারণগণ-কর্ত্তৃক অধিষ্ঠিত এক দুষ্প্রবেশ্য ও দুর্দ্ধর্ষ বিশাল বন দেখিতে পাইবে ॥ ৩৩ ॥

১। ঘ ঙ-ণ '-পাণ্ডর-'। ২। ঙ 'বিশালনলিনী'। ৩। ছ 'যত্র'। ৪। ক 'মুক্তাবৈদূর্য্যবালুকা', ঙ 'বিশালমণিবেদিকা'। ৫। ছ 'বসতে'। ৬। ঙ 'দিব্যং'। ৭। ক 'তস্য'। ৮। ঘ 'চন্দনষণ্ডেষু দুর্গেষু চ গুহাসু চ', ঙ 'সর্ব্বনিকাশেষু'। ৯। ঙ-ছ-ট '-ক্ষপ-'। ১০। ঘ-ছ-ণ 'বিলং'।

বসন্তি হি মহাত্মানস্তত্র সূর্য্যসমপ্রভাঃ।
দেবৈরভ্যর্চ্চিতাঃ শশ্বদ্[১] দেবরূপা মহর্ষয়ঃ ॥ ৩৪ ॥

ক্রৌঞ্চস্য[২] চ গুহা[৩] দিব্যাঃ সানূনি শিখরাণি চ।
নির্ঝরাশ্চ নিতম্বাশ্চ বিচেতব্যাস্ততস্ততঃ[৪] ॥ ৩৫ ॥

ক্রৌঞ্চস্য শিখরস্থঞ্চ তদ্ দ্রক্ষ্যথ সরো মহৎ।
অবৃক্ষকম[৫]শৈলঞ্চ মানসং বিহগালয়ম্ ॥ ৩৬ ॥

ন গতিস্তত্র দেবানাং ন[৬] ভূতানাং ন রক্ষসাম্।
তস্মাদালোকনীয়ন্তদপ্রমত্তৈঃ প্লবঙ্গমৈঃ ॥ ৩৭ ॥

ক্রৌঞ্চং[৭] গিরিমতিক্রম্য মৈনাকো নাম পর্ব্বতঃ।
ময়স্য[৮] ভবনং তত্র দানবস্য স্বয়ং কৃতম্ ॥ ৩৮ ॥

৩৪। লো-টী। তত্র মহতি বিলে ক্রৌঞ্চপর্ব্বতে বা।

৩৫। লো-টী। নিতম্বা অদ্রেঃ কটকা মধ্যদেশা ইত্যর্থঃ। 'কটকোঽস্ত্রী নিতম্বোঽদ্রে'-রিত্যমরঃ। যদ্বা, নিতম্বা রোধাংসি তটানীত্যর্থঃ। "নিতম্বোঽদ্রেঃ কটকে কটিবোধসো"রিতি ভূরিঃ।

৩৬। লো-টী। মানসং মহৎ সর ইত্যন্বয়ঃ। অবৃক্ষকম্ অবৃক্ষতীরম্, অশৈলমশৈল-তীরম্। 'অবৃক্ষফলশৈলঞ্চে'তি পাঠে ফলং ধান্যাদি শস্যম্। 'ফলং জাতীফলে শস্যে হেতুখে ব্যুষ্টিশাস্তয়ো'রিতি কোষঃ।

সেখানে সূর্য্যের ন্যায় দীপ্তিমান্ দেবগণ-কর্ত্তৃক সর্ব্বদা পূজিত উদারচেতা দেবতুল্য মহর্ষিগণ বাস করেন ॥ ৩৪ ॥

ক্রৌঞ্চ পর্ব্বতের মনোহর গুহা, সানু, শিখর, ঝরণা এবং নিতম্ব-(মধ্য) দেশ—সর্ব্বত্র অন্বেষণ করিবে ॥ ৩৫ ॥

ক্রৌঞ্চ পর্ব্বতের শিখর দেশে পক্ষিগণের বাসস্থান সুপ্রসিদ্ধ বিশাল মানস সরোবর দেখিতে পাইবে ; তাহার তীরদেশ বৃক্ষ এবং পর্ব্বতশূন্য ॥ ৩৬ ॥

সেই স্থানে দেবতা, মনুষ্য বা রাক্ষসের গতি-বিধি নাই ; অতএব, বানরগণ সাবধানে সেই স্থান অবলোকন করিবে ॥ ৩৭ ॥

ক্রৌঞ্চ পর্ব্বত অতিক্রম করিলে মৈনাক নামক পর্ব্বত ; সেখানে ময়-দানবের স্ব-নির্ম্মিত গৃহ আছে ॥ ৩৮ ॥

১। গ 'সর্ব্বৈ দৈব-'। ২। ঙ 'কৌঞ্চয়স্য', গ 'কৌঞ্চস্য চ'। ৩। ঘ চ 'তু'। ৪। গ 'বিচেয়াশ্চ তত-'। ৫। গ 'সবৃক্ষ-'। ৬। ঙ 'ভূতানাং ন চ'। ৭। ঙ 'ক্রৌঞ্চাং'। ৮। গ 'যমস্য'।

মৈনাকস্তু বিচেতব্যঃ সসানুপ্রস্থকন্দরঃ।

স্ত্রীণামশ্বমুখীনাং চ[১] নিকেতাস্তত্র শোভনাঃ ॥ ৩৯ ॥

তত্রাশ্রমপদং রম্যমৃষীণামূর্দ্ধরেতসাম্[২]।

দীপ্তং[৩] সপ্তর্ষিচরিতং ধর্ম্মৈ[৪]ককৃতনিশ্চয়ৈঃ[৫] ॥ ৪০ ॥

তমাশ্রমমতিক্রম্য শৈলো[৬] বহুফলোদকঃ।

সিদ্ধা বৈখানসা[৭]স্তত্র বাল[৮]খিল্যাশ্চ তাপসাঃ ॥ ৪১ ॥

বন্দ্যা দেবোপমাঃ সর্ব্বে তপসা[৯] নীরজস্তমাঃ।

প্রষ্টব্যা[১০]স্তে চ সীতায়াঃ প্রবৃত্তিমমিতৌজসঃ ॥ ৪২ ॥

হেমপুষ্করসংচ্ছন্নং তত্র বৈখানসং সরঃ।

তরুণাদিত্যসঙ্কাশং খগৈর্ব্বারিচরৈর্ব্বৃতম্ ॥ ৪৩ ॥

৩৯। লো টী। সানুঃ বনম্, প্রস্থঃ সানুঃ, কন্দরা গুহা, তৎসহিতঃ। "সানুবর্ণী বনে প্রস্থে" ইতি, তথা "প্রস্থোঽস্ত্রী সানুমানয়ো"রিতি ভূরিঃ।

৪০। লো-টী। তত্র মৈনাকে সপ্তর্ষিচরিতং সেবিতম্। ধর্ম্মে একস্মিন্ কৃতো নিশ্চয়ো যৈঃ তৈর্দীপ্তং প্রকাশিতমুজ্জ্বলং চ। 'ধর্ম্মৈককৃতনিশ্চয়'মিতি পাঠে ধর্ম্মায় ন পুনরন্যস্মৈ কৃতো নিশ্চয়ো যত্র তৎ।

৪২। লো টী। নীরজস্তমাঃ তমঃশব্দোঽদন্তঃ। "তমশ্চ তমসা সহে"তি দ্বিরূপকোষঃ।

৪৩। লো-টী। বৈখানসং নাম সরঃ।

মৈনাক পর্ব্বতের সানু, বন, গুহা এবং তত্রত্য অশ্বের ন্যায় মুখবিশিষ্ট কিন্নরীদিগের সুন্দর গৃহগুলি অন্বেষণ করিবে ॥ ৩৯ ॥

সেই মৈনাক পর্ব্বতে একমাত্র ধর্ম্ম নির্ণয়ের স্থান সপ্তর্ষি-সেবিত ঊর্দ্ধরেতা ঋষিদিগের সমুজ্জ্বল রমণীয় আশ্রম দেখিতে পাইবে ॥ ৪০ ॥

সেই আশ্রম অতিক্রম করিলে প্রচুর ফল ও জলবিশিষ্ট পর্ব্বত; সেখানে তপস্যাদ্বারা রজোগুণ এবং তমোগুণবর্জ্জিত সিদ্ধ, বৈখানস, বালখিল্য প্রভৃতি পূজনীয় দেবতুল্য তপস্বিগণ বাস করেন; সেই অপরিমিত তেজঃসম্পন্ন তপস্বীদিগকে সীতার কথা জিজ্ঞাসা করিবে ॥ ৪১-৪২ ॥

সেখানে স্বর্ণপদ্মে আচ্ছাদিত, জলচর পক্ষিগণে পরিপূর্ণ, নবোদিত সূর্য্যের ন্যায় বৈখানস নামে এক সরোবর আছে ॥ ৪৩ ॥

১। ঘ-ঙ-ছ 'হি', ণ 'তু'। ২। ণ 'দিনা'। ৩। ণ '-পুণ্য-'। ৪। ঙ 'ধার্ম্মিকৈঃ কৃত-'। ৫। ঘ-ছ-ণ '-যম্'। ৬। ঙ 'শৈলে বহুফলোদকে'। ৭। ছ 'সাগর'। ৮। ক-ঘ-ঙ 'বালি-'। ৯। ঙ 'তাপসা'। ১০। ঙ '-স্তস্য'।

ঔপবাহ্যঃ[১] কুবেরস্য সার্ব্বভৌম ইতি শ্রুতঃ[২]।
গজঃ পর্য্যেতি তং দেশং সদা সহ করেণুভিঃ ॥ ৪৪ ॥
তৎ সরঃ সমতিক্রম্য নষ্টচন্দ্রদিবাকরম্।
অনক্ষত্রগণং ব্যোমনির্ম্মাণং[৩] ঘনবর্জ্জিতম্[৪] ॥ ৪৫ ॥
গভস্তিভিরিবার্কস্য স দেশঃ সম্প্রকাশতে।
শাম্যদ্ভিস্তাপসৈস্তত্র[৫] দ্যোতিতং[৬] স্বেন তেজসা ॥ ৪৬ ॥
তস্তু দেশমতিক্রম্য ত্রিশৃঙ্গো নাম পর্ব্বতঃ।
তস্য পাদে[৭] সরো দিব্যং মহৎ কাঞ্চনপুষ্করম্[৮] ॥ ৪৭ ॥

৪৪। লো-টী। ঔপবাহ্যো নৃপবাহ্যো গজ ইতি সর্ব্বজ্ঞঃ। যদ্বা, ঔপবাহ্যঃ সমরোচিতঃ। "ঔপবাহ্যো রাজবাহ্যঃ সংবাহ্যঃ সমরোচিতঃ" ইতি রত্নমালা। অন্যে তু উপবাহ্য এব ঔপবাহ্যঃ। স্বার্থে অণ্। উপবহতীত্যর্থে কর্ত্তরি ঘ্যণ্, 'কৃত্যল্যুটোঽন্যত্রাপী'তি বচনাৎ; ভব্য-গেয়-প্রবচনীয়বৎ। কুবেরস্যেতি কর্ম্মণি ষষ্ঠী, 'গেয়ো বটুঃ সাম্না'মিতিবৎ। পর্য্যেতি পর্য্যটতি।

৪৫। লো-টী। ব্যোম্নি নির্ম্মাণং ব্যোমনির্ম্মাণং দ্রষ্টব্যমিতি শেষঃ। 'নির্ম্মেঘ-ঘনবর্জ্জিত'-মিতি পাঠে নির্ম্মেঘঞ্চ তং ঘনবর্জ্জিতং মূর্ত্তদ্রব্যবর্জ্জিতঞ্চেতি তৎ। "ঘনং কাংস্যাদিবাদ্যে স্যাৎ ত্রিষু মূর্ত্তে নিরন্তরে" ইতি ভূরিঃ।

৪৬। লো-টী। স প্রসিদ্ধো দেশঃ। অতএব প্রকাশতে। তথা শাম্যদ্ভিঃ শান্তিমদ্ভিঃ তাপসৈঃ দ্যোতিতং সর্ব্বং প্রকাশিতম্।

৪৭। লো-টী। তস্য পাদে চতুর্থভাগে।

কুবেরের বাহন সার্ব্বভৌম নামক হস্তী সর্ব্বদা হস্তিনীগণের সহিত সেই দেশে বিচরণ করে ॥ ৪৪ ॥

সেই সরোবর অতিক্রম করিলে চন্দ্র, সূর্য্য, নক্ষত্র এবং মূর্ত্তদ্রব্যশূন্য আকাশ-দেশ ॥ ৪৫ ॥

সেই দেশ সূর্য্যের কিরণ দ্বারাই যেন [নিজে নিজে] আলোকিত হয়, সেখানে শান্তিপরায়ণ তপস্বিগণ স্বীয় তেজদ্বারা প্রকাশিত হ'ন ॥ ৪৬ ॥

সেই দেশ অতিক্রম করিলে ত্রিশৃঙ্গ নামে একটী পর্ব্বত; তাহার পাদদেশে কনক-পদ্মবিশিষ্ট মনোহর সরোবর আছে ॥ ৪৭ ॥

১। ণ 'ঔপরাজ্যঃ', ঢ 'তত্র রাজ্যং'। ২। ছ 'স্মৃতঃ', ঢ 'শ্রুতম্', ণ 'শ্রুতঃ'। ৩। ঘ-ছ '-ম নির্ম্মেয়ং', ণ 'ব্যোম নির্ম্মেঘঘনবারিতম্'। ৪। ক '-গর্জ্জিত-'। ৫। ণ 'শোভিতং'। ৬। ক '-তঃ'। ৭। ঢ 'পারে'। ৮। অতঃপরং ঘ-পুস্তকে 'ঔপবাহ্যঃ কুবেরস্য সার্ব্বভৌম ইতি শ্রুতঃ।' ইত্যধিকম্।

ততঃ প্রভবতে[১] দিব্যা তীক্ষ্ণস্রোতাস্তরঙ্গিণী[২]।
নদী নৈক[৩]গ্রহা[৪]কীর্ণা কুটিলা[৫] লোকভাবিনী ॥ ৪৮ ॥

তস্যৈকং[৬] কাঞ্চনং শৃঙ্গং পর্ব্বতস্যাগ্নিসন্নিভম্।
বৈদূর্য্যময়মেকঞ্চ শৈলস্যাস্য[৭] সমুচ্ছ্রিতম্[৮] ॥ ৪৯ ॥

অনুৎপন্নেষু ভূতেষু বভূব কিল ভূমিতঃ।
অগ্রজঃ সর্ব্বভূতানাং বিশ্বকর্ম্মেতি বিশ্রুতঃ ॥ ৫০ ॥

যৎ[৯] তস্য কিল পৌরাণমগ্নিহোত্রং মহাত্মনঃ।
আসীত্ত্রিশিখরঃ শৈলঃ প্রবৃত্তা[১০]স্তত্র যেঽগ্নয়ঃ[১১] ॥ ৫১ ॥

তত্র সর্ব্বাণি ভূতানি সর্ব্বমেধে[১২] মহামখে।
হুত্বাভবন্[১৩]মহাতেজাঃ সর্ব্বভূত[১৪]মহেশ্বরঃ ॥ ৫২ ॥

৪৮। লো-টী। ততঃ সরসঃ। 'প্রচ্যবতে' ইতি পাঠে প্রভবতি। নৈকগ্রহাকীর্ণা অনেককুম্ভীরব্যাপ্তা। গ্রহো গ্রাহঃ। লোকভাবিনী লোকোৎপাদিকা।

৪৯। লো-টী। তস্য ত্রিশৃঙ্গস্য, শৈলস্য সমুচ্ছ্রিতং শৈলস্য যাবৎ সমুচ্ছ্রিতমুৎসেধঃ তস্যাপি শৃঙ্গস্য তাবদেব উৎসেধঃ।

৫০। লো-টী। ত্রিশৃঙ্গস্য উৎপত্তিং বর্ণয়তি দ্বাভ্যাম্—অনুৎপন্নেষ্বিতি। ভূমিতঃ ভূমেঃ সকাশাৎ।

৫১। লো-টী। তস্য বিশ্বকর্ম্মণঃ যৎ পৌরাণং পুরাণং বেদস্তৎপ্রতিপাদ্যমগ্নিহোত্রম্, তদেব ত্রিশিখরঃ ত্রিশৃঙ্গঃ শৈল আস্তে, আসীদিতি বা পাঠঃ। 'যেঽগ্নয়' ইতি পাঠঃ। যে ত্রয়োঽগ্নয়ঃ তত্র তস্মাৎ কাঞ্চন-বৈদূর্য্যবিচিত্রশৃঙ্গাৎ প্রবৃত্তা আবির্ভূতা ইতি তত্রত্যানাং জনানাং বার্ত্তেতি বিমলবোধাঃ।

সেই সরোবর হইতে বহু জলজন্তুপূর্ণা লোকের জন্মদাত্রী খরস্রোতা তরঙ্গশালিনী রমণীয় নদী প্রবাহিত হইতেছে ॥ ৪৮ ॥

সেই ত্রিশৃঙ্গপর্ব্বতের অগ্নিতুল্য একটী শৃঙ্গ কাঞ্চনময় এবং সমুন্নত অপর একটী শৃঙ্গ বৈদূর্য্যমণি-খচিত ॥ ৪৯ ॥

সর্ব্বভূতের অগ্রজাত সুবিখ্যাত বিশ্বকর্ম্মা সমস্ত প্রাণীর উৎপত্তির পূর্ব্বে ভূমি হইতে উৎপন্ন হইয়াছিলেন ॥ ৫০ ॥

সেই মহাত্মার শাস্ত্র-প্রতিপাদ্য অগ্নিহোত্ররূপ তিন শৃঙ্গবিশিষ্ট যে পর্ব্বত ছিল সেইখানে যে অগ্নিত্রয় উদ্ভূত হইয়াছে সেই তিন অগ্নিতে সর্ব্বমেধ নামক মহাযজ্ঞে

১। ক 'প্রচ্যবতে'। ২। ঘ '-ত্তা তর-'। ৩। গ 'নক্রগ্রহা-'। ৪। ঙ '-ত্রুসা-'। ৫। গ 'সরযূর্লোক-'। ৬। ঢ '-ব কাঞ্চ-'। ৭। গ 'শৃঙ্গঞ্চাস্য'। ৮। ঙ-ঢ 'ভূষিতঃ'। ৯। ক 'তৎ'। ১০। ঙ 'প্রভূতা-'। ১১। ঘ-ঢ-গ '-স্তে ত্রয়োঽগ্নয়ঃ'। ১২। ঢ '-মেধম-', গ '-মেব'। ১৩। ক 'কৃত্বা-', ঘ 'হুত্বাতরন্ ম-'। ১৪। ক '-লোক-'।

রুদ্রস্য কিল তৎ স্থানং[১] সরো বৈ সার্ব্বমেধিকম্।
ততঃ[২] প্রবৃত্তা সরযূর্ঘোরনক্র[৩]বতী নদী ॥ ৫৩ ॥

দেবগন্ধর্ব্ব[৪]পতগাঃ পিশাচোরগদানবাঃ।
প্রবিশন্তি ন তং দেশং প্রদীপ্তমিব পাবকম্ ॥ ৫৪ ॥

তমতিক্রম্য[৫] শৈলেন্দ্রং মহাদেবাভিপালিতম্।
যোজনানি চতুঃষষ্টিং[৬] পর্ব্বতো গন্ধমাদনঃ ॥ ৫৫ ॥

তালীশৈশ্চ[৭] তমালৈশ্চ সরলৈ[৮]শ্চোপশোভিতঃ[৯]।
শৈলঃ[১০] পুষ্পাচিতঃ[১১] শ্রীমানাসীদুরগভূষিতঃ ॥ ৫৬ ॥

শৃঙ্গে তস্য স্থিতা[১২] জম্বূর্নাম্না দিব্যা সুদর্শনা।
জাতরূপময়ী[১৩] দিব্যা বিরাজতি সবেদিকা ॥ ৫৭ ॥

৫২। লো-টী। তত্র তেষ্ ত্রিষু অগ্নিষু, সর্ব্বমেধনামা যো মহামখস্তস্মিন্ সর্ব্বাণি ভূতানি হুত্বা মহাতেজা অভবদিত্যন্বয়ঃ।

৫৩। লো-টী। তৎ সরঃ ত্রিশৃঙ্গপাদে বর্ত্তমানং রুদ্রস্য স্থানম্। সার্ব্ববৈদিকং সর্ব্ববেদিকাময়ম্। পূর্ব্বং "ততঃ প্রচ্যবতে নদী"ত্যুক্তম্, সৈব কিন্নাম্নীত্যপেক্ষায়ামাহ—"ততঃ প্রবৃত্তা সরযূ"রিতি। তং দেশং যতঃ সরযূঃ প্রবৃত্তা।

৫৫। লো-টী। চতুঃষষ্টিং ব্যাপ্যেতি শেষঃ। 'চতুঃষষ্টি'রিতি বা পাঠঃ।

৫৬। লো-টী। 'বঞ্জুলৈর্বানীরৈ'রিতি বা পাঠঃ।

৫৭। লো-টী। নাম্না দিব্যা, দিব্যা মনোহরা।

সমস্ত প্রাণীকে আহুতি দিয়া সর্ব্বপ্রাণীর মহেশ্বর মহাতেজস্বী হইয়াছিলেন ॥৫১-৫২॥

সেই সরোবর মহাদেবের সর্ব্বমেধ যজ্ঞের স্থান; সেখান হইতে ভয়ঙ্কর জলজন্তুবিশিষ্ট সরযূ নামক নদী আরম্ভ হইয়াছে ॥ ৫৩ ॥

দেবতা, গন্ধর্ব্ব, পক্ষী, পিশাচ, সর্প ও দানবগণ কেহই প্রজ্বলিত অগ্নির ন্যায় সেই দেশে প্রবেশ করে না ॥ ৫৪ ॥

মহাদেবপালিত সেই পর্ব্বত অতিক্রম করিলে চতুঃষষ্টি-যোজনবিস্তৃত গন্ধমাদন পর্ব্বত; তাহা তালীশ, তমাল ও সরল বৃক্ষে পরিশোভিত, পুষ্পসম্ভারে সুসজ্জিত এবং সর্পগণের দ্বারা অলঙ্কৃত, সুন্দর ॥ ৫৫-৫৬ ॥

১। ক 'সংস্থানং'। ২। ছ 'তত্র'। ৩। ঘ-ঙ-ছ '-ঘোরগ্রাহ-', ণ '-ঘোরা গ্রাহবতী'। ৪। ঙ 'দেবর্ষিসিদ্ধগন্ধর্ব্বাঃ'। ৫। ট-পুস্তকে ইদমর্দ্ধং নাস্তি। ৬। ছ-ট '-ষষ্টিঃ'। ৭। ছ 'তালৈশ্চৈব', ট 'শালৈস্তালৈস্ত-', ণ 'তালৈঃ শালৈস্তমালৈশ্চ বানীরৈঃ'। ৮। ঘ-ট 'বানীরৈশ্চোপশো-' ঙ 'বানীশৈ-', ছ 'বানীরৈশ্চৈব'। ৯। ণ '-তম্'। ১০। ট 'শৈলপুত্রচিতঃ শ্রীমানুদিতশরভূষিতঃ'। ১১। ছ '-ম্বিতঃ', ণ '-চ্চিতঃ'। ১২। ণ '-স্যাস্থিতা-'। ১৩। ট 'জ্ঞান-'।

জম্বুদ্বীপস্য সা জম্বুধ্বর্জো[১] বানরপুঙ্গবাঃ।
অর্চ্চিতা চোপগীতা চ নিত্যমপ্সরসাং গণৈঃ ॥ ৫৮ ॥
তত্র[২] পর্ব্বতশৃঙ্গেষু সমীপেষু[৩] বনেষু চ।
রাবণঃ সহ বৈদেহ্যা মার্গিতব্যস্ততস্ততঃ ॥ ৫৯ ॥
তন্তু দেশমতিক্রম্য সিদ্ধচারণসেবিতম্।
তুষারচয়সঙ্কাশং মন্দরং দ্রক্ষ্যথাচিরাৎ[৪] ॥ ৬০ ॥
শৃঙ্গে তস্য হ্রদো দিব্যঃ প্রসন্নসলিলপ্রভঃ[৫]।
বিশ্রুতো ঘৃতমণ্ডোদঃ[৬] পিতামহনিষেবিতঃ ॥ ৬১ ॥
তস্মিন্ বসতি[৭] সা দিব্যা রম্যা ত্রিপথগামিনী[৮]।
আকাশগঙ্গা শব্দেন[৯] পূরয়ন্তী[১০] নভস্তলম্ ॥ ৬২ ॥

৫৮। লো-টী। জম্বুরিয়ং মনোহরেতি উপগীতা চ।

৫৯। লো-টী। তত্র তেষু।

৬০। লো টী। চয়ঃ সমূহঃ।

৬১। লো-টী। প্রসন্নসলিলৈঃ প্রভা কান্তির্যস্য সঃ। 'প্রসন্নসলিলাবৃত' ইতি বা পাঠঃ। 'ঘৃতমণ্ডোদ' ইতি নাম্না বিশ্রুতো বিখ্যাতঃ। 'ঘৃতপিণ্ডোদ' ইতি বা পাঠঃ। পিতামহনিষেবিতঃ স্থাপিতঃ।

৬২। লো-টী। তস্মিন্ মন্দরশৃঙ্গে। দুর্দ্ধর্ষা অক্ষোভ্যা। নভঃ শব্দৈরপূরয়ৎ। 'শব্দেন পূরয়ন্তী নভস্তল'মিতি পাঠে নভস্তলং নভঃ।

সেই পর্ব্বতের শৃঙ্গে বেদিকাযুক্ত সুদর্শন দিব্য নামক সুবর্ণময় মনোহর জম্বুবৃক্ষ আছে। বানরগণ, জম্বুদ্বীপের ধ্বজস্বরূপ সেই বৃক্ষ অপ্সরাগণ কর্ত্তৃক সর্ব্বদা স্তুত ও অর্চ্চিত ॥ ৫৭-৫৮ ॥

সেখানে পর্ব্বতশৃঙ্গ ও নিকটস্থ বনে সর্ব্বত্র সীতা ও রাবণের অন্বেষণ করিবে ॥ ৫৯ ॥

সেই দেশ অতিক্রম করিলে অচিরেই সিদ্ধগণ এবং চারণগণের দ্বারা অধিষ্ঠিত তুষাররাশির ন্যায় মন্দর পর্ব্বত দেখিতে পাইবে ॥ ৬০ ॥

সেই মন্দর পর্ব্বতের শৃঙ্গে নির্ম্মল জলদ্বারা শোভমান ব্রহ্মার স্থাপিত মনোহর ঘৃতমণ্ডোদ নামে একটী বিখ্যাত হ্রদ আছে ॥ ৬১ ॥

সেই মন্দর পর্ব্বতের শৃঙ্গে রমণীয় ত্রিপথ-গামিনী আকাশ-গঙ্গা বিদ্যমান; তাঁহার শব্দে নভোমণ্ডল পরিপূর্ণ হইতেছে ॥ ৬২ ॥

১। ঘ 'জম্বুধ্বজে', ঙ 'জম্বুধ্বজো'। ২। চ 'ততঃ', ণ 'তস্য'। ৩। ণ 'সামীপ্যেষু'। ৪। ঙ '-সেহচিরাৎ'। ৫। ছ '-লাযুতঃ', চ '-লান্বিতঃ', ণ '-লঃ শুভঃ'। ৬। ঘ-ছ-চ-ণ '-পিণ্ডোদঃ'। ৭। ঘ-চ-ণ 'পততি'। ৮। ছ '-গা নদী'। ৯। ক 'দুর্দ্ধর্ষা'। ১০। চ 'ঘূর্ণন্তীব', ণ 'নভঃ শব্দেন পূরয়ৎ'।

সা ধারা পাণ্ডরা দিব্যা সলিলস্য দিবশ্চ্যুতা[১]।
তস্মিন্ পততি দুর্দ্ধর্ষে মহানাদে[২] মহাহ্রদে ॥ ৬৩ ॥

ততঃ প্রবহতে[৩] গঙ্গা গিরি[৪]কানন[৫]সঞ্চয়ান্[৬]।
প্রবহন্তী[৭] মহাবেগা শিলাশ্চ[৮] সমনঃশিলাঃ ॥ ৬৪ ॥

সা গঙ্গা সা[৯] ত্রিপথগা[১০] সা চাপ্যতিজলা শুভা।
তামিন্দ্র[১১]মার্গাং[১২] দুর্দ্ধর্ষাং কথয়ন্তি[১৩] মনীষিণঃ ॥ ৬৫ ॥

শতদ্রুঃ কৌশিকী পুণ্যা সা চ বৈতরণী নদী।
লোহিতোদা বসা[১৪]পঙ্কা মেদ[১৫]মাংসাস্থিসঙ্কুলা ॥ ৬৬ ॥

তত্র যক্ষাঃ সগন্ধর্ব্বাঃ[১৬] পিশাচো[১৭]রগ[১৮]রাক্ষসাঃ[১৯]।
বিমুঞ্চন্ত্যবশা দেহং কালস্য বশমাগতাঃ ॥ ৬৭ ॥

৬৩। লো-টী। ধারাপাণ্ডরা সলিলস্য ধারাভিঃ পাণ্ডরা। ততশ্চ সা তস্মিন্ মহানাদে মহাহ্রদে শৈলাৎ পততি। 'মহানাদা' ইতি বা পাঠঃ।

৬৪। লো-টী। ততঃ পতিত্বা চ গৈরিকং গিরিস্থং যদঞ্জনমঞ্জনদ্রব্যং সঞ্চয়ো যস্যাঃ সা। তৎ গৃহীত্বা প্রবহতে ইত্যর্থঃ। 'গিরিকাঞ্চনসঞ্চয়া'মিতি পাঠে গিরেশ্চম্পকবৃক্ষসঞ্চয়ান্ প্রবহতে ইতস্ততঃ প্রাপয়তি। মহাবেগাস্তস্যাঃ প্রবহন্তি প্রচলন্তি। তৈশ্চ মহাবেগৈরুৎপাটিতা মনঃ-শিলাভিঃ সহিতাঃ শিলাশ্চ প্রবহন্তি। 'ধাতুর্মনঃশিলাদ্যদ্রেগৈরিকন্তু বিশেষতঃ' ইত্যমরঃ।

৬৫। লো-টী। ইন্দ্রস্য ইন্দ্রলোকস্য মার্গঃ পন্থা যস্যাং তামিন্দ্রলোকপ্রাপিকামিত্যর্থঃ।

৬৬। লো-টী। তত্র শতদ্রুরস্তি, তথা কৌশিকী, তথা বৈতরণীতি সর্ব্বত্রঃ। লোহিতোদা রক্তজলা। বসা বপা জন্তুগাত্রতৈলবিশেষঃ, সৈব পঙ্কং যস্যাঃ সা।

৬৭। লো-টী। তত্র বৈতরণ্যাম্।

স্বর্গ হইতে পতিত মনোহর শুক্লবর্ণ সেই জলধারা ভীষণ শব্দযুক্ত সেই দুর্দ্ধর্ষ মহাহ্রদে পতিত হইতেছে ॥ ৬৩ ॥

সেখান হইতে গঙ্গা, পর্ব্বত এবং কাননসমূহ প্লাবিত করিয়া প্রস্তর এবং মনঃশিলা-সমূহ বহন করত মহাবেগে প্রবাহিত হইতেছেন ॥ ৬৪ ॥

সেই পবিত্রা ত্রিপথগামিনী বহুজল-পূর্ণা দুর্দ্ধর্ষা গঙ্গাকে মনীষিগণ ইন্দ্রলোকে যাইবার পথ বলিয়া থাকেন ॥ ৬৫ ॥

পবিত্র কৌশিকী, শতদ্রু এবং রক্তরূপ জল ও চর্ব্বিরূপ কর্দ্দমযুক্ত মেদ,

---

১। ণ 'নভশ্চ্যুতা'। ২। ঘ-ছ-ণ '-নাদো'। ৩। ক 'প্রহরন্তে'। ৪। ণ 'গৈরিকাঞ্জনসঞ্চয়ান্'। ৫। ছ-ঢ '-কাঞ্চন-'। ৬। ঘ '-য়া'। ৭। ণ '-স্তি'। ৮। ঢ-ণ '-শিলাঃ সুমনসঃ শিলাঃ'। ৯। ঢ 'চ'। ১০। ঙ-ছ-ঢ 'চতুর্ম্মার্গা', ক 'চতুর্ভাগা'। ১১। ঙ 'তাস্ত মার্গাং সুদুর্দ্ধর্ষাং', ণ 'চিত্রমার্গাঞ্চ'। ১২। ঘ '-সিদ্ধমার্গাং'। ১৩। ঘ 'কল্প-'। ১৪। ছ '-বলা-'। ১৫। ণ 'কেশমাংসাস্থিবাহুকা'। ১৬। ণ 'পিশাচাশ্চ'। ১৭। ণ 'গন্ধর্ব্বাঃ পতগোরগাঃ'। ১৮। ঢ '-চাঃ পতগোরগাঃ'। ১৯। ঘ '-দান.'ঃ'।

তস্মিংস্তেষাং শরীরাণি দৃশ্যন্তে ন মহীতলে।
যথা মৃতানাং দৃশ্যন্তে মনুষ্যাণাং[১] প্লবঙ্গমাঃ ॥ ৬৮ ॥
তমতিক্রম্য শৈলেন্দ্রং মন্দরং মুনিসংবৃতম্[২]।
উত্তরং রত্নসংপূর্ণং সমুদ্রং গন্তুমর্হথ ॥ ৬৯ ॥
তং কালমেঘপ্রতিমং মহানাদং ভয়াবহম্।
উত্তরং তীরমাসাদ্য[৩] বিশ্রাময়িতু[৪]মর্হথ ॥ ৭০ ॥
তীরে তস্য সমুদ্রস্য সহস্রশিখরো মহান্।
কাঞ্চনঃ সূর্য্যসঙ্কাশো বহুকেতুরিতি শ্রুতঃ ॥ ৭১ ॥
তস্যোপরি শুচির্দ্দিব্যঃ প্রসন্নসলিলো হ্রদঃ[৫]।
মহচ্ছরবনঞ্চৈব[৬] কাঞ্চনং সমবাপ্স্যথ ॥ ৭২ ॥

৬৮। লো-টী। তস্মিন্ বৈতরণীজলে। মহীতলে ন দৃশ্যন্তে।

৭০। লো-টী। তং কালমেঘপ্রতিমম্ উত্তরং সমুদ্রং জম্বুদ্বীপস্য বাস্তরজলাশয়মিতি সর্ব্বজ্ঞঃ।

৭১। লো-টী। কাঞ্চনঃ পর্ব্বত ইতি শেষঃ।

মাংস ও অস্থি-পূর্ণ সুপ্রসিদ্ধ বৈতরণী নদী আছে ; সেই নদীতে যক্ষ, গন্ধর্ব্ব, পিশাচ, উরগ এবং রাক্ষসগণ কালের বশে অবশ হইয়া দেহ পরিত্যাগ করেন ॥ ৬৬-৬৭ ॥

বানরগণ, ভূতলে যেরূপ মৃত মনুষ্যগণের শরীর দেখা যায়, তাহাদের (যক্ষাদির) শরীর সেরূপ সেখানে [সেই বৈতরণীর জলে] দেখা যায়, ভূতলে দেখা যায় না ॥ ৬৮ ॥

মুনিগণপরিবৃত পর্ব্বতশ্রেষ্ঠ সেই মন্দরপর্ব্বত অতিক্রম করিয়া রত্ন-পূর্ণ উত্তর সমুদ্রে গমন করিবে ॥ ৬৯ ॥

কালমেঘের ন্যায় ভীষণ শব্দশালী ভয়ঙ্কর সেই উত্তর তীরে যাইয়া বিশ্রাম করিবে ॥ ৭০ ॥

সেই সমুদ্রের তীরে সহস্র শৃঙ্গযুক্ত সূর্য্য-সদৃশ বহুকেতু নামে বিখ্যাত কাঞ্চনময় পর্ব্বত আছে ॥ ৭১ ॥

তাহার উপরে নির্ম্মল জলযুক্ত পবিত্র মনোহর হ্রদ এবং কাঞ্চনময় বিশাল শরবন প্রাপ্ত হইবে ॥ ৭২ ॥

১। ঘ-ঙ-ছ 'মানুষাণাং'। ২। ক-ট '-সেবিতম্'। ৩। ক 'ন বিশ্বসিতু-'। ৪। ছ '-সি'। ৫। ঙ 'হ্রদঃ'। ৬। ক-চ '-স্তত্র'।

তস্মিন্ শরবনে[1] দিব্যে নিত্যং তপতি[2] পাবকঃ।
জাতো যত্র মহাসেনঃ কার্ত্তিকেয়ঃ[3] প্রতাপবান্ ॥ ৭৩ ॥
আবর্ত্তকলিলো যস্য সমীপে সলিলোদধিঃ।
উন্মজ্জতি মহাঘোরং যস্মিন্ হয়শিরো মহৎ[4] ॥ ৭৪ ॥
তস্য পর্ব্বতদুর্গেষু[5] নির্ঝরেষু গুহাসু চ।
সিদ্ধচারণজুষ্টেষু পুষ্পিতেষু বনেষু চ ॥ ৭৫ ॥
[6]আশ্রমেষু চ রম্যেষু[7] লতানাং গহনেষু চ।
রাবণঃ সহ বৈদেহ্যা মার্গিতব্যস্ততস্ততঃ ॥ ৭৬ ॥
তস্তু দেশমতিক্রম্য শৈলোদা[8] নাম নিম্নগা।
উভয়োস্তীরয়োর্যস্যাঃ[9] কীচকা নাম বেণবঃ ॥ ৭৭ ॥

৭৩। লো-টী। তপতি প্রকাশতে। 'দীপ্যতী'তি পাঠে সোঽর্থঃ।

৭৪। লো-টী। আবর্ত্তকলিলো ব্যাপ্তঃ। সলিলোদধিঃ জলাশয়ঃ। 'সলিলাবৃত' ইতি পাঠে 'হ্রদ' ইতি শেষঃ। হয়শিরঃ হয়ানাং শিরঃ প্রধানম্। মহদনেকম্ উন্মজ্জতি অবগাহতে। 'হরিহয়' ইতি পাঠে হরেরিন্দ্রস্য হয়ঃ মহদ্ যথা ভবতি তথা। তচ্চ উন্মজ্জনং মহাঘোরং মহাভয়-সম্পাদকম্।

৭৫। লো-টী। তস্য রত্নকেতোঃ পর্ব্বতস্য। পর্ব্বতঃ শাকভেদস্তদ্‌দুর্গেষু।

সেই মনোহর শরবনে অগ্নি সর্ব্বদা উদ্ভাসিত হন, সেখানে প্রতাপশালী সেনাপতি কার্ত্তিকেয় জন্মিয়াছিলেন ॥ ৭৩ ॥

তাহার সমীপে আবর্ত্তপূর্ণ জলাশয়; সেই জলাশয়ে বহু শ্রেষ্ঠ অশ্ব অবগাহন করে ॥ ৭৪ ॥

সেই পর্ব্বতের দুর্গে, ঝরণায়, গুহায়, সিদ্ধগণ ও চারণগণ-সেবিত পুষ্পিত বনে, রমণীয় আশ্রমে এবং লতা-সমাচ্ছন্ন নিবিড় বনে—সর্ব্বত্র সীতা ও রাবণকে অন্বেষণ করিবে ॥ ৭৫-৭৬ ॥

সেই দেশ অতিক্রম করিলে শৈলোদা নামক নদী—সেই নদীর উভয় তীরে কীচক নামক বেণু (বাঁশ) সমূহ বিদ্যমান ॥ ৭৭ ॥

১। ঙ 'সরোবরে রম্যে'। ২। ছ-গ 'দীপ্যতি'। ৩। ঙ '-য়ো মহাবলঃ'। ৪। চ 'মহান'। ৫। ঘ-গ '-শৃঙ্গেষু'। ৬। ঙ-গ-পুস্তকয়োরেতদর্দ্ধং নাস্তি। ৭। ঘ 'রম্ভেষু'। ৮। ঙ 'শিলোদা'। ৯। ঙ '-র্যস্য'।

[১]সা ন শক্যা [২]তরীতুং হি নদী পরমদুর্গমা।
তস্যাঃ স্পৃষ্টৈব সলিলং নরঃ শৈলো[৩]ঽভিজায়তে ॥ ৭৮ ॥
তেঽপি তীরগতা[৪]স্তস্যা নদ্যাঃ কীচকবেণবঃ।
[৫]সমাগচ্ছ[৬]ন্ত্যযত্নেন [৭]সঙ্গমং তে পরস্পরম্ ॥ ৭৯ ॥
[৮]তে নয়[৯]ন্তি পরং পারং [১০]সিদ্ধান্ প্রত্যানয়ন্তি চ।
আপগাং দূর[১১]পারান্তে সন্তরন্তি [১২]হি বেণুভিঃ ॥ ৮০ ॥
ততঃ শীতাং নদীং [১৩]শুভ্রাং [১৪]দ্রক্ষ্যথাদ্ভুতগোচরাম্।
তস্যাং [১৫]স্নাত্বাশু শুচয়ো নিশ্চিতাঃ পুণ্য[১৬]কর্ম্মণঃ।
কুরূন্ যাতোত্তরান্ শীঘ্রং [১৭]শক্রলোকসমান্ গুণৈঃ ॥ ৮১ ॥

৭৮। লো-টী। অতিতরিতুং 'তরীতুং হী'তি বা পাঠঃ।

৭৯। লো-টী। অযত্নেন যত্নং বিনৈব। পরস্পরং সঙ্গমং সমাগচ্ছন্তি মিলিতা ভবন্তি।

৮০। লো-টী। তেন পরস্পরসঙ্গতেন কীচকবেণুনা।

৮১। লো-টী। আশু তৎক্ষণমেব শুচয়ো নির্ম্মলা ভবন্তি। অতএব তে পুণ্যকর্ম্মণঃ পুণ্যকর্ম্মাণো বিশ্রুতাঃ খ্যাতাঃ। 'নিশ্চিতা' ইতি বা পাঠঃ। যাত গচ্ছত।

অত্যন্ত দুর্গম সেই নদী পার হওয়া যায় না, মনুষ্য তাহার জল স্পর্শ করিয়াই পাহাড় হইয়া যায় ॥ ৭৮ ॥

সেই নদীর উভয় তীরস্থিত সেই কীচক নামক বংশসমূহ বিনা যত্নেই পরস্পর মিলিত হয় ॥ ৭৯ ॥

সেই বংশসমূহ সিদ্ধগণকে নদীর পরপারে লইয়া যায় এবং প্রত্যানয়ন করে। তাঁহারা সেই বাঁশগুলির সাহায্যে সেই দুস্পার নদী অতিক্রম করেন ॥ ৮০ ॥

তাহার পর আশ্চর্য্যজনক শুভ্র শীতল জলবিশিষ্ট নদী দেখিতে পাইবে—সেই নদীতে স্নান করিয়া তৎক্ষণাৎ পবিত্র হইয়া পুণ্যকর্ম্মের গুণে ইন্দ্রলোক-তুল্য উত্তর কুরুতে শীঘ্র গমন কর ॥ ৮১ ॥

১। ছ-পুস্তকে অয়ং শ্লোকঃ পরশ্লোকপূর্ব্বার্দ্ধেন সহ নাস্তি। ২। গ 'হি তরিতুং'। ৩। ঙ '-লো হি'। ৪। ঙ '-স্তান্তে'। ৫। গ 'সহ'। ৬। গ '-ত্যয-'। ৭। ক '-মঞ্চ'। ৮। ছ 'তেন যান্তি'। ৯। গ 'বসন্তি'। ১০। গ 'সিদ্ধাঃ'। ১১। চ '-পারাং তৈঃ'। ১২। চ 'চ'। ১৩। ক 'শুভাং'। ১৪। ঙ 'দ্রক্ষ্যাতাদ্ভুত-'। ১৫। চ '-ত্বাতি-'। ১৬। ছ 'কর্ম্মিণঃ'। ১৭। ছ 'স্বর্গ-'।

নদী নীলা মহাঘোরা সর্ব্ব[1]ভূতাপহারিণী।
তামুত্তীর্য্য প্রযত্নেন নিপুণং [2]প্রবিচিত্য চ ॥ ৮২ ॥
তান্ গচ্ছত হরিশ্রেষ্ঠা বিশালানুত্তরান্ কুরূন্।
দানশীলান্ মহাভাগান্ [3]নিত্যতুষ্টান্ গত[4]জ্বরান্ ॥ ৮৩ ॥
ন তত্র শীতমু[5]ষ্ণং বা ন জরা নাময়স্তথা।
ন শোকো ন ভয়ং [6]বাপি ন [7]বর্ষং [8]ন চ ভাস্করঃ ॥ ৮৪ ॥
[9]সর্ব্বকামফলৈর্ব্বৃক্ষৈঃ [10]পুষ্পিতৈ[11]রুপশোভিতা।
[12]শোভিতা [13]কাঞ্চনৈশ্চৈব বিশালৈ রত্নপর্ব্বতৈঃ ॥ ৮৫ ॥
[14]ভূমিঃ সুষিক্তা পাণ্ডুশ্চ সমা নিস্তৃণকণ্টকা।
নীরজস্কা সুগন্ধা চ ক্বচিচ্চ [15]মৃদুশাদ্বলা ॥ ৮৬ ॥

৮২। লো-টী। যত্র নীলা নদী। প্রবিচিত্য অন্বিষ্য।
৮৩। লো-টী। দানশীলানিত্যাদৌ চাস্ত্যর্থে অৎ।
৮৪। লো-টী। ন ভাস্কর ইতি। ভাস্করকার্য্যাকারিত্বাৎ। নাস্তীত্যুক্তং রত্নপর্ব্বতৈঃ প্রকাশিতত্বাৎ।
৮৫। লো-টী। কাঞ্চনৈঃ কাঞ্চনপর্ব্বতৈশ্চ যতঃ সেবিতান্। 'শোভিতান্' বা পাঠঃ।
৮৬। লো-টী। সুষিক্তা সুষিক্তেব। 'সসিকতে'তি বা পাঠঃ। পাণ্ডুঃ শুক্লা উজ্জ্বলেত্যর্থঃ। "পাণ্ডুস্তু নৃপভৌ সিতে" ইতি কোষঃ। সমা উচ্চনীচরহিতা। নীরজস্কা নির্ধূলী।

সর্ব্বপ্রাণীকে আত্মসাৎ করে, এমন ভয়ঙ্কর নীল নদী দেখিতে পাইবে—শ্রেষ্ঠ বানরগণ, যত্নসহকারে সেই নদী পার হইয়া এবং নিপুণভাবে অন্বেষণ করিয়া দানশীল শ্রেষ্ঠ সর্ব্বদা পরিতুষ্ট এবং সন্তাপরহিত সেই বিশাল উত্তর কুরুতে গমন কর ॥ ৮২-৮৩ ॥

সেখানে শীত, গ্রীষ্ম, বর্ষা, বার্দ্ধক্য, রোগ, শোক, ভয় অথবা সূর্য্য কিছুই নাই ॥ ৮৪ ॥

[সেখানকার] ভূমি আর্দ্র, উজ্জ্বল, সমতল, তৃণ-কণ্টক-শূন্য, ধূলিবিহীন, সুগন্ধযুক্ত এবং সমস্ত প্রার্থনীয় ফল-পূর্ণ পুষ্পিত বৃক্ষ ও বিশাল রত্নপূর্ণ কাঞ্চনময় পর্ব্বতে পরিশোভিত ; কোথাও বা নব তৃণের দ্বারা হরিদ্বর্ণ ॥ ৮৫-৮৬ ॥

১। ঘ-ঙ '-তাপাপ-', ঘ টি-ছ-ঢ '-রত্নাপ-'। ২। ঙ 'প্রবিচিন্ত্য চ'। ৩। ঘ-ঢ '-ত্যং তু-', ঙ '-ত্যহৃষ্টান্'। ৪। ছ '-ত্বরান্'। ৫। চ '-ঝঞ্ঝ'। ৬। ছ-ণ 'চাপি'। ৭। ঢ 'চন্দ্রো ন চ ভাস্করঃ'। ৮। ক 'নাপি'। ৯। ঘ 'তত্র'। ১০। ঘ 'সন্ততশোপ-'। ১১। ছ-ঢ '-তান্'। ১২। ণ-পুস্তকে ইদমর্দ্ধং নাস্তি। ঢ 'রাজতৈঃ'। ১৩। ছ '-তান্'। ১৪। ঘ-ঢ 'ভূমিঃ সসিকতা পাণ্ডুঃ', ছ 'ভূমিশ্চ সিকতাপাণ্ডুসমা'। ১৫। ছ 'মৃগ-'।

তত্র কাঞ্চনপদ্মাশ্চ নদ্যঃ কাঞ্চনবালুকাঃ।
তত্র [১] হেমদ্রুমচ্ছন্না বিগাঢ়া হেমপর্ব্বতৈঃ।
তপ্তকাঞ্চনপদ্মাশ্চ নলিন্যস্তত্র সাণ্ডজাঃ [২] ॥ ৮৭ ॥

রম্যাণি তাপনীয়ানি রম্যোৎপলবনানি [৩] চ।
হেমকিঞ্জল্কগর্ভাণি [৪] সুগন্ধীনি ক্বচিৎ ক্বচিৎ।
নীলবৈদূর্য্যতোয়াশ্চ বাপ্যস্তত্র সমন্ততঃ ॥ ৮৮ ॥

রক্তোৎপলবনৈশ্চান্যৈর্ম্মণিদণ্ডৈর্হিরণ্ময়ৈঃ।
শোভিতাস্তত্র গন্ধাঢ্যৈর্নলিন্যঃ [৫] ফুল্লপঙ্কজাঃ ॥ ৮৯ ॥

মহার্হৈর্ম্মণিহারৈশ্চ কাঞ্চনপ্রভকেশরৈঃ।
নীলোৎপলবনৈর্দ্দিব্যৈঃ [৬] স দেশঃ সর্ব্বতো বৃতঃ ॥ ৯০ ॥

৮৭। লো-টী। বিগাঢ়াঃ সংবৃতাঃ নলিন্যঃ সরোবরাণি। পাণ্ডরাস্তদ্বর্ণাঃ। 'সাণ্ডজা' ইতি পাঠে সপক্ষিণঃ, সমৎস্যা বা।

৮৮। লো-টী। তপনীয়ং সুবর্ণম্, তন্ময়ানি বনানি পুষ্পবনানি উপবনানি চ। 'রক্তোৎপলবনানি চে'তি ক্বচিৎ পাঠঃ। হেমকিঞ্জল্কাঃ কেশরাঃ গর্ভেষু যেষাং তানি। নীলাঃ, বৈদূর্য্যাণীব তোয়ানি যাসু তাঃ।

৮৯। লো-টী। মণিদণ্ডৈর্মণিময়নালৈঃ। হিরণ্ময়ৈঃ ক্বচিৎ ক্বচিৎ সুবর্ণব্যাপ্তৈঃ।

৯০। লো-টী। মহার্হৈরমূল্যৈঃ মণিহারৈ রত্নহারৈঃ। কাঞ্চনপ্রভাঃ কেশরা যেষাং তৈঃ তথা উৎপলবনৈশ্চ সর্ব্বতঃ সর্ব্বত্র প্রকাশোঽভবৎ। 'স দেশঃ সর্ব্বতো বৃত' ইতি বা পাঠঃ।

সেখানে কনক-পদ্মবিশিষ্ট কাঞ্চন-বালুকাপূর্ণ নদী সকল, সুবর্ণময় বৃক্ষ ও পর্ব্বতে পরিবেষ্টিত তপ্তকাঞ্চনের ন্যায় পদ্মবিশিষ্ট পক্ষিগণে পরিপূর্ণ সরোবর সমূহ, কোন কোন স্থানে সুবর্ণময় কেশরযুক্ত রমনীয় সুবর্ণময় সুগন্ধ রক্তপদ্মের বনসমূহ, চারিদিকে নীল বৈদূর্য্যমণির ন্যায় জলপূর্ণ পুষ্করিণী সকল, মণিময় মৃণালবিশিষ্ট সুবর্ণময় রক্তোৎপলবনদ্বারা শোভিত বিকসিত পদ্মযুক্ত পদ্মিনীসমূহ বিদ্যমান ॥ ৮৭—৮৯ ॥

বহুমূল্য রত্নহার এবং সুবর্ণের ন্যায় প্রভাযুক্ত কেশরবিশিষ্ট মনোহর নীলোৎপলবনদ্বারা সেই দেশ সর্ব্বতোভাবে পরিবেষ্টিত ॥ ৯০ ॥

১। ট 'তপ্তকাঞ্চনবিচ্ছিন্না বেগার্হা', গ 'তপ্তকা-'। ২। ঘ 'রেজিরে', গ 'পাণ্ডরাঃ'। ৩। ক 'বনান্যপ-'। ৪। ক '-বর্ণানি'। ৫। ক-ট '-ন্ধাঢ্যা ন-'। ৬। ঙ '-দলৈশ্চান্যৈঃ', গ '-দলৈ-'।

নির্ম্মলাভিশ্চ মুক্তাভির্ম্মণিভিশ্চ মহাধনৈঃ।
[১]উদ্ভূতন[২]লিনা[৩]স্তত্র নিম্নগা বিমলোদকাঃ ॥ ৯১ ॥
সুবর্ণগিরয়স্তত্র [৪]মণিরত্নশি[৫]লোচ্চয়াঃ।
সর্ব্বরত্নময়া ভান্তি পাদপৈরুপশোভিতাঃ ॥ ৯২ ॥
নিত্যপুষ্পফলাশ্চান্যে নগাঃ পত্ররথাকুলাঃ।
দিব্যগন্ধাঃ সুখস্পর্শাঃ সর্ব্ব[৬]কামান্ ফলন্তি বৈ ॥ ৯৩ ॥
সপ্তর্ষিভবনং [৭]তত্র তত্র মন্দাকিনী নদী।
দেবর্ষিভবনং [৮]রম্যং তত্র চৈত্ররথং বনম্।
তত্র ক্ষীরবহা [৯]নদ্যো হ্রদাঃ পায়সকর্দ্দমাঃ ॥ ৯৪ ॥
ব্রহ্মণা বিহিতাস্তত্র পাদপাশ্চ [১০]মধু[১১]চ্যুতাঃ।
জাতরূপময়াশ্চৈব হুতাশনসমপ্রভাঃ ॥ ৯৫ ॥

৯১। লো-টী। মুক্তাভির্মণিভিশ্চ বিশিষ্টাঃ। উদ্ভূতনলিনাঃ জাতপদ্মাঃ।
৯২। লো-টী। সুবর্ণগিরয়ঃ তথা মণিরত্নশিলোচ্চয়াঃ মণিরত্নময়াঃ পর্ব্বতাশ্চ।
৯৩। লো-টী। সর্ব্বেঽন্যে নগাঃ পর্ব্বতা ইত্যন্বয়ঃ। পত্ররথাঃ পক্ষিণঃ। ফলন্তি বৈ ফলন্তি চ।
৯৪। লো-টী। পায়সং পরমান্নং কর্দ্দমঃ পঙ্কো যেষু তে।

সেখানে নির্ম্মল মুক্তা এবং বহুমূল্য মণিবিশিষ্ট নদীসমূহের জল অতিশয় স্বচ্ছ এবং তাহাতে পদ্ম উৎপন্ন হয় ॥ ৯১ ॥

সেখানে বৃক্ষশোভিত সর্ব্বরত্নময় সুবর্ণ পর্ব্বত এবং মণি ও রত্নময় পর্ব্বত সমূহ শোভা পাইতেছে ॥ ৯২ ॥

[সেখানে] পুষ্প ও ফলসম্ভারে সর্ব্বদা পরিপূর্ণ এবং পক্ষিবৃন্দে পরিব্যাপ্ত উৎকৃষ্ট গন্ধ এবং সুখস্পর্শযুক্ত অন্য পর্ব্বতসমূহ সকলের অভিলাষ পূর্ণ করে ॥ ৯৩ ॥

সেখানে সপ্তর্ষিগণ ও দেবর্ষিগণের গৃহ ; মন্দাকিনী নদী সেখানে প্রবাহিত হয় ; সেখানে কুবেরের রমণীয় উদ্যান এবং ক্ষীরবাহী নদী ও পরমান্নরূপ কর্দ্দম-বিশিষ্ট হ্রদ আছে ॥ ৯৪ ॥

সেখানে ব্রহ্মার নির্ম্মিত অগ্নিতুল্য দীপ্তিশালী সুবর্ণময় বৃক্ষসমূহ মধু ক্ষরণ করে ॥ ৯৫ ॥

১। ছ-ট 'উদ্ধৃত-'। ২। ণ '-লিনীস্ত-'। ৩। ঢ 'নিম্নগা নিম্নগোদকাঃ'। ৪। ঙ '-বজ্র-'। ৫। অতঃপরং ঢ-পুস্তকে 'সুবর্ণগিরয়স্তত্র মণিরত্নশিলোচ্চয়াঃ'। ইত্যধিকম্। ৬। ছ '-কামফলান্বিতাঃ', ণ '-কামং'। ৭। ণ 'তত্তু'। ৮। ঘ 'তত্র', ছ 'দিব্যং', ণ 'তত্র রম্যং'। ৯। ছ-ঢ-ণ '-যঃ সদা'। ১০। ণ 'ফলান্বিতাঃ'। ১১। ঙ-ছ '-তঃ'।

নানাবর্ণানি বাসাংসি ফলন্ত্যন্যে নগোত্তমাঃ।
স্ত্রীণাং যান্যনুরূপাণি পুরুষাণাং তথৈব চ ॥ ৯৬ ॥
মনঃসঙ্কল্পরূপাণি [1]রত্নগর্ভাণি চ দ্রুমাঃ।
ভূষণানি [2]বিচিত্রাণি জাতরূপময়াণি চ ॥ ৯৭ ॥
শয়নানি প্রসূয়ন্তে চিত্রাস্তরণবন্তি চ।
বিচিত্রান্[3] গন্ধসংযোগান্ সর্ব্বগন্ধানুগাং[4]স্তথা ॥ ৯৮ ॥
[5]সর্ব্বর্ত্তু[6]ফলসং[7]সাধ্যান্ ফলন্ত্যন্যে [8]নগোত্তমাঃ।
পানানি চ মহার্হাণি [9]ভক্ষ্যাণি বিবিধানি [10]চ ॥ ৯৯ ॥
বিচিত্রাণি [11]প্রভূতানি ফলন্তি ধরণী[12]রুহাঃ।
[13]স্ত্রিয়শ্চ গুণসম্পন্না রূপ[14]যৌবনদর্পিতাঃ ॥ ১০০ ॥

৯৬। লো-টী। নগোত্তমা বৃক্ষাঃ। বাসাংসি চ।

৯৭। লো-টী। বজ্রো হীরকো গর্ভে মধ্যে যেষাং তানি ভূষণানি। ঋতুসংযোগাৎ ঋতোঃ সম্বন্ধাৎ।

৯৮। লো-টী। বিচিত্রান্ নানাবিধান্। অনেকর্ত্তুসম্বন্ধান্ গন্ধান্ নগাঃ প্রসূয়ন্তে।

৯৯। লো-টী। সর্ব্বর্ত্তুফলসংসেব্যং সর্ব্বর্ত্তুকং ফলং সংসেব্যমিত্যর্থঃ। 'মনঃকান্তানি মাল্যানী'তি পাঠঃ ক্বচিৎ।

১০০। লো-টী। বিতানানি চন্দ্রাতপান্। বিচিত্রাণি নানাবিধানি। ঘনানি কাংস্য-তালাদিবাদ্যানি। শুষিরাণি বংশ্যাদিকবাদ্যানি। "বংশ্যাদিকন্তু শুষিরং কাংস্যতালাদিকং ঘন"মিত্যমরঃ [পাঠান্তরং দ্রষ্টব্যম্]। প্রভূতানি প্রচুরাণি। নারীঃ নার্য্যঃ, শালিনীঃ শালিন্যঃ শ্লাঘ্যাঃ, বর্ত্তন্তে ইতি শেষঃ।

অপর কতকগুলি উৎকৃষ্ট বৃক্ষ, স্ত্রী এবং পুরুষের উপযোগী নানা বর্ণের বস্ত্র উৎপাদন করে ॥ ৯৬ ॥

কোন কোন বৃক্ষ মনের ইচ্ছানুরূপ রত্নখচিত বিচিত্র সুবর্ণময় অলঙ্কার এবং সুন্দর আস্তরণযুক্ত শয্যা উৎপাদন করে; অপর কতকগুলি উত্তম বৃক্ষ বিচিত্র গন্ধযুক্ত এবং সমস্ত গন্ধের অনুগামী সমস্ত ঋতুর ফল সকল নিষ্পাদন করে; কোন কোন বৃক্ষ প্রচুর পরিমাণে নানাবিধ বিচিত্র মূল্যবান্ ভক্ষ্য, পানীয় এবং সৌন্দর্য্য ও যৌবন-গর্ব্বিত উৎকৃষ্ট গুণযুক্তা কামিনী উৎপাদন করে ॥ ৯৭—১০০ ॥

১। ঢ-ণ '-বজ্র-'। ২। ছ 'চ চিত্রাণি'। ৩। ঢ '-ত্রাণি তু সংযোগাৎ'। ৪। ণ '-নুগান্তথা'। ৫। অস্যার্দ্ধস্য স্থানে ঢ-পুস্তকে 'মনঃসঙ্কল্পরূপাণি ফলন্ত্যন্যে নগোত্তমাঃ।' ইতি পাঠঃ। ৬। ক '-কাল-', ঘ '-সুখ-'। ৭। ছ 'সংসেব্যান্', ঢ-ণ '-সংসেব্যাঃ'। ৮। অতঃপরং ঙ-পুস্তকে 'মনঃকান্তানি চান্নানি ফলন্ত্যন্যে নগোত্তমাঃ'। ইত্যধিকম্। ৯। ছ 'ভক্ষাশ্চ বিবিধান্যপি', ছ-ণ 'ভক্ষ্যাংশ্চ বিবিধানপি'। ১০। অতঃপরং ঘ-ঢ-পুস্তকয়োঃ 'বিততানি তথৈবান্যে ঘনানি শুষিরাণি চ' ইতি; ণ-পুস্তকে 'বিততানি তথান্যেষু ঘনানি শুষিরাণি চ'। ইত্যধিকম্। ১১। ঢ 'প্রসূতানি'। ১২। ঢ '-রুহঃ'। ১৩। ঘ-ঙ-ছ 'নারীশ্চ', ণ 'নারী চ'। ১৪। ঘ-ঙ-ছ '-শালিনীঃ', ণ '-শালিনী'।

গন্ধর্ব্বাঃ কিন্নরাঃ সিদ্ধা[১] নাগা বিদ্যাধরাস্তথা।
রমন্তে[২] সহিতাস্তত্র তাভির্ভা[৩]স্করসন্নিভাঃ ॥ ১০১ ॥

তত্র পাদপশাখাগ্রেষ্ব[৪]বসক্তাঃ সহস্রশঃ।
কান্তি[৫]মত্যঃ শুভা[৬] নার্য্যঃ সর্ব্বাভরণভূষিতাঃ ॥ ১০২ ॥

পুরুষাশ্চো[৭]ত্তমৌদার্য্যা[৮] রূপবন্তো মহৌজসঃ।
নিস্তন্দ্রীক্ষুদ্‌ভয়ত্রা[৯]সা মধুরপ্রিয়বাদিনঃ ॥ ১০৩ ॥

সর্ব্বে সুকৃতকর্ম্মাণঃ সর্ব্বে রতিপরায়ণাঃ।
সিদ্ধকামাঃ সমৃদ্ধার্থা বসন্তি সহযোষিতঃ ॥ ১০৪ ॥

গীতবাদিত্রনির্ঘোষাঃ সোৎ[১০]ক্রুষ্টহসিতস্বনাঃ।
অপ[১১]র্ব্বতীয়া বৃক্ষাঢ্যা গুহাঃ প[১২]ন্নগসেবিতাঃ ॥ ১০৫ ॥

১০১। লো-টী। তত্র কুরুষু।

১০২। লো-টী। তত্র তেষু পাদপশাখাগ্রেষু। অবসক্তা আরূঢ়াঃ।

১০৩। লো-টী। নির্গতাস্তন্দ্র্যাদয়ো যেভ্যস্তে, তন্দ্রী আলস্যম্।

১০৪। লো-টী। সিদ্ধো নিষ্পন্নঃ কামো মনোরথো যেষাং তে। সমৃদ্ধঃ পূর্ণোঽর্থো যেষাং তে।

১০৫। লো-টী। গীতবাদিত্রয়োর্নির্ঘোষো ধ্বনির্যাসু তাঃ। উৎক্রুষ্টেনাক্রোশেন সহ সহিতঃ প্রকাশিতঃ স্বনঃ প্রতিধ্বনিরূপো যাভিঃ তাঃ। বার্ক্ষেয়াঃ বৃক্ষভবাঃ, গুহা গর্ত্তাঃ। তেভ্যঃ পুরুষেভ্যো হেতুভ্যঃ। তাভিঃ স্ত্রীভিঃ সহিতাঃ। "পন্নগসেবিতা" ইতি ক্বচিৎ পাঠঃ। "গুহঃ স্কন্দে গুহা গর্ত্তে সিংহপুচ্ছ্যাং চ গহ্বরে" ইতি ভূরিঃ।

সেখানে সূর্য্য-সদৃশ গন্ধর্ব্ব, কিন্নর, সিদ্ধ, নাগ ও বিদ্যাধরগণ সেই রমণীদের সহিত বিহার করেন ॥ ১০১ ॥

সেখানে সহস্র সহস্র ভদ্রা সুন্দরী রমণী সমস্ত অলঙ্কারে অলঙ্কৃতা হইয়া বৃক্ষের শাখায় অবরোহণ করেন ॥ ১০২ ॥

[সেখানে] তেজস্বী রূপবান্ উদারচেতা সর্ব্বদা ক্ষুধা, তন্দ্রা, ভয়, ত্রাস-রহিত মধুর ও প্রিয়ভাষী পুণ্যকর্ম্মা এবং কামপরায়ণ সফলকাম অর্থসমৃদ্ধিযুক্ত পুরুষগণ রমণীগণের সহিত বাস করেন ॥ ১০৩-১০৪ ॥

[সেখানে] গীতবাদ্যধ্বনিযুক্ত উচ্চহাস্যে মুখরিত সর্পসঙ্কুল পার্ব্বত্যবৃক্ষ ভিন্ন অন্য বৃক্ষে পরিপূর্ণ গুহা আছে ॥ ১০৫ ॥

১। ঙ 'সাধ্যাঃ'। ২। চ 'বসন্তি'। ৩। ণ 'ভান্তি ভাস্কর-'। ৪। ণ 'গ্রে হ্যব-'। ৫। ঘ-ছ-ট 'রূপবত্যঃ। ৬। ঙ-ছ-ণ 'ভাস্তত্র'। ৭। ঙ '-ষাশ্চ মহৌ-'। ৮। চ '-দার্য্যরূপ-'। ৯। ঘ-ছ '-য়াঃ ক্ষান্তাঃ', ঙ '-য়াক্রান্তাঃ', চ '-য়াক্লান্তাঃ', ণ '-য়াক্রান্তা মধুরাঃ প্রি-'। ১০। ঙ 'সোৎকৃষ্টহসিত-', ছ 'সোৎকণ্ঠহসিত-', ণ 'সোৎকৃষ্টঃ সহিতঃ'। ১১। ছ-ট 'অপা-'। ১২। ঙ 'পর্ব্বত-'।

তত্রানুপমকল্যাণ্যো[১] রূপজল্পিতচেষ্টিতৈঃ।
স্ত্রিয়ঃ পুরুষলোভিন্যঃ কমলাননলোচনাঃ[২] ॥ ১০৬ ॥
সর্ব্বাভরণসম্পন্নাঃ সর্ব্বা[৩] মধুরনিঃস্বনাঃ।
সদা পুরুষনির্ম্মুক্তাঃ পরস্পরকথাপ্রিয়াঃ ॥ ১০৭ ॥
অহ্না তু তাসাং সর্ব্বাসাং যৌবনং ব্যতিবর্ত্ততে[৪]।
জাতাঃ সূর্য্যোদয়ে জীর্ণা ভবন্তি রজনীক্ষয়ে[৫] ॥ ১০৮ ॥
পূর্ব্বমপ্সরসো দিব্যাস্তাঃ কিলোত্তমতেজসঃ।
অচিন্তয়িত্বা দেবেশং[৬] তত্র ক্রীড়ন্তি নিত্যশঃ ॥ ১০৯ ॥
তস্য দেশস্য রম্যত্বাদিন্দ্রোপস্থানবিস্মৃতাঃ[৭]।
শশাপ কিল তাঃ সর্ব্বাঃ মহেন্দ্রঃ পাকশাসনঃ ॥ ১১০ ॥

১০৬। লো-টী। অনুপমমুপমাশূন্যং কল্যাণং কাঞ্চনং গাত্রেষু যাসাং তাঃ। "কল্যাণং কাঞ্চনে শুভে" ইতি ভূরিঃ। কমলায়াঃ পদ্মায়া ইব আননলোচনে যাসাং তাঃ। "কমলায়ত-লোচনা" ইতি বা পাঠঃ।

১০৭। লো-টী। নির্যুক্তাঃ সংযুক্তাঃ।

১০৮। লো-টী। ব্যতিবর্ত্ততে বিপরীতং ভবতি তদেবাহ—জাতা ইতি। সূর্য্যোদয়ে জাতাঃ, জীর্ণাঃ জরাময়যুক্তাঃ। রজনীক্ষয়ে রজন্যাগমনে।

১০৯। লো-টী। তত্র কারণমাহ - পূর্ব্বমিতি।

১১০। লো-টী। ইন্দ্রোপস্থানস্য ইন্দ্রস্থানস্য বিস্মৃতং বিস্মরণং যাসাং তাঃ।

সেখানে অতুলনীয় স্বর্ণালঙ্কার-পরিহিতা সৌন্দর্য্য, বাচালতা ও কায়িক ব্যাপারের দ্বারা পুরুষের লোভনীয়া পদ্মের ন্যায় মুখ এবং নেত্রবিশিষ্টা সমস্ত আভরণভূষিতা সর্ব্বদা পুরুষনির্ম্মোক(কঞ্চুক)-যুক্তা এবং পরস্পর আলাপপ্রিয়া মধুরভাষিণী রমণীগণ বাস করেন ॥ ১০৬-১০৭ ॥

দিবসে সেই সমস্ত রমণীর যৌবন পরিবর্ত্তিত হয়; তাঁহারা সূর্য্যোদয়ে উৎপন্ন হইয়া রাত্রিতে জরা[মরণ]যুক্ত হন ॥ ১০৮ ॥

পুরাকালে সেই অতি দীপ্তিমতী স্বর্গীয় অপ্সরাগণ দেবরাজকে চিন্তা না করিয়া সর্ব্বদা সেখানে ক্রীড়া করিত। তাহারা সেই দেশের সৌন্দর্য্যে ইন্দ্রের উপাসনার কথা বিস্মৃত হইয়াছিল, [তাহাতে ক্রুদ্ধ হইয়া] ইন্দ্র তাহাদের সকলকে শাপ দিয়াছিলেন—॥ ১০৯-১১০ ॥

১। ঙ '-বেষ্টিতজল্পিতৈঃ'। ২। ঘ-ণ '-য়তলোচনাঃ'। ৩। ঘ-ঙ-ণ 'সর্ব্বাঃ সমগতিস্বনাঃ', ছ 'সর্ব্বাঃ সমগতিস্বরাঃ', ঢ 'সর্ব্বাঃ সঙ্কুলনিস্বনাঃ'। ৪। ছ 'পরিবর্ত্ততে' ৫। ঙ-ঢ '-মুখে'। ৬। ঘ-ঙ-ণ 'তং দেশং'। ৭। ঙ -সেবিতাঃ'।

জরামরণদুঃখার্ত্তাঃ কল্যং[১] কল্যমতন্দ্রিতাঃ।
সর্ব্বা ভবত দুর্ম্মেধা[২] অস্মিন্নেব গুহামুখে ॥ ১১১ ॥

ইতি শাপপরাভূতাঃ শক্রস্যৈবাজ্ঞয়া হি তাঃ।
অশূন্যাং[৩] কুর্ব্বতে নিত্যং গুহাং তাং তিমিরাবৃতাম্ ॥ ১১২ ॥

অভিশাপান্মহেন্দ্রস্য তাঃ কিলাপ্সরসস্তথা[৪]।
অহন্যহনি জায়ন্তে ম্রিয়ন্তে চ পুনঃ পুনঃ ॥ ১১৩ ॥

গুহায়াস্তু তমোবত্যাং গুহাঃ সন্তি[৫] সহস্রশঃ।
পার্শ্বে স্থূলা[৬] মহাভীমাঃ শৈলাশ্চৈব গৃহাণি চ ॥ ১১৪ ॥

সীতা তত্র বিচেতব্যা যত্নমাস্থায়[৭] দারুণম্।
বানরৈস্ত্রিদশপ্রখ্যৈর্বুদ্ধিশৌর্য্যসমন্বিতৈঃ ॥ ১১৫ ॥

১১১। লো-টী। ভবত তিষ্ঠত।
১১৫। লো-টী। দারুণমতীব।

'তোমরা সকলেই স্মৃতিশক্তি-বিহীন হইয়া প্রতিদিন প্রভাতে এই গুহা-মুখে বার্দ্ধক্য এবং মৃত্যুজন্য দুঃখে পীড়িত হও' ॥ ১১১ ॥

এইরূপে ইন্দ্রের আদেশে শাপগ্রস্তা সেই অপ্সরাগণ অন্ধকারাবৃত সেই গুহার নির্জ্জনতা দূর করে ॥ ১১২ ॥

মহেন্দ্রের অভিশাপে সেই অপ্সরাগণ প্রতিদিন জন্মে এবং পুনঃ পুনঃ মৃত্যুমুখে পতিত হয় ॥ ১১৩ ॥

অন্ধকারাবৃত গুহার মধ্যে সহস্র সহস্র গুহা এবং পার্শ্বে মহাভয়ঙ্কর স্থূল পর্ব্বত ও গৃহসমূহ আছে ॥ ১১৪ ॥

বুদ্ধি এবং পরাক্রমশালী দেবতুল্য বানরগণ অতিশয় যত্নসহকারে সেখানে সীতাকে অন্বেষণ করিবে ॥ ১১৫ ॥

১। ঙ 'কল্পং কল্প-', ণ 'কল্পকল্পমত-'। ২। ক '-ধাস্ত-'। ৩। ণ 'অপুণ্যাং'। ৪। ঘ-ঙ-ঢ-ণ '-স্তদা'। ৫। ঙ 'সপ্ত সহস্রশঃ'। ৬। ঘ '-খন্যা', ঙ-ছ-ঢ 'স্বন্যা', ণ 'শূন্যা'। ৭। ঙ '-মাদায়'।

[১]তমতিক্রম্য শৈলেন্দ্র[২]মুত্তরঃ পয়সাং নিধিঃ[৩]।
তত্র সোমগিরির্নাম [৪]হিরণ্ময়[৫]সমো মহান্ ॥ ১১৬ ॥
ইন্দ্রলোকগতা যে চ ব্রহ্মলোকগতাশ্চ যে।
সর্ব্বে তে [৬]সমবৈক্ষন্ত [৭]গিরিরাজং [৮]দিবং গতাঃ ॥ ১১৭ ॥
[৯]অসূর্য্যোঽপি হি দেশঃ স তস্য [১০]ভাসঃ প্রকাশতে।
সসূর্য্য ইব লক্ষ্মীবাংস্তপ[১১]তীব [১২]দিবাকরঃ ॥ ১১৮ ॥
[১৩]ভগবাংস্তত্র [১৪]ভূতাত্মা স্বয়ম্ভূর্ব্বহু[১৫]ধাত্মকঃ।
ব্রহ্মা [১৬]বসতি বশ্যাত্মা সর্ব্বাত্মা সর্ব্বভাবনঃ ॥ ১১৯ ॥

১১৬। লো-টী। শৈলেন্দ্রং পূর্ব্বোক্তসকলং শৈলেন্দ্রম্। উত্তরে পয়সাং নিধিঃ সমুদ্রো দ্রষ্টব্য ইতি শেষঃ। তত্র তয়োঃ শৈলেন্দ্র-পয়সাংনিধ্যোর্মধ্যে। 'হিরণ্ময়সমো মহানি'তি পাঠে হিরণ্ময়ঃ সুমেরুঃ, তৎসমঃ।

১১৮। লো-টী। স লক্ষ্মীবান্ দেশঃ দিবাকরে তপতীব তপত্যপি অসূর্য্য ইব দৃশ্যতে ইত্যর্থঃ। 'সূক্ষ্মলক্ষ্যাভিবিজ্ঞেয়স্তপতীব দিবাকর' ইতি পাঠে সূক্ষ্মমপি লক্ষ্যং দৃশ্যং যেষাং তৈরভিজ্ঞেয়ঃ।

১১৯। লো-টী। তত্র সুমেরৌ, বিশ্বস্মিন্নাত্মা বুদ্ধির্জ্ঞানং যস্য সঃ, সর্ব্বজ্ঞ ইত্যর্থঃ। একাদশাত্মকো রুদ্রঃ। বিশ্বস্মৈ আত্মা যত্নো যস্য সঃ, বিশ্বোৎপত্তৌ যত্নবানিত্যর্থঃ। ব্রহ্মর্ষিবচনং যথা তত্রত্যা ব্রহ্মর্ষয় এবং বদন্তি। যথা যথাবৎ।

সেই শ্রেষ্ঠ পর্ব্বত অতিক্রম করিলে উত্তর সমুদ্র। সেখানে [পর্ব্বত এবং সমুদ্রের] মধ্যে সুমেরুতুল্য বৃহৎ সোমগিরি নামক পর্ব্বত আছে ॥ ১১৬ ॥

যাঁহারা ইন্দ্রলোকে গিয়াছেন এবং যাঁহারা ব্রহ্মলোকে গিয়াছেন, সেই স্বর্গগত সকলেই [এই] পর্ব্বতরাজকে অবলোকন করিয়াছেন ॥ ১১৭ ॥

সেই দেশ সূর্য্যবিহীন হইলেও তাহার সূর্য্যযুক্তের ন্যায় প্রভা বিচ্ছুরিত হয় এবং সেই সুন্দর দেশ সূর্য্যের ন্যায়ই তাপ বিকিরণ করে ॥ ১১৮ ॥

সেখানে প্রাণীদিগের দেহস্বরূপ স্বয়ং জাত বহু স্বভাববিশিষ্ট সংযতাত্মা সর্ব্বজ্ঞ ও সকলের জন্মদাতা ভগবান্ ব্রহ্মা বাস করেন ॥ ১১৯ ॥

১। ক 'কুরূংস্তান্ সমতিক্রম্য উত্তরে'। ২। ঙ '-রং'। ৩। ঙ 'নিধিম্'। ৪। ঘ 'মধ্যে হৈমময়ো', ণ 'সব্যো হেমময়ো'। ৫। চ '-ময়ো'। ৬। ণ 'সমবেক্ষন্তে'। ৭। ঙ 'বিরাজন্তং'। ৮। ঘ-ণ 'দিবং গতম্', ঙ-ছ-চ 'দিবানিশম্'। ৯। ঘ-ঙ-ছ '-বি-'। ১০। ঘ 'ভাসা', ঙ-ণ 'ভাসা'। ১১। ঙ '-তীহ'। ১২। ক '-করে'। ১৩। ঙ 'গতবাং-'। ১৪। ঙ 'ধর্ম্মাত্মা'। ১৫। ঘ '-ধা পৃথক্'। ১৬। ক 'ভবতি'।

ন কথঞ্চন গন্তব্যং কুরূণামুত্তরেণ চ।[১]
অন্যেষামপি ভূতানাং ন[২] তত্র ক্রমতে গতিঃ ॥ ১২০ ॥
স হি সোমগিরির্নাম দেবানামপি দুর্গমঃ।
তমালোক্য[৩] ততঃ শীঘ্রমুপাবর্ত্তিতুমর্হথ[৪] ॥ ১২১ ॥
তস্য শৈলস্য পার্শ্বেষু নোপরিষ্টাৎ[৫] কথঞ্চন।
কান্তারেষু চ শূন্যেষু[৬] নির্ঝরেষু[৭] গুহাসু চ ॥ ১২২ ॥
উদ্যানেষু চ রম্যেষু গন্ধর্ব্বভবনেষু[৮] চ।
রাবণঃ সহ বৈদেহ্যা মার্গিতব্যস্ততস্ততঃ ॥ ১২৩ ॥
অধিগম্য[৯] তু বৈদেহীং নিলয়ং রাবণস্য চ।
মাসাদূর্দ্ধং ন বস্তব্যং বসন্ বধ্যো ভবেন্মম ॥ ১২৪ ॥
এতাবদ্ বানরৈঃ শক্যং গন্তুং বানরপুঙ্গবাঃ।
অভাস্করমমর্য্যাদং ন জানামি ততঃ পরম্ ॥ ১২৫ ॥

১২০। লো-টী। কুরূণামুত্তরেণ কুরূণামুত্তরস্যাং দিশি; 'ন তত্র জায়তে মতিঃ', 'গন্তুং নোৎসহতে গতি'রিতি বা পাঠঃ।

১২২। লো-টী। কান্তারেষু মহাবনেষু শূন্যেষু নির্জ্জনদেশেষু।

১২৩। লো-টী। গন্ধর্ব্বনগরেষু গন্ধর্ব্বাণাং নগরীষু।

কুরুদেশের উত্তরদিকে কোনরূপেই যাইবে না, অন্য কোন প্রাণীও সেস্থানে গমন করিতে পারে না ॥ ১২০ ॥

সেই সোমগিরি দেবতাদিগেরও দুর্গম; তাহা অবলোকন করিয়া শীঘ্রই সেখান হইতে প্রত্যাবর্ত্তন করিবে ॥ ১২১ ॥

সেই পর্ব্বতের পার্শ্বদেশে, গহনবনে, নির্জ্জনস্থানে, ঝরণায়, গহ্বরে, উদ্যানে এবং রমণীয় গন্ধর্ব্বদিগের গৃহে সর্ব্বত্র বিদেহরাজনন্দিনী সীতাকে এবং রাবণকে অন্বেষণ করিবে, কিন্তু ঐ পর্ব্বতের উপরিভাগে কোনরূপেই যাইবে না ॥১২২-১২৩॥

বিদেহ-রাজনন্দিনী সীতা এবং রাবণের বাসস্থানের বিষয় অবগত হইয়া এক মাসের অতিরিক্ত বাস করিবে না; করিলে আমার বধার্হ হইবে ॥ ১২৪ ॥

শ্রেষ্ঠ বানরগণ, বানরগণের সহিত এই পর্য্যন্ত গমন করিতে সমর্থ হইবে; ইহার পর সূর্য্যরহিত সীমাহীন দেশের কথা জানি না ॥ ১২৫ ॥

১। চ 'বঃ'। ২। ছ-ট 'তত্র ন'। ৩। ঙ 'তমাদিশ্য', ঘ-ছ-ণ 'তমাবিশ্য'। ৪। ঘ-ছ-ণ '-গ্রং রাবণঃ পরিমৃগ্যতাম্', ঙ '-গ্রং রাবণঃ পরিগম্যতাম্'। ৫। চ 'নোপবিষ্টাঃ', ণ 'নিতম্বেষু'। ৬। ণ 'পুণ্যেষু'। ৭। ঙ-ছ-ণ 'নিতম্বেষু'। ৮। ঘ-ণ '-নগরেষু চ'। ৯। ক-ঘ 'অবগম্য তু', ছ 'অধিগম্য চ'। ট 'অথাগম্য চ'।

সর্ব্বমেতদশেষেণ মার্গিতব্যং প্রযত্নতঃ।
যদন্যদপি[1] নোদ্দিষ্টং তত্রাপি ক্রিয়তাং মতিঃ ॥ ১২৬ ॥

ততঃ কৃতং[2] দাশরথের্ম্মহৎ প্রিয়ং মহত্তরঞ্চাপি[3] ততো মম প্রিয়ম্।
কৃতং[4] ভবিষ্যত্যনলানিলোপমা[5] বিদেহজাদর্শনজেন[6] কর্ম্মণা ॥ ১২৭ ॥

ততঃ কৃতার্থাঃ সহিতাঃ সবান্ধবা ময়ার্চ্চিতাঃ সর্ব্বগুণৈর্ম্মনোরমৈঃ।
যথেপ্সিতং[7] শীঘ্রমথ প্লবঙ্গমাঃ[8] সহপ্রিয়া ভূতধরাং চরিষ্যথ[9] ॥ ১২৮ ॥

ইত্যেবমুক্তা হরয়োহথ[10] শীঘ্রং রামং সসুগ্রীবমনন্তবীর্য্যম্[11]।
শিরোভিরুর্ব্ব্যাং সহিতাঃ প্রণম্য জগ্মুর্দ্দিশং বৈশ্রবণাভিগুপ্তাম্[12] ॥ ১২৯ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে কিষ্কিন্ধ্যাকাণ্ডে উত্তরদিগ্‌নির্দ্দেশো নাম
চতুশ্চত্বারিংশঃ সর্গঃ ॥ ৪৪ ॥

১২৭। লো-টী। কৃতং ভবিষ্যতীত্যন্ধপক্ষে—"কৃতং ভবিষ্যতানলানিলোপমা বিদেহজা-দর্শনজেন কর্ম্মণা" ইতি পাঠে অনলোপমা অনিলোপমাশ্চেতি সম্বোধনম্।

১২৮। লো-টী। যথেপ্সিতম্ ঈপ্সিতমনতিক্রম্য। ভূতধরাং পৃথিবীম্। ভবিষ্যথ প্রাপ্স্যাথ। পরস্মৈপদমার্ষম্। হে প্লবঙ্গমাঃ। 'চরিষ্যথোর্ব্বীং প্রতিশান্তশত্রবঃ সহ প্রিয়ৈঃ সাচলসাগরামিমা'মিতি পাঠে প্রিয়ৈর্বান্ধবৈঃ।

১২৯। লো-টী। 'হরয়ঃ সুশীঘ্রা' ইতি পাঠঃ। ক্বচিচ্চ 'হরিপুঙ্গবাস্তে' ইতি। 'শিরোভিরুর্ব্ব্যাং সহিতা' ইতি পাঠঃ, ক্বচিচ্চ—'ততঃ শিরোভিঃ প্রণিপত্য সর্ব্বে' ইতি। উত্তর-দিগ্‌নির্দ্দেশো নাম সর্গঃ।

এই সমস্তই যত্নসহকারে নিঃশেষে অন্বেষণ করিবে। অন্য যে দেশের কথা বলা হয় নাই সেখানেও অন্বেষণ করিতে ইচ্ছা করিবে ॥ ১২৬ ॥

হে অগ্নি এবং বায়ু সদৃশ বানরগণ, বিদেহ-রাজনন্দিনী সীতার দর্শনরূপ কার্য্যদ্বারা দশরথ-নন্দন রামচন্দ্রের অত্যন্ত প্রিয় কার্য্য করা হইবে এবং তাহা হইতেও অধিক আমার প্রিয় কার্য্য করা হইবে ॥ ১২৭ ॥

তাহার পর কৃতকৃত্য তোমরা সবান্ধবে মিলিত হইয়া মনোরম সমস্ত গুণযুক্ত ভোগ্যবস্তু দ্বারা মৎকর্ত্তৃক সম্মানিত হইয়া শীঘ্রই প্রিয়জনের সহিত পৃথিবী মধ্যে ইচ্ছা মত বিচরণ করিবে ॥ ১২৮ ॥

বানরদিগকে এইরূপ বলিলে তাহারা মিলিত হইয়া তৎক্ষণাৎ সুগ্রীবের সহিত অত্যন্ত পরাক্রমশালী রামচন্দ্রকে ভূতলবিলুণ্ঠিত শিরে প্রণাম করিয়া কুবের-পালিত উত্তর দিকে গমন করিল ॥ ১২৯ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের কিষ্কিন্ধ্যাকাণ্ডে উত্তরদিগ্‌নির্দ্দেশ
নামক ৪৪শ সর্গ সমাপ্ত ॥ ৪৪ ॥

১। ণ 'যদন্য-'। ২। ঙ-ট 'কৃতে'। ৩। ঘ '-ত্তরং নাম তথা'। ৪। ঙ-ণ 'কৃতে'। ৫। ণ '-ত্যনিলানলো-'। ৬। ঙ '-পমৈর্বি-'। ৭। ঙ-ট '-প্সিতাঃ'। ৮। ঘ-চ-ট '-ঙ্গবাঃ', ণ '-ঙ্গবৈঃ'। ৯। ণ 'পত্রচরা ভবিষ্যথ'। ১০। ঘ-ণ '-য়ঃ সুশীঘ্রাঃ', ছ-ট 'য়ঃ সুশীঘ্রঃ'। ১১। ছ '-বীর্য্যাঃ'। ১২। ঙ '-রক্ষিতাম্'।

(৪৫) পঞ্চচত্বারিংশঃ সর্গঃ

তদুগ্রশাসনং ভর্ত্তুর্ব্বিজ্ঞায় হরিপুঙ্গবাঃ।
শলভা ইব সংচ্ছাদ্য পৃথিবীং সংপ্রতস্থিরে ॥ ১ ॥
রামঃ প্রস্রবণে তস্মিন্ ন্যবসৎ সহলক্ষ্মণঃ।
প্রতীক্ষমাণস্তং মাসং সীতাধিগমনে কৃতম্ ॥ ২ ॥
পূর্ব্বান্তু দিশমাস্থায় বিনতো নাম যূথপঃ।
প্রতস্থে কপিশার্দ্দূলো বানরৈর্ব্বহুভির্ব্বৃতঃ ॥ ৩ ॥
তারাঙ্গদাভ্যাং সহিতঃ প্লবগঃ পবনাত্মজঃ।
অগস্ত্যচরিতামাশাং প্রতস্থে প্লবগৈঃ সহ ॥ ৪ ॥
সুষেণঃ কপিশার্দ্দূলো হৃষ্টো বরুণপালিতাম্।
প্রতস্থে বিক্রমোপেতৈঃ সুদুর্গাং প্লবগৈঃ সহ ॥ ৫ ॥

২। লো-টী। সীতাধিগমনে জ্ঞানে।
৩। লো টী। আস্থায় উদ্দিশ্য। প্লবগৈঃ প্লবেন প্লুতগত্যা ঝম্পেন বা গচ্ছন্তীতি তৈঃ। 'প্লবঃ শাখামৃগে ভেকে পুমান্ প্লুতগতাবপী' তাজয়ঃ।

শ্রেষ্ঠ বানরগণ প্রভুর সেই কঠোর আদেশ শ্রবণ করিয়া পতঙ্গের ন্যায় পৃথিবী আচ্ছন্ন করত গমন করিল ॥ ১ ॥

রামচন্দ্র সীতার বিষয় অবগত হইবার নিমিত্ত সেই নির্দ্দিষ্ট এক মাস প্রতীক্ষা করত লক্ষ্মণের সহিত সেই প্রস্রবণ গিরিতে বাস করিতে লাগিলেন ॥ ২ ॥

বানরশ্রেষ্ঠ দলপতি বিনত বহু বানরে পরিবৃত হইয়া পূর্ব্ব দিগ্ উদ্দেশে গমন করিলেন ॥ ৩ ॥

উল্লম্ফনপূর্ব্বক গমনকারী পবন-নন্দন হনুমান্ 'তার' ও অঙ্গদের সহিত বহু বানর সমভিব্যাহারে অগস্ত্যের অধিষ্ঠিত দক্ষিণ দিকে প্রস্থান করিলেন ॥ ৪ ॥

বানরশ্রেষ্ঠ সুষেণ আনন্দিত হইয়া বিক্রমশালী বানরগণের সহিত বরুণ-পালিত দুর্গম পশ্চিম দিকে গমন করিলেন ॥ ৫ ॥

১। ঘ 'গৃহীত্বা শাসনং ভর্ত্তুর্মূর্দ্ধা তে', ঢ 'গৃহীত্বা'। ২। ছ '-গ্রং শা-'। ৩। ঢ 'মূর্দ্ধা বি-'। ৪। ঙ '-যূথপাঃ'। ৫। ঙ-ছ-ঢ '-চ্ছাং পৃথ্বীঞ্চ প্র-', গ 'চ্ছামুর্ব্বীঞ্চ প্র-'। ৬। ঘ 'চ্ছাং প্রত-'। ৭। ক-পুস্তকে অয়ং শ্লোকো নাস্তি। ৮। ঙ 'সীতাভি-'। ৯। ক 'বিনতঃ প্লবগৈঃ সহ'।

উত্তরান্তু দিশং দুর্গাং গিরিজালসমাবৃতাম্[1][2]।
বীরঃ শতবলির্নাম যযৌ বহুবলানুগঃ ॥ ৬ ॥
সাগরান্[3] সাগরানূপান্ সরিতঃ পত্তনানি[4] চ।
সর্ব্বাণি কপয়ো জগ্মুর্নদন্তো ভীমবিক্রমাঃ ॥ ৭ ॥
অনুশিষ্টা যথা সর্ব্বে সুগ্রীবেণ বনৌকসঃ।
স্বাং স্বাং দিশমভিপ্রেত্য ত্বরিতাঃ সংপ্রতস্থিরে ॥ ৮ ॥
নদন্তশ্চোন্নদন্তশ্চ গর্জ্জন্তশ্চ প্লবঙ্গমাঃ।
ক্ষ্বেড়ন্তো[5] ধাবমানাশ্চ প্রযযুস্তে মহাজবাঃ ॥ ৯ ॥
আনেষ্যামো[6] বয়ং সীতামপি মৃত্যুমুখোদরাৎ[7]।
পাতালতলসংস্থাং বা যদি বাপ্যুদধিং গতাম্ ॥ ১০ ॥

৬। লো-টী। বহু বলমনুগং পশ্চাদ্গামি যস্য সঃ। ক্বচিচ্চ অসম্বদ্ধং পুনরুক্তং চ পাঠান্তরং বর্ত্ততে।

৯। লো-টী। নদন্তঃ প্রকৃতম্। উন্নদন্তঃ উচ্চৈঃ শব্দং কুর্ব্বন্তঃ। গর্জ্জন্তঃ সিংহনাদং কুর্ব্বন্তঃ।

১০। লো-টী। অষিষ্যামঃ আনয়িষ্যামঃ। 'মৃত্যুবশং গতা'মিতি পাঠঃ। 'মৃত্যুমুখোদরা'-দিতি পাঠে মৃত্যোঃ মুখাদুদরাদপি।

মহাবীর শতবলি পর্ব্বতজালসমাচ্ছন্ন দুর্গম উত্তর দিকে গমন করিলেন; বহু সৈন্য তাঁহার অনুগামী হইল ॥ ৬ ॥

ভীম-বিক্রমশালী বানরগণ সাগর, সাগরের প্রান্তস্থিত সজল দেশ, নদী এবং নগরসমূহ—সর্ব্বত্র গমন করিল ॥ ৭ ॥

সমস্ত বানর সুগ্রীবের আদেশ অনুসারে নিজ নিজ গন্তব্য দিক্ লক্ষ্য করিয়া সত্বর প্রস্থান করিল ॥ ৮ ॥

সেই মহাবেগশালী বানরগণের কেহ কেহ স্বাভাবিক শব্দ করিতে করিতে কেহ কেহ উচ্চ শব্দ করিতে করিতে কেহ কেহ গর্জ্জন করিতে করিতে কেহ কেহ বা ব্যস্ততার সহিত দৌড়াইতে দৌড়াইতে প্রস্থান করিল ॥ ৯ ॥

আমরা সীতাকে মৃত্যুর গ্রাস হইতেও আনয়ন করিব। তিনি যদি পাতাল-তলে অথবা সমুদ্রের মধ্যেও থাকেন তাহা হইলেও আমরা তাঁহাকে আনয়ন করিব ॥ ১০ ॥

১। ক '-রাজ-'। ২। ঙ-ছ-চ '-কুলাম্'। ৩। ক 'পর্ব্বতা-', গ 'সাগরপ্রস্থান্'। ৪। ছ 'পত্তনানি চ'। ৫। ঘ-ঙ 'খেলন্তো'। ৬। ঙ 'অন্বিষ্যামো'। ৭। ক '-খাগতাম্'।

প্রতিজ্ঞাং চক্রিরে বীরাঃ প্লবমানা মহৌজসঃ।
অহমেকো হনিষ্যামি[1] রাবণং দুষ্টমাহবে ॥ ১১ ॥
তথৈবোন্মথ্য তরসা হরিষ্যে জনকাত্মজাম্।
কিং বহূনাং শ্রমেণাত্র[2] ভবদ্ভিঃ শ্রূয়তামিহ[3] ॥ ১২ ॥
অহমেবানয়িষ্যামি পাতালাদপি জানকীম্।
বিধমিষ্যাম্যহং বৃক্ষাংশ্চালয়িষ্যামি পর্ব্বতান্ ॥ ১৩ ॥
বসুধাং দারয়িষ্যামি ক্ষোভয়িষ্যামি[4] সাগরান্।
অহং যোজনবিংশানাং[5] প্লবিতা[6] নাত্র[7] সংশয়ঃ ॥ ১৪ ॥
অবুদ্ধির্ব্বানরপতির্যঃ[8] খেদয়তি[9] বানরান্।
অহমেকো ভবিষ্যামি[10] কার্য্যস্যৈতস্য[11] সাধকঃ ॥ ১৫ ॥
ভূতলে সাগরে বাপি সরিচ্ছৈলেষু বা পুনঃ।
পাতালস্যাপি বা মধ্যে ন[12] বিহন্যেত[13] মে[14] গতিঃ ॥ ১৬ ॥

১৪। লো-টী। যোজনবিংশানাং বিংশতি যোজনানি পাতিতা প্লুতগমনেন পতিষ্যামি।
১৫। লো-টী। যদ্ যস্মাৎ।

মহা-তেজস্বী বলশালী বানরগণ [প্রত্যেকে] এইরূপ প্রতিজ্ঞা করিল—আমি একাই যুদ্ধে দুষ্ট রাবণকে বধ করিব এবং বলপূর্ব্বক সীতাকে উদ্ধার করিয়া আনয়ন করিব। এবিষয়ে অধিক ব্যক্তির পরিশ্রমের প্রয়োজন নাই; আপানরা শুনুন—আমিই পাতাল-তল-হইতে জনকনন্দিনী সীতাকে আনয়ন করিব, আমিই বৃক্ষসকল ভগ্ন করিব এবং পর্ব্বতসকল সঞ্চালিত করিব ॥ ১১-১৩ ॥

আমি পৃথিবী বিদীর্ণ করিব, সাগর সকল আলোড়িত করিব এবং বিংশতি যোজন পথ উল্লম্ফনে গমন করিব—এবিষয় সন্দেহ নাই ॥ ১৪ ॥

বানররাজের বুদ্ধি নাই; তিনি বানরদিগকে [অকারণে] কষ্ট দিতেছেন; আমি একাই এই কার্য্য সাধন করিব। পৃথিবী, সাগর, নদী, পর্ব্বত অথবা পাতালের মধ্যেও আমার গতি অব্যাহত ॥ ১৫-১৬ ॥

১। ঙ 'গমিষ্যামি', ণ 'গমিষ্যামি দৃপ্তং রাবণমাহবে'। ২। ক '-ণাস্ত'। ৩। চ-ট '-মিতি'। ৪। ঙ-ট 'শোষয়ি-'। ৫। ট '-শত্যা'। ৬। ট 'পূরিতো'। ৭। ণ 'চ ন'। ৮। ঘ 'দুর্ব্বুদ্ধি-'। ৯। ক 'ক্ষোভয়তি'। ১০। ঙ-ণ 'গমিষ্যামি'। ১১। ঙ-ণ '-স্যৈকস্য'। ১২। ঙ-ছ-ট 'মে'। ১৩। ধ 'চ হন্যেত', ণ 'বিহন্যেৎ'। ১৪। ঘ-ঙ-ছ-ট 'বৈ', ণ 'সদা গতিঃ'।

এবমেকৈকশস্তত্র বানরা[১] বলদর্পিতাঃ[২]।
ঊচুস্তে[৩] বচনং তস্মিন্ হরিরাজস্য সঙ্গমে ॥ ১৭ ॥
এবমুক্ত্বা হরিশ্রেষ্ঠাঃ স্বে স্বে সৈন্যে মহাবলাঃ।
বিপ্রজগ্মু[৫]র্মহাত্মানঃ সুগ্রীবস্য হিতৈষিণঃ ॥ ১৮ ॥
ইতি রাজা দিশঃ সর্ব্বাঃ সংপ্রস্থাপ্য বিচায়কান্[৬]।
কপিসেনাপতান্[৭] মুখ্যান্ সুগ্রীবো মুদিতো[৮]ঽভবৎ[৯] ॥ ১৯ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে কিষ্কিন্ধ্যাকাণ্ডে বানরপ্রয়াণং
নাম পঞ্চচত্বারিংশঃ সর্গঃ ॥ ৪৫ ॥

১৯। লো-টী। বিচায়কান্ অন্বেষয়িতৃন্। বানরাভিগজ্জনম্।

১৭। টিপ্পনী। সঙ্গমে সন্নিধাবিত্যর্থঃ। যদ্বা সঙ্গমঃ সঙ্গমনা প্রেরণেতি যাবৎ। ণ্যন্তাদচ্। অন্তর্ভূতণ্যর্থো বা প্রয়োগঃ। সুগ্রীবস্যগমনা দেশানন্তরমেবমূচুরিত্যর্থঃ। যদ্বা তস্মিন্ সঙ্গমে সম্মেলনে বানরযূথমধ্যে ইত্যর্থঃ, হরিরাজস্য সম্বন্ধে এব মূচুরিত্যন্বয়ঃ।

বলদর্পিত বানরগণ একে একে সেই যূথমধ্যে বানররাজের সম্বন্ধে এইরূপ বলিতে লাগিল ॥ ১৭ ॥

এইরূপ বলিয়া সুগ্রীবের হিতৈষী বলশালী মহামনা শ্রেষ্ঠ বানরগণ নিজ নিজ সৈন্য-সমীপে গমন করিল ॥ ১৮ ॥

এইরূপে মহারাজ সুগ্রীব প্রধান বানর-সেনাপতিদিগকে সকল দিকে অন্বেষণ করিতে প্রেরণ করিয়া আনন্দিত হইলেন ॥ ১৯ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের কিষ্কিন্ধ্যাকাণ্ডে বানরগণের প্রস্থান-
নামক ৪৫শ সর্গ সমাপ্ত ॥ ৪৫ ॥

১। ঘ-ছ 'রাঃ'। ২। ধ-ছ '-তাঃ'। ৩। ঘ-ছ '-উবাচ'। ৪। ক-চ '-স্বাং স্বাং দিশং'। ৫। ক-ঘ-চ 'তদা'। ৬। ধ-ণ 'বিধায়কান্', ক 'বিচারকান্'। ৭। ঙ '-পতিমু্-'। ৮। ছ '-হব্রবাৎ'। ৯। অতঃ পরং ক-পুস্তকে 'রামঃ প্রস্রবণে তস্মিন্ ন্যবসৎ সহলক্ষ্মণঃ। প্রতীক্ষমাণস্তং মাসং সীতাধিগমনে কৃতম্ ॥' ইতি অস্য সর্গস্যেব দ্বিতীয়শ্লোকোঽত্র দৃশ্যতে।

(৪৬) ষট্‌চত্বারিংশঃ সর্গঃ*

গতাঃ স্বাং স্বাং ততঃ সেনাং বানরা বলদর্পিতাঃ।
উদ্‌যোগমাজ্ঞাপয়িতুং[১] সংত্বরন্তে[২] ততস্ততঃ ॥ ১ ॥

তেভ্যশ্চ বলমুখ্যেভ্যো মুখ্যানুদ্ধৃত্য যূথপান্[৩]।
বালবৃদ্ধাতুরাংশ্চৈব স্ত্রিয়শ্চৈব ব্যসর্জ্জয়ন্ ॥ ২ ॥

[৪]জড়ক্লীবান্ধবধিরানবিক্রমসহানপি[৫]।
বালানবিদিতার্থাংশ্চ পুত্রাংশ্চৈব ন্যবর্ত্তয়ৎ ॥ ৩ ॥

আদিশ্য গৃহকর্ম্মাণি সর্ব্বে তে স্বেষু বন্ধুষু[৬]।
বিধিবৎ প্রস্থিতা বীরাঃ সুগ্রীবমুপতস্থিরে ॥ ৪ ॥

কৃতকৃত্যা বয়ং রাজন্ কৃতপ্রস্থানিকক্রমাঃ।
ন শোচিতব্যং[৭] রামেণ জনকস্য সুতাং প্রতি ॥ ৫ ॥

১। লো-টী। ততস্ততঃ স্মিন্ স্মিন্ স্থানে, ততঃ সত্বরং গতাঃ। কিমর্থং? স্বাং স্বাং সেনামুদ্‌যোগং গমনোদ্‌যোগমাজ্ঞাপয়িতুম্।

৩। লো-টী। জড়ান্ অলসান্। ক্লীবান্ অসমর্থান্। সবধিরান্ বধিরৈঃ সহ বর্ত্তমানান্। বধিরো বাধির্য্যং বা। বিক্রমং পরাক্রমং যে ন সহন্তে তান্। বিহিতঃ সমর্পিতো-হর্থঃ প্রয়োজনং যেষু তান্ কার্য্যাণ ইত্যর্থঃ। 'বিদিতার্থানি'তি পাঠে বিদিত আশ্রিতঃ অর্থঃ প্রয়োজনং যৈস্তান্।

৫। লো-টী। কৃতা প্রস্থানিকী প্রস্থানার্থা ক্রিয়া যৈস্তে। 'কৃতপ্রস্থানিকক্রমা' ইতি বা পাঠঃ।

তাহার পর বলদর্পিত বানরগণ নিজ নিজ সৈন্য সকাশে গমন করিয়া চারিদিকে সজ্জিত হইবার আদেশ প্রদান করিতে ব্যস্ত হইয়া উঠিল ॥ ১ ॥

[তাহারা] সেই বানর-সৈন্যদিগের মধ্য হইতে প্রধান দলপতিদিগকে গ্রহণ করিয়া বালক, বৃদ্ধ, রোগী এবং স্ত্রীলোকদিগকে পরিত্যাগ করিল ॥ ২ ॥

জড়, ক্লীব, অন্ধ, বধির, দুর্ব্বল, বালক, অজ্ঞান এবং পুত্রদিগকে নিবর্ত্তিত করিল ॥ ৩ ॥

সেই সকল বীর স্বীয় বন্ধুদিগের প্রতি গৃহকর্ম্মের আদেশ দিয়া যথাবিধি যাত্রা করিয়া সুগ্রীবের নিকটে উপস্থিত হইল ॥ ৪ ॥

মহারাজ, আমরা [যাত্রাকালীন] কর্ত্তব্য সম্পাদন করিয়াছি, আমাদের গমনের আয়োজন সমাপ্ত হইয়াছে ; রামচন্দ্র যেন সীতার জন্য শোক না করেন ॥ ৫ ॥

১। গ '-মাখ্যা-'। ২। চ 'সত্বরন্তে'। ৩। চ 'বানরান্'। ৪। ঙ 'জড়ান্ ক্লীবান্ বধিরাংস্তান্ বিক্রমাংশ্চ স-', চ 'জরান্ ক্লীবাংশ্চ'। ৫। চ '-রান্ হরীন্ বিক্রমবর্জ্জিতান'। ৬। ঙ 'সম্বন্ধেষ্বেষু'। ৭। ঙ 'মা'।

* সর্গোহয়ং ক-পুস্তকে নাস্তি।

যদি সীতা হৃতা রাজন্নপি সেন্দ্রৈর্দ্দিবালয়ৈঃ।
তথাপ্যধিগমিষ্যামো[১] রাবণঞ্চ নিশাচরম্ ॥ ৬ ॥
সর্ব্বথা ন ভবিষ্যন্তি তেঽবকাশা মহাভুজ[২]।
যান্[৩] বয়ং ন বিচেষ্যামস্ত্বন্নিয়োগপরায়ণাঃ ॥ ৭ ॥
তস্মাদাগমনং[৪] রাজন্ সর্ব্বথা[৫] প্রতিপাল্যতাম্।
ততো দ্রক্ষ্যসি[৬] বৈদেহীং নিহতে[৭] রাক্ষসাধমে ॥ ৮ ॥
ইদং প্রথমমস্মাকং ভর্ত্তুঃ শাসনমাগতম্।
অবশ্যং প্রতিমোক্তব্যং যদৃণং[৮] ভর্ত্তৃজং গুরোঃ ॥ ৯ ॥
উপকারং হি কো[৯] ভর্ত্তুর্ন[১০] প্রকুর্য্যাৎ[১১] কৃতে সতি।
নিষ্ক্রয়োঽয়ং[১২] স্বভক্তস্য[১৩] ভর্ত্তুর্ব্বা[১৪] শাসনস্য চ ॥ ১০ ॥

৬। লো-টী। দিবং স্বর্গ আলয়ো যেষাং তৈঃ সহ যদি রাবণেন হৃতা, তদাপি স্বর্গেঽপি অধিগমিষ্যামি জ্ঞাস্যামি।
৭। লো-টী। তেঽবকাশাঃ স্থানানি।
৮। লো-টী। হৃষ্টেন হর্ষযুক্তেন প্রতিপাল্যতাং প্রতীক্ষ্যতাম্।
৯। লো-টী। আগতমুপস্থিতম্।
১০। লো-টী। ভর্ত্তুঃ কৃতে নিমিত্তে সতি উপস্থিতে কঃ পুমানুপকারং ন কুর্য্যাৎ।

মহারাজ, যদি রাবণ ইন্দ্র ও দেবগণের সাহায্যেও সীতাকে হরণ করিয়া থাকে তাহা হইলেও নিশাচর রাবণকে জানিতে পারিব ॥ ৬ ॥

হে মহাবাহো, আপনার আজ্ঞানুবর্ত্তী হইয়া আমরা যে স্থান অন্বেষণ করিব না, এরূপ স্থান থাকিবে না (অর্থাৎ সকল স্থানেই আমরা অন্বেষণ করিব) ॥ ৭ ॥

অতএব মহারাজ, সর্ব্বপ্রকারে আমাদের আগমন পর্য্যন্ত অপেক্ষা করুন, পরে রাক্ষসাধম রাবণ নিহত হইলে বিদেহ-রাজনন্দিনী সীতাকে দেখিতে পাইবেন ॥ ৮ ॥

আমাদের নিকটে এই প্রথম গৌরবান্বিত প্রভুর আদেশ উপস্থিত। প্রভুর ঋণ অবশ্যই পরিশোধ করা উচিত ॥ ৯ ॥

কোন্ ব্যক্তি প্রভুর কার্য্য উপস্থিত হইলে তাঁহার উপকার না করে; ইহা প্রভুর স্বীয় অন্ন ও শাসনের মূল্য ॥ ১০ ॥

১। ঙ-ট-ণ 'তত্রাপ্য-'। ২। ঘ-ছ '-ভুজঃ'। ৩। ঙ ণ 'যাবদ্বয়ং'। ৪। ণ 'অস্ম-'। ৫। ঙ 'কৃৎস্নেন', ট-ণ 'হৃষ্টেন'। ৬। ঙ 'দ্রক্ষ্যামি'। ৭। ঙ '-দ্বিপে'। ৮। ছ 'যাদৃশং'। ৯। ঘ-ট-ণ 'যো'। ১০। ট '-র্ত্তুঃ প্রতিকুর্য্যাৎ'। ১১। ঙ 'কুর্য্যাদ্বা কৃ-'। ১২। ণ 'নিষ্ক্রয়োঽয়ং প্রবৃক্তস্য'। ১৩। ণ-ছ 'সুভক্তস্য'। ১৪। ট 'ভর্ত্তুপিণ্ডাশনস্য চ'।

তে বয়ং তব বৈদেহীমানেষ্যামো[১] হি রাঘব।
[২]ইহাস্স্ব নরশার্দ্দূল ত্যজ শোকমরিন্দম ॥ ১১ ॥
ইতি তান্[৩] ব্রুবতঃ সর্ব্বান্ বানরান্ বারণোপমান্[৪]।
[৫]উবাচ রাজা সুগ্রীবো বচনং হেতুমন্মহৎ ॥ ১২ ॥
দেবদানবগন্ধর্ব্বমহর্ষিতনয়া[৬] গুণৈঃ[৭]।
উত্তমৈরুত্তমবলা[৮] ভবন্তঃ সততোদ্যতাঃ[৯] ॥ ১৩ ॥
[১০]যুষ্মদ্‌বলমুপাশ্রিত্য ময়েদং রক্ষ্যতে বনম্।
ভবতাঞ্চ প্রযত্নেন[১১] প্রতিজ্ঞা সফলা ভবেৎ ॥ ১৪ ॥
যথোদ্দিষ্টা ময়া[১২] শৈলাঃ কাননানি মহান্তি চ।
নদ্যো[১৩]ঽথ বিপুলা বাপ্যঃ[১৪] পাদপাশ্চ[১৫] সরাংসি চ ॥ ১৫ ॥

১৩। লো-টী। সততোত্থিতাঃ সততং গ্রামেষু প্রোত্থতা বুদ্ধিমন্তো বা।
১৪। লো-টী। বনং কিষ্কিন্ধ্যাখ্যং গৃহম্। 'বনং গেহে জলেঽরণ্যে' ইতি ভূরিঃ।

রামচন্দ্র, সেই আমরা আপনার ভার্য্যা বিদেহ-রাজনন্দিনী সীতাকে আনয়ন করিব। হে শত্রু-দমন, হে নরশ্রেষ্ঠ, আপনি শোক পরিত্যাগ করুন ॥ ১১ ॥

সেই হস্তি-তুল্য বানরগণ এইরূপ বলিলে মহারাজ সুগ্রীব তাহাদিগকে যুক্তিযুক্ত বাক্য বলিলেন ॥ ১২ ॥

তোমরা দেবতা, দানব, গন্ধর্ব্ব এবং মহর্ষিগণের সন্তান, সর্ব্বদাই উদ্যমশীল, উৎকৃষ্ট বলশালী এবং উত্তম গুণসম্পন্ন ॥ ১৩ ॥

তোমাদের বল আশ্রয় করিয়া আমি এই কিষ্কিন্ধ্যা রক্ষা করিতেছি। [আশাকরি] তোমাদের চেষ্টায় [আমার] প্রতিজ্ঞা সফল হইবে ॥ ১৪ ॥

আমি পর্ব্বত, বিশাল বন, নদী, দীর্ঘিকা, বৃক্ষসমূহ এবং বিশাল সরোবর সকল যেরূপ নির্দ্দেশ করিয়াছি এবং যে সমস্ত শ্রেষ্ঠ গন্ধর্ব্বদিগের গৃহ, বন এবং

১। চ '-মঃ পরন্তপ'। ২। ঘ-ণ 'ইহ ত্বং'। ৩। ণ 'ব্রুবাণান্ তান্'। ৪। ঙ 'বানরোত্তমান্', চ 'বানরোপমান্'। ৫। চ 'বচনং রাজা সুগ্রীবো হে-'। ৬। চ 'সদৃশা'। ৭। ঙ '-রৈশ্চ গৈঃ'। ৮। ঙ-চ '-গুণা'। ৯। ঘ-ঙ-চ '-তোত্থিতাঃ'। ১০। ঙ '-দ্বলং সমা-'। ১১। চ 'প্রসাদেন'। ১২। ঘ-ণ 'মহা-'। ১৩। চ 'নদ্যশ্চ'। ১৪। ণ 'রম্যাঃ'। ১৫। ঙ '-পাংশ্চ'।

যানি গন্ধর্ব্বমুখ্যাণাং ভবনানি বনানি চ।
কিন্নরাণাং নিবাসাশ্চ ময়োদ্দিষ্টা[১] যথাযথম্[২] ॥ ১৬ ॥
তেষু সর্ব্বেষু বৈদেহীং বিচিত্যা[৩]গন্তুমর্হথ।
বয়মপ্য[৪]ভিপশ্যামঃ[৫] কার্য্যশেষমনন্তরম্ ॥ ১৭ ॥
ইতি তেনাভ্যনুজ্ঞাতাঃ কৃত্বা তে তং প্রদক্ষিণম্।
প্রাতিষ্ঠন্ত হরিশ্রেষ্ঠা যথা সংবিহিতা[৬] দিশঃ ॥ ১৮ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে কিষ্কিন্ধ্যাকাণ্ডে বানরপ্রয়াণং নাম ষট্‌চত্বারিংশঃ সর্গঃ ॥ ৪৬ ॥

১৭। লো-টী। অনন্তরং পশ্চাৎ। অভিগচ্ছামঃ নির্ণয়ামঃ। 'অভিপশ্যাম' ইতি বা পাঠঃ।

১৮। লো-টী। স্বং বিহিতাঃ সুগ্রীবেণ যথোদ্দিষ্টাঃ।

বানরপ্রেষণং সর্গঃ।

কিন্নরদিগের বাসস্থানের কথা আমি বলিয়াছি সেই সমস্ত স্থানে বিদেহ-রাজনন্দিনী সীতাকে যথাযথ অন্বেষণ করিয়া প্রত্যাগমন কর। আমরাও পরে অবশিষ্ট কার্য্যের বিষয় নির্ণয় করিতেছি ॥ ১৫-১৭ ॥

এইরূপে সুগ্রীবকর্ত্তৃক আদিষ্ট হইয়া সেই শ্রেষ্ঠ বানরগণ তাঁহাকে প্রদক্ষিণ করিয়া তদীয় নির্দ্দেশ অনুসারে চারিদিকে প্রস্থান করিল ॥ ১৮ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের কিষ্কিন্ধ্যাকাণ্ডে বানরগণের প্রস্থান নামক ৪৬শ সর্গ সমাপ্ত ॥ ৪৬ ॥

১। ঙ 'যথো-'। ২। ঙ-ণ '-তথম্'। ৩। ঘ '-চিন্ত্বা-', ঙ '-চেতুং'। ৪। ঙ '-বয়ং সংপ্রতি প-'। ৫। চ '-গচ্ছানঃ', ণ '-বৎস্যামঃ'। ৬। চ 'সংবিদিতা'।

(৪৭) সপ্তচত্বারিংশঃ সর্গঃ

[১] তদুগ্রশাসনং ভর্ত্তুর্বিজ্ঞায় হরিপুঙ্গবাঃ ।
শলভা ইব সংচ্ছাদ্য মেদিনীং সংপ্রতস্থিরে ॥ ১ ॥
[২] গতেষু বানরেন্দ্রেষু রামঃ সুগ্রীবমব্রবীৎ ।
কথং ত্বয়া মহাবাহো দৃষ্টপূর্ব্বা বসুন্ধরা ॥ ২ ॥
কথং ভবান্ বিজানীতে সুদুর্ব্বেদমিদং মহৎ ।
পৃথিবীমণ্ডলং সর্ব্বং কথং[৩] ত্বং গতবানসি ॥ ৩ ॥
এবমুক্তস্তু রামেণ সুগ্রীবঃ প্লবগাধিপঃ[৪] ।
উবাচ শ্রূয়তাং রাম যথা দৃষ্টং ময়া[৫] পুরা ॥ ৪ ॥
যস্তে ময়া[৬] সমাখ্যাতো দুন্দুভির্নাম দানবঃ ।
বলদর্পসমুৎসিক্তো[৭] নিহতো বালিনা[৮] মৃধে[৯] ॥ ৫ ॥
মহিষো নাম তেজস্বী দুন্দুভেঃ পূর্ব্বজঃ স্মৃতঃ[১০] ।
বলং নাগসহস্রস্য ধারয়ন্নকুতোভয়ঃ ॥ ৬ ॥

৩। লো-টী। সুদুর্ব্বেদং সর্ব্বেষাং জ্ঞানাবিষয়ম্ ।

শ্রেষ্ঠ বানরগণ প্রভুর সেই কঠোর আদেশ অবগত হইয়া পতঙ্গের ন্যায় পৃথিবী আচ্ছাদন করত প্রস্থান করিল ॥ ১ ॥

বানরগণ প্রস্থান করিলে, রামচন্দ্র সুগ্রীবকে বলিলেন—হে মহাবাহো, তুমি কি [রূপে] পূর্ব্বে [সমগ্র] পৃথিবী অবলোকন করিয়াছ ? ॥ ২ ॥

[নতুবা] তুমি কি প্রকারে এই দুর্বিজ্ঞেয় বিশাল ভূমণ্ডল সমগ্র অবগত হইলে ? তুমি কিজন্য [সমস্ত পৃথিবী] পর্য্যটন করিয়াছিলে ? ॥ ৩ ॥

রামচন্দ্র সুগ্রীবকে এইরূপ বলিলে বানররাজ সুগ্রীব তাঁহাকে বলিলেন—রামচন্দ্র, আমি পূর্ব্বে যে-রূপে [পৃথিবী] দর্শন করিয়াছি, তাহা শ্রবণ করুন ॥ ৪ ॥

আমি আপনার নিকট বালিকর্ত্তৃক যুদ্ধে নিহত বল-গর্ব্বিত যে দুন্দুভি নামক দানবের কথা বলিয়াছি, সেই দুন্দুভির সহস্র-হস্তীর তুল্য বলশালী নির্ভীক তেজস্বী মহিষ নামে জ্যেষ্ঠ ভ্রাতা বল ও দর্পে সমুদ্ধত হইয়া বনবাসীদিগকে সন্ত্রাসিত করিয়া কিষ্কিন্ধ্যা নগরীর দ্বারদেশে আগমনপূর্ব্বক বালীকে যুদ্ধার্থ আহ্বান করে এবং

১। ক-পুস্তকে অয়ং শ্লোকা নাস্তি। ২। ঘ 'যাতেষু'। ৩। ঙ-ছ 'কথন্নু'। ৪। ঙ গ '-গেশ্বরঃ'। ৫। ঘ 'পুরা ময়া'। ৬। ঢ 'পুরা ময়াখ্যাতো'। ৭। ছ '-সমাযুক্তো'। ৮। ক-ঢ 'রণে'। ৯। অতঃপরং ম-পুস্তকে 'মায়াবী নাম তেজস্বী দুন্দুভেঃ পূর্ব্বযস্তু যঃ।' ইত্যধিকম্। ১০। ঙ 'স তু', ঢ 'স্মৃতঃ'।

বলদর্পসমুৎসিক্তস্ত্রাসয়ন্ বনগোচরান্।
কিষ্কিন্ধ্যাদ্বারমাসাদ্য[1] সমাহূয়[2] চ বালিনম্ ॥ ৭ ॥

স তেন নিহতঃ সংখ্যে যথা তে বহুশঃ শ্রুতম্[3]।
তস্মিংশ্চিরায়মাণে চ যথাঽহমভিষেচিতঃ ॥ ৮ ॥

অভিষিক্তঞ্চ[4] মাং দৃষ্ট্বা চিরাদাগত্য[5] কোপনঃ।
স[6] মাং নিস্ত্যক্তবান্ বালী চতুর্ভির্বানরৈঃ[7] সহ ॥ ৯ ॥

ততো জবেন কাকুৎস্থ বিদ্রুতোঽহং ভয়াতুরঃ।
অনুসার্য্যমাণস্তেনাহং[8] দৃষ্টবান্ সর্ব্বতো মহীম্ ॥ ১০ ॥

নদীশ্চ[9] বিবিধাঃ[10] পশ্যন্ নগরাণি বনানি চ।
ততঃ পূর্ব্বা[11]মহং গত্বা দক্ষিণাং দিশমাশ্রিতঃ ॥ ১১ ॥

দিশঞ্চ[12] পশ্চিমাং ভূয়ো গতোঽস্মি ভয়শঙ্কিতঃ[13]।
চিরাচ্চ বায়ুপুত্রো মাং সংস্মৃত্যে[14]দং বচোঽব্রবীৎ ॥ ১২ ॥

১০। লো-টী। অনুসার্য্যমাণোঽনুগম্যমানঃ।

যে প্রকারে যুদ্ধে বালীকর্ত্তৃক নিহত হয়, তাহা—ও বালীর আসিতে বিলম্ব হইলে আমি যেরূপে রাজ্যে অভিষিক্ত হই তাহা আপনি বহুবার শুনিয়াছেন ॥ ৫—৮ ॥

বহুকাল পরে বালী আসিয়া আমাকে রাজ্যে অভিষিক্ত দেখিয়া অত্যন্ত ক্রুদ্ধ হইলেন এবং চারিজন বানরের সহিত আমাকে পরিত্যাগ করিলেন ॥ ৯ ॥

হে রামচন্দ্র, তার পর বালী আমার অনুসরণ করিতে থাকায় ভয়াতুর হইয়া বেগে পলায়ন করিতে করিতে আমি সমস্ত পৃথিবী দর্শন করিয়াছি ॥ ১০ ॥

বহু নদী, নগর ও বন-সকল দেখিতে দেখিতে আমি [প্রথমে] পূর্ব্বদিকে গমন করিয়া পরে দক্ষিণদিকে আশ্রয় লইলাম ॥ ১১ ॥

[বালীর] ভয়ে শঙ্কিত হইয়া [ভ্রমণ করিতে করিতে] পুনরায় পশ্চিমদিকে আশ্রয় লইলাম। বহুকাল পরে পবননন্দন হনুমান্ আমাকে এই কথা স্মরণ করিয়া বলিলেন—॥ ১২ ॥

১। ঘ-ছ-ণ '-মাগত্য'। ২। ঘ 'সমাহ্বয়ত', ঙ ছ-ঢ 'সমাহ্বয়ন্তি', ণ 'সমাহ্বয়ত'। ৩। ঘ 'শ্রুতঃ'। ৪। ঢ '-স্তুঁ'। ৫। ঘ '-গম্য'। ৬। খ-ছ 'স নিষ্ক্রামিতবান্', ঙ 'স চ নিষ্ক্রামিতো ভ্রাতা', ঢ 'স নিঃসারিতবান্', ণ 'স নিষ্কাশিতবান্'। ৭। ক-ণ 'সচিবৈঃ সহ'। ৮। ক 'উৎসার্য্য-'। ৯। ঢ-পুস্তকে অয়ংশ্লোকঃ পরশ্লোক-পূর্ব্বার্দ্ধঞ্চ নাস্তি। ১০। ঙ 'পুণ্যাঃ'। ১১। ঙ 'সর্ব্বা-'। ১২। ঘ-ণ পুস্তকয়োঃ অয়ং শ্লোকঃ পরশ্লোকপূর্ব্বার্দ্ধঞ্চ নাস্তি, ছ-পুস্তকে অয়ং শ্লোকঃ পরশ্লোকোঽপি ন বিদ্যেতে। ১৩। অতঃপরং ঙ-পুস্তকে 'উত্তরাস্তু দিশং যাস্তং বিশেষভয়শঙ্কিতম্।' ইত্যধিকম্। ১৪। ঢ '-দমথা-'।

শপ্তো বালী মতঙ্গেন পুরা মহিষকারণাৎ[১]।
ইহ তে ন প্রবেষ্টব্যমৃষ্যমূক[২]বনং কপে।
শতধা তে[৩] স্ফুটে[৪]ন্মূর্দ্ধা প্রবিশেস্ত্বমিদং যদি ॥ ১৩ ॥
ইদানীং মে স্মৃতো[৫] রাজন্নৃষ্যমূকো মহাগিরিঃ।
তন্তু গচ্ছা[৬]ম বৈ সর্ব্বে তত্রা[৭]সৌ ন ভবিষ্যতি ॥ ১৪ ॥
ততোঽহং তদ্‌ভয়াদ্[৮] ভ্রান্ত্বা শতকৃত্বো[৯] বসুন্ধরাম্।
হনূমত[১০] ইতি শ্রুত্বা প্রবিষ্টোঽস্মি তমা[১১]শ্রমম্ ॥ ১৫ ॥
সমাগম[১২]স্ত্বয়া যত্র ময়া সখ্যম[১৩]বাপ্য[১৪]ত।
নাচিন্তয়ং রিপুং[১৫] যত্র মতঙ্গ[১৬]ভয়মোহিতম্ ॥ ১৬ ॥

১৩। লো-টী। মতঙ্গেন তন্নাম্না ঋষিণা। শাপমাহ—ইহেতি। ইহ অস্মিন্ মহিষ-কারণে মহিষরক্ত-মদ্‌গাত্রপতনকারণে। ঋষ্যমূকবনং তে ত্বয়া ন প্রবেষ্টব্যম্। 'বনে' ইতি বা পাঠঃ। স্ফুটেৎ বিকশিতঃ, নানাপ্রকারো ভবেদিত্যর্থঃ।

১৪। লো-টী। ন ভবিষ্যতি ন গমিষ্যতি।

পূর্ব্বে মতঙ্গ ঋষি তাঁহার গাত্রে মহিষের রক্ত পতনে ক্রুদ্ধ হইয়া বালীকে শাপ দিয়াছিলেন যে—হে বানর, তুমি এই ঋষ্যমূক-বনে প্রবেশ করিতে পারিবে না; যদি প্রবেশ কর তবে তোমার মস্তক শতখণ্ডে বিদীর্ণ হইবে ॥ ১৩ ॥

মহারাজ, এখন আমার ঋষ্যমূক পর্ব্বতের কথা স্মরণ হইয়াছে; আমরা সকলে সেইখানে যাইব, তথায় বালী যাইতে পারিবেন না ॥ ১৪ ॥

বালীর ভয়ে শতবার পৃথিবী পর্য্যটন করিয়া তার পর হনুমানের কথা শুনিয়া আমি সেই আশ্রমে প্রবেশ করিলাম ॥ ১৫ ॥

সেইখানে আপনার সহিত মিলন হইল এবং আমি [আপনার] বন্ধুত্ব লাভ করিলাম। সেখানে আমি মতঙ্গঋষির শাপের ভয়ে মুগ্ধ শত্রুকে চিন্তা করিলাম না (অর্থাৎ তুচ্ছ জ্ঞান করিলাম) ॥ ১৬ ॥

১। ক '-ন্নণে'। ২। ঢ '-কং বনং'। ৩। ণ 'প্রস্ফুটে-'। ৪। ঘ-ঙ-ঢ 'ভবে-', ছ 'পতে-'। ৫। ছ 'শ্রুতো'। ৬। ঢ '-মহে', ণ '-মো'। ৭। ঢ 'যত্রাসৌ'। ৮। ক '-য়াক্রান্তঃ', ঢ 'তদ্‌ভয়ং জ্ঞাত্বা'। ৯। ক '-ত্বা'। ১০। ছ 'ইদং'। ১১। ছ' তদা-'। ১২। ক '-গত-'। ১৩। ক '-প্য তে'। ১৪। ঙ-ণ 'চ'। ১৫। ণ 'অত্র'। ১৬। ঘ-ছ '-ঙ্গং ভয়-', ঙ '-ঙ্গেনাপি মো-'।

১ ২
যত্রাভিষেচিতো রাজ্যে ত্বয়াহহং রঘুনন্দন।
নিহত্য বালিনং সংখ্যে ভয়মুৎস্জ্য দূরতঃ ॥ ১৭ ॥
৩
এবং রাঘব তত্ত্বেন ময়ৈযা পৃথিবী তদা।
জম্বুদ্বীপশ্চ বিস্তীর্ণঃ প্রত্যক্ষমুপলক্ষিতঃ ॥ ১৮ ॥
৪
পৃথিবীমণ্ডলং কৃৎস্নং শৈলা নদ্যো বনানি চ।
৫
দৃষ্টমেতন্ময়া রাজন্ যন্মাং ত্বং পরিপৃচ্ছসি ॥ ১৯ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে কিষ্কিন্ধ্যাকাণ্ডে পৃথিবীমণ্ডলপরিজ্ঞান-নিবেদনং নাম সপ্তচত্বারিংশঃ সর্গঃ ॥ ৪৭ ॥

১৭। লো-টী। বালিনং নিহত্য রাজ্যেঽভিষেচিতঃ। ইত্যহমুক্ত ইতি শেষঃ।
১৮। লো-টী। ইয়ং পৃথিবী জম্বুদ্বীপশ্চ জম্বুদ্বীপরূপা পৃথিবীত্যর্থঃ।
১৯। লো-টী। পৃথিবীমণ্ডলং কৃৎস্নং জম্বুদ্বীপপৃথিবীমণ্ডলম্।
পৃথিবীমণ্ডলনিবেদনো নাম সর্গঃ।

হে রামচন্দ্র, সেইখানেই যুদ্ধে দূর হইতে বালীকে বধ করত ভয় দূর করিয়া আপনি আমাকে রাজ্যে অভিষিক্ত করিয়াছেন ॥ ১৭ ॥

হে রাঘব, এইরূপে আমি তখন এই পৃথিবী এবং বিশাল জম্বুদ্বীপ যথার্থরূপে প্রত্যক্ষ করিয়াছি ॥ ১৮ ॥

মহারাজ, সমগ্র ভূমণ্ডল এবং পর্ব্বত, নদী ও অরণ্যসমূহ আমি পরিদর্শন করিয়াছি—যাহা আপনি আমাকে জিজ্ঞাসা করিতেছেন ॥ ১৯ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের কিষ্কিন্ধ্যাকাণ্ডে পৃথিবী-মণ্ডল-পরিজ্ঞান নামক ৪৭শ সর্গ সমাপ্ত ॥ ৪৭ ॥

১। ঙ-চ 'তত্রাভি-'। ২। গ '-তো যথা'। ৩। ঙ 'ময়ৈষা'। ৪। চ 'সর্ব্বং'। ৫। ঘ-ঙ '-মহারাজ'।

(৪৮) অষ্টাচত্বারিংশঃ সর্গঃ

[১]অন্বিষ্যন্তস্ততঃ সীতাং সর্ব্বে তে কপিযূথপাঃ।
[২]পৃথিবীং [৩]প্রব্যচিন্বন্ত সশৈলবনকাননাম্ ॥ ১ ॥
[৪]ব্যাদিষ্টাঃ কপিসিংহেন [৫]যথোক্তং সর্ব্ব [৬]এব তে।
[৭]ব্যচিন্বন্ত [৮]দিশঃ সর্ব্বাঃ [৯]সীতাধিগমনে তদা ॥ ২ ॥
তে সরাংসি গিরীন্ [১০]বৃক্ষান্ [১১]সঙ্কটানি বনানি চ।
[১২]দরীদুর্গাংশ্চ শৈলাংশ্চ কৃৎস্নাংস্তানভিচক্রমুঃ ॥ ৩ ॥
নির্ঝরাণি নিতম্বাংশ্চ বিচিন্বন্তস্ততস্ততঃ।
সুগ্রীবেণাভিসংখ্যাতান্ দেশাংস্তে বানরর্ষভাঃ।
বিচেরুর্ব্বৃক্ষবহুলান্ সানুপ্রস্থাননেকশঃ ॥ ৪ ॥

১। লো-টী। অন্বিষ্যন্তঃ অন্বেষয়ন্তঃ সংবিচিন্বন্ত অগমন্।

২। লো-টী। সর্ব্বে বানরাঃ। যথোক্তং যেন প্রকারেণ ভাষিতম্ ব্যাদিষ্টা উপদিষ্টাঃ তথৈব ব্যচিন্বন্ত অন্বেষয়াঞ্চক্রুঃ। সীতাধিগমনে সীতাপ্রাপণে।

৩। লো-টী। দরীগুর্হাঃ, শৈলান্।

৪। লো-টী। নিতম্বান্ অদ্রেঃ কটকান্ মধ্যদেশানিত্যর্থঃ। সানূন্ বনানি, প্রস্থান্ সানূন্, পর্ব্বতৈকদেশান্। 'সানুপ্রস্থানি'তি পাঠে সানুরূপান্ প্রস্থান্ প্রকৃষ্টস্থানানীতি সর্ব্বজ্ঞঃ।

সমস্ত বানর-দলপতি সীতার অন্বেষণ করিতে করিতে পর্ব্বত, অরণ্য এবং বন সমন্বিত পৃথিবী পর্য্যটন করিতে লাগিল ॥ ১ ॥

বানর-শ্রেষ্ঠ সুগ্রীব কর্ত্তৃক সীতান্বেষণে আদিষ্ট হইয়া তাহারা সকলেই সমস্ত দিক্ যথোক্তরূপে অন্বেষণ করিতে লাগিল ॥ ২ ॥

তাহারা সরোবর, পর্ব্বত, বৃক্ষ, দুর্গম অরণ্য, গুহা, দুর্গ এবং নির্দ্দিষ্ট সমস্ত পর্ব্বত পরিভ্রমণ করিতে লাগিল ॥ ৩ ॥

সেই শ্রেষ্ঠ বানরগণ নির্ঝর এবং পর্ব্বতের নিতম্বদেশ চারিদিকে অন্বেষণ করিতে করিতে সুগ্রীব কর্ত্তৃক নির্দ্দিষ্ট দেশসকল এবং পর্ব্বতের বৃক্ষবহুল সানু সমূহে অনেক বার বিচরণ করিল ॥ ৪ ॥

১। গ 'অন্বিষ্য তু ততঃ'। ২। গ-পুস্তকে অস্য পরার্দ্ধং নাস্তি। ৩। ক 'পরিচিন্বন্তঃ', গ 'প্রাবিচিন্বন্ত'। ৪। ছ 'আদি-'। ৫। গ 'যথোক্তং'। ৬। ক 'হি', গ 'চ'। ৭। গ 'বিচিন্বন্তো'। ৮। ঘ-গ 'ভুবঃ সর্ব্বাঃ', ঙ 'বনং সর্ব্বং', ছ-ঢ 'ভুবং সর্ব্বাং'। ৯। ছ-গ 'তাভিগ-'। ১০। ক 'সর্ব্বান্'। ১১। ঙ 'সকলানি', ঢ 'কমলানি', গ 'শকটানি'। ১২। ছ 'নদী-', ভ 'দরীং দ্রু-'।

সর্ব্বে [১]সর্ব্বনিবাসাংশ্চ সীতাধিগমনে [২]বৃতাঃ ।
[৩]সমাগচ্ছন্ত মেদিন্যা দিগ্‌ভাগেষু প্লবঙ্গমাঃ ॥ ৫ ॥
[৪]সংবর্ত্তয়ন্তঃ [৫]শৈলেষু বানরা [৬]বিবিধাংস্তরূন্ ।
[৭]আসাদ্য রজ[৮]নীবাসং চক্রে [৯]সর্ব্বেষ্বহঃসু তে ॥ ৬ ॥
[১০]বিচয়ং প্রথমে মাসি কৃত্বা প্রস্রবণে গিরৌ ।
কপিরাজং [১১]সমাসেদুর্নিরাশা হরিযূথপাঃ ॥ ৭ ॥
[১২]বিচিত্য তু দিশং পূর্ব্বাং বিনতঃ [১৩]প্লবগৈঃ সহ ।
অদৃষ্ট্বৈব ততঃ [১৪]সীতাং কিষ্কিন্ধ্যামাজগাম [১৫]হ ॥ ৮ ॥
উত্তরান্তু দিশং গত্বা বিচিত্য স মহাকপিঃ ।
অদৃষ্ট্বৈবাগতঃ সীতাং বীরঃ শতবলির্হরিঃ ॥ ৯ ॥

৫। লো-টী। বৃতাঃ সংযুক্তাঃ। 'গমনোদ্যতা' ইতি বা পাঠঃ।

৬-৭। লো-টী। সবর্ত্তয়ন্তো ভঞ্জন্তঃ। অহঃসু বিচয়মন্বেষণং কৃত্বা প্রথমে পূর্ণে মাসি স্থিতা ইতি শেষঃ। যদ্বা মাসি মাসস্য প্রথমে আদৌ। 'সর্ব্বেষু অহঃসু' ইতি পাঠঃ সার্ব্বজ্ঞঃ।

৯। লো-টী। হরিঃ কপিলবর্ণঃ।

৬। টিপ্পনী। তে বানরাঃ সর্ব্বেষু সমগ্রেষু অহঃসু, সর্ব্বং দিনমিত্যর্থঃ, শৈলেষু সংবর্ত্তয়ন্তঃ সীতান্বেষণেন সম্যক্ সময়মতিবাহয়ন্তঃ বিবিধাংস্তরূনাসাদ্য আরুহ্য রজনীবাসং চক্রে চক্রুঃ।

সীতার অন্বেষণে নিযুক্ত বানরগণ [গন্ধর্ব্ব, কিন্নর প্রভৃতি] সকলের বাসস্থানে এবং পৃথিবীর সমস্ত দিকে গমন করিতে লাগিল ॥ ৫ ॥

সেই বানরগণ সারাদিন পর্ব্বতে [সীতার অন্বেষণে] অতিবাহিত করিয়া নানাবিধ বৃক্ষে আরোহণপূর্ব্বক রাত্রিতে অবস্থান করিতে লাগিল ॥ ৬ ॥

বানরদলপতিগণ প্রথম মাসে অন্বেষণ করিয়া নিরাশ হইয়া প্রস্রবণ-গিরিতে বানররাজ সুগ্রীবের নিকট উপস্থিত হইলেন ॥ ৭ ॥

'বিনত' বানরগণের সহিত পূর্ব্ব দিক্ অন্বেষণ করিয়া সীতাকে না দেখিয়াই তথা হইতে কিষ্কিন্ধ্যায় আগমন করিলেন ॥ ৮ ॥

প্রসিদ্ধ বীর শতবলিনামক কপিলবর্ণ মহাকপি উত্তর দিকে যাইয়া অন্বেষণ করত সীতার দর্শন না পাইয়াই ফিরিয়া আসিলেন ॥ ৯ ॥

১। ঢ 'সর্ব্বদিবসান্'। ২। ক 'ধৃতাঃ'। ৩। ক '-চ্ছংস্তু মেদিন্যা', ঢ-ণ '-চ্ছন্ত', ঙ 'চ্ছন্তু'। ৪। ঙ 'সংবর্ত্তন্তঃ সশৈলেষু', ণ 'সমুন্নয়ন্তো'। ৫। ঘ-ছ ঢ-ঙ '-ন্তো দেশেষু'। ৬। ঘ-ণ '-ধান্ ক্রমান্'। ৭। ক-পুস্তকে ইদমর্দ্ধং নাস্তি। ৮। ঙ '-নীং বা-'। ৯। ণ 'সর্ব্বে সহস্রশঃ'। ১০। ক 'বিচেয়ং'। ১১। ঘ-ঙ-ছ-ণ '-সাদ্য নিরা-', ঢ '-সাদ্য হরিযূথপযূথপাঃ'। ১২। ণ '-ত্বাং তু'। ১৩। ণ 'সচিবৈঃ'। ১৪। ঢ 'সীতামাজগাম মহাবলঃ'। ১৫। ক 'সঃ'। ১৬। ক-ণ 'সর্ব্বাং'।

সুষেণঃ পশ্চিমাং গত্বা প্রাপ্য প্রস্রবণং গিরিম্ ।
নিবৃত্য মাসে সংপূর্ণে সুগ্রীবং সংদদর্শ[২] হ ॥ ১০ ॥

তে প্রস্রবণপার্শ্বস্থমভিগম্যাভিবাদ্য চ ।
আসীনং সহ রামেণ সুগ্রীবমিদমব্রুবন্[৩] ॥ ১১ ॥

বিচিতাঃ পর্ব্বতাঃ সর্ব্বে বনানি গহনানি[৪] চ ।
নিম্নগাঃ সাগরান্তাশ্চ সর্ব্বে জনপদাস্তথা[৫] ॥ ১২ ॥

গুহাশ্চ বিবিধাকারাঃ[৬] সঞ্চয়াঃ[৭] পরিবর্ত্তিতাঃ[৮] ।
উদ্ধৃতাশ্চ[৯] লতাগুল্মাস্তৃণঞ্চ[১০] বিদলীকৃতম্ ॥ ১৩ ॥

মহাতেজাংসি ঘোরাণি[১১] মহাসত্ত্ববলানি চ ।

১২ । লো-টী । গহনানি দুর্গাণি । নিম্নগা নদ্যঃ ।

১৩ । লো-টী । সংক্রমা বারিসঞ্চারযন্ত্রাণি, 'সাঁকো' ইতি যস্য প্রসিদ্ধিঃ । পরিবর্ত্তিতা বিচারিতাঃ । 'সঞ্চয়া' ইতি পাঠে দ্রব্যসঞ্চয়বন্তো দেশা ইত্যর্থঃ । উদ্ধৃতা উৎপাট্য উৎক্ষিপ্তাঃ । 'উদ্ধৃতং স্যাৎ ত্রিষু ক্ষিপ্তে পরিভুক্তোজ্ঝিতেঽপি চ' ইতি কোষঃ ।

১৪ । লো-টী । মহৎ সত্ত্বং যুদ্ধব্যবসায়ঃ বলং চ যেষাং তানি ।

১০ । টিপ্পনী । গত্বা জ্ঞাত্বা অন্বিষ্যেত্যর্থঃ ।

সুষেণ পশ্চিম দিক অন্বেষণ করিয়া একমাস পূর্ণ হইলে প্রত্যাবর্ত্তনপূর্ব্বক প্রস্রবণগিরিতে উপস্থিত হইয়া সুগ্রীবকে দর্শন করিলেন ॥ ১০ ॥

তাঁহারা প্রস্রবণের পার্শ্বে রামের সহিত উপবিষ্ট সুগ্রীবের নিকট যাইয়া অভিবাদনপূর্ব্বক এই কথা বলিলেন—॥ ১১ ॥

আমরা সমস্ত পর্ব্বত, গহন-বন, নদী, সাগর এবং জনপদসমূহ অন্বেষণ করিয়াছি ॥ ১২ ॥

নানাপ্রকার গুহা এবং সমৃদ্ধ দেশসমূহে বিচরণ করিয়াছি, লতা, গুল্ম সকল উৎপাটিত করিয়াছি এবং তৃণ-রাশি পত্রবিহীন করিয়াছি ॥ ১৩ ॥

বানরগণ সেই সেই স্থানে রাবণ মনে করিয়া মহাতেজস্বী ভয়ঙ্কর প্রণিসমূহকে ত্রাসিত করিয়া বধ করিয়াছে ॥ ১৪ ॥

১ । ঢ '-মং' । ২ । ঙ-ছ 'শ দদহ' । ৩ । চ '-বং বাক্যমব্রুবন্' । ৪ । ণ 'নগরাণি চ' । ৫ । ঙ-ণ 'জান-' । ৬ । ঘ '-ধাঃ সর্ব্বাঃ' । ৭ । ক 'সংক্রমাঃ' । ৮ । ঙ '-বর্জ্জিতাঃ' । ৯ । ছ 'উদ্ধৃতাশ্চ' । ১০ । ঘ-ঙ-ছ-ণ '-ণং হি' । ১১ । ছ '-ঘোরাণি তেজাংসি' ।

সত্ত্বা[1]ন্যতি[2]প্রবৃদ্ধানি ত্রাসিতানি[3] হতানি চ।
রাবণং মন্যমানৈশ্চ তত্র তত্র প্লবঙ্গমৈঃ ॥ ১৪ ॥

প্রবিশন্তো[4] নদন্তশ্চ ধাবন্তশ্চ[5] প্লবঙ্গমাঃ[6]।
প্লবমানাঃ[7] ব্রজন্তশ্চ পর্য্যধাবন্ত বানরাঃ[8] ॥ ১৫ ॥

যে চৈব[9] গহনা দেশা বিচিতাস্তে পুনঃ পুনঃ।
আগম[10]প্রতিকারশ্চ বানরৈ[11]স্তত্র[12] চেষ্টিতঃ[13]।
প্রবৃত্তির্ন চ বৈদেহ্যাঃ ক্বচিদপ্যুপলভ্যতে ॥ ১৬ ॥

হনুমান্[14] রাঘবার্থে তু যত্নবান্ প্রিয়দর্শনঃ।
আগমং তস্য কাঙ্ক্ষামো ধ্রুবং সোঽধিগমিষ্যতি ॥ ১৭ ॥

১৫। লো-টী। কেচিৎ প্লবঙ্গমাঃ নদন্তো ধাবন্তশ্চ তাংস্তান্ দেশান্ প্রবিশন্তি। কেচিচ্চ বানরাঃ প্লবমানা ঝম্পেন ব্রজন্তো গচ্ছন্তঃ কেচিচ্চ ঝম্পং বিনৈব পর্য্যধাবন্ত।

১৬। লো-টী। গহনা দুর্গমাঃ। আগমং সীতায়া জ্ঞানং প্রাপ্তিং বা। তদেতদ্ ভূতলম্। 'আগমপ্রতিকারশ্চ বানরৈস্তত্র চেষ্টিত' ইতি পাঠঃ ক্বচিৎ।

বানরগণ শব্দ করিতে করিতে এবং দৌড়াইতে দৌড়াইতে [পূর্ব্বোক্ত স্থানসমূহে] প্রবেশ করিয়া উল্লম্ফন করিতে করিতে চতুর্দ্দিকে ধাবিত হইয়াছে ॥ ১৫ ॥

যে সমস্ত দেশ দুর্গম, সেখানে বার বার অন্বেষণ করিয়াছে ; বানরগণ সীতার বিষয় জানিতে এবং প্রতিকার করিতে চেষ্টা করিয়াছে, কিন্তু কুত্রাপি সীতার সংবাদ পাওয়া যাইতেছে না ॥ ১৬ ॥

প্রিয়দর্শন হনুমান্ রামের কার্য্যে যত্নশীল, তাঁহার প্রত্যাগমন আকাঙ্ক্ষা করি ; তিনি নিশ্চয়ই সীতার বিষয় জানিতে পারিবেন ॥ ১৭ ॥

১। ঘ-পুস্তকে ইদমর্দ্ধং নাস্তি। ২। ঢ '-ন্যপি প্রবৃ-'। ৩। ছ 'নাশিতানি'। ৪। ক '-শন্তি'। ৫। ঢ 'পর্য্যধাবত বানরাঃ'। ৬। ঙ '-মৈঃ'। ৭। ঢ-পুস্তকে ইদমর্দ্ধং নাস্তি। ৮। ঘ 'সর্ব্বশঃ'। ৯। ণ 'চ বৈ'। ১০। ছ 'আগমঃ প্রতি-', ঢ আগমাঃ প্রতিকারাশ্চ', ণ 'আগমঃ'। ১১। খ '-কারাশ্চ'। ১২। -রৈঃ প্রবিচেষ্টিতাঃ'। ১৩। ঘ '-তাঃ'। ১৪। ঢ 'স দৃষ্ট্বা হনুমান্ বীরো'।

উদারসত্ত্বাভিজনো হনূমান্ স মৈথিলীং জ্ঞাস্যতি বানরেন্দ্রঃ।
৯ ১০ ১১
দিশঞ্চ যামেব হৃতা হি সীতা তামাশ্রিতো বায়ুসুতো মহাত্মা ॥ ১৮ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে কিষ্কিন্ধ্যাকাণ্ডে বানর-প্রত্যাগমনং নাম
অষ্টাচত্বারিংশঃ সর্গঃ ॥ ৪৮ ॥

১৮। লো-টী। উদারং মহৎ সত্ত্বম্, অভিজনঃ কুলং খ্যাতির্বা যস্য সঃ। যাং দিশং প্রাপ্য স্থিতা সীতা। বানরপ্রত্যাগমনং সর্গঃ।

বানরশ্রেষ্ঠ হনূমান্ মহাবংশসম্ভূত এবং মহাবলশালী ; তিনি নিশ্চয়ই সীতার বিষয় অবগত হইবেন। [বিশেষতঃ] সীতা যেদিকে অপহৃতা হইয়াছেন মহাত্মা হনূমান্ সেই দিকেই গিয়াছেন ॥ ১৮ ॥

মহর্ষি বাল্মীকিপ্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের কিষ্কিন্ধ্যাকাণ্ডে বানর-প্রত্যাগমন
নামক ৪৮শ সর্গ সমাপ্ত ॥ ৪৮ ॥

৯। ঙ '-স্তু'। ১০। ঢ 'কৃতা হি'। ১১। ঘ-ঙ-ছ-ণ 'তামাস্থিতো', ঢ 'সমাস্থিতো'।

(৪৯) একোনপঞ্চাশঃ সর্গঃ

[1]অথাঙ্গদমুখৈঃ সার্দ্ধং হনূমান্ [2]বানরৈস্ততঃ।
সুগ্রীবেণ যথোদ্দি[3]ষ্টাং দক্ষিণামগমদ্দিশম্ ॥ ১ ॥
স বিন্ধ্যবন[4]মাগম্য সর্ব্বৈস্তৈর্হরিভির্ব্বৃতঃ।
[5]বিচিনোতি [6]স্ম বিন্ধ্যস্য গুহা[7]শ্চ গহনানি চ ॥ ২ ॥
শৈলাগ্রাণি [8]নদীং দুর্গাং কন্দরাণি বনানি চ।
বৃক্ষষণ্ডাংশ্চ বিস্তীর্ণান্ [9]সর্ব্বান্ [10]সর্ব্বত্র পাদপান্ ॥ ৩ ॥
[11]সিংহশার্দ্দূলজুষ্টেষু দুর্গেষু গিরিসানুষু।
ধাতুনিষ্যন্দ[12]চিত্রেষু মহৎসু শিখরেষু চ ॥ ৪ ॥
কিন্নরোরগগন্ধর্ব্ববিকীর্ণেষু বনেষু চ।
[13]সারসারবঘুষ্টেষু সরঃসু চ নদীষু চ ॥ ৫ ॥
মহৎসু বনষণ্ডেষু মৃগপক্ষিগুহাসু চ।
বিষয়েষু নগেন্দ্রস্য মহাপ্রস্রবণেষু চ ॥ ৬ ॥

এদিকে হনুমান্ অঙ্গদপ্রভৃতি বানরগণের সহিত সুগ্রীব কর্ত্তৃক নির্দ্দিষ্ট দক্ষিণ দিকে গমন করিলেন ॥ ১ ॥

তিনি সেই সমস্ত বানরে পরিবেষ্টিত হইয়া বিন্ধ্যপর্ব্বতে আগমনপূর্ব্বক ঐ পর্ব্বতের গুহা এবং সমস্ত বন অন্বেষণ করিলেন ॥ ২ ॥

পর্ব্বতের শিখর, গুহা, দুর্গম নদী, বন, তরুষণ্ড এবং সমস্ত স্থানের সমস্ত বৃক্ষ অন্বেষণ করিতে লাগিলেন ॥ ৩ ॥

সেই বানরগণ সিংহব্যাঘ্র পরিপূর্ণ দুর্গম পর্ব্বতসানুতে, গৈরিকাদি ধাতুরঞ্জিত বিশাল শৃঙ্গদেশে, কিন্নর, সর্প ও গন্ধর্ব্বগণে পরিব্যাপ্ত বনে, সারস পক্ষীর

১। ঘ 'সহ তারাঙ্গদাভ্যাস্তু গত্বা স হনুমান্ কপিঃ', ছ-ণ 'অঙ্গিদপ্রমুখৈ'। ২। ছ-ট '-স্তদা', ণ '-রৈঃ সহ'। ৩। ক-ট '-ষ্টৌ'। ৪। ঙ '-মাসাদ্য', ণ '-মাগত্য' ৫। ট 'প্রচি-'। ৬। ণ 'স'। ৭। ঘ '-শ্চোপ-বনানি চ'। ৮। ছ 'নদীর্দ্দুর্গাঃ', ট 'নদীদুর্গ', ণ 'নদীদুর্গান্'। ৯। ঙ '-সবনস্পতিপাদ-'। ১০। ক 'সবন পাদ-'। ১১। ক টপুস্তকয়োঃ ইতঃ সপ্তমশ্লোকান্তোঽংশো নাস্তি। ১২। ট-ঙ '-ভূতেষু'। ১৩। ছ-পুস্তকে অতঃ সপ্তমশ্লোকপূর্ব্বার্দ্ধান্তং নাস্তি।

তেষু তেষু প্রদেশেষু লতাসন্তানবৎসু চ।
চক্রুরন্বেষণং দেব্যাঃ সীতায়াস্তে বনৌকসঃ ॥ ৭ ॥
অন্বেষমাণাস্তু[১] তথা সর্ব্বে তে হরিযূথপাঃ[২]।
ন সীতাং দদৃশুর্ব্বীরা মৈথিলীং জনকাত্মজাম্ ॥ ৮ ॥
ফলমূলানি[৩] বন্যানি[৪] ভক্ষয়ন্তো বনেচরাঃ।
জানকীং[৫] মৃগয়ামাসুঃ পিবন্তঃ সলিলং শুচি[৬] ॥ ৯ ॥
তত্রৈব[৭] বসতাং তেষাং স কালো ব্যত্যবর্ত্তত।
স হি দেশো দুরন্বেষ্যো গুহা-গহনবান্ মহান্ ॥ ১০
ত্যক্ত্বা তু তং ততো দেশং সর্ব্বে তে হরিযূথপাঃ।
দেশমন্যং দুরাধর্ষমন্বেষন্[৮]নকুতোভয়াঃ[৯] ॥ ১১ ॥
যত্র বন্ধ্যফলা[১০] বৃক্ষা বিপুষ্পাঃ[১১] ফলবর্জ্জিতাঃ।
নিস্তোয়াঃ সরিতো যত্র যত্র[১২] মূলং সুদুর্ল্লভম্ ॥ ১২ ॥

১০। লো-টী। স কালঃ মাসাখ্যঃ।
১১। লো-টী। অন্বৈচ্ছন্ গন্তুমিতি শেষঃ।
১২। লো-টী। ফলে সত্যপি বন্ধ্যফলাঃ ফলস্য অভক্ষ্যত্বাৎ। কেচিচ্চ বিপুষ্পাঃ বিশিষ্টপুষ্পা অপি ফলবর্জ্জিতাঃ।

কলনাদে নিনাদিত সরোবর এবং নদীতে, বিশাল বনসমূহে, মৃগ এবং পক্ষিসমাকুল গুহায়, বিশাল ঝরণাবিশিষ্ট পার্ব্বত্য প্রদেশসমূহে এবং লতা-সমাচ্ছন্ন সমস্ত স্থানে সীতাদেবীর অন্বেষণ করিতে লাগিলেন ॥ ৪-৭ ॥

সেই বীর বানরদলপতিগণ সকলেই মিথিলারাজনন্দিনী জনকদুহিতা সীতাকে এইরূপে অন্বেষণ করিয়াও দেখিতে পাইলেন না ॥ ৮ ॥

বানরগণ বন্য ফলমূল ভক্ষণ করিয়া এবং পবিত্র জল পান করিয়া জনক-নন্দিনী সীতাকে অন্বেষণ করিতে লাগিলেন ॥ ৯ ॥

সেই বিন্ধ্যাচলেই বাস করিতে করিতে তাঁহাদের সেই (নির্দ্দিষ্ট) সময় অতীত হইল; কারণ, গুহা ও অরণ্যশালী সেই বিশাল দেশ অন্বেষণ করা দুঃসাধ্য ॥১০॥

অনন্তর সেই সমস্ত বানরদলপতি সেই স্থান ত্যাগ করিয়া অন্যান্য দুর্গম স্থান নির্ভয়ে অন্বেষণ করিতে লাগিলেন ॥ ১১ ॥

১। ঙ '-শ্চ'। ২। ণ 'কপি-'। ৩। ঘ 'তে ভক্ষয়ন্তো মূলানি ফলানি চ বনেচরাঃ।' ৪। ঙ-ণ 'রম্যাণি'। ৫। ঘ 'অন্বিষ্যমাণা দুর্দ্ধর্ষা স্তবসংস্তত্র বৈ সুখম্'। ৬। ণ 'ভুবি'। ৭। ঘ 'তেষাং তত্রৈব বসতাং'। ৮। ণ '-মগচ্ছন্-'। ৯। ছ-ট '-চ্ছন্-'। ১০। ক 'বৈ নিষ্ফলা', চ 'বন্যফলা'। ১১। ক 'নিষ্পত্রাফল-বর্জ্জিতাঃ'। ১২। ঙ 'পত্রং'।

ন সন্তি মহিষা যত্র ন মৃগা নাপি হস্তিনঃ।
শার্দ্দূলাঃ পক্ষিণো[৩] বাপি[৪] যে চান্যে বনগোচরাঃ ॥ ১৩ ॥
স্নিগ্ধপত্রাঃ[৫] স্থলে জাতাঃ পদ্মিন্যঃ ফুল্লপঙ্কজাঃ।
প্রেক্ষণীয়াঃ সুগন্ধাশ্চ ভ্রমরৈঃ[৬] পরিবর্জ্জিতাঃ ॥ ১৪ ॥
কণ্বো[৭] নাম মহাভাগঃ সত্যবাদী তপোধনঃ।
মহর্ষিঃ পরমামর্ষী নিয়মৈর্দুষ্প্রধর্ষণঃ ॥ ১৫ ॥
তস্য তস্মিন্ বনে পুত্রো বালকো দশবার্ষিকঃ।
প্রনষ্টো জীবিতান্তায় ক্রুদ্ধস্তস্য[৮] মহামুনিঃ ॥ ১৬ ॥
তেন ধর্ম্মাত্মনা শপ্তং[৯] সর্ব্বং তৎ সুমহদ্ বনম্।
ততোঽভবদনাধৃষ্যং মৃগপক্ষিগণৈরপি ॥ ১৭ ॥

১৪। লো-টী। পদ্মিন্যঃ পদ্মসমূহাঃ ফুল্লপঙ্কজাঃ ফুল্লাশ্চ তে পঙ্কাৎ পাপাজ্জায়ন্তে ইতি তথা, উপভোগাভাবাৎ। 'পঙ্কোঽস্ত্রী কর্দ্দমে পাপে' ইতি কোষঃ। ফুল্লপঙ্কজাঃ ফুল্লকলিকা বা।
১৫। লো-টী। পরমামর্ষী পরমক্রোধী। নিয়মৈর্নিমিত্তৈঃ। দুষ্প্রধর্ষণঃ প্রধর্ষয়িতুং পরাভবিতুমশক্যঃ।
১৬। লো-টী। জীবিতান্তায় জীবননাশায় মরণায়েত্যর্থঃ। প্রনষ্টঃ অদর্শনং গতঃ।
১৭। লো-টী। অনাধৃষ্যমগম্যম্।

যেখানকার বৃক্ষ পুষ্প এবং ফলহীন, অথবা ফল থাকিলেও তাহা নিষ্ফল অর্থাৎ অভক্ষ্য; যেখানে নদী জলশূন্য, মূল অত্যন্ত দুষ্প্রাপ্য; মহিষ, মৃগ, হস্তী, ব্যাঘ্র প্রভৃতি পশু এবং পক্ষী অথবা অন্য কোন বন্য জন্তু যেখানে বাস করে না; এবং যেখানে বিকসিত পদ্ম ও কোমল-পত্রবিশিষ্ট স্থল-পদ্ম সকল দর্শনযোগ্য (সুন্দর) ও সৌরভশালী হইয়াও ভ্রমরসমাগম-শূন্য ॥ ১২-১৪ ॥

কণ্বনামক মহর্ষি—সত্যবাদী, তপস্বী, মহাক্রোধী এবং সংযম হেতু দুর্দ্ধর্ষ; সেই বনে তাঁহার দশমবর্ষীয় শিশু পুত্রের জীবননাশ হওয়ায় তিনি অত্যন্ত ক্রুদ্ধ হ'ন; পরে সেই ধর্ম্মাত্মা সেই সমগ্র বিশাল বনকে অভিশাপ প্রদান করেন। সেই হেতু ঐ বন পশুপক্ষিগণেরও অগম্য হইয়াছিল ॥ ১৫-১৭ ॥

১। ঘ '-যো যত্র'। ২। গ 'ন চ'। ৩। ঘ '-ণাশ্চাপি'। ৪। ঙ-ট 'যত্র'। ৫। ঙ '-ত্রস্থলে', গ '-ত্রাস্তু তে জাতাঃ'। ৬। ক-ট 'রৈঃ পরিসিঞ্জিতাঃ; ছ '-রৈশ্চ বিরাজিতাঃ'। ৭। ক '-কণ্ঠো'। ৮। ক-গ '-দ্ধঃ সোঽভূন্মহা-'। ৯। ঘ 'কৃৎস্নং শপ্তং তৎ'।

তত্র তে কাননান্তানি গিরীণাং নির্ঝরাণি চ।
গহনানি নদীনাঞ্চ ব্যচিন্বন্ সহিতাঃ সমম্ ॥ ১৮ ॥
তত্রাপি তে মহাত্মানো নাপশ্যন্ জনকাত্মজাম্।
হর্ত্তারং রাবণং [১]বাপি [২]সুগ্রীবপ্রিয়কারিণঃ ॥ ১৯ ॥
[৩]অবগীতস্তু তে [৪]কৃত্বা [৫]তৎ সর্ব্বং কাননং পুনঃ।
[৬]অন্যদেব [৭]মহাঘোরং [৮]প্রাবিশন্ গিরিগহ্বরম্ ॥ ২০ ॥
তে প্রবিশ্য [৯]তু [১০]তদ্ [১১]ভীমং লতাগুল্মসমাবৃতম্।
[১২]দদৃশুঃ সুমহাকায়মসুরং সুরনির্ভয়ম্ ॥ ২১ ॥
তং দৃষ্ট্বা বানরা ভীমং স্থিতং শৈলমিবাপরম্।
গাঢ়ং পরিদধুঃ [১৩]সর্ব্বে [১৪]তস্মিন্ পতিতচক্ষুষঃ ॥ ২২ ॥

২০। লো-টী। অবগতং জ্ঞাতং জ্ঞানবিষয়মিত্যর্থঃ। ‘অবগীত’মিতি পাঠে স এবার্থঃ।
২১। লো-টী। তং ভীমমিতি আর্ষং পুংস্ত্বম্। সুরাদপি নির্ভয়ং যস্য তম্।
২২। লো-টী। পরিদধুঃ বস্ত্রাণীতি শেষঃ। পতিতচক্ষুষঃ ‘পতিতচেতস’ ইতি বা পাঠঃ। লগ্নচেতসঃ।

সেখানে তাঁহারা মিলিত হইয়া বনের প্রান্তভাগ, পর্ব্বতের ঝরণা এবং নদীর [তীরস্থ] বন সকল অন্বেষণ করিতে লাগিলেন ॥ ১৮ ॥

সুগ্রীবের হিতৈষী মহামনাঃ বানরগণ সেখানেও জনকনন্দিনী সীতাকে অথবা হরণকারী রাবণকে দেখিতে পাইলেন না ॥ ১৯ ॥

তাঁহারা সেই বন অবগত হইয়া (অর্থাৎ সেই বনের সর্ব্বত্র অনুসন্ধান করিয়া) অন্য এক ভয়ঙ্কর পর্ব্বতগুহায় প্রবেশ করিলেন ॥ ২০ ॥

তাঁহারা লতাগুল্মে সমাচ্ছন্ন সেই ভয়ঙ্কর স্থানে প্রবেশ করিয়া দেবগণ হইতেও ভয়হীন অতি বিশালকায় এক অসুরকে দেখিতে পাইলেন ॥ ২১ ॥

বানরগণ সকলেই অপর একটী পর্ব্বতের ন্যায় অবস্থিত সেই ভীষণ অসুরকে দেখিয়া তাহার উপর দৃষ্টি নিবদ্ধ করিয়া দৃঢ়ভাবে বস্ত্র পরিধান করিতে লাগিলেন ॥২২॥

১। খ-গ ‘চাপি’। ২। ক ‘রামস্যাপ্রিয়কারিণম্’। ৩। ক ‘অবগতস্তু’, ঘ ‘অবচিতস্তু তৎ’, গ ‘সুবিচিতস্তু’। ৪। ঙ ‘দৃষ্ট্বা’। ৫। ঘ। ‘সর্ব্বং তে’। ৬। ঙ ‘-দেবং’। ৭। ছ ‘মহদ্ ঘোরং’। ৮। ঘ ‘বিবিশুর্গিরিগহ্বরম্’। ৯। ঢ ‘-শংস্ততো’, গ ‘-ষ্টাস্ততো’,। ১০। ঙ ‘হতং ঘোরং’। ১১। ছ ‘তং ভীমং’ ১২। ঙ ‘-শুশ্চ’, ঢ ‘-শুস্তু’। ১৩। ঘ ‘-স্থিতাঃ’। ১৪। ঘ ‘তস্থুস্তিমিতচক্ষুষঃ’।

সোঽপি মারীচতনয়স্তৃণবত্তান[1]পশ্যত।
তমঙ্গদঃ সুসংক্রুদ্ধো যুদ্ধায় সমুপাদ্রবৎ ॥ ২৩ ॥
রাক্ষসোঽপি সুসংক্রুদ্ধস্তিষ্ঠ তিষ্ঠেত্যুপাহ্বয়[2]ৎ।
মুষ্টিমুদ্যম্য বি[3]নদন্নঙ্গদং সমুপাদ্রবৎ ॥ ২৪ ॥
তমাপতন্তং বেগেন বালিপুত্রোঽঙ্গদো বলী।
রাবণোঽয়মিতি জ্ঞাত্বা তলেনাভিজঘান হ ॥ ২৫ ॥
স বালিপুত্রাভিহতো ব[4]ক্ত্রাচ্ছোণিতমুদ্[5]গিরন্।
রাক্ষসো ন্যপতদ্ ভূমৌ বজ্রাহত ইব দ্রুমঃ ॥ ২৬ ॥
তে তু তস্মিন্নিপতিতে বানরা জিতকাশিনঃ।
[6]প্রব্যচিন্বন্ প্রযত্নেন স[7]র্ব্বং তং গিরিগহ্বরম্ ॥ ২৭ ॥

২৭। লো-টী। গিরিগহ্বরং গিরেনিকুঞ্জম্। 'গহ্বরম্, গুহাগহনদম্ভেষু নিকুঞ্জেষু পুমানয়'মিতি কোষঃ।

মারীচ-পুত্র সেই অসুরও তাহাদিগকে তৃণের ন্যায় দেখিতে লাগিল, [তাহাতে] অঙ্গদ অত্যন্ত ক্রুদ্ধ হইয়া যুদ্ধের নিমিত্ত তাহার নিকট ধাবিত হইলেন ॥ ২৩ ॥

[তখন] রাক্ষসও অত্যন্ত ক্রুদ্ধ হইয়া 'থাম, থাম'—এই কথা বলিয়া [যুদ্ধার্থ] আহ্বান করিল এবং মুষ্টি উত্তোলনপূর্ব্বক হুঙ্কার করিতে করিতে অঙ্গদের দিকে ধাবিত হইল ॥ ২৪ ॥

বালিপুত্র বলবান্ অঙ্গদ তাহাকে বেগে আসিতে দেখিয়া 'এ-ই রাবণ'—ইহা মনে করিয়া চপেটাঘাত করিলেন ॥ ২৫ ॥

সেই রাক্ষস অঙ্গদকর্তৃক আহত হইয়া মুখ দিয়া রুধির বমন করিতে করিতে বজ্রাহত বৃক্ষের ন্যায় ভূতলে পতিত হইল ॥ ২৬ ॥

রাক্ষস নিপতিত হইলে বিজয়োৎফুল্ল সেই বানরগণ যত্ন সহকারে সেই পর্ব্বত-গুহা—সমগ্র অন্বেষণ করিতে লাগিলেন ॥ ২৭ ॥

১। ঘ-ঙ-ছ-ট '-ত্তানমন্যত'। ২। খ '-য়ন্', ক 'য়', ট 'দ্রবৎ'। ৩। ছ 'নিনদন্'। ৪। ছ 'মুখা-'। ৫। ছ-ট '-বমন্'। ৬। ট 'ব্যচিন্বন্ প্রয়ত্নাস্তত্র'। ৭। ট-ণ 'সর্ব্বতো'।

তে বিচিত্য[১] পুনঃ খিন্না বিনিষ্পাত্য সমাগতাঃ।
একান্তে বৃক্ষমূলেষু নিষেদুর্দ্দীনমানসাঃ[২] ॥ ২৮ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে কিষ্কিন্ধ্যাকাণ্ডে অসুরবধো নামৈকোন-
পঞ্চাশঃ সর্গঃ ॥ ৪৯ ॥

২৮। লো-টী। খিন্না দুঃখিতাঃ, বিনিষ্পাত্য গহ্বরান্নির্গত্য, সমাগতা মিলিতাঃ।
অসুরবধঃ সর্গঃ।

তাঁহারা পুনরায় অন্বেষণপূর্ব্বক দুঃখিত হইয়া তথা হইতে বহির্গত হইলেন এবং সম্মিলিত হইয়া নির্জ্জনে বৃক্ষমূলে দুঃখিত চিত্তে উপবেশন করিলেন ॥ ২৮ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের কিষ্কিন্ধ্যাকাণ্ডে অসুরবধ
নামক ৪৯শ সর্গ সমাপ্ত ॥ ৪৯ ॥

১। চ 'বিচিন্ত্য'। ২। চ 'বিষে-'।

(৫০) পঞ্চাশঃ সর্গঃ

ততো[১] বায়ুসুতঃ শ্রীমানঙ্গদপ্রমুখান্ হরীন্।
আসীনানব্রবীদ্ ভীমান্[২] বাক্যং বাক্যবিশারদঃ[৩]।
পরিশ্রান্তান্ মহাপ্রাজ্ঞঃ সমানীয় শনৈস্তদা[৪] ॥ ১ ॥
সানূনি[৫] গিরয়ো নদ্যো দুর্গাণি গহনানি চ।
নির্ঝরা গিরিশৃঙ্গাণি বনান্যুপবনানি চ ॥ ২ ॥
গুহ্যকানাং[৬] নিবাসাশ্চ[৭] গন্ধর্ব্বভবনানি চ।
গুহাশ্চ বিবিধাকারা মার্গিতানি[৮] ততস্ততঃ ॥ ৩ ॥
বিচিতঞ্চ বনং সর্ব্বং তৃণঞ্চ বিদলীকৃতম্।
পশ্যামো ন চ বৈদেহীং রাবণং তঞ্চ[৯] রাক্ষসম্ ॥ ৪ ॥
সুগ্রীবেণ যথোদ্দিষ্টা দেশাঃ সুবিচিতাঃ[১০] কৃতাঃ।
যাংশ্চ নোদ্দিষ্টবান্ দেশাংস্তে চাপি বিচিতাঃ পৃথক্ ॥ ৫ ॥
নৈব[১১] প্রবৃত্তিং শৃণুমস্তয়োঃ কস্যচিদন্তিকাৎ।
কালশ্চ সুমহান্ যাতো মার্গতাং[১২] জনকাত্মজাম্ ॥ ৬ ॥

১। লো-টী। ইদং বাক্যমিত্যন্বয়ঃ।
৬। লো-টী। মার্গতাং মৃগয়তাং, যাতো গতঃ।

পরে বাক্পটু মহাপণ্ডিত শ্রীমান্ পবননন্দন হনুমান্ উপবিষ্ট এবং পরিশ্রান্ত অঙ্গদ প্রভৃতি ভয়ঙ্কর বানরদিগকে আনয়ন করিয়া এই কথা বলিলেন—॥ ১ ॥

পর্ব্বত, নদী, ঝরণা, দুর্গম দুর্গ, পর্ব্বতশৃঙ্গ, সানুদেশ, বন, উপবন, গুহ্যকদিগের এবং গন্ধর্ব্বদিগের বাসস্থান—নানা প্রকার গুহা, সর্ব্বত্র অন্বেষণ করিয়াছি, এবং সমস্ত বন অনুসন্ধান করিয়াছি, তৃণ সকলও বিদীর্ণ করিয়াছি ; কিন্তু বিদেহরাজনন্দিনী সীতাকে এবং রাবণকে [কোথাও] দেখিতেছি না ॥ ২—৪ ॥

১। ঘ-ট-ণ 'তত্র'। ২। ঘ-ছ '-ধীমান্', ট '-বীর্য্যবান্'। ৩। ঙ '-বিদাংবরঃ'। ৪। ক '-স্বিদম্'। ৫। ঘ-পুস্তকে ইদমর্দ্ধং তৃতীয়শ্লোকপূর্ব্বার্দ্ধঞ্চ নাস্তি। ৬। ট-পুস্তকে ইদমর্দ্ধং নাস্তি। ৭। ছ '-সাংশ্চ'। ৮। ঙ-ছ '-তাশ্চ', ট '-তব্যাস্ত-', ণ '-তা হি'। ৯। ক '-ণঞ্চাপি', ছ '-ণং ন চ'। ১০। ছ 'সুবিদিতাঃ'। ১১। ছ 'ন চ'। ১২। ঙ 'মার্গ্যতাং'।

কৃতশ্চ কালপর্য্যন্তঃ সুগ্রীবশ্চোগ্রশাসনঃ।
ন চ সা দৃশ্যতে সীতা রামপত্নী ন[১] রাবণঃ ॥ ৭ ॥
উচ্যতাম[২]ত্র দুর্দ্ধর্ষা যন্নঃ ক্ষেম[৩]মনন্তরম্।
ন হি সা দৃশ্যতে সীতা যন্নিমিত্তং ভ্রমামহে ॥ ৮।
এবং[৪] ব্রুবাণং তং বাক্যমঙ্গদঃ পবনাত্মজম্।
উবাচ বচনং বীরো[৫] বানরাণাং হিতাবহম্[৬] ॥ ৯ ॥
সর্ব্ব এব সমর্থাশ্চ বলবন্ত[৭]শ্চ বানরাঃ।
অলং নৈরাশ্য[৮]মাগত্য সীতাধিগমনং[৯] প্রতি ॥ ১০।

৭। লো-টী। কালপর্য্যন্তঃ অবধিঃ।

৮। লো-টী। সুদুর্দ্ধর্ষো যত্র রাবণঃ সোঽপি দেশো ন দৃশ্যত ইত্যন্বয়ঃ। যৎ ক্ষেমং কুশলম্।

১০। লো-টী। শ্রুতবন্তঃ সর্ব্বশাস্ত্রশ্রবণবন্তঃ। নৈরাশ্যং নিরাশত্বমলং ব্যর্থং পুনরাগত্য পরিমার্গণে ইত্যন্বয়ঃ।

সুগ্রীব কর্ত্তৃক নির্দ্দিষ্ট সমস্ত দেশ উত্তমরূপে অন্বেষণ করিয়াছি এবং তৎকর্ত্তৃক অনির্দ্দিষ্ট দেশও পৃথক্ ভাবে অনুসন্ধান করিয়াছি; কিন্তু কাহারও নিকট হইতে সীতা ও রাবণের সংবাদ শুনিতে পাইতেছি না। জনকনন্দিনী সীতাকে অন্বেষণ করিতে করিতে বহু কাল অতীত হইয়াছে। সুগ্রীবের শাসন অতিশয় ভীষণ, [আমাদের] নির্দ্দিষ্ট সময় সমাপ্ত হইয়াছে, কিন্তু সেই রামের পত্নী সীতাকে এবং রাবণকে দেখিতে পাইতেছি না; হে দুর্দ্ধর্ষ বানরগণ, এ বিষয়ে অতঃপর আমাদের যাহা মঙ্গলকর তাহা বলুন। যাহার নিমিত্ত আমরা ভ্রমণ করিতেছি সেই সীতাকে ত দেখা যাইতেছে না। পবননন্দন হনুমান্ এইরূপ বলিলে বলবান্ অঙ্গদ তাহাকে বানরগণের হিতকর বাক্য বলিলেন—॥ ৫—৯ ॥

বানরগণ, [আমরা] সকলেই সমর্থ এবং বলবান্; অতএব সীতার প্রাপ্তি বিষয়ে নৈরাশ্য অবলম্বনের প্রয়োজন নাই ॥ ১০ ॥

১। ক 'চ'। ২। ঢ '-তাং যত্র'। ৩। ঘ-ণ-ছ 'ক্ষম-'। ৪। ঘ 'ব্রুবাণস্তমিদং', ছ-ঢ-ণ 'ব্রুবাণমেবং'। ৫। ঙ 'ধীরো'। ৬। ণ 'স্থিতো রহঃ'। ৭। ঘ-ঢ 'শ্রুতব-'। ৮। ঙ '-মাগম্য'। ৯। ছ '-সীতাবগমনং'।

তে বয়ং পরিমার্গামঃ পুনস্তাং জনকাত্মজাম্।
সন্ত্যজ্যাপি[১] প্রিয়ান্ প্রাণান্ যথা পশ্যাম[২] মৈথিলীম্ ॥ ১১ ॥

অনির্ব্বেদশ্চ দাক্ষ্যঞ্চ মনসশ্চাপরাজয়ঃ[৩]।
অবশ্যং ক্রিয়মাণস্য কর্ম্মণো দৃশ্যতে ফলম্ ॥ ১২ ॥

যদ্যপ্যেতদ্বনং সর্ব্বং বিচিতং সুসমাহিতৈঃ[৪]।
খেদং ত্যক্ত্বা পুনঃ[৫] সর্ব্বং[৬] বিচিন্বন্তু বনৌকসঃ।
অলং নির্ব্বেদমাগত্য[৭] ন হি নো হীদৃশং[৮] ক্ষমম্ ॥ ১৩ ॥

সুগ্রীবঃ ক্রোধনো রাজা তীক্ষ্ণদণ্ডশ্চ বানরঃ[৯]।
ভেতব্যং তস্য শূরস্য রামস্য চ মহাত্মনঃ ॥ ১৪ ॥

হিতার্থমেতদুক্তং মে[১০] ক্রিয়তাং যদি রোচতে।
উচ্যতাং[১১] বা ক্ষমং[১২] যন্নঃ[১৩] সর্ব্বেষামেব বানরাঃ ॥ ১৫ ॥

১২। লো-টী। অনির্ব্বেদো বৈরাগ্যাভাবঃ, দাক্ষ্যং কর্ম্মচাতুর্য্যম্, অপরাজয়ঃ অনালস্যম্, এতৈঃ ক্রিয়মাণস্য।

১৩। লো-টী। খেদং দুঃখম্, নির্ব্বেদং বৈরাগ্যম্, আগত্য প্রাপ্য অলং ব্যর্থম্। তস্মাদ্ বিরক্তা মা ভবথ। হি যস্মান্নোঽস্মাকমীদৃশং বৈরাগ্যকরণং ন হি ক্ষমমনুচিতম্।

প্রিয় প্রাণ পরিত্যাগ করিয়াও যাহাতে মিথিলারাজনন্দিনী সীতাকে দেখিতে পাই সেজন্য আমরা সকলে পুনরায় তাঁহার অন্বেষণ করিব ॥ ১১ ॥

অনুতাপশূন্যতা, দক্ষতা এবং চিত্তের অপরাঙ্মুখতা (অর্থাৎ তৎপরতা) সহকারে কার্য্য করিলে অবশ্যই তাহার ফল দেখা যায় ॥ ১২ ॥

হে বানরগণ, যদিও অত্যন্ত অবহিত হইয়া এই সমস্ত বন অন্বেষণ করা হইয়াছে [তথাপি] খেদ পরিত্যাগ করিয়া পুনরায় সমস্ত বন অনুসন্ধান করুন। ঔদাসীন্য অবলম্বনের প্রয়োজন নাই ; যেহেতু আমাদের এরূপ [ঔদাসীন্য] করা যুক্তিযুক্ত নহে ॥ ১৩ ॥

বানররাজ সুগ্রীব অত্যন্ত ক্রোধী এবং তাহার শাসন অতিশয় কঠোর, [অতএব] সেই বীরকে এবং মহাত্মা রামচন্দ্রকে ভয় করা উচিত ॥ ১৪ ॥

বানরগণ, [আমাদের] মঙ্গলের জন্য আমার এই উক্তি ; যদি ভাল লাগে

১। গ '-জামঃ'। ২। ছ 'পশ্যেম'। ৩। ক '-সশ্চ'। ৪। ক-ঙ 'হি স-'। ৫। ঙ 'বনং'। ৬। ছ-ঢ 'সর্ব্বে'। ৭। ঙ '-মাগম্য', ঢ '-মাসাদ্য'। ৮। ঘ 'মীলনং'। ৯। ছ 'বানরাঃ'। ১০। ঢ 'হি'। ১১। ছ 'চ', ঢ '-নঃ'। ১২। গ 'যথা শন্নঃ'। ১৩। ঢ 'যদ্বা'।

অঙ্গদস্য তু তচ্ছ্রুত্বা বচনং গন্ধমাদনঃ ।
উবাচ প্রস্থতং[১] বাক্যং সর্ব্ববানরসন্নিধৌ ॥ ১৬ ॥

সদৃশং[২] চানুরূপঞ্চ[৩] বাক্যমঙ্গদভাষিতম্ ।
হিতঞ্চ পথ্যঞ্চ[৪] ভবেৎ ক্রিয়মাণং ন সংশয়ঃ[৫] ॥ ১৭ ॥

পুনর্ম্মার্গামহে শৈলান্[৬] সকন্দরগুহান্তরান্ ।
কাননানি চ রম্যাণি[৭] নদীঃ প্রস্রবণানি[৮] চ ॥ ১৮ ॥

যথোদ্দিষ্টানি সর্ব্বাণি স্থগ্রীবেণ মহাত্মনা[৯] ।
নিশ্চয়ং পরমং কৃত্বা বিচিন্বন্তু বনৌকসঃ ॥ ১৯ ॥

ততঃ সর্ব্বে সমুত্থায় বানরাস্তে মহাবলাঃ ।
বিন্ধ্যকাননসঙ্কীর্ণাং বিচেরুর্দ্দক্ষিণাং দিশম্ ॥ ২০ ॥

১৬। লো-টী। প্রশ্রয়ং বিনয়ম্ ।

১৭। লো-টী। সদৃশং যোগ্যম্ । অনুরূপমনুকূলং চ এতদ্ বাক্যং ক্রিয়মাণং চেৎ তর্হি হিতং হিতকারি পথ্যং দোষাজনকং চ ভবেৎ ।

১৮। লো টী। কন্দরগুহান্তরৈঃ সহ বর্ত্তমানান্ । কন্দরো দরী, গুহা দেবখাতবিলম্, তয়োরন্তরং মধ্যম্ । "দরী তু কন্দরো বা স্ত্রী দেবখাতবিলে গুহা" ইত্যমরঃ। যদ্ বা গুহা পাষাণ-সন্ধিঃ, কন্দরো দরী, গুহা পাষাণসন্ধিঃ স্যাৎ কন্দরঃ কন্দরা দরী'তি রত্নমালা। প্রস্রবণানি বারিপ্রবাহান্ ।

তবে তদনুসারে কার্য্য করুন অথবা আমাদের সকলের যাহা উচিত তাহা বলুন (অর্থাৎ নির্ণয় করুন) ॥ ১৫ ॥

অঙ্গদের সেই বাক্য শুনিয়া গন্ধমাদন সমস্ত বানরগণের সন্নিধানে সমর্থন-সূচক বাক্য বলিলেন—॥ ১৬ ॥

অঙ্গদ যাহা বলিয়াছেন তাহা উপযুক্ত ও যুক্তিসঙ্গত। এইরূপ করিলে আমাদের দোষ হইবে না এবং মঙ্গল হইবে—এ বিষয়ে সন্দেহ নাই ॥ ১৭ ॥

[আসুন] আমরা পুনরায় গুহা এবং গহ্বরযুক্ত পর্ব্বতসকল, রমণীয় বনসকল এবং নদী ও নির্ঝরসমূহ অন্বেষণ করি ॥ ১৮ ॥

হে বানরগণ, মহাত্মা সুগ্রীব কর্ত্তৃক নির্দ্দিষ্ট সমস্ত স্থান প্রতিজ্ঞা পূর্ব্বক অন্বেষণ করুন ॥ ১৯ ॥

তদনন্তর মহাবলশালী সমস্ত বানর উত্থিত হইয়া বিন্ধ্য পর্ব্বতের অরণ্য-সমাচ্ছন্ন দক্ষিণ দিকে বিচরণ করিতে লাগিলেন ॥ ২০ ॥

১। চ 'প্রশ্রিতং'। ২। ঘ-পুস্তকে ইদমর্দ্ধং নাস্তি। ৩। ঙ 'চাস্ম-'। ৪। ণ 'তথ্যঞ্চ'। ৫। ছ '-য়ম্'। ৬। ঙ-চ 'সর্ব্বান্'। ৭। ক 'বিচিত্রাণি'। ৮। ছ-ণ 'নদীপ্র-'। ৯। ছ 'দুরা-'।

তে শারদাভ্রপ্রতিমং[১] নগং রজতসন্নিভম্।
শৃঙ্গবন্তং দরীবন্তমারোহন্[২] হরিপুঙ্গবাঃ ॥ ২১ ॥
তত্র লোধ্রবনং রম্যং সপ্তপর্ণবনানি চ।
ব্যচিন্বংস্তে[৩] হরিবরাঃ সীতাদর্শনকাঙ্ক্ষিণঃ ॥ ২২ ॥
তস্যাগ্রমধিরূঢ়াস্তে শ্রান্তাঃ স্থূলঘুবিক্রমাঃ।
ন চাপশ্যন্ত বৈদেহীং রামস্য মহিষীং প্রিয়াম্ ॥ ২৩ ॥
তে তু দৃষ্টিহতং কৃত্বা তং শৈলং বহুকন্দরম্।
অবারোহন্ত[৪] হরয়ঃ প্রবিচিত্য সমন্ততঃ ॥ ২৪ ॥
অবরুহ্য চ[৫] তে ভূমিং শ্রান্তা দুঃখিতচেতসঃ।
স্থিতা মুহূর্ত্তং তত্রাসন্[৬] বৃক্ষমূলান্যুপাশ্রিতাঃ ॥ ২৫ ॥

২৩। লো-টী। শান্তা একাগ্রচিত্তাঃ। স্থূলঘুবিক্রমাঃ সুশীঘ্রবিক্রমাঃ।
২৪। লো-টী। দৃষ্টিহতং চক্ষুর্গোচরম্।
২৫। লো-টী। মুহূর্ত্তং স্থিতাঃ, তত্র ততঃ।

সেই শ্রেষ্ঠ বানরগণ শরৎকালীন মেঘ ও রজততুল্য, বিশাল শৃঙ্গ ও গুহাযুক্ত পর্ব্বতে আরোহণ করিলেন ॥ ২১ ॥

সীতার দর্শনাভিলাষে সেই শ্রেষ্ঠ বানরগণ সেখানে রমণীয় লোধ্র-বনে এবং সপ্তপর্ণ (ছাতিম) বৃক্ষের বনে অন্বেষণ করিতে লাগিলেন ॥ ২২ ॥

সেই দ্রুতগামী বানরগণ পর্ব্বতের শিখরদেশে আরোহণ করিয়া ক্লান্ত হইয়া পড়িলেন ; কিন্তু রামচন্দ্রের প্রিয় মহিষী বিদেহরাজনন্দিনী সীতাকে দেখিতে পাইলেন না ॥ ২৩ ॥

সেই বানরগণ বহু গুহা বিশিষ্ট সেই পর্ব্বতকে দৃষ্টিগোচর করিয়া চারিদিকে অন্বেষণ করত তথা হইতে অবতরণ করিলেন ॥ ২৪ ॥

শ্রান্ত এবং বিষণ্ণ সেই বানরগণ ভূতলে অবতরণ করিয়া বৃক্ষমূলে আশ্রয় গ্রহণ করত মুহূর্ত্তকাল অবস্থান করিলেন ॥ ২৫ ॥

১। ছ-চ 'মহা-'। ২। চ '-মন্ত-'। ৩। চ 'ব্যচিন্বন্ত', ণ 'বিচিন্বংস্তে'। ৪। ণ 'অবরোহন্ত'
৫। ঘ 'তু'। ৬। ছ 'তত্রাপি'।

তে মুহূর্ত্তং সমাশ্বস্তাঃ কিঞ্চিদ্‌ভ্রষ্টপরিশ্রমাঃ।
পুনরেবোদ্যতাঃ কৃচ্ছ্রা[৪]ন্মার্গিতুং জনকাত্মজাম্ ॥ ২৬ ॥
দরী[৫]শিখরনদ্যোঘলতাপাদপসঙ্কুলম্।
বিন্ধ্যং বানরমুখ্যাস্তে মা[৬]র্গন্তি স্ম [৭]সমন্ততঃ ॥ ২৭ ॥
প্রযত্নতস্তে হরয়ঃ সমন্ততো গুহাসু শৈলান্তরনির্ঝরেষু।
[৮]অন্বেষমাণা জনকাধি[৯]পাত্মজাং [১০]ভ্রমন্তি তস্মিন্ গিরিসঙ্কটে তদা ॥ ২৮

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে কিষ্কিন্ধ্যাকাণ্ডে দক্ষিণস্যাং দিশি
সীতান্বেষণং নাম পঞ্চাশঃ সর্গঃ ॥ ৫০ ॥

২৭। লো-টী। নদ্যোঘঃ নদীজলস্য বেগঃ।
২৮। লো-টী। গিরিসঙ্কটে গিরিদুর্গে। দক্ষিণস্যাং দিশি সীতান্বেষণো নাম সর্গঃ

তাঁহারা মুহূর্ত্তকাল আশ্বস্ত হইয়া পরিশ্রমের কিঞ্চিৎ লাঘব হইলে পুনরায় অতি ক্লেশসহকারে জনকনন্দিনী সীতাকে অন্বেষণ করিতে উদ্যত হইলেন ॥ ২৬ ॥

সেই শ্রেষ্ঠ বানরগণ গুহা, শিখর, নদী, প্রবাহ, লতা ও বৃক্ষে সমাচ্ছন্ন বিন্ধ্য পর্ব্বত চারিদিকে অন্বেষণ করিলেন ॥ ২৭ ॥

তখন সেই বানরগণ যত্নসহকারে পর্ব্বতমধ্যবর্ত্তী ঝরণায়, গুহায় এবং দুর্গম প্রদেশে জনকরাজনন্দিনী সীতার অন্বেষণ করিতে করিতে ভ্রমণ করিতে লাগিলেন ॥ ২৮ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের কিষ্কিন্ধ্যাকাণ্ডে দক্ষিণ দিকে
সীতান্বেষণ নামক ৫০শ সর্গ সমাপ্ত ॥ ৫০ ॥

১। ঙ-পুস্তকে ইদমর্দ্ধং নাস্তি। ২। চ 'কেচিদুগ্রপরি-'। ৩। ঘ-ণ '-ভগ্ন-'। ৪। চ-ট '-ন্মুদ্দিষ্টাং দক্ষিণাং দিশম্'। ৫। ঙ '-দ্যোহথ', চ '-দ্যোঘ'। ৬। ছ 'মার্গয়ন্তি'। ৭। অতঃপরং ণ-পুস্তকে 'শ্রমবিগতমানসাঃ পুনস্তে গিরিবরাংশ্চাভিবীক্ষিতং গতাশ্চ। জনকনৃপসুতামভীমপ্সানা হরিনৃপশাসনমতীব চ প্রয়াতাঃ॥' ইত্যধিকম্। ৮। ক-ছ 'অন্বিষ্যমা-'। ৯। ক-ঙ '-কাত্মজাঞ্চ'। ১০। চ 'তে সন্তি'।

একপঞ্চাশঃ সর্গঃ

[১]সমাসাদ্যাঙ্গদমুখৈর্হরিভির্হনুমাংস্তদা।
ব্যচিনোত্তস্য বিন্ধ্যস্য গুহাশ্চ গহনানি চ ॥ ১ ॥
[২]তে মার্গমাণাঃ [৩]সংরব্ধা রামার্থে ত্যক্তজীবিতাঃ।
ঘোরাণি গিরিদুর্গাণি প্রবিশন্তি প্লবঙ্গমাঃ ॥ ২ ॥
তেষাং [৪]তত্রৈব বসতাং স কালো ব্যত্যবর্ত্তত।
স হি দেশো [৫]দুরাধর্ষো লতাগহনবান্ মহান্ ॥ ৩ ॥
ততো ভূয়ো বিচিন্বানা হনূমৎপ্রমুখাস্তদা।
বৃক্ষচ্ছায়োপবিষ্টাস্তে [৬]ক্লিষ্টাশ্চান্যোন্যমব্রুবন্ ॥ ৪ ॥
পরস্পরেণাবহিতাঃ সীতাদর্শনকাঙ্ক্ষিণঃ।
গয়ো গবাক্ষো গবয়ঃ শরভো গন্ধমাদনঃ ॥ ৫ ॥

৩। লো-টী। ব্যত্যবর্ত্তত অতিক্রান্তবান্। স কালো মাসাত্মকঃ। দুরাধর্ষোঽগম্যঃ। 'দুরন্বেষ্য' ইতি পাঠে স এবার্থঃ। অত্র সর্গে পাঠস্য ভেদো দৃশ্যতে। 'স হি দেশো দুরন্বেষ্য' ইতি 'সমব্রুবন্নি'তি সার্দ্ধেনান্বয়ঃ।

৫। লো-টী। কে তে তানাহ—গয় ইতি সার্দ্ধেন।

তখন হনুমান্ অঙ্গদ প্রভৃতি বানরগণের সহিত মিলিত হইয়া সেই বিন্ধ্য-পর্ব্বতের গুহা এবং বন সকল অন্বেষণ করিতে লাগিলেন ॥ ১ ॥

রামার্থে উৎসর্গীকৃতপ্রাণ সেই উৎসাহী বানরগণ অন্বেষণ করিতে করিতে ভীষণ পর্ব্বত-দুর্গে প্রবেশ করিলেন ॥ ২ ॥

সেইখানেই বাস (অন্বেষণ) করিতে করিতে তাহাদের নির্দ্দিষ্ট সময় অতিবাহিত হইয়া গেল, কারণ, লতা এবং বনে সমাচ্ছন্ন সেই বিশাল দেশ অত্যন্ত দুর্গম ॥ ৩ ॥

পরে অন্বেষণ করিতে করিতে ক্লিষ্ট হইয়া সেই হনুমান্ প্রভৃতি বানরগণ বৃক্ষের ছায়ায় উপবেশন পূর্ব্বক পুনরায় পরস্পর মন্ত্রণা করিলেন ॥ ৪ ॥

[পরে] সীতার দর্শনাভিলাষী সেই গয়, গবাক্ষ, গবয়, শরভ, গন্ধমাদন, মৈন্দ, দ্বিবিদ, হনুমান্, জাম্ববান্, নল, যুবরাজ অঙ্গদ, এবং তারপ্রভৃতি বানরগণ পরস্পর

১। ক 'তমা-'। ২। ঘ-ঢ-ণ-পুস্তকেষু অয়ং শ্লোকো নাস্তি। ৩। ঙ 'রামার্থে বিজনে'। ৪। ঙ 'তস্যৈব'। ৫। ঘ-ছ 'দুরন্বেষ্যো'। ৬। ঙ 'হৃষ্টাশ্চান্যোন্যম-', ছ 'দৃষ্ট্বা চান্যোঽন্যম-', ক 'দৃষ্ট্বান্যোন্যং সম-'।

মৈন্দশ্চ দ্বিবিদশ্চৈব হনুমান্ জাম্ববান্[১] নলঃ।
অঙ্গদো যুবরাজশ্চ তারশ্চ বনগোচরঃ ॥ ৬ ॥

গিরিজালাবৃতাং[২] দুর্গাং মার্গিত্বা দক্ষিণাং দিশম্।
ক্ষুৎপিপাসা[৩]পরিশ্রান্তাঃ ক্লান্তাশ্চ[৪] সলিলার্থিনঃ।
জলঞ্চ সীতাঞ্চ পুনর্ম্[৫]গয়ামাসুরাতুরাঃ ॥ ৭ ॥

সমাগম্য[৬] ততঃ সর্ব্বে শ্রমার্ত্তা বনগোচরাঃ।
জগ্মু[৭]র্বিষাদং সন্ত্রস্তাঃ সুগ্রীবাদ্ বানরাধিপাৎ ॥ ৮ ॥

তে বিষণ্ণমুখা দীনাঃ সুগ্রীবভয়মোহিতাঃ।
অবীক্ষমাণাঃ[৮] সীতাঞ্চ রাবণঞ্চ সুদুঃখিতাঃ ॥ ৯ ॥

বুভুক্ষিতাঃ পরিশ্রান্তাস্তৃষিতাঃ সলিলার্থিনঃ।

৭। লো-টী। ক্লান্তা ঘর্ম্মবন্তঃ। "ক্ষুৎপিপাসার্জ্জিতা নূনং শ্রান্তাশ্চে"তি ক্বচিৎ পাঠঃ। অত্বরাস্ত্বরারহিতাঃ।

৮। লো-টী। বিষাদং চিন্তাম্।

অবহিত হইয়া পর্ব্বতজালে সমাচ্ছন্ন দুর্গম দক্ষিণ দিক্ অন্বেষণ করিতে করিতে ক্ষুধা ও তৃষ্ণায় ক্লান্ত ও পরিশ্রান্ত হইয়া পড়িলেন ; এবং জলের জন্য কাতর হইয়া পুনরায় জল ও সীতার অন্বেষণ করিতে লাগিলেন ॥ ৫—৭ ॥

তার পর শ্রমার্ত্ত বানরগণ সকলে মিলিত হইয়া বানররাজ সুগ্রীবের ভয়ে ভীত ও বিষণ্ণ হইয়া পড়িলেন ॥ ৮ ॥

সুগ্রীবের ভয়ে মুগ্ধ ও কাতর সেই বানরগণের বদনমণ্ডল বিষণ্ণ হইল, তাঁহারা সীতাকে এবং রাবণকে দেখিতে না পাইয়া অত্যন্ত দুঃখিত হইলেন ॥ ৯ ॥

অনন্তর তাঁহারা পরিশ্রান্ত, ক্ষুধার্ত্ত ও তৃষ্ণার্ত্ত হইয়া জলের জন্য অনুসন্ধান করিতে করিতে বৃক্ষসমূহে সমাচ্ছন্ন গাঢ় অন্ধকারাবৃত এবং ইন্দ্রেরও ভয়জনক একটী অতি বিস্তীর্ণ গহ্বর দেখিতে পাইলেন ॥ ১০ ॥

১। ঙ 'জাম্বুবান্'। ২। ঘ-ছ 'শিলাজাল-', ঙ 'গিরিরাজ-'। ৩। ঢ 'পিপাসয়া'। ৪। ঢ '-ন্তাঃ স্ম'। ৫। ছ 'স্তদা মৃ-'। ৬। ঙ '-গত্য'। ৭। ণ-পুস্তকে ইতঃ পাদষট্কং নাস্তি ৮। ঢ '-ণাং'।

অথাবদীর্ণং[1] দদৃশুর্বিলং বৃক্ষৈঃ[2] সমাবৃতম্।
তমসা[3] মহতা গ্রস্তমিন্দ্রস্যাপি[4] ভয়াবহম্ ॥ ১০ ॥

ততঃ ক্রৌঞ্চাশ্চ হংসাশ্চ সারসাঃ কুররাস্তথা[5]।
জলার্দ্রা[6]শ্চক্রবাকাশ্চ পদ্মকিঞ্জল্কপিঞ্জরাঃ[7] ॥ ১১ ॥

কুররা মঞ্জুলাশ্চৈব তথৈব[8] জলকুক্কুটাঃ[9]।
রক্তাঙ্গাশ্চৈব[10] কাদম্বা নিষ্পতন্তঃ সমন্ততঃ।
কলহংসাঃ[11] প্লবাশ্চৈব তথাহন্যে[12] জলচারিণঃ ॥ ১২ ॥

তে তু[13] দৃষ্ট্বা বিলং সর্ব্বে বিস্ময়াকুলচেতসঃ[14]।
অভবন্ দীনমনসো[15] হৃষ্টাশ্চ জলশঙ্কয়া[16] ॥ ১৩ ॥

১০। লো-টী। অবদীর্ণং দারিতম্, "অবকীর্ণ"মিতি বা পাঠঃ।

১১-১২। লো-টী। 'ততঃ ক্রৌঞ্চাদয়' ইত্যাদি 'জলচারিণ' ইত্যন্তঞ্চ দদৃশুরিতি সার্দ্ধদ্বয়েনান্বয়ঃ। ক্রৌঞ্চাঃ 'কোঁচ্ বক' ইতি যস্য প্রসিদ্ধিঃ। কুকরাঃ পক্ষিবিশেষাঃ। "কুকলঃ কুকরঃ সমা"বিত্যমরঃ। "পদ্মকিঞ্জল্ক-রঞ্জিতাঃ", "রক্তাঙ্গাঃ পদ্মরেণুভি"রিতি বা পাঠঃ। মঞ্জুলা জলরঙ্কবঃ দাত্যূহা ইতি যাবৎ। মঞ্জুলং ত্রিষু মঞ্জৌ না জলরঙ্কৌ ইতি কোষঃ। জলরঙ্কৌ চ দাত্যূহ ইতি ভূরিঃ। 'বঞ্জুলা' ইতি পাঠশ্চিন্ত্যঃ। জলসম্ভবা জলং সম্ভবো জীবনহেতুর্যেষাং তে। 'সম্ভবো হেতুজন্মনো'রিত্যজয়ঃ। 'জলকুক্কুভা' ইতি পাঠো ভাব্যঃ। জলকুক্কুটাকাদম্বাঃ কদম্বমেব কাদম্বং জলকুক্কুটানামা সমন্তাৎ কাদম্বং সমূহো যেষু জলসম্ভবেষু তে। জলকুক্কুটঃ "পাণিকাহেডী"তি যস্য প্রসিদ্ধিঃ। প্লবা ভেকাঃ তত্রত্যশাখামৃগা বা।

[লো-টী]। অত্র জলমস্তীতি সঞ্জাতা পরিশঙ্কা যেষাং তে, প্রত্যপদ্যন্ত প্রবেষ্টুমৈচ্ছন্। তেজোবন্তস্তেজস্বন্তঃ।

তাহা হইতে চারিদিকে ক্রৌঞ্চ, হংস, সারস, কুরর, জলসিক্ত এবং পদ্মের কেশরে পীতবর্ণ চক্রবাক, কুরর দাত্যূহ (ডাহুক), জল-কুক্কুট, রঞ্জিতগাত্র হংস ও কলহংস, ভেক এবং অন্যান্য জলচর পক্ষিগণ নির্গত হইতেছে ॥ ১১-১২ ॥

তাঁহারা সকলে সেই গহ্বর অবলোকন করিয়া বিস্ময়াবিষ্টচিত্ত, দুঃখিত এবং জলের আশায় আনন্দিত হইলেন ॥ ১৩ ॥

১। ছ '-বশীর্ণং'। ২। ঙ 'বৃক্ষসমাশ্রিতম্', ট 'বৃক্ষসমাকুলম্'। ৩। ণ 'তরসা'। ৪। ট 'সুপ্ত-'। ৫। ক 'কুকরা-'। ৬। ট 'জলজাশ্চ'। ৭। ক '-রেণুভিরঞ্জিতাঃ'। ৮। ক 'চল-'। ৯। ঘ-ছ-ট '-কুক্কুভাঃ', ণ '-কুঞ্জরাঃ'। ১০। ঘ ট 'জলকুক্কুটকাদম্বা নিষ্পতন্তঃ', চ-ণ 'জলকুক্কুটকাদম্বা নিষ্পতন্তি'। ১১। ঙ 'জল-'। ১২। ছ-ণ 'যে চান্যে'। ১৩। ট 'তং'। ১৪। ণ 'বিস্ময়োৎফুল্ললোচনাঃ'। ১৫। ণ '-বদনাঃ'। ১৬। ঙ '-কাঙ্ক্ষয়া'।

ততঃ পর্ব্বতসঙ্কাশো হনূমান্ [১]মারুতাত্মজঃ।
[২]সমেতান্ বানরান্ সর্ব্বানিদং বচনমব্রবীৎ ॥ ১৪ ॥
গিরিজালাবৃতাং দুর্গাং মার্গিত্বা দক্ষিণাং দিশম্।
বয়ং সর্ব্বে পরিশ্রান্তা ন চ পশ্যাম মৈথিলীম্ ॥ ১৫ ॥
অস্মাদপি [৩]তু পশ্যামো [৪]বিলান্নিষ্পততো বহূন্।
জলেচরান্ পক্ষিগণান্ শতশোঽথ সহস্রশঃ ॥ ১৬ ॥
নূনং সলিলবানত্র কূপো বা যদি বা হ্রদঃ।
ভবিষ্যতি তথা হ্যেতে [৫]নিষ্পতন্তি পতত্রিণঃ ॥ ১৭ ॥
[৬]প্রবিশ্যাত্রাপ[৭]নেষ্যামস্তর্ষং সলিলজং বয়ম্।
সীতাঞ্চ মৃগয়িষ্যামঃ সর্ব্বত্রাস্মিন্ [৮]মহাবিলে।
ব্যক্তং বহূদকো হ্যত্র ভবিষ্যতি [৯]মহাহ্রদঃ ॥ ১৮ ॥

১৭। লো-টী। তথা নিষ্পতন্তি সলিলসংযুতা ইত্যর্থঃ।
১৮। লো-টী। তর্ষং শ্রদ্ধাং, সলিলজং সলিলে জায়ত ইতি তথা।

তার পর পর্ব্বত-তুল্য পবন-নন্দন হনুমান্ সম্মিলিত সমস্ত বানরকে এই কথা বলিলেন—॥ ১৪ ॥

আমরা সকলে পর্ব্বত সমূহে পরিবেষ্টিত দুর্গম দক্ষিণ দিক্ অন্বেষণ করিয়া পরিশ্রান্ত হইয়াছি ; কিন্তু মিথিলারাজনন্দিনী সীতাকে ত দেখি না ॥ ১৫ ॥

এই গহ্বর হইতে শতসহস্র জলচর পক্ষীকে নির্গত হইতে দেখিতেছি ॥ ১৬ ॥

নিশ্চয়ই এইখানে জলপূর্ণ কূপ বা হ্রদ থাকিবে, যেহেতু এই পক্ষিসকল নির্গত হইতেছে ॥ ১৭ ॥

আমরা এইখানে প্রবেশ করিয়া জল-তৃষ্ণা নিবারণ করিব এবং এই বিশাল গহ্বরের সকল স্থানে সীতারও অন্বেষণ করিব। স্পষ্টই বুঝা যাইতেছে—এখানে বহু জলপূর্ণ বিশাল হ্রদ থাকিবে ॥ ১৮ ॥

১। ণ 'পবনাত্মজঃ'। ২। ঙ-ঢ 'সমেতা'। ৩। ঘ-ঙ-ছ-ঢ 'চ'। ৪। ঙ '-লাদুৎপতিতো'। ৫। ণ 'নিপতন্তি'। ৬। ণ '-শ্য চাপ-'। ৭। ক '-স্ত্রাসং', ঙ '-স্তৃষাং সলিলজাং'। ৮। ণ '-বনে'। ৯। অতঃ পরং ঘ-পুস্তকে 'তথা হীমে বিলদ্বারি স্নিগ্ধপর্ণা মহাদ্রুমাঃ' ইতি, ঙ-পুস্তকে 'তত্র হীমে বিলদ্বারি স্নিগ্ধপর্ণা মহাদ্রুমাঃ', ছ-পুস্তকে তথা হি মে বিলদ্বারি স্নিগ্ধপর্ণা মহাদ্রুমাঃ', ঢ পুস্তকে 'তেন হীমে বিলদ্বারি স্নিগ্ধপর্ণা মহাদ্রুমাঃ।' ইত্যধিকম্।

ইত্যুক্ত্বা তদ্বিলং সর্ব্বে বিবিশুস্তমসাবৃতম্[১]।
অচন্দ্রসূর্য্যং হরয়ো ভীকরং[২] লোমহর্ষণম্ ॥ ১৯ ॥
ততস্তস্মিন্[৩] বিলে দুর্গে লতাপাদপসংকুলে[৪]।
হনুমানগ্রতস্তেষামঙ্গদাদ্যা অনন্তরম্[৫] ॥ ২০ ॥
অন্যোন্যং সংপরিষ্বজ্য জগ্মুর্যোজনমন্তরম্।
স্বসংজ্ঞয়া বিমূঢ়াস্তে[৬] বানরাশ্চক্রুরারবম্ ॥ ২১ ॥
তে নষ্টসংজ্ঞাস্তৃষিতাঃ সম্ভ্রান্তাঃ সলিলার্থিনঃ।
বিবিশুস্তদ্বিলং[৭] ঘোরং মাসমাত্রং প্লবঙ্গমাঃ ॥ ২২ ॥
তে কৃশা[৮] দীনবদনাঃ পরিশ্রান্তাঃ পিপাসিতাঃ।
যদৃচ্ছয়ৈব দদৃশুরালোকং সূর্য্যসন্নিভম্ ॥ ২৩ ॥

১৯। লো-টী। ভীকরং ভয়করম্।
২১। লো-টী। অন্যোন্যং সংপরিষ্বজ্য হস্তৈর্হস্তান্ গৃহীত্বা জগ্মুঃ। স্বসংজ্ঞয়া স্বনাম্না। যোজনং যোজনাৎ। অন্তরং বহিঃ। আরবং শব্দম্।
২২। লো-টী। মাসমাত্রম্ মাসমেকম্।
২৩। লো-টী। তৃষা তৃষ্ণয়া। 'কৃশা' ইতি বা পাঠঃ।

এই কথা বলিয়া বানরগণ চন্দ্র-সূর্য্য-বিহীন অন্ধকারাবৃত ভয়ঙ্কর এবং রোমাঞ্চজনক সেই গহ্বরমধ্যে প্রবেশ করিলেন ॥ ১৯ ॥

তার পর সেই বানরদিগের অগ্রভাগে হনুমান্ এবং পশ্চাতে অঙ্গদ প্রভৃতি বানরগণ পরস্পর পরস্পরকে আলিঙ্গন করত লতা এবং বৃক্ষে সমাচ্ছন্ন সেই দুর্গম গহ্বরমধ্যে একযোজন (৪ ক্রোশ) পথ গমন করিলেন। তার পর সেই বানরগণ ব্যাকুল হইয়া নিজ নিজ নাম ধরিয়া চীৎকার করিতে লাগিলেন ॥ ২০-২১ ॥

তৃষ্ণার্ত্ত বানরগণ জলের জন্য উদ্‌ভ্রান্ত হইয়া ভ্রমণ করিতে করিতে সেই ভয়ঙ্কর গহ্বরমধ্যে একমাস অতিবাহিত করিলেন ॥ ২২ ॥

সেই কৃশ, শুষ্কমুখ, পরিশ্রান্ত এবং পিপাসার্ত্ত বানরগণ সহসা সূর্য্যের আলোকের ন্যায় আলোক দেখিতে পাইলেন ॥ ২৩ ॥

১। ণ '-স্তে সমাবৃতম্'। ২। চ 'হৃষীব লোমহর্ষণম্'। ৩। চ '-ত্তত্র ত-'। ৪। চ '-সঙ্কুলান্'। ৫। ঘ-ছ 'হ্যনন্তরম্'। ৬। ণ 'স্বসংজ্ঞাপরিমূঢ়াস্তে'। ৭। ছ '-স্তং বিলং'। ৮। ণ 'তৃষাদীনমনসঃ'।

ততস্তং দেশমাগম্য[১] প্রনষ্টতিমিরং শুভম্ ।
দদৃশুঃ কাঞ্চনান্ বৃক্ষান্ বৈশ্বানরসমপ্রভান্[২] ॥ ২৪ ॥

সালান্ প্রিয়ঙ্গূন্[৩] বকুলান্[৪] পুন্নাগাংশ্চম্পকান্ বরান্[৫] ।
অশোকান্ নাগপুষ্পাংশ্চ[৬] কর্ণিকারাংশ্চ পুষ্পিতান্[৭] ।
তরুণাদিত্যসঙ্কাশান্[৮] রক্তৈঃ কিসলয়ৈর্ব্বৃতান্[৯] ॥ ২৫ ॥

জাতরূপময়ৈশ্চাপি চরদ্ভির্মৎস্যকচ্ছপৈঃ ।
নলিনীস্তত্র দদৃশুঃ প্রভূতকমলোৎপলাঃ[১০] ॥ ২৬ ॥

কাঞ্চনানি বিমানানি[১১] স্ফাটিকানি গৃহাণি চ ।
তাপনীয়[১২]গবাক্ষাণি মুক্তাজালান্তরাণি চ ॥ ২৭ ॥

২৪ । লো-টী । দীপ্তঃ প্রজ্বলিতঃ বৈশ্বানরোঽগ্নিস্তৎপ্রভান্ ।

২৫ । লো-টী । নাগপুষ্পান্ নাগকেশরান্ ।

[লো-টী] । স্তবকৈঃ কাঞ্চনৈরিত্যাদিভির্বিরাজমানাংস্তরূন্ দদৃশুরিতি পূর্ব্বক্রিয়য়া দ্বাভ্যাং সম্বন্ধঃ । লতাভিঃ কিন্তুতাভিঃ ? আপীড়ৈঃ ভূষণরূপাভিঃ । আপীড়ৈঃ কীদৃশৈঃ ? হেমাভরণমিব শোভিতং কান্তির্যেষাং তৈঃ । কৈশ্চচ্ছ স্তবকৈস্তরুণাদিত্যসংকাশৈঃ । বপুষা প্রশস্তাকৃত্যা চ ।

২৬ । লো-টী । পদ্মিনীঃ নদীঃ । বালাকঃ রক্তাকঃ ।

২৭ । লো টী । তাপনীয়গবাক্ষাণি স্বর্ণময়গবাক্ষাণি । মুক্তাজালং মুক্তাসমূহঃ অন্তরে মধ্যে যেষাং তানি ।

তাহার পর অন্ধকারশূন্য সেই উত্তম স্থানে আসিয়া অগ্নির ন্যায় দীপ্তিবিশিষ্ট সুবর্ণময় সাল, প্রিয়ঙ্গু, বকুল, পুন্নাগ, চম্পক, অশোক, নাগপুষ্প, পুষ্পিত কর্ণিকার প্রভৃতি রক্তবর্ণ নূতন-পত্রে পরিব্যাপ্ত নবোদিত সূর্য্যের ন্যায় বৃক্ষসকল দেখিতে পাইলেন ॥ ২৪-২৫ ॥

তাঁহারা প্রভূত পদ্ম ও উৎপলযুক্ত বহু নদী দেখিতে পাইলেন—তাহাতে সুবর্ণময় মৎস্য এবং কূর্ম্ম বিচরণ করিতেছে ॥ ২৬ ॥

বানরগণ সেখানে সুবর্ণনির্ম্মিত বিমান, মুক্তাখচিত সুবর্ণময়-গবাক্ষযুক্ত স্বীয় প্রভায় উদ্ভাসিত স্ফটিকনির্ম্মিত বিচিত্র ও বিশাল গৃহ, প্রবালখচিত স্বর্ণ ও রজতময় ভূতল,—চারিদিকে রত্নরাশি, স্থানে স্থানে [কল্পবৃক্ষতুল্য] ভক্ষ্য-ভোজ্যপ্রদানকারী

১ । ঙ-ট '-মাসাদ্য' । ২ । ধ-ঙ-ছ-ট 'দীপ্তবৈশ্বানরপ্রভান্' । ৩ । ঘ-ছ 'পিয়ালান্' । ৪ । ঙ 'বহুলান্' । ৫ । ক 'পনসাংশ্চম্পকান্ বরান্', ঙ 'পুন্নাগাংশ্চম্পকান্ বহূন্', ট 'পুন্নাগাংশ্চম্পকাংশ্চ তান্' । ৬ । ক-ট 'নানাশকুনিনাদিতান্' । ৭ । অতঃ পরং ঙ-পুস্তকে 'পুন্নাগান্নাগপুষ্পাংশ্চ নানাশকুনিনাদিতান্' ॥ ইত্যধিকম্ । ৮ । ক-ট-ণ-পুস্তকেষু ইদমৰ্দ্ধং নাস্তি । ৯ । ছ 'কিশ-' । ১০ । ক 'প্রসন্নসলিলাঃ শুভাঃ' । ১১ । ট 'স্ফাটিকানি বৈদূর্য্যাণি' । ১২ । ছ-ট-ণ 'তপ-' ।

হৈমরাজতভৌমানি বৈদূর্য্যমণিমন্তি চ।
প্রভয়া ভ্রাজমানানি বিচিত্রাণি বৃহন্তি চ ॥ ২৮ ॥

দদৃশুস্তত্র হরয়ো রত্নরাশীন্ সমন্ততঃ।
ভক্ষ্যভোজ্যফলান্ বৃক্ষান্ দেশে দেশে মধুচ্যুতঃ ॥ ২৯ ॥

পুষ্পিতান্ ফলিতাংশ্চৈব প্রবালমণিসন্নিভান্।
মাক্ষিকং ভ্রামরঞ্চৈব মধু তত্র সমন্ততঃ ॥ ৩০ ॥

দান্তকাঞ্চনচিত্রাণি শয়নান্যাসনানি চ।
আস্তীর্ণানি বিশালানি দদৃশুস্তে বনৌকসঃ ॥ ৩১ ॥

হৈমরাজতকাংস্যানাং ভাজনানাঞ্চ সঞ্চয়ান্।
শুচীন্যভ্যবহার্য্যাণি মূলানি চ ফলানি চ ॥ ৩২ ॥

মহার্হাণি চ পানানি মধূনি বিবিধানি চ।
কুথানাং কম্বলানাঞ্চ রাঙ্কবাণাঞ্চ সঞ্চয়ান্ ॥ ৩৩ ॥

২৮। লো-টী। হেমরজতময়া ভৌমা ভূমিপ্রদেশা যেষাং তানি।

৩০। লো-টী। মধু চ্যোতন্তীতি মধুচ্যুতঃ। মক্ষিকা মধুমক্ষিকা তৎসম্বন্ধিনো ভ্রমরান্। [এতন্মতে মাক্ষিকান্ ভ্রমরাংশ্চৈবেতি পাঠো ভাতি]।

৩১। লো-টী। দান্তানি হস্তিদন্তময়ানি মধ্যে মধ্যে কাঞ্চনময়ানি, অতএব চিত্রাণি বিলক্ষণানি। আস্তীর্ণানি কম্বলবিশেষৈশ্ছাদিতানি।

প্রবাল-মণির ন্যায়—পুষ্প ও ফলশালী মধু-স্রাবী বৃক্ষসমূহ এবং তাহাতে স্থানে স্থানে মধুমক্ষিকা ও ভ্রমরগণের সমাহৃত মধু দেখিতে পাইলেন ॥ ২৭—৩০ ॥

সেই বানরগণ দেখিতে পাইলেন—হস্তিদন্ত ও সুবর্ণ-নির্ম্মিত বিচিত্র শয্যা ও বৃহৎ আসনসমূহ আস্তীর্ণ রহিয়াছে ॥ ৩১ ॥

বানরগণ চারিদিকে স্বর্ণ, রৌপ্য ও কাংস্য-নির্ম্মিত [ভোজন-]পাত্রসমূহ এবং [তন্মধ্যে] পবিত্র আহার্য্য ফল-মূল, মহামূল্য পানীয়, নানাবিধ মধু; স্তূপীকৃত

১। ঘ-ছ-চ 'হেম-'। ২। ঙ '-মুক্তানি', ণ '-মালানি'। ৩। ঙ 'দিব্যমাল্যযুতানি চ'। ৪। ক '-বন্তি'। ৫। ঘ-চ পুস্তকয়োরিদমর্দ্ধং নাস্তি। ৬। ঙ-ছ 'কাঞ্চনানি'। ৭। ক-পুস্তকে ইদমর্দ্ধং পরশ্লোকশ্চ নাস্তি। ৮। চ '-চ্যুতান্'। ৯। ণ 'চৈব'। ১০। ক 'দন্ত-', ঙ 'দন্তি-', চ 'ভাস্থি'। ১১। ক-ছ 'স্বা-'। ১২। ঙ 'হেম-'। ১৩। ছ 'কাংস্যানাং'। ১৪। চ 'চন্দনানাঞ্চ'। ১৫। ঙ 'কাঞ্চনান্'। ১৬। ণ '-হার্য্যাণি'। ১৭। চ 'যানানি'। ১৮। ছ-ণ 'ভক্ষ্যাণি'।

অগুরূণাং[১] সুগন্ধানাং চন্দনানাং তথৈব চ।
বাসসাঞ্চ মহার্হাণামজিনানাঞ্চ সঞ্চয়ান্ ॥ ৩৪ ॥
তত্র[২] তত্র প্রদীপ্তাংশ্চ কাঞ্চনানাঞ্চ[৩] সঞ্চয়ান্।
দদৃশুর্ব্বানরা দিব্যান্ বৈশ্বানরশিখোপমান্ ॥ ৩৫ ॥
দদৃশুস্তত্র চাসীনাং বিষ্টরে[৪] কাঞ্চনে শুভে।
তাপসীং নিয়তাহারাং চীরকৃষ্ণাজিনাম্বরাম্ ॥ ৩৬ ॥
ততো হনুমান্ গিরিসন্নিকাশঃ কৃতাঞ্জলিস্তামভিবাদ্য বিদ্বান্[৫]।
পপ্রচ্ছ—কা ত্বং ? ভবনং বিলঞ্চ রত্নানি[৬] চেমানি বরাণি[৭] কস্য ? ॥ ৩৭ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে কিষ্কিন্ধ্যাকাণ্ডে বিলপ্রবেশো নাম একপঞ্চাশঃ সর্গঃ ॥ ৫১ ॥

৩৬। লো-টী। চীরং কুশময়বস্ত্রং কৃষ্ণাজিনঞ্চ বস্ত্রং যস্যাঃ তাম্।
৩৭। লো-টী। কস্য ভবনং, বিলং, রত্নানি চ ?
বিলপ্রবেশঃ সর্গঃ ॥

কম্বল, আস্তরণ ও রঙ্কুমৃগের রোমজাত বস্ত্রসমূহ ; সুগন্ধি চন্দন, অগুরু, রাশি রাশি মহামূল্য বস্ত্র ও মৃগচর্ম্ম এবং অগ্নিশিখার ন্যায় সমুজ্জ্বল সুন্দর কাঞ্চন-স্তূপ দেখিতে পাইলেন ॥ ৫২-৩৫ ॥

তাঁহারা সেখানে সুবর্ণ-নির্ম্মিত আসনে উপবিষ্টা চীর ও কৃষ্ণাজিনধারিণী আহারসংযম-সমন্বিতা এক তাপসীকে দেখিতে পাইলেন ॥ ৩৬ ॥

পরে পর্ব্বততুল্য বিদ্বান্ হনুমান্ কৃতাঞ্জলিপুটে তাঁহাকে অভিবাদন করিয়া জিজ্ঞাসা করিলেন—আপনি কে ? এই গৃহ, গহ্বর, এবং এই সকল উৎকৃষ্ট রত্নই বা কাহার ? ॥ ৩৭ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের কিষ্কিন্ধ্যাকাণ্ডে বিল-প্রবেশ নামক ৫১শ সর্গ সমাপ্ত ॥ ৫১ ॥

১। গ 'সুচারূণাং'। ২। চ-পুস্তকে ইদমর্দ্ধং নাস্তি। ৩। ঘ-ঙ-গ 'জাতরূপস্য'। ৪। ছ 'কাঞ্চনে বিষ্টরে'। ৫। চ 'সিদ্ধাম্'। ৬। ঘ 'বরাণি'। ৭। ঙ 'বনানি'।

(৫২) দ্বিপঞ্চাশঃ সর্গঃ

অথ তাং হনুমান্[১] প্রাজ্ঞঃ পুনঃ কৃষ্ণাজিনাম্বরাম্ ।
অব্রবীৎ[২] সুমহাভাগাং তাপসীং শংসিতব্রতাম্ ॥ ১ ॥

বানরাঃ[৩] স্ম মহাভাগে সততং বনগোচরাঃ ।
ইদং প্রবিষ্টাঃ সহসা বিলং তিমিরসংবৃতম্ ॥ ২ ॥

ক্ষুধিতাশ্চ[৪] পরিশ্রান্তাঃ পরিখিন্নাঃ[৫] পিপাসিতাঃ ।
ইদং ধরণ্যা[৬] বিবরং প্রবিষ্টাঃ[৭] স্ম[৮] জলার্থিনঃ ॥ ৩ ॥

দৃষ্ট্বা[৯]হদ্ভুতমিদং দিব্যং শ্রীমৎ সুগহনং বিলম্ ।
ভূয়ো[১০] বয়ং প্রব্যথিতাঃ সম্ভ্রান্তা নষ্টচেতসঃ ॥ ৪ ॥

কস্যেমে কাঞ্চনা বৃক্ষাস্তরুণাদিত্যসন্নিভাঃ ।
পুষ্পিতাঃ[১১] ফলিতাশ্চাপি[১২] পুণ্যাঃ সুরভিগন্ধয়ঃ[১৩] ॥ ৫ ॥

১। লো-টী। সংশিতং বস্ত্রং (?) ব্রতং যস্যাস্তাম্।

৩। লো-টী। পরিখিন্নাঃ অতিদুঃখিতাঃ। 'পরিক্লিন্না' ইতি পাঠো বা।

৪। লো-টী। বিলং দৃষ্ট্বা প্রব্যথিতা ব্যথাং গতাঃ। চিত্তবিভ্রমঃ চিত্তভ্রমজনক উৎপাতঃ।

৫। লো-টী। শুচীনি মনোহরাণি অভাবহার্য্যাণি ভক্ষ্যাণি। পুণ্যাশ্চারবঃ। সুরভিগন্ধিনঃ হৃদ্যগন্ধিনঃ। হনূমদ্বাক্যং নাম সর্গঃ (?)। অয়ং সর্গঃ ক্বচিন্নাস্তি।

অনন্তর প্রাজ্ঞ হনুমান্ পুনরায় সেই কৃষ্ণাজিনপরিহিতা ব্রতচারিণী মহাভাগা তপস্বিনীকে বলিলেন—॥ ১ ॥

হে মহাভাগে, আমরা বানর, সর্ব্বদা বনবাসী; সহসা অন্ধকারাবৃত এই গহ্বরে প্রবেশ করিয়াছি॥ ২ ॥

আমরা ক্ষুধায়, তৃষ্ণায় এবং পরিশ্রমে অবসন্ন হইয়া জলের জন্য এই ভূ-গহ্বরে প্রবেশ করিয়াছি এবং এই মনোরম সমৃদ্ধিশালী দুষ্প্রবেশ্য অদ্ভুত গহ্বর দর্শন করিয়া পুনরায় কাতর, সন্ত্রস্ত ও হতবুদ্ধি হইয়া পড়িয়াছি ॥ ৩-৪ ॥

পুষ্পিত এবং ফলবান্ সুগন্ধবিশিষ্ট নবোদিত সূর্য্যের ন্যায় এই সকল কাঞ্চনময় মনোরম বৃক্ষ কাহার? ॥ ৫ ॥

১। ছ 'হনূ'। ২। ছ-ট 'সম', ণ 'ত্যাং ম-'। ৩। ঙ ট 'সুম'। ৪। ঘ-ছ-ট-ণ '-তাঃ স্ম পরি'। ৫। ঘ-ঙ '-ক্ষীণাঃ'। ৬। ছ 'ধরিত্র্যা', ট-ণ 'ধরণ্যাং'। ৭। ঙ '-ষ্টাশ্চ'। ৮। ণ 'স্মো'। ৯। ঙ 'ত্যক্ত্বা'। ১০। ঘ-ঙ-ট 'ব্যথাং গতাঃ স্ম কিমরমুন্মাদশ্চিত্তবিভ্রমঃ।' ছ-উদমর্দ্ধঃ নাস্তি। ণ 'ব্যথাং গতাঃ স্ম কিন্বয়মুৎপাতশ্চিত্তবিভ্রমঃ। ১১। ঙ-ছ-ট 'ফলিতাঃ পুষ্পিতা-'। ১২। ঘ-ঙ-ছ-ট '-শ্চৈব'। ১৩। ক '-গন্ধিনঃ'।

শুচীন্যভ্যবহার্য্যাণি মূলানি চ ফলানি চ।
কাঞ্চনানি বিমানানি রাজতানি গৃহাণি চ ॥ ৬ ॥

তাপনীয়[1]গবাক্ষাণি মুক্তাজালান্তরাণি চ।
ইমে জা[2]ম্বূনদময়াঃ পাদপাঃ কস্য তেজসা ॥ ৭ ॥

পদ্মানি চ মহার্হাণি সুগন্ধীনি কথং ত্বিহ।
কথং মৎস্যাশ্চ সৌবর্ণাশ্চর[3]ন্তি বিমলে জলে[4] ॥ ৮ ॥

আত্মানমনুভাবঞ্চ য[5]স্য চে[6]দং মহদ্ বিলম্।
অজানতাং ন[7]ঃ সর্ব্বে[8]ষাং ব্যক্তং ব্যাখ্যাতুমর্হসি ॥ ৯ ॥

এবমুক্তা হনুমতা তাপসী ধ[9]র্ম্মচারিণী।
প্রত্যুবাচ হনূমন্তং সর্ব্বভূতহিতে রতা ॥ ১০ ॥

ময়ো নাম মহাতেজা মায়াবী দানবর্ষভঃ।
তেনেদং নিম্মিতং সর্ব্বং মায়য়া কাঞ্চনং বিলম্ ॥ ১১ ॥

পবিত্র খাদ্য ফল-মূল, কাঞ্চননির্ম্মিত বিমান, মুক্তাখচিত সুবর্ণময় গবাক্ষযুক্ত রজতনির্ম্মিত গৃহ এবং এই দীপ্তিমান্ সুবর্ণময় বৃক্ষসমূহই বা কাহার? ॥ ৬-৭ ॥

এই গহ্বরে মহামূল্য সুগন্ধি পদ্মই বা কেন? কেনই বা নির্ম্মল জলে কাঞ্চনময় মৎস্য বিচরণ করে? ॥ ৮ ॥

আপনি কে, আপনার কিরূপ প্রভাব এবং এই বিশাল গহ্বর কাহার, তাহা আমরা কেহই জানি না, [অতএব,] বিশদভাবে বলুন ॥ ৯ ॥

হনুমান্ এই কথা বলিলে সর্ব্বলোকহিতৈষিণী ধর্ম্মচারিণী সেই তপস্বিনী তাহাকে প্রত্যুত্তরে বলিলেন—॥ ১০ ॥

মহাতেজস্বী মায়াবী অসুরশ্রেষ্ঠ ময়, মায়াদ্বারা এই সুবর্ণময় গহ্বর নির্ম্মাণ করিয়াছেন ॥ ১১ ॥

১। ঘ-ছ 'তপ-'। ২। ণ 'চাম্বুন-'। ৩। ঙ 'সহ কচ্ছপৈঃ'। ৪। অতঃ পরং ঘ-পুস্তকে 'কাঞ্চনানি চ পদ্মানি জাতানি বিমলে জলে।' ইত্যধিকম্। ৫। ঙ-ছ 'কস্য'। ৬। ট 'চৈতন্ম-'। ৭। ঘ-ঙ-ণ 'তু', ট 'চ'। ৮। ঘ-ঙ-ণ '-ষামস্মাকং বক্তুমর্হসি', ছ '-ষাং সর্ব্বং ত্বং বক্তুমর্হসি'। ৯। ট-ণ 'ব্রহ্ম-'।

[১] পুরা দানবমুখ্যানাং বিশ্বকর্ম্মা বভূব সঃ।
তেনেদং কাঞ্চনময়ং নির্ম্মিতং ভবনোত্তমম্[২] ॥ ১২ ॥

স হি বর্ষসহস্রাণি তপস্তপ্ত্বা মহাবনে।
পিতামহাদ্ বরং লেভে সর্ব্বমৌশনসং[৩] বলম্[৪] ॥ ১৩ ॥

বিহায় মৃত্যুং বলবান্ সর্ব্বকামেশ্বরস্তদা।
উবাস সুখিতঃ কালং কঞ্চিদস্মিন্ মহাবিলে[৫] ॥ ১৪ ॥

[৬] তমপ্সরসি হেমায়াং সক্তং দানবপুঙ্গবম্।
আগত্যাশনিমাদায় নিজঘান[৭] পুরন্দরঃ ॥ ১৫ ॥

তদিদং ব্রহ্মণা দত্তং হেমায়া[৮] বিলমুত্তমম্।
শাশ্বতাঃ কামভোগাশ্চ গৃহঞ্চেদং হিরণ্ময়ম্ ॥ ১৬ ॥

১৩-১৪। লো-টী। বলং বরম্। 'রো ল' ইতি রস্য লঃ। মৃত্যুং মৃত্যোরভাবং বরং বিহায় ঔশনসম্ উশনসা শুক্রেণ যো বরো লব্ধঃ তং সর্ব্বং বলং লেভে ইত্যন্বয়ঃ। সুখিতঃ সঞ্জাত-সুখঃ। মহাবনে মহাগৃহে মহারণ্যে বা।

১৬। লো-টী। শাশ্বতা বহুকালাবস্থায়িনঃ কামভোগাঃ সুখভোগাঃ।

পুরাকালে তিনি শ্রেষ্ঠ অসুরদিগের বিশ্বকর্ম্মা (অর্থাৎ শিল্পী) ছিলেন, তিনিই এই কাঞ্চনময় উৎকৃষ্ট গৃহ নির্ম্মাণ করিয়াছেন ॥ ১২ ॥

তিনি মহারণ্যে সহস্র বৎসর তপস্যা করিয়া ব্রহ্মার নিকট হইতে বররূপে শুক্রাচার্য্যের সামর্থ্যের ন্যায় সমস্ত সামর্থ্য লাভ করিয়াছিলেন ॥ ১৩ ॥

তখন বলবান্ সমস্ত কামনার প্রভু সেই ময় মৃত্যুকে জয় করিয়া এই মহাবিলে কিছুকাল সুখে বাস করিয়াছিলেন ॥ ১৪ ॥

হেমানাম্নী অপ্সরাতে আসক্ত দানবশ্রেষ্ঠ ময়কে দেবরাজ ইন্দ্র আসিয়া বজ্রদ্বারা বধ করিয়াছিলেন ॥ ১৫ ॥

ব্রহ্মা হেমাকে এই উত্তম গহ্বর, চিরস্থায়ী ভোগবিলাসদ্রব্য এবং এই সুবর্ণময় গৃহ দান করিয়াছিলেন ॥ ১৬ ॥

১। ঙ-ছ-ঢ 'দৈত্যদা-'। ২। ঙ '-তস্ত বনোত্তমম্'। ৩। ঢ '-সৌখ্যময়ং'। ৪। ছ-ণ-ট 'ধনম্'। ৫। ঘ-চ-ণ '-বনে'। ৬। ণ 'তপশ্চরন্তং হেমায়ং শক্রং'। ৭। ঢ 'নির্জ্জঘান', ণ 'জঘান স'। ৮। ঘ '-ম্না বয়-', ঙ '-য়া বন-', ক '-য়াং বন-'।

দুহিতা মেরুসাবর্ণেরহং নাম্না স্বয়ম্প্রভা।
[২]সদা রক্ষামি ভবনং হেমায়া বানরর্ষভাঃ ॥ ১৭ ॥
মম প্রিয়সখী হেমা নৃত্যগীতবিশারদা।
তয়া সখিত্বাদ্[৩] বদ্ধাঽহং রক্ষামি ভবনোত্তমম্ ॥ ১৮ ॥
এবমুক্তে শুভে বাক্যে তাপস্যা ধর্ম্মসংহিতে[৪]।
হনূমান্ কপিশার্দ্দূলঃ প্রত্যুবাচ স্বয়ংপ্রভাম্ ॥ ১৯ ॥
অর্থিনঃ স্ম প্রযচ্ছার্য্যে জলং জলজলোচনে।
ম্রিয়মাণান্ নিরাহারান্ সংজীবয়িতুমর্হসি ॥ ২০ ॥
সা তু তস্য[৫] বচঃ শ্রুত্বা তাপসী ধর্ম্মচারিণী।
আদায় ফলমূলানি বিধিনোপজহার হ ॥ ২১ ॥
প্রতিগৃহ্য তু তে তস্যাস্তদাতিথ্যং বনেচরাঃ।
বিধিবদ্ ভক্ষয়ামাসু[৬]স্তাং চৈব সমপূজয়ন্ ॥ ২২ ॥

১৮। লো-টী। তয়া সহ সখিত্বাদ্ধেতোঃ। পুংবদ্ভাব আর্ষঃ। 'তয়া দত্তবরা চাহ'মিতি বা পাঠঃ

২১। লো-টী। উপজহার দত্তবতী।

হে বানরগণ, আমি স্বয়ম্প্রভা নাম্নী মেরুসাবর্ণির কন্যা, সর্ব্বদা হেমার এই গৃহ রক্ষা করি ॥ ১৭ ॥

নৃত্যগীতকুশলা হেমা আমার প্রিয় সখী, তাহার সহিত সখ্যে আবদ্ধ হইয়া আমি এই উৎকৃষ্ট গৃহ রক্ষা করিতেছি ॥ ১৮ ॥

তপস্বিনী স্বয়ম্প্রভা এইরূপ ধর্ম্মসঙ্গত মঙ্গলকর বাক্য বলিলে বানরশ্রেষ্ঠ হনুমান্ তাঁহাকে প্রত্যুত্তর দিলেন ॥ ১৯ ॥

হে পূজনীয়া কমলাক্ষি, উপবাসী মৃতপ্রায় আমরা [আপনার নিকট] জল প্রার্থনা করিতেছি, আমাদিগকে জল দান করিয়া সংজীবিত করুন ॥ ২০ ॥

সেই ধর্ম্মচারিণী তাপসী হনুমানের কথা শুনিয়া ফল-মূল লইয়া শাস্ত্রানুসারে [তাহাদিগকে] প্রদান করিলেন ॥ ২১ ॥

সেই বানরগণ তাঁহার সেই অতিথিসৎকার স্বীকারপূর্ব্বক তাঁহাকে অভিনন্দিত করিয়া সেই ফল-মূলসকল যথা-নিয়মে ভক্ষণ করিলেন ॥ ২২ ॥

১। ক 'হেম-'। ২। ক 'ইদং'। ৩। ঘ 'দত্তবরা চাহং'। ৪। ঙ '-সংস্থিতে'। ৫। ঘ-ঙ-ছ-ঢ-ণ 'তেষাং'। ৬। ণ '-সুস্তথৈব প্রত্যপূজ-'।

তে ভক্ষয়িত্বা তৎ সর্ব্বং পীত্বা চ বিমলং জলম্।

সর্ব্বে দদৃশুরালোকং [১] সর্ব্বতো হরিযূথপাঃ ॥ ২৩ ॥

প্রসন্নমনসঃ সর্ব্বে সর্ব্বে [২] চ বিগতজ্বরাঃ।

সঞ্জাতবলরূপাশ্চ তত্রাসন্ [৩] হরিযূথপাঃ ॥ ২৪ ॥

অথ [৪] তানব্রবীৎ সর্ব্বান্ সংহৃষ্টান্ বনগোচরান্।

ইদং বচনমব্যগ্রা [৫] তাপসী ব্রহ্মচারিণী ॥ ২৫ ॥

কিং কার্য্যং কস্য বা হেতোঃ কান্তারাণি সমাশ্রিতাঃ।

কথঞ্চেদং বিলং দুর্গং যুষ্মাভিরুপলক্ষিতম্ ॥ ২৬ ॥

বানরা যদি [৬] বঃ খেদঃ প্রনষ্টো মূলভক্ষণাৎ।

যদি [৭] চৈতন্ময়া শ্রা[৮]ব্যং শ্রোতুমিচ্ছামি তত্ত্ব[৯]তঃ ॥ ২৭ ॥

তস্যাস্তদ্ বচনং শ্রুত্বা হনূমান্ মারুতাত্মজঃ।

আর্জ্জবেণ যথাতত্ত্বমাখ্যাতুমুপচক্রমে ॥ ২৮ ॥

২৮। লো-টী। আর্জ্জবেণ অবক্রস্বভাবেন।

সেই সকল বানরদলপতি সেই সমস্ত ফল-মূল ভোজন করিয়া এবং বিমল জল পান করিয়া চতুর্দ্দিকে আলোক দেখিতে পাইলেন ॥ ২৩ ॥

বানরদলপতিগণের সকলের চিত্ত প্রসন্ন হইল, শোক বিদূরিত হইল এবং তাহাদের শক্তি ও সৌন্দর্য্য ফিরিয়া আসিল ॥ ২৪ ॥

অনন্তর তপস্বিনী ব্রহ্মচারিণী ধীরস্বভাবা স্বয়ম্প্রভা সেই হৃষ্টচিত্ত বানরদিগকে এই কথা বলিলেন—॥ ২৫ ॥

আপনাদের এখানে কি কাজ, কি হেতু এই বনে আসিয়াছেন এবং কেন এই দুর্গম গহ্বরে প্রবেশ করিয়াছেন ? ॥ ২৬ ॥

বানরগণ, যদি মূল-ভক্ষণে আপনাদের খেদ দূর হইয়া থাকে এবং ইহা যদি আমার শুনিবার হয়, তবে যথার্থরূপে শুনিতে ইচ্ছা করি ॥ ২৭ ॥

পবননন্দন হনুমান্ তাঁহার সেই কথা শুনিয়া সরলতার সহিত যথাযথ বলিতে লাগিলেন—॥ ২৮ ॥

১। ঘ 'কামতো', ণ 'সৰ্ব্বে তে'। ২। ছ 'তে'। ৩। অতঃ পরং ঙ-ছ-পুস্তকয়োঃ 'তর্পিতা বিবিধৈর্ম্মূলৈঃ ফলৈঃ শীতেন বারিণা' ('শীতলবারিণা' ছ)। ছ-ট-ণ-পুস্তকেষু অত্র কচিৎ সর্গসমাপ্তিঃ সর্গান্তরারম্ভশ্চ। ৪। ছ 'প্রহৃ-'। ৫ ক '-গ্রং'। ৬। ঙ 'বা'। ৭। ঘ-ঙ-ণ 'বৈত-'। ৮। ট 'শ্রব্যং'। ৯। ক 'কথ্যতাম্'।

রাজা সর্ব্বস্য লোকস্য মহেন্দ্রবরুণোপমঃ।
রামো দাশরথিঃ শ্রীমান্ প্রবিষ্টো দণ্ডকং বনম্ ॥ ২৯ ॥
লক্ষ্মণেন সহ[১] ভ্রাত্রা ভার্য্যয়া চাপি সীতয়া।
তস্য ভার্য্যা জনস্থানাদ্রাবণেন[২] হৃতা[৩] বলাৎ ॥ ৩০ ॥
তস্য বীরঃ সখা প্রাজ্ঞঃ সুগ্রীবো নাম বানরঃ।
রাজা বানরবীরাণাং[৪] যেন প্রস্থাপিতা বয়ম্[৫] ॥ ৩১ ॥
অগস্ত্যচরিতামাশাং দক্ষিণাং যমরক্ষিতাম্।
[৬]সহায়ৈর্ব্বানরৈর্ব্বীরৈরঙ্গদপ্রমুখৈর্ব্বৃতাঃ ॥ ৩২ ॥
রাবণং সহিতাঃ সর্ব্বে রাক্ষসং কামরূপিণম্।
সীতয়া সহিতং[৭] বীরা মার্গধ্বমিতি চোদিতাঃ ॥ ৩৩ ॥
বিচিন্বন্তো বয়ং সর্ব্বে সমগ্রাং[৮] দক্ষিণাং দিশম্।
[৯]নাধিগচ্ছামো বৈদেহীং রাবণঞ্চাপি তং রিপুম্ ॥ ৩৪ ॥
বুভুক্ষিতাঃ পরিশ্রান্তাঃ বৃক্ষমূলান্যুপাশ্রিতাঃ।
বিবর্ণ[১০]বদনাঃ সর্ব্বে সুগ্রীবভয়দর্শিনঃ[১১] ॥ ৩৫ ॥

৩২। লো-টী। সহৈব একদৈব। বয়ং প্রস্থাপিতা ইতি পূর্ব্বেণান্বয়ঃ

সমস্ত লোকের রাজা দশরথ-নন্দন মহেন্দ্র এবং বরুণ-সদৃশ শ্রীমান্ রামচন্দ্র ভ্রাতা লক্ষ্মণ এবং ভার্য্যা সীতার সহিত দণ্ডকারণ্যে প্রবেশ করিয়াছিলেন। তাঁহার ভার্য্যাকে রাবণ বলপূর্ব্বক জনস্থান হইতে হরণ করিয়াছে ॥ ২৯-৩০ ॥

সেই রামচন্দ্রের বন্ধু—বলশালী, বানরদিগের রাজা, বুদ্ধিমান্ সুগ্রীব—"বীরগণ তোমরা সকলে মিলিত হইয়া সীতাকে এবং কামরূপী রাবণকে অন্বেষণ কর", এই বলিয়া আমাদিগকে অঙ্গদপ্রমুখ বলবান্ সহচর বানরগণের সহিত অগস্ত্যমুনিসেবিত এবং যমরাজরক্ষিত দক্ষিণদিকে প্রেরণ করিয়াছেন ॥ ৩১—৩৩ ॥

আমরা সকলে সমগ্র দক্ষিণদিক্ অন্বেষণ করিয়াও বিদেহরাজ-নন্দিনী সীতা এবং সেই শত্রু রাবণকে পাইতেছি না ॥ ৩৪ ॥

১। চ 'সহ'। ২। ক 'নে'। ৩। গ 'ছলাদ্ধৃতা'। ৪। ঘ '-মুখ্যানাং'। ৫। ঙ 'বনে'। ৬। ক 'সহৈভি-', চ 'সহিতৈর্বা-', গ 'সহৈব বা-'। ৭। ক 'সহ বৈদেহ্যা', ঙ 'সহিতং বীরং'। ৮। চ 'সমন্তাং', গ 'সমন্তাদ্-'। ৯। ঘ 'বহুশো ন হি পশ্যামঃ সীতয়া সহ রাবণম্', ঙ 'বহুশো ন তু পশ্যামঃ সীতয়া সহ রাবণম্', ছ-চ 'বহুশো ন চ পশ্যামঃ সীতয়া সহ রাবণম্'। ১০। ছ 'বিষণ্ণ-'। ১১। ক '-কর্ষিতাঃ'।

তৃষ্ণয়া চার্দ্দিতাঃ সর্ব্বে সর্ব্বে ধ্যানপরায়ণাঃ।
নাধিগচ্ছামহে পারং মগ্নাশ্চিন্তামহার্ণবে ॥ ৩৬ ॥
চারয়ন্তস্ততশ্চক্ষুঃ পশ্যামো বিবৃতং বিলম্।
লতাপাদপসংচ্ছন্নং মহদাস্যমিব ক্ষিতেঃ ॥ ৩৭ ॥
ততো হংসাঃ সমুৎপেতুঃ পক্ষৈঃ[1] সজলশীকরৈঃ[2]।
কুররাঃ সারসাশ্চৈব[3] মঞ্জুলাশ্চক্রসাহ্বয়াঃ[4] ॥ ৩৮ ॥
কাদম্বা[5] জল-পৃক্তাশ্চ[6] তথাহন্যে চ জলেচরাঃ[7]।
ততো নো মতিরুৎপন্না দৃষ্ট্বা তান্ জলচারিণঃ ॥ ৩৯ ॥
সাধ্বত্র[8] প্রবিশামেতি ময়োক্তা[9] বৈ প্লবঙ্গমাঃ।
এষামপি[10] চ সর্ব্বেষামৈকমত্যমুপাগতম্।

৪০। লো-টী। ময়া প্লবঙ্গমা উক্তাঃ। ততশ্চ ভর্ত্তৃকার্য্যে ত্বরাবতামেতেষাং গচ্ছামঃ

আমরা ক্ষুধায় এবং পরিশ্রমে ক্লান্ত হইয়া বৃক্ষমূল আশ্রয় করিয়াছিলাম এবং সুগ্রীবের ভয়ে আমাদের মুখ বিবর্ণ হইয়াছিল ॥ ৩৫ ॥

আমরা সকলেই তৃষ্ণায় পীড়িত হইয়া চিন্তিত হইয়াছি এবং চিন্তারূপ মহাসমুদ্রে নিমগ্ন হইয়া তাহার পরপারে যাইবার উপায় দেখিতেছি না ॥ ৩৬ ॥

তার পর দৃষ্টি সঞ্চালন করিতে করিতে লতা এবং বৃক্ষে সমাচ্ছন্ন পৃথিবীর বিশাল মুখের ন্যায় বিস্তৃত গহ্বর দেখিতে পাইলাম ॥ ৩৭ ॥

হংস, কুরর, সারস, মনোহর চক্রবাক, জলসিক্ত কলহংসগণ এবং অন্যান্য জলচারী পক্ষিগণ জলার্দ্রপক্ষে সেই গহ্বর হইতে উত্থিত হইতেছিল, তাহাদিগকে দেখিয়া আমাদের এই বুদ্ধি হইল—"ভাল, আমরা এখানে প্রবেশ করি।" আমি বানরদিগকে এই কথা বলিলে, প্রভুর কার্য্যে তৎপর তাহাদের সকলেরই এই গহ্বরে গিয়া প্রবেশ করিব, এ বিষয়ে ঐকমত্য হইল ॥ ৩৮—৪০ ॥

১। ঙ '-স্কৈশ্চ জলশীকরৈঃ'। ২। ঢ-ট 'জলবাসিভিঃ'। ৩। ঢ-ট 'বঞ্জুলাঃ ক্রৌঞ্চাঃ সারসাশ্চাপি পক্ষিণঃ'। ৪। ঢ-ণ 'বঞ্জু-'। ৫। ণ 'কদ-'। ৬। ছ '-যুক্তাশ্চ', ঢ-ণ '-মুক্তা-'। ৭। ঢ 'জলচারিণঃ'। ৮। ঘ-ঢ 'সর্ব্বেহত্র'। ৯। ঙ 'ময়া হ্যুক্তাঃ প্ল-'। ১০। ঘ 'এতেষাঞ্চৈব'।

গচ্ছামঃ প্রবিশামেতি ভর্ত্তৃকার্য্যে ত্বরাবতাম্ ॥ ৪০ ॥

[৪] পরিগৃহ্য ততো গাঢ়ং বয়ং হস্তং পরস্পরম্।

ইদং প্রবিষ্টাঃ সহসা বিলং তিমিরসংবৃতম্ ॥ ৪১ ॥

এতন্নঃ কার্য্যমেতেন কৃত্যেন বয়মাগতাঃ।

ত্বাঞ্চৈবোপগতাঃ সর্ব্বে ম্রিয়মাণা বুভুক্ষয়া ॥ ৪২ ॥

[৮] আতিথ্যধর্ম্মদত্তানি ত্বয়া মূলফলানি চ।

অস্মাভিরুপভুক্তানি বুভুক্ষাশ্রমকর্ষিতৈঃ ॥ ৪৩ ॥

[১০] ত্বয়া চাস্মোদ্ধৃতাঃ সর্ব্বে ম্রিয়মাণা বুভুক্ষিতাঃ।

[১১] বদ [১২] প্রত্যুপকারার্থং কিন্তে কুর্ব্বন্তু বানরাঃ ॥ ৪৪ ॥

প্রবিশামেতি ঐকমত্যমুপাগতং জাতমিত্যর্থঃ।

৪১। লো-টী। পরিহিতা বদ্ধবস্ত্রাঃ, তে বয়ম্, "ততো গাঢ়ং নিবধ্নন্তো গৃহ্য হস্তৌ পরস্পর"মিতি পাঠে গৃহ্য গৃহীত্বা।

৪২। লো-টী। এতৎ সীতান্বেষণম্। এতেনৈব কৃতেন কার্য্যেণ। অভ্যাগতাঃ প্রাপ্তাঃ।

৪৩। লো-টী। ফলমূলানি চ ত্বয়া ধর্ম্মদত্তান্যেব আতিথ্যম্, তানি উপভুক্তানি।

৪৪। লো-টী। ত্বয়া চ বয়মুদ্ধৃতা আস্ম ভবাম।......স্বয়ংপ্রভাবাক্যং নাম সর্গঃ।

পরে আমরা সকলে পরস্পর পরস্পরের হস্ত দৃঢ়ভাবে ধারণ করিয়া সহসা অন্ধকারাবৃত এই গহ্বরে প্রবেশ করিয়াছি ॥ ৪১ ॥

ইহাই আমাদের কার্য্য, এই কার্য্যেই আমরা আসিয়াছি। ক্ষুধায় মৃতপ্রায় হইয়া সকলে আপনার নিকট উপস্থিত হইয়াছি এবং আমরা ক্ষুধায় কাতর হইয়া আতিথ্য-ধর্ম্মানুসারে আপনার প্রদত্ত ফল এবং মূল সকল ভোজন করিয়াছি ॥৪২-৪৩॥

ক্ষুধার্ত্ত মৃতপ্রায় আমাদের সকলকে আপনি রক্ষা করিয়াছেন, অতএব আপনি আদেশ করুন, বানরগণ আপনার উপকারার্থে কি করিবে? ॥ ৪৪ ॥

১। গ-চ 'ভর্ত্তুঃ কার্য্যে'। ২। গ '-যাত্বরা-'। ৩। ঙ '-বৃতাম্'। ৪। ঘ চ 'ততো গাঢ়ং নিবধ্নন্তো গৃহ্য হস্তৈঃ পরস্পরম্', ঙ 'ততো গাঢ়ং পরিবৃতা হস্তানাদায় তে মিথঃ', ছ 'ততো গাঢ়ং পরিহিতা হস্তানাদায় তে মিথঃ', চ-টি 'ততো গাঢ়ং পরিবৃতা হস্তানাদায় তে মিথঃ'। ৫। ঙ 'বিতিমিরাবৃতম্'। ৬। ক 'বিল-', ঙ 'বল-'। ৭। ছ 'বুভুক্ষিতাঃ'। ৮। গ '-থ্যং ধ-'। ৯। চ '-র্ষিভিঃ'। ১০। ক-পুস্তকে পাদদ্বয়মিদং নাস্তি। ১১। ক-ঘ 'ব্রূহি'। ১২। ঘ '-কারন্তে কিং কুর্ব্বন্তু বনৌকসঃ'।

এবমুক্তা[1] তু সা তত্র তাপসী বায়ুসূনুনা[2]।
প্রত্যুবাচ ততঃ সর্ব্বান্ বানরান্ সংশিতব্রতা[3] ॥ ৪৫ ॥
সর্ব্বেষাং পরিতুষ্টাঽস্মি বানরাণাং মহৌজসাম্।
চরন্ত্যা[4] মম ধর্ম্মং হি ন কার্য্যমিহ[5] কেনচিৎ ॥ ৪৬ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে কিষ্কিন্ধ্যাকাণ্ডে স্বয়ংপ্রভা-সংবাদো নাম দ্বিপঞ্চাশঃ সর্গঃ ॥ ৫২ ॥

পবননন্দন হনুমান্ নিয়মপরায়ণা তাপসীকে এইরূপ বলিলে, তিনি সমস্ত বানরকে প্রত্যুত্তর দিলেন—'আপনারা সকলেই মহাতেজস্বী, আপনাদের প্রতি আমি সন্তুষ্ট হইয়াছি ; আমি তপস্বিনী ; আমার জন্য কাহারও কিছু করিবার নাই' ॥ ৪৫-৪৬ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের কিষ্কিন্ধ্যাকাণ্ডে স্বয়ংপ্রভা-সংবাদ নামক ৫২শ সর্গ সমাপ্ত ॥ ৫২ ॥

১। ঙ 'তেনৈব মুক্তা সা'। ২। ঘ 'ধর্ম্মচারিণী'। ৩। চ-ছ '-ব্রতান্'। ৪। চ 'বদন্ত্যা'। ৫। গ 'বর্ণ্য-'

(৫৩) ত্রিপঞ্চাশঃ সর্গঃ

এবমুক্তে শুভে বাক্যে তাপস্যা ধর্ম্মসংহিতে।
হনূমান্ কপিশার্দ্দূলঃ প্রত্যুবাচ পুনর্ব্বচঃ[১] ॥ ১ ॥
ভবত্যাঽনুগৃহীতাঃ স্ম[২] সর্ব্ব এব বনৌকসঃ।
কৃতমাতিথ্যমস্মাকং শ্রমশ্চাপগতো[৩] মহান্ ॥ ২ ॥
কথিতঞ্চাপি তে তত্ত্বমস্মাভির্ধর্ম্মচারিণি[৪]।
কারণঞ্চাপি বৈদেহ্যা মার্গণং তে[৫] নিবেদিতম্ ॥ ৩ ॥
বিচিতঃ[৬] শতশশ্চায়ং দেশো দক্ষিণসংজ্ঞিতঃ[৭]।
প্রেষিতৈর্ব্বানরেন্দ্রেণ সীতার্থেঽস্মাভিরাগতৈঃ ॥ ৪
সময়শ্চ[৮] কৃতস্তেন কপীনাং সন্নিধৌ তদা।
পূর্ণে মাসি[৯] নিবর্ত্তধ্বং বসন্ বধ্যো ভবেন্মম ॥ ৫ ॥
ইতি প্রতিসমাদিষ্টা ভর্ত্রা বয়মনিন্দিতে।
বিচিন্বন্তো দিশঃ সর্ব্বা বানরাঃ শীঘ্রগামিনঃ ॥ ৬ ॥

তাপসী এইরূপ ধর্ম্মসঙ্গত উৎকৃষ্ট বাক্য বলিলে, বানরশ্রেষ্ঠ হনুমান পুনরায় বলিলেন—॥ ১ ॥

আপনাকর্ত্তৃক আমরা সকল বানরই অনুগৃহীত হইয়াছি, আপনি অতিথি-সৎকার করিয়াছেন—আমাদের গুরুতর শ্রান্তি দূর হইয়াছে ॥ ২ ॥

ধর্ম্মশীলে, আমরা আপনার নিকটে যথাযথ বলিয়াছি এবং বিদেহরাজ-নন্দিনী সীতার অন্বেষণই আগমনের কারণ তাহাও নিবেদন করিয়াছি ॥ ৩ ॥

বানররাজ সুগ্রীবকর্ত্তৃক প্রেরিত হইয়া আগমনপূর্ব্বক আমরা সীতার জন্য এই দক্ষিণ দেশ শতবার অনুসন্ধান করিয়াছি ॥ ৪ ॥

বানররাজ সুগ্রীব বানরগণের সম্মুখে নিয়ম করিয়া দিয়াছেন—"একমাস পূর্ণ হইলে প্রত্যাবর্ত্তন করিবে, তাহার অধিক বাস করিলে, আমার বধার্হ হইবে" ॥৫॥

হে অনিন্দিতে, আমরা সকল বানর প্রভুকর্ত্তৃক এইরূপ আদিষ্ট হইয়া দ্রুতগতিতে সমস্ত দিক্ অন্বেষণ করিতে করিতে সুগ্রীবের প্রেরণানুসারে দক্ষিণদিগের সর্ব্বত্র ভ্রমণ করিয়া এই বিশাল গহ্বর দেখিতে পাই ॥ ৬-৭ ॥

১। গ 'পুনঃ পুনঃ'। ২। ঙ 'স্থাঃ'। ৩। ছ '-শ্চায়ং গতো'। ৪। গ 'সর্ব্ব-'। ৫। ঘ 'বৈ'। ৬। চ 'বেদিতঃ'। ৭। ক '-সংশ্রিতঃ'। ৮। চ '-য়ঃ স'। ৯। চ 'মাসে'।

বয়ন্তু দক্ষিণামাশাং সুগ্রীবেণ[1] প্রচোদিতাঃ[2] ।

সমন্তাৎ পরিধাবন্তঃ পশ্যামো[3] বিবৃতং বিলম্ ॥ ৭ ॥

প্রবিশ্য[4] চৈব সহসা সীতাবিচয়কারণাৎ[5] ।

ন চ পশ্যামি নিষ্কাশং[6] বিলাদস্মাৎ[7] সুমধ্যমে ॥ ৮ ॥

এবমুক্তে হনুমতা[8] সর্ব্বে[9] তে বানরাস্তদা ।

ঊচুঃ প্রাঞ্জলয়ো ভূত্বা তাপসীং ধর্ম্মচারিণীম্ ॥ ৯ ॥

লোল[10]স্বভাবৈ[11]রস্মাভিঃ কিঞ্চিত্তেঽপকৃতং যদি ।

সর্ব্বং মর্ষয়িতব্যং[12] তে সর্ব্বৈরেব[13] কৃতোঽঞ্জলিঃ[14] ॥ ১০ ॥

একন্তু[15] বয়মিচ্ছামস্ত্বাং বক্তুং ধর্ম্মচারিণি[16] ।

শ্রূয়তাঞ্চাভিধাস্যামঃ সর্ব্ব এব তবাগ্রতঃ ॥ ১১ ॥

সর্ব্বে পরিগতা[17] দেশা বিলেঽস্মিন্ সর্ব্ববানরৈঃ ।

ন চ পশ্যাম তং দেশং প্রবিষ্টা যেন[18] বানরাঃ ॥ ১২ ॥

৮। লো-টী। নিষ্কাশং নির্গমম্ ।
১২। লো-টী। যেন দেশেন বয়ং বিলং প্রবিষ্টাস্তং দেশম্ ।

হে কৃশোদরি, সীতার অন্বেষণার্থ সহসা এইখানে প্রবেশ করিয়া এই গহ্বর হইতে নির্গমনের পথ দেখিতেছি না ॥ ৮ ॥

হনুমান্ এই কথা বলিলে সমস্ত বানর কৃতাঞ্জলিপুটে সেই ধর্ম্মচারিণী তাপসী স্বয়ম্প্রভাকে বলিলেন—॥ ৯ ॥

কৃতাঞ্জলিপুটে আমরা সকলে নিবেদন করিতেছি যে চঞ্চলস্বভাব আমরা যদি আপনার কোন অপকার করিয়া থাকি, তবে তাহা ক্ষমা করুন ॥ ১০ ॥

ধর্ম্মচারিণি, আমরা আপনাকে এক বিষয় বলিতে ইচ্ছা করি, [দয়া করিয়া] শুনুন, সকলেই আপনার নিকট বলিব ॥ ১১ ॥

আমরা সকল বানর এই গহ্বরের সমস্ত স্থান ভ্রমণ করিয়াছি কিন্তু যে পথ দিয়া এইখানে প্রবেশ করিয়াছিলাম, সেই পথ দেখিতে পাইতেছি না ॥ ১২ ॥

১। ণ 'প্রদেশিতাঃ'। ২। ঢ '-তাম্'। ৩। ছ '-শ্যাম'। ৪। ঢ 'তে প্রবিষ্টাঃ স্মঃ'। ৫। ঢ '-কারিণঃ'। ৬। ঘ-ঙ-ছ 'নিষ্ক্রামং', ঢ 'নির্য্যাণং'। ৭। ঙ '-স্তপোধনে'। ৮। ণ '-মতি'। ৯। ছ-ঢ-ণ 'তে সর্ব্বে'। ১০। ঙ 'শ্রূয়তাঞ্চাভিধাস্যামি'। ১১। ঢ '-প্রভা-'। ১২। ছ 'তৎ', ঢ-ণ 'চ'। ১৩। ঘ-ঢ-ণ '-স্নেষ'। ১৪। ঙ 'কৃতাঞ্জলিঃ'। ১৫। ঙ 'এবন্তু'। ১৬। ঙ '-ণীম্'। ১৭। ঘ '-তোদ্দেশা'। ১৮। ঙ 'যে চ'।

তদিচ্ছামো বয়ং সর্ব্বে বিলাদস্মান্মনোরমাৎ।[১]
ত্বৎপ্রসাদাদ্ বিনির্গন্তুং ত্বং হি নঃ পরমা গতিঃ ॥ ১৩ ॥
যঃ কৃতঃ সময়োঽস্মাকং সুগ্রীবেণ মহাত্মনা।
স কালঃ সমতিক্রান্তো বিলেঽস্মিন্ পরিধাবতাম্ ॥ ১৪ ॥
সা ত্বমস্মাদ্ বিলাৎ সর্ব্বানুত্তারয়িতুমর্হসি।
তীক্ষ্ণো[২] হি রাজা সুগ্রীবঃ প্রিয়ার্থী[৩] রাঘবস্য চ ॥ ১৫ ॥
মহচ্চ কার্য্যমস্মাভিঃ কর্ত্তব্যং ধর্ম্মচারিণি।
তচ্চাপি[৪] ন কৃতং কার্য্যমিহ নঃ পরিলঙ্ঘনাৎ[৫] ॥ ১৬ ॥
তদ্রাজভয়ভীতানাং ত্রাণং ভবিতুমর্হসি।
অস্মানস্মাদ্ বিলাদ্দুর্গাদুত্তারয়িতুমর্হসি ॥ ১৭ ॥
ইতি ব্রুবাণাংস্তান্ সর্ব্বান্ সর্ব্বভূতহিতে রতা[৬]।
উবাচ পরমপ্রীতা বিলাদুত্তারণেচ্ছয়া ॥ ১৮ ॥

১৬। লো-টী। অস্মাভিঃ করণভূতৈঃ সুগ্রীবেণ মহৎ কার্য্যং কর্ত্তব্যম্। যদ্বা, অস্মাভিঃ সুগ্রীবস্য।

অতএব আমরা সকলে আপনার অনুগ্রহে এই মনোহর গহ্বর হইতে বহির্গত হইতে ইচ্ছা করি, আপনিই আমাদের একমাত্র গতি ॥ ১৩ ॥

মহাত্মা সুগ্রীব আমাদিগকে যে সময় নির্দ্দিষ্ট করিয়া দিয়াছিলেন, এই গহ্বরে পরিভ্রমণ করিতে করিতে আমাদের সেই সময় অতীত হইয়াছে ॥ ১৪ ॥

রামচন্দ্রের হিতৈষী মহারাজ সুগ্রীব অতিশয় কঠোর, অতএব আপনি আমাদিগের সকলকে এই গহ্বর হইতে উদ্ধার করুন ॥ ১৫ ॥

ধর্ম্মশীলে, আমাদের মহৎ কার্য্য করিতে হইবে, সেই কার্য্য এখনও করা হয় নাই, তজ্জন্য মহারাজ সুগ্রীবের ভয়ে ভীত আমাদিগকে এই দুর্গম গহ্বর হইতে উদ্ধার করিয়া পরিত্রাণ করুন ॥ ১৬-১৭ ॥

বানরগণ এইরূপ বলিলে, পরম সন্তুষ্টা সর্ব্বপ্রাণীর হিতৈষিণী স্বয়ম্প্রভা তাহাদিগকে গহ্বর হইতে উদ্ধার করিতে ইচ্ছা করিয়া বলিলেন—॥ ১৮ ॥

১। ছ-ঢ-ণ '-হরাৎ'। ২। ণ-পুস্তকে অত আরভ্য সপ্তদশশ্লোকপূর্ব্বার্দ্ধান্তোঽংশো নাস্তি। ৩। ঢ 'প্রিয়ার্থে'। ৪। ঢ 'তত্রাপি'। ৫। ঢ '-লঙ্ঘিনাম্'। ৬। ঢ '-রতান্'।

ইদং বিবুধরাজেন বিলং শক্রেণ সংযুগে।
অসুরার্থে বিমুক্তেন[1] পুরা বজ্রেণ দারিতম্ ॥ ১৯ ॥
দুরাসদং[2] সুদুর্ধর্ষং[3] বহুরত্নসমাকুলম্।
মহাপ্রাজ্ঞেন পুত্রার্থে নির্ম্মিতং[4] বিশ্বকর্ম্মণা ॥ ২০ ॥
তস্য বৈরাতি[5]সর্গেণ[6] বিলেঽস্মিন্ বজ্রদারিতে।
জীবতা[7] দুষ্করং মন্যে প্রবিষ্টেন[8] নিবর্ত্তিতুম্[9] ॥ ২১ ॥
তপসস্তু প্রভাবেণ নিয়মোপার্জ্জিতেন[10] চ[11]।
সর্ব্ব এব[12] বিলাদস্মান্নির্গমিষ্যথ বানরাঃ ॥ ২২ ॥
নিমীলয়ত নেত্রাণি সর্ব্বে বানরযূথপাঃ।
ন হি নিষ্ক্রমিতুং শক্যং চক্ষুষি হ্যনিমীলিতে[13] ॥ ২৩ ॥

১৯। লো-টী। অসুরার্থে অসুরবধার্থে ঈশ্বরেণ নিযুক্তেন। 'বিপুল'মিতি পাঠে ইদং বিপুলং বিলমিত্যন্বয়ঃ।

২০। লো টী। দুরাসদং দুর্গমম্, দুরাধর্ষমভিভবিতুমশক্যম্।

২১। লো-টী। তস্য ময়স্য ইন্দ্রেণ সহ বৈরাভিসর্গেন বৈরোৎপাদনেন ইতি সর্ব্বজ্ঞঃ। প্রবিষ্টস্য জীবিতং দুষ্করং দুর্লভং মন্যে। কিঞ্চ, নিবর্ত্তিতং নিবর্ত্তনঞ্চ দুর্লভম্।

২২। লো-টী। নিয়মানাং ব্রতোপবাসতীর্থপর্য্যটনাদীনাম্ উপার্জ্জিতেন মমেতি শেষঃ।

পূর্ব্বকালে যুদ্ধে অসুরবধার্থ নিক্ষিপ্ত দেবরাজ ইন্দ্রের বজ্রদ্বারা এই গহ্বর বিদারিত হইয়াছে ॥ ১৯ ॥

বিচক্ষণ শিল্পী (ময়) পুত্রের জন্য দুষ্প্রাপ্য এবং দুর্দ্ধর্ষণীয় বহুরত্ন-পরিপূর্ণ এই গহ্বর নির্ম্মাণ করিয়াছিলেন ॥ ২০ ॥

তাহার শত্রুতার জন্য [ইন্দ্রকর্ত্তৃক] বজ্রদ্বারা বিদারিত এই গহ্বরে প্রবেশকারীর জীবিতাবস্থায় প্রত্যাবর্ত্তন করা দুষ্কর বলিয়া মনে করি ॥ ২১ ॥

বানরগণ, আপনারা সকলেই [আমার ব্রত, উপবাস ও তীর্থপর্য্যটনাদি] নিয়মদ্বারা উপার্জ্জিত তপস্যার প্রভাবে এই গহ্বর হইতে বহির্গত হইবেন ॥২২॥

বানরদলপতিগণ, আপনারা সকলে নেত্র মুদ্রিত করুন, চক্ষু মুদ্রিত না করিয়া বহির্গত হইতে পারা যায় না ॥ ২৩ ॥

১। ণ 'প্রযুক্তেন'। ২। ট 'সুদুরাসং সুদুর্দ্ধর্ষং'। ৩। ঙ-ণ 'দুরাধর্ষং'। ৪। ঘ 'রচিতং'। ৫। ঙ-ট '-রাভি-'। ৬। ঘ '-সঙ্গেন'। ৭। ক 'জীবিতং', ছ '-তাদ্দুষ্করং'। ৮। ট 'প্রতিষ্ঠেন'। ৯। ট '-তুম্'। ১০। ণ 'নিয়মেনার্জ্জিতেন'। ১১। ছ-ট 'মে', ঙ-ণ 'বৈ'। ১২। ট 'সর্ব্বদৈব'। ১৩। ঘ '-ক্ষুংষি হ্য-', ণ '-ষীত্যনিমীলিতে'।

ততস্তে হরয়ঃ সর্ব্বে সুকুমারতলৈঃ[১] করৈঃ।
সমং ন্যমীলয়ংশ্চক্ষুর্ব্বিনির্গমনকাঙ্ক্ষিণঃ ॥ ২৪ ॥
বানরাস্তু[২] মহাত্মানো হস্তরুদ্ধ[৩]মুখাঃ[৪] স্থিতাঃ।
নিমেষান্তরমাত্রেণ বিলাদুত্তারিতাস্তয়া[৫] ॥ ২৫ ॥
উত্তার্য্য[৬] বিষমাত্তস্মাৎ সমেত্য সুদতী[৭] তদা।
ততঃ সা তান্[৮] সমুত্তীর্ণান্ সমাশ্বাস্যেদমব্রবীৎ ॥ ২৬ ॥
এষ বিন্ধ্যো গিরিঃ শ্রীমান্ বহুকন্দর[৯]নির্ঝরঃ।
এষ প্রস্রবণঃ শৈল এষ পার্শ্বে মহোদধিঃ।
স্বস্তি বোঽস্তু গমিষ্যামি ভবনং বানরোত্তমাঃ ॥ ২৭ ॥
ইত্যুক্ত্বা তদ্ বিলং ঘোরং প্রবিবেশ[১০] তপস্বিনী।
তপোযোগপ্রভাবেণ[১১] নিমেষান্তরচারিণী ॥ ২৮ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে কিষ্কিন্ধ্যাকাণ্ডে বিলনিষ্ক্রমণং নাম ত্রিপঞ্চাশঃ সর্গঃ ॥ ৫৩ ॥

২৪। লো-টী। সমং যুগপদেব।
২৬। লো-টী। সমেত্য আগত্য।
[লো-টী]। করাবরুদ্ধৈর্নয়নৈর্বিশিষ্টাঃ। বিলান্নিষ্ক্রমণঃ সর্গঃ [১১শপাঠান্তরং দ্রষ্টব্যম্]।

তার পর বহির্গমনাভিলাষে বানরগণ সকলে অতি কোমল হস্তদ্বারা এক-সময়েই চক্ষু মুদ্রিত করিলেন ॥ ২৪ ॥

মহামনাঃ বানরগণ হস্তদ্বারা মুখ অবরুদ্ধ করিয়া থাকিলে, সেই তাপসী মুহূর্ত্ত মধ্যেই [তাঁহাদিগকে] গহ্বর হইতে উদ্ধার করিলেন ॥ ২৫ ॥

পরে সেই সুন্দরী সেই সঙ্কট হইতে উদ্ধার করিয়া বহির্গত বানরদিগকে আশ্বস্ত করিয়া এই কথা বলিলেন—॥ ২৬ ॥

শ্রেষ্ঠ বানরগণ, এই বহু গুহা এবং নির্ঝরশালী সুন্দর বিন্ধ্যাচল, এই প্রস্রবণ পর্ব্বত এবং পার্শ্বদেশে এই মহাসমুদ্র। আপনাদের মঙ্গল হউক, আমি গৃহে যাই ॥২৭॥

তাপসী এই বলিয়া তপঃপ্রভাবে নিমেষ-মধ্যেই সেই ভয়ঙ্কর গহ্বরে প্রবেশ করিলেন ॥ ২৮ ॥

মহর্ষি বাল্মীকিপ্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের কিষ্কিন্ধ্যাকাণ্ডে বানরগণের ভূ-গহ্বর হইতে নিষ্ক্রমণ নামক ৫৩শ সর্গ সমাপ্ত ॥ ৫৩ ॥

১। ছ-ট '-তরৈঃ'। ২। ঙ 'তচ্ছ্রুত্বা বানরাঃ সর্ব্বে'। ৩। ছ '-নদ্ধ-'। ৪। ক '-খাস্তথা', ণ '-খাস্তদা'। ৫। ক '-ন্নিঃসারিতাস্তয়া'। ৬। ক-পুস্তকে ইদমর্দ্ধং নাস্তি। ৭। ণ 'যুবতী'। ৮। ণ 'ততস্তান্ সা'। ৯। ছ '-কুঞ্জর-'। ১০। ছ-ট-ণ 'মন-'। ১১। অতঃপরং ছ-ণ-পুস্তকয়োঃ 'তদ্বৈ বিলং সা সহসা স্বয়ংপ্রভা প্রবিশ্য ধর্ম্মে নিরতা (নিরতা -ণ) তপস্বিনী। স্থলে তু সর্ব্বে হরয়োঽপ্যবস্থিতাঃ করাবরুদ্ধৈর্নয়নৈর্ম্মহাবলাঃ ॥' ইত্যধিকম্।

(৫৪) চতুঃপঞ্চাশঃ সর্গঃ

বানরাস্তে[১] মহাত্মানো হস্তরুদ্ধমুখাঃ স্থিতাঃ।
চক্ষূংষ্যুন্মীলয়ামাসুর্মুহূর্ত্তাৎ সর্ব্ব এব হি ॥ ১ ॥

ততস্তে দদৃশুর্ঘোরং সমুদ্রং বরুণালয়ম্।
অপারমিব গর্জ্জন্তং মহোরগনিষেবিতম্ ॥ ২ ॥

ততস্তং[২] দেশমাগম্য সৌম্যং বিতিমিরং শুভম্।
যথাপ্রাপ্তমকৃত্বা চ ততো বচনমব্রুবন্ ॥ ৩ ॥

রামস্য ভার্য্যাং তাং দ্রষ্টুং রাবণঞ্চ[৩] নিশাচরম্ ॥
স[৪] নঃ কালো ব্যতিক্রান্তো যো রাজ্ঞা সময়ঃ কৃতঃ ॥ ৪ ॥

তে বিন্ধ্যস্য গিরেঃ পাদে[৫] সংপ্রপুষ্পিতপাদপে।
উপবিশ্য মহাকায়াশ্চিন্তামাপেদিরে পরাম্ ॥ ৫ ॥

৩। লো-টী। পূর্ব্বং যথা প্রাপ্তং তথৈব, অকৃত্বা যত্নান্তরমকৃত্বা, তং দেশমাগম্য বচনমব্রুবন্।
৫। লো-টী। আনশিরে প্রাপুঃ। 'আপেদিরে' ইতি বা পাঠঃ।

হস্তদ্বারা মুখ অবরুদ্ধ করিয়া অবস্থিত শ্রেষ্ঠবানরগণ সকলেই মুহূর্ত্তমধ্যে চক্ষু উন্মীলিত করিলেন ॥ ১ ॥

তাঁহারা চক্ষু উন্মীলিত করিয়া বৃহৎ বৃহৎ সর্পের বাসস্থান, বরুণের আলয়, ভীষণ গর্জ্জনকারী অপার সমুদ্র দেখিতে পাইলেন ॥ ২ ॥

তার পর সেই অন্ধকার-বিহীন শুভাবহ সুন্দর দেশে আসিয়া যথোচিত [অন্বেষণ] কার্য্য না করিয়াই এই কথা বলিলেন—॥ ৩ ॥

রামচন্দ্রের ভার্য্যা সীতা এবং নিশাচর রাবণের অন্বেষণ করিবার জন্য সুগ্রীব যে সময় নির্দ্ধারিত করিয়াছিলেন, তাহা অতীত হইয়াছে ॥ ৪ ॥

বিশালদেহ বানরগণ পুষ্পিতবৃক্ষযুক্ত বিন্ধ্য পর্ব্বতের পাদদেশে উপবেশন পূর্ব্বক অতিশয় চিন্তান্বিত হইলেন ॥ ৫ ॥

১। ক '-রাস্তু মহাবীর্য্যা', ঢ '-রাঃ সুমহাত্মানো হনুমৎপ্রমুখাঃ'। ২। ছ '-ত্য'। ৩। ঙ '-ণং রাক্ষসাধমম্'। ৪। চ 'সোঽপি'। ৫। ক 'পার্শ্বে'।

ততঃ সিংহর্ষভস্কন্ধঃ পীনায়তভুজঃ কপিঃ।
যুবরাজো মহদ্[১] বাক্যমঙ্গদস্তানথাব্রবীৎ ॥ ৬ ॥
শাসনাৎ কপিসিংহস্য সর্ব্বে বয়মিহাগতাঃ।
মাসং পূর্ণং[২] বিলগতা নাববুধ্যাম[৩] বানরাঃ ॥ ৭ ॥
তস্মিন্ ব্যতীতে কালে তু সুগ্রীবেণ স্বয়ং কৃতে।
প্রায়োপবেশনং যুক্তং সর্ব্বেষাং নো বনৌকসাম্ ॥ ৮ ॥
সুগ্রীবো বলবাংস্তীক্ষ্ণঃ প্রকৃত্যা[৪] বানরেশ্বরঃ।
ন ক্ষমিষ্যতি সোঽস্মাকং[৫] ব্যতিক্রমমিমং প্রভুঃ ॥ ৯ ॥
ন হি জ্ঞাস্যতি সুগ্রীবো ঘোরং কর্ম্ম কৃতং মহৎ।
সীতাধিগমনেঽস্মাভিঃ পাপমেব[৬] করিষ্যতি ॥ ১০ ॥
প্রাপ্তদোষা[৭] বয়ং সর্ব্বে সাধু[৮] প্রায়মুপাস্মহে।
ত্যক্ত্বা পুত্রাংশ্চ[৯] দারাংশ্চ ধনানি চ গৃহাণি চ ॥ ১১ ॥

৭। লো-টী। ততঃ পূর্ণমাসগমনাৎ নোঽপকরিষ্যতি নোঽস্মান্ অপকরিষ্যতি সুগ্রীব ইত্যর্থঃ। "মাসং পূর্ণং বিলগতা ন বুধ্যাম হি বানরাঃ" ইতি বা পাঠঃ।

১০। লো-টী। পাপমেব বিরুদ্ধমেব করিষ্যতি মংস্যতে।

১১। লো-টী। প্রাপ্তাদেশা বয়ং পুত্রাদীংস্ত্যক্ত্বা সাধু যথা তথা প্রায়ং প্রায়োপবেশনম্, 'সাধুপায়ং' বা পাঠঃ।

পরে সিংহ এবং বৃষের ন্যায় উন্নতস্কন্ধ স্থূল ও বিশালবাহুসম্পন্ন যুবরাজ অঙ্গদ তাঁহাদিগকে এই উত্তম বাক্য বলিলেন—॥ ৬ ॥

বানরগণ, বানরশ্রেষ্ঠ সুগ্রীবের আদেশে আমরা এখানে আসিয়াছি এবং গহ্বর-মধ্যেই একমাস পূর্ণ হইয়াছে, তাহা আমরা বুঝিতেছি না ॥ ৭ ॥

মহারাজ সুগ্রীব-কর্ত্তৃক নির্দ্ধারিত সেই সময় অতীত হওয়ায় আমাদের সমস্ত বানরের প্রায়োপবেশন করা উচিত ॥ ৮ ॥

মহাবীর বানররাজ সুগ্রীব স্বভাবতঃই অতি কঠোর ; তিনি আমাদের এই ব্যতিক্রম ক্ষমা করিবেন না ॥ ৯ ॥

মহারাজ সুগ্রীব সীতার প্রাপ্তি-বিষয়ে আমাদের অনুষ্ঠিত মহৎ ও ভীষণ কর্ম্ম অবগত না হইয়া আমাদের অনিষ্টই করিবেন ॥ ১০ ॥

১। অতঃপরং ণ-পুস্তকে 'বয়মাশ্বযুজে মাসি বলসংখ্যা ব্যবস্থিতাঃ। ব্যতীতসময়াশ্চাথ কিমতঃ কার্য্যমুত্তমম্ ॥' ইত্যধিকম্। ২। ঘ 'গতং'। ৩। ঘ-চ 'নাবুধ্যাম হি বানরাঃ', ঢ-ট 'হরয়ো নাববুধ্যতে', ণ 'ন বুধ্যাম হি'। ৪। ঙ '-র্ষভঃ'। ৫। চ 'নো রাজা'। ৬। ঙ '-মেবং গমিষ্যতি'। ৭। ঙ 'সংপ্রাপ্তাঃ স্মঃ', ক 'প্রাপ্তাদেশা। ৮। ণ 'প্রাপ্তাঃ প্রিয়ম্-'। ৯। ণ 'দারাংশ্চ পুত্রাংশ্চ'।

ন চাসৌ[১] ঘাতয়েদ্রাজা পশ্চাৎ প্রতিগতানিতঃ[২]।
বধেনাপ্রতিরূপেণ মৃত্যুঃ শ্রেয়ানিহৈব নঃ ॥ ১২ ॥

ন চাহং যৌবরাজ্যে[৩] বৈ সুগ্রীবেণাভিষেচিতঃ।
নরেন্দ্রেণাভিষিক্তোঽহং রামেণ বিদিতাত্মনা ॥ ১৩ ॥

স পূর্ব্ববদ্ধবৈরো মাং দৃষ্ট্বা[৪] রাজা ব্যতিক্রমম্।
ঘাতয়িষ্যতি তীক্ষ্ণেন দণ্ডেনাতিচিরাদ্ গতম্ ॥ ১৪ ॥

কিং মে সুহৃদ্ভির্ব্যসনং[৫] পশ্যদ্ভির্জ্জীবিতান্তকম্।
ইহৈব প্রায়মাসিষ্যে রম্যে সাগররোধসি ॥ ১৫ ॥

এতচ্ছ্রুত্বা তু করুণং যুবরাজস্য ভাষিতম্।
তে সর্ব্বে বানরশ্রেষ্ঠা ইদং বচনমব্রুবন্ ॥ ১৬ ॥

১২। লো-টী। পশ্চাৎ মাসম্বেত্যগঃ। ন ঘাতয়েৎ ? অপি তু ঘাতয়েদেব। অপ্রতিরূপেণ অবিচারিতেন, অবিচারিতাদ্ বধাৎ ইহৈব মৃত্যুঃ শ্রেয়ান্। "বিধিনাঽপ্রতিরূপেণে"তি পাঠে স এবার্থঃ।

১৪। লো-টী। অতিচিরাদ্ বিলম্বেন গতং মাম্। 'কৃতনিশ্চয়' ইতি পাঠে ময়া কৃতো নিশ্চয়ঃ।

১৫। লো-টী। জীবিতান্তকং মরণং ব্যসনং দুঃখং পশ্যদ্ভিঃ কিং ? ন কিমপীত্যর্থঃ।

আমাদের অপরাধ হইয়াছে, আমরা স্ত্রী, পুত্র, ধন এবং গৃহ বিসর্জ্জন-পূর্ব্বক প্রায়োপবেশন করি, ইহাই উচিত ॥ ১১ ॥

এখান হইতে পরে প্রত্যাবর্ত্তন করিলে নিশ্চয়ই রাজা আমাদিগকে বিনাশ করিবেন, অবিচারিত প্রাণদণ্ড অপেক্ষা এইখানেই আমাদের মরণ ভাল ॥ ১২ ॥

আমি সুগ্রীব কর্ত্তৃক যৌবরাজ্যে অভিষিক্ত হই নাই, আত্মতত্ত্বজ্ঞ মহারাজ রামচন্দ্র-কর্ত্তৃক অভিষিক্ত হইয়াছি ॥ ১৩ ॥

মহারাজ সুগ্রীব-পূর্ব্ব হইতেই আমার প্রতি বৈরভাব পোষণ করেন, সুতরাং অতি বিলম্বে উপস্থিত হইলে আমাকে তীক্ষ্ণদণ্ডদ্বারা বধ করিবেন ॥ ১৪ ॥

বন্ধুগণ আমার প্রাণান্তকর বিপদ্ দেখিবেন, তাঁহাদের দ্বারা আমার কি হইবে ? আমি এই রমণীয় সমুদ্রতটেই প্রায়োপবেশন করিব ॥ ১৫ ॥

সেই সমস্ত শ্রেষ্ঠ বানর যুবরাজ অঙ্গদের এইরূপ করুণ বাক্য শুনিয়া এই কথা বলিলেন—॥ ১৬ ॥

১। ঘ-ণ 'ন নোঽসৌ', ছ 'ন হি নো'। ২। ক '-তান্ হি নঃ', ঘ-ণ '-তানিতি'। ৩। ঘ-ণ '-রাজ্যেন', চ '-রাজ্যেঽপি'। ৪। চ 'চৈব'। ৫। চ '-র্ব্যাসেন'।

তীক্ষ্ণঃ প্রকৃত্যা সুগ্রীবঃ প্রিয়ার্থী রাঘবস্য চ।
অস্মানকৃতকার্য্যাংশ্চ[1] তস্মিংশ্চ সময়ে গতে ॥ ১৭ ॥

অদৃষ্টায়াঞ্চ[2] সীতায়াং দৃষ্ট্বাঽস্মানাগতান্ প্রভুঃ।
রাঘবপ্রিয়কামার্থী হনিষ্যতি ন সংশয়ঃ ॥ ১৮ ॥

আগাংসি[3] ন ক্ষমন্তে হি প্রধানানাং নরাধিপাঃ।
প্রধানভূতাশ্চ বয়ং সুগ্রীবস্য[4] সুসম্মতাঃ[5] ॥ ১৯ ॥

শ্রেয়ঃ প্রায়োপগমনমীদৃশে কার্য্য আগতে।
ভয়ার্দ্দিতানাং তেষান্তু প্লবগানাং মহাত্মনাম্ ॥ ২০ ॥

উবাচ বচনং তারস্তৎকালসদৃশং হিতম্।
বিষাদস্ত্যজ্যতামেষ সর্ব্বৈরেব প্লবঙ্গমৈঃ ॥ ২১ ॥

প্রবিশামো[6] বিলং দুর্গং বয়ং যস্মাদ্বিনির্গতাঃ।
যদি বো[7] রোচতে বাক্যং সর্ব্বেষাং হরিপুঙ্গবাঃ ॥ ২২ ॥

১৭। লো-টী। প্রকৃত্যা স্বভাবেন অস্মান্, কার্য্যান্ সীতান্বেষণহেতূন্ অকৃত কৃতবান্। কার্য্যানিতি পুংস্ত্বমার্ষম্। যদ্বা, সীতান্বেষণকার্য্যবতঃ। "কার্য্যং হেতৌ প্রয়োজনে" ইতি কোষঃ। যদ্বা, অকৃতকার্য্যানস্মান্ হনিষ্যতীতি দ্বাভ্যামন্বয়ঃ।

১৯। লো-টী। আগাংসি অপরাধান্ ন ক্ষমন্তে। "নাপরাধ"মিতি বা পাঠঃ।

২০-২১। লো-টী। তেষাং হিতং বচনমুবাচেত্যন্বয়ঃ।

রামচন্দ্রের হিতৈষী সুগ্রীব স্বভাবতঃই অতি কঠোর ; নির্দ্ধারিত সময় অতীত হইলে অকৃতকার্য্য আমাদিগকে দেখিয়া এবং সীতাকে না দেখিয়া প্রভুশক্তি-সমন্বিত সুগ্রীব আমাদিগকে বধ করিবেন, এবিষয়ে সংশয় নাই ॥ ১৭-১৮ ॥

রাজারা প্রধান ব্যক্তিদের অপরাধ ক্ষমা করেন না এবং আমরা সুগ্রীবের মতে প্রধান ॥ ১৯ ॥

'প্রায়োপবেশনই শ্রেয়ঃ', এইরূপ কর্ত্তব্য নির্দ্ধারিত হইলে 'তার'নামক বানর ভয়ে বিহ্বল সেই মহানুভব বানরদিগকে তৎকালোচিত এইরূপ হিতকর বাক্য বলিলেন—"বানরগণ, আপনারা সকলেই এই বিষাদ পরিত্যাগ করুন" ॥ ২০-২১ ॥

বানরগণ, যদি আপনাদের সকলের অভিপ্রেত হয়, তবে আমরা যে গহ্বর হইতে বহির্গত হইয়াছি, সেই দুর্গম গহ্বরেই পুনরায় প্রবেশ করি ॥ ২২ ॥

১। চ 'সর্ব্বাংশ্চ'। ২। ঘ-ঙ-চ '-য়াং হি'। ৩। ঙ 'আগমং ন ক্ষমিষ্যন্তে', চ 'ন ক্ষমন্তেঽপরাধং হি'। ৪। গ '-বেণ'। ৫। চ 'চ সম্মতাঃ'। ৬। চ '-শাম বিলং'। ৭। চ 'বা'।

ক্রিয়তাং কিং বিমর্ষেণ শ্রেয়ো নঃ ক্রিয়তামিদম্ ।
দুর্দ্ধর্ষঞ্চ মহচ্চেদং বহুভক্ষ্যঞ্চ বানরাঃ ॥ ২৩ ॥
তত্রস্থাংশ্চ ন নঃ শক্তাঃ স্প্রষ্টুং সেন্দ্রাশ্চ দেবতাঃ ।
কিং পুনর্ম্মানুষো রামো লক্ষ্মণো বাপি বীর্য্যবান্ ।
সুগ্রীবো বানরেন্দ্রো বা তথা সর্ব্বে বনৌকসঃ ॥ ২৪ ॥
ইদং হি মায়াবিহিতং সুদুর্গমং প্রভূতভক্ষ্যোদকভোজ্যপেয়ম্ ।
গ্রহীতুমিন্দ্রোঽপি ন নোঽত্র শক্তঃ সুগ্রীবরামৌ সহিতৌ ন চাপি ॥২৫॥
তদঙ্গদস্যাপি রুরোচ বাক্যম্ ঊচুশ্চ সর্ব্বে হরয়ঃ সমেতাঃ ।
যথা ন হন্যেমহি তদ্‌বিধানং বিধীয়তাং সংশয়মাগতাঃ স্মঃ ॥ ২৬ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে কিষ্কিন্ধ্যাকাণ্ডে তারবাক্যং নাম
চতুঃপঞ্চাশঃ সর্গঃ ॥ ৫৪ ॥

২৩। লো-টী। বিমর্ষেণ বিচারেণ। ইদং বিলম্, দুরাধর্ষমগম্যম্
২৪। লো-টী। মানুষো রাঘবাভ্যামন্যো নরেন্দ্রো রামঃ।
২৫। লো-টী। ভক্ষ্যং চর্ব্ব্যম্, ভোজ্যমন্নাদি। পেয়ং মধু।
২৬। লো-টী। কিমুচুস্তদাহ- যথেতি।
তারবাক্যো নাম সর্গঃ।

বানরগণ, বিচারের কি প্রয়োজন, আমাদের এইরূপ হিতানুষ্ঠান করুন, বহু ভোজন-সামগ্রীযুক্ত এই বিল অতি বিশাল এবং দুর্দ্ধর্ষ ॥ ২৩ ॥

এই বিলে অবস্থিত আমাদিগকে স্পর্শ করিতে ইন্দ্রের সহিত দেবগণও সমর্থ নহেন; মনুষ্য রামচন্দ্র, বলশালী লক্ষ্মণ, বানররাজ সুগ্রীব অথবা সমস্ত বানর—ইহাদের কথা আর কি বলিব ॥ ২৪ ॥

প্রচুর ভোজন করিবার উপযুক্ত খাদ্যদ্রব্য এবং পানীয় জলে পরিপূর্ণ এই গহ্বর মায়াদ্বারা বিরচিত, এখানে গমন করা অতি দুষ্কর; এখানে আমাদিগকে গ্রহণ করিতে ইন্দ্রও সমর্থ নহেন অথবা সুগ্রীব এবং রামচন্দ্র একত্র হইয়াও সমর্থ নহেন ॥২৫॥

সেই কথা অঙ্গদেরও অভিপ্রেত হইল এবং সমস্ত বানর মিলিত হইয়া বলিলেন—আমরা সঙ্কটাপন্ন হইয়াছি, অতএব যাহাতে নিহত না হই, তাহার উপায় অবলম্বন করুন ॥ ২৬ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের কিষ্কিন্ধ্যাকাণ্ডে 'তার'বাক্য
নামক ৫৪শ সর্গ সমাপ্ত ॥ ৫৪ ॥

১। ঘ-ণ 'কুর্ব্বতা-'। ২। ণ 'সুধর্ষঞ্চ'। ৩। ঙ '-র্ষং সুমহচ্চেদং'। ৪। ঙ 'বঃ'। ৫। ঙ-ণ 'দ্রষ্টুম্'। ৬। ঘ-ঢ '-ন্দ্রা হি', ণ '-ন্দ্রাদিদে-'। ৭। অতঃপরং ঢ-পুস্তকে 'অলং বিষাদেন বিলং প্রবিশ্য বসাম সর্ব্বে যদি রোচতে তব॥' ইত্যধিকম্। ৮। ঘ 'ইমং'। ৯। ঙ '-মক্ষয়ম্'। ১০। ণ '-চাত্র'। ১১। ঢ 'কুত এব তস্মাৎ'। ১২। ঘ '-স্যাথ বচোঽনুরূপং শ্রুত্বেদমূচুর্হরয়ঃ প্রতীতাঃ'। ১৩। ঙ 'তস্মৈ'।

(৫৫) পঞ্চপঞ্চাশঃ সর্গঃ

তথা ব্রুবতি[১] তারে তু তারাধিপতিবর্চ্চসি।
অথ মেনে কৃতং[২] রাজ্যং হনূমানঙ্গদেন হি[৩] ॥ ১ ॥

বুদ্ধ্যা হ্যষ্টাঙ্গয়া[৪] যুক্তং পিতুস্তেজোগুণান্বিতম্।
চতুর্দ্দশগুণং মেনে হনূমান্ বালিনঃ সুতম্ ॥ ২ ॥

আপূর্য্যমাণং[৫] শশ্বচ্চ তেজোবলপরাক্রমৈঃ।
শশিনং শুক্লপক্ষাদৌ বর্দ্ধমানমিবৌজসা ॥ ৩ ॥

বৃহস্পতিসমং বুদ্ধ্যা বিক্রমেণ সমং[৬] পিতুঃ।
শুশ্রূষমাণং তারস্য যথা শক্রং বৃহস্পতেঃ ॥ ৪ ॥

ভর্ত্তুঃ[৭] কার্য্যে পরাক্রান্তঃ[৮] সর্ব্বশাস্ত্রবিশারদঃ।
অভিসন্ধাতুমারেভে হনূমানঙ্গদং ততঃ[৯] ॥ ৫ ॥

১। লো-টী। অঙ্গদেন রাজ্যং কৃতং কিষ্কিন্ধ্যারাজ্যং কৃতং লব্ধমিত্যর্থঃ। হৃতমিতি পাঠে প্রাপ্তমিতি মেনে জ্ঞাতবান্। অঙ্গদে বানরাণামত্যনুরাগাদিতি ভাবঃ।

২। লো-টী। ন কেবলং তেষামনুরাগ এব রাজ্যলাভে বীজম্, স্বযোগ্যতাঽপীত্যাহ ত্রয়েণ—বুদ্ধ্যা ইতি। অষ্টাঙ্গয়া ঊহ-প্রত্যূহ-শুশ্রূষাদিরূপয়া। পিতুঃ সকাশাচ্চতুর্দ্দশগুণম্। কেচিত্তু পিতুস্তেজোগুণাভ্যামন্বিতং তথা চতুর্দ্দশগুণম্। অষ্টৌ বুদ্ধিগুণাঃ, ষট্ সন্ধিবিগ্রহাদয় ইত্যাচক্ষতে।

৪। লো-টী। তারস্য মতমিতি শেষঃ। শুশ্রূষন্তং শ্রোতুমিচ্ছন্তম্।

৫। লো-টী। অভিসন্ধাতুং সুগ্রীবেণ সহ সন্ধাতুম্।

৫। টিপ্পনী। অভিসন্ধাতুং ভর্ত্তুরর্থে অনুকূলয়িতুমিত্যর্থঃ।

চন্দ্রের ন্যায় রূপবান্ 'তার' এইরূপ বলিলে, হনুমান্ মনে করিলেন যে—অঙ্গদ যেন রাজ্য অধিকার করিলেন ॥ ১ ॥

হনুমান্ বালীর পুত্র অঙ্গদকে অষ্টাঙ্গ-বুদ্ধিসম্পন্ন এবং পিতা অপেক্ষা চতুর্দ্দশ গুণ তেজস্বী বলিয়া মনে করিলেন ॥ ২ ॥

প্রভুর কার্য্যে পরাক্রমশালী সর্ব্বশাস্ত্রে সুপণ্ডিত হনুমান্ সর্ব্বদা শক্তি-সামর্থ্য এবং বিক্রমপূর্ণ, শুক্লপক্ষীয় প্রতিপচ্চন্দ্রের ন্যায় সৌন্দর্য্যের সহিত বর্দ্ধমান, বুদ্ধিতে বৃহস্পতির ন্যায়, পরাক্রমে পিতা বালীর ন্যায় এবং বৃহস্পতির বাক্য শ্রবণেচ্ছু ইন্দ্রের ন্যায় তারের বাক্য শ্রবণেচ্ছু অঙ্গদকে [প্রভুর কার্য্যে] অনুকূল করিতে লাগিলেন—॥ ৩-৫ ॥

১। ঙ '-ন্ত্যেঽপি', চ '-ন্ত্যেঽথ'। ২। ঙ 'হৃতং'। ৩। ঘ-ণ 'হ'। ৪। ক '-সংশয়য়া', ণ 'হৃষ্টাঙ্গয়া'। ৫। ঙ 'আপূর্য্যমা-'। ৬। ঘ 'পিতুঃ সমম্'। ৭। ঘ-ছ '-র্ত্তুরর্থে', ঙ '-র্ত্তুরন্বেষণাক্রান্তঃ'। ৮। ছ '-ন্তো যুক্তঃ শাং', ণ '-ন্তো যুক্তিশাস্ত্রে'। ৯। ঙ 'তথা'।

স চতুর্ণামুপায়ানাং তৃতীয়মনুবর্ত্তয়ন্ ।
ভেদয়ামাস তান্ সর্ব্বান্ বানরান্ বাক্যসম্পদা ॥ ৬ ॥

তেষু সর্ব্বেষু ভিন্নেষু ততোঽভেদয়দঙ্গদম্ ।
ভীষণৈর্ব্বহুভির্ব্বাক্যৈঃ[১] রামশঙ্কাসমন্বিতৈঃ ॥ ৭ ॥

সামর্থ্যে ত্বং[২] পিতুস্তুল্যো যুধি মন্ত্রক্রিয়াবিধৌ ।
দৃঢ়ং ধারয়িতুং শক্তঃ কপিরাজ্যং যথা পিতা ॥ ৮ ॥

নিত্যমস্থিরচিত্তাস্তু[৩] হরয়ো হরিসত্তম ।
ন[৪] বস্তুং বিষহিষ্যন্তি পুত্রদারৈর্ব্বিনা ত্বয়া ॥ ৯ ॥

ন[৫] তে[৬] ত্বামনুরজ্যেরন্ প্রত্যক্ষং প্রবদামি তে ।
যথা[৭] হি রামসুগ্রীবৌ লক্ষ্মণশ্চ পিতুস্তব ॥ ১০ ॥

৬। লো-টী। তৃতীয়ং ভেদম্ ।

৭। লো-টী। ভিন্নেষু সুগ্রীবাৎ পরাঙ্মুখেষু, আশঙ্কনং রামাৎ শঙ্কা, তৎসমন্বিতৈঃ। 'রামশঙ্কাসমন্বিতৈ'রিতি বা পাঠঃ।

৮। লো-টী। তথা যুধি যুদ্ধে, মন্ত্রক্রিয়াবিধৌ মন্ত্রবিধানে, অঙ্গক্রিয়াবিধানে চ পিতৃতুল্যঃ। দৃঢ়ং নিতান্তং যথা ভবতি।

৯। লো-টী। ত্বয়া সহ বস্তুং ন বিষহিষ্যন্তি সহিষ্ণুতাং ন করিষ্যন্তি। 'নাজ্ঞাং প্রতিসহিষ্যন্তি পুত্রদারান্বিতাস্তবে'তি পাঠে যতঃ পুত্রদারান্বিতাস্তত্রৈব চলিষ্যন্তীতি ভাবঃ।

১০। লো-টী। তে বানরাস্ত্বাং নানুরজ্যেরন্ ত্বামননুরক্তাঃ। তত্র দৃষ্টান্তঃ—যথাঽহমিতি। অহমাদয়ো যথা তব পিতুরননুরক্তাস্তথেত্যর্থঃ।

হনুমান্ বচনকৌশলে সাম, দান, ভেদ, দণ্ড, এই চতুর্ব্বিধ উপায়ের মধ্যে তৃতীয় উপায় ভেদ অবলম্বন-পূর্ব্বক সেই সমস্ত বানরকে বিভেদগ্রস্ত করিলেন ॥ ৬ ॥

তাঁহারা সকলে ভিন্নমত হইলে, পরে রাম হইতে আশঙ্কার কথা উল্লেখ করিয়া বহুবিধ ভীষণ বাক্যে অঙ্গদকে বিভেদগ্রস্ত করিলেন ॥ ৭ ॥

আপনি যুদ্ধ, সামর্থ্য এবং মন্ত্রণাবিষয়ে পিতার সদৃশ এবং আপনার পিতার ন্যায়ই আপনি বানররাজ্য দৃঢ়রূপে শাসন করিতে সমর্থ ॥ ৮ ॥

বানরশ্রেষ্ঠ, বানরগণ সর্ব্বদাই অস্থিরচিত্ত, অতএব স্ত্রীপুত্র-বিহীন হইয়া আপনার সহিত বাস করিতে সমর্থ হইবে না ॥ ৯ ॥

আমি স্পষ্টই আপনাকে বলিতেছি যে, রাম, সুগ্রীব ও লক্ষ্মণ যেরূপ আপনার পিতার অনুরক্ত ছিলেন না, আপনার প্রতি তাহারাও সেইরূপ অনুরক্ত নহে ॥ ১০ ॥

১। ক '-হৃর্ দ্বৈঃ শিক্ষার্থং হৃঙ্গঞ্চ তৈঃ'। ২। গ 'চ'। ৩। ছ-ট '-ত্তাশ্চ'। ৪। ঙ 'বস্তুং নেং ভবিষ্যন্তি'। ৫। ঘ-ছ-গ 'নৈতে', চ 'তেন ত্বা-'। ৬। ঙ 'চেত্ত্বামনু-'। ৭। ক 'যথাঽহং'।

ন রাজ্যং[১] ন চ তে সর্ব্বে সামদানবিভেদনৈঃ।
ন দণ্ডৈর্ন[২] যুধা[৩] শক্যাঃ[৪] সুগ্রীবাদপকর্ষিতুম্[৫] ॥ ১১ ॥
ন বিগ্রহং[৬] সমং প্রাহুর্দ্দুর্ব্বলস্য বলীয়সা।
আত্মক্ষয়করং তস্মান্ন বিগৃহ্নীত[৭] দুর্ব্বলঃ ॥ ১২ ॥
যাঞ্চেমাং মন্যসে বীর[৮] গুহাং দুর্গসমাশ্রয়াম্।
এষা লক্ষ্মণবাণানামীষৎকার্য্যা[৯] বিদারণে ॥ ১৩ ॥
স্তোকং[১০] হি কৃতমিন্দ্রেণ বজ্রেণাত্র[১১] বিদারণম্[১২]।
লক্ষ্মণস্তু শিতৈর্ব্বাণৈর্ভিন্দ্যাৎ[১৩] পত্রপুটং যথা ॥ ১৪ ॥
একৈবেন্দ্রাশনির্জ্জ্ঞেয়া যয়া দুর্গং বিদারিতম্[১৪]।
লক্ষ্মণস্য তু[১৫] নারাচা বহুশঃ[১৬] সন্তি তাদৃশাঃ ॥ ১৫ ॥

১১। লো-টী। দণ্ডেন ইষুণা বাণেন যুধা যুদ্ধেন চ অপকর্ষিতুং সুগ্রীবান্নিঃসারয়িতুম্।

১২। লো-টী। বিগৃহ্যাসমং বিগৃহ্যং বিগ্রহম্ অসমমনুচিতমাত্মক্ষয়করঞ্চ ন বিগৃহ্নীত বিগ্রহং ন কুর্য্যাৎ।

১৩। লো-টী। গুহাং বিলং দুর্গরূপাং সমাশ্রয়াং পশ্যসে পশ্যসি। এষা গুহা ঈষৎ-করবিদারণম্ অল্পায়াসবিদারণম্। "যানিমান্ পশ্যসেহস্মান্ বৈ বীরেদঞ্চ বিলং মহৎ। অঙ্গ লক্ষ্মণ-বাণানামীষৎ করবিদারণে" ইতি ক্বচিৎ পাঠঃ।

১৪। লো-টী। অশনিপাতনাদ্ধেতোঃ বিলমেকং মুখ্যং দুর্ভেদমিব কৃতম্। [পাঠান্তরং দ্রষ্টব্যম্]।

রাজ্য অথবা এই সমস্ত বানরকে সাম, দান, ভেদ, দণ্ড অথবা যুদ্ধদ্বারাও সুগ্রীব হইতে বিচ্ছিন্ন করিতে পারা যাইবে না ॥ ১১ ॥

পণ্ডিতেরা বলিয়া থাকেন যে বলবানের সহিত দুর্ব্বলের যুদ্ধ করা উচিত নয়, অতএব দুর্ব্বল ব্যক্তি নিজের ধ্বংসকর যুদ্ধ অবলম্বন করিবে না ॥ ১২ ॥

বীর, আপনি যে গহ্বরকে দুর্গের তুল্য আশ্রয় মনে করিতেছেন, ইহা বিদারণ করা লক্ষ্মণের বাণের পক্ষে সহজ কার্য্য ॥ ১৩ ॥

ইন্দ্র বজ্রদ্বারা ইহার অল্পই বিদারণ করিয়াছেন, কিন্তু লক্ষ্মণ তাঁহার তীক্ষ্ণ বাণদ্বারা এই গহ্বরকে পত্রপুটের ন্যায় বিদারিত করিবেন ॥ ১৪ ॥

ইন্দ্রের একটী মাত্র বজ্র, যাহা-দ্বারা এই দুর্গম গহ্বর বিদারিত হইয়াছিল ; কিন্তু লক্ষ্মণের তাদৃশ বহু বাণ আছে ॥ ১৫ ॥

১। ক 'চাহং', ছ 'বাহং'। ২। ঘ-ট-ণ 'দণ্ডেন'। ৩। ণ 'পুরা'। ৪। ঘ-ছ 'শক্তাঃ', ঙ 'কার্য্যঃ', ট 'শক্যং'। ৫। ঙ '-দপি'। ৬। ঘ-ছ 'বিগৃহ্যাসনমপ্যাহু-', ট-ণ 'বিগৃহ্যাসমমপ্যাহু-'। ৭। ছ 'বিগৃহ্যেত'। ৮। ণ 'স্থাতুং'। ৯। ট '-করবিদারণা'। ১০। ঙ 'বিলং বিকৃতমিন্দ্রেণ'। ১১। ঘ-ঙ-ছ 'একং হ্যশনিপাতনাৎ', ণ 'হ্যেকং হ্যশনিপাতনাৎ'। ১২। অতঃপরং ট-পুস্তকে 'বিলং হি কৃতমিন্দ্রেণ একং হ্যশনিপাতনাৎ' ॥ ইত্যধিকম্। ১৩। ঙ 'ভিন্দ্যাৎ'। ১৪। ছ '-রিতুম্'। ১৫। ঙ 'চ'। ১৬। ট-ণ 'বহবঃ'।

[1]যদি কর্ত্তা [2]ভবানেবং বিলেঽ[3]স্মিন্নভিসংশ্রয়ম্।
[4]ততস্ত্বাং হরয়ঃ সর্ব্বে ত্যক্ষ্যন্তি কৃতনিশ্চয়াঃ ॥ ১৬ ॥
[5]স্মরন্তঃ পুত্রদারাণাং নিত্যোদ্বিগ্না বুভুক্ষিতাঃ।
খেদিতা [6]দুঃখশয্যাভিঃ ত্বাং করিষ্যন্তি পৃষ্ঠতঃ ॥ ১৭ ॥
স বিহীনঃ সুহৃদ্‌ভিশ্চ হিতকামৈশ্চ বন্ধুভিঃ।
তৃণাদপি ভয়োদ্‌বিগ্নঃ[7] স্পন্দ[8]মানস্ত্রসিষ্যসি ॥ ১৮ ॥
[9]ন তু জাতু ন হিংস্যুস্ত্বাং রামলক্ষ্মণসায়কাঃ।
অপবৃত্তা [10]মহাবেগা যদি ত্বং [11]ন গমিষ্যসি ॥ ১৯ ॥
অস্মাভিস্তু [12]গতং সার্দ্ধং বিনীতবদু[13]পস্থিতম্।
আনুপূর্ব্ব্যা স সুগ্রীবো রাজ্যে ত্বাং স্থাপয়িষ্যতি ॥ ২০ ॥

১৬। লো-টী। এষ ভবান্, অভিসংশ্রয়মাশ্রয়ম্, যদি কর্ত্তা করিষ্যতি।
১৮। লো-টী। স্পন্দমানাচ্চলতঃ।
১৯। লো-টী। অপবৃত্তং তত্র গমনে পরাঙ্মুখম্। "অপবৃত্তং মহাবেগাঃ পাতালেঽপি প্রতিষ্ঠিত"মিতি বা পাঠঃ।
২০। লো-টী। আনুপূর্ব্ব্যা পিত্রাদিক্রমেণ।

যদি আপনি এইরূপ এই গহ্বরে আশ্রয় গ্রহণ করেন, তবে বানরগণ পরামর্শ করিয়া আপনাকে পরিত্যাগ করিবে ॥ ১৬ ॥

পুত্র ও স্ত্রী প্রভৃতি পরিজনকে স্মরণ করিয়া সর্ব্বদাই উদ্বিগ্ন এবং ক্ষুধায় পীড়িত ও ক্লেশকর শয্যায় শয়ন করিয়া দুঃখিত হইয়া ইহারা আপনার প্রতি বিমুখ হইবে ॥ ১৭ ॥

আপনি হিতৈষী বন্ধুবান্ধব-বিহীন হইয়া তৃণ হইতেও ভয়ে কম্পিত ও উদ্বিগ্ন হইবেন ॥ ১৮ ॥

যদি আপনি গমন না করেন, তবে মহাবেগশালী রাম এবং লক্ষ্মণের বাণ আপনাকে কখনও বধ করিবে না তাহা নহে (অর্থাৎ অবশ্যই বধ করিবে) ॥ ১৯ ॥

আর, আপনি যদি আমাদের সহিত বিনীতভাবে [সুগ্রীবের সমীপে] উপস্থিত হ'ন, তবে মহারাজ সুগ্রীব ক্রমানুসারে আপনাকে রাজ্যে অভিষিক্ত করিবেন ॥২০॥

১। অন্তার্দ্ধস্থ স্থানে ঘ-পুস্তকে 'বজ্রাশনিসমপ্রখ্যা গিরীণামপি ভেদনাঃ। আস্তাতুং হি যদৈব ত্বমেষিষ্যসি পরন্তপ ॥' ইতি পাঠঃ। ঙ 'যতঃ'। ২। ণ 'ভয়েনৈবং'। ৩। ঙ '-স্মিন্ বৈ প্রতিশ্রমম্', ছ-ঢ '-স্মিন্ বৈ প্রতিশ্রয়ম্'। ৪। ঙ 'অতস্ত্বাং'। ৫। ঙ '-ন্তশ্চ স্বদারাণাং'। ৬। ক 'দুঃখিতাশ্চৈব'। ৭। ণ '-গ্নাঃ'। ৮। ঘ '-মানাদ্ ভবিষ্যসি'। ৯। ঘ 'ন জাতু ন হি নঃ স্পৃষ্টা', ঙ 'ন জানন্তো ন হিংস্যুস্ত্বাং'। ১০। ঙ-ছ-ঢ '-বৃত্তং', ণ '-ত্তমহা-'। ১১। ক 'নাগমি-'। ১২। ণ 'গতঃ'। ১৩। ণ '-স্থিতঃ'।

ধর্ম্মকামঃ পিতৃব্যস্তে ধর্ম্মাত্মা সংশিতব্রতঃ।

শুচিঃ সত্যপ্রতিজ্ঞশ্চ ন স[১] যাতং ন সান্ত্বয়েৎ ॥ ২১ ॥

প্রিয়কামশ্চ তে মাতুস্তদর্থং চাস্য জীবিতম্।

তস্যাপত্যং ন চাস্ত্য[২]ন্যৎ[৩] তস্মাদঙ্গদ গম্যতাম্ ॥ ২২ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে কিষ্কিন্ধ্যাকাণ্ডে হনুমদ্‌বাক্যং
নাম পঞ্চপঞ্চাশঃ সর্গঃ ॥ ৫৫ ॥

২১। লো-টী। যাতমুপস্থিতং ত্বাং ন ন সান্ত্বয়েৎ সান্ত্বয়েদেব।
হনুমদ্-বাক্যো নাম পঞ্চপঞ্চাশত্তমঃ সর্গঃ।

ধর্ম্মলিপ্সু, ধার্ম্মিক, নিয়মপরায়ণ, পবিত্র এবং সত্যপ্রতিজ্ঞ আপনার পিতৃব্য তাঁহার নিকটে উপস্থিত আপনাকে অবশ্যই সন্তুষ্ট করিবেন ॥ ২১ ॥

তিনি আপনার মাতার হিত কামনা করেন এবং আপনার মাতার প্রিয় কাজ করাই তাঁহার জীবনের উদ্দেশ্য; তাঁহার অন্য কোন সন্তান নাই, অতএব অঙ্গদ, আপনি গমন করুন ॥ ২২ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের কিষ্কিন্ধ্যাকাণ্ডে হনুমদ্‌বাক্য-নামক
৫৫শ সর্গ সমাপ্ত ॥ ৫৫ ॥

১। ঘ-ছ-ঢ 'ত্বাং জাতু ন', ণ 'ত্বাং জানন্-'। ২। ঢ 'হি নাস্ত্যন্যৎ'। ৩। ঙ '-ন্যস্তস্মা-', ণ 'ন্যং ত-'।

(৫৬) ষট্‌পঞ্চাশঃ সর্গঃ

শ্রুত্বা[১] তু হনুমদ্বাক্যং[২] প্রশ্রিতং ধর্ম্মসংহিতম্।
স্বামিসৎকারসংযুক্তমঙ্গদঃ প্রত্যুবাচ হ ॥ ১ ॥
স্থৈর্য্যং ধর্ম্মাত্মতা[৩] শৌচমানৃশংস্যমথার্জ্জবম্[৪]।
বিক্রমশ্চৈব ধৈর্য্যঞ্চ[৫] সুগ্রীবে নোপপদ্যতে ॥ ২ ॥
কথং স ধর্ম্মং জানাতি ভ্রাতরং পূর্ব্বজং হি যঃ।
অশ্মভিঃ প্রত্যরৌৎসীদ্[৬][৭][৮] বৈ হ্যভানুপতনে[৯] বিলে ॥ ৩ ॥
ভ্রাতুর্জ্যেষ্ঠস্য যঃ ক্রুদ্ধো[১০] জীবতো মহিষীং প্রিয়াম্।
ধর্ম্মতো মাতরমিব স্বীকরোতি জুগুপ্সিতঃ ॥ ৪ ॥
সখা পাণিগৃহীতশ্চ কৃতকর্ম্মা মহাযশাঃ।
ন স্মৃতো[১১] রাঘবো যেন স কস্য[১২] সুকৃতং স্মরেৎ ॥ ৫ ॥

১। লো-টী। ধর্ম্মসংহিতং ধর্ম্মযুক্তম্।
২। লো-টী। স্থৈর্য্যমচঞ্চলত্বম্। আনৃশংস্যমক্রূরতা। আর্জ্জবমবক্রতা। ধৈর্য্যং পাণ্ডিত্যম্।
৩। লো-টী। যো হি অশ্মভিঃ প্রস্তরৈঃ বিলে প্রত্যরৌৎসীৎ প্রতিরুদ্ধং বিলমকরোদিত্যর্থঃ। ন বিদ্যতে ভানূনাং রশ্মীনাং পতনং যস্মিন্ তস্মিন্ বিলে।
৪। লো-টী। জীবতো জীবনতোঽপি প্রিয়াম্।
৫। লো-টী। সুকৃতং শোভনং কর্ম্ম।

অঙ্গদ হনুমানের ধর্ম্মসঙ্গত প্রভুর প্রতি সম্মানসূচক বিস্তৃত বাক্য শ্রবণ করিয়া প্রত্যুত্তর দিলেন ॥ ১ ॥

স্থিরতা, ধার্ম্মিকতা, পবিত্রতা, অক্রূরতা, সরলতা, পরাক্রম এবং ধীরতা, এই সমস্ত গুণ সুগ্রীবে দেখা যায় না ॥ ২ ॥

যে ব্যক্তি জ্যেষ্ঠ ভ্রাতাকে অন্ধকারাচ্ছন্ন গুহায় প্রস্তরদ্বারা প্রতিরুদ্ধ করিয়াছিল, সে কিরূপ ধর্ম্ম জানে? ॥ ৩ ॥

যে ক্রুদ্ধ হইয়া ধর্ম্মানুসারে মাতার ন্যায় জ্যেষ্ঠ ভ্রাতার প্রাণাধিকা প্রিয়া মহিষীকে গ্রহণ করে, সে নিন্দিত ॥ ৪ ॥

[অগ্নি সাক্ষী করিয়া] যাঁহার হস্ত গ্রহণ করা হইয়াছে এবং যাঁহার সাহায্যে স্বীয় কার্য্য সম্পাদন করা হইয়াছে, সেই মহাযশস্বী বন্ধু রামচন্দ্রকে যে ভুলিয়া গিয়াছিল, সে কাহার উত্তম কার্য্য স্মরণ করিবে? ॥ ৫ ॥

১। ঘ-ণ 'হনুমতো বাক্যং'। ২। ঙ 'প্রবৃত্তং', ছ-ট 'প্রশ্রিতং'। ৩। ঙ 'ধর্ম্মবতাং', ট 'ধর্ম্মাত্মনাং শৌ-'। ৪। ঘ '-স্যং ত-'। ৫। ট 'ধর্ম্মশ্চ', ণ 'শৌর্য্যঞ্চ'। ৬। ট 'পরি-'। ৭। ট '-রুদ্ধীত'। ৮। ঙ-ছ '-দ্ধি', ণ '-সীৎ স'। ৯। ট-ণ 'স্বর্ভানু-', ছ 'শ্বসন্তং পতিতং বিলে'। ১০। ঘ 'যো ভার্য্যাং', ঙ 'যঃ ক্রুরো', ট-ণ-ছ 'যঃ ক্ষুদ্রো'। ১১। ঘ 'বিস্মৃ-'। ১২। ঙ 'কথং'।

লক্ষ্মণস্য ভয়াদ্‌ যেন নাধর্ম্মভয়ভীরুণা।
আরব্ধা[২] মার্গিতুং[৩] সীতা ধর্ম্মস্তত্র[৪] কথং ভবেৎ ॥ ৬ ॥
তস্মাৎ[৫] পাপে কৃতঘ্নে চ স্মৃতিহীনে চলাত্মনি।
বিশ্বসেৎ[৬] কঃ পুমান্‌ প্রাজ্ঞস্তৎকুলীনো[৭] জিজীবিষুঃ ॥ ৭ ॥
রাজপুত্রং প্রতিষ্ঠাপ্য[৮] সগুণং বাথ[৯] নির্গুণম্‌।
কথং শক্রুঃ[১০] কুলীনং[১১] মাং সুগ্রীবো[১২] জীবয়িষ্যতি ॥ ৮ ॥
ভিন্নমন্ত্রো[১৩] বিরুদ্ধশ্চ হীনঃ শক্ত্যা কথং হ্যহম্‌[১৪]।
কিষ্কিন্ধ্যাং প্রাপ্য জীবেয়ং গতায়ুরিব[১৫] সঙ্গরম্‌ ॥ ৯ ॥

৭। লো-টী। তৎকুলীনঃ তৎকুলজো জ্ঞাতিঃ।

৮। লো-টী। রাজপুত্রং মামিত্যন্বয়ঃ। প্রতিষ্ঠাপ্য সীতান্বেষণে প্রস্থাপ্য সীতায়া অদর্শনাৎ কালাত্যয়াচ্চ কথং জীবয়িষ্যতি ? যতঃ শক্রুকুলীনম্‌।

৯। লো-টী। ভিন্নো দারিতঃ প্রকাশিত ইতি যাবৎ। মন্ত্রো গুপ্তিবাদঃ। সোঽহং হীনঃ তস্য বলাৎ ন্যূনঃ। কথং শক্যস্তস্য যোগ্যঃ রক্ষিতুমিতি শেষঃ। 'তত্র মন্ত্রোপরুদ্ধশ্চে'তি পাঠে প্রকাশিতো গুপ্তবাদ ইত্যর্থঃ। কথং বা তস্য গুপ্তিকথনাৎ অহং জীবেয়ম্‌ ? কথমিত্যাস্যাবৃত্তিঃ। তেন সংগতঃ সন্‌। [পাঠান্তরমনুমেয়ম্‌।]

যে ব্যক্তি, অধর্ম্মের ভয়ে নহে, লক্ষ্মণের ভয়ে সীতাকে অন্বেষণ করিতে আরম্ভ করিয়াছে, তাহাতে ধর্ম্ম কিরূপে সম্ভব হয় ? ॥ ৬ ॥

অতএব, তৎকুলসম্ভূত কোন্‌ বুদ্ধিমান্‌ ব্যক্তি (জ্ঞাতি) জীবনের আশায় পাপিষ্ঠ, কৃতঘ্ন, ধর্ম্মশাস্ত্র-জ্ঞানহীন, চঞ্চল-স্বভাব সেই সুগ্রীবকে বিশ্বাস করিবে ? ॥ ৭ ॥

আমি গুণবান্‌ হই অথবা নির্গুণই হই—রাজ-পুত্র এবং স্বকুলোৎপন্ন অর্থাৎ জ্ঞাতি ; সুতরাং শক্র সুগ্রীব কার্য্যসাধনে প্রেরণ করিয়া [অকৃতকার্য্য দেখিলে] আমাকে কিরূপে জীবিত রাখিবে ? ॥ ৮ ॥

আমি বিরুদ্ধবাদী এবং শক্তিহীন, আমার বিরুদ্ধ-মন্ত্রণা প্রকাশ পাইয়াছে ; সুতরাং আমি কিষ্কিন্ধ্যায় যাইয়া যুদ্ধস্থলগত আয়ুহীন ব্যক্তির ন্যায় কি প্রকারে জীবিত থাকিব ? ॥ ৯ ॥

১। ঢ 'ন ধর্ম্ম-'। ২। ঙ '-ব্ধো', ছ '-ব্ধং'। ৩। ঙ-ছ-ণ 'সীতাং'। ৪। ছ 'ধর্ম্মং তস্য'। ৫। ক 'তস্মিন্‌'। ৬। ঙ-ছ 'বিশ্বস্যাৎ', ঢ 'বিশ্বস্তঃ স্যাত্তু কঃ প্রাজ্ঞঃ স্বর্গলীনো জিজীবিষুঃ', ণ 'বিশ্বস্ত'। ৭। ণ 'কুলং ন'। ৮। ঙ '-স্থাপ্য'। ৯। ক 'বাপি'। ১০। ঢ 'শক্রং'। ১১। ণ 'পিতৃব্যো মাং কুলীনং'। ১২। ঘ-ছ 'পিতৃব্যো'। ১৩। ঘ-ছ-ণ 'মন্ত্রোপরু-'। ১৪। ঙ 'ত্যজেৎ'। ১৫। ঘ-ঙ-ণ 'গতাসুরিব'।

উপাংশুদণ্ডেন হি মাং ব[1]ন্ধনেনা[2]বসাদয়েৎ।
শঠঃ ক্রূরঃ কৃতঘ্নশ্চ সুগ্রীবো রাজ্যকারণাৎ ॥ ১০ ॥
বন্ধনান্ম[3]রণাচ্ছ্রেয়[4] ইহ প্রায়োপবেশনম্।
অনুজা[5]নীত মাং সর্ব্বে গৃহা[6]ন্ গচ্ছত বানরাঃ ॥ ১১ ॥
ভবন্তঃ প্রতিগচ্ছন্তু ন গমিষ্যাম্যহং পুনঃ।
ইহৈব প্রায়মা[7]শিষ্যে শ্রেয়ো মরণমেব মে ॥ ১২ ॥
অভিবাদনপূর্ব্বন্তু সুগ্রীবঃ প্লবগেশ্বরঃ।
বাচ্যস্তাতো যবীয়ান্ মে কুশলং বচনান্মম ॥ ১৩ ॥
আরোগ্যপূর্ব্বং কুশলং বাচ্যা মাতা রু[8]মা তথা।
মাতরং চাপি মে তারামাশ্বাসয়িতুমর্হথ ॥ ১৪ ॥

১০। লো-টী। উপাংশুদণ্ড উচ্চারণং বিনৈব ভ্রূভঙ্গাদিরূপঃ। তেন যদ্ বন্ধনং তেনাবসাদয়েৎ। পীড়য়েৎ।

১১। লো-টী। বন্ধনাদ্ যন্মরণং তস্মাৎ প্রায়োপবেশনং শ্রেয়ঃ। অতো মাং প্রায়োপ-বেশনমিত্যাবৃত্তিঃ। প্রায়ায় মরণায় উপবেশনং যস্য তং মামনুজানীতেত্যর্থঃ।

১২। লো-টী। প্রায়ং মৃত্যুমাশিস্যে প্রাপ্স্যামি।

১৩। লো-টী। সুগ্রীবঃ অভিবাদনপূর্ব্বং কুশলং বাচ্যঃ। তাতো মে মম পিতুর্যবীয়ান্ কনিষ্ঠঃ।

শঠ, ক্রূর ও কৃতঘ্ন সুগ্রীব রাজ্যের জন্য [প্রকাশ্য] বন্ধনদ্বারা অথবা অপ্রকাশ্য শাস্তিদ্বারা আমাকে বিনাশ করিবে ॥ ১০ ॥

বন্ধনজন্য মৃত্যু অপেক্ষা এখানে প্রায়োপবেশন [-পূর্ব্বক মরণ] শ্রেয়; বানরগণ, আপনারা সকলে আমাকে অনুমতি দিয়া গৃহে গমন করুন ॥ ১১ ॥

আপনারা ফিরিয়া যান, আমি আর যাইব না; আমি এইখানেই মরণ বরণ করিব, [কারণ] আমার মরণই শ্রেয় ॥ ১২ ॥

আমার বাক্যানুসারে পিতৃব্য বানররাজ সুগ্রীবকে আমার অভিবাদন ও কুশল-সংবাদ জ্ঞাপন করিবেন ॥ ১৩ ॥

মাতা রুমাকে আমার আরোগ্য সংবাদসহ কুশল জ্ঞাপন করিবেন এবং আমার মাতা তারাকে আশ্বাস প্রদান করিবেন ॥ ১৪ ॥

১। চ 'বন্ধেন চাব-'। ২। ণ '-নে বাব-'। ৩। ঙ-চ '-ণং শ্রে-', ঘ '-ণং শ্রেয়ঃ কৃত্বা'। ৪। ণ '-শনাৎ'। ৫। ণ '-জানাত'। ৬। ছ-ঢ-ণ 'গৃহং'। ৭। ছ-ঢ '-মাশ্রিত্য'। ৮। ঙ 'তথা রুমা', ছ 'রুমা চ মে'।

প্রকৃত্যা প্রিয়পুত্রা সা সানুক্রোশা তপস্বিনী।
বিনষ্টং মামিহ শ্রুত্বা ব্যক্তং ত্যক্ষ্যতি জীবিতম্ ॥ ১৫

এতাবদুক্ত্বা বচনং বৃদ্ধাংস্তত্রাভিবাদ্য চ।
সংবিবেশাঙ্গদো ভূমৌ রুদন্ দর্ভেষু দুর্ম্মনাঃ ॥ ১৬ ॥

তস্য শ্রুত্বা বচস্তত্র করুণং বানরর্ষভাঃ।
নয়নেভ্যস্তু সসৃজুর্নেত্রজং বারি দুঃখিতাঃ ॥ ১৭ ॥

সুগ্রীবঞ্চৈব নিন্দন্তঃ প্রশংসন্তশ্চ বালিনম্।
পরিবার্য্যাঙ্গদং সর্ব্বে ব্যবস্য প্রায়মাশিতুম্ ॥ ১৮ ॥

তদ্বাক্যং বালিপুত্রস্য বিজ্ঞায় প্লবগর্ষভাঃ।
উপস্পৃশ্যোদকং সর্ব্বে প্রাঙ্মুখাঃ সমুপাবিশন্ ॥ ১৯ ॥

দক্ষিণাগ্রেষু দর্ভেষু কৃত্বা চোত্তরতঃ শিরঃ।
তমেবানু মরিষ্যন্তঃ সর্ব্বে সংবিবিশুর্ভুবি ॥ ২০ ॥

২০। লো-টী। কৃত্বা চোত্তরতঃ শিরঃ উত্তরশিরস্কাঃ সংবিবিশুরিত্যর্থঃ।

তিনি স্বভাবতঃ পুত্রবৎসলা, পরদুঃখে দুঃখিনী এবং [সম্প্রতি] শোচনীয় দুর্দ্দশায় উপনীতা, আমি এখানে [প্রায়োপবেশন-পূর্ব্বক] মরিয়াছি, ইহা শুনিলে নিশ্চয়ই প্রাণত্যাগ করিবেন ॥ ১৫ ॥

দুঃখিত অঙ্গদ এই কথা বলিয়া বয়োজ্যেষ্ঠদিগকে অভিবাদন করত কাঁদিতে কাঁদিতে সেইখানে মাটীতে কুশের উপর উপবেশন করিলেন ॥ ১৬ ॥

শ্রেষ্ঠ বানরগণ তাঁহার সেই করুণ বাক্য শুনিয়া দুঃখিত হইয়া নয়ন হইতে অশ্রু বিসর্জ্জন করিতে লাগিলেন ॥ ১৭ ॥

বানরগণ বালি-পুত্র অঙ্গদের সেই বাক্য বিশেষভাবে অবগত হইয়া সুগ্রীবের নিন্দা এবং বালীর প্রশংসা করিতে করিতে অঙ্গদকে পরিবেষ্টন করত মরণ সংকল্প করিয়া আচমনপূর্ব্বক পূর্ব্বমুখ হইয়া উপবেশন করিলেন ॥ ১৮-১৯ ॥

১। ছ 'যশ-'। ২। ঘ 'হাস্যতি'। ৩। ঙ 'বৃন্দাংস্ত-'। ৪। ণ 'স বি-'। ৫। ণ 'বদন্'। ৬। ছ-ট 'তদ্ বচনং শ্রুত্বা সর্ব্বতো'। ৭। ঘ-ঙ-ণ 'সর্ব্বে তে'। ৮। ঘ-ছ-ট '-ভ্যঃ প্রসসৃজুঃ', ঙ '-ভ্যঃ প্রমমৃজুঃ'। ৯। ণ 'প্রশশংসুশ্চ'। ১০। ঘ-ঙ-ট-ণ 'ব্যবসন্', ছ 'স্তবসন্'। ১১। ঙ-চ-ণ 'বিজ্ঞো'। ১২। ঙ '-বানুবিমৃষ্যন্তঃ', ণ '-বার্থং মরি-'।

স সংবিশদ্ভির্ব্বহুভির্ম্মহীধরো মহাদ্রিশৃঙ্গপ্রতিমৈঃ প্লবঙ্গমৈঃ।[১]
বভূব সংনাদিতনির্ঝরান্তরো ভৃশং নদদ্ভির্জ্জলদৈরিবাম্বরঃ[২][৩] ॥ ২১ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে কিষ্কিন্ধ্যাকাণ্ডে প্রায়োপবেশনারম্ভো
নাম ষট্‌পঞ্চাশঃ সর্গঃ ॥ ৫৬ ॥

২১। লো-টী। সংবিশদ্ভিঃ শয়ানৈঃ। 'নির্ঝরান্তর' ইতি পাঠঃ। 'সানুকন্দর' ইতি বা পাঠঃ। সানুঃ পর্ব্বতৈকদেশঃ। কন্দরো গুহা। অম্বরে। 'উম্বগে' ইতি পাঠে বর্ষাকালে। প্রায়োপবেশনারম্ভঃ সর্গঃ।

বানরগণ অঙ্গদের সহিত মৃত্যু-কামনায় দক্ষিণাগ্র কুশের উপর উত্তরদিকে মস্তক রাখিয়া শয়ন করিলেন ॥ ২০ ॥

বিশাল পর্ব্বতশৃঙ্গতুল্য বানরগণ শয়ন করিলে [তাহাদের ক্রন্দনধ্বনিতে] নির্ঝরের সহিত সেই পর্ব্বত শব্দায়মান মেঘের ধ্বনিতে নিনাদিত আকাশের ন্যায় প্রতিধ্বনিত হইল ॥ ২১ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের কিষ্কিন্ধ্যাকাণ্ডে প্রায়োপবেশনারম্ভ
নামক ৫৬শ সর্গ সমাপ্ত ॥ ৫৬ ॥

১। ঙ-ছ 'সমং বি-'। ২। ঙ 'ধ্বনদ্ভি-'। ৩। ঙ-গ '-রিবোম্বগে'।

(৫৭) সপ্তপঞ্চাশঃ সর্গঃ

উপবিষ্টাস্তু তে সর্ব্বে তস্মিন্ প্রায়ং[১] ধরাধরে।
হরয়ো গৃধ্ররাজশ্চ তং দেশং[২] সমুপাস্থিতঃ ॥ ১ ॥

সম্পাতির্নাম[৩] নাম্না তু দীর্ঘজীবী[৪] দ্বিজোত্তমঃ।
জটায়ুষোঽগ্রজো ভ্রাতা প্রখ্যাতবলপৌরুষঃ ॥ ২ ॥

কন্দরাদভিনিষ্ক্রম্য[৫] স বিন্ধ্যস্য[৬] মহাগিরেঃ।
উপবিষ্টান্ হরীন্ দৃষ্ট্বা প্রীতো বচনমব্রবীৎ ॥ ৩ ॥

বিধিঃ কিল পরো[৭] লোকে বিধানেনোপতিষ্ঠতে[৮]।
যথেদং বিহিতং[৯] ভক্ষ্যং চিরান্মে সমুপস্থিতম্ ॥ ৪ ॥

বনেচরাণাং[১০] খাদিষ্যে বানরাণাং মৃতং মৃতম্।
এবমুক্ত্বা তু[১১] সম্পাতী তানবৈক্ষত[১২] বানরান্ ॥ ৫ ॥

১। লো-টী। প্রায়ং মরণমুদ্দিশ্য উপবিষ্টাঃ শয়িতাঃ। 'প্রায়ো মরণানশনে মৃত্যৌ বাহুল্যতুল্যয়ো'রিতি কোষঃ। যদা তদা গৃধ্ররাজস্তং দেশম্।

২। লো-টী। নাম প্রসিদ্ধৌ, নাম্না সংজ্ঞয়া, সম্পাতিরিদন্তো নান্তশ্চ দৃশ্যতে।

৪। লো-টী। বিধির্নিয়তিঃ, কিল নিশ্চিতম্, পরে লোকেঽপীতি সর্ব্বজ্ঞঃ। বিধানেন ঈশ্বরাজ্ঞয়া উপতিষ্ঠতে উপস্থিতো ভবতি। তদেবাহ—যথেদমিতি, বিহিতমীশ্বরবিহিতম্।

সেই বানরগণ সকলে সেই পর্ব্বতে প্রায়োপবেশন করিলেন—জটায়ুর জ্যেষ্ঠভ্রাতা বল-বিক্রমে প্রসিদ্ধ পক্ষিশ্রেষ্ঠ দীর্ঘজীবী গৃধ্ররাজ সম্পাতিও সেইখানে উপস্থিত হইলেন ॥ ১-২ ॥

তিনি বিন্ধ্যপর্ব্বতের গুহা হইতে বহির্গত হইয়া বানরদিগকে উপবিষ্ট দেখিয়া হৃষ্টচিত্তে বলিলেন—॥ ৩ ॥

জগতে পূর্ব্বকর্ম্মানুসারে উত্তম কর্ম্মফল নিশ্চয়ই উপস্থিত হয়, যেহেতু বহুকাল পরে আমার বিধিনির্দ্দিষ্ট খাদ্য উপস্থিত হইয়াছে ॥ ৪ ॥

বনবাসী বানরদিগের মধ্যে ক্রমশঃ মৃত এক একটী করিয়া খাইব, সম্পাতী এইরূপ বলিয়া বানরদিগের প্রতি দৃষ্টি নিক্ষেপ করিলেন ॥ ৫ ॥

১। ঙ-ছ '-তলে'। ২। ঘ-ঙ-চ '-পস্থি-'। ৩। ঘ-ঙ-ণ '-তী নাম'। ৪। চ 'দীর্ঘজিহ্বো'। ৫। চ '-ক্রান্তঃ'। ৬। ঙ 'বিন্ধ্যস্য চ'। ৭। ক 'পরে'। ৮। ঘ-ছ-ণ '-বর্ত্ততে', ঙ '-তর্কিতে'। ৯। ঙ 'চিন্তিতং'। ১০। ক 'বরং বরাণাং'। ১১। ঘ 'স'। ১২। ঘ 'তান্নিরৈক্ষত', ণ 'তান্নিরীক্ষেত'।

তস্য তদ্বচনং শ্রুত্বা গৃধ্ররাজস্য দারুণম্।
অঙ্গদঃ পরমত্রস্তো[১] হনূমন্তমুবাচ হ ॥ ৬ ॥
পশ্য প্রাণ্যশনঃ[২] পক্ষী সাক্ষাদ্ বৈবস্বতোপমঃ[৩]।
ইমং দেশমনুপ্রাপ্তো বানরাণাং বিপত্তয়ে ॥ ৭ ॥
রামস্য ন কৃতং কার্য্যং ন রাজ্ঞো বচনং কৃতম্।
হরীণামিয়মজ্ঞাতা বিপত্তিঃ সমুপাগতা[৪] ॥ ৮ ॥
বৈদেহ্যাং হ্রিয়মাণায়াং কৃতং কর্ম্ম জটায়ুষা।
গৃধ্ররাজ্ঞা জনস্থানে শ্রুতং বস্তন্ন সংশয়ঃ ॥ ৯ ॥
রাবণেন নৃশংসেন স[৫] বৈ প্রাণৈর্ব্বিয়োজিতঃ।
[৬]কৃতো রাজা চ সুগ্রীবো হত্বা রামেণ বালিনম্ ॥ ১০ ॥
এবং সর্ব্বাণি ভূতানি তির্য্যগ্‌যোনিগতান্যপি[৭]।
প্রিয়ং কুর্ব্বন্তি রামস্য ত্যক্ত্বা প্রাণান্[৮] বয়ং যথা ॥ ১১ ॥

৬। লো-টী। পরমাপৎসু তিষ্ঠতীতি পরমাপৎস্থঃ। 'পরমায়স্ত' ইতি পাঠে পরমক্লেশিতঃ ক্লিষ্ট ইত্যর্থঃ। 'আয়স্ত-ক্লেশিতে ক্ষিপ্তে ক্লেশিতে কুপিতে হতে' ইতি কোষঃ।

৭। লো-টী। সীতায়াঃ প্রণাশেন অদর্শনেন।

৯। লো-টী। গৃধ্ররাজ্ঞা গৃধ্ররাজেন কর্ম্ম কৃতম্, সংশয়ঃ প্রাণনাশশ্চ প্রাপ্ত ইতি শ্রুতমস্মাভিঃ। 'গৃধ্ররাজেন যত্তত্র জনস্থানে শ্রুতং ময়া' ইতি বা পাঠঃ।

গৃধ্ররাজ সম্পাতীর সেই দারুণ বাক্য শুনিয়া অঙ্গদ অত্যন্ত ভীত হইয়া হনুমান্‌কে বলিলেন—॥ ৬ ॥

দেখুন, বানরদিগের বিনাশের জন্য মূর্ত্তিমান যমের ন্যায় [এই] জীব-জন্তু-ভোজী পক্ষী এই স্থানে উপস্থিত হইয়াছে ॥ ৭ ॥

রামচন্দ্রের প্রিয় কার্য্য করা হইল না এবং মহারাজ সুগ্রীবের বাক্যও পালন করা হইল না ; বানরদিগের এই অতর্কিত [নূতন] বিপদ্ উপস্থিত ॥ ৮ ॥

বিদেহরাজ-নন্দিনী সীতা অপহৃত হইলে গৃধ্ররাজ জটায়ু জনস্থানে যে কাজ করিয়াছেন, তাহা আপনারা নিশ্চয়ই শুনিয়াছেন ॥ ৯ ॥

সেই জটায়ু নৃশংস রাবণকর্ত্তৃক হত হইয়াছেন এবং রামচন্দ্র বালীকে বধ করিয়া সুগ্রীবকে রাজা করিয়াছেন ॥ ১০ ॥

আমরা যেরূপ প্রাণ বিসর্জ্জন দিয়া রামের প্রিয় কার্য্য করিতেছি, সেইরূপ

১। ঘ-ঢ '-মায়স্তো'। ২। ক 'সীতাপ্রণাশেন'। ৩। ক '-তো যমঃ'। ৪। ছ-ঢ-ণ 'সহসাগতা'। ৫। ণ 'সর্ব্বপ্রা-'। ৬। ক-পুস্তকে ইদং পাদদ্বয়ং নাস্তি। ৭। ঙ 'গতানি চ'। ৮। ঘ-ছ-ণ 'ত্যক্তাত্মানো', ঢ 'ত্যক্ত্বাত্মানং যথা বয়ম্'।

রামস্যার্থে[১] পরাক্রান্তাস্তদর্থং[২] ত্যক্তজীবিতাঃ।
কান্তারাণি প্রপন্নাঃ স্ম[৩] ন চ পশ্যাম[৪] মৈথিলীম্ ॥ ১২ ॥

সুখিতো গৃধ্ররাজস্তু রাবণেন হতো রণে।
মুক্তশ্চ[৫] সুগ্রীবভয়াদ্ গতশ্চ গতিমুত্তমাম্ ॥ ১৩ ॥

পিতুর্ম্মম বিনাশায় জহার জনকাত্মজাম্।
রাক্ষসাপসদঃ পাপঃ পৌলস্ত্য[৬]কুলপাংসনঃ[৭]।
মৃতান্ মৃতান্ নো গৃধ্রোঽয়ং ভক্ষয়িষ্যতি বানরান্ ॥ ১৪ ॥

জটায়ুষো বালিনশ্চ নাশাদ্দশরথস্য চ।
হরণে[৮] চাপি বৈদেহ্যাঃ সংশয়ং বা[৯]নরা গতাঃ ॥ ১৫ ॥

সুদুষ্করং কৃতং কর্ম্ম কৈকেয্যা ধর্ম্মগর্হিতম্[১০]।
যয়া[১১] সমস্তং নিহতং কুলমাত্মা যশো বয়ম্ ॥ ১৬ ॥

১২। লো-টী। প্রপন্নাঃ প্রাপ্তাঃ। 'প্রপশ্যাম' ইতি বা পাঠঃ।

১৩। লো-টী। সুখিতঃ সংজাতসুখঃ। গতশ্চ মম পিতেতি শেষঃ। যদ্বা, গতঃ প্রাপ্তঃ, উত্তমাং গতিং সর্ব্ববানরৈশ্বর্য্যাম্।

১৬। লো-টী। দুষ্করম্ অনুচিতম্। পাপসংহিতং পাপসম্পাদকম্, 'ধর্ম্মগর্হিত'মিতি বা পাঠঃ।

তির্য্যগ্‌যোনি প্রভৃতি সমস্ত প্রাণীই প্রাণ পরিত্যাগ করিয়া রামচন্দ্রের প্রিয় কার্য্য করিতেছে ॥ ১১ ॥

আমরা রামের জন্য [সীতার অন্বেষণ করিতে করিতে] পরিশ্রান্ত হইয়াছি এবং তাঁহার জন্যই জীবনের আশা পরিত্যাগপূর্ব্বক দুর্গম অরণ্যে উপস্থিত হইয়াছি। [কিন্তু] মিথিলারাজ-নন্দিনী সীতাকে দেখিতে পাইতেছি না ॥ ১২ ॥

গৃধ্ররাজ জটায়ুই সুখী ; রাবণকর্তৃক যুদ্ধে নিহত হইয়া তিনি সুগ্রীবের ভয় হইতেও মুক্ত হইয়াছেন উত্তম গতিও লাভ করিয়াছেন ॥ ১৩ ॥

পুলস্ত্যবংশসম্ভূত পাপিষ্ঠ রাক্ষসকুলাধম রাবণ আমার পিতার বিনাশের জন্যই জনকনন্দিনী সীতাকে হরণ করিয়াছে। আমরা সকলে মরিব এবং এই গৃধ্র আমাদিগকে পর পর ভক্ষণ করিবে ॥ ১৪ ॥

জটায়ু, বালী এবং দশরথের মৃত্যুতে—বিদেহরাজ-নন্দিনী সীতার হরণে বানরগণের প্রাণ-সংশয় উপস্থিত হইল ॥ ১৫ ॥

কৈকেয়ী অত্যন্ত ধর্ম্মবিরুদ্ধ অন্যায় কাজ করিয়াছেন—তিনি নিজকে এবং

১। ক 'রাঘবার্থে'। ২। গ 'পরিশ্রান্তা'। ৩। গ 'স্মো'। ৪। গ '-মি'। ৫। গ 'যুক্তো বালী চ বলবান্ গতশ্চ'। ৬। চ 'পুলস্ত্য-'। ৭। গ '-পাংশুলঃ'। ৮। চ 'হরণেনাপি'। ৯। ঙ 'পুনরা-'। ১০। ছ-চ 'বত গ-'। ১১। চ 'যথা'।

কৈকেয্যা হি[১] কৃতে পাপে শোকেন স[২] মহাদ্যুতিঃ।
তথা[৩] ক্ষিতিপতিঃ[৪] প্রেতঃ পুত্রৌ[৫] সংপ্রেষ্য দণ্ডকম্ ॥ ১৭ ॥
উপকা[৬]রস্তু কুর্ব্বন্তি সাধবঃ সজ্জনে[৭] সদা।
ধন্যঃ[৮] স গৃধ্রাধিপতির্জটায়ুঃ পরবীরহা।
যো রাঘবার্থে নিহতো রাবণেন পরাক্রমাৎ ॥ ১৮ ॥
এতচ্ছ্রুত্বা[৯] তু বচনমঙ্গদস্য মুখাচ্চ্যুতম্।
ভ্রাতৃস্নেহেন সম্পাতী[১০] সহসা ব্যথিতোঽভবৎ ॥ ১৯ ॥
তাং[১১]শ্চ প্রায়মুপাবিষ্টাংস্তদা গিরিবরে স্থিতঃ।
অব্রবীদ্বচনং গৃধ্রস্তীক্ষ্ণতুণ্ডো দুরাসদঃ ॥ ২০ ॥
জটায়ু[১২]ষং কো বদতি প্রাণৈরিষ্টত[১৩]রং মম।
হতং[১৪] শূরমনার্য্যেণ মমেদং ব্যথিতং মনঃ ॥ ২১ ॥

১৭। লো-টী। যথা কুলাদিকং তয়া হতং তথৈব কৈকেয্যা পাপে কৃতে ক্ষিতিপতিরপি নষ্টঃ। 'যথা ক্ষিতিপতির্বৃত্তঃ পুত্রৌ প্রেষ্য চ দণ্ডক'মিতি পাঠে—তয়া হেতুনা, যথা ক্ষিতিপতির্বৃত্তোঽতীতঃ, তথৈব কুলাদি নিহতমিতি পূর্ব্বেণান্বয়ঃ।

নিজের যশ ও বংশকে বিনষ্ট করিলেন এবং আমাদিগকেও নিহত করিলেন ॥ ১৬॥

কৈকেয়ী পাপ (অর্থাৎ রামের বনবাসরূপ অসঙ্গত বর-প্রার্থনা) করিলে সেই মহাতেজস্বী মহারাজ দশরথ শোকে অভিভূত হইয়া পুত্র রাম ও লক্ষ্মণকে দণ্ডকারণ্যে প্রেরণ করিয়া পরলোকে গমন করিলেন ॥ ১৭ ॥

সাধুগণ সর্ব্বদাই সজ্জনের উপকার করেন ; ধন্য সেই শত্রুবীর-হন্তা গৃধ্ররাজ জটায়ু—যিনি রামচন্দ্রের জন্য বিক্রম প্রকাশ করিয়া রাবণকর্ত্তৃক নিহত হইয়াছেন ॥১৮॥

সম্পাতী অঙ্গদের মুখনিঃসৃত এই বাক্য শ্রবণ করিয়া সহসা ভ্রাতৃস্নেহে কাতর হইয়া পড়িলেন ॥ ১৯ ॥

তখন পর্ব্বতোপরি অবস্থিত তীক্ষ্ণচঞ্চুবিশিষ্ট দুর্দ্ধর্ষ সম্পাতী সেই প্রায়োপবেশনে উপবিষ্ট বানরদিগকে এই কথা বলিলেন—॥ ২০ ॥

আমার প্রাণ অপেক্ষা প্রিয়তর বীর জটায়ু পাপিষ্ঠকর্ত্তৃক হত হইয়াছেন, এই কথা কে বলিতেছেন ?—ইহাতে আমার মন অত্যন্ত ব্যথিত হইতেছে ॥ ২১ ॥

১। গ 'চ'। ২। ঙ 'মহতাদ্যুতিঃ', গ 'মহতামুভিঃ'। ৩। ঙ-ছ-চ 'যথা', গ 'সত্যসন্ধঃ ক্ষিতিপতিঃ পুত্রৌ সংপ্রেক্ষ্য'। ৪। ঘ-ছ '-তির্ব্বৃত্তঃ'। ৫। ক-গ 'পুত্রং'। ৬। ঙ 'অপ-'। ৭। ঙ 'সজ্জনৈঃ'। ৮। ঙ 'ধন্যশ্চ'। ৯। চ 'স তু শ্রুত্বা তু'। ১০। ঙ '-তিঃ স-'। ১১। গ 'এতান্'। ১২। অস্যার্দ্ধস্য স্থানে ঙ-পুস্তকে 'কোঽয়ং গিরং ঘোষয়তি প্রাণৈঃ প্রিয়তরস্য মে। জটায়ুযো মম ভ্রাতুঃ ক্ষোভয়ন্নিব মে মনঃ ॥' ইতিপাঠঃ। ১৩। ঙ '-তমং'। ১৪। ক-পুস্তকে ইদমর্দ্ধং নাস্তি।

তদিচ্ছেয়মহং শ্রোতুং বিনাশং বানরর্ষভাঃ।
ভ্রাতুর্জ্জটায়ুষস্তস্য[১] জনস্থাননিবাসিনঃ ॥ ২২ ॥

কথং জটায়ুর্নিহতঃ কশ্চ রামো জটায়ুষঃ।
কথমাসীজ্জনস্থানে যুদ্ধং রাক্ষসগৃধ্রয়োঃ ॥ ২৩ ॥

পূর্ব্বজোহহং জটায়ুর্মে[২] যবীয়ান্ হরিপুঙ্গবাঃ।
হতঃ কেন কথং কুত্র কস্মাদ্বা[৩] প্রায়মাস্যতে ॥ ২৪ ॥

যবীয়সো গুণাঢ্যস্য শ্লাঘনীয়স্য বিক্রমৈঃ।
নামধেয়মিদং ভ্রাতুশ্চিরাদদ্য ময়া শ্রুতম্ ॥ ২৫ ॥

তস্যেষ্টস্য মম ভ্রাতুঃ সখা দশরথো নৃপঃ।
[৪]তস্য রামঃ প্রিয়ঃ পুত্রো জ্যেষ্ঠঃ শ্রেষ্ঠশ্চ সদ্‌গুণৈঃ ॥ ২৬ ॥

বনং প্রবিষ্টঃ স কথং সীতয়া[৫] সহ ভার্য্যয়া।
পৃষ্ঠতোহনুগতো ভ্রাত্রা লক্ষ্মণেন চ বীর্য্যবান্ ॥ ২৭ ॥

২৩। লো-টী। 'কশ্চ রামো জটায়ুষ' ইতি রাঘবাদন্যমাকলয্য প্রশ্নোহয়ম্, শ্রীরামঞ্চ জানাত্যেব, 'যস্য রামঃ প্রিয়ঃ পুত্র' ইতি বক্ষ্যমাণত্বাৎ। × × ×

সম্পাতিদর্শনঃ সর্গঃ।

অতএব শ্রেষ্ঠ বানরগণ, জনস্থাননিবাসী ভ্রাতা সেই জটায়ুর মরণবৃত্তান্ত শুনিতে ইচ্ছা করি ॥ ২২ ॥

কেন জটায়ু নিহত হইল এবং রাম জটায়ুর কে হন, জনস্থানে রাক্ষস এবং গৃধ্রের যুদ্ধই বা কেন হইয়াছিল? ॥ ২৩ ॥

শ্রেষ্ঠ বানরগণ, আমি জ্যেষ্ঠ এবং জটায়ু আমার কনিষ্ঠ; কে কোথায় কি জন্য তাহাকে নিহত করিয়াছে? আপনারাই বা কেন প্রায়োপবেশন করিতেছেন? ॥ ২৪ ॥

পরাক্রমদ্বারা প্রশংসনীয় আমার গুণবান্ কনিষ্ঠ ভ্রাতার নাম আমি আজ বহুকাল পরে শুনিলাম ॥ ২৫ ॥

রাজা দশরথ আমার সেই কনিষ্ঠ ভ্রাতার বন্ধু; সদ্‌গুণ-ভূষিত রামচন্দ্র তাঁহার প্রিয় জ্যেষ্ঠ পুত্র ॥ ২৬ ॥

সেই বলশালী রামচন্দ্র, ভার্য্যা সীতা এবং ভ্রাতা লক্ষ্মণের সহিত কি জন্য বনে প্রবেশ করিলেন? ॥ ২৭ ॥

১। চ '-স্তত্র'। ২। ঘ-ঙ-ছ-ণ 'যবীয়ান্ মে জটায়ুর্হরি-', চ 'যবীয়ান্ মে জটায়ুঃ পক্ষিণাং বরঃ'। ৩। ঙ 'কথং প্রায়মুপাস্যতে', ণ 'কথং বা'। ৪। ক 'যস্য'। ৫। ণ 'ভার্য্যয়া সহ সীতয়া'।

কথঞ্চাপি[১] হৃতা সীতা কেন বা[২] হরিপুঙ্গবাঃ।
কেন বা কারণেনৈতৎ[৩] সর্ব্বমাখ্যাতুমর্হথ ॥ ২৮ ॥
সূর্য্যাংশুদগ্ধপক্ষোঽহং[৪] ন সমর্থো বিসর্পণে।
ইচ্ছেয়মস্মাদ্ গির্য্যগ্রাদ্[৫] ভবদ্ভিরবতারণম্ ॥ ২৯ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে কিষ্কিন্ধ্যাকাণ্ডে সম্পাতিদর্শনং নাম
সপ্তপঞ্চাশঃ সর্গঃ ॥ ৫৭ ॥

শ্রেষ্ঠ বানরগণ, কে কোথায় কি প্রকারে এবং কি কারণে সীতাকে অপহরণ করিল এই সমস্ত আপনারা বলুন ॥ ২৮ ॥

আমার পক্ষ সূর্য্যকিরণে দগ্ধ হওয়ায় আমি চলিতে সমর্থ নহি, আমি আপনাদের সাহায্যে এই পর্ব্বত হইতে অবতরণ করিতে ইচ্ছা করি ॥ ২৯ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের কিষ্কিন্ধ্যাকাণ্ডে সম্পাতিদর্শন-নামক
৫৭শ সর্গ সমাপ্ত ॥ ৫৭ ॥

১। ঙ-ঢ '-থং ৰাপি'। ২। ছ 'বানরপুঙ্গবাঃ'। ৩। ঘ 'কস্মিন্ বা কারণাত্তত্বং', ছ-ণ 'কস্মিন্ বা কারণে তত্ত্বং', ঢ 'কস্মিন্ বা কারণে চেতি'। ৪। ঘ-ঢ '-ক্ষোঽহমসমর্থো'। ৫। ঘ '-দ্ যুষ্মাভির-'।

(৫৮) অষ্টপঞ্চাশঃ সর্গঃ

[১]শোকাক্রুষ্টস্বরমপি [২]শ্রুত্বা তে [৩]হরিযূথপাঃ।
শ্রদ্দধুর্নৈব [৪]তদ্বাক্যং কর্ম্মণা তেন শঙ্কিতাঃ ॥ ১ ॥
তে তু প্রায়মুপাবিষ্টাশ্চিন্তয়ন্তোঽবনীমুখাঃ।
চক্রুর্ব্বুদ্ধিময়ং পাপঃ সর্ব্বান্ নো ভক্ষয়িষ্যতি ॥ ২ ॥
[৫]সর্ব্বথা প্রায়মাসীনান্ যদি নো ভক্ষয়িষ্যতি।
কৃতকৃত্যা ভবিষ্যামঃ [৬]সর্ব্বে [৭]সিদ্ধিমিতো গতাঃ ॥ ৩ ॥
এতাং বুদ্ধিং [৮]তদা কৃত্বা সর্ব্বে বানরপুঙ্গবাঃ।
ততোঽবতারয়ামাসুর্গিরিশৃঙ্গাৎ খগোত্তমম্।
[৯]অবতার্য্য [১০]ততশ্চৈনমঙ্গদো বাক্যমব্রবীৎ ॥ ৪ ॥

১। লো-টী। শোকাৎ মুহুরতীব ত্রস্তং ত্রাসযুক্তং দৃষ্ট্বাপি, তেন ভক্ষণার্থমুদ্যুক্তেন কর্ম্মণা। 'শোকার্ত্তস্থ স্বনং শ্রুত্বা সম্পাতে'রিতি বা পাঠঃ।
৩। লো-টী। 'দীনাম্ন' ইতি পাঠঃ। 'যদি ন' ইতি বা পাঠঃ। অতোঽস্মাৎ। 'ইতো গতা' ইতি বা পাঠঃ।

বানরদলপতিগণ তাহার শোক-বিহ্বল স্বর শুনিয়াও পূর্ব্বানুষ্ঠিত কার্য্যদ্বারা শঙ্কিত হইয়া তাহার বাক্যে আস্থা স্থাপন করিলেন না ॥ ১ ॥

সেই প্রায়োপবেশনকারী বানরগণ অধোমুখে চিন্তা করিতে করিতে স্থির করিলেন যে এই পাপিষ্ঠ আমাদের সকলকে খাইয়া ফেলিবে ॥ ২ ॥

যদি [এই পাপিষ্ঠ] প্রায়োপবেশনকারী আমাদিগকে ভক্ষণ করে তবে আমরা সকলেই ইহা হইতে সিদ্ধিলাভ করিয়া কৃতকৃত্য হইব ॥ ৩ ॥

শ্রেষ্ঠ বানরগণ সকলে তখন এই বুদ্ধি স্থির করিয়া সম্পাতিকে সেই পর্ব্বত-শৃঙ্গ হইতে অবতারিত করিলেন ; পরে অঙ্গদ তাঁহাকে বলিতে লাগিলেন—॥ ৪ ॥

১। ঘ 'শোকগ্রস্ত-', ছ·ণ 'শোকাদ্‌ভ্রষ্ট-', ঢ 'শোকার্ত্তস্থ স্বরং শ্রুত্বা সম্পাতের্হ-'। ২। ণ 'তচ্ছ্রুত্বা'। ৩। ণ 'পুঙ্গবাঃ'। ৪। ঢ 'তে বাক্যং'। ৫। ণ-পুস্তকে ইদমর্দ্ধং নাস্তি। ৬। ক 'ক্ষিপ্রং'। ৭। ণ 'বুদ্ধি-মিমাং'। ৮। ণ 'তদাগত্য'। ৯। পঞ্চম-ষষ্ঠশ্লোকয়োঃ স্থানে ণ-টিপ্পণ্যাম্ 'অবতার্য্য গিরেঃ কূটাৎ গৃধ্ররাজং মহাবলম্। সমাশ্বাস্য তু সম্পাতিমঙ্গদো বালিনন্দনঃ ॥ ইদং বচনমব্যগ্রমব্রবীৎদতাং বরঃ। মমাষ্যকো হরিশ্রেষ্ঠো ধার্ম্মিকস্তস্য চাত্মজৌ। সুগ্রীবশ্চৈব বালী চ পুত্রৌ যৌ প্লবগাবুভৌ ॥' ইতি পাঠঃ। ১০। ঢ 'ততঃ শৈলাদ-', ঙ 'ততশ্চৈব-'।

প্রাগ্ বভূবর্ক্ষরাজো বৈ বানরেন্দ্রঃ প্রতাপবান্।
[১] [২]
মমার্য্যকঃ পক্ষিবর ধার্ম্মিকঃ শুচিরাত্মবান্ ॥ ৫ ॥
তস্যাত্মজৌ মহাত্মানৌ বলবন্তৌ বভূবতুঃ।
বালী চ হরিশার্দ্দূলঃ সুগ্রীবশ্চ পরন্তপঃ।
[৩] [৪]
লোকে বিশ্রুতকর্ম্মাণৌ রাজা চাসীৎ পিতা মম ॥ ৬ ॥
[৫]
রাজা সর্ব্বস্য লোকস্য ক্ষত্রিয়াণাং মহারথঃ।
রামো দাশরথিঃ শ্রীমান্ প্রবিষ্টো দণ্ডকং বনম্ ॥ ৭ ॥
[৬]
লক্ষ্মণেন সহ ভ্রাত্রা সীতয়া চাপি ভার্য্যয়া।
[৭] [৮] [৯] [১০]
পিতুর্নিদেশান্নিষ্ক্রান্তো ধর্ম্মপন্থানমাস্থিতঃ ॥ ৮ ॥

৫। লো-টী। 'প্রাগ্ বভূবর্ক্ষরাজো বৈ' ইতি পাঠঃ। 'বভূবাক্ষিরজা নামে'তি কচিৎ পাঠঃ। আর্য্যকঃ পিতামহঃ।

৬। লো-টী। 'রাজা চাসীৎ পিতা মম' ইতি পাঠঃ। 'রাজা বালী'ত্যপি কচিৎ পাঠঃ।

৭। লো-টী। ইদানীং প্রকৃতং কথয়তি—রাজেতি।

৮। লো-টী। ধর্ম্মঃ পন্থা যত্র তম্ অবণ্যবিশেষম্। যদ্বা, ধর্ম্মস্য পন্থানমিতি। তদা আর্ষং পদম্। আবিশৎ। 'আস্থিত' ইতি বা পাঠঃ।

হে পক্ষিশ্রেষ্ঠ, পূর্ব্বে প্রতাপশালী বানররাজ ধার্ম্মিক অতি পবিত্রস্বভাব এবং সংযতাত্মা ঋক্ষরাজ নামে আমার পিতামহ ছিলেন। তাঁহার বলশালী উদারচেতা বিখ্যাতকর্ম্মা বানরশ্রেষ্ঠ 'বালী' এবং শত্রুপীড়নকারী 'সুগ্রীব' নামে দুই পুত্র ছিলেন; তন্মধ্যে আমার পিতা [বালী] রাজা ছিলেন ॥ ৫-৬ ॥

ক্ষত্রিয়দিগের মধ্যে প্রধান যোদ্ধা সমস্ত লোকের রাজা ধর্ম্মমার্গে অবস্থিত দশরথ-পুত্র শ্রীমান্ রামচন্দ্র পিতার আদেশে ভ্রাতা লক্ষ্মণ এবং ভার্য্যা সীতার সহিত [রাজ্য হইতে] বহির্গত হইয়া দণ্ডকারণ্যে প্রবেশ করিয়াছিলেন ॥ ৭-৮ ॥

১। ণ-পুস্তকে ইদমর্দ্ধং নাস্তি। ২। ঢ '-র্য্যকো হরিশ্রেষ্ঠো', ঙ '-র্য্যকঃ কপিবরো'। ৩। ঘ-ঙ-ণ 'লোকবি-'। ৪। ঢ '-কর্ম্মা হি'। ৫। ঢ 'ইক্ষ্বাকুণাং'। ৬। ঘ-ছ-ণ 'ভার্য্যয়া চাপি সীতয়া', ঙ 'ভার্য্যয়া সীতয়া সহ', ঢ 'সীতয়া সহ ভার্য্যয়া'। ৭। ঙ '-নিয়োগাদ্বিক্রা-', ঢ-ণ '-নিয়োগা-'। ৮। ণ '-দ্বিক্রান্তো',। ৯। ণ 'ধর্ম্ম্যপ-'। ১০। ঘ-ঢ-ণ '-মাশ্রিতঃ'।

ব্রাহ্মণদ্বেষিণা নিত্যং সর্ব্বপাপাভিসন্ধিনা[১]।
তস্য ভার্য্যা জনস্থানাদ্ রাবণেন হৃতা ছলাৎ[২] ॥ ৯ ॥

রামস্য চ[৩] পিতুর্ম্মিত্রং[৪] জটায়ুর্নাম ধার্ম্মিকঃ।
দদর্শ নীয়মানাং[৫] তাং রাক্ষসেন স[৬] মৈথিলীম্ ॥ ১০ ॥

[৭]রাবণং বিরথং কৃত্বা মোচয়িত্বা চ মৈথিলীম্।
পরিশ্রান্তশ্চ বৃদ্ধশ্চ রাবণেন ততো হতঃ ॥ ১১ ॥

এবং গৃধ্রো হতস্তেন রাবণেন[৮] বলীয়সা।
মিত্রার্থমভিসন্তপ্তঃ পরং[৯] পৌরুষমাস্থিতঃ[১০]।
সৎকৃতশ্চাপি রামেণ গতঃ স্বর্গং ন সংশয়ঃ ॥ ১২ ॥

এবং রামপ্রযুক্তাঃ স্মো[১১] মার্গমাণাস্ততস্ততঃ।
বৈদেহীং নাধিগচ্ছামো নিশি সূর্য্যপ্রভামিব ॥ ১৩ ॥

৯। লো-টী। তস্য রামস্য পাপাভিসন্ধিনা দুঃখাভিসন্ধিনা তস্যৈব ভার্য্যা হৃতা ইত্য-পুনরুক্তিঃ।

১৩। লো-টী। ক্বচিদ্ 'বয়ং তাং নাধিগচ্ছামো রাত্রৌ সূর্য্যপ্রভামিবে'ত্যর্দ্ধপঠং নাস্তি।

সর্ব্বদা ব্রাহ্মণদ্বেষী এবং সমস্ত পাপকার্য্যে আগ্রহান্বিত রাবণ জনস্থান হইতে তাঁহার ভার্য্যা সীতাকে ছলপূর্ব্বক অপহরণ করিয়াছে ॥ ৯ ॥

রামচন্দ্রের পিতা দশরথের পরমমিত্র সেই ধার্ম্মিক জটায়ু দেখিতে পাইলেন—রাবণ মিথিলারাজ-নন্দিনী সীতাকে অপহরণ করিয়া লইয়া যাইতেছে ॥ ১০ ॥

[তাহা দেখিয়া] বৃদ্ধ জটায়ু [প্রবল যুদ্ধে] রাবণের রথ ভগ্ন করিয়া সীতাকে [তাহার কবল হইতে] মোচন করিয়াছিলেন। পরে পরিশ্রান্ত হইয়া পড়ায় রাবণ তাঁহাকে বধ করিয়াছে ॥ ১১ ॥

মিত্রের জন্য দুঃখিত গৃধ্ররাজ জটায়ু অতিশয় পুরুষকার অবলম্বন করিয়া সেই বলবান্ রাবণকর্ত্তৃক নিহত হইয়াছেন এবং রামচন্দ্র কর্ত্তৃক সৎকৃত হইয়া স্বর্গে গমন করিয়াছেন, এ বিষয়ে সন্দেহ নাই ॥ ১২ ॥

১। ক 'পাপাভিসিদ্ধিনা', চ 'পাপাতিবুদ্ধিনা', ণ 'পাপানুসন্ধিনা'। ২। ণ 'বলাৎ'। ৩। ণ 'তু'। ৪। ণ '-নিত্যং'। ৫। ঘ-ঙ-ছ-ণ '-নাক্ষ'। ৬। ক 'চ'। ৭। ণ-পুস্তকে ইদমর্দ্ধং নাস্তি। ৮। ণ 'হতস্তনু রা-'। ৯। ঘ-ছ 'শূরঃ'। ১০। ঙ-চ-ণ '-মাশ্রিতঃ'। ১১। ঙ 'স্ম'।

এবমিক্ষ্বাকুনাথস্য বসতঃ কাননে প্রিয়াম্[১]।
জহার রাবণো ভার্য্যাং হত্বা গৃধ্রং জটায়ুষম্ ॥ ১৪ ॥
তব ভ্রাতৃনিহন্তারং রামভার্য্যাপহারিণম্।
নিহন্যুঃ কপয়ঃ শীঘ্রং[২] জানীয়ুর্যদি যত্র[৩] সঃ ॥ ১৫ ॥
ততো মম পিতৃব্যেণ সুগ্রীবেণ মহাত্মনা।
চকার রাঘবঃ সখ্যমবধীৎ পিতরঞ্চ[৪] মে ॥ ১৬ ॥
মম পিত্রা বিরুদ্ধন্তু[৫] সুগ্রীবং[৬] সচিবৈঃ সহ।
নিহত্য বালিনং রামস্ততস্তমভিষিক্তবান্ ॥ ১৭ ॥
স রাজ্যে স্থাপিতস্তেন সুগ্রীবো বানরাধিপঃ।
রাজা বানরমুখ্যাণাং যেন প্রস্থাপিতা বয়ম্ ॥ ১৮ ॥
তে বয়ং দণ্ডকারণ্যং বিচিত্য সুসমাহিতাঃ।
অবিজ্ঞানাৎ প্রবিষ্টাঃ স্ম ধরণ্যাং বিবৃতং বিলম্ ॥ ১৯ ॥
ময়স্য মায়াবিহিতং বিলং তচ্চ[৭] বিচিন্বতাম্।
ব্যতীতস্তত্র নো মাসো রাজ্ঞা যঃ সময়ঃ কৃতঃ ॥ ২০ ॥

১৭। লো-টী। বিরুদ্ধো দেশাদ্ বহিষ্কৃতঃ। 'নিরুদ্ধ' ইতি বা পাঠঃ।

আমরা রামচন্দ্রকর্ত্তৃক নিযুক্ত হইয়া চারিদিকে অন্বেষণ করিয়াও রাত্রিতে সূর্য্যকিরণের ন্যায় বিদেহরাজ-নন্দিনী সীতাকে দেখিতে পাইতেছি না ॥ ১৩ ॥

এইরূপে রাবণ গৃধ্ররাজ জটায়ুকে বধ করিয়া ইক্ষ্বাকুবংশের রাজা বনবাসী রামচন্দ্রের প্রিয়া ভার্য্যাকে হরণ করিয়াছে ॥ ১৪ ॥

আপনার ভ্রাতার বধকারী এবং রামচন্দ্রের ভার্য্যাপহারী সেই রাবণ কোথায় আছে তাহা যদি বানরগণ জানিতে পারে তবে অচিরেই তাহাকে বধ করে ॥ ১৫ ॥

তারপর রামচন্দ্র আমার পিতৃব্য মহাত্মা সুগ্রীবের সহিত বন্ধুত্ব করিয়া আমার পিতাকে বধ করিয়াছেন ॥ ১৬ ॥

রামচন্দ্র আমার পিতা বালীকে বধ করিয়া তাঁহার বিরোধী সুগ্রীবকে মন্ত্রী-দিগের সহিত রাজ্যে অভিষিক্ত করিয়াছেন ॥ ১৭ ॥

শ্রেষ্ঠ বানরদিগের রাজা সেই সুগ্রীব রামচন্দ্রকর্ত্তৃক অভিষিক্ত হইয়াছেন ; এবং তিনিই আমাদিগকে [সীতার অন্বেষণে] প্রেরণ করিয়াছেন ॥ ১৮ ॥

১। ণ '-নপ্রিয়াম্-'। ২। ঘ-ছ-ট-ণ 'ক্ষিপ্রং'। ৩। ঙ-ট 'কুত্র'। ৪। ঙ '-রং মম'। ৫। ণ '-দ্ধং বঃ'। ৬। ণ '-বঃ স-'। ৭। ঙ 'তস্য', ছ 'তত্তু', ণ 'তঞ্চ'।

তেন[১] স্ম কপিরাজেন প্রেষিতাঃ সর্ব্বতো দিশম্[২]।
কৃতাং সংস্থামতিক্রম্য[৩] ভয়েন প্রায়মাস্মহে ॥ ২১ ॥
তে[৪] স্ম প্রায়মুপাবিষ্টাঃ সুগ্রীবভয়মোহিতাঃ।
অস্মদীয়ৈঃ শরীরৈস্ত্বং[৫] কুরু[৬] কার্য্যং যথেপ্সিতম্[৭] ॥ ২২ ॥
সুগ্রীবে হি[৮] ভৃশং ক্রুদ্ধে রাঘবে লক্ষ্মণে তথা।
গতানামপি সর্ব্বেষাং নাস্তি নস্তত্র[৯] জীবিতম্ ॥ ২৩ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে কিষ্কিন্ধ্যাকাণ্ডে অঙ্গদবাক্যং নাম
অষ্টপঞ্চাশঃ সর্গঃ ॥ ৫৮ ॥

২১। লো-টী। সংস্থাং মর্য্যাদাম্। × × ×
অঙ্গদবাক্যো নাম সর্গঃ।

আমরা অনন্যচিত্তে দণ্ডকারণ্যে অনুসন্ধান করত না জানিয়া এক বিশাল ভূগহ্বরে প্রবেশ করিয়াছিলাম ॥ ১৯ ॥

ময়দানবের মায়াদ্বারা কল্পিত সেই গহ্বরে অন্বেষণ করিতে করিতে আমাদের মহারাজ সুগ্রীব-কর্ত্তৃক নির্দ্ধারিত একমাস অতীত হইয়াছে ॥ ২০ ॥

সেই বানররাজকর্ত্তৃক আমরা সমস্ত দিকে প্রেরিত হইয়া তাঁহার ব্যবস্থা লঙ্ঘন করিয়া ভয়ে প্রায়োপবেশন করিতেছি ॥ ২১ ॥

আমরা সুগ্রীবের ভয়ে ভীত হইয়া প্রায়োপবেশন করিতেছি; আমাদের শরীরদ্বারা আপনি যাহা ইচ্ছা করুন ॥ ২২ ॥

সুগ্রীব, রামচন্দ্র এবং লক্ষ্মণ অতিশয় ক্রুদ্ধ হইয়াছেন, সুতরাং কিষ্কিন্ধ্যায় ফিরিয়া গেলেও আমাদের বাঁচিবার আশা নাই ॥ ২৩ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের কিষ্কিন্ধ্যাকাণ্ডে অঙ্গদবাক্য
নামক ৫৮শ সর্গ সমাপ্ত ॥ ৫৮ ॥

১। ণ 'তেনাস্ম'। ২। ণ '-দিশঃ'। ৩। ঘ-ছ-ঢ '-মতিক্রান্তা', ণ '-মতিক্রান্তাং'। ৪। ক-পুস্তকে ইদমর্দ্ধং নাস্তি। ঘ 'তে প্রায়মুপবিষ্টাঃ স্ম'। ৫। ণ '-রৈস্তু'। ৬। ঙ 'যথাকাযাং'। ৭। ঙ-ছ-ঢ-ণ 'যথাসুখম্'। ৮। ণ 'তু'। ৯। ক 'কিঞ্চন'।

(৫৯) ঊনষষ্টিতমঃ সর্গঃ

ইত্যুক্তঃ[১] করুণং বাক্যং বানরৈস্ত্যক্তজীবিতৈঃ।
সবাষ্পং[২] বানরান্ গৃধ্রঃ প্রত্যুবাচ মহামতিঃ ॥ ১ ॥
যবীয়ান্ মম স[৩] ভ্রাতা জটায়ুর্নাম[৪] বানরাঃ।
যমাখ্যাত হতং সংখ্যে রাবণেন দুরাত্মনা ॥ ২ ॥
বৃদ্ধভাবাদপক্ষতং শ্রবণাত্তস্য মর্ষয়ে।
ন হি মে শক্তিরদ্যাস্তি ভ্রাতুর্ব্বধবিচারণে[৫] ॥ ৩ ॥
পুরা বৃত্রবধে বৃত্তে স চাহঞ্চ জয়ৈষিণৌ[৬]।
তরুণৌ[৭] বলবন্তৌ[৮] চ সংহর্ষাদ্[৯] গগনপ্লুতৌ[১০] ॥ ৪ ॥

১। লো-টী। ত্যক্তজীবিতৈস্ত্যক্তজীবিতাশৈঃ।

৩। লো-টী। তস্য রাবণস্য অপকৃতমপকারং শ্রবণাদাপ মর্ষয়ে সহে। তত্র হেতুমাহ। বধবিচারণে কিমর্থং বধঃ কৃত ইতি বিচারণে।

৪। লো-টী। ভৃতে প্রবৃত্তে। সহর্ষাৎ সহ যুগপদেব হর্ষাৎ। যৌগপদ্যেঽব্যয়াভাবঃ, 'সঘৃতং তিলান্ জুহোতী'তিবৎ। তস্মাৎ সহর্ষাদ্ধেতোরাবাং প্লুতৌ উড্ডীনৌ। যদ্বা, যদাবৃতৌ। ততশ্চ সমৃদ্ধির্হর্ষাণাং তস্মাৎ। সমৃদ্ধার্থেঽব্যয়ীভাবঃ। 'সহ সাকল্য-সাদৃশ্য-যৌগপদ্য-সমৃদ্ধিষু' ইতি ভূরিঃ। 'প্রহর্ষাদি'তি বা পাঠঃ।

জীবন পরিত্যাগ করিতে কৃতসঙ্কল্প বানরগণ এইরূপ করুণ বাক্য বলিলে মহাত্মা সম্পাতি বাষ্পরুদ্ধ কণ্ঠে বানরদিগকে প্রত্যুত্তর দিলেন ॥ ১ ॥

বানরগণ, পাপিষ্ঠ রাবণ যুদ্ধে যাহাকে বধ করিয়াছে বলিলেন, সেই জটায়ু আমার কনিষ্ঠ ভ্রাতা ॥ ২ ॥

আমি বার্দ্ধক্য-বশতঃ রাবণকৃত অপকার শুনিয়াও সহ্য করিতেছি। কারণ, আজ আমার ভ্রাতৃহত্যার [বিচার করিবার অর্থাৎ] প্রতিশোধ লইবার শক্তি নাই ॥৩॥

পুরাকালে বৃত্রাসুর নিহত হইলে [একদিন] যুবক এবং বলবান্ সেই জটায়ু এবং আমি বিজয়াভিলাষে মহোল্লাসে আকাশে উড়িতে আরম্ভ করি ॥ ৪ ॥

১। ঙ '-স্তুপ্'। ২। ঙ 'সবাষ্পো'। ৩। ঘ-ঙ-ছ-ঢ 'স মম'। ৪। ছ-ঢ 'পক্ষিরাট্'। ৫। ঙ '-নিবারণে'। ৬। ছ-ঢ 'জয়ে ধৃতৌ'। ৭। ঘ-ঢ-পুস্তকয়োরস্যার্দ্ধস্য স্থানে, ঙ-ছ-ণ-পুস্তকেষু অস্মাদর্দ্ধাৎ পরম—'আদিত্য-মনুসংযাতৌ (-মথ ধাবন্তৌ ণ) জ্বলন্তং রশ্মিমালিনম্ ॥' ইতি পাঠঃ। ৮। ণ 'প্রাণবন্তৌ চ নির্দ্দগ্ধৌ সংপ্লুতৌ তদা।' ৯। ক 'সহ-'। ১০। ঙ ছ '-নং গতৌ'।

[১]উদয়াদুদিতং দীপ্তং জ্বালাপিণ্ডসমপ্রভম্।

আদিত্যমনু সংযাতৌ জ্বলন্তং রশ্মিমালিনম্ ॥ ৫ ॥

[২]অহঞ্চৈব জটায়ুশ্চ জবেনোৎপতিতৌ ভৃশম্।

মধ্যং [৩]প্রাপ্তে ততঃ সূর্য্যে জটায়ুঃ সোঽবসীদত ॥ ৬

তমহং ভ্রাতরং দৃষ্ট্বা [৪]সূর্য্যরশ্মিভিরর্দ্দিতম্।

পক্ষাভ্যাঞ্চ[৫]াদয়াঞ্চক্রে স্নেহাৎ পরমবি[৬]হ্বলঃ ॥ ৭ ॥

নির্দ্দগ্ধপক্ষঃ পতিতঃ পর্ব্ব[৭]তেঽস্মিন্ পরাজিতঃ।

অস্মিন্ বিন্ধ্যে ন তু ভ্রাতুঃ প্রবৃত্তিমুপলক্ষয়ে ॥ ৮ ॥

[৮]সুদীর্ঘস্যাথ কালস্য প্রবৃত্তিঃ কথিতা হি নঃ।

অব্রবীৎ পুনরেবেদং বাষ্পসন্দিগ্ধয়া গিরা ॥ ৯ ॥

৫। লো-টী। জবাপীড়ং জবারূপভূষণং তস্যৈব সমা প্রভা যস্য তং জবাতুল্যকান্তি-মিত্যর্থঃ। সংযাতৌ প্রাপ্তৌ।

৬। লো-টী। অবসীদত। অটোঽভাব আর্ষঃ।

৮। লো-টী। পরাজয়ে রশ্মিভিঃ কৃতপরাভবে। 'পরাজিত' ইতি বা পাঠঃ। প্রবৃত্তিং বার্ত্তাম্।

[আমরা] উদয়াচল হইতে উদিত অগ্নি-পিণ্ডের ন্যায় প্রভাশালী দীপ্তিমান্ জ্বলন্ত কিরণমালা-মণ্ডিত সূর্য্যকে লক্ষ্য করিয়া গমন করিতে লাগিলাম ॥ ৫ ॥

আমি এবং জটায়ু অতিবেগে ঊর্দ্ধে গমন করিলাম। তার পর সূর্য্যদেব গগনের মধ্যদেশে গমন করিলে জটায়ু অবসন্ন হইয়া পড়িল ॥ ৬ ॥

আমি ভ্রাতা জটায়ুকে সূর্য্যকিরণে পীড়িত দেখিয়া স্নেহবশতঃ কাতর হইয়া দুই পক্ষ-দ্বারা আচ্ছাদিত করিলাম ॥ ৭ ॥

আমার পক্ষ দগ্ধ হইলে, আমি অভিভূত হইয়া এই পর্ব্বতের উপর পড়িয়া গেলাম, কিন্তু এই বিন্ধ্যপর্ব্বতে জটায়ুর কোন সন্ধান পাইলাম না ॥ ৮ ॥

আমাদের বহু পুরাতন কথা বলিলাম। [এই বলিয়া] পুনরায় বাষ্পগদ্গদ-স্বরে বলিতে লাগিলেন—॥ ৯ ॥

১। ঢ-পুস্তকে ইদমর্দ্ধং, ণ-পুস্তকে অয়ং শ্লোকঃ, ঘ-পুস্তকে অত আরভ্য সপ্তমশ্লোকান্তোঽংশ এব নাস্তি। ২। অস্য শ্লোকস্য স্থানে ঙ-ছ-ণ-পুস্তকেষু 'আবামাদিত্যমার্গস্থ জবেনৈবোদ্গতৌ ভৃশম্। মধ্যং প্রাপ্তস্ততঃ (প্রাপ্তে তু সূর্য্যো বৈ ঙ-ণ) সূর্য্যো জটায়ুর্বিষসাদ হ ॥' ইতি পাঠঃ। ৩। ঢ 'গতে'। ৪। ঙ '-রশ্মিসমপ্রভম্'। ৫। ণ '-মাস'। অতঃপরং ঙ-ছ-ণ-পুস্তকেষু 'এবং প্রিয়ো মম ভ্রাতা বীর্য্যযুক্তেন রক্ষিতঃ' দহ্যমানঃ স্বয়ং হ্যেকঃ (দহ্যমানং চ তৎস্নেহাৎ ণ) আত্মানং নোপলক্ষয়ে ॥' ইত্যধিকম্। ৭। ঢ '-তেঽহং'। ৮। ঙ '-স্যাস্য', ছ '-স্যাপি'।

ন ভয়ং কপিবীরাণাং বিদ্যতে মৎসকাশতঃ।
ভ্রাতুর্জটায়ুষো মৃত্যুং শ্রুত্বা শোকেন বিহ্বলঃ ॥ ১০ ॥

যুষ্মান্ সমুপসর্পামি প্রবৃত্ত্যর্থং[1] যবীয়সঃ[2]।
তদেতদুপলব্ধং মে তস্য বীরস্য নৈধনম্ ॥ ১১ ॥

এবমুক্তো জটায়োস্তু ভ্রাত্রা তত্ত্বার্থদর্শিনা[3]।
যুবরাজোঽঙ্গদো ভূয়ঃ প্রোবাচ বচনং হরিঃ ॥ ১২ ॥

জটায়ুষঃ[4] প্রিয়ভ্রাতুঃ[5] শ্রুতং তে ব্রুবতো মম[6]।
আচক্ষ্ব[7] যদি জানাসি ভবনং তস্য রক্ষসঃ ॥ ১৩ ॥

অদীর্ঘদর্শিনং[8] রৌদ্রং রাবণং রাক্ষসাধমম্।
ইহাভ্যাসে বিদূরে বা[9] যদি জানাসি শংস নঃ ॥ ১৪ ॥

ততোঽব্রবীন্মহাতেজাঃ সম্পাতী গৃধ্রসত্তমঃ[10]।
আত্মানুরূপং বচনং বানরান্ সংপ্রহর্ষয়ন্ ॥ ১৫ ॥

১১। লো-টী। নিধনমেব নৈধনং নাশঃ।
১৩। লো-টী। তে ব্রুবতঃ সকাশাৎ 'জটায়োস্ত্বং প্রিয়ো ভ্রাতা' ইতি শ্রুতম্।
১৪। লো-টী। ইহ অস্য বিন্ধ্যস্য অভ্যাসে নিকটে।

হে বীর বানরগণ, আমার নিকট হইতে আপনাদের কোন ভয় নাই; আমি ভ্রাতা জটায়ুর মৃত্যুর কথা শ্রবণ করিয়া শোকে বিহ্বল হইয়া পড়িয়াছি ॥ ১০ ॥

আমি কনিষ্ঠের সংবাদ জানিবার জন্য আপনাদের নিকট উপস্থিত হইয়াছিলাম, সেই মহাবীর জটায়ুর নিধনবার্ত্তা ত' এই শ্রবণ করিলাম ॥ ১১ ॥

তত্ত্বার্থদর্শী জটায়ুর ভ্রাতা সম্পাতি-কর্ত্তৃক এইরূপ উক্ত হইয়া যুবরাজ অঙ্গদ পুনরায় বলিলেন—॥ ১২ ॥

আপনি প্রিয় ভ্রাতা জটায়ুর সংবাদ আমার নিকট হইতে শুনিলেন, [এক্ষণে] আপনি যদি সেই রাক্ষস রাবণের বাসস্থানের কথা জানেন, তবে বলুন ॥ ১৩ ॥

অদূরদর্শী ভয়ঙ্কর রাক্ষসাধম রাবণ এই স্থানে অথবা ইহার নিকটে অথবা দূরে থাকে তাহা যদি জানেন, আমাদের নিকট বলুন ॥ ১৪ ॥

তার পর মহাতেজস্বী পক্ষিরাজ সম্পাতী বানরদিগকে উল্লসিত করিয়া আত্মানুরূপ (অর্থাৎ নিজের অবস্থানুযায়ী) বাক্য বলিতে লাগিলেন ॥ ১৫ ॥

১। চ '-ত্ত্যর্থে'। ২। ঙ 'জটায়ুষঃ'। ৩। চ '-নঃ'। ৪। গ-ণ 'জটায়োস্ত্বং প্রিয়ো ভ্রাতা', চ 'জটায়ুর্যঃ প্রিয়ভ্রাতা শ্রুতস্তে', চ-টি 'জটায়ুস্ত্বং যবীয়াংশ্চ ভ্রাতা তচ্ছ্রুতো'। ৫। ছ 'ভ্রাতঃ'। ৬। ঘ-ণ 'ময়া'। ৭। চ 'জানীষে'। ৮। ঙ-চ '-দর্শনং'। ৯। চ ইহস্থমথবা দূরে'। ১০। ঙ-ছ-চ '-ত্তিগৃ-'।

নির্দ্দগ্ধপক্ষো বৃদ্ধোঽহং[১] গতবীর্য্যশ্চ বানরাঃ।
বাঙ্মাত্রেণ[২] তু রামস্য করিষ্যে কার্য্যমুত্তমম্[৩] ॥ ১৬ ॥

জানামি গরুড়াজ্জাতো বিষ্ণোস্ত্রীন্ বিক্রমানপি।
সুরাসুরবিমর্দ্দঞ্চ[৪] অমৃতস্য চ মন্থনম্ ॥ ১৭ ॥

রামস্য যদিদং কৃত্যং[৫] কৃত্যং[৬] তৎ পরমং[৭] মম।
জরয়া তু হৃতং তেজঃ প্রাণাশ্চ শিথিলা মম ॥ ১৮

তরুণী রূপসম্পন্না বরাভরণভূষিতা।
হ্রিয়মাণা ময়া দৃষ্টা রাবণেন[৮] দুরাত্মনা ॥ ১৯ ॥

ক্রোশন্তী রাম রামেতি করুণং লক্ষ্মণেতি চ।
ভূষণান্যপবিধ্যন্তী[৯] গাত্রাণি চ বিধুন্বতী ॥ ২০ ॥

১৭। লো-টী। 'গরুড়াজ্জাত' ইতি। আদিপর্ব্বণি তু অরুণাজ্জাতাবুভৌ শ্যেনীভার্য্যাত ইতি দ্বয়োরৈক্যাভিপ্রায়েণেতি।

১৮। লো-টী। প্রাণা ইন্দ্রিয়াণি। শিথিলাস্তত্তদ্বিষয়গ্রহণাসমর্থাঃ।

২০। লো-টী। অপবিধ্যন্তী ত্যজন্তী। বিধুন্বতী কম্পয়ন্তী।

বানরগণ, আমার পক্ষ দগ্ধ হইয়াছে এবং আমি বৃদ্ধ ও বলহীন, অতএব কেবলমাত্র বাক্যদ্বারা রামচন্দ্রের উত্তম কার্য্য সাধন করিব ॥ ১৬ ॥

আমি গরুড়ের পুত্র, স্বর্গ, মর্ত্ত্য ও পাতাল এই লোকত্রয় আমার বিদিত; দেবতা ও অসুরগণের সংগ্রাম এবং অমৃত-মন্থন আমি অবগত আছি ॥ ১৭ ॥

এই যে রামের কার্য্য তাহা আমারও অবশ্যকর্ত্তব্য, কিন্তু বার্দ্ধক্যে আমার শক্তির হ্রাস হইয়াছে ও জীবন শিথিল হইয়াছে ॥ ১৮ ॥

আমি দুরাত্মা রাবণকে উৎকৃষ্ট অলঙ্কারে ভূষিতা এক সুন্দরী তরুণীকে অপহরণ করিয়া লইয়া যাইতে দেখিয়াছি ॥ ১৯ ॥

[সেই তরুণী] 'রাম রাম' এবং 'লক্ষ্মণ লক্ষ্মণ' বলিয়া কাতরস্বরে বিলাপ করিতেছিলেন এবং অলঙ্কারসমূহ [ভূতলে] নিক্ষেপ করিতেছিলেন। তাঁহার গাত্র কম্পিত হইতেছিল ॥ ২০ ॥

১। গ 'গৃধ্রোঽহং'। ২। গ '-নৈব'। ৩। ঙ 'মহামু-', চ 'প্রিয়ং'। ৪। ক 'মহাসুর-'। ৫। গ 'তৎকৃত্যং'। ৬। ছ 'কার্য্যং'। ৭। ছ-চ 'প্রথমং'। ৮। ছ-চ-গ 'রাক্ষসেন'। ৯। গ '-ন্যপি'।

সূর্য্যপ্রভেব শৈলাগ্রে তস্যাঃ কৌষেয়মুত্তমম্ ।
অসিতে[১] রাক্ষসে ভাতি মহামেঘে যথা তড়িৎ ॥ ২১ ॥
অহন্তু সীতাং তাং মন্যে রামস্য পরিকীর্ত্তনাৎ ।
শ্রূয়তাঞ্চাপি[২] বক্ষ্যামি নিলয়ং তস্য[৩] রক্ষসঃ ॥ ২২ ॥
পুত্রো বিশ্রবসঃ সাক্ষাদ্ ভ্রাতা বৈশ্রবণস্য চ ।
অধ্যাস্তে নগরীং[৪] লঙ্কাং রাবণো রাক্ষসাধিপঃ[৫] ॥ ২৩ ॥
ইতো দ্বীপঃ[৬] সমুদ্রস্য সমগ্রে[৭] শতযোজনে ।
তস্মিন্[৮] লঙ্কাপুরী রম্যা নির্ম্মিতা বিশ্বকর্ম্মণা ॥ ২৪ ॥
তস্যাং বসতি বৈদেহী দীনা কৌষেয়বাসিনী[৯] ।
রাবণান্তঃপুরে রুদ্ধা রাক্ষসীভিঃ সুরক্ষিতা ॥ ২৫ ॥

২১। লো-টী। অসিতে কৃষ্ণবর্ণে। রাক্ষসে রাবণে।
২৪। লো-টী। ইতঃ সকাশাৎ। তস্মিন্ দ্বীপে লঙ্কা সবিংশং শতযোজনং যস্মিন্ তস্মিন্ 'ইতো দ্বীপঃ সমুদ্রস্য সমগ্রে শতযোজনে' ইতি বা পাঠঃ।

পর্ব্বতশিখরে সূর্য্যকিরণের ন্যায় এবং ভয়ঙ্কর মেঘের মধ্যে বিদ্যুতের ন্যায় সেই কৃষ্ণবর্ণ রাক্ষসের গাত্রে সেই তরুণীর কৌষেয় (রেশমী) বস্ত্র শোভা পাইতেছিল ॥ ২১ ॥

আমি তাঁহাকে সীতা বলিয়া মনে করি, কারণ, তিনি রামের নাম কীর্ত্তন করিতেছিলেন। সেই রাক্ষসের বাসস্থানের কথা বলিতেছি, শ্রবণ করুন ॥ ২২ ॥

বিশ্রবার পুত্র এবং কুবেরের ভ্রাতা রাক্ষসরাজ রাবণ লঙ্কা নগরীতে বাস করে ॥ ২৩ ॥

এই স্থান হইতে সম্পূর্ণ শত-যোজন দূরে সমুদ্রমধ্যবর্ত্তী এক দ্বীপ; সেই দ্বীপে বিশ্বকর্ম্মার নির্ম্মিত রমণীয় লঙ্কা নগরী বিদ্যমান ॥ ২৪ ॥

সেই লঙ্কা নগরীতে রাবণের অন্তঃপুরে অবরুদ্ধ হইয়া রাক্ষসীবৃন্দে সুরক্ষিতা এবং কৌষেয়-বস্ত্র-পরিহিতা বিদেহরাজ-নন্দিনী সীতা দীনভাবে বাস করিতেছেন ॥ ২৫ ॥

১। ক '-তং'। ২। ণ '-ঞ্চাভিধাস্যামি'। ৩। ণ 'রাবণস্য চ'। ৪। ঢ '-রীলঙ্কাং'। ৫। ছ '-ধমঃ'। ৬। ছ 'দ্বীপং'। ৭। ঢ 'সমগ্রং শত-যোজনম্'। ৮। ণ 'অস্মিন্'। ৯। ঢ '-বাসসী'।

জনকস্যাত্মজাং রাজ্ঞস্তস্যাং দ্রক্ষ্যথ মৈথিলীম্ ।
লঙ্কায়ামভিগুপ্তায়াং সাগরেণ সমন্ততঃ ॥ ২৬ ॥
সংপ্রাপ্য সাগরস্যান্তং সম্পূর্ণং[২] শতযোজনম্ ।
বিক্রম্য দক্ষিণং কূলং ততো[৩] দ্রক্ষ্যথ বানরাঃ ॥ ২৭ ॥
তে যূয়ং ত্বরিতাঃ সর্ব্বে বিক্রমধ্বং প্লবঙ্গমাঃ ।
জ্ঞানেন খলু পশ্যামি দৃষ্ট্বা প্রত্যাগমিষ্যথ ॥ ২৮ ॥
আদ্যঃ পন্থাঃ পতঙ্গানাং[৪] যে চ ধান্যোপজীবিনঃ ।
দ্বিতীয়ো বলিভোক্তৃণাং যে চ পুষ্পফলে রতাঃ ॥ ২৯ ॥
ভাসাস্তৃতীয়ং গচ্ছন্তি ক্রৌঞ্চাশ্চ কুররৈঃ সহ ।
শ্যেনাশ্চতুর্থং গচ্ছন্তি গৃধ্রা গচ্ছন্তি পঞ্চমম্ ॥ ৩০ ॥

২৭। লো-টী। সাগরস্য অন্তং সমীপং সম্প্রাপ্য সম্পূর্ণং শতযোজনং বিক্রম্য বিক্রমেণ লঙ্ঘয়িত্বা তস্মাৎ লঙ্ঘনাৎ দক্ষিণং কূলং দ্রক্ষ্যথ ।

২৮। লো-টী। তে চ যূয়ং লঙ্কাং দৃষ্ট্বা ক্ষণেন প্রত্যাগমিষ্যথ ইত্যহং পশ্যামি। 'জ্ঞানেনে'তি বা পাঠঃ ।

২৯। লো-টী। ধান্যাদিজীবিনো লাবকাদ্যাঃ অতিপৃথিবীনিকট এব ভ্রমন্তি। আদ্যঃ পন্থাঃ অল্পা গতিরিত্যর্থঃ। বলিভোক্তৃণাং কাকানাম্, যে চ পুষ্পফলে রতাঃ কোকিলাদ্যাস্তেষাঞ্চ দ্বিতীয়ঃ পন্থাঃ, ততোঽধিকা গতিরিত্যর্থঃ। এবং সর্ব্বত্র।

জনক-নন্দিনী সীতাকে চারিদিকে সমুদ্রদ্বারা সুরক্ষিত সেই লঙ্কা নগরীতে দেখিতে পাইবেন ॥ ২৬ ॥

বানরগণ, আপনারা সাগরের সমীপে উপস্থিত হইয়া সম্পূর্ণ শত-যোজন অতিক্রম করিলে দক্ষিণ তীর দেখিতে পাইবেন ॥ ২৭ ॥

বানরগণ, আপনারা সকলে দ্রুত গমন করুন, আমি জ্ঞান-নেত্রে দেখিতেছি যে [আপনারা সীতাকে] দেখিয়া প্রত্যাগমন করিবেন ॥ ২৮ ॥

যাহারা ধান্যদ্বারা জীবিকা নির্ব্বাহ করে, সেই পক্ষিগণের গতি প্রথম অর্থাৎ অল্প, যাহারা ফুল ও ফলে আসক্ত থাকে তাহাদের এবং কাকগণের গতি দ্বিতীয় অর্থাৎ তদপেক্ষা অধিক ॥ ২৯ ॥

কুরর, ক্রৌঞ্চ এবং ভাস পক্ষীর গতি তৃতীয় অর্থাৎ তদপেক্ষাও অধিক, বাজ-পক্ষীর গতি চতুর্থ এবং গৃধ্রগণের গতি পঞ্চম ॥ ৩০ ॥

১। ক-ঙ '-স্য সুতাং'। ২। গ '-র্ণশত-'। ৩। ছ 'তত্র'। ৪। ঘ 'কুলিঙ্গানাং', ঙ 'কুলিঙ্গানাং', ছ-চ 'তু লিঙ্গানাং'।

বলবীর্য্যোপপন্নানাং রূপযৌবনশালিনাম্ ।
ষষ্ঠো[১] মার্গস্তু হংসানাং বৈনতেয়গতিঃ পরা ॥ ৩১ ॥
বৈনতেয়াচ্চ নো জন্ম সর্ব্বেষাং[২] বানরর্ষভাঃ ।
গর্হিতন্তু[৩] কৃতং কর্ম্ম যেন[৪] স্মঃ পিশিতাশনাঃ[৫] ॥ ৩২ ॥
ইহস্থোঽপি হি[৬] পশ্যামি রাবণং তাঞ্চ মৈথিলীম্ ।
অস্মাকমপি[৭] সৌপর্ণং দিব্যং চক্ষুর্ব্বলং মহৎ ॥ ৩৩ ॥
তস্মাদাহারদোষেণ[৮] নিসর্গেণ চ[৯] বানরাঃ ।
আ যোজনশতাৎ[১০] সাগ্রাৎ পশ্যামো বয়মামিষম্[১১] ॥ ৩৪ ॥
অস্মাকং বিহিতা দৃষ্টির্নিসর্গেণ[১২] বিদূরতঃ[১৩] ।
বিহিতা পাদমূলে তু[১৪] বৃত্তিশ্চরণযোধিনাম্ ॥ ৩৫ ॥

৩১ । লো-টী । বৈনতেয়গতিঃ পরা । পরা উত্তমা, ততঃ পরমন্যা গতির্নাস্তীত্যর্থঃ ।
৩২ । লো-টী । পূর্ব্বেষাং চিরন্তনানাং মধ্যে । যত্র কো* বৈনতেয়স্তস্মাৎ স্মো ভবামঃ । 'যেনাস্মি' ইতি বা পাঠঃ ।
৩৩ । লো-টী । অতি অতিশয়িতং সৌপর্ণং গরুড়সম্বন্ধি দিব্যং চক্ষুস্তদেব মহদ্ বলম্ ।
৩৪ । লো-টী । আহারস্য মাংসস্য, দোষেণ গুণরূপেণ, নিসর্গেণ জাতিস্বভাবেন । সাগ্রাৎ, অগ্রপদমর্দ্ধশতপরম্ । সার্দ্ধমিত্যর্থঃ ।
৩৫ । লো-টী । চরণযোধিনাং কুক্কুটানাং পাদমূল এব বৃত্তিঃ । × × ×
সীতান্বেষণবার্ত্তোপলব্ধিঃ সর্গঃ ।

শক্তি-সামর্থ্যসম্পন্ন এবং রূপ-যৌবনশালী হংসগণের গতি ষষ্ঠ এবং গরুড়ের গতি উত্তম অর্থাৎ সর্ব্বাপেক্ষা অধিক ॥ ৩১ ॥

শ্রেষ্ঠ বানরগণ, বিনতানন্দন গরুড় হইতে আমাদের সকলের জন্ম, আমরা মাংসাশী হইয়া গর্হিত কর্ম্ম করিয়াছি ॥ ৩২ ॥

আমি এখানে থাকিয়াও রাবণ এবং সেই মিথিলারাজনন্দিনী সীতাকে দেখিতে পাইতেছি, আমার গরুড়ের ন্যায় দিব্য দৃষ্টি এবং প্রভূত শক্তি আছে ॥৩৩॥

বানরগণ, সেই জন্য এবং আহারের গুণে স্বভাবতই শত-যোজনের অধিক দূর হইতেও আমরা খাদ্যদ্রব্য দেখিতে পাই ॥ ৩৪ ॥

আমাদের দূরদৃষ্টি স্বাভাবিক ; কুক্কুটগণের দৃষ্টি-শক্তি তাহাদের পাদমূলেই সীমাবদ্ধ ॥ ৩৫ ॥

১ । চ '-শ্চ' । ২ । ক 'পূর্ব্বেষাং' । ৩ । গ '-ঞ্চ' । ৪ । চ '-যেনাস্মি-' । ৫ । চ '-শনঃ' । ৬ । ঘ 'চ' । ৭ । ক '-কং হ্যতি-' । ৮ । ক '-লোভেন' । ৯ । চ 'তু' । ১০ । গ '-নং শতাৎ' । ১১ । গ '-মীদৃশম্' । ১২ । ঙ '-র্ব্বিসর্গেণৈব দূরতঃ' । ১৩ । ঘ 'অদূ-', চ-গ 'সুদূরতঃ' । ১৪ । ঙ '-লেন দৃষ্টিশ্চরণ-', চ '-লেহত্র' ।

* 'চিরন্তনানাং মধ্যে যো বৈনতেয়ঃ' ইতি পাঠঃ (?) ।

উপায়ো দৃশ্যতাং কশ্চিল্লঙ্ঘনে লবণাম্ভসঃ।
অধিগম্য চ বৈদেহীং সম্বদ্ধার্থা ভবিষ্যথ ॥ ৩৬ ॥
ভবদ্ভির্নীতমিচ্ছামি[১] আত্মানং বরুণালয়ম্।
প্রদাস্যাম্যুদকং ভ্রাতুঃ স্বর্গতস্য মহাত্মনঃ ॥ ৩৭ ॥
তে নীত্বা[২] তু সমং দেশং তীরে নদনদীপতেঃ।
নির্দ্দগ্ধপক্ষং সম্পাতিমবতার্য্যাথ[৩] সাগরম্[৪] ॥ ৩৮ ॥
প্রত্যানীয় পুনশ্চাপি প্রত্যারোপ্য কৃতোদকম্।
বভূবুর্ব্বানরা হৃষ্টাঃ প্রবৃত্তিমুপলভ্য[৫] তে ॥ ৩৯ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে কিষ্কিন্ধ্যাকাণ্ডে বার্ত্তোপলব্ধি-
নামৈকোনষষ্টিতমঃ সর্গঃ ॥ ৫৯ ॥

লবণ-সমুদ্র অতিক্রম করিবার কোন উপায় নির্দ্ধারণ করুন—বিদেহরাজ-নন্দিনী সীতাকে লাভ করিয়া আপনারা কৃতকার্য্য হইবেন ॥ ৩৬ ॥

আমি ইচ্ছা করি যে আপনারা আমাকে সমুদ্রে লইয়া যা'ন, আমি স্বর্গগত মহামনাঃ ভ্রাতার উদক-ক্রিয়া (তর্পণাদি) সম্পাদন করিব ॥ ৩৭ ॥

সেই বানরগণ দগ্ধপক্ষ সম্পাতিকে সমুদ্রের তীরে সমতল ভূমিতে লইয়া সমুদ্রে অবতারিত করিলেন এবং উদক-ক্রিয়া সম্পন্ন হইলে পুনরায় আনয়নপূর্ব্বক [বিন্ধ্য-পর্ব্বতে] স্থাপন করত [সীতার] বৃত্তান্ত অবগত হইয়া আনন্দিত হইলেন ॥ ৩৮-৩৯ ॥

মহর্ষি বাল্মীকিপ্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের কিষ্কিন্ধ্যাকাণ্ডে [সীতা]-বার্ত্তোপলব্ধি-
নামক ৫৯তম সর্গ সমাপ্ত ॥ ৫৯ ॥

১। ঘ-ঙ 'আত্মানং নীতমিচ্ছামি ভবদ্ভির্ব্ব-', ছ-ট-ণ 'আত্মানং নেতুমিচ্ছামি ভবদ্ভির্ব্ব-'। ২। ঙ-ণ ; '-ত্বাথ', ছ 'ত্বা চ'। ৩। ঙ '-তীর্য্যাথ'। ৪। ণ '-রে'। ৫। ঘ-ছ-ট-ণ '-লভ্য চ', ঙ '-লক্ষ্য তে'।

(৬০) ষষ্টিতমঃ সর্গঃ

ততঃ কৃতোদকং[1] স্নাতং[2] তং[3] গৃধ্রং হরিযূথপাঃ।
উপবিষ্টং গিরিতটে পরিবার্য্যোপতস্থিরে[4] ॥ ১ ॥
ততোঽঙ্গদমুপাসীনং নিশম্য হরিভির্বৃতম্।
জনিতপ্রত্যয়ো[5] হর্ষাৎ[6] সম্পাতিঃ পুনরব্রবীৎ ॥ ২ ॥
কৃত্বা নিঃশব্দমেকাগ্রাঃ শৃণুত প্লবগর্ষভাঃ।
তথ্যং সঙ্কীর্ত্তয়িষ্যামি যেন জানামি[7] মৈথিলীম্[8]। ৩ ॥
অস্য[9] বিন্ধ্যস্য শিখরে পুরাঽস্মি[10] পতিতো দিবঃ[11]।
দাহদুঃখপরীতাঙ্গো নির্দ্দগ্ধঃ সূর্য্যরশ্মিভিঃ ॥ ৪ ॥
লব্ধসংজ্ঞস্তু ষড়্‌রাত্রাৎ[12] সরুজো বিহ্বলন্নিব।
বীক্ষমাণো দিশঃ সর্ব্বা নাভিজানামি তত্ত্বতঃ ॥ ৫ ॥

২। লো-টী। জনিতপ্রত্যয়ো জাতবিশ্বাসঃ।

৩। লো-টী। কৃত্বা নিঃশব্দং মৌনী ভূত্বেত্যর্থঃ। একাগ্রাঃ সাবধানাঃ।

৪। লো-টী। পণে ব্যবহরামি। শ্বাসেনেত্যর্থঃ। শ্বাসমাত্রাবশিষ্টোঽহমিত্যর্থঃ। ব্যবহারে পণেরায়ং নেচ্ছন্তি কেচিৎ, তেন 'শতস্য পণতে' ইতি প্রদীপেনোক্তম্। যদ্ বা, পণে রাজ্যরূপে গ্লহে পূর্ব্বং কৃতে। [এবং চ এতন্মতে "পণেঽস্মি পতিতো দিবঃ" ইতি পাঠঃ প্রতিভাতি]।

৫। লো টী। 'সম্ভ্রান্ত' ইতি পাঠঃ। 'ষড্রাত্রা'দিতি পাঠে ষড়্‌দিবসাৎ। রুজা পীড়া, তয়া সহ বর্ত্তমানঃ। বিহ্বলন্নিব অজানন্নিব। তত্ত্বতো যাথাথ্যেন।

সম্পাতি স্নান এবং তর্পণ করিয়া পর্ব্বতের সানুদেশে উপবেশন করিলে বানর-দলপতিগণ তাহাকে বেষ্টন করিয়া উপবেশন করিলেন ॥ ১ ॥

তাহার পর সম্পাতি বানরগণে পরিবৃত অঙ্গদকে সমীপে উপবিষ্ট দেখিয়া বিশ্বস্ত হইয়া আনন্দে পুনরায় বলিতে লাগিলেন—॥ ২ ॥

শ্রেষ্ঠ বানরগণ, যেরূপে আমি মিথিলারাজ-নন্দিনী সীতাকে অবগত আছি, সেই তথ্য বলিতেছি, আপনারা একাগ্র হইয়া নিঃশব্দে শ্রবণ করুন ॥ ৩ ॥

পূর্ব্বে সূর্য্যকিরণে দগ্ধ হইয়া, আমি আকাশ হইতে এই বিন্ধ্য পর্ব্বতের শিখরে পতিত হই ; [তখন] দাহ-যন্ত্রণায় আমার সর্ব্বাঙ্গ পরিব্যাপ্ত ছিল ॥ ৪ ॥

ক্রমে ছয় দিনের পর সংজ্ঞা লাভ করি, কিন্তু বেদনায় যেন বিহ্বল হইয়া সকলদিকে অবলোকন করিয়াও [প্রথমে] কিছুই যথার্থ ভাবে চিনিতে পারি নাই॥ ৫ ॥

১। ণ 'গৃধ্রং'। ২। ঙ 'গৃধ্রং তং', ঢ 'তে'। ৩। ণ 'স্নাতং'। ৪। ণ '-বার্য্যাবতস্থিরে'। ৫। ঙ-ছ '-তঃ'। ৬। ণ 'হর্ষী'। ৭। ঙ 'জানীত'। ৮। ঘ-ঙ-ণ 'জানকীম্'। ৯। ণ 'তস্য'। ১০। ণ 'যুবাঽস্মিন্'। ১১। ঙ '-তঃ পথি', ছ-ঢ '-তঃ ক্ষিতৌ', ণ '-তঃ শনৈঃ'। ১২। ঢ 'সংভ্রান্তঃ স্বরুজা নিশ্বসন্নিব'।

অথেমান্ সাগরোদ্দেশান্ নদীঃ শৈলান্ বনানি চ।
সরাংসি নির্ঝরাংশ্চৈব পশ্যতঃ স্মৃতিরাবিশৎ ॥ ৬ ॥
হৃষ্টপক্ষিগণাকীর্ণঃ কন্দরোদরকূটবান্।
দক্ষিণস্যোদধেঃ কূলে বিন্ধ্যোঽয়মিতি বানরাঃ ॥ ৭ ॥
অস্তি চাত্রাশ্রমঃ পুণ্যঃ সুরৈরপি সুপূজিতঃ।
ঋষিনিশাকরো নাম তস্মিন্নুগ্রতপা অভূৎ ॥ ৮ ॥
অষ্টৌ বর্ষসহস্রাণি তেনাস্মিন্নুষিতং গিরৌ।
স্বর্গতস্য শতং ত্বেকং দ্বে শতে বসতো মম ॥ ৯ ॥
অবতীর্য্য চ শৈলাগ্রাৎ কৃচ্ছ্রেণ বিষমাচ্ছনৈঃ।
তীক্ষ্ণদর্ভাং বসুমতীং বিচরামি সুদুঃখিতঃ ॥ ১০ ॥

৭। লো-টী। স্মৃতিমাহ -'হৃষ্টপক্ষী'তি ত্রিভিঃ। বিন্ধ্যোঽয়মিতি। কন্দরো গুহা উদরে মধ্যদেশে যস্য সঃ, কূটবান্ শিখরবাংশ্চ, স চ স চ।

৮। লো-টী। তস্মিন্নাশ্রমে। অভূৎ, 'ভবেদ্' বা পাঠঃ।

৯। লো-টী। অর্থাৎ তেন সহ স্বর্গতস্যৈব বসতো মম দ্বে শতে বর্ষে (?) একং শতমিব। 'গতং ত্বেক'মিতি দ্বে শতে একং মুহূর্ত্তং গতমিবেত্যর্থঃ। ইত্যাদিস্মৃতির্মামাবিশদিতি পূর্ব্বেণান্বয়ঃ।

১০। লো-টী। কৃচ্ছ্রেণ দুঃখেন। তীক্ষ্ণদর্ভাং তীক্ষ্ণকুশাগ্রাম্।

বানরগণ, অনন্তর এই সাগর-প্রদেশ, নদী, পর্ব্বত, বন, সরোবর এবং নির্ঝর সকল অবলোকন করিয়া আমার, "দক্ষিণ সমুদ্রের কূলে—আনন্দিত পক্ষিগণে পরিব্যাপ্ত গুহাযুক্ত শিখরসমন্বিত এ-ই বিন্ধ্য পর্ব্বত", এইরূপ স্মৃতি ফিরিয়া আসিল ॥ ৬-৭ ॥

এখানে দেবগণেরও সম্মানাস্পদ অতি পবিত্র একটী আশ্রম বিদ্যমান আছে। সেই আশ্রমে নিশাকর নামে এক উগ্রতপা ঋষি ছিলেন ॥ ৮ ॥

সেই ঋষি এই বিন্ধ্যপর্ব্বতে আট সহস্র বৎসর বাস করিয়াছিলেন। এক শত বৎসর অতীত হইল তিনি স্বর্গে গমন করিয়াছেন ; আমি এখানে দুই শত বৎসর যাবৎ বাস করিতেছি ॥ ৯ ॥

দুর্গম পর্ব্বতশিখর হইতে অতিকষ্টে ধীরে ধীরে অবতরণ করিয়া তীক্ষ্ণ তৃণাচ্ছাদিত পৃথিবীতে অতি দুঃখে বিচরণ করিতেছি ॥ ১০ ॥

১। ঢ 'অথ মে সাগ-', ণ 'অথ মাং সাগ-'। ২। ঢ 'নদীশৈলবনানি চ'। ৩। ণ 'শৈলবনা-'। ৪। ঘ-ছ-ণ 'পশ্যন্তং'। ৫। ণ '-পুষ্টজনা-'। ৬। ক '-দক-'। ৭। ক '-কূপ-'। ৮। ক 'মে মতিঃ'। ৯। ঙ '-ম্নগ্র-'। ১০। ছ-ট 'ভবৎ'।

তমৃষিং দ্রষ্টুকামোঽস্মি প্রযত্নং কৃতবান্ ভৃশম্।
জটায়ুষা ময়া সার্দ্ধং বহুশোঽভিগতো হি সঃ ॥ ১১ ॥
অভ্যাসে চাশ্রমাৎ পুণ্যাদ্ ববুর্বাতাঃ সুগন্ধয়ঃ।
বৃক্ষো নাপুষ্পিতঃ কশ্চিদফলো বাঽত্র দৃশ্যতে ॥ ১২
উৎপত্য চাশ্রমদ্বারি বৃক্ষমূলমুপাশ্রিতঃ।
দ্রষ্টুকামঃ প্রতীক্ষে তং ভগবন্তং নিশাকরম্ ॥ ১৩ ॥
অথ পশ্যামি দূরস্থমৃষিং জ্বলিততেজসম্।
কৃতাভিষেকং দুর্দ্ধর্ষমুপাবৃত্তমুপান্তিকাৎ ॥ ১৪ ॥
তমৃক্ষাঃ সৃমরা ব্যাঘ্রাঃ সিংহা নাগাঃ সরীসৃপাঃ।
পরিবার্য্যানুগচ্ছন্তি ধাতারমিব দেহিনঃ ॥ ১৫ ॥

১১। লো-টী। জটায়ুষা ময়া চ স ঋষির্বহুশঃ অনেকশঃ। পূর্ব্বং পতনাৎ পূর্ব্বম্। অভিগতো জ্ঞাতঃ। 'সার্দ্ধ'মিতি পাঠে পূর্ব্বমিতি শেষঃ।

১২। লো-টী। ঋষের্মাহাত্ম্যসূচকমাশ্রমগুণমাহ—অভ্যাস ইতি। 'অভ্যাসে চাশ্রমাৎ' আশ্রমস্য নিকটে। অফলশ্চ ন দৃশ্যত ইতি নঞো সম্বন্ধঃ।

১৪। লো-টী। অন্তিকাদন্তিকমুদ্দিশ্য। উপাবৃত্তমাগচ্ছন্তম্। দূরস্থং পশ্চান্মমান্তিকাদ্ গচ্ছন্তং বা।

১৫। লো-টী। ধাতারং বিধাতারং দেহিনো জীবনে বৃত্তিদাতৃত্বাৎ। 'মাতরং প্রাণিনো যথে'তি বা পাঠঃ।

আমি সেই ঋষিকে দেখিতে ইচ্ছা করিয়া অত্যন্ত চেষ্টা করিয়াছি এবং জটায়ুর সহিত বহুবার তাঁহার সমীপে গমন করিয়াছি ॥ ১১ ॥

[সেই] পবিত্র আশ্রমের নিকটে সুগন্ধি বায়ু বহিত। সে স্থানে কোন বৃক্ষই ফল-পুষ্প-হীন নহে ॥ ১২ ॥

আমি আশ্রমদ্বারে গমন করিয়া বৃক্ষমূলে উপবেশন করত সেই ভগবান্ নিশাকর ঋষিকে দেখিবার অভিপ্রায়ে প্রতীক্ষা করিতে থাকি ॥ ১৩॥

তারপর স্নানানন্তর প্রত্যাবৃত্ত সেই তেজোদীপ্ত দুর্দ্ধর্ষ ঋষিকে অদূরে দেখিতে পাই ॥ ১৪ ॥

প্রাণিগণ যেরূপ বিধাতার অনুসরণ করে, ভল্লুক, সৃমর (মৃগ-বিশেষ) ব্যাঘ্র, সিংহ, হস্তী, সরীসৃপগণ সেইরূপ সেই ঋষিকে বেষ্টন করিয়া অনুগমন করিতেছিল ॥১৫॥

১। চ 'প্রলাপং'। ২। ক 'পূর্ব্বং'। ৩। ঙ '-শোঽপি'। ৪। গ '-তোঽপি'। ৫। চ 'নঃ'। ৬। ক '-ন্বিনঃ'। ৭। ঘ 'বৃক্ষো ন পু-', চ 'বৃক্ষাণাং পু-'। ৮। ঘ 'উপেত্য', ছ 'উপেত্য'। ৯। ঙ '-ক্ষেচ্চ', গ '-ক্ষেঽহং'। ১০। ঘ-ছ-চ 'চ'। ১১। চ 'অথাপশ্যন-'। ১২। ছ '-মপা-'। ১৩। ঙ '-কম্'। ১৪। ছ '-মৃক্ষাশ্চমরা-'।

সংপ্রাপ্তং তমৃষিং দৃষ্ট্বা দিগ্ভ্যস্তে প্রযযুস্ততঃ।
প্রবিষ্টস্যেব[1] ভবনং[2] রাজ্ঞঃ সামাত্যকং বলম্ ॥ ১৬ ॥
ঋষির্দৃষ্ট্বা[3] তু মাং[4] তূষ্ণীং প্রবিবেশাশ্রমং প্রভুঃ[5]।
স মুহূর্ত্তাদ্ বিনিষ্ক্রম্য ততঃ[6] কার্য্যং চ[7] পৃষ্টবান্ ॥ ১৭ ॥
বর্ণবৈবর্ণ্য[8]মালোক্য পক্ষয়োশ্চ[9] পরাজয়ম্।
নাভিজানামি[10] পূর্ব্বং ত্বাং পশ্চাৎ স্মৃত্বাহহমাগতঃ ॥ ১৮
তব বিক্লবতাং দৃষ্ট্বা রোম্ণাং[11] ন জ্ঞাতবানহম্।
অগ্নিদগ্ধাবিমৌ পক্ষৌ শরীরঞ্চ[12] ব্রণাবৃতম্ ॥ ১৯ ॥
গৃধ্রৌ দ্বৌ দৃষ্টপূর্ব্বৌ মে মারুতস্য সমৌ জবে[13]।
গৃধ্রাণাঞ্চৈব রাজানৌ[14] ভ্রাতরৌ কামরূপিণৌ[15] ২০

১৬। লো-টী। ভবনং সংপ্রাপ্তম্ ঋষিং দৃষ্ট্বা দিগ্ভ্যো দিশঃ প্রযযুঃ প্রজগ্মুঃ। দিগ্ভ্য ইতি কর্ম্মণি চতুর্থী। যথা প্রবিষ্টস্য রাজ্ঞঃ বলং সৈন্যং যাতি তথা।
১৮। লো-টী। বর্ণ-বৈবর্ণ্যং বর্ণস্যান্যথাভাবম্। পরাজয়ং পরাভবম্।
১৯। লো-টী। তব রোম্ণাং বিক্লবতাং দাহম্, পক্ষৌ শরীরে শরীরং চ দৃষ্ট্বা।
২০। লো-টী। দৃষ্টৌ পূর্ব্বং দৃষ্টপূর্ব্বৌ।

তার পর, যেরূপ রাজা নিজ গৃহে প্রবেশ করিলে [অনুগমনকারী] মন্ত্রী ও সৈনিকগণ প্রস্থান করে, সেইরূপ সেই ঋষিকে আশ্রমে উপস্থিত দেখিয়া তাহারা চতুর্দ্দিকে পলায়ন করিল ॥ ১৬ ॥

নিগ্রহানুগ্রহে সমর্থ সেই ঋষি আমাকে দেখিয়া নিঃশব্দে আশ্রমে প্রবেশ করিলেন। পরে মুহূর্ত্তমধ্যে বহির্গত হইয়া আমার অবস্থা সম্পর্কে জিজ্ঞাসা করিলেন ॥ ১৭ ॥

[তিনি বলিলেন—] বর্ণের বিবর্ণতা এবং দগ্ধ পক্ষ দেখিয়া প্রথমে আমি তোমাকে চিনিতে পারি নাই, পরে স্মরণ হওয়ায় [তোমার নিকটে] আসিলাম ॥১৮॥

তোমার রোমাবলী বিবর্ণ, পক্ষদ্বয় দগ্ধ ও শরীর ব্রণাবৃত দেখিয়া [প্রথমে তোমাকে] চিনিতে পারি নাই ॥ ১৯ ॥

আমি পূর্ব্বে বেগে বায়ুর সমান দুইটী গৃধ্র দেখিয়াছিলাম, তাহারা দুই ভ্রাতা গৃধ্রদিগের রাজা ও ইচ্ছানুসারে রূপ গ্রহণ করিতে সমর্থ ॥ ২০ ॥

১। ছ '-স্যেব'। ২। ঘ 'নগরাৎ'। ৩। ঢ 'ঋষিস্তু দৃষ্ট্বা তূষ্ণীং মাং'। ৪। ঙ 'তান্ সর্ব্বান্'। ৫। ঘ-ছ-ণ 'বিভুঃ'। ৬। ঘ 'ততো মাং পর্য্যপৃচ্ছত'। ৭। ক 'স'। ৮। ঘ-ছ-ণ '-বৈকল্য-', ঙ '-বৈরূপ্য-'। ৯। ঙ '-শ্চাপরাক্রমম্'। ১০। ঙ 'নাপি-'। ১১। ঙ 'রোম্ণা তু', ঢ 'ব্যোম্নো বিজ্ঞাত-', ণ 'বাসং ন'। ১২। ঘ-ঙ-ঢ '-রে চ ব্রণান্বিতে', ছ-ণ '-রে চ ব্রণানি তে'। ১৩। ক 'বায়ুবেগসমৌ', ঘ 'মারুতপ্রতিমৌ'। ১৪। ঘ 'রাজানৌ গৃধ্রমুখ্যানাং'। ১৫। ক 'কাল-'।

[১]তয়োর্জ্যেষ্ঠশ্চ সম্পাতী জটায়ুরনুজশ্চ হ।
মানুষং রূপমাস্থায় পাদৌ জগৃহতুর্ম্মম ॥ ২১ ॥
তয়োস্তুল্যং ন পশ্যামি রূপেণ[২] চ বলেন[৩] চ।
[৪]বিচিত্য চ জগৎ [৫]কৃৎস্নং তয়োস্তুল্যো[৬] ন বিদ্যতে ॥ ২২ ॥
[৭]কস্তে ব্যাধিঃ সমুৎপন্নঃ পক্ষয়োঃ পতনং কথম্।
[৮]দণ্ডো [৯]বা পাতিতঃ কেন [১০]তথ্যমিচ্ছামি বেদিতুম্ ॥ ২৩ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে কিষ্কিন্ধ্যাকাণ্ডে নিশাকরমুনি-সংকীর্ত্তনং
নাম ষষ্টিতমঃ সর্গঃ ॥ ৬০ ॥

২২। লো-টী। কৃৎস্নং সকলং জগৎ বিচিত্য বিচার্য্য বলেন রূপেণ চ তয়োস্তুল্যং ন পশ্যামি। যতস্তয়োস্তুল্যং ন বিদ্যতে।

নিশাকরমুনিসংকীর্ত্তনো নাম সর্গঃ।

তাহাদের মধ্যে জ্যেষ্ঠ সম্পাতী এবং কনিষ্ঠ জটায়ু; [উহারা] মনুষ্যরূপ ধারণ করিয়া আমার পাদগ্রহণ করিয়াছিল ॥ ২১ ॥

সমস্ত পৃথিবী অন্বেষণ করিয়াও রূপে ও বলে তাহাদের তুল্য [কাহাকেও] দেখি না, তাহাদের সমান কেহ নাই ॥ ২২ ॥

তোমার কি অসুখ হইয়াছে? কেনই বা পক্ষদ্বয় পতিত হইয়াছে? কে তোমাকে দণ্ড দিয়াছে? তাহা যথাযথ জানিতে ইচ্ছা করি ॥ ২৩ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের কিষ্কিন্ধ্যাকাণ্ডে নিশাকরমুনি-সংকীর্ত্তন
নামক ৬০ম সর্গ সমাপ্ত ॥ ৬০ ॥

১। ঘ 'জ্যেষ্ঠস্তু তত্র', ঙ 'জ্যেষ্ঠস্তস্য চ', ট 'জ্যেষ্ঠস্তত্র চ', ছ-ণ 'জ্যেষ্ঠশ্চ তত্র'। ২। ট 'শৌর্য্যেণ চ'। ৩। ট 'বচনেন চ'। ৪। ছ 'বিচিত্য'। ৫। ঙ 'সর্ব্বং'। ৬। ছ '-ল্যং'। ৭। ঘ-ণ 'কিন্তে ব্যাধেঃ সমুত্থানং', ছ-ট 'কিন্তে ব্যাধিসমুত্থানং'। ৮। ঘ 'দণ্ডো বায়ং ধৃতঃ'। ৯। ছ-ট-ণ 'বায়ং কৃতঃ'। ১০। ট 'তত্ত্ব-', ণ 'কথমি-'।

(৬১) একষষ্টিতমঃ সর্গঃ

এবমুক্তস্ত্বহং তেন তদা ধর্ম্মাত্মনা বচঃ।
অনুজং সংস্মরন্ কিঞ্চিদ্ বাষ্পপূর্ণমুখোঽভবম্ ॥ ১ ॥

ধারয়িত্বা[১]ঽশ্রুবেগং তু[২] ভ্রাতৃস্নেহসমুত্থিতম্[৩]।
নিবেদয়ামাস তদা মহর্ষেঃ[৪] সংহতাঞ্জলিঃ ॥ ২ ॥

ভগবন্[৫] প্রতিরুদ্ধত্বাল্লজ্জয়া চাপি[৬] নামিতঃ।
তদ্[৭] ব্যাহর্ত্তুং ন শক্নোমি মুখং বাষ্পো রুণদ্ধি মে ॥ ৩ ॥

তত্তদা[৮] দারুণং কর্ম্ম দুষ্করং সহসা কৃতম্।
সূর্য্যানুগমনং ঘোরমাসূর্য্যাস্তময়োদয়ম্[৯] ॥ ৪ ॥

সম্পাতিনং মাং ভগবন্ বিদ্ধি দুষ্কৃত[১০]কারিণম্
ভ্রাতরং তস্য[১১] বীরস্য জ্যেষ্ঠমিষ্টং জটায়ুষঃ ॥ ৫ ॥

৩। লো-টী। প্রতিরুদ্ধত্বাৎ বিরুদ্ধকর্ম্মত্বাৎ লজ্জয়া নামিতঃ প্রহ্বীকৃতঃ অবাঙ্মুখঃ কৃত ইতি যাবৎ। বাষ্পো গদ্‌গদভাষা, নয়নজলং বা। 'বাষ্প'মিতি বা পাঠঃ।

৪। লো-টী। স্বচাপল্যকৃতাদ্ দোষাৎ দুষ্করমকর্ত্তব্যং কর্ম্ম কৃতম্। বিধিনা বিধাত্রা আসাদিতং প্রাপিতমন্তরং ছিদ্রমনবসরো যস্য তৎ। কিন্তৎ কর্ম্ম তদাহ— সূর্য্যেতি।

সেই ধর্ম্মাত্মা ঋষি আমাকে এইরূপ বলিলে তখন কনিষ্ঠ ভ্রাতা জটায়ুকে স্মরণ করিয়া আমার মুখমণ্ডল নয়নজলে ঈষৎ আপ্লুত হইয়া উঠিল ॥ ১ ॥

অনন্তর ভ্রাতৃস্নেহ জন্য অশ্রুবেগ সংবরণ করিয়া কৃতাঞ্জলিপুটে মহর্ষির নিকট নিবেদন করিলাম—॥ ২ ॥

ভগবন্! বাধাপ্রাপ্ত হওয়ায় আমি লজ্জায় অবনত হইয়া পড়িয়াছি। বাষ্পোদ্‌গমে আমার মুখরোধ হইতেছে, আমি তাহা বলিতে পারিতেছি না ॥ ৩ ॥

তখন হঠাৎ সূর্য্যের অস্ত এবং উদয় পর্য্যন্ত অনুগমনরূপ ভয়ঙ্কর কঠোর কার্য্য করিয়াছিলাম ॥ ৪ ॥

ভগবন্, আমাকে সেই বীর জটায়ুর জ্যেষ্ঠ ভ্রাতা দুষ্কর্ম্মকারী সম্পাতী বলিয়া জানুন ॥ ৫ ॥

১। ণ 'বারয়িত্বা'। ২। ছ-ট 'তং'। ৩। ক '-হাত্নুপস্থিতম্'। ৪। ক 'মহর্ষিং'। ৫। ছ 'বচনং'। ৬। ঘ 'চ বিমানিতঃ', ঙ-ট 'চাবমানিতঃ', ছ-ট 'চাব-'। ৭। ঘ 'তদাবক্তুং', চ 'তথা বক্তুং'। ৮। ক-পুস্তকে অয়ং শ্লোকো নাস্তি। ঘ-ঙ 'এতত্তু'। ৯। ঘ-ণ '-রং যাবদস্তময়োদয়ম্', ট '-রং যাবদস্তমনোদয়ম্'। ১০। ট 'দুষ্কর-'। ১১। ক 'জ্যেষ্ঠমিষ্টস্য বীরস্য চ'।

কারণঞ্চাভিধাস্যামি যেন পক্ষাবিমৌ মম।
নির্দ্দগ্ধৌ চ বিরূপৌ চ ভগবন্ শ্রোতুমর্হসি ॥ ৬ ॥

অহঞ্চৈব জটায়ুশ্চ সংহৃষ্টৌ[১] দর্পমোহিতৌ।
বীর্য্যাদুৎপতিতৌ[২] বেগাজ্জিজ্ঞাসন্তৌ[৩] পরাং গতিম্ ॥ ৭ ॥

বিন্ধ্যস্যাগ্রে পণং[৪] কৃত্বা মুনীনামগ্রতঃ পুরা।
পণেষু[৫] রাজ্যমুদ্দিশ্য কালস্য বশমাগতৌ ॥ ৮ ॥

রবিরদ্যানুযাতব্যো[৬] যাবদস্তমথোদয়ম্[৭]।
অদ্য বায়ুপথং প্রাপ্য পশ্যাবঃ পৃথিবীতলে।
রথচক্রপ্রমাণানি নগরাণি ক্বচিৎ ক্বচিৎ ॥ ৯ ॥

ক্বচিদ্ বাদিত্রঘোষাংশ্চ[৮] ব্রহ্মঘোষান্ ক্বচিৎ ক্বচিৎ।
তথৈবাপ্সরসো বহ্বীঃ পশ্যাবো[৯] মৃষ্টকুণ্ডলাঃ ॥ ১০ ॥

৭-৮। লো-টী। পরাং গতিম্ ঊর্দ্ধগমনে শক্তিং জিজ্ঞাসন্তৌ মুনীনামগ্রতঃ পণং কৃত্বা উৎপতিতাবিত্যন্বয়ঃ। কোহসৌ পণস্তমাহ—পণেষু রাজ্যমুদ্দিশ্য পক্ষিরাজ্যং পণং কৃত্বেত্যর্থঃ। উৎপতিতাবিতি পূর্ব্বেণান্বয়ঃ।

৯। লো-টী। পরাং গতিং বিবৃণোতি রবিরিতি। অদ্য রবিঃ অনু পশ্চাদ্ যাতব্যো গন্তব্যঃ। বায়ুপথমাকাশম্।

ভগবন্, যে জন্য আমার এই পক্ষদ্বয় দগ্ধ এবং বিকৃত রূপ প্রাপ্ত হইয়াছে, তাহার কারণ বলিতেছি, শ্রবণ করুন ॥ ৬ ॥

একদা আমি এবং জটায়ু কালের বশে দর্পভরে মোহিত ও আনন্দিত হইয়া কাহার গতিবেগ অধিক তাহা পরীক্ষা করিবার ইচ্ছায় বিন্ধ্য পর্ব্বতের শিখরে মুনিদিগের সম্মুখে এইরূপ প্রতিজ্ঞা করিয়া এবং প্রতিজ্ঞায় পক্ষিরাজ্য পণ করিয়া স্পর্দ্ধাসহকারে বেগে ঊর্দ্ধে গমন করিতে থাকি—॥ ৭-৮ ॥

"আজ সূর্য্যের অস্ত এবং উদয় পর্য্যন্ত অনুগমন করিতে হইবে, আজ আকাশ-পথ প্রাপ্ত হইয়া পৃথিবীতে কোন কোন স্থানে রথচক্র-প্রমাণ নগরসমূহ দেখিতে পাইব এবং কোন কোন স্থানে বাদ্যযন্ত্রের শব্দ এবং কোন কোন স্থানে বেদধ্বনি শুনিতে পাইব এবং পরিষ্কৃত কুণ্ডলশোভিত বহু অপ্সরা দেখিতে পাইব" ॥ ৯-১০ ॥

১। ঘ-ঢ 'হৃষ্টৌ দর্পবিমোহিতৌ'। ২। ঙ 'বেগা-'। ৩। ঙ 'দর্পা-', ণ 'বীর্য্যৌ জি-'। ৪। ঙ 'পদং'। ৫। ছ 'পণে স্বং'। ৬। ঙ 'রবেশ্চ চানু-'। ৭। ঘ-ঢ '-মনো-', ঙ '-ময়োদয়ম্', ণ '-ময়োদয়ঃ'। ৮। ক '-নির্ঘোষান্'। ৯। ঢ-ণ 'পশ্যামো'।

জিজ্ঞাসন্তাবুভৌ বীর্য্যমন্যোহন্যস্যান্তরৈষিণৌ।
তূর্ণমুৎপত্য চাকাশমাদিত্যপথমাস্থিতৌ[১]।
আবামালোকয়ন্তৌ তু[২] বেগমুত্তমমাগতৌ ॥ ১১ ॥

পৃথিবী[৩] চ তদা মন্যে[৪] নবশাদ্বলশোভিতা[৫]।
উৎপলৈরিব সংচ্ছন্না দৃশ্যতে স্ম[৬] শিলোচ্চয়ৈঃ[৭] ॥ ১২ ॥

আপগাশ্চ প্রদৃশ্যন্তে লাঙ্গলস্য গতির্যথা।
হিমবাংশ্চৈব বিন্ধ্যশ্চ মেরুশ্চাপ্যর্ণবাবৃতাঃ[৮]।
ভূতলে সংপ্রকাশন্তে নাগা ইব শিলাতলে[৯] ॥ ১৩ ॥

তীব্রঃ[১০] খেদশ্চ[১১] দাহশ্চ[১২] ভয়ঞ্চাসীত্তদাবয়োঃ।
সমাবিবেশ মোহশ্চ তদা গ্লানিশ্চ যা পরা[১৩] ॥ ১৪ ॥

১০। লো-টী। অন্তরৈষিণৌ ছিদ্রান্বেষিণৌ ;

১১। লো টী। আদিত্যপথং লক্ষযোজনরূপং পন্থানম্ আস্থিতৌ প্রাপ্তৌ আবাম আলোকয়ন্তৌ পৃথিবীমিতি শেষঃ। 'ত্বরানি'তি বা পাঠঃ।

১২। লো-টী। উৎপলৈরিব শিলোচ্চয়ৈঃ সংচ্ছন্না পৃথিবী দৃশ্যতে স্ম ইত্যহং মন্যে।

১৩। লো-টী। নাগা হস্তিনঃ, শিলাতলে শিলায়াম্।

১৪। লো-টী। খেদো দুঃখম্, গ্লানির্গাত্রস্বেদঃ, যা পরা অতিমহতী সমাবিবেশ আবামিতি শেষঃ।

আমরা দুইজনে সামর্থ্য পরীক্ষা করিবার অভিপ্রায়ে পরস্পরের ছিদ্র অন্বেষণ করিতে করিতে সত্বর আকাশে উঠিয়া সূর্য্যের গমনপথে উপস্থিত হইলাম। দেখিতে দেখিতে আমরা উত্তম গতিবেগ প্রাপ্ত হইলাম ॥ ১১ ॥

তখন হরিদ্-বর্ণ তৃণশোভিত প্রস্তরসমূহে আচ্ছাদিত পৃথিবীকে পদ্মাচ্ছাদিত বলিয়া মনে হইল ॥ ১২ ॥

নদীসমূহ লাঙ্গলের গতির ন্যায় দেখা যাইতে লাগিল এবং সমুদ্রবেষ্টিত হিমালয়, বিন্ধ্য এবং মেরু-পর্ব্বত ভূতলে শিলার উপর অবস্থিত হস্তীর ন্যায় দেখা যাইতে লাগিল ॥ ১৩ ॥

তখন আমাদের দারুণ খেদ, সন্তাপ এবং ভয় উপস্থিত হইল ; এবং অত্যন্ত গ্লানি এবং মোহও উপস্থিত হইল ॥ ১৪ ॥

১। গ '-গামিনৌ'। ২। ট 'চ'। ৩। ট '-বীয়ং'। ৪। গ 'মধ্যে'। ৫। ঙ-ছ '-তাম্'। ৬। ঙ 'ভূঃ', ছ-ট 'চ'। ৭। গ 'শিলাবৃতৈঃ'। ৮। গ '-শ্চৈবার্ণবা-'। ৯। ছ '-তলৈঃ'। ১০। ঘ-ট 'তীব্রথে-'। ১১। ঙ 'স্বেদশ্চ'। ১২। ক 'তদা গ্লানিশ্চ যা পরা'। ১৩। ক 'ভয়ঞ্চাসীত্তদাবয়োঃ'।

দিগ্[১] ন বিজ্ঞায়তে পূর্ব্বা ন[২] কৌবেরী ন পশ্চিমা।
ন যাম্যা নাপি বিদিশঃ কাশ্চিদর্ক[৩]প্রতাপিতাঃ[৪] :
যুগান্ত[৫]নিয়তে[৬] কালে পাবকেন যথা ভবেৎ[৭] ॥ ১৫ ॥

অগ্নিরাশিরিবাকাশে ভাস্করঃ সর্ব্ব[৮]লোহিতঃ।
অপ্রমেয়বপুস্তস্য[৯] নাতিব্যক্তং[১০] প্রকাশতে[১১] ॥ ১৬ ॥

যত্নেন মহতা ব্যোম্নি ময়া সমবলোকিতঃ।
তুল্যঃ পৃথ্বীপ্রমাণেন ভাস্করঃ প্রতিভাতি মে[১২] ॥ ১৭ ॥

জটায়ুস্ত্বনাদৃত্য[১৩] পপাতাবাঙ্মুখস্তদা।
তং দৃষ্ট্বা তূর্ণমাকাশাদাত্মানং মুক্ত[১৪]বানহম্[১৫] ॥ ১৮ ॥

১৫। লো-টী। প্রতাপিতঃ। 'প্রতাপিতা' ইতি পাঠে প্রকাশিতাঃ। যুগান্তায় যুগ-নাশায় নিয়তঃ প্রতিনিয়তঃ কালস্তস্মিন্ যথা পাবকেন দিশাং জ্ঞানং ন ভবেৎ তথা।

১৬। লো-টী। অপ্রমেয়ং দ্রষ্টুমশক্যং বপুঃ স্বরূপং যস্য সঃ। অতিমাত্রং ন প্রকাশত ইতি ন, অপি তু প্রকাশত এব। 'নাভিব্যক্তঃ প্রকাশতে' ইতি পাঠে তেজঃপুঞ্জত্বাৎ সূর্য্যোঽয়মিতি নাভিব্যক্তঃ ন স্পষ্টঃ।

১৮। লো-টী। অনাদৃত্য অনুক্ত্বেবেতি সর্ব্বজ্ঞঃ। 'অনাপৃচ্ছ্যে'তি বা পাঠঃ। তং চ পতমানং দৃষ্ট্বা আত্মানং মুক্তবান্ স্বরক্ষাং ত্যক্তবানিত্যর্থঃ।

প্রলয়কালে [যুগান্তকর] বহ্নিদ্বারা [চারিদিক্] উত্তাপিত হইলে যেমন দিক্ নির্ণয় করা দুঃসাধ্য হয়, সেইরূপ সূর্য্যের তাপে উত্তাপিত হওয়ায় পূর্ব্ব, উত্তর, পশ্চিম ও দক্ষিণ দিক্ এবং বিদিক্ কিছুই স্থির করা গেল না ॥ ১৫ ॥

সর্ব্বাংশে লোহিত-বর্ণ সূর্য্য আকাশে অগ্নিরাশির ন্যায় প্রতীয়মান হইতে লাগিলেন। তাঁহার অপরিমেয় শরীর সুস্পষ্টরূপে লক্ষিত হইল না ॥ ১৬ ॥

আমি অতিকষ্টে গগনে অবলোকন করিলাম। তখন আমার মনে হইল যেন সূর্য্য পরিমাণে পৃথিবীর তুল্য ॥ ১৭ ॥

জটায়ু আমাকে অবজ্ঞা করিয়া অধোমুখে ভূতলে পতিত হইতে লাগিল। তাহাকে দেখিয়া আমি শীঘ্র আকাশ হইতে নিজকে ছাড়িয়া দিলাম (অর্থাৎ, অবতরণ করিতে লাগিলাম) ॥ ১৮ ॥

১। ঙ 'দিগ্‌বিদিগ্ জ্ঞায়তে'। ২। ণ 'কৌবেরী ন চ পশ্চিমা'। ৩। ঙ 'কচ্চিদর্ক-'। ৪। ঘ 'প্রভাযুতাঃ'। ৫। ঙ 'প্রশান্তে নি-'। ৬। ছ-ট '-ন্তে নি-'। ৭। ণ 'দহ্যমানো যথাগ্নিনা'। ৮। ছ '-রশ্চাব-লোকিতঃ'। ৯। ছ-ট '-সুত্র'। ১০। ট '-ক্তপ্রকাশকৃৎ'। ১১। ছ '-কৃৎ'। ১২। ঘ 'মাম্'। ১৩। ণ '-পৃচ্ছ্য'। ১৪। ট 'যুক্ত-'। ১৫। ণ '-বানহং'।

পক্ষাভ্যাস্তু ময়া গুপ্তো জটায়ুর্ন ব্যদহ্যত[১]।
যচ্চাহং[২] ভৃশনির্দ্দগ্ধোঽপতং বায়ুপথাচ্চ্যুতঃ[৩] ॥ ১৯ ॥
অহং হি[৪] পতিতো বিন্ধ্যে[৫] দগ্ধপক্ষো জড়ীকৃতঃ।
অশ্রৌষং পতিতং চাহং জনস্থানে জটায়ুষম্ ॥ ২০ ॥
পুণ্যানামবশেষেণ নিমগ্নো[৬] নাস্মি সাগরে।
আকাশে বা মৃতো[৭] নাস্মি বিষমে বা[৮] শিলোচ্চয়ে ॥ ২১
রাজ্যেন হীনো ভ্রাত্রা চ পক্ষাভ্যাং বিক্রমেণ চ।
সর্ব্বথা মর্ত্তুমিচ্ছামি[৯] পতিষ্যামি[১০] গিরেস্তটাৎ ॥ ২২ ॥
কো[১১] হি মে জীবিতেনার্থো বিপক্ষস্যাদ্য পক্ষিণঃ।
পরৈঃ সঞ্চরমাণস্য[১২] কাষ্ঠলোষ্টসধর্ম্মিণঃ ॥ ২৩ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে কিষ্কিন্ধ্যাকাণ্ডে সম্পাতিবাক্যং নাম
একষষ্টিতমঃ সর্গঃ ॥ ৬১ ॥

১৯। লো-টী। ততঃ কিং তদাহ—পক্ষাভ্যামিতি। যচ্চাহং যৎ যঃ বায়ুপথাৎ চ্যুতোঽপতং পতিতবানস্মি।

২০। লো-টী। কঃ কুত্র পতিত ইত্যপেক্ষায়ামাহ—অহং তু ইতি।

২১। লো-টী। পুণ্যাং পুণ্যস্য।

সম্পাতিদুঃখনিবেদনো নাম সর্গঃ।

আমি পক্ষদ্বারা জটায়ুকে রক্ষা করায় জটায়ু দগ্ধ হয় নাই ; কিন্তু আমি অতিশয় দগ্ধ হইয়া আকাশপথ হইতে ভ্রষ্ট ও পতিত হই ॥ ১৯ ॥

আমি দগ্ধ-পক্ষ ও জড়ীভূত হইয়া বিন্ধ্যপর্ব্বতে পতিত হই এবং জটায়ু জনস্থানে পতিত হইয়াছে ইহা শুনিতে পাই। ২০ ॥

আমার অবশিষ্ট পুণ্যের বলে আমি সমুদ্রে নিমজ্জিত হই নাই, আকাশে অথবা বিষম পর্ব্বতশৃঙ্গে পড়িয়াও মরি নাই ॥ ২১ ॥

রাজ্য, ভ্রাতা, পক্ষ ও সর্ব্বপ্রকারে বলহীন হইয়া আমি পর্ব্বতের সানুদেশ হইতে পড়িয়া মরিতে ইচ্ছা করি ॥ ২২ ॥

আমার মত—কাষ্ঠ এবং লোষ্ট্রের ন্যায় অন্যের সাহায্যে সঞ্চরণশীল পক্ষহীন পক্ষীর জীবনে প্রয়োজন কি ? ॥ ২৩ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের কিষ্কিন্ধ্যাকাণ্ডে সম্পাতিবাক্য-নামক
৬১তম সর্গ সমাপ্ত ॥ ৬১ ॥

১। ক '-ভ্যাঞ্চ'। ২। ছ চ-ণ 'যথাকামন্তু নির্দগ্ধঃ পতন্'। ৩। ঙ '-থাত্ততঃ', ণ '-মুখাচ্চ্যুতঃ'। ৪। ক 'তু'। ৫। ঘ-ণ '-তশ্চাহং'। ৬। ণ 'ন মগ্নো'। ৭। চ 'বৃত্তো না-'। ৮। ঘ 'বিশীর্ণো বা'। ৯। ঘ 'গন্তু-'। ১০। ণ 'পতিতোঽহং'। ১১। ঘ-ঙ-চ-ণ-পুস্তকেষু অয়ং শ্লোকো নাস্তি। ১২। ছ 'সঙ্কাযা-'।

(৬২) দ্বিষষ্টিতমঃ সর্গঃ

এবমুক্ত্বা মুনিশ্রেষ্ঠং প্ররুদন্[1] দুঃখিতো ভৃশম্ ।
অসৃজং[2] নেত্রজং বারি গিরিঃ[3] প্রস্রবণাদিব[4] ॥ ১ ॥
মাং তু বাষ্পমুখং দৃষ্ট্বা মহর্ষিঃ করুণান্বিতঃ ।
অথ ধ্যাত্বা মুহূর্ত্তং মাং ভগবানিদমব্রবীৎ ॥ ২ ॥
পক্ষৌ চ[5] তে পক্ষিপতে[6] পুনরন্যৌ ভবিষ্যতঃ ।
চক্ষুষী প্রাণবুদ্ধিশ্চ[7] বিক্রমশ্চ[8] বলঞ্চ[9] তে ॥ ৩ ॥
পুরাণে তু মহৎ কৃত্যং ত্বয়া কার্য্যং শ্রুতং ময়া ।
দৃষ্টং মে তপসা চৈব সত্যমেতন্নিবোধ মে ॥ ৪ ।
রাজা দশরথো নাম কশ্চিদিক্ষ্বাকুনন্দনঃ ।
তস্য পুত্রো মহাতেজা রামো নাম ভবিষ্যতি ॥ ৫

১ । লো-টী । গিরির্যথা প্রস্রবণাৎ বারিপ্রবাহাৎ বারি সৃজতি ত্যজতি তথাহমসৃজম্ । "উৎসঃ প্রস্রবণং বারিপ্রবাহো নির্ঝরো ঝর" ইত্যমরঃ ।

৩ । লো-টী । চক্ষুষী পূর্ব্বমিব । প্রাণা ইন্দ্রিয়াণি তেষাং বুদ্ধিঃ পটুতা ।

৪ । লো-টী । কার্য্যং কৃত্যং করণীয়ং পুরাণেষু শ্রুতমিত্যন্বয়ঃ । এতৎ পক্ষাদিপ্রাপণং সত্যং নিবোধ জানীহি । 'শ্রুত্বা চ বিদিতং মমে'তি পাঠে শ্রুত্বা পুরাণশ্রবণাচ্চ বিদিতং মম ময়া জ্ঞায়ত ইত্যর্থঃ ।

আমি সেই মুনিবরকে এইরূপ বলিয়া রোদন করিতে লাগিলাম । আমার চোখের জল পাহাড়ের ঝরণার ন্যায় প্রবাহিত হইতে লাগিল ॥ ১ ॥

করুণাময় মহর্ষি আমার মুখমণ্ডল অশ্রুপ্লাবিত দেখিয়া মুহূর্ত্তকাল ধ্যান করত আমাকে এইরূপ বলিলেন—॥ ২ ॥

হে পক্ষিরাজ, তোমার অন্য দুইটী পক্ষ উদ্ভূত হইবে এবং তোমার চক্ষু, প্রাণ, বুদ্ধি, বিক্রম ও বল ফিরিয়া পাইবে ॥ ৩ ॥

আমি পুরাণে শুনিয়াছি যে, তুমি একটী মহৎ কার্য্য সম্পাদন করিবে, আমি তপস্যাদ্বারা ইহা সত্য বলিয়া জানিয়াছি, তুমি মনোযোগ দিয়া শ্রবণ কর ॥ ৪ ॥

ইক্ষ্বাকু-বংশে দশরথ নামে এক রাজা আছেন ; তাঁহার 'রাম' নামে মহাতেজস্বী এক পুত্র জন্মগ্রহণ করিবেন ॥ ৫ ॥

---

১ । ণ 'প্রারু-' । ২ । ঙ 'ব্যসৃজন্', ছ 'বিসৃজৎ', ঘ-ঢ 'ব্যসৃজং' । ৩ । ঘ 'গিরেঃ' । ৪ । ঘ-ঢ '-বণানি চ', ঙ '-বণং যথা' । ৫ । ক-ঙ 'তু' । ৬ । ঘ 'গৃধ্র-' । ৭ । ঙ '-বুদ্ধী চ' । ৮ । ঘ-ণ '-মঞ্চ' । ৯ । ঙ 'বলানি' । ১০ । ছ '-ণেষু', ঢ '-ণে সুম-' । ১১ । ঙ 'মহাকৃ-' । ১২ । ঘ-ণ 'শ্রুত্বা চ বিদিতং মম', ছ 'শ্রুত্বা চ বিদিতং ময়া', ঢ 'শ্রুত্বা তু বিদিতং মম' ।

অরণ্যং ভার্য্যয়া সার্দ্ধং ভ্রাত্রা চৈব গমিষ্যতি।
কস্মিংশ্চিদর্থে পিত্রা স[2] নিযুক্তঃ সত্যবিক্রমঃ ॥ ৬ ॥
তস্য বৈ রাবণো নাম ভার্য্যামপহরিষ্যতি।
রাক্ষসেন্দ্রো জনস্থানাদবধ্যঃ সুরদানবৈঃ ॥ ৭ ॥
প্রলোভ্যমানা সা কামৈর্ব্বরৈস্তৈস্তৈশ্চ মৈথিলী।
[3]যাচ্যমানাঽপি সা স্ত্রীভির্দুঃখমগ্না ন ভো[4]ক্ষ্যতি ॥ ৮ ॥
বরমন্নং চ বৈদেহ্যা জ্ঞাত্বা দাস্যতি বাসবঃ।
যদন্নমমৃতপ্রখ্যং সুরাণামপি দুর্ল্লভম্ ॥ ৯ ॥
তদন্নং মৈথিলী প্রা[5]প্য বিজ্ঞায়েন্দ্রাদিদং স্থিতি।
অগ্রমুদ্ধৃত্য রামায় ভূতলে নির্বপিষ্যতি ॥ ১০ ॥
যদি জীবতি মে ভর্ত্তা দেবরো বা[6] স লক্ষ্মণঃ।
[7]ইহ বা প্রেতলোকে বা তয়োঃ স্যাদিদমক্ষয়ম্ ॥ ১১ ॥

৮। লো-টী। যাচ্যমানা প্রার্থ্যমানা।
১০। লো-টী। ইদং স্থিতি বানরৈঃ সহ রামলক্ষ্মণয়োরাগমনম্, নির্ব্বপিষ্যতি দাস্যতি।

সেই সত্য-পরাক্রম রাম কোন বিষয়ে পিতাকর্ত্তৃক নিযুক্ত হইয়া ভার্য্যা ও ভ্রাতার সহিত বনে গমন করিবেন ॥ ৬ ॥

দেবতা এবং দানবের অবধ্য রাক্ষসশ্রেষ্ঠ রাবণ তাঁহার ভার্য্যাকে জনস্থান হইতে অপহরণ করিবে ॥ ৭ ॥

সেই দুঃখমগ্না মিথিলারাজ-নন্দিনী [রামভার্য্যা সীতা] নানাবিধ শ্রেষ্ঠ কাম্য বস্তুদ্বারা প্রলোভিত হইয়া এবং স্ত্রীগণকর্ত্তৃক অনুরুদ্ধ হইয়াও ভোজন করিবেন না ॥ ৮ ॥

ইহা অবগত হইয়া দেবরাজ ইন্দ্র দেবতাদিগেরও দুর্লভ অমৃততুল্য উৎকৃষ্ট অন্ন প্রদান করিবেন ॥ ৯ ॥

মিথিলারাজ-নন্দিনী সীতা সেই অন্ন ইন্দ্রপ্রদত্ত জানিয়া তাহার অগ্রভাগ উত্তোলন করিয়া রামচন্দ্রের উদ্দেশ্যে [এই বলিয়া] ভূতলে প্রদান করিবেন—॥১০॥

"যদি আমার স্বামী (রাম) এবং দেবর সেই লক্ষ্মণ জীবিত থাকেন, তবে ইহলোকে, নতুবা প্রেতলোকে তাঁহাদের এই অন্ন অক্ষয় হউক" ॥ ১১ ॥

১। ঢ ইদমর্দ্ধং নাস্তি। ২। ঘ ঙ-ছ-ঢ 'চ', ণ 'পিত্রাসৌ'। ৩। ক 'যাচ্যমানা সতী তন'(?), ঘ-ছ 'যাচ্যমানা পিশাচীভির্দুঃখ-', ণ 'পিশাচীভির্যাচ্যমানা'। ৪। ণ '-ত্তে'। ৫। ণ 'ব্যাপ্য'। ৬। ঢ 'নাম'। ৭। ঘ-ণ 'ইহস্থঃ'।

এষ্যন্ত্যন্বেষকাস্তস্যা রামদূতাঃ প্লবঙ্গমাঃ।
আখ্যেয়া রামমহিষী তেভ্যস্তে[৩] জনকাত্মজা ॥ ১২ ॥
সর্ব্বথা[৪] নৈব গন্তব্যমীদৃশঃ[৫] ক্ব গমিষ্যসি।
দেশকালৌ[৬] প্রতীক্ষস্ব পক্ষৌ[৭] হি প্রতিলপ্স্যসে[৮] ॥ ১৩ ॥
উৎসহেয়ং[৯] তবাদ্যৈব পক্ষৌ কর্ত্তুং যথা পুরা।
ইহস্থস্ত্বং তু লোকানামিদং[১০] কার্য্যং করিষ্যসি ॥ ১৪ ॥
তবাপি খলু তৎ কার্য্যং তয়োশ্চ নৃপপুত্রয়োঃ।
ব্রাহ্মণানাং[১১] মুনীনাঞ্চ দেবানাং বাসবস্য চ ॥ ১৫ ॥
ইচ্ছাম্যহমপি দ্রষ্টুং ভ্রাতরৌ রামলক্ষ্মণৌ।
ন চিরং জীবিতব্যং[১২] স্যাদতস্ত্যক্ষ্যে[১৩] কলেবরম্ ॥ ১৬ ॥

১২। লো-টী। আখ্যেয়া ত্বয়েতি শেষঃ।
১৩। লো-টী। নৈব গন্তব্যম্ অন্যত্রেত্যর্থঃ।
১৪। লো-টী। লোকানাং বানরজনানাম্, ইদং কার্য্যং সীতাবার্ত্তাকথনরূপম্।
১৫। লো-টী। তয়োর্যৎ কার্য্যং তবাপি তৎ কার্য্যং কর্ত্তব্যম্। ন কেবলং তবৈবাস্মেষা-মপীত্যাহ—ব্রাহ্মণানামিতি।
১৬। লো-টী। জীবিতব্যং জীবনম্।

রামচন্দ্রের দূতরূপে বানরগণ তাঁহার (সীতার) অন্বেষণ করিতে করিতে [এই স্থানে] আসিবে, তুমি তাহাদিগকে রামচন্দ্রের মহিষী জানকীর কথা বলিও ॥ ১২ ॥

[এ-স্থান হইতে] কোন প্রকারেই [অন্যত্র] গমন করিও না, আর এই অবস্থায় কোথায়ই বা যাইবে ? দেশ এবং কালের প্রতীক্ষা কর, পুনরায় পক্ষদ্বয় লাভ করিবে ॥ ১৩ ॥

অদ্যই তোমার পক্ষদ্বয় পূর্ব্বের ন্যায় করিয়া দিতে ইচ্ছা হয়, কিন্তু তুমি এইখানে থাকিলে জগতের এই কার্য্য সাধন করিবে ॥ ১৪ ॥

সেই রাজপুত্রদ্বয়ের এই কার্য্য ব্রাহ্মণ, মুনি, ইন্দ্র এবং দেবগণেরও কার্য্য ; সুতরাং তাহা তোমারও কর্ত্তব্য ॥ ১৫ ॥

আমিও রাম-লক্ষ্মণ দুই ভ্রাতাকে দেখিতে ইচ্ছা করি কিন্তু আমার আর দীর্ঘকাল বাঁচিতে হইবে না, [ইতিমধ্যেই] দেহত্যাগ করিব ॥ ১৬ ॥

১। ঢ '-ন্যন্তে প্রে-'। ২। ঘ 'দূতা রামস্য বানরাঃ'। ৩। ঙ-ণ '-স্তু'। ৪। ঙ '-থৈব ন গ-'। ৫। ঘ-ঙ-ণ 'মর্ত্তব্যং'। ৬। ক 'এবং কালং'। ঙ-পুস্তকে ইদমর্দ্ধং পরশ্লোকশ্চ নাস্তি। ৭। ঘ 'স্বপক্ষৌ'। ৮। ঢ '-তে'। ৯। ঘ-ঢ '-হেঽহমহস্তবাদ্যৈব'। ১০। ক-ঙ '-নাং মহৎ-'। ১১। ঙ '-নাঞ্চ দেবানাং মুনীনাং'। ১২। ঘ '-তব্যং মে ততস্ত্য-', ছ '-তং মে স্যা-'। ১৩। ঢ '-দহং ত্যক্ষ্যে'।

এতৈশ্চান্যৈশ্চ বহুভির্ব্বাক্যৈর্ধর্ম্মার্থসংহিতৈঃ।

মামাশ্বাস্যাভ্যনুজ্ঞায় [১] প্রাববেশাশ্রমং মুনিঃ ॥ ১৭ ॥

ঋষেশ্চাহং বচঃ কুর্ব্বন্ দ্রষ্টুকামশ্চ রাঘবম্।

অতো দুঃখসমাবিষ্টো [২] ন ত্যজামি কলেবরম্ ॥ ১৮ ॥

কন্দরাদ্ [৩] বিনিস্থত্যাহং বিচরন্ বৈ শনৈঃ শনৈঃ।

ইমমদ্রিং সমারুহ্য [৪] ভবতঃ [৫] প্রতিপালয়ে [৬] ॥ ১৯ ॥

অদ্য ত্বেতস্য [৭] কালস্য সাগ্রং [৮] বর্ষশতং [৯] গতম্।

দেশকালপ্রতীক্ষোঽস্মি [১০] হৃদি কৃত্বা মুনের্ব্বচঃ ॥ ২০ ॥

মহাপ্রস্থানমাসাদ্য স্বর্গতে তু নিশাকরে।

স মাং দহতি সন্তাপো বিতর্কৈর্ব্বহুভির্ব্বৃতম্ [১১] ॥ ২১ ॥

১৮। লো-টী। রাঘবং রাঘবদূতম্।

১৯। লো-টী। ভবতঃ প্রতিপালয়ে ভবতামাগমনং প্রতীক্ষে।

২০। লো-টী। এতস্য আ ইতস্য গতস্য কালস্য সাগ্রং কিঞ্চিদধিকবর্ষত্রয়ম্, দেশ-কালয়োঃ প্রতীক্ষা যস্য সঃ।

২১। লো-টী। মহাপ্রস্থানং স্বর্গপথম্। বিতর্কৈঃ কথমদ্যাপি রাঘবদূতবার্ত্তাঽপি ন শ্রূয়তে, মিথ্যৈব ঋষিণোক্তমিত্যাদিভিঃ। বৃতো জাত ইত্যর্থঃ।

সেই মুনি এই বাক্য এবং অন্যান্য বহু ধর্ম্মার্থসঙ্গত বাক্যদ্বারা আমাকে আশ্বাস ও আদেশ প্রদান করিয়া আশ্রমে প্রবেশ করিলেন ॥ ১৭ ॥

আমি ঋষির আদেশ পালন করিতে এবং রামচন্দ্রকে দেখিতে ইচ্ছুক; এই জন্যই দুঃখভোগ করিতে থাকিলেও দেহত্যাগ করি নাই ॥ ১৮ ॥

আমি গুহা হইতে বহির্গত হইয়া ধীরে ধীরে বিচরণ করিতে করিতে এই পর্ব্বতে আরোহণ করিয়া আপনাদের আগমন প্রতীক্ষা করিতেছি ॥ ১৯ ॥

সেই হইতে কিঞ্চিদধিক এক শত বৎসর অতীত হইয়াছে, তথাপি আমি মুনির বাক্য হৃদয়ে ধারণ করিয়া দেশ এবং কালের প্রতীক্ষা করিতেছি ॥ ২০ ॥

নিশাকর মুনি মরণানন্তর স্বর্গে গমন করিলে [তাঁহার বাক্যের সত্যতা সম্বন্ধে] নানাবিধ সন্দেহে আকুল হইয়া আমি সন্তাপে [নিরন্তর] দগ্ধ হইতেছি ॥২১॥

১। ঘ 'মাং প্রাশাস্যা-', ঙ-ছ-ণ 'মাং প্রশস্যা-', ঢ 'সমাশ্বাস্যা-'। ২। ঙ 'দুঃখং সমাবিষ্টো'। ৩। ঘ '-রাচ্চ নিস্থত্যাহং', ঢ '-রান্নিঃসৃতশ্চাহং'। ৪। ণ '-মাস্থায়'। ৫। ঙ 'ভবন্তং'। ৬। ঢ 'পরি-'। ৭। ঢ 'চেত্তস্য'। ৮। ঢ 'সার্দ্ধং বর্ষ-'। ৯। ক '-তত্রয়ম্'। ১০। ণ '-শং কালং প্রতীক্ষস্ব'। ১১। ণ '-তঃ'।

উত্থিতাং মহতীং বুদ্ধিং[1] মরণে সংহরাম্যহম্।
শ্রুতৈস্তৈঃ শময়ন্ বাক্যৈ[2]রগ্নিমম্বুঘটৈরিব ॥ ২২ ॥
সত্যার্থা[3] নিশ্চিতা বুদ্ধির্ধর্ম্মার্থং[4] বানরর্ষভাঃ।
সা মে বিনয়তে দুঃখং দীপস্যেব শিখা তমঃ ॥ ২৩ ॥
ভক্ষ্যৈ[5]স্তু বিবিধৈস্তৈস্তৈঃ[6] পুত্রো[7] মামিহ পুষ্যতি।
একং[8] কালং জনন্যর্থে হিমবন্তং জগাম সঃ ॥ ২৪ ॥
পক্ষাভ্যামাবৃতস্তেন রাবণো[9] মৈথিলীং হরন্।
সংপ্রধার্য্য মমাবস্থাং ধর্ম্মাপেক্ষী ন যুদ্ধবান্ ॥ ২৫ ॥
জানতা[10] তু ময়া বীর্য্যং রাবণস্য দুরাত্মনঃ।
পুত্রঃ সংতর্জ্জিতো বাগ্‌ভির্ন ত্রাতা[11] মৈথিলী[12] কথম্ ॥ ২৬ ॥

২২। লো-টী। কিঞ্চ, শ্রুতৈর্ম্মুনেস্তৈর্বাক্যৈঃ শময়ন্ শান্তো ভবন্ মরণে বুদ্ধিং সংহরামি নিবারয়ামি স্ম, রাঘবদূতশ্চ নায়াত ইত্যনেন যঃ সন্তাপঃ স মাং দহতীতি পূর্ব্বেণান্বয়ঃ।

২৩। লো-টী। পুনরপি তব পক্ষৌ ভবিষ্যত ইত্যাদিকং সত্যং মুনিবচনমেব অর্থো বিষয়ো যস্যাঃ সা। ধর্ম্মার্থম্ 'ইহস্থস্তু লোকানা'মিতি সার্দ্ধশ্লোকপ্রতিপাদ্যকার্য্যরূপধর্ম্মাস্তদর্থং যথা তথা নিশ্চিতা। বিনয়তে অপসারয়তি।

২৪। লো-টী। একং কালম্ একস্মিন্ কালে।

২৫। লো-টী। অবস্থাং ক্ষুধাবস্থাম্।

২৬। লো-টী। জানতা তু জানতাপি তথাহপি সন্তর্জ্জিতো নির্ভর্ৎসিতঃ।

যখন মরিবার জন্য আমার প্রবল ইচ্ছা হয়, তখন মুনির সেই বাক্য স্মরণপূর্ব্বক শান্ত হইয়া জলকুম্ভ যেরূপ অগ্নিকে নির্ব্বাপিত করে, সেইরূপ সেই ইচ্ছাকে দমন করি ॥ ২২ ॥

শ্রেষ্ঠ বানরগণ, দীপের শিখা যেরূপ অন্ধকার দূর করে, সেইরূপ ধর্ম্মার্থক বলিয়া নির্ণীত সেই সত্যার্থ-বিষয়ক বুদ্ধিই আমার দুঃখ দূর করিয়া দেয় ॥ ২৩ ॥

আমার পুত্র কালোপযোগী নানাবিধ ভক্ষ্য বস্তুদ্বারা এই স্থানে আমাকে পালন করিতে থাকে, সে এক সময়ে তাহার মাতার প্রয়োজনে হিমালয়ে গমন করিয়াছিল ॥ ২৪ ॥

সে [পথিমধ্যে] সীতা-হরণকারী রাবণকে পক্ষদ্বারা আবৃত করে, কিন্তু আমার অবস্থা চিন্তা করত ধর্ম্মমুখাপেক্ষী হইয়া (অর্থাৎ বিলম্বে পিতৃসেবার ত্রুটী হইবে এই আশঙ্কা করিয়া) যুদ্ধ করে নাই ॥ ২৫ ॥

১। চ '-দ্ধিমরণো', ণ '-দ্ধিং স্মরণে'। ২। ণ '-ক্যৈর্ব্বহ্নিং মধুখটৈরিব'। ৩। ঘ 'সত্যার্থং', ঙ 'সত্যাত্মা'। ৪। চ '-র্থা'। ৫। ণ 'তৈতঃ'। ৬। ছ-চ '-শ্চ'। ৭। ঙ '-ত্রোহয়মিহ'। ৮। ঘ-ছ-চ 'এককালং', ণ 'এতং'। ৯। ণ 'মৈথিলীং রাবণো হরন্'। ১০। ঘ-পুস্তকে অয়ং শ্লোকো নাস্তি। ১১। ণ 'ভ্রাতা'। ১২। ঙ '-লীং'।

তস্যা বিলপিতং শ্রুত্বা তৌ চ সীতাবিনাকৃতৌ।
ন মে[1] দশরথস্নেহাৎ পুত্রেণোৎপাদিতং[2] প্রিয়ম্[3] ॥ ২৭ ॥
ইত্যেবমমৃতাস্বাদং[4] গৃধ্ররাজসমীরিতম্।
নিশম্য বচনং হৃষ্টাস্তে ভূয়ঃ প্লবগর্ষভাঃ ॥ ২৮ ॥
জাম্ববাংশ্চ[5] হরিশ্রেষ্ঠঃ[6] সহ সর্বৈঃ প্লবঙ্গমৈঃ।
ভূতলাৎ সহসোৎপত্য গৃধ্ররাজমথাব্রবীৎ ॥ ২৯ ॥
কথং পুত্রেণ তে দৃষ্টা হ্রিয়মাণায়তেক্ষণা।
তদাচক্ষ্ব[7] মহাপ্রাজ্ঞ গতির্ভব বনৌকসাম্ ॥ ৩০ ॥
কো[8] দাশরথিবাণানাং বজ্রবেগনিপাতিনাম্[9]।
স্বয়ং[10] লক্ষ্য ইবাসক্তো বৈবস্বতপথে স্থিতঃ ॥ ৩১ ॥

২৭। লো-টী। তস্যা বিলপিতং সীতাবিনাকৃতৌ সীতারহিতৌ তৌ চ শ্রুত্বা মে দশরথস্নেহাৎ মে মম দশরথে যঃ স্নেহস্তস্মাৎ তনবিজ্ঞায় প্রিয়ং ন আপাদিতং ন সম্পাদিতম্ 'উৎপাদিত'-মিতি বা পাঠঃ।

২৮। লো-টী। অমৃতবদাস্বাদো যস্য তৎ।

৩১। লো-টী। বজ্রাশনিবৎ বজ্রবৎ নিপাতিনাম্ 'বজ্রবেগনিপাতিনা'মিতি বা পাঠঃ। কো লক্ষ্যঃ স্বয়মেব শরব্য ইব আসক্ত আবিষ্ট ইত্যর্থঃ।

আমি দুরাত্মা রাবণের পরাক্রম অবগত হইলেও বাক্যদ্বারা পুত্রকে ভর্ৎসনা করিয়াছিলাম যে তুমি মিথিলারাজনন্দিনী সীতাকে উদ্ধার কর নাই কেন ? ॥ ২৬ ॥

দশরথের প্রতি আমার যেরূপ স্নেহ ছিল, তাহাতে সীতার বিলাপ শ্রবণ করিয়া এবং রাম ও লক্ষ্মণকে সীতা-বিরহিত জানিয়া [কোনরূপ প্রতীকার না করায়] পুত্র [সুপার্শ্ব] আমার প্রিয়কার্য্য করে নাই ॥ ২৭ ॥

গৃধ্ররাজ সম্পাতীর এইরূপ অমৃততুল্য বাক্য শ্রবণ করিয়া সেই বানরগণ পুনরায় আনন্দিত হইলেন ॥ ২৮ ॥

অনন্তর বানরশ্রেষ্ঠ জাম্ববান্ সমস্ত বানরের সহিত ভূতল হইতে সহসা উত্থিত হইয়া গৃধ্ররাজ সম্পাতীকে বলিতে লাগিলেন—॥ ২৯ ॥

হে মহাপ্রাজ্ঞ, আপনার পুত্র কিরূপে সেই বিশালাক্ষী সীতাকে অপহরণ করিবার সময়ে দেখিয়াছেন তাহা বলিয়া বানরদিগের একটা উপায় করুন ॥ ৩০ ॥

দশরথপুত্র রামচন্দ্রের বজ্রতুল্য বেগশালী বাণে সংলগ্ন লক্ষ্যের ন্যায় কে স্বেচ্ছায় যমালয়ের পথে অবস্থান করিবে ? ॥ ৩১ ॥

১। ঘ 'দাশরথেঃ স্নেহাদকার্য্যমিহ বিদ্যতে'। ২। ণ 'পুত্রেনোৎ-'। ৩। অতঃ পরং ঙ-পুস্তকে কাচিৎ সর্গসমাপ্তির্দৃশ্যতে। ৪। চ 'ইত্যেবং মুনিসংবাদং'। ৫। ঙ 'জাম্বু-'। ৬। ঘ-ছ-চ-ণ '-স্তু'। ৭। ক 'সর্ব্বমাখ্যাহি ভদ্রন্তে'। ৮। ক-পুস্তকে অয়ং শ্লোকো নাস্তি। ৯। ণ '-জ্রাশনিনি-'। ১০। ঙ 'অয়ং'।

স হরীন্ প্রতি সংহৃষ্টান্ সীতাশ্রুতিসমাহিতান্।
পুনরাশ্বাসয়ৎ[1] পক্ষী[2] বচনং[3] চাব্রবীদিদম্ ॥ ৩২ ॥
শ্রূয়তাং[4] হন্ত বৈদেহ্যা[5] যথা মে হরণং[6] শ্রুতম্।
পুত্রেণ হী[7]দমাখ্যাতং মহাবীর্য্যেণ ধীমতা ॥ ৩৩ ॥
অহমস্মিন্ গিরৌ দুর্গে[8] যোজনায়তবিস্তরে।
চিরাৎ[9] প্রপতিতো বৃদ্ধঃ ক্ষীণবীর্য্যপরাক্রমঃ[10] ॥ ৩৪ ॥
তং[11] মাং গুরুর্হিতঃ পুত্রঃ সুপার্শ্বস্ত[12] গুণান্বিতঃ।
আহারেণ যথাকালং[13] প্রীণাতি পততাং[14] বরঃ ॥ ৩৫
তীক্ষ্ণকোপাস্ত[15] গন্ধর্ব্বাস্তীক্ষ্ণকোপা ভুজঙ্গমাঃ।
মৃগাণাঞ্চ ভয়ং তীক্ষ্ণমস্মাকং ক্ষুদ্ভয়ন্তথা ॥ ৩৬ ॥
স কদাচিৎ ক্ষুধার্ত্তস্য মমাহারাভিকাঙ্ক্ষিণঃ[16]।
গতসূর্য্যেঽহনি প্রাপ্তো[17] মম পুত্রো নিরামিষঃ ॥ ৩৭ ॥

৩৩। লো-টী। হন্ত হে।

সম্পাতী সীতার কথা শ্রবণে অবহিত ও আনন্দিত বানরদিগকে পুনরায় আশ্বস্ত করিয়া এই কথা বলিতে লাগিলেন—॥ ৩২ ॥

আমি বিদেহরাজনন্দিনী সীতার হরণ-বৃত্তান্ত যেরূপ শ্রবণ করিয়াছি তাহা শ্রবণ করুন, বুদ্ধিমান্ পরাক্রমশালী আমার পুত্র ইহা বলিয়াছে ॥ ৩৩ ॥

বলবীর্য্যরহিত হইয়া বৃদ্ধাবস্থায় আমি যোজনবিস্তৃত এই দুর্গম পর্ব্বতে বহুকাল পড়িয়া আছি ॥ ৩৪ ॥

তাদৃশ আমাকে পক্ষিশ্রেষ্ঠ গুণবান্ পিতৃহিতৈষী আমার পুত্র সুপার্শ্ব যথাসময়ে আহারের দ্বারা সন্তুষ্ট করে ॥ ৩৫ ॥

গন্ধর্ব্বগণের ক্রোধ এবং সর্পগণের ক্রোধ অতিশয় তীব্র। মৃগদিগের ভয় এবং আমাদের ক্ষুধা ও ভয় অতিশয় প্রবল ॥ ৩৬ ॥

সেই আমার পুত্র একদিন সূর্য্য অস্তগমন করিলে ক্ষুধার্ত্ত ও আহারাভিলাষী আমার নিকট খাদ্য না লইয়াই উপস্থিত হইল ॥ ৩৭ ॥

১। ঘ '-য়ন্'। ২। ঘ 'প্রোবাচ বচনং শুভম্'। ৩। ণ 'প্রাব্র-'। ৪। ণ '-ত্বামিহ'। ৫। ঙ 'যচ্চ'। ৬। ণ 'শ্মৃতম্'। ৭। ঘ-চ-ণ 'হি সমাখ্যাতং', ঙ-ছ 'হি মমাখ্যাতং'। ৮। ঙ 'রম্যে'। ৯। চ 'চিরাদাপতিতশ্চাহং বৃদ্ধঃ ক্ষীণ-', ণ 'চিরাদাপতিতো-'। ১০। অতঃ পরং ণ-পুস্তকে 'বিপক্ষঃ পরিসর্পামি তীক্ষ্ণদুর্গাং বসুন্ধরাম্।' ইত্যধিকম্। ১১। ক 'স', ণ 'গুরূণাঞ্চ হিতে যুক্তঃ সুপার্শ্বশ্চৈব মে সুতঃ'। ১২। ঘ '-র্শ্বঃ সদ্গুণা-', ঙ '-র্শ্বঃ সুবিলোচনঃ', চ '-র্শ্বঃ স গুণান্বিতঃ'। ১৩। চ-ঙ '-কামং'। ১৪। চ 'তপতাং'। ১৫। ণ '-কামাস্তু'। ১৬। ণ '-রস্য কা-'। ১৭। ণ 'প্রাপ্তে'।

স ময়া বৃদ্ধভাবেন[১] কোপাচ্চ পরিভৎর্সিতঃ।
ক্ষুৎপিপাসাভিভূতেন[২] কুমারঃ পতগোত্তমঃ ॥ ৩৮ ॥
স মমাহারসংরোধাৎ পীড়িতঃ প্রীতিবর্দ্ধনঃ।
অনুমান্য যথাতথ্যমিদং[৩] বচনমব্রবীৎ ॥ ৩৯ ॥
অহং তাত যথাকালমাহারার্থী খমুৎপ্লুতঃ[৪]।
মহেন্দ্রস্য গিরের্দ্বারং[৫] মহদাবৃত্য[৬] বিষ্ঠিতঃ[৭] ॥ ৪০ ॥
স হি[৮] সত্ত্বসহস্রাণাং[৯] নগরাদ্ বনচারিণাম্।
একো ব্যবস্থিতঃ পন্থা মহেন্দ্রগিরিবাসিনাম্[১০] ॥ ৪১ ॥
তত্র[১১] কশ্চিন্ময়া দৃষ্টঃ সূর্য্যোদয়সমপ্রভঃ[১২]।
খমাবৃত্য[১৩] সমায়াতঃ স্ত্রিয়মাহৃত্য বীর্য্যবান্ ॥ ৪২ ॥

৩৯। লো-টী। আহারসংরোধাৎ আহারস্যানয়নাভাবাৎ, অনুমান্য মাং পূজয়িত্বা।
৪০। লো-টী। খমুৎপতন্ বিষ্ঠিতঃ বিশেষেণ স্থিত ইত্যর্থঃ।
৪১। লো-টী। বিবিধং বহুপ্রকারং যথা ভবতি তথা, বনচারিণাং পুংসাং মধ্যে একোঽপি ন হি ব্যবস্থিতঃ। পুংসামিত্যুক্তিঃ পশুস্ত্রীণামপি অভক্ষ্যত্বপ্রতিপাদনায়।

বৃদ্ধত্বহেতু ক্ষুধাতৃষ্ণাকুল আমি ক্রোধবশতঃ পক্ষিশ্রেষ্ঠ কুমার সুপার্শ্বকে তিরস্কার করিয়াছিলাম ॥ ৩৮ ॥

সুপার্শ্ব আমার আহার্য্য আনয়ন করিতে না পারায় দুঃখিত হইয়া, আমার অসন্তোষ দূর করিবার উদ্দেশ্যে শুশ্রূষা করিতে করিতে সত্যঘটনানুযায়ী এই বাক্য বলিয়াছিল ॥ ৩৯ ॥

পিতঃ, আমি যথাসময়ে আহারান্বেষণার্থ আকাশে উত্থিত হইয়া মহেন্দ্র পর্ব্বতের বিশাল দ্বার অবরুদ্ধ করিয়া অবস্থান করিতে লাগিলাম ॥ ৪০ ॥

নগর হইতে বন-চারী মহেন্দ্র-পর্ব্বতবাসী সহস্র-প্রাণীর সে-ই একমাত্র নির্দ্দিষ্ট পথ ॥ ৪১ ॥

সেইখানে আমি সূর্য্যোদয়ের ন্যায় প্রভাবিশিষ্ট কোন বলবান্ ব্যক্তিকে একটি স্ত্রীলোক অপহরণ করিয়া গগনমণ্ডল আচ্ছাদন করত আসিতে দেখিলাম ॥ ৪২ ॥

১। ক 'বৃদ্ধ-'। ২। গ '-ভিভাবেন'। ৩। গ 'থাং পুত্রো'। ৪। চ 'খমুদ্গতম', গ 'সমুৎপ্লুতঃ'। ৫। ঙ '-র্দ্বারি'। ৬। গ 'মহৎ সংবৃত'। ৭। ছ 'তিষ্ঠিতঃ'। ৮। গ 'ন হি'। ৯। ঙ 'সহস্রাহুরচারিণাম্', ছ 'বিবিধাধ্বন-', চ 'নগরীবনবাসিনাম্', গ 'বরাণাং বন-'। ১০। ঙ '-চারিণাম্'। ১১। ঘ-পুস্তকে অয়ং শ্লোকো দ্বিচত্বারিংশঃ শ্লোকোঽপি ন দৃশ্যেতে। ১২। ঘ 'পুমান্ সূর্য্যসমপ্রভঃ'। ১৩। ক '-ত্তাভিবাবংশ্চ'।

সোঽহমভ্যবহারার্থী তৌ দৃষ্ট্বা কৃতনিশ্চয়ঃ।
তেন সাম্না[১] বিনীতেন পন্থানমহমর্থিতঃ ॥ ৪৩ ॥

ন চ সামোপপন্নানাং প্রহারো[২] ভুবি বিদ্যতে।
নীচেনাপি মহাপ্রাজ্ঞ কিং পুনর্ম্মদ্‌বিধেন বৈ ॥ ৪৪ ॥

স যাতস্তেজসা[৩] ব্যোম[৪] সংক্ষিপন্নিব বেগিতঃ।
অথাহং[৫] খেচরৈ[৬]র্ভূতৈরধিগম্য সভাজিতঃ ॥ ৪৫ ॥

দিষ্ট্যা জীবসি তাতেতি[৭] চাব্রুবন্[৮] মাং মহর্ষয়ঃ।
কেবলং সকলত্রোঽসৌ তেন স্বস্তি[৯] ন সংশয়ঃ ॥ ৪৬ ॥

কথঞ্চিদ্[১০] বালভাবাত্তু ন হতস্ত্বং খগোত্তম।
এস বৈ রাবণো নাম দেবদানবমর্দ্দনঃ ॥ ৪৭ ॥

৪৩। লো-টী। কৃতনিশ্চয়ঃ গ্রহীতুমিতি শেষঃ।

৪৪। লো-টী। সামোপপন্নানাং সামোপায়মাশ্রিতানাম্, নীচেনাপি নীচস্বভাবেন বিশিষ্টো-ঽপি মদ্বিধেন অস্মদ্‌বিধস্বভাবেন বিশিষ্টঃ।

৪৫। লো-টী। ব্যোম সংক্ষিপন্নিব সংক্ষিপ্তং পন্থানং কুর্ব্বন্, অথ রাবণগমনানন্তরম্, সভাজিতঃ পূজিতঃ।

৪৬-৪৭। লো-টী। পূজয়িত্বা চ ভবান্ দিষ্ট্যা ভাগ্যেন জীবতি, সীতেতি চ মামব্রুবন্। 'তে

সেই আহার্য্যাভিলাষী আমি তাহাদিগকে দেখিয়া আক্রমণের সংকল্প করিলে সে বিনীতভাবে প্রিয়বাক্যে আমার নিকট পথ যাচ্ঞা করিল ॥ ৪৩ ॥

হে মহাপণ্ডিত, পৃথিবীতে নীচ ব্যক্তিও শান্তভাব অবলম্বনকারীদিগকে প্রহার করে না ; মাদৃশ ব্যক্তির কথা আর কি বলিব ॥ ৪৪ ॥

তেজে গগনমণ্ডল পরিব্যাপ্ত করিয়াই যেন সে বেগে গমন করিতে লাগিল। অনন্তর গগনচারী প্রাণিগণ আমার নিকট উপস্থিত হইয়া আমাকে অভিনন্দিত করিলেন ॥ ৪৫ ॥

মহর্ষিগণ আমাকে বলিলেন—"হে বৎস, ভাগ্যে তুমি জীবিত রহিলে, কেবল এ-ব্যক্তি স্ত্রীলোকের সহিত আছে বলিয়াই মঙ্গল হইল, এ বিষয়ে সন্দেহ নাই ॥৪৬॥

পক্ষিশ্রেষ্ঠ, কোনরূপে বালক বলিয়াই তুমি নিহত হও নাই ; এ-ব্যক্তি দেবতা এবং দানবগণের পীড়নকারী রাবণ" ॥ ৪৭ ॥

১। ঙ '-ম্নাবনীতেন'। ২। ক 'প্রহর্ত্তা'। ৩। চ 'সংযাতঃ তেজসা'। ৪। ঙ '-ব্যোম্নি'। ৫। ছ 'তথা-', চ 'যথা-'। ৬। ঙ 'খচরৈ-'। ৭। ক 'বৎসেতি'। ৮। ক 'মাং ব্রুবংশ্চ', চ 'অব্রুবন্ মাং'। ৯। ঙ 'হ্যসি'। ১০। ঘ-চ '-চ্চ', গ '-ভাবেন'।

অটন্ পর্য্যেতি পৃথিবীং বরদানেন দর্পিতঃ।
এবমুক্তস্ততোঽহং তৈস্তপঃসিদ্ধৈর্মহর্ষিভিঃ ॥ ৪৮ ॥
ন[১] চ মে[২] রক্ষসাং রাজা রাবণঃ[৩] প্রতিচোদিতঃ[৪]।
হরন্ দাশরথের্ভার্য্যাং রামস্য জনকাত্মজাম্ ॥ ৪৯ ॥[৫]
ভ্রষ্টাভরণকৌষেয়াং শোক[৬]মোহপরায়ণাম্।
রামলক্ষ্মণয়োর্নাম ক্রোশন্তীং মুক্তমূর্দ্ধজাম্[৭] ॥ ৫০ ॥
এবং[৮] কালাত্যয়স্তাত ইতি বাক্যবিদাং[৯] বর।
এতমর্থং[১০] সমগ্রং মে সুপার্শ্বঃ প্রত্যবেদয়ৎ[১১] ॥ ৫১ ॥
এতচ্ছ্রুত্বা[১২] ন মে[১৩] কাচিদ্ বুদ্ধিরাসীৎ পরাক্রমে।
অপক্ষো হি কথং পক্ষী কর্ম্ম কিঞ্চিৎ সমাচরেৎ[১৪] ॥ ৫২ ॥[১৫]

তাতো মামব্রুব'ন্নিতি পাঠে তে তাতঃ দিষ্ট্যা জীবতি, তব তু জীবনং কেবলং সকলত্রঃ স্ত্রীসহিতঃ তেন হেতুনা ইতি মামব্রুবন্। স্বস্তি কল্যাণম্। অত্র ন সংশয়ঃ 'ন হতস্ত্বং খগোত্তম' ইতি চ মামব্রুবন্।

৪৮-৪৯। লো-টী। তৈরহমেবমুক্তঃ, ততো মে ময়া রাবণো রাজা প্রতিচোদিতো জ্ঞাত ইত্যর্থঃ।

৫১। লো-টী। হে তাত, হে কালবিদাং বর, এষ কালাত্যয় ইতি।

[রাবণ] বরপ্রভাবে গর্ব্বিত হইয়া পৃথিবী পর্য্যটন করিতে করিতে [এস্থানে] আসিয়াছে, সেই তপঃসিদ্ধ মহর্ষিগণ আমাকে এইরূপ বলিলেন ॥ ৪৮ ॥

অলঙ্কার এবং বস্ত্র-পরিত্যক্তা শোকমোহপরায়ণা রাম এবং লক্ষ্মণের নাম উচ্চারণ করিয়া বিলাপকারিণী আলুলায়িত-কুন্তলা দশরথ-নন্দন রামচন্দ্রের ভার্য্যা জনক-নন্দিনী সীতার হরণকারী রাক্ষসরাজ রাবণকে আমি চিনিতে পারি নাই ॥ ৪৯-৫০ ॥

পিতঃ, এইরূপে আমার সময় অতিবাহিত হইয়াছে। হে বাগ্মিশ্রেষ্ঠ, এইরূপে সমস্ত বিষয় সুপার্শ্ব আমাকে জানাইয়াছে ॥ ৫১ ॥

ইহা শুনিয়া পরাক্রম প্রকাশে আমার কোনরূপ প্রবৃত্তি হয় নাই। পক্ষহীন পক্ষী কিরূপেই বা কোন্ কার্য্য করিতে পারে ? ॥ ৫২ ॥

১। ঘ-ঙ-ণ 'স'। ২। ক 'মাং'। ৩। ঢ '-ণশ্চ প্রচোদিতঃ'। ৪। ছ 'প্রতিবোধিতঃ'। ৫। অতঃ পরং ঘ-পুস্তকে 'রামলক্ষ্মণয়োর্নাম ক্রোশন্তীং মুক্তমূর্দ্ধজাম্।' ইত্যধিকম্। ৬। ঘ ঙ-ঢ-ণ '-কোপ-'। ৭। ঘ '-জম্'। ৮। ঘ-ঙ 'এষ'। ৯। ক 'কাল-'। ১০। ঘ-ঢ-ণ 'এতদর্থং'। ১১। ঢ 'সমবেদয়ৎ'। ১২। ণ '-ত্বাশ্রমে'। ১৩। ছ 'তু'। ১৪। ছ 'সমারভেৎ'। ১৫। অতঃ পরং ঘ-ণ-পুস্তকয়োঃ 'স হি বিশ্রবসঃ পুত্রো ভ্রাতা বৈশ্রবণস্য চ। অধ্যাস্তে নগরীং লঙ্কাং রাবণো রাক্ষসাধিপঃ ॥ তীরে দ্বীপঃ সমুদ্রস্য সমগ্রশতযোজনে। তস্মিন্ লঙ্কাপুরী তস্য নির্ম্মিতা বিশ্বকর্ম্মণা ॥' ইত্যধিকম্।

যত্তু শক্যং ময়া কর্ত্তুমপি ষড়্গুণবর্ত্তিনা।

বাঙ্মাত্রেণ সমর্থোঽহং সাহায্যে বানরর্ষভাঃ ॥ ৫৩ ॥

শ্রূয়তাং চাভিধাস্যামি ভবতাং পৌরুষাশ্রয়ম্।

যচ্চ দাশরথের্দ্দুঃখং মম তন্মাত্র সংশয়ঃ ॥ ৫৪ ॥

ভবন্তোঽপি মতিশ্রেষ্ঠা মতিমন্তো যশস্বিনঃ।

সহিতাঃ কপিরাজেন দেবৈরপি দুরাসদাঃ ॥ ৫৫ ॥

রামলক্ষ্মণবাণাশ্চ নিশিতাঃ কঙ্কপত্রিণঃ।

ত্রয়াণামপি লোকানাং সমর্থাস্ত্রাণনিগ্রহে ॥ ৫৬ ॥

কামং খলু দশগ্রীবস্তেজোবলসমন্বিতঃ।

ভবতাং তু সমগ্রাণাং ন কিঞ্চিৎ কর্ম্ম দুষ্করম্ ॥ ৫৭ ॥

৫৩। লো-টী। ষড়্গুণবর্ত্তিনা সন্ধিবিগ্রহাদি-ষড়্গুণজ্ঞাত্রাঽপি ইদানীং যত্তু কর্ত্তুং শক্যং তৎ কর্ত্তব্যমিতি শেষঃ। তদেবাহ —বাঙ্মাত্রেণেতি।

৫৪। লো-টী। পৌরুষাশ্রয়ং পুরুষসাধ্যং কর্ম্ম।

৫৫। লো-টী। মতিশ্রেষ্ঠা বুদ্ধিশ্রেষ্ঠাঃ, মতিমন্তঃ রামকার্য্যকরণেচ্ছাবন্তঃ, দুরাসদাঃ পরাভবিতুমশক্যাঃ।

শ্রেষ্ঠ বানরগণ, সন্ধিবিগ্রহাদিগুণাভিজ্ঞ আমি [আপনাদের] সাহায্য বিষয়ে যাহা করিতে সমর্থ, তাহা কেবল বাক্য অর্থাৎ উপদেশ দ্বারাই ॥ ৫৩ ॥

আমি যাহা বলিতেছি শ্রবণ করুন, ইহা আপনাদের পরাক্রম-সাধ্য। দশরথ-নন্দন রামচন্দ্রের যে দুঃখ আমারও তাহাই, এ বিষয়ে সন্দেহ নাই ॥ ৫৪ ॥

আপনারা অতিশয় বুদ্ধিমান্, যশস্বী ও সুপণ্ডিত; আপনারা বানররাজ সুগ্রীবের সহিত মিলিত হইয়া দেবগণেরও দুর্দ্ধর্ষ হইয়াছেন ॥ ৫৫ ॥

রাম ও লক্ষ্মণের কঙ্ক-পক্ষীর পালকযুক্ত তীক্ষ্ণ বাণসমূহও ত্রিভুবনের নিগ্রহ ও অনুগ্রহে সমর্থ ॥ ৫৬ ॥

রাবণ যতই বীর্য্য ও পরাক্রমশালী হউক না কেন আপনারা সম্মিলিত হইলে কোন কর্ম্মই অসাধ্য নয়॥ ৫৭ ॥

১। ছ '-মনিশং গুণব-', ণ 'মতিমদ্গুণব-', ঢ '-মভিতো গুণব-'। ২। ঙ-ঢ ণ '-য্যং'। ৩। ক 'তন্নাস্তি'। ৪। ক-ঘ '-স্তো হি'। ৫। ঘ 'গতি-', ঙ-ণ 'কপি-'। ৬। ঢ 'গতি-'। ৭। ছ 'মনস্বিনঃ'। ৮। ঘ-ছ-ণ '-স্ত্রাত', ঙ '-স্ত্রাত বি-'। ৯। ণ 'চ'।

তদলং কালহানেন[১] ক্রিয়তাং[২] বুদ্ধিনিশ্চয়ঃ[৩]।
ন হি কর্ম্মসু সীদন্তি[৪] বুদ্ধিমন্তো ভবদ্বিধাঃ ॥ ৫৮ ॥
ন হীদমনুরূপং বো[৫] ভূমৌ প্রায়োপবেশনম্।
সত্ত্ববিক্রমগাম্ভীর্য্যরূপযৌবনশালিনাম্[৬] ॥ ৫৯ ॥
উত্তিষ্ঠধ্বং[৭] ন যুক্তং হি ত্যক্তুং কার্য্যমনুষ্ঠিতম্[৮]।
কৃতে পুরুষকারে হি মরণং নাভিবাধতে[৯] ॥ ৬০ ॥
অতিবিনয়[১০] বিশালবক্ষসঃ[১১] প্রবরগজেন্দ্রকরাভবাহবঃ[১২]।
কিমিদমননুরূপমাত্মনঃ কুরুত নিবেশনমদ্য নিস্ত্রপাঃ[১৩] ॥ ৬১ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে কিষ্কিন্ধ্যাকাণ্ডে বানরাশ্বাসনং নাম
দ্বিষষ্টিতমঃ সর্গঃ ॥ ৬২ ॥

৫৮। লো-টী। কালহানেন কালাত্যয়েন, অলং ব্যর্থম্, অসজ্জন্তি অনাসক্তা ন ভবন্তি।

৫৯। লো-টী। বো যুষ্মাকং প্রায়োপবেশনং প্রায়ং মৃত্যুমুদ্দিশ্য উপবেশনং শয়নম্।

৬০। লো টী। নাভিবাধতে ন পীড়য়তি।

৬১। লো-টী। অতি অতিশয়িতা বিনয়া সর্ব্বশাস্ত্রশিক্ষা যেষাং তে, বিশালং মহৎ চক্ষুরিব চক্ষুঃ সর্ব্বার্থজ্ঞানং যেষাং তে চ তে, 'মতিবিনয়ে'তি পাঠে মতিঃ কার্য্যকরণেচ্ছা, বিনয়া শিক্ষা চ, তাভ্যাং যুক্তং বিশালচক্ষুর্যেষাং তে। "বিনয়া তু চলায়াং স্ত্রী শিক্ষায়াং প্রণতৌ পুমান্" ইত্যজয়ঃ। প্রবরগজেন্দ্রকরাভাঃ করতুল্যা বাহবো যেষাং তে—আত্মনোঽননুরূপমযোগ্যং কিমিদং মৃত্যুমাদিকৃত্য নিবেশনং ভূমৌ শয়নং কুরুত। ব্যপত্রপা গতলজ্জাঃ তদ্ভিন্না ইত্যর্থঃ। 'অদ্য নিস্ত্রপা' ইতি বা পাঠঃ।

বানরাশ্বাসনো নাম সর্গঃ ॥ ৬২ ॥

অতএব কালবিলম্বের প্রয়োজন নাই, বুদ্ধি স্থির করুন; আপনাদের ন্যায় বুদ্ধিমান্‌রা [কর্ত্তব্য] কর্ম্মে অবসন্ন (অর্থাৎ আলস্যপরায়ণ) হ'ন না ॥ ৫৮ ॥

বল, বিক্রম, গাম্ভীর্য্য, রূপ ও যৌবনশালী আপনাদের এরূপ ভূতলে প্রায়োপবেশন করা যুক্তিযুক্ত নহে ॥ ৫৯ ॥

উঠুন, অনুষ্ঠিত কার্য্য ত্যাগ করা উচিত নহে, পুরুষকার অবলম্বন করিলে মৃত্যু পীড়াদায়ক হয় না ॥ ৬০ ॥

আপনারা বৃহৎ হস্তীর শুণ্ডের ন্যায় বাহু-বিশিষ্ট, বিশাল-বক্ষাঃ এবং অতিশয় শাস্ত্রজ্ঞান-সম্পন্ন হইয়াও আজ নির্লজ্জের ন্যায় নিজেদের অযোগ্য এই প্রায়োপবেশন করিতেছেন কেন ? ॥ ৬১ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের কিষ্কিন্ধ্যাকাণ্ডে বানরাশ্বাসন
নামক ৬২তম সর্গ সমাপ্ত ॥ ৬২ ॥

১। ক '-হান্যা তু'। ২। চ 'মতি-'। ৩। অতঃ পরং ঘ-পুস্তকে 'উপস্পৃশ্য জলং সম্যগ্ জপ্ত্বা চৈবাঘমর্ষণম্। প্রাণায়ামপরা ভূত্বা ধুতপাপা ভবিষ্যথ'॥ ইত্যধিকম্। ৪। ঙ 'মুহ্যন্তে', ক 'সজ্জন্তে'। ৫। চ 'বা'। ৬। ক '-বল-'। ৭। ছ '-তা'। ৮। চ '-মুপস্থিতম্'। ৯। চ 'মেহভিধাবতে'। ১০। ক-পুস্তকে অয়ং শ্লোকো নাস্তি। ১১। গ 'চক্ষুষঃ'। ১২। চ 'প্লবগ-'। ১৩। ঙ-গ 'বিবেশনমনপত্রপাঃ'।

(৬৩) ত্রিষষ্টিতমঃ সর্গঃ

এবং কথয়তস্তস্য সম্পাতেঃ সুমহাত্মনঃ।
উবাচ জাম্ববান্[১] বীরস্তৎকাল[২]সদৃশং বচঃ ॥ ১ ॥
সর্ব্বং সাধু[৩] সুযুক্তঞ্চ ভবানর্থং[৪] প্রভাষতে।
বৃদ্ধভাবানুরূপঞ্চ[৫] হিতং রঘুকুলস্য চ ॥ ২ ॥
অস্মাকন্তু[৬] বিচিন্তেয়ং[৭] কথং সাগরলঙ্ঘনম্।
ভবেদিতি মহাপ্রাজ্ঞ তেন[৮] স্মো ব্যাকুলীকৃতাঃ ॥ ৩ ॥
তত্র নো গতি[৯]সাহায্যং ভবান্ বৈ দাতুমর্হতি।
পরং পারং সমুদ্রস্য যথা নো গমনং ভবেৎ ॥ ৪ ॥
তমেবং[১০] ভাষমাণন্তু যুক্তমিত্যঙ্গদোঽব্রবীৎ।
অথাঙ্গদমুবাচেদং সম্পাতী[১১] মধুরং বচঃ ॥ ৫ ॥
ন মে দাশরথেঃ স্নেহাদ[১২]কার্য্যমিহ বিদ্যতে।
কিং করিষ্যাম্যশক্তস্তু[১৩] প্লবনে[১৪] প্লবতাং[১৫] বর[১৬] ॥ ৬ ॥

৩। লোট্। স্মো ভবামঃ।

মহাত্মা সম্পাতি এইরূপ বলিলে বীর জাম্ববান্ তাহাকে তৎকালোচিত বাক্য বলিলেন ॥ ১ ॥

আপনি সমস্তই স্বীয় বার্দ্ধক্যের অনুরূপ এবং রঘুবংশের হিতকারক অতিশয় যুক্তিযুক্ত উত্তম বাক্য বলিয়াছেন ॥ ২ ॥

হে মহাপ্রাজ্ঞ, আমাদের এই চিন্তা যে কিরূপে সমুদ্র-লঙ্ঘন হইবে? আমরা এই চিন্তায় ব্যাকুল হইয়া পড়িয়াছি ॥ ৩ ॥

যাহাতে আমরা সমুদ্রের পরপারে গমন করিতে পারি, আপনি সে বিষয়ে আমাদিগকে সাহায্য করুন ॥ ৪ ॥

জাম্ববান্ এইরূপ বলিলে অঙ্গদ বলিলেন—"ঠিক বলিয়াছে।" অনন্তর সম্পাতী অঙ্গদকে মধুর-বাক্যে বলিলেন—॥ ৫ ॥

হে কপিশ্রেষ্ঠ, দশরথের পুত্র রামের প্রতি স্নেহবশতঃ এ জগতে আমার অকার্য্য কিছুই নাই, কিন্তু কি করিব, বর্ত্তমানে আমি গমন করিতে অক্ষম ॥ ৬ ॥

১। ণ 'জাম্বু-'। ২। ক-ছ 'বীর তৎ-'। ৩। ঙ-ণ '-ধু প্রযু-', ট '-সু যুক্তঞ্চ'। ৪। ঙ 'ভরণার্থং'। ৫। ণ 'কপি-'। ৬। ণ '-কং মহতী চিন্তা'। ৭। ছ '-ন্তোয়ং'। ৮। ণ 'তেনাস্ম-', ঘ-ট 'তেন স্ম'। ৯। ঘ-ছ-ণ 'মতি-'। ১০। ণ-পুস্তকে ইদমর্দ্ধং নাস্তি। ১১। ণ '-তির্মধু-'। ১২। ছ '-থিস্নেহা-'। ১৩। ণ '-শ্চ'। ১৪। ঙ '-নং'। ১৫। ট 'বদতাং'। ১৬। ঘ 'বয়ঃ'।

তদৈব[1] হি দুরাত্মাহসৌ রাবণঃ[2] স্যাদ্ধতো ময়া।
যদি পক্ষৌ ন দগ্ধৌ মে ভবেতাং সূর্য্যতেজসা ॥ ৭ ॥
সমা[3]সাদ্য হি মাং[4] ক্রুদ্ধং সমরে রাক্ষসাধমঃ।
ন জীবেদিতি বুদ্ধির্[5]ম্মে তত্ত্বমেতদ্ ব্রবীমি তে ॥ ৮ ॥
সোহহং বৃদ্ধঃ কপিশ্রেষ্ঠ ন চ শক্তঃ পরাক্রমে।
লঙ্কাং নেতুং ন শক্নোমি[6] স্বয়ং ত্বাং প্লবগোত্তম[7] ॥ ৯ ॥
অসৌ মমাত্মজঃ শ্রীমান্ সুপার্শ্বো নামধেয়তঃ[8]।
এষ নেতুং সমর্থস্ত্বাং লঙ্কাং রাবণপালিতাম্ ॥ ১০ ॥
ইত্যুক্ত্বা পতগেন্দ্র[9]স্তু স্বপুত্রং[10] মনসাহস্মরৎ[11]।
অথ প্রাদুরভূত্তত্র মারুতঃ সুমহাদ্[12]ভুতঃ ॥ ১১ ॥

৯। লো-টী। ন শক্নোমি 'ন শক্যামী'তি বা পাঠঃ। পতগোত্তমঃ পতগোত্তমোহপি।
১০। লো-টী। নামধেয়তো নাম্না।
১১। লো-টী। মহদ্ যথা অদ্ভুতো 'মারুতঃ সুমহাদ্ভুত' ইতি বা পাঠঃ।

যদি সূর্য্যের তেজে আমার পক্ষদ্বয় দগ্ধ না হইত, তবে আমি তখনই দুরাত্মা রাবণকে নিহত করিতাম ॥ ৭ ॥

যুদ্ধস্থলে আমাকে ক্রুদ্ধ অবস্থায় পাইয়া রাক্ষসাধম রাবণ জীবিত থাকিতে পারে না, ইহা আমার স্থির বিশ্বাস ; ইহা আপনাকে যথার্থই বলিতেছি ॥ ৮ ॥

বানরশ্রেষ্ঠ, সেই আমি বৃদ্ধ হইয়া বিক্রম প্রকাশে অশক্ত হইয়াছি, আমি নিজে আপনাকে লঙ্কায় লইয়া যাইতে পারি না ॥ ৯ ॥

সুপার্শ্বনামক আমার সেই পুত্র আপনাকে রাবণ-রক্ষিত লঙ্কায় লইয়া যাইতে সমর্থ ॥ ১০ ॥

পক্ষিশ্রেষ্ঠ সম্পাতি এই বলিয়া নিজের পুত্রকে মনে মনে স্মরণ করিলেন ; অনন্তর সেই স্থানে প্রচণ্ড বাত্যা আবির্ভূত হইতে লাগিল ॥ ১১ ॥

১। ঙ 'তত্রৈব', চ 'তদেব'। ২। ক '-ণঃ স্পর্দ্ধিতো', চ 'ণস্তাগ্রতো', গ 'ণো বৈ হতো'। ৩। ক 'মামা-'। ৪। ক 'সংক্রুদ্ধং'। ৫। ঘ 'মে বুদ্ধিস্ত-'। ৬। গ 'শক্যামি'। ৭। ক-গ '-গেশ্বর'। ৮। চ 'নাম বীর্য্যবান্', গ 'নাম নামতঃ'। ৯। ঙ '-পতগশ্রেষ্ঠঃ'। ১০। ক 'স্বং পু-'। ১১। চ 'স্মরেৎ'। ১২। ঙ-গ 'সুমহদ্ভুতঃ'।

[১] পক্ষক্ষেপ[২]পরিক্লিষ্টাঃ সুপার্শ্বে[৩]ঽভ্যুপযাস্যতি।
সপুষ্পাঙ্কুরশাখাগ্রা নৃত্যন্তীব গিরে[৪]র্দ্রুমাঃ ॥ ১২ ॥
ততঃ প্রমাণা[৫]ভ্যধিকো গৃধ্রপুত্রো[৬] মহাবলঃ।
মহাপর্ব্বতসঙ্কাশো বা[৭]নরান[৮]ভ্যবর্ত্তত ॥ ১৩ ॥
ত[৯]ত্র সম্পাতিপুত্রস্তু সুপার্শ্বঃ সহসাগতঃ।
উবাচ পিতরং বাক্যমাহূতস্তাত কিং ত্ব[১০]হম্ ॥ ১৪ ॥
অথ পুত্রস্য সম্পাতিঃ কথয়ামাস বিস্তরম্।
কথয়িত্বা [১১]চ গমনং [১২]লঙ্কাং [১৩]প্রত্যভ্যচোদয়ৎ ॥ ১৫ ॥
[১৪]এবমর্থং পিতুঃ শ্রুত্বা সুপার্শ্বোঽঙ্গদমব্রবীৎ।
ত্যজ্যতাং মনস[১৫]শ্চিন্তা তারয়ি[১৬]ষ্যে মহার্ণবম্ ॥ ১৬ ॥

১২। লো-টী। পরিক্লিষ্টাঃ চালিতাঃ অভ্যুপযাস্যতি আগচ্ছতি সতি।

১৩। লো টী। প্রাণাৎ সম্পাতেঃ, অভ্যবর্ত্তত বানরান্ অভি লক্ষীকৃত্য অবর্ত্তত আস। 'অভ্যপদ্যতে'তি পাঠে উপস্থিতঃ।

১৫। লো-টী। লঙ্কাং প্রতি গমনমভ্যচোদয়ৎ।

১৬। লো টী। তরিষ্যামি ত্বাং গৃহীত্বেতি শেষঃ।

সুপার্শ্ব নিকটে আসিতে লাগিলে পর্ব্বতের বৃক্ষসমূহ তাহার পক্ষের আঘাতে উৎপাটিত হইয়া যেন পুষ্পাঙ্কুর এবং পল্লবের সহিত নৃত্য করিতে লাগিল ॥ ১২ ॥

তার পর অত্যন্ত বলবান্ বিশাল-কায় বৃহৎপর্ব্বত-সদৃশ সম্পাতি-পুত্র [সুপার্শ্ব] বানরদিগের সমীপে উপস্থিত হইলেন ॥ ১৩ ॥

সম্পাতি-পুত্র সুপার্শ্ব হঠাৎ সেখানে উপস্থিত হইয়া পিতাকে বলিলেন—পিতঃ, আমাকে কি জন্য আহ্বান করিয়াছেন ? ॥ ১৪ ॥

পরে সম্পাতি পুত্রের নিকট বিস্তৃতভাবে [সমস্ত] বলিলেন এবং লঙ্কায় গমনের জন্য উৎসাহিত করিলেন ॥ ১৫ ॥

সুপার্শ্ব পিতার নিকট এই বৃত্তান্ত শ্রবণ করিয়া অঙ্গদকে বলিলেন—"মানসিক চিন্তা ত্যাগ করুন, আমি [আপনাকে] মহাসমুদ্র পার করিব" ॥ ১৬॥

১। ঘ-ঙ 'পক্ষাক্ষেপপরিক্ষিপ্তাঃ'। ২। চ '-ক্ষেপাৎ পরিক্ষিপ্তঃ', ট '-ক্ষেপোপরি ক্ষিপ্তাঃ'। ৩। ঙ '-ত্যুপ-'। ৪। ছ 'গিরিদ্রুমাঃ'। ৫। ঙ '-ধাদি-'। ৬। চ '-গাজো'। ৭। ঘ 'বলবা-'। ৮। গ '-নভ্যপদ্যত', ঙ চ 'নভ্যপদ্যত'। ৯। ক 'ততঃ'। ১০। ক 'ত্বহম্'। ১১। ট 'তু'। ১২। ঙ 'লঙ্কায়াং প্রত্যবেদয়ৎ'। ১৩। গ 'তং ত্বভ্য-'। ১৪। ঘ 'এতমর্থং', ঙ-ছ গ 'এতদর্থং', ট 'স তমর্থং'। ১৫। ঙ গ 'মানসী'। ১৬। ঘ-ঙ-ছ 'তরিষ্যামি'।

বলং [১]প্রমাণং শক্তিশ্চ পরৈরনুপমং মম।
[২]ওজস্তেজঃ প্রভাবশ্চ [৩]ময্যেব ধ্রুবমক্ষয়ম্ ॥ ১৭ ॥
শিখরা[৪]ত্তু [৫]মহেন্দ্রস্য পর্ব্বতস্য প্লবঙ্গমাঃ।
[৬]সবিংশে যোজনশতে সা লঙ্কা যত্র রাবণঃ ॥ ১৮ ॥
ক্ষিপ্রমারোহ মে পৃষ্ঠং শীঘ্রগোঽহং মহাবলঃ।
অহং ত্বাং প্রাপয়িষ্যামি পরং পারং মহোদধেঃ ॥ ১৯ ॥
অথোবাচ মহাতেজা গৃধ্ররাজমিদং বচঃ।
অঙ্গদো [৭]বদতাং শ্রেষ্ঠো মধুরং বাক্যমুত্তমম্ ॥ ২০ ॥
সদৃশং [৮]চানুরূপঞ্চ [৯]বচনং ভাষতে ভবান্।
কৃতমেতাবদস্মাকং [১০]যৎ প্রবৃত্তির্নিবেদিতা ॥ ২১ ॥
দিব্যবিক্রমসম্পন্না বহবঃ সন্তি বানরাঃ।
উৎপাট্য [১১]হি মহেন্দ্রং [১২]যে গৃধ্র গচ্ছেয়ুরম্বরম্ ॥ ২২ ॥

১৮। লো-টী। শিখরাৎ শিখরে, শিখরং শৃঙ্গমবলম্ব্য বর্ত্তমান ইতি বা। স জনপদো দেশো বিজ্ঞেয়ঃ, সৈব লঙ্কা।

২১। লো-টী। প্রবৃত্তির্বার্ত্তা।

২২। লো-টী। পরং শ্রেষ্ঠম্, মহেন্দ্রং পর্ব্বতম্, পুবং স্বপুবম্।

আমার [দেহের] আয়তন, বল ও শক্তি অন্যের সহিত অতুলনীয়, আমাতে শক্তি, সামর্থ্য ও প্রভাব নিশ্চয়ই অক্ষয়রূপে বিদ্যমান আছে ॥ ১৭ ॥

বানরগণ, মহেন্দ্র-পর্ব্বতের শিখর হইতে ১২০ যোজন দূরে সেই লঙ্কা— সেইখানে রাবণ বাস করে ॥ ১৮ ॥

শীঘ্র আমার পৃষ্ঠে আরোহণ করুন, আমি মহাবলবান্ এবং অতিশয় দ্রুতগামী ; আমি আপনাকে সমুদ্রের পরপারে লইয়া যাইব ॥ ১৯ ॥

অনন্তর বাগ্মিশ্রেষ্ঠ মহাতেজস্বী অঙ্গদ সুপার্শ্বকে মধুর ও উত্তম বাক্য বলিলেন—॥ ২০ ॥

আপনি আপনার অনুরূপ যুক্তিযুক্ত বাক্য বলিয়াছেন। [সীতার] সংবাদ জ্ঞাপন করিয়া আপনি ত' আমাদের এতখানি করিলেন ॥ ২১ ॥

১। ছ 'প্রাণশ্চ'। ২। ক 'বেগ-'। ৩। 'মত্তোঽহং'। ৪। ঘ '-রং তু'। ৫। ঢ 'গচ্ছন্ত্যাপি'। ৬। ঘ 'সবিংশযোজনশতে', ণ 'সবিংশাদ্যো-'। ৭। ক '-দঃ প্লবতাং', ঙ-ছ-ঢ-ণ '-দঃ প্লবগশ্রেষ্ঠো'। ৮। ণ 'চ স্বরূপঞ্চ'। ৯। ণ '-তাং'। ১০। ঙ 'যা প্র-'। ১১। ক 'তু'। ১২। ঙ 'চ'। ১৩। ণ '-র্ণবম্'।

[১] বিশ্রম ত্বং মহাবুদ্ধে সহ পিত্রা পরন্তপ।
কৃতা হি গমনে বুদ্ধির্ম্ময়া [২] রাবণদর্শনে ॥ ২৩ ॥
তে তু তদ্বচনং শ্রুত্বা [৩] প্রীতিসংহৃষ্টমানসাঃ।
বভূবুর্হরিশার্দ্দূলা বিক্রমাভ্যুদয়োন্মুখাঃ [৪] ॥ ২৪ ॥
অথ পবনসমানবিক্রমাঃ প্লবগবরাঃ [৫] পরিপূর্ণমানসাঃ।
প্রিয়বচনশতানুবাদিনো হরিতনয়ঃ [৬] স চ জাম্ববান্ [৭] বভূবুঃ [৮] ॥ ২৫ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে কিষ্কিন্ধ্যাকাণ্ডে সুপার্শ্বাগমনং নাম
ত্রিষষ্টিতমঃ সর্গঃ ॥ ৬৩ ॥

২৩। লো-টী। বিশ্রাম্য নিবর্ত্তস্ব।

২৪। লো-টী। বিক্রমেঽভ্যুদয়ঃ মহোৎকর্ষঃ, তদর্থম্ উন্মুখাস্তদভিমুখাঃ।

২৫। লো-টী। অঙ্গদং প্রতি পক্ষিণং প্রতি বা প্রিয়বচনশতানুবাদিনো বভূবুরিত্যর্থঃ।

সুপার্শ্বাগমনো নাম সর্গঃ।

হে গৃধ্র, যথেষ্ট বল ও বিক্রমসম্পন্ন বহু বানর আছে, যাহারা মহেন্দ্র-পর্ব্বত উৎপাটিত করিয়া আকাশে গমন করিতে সমর্থ ॥ ২২ ॥

হে মতিমন্, হে শত্রুতাপন, আপনি পিতার সহিত বিশ্রাম করুন। আমি রাবণকে দেখিবার জন্য গমন করিতে বুদ্ধি স্থির করিয়াছি ॥ ২৩ ॥

সেই শ্রেষ্ঠ বানরগণ তাঁহার বাক্য শ্রবণ করিয়া আনন্দিত-মনে সীতার প্রাপ্তির জন্য পরাক্রম-প্রকাশে উদ্যোগী হইলেন ॥ ২৪ ॥

অনন্তর মনোরথ পূর্ণ হওয়ায় বায়ুতুল্য বিক্রমশালী শ্রেষ্ঠ বানরগণ এবং সেই জাম্ববান্ ও অঙ্গদ [পরস্পর] শত শত প্রিয়-বাক্য বলিতে লাগিলেন ॥ ২৫ ॥

মহর্ষি বাল্মীকিপ্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের কিষ্কিন্ধ্যাকাণ্ডে সুপার্শ্বাগমন
নামক ৬৩-তম সর্গ সমাপ্ত ॥ ৬৩ ॥

১। ঘ 'বিক্রম', ছ-ঢ 'বিশ্রাম্য'। ২। ঙ 'বানরসংসদি', ছ 'বানরসন্নিধৌ', ঢ 'রাবণসংসদম্'। ৩। ঢ 'প্রীতাঃ সংহৃষ্ট-'। ৪। ঢ '-দয়োন্নতাঃ'। ৫। ক '-পুঙ্গবাঃ'। ৬। ঙ '-নস্তে'। ৭। ক '-স্নাঃ', ছ '-যস্ত স জাম্ব-'। ৮। গ 'সহ জাম্বুবতা'।

(৬৪) চতুঃষষ্টিতমঃ সর্গঃ

এবং কথয়তস্তস্য পতগস্য মহাত্মনঃ ।
উৎপেততুস্তদা[১] পক্ষৌ[২] সমক্ষং[৩] বনচারিণাম্ ॥ ১ ॥

স দৃষ্ট্বা স্বাং[৪] তনুং পক্ষৈরুদ্‌গতৈশ্চ[৫] তনুচ্ছদৈঃ ।
প্রহর্ষমতুলং লেভে সপুত্রঃ[৬] সমহাবলঃ[৭] ॥ ২ ॥

যুবরাজোহঙ্গদশ্চৈব জাম্ববাংশ্চর্ক্ষপার্থিবঃ[৮][৯] ।
নলো নীলো গয়ো মৈন্দো দ্বিবিদো গবয়স্তথা[১০] ॥ ৩ ॥

তারো গবাক্ষঃ কুমুদঃ[১১] শরভঃ[১২] পনসো হরিঃ ।
হনুমান্ ক্রথনশ্চৈব পরং হর্ষমুপাগতাঃ[১৩] ॥ ৪ ॥

ঊচুশ্চ[১৪] রামমাহাত্ম্যং মহাবীর্য্যঞ্চ লক্ষ্মণম্[১৫] ।
যয়োঃ প্রভাবাৎ সম্পাতিরপক্ষঃ[১৬] পক্ষবানভূৎ ॥ ৫ ॥

২ । লো-টী । তরুণচ্ছদৈস্তরুণপত্রৈঃ, সমহাবলঃ মহতা বলেন সহ বর্ত্তমানঃ ।
৫ । লো-টী । অপক্ষঃ পক্ষরহিতঃ । 'সম্পাতী পতগ' ইতি বা পাঠঃ ।

এইরূপ বলিতে বলিতে তৎক্ষণাৎ বানরদিগের সমক্ষেই মহাত্মা সম্পাতীর পক্ষদ্বয় উদ্ভূত হইল ॥ ১ ॥

সেই মহাবলবান্ সম্পাতি শরীরের আবরক পক্ষ শরীরে উদ্ভূত দেখিয়া পুত্রের সহিত অতুল আনন্দ লাভ করিলেন ॥ ২ ॥

যুবরাজ অঙ্গদ, ভল্লুকরাজ জাম্ববান্, বানর নল, নীল, গয়, মৈন্দ, দ্বিবিদ, গবয়, তার, গবাক্ষ, কুমুদ, শরভ, পনস, হনুমান্ এবং ক্রথন, ইঁহারা সকলে অত্যন্ত আনন্দিত হইলেন এবং যাঁহাদের প্রভাবে পক্ষহীন সম্পাতি পক্ষযুক্ত হইলেন, সেই রামের মাহাত্ম্য ও লক্ষ্মণের বীর্য্যবত্তা কীর্ত্তন করিতে লাগিলেন ॥ ৩—৫ ॥

১ । চ 'উৎপতস্তৌ তদা' । ২ । ঙ 'সমগ্রং' । ৩ । ঙ '-ণঃ' । ৪ । ছ 'সুতনু' । ৫ । ঘ-চ-ণ '-ত্তরুণ-' । ৬ । ঙ '-ত্রশ্চ মহা-' । ৭ । ছ 'সুমহা-' । ৮ । ঙ 'জাম্বু-' । ৯ । ছ-চ '-বানৃক্ষ-' । ১০ । চ '-দঃ শরভস্তথা' । ১১ । ণ 'পনসঃ' । ১২ । চ 'শলভঃ', ণ 'কুমুদঃ শরভো' । ১৩ । ক '-মন্' । ১৪ । ঘ 'রামে মা-' । ১৫ । ঘ-ছ 'লক্ষ্মণে' । ১৬ । ঙ '-তী অ-' ।

অশরীরা ততো বাণী দিব্যা প্রাদুরভূত্তদা।
এবমেতদ্ধরিশ্রেষ্ঠাঃ প্রভাষধ্বং যথা বচঃ ॥ ৬ ॥

ততঃ প্রহৃষ্টঃ[১] সম্পাতী[২] বানরাংশ্চেদমব্রবীৎ।
হর্ষবিস্তীর্ণয়া[৩] বাচা স্বরসম্পৎপ্রসক্তয়া[৪] ॥ ৭ ॥

নিশাকরস্য বিপ্রর্ষেঃ[৫] প্রসাদাৎ[৬] সুমহাত্মনঃ।
সমুত্থিতাবিমৌ পক্ষৌ সর্ব্বে পশ্যন্তু বানরাঃ ॥ ৮ ॥

ইত্যুক্ত্বা বানরান্ সর্ব্বান্ সম্পাতী[৭] খচরেশ্বরঃ।
উৎপপাত গিরেঃ শৃঙ্গং জিজ্ঞাসন্নাত্মনো[৮] গতিম্ ॥ ৯ ॥

ততস্তু[৯] বানরাঃ সর্ব্বে বিস্ময়োৎফুল্ললোচনাঃ।
পর্ব্বতাগ্রমবৈক্ষন্ত[১০] সম্পাতিগমনং[১১] মহৎ ॥ ১০ ॥

৬। লো-টী। অম্বরীয়া আকাশসম্বন্ধিনী। 'অশরীরে'তি পাঠে ন দৃশ্যতে বক্তুঃ শরীরং যস্যাঃ সা। রামলক্ষ্মণয়োঃ প্রভাবাৎ পক্ষৌ জাতৌ ইতি যৎ প্রভাষধ্বম্, এবমেতদিতি দিব্যা বাণী প্রাদুরভূৎ।

১০। লো-টী। 'সম্পাতিগমনং মহদি'তি পাঠঃ। 'সম্পাতী যত্র তিষ্ঠতী'তি বা।

অনন্তর "শ্রেষ্ঠ বানরগণ, তোমরা যাহা বলিলে তাহা যথার্থ", এইরূপ আকাশ-বাণী উচ্চারিত হইল ॥ ৬ ॥

তাহাতে সম্পাতী আনন্দিত হইলেন এবং হর্ষোচ্ছ্বাস-পূর্ণ বাক্যে উচ্চৈঃস্বরে বানরদিগকে বলিলেন—॥ ৭ ॥

বানরগণ, আপনারা সকলে দেখুন—মহাত্মা নিশাকর মুনির অনুগ্রহে [আমার] এই পক্ষদ্বয় উত্থিত হইয়াছে ॥ ৮ ॥

পক্ষিরাজ সম্পাতী সমস্ত বানরকে এইরূপ বলিয়া নিজের গমন-ক্ষমতা পরীক্ষা করিবার অভিপ্রায়ে পর্ব্বতের [সানুদেশ হইতে] শৃঙ্গাভিমুখে ঊর্দ্ধে উত্থিত হইলেন ॥ ৯ ॥

তার পর বানরগণ সকলে বিস্ময়োৎফুল্ল-লোচনে অত্যুচ্চ পর্ব্বতশিখর এবং সম্পাতীর গমন অবলোকন করিতে লাগিলেন ॥ ১০ ॥

১। ছ-ণ '-তির্ব্বা-'। ২। ক '-ন্নানিদ-'। ৩। ছ-চ-পুস্তকয়োরেতদর্দ্ধং নাস্তি। ৪। ঘ '-স্থযু-', ণ '-প্রযু-'। ৫। ঙ-ছ '-তস্তর্ষেঃ', চ 'মহর্ষেঃ'। ৬। ক 'প্রভাবাৎ'। ৭। ঙ 'তীচ খগে-', ছ 'তিঃ', ণ '-তিশ্চ খগে-'। ৮। ক '-ন্নাজ্জি-'। ৯। ঘ-ছ-ণ '-স্তে', ঙ-চ '-স্তং'। ১০। ণ '-মবেক্ষেত'। ১১। ঘ '-তির্যত্র তিষ্ঠতি', ঙ '-তী যত্র বিষ্ঠিতঃ', ছ-ণ '-তির্যত্র বিষ্ঠিতঃ'।

শিখরস্থস্তু সম্পাতী পুনস্তানিদমব্রবীৎ ।
হর্ষবিস্তীর্ণয়া বাচা স্বরসম্পৎ[২]প্রযুক্তয়া ॥ ১১ ॥
নিশাকরস্য ত[৩]স্যর্ষেঃ সর্ব্বে প[৪]শ্যত বানরাঃ ।
[৫]সম্যকৃতপ্তস্য তপসঃ প্রভাবমি[৬]মমীদৃশম্ ॥ ১২ ॥
[৭]আদিত্যরশ্মিনির্দ্দগ্ধৌ পক্ষাবগমনক্ষমৌ ।
[৮]সং[৯]বৃত্তৌ তৎপ্রভাবেণ ক্ষণে[১০]ন গমনক্ষমৌ ॥ ১৩ ॥
যৌবনে বর্ত্তমানস্য মমাসীদ্ যঃ পরাক্রমঃ ।
তমেবা[১১]দ্যাবগচ্ছামি বলং পৌরাণমাত্মনঃ ॥ ১৪ ॥
সর্ব্বথা ক্রিয়তাং যত্নঃ সীতামধিগমিষ্য[১২]থ ।
পক্ষলম্ভো[১৩] মমায়ং বঃ প্রত্যক্ষং[১৪] সংনিদর্শিতঃ ॥ ১৫ ॥

১২। লো-টী। তপ্তস্য কৃতস্য। ইমমীদৃশম্ ঈদৃক্‌প্রভাবমিমং প্রভাবম্।

১৩। লো-টী। ক্ষণেন গমনক্ষমৌ সংবৃত্তৌ জাতৌ।

১৪। লো-টী। আত্মনঃ পৌরাণং পূর্ব্ববর্ত্তমানং বলং চ অধিগচ্ছামি প্রাপ্তোঽস্মি। 'বলং পৌরুষ'মিতি পাঠে বলং পৌরুষং ক্ষেপ্রজম্।

১৫। লো-টী। পক্ষলম্ভঃ পক্ষয়োর্লাভঃ সীতাপ্রাপ্তৌ বো যুষ্মাকং প্রত্যক্ষং সন্নিদর্শিতঃ দৃষ্টান্তত্বেন দর্শিতঃ। যথা নিশাকরবচনাৎ মম পক্ষলাভস্তথা সীতাপ্রাপ্তিরিত্যর্থঃ।

সম্পাতী শিখরে উপস্থিত হইয়া পুনরায় হর্ষোচ্ছ্বসিত বাক্যে উচ্চৈঃস্বরে বানরদিগকে বলিলেন—॥ ১১ ॥

বানরগণ, আপনারা সকলে সেই নিশাকর মুনির উত্তমরূপে অনুষ্ঠিত তপস্যার ঈদৃশ প্রভাব অবলোকন করুন ॥ ১২ ॥

সূর্য্যকিরণে দগ্ধ এবং গমনের অনুপযুক্ত [এই] পক্ষদ্বয় তাঁহার প্রভাবে মুহূর্ত্তমধ্যে গমনোপযোগী হইয়াছে ॥ ১৩ ॥

যৌবনকালে আমার যে শক্তি ছিল, আজ নিজের সেই পুরাতন সামর্থ্য অনুভব করিতেছি ॥ ১৪ ॥

[আপনারা] সর্ব্বপ্রকারে যত্ন করুন, সীতাকে লাভ করিতে পারিবেন; আমার এই পক্ষলাভই আপনাদের সমক্ষে দৃষ্টান্তরূপে দর্শিত হইল ॥ ১৫ ॥

১। ঘ-ছ-ণ '-তিঃ'। ২। ণ 'শূরসম্মতযুক্তয়া', ঘ-ঙ-ছ-চ 'স্বরসম্পৎসু যু-'। ৩। ঘ-ণ 'বিপ্রর্ষেঃ'। ৪। ঘ-ছ 'পশ্যন্তু'। ৫। ণ 'সম্পন্নতপসস্তস্য'। ৬। ছ '-মিদ-'। ৭। ণ-পুস্তকে ইদমর্দ্ধং নাস্তি। ৮। ঙ-পুস্তকে ইদমর্দ্ধং নাস্তি। ৯। চ '-ভূতৌ'। ১০। ছ '-নে ক্ষ-'। ১১। ক '-বাত্তাধিগ-', ছ '-বাঙ্গদ গ-'। ১২। ঘ '-ন্তি'। ১৩। ঙ 'প্রত্যক্ষঃ', ছ 'সর্ব্বথা'। ১৪। চ 'সংবিদ-'।

ক্রোশমাত্রমিতো গত্বা দক্ষিণস্যোত্তরং গিরিম্।
শতযোজনবিস্তীর্ণং লঙ্ঘয়িত্বা মহোদধিম্ ॥ ১৬ ॥

তত্র[১] ত্রিকূটশিখরে[২] রক্ষিতাং রাবণেন যাম্।
লঙ্কাং দ্রক্ষ্যথ দুর্দ্ধর্ষাং নিহিতা যত্র মৈথিলী ॥ ১৭ ॥

রক্ষ্যমাণা সুঘোরাভীরাক্ষসীভিঃ[৩] সমন্ততঃ।
নির্ভৎর্স্যমানা বহুশস্তস্য রৌদ্রস্য শাসনাৎ ॥ ১৮ ॥

কৃতার্থাশ্চ প্রতীতাশ্চ সীতাং দৃষ্ট্বা[৪] তপস্বিনীম্।
ধর্ষয়িত্বা পুরীং লঙ্কাং পুনরেষ্যথ বানরাঃ ॥ ১৯ ॥

ন[৫] খল্বস্তি বলং কিঞ্চিন্মম জ্ঞাতুমনাগতম্[৬]।
অনুভাবাত্তু জানামি মহার্ষের্ভাবিতাত্মনঃ ॥ ২০ ॥

১৬। লো-টী। দক্ষিণস্য সমুদ্রস্য ক্রোশমাত্রং ক্রোশমাত্রগম্যমুত্তরং গিরিম্ ইতো গত্বা।

১৭। লো-টী। তত্র পরে পারে। নিহিতা রক্ষিতা।

১৯। লো টী। প্রতীতাঃ হৃষ্টাঃ। ধর্ষয়িত্বা অভিভূয়।

২০। লো-টী। 'পুনরেষ্যথ' ইত্যত্র ত্বং কথং জানাসি অনাগতবিষয়ত্বাত্তত্রাহ – ন খল্বিতি। অনাগতং কিঞ্চিদপি জ্ঞাতুং মম বলং নাস্তি, পরন্তু মহর্ষেরিতি। 'উপাগত'মিতি পাঠে সমীপমাগতমপি কিঞ্চিদ্ বস্তু জ্ঞাতুম্।

এখান হইতে ক্রোশমাত্র দূরবর্ত্তী দক্ষিণ সমুদ্রের উত্তরদিক্‌স্থিত [মলয়] পর্ব্বতে গমন করিয়া শত-যোজন বিস্তৃত বিশাল সমুদ্র লঙ্ঘন করিলে, সেখানে ত্রিকূট পর্ব্বতের শিখরে রাবণকর্ত্তৃক রক্ষিতা অধর্ষণীয়া লঙ্কাপুরী দেখিতে পাইবেন; সেইখানে মিথিলারাজ-নন্দিনী সীতা রহিয়াছেন ॥ ১৬-১৭ ॥

সেই ভীষণ রাবণের শাসনে চতুর্দ্দিকে ভয়ঙ্কর-মূর্ত্তি রাক্ষসীগণ সীতাকে রক্ষা করিতেছে এবং নানা প্রকারে তিরস্কার করিতেছে ॥ ১৮ ॥

বানরগণ, আপনারা দুঃখিতা সীতাকে দেখিয়া কৃতকার্য্য এবং আনন্দিত হইয়া লঙ্কা নগরী ধর্ষণ করত পুনরায় আগমন করিবেন ॥ ১৯ ॥

আমার ভবিষ্যৎ জানিবার সামর্থ্য কিছুই নাই, কিন্তু আমি ঈশ্বর-চিন্তানিরত [সেই] মহর্ষির প্রভাবে [সমস্ত] জানিতে পারিতেছি ॥ ২০ ॥

১। চ 'তত্তস্ত্রি-'। ২। ঘ-ছ-ণ 'বিষ্ঠিতং রাবণালয়ম্', ঙ '-হধিষ্ঠিতং রাবণালয়ম্', চ 'বেষ্টিতং রাবণালয়ম্'। ৩। ঘ-ছ-ণ '-ভিস্তুতস্ততঃ', ঙ '-ভিরিতস্ততঃ'। ৪। ক 'দৃষ্ট্বা সীতাং'। ৫। চ 'নখমুষ্টিবলং'। ৬। ঙ 'জ্ঞাত-মনা-', চ 'জ্ঞাতং গতাগতম্'।

হিমবন্তং গমিষ্যামি শঙ্করশ্বশুরং গিরিম্।
যত্র মে দয়িতা ভার্য্যা তনয়াশ্চ[২] কৃতালয়াঃ ॥ ২১ ॥
বিশালশিখরঃ প্রাংশুর্ম[৩]লয়শ্চাবিদূরতঃ।
বানরা গম্যতামেষ দক্ষিণস্যোত্তরো গিরিঃ ॥ ২২ ॥
যঃ শক্তো যোজনশতং নিরালম্বমপর্ব্বতম্।
ক্রমিতুং বানরঃ শূরঃ[৪] সর্ব্বৈঃ[৫] স বিনিযুজ্যতাম্ ॥ ২৩ ॥
এবমুক্ত্বা তু সম্পাতী[৬] তানামন্ত্র্য প্লবঙ্গমান্।
জগামাকাশমাবিশ্য সুপর্ণ ইব বেগিতঃ ॥ ২৪ ॥
[৭]প্রোড্ডীনস্তু খগং দৃষ্ট্বা[৮] প্রহৃষ্টান্ বানরর্ষভান্[৯]।
ইদং হৃষ্টতমো[১০] ভূত্বা বালিপুত্রোঽঙ্গদোঽব্রবীৎ ॥ ২৫ ॥
[১১]দত্ত্বা প্রবৃত্তিং বৈদেহ্যা জীবয়িত্বা চ বানরান্।
গতঃ স্বং[১২] নিলয়ং পক্ষী সম্পাতী[১৩] হৃষ্টমানসঃ ॥ ২৬ ॥

২২। লো-টী। প্রাংশুরুচ্চঃ, দক্ষিণস্থ সমুদ্রস্থ।
২৩। লো-টী। ন বিদ্যতে আলম্বনং নাস্তি পর্ব্বতো যস্মিন্ তৎ। শূরো দক্ষঃ।

আমি শঙ্করের শ্বশুর হিমালয় পর্ব্বতে গমন করিব ; সেখানে আমার প্রিয়া ভার্য্যা এবং পুত্রগণ অবস্থান করে ॥ ২১ ॥

বানরগণ, অদূরে ঐ দক্ষিণ-সমুদ্রের উত্তরতীরবর্ত্তী বিশাল-শৃঙ্গবিশিষ্ট উন্নত মলয়-পর্ব্বতে গমন করুন ॥ ২২ ॥

যে বলবান্ বানর বিনা আশ্রয়ে পর্ব্বতশূন্য শত-যোজন পথ অতিক্রম করিতে সমর্থ, তাহাকেই সকলে নিযুক্ত করুন ॥ ২৩ ॥

এই বলিয়া সম্পাতী বানরদিগের নিকট বিদায় লইয়া গরুড়ের ন্যায় বেগে আকাশমার্গে গমন করিলেন ॥ ২৪ ॥

সম্পাতীকে নভোগত এবং বানরদিগকে আনন্দিত দেখিয়া বালি-পুত্র অঙ্গদ অতিশয় সন্তুষ্ট হইয়া এইরূপ বলিলেন—॥ ২৫ ॥

বিদেহরাজ-নন্দিনী সীতার বৃত্তান্ত জানাইয়া এবং বানরদিগের জীবন রক্ষা করিয়া পক্ষি-রাজ সম্পাতী হৃষ্টচিত্তে স্বীয় ভবনে গমন করিলেন ॥ ২৬ ॥

১। ঢ '-স্তু পরং'। ২। ঘ ছ-ণ-ঙ '-য়শ্চ কৃতালয়ঃ'। ৩। ক '-য়স্তাবি-', ণ '-য়স্তু বিদূ-'। ৪। ণ '-রাঃ শূরাঃ'। ৫। ঙ 'সর্ব্বৈশ্চ স বিযুজ্যতাম্', ঢ 'সর্ব্বৈশ্বর নিযুজ্যতাম্'। ৬। ছ '-তিস্তা-', ণ '-তিরামন্ত্র্য প্লবগোত্তমম্'। ৭। ছ 'উড্ডীন-', ঢ 'প্রস্থিতস্তু', ণ 'প্রক্রান্তস্তু'। ৮। ঙ-ছ-ণ '-ষ্টাঃ'। ৯। ঙ-ছ-ণ '-ভাঃ'। ১০। ঘ-ঢ-ণ '-তরো'। ১১। ঢ 'উক্ত্বা', ণ 'শ্রুত্বা'। ১২। ঘ-ঙ-ঢ-ণ 'স্বনি-'। ১৩। ছ-ণ '-তিহৃ-'।

তদাগচ্ছত গচ্ছামো[1] দক্ষিণস্যোত্তরং গিরিম্।
তত্রস্থাশ্চিন্তয়িষ্যামো[2] লঙ্ঘনং বৈ মহোদধেঃ ॥ ২৭ ॥
ততস্তথেতি[3] প্রবদন্তমঙ্গদং[4] প্রহর্ষযুক্তা অবদন্[5] মহাবলাঃ।
স চান্বিতো[6] জ্ঞাতিবলেন সত্বরো জগাম তং গৃধ্রনিবেদিতং গিরিম্ ॥২৮॥
অথ পবনসমানবিক্রমাঃ প্লবগবরাঃ[7] পরিপূর্ণমানসাঃ।
ত্বরিতমভিমতাং[8] দিশং যযুস্তে কৃতমতয়ঃ পিতৃরাজরক্ষিতাম্ ॥ ২৯ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে চতুর্ব্বিংশতি-সাহস্র্যাং সংহিতায়াং কিষ্কিন্ধ্যাকাণ্ডে
সম্পাতি-পক্ষোদ্গমনং নাম চতুঃষষ্টিতমঃ সর্গঃ ॥ ৬৪ ॥

কিষ্কিন্ধ্যা-কাণ্ডং সমাপ্তম্ ॥

২৮। লো-টী। প্রবদন্তমঙ্গদং তথেত্যব্রুবন্, স চান্বিতঃ সত্বরো জগামেত্যন্বয়ঃ।
২৯। লো-টী। পিতৃরাজো ধর্ম্মরাজঃ।
ইতি শ্রীলোকনাথচক্রবর্ত্তিকৃতা কিষ্কিন্ধ্যাকাণ্ড মনোহরা সমাপ্তা।
শ্রীশ্রীরামায় নমঃ।

২৯। টিপ্পনী। পবনসমানবিক্রমা বায়ুবেগাঃ, অতএব ত্বরিতম্, জনকসুতাপরিমার্গণোন্মুখাঃ প্লবগবরাঃ কৃতমতয়ঃ পরিপূর্ণমানসাশ্চ সন্তঃ অভিমতাং পিতৃরাজরক্ষিতাং যাম্যাং দক্ষিণাং দিশং যযুঃ।

ইতি শ্রীমদ্বাগ্‌চিবংশাবতংস-মাধবচন্দ্রতর্কবাগীশাত্মজ-শ্রীনরেন্দ্রচন্দ্র-দেবশর্ম্মণাং কৃতৌ
রামায়ণটিপ্পন্যাং কিষ্কিন্ধ্যাকাণ্ডম্।
মাধবং মা-ধবং নত্বা বাগীশং পিতরং মম।
মাধবং মার্গমাস্থায় টিপ্পন্যেষা সমাপিতা ॥
যত্র যোগেশ্বরো রামো নরেন্দ্রস্তস্য কিঙ্করঃ।
নাহং যোগী গৃহী ভোগী রামায়ণং কথং ভজে ॥

অতএব আসুন, আমরা দক্ষিণ-সমুদ্রের উত্তরদিগ্‌বর্ত্তী পর্ব্বতে গমন করি; [পরে] সেইখানে বসিয়া মহাসমুদ্রের লঙ্ঘন বিষয়ে চিন্তা করিব ॥ ২৭ ॥

অঙ্গদ এইরূপ বলিলে, তারপর মহাবলশালী বানরগণ আনন্দিত হইয়া তাঁহাকে বলিলেন—"তাহাই হউক"। অঙ্গদও জ্ঞাতি-সৈন্যের সহিত সত্বর সেই সম্পাতি-নির্দ্দিষ্ট পর্ব্বতে গমন করিলেন ॥ ২৮ ॥

অনন্তর বায়ুতুল্য বিক্রমশালী বানরগণ মনোরথ পূর্ণ হওয়ায় বুদ্ধি স্থির করিয়া সত্বর অভিপ্রেত দক্ষিণদিকে গমন করিলেন ॥ ২৯ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের কিষ্কিন্ধ্যাকাণ্ডে সম্পাতির পক্ষোদ্গম
নামক ৬৪-তম সর্গ সমাপ্ত ॥ ৬৪ ॥

কিষ্কিন্ধ্যা-কাণ্ড সমাপ্ত ॥

১। চ '-মঃ সাগরস্যো-'। ২। ঘ-ঙ-ছ-ণ 'সমস্তাশ্চি-'। ৩। চ '-স্তু সর্ব্বে প্লবদ-'। ৪। ণ 'প্রতিপূজিতোঽঙ্গদঃ'। ৫। ঘ 'হ্যবদন্', চ-ণ 'হরয়ো'। ৬। চ 'সমন্বিতো'। ৭। ক 'প্লবঙ্গমাঃ'। ৮। ণ '-মুখা দিশাং', চ '-মভিমুখা', চ '-মভিমুখাং'।